Sepher Yecheq'El (Ezekiel)

Chapter 1

Shavua Reading Schedule (24th sidrah) – Eze 1 - 5

וַיְהִי בִּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה בָּרְבִיעִי בַּחֲמִשָּׁה לַחֹדֶשׁ
וַאֲנִי בְתוֹךְ־הַגּוֹלָה עַל־נְהַר־כְּבָר נִפְתְּחוּ הַשָּׁמָיִם
וָאֶרְאֶה מַרְאוֹת אֱלֹהִים׃

1. way'hi bish'loshim shanah bar'bi`i bachamishah lachodesh wa'ani b'thok-hagolah `al-n'har-K'bar niph't'chu hashamayim wa'er'eh mar'oth 'Elohim.

Eze1:1 Now it came about in the thirtieth year, in the fourth month, on the fifth of the month, while I was by the river Kebar among the exiles, the heavens were opened and I saw visions of Elohim.

‹1:1› Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ τριακοστῷ ἔτει ἐν τῷ τετάρτῳ μηνὶ πέμπτῃ τοῦ μηνὸς
καὶ ἐγὼ ἤμην ἐν μέσῳ τῆς αἰχμαλωσίας ἐπὶ τοῦ ποταμοῦ τοῦ Χοβαρ,
καὶ ἠνοίχθησαν οἱ οὐρανοί, καὶ εἶδον ὁράσεις θεοῦ·

1 Kai egeneto en tō triakostō etei en tō tetartō mēni
And it came to pass in the thirtieth year, in the fourth month,
pemptē tou mēnos kai egō ēmēn en mesō tēs aichmalōsias
the fifth of the month, and I was in the midst of the captivity
epi tou potamou tou Chobar, kai ēnoichthēsan hoi ouranoi,
by the river Chebar, and were opened the heavens,
kai eidon horaseis theou;
and I beheld visions of Elohim.

בַּחֲמִשָּׁה לַחֹדֶשׁ הִיא הַשָּׁנָה הַחֲמִישִׁית לְגָלוּת הַמֶּלֶךְ יוֹיָכִין׃

2. bachamishah lachodesh hi' hashanah hachamishith l'galuth hamelek Yoyakin.

Eze1:2 On the fifth of the month, it was the fifth year of the exile of King Yoyakin,

‹2› πέμπτῃ τοῦ μηνός
(τοῦτο τὸ ἔτος τὸ πέμπτον τῆς αἰχμαλωσίας τοῦ βασιλέως Ιωακιμ)

2 pemptē tou mēnos (touto to etos to pempton tēs aichmalōsias tou basileōs Iōakim)
On the fifth of the month, this is the year fifth of the captivity of king Jehoiakim,

---

הָיֹה הָיָה דְבַר־יְהוָה אֶל־יְחִזְקֵאל בֶּן־בּוּזִי הַכֹּהֵן בְּאֶרֶץ
כַּשְׂדִּים עַל־נְהַר־כְּבָר וַתְּהִי עָלָיו שָׁם יַד־יְהוָה׃

3. hayoh hayah d'bar-Yahúwah 'el-Y'chez'q'El ben-Buzi hakohen
b'erets Kas'dim `al-n'har-K'bar wat'hi `alayu sham yad-Yahúwah.

Eze1:3 the Word of יהוה came expressly to Yechezeq'El (Ezekiel) the priest, son of Buzi,
in the land of Kasdim by the river Kebar; and there the hand of יהוה came upon him.

‹3› καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Ιεζεκιηλ υἱὸν Βουζι τὸν ἱερέα
ἐν γῇ Χαλδαίων ἐπὶ τοῦ ποταμοῦ τοῦ Χοβαρ· καὶ ἐγένετο ἐπ' ἐμὲ χεὶρ κυρίου,
3 kai egeneto logos kyriou pros Iezekiēl huion Bouzi ton hierea
and came the Word of YHWH to Ezekiel, the son of Buzi the priest,
en gē Chaldaiōn epi tou potamou tou Chobar;
in the land of the Chaldeans by the river Chebar;
kai egeneto ep' eme cheir kyriou,
and came upon me the hand of YHWH.

---

4 וְרוּחַ סְעָרָה בָּאָה מִן־הַצָּפוֹן עָנָן גָּדוֹל
וְאֵשׁ מִתְלַקַּחַת וְנֹגַהּ לוֹ סָבִיב וּמִתּוֹכָהּ כְּעֵין הַחַשְׁמַל מִתּוֹךְ הָאֵשׁ׃

4. wa'ere' w'hinneh ruach s'`arah ba'ah min-hatsaphon `anan gadol
w'esh mith'laqachath w'nogah lo sabib umitokah k'`eyn hachash'mal mitok ha'esh.

Eze1:4 As I looked, behold, a storm wind was coming from the north, a great cloud
with fire flashing itself, and a brightness to it all around and out of its midst;
like the color of polished bronze out of the midst of the fire.

‹4› καὶ εἶδον καὶ ἰδοὺ πνεῦμα ἐξαῖρον ἤρχετο ἀπὸ βορρᾶ,
καὶ νεφέλη μεγάλη ἐν αὐτῷ, καὶ φέγγος κύκλῳ αὐτοῦ καὶ πῦρ ἐξαστράπτον,
καὶ ἐν τῷ μέσῳ αὐτοῦ ὡς ὅρασις ἠλέκτρου ἐν μέσῳ τοῦ πυρὸς καὶ φέγγος ἐν αὐτῷ.
4 kai eidon kai idou pneuma exairon ērcheto apo borra,
And I beheld, and behold, a wind lifting up came from the north,
kai nephelē megalē en autō, kai pheggos kyklō autou kai pyr exastrapton,
and cloud a great with it, and brightness round about it, and fire flashing.
kai en tō mesō autou hōs horasis ēlektrou
And in the midst of it was as the vision of molten bronze
en mesō tou pyros kai pheggos en autō.
in the midst of the fire, and brightness in it.

---

5 וּמִתּוֹכָהּ דְּמוּת אַרְבַּע חַיּוֹת וְזֶה מַרְאֵיהֶן דְּמוּת אָדָם לָהֵנָּה׃

5. umitokah d'muth 'ar'ba` chayoth w'zeh mar'eyhen d'muth 'adam lahenah.

Eze1:5 From its midst came the likeness of four living creatures.
And this was how they looked; the likeness of a man was to them,

‹5› καὶ ἐν τῷ μέσῳ ὡς ὁμοίωμα τεσσάρων ζῴων·
καὶ αὕτη ἡ ὅρασις αὐτῶν· ὁμοίωμα ἀνθρώπου ἐπ' αὐτοῖς,
5 kai en tō mesō hōs homoiōma tessarōn zōōn;

And in the midst was as a likeness of four living creatures.

kai hautē hē horasis autōn; homoiōma anthrōpou ep' autois,

And this is their vision – a likeness of a man was unto them.

---

6 :יִשָּׁרְאֵל וְאַרְבָּעָה אַרְבָּעָה לָהֶם וְאַרְבָּעָה כְנָפַיִם לְאַחַת

ו וְאַרְבָּעָה פָנִים לְאֶחָת וְאַרְבַּע כְּנָפַיִם לְאַחַת לָהֶם׃

6. w'ar'ba`ah phanim l'echath w'ar'ba` k'naphayim l'achath lahem.

Eze1:6 and four faces were to each, and four wings to each of them.

‹6› καὶ τέσσαρα πρόσωπα τῷ ἑνί, καὶ τέσσαρες πτέρυγες τῷ ἑνί.

6 kai tessara prosōpa tō heni, kai tessares pteryges tō heni.

And there were four faces to the one, and four wings to the one.

---

7 :כְּעֵין נְחֹשֶׁת קָלָל וְנֹצְצִים רֶגֶל עֵגֶל כְּכַף רַגְלֵיהֶם וְכַף רַגְלֵיהֶם יְשָׁרָה רֶגֶל

ז וְרַגְלֵיהֶם רֶגֶל יְשָׁרָה וְכַף רַגְלֵיהֶם כְּכַף רֶגֶל עֵגֶל

וְנֹצְצִים כְּעֵין נְחֹשֶׁת קָלָל׃

7. w'rag'leyhem regel y'sharah w'kaph rag'leyhem k'kaph regel `egel w'nots'tsim k'`eyn n'chosheth qalal.

Eze1:7 Their feet were feet of straightness and the sole of their feet were like the sole of a calf's hoof, and they gleamed like the color of burnished bronze.

‹7› καὶ τὰ σκέλη αὐτῶν ὀρθά, καὶ πτερωτοὶ οἱ πόδες αὐτῶν,

καὶ σπινθῆρες ὡς ἐξαστράπτων χαλκός, καὶ ἐλαφραὶ αἱ πτέρυγες αὐτῶν.

7 kai ta skelē autōn ortha, kai pterōtoi hoi podes autōn,

And their legs were straight; and feathered their feet;

kai spinthēres hōs exastraptōn chalkos, kai elaphrai hai pteryges autōn.

and there were sparks as flashing brass; and were light their wings.

---

8 :יִשָּׂרְאֵל כְּנָפֵיהֶם וּפְנֵיהֶם כְּנָפֵיהֶם לְאַרְבַּעְתָּם רִבְעֵיהֶם עַל אַרְבַּעַת מִתַּחַת כַּנְפֵיהֶם וְיַד אָדָם

ח וְיָדוֹ אָדָם מִתַּחַת כַּנְפֵיהֶם עַל אַרְבַּעַת רִבְעֵיהֶם

וּפְנֵיהֶם וְכַנְפֵיהֶם לְאַרְבַּעְתָּם׃

8. w'yado 'adam mitachath kan'pheyhem `al 'ar'ba`ath rib'`eyhem uph'neyhem w'kan'pheyhem l'ar'ba`'tam.

Eze1:8 And the hands of a man extended from under their wings on their four sides; and their faces and their wings were to the four of them,

‹8› καὶ χεὶρ ἀνθρώπου ὑποκάτωθεν τῶν πτερύγων αὐτῶν ἐπὶ τὰ τέσσαρα μέρη αὐτῶν· καὶ τὰ πρόσωπα αὐτῶν τῶν τεσσάρων

8 kai cheir anthrōpou hypokatōthen tōn pterygōn autōn epi ta tessara merē autōn;

And the hand of a man was beneath their wings, upon four parts their.

kai ta prosōpa autōn tōn tessarōn

And their faces the four,

---

9 אִישׁ אֶל־אֲחוֹתָהּ כַּנְפֵיהֶם לֹא־יִסַּבּוּ בְלֶכְתָּן אִישׁ
אֶל־עֵבֶר פָּנָיו יֵלֵכוּ׃

9. chob'roth 'ishah 'el-'achothah kan'pheyhem lo'-yisabu b'lek'tan 'ish 'el-`eber panayu yeleku.

**Eze1:9 joining each one to the other by their wings;
they did not turn in their going; each one went toward the front of their faces.**

‹9› οὐκ ἐπεστρέφοντο ἐν τῷ βαδίζειν αὐτά,
ἕκαστον κατέναντι τοῦ προσώπου αὐτῶν ἐπορεύοντο.

**9 ouk epestrephonto en tō badizein auta,
were not turned in their proceeding;
hekaston katenanti tou prosōpou autōn eporeuonto.
each opposite their face went.**

---

10 וּדְמוּת פְּנֵיהֶם פְּנֵי אָדָם וּפְנֵי אַרְיֵה אֶל־הַיָּמִין לְאַרְבַּעְתָּם
וּפְנֵי־שׁוֹר מֵהַשְּׂמֹאול לְאַרְבַּעְתָּן וּפְנֵי־נֶשֶׁר לְאַרְבַּעְתָּן׃

10. ud'muth p'neyhem p'ney 'adam uph'ney 'ar'yeh 'el-hayamin l'ar'ba`'tam uph'ney-shor mehas'mo'wl l'ar'ba`'tan uph'ney-nesher l'ar'ba`'tan.

Eze1:10 And the likeness of their faces; the face of a man; and the face of a lion, on the right side to the four of them; and the face of a bull on the left side to the four of them; and the face of an eagle to the four of them.

‹10› καὶ ὁμοίωσις τῶν προσώπων αὐτῶν· πρόσωπον ἀνθρώπου
καὶ πρόσωπον λέοντος ἐκ δεξιῶν τοῖς τέσσαρσιν καὶ πρόσωπον μόσχου
ἐξ ἀριστερῶν τοῖς τέσσαρσιν καὶ πρόσωπον ἀετοῦ τοῖς τέσσαρσιν.

**10 kai homoiōsis tōn prosōpōn autōn; prosōpon anthrōpou
And the likeness of their faces was as the face of a man,
kai prosōpon leontos ek dexiōn tois tessarsin kai prosōpon moschou
and a face of a lion from out of the right to the four; and the face of a calf
ex aristerōn tois tessarsin kai prosōpon aetou tois tessarsin.
from out of the left to the four; and the face of an eagle to the four.**

---

11 וְכֵן פְּנֵיהֶם וְכַנְפֵיהֶם פְּרֻדוֹת מִלְמָעְלָה לְאִישׁ שְׁתַּיִם חֹבְרוֹת אִישׁ
וּשְׁתַּיִם מְכַסּוֹת אֵת גְּוִיֹּתֵיהֶנָּה׃

11. uph'neyhem w'kan'pheyhem p'rudoth mil'ma`'lah l'ish sh'tayim chob'roth 'ish

ush'tayim m'kasoth 'eth g'wiotheyhenah.

Eze1:11 So were their faces. Their wings were spread out above;
to each, the two wings of each one were joined; and two wings covering their bodies.

‹11› καὶ αἱ πτέρυγες αὐτῶν ἐκτεταμέναι ἄνωθεν τοῖς τέσσαρσιν,
ἑκατέρῳ δύο συνεζευγμέναι πρὸς ἀλλήλας,
καὶ δύο ἐπεκάλυπτον ἐπάνω τοῦ σώματος αὐτῶν.

11 kai hai pteryges autōn ektetamenai anōthen
And their wings were stretching out above;
tois tessarsin, hekaterō duo synezeugmenai pros allēlas,
to the four each, two being yoked together to one another,
kai duo epekalypton epanō tou sōmatos autōn.
and two covered up upon their body.

יב וְאִישׁ אֶל־עֵבֶר פָּנָיו יֵלֵכוּ אֶל
אֲשֶׁר יִהְיֶה־שָּׁמָּה הָרוּחַ לָלֶכֶת יֵלֵכוּ לֹא יִסַּבּוּ בְּלֶכְתָּן׃

12. w'ish 'el-`eber panayu yeleku 'el
'asher yih'yeh-shamah haruach laleketh yeleku lo' yisabu b'lek'tan.

Eze1:12 And each went toward the front of their facies.
To where the spirit was to go, there they went; they did not turn in their going.

‹12› καὶ ἑκάτερον κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ ἐπορεύετο·
οὗ ἂν ἦν τὸ πνεῦμα πορευόμενον, ἐπορεύοντο καὶ οὐκ ἐπέστρεφον.

12 kai hekateron kata prosōpon autou eporeueto;
And each to the other in front of him went.
hou an ēn to pneuma poreuomenon, eporeuonto kai ouk epestrephon.
Where ever was the spirit going, they went, and they did not turn.

יג וּדְמוּת הַחַיּוֹת מַרְאֵיהֶם כְּגַחֲלֵי־אֵשׁ בֹּעֲרוֹת כְּמַרְאֵה הַלַּפִּדִים
הִיא מִתְהַלֶּכֶת בֵּין הַחַיּוֹת וְנֹגַהּ לָאֵשׁ וּמִן־הָאֵשׁ יוֹצֵא בָּרָק׃

13. ud'muth hachayoth mar'eyhem k'gachaley-'esh bo`aroth k'mar'eh halapidim hi'
mith'haleketh beyn hachayoth w'nogah la'esh umin-ha'esh yotse' baraq.

Eze1:13 And the likeness of the living creatures; they appeared like coals of burning fire;
like the appearance of torches. It was continually circling among the living creatures.
The fire was bright, and out of the fire went forth lightning.

‹13› καὶ ἐν μέσῳ τῶν ζῴων ὅρασις ὡς ἀνθράκων πυρὸς καιομένων,
ὡς ὄψις λαμπάδων συστρεφομένων ἀνὰ μέσον τῶν ζῴων καὶ φέγγος τοῦ πυρός,
καὶ ἐκ τοῦ πυρὸς ἐξεπορεύετο ἀστραπή.

13 kai en mesō tōn zōōn horasis hōs anthrakōn pyros kaiomenōn,

And in the midst of the living creatures was a vision as of coals of fire burning,
hōs opsis lampadōn systrephomenōn ana meson tōn zōōn
as the appearance of lamps twisting in the midst of the living creatures.
kai pheggos tou pyros, kai ek tou pyros exeporeueto astrapē.
And brightness was of the fire, and from out of the fire went forth as lightning.

---

14 וְהַחַיּוֹת רָצוֹא וָשׁוֹב כְּמַרְאֵה הַבָּזָק׃

יד וְהַחַיּוֹת רָצוֹא וָשׁוֹב כְּמַרְאֵה הַבָּזָק׃

14. w'hachayoth ratso' washob k'mar'eh habazaq.

Eze1:14 And the living creatures kept running
and returning like the appearance of lightning.

---

15 וָאֵרֶא הַחַיּוֹת וְהִנֵּה אוֹפָן אֶחָד
בָּאָרֶץ אֵצֶל הַחַיּוֹת לְאַרְבַּעַת פָּנָיו׃

טו וָאֵרֶא הַחַיּוֹת וְהִנֵּה אוֹפָן אֶחָד
בָּאָרֶץ אֵצֶל הַחַיּוֹת לְאַרְבַּעַת פָּנָיו׃

15. wa'ere' hachayoth w'hinneh 'ophan 'echad
ba'arets 'etsel hachayoth l'ar'ba`ath panayu.

Eze1:15 Now as I looked at the living creatures, behold, there was one wheel
on the earth beside the living creatures, with the four of its faces.

‹15› καὶ εἶδον καὶ ἰδοὺ τροχὸς εἷς ἐπὶ τῆς γῆς ἐχόμενος τῶν ζώων τοῖς τέσσαρσιν·
15 kai eidon kai idou trochos heis
And I beheld, and behold, there was wheel one
epi tēs gēs echomenos tōn zōōn tois tessarsin;
upon the earth being next to the living creatures, next to the four.

---

16 מַרְאֵה הָאוֹפַנִּים וּמַעֲשֵׂיהֶם כְּעֵין תַּרְשִׁישׁ
וּדְמוּת אֶחָד לְאַרְבַּעְתָּן וּמַרְאֵיהֶם וּמַעֲשֵׂיהֶם
כַּאֲשֶׁר יִהְיֶה הָאוֹפָן בְּתוֹךְ הָאוֹפָן׃

טז מַרְאֵה הָאוֹפַנִּים וּמַעֲשֵׂיהֶם כְּעֵין תַּרְשִׁישׁ
וּדְמוּת אֶחָד לְאַרְבַּעְתָּן וּמַרְאֵיהֶם וּמַעֲשֵׂיהֶם
כַּאֲשֶׁר יִהְיֶה הָאוֹפָן בְּתוֹךְ הָאוֹפָן׃

16. mar'eh ha'ophanim uma`aseyhem k'`eyn tar'shish ud'muth 'echad l'ar'ba`'tan
umar'eyhem uma`aseyhem ka'asher yih'yeh ha'ophan b'thok ha'ophan.

Eze1:16 The appearance of the wheels and their workmanship was like the color of beryl,
and the one likeness was to the four of them. And their appearance
and their workmanship was like the wheel in the middle of the wheel.

‹16› καὶ τὸ εἶδος τῶν τροχῶν ὡς εἶδος θαρσις, καὶ ὁμοίωμα ἓν τοῖς τέσσαρσιν,
καὶ τὸ ἔργον αὐτῶν ἦν καθὼς ἂν εἴη τροχὸς ἐν τροχῷ.
16 kai to eidos tōn trochōn hōs eidos tharsis,
And the sight of the wheels was as the sight of Tharsis stone.

kai homoiōma hen tois tessarsin,
And there was likeness one to the four;
kai to ergon autōn ēn kathōs an eiē trochos en trochō̧.
and their work was as if it may be a wheel in a wheel.

:ּבְּאַרְבַּעְתָּן לֹא יִסַּבּוּ בְּלֶכְתָּן יֵלֵכוּ לֹא עַל־אַרְבַּעַת רִבְעֵיהֶן בְּלֶכְתָּם יֵלֵכוּ יז

17. `al-'ar'ba`ath rib'`eyhen b'lek'tam yeleku lo' yisabu b'lek'tan.

Eze1:17 On the four of their sides, in their going they went;
they did not turn in their going.

‹17› ἐπὶ τὰ τέσσαρα μέρη αὐτῶν ἐπορεύοντο, οὐκ ἐπέστρεφον ἐν τῷ πορεύεσθαι αὐτὰ
17 epi ta tessara merē autōn eporeuonto, ouk epestrephon en tō̧ poreuesthai auta
Upon four parts their they went; they did not turn in their going,

---

:בְּלֶכְתָּן וְגַבֵּיהֶן וְגֹבַהּ לָהֶם וְיִרְאָה לָהֶם וְגַבֹּתָם מְלֵאֹת עֵינַיִם סָבִיב לְאַרְבַּעְתָּן יח

18. w'gabeyhen w'gobah lahem w'yir'ah lahem
w'gabotham m'le'oth `eynayim sabib l'ar'ba`'tan.

Eze1:18 And their rims, they were even high, even awesome they were;
and the rims were full of eyes all round the four of them.

‹18› οὐδ' οἱ νῶτοι αὐτῶν, καὶ ὕψος ἦν αὐτοῖς·
καὶ εἶδον αὐτά, καὶ οἱ νῶτοι αὐτῶν πλήρεις ὀφθαλμῶν κυκλόθεν τοῖς τέσσαρσιν.
18 oud' hoi nōtoi autōn, kai huuos ēn autois;
and yet their backs and height was to them.
kai eidon auta, kai hoi nōtoi autōn plēreis ophthalmōn kyklothen tois tessarsin.
And I beheld them, and their backs full of eyes, round about to the four.

:וּבְהִנָּשֵׂא הַחַיּוֹת מֵעַל הָאָרֶץ יִנָּשְׂאוּ הָאוֹפַנִּים יט

19. ub'heleth hachayoth yel'ku ha'ophanim 'ets'lam
ub'hinase' hachayoth me`al ha'arets yinas'u ha'ophanim.

Eze1:19 And in the going of the living creatures the wheels went beside them;
and in the lifting up of the living creatures from on the earth, the wheels were lifted up;

‹19› καὶ ἐν τῷ πορεύεσθαι τὰ ζῷα ἐπορεύοντο οἱ τροχοὶ ἐχόμενοι αὐτῶν,
καὶ ἐν τῷ ἐξαίρειν τὰ ζῷα ἀπὸ τῆς γῆς ἐξήροντο οἱ τροχοί.
19 kai en tō̧ poreuesthai ta zō̧a eporeuonto hoi trochoi echomenoi autōn,
And in the going, the living creatures went, the wheels being next to them.

kai en tō exairein ta zōa apo tēs gēs exēronto hoi trochoi.
And in the lifting away the living creatures from the earth lifted away the wheels.

כ עַל אֲשֶׁר יִהְיֶה־שָּׁם הָרוּחַ לָלֶכֶת יֵלֵכוּ שָׁמָּה הָרוּחַ לָלֶכֶת
וְהָאוֹפַנִּים יִנָּשְׂאוּ לְעֻמָּתָם כִּי רוּחַ הַחַיָּה בָּאוֹפַנִּים׃

20. `al 'asher yih'yeh-sham haruach laleketh yeleku shamah haruach laleketh
w'ha'ophanim yinas'u l'`umatham ki ruach hachayah ba'ophanim.

Eze1:20 Where on the spirit was to go, they went there;
there the spirit was to go; and the wheels were lifted up along with them.
For the spirit of the living creature was in the wheels.

‹20› οὗ ἂν ἦν ἡ νεφέλη, ἐκεῖ τὸ πνεῦμα τοῦ πορεύεσθαι· ἐπορεύοντο τὰ ζῷα
καὶ οἱ τροχοὶ καὶ ἐξῄροντο σὺν αὐτοῖς, διότι πνεῦμα ζωῆς ἦν ἐν τοῖς τροχοῖς.
20 hou an ēn hē nephelē, ekei to pneuma tou poreuesthai; eporeuonto ta zōa
Where ever was the cloud there the spirit was to go; went the living creatures,
kai hoi trochoi kai exēronto syn autois, dioti pneuma zōēs ēn en tois trochois.
and the wheels also lifted away with them; because spirit of life was in the wheels.

כא בְּלֶכְתָּם יֵלֵכוּ וּבְעָמְדָם יַעֲמֹדוּ וּבְהִנָּשְׂאָם מֵעַל הָאָרֶץ
יִנָּשְׂאוּ הָאוֹפַנִּים לְעֻמָּתָם כִּי רוּחַ הַחַיָּה בָּאוֹפַנִּים׃

21. b'lek'tam yeleku ub'`am'dam ya`amodu ub'hinas'am me`al ha'arets
yinas'u ha'ophanim l'`umatham ki ruach hachayah ba'ophanim.

Eze1:21 In their going, these went; and in their standing still, these stood still.
And in their being lifted from on the earth, the wheels were lifted up along with them.
For the spirit of the living creature was in the wheels.

‹21› ἐν τῷ πορεύεσθαι αὐτὰ ἐπορεύοντο καὶ ἐν τῷ ἑστάναι αὐτὰ εἱστήκεισαν
καὶ ἐν τῷ ἐξαίρειν αὐτὰ ἀπὸ τῆς γῆς ἐξῄροντο σὺν αὐτοῖς,
ὅτι πνεῦμα ζωῆς ἦν ἐν τοῖς τροχοῖς.
21 en tō poreuesthai auta eporeuonto kai en tō hestanai auta heistēkeisan
In their going, the wheels went; and in their standing, the wheels stood;
kai en tō exairein auta apo tēs gēs exēronto syn autois,
and in their lifting away from the earth, the wheels lifted away with them;
hoti pneuma zōēs ēn en tois trochois.
for spirit of life was in the wheels.

כב וּדְמוּת עַל־רָאשֵׁי הַחַיָּה רָקִיעַ כְּעֵין הַקֶּרַח הַנּוֹרָא נָטוּי

עַל־רָאשֵׁיהֶם מִלְמָעְלָה׃

22. ud'muth `al-ra'shey hachayah raqi`a
k'`eyn haqerach hanora' natuy `al-ra'sheyhem mil'ma`'lah.

Eze1:22 And a likeness was over the heads of the living creature, a firmament,
like the color of awesome crystal, stretched out over their heads from above.

‹22› καὶ ὁμοίωμα ὑπὲρ κεφαλῆς αὐτοῖς τῶν ζῴων ὡσεὶ στερέωμα
ὡς ὅρασις κρυστάλλου ἐκτεταμένον ἐπὶ τῶν πτερύγων αὐτῶν ἐπάνωθεν·

22 kai homoiōma hyper kephalēs autois tōn zōōn hōsei stereōma
And the likeness above their heads of the living creatures was as a firmament,
hōs horasis krystallou ektetamenon epi tōn pterygōn autōn epanōthen;
as the vision of ice being stretched out over their wings on top.

ּוְתַחַת הָרָקִיעַ כַּנְפֵיהֶם יְשָׁרוֹת אִשָּׁה אֶל־אֲחוֹתָהּ לְאִישׁ 23
שְׁתַּיִם מְכַסּוֹת לָהֵנָּה וּלְאִישׁ שְׁתַּיִם מְכַסּוֹת לָהֵנָּה אֵת גְּוִיֹּתֵיהֶם׃

23. w'thachath haraqi`a kan'pheyhem y'sharoth 'ishah 'el-'achothah l'ish
sh'tayim m'kasoth lahenah ul'ish sh'tayim m'kasoth lahenah 'eth g'wiotheyhem.

Eze1:23 Under the firmament their wings were straight, the one toward the other;
to each, two wings covering all this side
and to each two covering on that side of their bodies.

‹23› καὶ ὑποκάτω τοῦ στερεώματος αἱ πτέρυγες αὐτῶν ἐκτεταμέναι,
πτερυσσόμεναι ἑτέρα τῇ ἑτέρᾳ, ἑκάστῳ δύο συνεζευγμέναι
ἐπικαλύπτουσαι τὰ σώματα αὐτῶν.

23 kai hypokatō tou stereōmatos hai pteryges autōn ektetamenai, pteryssomenai
And under the firmament their wings were stretching out flapping,
hetera tē heterą, hekastō duo synezeugmenai epikalyptousai ta sōmata autōn.
the other to the other; reaching each two covering their bodies.

וָאֶשְׁמַע אֶת־קוֹל כַּנְפֵיהֶם כְּקוֹל מַיִם רַבִּים כְּקוֹל־שַׁדַּי 24
בְּלֶכְתָּם קוֹל הֲמֻלָּה כְּקוֹל מַחֲנֶה בְּעָמְדָם תְּרַפֶּינָה כַּנְפֵיהֶן׃

24. wa'esh'ma` 'eth-qol kan'pheyhem k'qol mayim rabbim k'qol-Shadday
b'lek'tam qol hamulah k'qol machaneh b'`am'dam t'rapeynah kan'pheyhen.

Eze1:24 I also heard the sound of their wings like the sound of abundant waters;
like the voice of Shadday (Almighty). In their going was the sound of tumult,
like the sound of an army. In their standing still, they let down their wings.

‹24› καὶ ἤκουον τὴν φωνὴν τῶν πτερύγων αὐτῶν ἐν τῷ πορεύεσθαι αὐτὰ
ὡς φωνὴν ὕδατος πολλοῦ· καὶ ἐν τῷ ἑστάναι αὐτὰ κατέπαυον αἱ πτέρυγες αὐτῶν.

24 kai ēkouon tēn phōnēn tōn pterygōn autōn en tō poreuesthai auta

And I heard the sound of their wings in their going,
hōs phōnēn hydatos pollou; kai en tō̧ hestanai auta katepauon hai pteryges autōn.
as the sound water of much, and in their standing rested their wings.

כה וַיְהִי־קוֹל מֵעַל לָרָקִיעַ 25
אֲשֶׁר עַל־רֹאשָׁם בְּעָמְדָם תְּרַפֶּינָה כַנְפֵיהֶן׃

25. way'hi-qol me`al laraqi`a 'asher `al-ro'sham b'`am'dam t'rapeynah kan'pheyhen.

Eze1:25 And there came a voice from above the firmament that was over their heads.
In their standing still, they dropped their wings.

‹25› καὶ ἰδοὺ φωνὴ ὑπεράνωθεν τοῦ στερεώματος τοῦ ὄντος ὑπὲρ κεφαλῆς αὐτῶν.
25 kai idou phōnē hyperanōthen tou stereōmatos tou ontos hyper kephalēs autōn.
And behold, a sound far above the firmament, of the one being above their heads,

---

כו וּמִמַּעַל לָרָקִיעַ אֲשֶׁר עַל־רֹאשָׁם כְּמַרְאֵה אֶבֶן־סַפִּיר דְּמוּת 26
כִּסֵּא וְעַל דְּמוּת הַכִּסֵּא דְּמוּת כְּמַרְאֵה אָדָם עָלָיו מִלְמָעְלָה׃

26. umima`al laraqi`a 'asher `al-ro'sham k'mar'eh 'eben-sapir d'muth kise'
w'`al d'muth hakise' d'muth k'mar'eh 'adam `alayu mil'ma`'lah.

Eze1:26 And from above the firmament that was over their heads an appearance
like a sapphire stone, the likeness of a throne.
And on the likeness of the throne was a likeness in appearance like a man on it from above.

‹26› ὡς ὅρασις λίθου σαπφείρου ὁμοίωμα θρόνου ἐπ' αὐτοῦ,
καὶ ἐπὶ τοῦ ὁμοιώματος τοῦ θρόνου ὁμοίωμα ὡς εἶδος ἀνθρώπου ἄνωθεν.
26 hōs horasis lithou sappheirou homoiōma thronou ep' autou,
as a vision of stone of sapphire with a likeness of a throne upon it;
kai epi tou homoiōmatos tou thronou homoiōma hōs eidos anthrōpou anōthen.
and upon the likeness of the throne was a likeness as a form of a man from above.

כז וָאֵרֶא כְּעֵין חַשְׁמַל כְּמַרְאֵה־אֵשׁ בֵּית־לָהּ 27
סָבִיב מִמַּרְאֵה מָתְנָיו וּלְמָעְלָה וּמִמַּרְאֵה מָתְנָיו
וּלְמַטָּה רָאִיתִי כְּמַרְאֵה־אֵשׁ וְנֹגַהּ לוֹ סָבִיב׃

27. wa'ere' k'`eyn chash'mal k'mar'eh-'esh beyth-lah sabib mimar'eh math'nayu
ul'ma`'lah umimar'eh math'nayu ul'mattah ra'ithi k'mar'eh-'esh w'nogah lo sabib.

Eze1:27 And I saw Him, like the color of polished bronze,

looking like fire within it all round. From the likeness of His loins and upward,
from the likeness of His loins and downward,
I saw Him looking like fire, and brightness to it all round.

‹27› καὶ εἶδον ὡς ὄψιν ἠλέκτρου ἀπὸ ὁράσεως ὀσφύος καὶ ἐπάνω,
καὶ ἀπὸ ὁράσεως ὀσφύος καὶ ἕως κάτω εἶδον ὡς ὅρασιν πυρὸς
καὶ τὸ φέγγος αὐτοῦ κύκλῳ.

27 kai eidon hōs opsin ēlektrou apo horaseōs osphuos
And I beheld as an appearance of molten bronze from the vision of the loin
kai epanō, kai apo horaseōs osphuos kai heōs katō eidon
and up; and from the vision of the loin unto below I beheld
hōs horasin pyros kai to pheggos autou kyklō.
as a vision as of fire, and its brightness round about.

---

28 יְהוָה-כְּבוֹד דְּמוּת מַרְאֵה הוּא סָבִיב נֹגַהּ הַקֶּשֶׁת כְּמַרְאֵה כַּיּוֹם בֶּעָנָן יִהְיֶה אֲשֶׁר הַגֶּשֶׁם
וָאֵרְאֶה וָאֶפֹּל עַל-פָּנַי וָאֶשְׁמַע קוֹל מְדַבֵּר׃ ס

28. k'mar'eh haqesheth 'asher yih'yeh be`anan b'yom hageshem
ken mar'eh hanogah sabib hu' mar'eh d'muth k'bod-Yahúwah
wa'er'eh wa'epol `al-panay wa'esh'ma` qol m'daber.

Eze1:28 As the appearance of the rainbow which was in the clouds on a rainy day,
so was the appearance of the brightness all round. This was the appearance of the likeness
of the glory of יהוה. And when I saw it, I fell on my face and heard a voice speaking.

‹28› ὡς ὅρασις τόξου, ὅταν ᾖ ἐν τῇ νεφέλῃ ἐν ἡμέρᾳ ὑετοῦ,
οὕτως ἡ στάσις τοῦ φέγγους κυκλόθεν. αὕτη ἡ ὅρασις ὁμοιώματος δόξης κυρίου·
καὶ εἶδον καὶ πίπτω ἐπὶ πρόσωπόν μου καὶ ἤκουσα φωνὴν λαλοῦντος.

28 hōs horasis toxou, hotan ē en tē nephelē en hēmera huetou,
As the vision of a bow whenever it might be in the cloud in a day of rain,
houtōs hē stasis tou pheggous kyklothen.
thus was the position of the brightness round about.
hautē hē horasis homoiōmatos doxēs kyriou;
This is the vision of the likeness of the glory of YHWH.
kai eidon kai piptō epi prosōpon mou kai ēkousa phōnēn lalountos.
And I beheld, and I fell upon my face, and I heard a voice speaking.

Chapter 2

1 :יְעַמְדֶךָ וְאֲדַבֵּר בְּנִי-אָדָם עֲמֹד עַל-רַגְלֶיךָ וְאֵלַי בֶּן-אָדָם אֵלַי אָמַר וַיֹּאמֶר א

1. wayo'mer 'elay ben-'adam `amod `al-rag'leyak wa'adaber 'othak.

Eze2:1 Then He said to me, Son of man, stand on your feet that I may speak with you!

‹2:1› Καὶ εἶπεν πρός με Υἱὲ ἀνθρώπου,
στῆθι ἐπὶ τοὺς πόδας σου, καὶ λαλήσω πρὸς σέ.

1 Kai eipen pros me Huie anthrōpou, stēthi epi tous podas sou, kai lalēsō pros se.
And He said to me, O son of man, stand upon your feet, and I shall speak to you!

---

2 יחזקאל בן־אדם עמד על־רגליך ואדברה עמך׃ ג

ב וַתָּבֹא בִי רוּחַ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר אֵלַי וַתַּעֲמִדֵנִי עַל־רַגְלָי
וָאֶשְׁמַע אֵת מְדַבֵּר אֵלָי׃ פ

2. watabo' bi ruach ka'asher diber 'elay wata`amideni `al-rag'lay
wa'esh'ma` 'eth midaber 'elay.

Eze2:2 And the Spirit entered into me as He spoke to me; and He set me on my feet;
and I heard Him speaking to me.

‹2› καὶ ἦλθεν ἐπ' ἐμὲ πνεῦμα καὶ ἀνέλαβέν με καὶ ἐξῆρέν με
καὶ ἔστησέν με ἐπὶ τοὺς πόδας μου, καὶ ἤκουον αὐτοῦ λαλοῦντος πρός με,

2 kai ēlthen ep' eme pneuma kai anelaben me kai exēren me
And came upon me a Spirit. And it took me up, and lifted me away,
kai estēsen me epi tous podas mou, kai ēkouon autou lalountos pros me,
and stood me upon my feet. And I heard Him speaking to me.

---

3 יחזקאל בן־אדם שולח אני אותך אל־בני ישראל אל־גוים המורדים אשר מרדו־בי המה
ואבותם פשעו בי עד־עצם היום הזה׃

ג וַיֹּאמֶר אֵלַי בֶּן־אָדָם שֹׁלֵחַ אֲנִי אוֹתְךָ אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
אֶל־גּוֹיִם הַמּוֹרְדִים אֲשֶׁר מָרְדוּ־בִי הֵמָּה
וַאֲבוֹתָם פָּשְׁעוּ בִי עַד־עֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה׃

3. wayo'mer 'elay ben-'adam sholeach 'ani 'oth'ak 'el-b'ney Yis'ra'El 'el-goyim
hamor'dim 'asher mar'du-bi hemah wa'abotham pash'`u bi `ad-`etsem hayom hazeh.

Eze2:3 Then He said to me, Son of man, I am sending you to the sons of Yisra'El,
to the nations, the rebelling ones who have rebelled against Me;
they and their fathers have transgressed against Me to this very day.

‹3› καὶ εἶπεν πρός με Υἱὲ ἀνθρώπου, ἐξαποστέλλω ἐγώ σε
πρὸς τὸν οἶκον τοῦ Ισραηλ τοὺς παραπικραίνοντάς με, οἵτινες
παρεπίκρανάν με αὐτοὶ καὶ οἱ πατέρες αὐτῶν ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας,

3 kai eipen pros me Huie anthrōpou, exapostellō egō se pros ton oikon tou Israēl
And He said to me, O son of man, I shall send you to the sons of Israel,
tous parapikrainontas me, hoitines parepikranan me
of the ones rebelling against Me; the ones who rebelled against Me.
autoi kai hoi pateres autōn heōs tēs sēmeron hēmeras,
They and their fathers, until today's day.

---

4 יְהוִה׃ אֲדֹנָי אָמַר כֹּה אֲלֵיהֶם וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם שֹׁלֵחַ אָנִי וְאֵלֵיהֶם
ד וְהַבָּנִים קְשֵׁי פָנִים וְחִזְקִי־לֵב אֲנִי שֹׁלֵחַ אוֹתְךָ אֲלֵיהֶם
וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה׃

4. w'habanim q'shey phanim w'chiz'qey-leb 'ani sholeach 'oth'ak 'aleyhem
w'amar'at 'aleyhem koh 'amar 'Adonay Yahúwah.

Eze2:4 And the sons are stiff of face and hard of heart; I am sending you to them.
And you shall say to them, Thus says Adonay (Master) יְהוִה.

‹4› καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς Τάδε λέγει κύριος
4 kai ereis pros autous Tade legei kyrios
And you shall say to them, Thus says YHWH.

---

5 יִשָּׁמֵעוּ׃ לֹא וְאִם־יֶחְדָּלוּ כִּי בֵּית מְרִי הֵמָּה וְיָדְעוּ
ה כִּי נָבִיא הָיָה בְתוֹכָם׃ פ

5. w'hemah 'im-yish'm'`u w'im-yech'dalu
ki beyth m'ri hemah w'yad'`u ki nabi' hayah b'thokam.

Eze2:5 As for them, whether they listen or they forbear whether
for they are a rebellious house they shall know that a prophet has been among them.

‹5› Ἐὰν ἄρα ἀκούσωσιν ἢ πτοηθῶσιν--διότι οἶκος παραπικραίνων ἐστίν--,
καὶ γνώσονται ὅτι προφήτης εἶ σὺ ἐν μέσῳ αὐτῶν.
5 Ean ara akousōsin ē ptoēthōsin--dioti oikos parapikrainōn estin--,
If it is so that they should hearken or be terrified, for house it is a rebellious,
kai gnōsontai hoti prophētēs ei sy en mesō autōn.
yet shall they know that a prophet you are in the midst of them.

---

6 יְהוִה׃ אֲדֹנָי אָמַר כֹּה אֲלֵיהֶם וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם שֹׁלֵחַ אָנִי וְאֵלֵיהֶם
ו וְאַתָּה בֶן־אָדָם אַל־תִּירָא מֵהֶם וּמִדִּבְרֵיהֶם אַל־תִּירָא
כִּי סָרָבִים וְסַלּוֹנִים אוֹתָךְ וְאֶל־עַקְרַבִּים אַתָּה יוֹשֵׁב
מִדִּבְרֵיהֶם אַל־תִּירָא וּמִפְּנֵיהֶם אַל־תֵּחַת כִּי בֵּית מְרִי הֵמָּה׃

6. w'attah ben-'adam 'al-tira' mehem umidib'reyhem 'al-tira' ki sarabim
w'salonim 'othak w'el-`aq'rabim 'attah yosheb midib'reyhem 'al-tira'
umip'neyhem 'al-techath ki beyth m'ri hemah.

Eze2:6 And you, son of man, neither fear of them nor fear of their words,
though thistles and thorns are with you and you sit on scorpions;
neither fear of their words nor be dismayed at their faces, for they are a rebellious house.

‹6› καὶ σύ, υἱὲ ἀνθρώπου, μὴ φοβηθῇς αὐτοὺς μηδὲ ἐκστῇς ἀπὸ προσώπου αὐτῶν,
διότι παροιστρήσουσι καὶ ἐπισυστήσονται ἐπὶ σὲ κύκλῳ,
καὶ ἐν μέσῳ σκορπίων σὺ κατοικεῖς· τοὺς λόγους αὐτῶν μὴ φοβηθῇς
καὶ ἀπὸ προσώπου αὐτῶν μὴ ἐκστῇς, διότι οἶκος παραπικραίνων ἐστίν.

6 kai sy, huie anthrōpou, mē phobēthēs autous mēde ekstēs apo prosōpou autōn,
And you, O son of man, should not be afraid of them, nor be startled by their face,
dioti paroistrēsousi kai episystēsontai epi se kyklō,
for they shall be heated, and shall rise up together against you round about.
kai en mesō skorpiōn sy katoikeis; tous logous autōn mē phobēthēs
And in the midst of scorpions you dwell. their words You should not fear,
kai apo prosōpou autōn mē ekstēs, dioti oikos parapikrainōn estin.
and before their face you should not be startled, for house it is a rebellious.

---

7 וְדִבַּרְתָּ אֶת־דְּבָרַי אֲלֵיהֶם אִם־יִשְׁמָעוּ
וְאִם־יֶחְדָּלוּ כִּי מְרִי הֵמָּה׃ פ

7. w'dibar'at 'eth-d'baray 'aleyhem 'im-yish'm'`u w'im-yech'dalu ki m'ri hemah.

Eze2:7 But you shall speak My words to them whether they shall hear,
or whether they forbear, for they are rebellious.

‹7› καὶ λαλήσεις τοὺς λόγους μου πρὸς αὐτούς,
ἐὰν ἄρα ἀκούσωσιν ἢ πτοηθῶσιν, διότι οἶκος παραπικραίνων ἐστίν.

7 kai lalēseis tous logous mou pros autous, ean ara akousōsin ē ptoēthōsin,
And you shall speak My words to them, for surely they shall hear or be terrified;
dioti oikos parapikrainōn estin.
for house a rebellious it is.

---

8 וְאַתָּה בֶן־אָדָם שְׁמַע אֵת אֲשֶׁר־אֲנִי מְדַבֵּר אֵלֶיךָ אַל־תְּהִי־מֶרִי
כְּבֵית הַמֶּרִי פְּצֵה פִיךָ וְאֶכֹל אֵת אֲשֶׁר־אֲנִי נֹתֵן אֵלֶיךָ׃

**8. w'attah ben-'adam sh'ma` 'eth 'asher-'ani m'daber 'eleyak 'al-t'hi-meri
k'beyth hameri p'tseh phiyak we'ekol 'eth 'asher-'ani nothen 'eleyak.**

Eze2:8 Now you, son of man, listen to what I am speaking to you; do not be rebellious
like that rebellious house. Open your mouth and eat what I am giving to you.

‹8› καὶ σύ, υἱὲ ἀνθρώπου, ἄκουε τοῦ λαλοῦντος πρὸς σέ, μὴ γίνου παραπικραίνων
καθὼς ὁ οἶκος ὁ παραπικραίνων· χάνε τὸ στόμα σου καὶ φάγε ἃ ἐγὼ δίδωμί σοι.

8 kai sy, huie anthrōpou, akoue tou lalountos pros se, mē ginou parapikrainōn
And you, O son of man, hearken to the one speaking to you! Be not rebellious
kathōs ho oikos ho parapikrainōn; chane to stoma sou kai phage ha egō didōmi soi.
as the house rebellious! Gape wide your mouth, and eat what I give to you!

:ךָלֵי־חֹרֶשׁ שֵׁנִי־עֹרֶת וְרָאִיתָ אֶת־כָּל־חֻקֹּתַי וְאֶת־כָּל־מִשְׁפָּטָי 9

ט וָאֶרְאֶה וְהִנֵּה־יָד שְׁלוּחָה אֵלָי וְהִנֵּה־בוֹ מְגִלַּת־סֵפֶר׃

9. wa'er'eh w'hinneh-yad sh'luchah 'elay w'hinneh-bo m'gilath-sepher.

Eze2:9 Then I looked, and behold, a hand was extended to me;
and lo, a roll of a scroll was in it.

‹9› καὶ εἶδον καὶ ἰδοὺ χεὶρ ἐκτεταμένη πρός με, καὶ ἐν αὐτῇ κεφαλὶς βιβλίου·

9 kai eidon kai idou cheir ektetamenē pros me, kai en autē kephalis bibliou;
And I beheld, and behold, a hand stretched out to me, and in it a roll of a scroll.

וְאַחוֹר כְּתוּבָה פָּנִים מִלְּפָנַי וַיִּפְרֹשׂ אוֹתָהּ הִיא 10
׃ס וָהֶגֶה וָהִי קִינִים עָלֶיהָ כְּתוּבִים וְכָתוּב

י וַיִּפְרֹשׂ אוֹתָהּ לְפָנַי וְהִיא כְּתוּבָה פָּנִים וְאָחוֹר
וְכָתוּב עָלֶיהָ קִינִים וָהֶגֶה וָהִי׃ ס

10. wayiph'ros 'othah l'phanay w'hi' k'thubah panim w'achor
w'kathub 'eleyah qinim wahegeh wahi.

Eze2:10 When He spread it out before me, it was written on the front and back,
and written on it were lamentations, mourning and woe.

‹10› καὶ ἀνείλησεν αὐτὴν ἐνώπιον ἐμοῦ, καὶ ἐν αὐτῇ γεγραμμένα ἦν τὰ ὄπισθεν
καὶ τὰ ἔμπροσθεν, καὶ ἐγέγραπτο εἰς αὐτὴν θρῆνος καὶ μέλος καὶ οὐαί.

10 kai aneilēsen autēn enōpion emou, kai en autē gegrammena ēn ta opisthen
And He unrolled it in my presence, and was in it things being written on the front
kai ta emprosthen, kai egegrapto eis autēn thrēnos kai melos kai ouai.
and the rear; and it had written on it a lamentation, and a strain, and a woe.

Chapter 3

:קְרָא קְרָא אֲשֶׁר־תִּמְצָא אֱכוֹל אֱכוֹל וְעַתָּה בֶּן־אָדָם 1
אֵת־הַמְּגִלָּה הַזֹּאת וְלֵךְ דַּבֵּר אֶל־בֵּית יִשְׂרָאֵל׃

א וַיֹּאמֶר אֵלַי בֶּן־אָדָם אֵת אֲשֶׁר־תִּמְצָא אֱכוֹל אֱכוֹל
אֵת־הַמְּגִלָּה הַזֹּאת וְלֵךְ דַּבֵּר אֶל־בֵּית יִשְׂרָאֵל׃

1. wayo'mer 'elay ben-'adam 'eth 'asher-tim'tsa' 'ekol 'ekol 'eth-ham'gilah hazo'th
w'lek daber 'el-beyth Yis'ra'El.

Eze3:1 Then He said to me, Son of man, eat what you find; eat this scroll,
and go, speak to the house of Yisra'El.

‹3:1› καὶ εἶπεν πρός με Υἱὲ ἀνθρώπου, κατάφαγε τὴν κεφαλίδα ταύτην
καὶ πορεύθητι καὶ λάλησον τοῖς υἱοῖς Ισραηλ.

1 kai eipen pros me Huie anthrōpou, kataphage tēn kephalida tautēn
And He said to me, O son of man, eat this roll,
kai poreuthēti kai lalēson tois huiois Israēl.
and go and speak to the sons of Israel!

:אֹתָךְ אֹכִיל אֲשֶׁר הַזֹּאת הַמְּגִלָּה אֶת וַיַּאֲכִלֵנִי פִּי־אֶת וָאֶפְתַּח ב 2

ב וָאֶפְתַּח אֶת־פִּי וַיַּאֲכִלֵנִי אֶת הַמְּגִלָּה הַזֹּאת׃

2. wa'eph'tach 'eth-pi waya'akileni 'eth ham'gilah hazo'th.

Eze3:2 So I opened my mouth, and He fed me this scroll.

‹2› καὶ διήνοιξα τὸ στόμα μου, καὶ ἐψώμισέν με τὴν κεφαλίδα.

2 kai diēnoixa to stoma mou, kai epsōmisen me tēn kephalida.
And he opened wide my mouth, and fed me the roll.

אֹתָךְ אֹכִיל בֶּן־אָדָם בִּטְנְךָ תַאֲכֵל וּמֵעֶיךָ תְמַלֵּא אֶת הַמְּגִלָּה הַזֹּאת אֲשֶׁר אֲנִי נֹתֵן אֵלֶיךָ וָאֹכְלָה וַתְּהִי בְּפִי כִּדְבַשׁ לְמָתוֹק׃ פ :אֹתָךְ אֹכִיל אֲשֶׁר הַזֹּאת הַמְּגִלָּה אֶת תַּמַּלֵּא וּמֵעֶיךָ בִּטְנְךָ תַאֲכֵל בֶּן־אָדָם לִי אֵלַי וַיֹּאמֶר ג 3

ג וַיֹּאמֶר אֵלַי בֶּן־אָדָם בִּטְנְךָ תַאֲכֵל וּמֵעֶיךָ תְמַלֵּא אֶת הַמְּגִלָּה
הַזֹּאת אֲשֶׁר אֲנִי נֹתֵן אֵלֶיךָ וָאֹכְלָה וַתְּהִי בְּפִי כִּדְבַשׁ לְמָתוֹק׃ פ

3. wayo'mer 'elay ben-'adam bit'n'ak tha'akel ume`eyak th'male 'eth ham'gilah hazo'th 'asher 'ani nothen 'eleyak wa'ok'lah wat'hi b'phi kid'bash l'mathoq.

Eze3:3 He said to me, Son of man, make your belly eat, and fill your bowels with this scroll which I am giving to you. Then I ate it, and it was in my mouth like honey for sweetness.

‹3› καὶ εἶπεν πρός με Υἱὲ ἀνθρώπου, τὸ στόμα σου φάγεται,
καὶ ἡ κοιλία σου πλησθήσεται τῆς κεφαλίδος ταύτης τῆς δεδομένης εἰς σέ.
καὶ ἔφαγον αὐτήν, καὶ ἐγένετο ἐν τῷ στόματί μου ὡς μέλι γλυκάζον.

3 kai eipen pros me Huie anthrōpou, to stoma sou phagetai,
And He said to me, O son of man, your mouth shall eat,
kai hē koilia sou plēsthēsetai tēs kephalidos tautēs tēs dedomenēs eis se.
and your belly shall be filled of this roll, of the one being given to you.
kai ephagon autēn, kai egeneto en tō̧ stomati mou hōs meli glykazon.
And I ate it, and it became in my mouth as honey sweet.

:יִשְׂרָאֵל בֵּית אֶל־ אֶל־כָּל בֹּא־ לֵךְ־ אָדָם בֶּן־ אֵלַי יֹאמֶר וַיֹּאמֶר ד 4

ד וַיֹּאמֶר אֵלַי בֶּן־אָדָם לֵךְ־בֹּא אֶל־בֵּית יִשְׂרָאֵל
וְדִבַּרְתָּ בִּדְבָרַי אֲלֵיהֶם׃

4. wayo'mer 'elay ben-'adam lek-bo' 'el-beyth Yis'ra'El w'dibar'at bid'baray 'aleyhem.

Eze3:4 Then He said to me, Son of man, Go!
Come to the house of Yisra'El and speak with My words to them.

‹4› καὶ εἶπεν πρός με Υἱὲ ἀνθρώπου, βάδιζε εἴσελθε πρὸς τὸν οἶκον τοῦ Ισραηλ
καὶ λάλησον τοὺς λόγους μου πρὸς αὐτούς·

4 kai eipen pros me Huie anthrōpou, badize eiselthe pros ton oikon tou Israēl
And He said to me, O son of man, proceed and enter to the house of Israel,
kai lalēson tous logous mou pros autous;

and speak My words to them!

כִּי לֹא אֶל־עַם עִמְקֵי שָׂפָה
וְכִבְדֵי לָשׁוֹן אַתָּה שָׁלוּחַ אֶל־בֵּית יִשְׂרָאֵל׃

5. ki lo' 'el-`am `im'qey saphah w'kib'dey lashon 'attah shaluach 'el-beyth Yis'ra'El.

Eze3:5 For you are not being sent to a people of deep lip or hardness of tongue,
but to the house of Yisra'El,

‹5› διότι οὐ πρὸς λαὸν βαθύχειλον
καὶ βαρύγλωσσον σὺ ἐξαποστέλλῃ πρὸς τὸν οἶκον τοῦ Ισραηλ
5 dioti ou pros laon bathycheilon
For not as to a people of thick lips
kai baryglōsson sy exapostellē pros ton oikon tou Israēl
and speaking an unknown language are you sent to the house of Israel;

וְלֹא אֶל־עַמִּים רַבִּים עִמְקֵי שָׂפָה וְכִבְדֵי לָשׁוֹן אֲשֶׁר לֹא־תִשְׁמַע
דִּבְרֵיהֶם אִם־לֹא אֲלֵיהֶם שְׁלַחְתִּיךָ הֵמָּה יִשְׁמְעוּ אֵלֶיךָ׃

**6. lo' 'el-`amim rabbim `im'qey saphah w'kib'dey lashon
'asher lo'-thish'ma` dib'reyhem 'im-lo' 'aleyhem sh'lach'tiak hemah yish'm'`u 'eleyak.**

Eze3:6 nor to many peoples deep of lip and of a hard tongue, whose words
you cannot understand. Surely I have sent you to them, they would listen to you;

‹6› οὐδὲ πρὸς λαοὺς πολλοὺς ἀλλοφώνους ἢ ἀλλογλώσσους
οὐδὲ στιβαροὺς τῇ γλώσσῃ ὄντας, ὧν οὐκ ἀκούσῃ τοὺς λόγους αὐτῶν·
καὶ εἰ πρὸς τοιούτους ἐξαπέστειλά σε, οὗτοι ἂν εἰσήκουσάν σου.
6 oude pros laous pollous allophōnous ē alloglōssous
nor to peoples many of foreign languages, or foreign tongues,
oude stibarous tē glōssē ontas, hōn ouk akousē tous logous autōn;
nor dense in tongue being, whose you hear not their words.
kai ei pros toioutous exapesteila se, houtoi an eisēkousan sou.
But if to such I sent you, these would have listened to you.

וּבֵית יִשְׂרָאֵל לֹא יֹאבוּ לִשְׁמֹעַ אֵלֶיךָ כִּי־אֵינָם אֹבִים לִשְׁמֹעַ
אֵלָי כִּי כָל־בֵּית יִשְׂרָאֵל חִזְקֵי־מֵצַח וּקְשֵׁי־לֵב הֵמָּה׃

**7. ubeyth Yis'ra'El lo' yo'bu lish'mo`a 'eleyak ki-'eynam 'obim lish'mo`a 'elay
ki kal-beyth Yis'ra'El chiz'qey-metsach uq'shey-leb hemah.**

Eze3:7 yet the house of Yisra'El shall not be willing to listen to you,
since they are not willing to listen to Me; for the whole house of Yisra'El,
they are strong of forehead and hard of heart.

‹7› ὁ δὲ οἶκος τοῦ Ισραηλ οὐ μὴ θελήσωσιν εἰσακοῦσαί σου, διότι οὐ βούλονται
εἰσακούειν μου· ὅτι πᾶς ὁ οἶκος Ισραηλ φιλόνεικοί εἰσιν καὶ σκληροκάρδιοι.

7 ho de oikos tou Israēl ou mē thelēsōsin eisakousai sou,
But the house of Israel in no way shall want to listen to you;
dioti ou boulontai eisakouein mou;
for they do not consent to listen to me.
hoti pas ho oikos Israēl philoneikoi eisin kai sklērokardioi.
For all the house of Israel is contentious and hard-hearted.

---

8 ׃ֵמְצָחָם חָזָק לְעֻמַּת מִצְחֲךָ וְאֶת־ :ֵמְצָחָם חָזָק לְעֻמַּת פָּנֶיהֶם חֲזָקִים לְעֻמַּת פָּנֶיךָ נָתַתִּי הִנֵּה ח

8. hinneh nathati 'eth-paneyak chazaqim l'`umath p'neyhem
w'eth-mits'chak chazaq l'`umath mits'cham.

Eze3:8 Behold, I have made your face stronger over against their faces
and your forehead strong over against their foreheads.

‹8› καὶ ἰδοὺ δέδωκα τὸ πρόσωπόν σου δυνατὸν κατέναντι τῶν προσώπων αὐτῶν
καὶ τὸ νεῖκός σου κατισχύσω κατέναντι τοῦ νείκους αὐτῶν,

8 kai idou dedōka to prosōpon sou dynaton katenanti tōn prosōpōn autōn
And behold, I have imputed your face mighty against their faces;
kai to neikos sou katischysō katenanti tou neikous autōn,
and your victory shall prevail against their victory.

---

9 ׃ֵמִצְחָם חָזָק מִצֹּר נָתַתִּי מִצְחֶךָ לֹא־תִירָא אוֹתָם ט כְּשָׁמִיר חָזָק
פ :הֵמָּה מְרִי־בֵית כִּי מִפְּנֵיהֶם תֵּחַת וְלֹא־

9. k'shamir chazaq mitsor nathati mits'cheak lo'-thira' 'otham
w'lo'-thechath mip'neyhem ki beyth-m'ri hemah.

Eze3:9 Like emery harder than flint I have made your forehead. Do not be afraid of them
nor be dismayed by their faces, though they are a rebellious house.

‹9› καὶ ἔσται διὰ παντὸς κραταιότερον πέτρας· μὴ φοβηθῇς ἀπ' αὐτῶν
μηδὲ πτοηθῇς ἀπὸ προσώπου αὐτῶν, διότι οἶκος παραπικραίνων ἐστίν.

9 kai estai dia pantos krataioteron petras; mē phobēthēs ap' autōn
And it shall be always more strong than a rock. You should not fear from them,
mēde ptoēthēs apo prosōpou autōn, dioti oikos parapikrainōn estin.
nor should you be terrified before their face; for house a rebellious it is.

ירמיהו-כא-יד 10
:ה׳ נְאֻם־אֲדֹנָי יְהוִה הִנֵּה אָנֹכִי עָלַיִךְ יְעַר בָּעֵר וְאָכְלָה כָל־סְבִיבוֹתָיִךְ

י וַיֹּאמֶר אֵלַי בֶּן־אָדָם אֵת־כָּל־דְּבָרַי
אֲשֶׁר אֲדַבֵּר אֵלֶיךָ קַח בִּלְבָבְךָ וּבְאָזְנֶיךָ שְׁמָע׃

10. wayo'mer 'elay ben-'adam 'eth-kal-d'baray
'asher 'adaber 'eleyak qach bil'bab'ak ub'az'neyak sh'ma`.

Eze3:10 And He said to me, Son of man, all My words
which I shall speak to you, receive into your heart and hear with your ears.

‹10› καὶ εἶπεν πρός με Υἱὲ ἀνθρώπου, πάντας τοὺς λόγους,
οὓς λελάληκα μετὰ σοῦ, λαβὲ εἰς τὴν καρδίαν σου καὶ τοῖς ὠσίν σου ἄκουε

10 kai eipen pros me Huie anthrōpou, pantas tous logous,
And He said to me, O son of man, all the words
hous lelalēka meta sou, labe eis tēn kardian sou kai tois ōsin sou akoue
which I have spoken with you, take into your heart, and with your ears hearken!

יחזקאל-לג-לא 11
:יְהוָה׳-נְאֻם׳ יְהוִה׳-כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה׳-וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה׳

יא וְלֵךְ בֹּא אֶל־הַגּוֹלָה אֶל־בְּנֵי עַמֶּךָ וְדִבַּרְתָּ אֲלֵיהֶם
וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה אִם־יִשְׁמְעוּ וְאִם־יֶחְדָּלוּ׃

11. w'lek bo' 'el-hagolah 'el-b'ney `ameak w'dibar'at 'aleyhem
w'amar'at 'aleyhem koh 'amar 'Adonay Yahúwah 'im-yish'm'`u w'im-yech'dalu.

Eze3:11 And go! Come to the exiles, to the sons of your people,
and speak to them and say to them, whether they shall hear
or whether they shall stop Thus says Adonay יהוה׳.

‹11› καὶ βάδιζε εἴσελθε εἰς τὴν αἰχμαλωσίαν πρὸς τοὺς υἱοὺς τοῦ λαοῦ σου
καὶ λαλήσεις πρὸς αὐτοὺς καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς Τάδε λέγει κύριος,
ἐὰν ἄρα ἀκούσωσιν, ἐὰν ἄρα ἐνδῶσιν.

11 kai badize eiselthe eis tēn aichmalōsian pros tous huious tou laou sou
And proceed, enter unto the captivity, to the sons of your people!
kai lalēseis pros autous kai ereis pros autous Tade legei kyrios,
And you shall speak to them, and you shall say to them, Thus says YHWH;
ean ara akousōsin, ean ara endōsin.
Surely they shall hear, surely they shall give way.

יחזקאל-ג-יב 12
:יְהוָה׳-מִמְּקוֹמוֹ בָּרוּךְ כְּבוֹד־יְהוָה

יב וַתִּשָּׂאֵנִי רוּחַ וָאֶשְׁמַע אַחֲרַי קוֹל רַעַשׁ גָּדוֹל
בָּרוּךְ כְּבוֹד־יְהוָה מִמְּקוֹמוֹ׃

12. watisa'eni ruach wa'esh'ma` 'acharay qol ra`ash gadol
baruk k'bod-Yahúwah mim'qomo.

Eze3:12 Then the Spirit lifted me up, and I heard a great rumbling sound behind me,
Blessed be the glory of יהוה in His place.

‹12› καὶ ἀνέλαβέν με πνεῦμα, καὶ ἤκουσα κατόπισθέν μου φωνὴν σεισμοῦ μεγάλου
Εὐλογημένη ἡ δόξα κυρίου ἐκ τοῦ τόπου αὐτοῦ.

12 kai anelaben me pneuma, kai ēkousa katopisthen mou phōnēn seismou megalou
And took me up spirit, and I heard from behind me a sound quake of a great,
Eulogēmenē hē doxa kyriou ek tou topou autou.
saying, Blessed be the glory of YHWH from out of his place.

יג וְקוֹל כַּנְפֵי הַחַיּוֹת מַשִּׁיקוֹת אִשָּׁה אֶל־אֲחוֹתָהּ
וְקוֹל הָאוֹפַנִּים לְעֻמָּתָם וְקוֹל רַעַשׁ גָּדוֹל׃

13. w'qol kan'phey hachayoth mashiqoth 'ishah 'el-'achothah
w'qol ha'ophanim l'`umatham w'qol ra`ash gadol.

Eze3:13 And the sound of the wings of the living creatures touching each one to the other;
and the sound of the wheels along with them, even a great rumbling sound.

‹13› καὶ εἶδον φωνὴν πτερύγων τῶν ζώων πτερυσσομένων ἑτέρα πρὸς τὴν ἑτέραν,
καὶ φωνὴ τῶν τροχῶν ἐχομένη αὐτῶν καὶ φωνὴ τοῦ σεισμοῦ.

13 kai eidon phōnēn pterygōn tōn zōōn pteryssomenōn hetera pros tēn heteran,
And I heard a sound of the wings of the living creatures flapping one to the other;
kai phōnē tōn trochōn echomenē autōn kai phōnē tou seismou.
and the sound of the wheels next to them, and the sound of the earthquake.

יד וְרוּחַ נְשָׂאַתְנִי וַתִּקָּחֵנִי וָאֵלֵךְ מַר בַּחֲמַת רוּחִי
וְיַד־יְהוָה עָלַי חָזָקָה׃

14. w'ruach n'sa'ath'ni watiqacheni wa'elek mar bachamath ruchi
w'yad-Yahúwah `alay chazaqah.

Eze3:14 So the Spirit lifted me up and took me away;
and I went embittered in the rage of my spirit, and the hand of יהוה was strong on me.

‹14› καὶ τὸ πνεῦμα ἐξῆρέν με καὶ ἀνέλαβέν με,
καὶ ἐπορεύθην ἐν ὁρμῇ τοῦ πνεύματός μου, καὶ χεὶρ κυρίου ἐγένετο ἐπ' ἐμὲ κραταιά.

14 kai to pneuma exēren me kai anelaben me,
And the Spirit lifted me away, and took me;
kai eporeuthēn en hormȩ̄ tou pneumatos mou, kai cheir kyriou egeneto ep' eme krataia.
and I went by impulse of my spirit; and the hand of YHWH came upon me fortified.

טו וָאָבוֹא אֶל־תֵּל־אָבִיב יוֹשְׁבֵי כְבָר הַיּוֹשְׁבִים אֶל־נְהַר־כְּבָר
וָאֵשֶׁב שָׁם שִׁבְעַת יָמִים מְשֹׁמֵם בְּתוֹכָם׃

טו וָאָבוֹא אֶל־הַגּוֹלָה תֵּל אָבִיב הַיֹּשְׁבִים אֶל־נְהַר־כְּבָר
וָאֲשֶׁר הֵמָּה יוֹשְׁבִים שָׁם וָאֵשֵׁב שָׁם שִׁבְעַת יָמִים מַשְׁמִים בְּתוֹכָם׃

15. wa'abo' 'el-hagolah Tel 'abib hayosh'bim 'el-n'har-K'bar
wa'asher hemah yosh'bim sham wa'esheb sham shib'`ath yamim mash'mim b'thokam.

Eze3:15 Then I came to the exiles who lived beside the river Kebar at Tel-abib,
and I sat there seven days where they were living there, being stunned among them.

‹15› καὶ εἰσῆλθον εἰς τὴν αἰχμαλωσίαν μετέωρος
καὶ περιῆλθον τοὺς κατοικοῦντας ἐπὶ τοῦ ποταμοῦ τοῦ Χοβαρ τοὺς ὄντας ἐκεῖ
καὶ ἐκάθισα ἐκεῖ ἑπτὰ ἡμέρας ἀναστρεφόμενος ἐν μέσῳ αὐτῶν.
15 kai eisēlthon eis tēn aichmalōsian meteōros
And I entered to the captivity elevated;
kai periēlthon tous katoikountas epi tou potamou tou Chobar tous ontas ekei
and I went around the ones dwelling by the river Chebar, the ones being there;
kai ekathisa ekei hepta hēmeras anastrephomenos en mesō autōn.
and I stayed there seven days, behaving in the midst of them.

:ⲁⲩⲭⲣ ⲛⲓⲥ ϩϩϩ-ⲁⲅⲁ ⲛϩⲛⲛ ⲩⲛⲩⲛ xoⲫw ϩⲙⲣⲩ ⲛϩⲛⲛ 16

טז וַיְהִי מִקְצֵה שִׁבְעַת יָמִים וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃

16. way'hi miq'tseh shib'`ath yamim way'hi d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.

Eze3:16 And it was, at the end of seven days the Word of ϩϩϩ came to me, saying,

‹16› Καὶ ἐγένετο μετὰ τὰς ἑπτὰ ἡμέρας λόγος κυρίου πρός με λεγωνV
16 Kai egeneto meta tas hepta hēmeras logos kyriou pros me legōn
And after the seven days, the Word of YHWH came to me, saying,

---

ⲁⲅⲁ ⲛⲓⲩ xoⲫwⲛ ⲅⲭⲁⲩⲛ xⲛⲅⲓ ⲩⲛxxⲩ ϩⲙ ⲫⲁⲭ-ⲩⲅ 17
:ⲛⲩⲩⲫ ⲫxⲛⲭ xⲁϩⲍⲍϩⲛ

יז בֶּן־אָדָם צֹפֶה נְתַתִּיךָ לְבֵית יִשְׂרָאֵל וְשָׁמַעְתָּ מִפִּי דָּבָר
וְהִזְהַרְתָּ אוֹתָם מִמֶּנִּי׃

17. ben-'adam tsopheh n'thatiak l'beyth Yis'ra'El
w'shama`'at mipi dabar w'hiz'har'at 'otham mimeni.

Eze3:17 Son of man, I have appointed you a watchman to the house of Yisra'El;
and you hear a Word from My mouth, warn them from Me.

‹17› Υἱὲ ἀνθρώπου, σκοπὸν δέδωκά σε τῷ οἴκῳ Ισραηλ,
καὶ ἀκούσῃ ἐκ στόματός μου λόγον καὶ διαπειλήσῃ αὐτοῖς παρ' ἐμοῦ.
17 Huie anthrōpou, skopon dedōka se tō oikō Israēl,
O son of man, watchman I have appointed you to the house of Israel,
kai akousē ek stomatos mou logon
and you shall hear from out of my mouth the Word;
kai diapeilēsē autois par' emou.
and you shall threaten them by me.

יח בְּאָמְרִי לָרָשָׁע מוֹת תָּמוּת וְלֹא הִזְהַרְתּוֹ
וְלֹא דִבַּרְתָּ לְהַזְהִיר רָשָׁע מִדַּרְכּוֹ הָרְשָׁעָה לְחַיֹּתוֹ הוּא רָשָׁע
בַּעֲוֹנוֹ יָמוּת וְדָמוֹ מִיָּדְךָ אֲבַקֵּשׁ׃

18. b'am'ri larasha` moth tamuth w'lo' hiz'har'to
w'lo' dibar'at l'haz'hir rasha` midar'ko har'sha`ah l'chayotho hu' rasha`
ba`awono yamuth w'damo miyad'qk 'abaqesh.

Eze3:18 When I say to the wicked, You shall surely die, and you do not warn him
nor speak out to warn the wicked from his wicked way that he may live,
that wicked man shall die in his iniquity, but his blood I shall require at your hand.

‹18› ἐν τῷ λέγειν με τῷ ἀνόμῳ Θανάτῳ θανατωθήσῃ,
καὶ οὐ διεστείλω αὐτῷ οὐδὲ ἐλάλησας τοῦ διαστείλασθαι τῷ ἀνόμῳ ἀποστρέψαι
ἀπὸ τῶν ὁδῶν αὐτοῦ τοῦ ζῆσαι αὐτόν, ὁ ἄνομος ἐκεῖνος τῇ ἀδικίᾳ αὐτοῦ
ἀποθανεῖται, καὶ τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐκ χειρός σου ἐκζητήσω.

18 en tō legein me tō anomō Thanatō thanatōthēsē,
In my saying to the lawless one, To death you shall be put to death;
kai ou diesteilō autō oude elalēsas tou diasteilasthai tō anomō
and you do not give orders to him, nor spoke to give orders to the lawless one,
apostrepsai apo tōn hodōn autou tou zēsai auton, ho anomos ekeinos
to turn from his ways, so that he should live; that lawless one
tē adikią autou apothaneitai, kai to haima autou ek cheiros sou ekzētēsō.
in his iniquity shall die, and his blood from out of your hand I shall require.

יט וְאַתָּה כִּי־הִזְהַרְתָּ רָשָׁע וְלֹא־שָׁב מֵרִשְׁעוֹ
וּמִדַּרְכּוֹ הָרְשָׁעָה הוּא בַּעֲוֹנוֹ יָמוּת וְאַתָּה אֶת־נַפְשְׁךָ הִצַּלְתָּ׃ ס

19. w'attah ki-hiz'har'at rasha` w'lo'-shab merish'`o
umidar'ko har'sha`ah hu' ba`awono yamuth w'attah 'eth-naph'sh'ak hitsal'at.

Eze3:19 And you, because you have warned the wicked
and he does not turn from his wickedness or from his wicked way,
he shall die in his iniquity; but you have delivered your soul.

‹19› καὶ σὺ ἐὰν διαστείλῃ τῷ ἀνόμῳ, καὶ μὴ ἀποστρέψῃ ἀπὸ τῆς ἀνομίας αὐτοῦ
καὶ τῆς ὁδοῦ αὐτοῦ, ὁ ἄνομος ἐκεῖνος ἐν τῇ ἀδικίᾳ αὐτοῦ ἀποθανεῖται,
καὶ σὺ τὴν ψυχήν σου ῥύσῃ.

19 kai sy ean diasteilē tō anomō, kai mē apostrepsē
And if you should give orders to the lawless one, and he should not turn
apo tēs anomias autou kai tēs hodou autou, ho anomos ekeinos
from his lawlessness, nor his way; that lawless one

en tę̄ adikią autou apothaneitai, kai sy tēn psychēn sou hrysę̄.
in his iniquity shall die, and you your soul shall rescue.

כ וּבְשׁוּב צַדִּיק מִצִּדְקוֹ וְעָשָׂה עָוֶל וְנָתַתִּי מִכְשׁוֹל
לְפָנָיו הוּא יָמוּת כִּי לֹא הִזְהַרְתּוֹ בְּחַטָּאתוֹ יָמוּת
וְלֹא תִזָּכַרְנָה צִדְקֹתָו אֲשֶׁר עָשָׂה וְדָמוֹ מִיָּדְךָ אֲבַקֵּשׁ׃

20. ub'shub tsadiq mitsid'qo w'`asah `awel w'nathati mik'shol
l'phanayu hu' yamuth ki lo' hiz'har'to b'chata'tho yamuth
w'lo' thizakar'an tsid'qothaw 'asher `asah w'damo miyad'ak 'abaqesh.

Eze3:20 And when a righteous man turns away from his righteousness
and commits iniquity, and I place an obstacle before him, he shall die;
since you have not warned him, he shall die in his sin, and his righteous deeds
which he has done shall not be remembered; but his blood I shall require at your hand.

‹20› καὶ ἐν τῷ ἀποστρέφειν δίκαιον ἀπὸ τῶν δικαιοσυνῶν αὐτοῦ
καὶ ποιήσῃ παράπτωμα καὶ δώσω τὴν βάσανον εἰς πρόσωπον αὐτοῦ,
αὐτὸς ἀποθανεῖται, ὅτι οὐ διεστείλω αὐτῷ, καὶ ἐν ταῖς ἁμαρτίαις αὐτοῦ
ἀποθανεῖται, διότι οὐ μὴ μνησθῶσιν αἱ δικαιοσύναι αὐτοῦ,
ἃς ἐποίησεν, καὶ τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐκ τῆς χειρός σου ἐκζητήσω.

20 kai en tǭ apostrephein dikaion apo tōn dikaiosynōn autou
And in the turning of a just man from his righteousness,
kai poiēsę̄ paraptōma kai dōsō tēn basanon eis prosōpon autou,
and he should commit a transgression, and I give torment to his face,
autos apothaneitai, hoti ou diesteilō autǭ, kai en tais hamartiais autou apothaneitai, dioti ou mē mnēsthōsin hai dikaiosynai autou,
and he dies, but you did not give orders to him;
then in his sins he dies, for in no way be remembered shall his righteousness
has epoiēsen, kai to haima autou ek tēs cheiros sou ekzētēsō.
which he did, and his blood from out of your hand I shall require.

כא וְאַתָּה כִּי הִזְהַרְתּוֹ צַדִּיק לְבִלְתִּי חֲטֹא צַדִּיק
וְהוּא לֹא־חָטָא חָיוֹ יִחְיֶה כִּי נִזְהָר וְאַתָּה אֶת־נַפְשְׁךָ הִצַּלְתָּ׃ ס

21. w'attah ki hiz'har'to tsadiq l'bil'ti chato' tsadiq
w'hu' lo'-chata' chayo yich'yeh ki niz'har w'attah 'eth-naph'sh'ak hitsal'at.

Eze3:21 But you, because you warned him, the righteous man,
that the righteous should not sin and he does not sin, he shall surely live
because he took warning; and you have delivered your soul.

‹21› σὺ δὲ ἐὰν διαστείλῃ τῷ δικαίῳ τοῦ μὴ ἁμαρτεῖν, καὶ αὐτὸς μὴ ἁμάρτῃ,

ὁ δίκαιος ζωῇ ζήσεται, ὅτι διεστείλω αὐτῷ, καὶ σὺ τὴν σεαυτοῦ ψυχὴν ῥύσῃ.
21 sy de ean diasteilē̱ tō̱ dikaiō̱ tou mē hamartein, kai autos mē hamartē̱,
you But if give orders to the just man to not sin, and he should not sin,
ho dikaios zō̱ē̱ zēsetai, hoti diesteilō autō̱,
the just man to life shall live, for you warned him,
kai sy tēn seautou psychēn hrysē̱.
and you your own soul shall have rescued.

וְיָדוֹ יְהוָה עָלַי שָׁם וַיֹּאמֶר אֵלַי 22
:קוּם צֵא אֶל־הַבִּקְעָה וְשָׁם אֲדַבֵּר אוֹתָךְ

כב וַתְּהִי עָלַי שָׁם יַד־יְהוָה וַיֹּאמֶר אֵלַי
קוּם צֵא אֶל־הַבִּקְעָה וְשָׁם אֲדַבֵּר אוֹתָךְ׃

22. wat'hi `alay sham yad-Yahúwah wayo'mer 'elay
qum tse' 'el-habiq'`ah w'sham 'adaber 'othak.

Eze3:22 The hand of יהוה was on me there, and He said to me,
Get up, go out to the plain, and there I shall speak to you.

‹22› Καὶ ἐγένετο ἐπ' ἐμὲ χεὶρ κυρίου, καὶ εἶπεν πρός με Ἀνάστηθι
καὶ ἔξελθε εἰς τὸ πεδίον, καὶ ἐκεῖ λαληθήσεται πρὸς σέ.
22 Kai egeneto ep' eme cheir kyriou,
And came to pass there upon me the hand of YHWH.
kai eipen pros me Anastēthi kai exelthe eis to pedion,
And he said to me, Rise up, and go forth into the plain!
kai ekei lalēthēsetai pros se.
and there it shall be spoken to you.

וַיָּקָם וָאֵצֵא אֶל־הַבִּקְעָה וְהִנֵּה־שָׁם כְּבוֹד־יְהוָה עֹמֵד כַּכָּבוֹד 23
:אֲשֶׁר רָאִיתִי עַל־נְהַר־כְּבָר וָאֶפֹּל עַל־פָּנָי

כג וָאָקוּם וָאֵצֵא אֶל־הַבִּקְעָה וְהִנֵּה־שָׁם כְּבוֹד־יְהוָה עֹמֵד כַּכָּבוֹד
אֲשֶׁר רָאִיתִי עַל־נְהַר־כְּבָר וָאֶפֹּל עַל־פָּנָי׃

23. wa'aqum wa'etse' 'el-habiq'`ah w'hinneh-sham k'bod-Yahúwah `omed kakabod
'asher ra'ithi `al-n'har-K'bar wa'epol `al-panay.

Eze3:23 So I got up and went out to the plain; and behold, the glory of יהוה
was standing there, like the glory which I saw by the river Kebar, and I fell on my face.

‹23› καὶ ἀνέστην καὶ ἐξῆλθον εἰς τὸ πεδίον, καὶ ἰδοὺ ἐκεῖ δόξα κυρίου εἱστήκει
καθὼς ἡ ὅρασις καὶ καθὼς ἡ δόξα, ἣν εἶδον ἐπὶ τοῦ ποταμοῦ τοῦ Χοβαρ,
καὶ πίπτω ἐπὶ πρόσωπόν μου.
23 kai anestēn kai exēlthon eis to pedion,
And I rose up and went forth to the plain.
kai idou ekei doxa kyriou heistēkei kathōs hē horasis
And behold, there the glory of YHWH stood according to the vision,
kai kathōs hē doxa, hēn eidon epi tou potamou tou Chobar,
and according to the glory which I beheld by the river Chebar.

kai piptō epi prosōpon mou.
And I fell upon my face.

וַתָּבֹא־בִי רוּחַ וַתַּעֲמִדֵנִי עַל־רַגְלָי 24
וַיְדַבֵּר אֹתִי וַיֹּאמֶר אֵלַי בֹּא הִסָּגֵר בְּתוֹךְ בֵּיתֶךָ׃

24. watabo'-bi ruach wata`amideni `al-rag'lay
way'daber 'othi wayo'mer 'elay bo' hisager b'thok beytheak.

Eze3:24 The Spirit then entered into me and made me stand on my feet,
and He spoke with me and said to me, Go, shut yourself up within your house.

‹24› καὶ ἦλθεν ἐπ' ἐμὲ πνεῦμα καὶ ἔστησέν με ἐπὶ πόδας μου,
καὶ ἐλάλησεν πρός με καὶ εἶπέν μοι Εἴσελθε καὶ ἐγκλείσθητι ἐν μέσῳ τοῦ οἴκου σου.
24 kai ēlthen ep' eme pneuma kai estēsen me epi podas mou, kai elalēsen pros me
And came upon me Spirit, and stood me upon my feet, and spoke to me,
kai eipen moi Eiselthe kai egkleisthēti en mesǭ tou oikou sou.
and said to me, Enter and be locked up in the midst of your house!

וְאַתָּה בֶן־אָדָם הִנֵּה נָתְנוּ עָלֶיךָ עֲבוֹתִים וַאֲסָרוּךָ בָּהֶם 25
וְלֹא תֵצֵא בְּתוֹכָם׃

25. w'attah ben-'adam hinneh nath'nu `aleyak `abothim wa'asaruak bahem
w'lo' thetse' b'thokam.

Eze3:25 As for you, son of man, behold, they shall put ropes on you
and bind you with them so that you cannot go out among them.

‹25› καὶ σύ, υἱὲ ἀνθρώπου, ἰδοὺ δέδονται ἐπὶ σὲ δεσμοί,
καὶ δήσουσίν σε ἐν αὐτοῖς, καὶ οὐ μὴ ἐξέλθῃς ἐκ μέσου αὐτῶν.
25 kai sy, huie anthrōpou, idou dedontai epi se desmoi,
And you, O son of man, behold, were appointed for you bonds,
kai dēsousin se en autois,
and they shall tie you with them,
kai ou mē exelthēs ek mesou autōn.
and in no way shall you come forth from the midst of them.

וְנָתַתִּי לְשׁוֹנְךָ אֲדַבֵּק אֶל־חִכֶּךָ וְנֶאֱלַמְתָּ 26
וְלֹא־תִהְיֶה לָהֶם לְאִישׁ מוֹכִיחַ כִּי בֵּית מְרִי הֵמָּה׃

26. ul'shon'ak 'ad'biq 'el-chikeak w'ne'elam'at

w'lo'-thih'yeh lahem l'ish mokiach ki beyth m'ri hemah.

Eze3:26 And I shall make your tongue stick to your palate, so that you shall be mute
and cannot be a man who rebukes them, for they are a rebellious house.

‹26› καὶ τὴν γλῶσσάν σου συνδήσω, καὶ ἀποκωφωθήσῃ
καὶ οὐκ ἔσῃ αὐτοῖς εἰς ἄνδρα ἐλέγχοντα, διότι οἶκος παραπικραίνων ἐστίν.

26 kai tēn glōssan sou syndēsō, kai apokōphōthēsē
And your tongue I shall bind, and you shall become mute,
kai ouk esē autois eis andra elegchonta, dioti oikos parapikrainōn estin.
and you shall not be to them for a man reproving; for house a rebellious it is.

---

27 ‏ְלָעֶ֣יךָ אֲ֠דַבֵּר אֶת־פִּ֨יךָ וְאָמַרְתָּ֤ אֲלֵיהֶם֙ כֹּ֣ה אָמַ֔ר
‏אֲדֹנָ֖י יְהוִ֑ה הַשֹּׁמֵ֣עַ יִשְׁמָ֔ע וְהֶחָדֵ֖ל יֶחְדָּ֑ל כִּ֥י בֵ֖ית מְרִ֥י הֵֽמָּה׃ ס

כז וּבְדַבְּרִי אוֹתָךְ אֶפְתַּח אֶת־פִּיךְ וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה אָמַר
אֲדֹנָי יְהוִה הַשֹּׁמֵעַ יִשְׁמָע וְהֶחָדֵל יֶחְדָּל כִּי בֵּית מְרִי הֵמָּה׃ ס

27. ub'dab'ri 'oth'ak 'eph'tach 'eth-piak w'amar'at 'aleyhem koh 'amar
'Adonay Yahúwah hashome`a yish'ma` w'hechadel yech'dal ki beyth m'ri hemah.

Eze3:27 But when I speak to you, I shall open your mouth and you shall say to them,
Thus says Adonay ‏יהוה. He who hears, let him hear;
and he who refuses, let him refuse; for they are a rebellious house.

‹27› καὶ ἐν τῷ λαλεῖν με πρὸς σὲ ἀνοίξω τὸ στόμα σου, καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς
Τάδε λέγει κύριος Ὁ ἀκούων ἀκουέτω, καὶ ὁ ἀπειθῶν ἀπειθείτω,
διότι οἶκος παραπικραίνων ἐστίν.

27 kai en tō lalein me pros se anoixō to stoma sou, kai ereis pros autous
And in my speaking to you, I shall open your mouth, and you shall say to them,
Tade legei kyrios Ho akouōn akouetō,
Thus says YHWH; The one hearing, let him hear!
kai ho apeithōn apeitheitō,
and the one resisting persuasion,
dioti oikos parapikrainōn estin.
let him resist persuasion! for house a rebellious it is!

Chapter 4

1 ‏וְאַתָּ֣ה בֶן־אָדָ֗ם קַח־לְךָ֙ לִבְנָ֔ה וְנָתַתָּ֥ה אוֹתָ֖הּ לְפָנֶ֑יךָ
‏וְחָקוֹתָ֣ עָלֶ֔יהָ עִ֖יר אֶת־יְרוּשָׁלָֽ͏ִם׃

א וְאַתָּה בֶן־אָדָם קַח־לְךָ לִבְנָה וְנָתַתָּה אוֹתָהּ לְפָנֶיךָ
וְחָקוֹתָ עָלֶיהָ עִיר אֶת־יְרוּשָׁלָ͏ִם׃

1. w'attah ben-'adam qach-l'ak l'benah w'nathatah 'othah l'phaneyak
w'chaqoath `aleyah `ir 'eth-Y'rushalam.

Eze4:1 Now you son of man, get to yourself a brick, place it before you
and inscribe a city on it, Yerushalam.

‹4:1› Καὶ σύ, υἱὲ ἀνθρώπου, λαβὲ σεαυτῷ πλίνθον καὶ θήσεις αὐτὴν

πρὸ προσώπου σου καὶ διαγράψεις ἐπ’ αὐτὴν πόλιν τὴν Ιερουσαλημ

1 Kai sy, huie anthrōpou, labe seautō plinthon
And you, O son of man, take unto yourself a brick!
kai thēseis autēn pro prosōpou sou
and you shall put it before your face,
kai diagrapseis ep’ autēn polin tēn Ierousalēm
and you shall diagram upon it the city of Jerusalem.

---

2 וְנָתַתָּה עָלֶיהָ מָצוֹר וּבָנִיתָ עָלֶיהָ דָּיֵק וְשָׁפַכְתָּ עָלֶיהָ סֹלְלָה
וְנָתַתָּה עָלֶיהָ מַחֲנוֹת וְשִׂים־עָלֶיהָ כָּרִים סָבִיב׃

2. w’nathatah `aleyah matsor ubaniath `aleyah dayeq w’shaphak’at `aleyah sol’lah
w’nathatah `aleyah machanoth w’sim-`aleyah karim sabib.

Eze4:2 Then lay on it siege, build on it a fort, cast up on it a ramp.
And place on it a camp, and set on it battering rams all around.

‹2› καὶ δώσεις ἐπ’ αὐτὴν περιοχὴν καὶ οἰκοδομήσεις ἐπ’ αὐτὴν προμαχῶνας
καὶ περιβαλεῖς ἐπ’ αὐτὴν χάρακα καὶ δώσεις ἐπ’ αὐτὴν παρεμβολὰς
καὶ τάξεις τὰς βελοστάσεις κύκλῳ·

2 kai dōseis ep’ autēn periochēn
And you shall put against it an encompassment about;
kai oikodomēseis ep’ autēn promachōnas
and you shall build against it battlements;
kai peribaleis ep’ autēn charaka
and you shall put around upon it a siege mound;
kai dōseis ep’ autēn parembolas
and you shall put upon it camps,
kai taxeis tas belostaseis kyklō;
and shall order the range of weapons round about.

---

3 וְאַתָּה קַח־לְךָ מַחֲבַת בַּרְזֶל וְנָתַתָּה אֹתָהּ קִיר בַּרְזֶל בֵּינְךָ
וּבֵין הָעִיר וַהֲכִינֹתָה אֶת־פָּנֶיךָ אֵלֶיהָ וְהָיְתָה בַּמָּצוֹר
וְצַרְתָּ עָלֶיהָ אוֹת הִיא לְבֵית יִשְׂרָאֵל׃ ס

3. w’attah qach-l’ak machabath bar’zel w’nathatah ‘othah qir bar’zel beyn’ak
ubeyn ha`ir wahakinothah ‘eth-paneyak ‘eleyah
w’hay’thah bamatsor w’tsar’at `aleyah ‘oth hi’ l’beyth Yis’ra’El.

Eze4:3 And you, take to yourself an iron plate and set it up as an iron wall between you
and the city, and set your face toward it so that it is under siege, and thrust upon it.
This is a sign to the house of Yisra’El.

‹3› καὶ σὺ λαβὲ σεαυτῷ τήγανον σιδηροῦν
καὶ θήσεις αὐτὸ τοῖχον σιδηροῦν ἀνὰ μέσον σοῦ καὶ ἀνὰ μέσον τῆς πόλεως
καὶ ἑτοιμάσεις τὸ πρόσωπόν σου ἐπ᾽ αὐτήν, καὶ ἔσται ἐν συγκλεισμῷ,
καὶ συγκλείσεις αὐτήν· σημεῖόν ἐστιν τοῦτο τοῖς υἱοῖς Ισραηλ. --

3 kai sy labe seautō tēganon sidēroun
And you, take to yourself a frying pan of iron!
kai thēseis auto toichon sidēroun ana meson sou kai ana meson tēs poleōs
And you shall make it a wall of iron between you and between the city.
kai hetoimaseis to prosōpon sou ep' autēn, kai estai en sygkleismō̧,
And you shall prepare your face against it, and it shall be for a siege,
kai sygkleiseis autēn; sēmeion estin touto tois huiois Israēl. --
and you shall besiege it. is a sign This to the sons of Israel.

---

4 וְאַתָּה שְׁכַב עַל־צִדְּךָ הַשְּׂמָאלִי וְשַׂמְתָּ אֶת־עֲוֹן בֵּית־יִשְׂרָאֵל
עָלָיו מִסְפַּר הַיָּמִים אֲשֶׁר תִּשְׁכַּב עָלָיו תִּשָּׂא אֶת־עֲוֹנָם׃

4. w'attah sh'kab `al-tsid'ak has'ma'li w'sam'at 'eth-`awon beyth-Yis'ra'El `alayu
mis'par hayamim 'asher tish'kab `alayu tisa' 'eth-`awonam.

Eze4:4 As for you, lie down on your left side and lay the iniquity of the house of Yisra'El
on it; you shall bear their iniquity for the number of days that you lie on it.

‹4› καὶ σὺ κοιμηθήσῃ ἐπὶ τὸ πλευρόν σου τὸ ἀριστερὸν καὶ θήσεις τὰς ἀδικίας
τοῦ οἴκου Ισραηλ ἐπ᾽ αὐτοῦ κατὰ ἀριθμὸν τῶν ἡμερῶν πεντήκοντα καὶ ἑκατόν,
ἃς κοιμηθήσῃ ἐπ᾽ αὐτοῦ, καὶ λήμψῃ τὰς ἀδικίας αὐτῶν.

4 kai sy koimēthēsȩ̄ epi to pleuron sou to aristeron
And you shall go to sleep upon side your left,
kai thēseis tas adikias tou oikou Israēl ep' autou
and you shall put the iniquities of the house of Israel upon it,
kata arithmon tōn hēmerōn pentēkonta kai hekaton,
according to the number of fifty and the hundred days
has koimēthēsȩ̄ ep' autou, kai lēmpsȩ̄ tas adikias autōn.
which you shall sleep upon it. And you shall take their iniquities.

---

5 וַאֲנִי נָתַתִּי לְךָ אֶת־שְׁנֵי עֲוֹנָם לְמִסְפַּר יָמִים שְׁלֹשׁ־מֵאוֹת
וְתִשְׁעִים יוֹם וְנָשָׂאתָ עֲוֹן בֵּית־יִשְׂרָאֵל׃

5. wa'ani nathati l'ak 'eth-sh'ney `awonam l'mis'par yamim sh'losh-me'oth
w'thish'`im yom w'nasa'ath `awon beyth-Yis'ra'El.

Eze4:5 For I have laid on you the years of their iniquity by a number of days,
three hundred and ninety days; thus you shall bear the iniquity of the house of Yisra'El.

‹5› καὶ ἐγὼ δέδωκά σοι τὰς δύο ἀδικίας αὐτῶν εἰς ἀριθμὸν ἡμερῶν ἐνενήκοντα

καὶ ἑκατὸν ἡμέρας. καὶ λήμψῃ τὰς ἀδικίας τοῦ οἴκου Ισραηλ
5 kai egō dedōka soi tas duo adikias autōn
And I have appointed to you the two things for their iniquities
eis arithmon hēmerōn enenēkonta kai hekaton hēmeras.
for a number of days – ninety and a hundred days;
kai lēmpsē tas adikias tou oikou Israēl
and you shall take the iniquities of the house of Israel.

---

6 וְכִלִּיתָ אֶת־אֵלֶּה וְשָׁכַבְתָּ עַל־צִדְּךָ הַיְמוֹנִי שֵׁנִית
וְנָשָׂאתָ אֶת־עֲוֹן בֵּית־יְהוּדָה אַרְבָּעִים יוֹם יוֹם
לַשָּׁנָה יוֹם לַשָּׁנָה נְתַתִּיו לָךְ׃

6. w'kiliath 'eth-'eleh w'shakab'at `al-tsid'ak hay'moni shenith w'nasa'ath
'eth-`awon beyth-Yahudah 'ar'ba`im yom yom lashanah yom lashanah n'thatiu l'ak.

Eze4:6 When you have completed these, you shall lie down a second time,
but on your right side and bear the iniquity of the house of Yahudah;
for forty days, a day for a year; a day for a year I have assigned it to you.

‹6› καὶ συντελέσεις ταῦτα πάντα· καὶ κοιμηθήσῃ ἐπὶ τὸ πλευρόν σου τὸ δεξιὸν
καὶ λήμψῃ τὰς ἀδικίας τοῦ οἴκου Ιουδα τεσσαράκοντα ἡμέρας.
ἡμέραν εἰς ἐνιαυτὸν τέθεικά σοι.
6 kai synteleseis tauta panta; kai koimēthēsē epi to pleuron sou to dexion
And you shall complete these, and then go to sleep upon side your right,
kai lēmpsē tas adikias tou oikou Iouda tessarakonta hēmeras.
and you shall take the iniquities of the house of Judah – forty days;
hēmeran eis eniauton tetheika soi.
a day for a year is established to you.

---

7 וְאֶל־מְצוֹר יְרוּשָׁלַם תָּכִין פָּנֶיךָ וּזְרֹעֲךָ חֲשׂוּפָה וְנִבֵּאתָ עָלֶיהָ׃

7. w'el-m'tsor Y'rushalam takin paneyak uz'ro`ak chasuphah w'nibe'ath `aleyah.

Eze4:7 Then you shall set your face toward the siege of Yerushalam with your arm bared
and prophesy against it.

‹7› καὶ εἰς τὸν συγκλεισμὸν Ιερουσαλημ ἑτοιμάσεις τὸ πρόσωπόν σου
καὶ τὸν βραχίονά σου στερεώσεις καὶ προφητεύσεις ἐπ' αὐτήν.
7 kai eis ton sygkleismon Ierousalēm hetoimaseis to prosōpon sou
And for the siege of Jerusalem you shall prepare your face,
kai ton brachiona sou stereōseis kai prophēteuseis ep' autēn.
and your arm you shall stiffen, and you shall prophesy against it.

8

:מָצוֹרֶךָ יְמֵי כַּלּוֹתְךָ עַד־צִדְּךָ אֶל־צִדְּךָ מִצִּדְךָ תֶּהָפֵךְ וְלֹא׃

ח וְהִנֵּה נָתַתִּי עָלֶיךָ עֲבוֹתִים

8. w'hinneh nathati `aleyak `abothim
w'lo'-thehaphek mitsid'ak 'el-tsideak `ad-kaloth'ak y'mey m'tsureak.

Eze4:8 Now behold, I shall put ropes on you so that you cannot turn from your side to your other side until you have completed the days of your siege.

‹8› καὶ ἐγὼ ἰδοὺ δέδωκα ἐπὶ σὲ δεσμούς, καὶ μὴ στραφῇς ἀπὸ τοῦ πλευροῦ σου ἐπὶ τὸ πλευρόν σου, ἕως οὗ συντελεσθῶσιν αἱ ἡμέραι τοῦ συγκλεισμοῦ σου. --

8 kai egō idou dedōka epi se desmous,
And I, behold, I have appointed for you bonds,
kai mē straphēs apo tou pleurou sou epi to pleuron sou,
and you shall not be turned from your one side unto your other side,
heōs hou syntelesthōsin hai hēmerai tou sygkleismou sou. --
until of which time should be completed the days of your siege.

:מָצוֹרֶךָ יְמֵי מְלֹאת לְךָ וְאַתָּה שֹׁכֵב עַל־צִדְּךָ שְׁלִישִׁי־מֵאוֹת וְתִשְׁעִים יוֹם תֹּאכְלֶנּוּ׃ אֲשֶׁר־אַתָּה וְנָתַתָּה אוֹתָם בִּכְלִי אֶחָד וְעָשִׂיתָ אוֹתָם לְךָ לְלֶחֶם מִסְפַּר הַיָּמִים וְכֻסְּמִים וְעֲדָשִׁים וּפוֹל וְדֹחַן וְאַתָּה קַח־לְךָ חִטִּין וּשְׂעֹרִים ט

9. w'attah qach-l'ak chitin us'`orim uphol wa`adashim w'dochan w'kus'mim
w'nathatah 'otham bik'li 'echad w'`asiath 'otham l'ak l'lachem mis'par hayamim
'asher-'attah shokeb `al-tsid'ak sh'losh-me'oth w'thish'`im yom to'kalenu.

Eze4:9 But as for you, take to yourself, wheat, barley, beans, lentils, millet and spelt, put them in one vessel and make them for yourself into bread; according to the number of the days that you lie on your side, three hundred and ninety days you shall eat it.

‹9› καὶ σὺ λαβὲ σεαυτῷ πυροὺς καὶ κριθὰς καὶ κύαμον καὶ φακὸν καὶ κέγχρον
καὶ ὄλυραν καὶ ἐμβαλεῖς αὐτὰ εἰς ἄγγος ἓν ὀστράκινον
καὶ ποιήσεις αὐτὰ σαυτῷ εἰς ἄρτους, καὶ κατ' ἀριθμὸν τῶν ἡμερῶν,
ἃς σὺ καθεύδεις ἐπὶ τοῦ πλευροῦ σου, ἐνενήκοντα καὶ ἑκατὸν ἡμέρας φάγεσαι αὐτά.

9 kai sy labe seautō pyrous kai krithas kai kuamon kai phakon
And you, take to yourself wheat, and barley, and beans, and lentils,
kai kegchron kai olyran kai embaleis auta eis aggos hen ostrakinon
and millet, and wild oats! And put them into container one earthenware,
kai poiēseis auta sautō eis artous,
and make them for yourself into bread loaves!
kai kat' arithmon tōn hēmerōn, has sy katheudeis
And according to the number of the days which you slept
epi tou pleurou sou, enenēkonta kai hekaton hēmeras phagesai auta.

upon your side – ninety and a hundred days – you shall eat them.

ישׂראל וּמִשְׁקַל־מַאֲכָלְךָ אֲשֶׁר תֹּאכֵלֶנּוּ עֶשְׂרִים שֶׁקֶל לַיּוֹם 10
:מֵעֵת עַד־עֵת תֹּאכֵלֶנּוּ

י וּמַאֲכָלְךָ אֲשֶׁר תֹּאכְלֶנּוּ בְּמִשְׁקוֹל עֶשְׂרִים שֶׁקֶל לַיּוֹם
מֵעֵת עַד־עֵת תֹּאכְלֶנּוּ׃

10. uma'akal'ak 'asher to'kalenu b'mish'qol `es'rim sheqel layom me`eth `ad-`eth to'kalenu.

Eze4:10 Your food which you eat shall be twenty shekels a day by weight;
you shall eat it from time to time.

‹10› καὶ τὸ βρῶμά σου, ὃ φάγεσαι, ἐν σταθμῷ εἴκοσι σίκλους τὴν ἡμέραν·
ἀπὸ καιροῦ ἕως καιροῦ φάγεσαι αὐτά.

10 kai to brōma sou, ho phagesai, en stathmō eikosi siklous tēn hēmeran;
And your food which you shall eat by weight is twenty shekels a day;
apo kairou heōs kairou phagesai auta.
from time to time you shall eat them.

:מֵעֵת עַד־עֵת תֹּאכֵלֶנּוּ 11

יא וּמַיִם בְּמִשּׁוּרָה תִּשְׁתֶּה שְׁשִׁית הַהִין מֵעֵת עַד־עֵת תִּשְׁתֶּה׃

11. umayim bim'surah thish'teh shishith hahin me`eth `ad-`eth tish'teh.

Eze4:11 The water you drink shall be the sixth part of a hin by measure;
you shall drink it from time to time.

‹11› καὶ ὕδωρ ἐν μέτρῳ πίεσαι τὸ ἕκτον τοῦ ιν· ἀπὸ καιροῦ ἕως καιροῦ πίεσαι.

11 kai hydōr en metrō piesai to hekton tou in;
And water by measure you shall drink; the sixth of the hin
apo kairou heōs kairou piesai.
from time to time you shall drink.

12

יב וְעֻגַת שְׂעֹרִים תֹּאכְלֶנָּה
וְהִיא בְּגֶלְלֵי צֵאַת הָאָדָם תְּעֻגֶנָּה לְעֵינֵיהֶם׃ ס

12. w'`ugath s'`orim to'kalenah w'hi' b'gel'ley tse'ath ha'adam t'`ugenah l'`eyneyhem.

Eze4:12 You shall eat it as a barley cake;
you shall bake it with dung of the excrement of man, in their sight.

‹12› καὶ ἐγκρυφίαν κρίθινον φάγεσαι αὐτά·
ἐν βολβίτοις κόπρου ἀνθρωπίνης ἐγκρύψεις αὐτὰ κατ' ὀφθαλμοὺς αὐτῶν

12 kai egkryphian krithinon phagesai auta; en bolbitois
And a cake baked in hot ashes of barley – you shall eat them baked in dung,
koprou anthrōpinēs egkruueis auta kat' ophthalmous autōn

of the dung of a human you shall hide them in the coals before their eyes.

אֹתָם֙ בְּגֵ֣לֵל גֹּ֣לֶל אָדָ֔ם תְּכַסּ֖וּ בְּקִרְבּֽוֹ׃ 13
יג וַיֹּ֣אמֶר יְהוָ֔ה כָּכָ֗ה יֹֽאכְלוּ֙ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵ֤ל אֶת־לַחְמָם֙ טָמֵ֔א
בַּגּוֹיִ֖ם אֲשֶׁ֣ר אַדִּיחֵ֑ם שָֽׁם׃

**13. wayo'mer Yahúwah kakah yo'k'lu b'ney-Yis'ra'El 'eth-lach'mam tame'
bagoyim 'asher 'adichem sham.**

Eze4:13 Then יהוה said, Thus shall the sons of Yisra'El eat their bread unclean among the nations where I shall banish them there.

‹13› καὶ ἐρεῖς Τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς τοῦ Ισραηλ Οὕτως φάγονται οἱ υἱοὶ Ισραηλ ἀκάθαρτα ἐν τοῖς ἔθνεσιν.

13 kai ereis Tade legei kyrios ho theos tou Israēl
And you shall say, Thus says YHWH the El of Israel;
Houtōs phagontai hoi huioi Israēl akatharta en tois ethnesin.
So shall eat the sons of Israel unclean among the nations.

וָאֹמַ֕ר אֲהָהּ֙ אֲדֹנָ֣י יְהוִ֔ה הִנֵּ֥ה נַפְשִׁ֖י לֹ֣א מְטֻמְּאָ֑ה וּנְבֵלָ֤ה וּטְרֵפָה֙ 14
לֹא־אָכַ֣לְתִּי מִנְּעוּרַ֔י וְעַד־עַתָּ֖ה וְלֹא־בָ֣א בְּפִ֑י בְּשַׂ֥ר פִּגּ֖וּל׃ ס

**14. wa'omar 'ahah 'Adonay Yahúwah hinneh naph'shi lo' m'tuma'ah
un'belah ut'rephah lo'-'akal'ti min'`uray w'`ad-`attah w'lo'-ba' b'phi b'sar pigul.**

Eze4:14 But I said, Ah, Adonay יהוה! Behold, my soul has never been defiled;
I have not even eaten a carcass on a torn animal from my youth, even until now.
And unclean flesh has not come into my mouth.

‹14› καὶ εἶπα Μηδαμῶς, κύριε θεὲ τοῦ Ισραηλ· ἰδοὺ ἡ ψυχή μου οὐ μεμίανται ἐν ἀκαθαρσίᾳ, καὶ θνησιμαῖον καὶ θηριάλωτον οὐ βέβρωκα ἀπὸ γενέσεώς μου ἕως τοῦ νῦν, οὐδὲ εἰσελήλυθεν εἰς τὸ στόμα μου πᾶν κρέας ἕωλον.

14 kai eipa Mēdamōs, kyrie thee tou Israēl;
And I said, By no means, O YHWH El of Israel,
idou hē psychē mou ou memiantai en akatharsia, kai thnēsimaion
surely my soul has not been defiled in uncleanness; and decaying flesh
kai thērialōton ou bebrōka apo geneseōs mou heōs tou nyn,
and that taken by wild beasts I have not eaten from my birth until the present;
oude eiselēlythen eis to stoma mou pan kreas heōlon.
nor has entered into my mouth any meat profane.

וַיֹּ֥אמֶר אֵלַ֖י רְאֵ֣ה נָתַ֣תִּי לְךָ֔ אֶת־צְפוּעֵ֖י הַבָּקָ֑ר 15

תַּחַת גְּלֵלֵי הָאָדָם וְעָשִׂיתָ אֶת־לַחְמְךָ עֲלֵיהֶם׃ ס

15. wayo'mer 'elay r'eh nathati l'ak 'eth-ts'phu`ey habaqar tachath gel'ley ha'adam w'`asiath 'eth-lach'm'ak `aleyhem.

Eze4:15 Then He said to me, See, I shall give to you the dung of cattle in place of dung of man;and you shall prepare your bread over it.

‹15› καὶ εἶπεν πρός με Ἰδοὺ δέδωκά σοι βόλβιτα βοῶν ἀντὶ τῶν βολβίτων τῶν ἀνθρωπίνων, καὶ ποιήσεις τοὺς ἄρτους σου ἐπ' αὐτῶν.

15 kai eipen pros me Idou dedōka soi bolbita boōn anti
And He said to me, Behold, I give to you dung of oxen instead of
tōn bolbitōn tōn anthrōpinōn, kai poiēseis tous artous sou ep' autōn.
the dung of humans, and you shall make your bread loaves upon them.

ᚠᚳᚹᚹᚱᚹᚷ ᚠᚱᚳ־ᚷᚸᚠᚠ ᚲᚷᚹ ᚹᚠᚠᚷ ᚠᚲᚷ־ᚠᚷ ᚹᚳᚸ ᚲᚠᚸᚹᚹᚱ 16
:ᚱᚸᚹᚹ ᚠᚱᚠᚠᚹᚷᚱ ᚷᚱᚷᚹᚷ ᚠᚠᚱᚹᚠᚷ ᚠᚹᚹᚱ ᚷᚱᚲᚲᚷᚱ ᚳᚹᚠᚷ ᚠᚱᚳ־ᚱᚳᚸᚱ

טז וַיֹּאמֶר אֵלַי בֶּן־אָדָם הִנְנִי שֹׁבֵר מַטֵּה־לֶחֶם בִּירוּשָׁלַם
וְאָכְלוּ־לֶחֶם בְּמִשְׁקָל וּבִדְאָגָה וּמַיִם בְּמִשּׂוּרָה וּבְשִׁמָּמוֹן יִשְׁתּוּ׃

16. wayo'mer 'elay ben-'adam hin'ni shober mateh-lechem biY'rushalam w'ak'lu-lechem b'mish'qal ubid'agah umayim bim'surah ub'shimamon yish'tu.

Eze4:16 And He said to me, Son of man, behold,I am breaking the staff of bread in Yerushalam, and they shall eat bread by weight and with anxiety, and drink water by measure and in horror,

‹16› καὶ εἶπεν πρός με Υἱὲ ἀνθρώπου, ἰδοὺ ἐγὼ συντρίβω στήριγμα ἄρτου ἐν Ιερουσαλημ, καὶ φάγονται ἄρτον ἐν σταθμῷ καὶ ἐν ἐνδείᾳ καὶ ὕδωρ ἐν μέτρῳ καὶ ἐν ἀφανισμῷ πίονται,

16 kai eipen pros me Huie anthrōpou, idou
And He said to me, O son of man, behold,
egō syntribō stērigma artou en Ierousalēm,
I shall break the reliance of bread in Jerusalem,
kai phagontai arton en stathmō̧ kai en endeiᾳ
and they shall eat bread by weight and in lack;
kai hydōr en metrō̧ kai en aphanismō̧ piontai,
and water by measure and unto extinction they shall drink;

ᚷ :ᚹᚹᚱᚸᚷ ᚱᚠᚹᚹᚱ ᚱᚱᚠᚲᚱ ᚹᚱᚲ ᚱᚹᚹᚱ ᚹᚱᚹᚱ ᚹᚠᚳ ᚱᚲᚠᚠᚱᚱ ᚷᚸᚹᚳ 17

יז לְמַעַן יַחְסְרוּ לֶחֶם וָמַיִם וְנָשַׁמּוּ אִישׁ וְאָחִיו וְנָמַקּוּ בַּעֲוֹנָם׃ פ

17. l'ma`an yach's'ru lechem wamayim w'nashamu 'ish w'achiu w'namaqu ba`awonam.

Eze4:17 because they shall lack bread and water; and each one shall be appalled with his brother and they shall waste away in their iniquity.

‹17› ὅπως ἐνδεεῖς γένωνται ἄρτου καὶ ὕδατος· καὶ ἀφανισθήσεται ἄνθρωπος καὶ ἀδελφὸς αὐτοῦ καὶ τακήσονται ἐν ταῖς ἀδικίαις αὐτῶν. --

17 hopōs endeeis genōntai artou kai hydatos; kai aphanisthēsetai anthrōpos
so that lacking they should be of bread and water; and shall be obliterated a man
kai adelphos autou kai takēsontai en tais adikiais autōn. --
and his brother; and they shall melt away in their iniquities.

Chapter 5

1 ׀ וְאַתָּה בֶן־אָדָם קַח־לְךָ חֶרֶב חַדָּה תַּעַר הַגַּלָּבִים תִּקָּחֶנָּה לָךְ וְהַעֲבַרְתָּ עַל־רֹאשְׁךָ וְעַל־זְקָנֶךָ וְלָקַחְתָּ לְךָ מֹאזְנֵי מִשְׁקָל וְחִלַּקְתָּם׃

1. w'attah ben-'adam qach-l'ak chereb chadah ta`ar hagalabim tiqachenah lak
w'ha`abar'at `al-ro'sh'ak w'`al-z'qaneak
w'laqach'at l'ak mo'z'ney mish'qal w'chilaq'tam.

Eze5:1 As for you, son of man, take to yourself a sharp sword, the razor of a barber;
take it to yourself, and make it pass over your head and over your beard.
Then take to yourself scales to weigh, and to divide them out.

‹5:1› καὶ σύ, υἱὲ ἀνθρώπου, λαβὲ σεαυτῷ ῥομφαίαν ὀξεῖαν ὑπὲρ ξυρὸν κουρέως·
κτήσῃ αὐτὴν σεαυτῷ καὶ ἐπάξεις αὐτὴν ἐπὶ τὴν κεφαλήν σου
καὶ ἐπὶ τὸν πώγωνά σου. καὶ λήμψῃ ζυγὸν σταθμίων καὶ διαστήσεις αὐτούς·

1 kai sy, huie anthrōpou, labe seautō̧ hromphaian oxeian hyper xyron koureōs;
And you, O son of man, take to yourself broadsword a sharp for a razor of a barber!
ktēsȩ̄ autēn seautō̧ kai epaxeis autēn epi tēn kephalēn sou
You shall acquire it to yourself, and you shall bring it upon your head,
kai epi ton pōgōna sou. kai lēmpsȩ̄ zygon stathmiōn
and upon your beard. And you shall take a yoke balance scale of weights,
kai diastēseis autous;
and you shall part them.

---

2 ׀ שְׁלִשִׁית בָּאוּר תַּבְעִיר בְּתוֹךְ הָעִיר כִּמְלֹאת יְמֵי הַמָּצוֹר
וְלָקַחְתָּ אֶת־הַשְּׁלִשִׁית תַּכֶּה בַחֶרֶב סְבִיבוֹתֶיהָ
וְהַשְּׁלִשִׁית תְּזָרֶה לָרוּחַ וְחֶרֶב אָרִיק אַחֲרֵיהֶם׃

2. sh'lishith ba'ur tab'`ir b'thok ha`ir kim'lo'th y'mey hamatsor
w'laqach'at 'eth-hash'lishith takeh bachereb s'bibotheyah
w'hash'lishith tiz'reh laruach w'chereb 'ariq 'achareyhem.

Eze5:2 a third part you shall burn in the fire at the center of the city,
when the days of the siege are completed. Then you shall take a third part

and strike it with the sword all around it, and a third part you shall scatter
to the wind; and I shall unsheathe a sword behind them.

‹2› τὸ τέταρτον ἐν πυρὶ ἀνακαύσεις ἐν μέσῃ τῇ πόλει κατὰ τὴν πλήρωσιν
τῶν ἡμερῶν τοῦ συγκλεισμοῦ· καὶ λήμψῃ τὸ τέταρτον καὶ κατακαύσεις αὐτὸ
ἐν μέσῳ αὐτῆς· καὶ τὸ τέταρτον κατακόψεις ἐν ῥομφαίᾳ κύκλῳ αὐτῆς·
καὶ τὸ τέταρτον διασκορπίσεις τῷ πνεύματι, καὶ μάχαιραν ἐκκενώσω ὀπίσω αὐτῶν.

2 to tetarton en pyri anakauseis en mesē tē polei
A fourth part in fire you shall kindle in the middle of the city,
kata tēn plērōsin tōn hēmerōn tou sygkleismou;
according to the fullness of the days of the siege.
kai lēmpsē to tetarton kai katakauseis auto en mesō autēs;
And you shall take a fourth part and shall incinerate it in the midst of it.
kai to tetarton katakopseis en hromphaią
and a fourth part you shall cut in pieces with the broadsword
kyklō autēs; kai to tetarton diaskorpiseis tō pneumati,
round about it. And a fourth part you shall disperse to the wind;
kai machairan ekkenōsō opisō autōn.
for a sword I shall empty out after them.

:ּבְּתוֹכָהּ וְלָקַחְתָּ עוֹד מִשָּׁם מְעַט וְצָרַרְתָּ בְּכַנְפֶיךָ 3

ג וְלָקַחְתָּ מִשָּׁם מְעַט בְּמִסְפָּר וְצָרַרְתָּ אוֹתָם בְּכְנָפֶיךָ׃

3. w'laqach't misham m'`at b'mis'par w'tsar'at 'otham bik'napheyak.

Eze5:3 Take from there a few in number, and bind them in the skirts.

‹3› καὶ λήμψῃ ἐκεῖθεν ὀλίγους ἐν ἀριθμῷ
καὶ συμπεριλήμψῃ αὐτοὺς τῇ ἀναβολῇ σου.

3 kai lēmpsē ekeithen oligous en arithmō
And you shall take from there a few in number,
kai symperilēmpsē autous tē anabolē sou.
and shall wrap them in your wrapping.

וּבְתוֹכָהּ תֵּצֵאנָה 4
ד וּמֵהֶם עוֹד תִּקַּח וְהִשְׁלַכְתָּ אוֹתָם אֶל־תּוֹךְ הָאֵשׁ

וְשָׂרַפְתָּ אֹתָם בָּאֵשׁ מִמֶּנּוּ תֵּצֵא־אֵשׁ אֶל־כָּל־בֵּית יִשְׂרָאֵל׃ פ

4. umehem `od tiqach w'hish'lak'at 'otham 'el-tok ha'esh
w'saraph'at 'otham ba'esh mimenu thetse'-'esh 'el-kal-beyth Yis'ra'El.

Eze5:4 Take again some of them and throw them into the middle of the fire
and burn them in the fire; from it a fire shall spread to all the house of Yisra'El.

‹4› καὶ ἐκ τούτων λήμψῃ ἔτι καὶ ῥίψεις αὐτοὺς εἰς μέσον τοῦ πυρὸς καὶ κατακαύσεις
αὐτοὺς ἐν πυρί· ἐξ αὐτῆς ἐξελεύσεται πῦρ. Καὶ ἐρεῖς παντὶ οἴκῳ Ισραηλ

4 kai ek toutōn lēmpsē eti kai hripseis autous
And from out of these you shall take still more, and shall toss them

eis meson tou pyros kai katakauseis autous en pyri;
into the midst of the fire, and shall incinerate them by fire;
ex autēs exeleusetai pyr. Kai ereis panti oikō Israēl
from it shall come forth and fire, and you shall say to all the house of Israel,

---

5 כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יָהוִה זֹאת יְרוּשָׁלַם בְּתוֹךְ הַגּוֹיִם שַׂמְתִּיהָ
וּסְבִיבוֹתֶיהָ אֲרָצוֹת׃

**5. koh 'amar 'Adonay Yahúwah zo'th Y'rushalam b'thok hagoyim sam'tiah
us'bibotheyah 'aratsoth.**

Eze5:5 Thus says Adonay יהוה, This is Yerushalam;
I have set her at the center of the nations; and all around her are the lands.

‹5› Τάδε λέγει κύριος Αὕτη ἡ Ιερουσαλημ ἐν μέσῳ τῶν ἐθνῶν τέθεικα αὐτὴν
καὶ τὰς κύκλῳ αὐτῆς χώρας.

5 Tade legei kyrios Hautē hē Ierousalēm en mesō tōn ethnōn tetheika autēn
Thus says YHWH; This is Jerusalem; in the midst of the nations I have placed her,
kai tas kyklō autēs chōras.
and the ones round about her place.

---

6 וַתְּמֶר אֶת־מִשְׁפָּטַי לִרְשָׁעָה מִן־הַגּוֹיִם וְאֶת־חֻקּוֹתַי מִן־הָאֲרָצוֹת
אֲשֶׁר סְבִיבוֹתֶיהָ כִּי בְמִשְׁפָּטַי מָאָסוּ וְחֻקּוֹתַי לֹא־הָלְכוּ בָהֶם׃ ס

**6. watemer 'eth-mish'patay l'rish'`ah min-hagoyim w'eth-chuqothay min-ha'aratsoth
'asher s'bibotheyah ki b'mish'patay ma'asu w'chuqothay lo'-hal'ku bahem.**

Eze5:6 But she has defiled My judgments; and wickedness more than the nations
and My statutes more than the lands which surround her;
for they have rejected My judgments and My statutes; they have not walked in them.

‹6› καὶ ἐρεῖς τὰ δικαιώματά μου τῇ ἀνόμῳ ἐκ τῶν ἐθνῶν καὶ τὰ νόμιμά μου
ἐκ τῶν χωρῶν τῶν κύκλῳ αὐτῆς, διότι τὰ δικαιώματά μου ἀπώσαντο
καὶ ἐν τοῖς νομίμοις μου οὐκ ἐπορεύθησαν ἐν αὐτοῖς.

6 kai ereis ta dikaiōmata mou tē anomō ek tōn ethnōn
And you shall tell of my ordinances to the lawless one of the nations,
kai ta nomima mou ek tōn chōrōn tōn kyklō autēs,
and my laws to the lawless of the places round about her;
dioti ta dikaiōmata mou apōsanto kai en tois nomimois mou ouk eporeuthēsan en autois.
because my ordinances they thrust away, and in my laws they did not go by them.

---

7 לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יָהוִה יַעַן הֲמֹנְכֶם מִן־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר סְבִיבוֹתֵיכֶם
לֹא בְחֻקֹּתַי הֲלַכְתֶּם וְאֶת־מִשְׁפָּטַי לֹא עֲשִׂיתֶם וְכְמִשְׁפְּטֵי הַגּוֹיִם
אֲשֶׁר סְבִיבוֹתֵיכֶם לֹא עֲשִׂיתֶם׃ פ

ז לָכֵן כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה יַעַן הֲמֹנְכֶם מִן־הַגּוֹיִם
אֲשֶׁר סְבִיבוֹתֵיכֶם בְּחֻקּוֹתַי לֹא הֲלַכְתֶּם וְאֶת־מִשְׁפָּטַי
לֹא עֲשִׂיתֶם וּכְמִשְׁפְּטֵי הַגּוֹיִם אֲשֶׁר סְבִיבוֹתֵיכֶם לֹא עֲשִׂיתֶם׃ ס

**7. laken koh-'amar 'Adonay Yahúwah ya`an haman'kem min-hagoyim
'asher s'bibotheykem b'chuqothay lo' halak'tem w'eth-mish'patay lo' `asithem
uk'mish'p'tey hagoyim 'asher s'bibotheykem lo' `asithem.**

**Eze5:7 Therefore, thus says Adonay ꤀ꤕ꤀ꤗ, Because you rebelled more than the nations
which surround you and have not walked in My statutes,
and have not performed My judgments, according to the judgments of the nations
which surround you, you have not done;**

‹7› διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος Ἀνθ' ὧν ἡ ἀφορμὴ ὑμῶν
ἐκ τῶν ἐθνῶν τῶν κύκλῳ ὑμῶν καὶ ἐν τοῖς νομίμοις μου οὐκ ἐπορεύθητε
καὶ τὰ δικαιώματά μου οὐκ ἐποιήσατε,
ἀλλ' οὐδὲ κατὰ τὰ δικαιώματα τῶν ἐθνῶν τῶν κύκλῳ ὑμῶν οὐ πεποιήκατε,

**7 dia touto tade legei kyrios
On account of this, thus says YHWH;
Anth' hōn hē aphormē hymōn ek tōn ethnōn tōn kyklō hymōn
Because your opportunity for lawlessness is from the nations round about you,
kai en tois nomimois mou ouk eporeuthēte kai ta dikaiōmata mou ouk epoiēsate,
and in my laws you did not go, and my ordinances you did not observe,
all' oude kata ta dikaiōmata tōn ethnōn
but not even according to the ordinances of the nations
tōn kyklō hymōn ou pepoiēkate,
round about you did you observe;**

ח לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הִנְנִי עָלַיִךְ גַּם־אָנִי
וְעָשִׂיתִי בְתוֹכֵךְ מִשְׁפָּטִים לְעֵינֵי הַגּוֹיִם׃

**8. laken koh 'amar 'Adonay Yahúwah hin'ni `alayik gam-'ani
w'`asithi b'thokek mish'patim l'`eyney hagoyim.**

**Eze5:8 therefore, thus says Adonay ꤀ꤕ꤀ꤗ, Behold, I, even I, am against you,
and I shall execute in your midst judgments in the sight of the nations.**

‹8› διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἐπὶ σὲ
καὶ ποιήσω ἐν μέσῳ σου κρίμα ἐνώπιον τῶν ἐθνῶν

**8 dia touto tade legei kyrios Idou egō epi se
on account of this, Thus says YHWH; Behold, I am against you,
kai poiēsō en mesō sou krima enōpion tōn ethnōn
and I shall execute in the midst of you judgment before the nations.**

ט וְעָשִׂיתִי בָךְ אֵת אֲשֶׁר לֹא־עָשִׂיתִי וְאֵת
אֲשֶׁר־לֹא־אֵעָשֶׂה כָמֹהוּ עוֹד יַעַן כָּל־תּוֹעֲבֹתָיִךְ׃ ס

9. w'`asithi bak 'eth 'asher lo'-`asithi w'eth
'asher-lo'-'e`eseh kamohu `od ya`an kal-to`abothayik.

Eze5:9 And I shall do in you that I have not done,
and which I shall not do the like again, for all your abominations.

‹9› καὶ ποιήσω ἐν σοὶ ἃ οὐ πεποίηκα καὶ ἃ οὐ ποιήσω ὅμοια αὐτοῖς ἔτι
κατὰ πάντα τὰ βδελύγματά σου.

9 kai poiēsō en soi ha ou pepoiēka
And I shall do among you what I have not done,
kai ha ou poiēsō homoia autois eti kata panta ta bdelygmata sou.
and which I shall not do likened to them again against all your abominations.

י לָכֵן אָבוֹת יֹאכְלוּ בָנִים בְּתוֹכֵךְ וּבָנִים יֹאכְלוּ אֲבוֹתָם
וְעָשִׂיתִי בָךְ שְׁפָטִים וְזֵרִיתִי אֶת־כָּל־שְׁאֵרִיתֵךְ לְכָל־רוּחַ׃ פ

10. laken 'aboth yo'k'lu banim b'thokek ubanim yo'k'lu 'abotham
w'`asithi bak sh'phatim w'zerithi 'eth-kal-sh'erithek l'kal-ruach.

Eze5:10 Therefore, fathers shall eat their sons in your midst,
and sons shall eat their fathers; for I shall execute judgments on you
and scatter all your remnant to every wind.

‹10› διὰ τοῦτο πατέρες φάγονται τέκνα ἐν μέσῳ σου, καὶ τέκνα φάγονται πατέρας·
καὶ ποιήσω ἐν σοὶ κρίματα καὶ διασκορπιῶ πάντας τοὺς καταλοίπους σου
εἰς πάντα ἄνεμον.

10 dia touto pateres phagontai tekna en mesō sou,
On account of this, fathers shall eat the children in your midst,
kai tekna phagontai pateras; kai poiēsō en soi krimata
and children shall eat fathers. And I shall execute among you judgments;
kai diaskorpiō pantas tous kataloipous sou eis panta anemon.
and I shall scatter all the rest of you unto every wind.

יא לָכֵן חַי־אֲנִי נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה אִם־לֹא יַעַן
אֶת־מִקְדָּשִׁי טִמֵּאת בְּכָל־שִׁקּוּצַיִךְ וּבְכָל־תּוֹעֲבֹתָיִךְ
וְגַם־אֲנִי אֶגְרַע וְלֹא־תָחוֹס עֵינִי וְגַם־אֲנִי לֹא אֶחְמוֹל׃

11. laken chay-'ani n'um 'Adonay Yahúwah 'im-lo' ya`an
'eth-miq'dashi time'th b'kal-shiqutsayik ub'kal-to`abothayik

w'gam-'ani 'eg'ra` w'lo'-thachos `eyni w'gam-'ani lo' 'ech'mol.

Eze5:11 Therefore as I live, declares Adonay יהוה, surely, because you have defiled My sanctuary with all your detestable idols and with all your abominations,
so I shall also withdraw, and My eye shall have no pity and I shall not spare.

‹11› διὰ τοῦτο Ζῶ ἐγώ, λέγει κύριος, εἰ μὴ ἀνθ' ὧν τὰ ἅγιά μου ἐμίανας
ἐν πᾶσιν τοῖς βδελύγμασίν σου, κἀγὼ ἀπώσομαί σε,
οὐ φείσεταί μου ὁ ὀφθαλμός, κἀγὼ οὐκ ἐλεήσω.

11 dia touto Zō egō, legei kyrios, ei mē
On account of this, as I live, says YHWH; Assuredly,
anth' hōn ta hagia mou emianas en pasin tois bdelygmasin sou,
because My holy things you defiled in all your abominations,
kagō apōsomai se, ou pheisetai mou ho ophthalmos, kagō ouk eleēsō.
I also thrust you away; shall not spare My eye, and I shall not show mercy.

יב שְׁלִשִׁתַיִךְ בַּדֶּבֶר יָמוּתוּ וּבָרָעָב יִכְלוּ בְתוֹכֵךְ
וְהַשְּׁלִשִׁית בַּחֶרֶב יִפְּלוּ סְבִיבוֹתָיִךְ
וְהַשְּׁלִישִׁית לְכָל־רוּחַ אֶזָּרֶה וְחֶרֶב אָרִיק אַחֲרֵיהֶם׃

12. sh'lishitheyak badeber yamuthu ubara`ab yik'lu b'thokek w'hash'lishith bachereb yip'lu s'bibothayik w'hash'lishith l'kal-ruach 'ezareh w'chereb 'ariq 'achareyhem.

Eze5:12 A third part of you shall die by plague or be consumed by famine in your midst,
a third part shall fall by the sword around you,
and a third part I shall scatter to every wind, and I shall unsheathe a sword behind them.

‹12› τὸ τέταρτόν σου ἐν θανάτῳ ἀναλωθήσεται·
καὶ τὸ τέταρτόν σου ἐν λιμῷ συντελεσθήσεται ἐν μέσῳ σου·
καὶ τὸ τέταρτόν σου εἰς πάντα ἄνεμον σκορπιῶ αὐτούς· καὶ τὸ τέταρτόν σου
ἐν ῥομφαίᾳ πεσοῦνται κύκλῳ σου, καὶ μάχαιραν ἐκκενώσω ὀπίσω αὐτῶν.

12 to tetarton sou en thanatō analōthēsetai;
The fourth part of you by plague shall be consumed;
kai to tetarton sou en limō syntelesthēsetai en mesō sou;
and a fourth part of you by famine shall be finished off in your midst;
kai to tetarton sou eis panta anemon skorpiō autous;
and a fourth part of you unto every wind shall be dispersed;
kai to tetarton sou en hromphaią pesountai kyklō sou,
and a fourth part of you by the broadsword shall fall round about you;
kai machairan ekkenōsō opisō autōn.
and a sword I shall empty out after them.

יג וְכָלְתָה אַפִּי וַהֲנִחֹתִי חֲמָתִי בָּם וְהִנָּחַמְתִּי וְיָדְעוּ

כִּי־אֲנִי יְהוָה דִּבַּרְתִּי בְּקִנְאָתִי בְּכַלּוֹתִי חֲמָתִי בָּם׃

**13. w'kalah 'api wahanichothi chamathi bam w'hinecham'ti
w'yad'`u ki-'ani Yahúwah dibar'ti b'qin'athi b'kalothi chamathi bam.**

Eze5:13 Thus My anger shall be spent and I shall satisfy My wrath on them,
and I shall be appeased; then they shall know that I, יהוה, have spoken in My zeal
when I have spent My wrath upon them.

‹13› καὶ συντελεσθήσεται ὁ θυμός μου καὶ ἡ ὀργή μου ἐπ' αὐτούς,
καὶ ἐπιγνώσῃ διότι ἐγὼ κύριος λελάληκα ἐν ζήλῳ μου
ἐν τῷ συντελέσαι με τὴν ὀργήν μου ἐπ' αὐτούς.

13 kai syntelesthēsetai ho thymos mou kai hē orgē mou ep' autous,
And shall be exhausted my rage, and my anger against them.
kai epignōsē dioti egō kyrios lelalēka en zēlō mou
And you shall know, because I YHWH have spoken in my zeal
en tō syntelesai me tēn orgēn mou ep' autous.
in my exhausting my anger against them.

וְאֶתְּנֵךְ לְחָרְבָּה וּלְחֶרְפָּה בַּגּוֹיִם
אֲשֶׁר סְבִיבוֹתָיִךְ לְעֵינֵי כָּל־עוֹבֵר׃

14. w'et'nek l'char'bah ul'cher'pah bagoyim 'asher s'bibothayik l'`eyney kal-`ober.

Eze5:14 And I shall make you into a waste and into a reproach
among the nations which surround you, in the sight of all who pass by.

‹14› καὶ θήσομαί σε εἰς ἔρημον
καὶ τὰς θυγατέρας σου κύκλῳ σου ἐνώπιον παντὸς διοδεύοντος,

14 kai thēsomai se eis erēmon
And I shall make you into a wilderness,
kai tas thygateras sou kyklō sou enōpion pantos diodeuontos,
even your daughters round about you, in the presence of all traveling through.

וְהָיְתָה חֶרְפָּה וּגְדוּפָה מוּסָר וּמְשַׁמָּה לַגּוֹיִם
אֲשֶׁר סְבִיבוֹתָיִךְ בַּעֲשׂוֹתִי בָךְ שְׁפָטִים בְּאַף
וּבְחֵמָה וּבְתֹכְחוֹת חֵמָה אֲנִי יְהוָה דִּבַּרְתִּי׃

**15. w'hay'thah cher'pah ug'duphah musar um'shamah lagoyim
'asher s'bibothayik ba`asothi bak sh'phatim b'aph
ub'chemah ub'thok'choth chemah 'ani Yahúwah dibar'ti.**

Eze5:15 So it shall be a reproach, a reviling, a warning and a wonder to the nations
who surround you when I execute judgments against you in anger,
in wrath and in raging rebukes. I, יהוה, have spoken.

‹15› καὶ ἔσῃ στενακτὴ καὶ δηλαϊ ἐν τοῖς ἔθνεσιν τοῖς κύκλῳ σου
ἐν τῷ ποιῆσαί με ἐν σοὶ κρίματα ἐν ἐκδικήσει θυμοῦ μου· ἐγὼ κύριος λελάληκα.
15 kai esē stenaktē kai dēlai en tois ethnesin tois kyklō sou
And you shall be bemoaned and wretched among the nations round about you,
en tō poiēsai me en soi krimata
in my executing among you judgments
en ekdikēsei thymou mou; egō kyrios lelalēka.
in vengeance of my rage. I YHWH have spoken.

טז בְּשַׁלְּחִי אֶת־חִצֵּי הָרָעָב הָרָעִים בָּהֶם
אֲשֶׁר הָיוּ לְמַשְׁחִית אֲשֶׁר־אֲשַׁלַּח אוֹתָם לְשַׁחֶתְכֶם
וְרָעָב אֹסֵף עֲלֵיכֶם וְשָׁבַרְתִּי לָכֶם מַטֵּה־לָחֶם׃
16. b'shal'chi 'eth-chitsey hara`ab hara`im bahem
'asher hayu l'mash'chith 'asher-'ashalach 'otham l'shacheth'kem
w'ra`ab 'oseph `aleykem w'shabar'ti lakem mateh-lachem.

Eze5:16 When I shall send the arrows of evil famine against them
which shall be for ruin, for whom I shall send them to destroy you,
then I shall increase the famine upon you and break to you the staff of bread.

‹16› ἐν τῷ ἐξαποστεῖλαί με τὰς βολίδας μου τοῦ λιμοῦ ἐπ' αὐτοὺς
καὶ ἔσονται εἰς ἔκλειψιν, καὶ συντρίψω στήριγμα ἄρτου σου.
16 en tō exaposteilai me tas bolidas mou tou limou ep' autous kai esontai eis ekleipsin,
In my sending the arrows of famine upon them, then they shall be in want,
kai syntripsō stērigma artou sou.
and I shall break the reliance of your bread.

יז וְשִׁלַּחְתִּי עֲלֵיכֶם רָעָב וְחַיָּה רָעָה וְשַׁכְּלֶךָּ
וְדֶבֶר וָדָם יַעֲבָר־בָּךְ וְחֶרֶב אָבִיא עָלַיִךְ אֲנִי יְהוָה דִּבַּרְתִּי׃ פ
17. w'shilach'ti `aleykem ra`ab w'chayah ra`ah w'shik'luk
w'deber wadam ya`abar-bak w'chereb 'abi' `alayik 'ani Yahúwah dibar'ti.

Eze5:17 And I shall send on you famine and evil beasts, and they shall be bereaved;
plague and blood shall pass through you, and I shall bring the sword on you.
I, יהוה, have spoken.

‹17› καὶ ἐξαποστελῶ ἐπὶ σὲ λιμὸν καὶ θηρία πονηρὰ καὶ τιμωρήσομαί σε,
καὶ θάνατος καὶ αἷμα διελεύσονται ἐπὶ σέ,
καὶ ῥομφαίαν ἐπάξω ἐπὶ σὲ κυκλόθεν· ἐγὼ κύριος λελάληκα.
17 kai exapostelō epi se limon kai thēria ponēra

And I shall send out against you famine and wild beasts ferocious,
kai timōrēsomai se, kai thanatos kai haima dieleusontai epi se,
and I shall punish you; and plague and blood shall go through upon you;
kai hromphaian epaxō epi se kyklothen; egō kyrios lelalēka.
and a sword I shall bring upon you round about. I YHWH have spoken.

Chapter 6

Shavua Reading Schedule (25th sidrah) – Eze 6 - 11

1 :ךָיֵלֵא ֹרמאֵל הָוהְי־רַבְדִּ ויְהִיַו

א וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃

1. way'hi d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.

Eze6:1 And the Word of ההיה came to me saying,

‹6:1› Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με λέγων
1 Kai egeneto logos kyriou pros me legōn
And came the Word of YHWH to me, saying,

---

2 :ליֵרָשְׂיִ תמֹדַאְ־לַעַ ךָינֶפָּ־תאֵ ךָיַלֵא אבָּהְוְ ליֵרָשְׂיִ יֵרֵהָ־לַעַ ךָינֶפָּ־תאֵ ׂשִים־ָתאדָּאָ־ֶנבֶּ

ב בֶּן־אָדָם שִׂים פָּנֶיךָ אֶל־הָרֵי יִשְׂרָאֵל וְהִנָּבֵא אֲלֵיהֶם׃

2. ben-'adam sim paneyak 'el-harey Yis'ra'El w'hinabe' 'aleyhem.

Eze6:2 Son of man, set your face toward the mountains of Yisra'El,
and prophesy against them

‹2› Υἱὲ ἀνθρώπου, στήρισον τὸ πρόσωπόν σου ἐπὶ τὰ ὄρη Ισραηλ
καὶ προφήτευσον ἐπ' αὐτὰ
2 Huie anthrōpou, stērison to prosōpon sou epi ta orē Israēl
O son of man, fix your face upon the mountains of Israel,
kai prophēteuson ep' auta
and prophesy against them!

---

3 :תוֹכֵתיֹבָמ ֶבֶרחֶ ילַעֲלֵכֶם ֵאבִמ ֵנהִנֲאִ יֵנָנהִ תוֹאיִלֵּגִ יֵתִּבַדְאַוְ ֶבֶרחֶ ילַעֲלֵכֶם ֵאבִמ ֵנהִנֲאִ יֵנָנהִ תוֹאיִלֵּגִ יֵתִּבַדְאַוְ
תוֹקיִפָאַלָ תוֹעוֹנְבַגְלַ ליֵרָהָלָ הָוהְי יֵנָדֹאֲ רַמַאָ־הכֹּ יֵרֵהָלָ הָוהְי יֵנָדֹאֲ רַמַאָ־תאֵ ׂשאָ־ֶנבֶּ
ליֵרָשְׂיִ תמֹדַאְ־לַעַ אבָּהְוְ ליֵרָשְׂיִ יֵרֵהָ־לַעַ ךָינֶפָּ־תאֵ ׂשִים־ָתאדָּאָ־ֶנבֶּ
יעִמְׁשִ הָוהְי־רַבְדִּ־תאֶ ליֵרָשְׂיִ יֵרֵהָ־לַעַ ךָינֶפָּ־תאֵ ׂשִים־ָתאדָּאָ־ֶנבֶּ

ג וְאָמַרְתָּ הָרֵי יִשְׂרָאֵל שִׁמְעוּ דְבַר־אֲדֹנָי יְהוִה
כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה לֶהָרִים וְלַגְּבָעוֹת לָאֲפִיקִים
וְלַגֵּאָיוֹת הִנְנִי אֲנִי מֵבִיא עֲלֵיכֶם חֶרֶב וְאַבַּדְתִּי בָּמוֹתֵיכֶם׃

3. w'amar'at harey Yis'ra'El shim'`u d'bar-'Adonay Yahúwah koh-'amar 'Adonay Yahúwah leharim w'lag'ba`oth la'aphiqim w'lage'ayoth hin'ni 'ani mebi' `aleykem chereb w'ibad'ti bamotheykem.

Eze6:3 and say, Mountains of Yisra'El, listen to the Word of Adonay הוהי!
Thus says Adonay הוהי to the mountains, to the hills, to the ravines and to the valleys:
Behold, I, even I, shall bring a sword on you, and I shall destroy your high places.

‹3› καὶ ἐρεῖς Τὰ ὄρη Ισραηλ, ἀκούσατε λόγον κυρίου Τάδε λέγει κύριος τοῖς ὄρεσιν
καὶ τοῖς βουνοῖς καὶ ταῖς φάραγξιν καὶ ταῖς νάπαις
Ἰδοὺ ἐγὼ ἐπάγω ἐφ’ ὑμᾶς ρομφαίαν, καὶ ἐξολεθρευθήσεται τὰ ὑψηλὰ ὑμῶν,
3 kai ereis Ta orē Israēl, akousate logon kyriou
And you shall say, O mountains of Israel, hear the Word of YHWH!
Tade legei kyrios tois oresin kai tois bounois kai tais pharagxin
Thus says YHWH to the mountains, and to the hills, and to the ravines,
kai tais napais Idou egō epagō eph’ hymas hromphaian,
and to the groves; Behold, I bring upon you a broadsword,
kai exolethreuthēsetai ta huyēla hymōn,
and shall be utterly destroyed your high places.

---

4 ‏וְנִשְׁבְּרוּ מִזְבְּחוֹתֵיכֶם וְנִשַּׁמּוּ חַמָּנֶיכֶם
וְהִפַּלְתִּי חַלְלֵיכֶם לִפְנֵי גִּלּוּלֵיכֶם׃

4. w’nashamu miz’b’chotheykem w’nish’b’ru chamaneykem
w’hipal’ti chal’leykem liph’ney giluleykem.

Eze6:4 So your altars shall become desolate and your incense altars shall be smashed;
and I shall throw down your slain before your idols.

‹4› καὶ συντριβήσονται τὰ θυσιαστήρια ὑμῶν καὶ τὰ τεμένη ὑμῶν,
καὶ καταβαλῶ τραυματίας ὑμῶν ἐνώπιον τῶν εἰδώλων ὑμῶν
4 kai syntribēsontai ta thysiastēria hymōn kai ta temenē hymōn,
And shall be broken down your altars and your sacred precincts.
kai katabalō traumatias hymōn enōpion tōn eidōlōn hymōn
And I shall throw down your slain before your idols.

---

5 ‏וְנָתַתִּי אֶת־פִּגְרֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל לִפְנֵי גִּלּוּלֵיהֶם
וְזֵרִיתִי אֶת־עַצְמוֹתֵיכֶם סְבִיבוֹת מִזְבְּחוֹתֵיכֶם׃

5. w’nathati ‘eth-pig’rey b’ney Yis’ra’El liph’ney giluleyhem
w’zerithi ‘eth-`ats’motheykem s’biboth miz’b’chotheykem.

Eze6:5 I shall lay the dead bodies of the sons of Yisra’El before their idols;
and I shall scatter your bones around your altars.

‹5› καὶ διασκορπιῶ τὰ ὀστᾶ ὑμῶν κύκλῳ τῶν θυσιαστηρίων ὑμῶν.
5 kai diaskorpiō ta osta hymōn kyklō tōn thysiastēriōn hymōn.
And I shall scatter your bones round about your altars.

---

6 ‏בְּכֹל מוֹשְׁבֹתֵיכֶם הֶעָרִים תֶּחֱרַבְנָה וְהַבָּמוֹת תִּשַּׁמֶּנָה
וְנֶחֶרְבוּ וְנֶאְשְׁמוּ מִזְבְּחוֹתֵיכֶם וְגָדְלוּ וְשָׁבְתוּ גִּלּוּלֵיכֶם
וְגָדְעוּ חַמָּנֶיכֶם וְנָמַחוּ מַעֲשֵׂיכֶם׃

ו בְּכֹל מוֹשְׁבוֹתֵיכֶם הֶעָרִים תֶּחֱרַבְנָה וְהַבָּמוֹת תִּישַׁמְנָה
לְמַעַן יֶחֶרְבוּ וְיֶאְשְׁמוּ מִזְבְּחוֹתֵיכֶם וְנִשְׁבְּרוּ
וְנִשְׁבְּתוּ גִּלּוּלֵיכֶם וְנִגְדְּעוּ חַמָּנֵיכֶם וְנִמְחוּ מַעֲשֵׂיכֶם׃

6. b'kol mosh'botheykem he`arim techerab'nah w'habamoth tisham'nah
l'ma`an yecher'bu w'ye'sh'mu miz'b'chotheykem w'nish'b'ru
w'nish'b'thu giluleykem w'nig'd'`u chamaneykem w'nim'chu ma`aseykem.

Eze6:6 In all your dwellings, cities shall become waste and the high places
shall be deserted, that your altars may become waste and desolate,
your idols may be broken and brought to an end,
your incense altars may be cut down, and your works may be blotted out.

‹6› ἐν πάσῃ τῇ κατοικίᾳ ὑμῶν αἱ πόλεις ἐξερημωθήσονται
καὶ τὰ ὑψηλὰ ἀφανισθήσεται, ὅπως ἐξολεθρευθῇ τὰ θυσιαστήρια ὑμῶν,
καὶ συντριβήσονται τὰ εἴδωλα ὑμῶν, καὶ ἐξαρθήσεται τὰ τεμένη ὑμῶν,

6 en pasē tē katoikia hymōn hai poleis exerēmōthēsontai
In all your house the cities shall be laid waste,
kai ta huyēla aphanisthēsetai, hopōs exolethreuthē
and the high places shall be obliterated, so that shall be utterly destroyed
ta thysiastēria hymōn, kai syntribēsontai ta eidōla hymōn,
your altars, and shall be broken to pieces your idols,
kai exarthēsetai ta temenē hymōn,
and shall be lifted away your sacred precincts.

---

7 :יְהוָה אֲנִי כִּי־וִידַעְתֶּם בְּתוֹכְכֶם חָלָל וְנָפַל׃ ז

7. w'naphal chalal b'thok'kem wida`'tem ki-'ani Yahúwah.

Eze6:7 The slain shall fall in your midst, and you shall know that I am יהוה.

‹7› καὶ πεσοῦνται τραυματίαι ἐν μέσῳ ὑμῶν, καὶ ἐπιγνώσεσθε ὅτι ἐγὼ κύριος.

7 kai pesountai traumatiai en mesō hymōn, kai epignōsesthe hoti egō kyrios.
And shall fall slain ones in your midst, and you shall realize that I am YHWH.

---

8 :בַּגּוֹיִם בְּהִזָּרוֹתֵיכֶם בָּאֲרָצוֹת׃ ח וְהוֹתַרְתִּי בִהְיוֹת לָכֶם פְּלִיטֵי חֶרֶב

8. w'hothar'ti bih'yoth lakem p'litey chereb bagoyim b'hizarotheykem ba'aratsoth.

Eze6:8 And I shall leave a remnant, so that may be to you who escaped the sword
among the nations when you are scattered among the countries.

‹8› ἐν τῷ γενέσθαι ἐξ ὑμῶν ἀνασῳζομένους ἐκ ῥομφαίας ἐν τοῖς ἔθνεσιν
καὶ ἐν τῷ διασκορπισμῷ ὑμῶν ἐν ταῖς χώραις

8 en tē genesthai ex hymōn anasōzomenous ek hromphaias en tois ethnesin

When there are some of you escaping from the broadsword among the nations,
kai en tō̧ diaskorpismō̧ hymōn en tais chōrais
and in your being dispersed in the places.

---

9 וְנִמְלְטוּ פְלִיטֵיכֶם אֹתִי בַּגּוֹיִם
אֲשֶׁר נִשְׁבּוּ־שָׁם אֲשֶׁר נִשְׁבַּרְתִּי אֶת־לִבָּם הַזּוֹנֶה
אֲשֶׁר־סָר מֵעָלַי וְאֶת עֵינֵיהֶם הַזֹּנוֹת אַחֲרֵי גִלּוּלֵיהֶם
וְנָקְטוּ בִּפְנֵיהֶם אֶל־הָרָעוֹת אֲשֶׁר עָשׂוּ לְכֹל תּוֹעֲבֹתֵיהֶם׃

9. w'zak'ru ph'liteykem 'othi bagoyim 'asher nish'bu-sham 'asher nish'bar'ti 'eth-libam hazoneh 'asher-sar me`alay w'eth `eyneyhem hazonoth 'acharey giluleyhem w'naqotu biph'neyhem 'el-hara`oth 'asher `asu l'kol to`abotheyhem.

Eze6:9 Then those who escape shall remember Me among the nations
to which they shall be carried captive there, because I was broken
by their adulterous hearts which turned away from Me, and by their eyes
which played the harlot after their idols; and they shall loathe themselves
in their own sight for the evils which they have committed, for all their abominations.

‹9› καὶ μνησθήσονταί μου οἱ ἀνασῳζόμενοι ἐξ ὑμῶν ἐν τοῖς ἔθνεσιν, οὗ
ᾐχμαλωτεύθησαν ἐκεῖ· ὁμώμοκα τῇ καρδίᾳ αὐτῶν τῇ ἐκπορνευούσῃ ἀπ' ἐμοῦ
καὶ τοῖς ὀφθαλμοῖς αὐτῶν τοῖς πορνεύουσιν ὀπίσω τῶν ἐπιτηδευμάτων αὐτῶν,
καὶ κόψονται πρόσωπα αὐτῶν ἐν πᾶσι τοῖς βδελύγμασιν αὐτῶν·

9 kai mnēsthēsontai mou hoi anasō̧zomenoi ex hymōn en tois ethnesin,
And shall remember Me the ones escaping of yours among the nations
hou ȩ̄chmalōteuthēsan ekei; omōmoka tȩ̄ kardia̧ autōn
of which they were taken captive there. I have sworn against their heart,
tȩ̄ ekporneuousȩ̄ ap' emou kai tois ophthalmois autōn tois porneuousin
against the one fornicating from Me; and with their eyes fornicating
opisō tōn epitēdeumatōn autōn, kai kopsontai prosōpa autōn
after their practices. And they shall smite against their faces
en pasi tois bdelygmasin autōn;
for all their abominations.

---

10 וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה לֹא אֶל־חִנָּם דִּבַּרְתִּי
לַעֲשׂוֹת לָהֶם הָרָעָה הַזֹּאת׃ פ

10. w'yad'`u ki-'ani Yahúwah lo' 'el-chinam dibar'ti la`asoth lahem hara`ah hazo'th.

Eze6:10 Then they shall know that I am יהוה;
I have not said in vain to do this evil to them.

‹10› καὶ ἐπιγνώσονται διότι ἐγὼ κύριος λελάληκα.

10 kai epignōsontai dioti egō kyrios lelalēka.

And they shall know that I YHWH have spoken.

יא כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יָהוָה הַכֵּה בְכַפְּךָ וּרְקַע בְּרַגְלֶךָ
וְאֱמָר־אֲהָ אֶל כָּל־תּוֹעֲבוֹת רָעוֹת בֵּית יִשְׂרָאֵל
אֲשֶׁר בַּחֶרֶב בָּרָעָב וּבַדֶּבֶר יִפֹּלוּ׃

11. koh-'amar 'Adonay Yahúwah hakeh b'kap'ak ur'qa` b'rag'l'ak we'emar-'ach 'el kal-to`aboth ra`oth beyth Yis'ra'El 'asher bachereb bara`ab ubadeber yipolu.

Eze6:11 Thus says Adonay יהוה, Strike with your hand, stamp with your foot and say, Alas, because of all the evil abominations of the house of Yisra'El, which shall fall by sword, by famine and by plague!

‹11› τάδε λέγει κύριος Κρότησον τῇ χειρὶ καὶ ψόφησον τῷ ποδὶ
καὶ εἰπόν Εὖγε εὖγε ἐπὶ πᾶσιν τοῖς βδελύγμασιν οἴκου Ισραηλ·
ἐν ῥομφαίᾳ καὶ ἐν θανάτῳ καὶ ἐν λιμῷ πεσοῦνται.

11 tade legei kyrios Krotēson tē cheiri kai psophēson tō podi
Thus says YHWH; Clap with the hand, and stamp with the foot,
kai eipon Euge euge epi pasin tois bdelygmasin oikou Israēl;
and say, Well done, over all the abominations of the house of Israel!
en hromphaią kai en thanatō kai en limō pesountai.
By the broadsword, and by plague, and by famine they shall fall.

יב הָרָחוֹק בַּדֶּבֶר יָמוּת וְהַקָּרוֹב בַּחֶרֶב יִפּוֹל וְהַנִּשְׁאָר
וְהַנָּצוּר בָּרָעָב יָמוּת וְכִלֵּיתִי חֲמָתִי בָּם׃

12. harachoq badeber yamuth w'haqarob bachereb yipol w'hanish'ar w'hanatsur bara`ab yamuth w'kileythi chamathi bam.

Eze6:12 He who is far off shall die by the plague, and he who is near shall fall by the sword, and he who remains and is besieged shall die by the famine. Thus shall I spend My wrath on them.

‹12› ὁ ἐγγὺς ἐν ῥομφαίᾳ πεσεῖται, ὁ δὲ μακρὰν ἐν θανάτῳ τελευτήσει,
καὶ ὁ περιεχόμενος ἐν λιμῷ συντελεσθήσεται,
καὶ συντελέσω τὴν ὀργήν μου ἐπ' αὐτούς.

12 ho eggys en hromphaią peseitai,
And the one near by the broadsword shall fall.
ho de makran en thanatō teleutēsei,
The one far away by plague shall come to an end.

kai ho periechomenos en limō syntelesthēsetai,
and the one being compassed by siege by famine shall be finished off.
kai syntelesō tēn orgēn mou ep' autous.
And I shall exhaust my anger against them.

יְהוָה בְּהָיוֹת חַלְלֵיהֶם בְּתוֹךְ גִּלּוּלֵיהֶם 13
סְבִיבוֹת מִזְבְּחוֹתֵיהֶם אֶל כָּל־גִּבְעָה רָמָה בְּכֹל רָאשֵׁי הֶהָרִים
וְתַחַת כָּל־עֵץ רַעֲנָן וְתַחַת כָּל־אֵלָה עֲבֹתָה מְקוֹם
אֲשֶׁר נָתְנוּ־שָׁם רֵיחַ נִיחֹחַ לְכֹל גִּלּוּלֵיהֶם׃

13. wida`'tem ki-'ani Yahúwah bih'yoth chal'leyhem b'thok giluleyhem
s'biboth miz'b'chotheyhem 'el kal-gib'`ah ramah b'kol ra'shey heharim
w'thachath kal-`ets ra`anan w'thachath kal-'elah `abutah m'qom
'asher nath'nu-sham reyach nichoach l'kol giluleyhem.

Eze6:13 Then you shall know that I am יהוה, when their slain are
in the midst of their idols around their altars, on every high hill, on all the tops
of the mountains, under every green tree and under every leafy oak the places
where they offered soothing aroma to all their idols there.

‹13› καὶ γνώσεσθε διότι ἐγὼ κύριος ἐν τῷ εἶναι τοὺς τραυματίας ὑμῶν
ἐν μέσῳ τῶν εἰδώλων ὑμῶν κύκλῳ τῶν θυσιαστηρίων ὑμῶν
ἐπὶ πάντα βουνὸν ὑψηλὸν καὶ ὑποκάτω δένδρου συσκίου,
οὗ ἔδωκαν ἐκεῖ ὀσμὴν εὐωδίας πᾶσι τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν.
13 kai gnōsesthe dioti egō kyrios en tō einai tous traumatias hymōn
And you shall know that I am YHWH in being your slain
en mesō tōn eidōlōn hymōn kyklō tōn thysiastēriōn hymōn
in the midst of your idols, round about your altars,
epi panta bounon huyēlon kai hypokatō dendrou syskiou,
upon every hill high, and underneath tree every shady,
hou edōkan ekei osmēn euōdias pasi tois eidōlois autōn.
of which they offered there a scent of pleasant aroma to all their idols.

יְהוָה׃ יְהוָה־אָנִי דִּבַּרְתִּי וְעָשִׂיתִי לֹא אֶפְרַע וְלֹא אָחוֹס וְלֹא אֶנָּחֵם 14
וְנָטִיתִי אֶת־יָדִי עֲלֵיהֶם וְנָתַתִּי אֶת־הָאָרֶץ שְׁמָמָה וּמְשַׁמָּה
מִמִּדְבַּר דִּבְלָתָה בְּכֹל מוֹשְׁבוֹתֵיהֶם וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה׃ פ

14. w'natithi 'eth-yadi `aleyhem w'nathati 'eth-ha'arets sh'mamah um'shamah
mimid'bar Dib'lathah b'kol mosh'botheyhem w'yad'`u ki-'ani Yahúwah.

Eze6:14 So throughout all their habitations I shall stretch out My hand against them

and make the land more desolate and waste than the wilderness toward Diblah;
thus they shall know that I am יהוה.

‹14› καὶ ἐκτενῶ τὴν χεῖρά μου ἐπ᾽ αὐτοὺς καὶ θήσομαι τὴν γῆν εἰς ἀφανισμὸν
καὶ εἰς ὄλεθρον ἀπὸ τῆς ἐρήμου Δεβλαθα ἐκ πάσης τῆς κατοικίας αὐτῶν·
καὶ ἐπιγνώσεσθε ὅτι ἐγὼ κύριος.

14 kai ektenō tēn cheira mou ep᾽ autous kai thēsomai tēn gēn
And I shall stretch out My hand against them, and I shall make the land
eis aphanismon kai eis olethron apo tēs erēmou Deblatha ek pasēs tēs katoikias autōn;
for extinction; even for ruin from the wilderness of Diblath of all their habitation.
kai epignōsesthe hoti egō kyrios.
And you shall realize that I am YHWH.

Chapter 7

1 :ישראל אדני יהוה-אלה אדמת

א וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃

1. way'hi d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.

Eze7:1 And the Word of יהוה came to me saying,

‹7:1› Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με λέγων

1 Kai egeneto logos kyriou pros me legōn
And came the Word of YHWH to me, saying,

---

2 :ישראל אמר אדני יהוה לאדמת ישראל קץ בא הקץ על-ארבעת כנפות הארץ

ב וְאַתָּה בֶן־אָדָם כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה לְאַדְמַת יִשְׂרָאֵל קֵץ בָּא הַקֵּץ עַל־אַרְבַּעַת כַּנְפוֹת הָאָרֶץ׃

2. w'attah ben-'adam koh-'amar 'Adonay Yahúwah l'ad'math Yis'ra'El qets ba' haqets `al-'ar'ba`ath kan'photh ha'arets.

Eze7:2 And you, son of man, thus says Adonay יהוה to the land of Yisra'El, an end!
The end is coming on the four corners of the land.

‹2› Καὶ σύ, υἱὲ ἀνθρώπου, εἰπόν Τάδε λέγει κύριος τῇ γῇ τοῦ Ισραηλ Πέρας ἥκει,
τὸ πέρας ἥκει ἐπὶ τὰς τέσσαρας πτέρυγας τῆς γῆς·

2 Kai sy, huie anthrōpou, eipon Tade legei kyrios tē gē tou Israēl
And you, O son of man, say, thus says YHWH to the land of Israel;
Peras hēkei, to peras hēkei epi tas tessaras pterygas tēs gēs;
End is come; the end is come upon the four wings of the land.

---

3 :ישראל אעשה-בך ושלחתי אפי בך ושפטתיך כדרכיך ונתתי עליך את כל-תועבתיך׃

ג עַתָּה הַקֵּץ עָלַיִךְ וְשִׁלַּחְתִּי אַפִּי בָּךְ וּשְׁפַטְתִּיךְ כִּדְרָכָיִךְ וְנָתַתִּי עָלַיִךְ אֶת כָּל־תּוֹעֲבֹתָיִךְ׃

3. `attah haqets `alayik w'shilach'ti 'api bak ush'phat'tik kid'rakayik

w'nathati `alayik 'eth kal-to`abothayik.

Eze7:3 Now the end is upon you, and I shall send My anger against you;
I shall judge you according to your ways and bring all your abominations upon you.

‹3› ἥκει τὸ πέρας

3 hēkei to peras
is come The end

---

4 יְחָסָה עֵינִי עָלַיִךְ וְלֹא אָחוֹס כִּי דְרָכַיִךְ עָלַיִךְ אֶתֵּן
וְתוֹעֲבוֹתַיִךְ בְּתוֹכֵךְ תִּהְיֶיןָ וִידַעְתֶּם כִּי־אֲנִי יְהוָה׃ פ

4. w'lo'-thachos `eyni `alayik w'lo' 'ech'mol ki d'rakayik `alayik 'eten
w'tho`abothayik b'thokek tih'yeyna wida`'tem ki-'ani Yahúwah.

Eze7:4 For My eye shall have no pity on you, nor shall I spare you,
but I shall bring your ways upon you, and your abominations shall be in your midst;
then you shall know that I am יהוה!

‹4› ἐπὶ σὲ τὸν κατοικοῦντα τὴν γῆν, ἥκει ὁ καιρός,
ἤγγικεν ἡ ἡμέρα, οὐ μετὰ θορύβων οὐδὲ μετὰ ὠδίνων.

4 epi se ton katoikounta tēn gēn, hēkei ho kairos, ēggiken hē hēmera,
upon you, the one dwelling the land. is come The time, has approached the day,
ou meta thorybōn oude meta ōdinōn.
not with tumult nor with pangs.

---

5 יְהוָה׃ אָחַת רָעָה רָעָה הִנֵּה בָּאָה׃

5. koh 'amar 'Adonay Yahúwah ra`ah 'achath ra`ah hinneh ba'ah.

Eze7:5 Thus says Adonay יהוה, An evil! An only evil! Behold it has come!

‹5› νῦν ἐγγύθεν ἐκχεῶ τὴν ὀργήν μου ἐπὶ σὲ καὶ συντελέσω τὸν θυμόν μου ἐν σοὶ
καὶ κρινῶ σε ἐν ταῖς ὁδοῖς σου καὶ δώσω ἐπὶ σὲ πάντα τὰ βδελύγματά σου·

5 nyn eggythen ekcheō tēn orgēn mou epi se
Now nearly I shall pour out My anger upon you,
kai syntelesō ton thymon mou en soi kai krinō se en tais hodois sou
and I shall complete My rage against you, and I shall judge you in your ways,
kai dōsō epi se panta ta bdelygmata sou;
and I shall impute against you all your abominations.

---

6 יְהוָה׃ הִקִּיץ עָלַיִךְ הִנֵּה בָּאָה׃ הַקֵּץ בָּא בָּא הַקֵּץ

6. qets ba' ba' haqets heqits 'elayik hinneh ba'ah.

Eze7:6 An end has come; the end has come!
It has awakened against you; behold, it has come!

‹6› οὐ φείσεται ὁ ὀφθαλμός μου, οὐδὲ μὴ ἐλεήσω,
διότι τὰς ὁδούς σου ἐπὶ σὲ δώσω, καὶ τὰ βδελύγματά σου ἐν μέσῳ σου ἔσονται,
καὶ ἐπιγνώσῃ διότι ἐγώ εἰμι κύριος ὁ τύπτων.

6 ou pheisetai ho ophthalmos mou, oude mē eleēsō,
shall not spare My eye, nor shall I show mercy.
dioti tas hodous sou epi se dōsō,
According to your ways against you I shall impute,
kai ta bdelygmata sou en mesǭ sou esontai,
and your abominations in your midst shall be.
kai epignōsē dioti egō eimi kyrios ho typtōn.
And you shall realize that I am YHWH, the one striking.

---

7 ׃ךָיֵלֲא בֵשֵׁי ץֶרָאָה יבֵשֹׁי ךָיֵלֲא הָרָצְפִּתַה אָבָּ ז
׃ריִרָהֶה דֵחֶא־אלְוּ הָמוּהָמְ ריִעִהָה בֹרָקָ ויִמָּיַה תעִֵבָּ אָבָּ

7. ba'ah hats'phirah 'eleyak yosheb ha'arets
ba' ha`eth qarob hayom m'humah w'lo'-hed harim.

Eze7:7 Your doom has come to you, O inhabitant of the land.
The time has come, the day of tumult is near, and not a shout of the mountains.

‹7› νῦν τὸ πέρας πρὸς σέ, καὶ ἀποστελῶ ἐγὼ ἐπὶ σὲ
καὶ ἐκδικήσω σε ἐν ταῖς ὁδοῖς σου καὶ δώσω ἐπὶ σὲ πάντα τὰ βδελύγματά σου·

7 nyn to peras pros se, kai apostelō egō epi se
now the end to you. And I shall send judgment. I am against you,
kai ekdikēsō se en tais hodois sou
and I shall punish you in your ways,
kai dōsō epi se panta ta bdelygmata sou;
and I shall impute against you all your abominations.

---

8 ׃ךָיֵלֲא בֵשֵׁי ץֶרָאָה יבֵשֹׁי ךָיֵלֲא הָרָצְפִּתַה אָבָּ ח
׃ךָיֵתֹבֹעֲתוֹ־לָכ תאֵ ךָיֵלֲע יתִַתָנָוְ ךָיֶכָרָדְכִּ ךָיֵלֲע יתִַתָחַלְשִׁוְ

8. `attah miqarob 'esh'pok chamathi `alayik w'kileythi 'api bak
ush'phat'tik kid'rakayik w'nathati `alayik 'eth kal-to`abothayik.

Eze7:8 Now I shall shortly pour out My wrath on you and spend My anger against you;
judge you according to your ways and bring on you all your abominations.

‹8› οὐ φείσεται ὁ ὀφθαλμός μου ἐπὶ σέ, οὐδὲ μὴ ἐλεήσω,
διότι τὴν ὁδόν σου ἐπὶ σὲ δώσω, καὶ τὰ βδελύγματά σου ἐν μέσῳ σου ἔσται·
καὶ ἐπιγνώσῃ διότι ἐγὼ κύριος.

8 ou pheisetai ho ophthalmos mou epi se, oude mē eleēsō,
shall not spare My eye over you, nor shall I show mercy.

dioti tēn hodon sou epi se dōsō, kai ta bdelygmata sou
For your way against you I shall impute, and your abominations
en mesō sou estai; kai epignōsē dioti egō kyrios.
in the midst of you shall be. And you shall know that I am YHWH.

---

9 וְעֵינִי לֹא תָחוֹס וְלֹא אֶחְמוֹל כִּדְרָכַיִךְ עָלַיִךְ אֶתֵּן
וְתוֹעֲבוֹתַיִךְ בְּתוֹכֵךְ תִּהְיֶיךָ וִידַעְתֶּם כִּי אֲנִי יְהוָה מַכֶּה׃

9. w'lo'-thachos `eyni w'lo' 'ech'mol kid'rakayik `alayik 'eten
w'tho`abothayik b'thokek tih'yeyan wida`'tem ki 'ani Yahúwah makeh.

Eze7:9 My eye shall not spare nor shall I spare. I shall repay you according to your ways,
while your abominations are in your midst; then you shall know that I, יהוה, who strike.

‹9› διότι τάδε λέγει κύριος
9 dioti tade legei kyrios
For thus says YHWH;

---

10 הִנֵּה הַיּוֹם הִנֵּה בָאָה יָצְאָה הַצְּפִרָה צָץ הַמַּטֶּה פָּרַח הַזָּדוֹן׃

10. hinneh hayom hinneh ba'ah yats'ah hats'phirah tsats hamateh parach hazadon.

Eze7:10 Behold, the day! Behold, it is coming! Your doom has gone forth;
the rod has budded, pride has budded.

‹10› Ἰδοὺ τὸ πέρας ἥκει, ἰδοὺ ἡμέρα κυρίου·
εἰ καὶ ἡ ῥάβδος ἤνθηκεν, ἡ ὕβρις ἐξανέστηκεν.
10 Idou to peras hēkei, idou hēmera kyriou;
Behold, the end is come. Behold, the day of YHWH!
ei kai hē hrabdos ēnthēken, hē hybris exanestēken.
Although the rod has blossomed, the pride has sprung up,

---

11 הֶחָמָס קָם לְמַטֵּה־רֶשַׁע לֹא־מֵהֶם
וְלֹא מֵהֲמוֹנָם וְלֹא מֵהֶמְיָם וְלֹא־נֹהַ בָּהֶם׃

11. hechamas qam l'mateh-resha` lo'-mehem
w'lo' mehamonam w'lo' mehemyam w'lo'-noah bahem.

Eze7:11 Violence has risen into a rod of wickedness. None of them shall remain,
none of their people, none of their wealth, nor anything eminent among them.

‹11› καὶ συντρίψει στήριγμα ἀνόμου καὶ οὐ μετὰ θορύβου οὐδὲ μετὰ σπουδῆς.
11 kai syntripsei stērigma anomou
and it shall break the reliance of the lawless one,

kai ou meta thorybou oude meta spoudēs.
and not with a tumult nor with anxiety.

בָּא הָעֵת הִגִּיעַ הַיּוֹם הַקּוֹנֶה אַל־יִשְׂמָח 12
וְהַמּוֹכֵר אַל־יִתְאַבָּל כִּי חָרוֹן אֶל־כָּל־הֲמוֹנָהּ׃

12. ba' ha`eth higi`a hayom haqoneh 'al-yis'mach
w'hamoker 'al-yith'abal ki charon 'el-kal-hamonah.

Eze7:12 The time has come, the day has arrived.
Let not the buyer rejoice nor the seller mourn; for wrath is against all their multitude.

‹12› ἥκει ὁ καιρός, ἰδοὺ ἡ ἡμέρα· ὁ κτώμενος μὴ χαιρέτω, καὶ ὁ πωλῶν μὴ θρηνείτω·
12 hēkei ho kairos, idou hē hēmera; ho ktōmenos mē chairetō,
is come The time; behold, the day. the one acquiring things Let not rejoice!
kai ho pōlōn mē thrēneitō;
and the one selling things let not wail!

כִּי הַמּוֹכֵר אֶל־הַמִּמְכָּר לֹא יָשׁוּב וְעוֹד בַּחַיִּים חַיָּתָם 13
כִּי־חָזוֹן אֶל־כָּל־הֲמוֹנָהּ לֹא יָשׁוּב
וְאִישׁ בַּעֲוֹנוֹ חַיָּתוֹ לֹא יִתְחַזָּקוּ׃

13. ki hamoker 'el-hamim'kar lo' yashub w'`od bachayim chayatham
ki-chazon 'el-kal-hamonah lo' yashub w'ish ba`awono chayatho lo' yith'chazaqu.

Eze7:13 For the seller shall not return to that which is sold,
although their lives still are among the living for the vision is to all her multitude;
and a man shall not return in his iniquity; his life shall not be held strong.

‹13› διότι ὁ κτώμενος πρὸς τὸν πωλοῦντα οὐκέτι μὴ ἐπιστρέψῃ,
καὶ ἄνθρωπος ἐν ὀφθαλμῷ ζωῆς αὐτοῦ οὐ κρατήσει.
13 dioti ho ktōmenos pros ton pōlounta ouketi mē epistrepsē̱,
For the one acquiring to the thing selling shall not return again;
kai anthrōpos en ophthalmō̱ zōēs autou ou kratēsei.
and a man in the eyes his life shall not hold.

תָּקְעוּ בַתְּקוֹעַ וְהָכִין הַכֹּל וְאֵין הוֹלֵךְ לַמִּלְחָמָה 14
כִּי חֲרוֹנִי אֶל־כָּל־הֲמוֹנָהּ׃

14. taq'`u bataqo`a w'hakin hakol w'eyn holek lamil'chamah

ki charoni ʻel-kal-hamonah.

Eze7:14 They have blown the trumpet and made everything ready,
but none goes to the battle, for My wrath is against all their multitude.

‹14› σαλπίσατε ἐν σάλπιγγι καὶ κρίνατε τὰ σύμπαντα.

14 salpisate en salpiggi kai krinate ta sympanta.
Trump with the trumpet, and judge all things!

טו הַחֶרֶב בַּחוּץ וְהַדֶּבֶר וְהָרָעָב מִבָּיִת אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה בַּחֶרֶב יָמוּת
וַאֲשֶׁר בָּעִיר רָעָב וָדֶבֶר יֹאכְלֻנּוּ׃

15. hachereb bachuts w'hadeber w'hara`ab mibayith ʻasher basadeh bachereb yamuth
wa'asher ba`ir ra`ab wadeber yo'kalenu.

Eze7:15 The sword is outside and the plague and the famine are within.
He who is in the field shall die by the sword;
and he who is in the city, famine and the plague shall consume him.

‹15› ὁ πόλεμος ἐν ῥομφαίᾳ ἔξωθεν, καὶ ὁ λιμὸς καὶ ὁ θάνατος ἔσωθεν·
ὁ ἐν τῷ πεδίῳ ἐν ῥομφαίᾳ τελευτήσει,
τοὺς δὲ ἐν τῇ πόλει λιμὸς καὶ θάνατος συντελέσει.

15 ho polemos en hromphaią exōthen,
There shall be war with the broadsword from outside,
kai ho limos kai ho thanatos esōthen;
and the famine and plague from inside.
ho en tō pediō en hromphaią teleutēsei,
The one in the plain by a broadsword shall come to an end,
tous de en tē polei limos kai thanatos syntelesei.
and the ones in the city by famine and plague shall end.

טז וּפָלְטוּ פְּלִיטֵיהֶם וְהָיוּ אֶל־הֶהָרִים
כְּיוֹנֵי הַגֵּאָיוֹת כֻּלָּם הֹמוֹת אִישׁ בַּעֲוֹנוֹ׃

16. uphal'tu p'liteyhem w'hayu ʻel-heharim
k'yoney hage'ayoth kulam homoth ʻish ba`awono.

Eze7:16 But if their survivors escape, they shall be on the mountains
like doves of the valleys, all of them mourning, each over his own iniquity.

‹16› καὶ ἀνασωθήσονται οἱ ἀνασῳζόμενοι ἐξ αὐτῶν καὶ ἔσονται ἐπὶ τῶν ὀρέων·
πάντας ἀποκτενῶ, ἕκαστον ἐν ταῖς ἀδικίαις αὐτοῦ.

16 kai anasōthēsontai hoi anasōzomenoi ex autōn
And shall be escaped the ones escaping of them,
kai esontai epi tōn oreōn; pantas apoktenō, hekaston en tais adikiais autou.
and they shall be upon the mountains. And all I shall kill, each in his iniquities.

:יהוה אמר אדני-אל אמר 17

יז כָּל־הַיָּדַיִם תִּרְפֶּינָה וְכָל־בִּרְכַּיִם תֵּלַכְנָה מָיִם׃

17. kal-hayadayim tir'peynah w'kal-bir'kayim telak'nah mayim.

Eze7:17 All hands shall hang limp and all knees shall go as water.

‹17› πᾶσαι χεῖρες ἐκλυθήσονται, καὶ πάντες μηροὶ μολυνθήσονται ὑγρασίᾳ,

17 pasai cheires eklythēsontai, kai pantes mēroi molynthēsontai hygrasią,

All hands shall be enfeebled, and all thighs shall be tainted in wetness.

והחגרו שקים וכסתה אותם פלצות ואל כל־פנים בושה 18
ובכל־ראשיהם קרחה׃

18. w'chag'ru saqim w'kis'thah 'otham palatsuth
w'el kal-panim bushah ub'kal-ra'sheyhem qar'chah.

Eze7:18 They shall gird on sackcloth and trembling shall cover them;
and shame shall be on all faces and baldness on all their heads.

‹18› καὶ περιζώσονται σάκκους, καὶ καλύψει αὐτοὺς θάμβος,
καὶ ἐπὶ πᾶν πρόσωπον αἰσχύνη ἐπ' αὐτούς, καὶ ἐπὶ πᾶσαν κεφαλὴν φαλάκρωμα.

18 kai perizōsontai sakkous, kai kaluuei autous thambos,

And they shall gird on sackcloths, and shall cover them stupefaction.

kai epi pan prosōpon aischynē ep' autous, kai epi pasan kephalēn phalakrōma.

And upon every face shame shall be upon them, and upon every head baldness.

כספם בחוצות ישליכו וזהבם לנדה יהיה כספם 19
וזהבם לא־יוכל להצילם ביום עברת יהוה נפשם לא ישבעו
ומעיהם לא ימלאו כי־מכשול עונם היה׃

19. kas'pam bachutsoth yash'liku uz'habam l'nidah yih'yeh kas'pam
uz'habam lo'-yukal l'hatsilam b'yom `eb'rath Yahúwah naph'sham lo' y'sabe`u
ume`eyhem lo' y'male'u ki-mik'shol `awonam hayah.

Eze7:19 They shall throw their silver into the streets
and their gold shall become an abhorrent thing; their silver
and their gold shall not be able to deliver them in the day of the wrath of יהוה.
They shall not satisfy their soul, nor can they fill their stomachs,
for their iniquity has become for a stumbling-block.

‹19› τὸ ἀργύριον αὐτῶν ῥιφήσεται ἐν ταῖς πλατείαις,
καὶ τὸ χρυσίον αὐτῶν ὑπεροφθήσεται· αἱ ψυχαὶ αὐτῶν οὐ μὴ ἐμπλησθῶσιν,

καὶ αἱ κοιλίαι αὐτῶν οὐ μὴ πληρωθῶσιν· διότι βάσανος τῶν ἀδικιῶν αὐτῶν ἐγένετο.
19 to argyrion autōn hriphēsetai en tais plateiais, kai to chrysion autōn hyperophthēsetai;
Their silver shall be tossed in the squares, and their gold shall be spurned.
hai psychai autōn ou mē emplēsthōsin, kai hai koiliai autōn ou mē plērōthōsin;
Their souls in no way shall be satisfied, and their bellies shall not be filled;
dioti basanos tōn adikiōn autōn egeneto.
because the torment for their iniquities took place.

כ וּצְבִי עֶדְיוֹ לְגָאוֹן שָׂמָהוּ
וְצַלְמֵי תוֹעֲבֹתָם שִׁקּוּצֵיהֶם עָשׂוּ בוֹ עַל־כֵּן נְתַתִּיו לָהֶם לְנִדָּה׃
20. uts'bi `ed'yo l'ga'on samahu
w'tsal'mey tho`abotham shiqutseyhem `asu bo `al-ken n'thatiu lahem l'nidah.
Eze7:20 And the beauty of His ornaments they has set it in majesty,
and they made the images of their abominations and their detestable things with it;
therefore I shall make it an abhorrent thing to them.

‹20› ἐκλεκτὰ κόσμου εἰς ὑπερηφανίαν ἔθεντο αὐτὰ
καὶ εἰκόνας τῶν βδελυγμάτων αὐτῶν ἐποίησαν ἐξ αὐτῶν·
ἕνεκεν τούτου δέδωκα αὐτὰ αὐτοῖς εἰς ἀκαθαρσίαν.
20 eklekta kosmou eis hyperēphanian ethento auta
A choice ornament for pride – they made them;
kai eikonas tōn bdelygmatōn autōn epoiēsan ex autōn;
and images of their abominations they made from them.
heneken toutou dedōka auta autois eis akatharsian.
Because of this I have given them to them for uncleanness.

כא וְנָתַתִּיו בְּיַד־זָרִים לָבַז וּלְרִשְׁעֵי הָאָרֶץ לְשָׁלָל וְחִלְּלֻהָ׃
21. un'thatiu b'yad-hazarim labaz ul'rish'`ey ha'arets l'shalal w'chil'luah.
Eze7:21 I shall give it into the hands of the foreigners as plunder
and to the wicked of the earth as spoil, and they shall profane it.

‹21› καὶ παραδώσω αὐτὰ εἰς χεῖρας ἀλλοτρίων τοῦ διαρπάσαι αὐτὰ
καὶ τοῖς λοιμοῖς τῆς γῆς εἰς σκῦλα, καὶ βεβηλώσουσιν αὐτά.
21 kai paradōsō auta eis cheiras allotriōn tou diarpasai auta
And I shall deliver them into the hands of strangers to tear them in pieces;
kai tois loimois tēs gēs eis skyla, kai bebēlōsousin auta.
and to the pestilent ones of the earth for spoils. And they shall profane them.

כב וַהֲסִבּוֹתִי פָנַי מֵהֶם וְחִלְּלוּ אֶת־צְפוּנִי

וּבָאוּ־בָהּ פָּרִיצִים וְחִלְּלוּהָ׃ פ

22. wahasibothi phanay mehem w'chil'lu 'eth-ts'phuni uba'u-bah paritsim w'chil'luah.

**Eze7:22 I shall also turn My face from them, and they shall profane My secret place;
then robbers shall enter into it and profane it.**

‹22› καὶ ἀποστρέψω τὸ πρόσωπόν μου ἀπ' αὐτῶν, καὶ μιανοῦσιν τὴν ἐπισκοπήν μου
καὶ εἰσελεύσονται εἰς αὐτὰ ἀφυλάκτως καὶ βεβηλώσουσιν αὐτά·

22 kai apostrepsō to prosōpon mou ap' autōn, kai mianousin tēn episkopēn mou
And I shall turn my face from them, and they shall defile my overseeing,
kai eiseleusontai eis auta aphylaktōs kai bebēlōsousin auta;
and they shall enter to them unguardedly, and profane them.

ישמעו כי אני יהוה אדבר את־אשר אדבר ולא־תאחר עוד 23
כי בימיכם הדבר אדבר ועשיתי נאם אדני יהוה׃

כג עֲשֵׂה הָרָתוֹק כִּי הָאָרֶץ מָלְאָה מִשְׁפַּט דָּמִים
וְהָעִיר מָלְאָה חָמָס׃

23. `aseh haratoq ki ha'arets mal'ah mish'pat damim w'ha`ir mal'ah chamas.

**Eze7:23 Make the chain, for the land is full of bloody judgments
and the city is full of violence.**

‹23› καὶ ποιήσουσι φυρμόν, διότι ἡ γῆ πλήρης λαῶν, καὶ ἡ πόλις πλήρης ἀνομίας.

23 kai poiēsousi phyrmon, dioti hē gē plērēs laōn,
And they shall produce befouling, because the land is full of judgments,
kai hē polis plērēs anomias.
and the city full of lawlessness.

וּבָאוּ רָעֵי גוֹיִם וְיָרְשׁוּ אֶת־בָּתֵּיהֶם 24
וְהִשְׁבַּתִּי גְּאוֹן עַזִּים וְנֶחֱלוּ מִקְדְּשֵׁיהֶם׃

**24. w'hebe'thi ra`ey goyim w'yar'shu 'eth-bateyhem
w'hish'bati g'on `azim w'nechalu m'qad'sheyhem.**

**Eze7:24 And I shall bring the worst of the nations, and they shall possess their houses.
I shall also make the pride of the strong ones cease, and their holy places shall be profaned.**

‹24› καὶ ἀποστρέψω τὸ φρύαγμα τῆς ἰσχύος αὐτῶν, καὶ μιανθήσεται τὰ ἅγια αὐτῶν.

24 kai apostrepsō to phruagma tēs ischuos autōn,
And I shall turn the neighing of their strength;
kai mianthēsetai ta hagia autōn.
and shall be defiled their holy things.

קֵץ בָּא בָּא עָלַיִךְ עַתָּה הִנֵּה בָאָה׃ 25

וְאֵין שָׁלוֹם וְלֹא

25. q'phadah-ba' ubiq'shu shalom wa'ayin.

Eze7:25 When anguish comes, they shall seek peace, but there shall be none.

‹25› ἐξιλασμὸς ἥξει καὶ ζητήσει εἰρήνην, καὶ οὐκ ἔσται.

25 exilasmos hēxei kai zētēsei eirēnēn, kai ouk estai.

Making an atonement shall come, and one shall seek peace, and it shall not be.

כו הַוָּה עַל־הַוָּה תָּבוֹא וּשְׁמֻעָה אֶל־שְׁמוּעָה תִּהְיֶה
וּבִקְשׁוּ חָזוֹן מִנָּבִיא וְתוֹרָה תֹּאבַד מִכֹּהֵן וְעֵצָה מִזְּקֵנִים׃

26. hoah `al-hoah tabo' ush'mu`ah 'el-sh'mu`ah tih'yeh
ubiq'shu chazon minabi' w'thorah to'bad mikohen w'`etsah miz'qenim.

Eze7:26 Disaster upon disaster shall come and rumor to rumor shall be;
then they shall seek a vision from a prophet,
but the law shall be lost from the priest and counsel from the elders.

‹26› οὐαὶ ἐπὶ οὐαὶ ἔσται, καὶ ἀγγελία ἐπ' ἀγγελίαν ἔσται, καὶ ζητηθήσεται ὅρασις ἐκ προφήτου, καὶ νόμος ἀπολεῖται ἐξ ἱερέως καὶ βουλὴ ἐκ πρεσβυτέρων.

26 ouai epi ouai estai, kai aggelia ep' aggelian estai,

Woe upon woe shall be, and message upon message shall be;

kai zētēthēsetai horasis ek prophētou,

and shall be sought a vision from a prophet,

kai nomos apoleitai ex hiereōs kai boulē ek presbyterōn.

and the law shall be lost of the priest, and counsel from the elders.

כז הַמֶּלֶךְ יִתְאַבָּל וְנָשִׂיא יִלְבַּשׁ שְׁמָמָה
וִידֵי עַם־הָאָרֶץ תִּבָּהַלְנָה מִדַּרְכָּם אֶעֱשֶׂה אוֹתָם
וּבְמִשְׁפְּטֵיהֶם אֶשְׁפְּטֵם וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה׃ פ

27. hamelek yith'abal w'nasi' yil'bash sh'mamah widey `am-ha'arets tibahal'nah
midar'kam 'e`eseh 'otham ub'mish'p'teyhem 'esh'p'tem w'yad'`u ki-'ani Yahúwah.

Eze7:27 The king shall mourn, the prince shall be clothed with horror, and the hands of the people of the land shall tremble. According to their conduct I shall deal with them, and by their judgments I shall judge them. And they shall know that I am יהוה.

‹27› ἄρχων ἐνδύσεται ἀφανισμόν, καὶ αἱ χεῖρες τοῦ λαοῦ τῆς γῆς παραλυθήσονται· κατὰ τὰς ὁδοὺς αὐτῶν ποιήσω αὐτοῖς καὶ ἐν τοῖς κρίμασιν αὐτῶν ἐκδικήσω αὐτούς· καὶ γνώσονται ὅτι ἐγὼ κύριος.

27 archōn endysetai aphanismon,

and the ruler shall put on extinction,

kai hai cheires tou laou tēs gēs paralythēsontai;

and the hands of the people of the land shall be disabled.

kata tas hodous autōn poiēsō autois

According to their ways I shall do to them,

kai en tois krimasin autōn ekdikēsō autous; kai gnōsontai hoti egō kyrios.

and in their judgments I shall punish them; and they shall know that I am YHWH.

Chapter 8

1 וַיְהִי בַּשָּׁנָה הַשִּׁשִּׁית בַּשִּׁשִּׁי בַּחֲמִשָּׁה לַחֹדֶשׁ
אֲנִי יוֹשֵׁב בְּבֵיתִי וְזִקְנֵי יְהוּדָה יוֹשְׁבִים לְפָנָי
וַתִּפֹּל עָלַי שָׁם יַד אֲדֹנָי יְהוִה׃

1. way'hi bashanah hashishith bashishi bachamishah lachodesh 'ani yosheb b'beythi w'ziq'ney Yahudah yosh'bim l'phanay watipol `alay sham yad 'Adonay Yahúwah.

Eze8:1 It came about in the sixth year, on the sixth month, on the fifth of month, as I was sitting in my house with the elders of Yahudah sitting before me, that the hand of Adonay יהוה fell on me there.

‹8:1› Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἕκτῳ ἔτει
ἐν τῷ πέμπτῳ μηνὶ πέμπτῃ τοῦ μηνὸς ἐγὼ ἐκαθήμην ἐν τῷ οἴκῳ,
καὶ οἱ πρεσβύτεροι Ιουδα ἐκάθηντο ἐνώπιόν μου, καὶ ἐγένετο ἐπ' ἐμὲ χεὶρ κυρίου,

1 Kai egeneto en tō hektō etei en tō pemptō mēni pemptē tou mēnos

And it came to pass in the sixth year, in the fifth month, the fifth of the month,

egō ekathēmēn en tō oikō, kai hoi presbyteroi Iouda ekathēnto enōpion mou,

I was sitting in my house, and the elders of Judah were sitting down before me.

kai egeneto ep' eme cheir kyriou,

And came upon me the hand of YHWH.

---

2 וָאֶרְאֶה וְהִנֵּה דְמוּת כְּמַרְאֵה־אֵשׁ מִמַּרְאֵה מָתְנָיו
וּלְמַטָּה אֵשׁ וּמִמָּתְנָיו וּלְמַעְלָה כְּמַרְאֵה־זֹהַר כְּעֵין הַחַשְׁמַלָה׃

2. wa'er'eh w'hinneh d'muth k'mar'eh-'esh mimar'eh math'nayu ul'matah 'esh umimath'nayu ul'ma`'lah k'mar'eh-zohar k'`eyn hachash'malah.

Eze8:2 Then I looked, and behold, a likeness as the appearance of fire; from the appearance of His loins and downward, like fire, and from His loins and upward, as the appearance of brightness, like the color of polished metal.

‹2› καὶ εἶδον καὶ ἰδοὺ ὁμοίωμα ἀνδρός, ἀπὸ τῆς ὀσφύος αὐτοῦ
καὶ ἕως κάτω πῦρ, καὶ ἀπὸ τῆς ὀσφύος αὐτοῦ ὑπεράνω ὡς ὅρασις ἠλέκτρου.

2 kai eidon kai idou homoiōma andros, apo tēs osphuos autou

And I beheld, and behold, a likeness of a man; from his loin,

kai heōs katō pyr, kai apo tēs osphuos autou hyperanō hōs horasis ēlektrou.

and unto below as fire; and from his loin and uppards as the appearance of amber.

ירכתיו ומעלה כמראה חשמל 3
וישלח תבנית יד ויקחני בציצת ראשי ותשאני
רוח בין הארץ ובין השמים ותבא אתי ירושלמה
במראות אלהים אל פתח שער הפנימית הפונה צפונה
אשר שם מושב סמל הקנאה המקנה׃

3. wayish'lach tab'nith yad wayiqacheni b'tsitsith ro'shi watisa' 'othi ruach
beyn-ha'arets ubeyn hashamayim watabe' 'othi Y'rushala'mah b'mar'oth 'Elohim
'el-pethach sha`ar hap'nimith haponeh tsaphonah
'asher-sham moshab semel haqin'ah hamaq'neh.

Eze8:3 He stretched out the form of a hand and caught me by a lock of my head;
and the Spirit lifted me up between the earth and the heavens and brought me
in the visions of Elohim to Yerushalam, to the entrance of the inner gate facing north,
where there was the seat of the image of jealousy, which causes jealousy.

‹3› καὶ ἐξέτεινεν ὁμοίωμα χειρὸς καὶ ἀνέλαβέν με τῆς κορυφῆς μου,
καὶ ἀνέλαβέν με πνεῦμα ἀνὰ μέσον τῆς γῆς καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ οὐρανοῦ
καὶ ἤγαγέν με εἰς Ιερουσαλημ ἐν ὁράσει θεοῦ ἐπὶ τὰ πρόθυρα τῆς πύλης
τῆς ἐσωτέρας τῆς βλεπούσης πρὸς βορρᾶν, οὗ ἦν ἡ στήλη τοῦ κτωμένου.
3 kai exeteinen homoiōma cheiros kai anelaben me
And he stretched out a likeness of a hand, and he took me up
tēs koryphēs mou, kai anelaben me pneuma ana meson tēs gēs
by the crown of my top. And took me Spirit in between the earth
kai ana meson tou ouranou kai ēgagen me eis Ierousalēm en horasei theou
and between the heavens, and led me unto Jerusalem in a vision of Elohim,
epi ta prothyra tēs pylēs tēs esōteras
unto the thresholds of the gate inner
tēs blepousēs pros borran, hou ēn hē stēlē tou ktōmenou.
looking to the north of which was the monument of the acquirer.

׃הקנאה מראה כמראה אשר ראיתי בבקעה 4
והנה־שם כבוד אלהי ישראל כמראה אשר ראיתי בבקעה׃

4. w'hinneh-sham k'bod 'Elohey Yis'ra'El kamar'eh 'asher ra'ithi babiq'`ah.

Eze8:4 And behold, the glory of the El of Yisra'El was there, like the appearance
which I saw in the plain.

‹4› καὶ ἰδοὺ ἐκεῖ ἦν δόξα κυρίου θεοῦ Ισραηλ κατὰ τὴν ὅρασιν, ἣν εἶδον ἐν τῷ πεδίῳ.
4 kai idou ekei ēn doxa kyriou theou Israēl
And behold, was there glory of YHWH the El of Israel,
kata tēn horasin, hēn eidon en tō̧ pediō̧.

according to the vision which I beheld in the plain.

---

5 ﻳﻌﻘﻮ ﺃﻠ־ﺃﻭ ﻴﻠﺃ־ﻠﻉ ﻮﻠﺃ ﺍﻴﺃﻮ
ﺓﻴﻘﻠﺭ ﻴﺍﺍ ﻮﻴﻌﻘ ﺃﻭﺃ ﺓﻴﻘﻠﺭ ﻴﺍﺍ
:ﺓﺃﻠﻉ ﺓﺃﺓ ﺓﺃﻠﻘﻓﺓ ﻝﻴﻫ ﺏﻉﺃﻴﺓ ﺍﻮﻭﻝ ﻘﻴﻠﺭﻴ ﺓﻴﺓﺍ

ה וַיֹּאמֶר אֵלַי בֶּן־אָדָם שָׂא־נָא עֵינֶיךָ
דֶּרֶךְ צָפוֹנָה וָאֶשָּׂא עֵינַי דֶּרֶךְ צָפוֹנָה
וְהִנֵּה מִצָּפוֹן לְשַׁעַר הַמִּזְבֵּחַ סֵמֶל הַקִּנְאָה הַזֶּה בַּבֹּאָה׃

5. wayo'mer 'elay ben-'adam sa'-na' `eyneyak derek tsaphonah wa'esa' `eynay derek tsaphonah w'hinneh mitsaphon l'sha`ar hamiz'beach semel haqin'ah hazeh babi'ah.

Eze8:5 Then He said to me, Son of man, raise your eyes now to the way of the north.
So I raised my eyes to the way the north, and behold, to the way of the north
of the gate of the altar, this was the image of jealousy at the entrance.

‹5› καὶ εἶπεν πρός με Υἱὲ ἀνθρώπου, ἀνάβλεψον τοῖς ὀφθαλμοῖς σου πρὸς βορρᾶν·
καὶ ἀνέβλεψα τοῖς ὀφθαλμοῖς μου πρὸς βορρᾶν,
καὶ ἰδοὺ ἀπὸ βορρᾶ ἐπὶ τὴν πύλην τὴν πρὸς ἀνατολάς.

5 kai eipen pros me Huie anthrōpou, anablepson tois ophthalmois sou pros borran;
And he said to me, O son of man, look up with your eyes towards the north.
kai aneblepsa tois ophthalmois mou pros borran,
And I looked up with my eyes towards the north.
kai idou apo borra epi tēn pylēn tēn pros anatolas.
And behold, from the north at the gate, the one towards the east.

---

6 ﺡﻠﻘﺏﺍ ﺡﻠﻉﻮﻠﺡ ﻴﻠﻮﻴ ﻴﻠﺓ ﺓﺡﺃ ﺓﺃﻠﺓ ﻴﻠﺃ־ﻠﻉ ﻮﻠﺃ ﺍﻴﺃﻮ
ﻮﻮﺃﻠﻓﻴ ﻝﻮﻴ ﺓﻓﺏﻠﻘ ﺓﺝ ﻴﻠﻮﻴ ﻝﺃﻠﻮﻮ־ﺡﻮﻉ ﻠﻮﺃ
ﻑ :ﺡﻠﻘﺏﺍ ﺡﻠﻉﻮﻠﺡ ﺓﺃﻠﺡ ﻉﻠﻮﺡ ﺃﻠﻮﻠ

ו וַיֹּאמֶר אֵלַי בֶּן־אָדָם הֲרֹאֶה אַתָּה מֵהֵם עֹשִׂים תּוֹעֵבוֹת גְּדֹלוֹת
אֲשֶׁר בֵּית־יִשְׂרָאֵל עֹשִׂים פֹּה לְרָחֳקָה מֵעַל מִקְדָּשִׁי
וְעוֹד תָּשׁוּב תִּרְאֶה תּוֹעֵבוֹת גְּדֹלוֹת׃ ס

6. wayo'mer 'elay ben-'adam haro'eh 'attah mehem `osim to`eboth g'doloth 'asher beyth-Yis'ra'El `osim poh l'rachaqah me`al miq'dashi w'`od tashub tir'eh to`eboth g'doloth.

Eze8:6 And He said to me, Son of man, do you see what they are doing,
the great abominations which the house of Yisra'El is doing here, that I should be far
from My sanctuary? But you turn again; you shall see greater abominations.

‹6› καὶ εἶπεν πρός με Υἱὲ ἀνθρώπου, ἑώρακας τί οὗτοι ποιοῦσιν;
ἀνομίας μεγάλας ποιοῦσιν ὧδε τοῦ ἀπέχεσθαι ἀπὸ τῶν ἁγίων μου·
καὶ ἔτι ὄψει ἀνομίας μείζονας.

6 kai eipen pros me Huie anthrōpou, heōrakas ti houtoi poiousin?
And he said to me, O son of man, do you see what these do?
anomias megalas poiousin hōde tou apechesthai apo tōn hagiōn mou;

lawless deeds the great does here to keep at a distance from my holy places?
kai eti opsei anomias meizonas.
And still you shall see lawless deeds greater.

---

7 :ירקח חצר־סביב והנה־חור אחד בקיר

ז וַיָּבֵא אֹתִי אֶל־פֶּתַח הֶחָצֵר וָאֶרְאֶה וְהִנֵּה חֹר־אֶחָד בַּקִּיר׃

7. wayabe' 'othi 'el-pethach hechatser wa'er'eh w'hinneh chor-'echad baqir.

Eze8:7 Then He brought me to the entrance of the court,
and I looked; behold, a single hole in the wall.

‹7› καὶ εἰσήγαγέν με ἐπὶ τὰ πρόθυρα τῆς αὐλῆς
7 kai eisēgagen me epi ta prothyra tēs aulēs
And he brought me unto the thresholds of the courtyard.

---

8 :חפר־נא בקיר ואחתר בקיר והנה פתח אחד

ח וַיֹּאמֶר אֵלַי בֶּן־אָדָם חֲתָר־נָא בַּקִּיר
וָאֶחְתֹּר בַּקִּיר וְהִנֵּה פֶּתַח אֶחָד׃

8. wayo'mer 'elay ben-'adam chathar-na' baqir
wa'ech'tor baqir w'hinneh pethach 'echad.

Eze8:8 He said to me, Son of man, now dig through the wall.
So I dug through the wall, and behold, an entrance.

‹8› καὶ εἶπεν πρός με Υἱὲ ἀνθρώπου, ὄρυξον· καὶ ὤρυξα, καὶ ἰδοὺ θύρα μία.
8 kai eipen pros me Huie anthrōpou, oryxon; kai ōryxa, kai idou thyra mia.
And he said to me, O son of man, dig! And I dug and behold, a door.

---

9 :עשה פה׃ hem `osim poh

ט וַיֹּאמֶר אֵלַי בֹּא וּרְאֵה אֶת־הַתּוֹעֵבוֹת הָרָעוֹת
אֲשֶׁר הֵם עֹשִׂים פֹּה׃

9. wayo'mer 'elay bo' ur'eh 'eth-hato`eboth hara`oth 'asher hem `osim poh.

Eze8:9 And He said to me, Go in and see the wicked abominations
that they are committing here.

‹9› καὶ εἶπεν πρός με Εἴσελθε καὶ ἰδὰ τὰς ἀνομίας, ἃς οὗτοι ποιοῦσιν ὧδε·
9 kai eipen pros me Eiselthe kai ida tas anomias, has houtoi poiousin hōde;
And he said to me, Enter, and see the lawless deeds which these do here!

---

10 :ירמש וכל־בהמה שקוץ

י וָאָבוֹא וָאֶרְאֶה וְהִנֵּה כָל־תַּבְנִית רֶמֶשׂ וּבְהֵמָה שֶׁקֶץ

וְכָל־גִּלּוּלֵי בֵּית יִשְׂרָאֵל מְחֻקֶּה עַל־הַקִּיר סָבִיב סָבִיב׃

10. wa'abo' wa'er'eh w'hinneh kal-tab'nith remes ub'hemah sheqets w'kal-giluley beyth Yis'ra'El m'chuqeh `al-haqir sabib sabib.

Eze8:10 So I entered and looked, and behold, every form of creeping things and beasts and detestable things, with all the idols of the house of Yisra'El, were carved on the wall all around.

‹10› καὶ εἰσῆλθον καὶ εἶδον καὶ ἰδοὺ μάταια βδελύγματα
καὶ πάντα τὰ εἴδωλα οἴκου Ισραηλ διαγεγραμμένα ἐπ᾽ αὐτοῦ κύκλῳ,

10 kai eisēlthon kai eidon kai idou mataia bdelygmata
And I entered and I saw. And behold vain abominations,
kai panta ta eidōla oikou Israēl diagegrammena ep' autou kyklǭ,
and all the idols of the house of Israel, being diagramed upon them round about.

וְשִׁבְעִים אִישׁ מִזִּקְנֵי בֵית־יִשְׂרָאֵל
וְיַאֲזַנְיָהוּ בֶן־שָׁפָן עֹמֵד בְּתוֹכָם עֹמְדִים לִפְנֵיהֶם
וְאִישׁ מִקְטַרְתּוֹ בְיָדוֹ וַעֲתַר עֲנַן־הַקְּטֹרֶת עֹלֶה׃

11. w'shib'`im 'ish miziq'ney beyth-Yis'ra'El w'Ya'azan'Yahu ben-Shaphan `omed b'thokam `om'dim liph'neyhem w'ish miq'tar'to b'yado wa`athar `anan-haq'toreth `oleh.

Eze8:11 And seventy men of the elders of the house of Yisra'El, and YaazanYahu, the son of Shaphan, standing among them they were standing before them, each man had with his censer in his hand and the fragrance of the cloud of incense was rising.

‹11› καὶ ἑβδομήκοντα ἄνδρες ἐκ τῶν πρεσβυτέρων οἴκου Ισραηλ, καὶ Ιεζονιας ὁ τοῦ Σαφαν ἐν μέσῳ αὐτῶν εἱστήκει πρὸ προσώπου αὐτῶν, καὶ ἕκαστος θυμιατήριον αὐτοῦ εἶχεν ἐν τῇ χειρί, καὶ ἡ ἀτμὶς τοῦ θυμιάματος ἀνέβαινεν.

11 kai hebdomēkonta andres ek tōn presbyterōn oikou Israēl,
And seventy men of the elders of the house of Israel,
kai Iezonias ho tou Saphan en mesǭ autōn heistēkei pro prosōpou autōn,
and Jaazaniah the son of Shaphan standing in the midst of them before their face;
kai hekastos thymiatērion autou eichen en tę̄ cheiri,
and each his incense pan had in the hand;
kai hē atmis tou thymiamatos anebainen.
and the vapor of the incense ascended.

יב וַיֹּ֤אמֶר אֵלַי֙ הֲרָאִ֣יתָ בֶן־אָדָ֔ם
אֲשֶׁ֣ר זִקְנֵ֔י בֵּ֖ית־יִשְׂרָאֵ֑ל עֹשִׂ֣ים בַּחֹ֗שֶׁךְ אִ֚ישׁ בְּחַדְרֵ֣י מַשְׂכִּיתֹ֔ו
כִּ֣י אֹמְרִ֗ים אֵ֤ין יְהוָה֙ רֹאֶ֣ה אֹתָ֔נוּ עָזַ֥ב יְהוָ֖ה אֶת־הָאָֽרֶץ׃

12. wayo'mer 'elay hara'iath ben-'adam
'asher ziq'ney beyth-Yis'ra'El `osim bachoshek 'ish b'chad'rey mas'kitho
ki 'om'rim 'eyn Yahúwah ro'eh 'othanu `azab Yahúwah 'eth-ha'arets.

Eze8:12 Then He said to me, Son of man, do you see what the elders of the house of Yisra'El are committing in the dark, each man in the room of his carved images? For they say, יהוה does not see us; יהוה has forsaken the land.

‹12› καὶ εἶπεν πρός με Υἱὲ ἀνθρώπου, ἑώρακας ἃ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ οἴκου Ισραηλ ποιοῦσιν, ἕκαστος αὐτῶν ἐν τῷ κοιτῶνι τῷ κρυπτῷ αὐτῶν;
διότι εἶπαν Οὐχ ὁρᾷ ὁ κύριος, ἐγκαταλέλοιπεν κύριος τὴν γῆν.

12 kai eipen pros me Huie anthrōpou, heōrakas
And he said to me, You have seen, O son of man,
ha hoi presbyteroi tou oikou Israēl poiousin,
what the elders of the house of Israel do in darkness,
hekastos autōn en tō koitōni tō kryptō autōn? dioti eipan Ouch horą ho kyrios,
each of them in room hidden their; because they said, does not see YHWH;
egkataleloipen kyrios tēn gēn.
YHWH has abandoned the earth.

יג וַיֹּ֤אמֶר אֵלַי֙ עֹ֣וד תָּשׁ֔וּב תִּרְאֶ֖ה תֹּועֵבֹ֣ות גְּדֹלֹ֑ות
אֲשֶׁ֥ר־הֵ֖מָּה עֹשִֽׂים׃

13. wayo'mer 'elay `od tashub tir'eh to`eboth g'doloth 'asher-hemah `osim.

Eze8:13 And He said to me, You turn again, you shall see greater abominations which they are committing.

‹13› καὶ εἶπεν πρός με Ἔτι ὄψει ἀνομίας μείζονας, ἃς οὗτοι ποιοῦσιν.

13 kai eipen pros me Eti opsei anomias meizonas, has houtoi poiousin.
And he said to me, Still you shall see lawless deeds greater which these do.

יד וַיָּבֵ֤א אֹתִי֙ אֶל־פֶּ֣תַח שַׁ֣עַר בֵּית־יְהוָ֔ה אֲשֶׁ֖ר אֶל־הַצָּפֹונָ֑ה
וְהִנֵּה־שָׁ֣ם הַנָּשִׁ֔ים יֹשְׁבֹ֖ות מְבַכֹּ֥ות אֶת־הַתַּמּֽוז׃ ס

14. wayabe' 'othi 'el-pethach sha`ar beyth-Yahúwah 'asher 'el-hatsaphonah
w'hinneh-sham hanashim yosh'both m'bakoth 'eth-haTammuz.

Eze8:14 Then He brought me to the entrance of the gate of the house of יהוה which was toward the north; and behold, women were sitting there weeping for Tammuz.

‹14› καὶ εἰσήγαγέν με ἐπὶ τὰ πρόθυρα τῆς πύλης οἴκου κυρίου τῆς βλεπούσης
πρὸς βορρᾶν, καὶ ἰδοὺ ἐκεῖ γυναῖκες καθήμεναι θρηνοῦσαι τὸν Θαμμουζ,

14 kai eisēgagen me epi ta prothyra tēs pylēs oikou kyriou
And he brought me unto the thresholds of the gate of the house of YHWH,
tēs blepousēs pros borran,
of the one looking to the north.
kai idou ekei gynaikes kathēmenai thrēnousai ton Thammouz,
And behold, there women were sitting down wailing Tammuz.

---

15 ‏ס֣אמ ׳ל-׳ג ׳ר֖א ה֑ז ׳ש֥ב ת֛ש֥ב ת֖ר֣א ת֥ועב֖ות ג֥דל֖ות מ֥א֖ל׃

טו וַיֹּ֣אמֶר אֵלַ֔י הֲרָאִ֖יתָ בֶּן־אָדָ֑ם עוֹד
תָּשׁ֥וּב תִּרְאֶ֖ה תּוֹעֵב֥וֹת גְּדֹלֽוֹת מֵאֵֽלֶּה׃

15. wayo'mer 'elay hara'iath ben-'adam `od tashub tir'eh to`eboth g'doloth me'eleh.

Eze8:15 He said to me, Do you see this, son of man?
You turn again; you shall see greater abominations than these.

‹15› καὶ εἶπεν πρός με Υἱὲ ἀνθρώπου, ἑώρακας;
καὶ ἔτι ὄψει ἐπιτηδεύματα μείζονα τούτων.

15 kai eipen pros me Huie anthrōpou, heōrakas?
And he said to me, You have seen, O son of man,
kai eti opsei epitēdeumata meizona toutōn.
and still you shall see practices greater than these.

---

16 ‏׳ה-׳ח ׳ש֣ת֣ח׳ ׳ה֣ ׳ה֣כ׳ ׳ב֣ ׳ה֣כ׳ ׳ל֣ ׳ה֣כ׳ ׳ב֣ ׳ה֣כ׳ ׳ש֣ ׳ה֣כ׳ ׳ה֣כ׳ ׳ה֣כ׳

καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ θυσιαστηρίου ὡς εἴκοσι ἄνδρες, τὰ ὀπίσθια αὐτῶν πρὸς τὸν ναὸν
τοῦ κυρίου καὶ τὰ πρόσωπα αὐτῶν ἀπέναντι, καὶ οὗτοι προσκυνοῦσιν τῷ ἡλίῳ·

16 kai eisēgagen me eis tēn aulēn oikou kyriou tēn esōteran,
And he brought me into the courtyard of the house of YHWH, the inner courtyard.
kai epi tōn prothyrōn tou naou kyriou ana meson tōn ailam
And upon the thresholds of the temple of YHWH between the columned porches
kai ana meson tou thysiastēriou hōs eikosi andres,
and between the altar were about twenty men
ta opisthia autōn pros ton naon tou kyriou
with their posteriors towards the temple of YHWH,
kai ta prosōpa autōn apenanti, kai houtoi proskynousin tō̧ hēliō̧;
and their faces turned the opposite way. And these were worshipping the sun.

ܟܠܘܗ ܐܬܪܐܝ ܟܢܫ ܪܦܝܐ ܫܬܟ-ܥܒ ܟܢܟܐ ܢܪܟ ܐܫܟܢ 17
ܒܫܐ ܡܐܟ-ܟܟ ܐܟܪܫ-ܢܝ ܐܝ-ܠܘ ܐܘܟ ܟܠܥܠܟ-ܟܟ
:ܫܝܟ-ܪܟ ܐܐܠܫܟ-ܟܟ ܫܢܒܪw ܫܥܐܠ ܢܥܒܠܘܝܐܪ ܠܥwܢܠ

יז וַיֹּאמֶר אֵלַי הֲרָאִיתָ בֶן־אָדָם הֲנָקֵל לְבֵית יְהוּדָה מֵעֲשׂוֹת
אֶת־הַתּוֹעֵבוֹת אֲשֶׁר עָשׂוּ־פֹה כִּי־מָלְאוּ אֶת־הָאָרֶץ חָמָס
וַיָּשֻׁבוּ לְהַכְעִיסֵנִי וְהִנָּם שֹׁלְחִים אֶת־הַזְּמוֹרָה אֶל־אַפָּם׃

**17. wayo'mer 'elay hara'iath ben-'adam hanaqel l'beyth Yahudah
me`asoth 'eth-hato`eboth 'asher `asu-phoh ki-mal'u 'eth-ha'arets chamas
wayashubu l'hak'`iseni w'hinnam shol'chim 'eth-haz'morah 'el-'apam.**

Eze8:17 He said to me, Have you seen, son of man? Is it nothing
to the house of Yahudah to commit the abominations which they have committed here,
that they have filled the land with violence and have returned to provoke Me to anger?
For behold, they are putting the twig to their nose.

‹17› καὶ εἶπεν πρός με Ἑώρακας, υἱὲ ἀνθρώπου;
μὴ μικρὰ τῷ οἴκῳ Ιουδα τοῦ ποιεῖν τὰς ἀνομίας, ἃς πεποιήκασιν ὧδε;
διότι ἔπλησαν τὴν γῆν ἀνομίας, καὶ ἰδοὺ αὐτοὶ ὡς μυκτηρίζοντες.

17 kai eipen pros me Heōrakas, huie anthrōpou?
And he said to me, You have seen, O son of man,
mē mikra tō̧ oikō̧ Iouda tou poiein tas anomias,
is it a small thing to the house of Judah to commit the lawless deeds
has pepoiēkasin hōde? dioti eplēsan tēn gēn anomias,
which they have done here? For they filled the land of lawlessness,
kai idou autoi hōs myktērizontes.
And behold, these are as ones sneering.

ܪܫܐ ܐܪܟ ܥܓܥ ܬܫܐ-ܐܪ ܬܫܐ ܬwܐ ܥܓܐ-ܫܟ 18
:ܫܐܟܐ ܘܫwܐ ܐܪܟ ܪܟܐܐ ܪܟܦ ܥܓܐ-ܐܪ

יח וְגַם־אֲנִי אֶעֱשֶׂה בְחֵמָה לֹא־תָחוֹס עֵינִי וְלֹא אֶחְמֹל
וְקָרְאוּ בְאָזְנַי קוֹל גָּדוֹל וְלֹא אֶשְׁמַע אוֹתָם׃

18. w'gam-'ani 'e`eseh b'chemah lo'-thachos `eyni w'lo' 'ech'mol
w'qar'u b'az'nay qol gadol w'lo' 'esh'ma` 'otham.

Eze8:18 And I also shall deal in wrath. My eye shall have no pity nor shall I spare;
and though they cry in My ears with a loud voice, yet I shall not listen to them.

‹18› καὶ ἐγὼ ποιήσω αὐτοῖς μετὰ θυμοῦ·
οὐ φείσεται ὁ ὀφθαλμός μου, οὐδὲ μὴ ἐλεήσω.
18 kai egō poiēsō autois meta thymou;
And I shall deal with them with rage.
ou pheisetai ho ophthalmos mou, oude mē eleēsō.
shall not spare My eye, nor shall I show mercy.

Chapter 9

ךעוֹד אקְרָאתַּי קזָק קזָק ךְּיִאזְנָי אקוֹל אגָדוֹל אלֵאמֹר אקָרְבוּ פְּקֻדוֹת הָעִיר 1
:קאִישׁ אכְּלִי מַשְׁחֵתוֹ אבְּיָדוֹ

א וַיִּקְרָא בְּאָזְנַי קוֹל גָּדוֹל לֵאמֹר קָרְבוּ פְּקֻדוֹת הָעִיר
וְאִישׁ כְּלִי מַשְׁחֵתוֹ בְּיָדוֹ׃

1. wayiq'ra' b'az'nay qol gadol le'mor qar'bu p'qudoth ha`ir
w'ish k'li mash'chetho b'yado.

Eze9:1 Then He cried out in my ears with a loud voice saying, Draw near,
O executioners of the city, each with his destroying weapon in his hand.

‹9:1› Καὶ ἀνέκραγεν εἰς τὰ ὦτά μου φωνῇ μεγάλῃ λέγων Ἤγγικεν ἡ ἐκδίκησις
τῆς πόλεως· καὶ ἕκαστος εἶχεν τὰ σκεύη τῆς ἐξολεθρεύσεως ἐν χειρὶ αὐτοῦ.
1 Kai anekragen eis ta ōta mou phōnē megalē legōn
And he shouted aloud into my ears voice with a great, saying,
Ēggiken hē ekdikēsis tēs poleōs;
has approached The punishment of the city.
kai hekastos eichen ta skeuē tēs exolethreuseōs en cheiri autou.
And each had the items for the devastation in his hand.

ךְּיִאזְנָי קwא קזָק קזָקוֹד קow-קאלֵאמֹר קזָקוּ קזָקwקא קwww קזָד 2
קזָקוּ wקוֹ קקזָקוּ קבְּא-wזָקוּ קאקוֹד קוֹקוֹד קוֹלְי קזָקוּ קזָד
:קxwבְּוֹד בְּקוֹקוּ קוֹקוּ קוֹקוֹwוֹ קוֹקוֹקוֹוֹ קוֹקוֹקוֹקוֹ קוֹדֹד קxפוֹ

ב וְהִנֵּה שִׁשָּׁה אֲנָשִׁים בָּאִים מִדֶּרֶךְ־שַׁעַר הָעֶלְיוֹן אֲשֶׁר מָפְנֶה
צָפוֹנָה וְאִישׁ כְּלִי מַפָּצוֹ בְּיָדוֹ וְאִישׁ־אֶחָד בְּתוֹכָם לָבֻשׁ בַּדִּים
וְקֶסֶת הַסֹּפֵר בְּמָתְנָיו וַיָּבֹאוּ וַיַּעַמְדוּ אֵצֶל מִזְבַּח הַנְּחֹשֶׁת׃

2. w'hinneh shishah 'anashim ba'im miderek-sha`ar ha`el'yon 'asher maph'neh
tsaphonah w'ish k'li mapatso b'yado w'ish-'echad b'thokam labush badim
w'qeseth hasopher b'math'nayu wayabo'u waya`am'du 'etsel miz'bach han'chosheth.

Eze9:2 Behold, six men came from the direction of the upper gate which faces north,
each with his shattering weapon in his hand; and among them was a certain man clothed
in linen and an ink horn of a scribe at his loins.

And they went in and stood beside the bronze altar.

‹2› καὶ ἰδοὺ ἓξ ἄνδρες ἤρχοντο ἀπὸ τῆς ὁδοῦ τῆς πύλης τῆς ὑψηλῆς τῆς βλεπούσης
πρὸς βορρᾶν, καὶ ἑκάστου πέλυξ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ· καὶ εἷς ἀνὴρ ἐν μέσῳ αὐτῶν
ἐνδεδυκὼς ποδήρη, καὶ ζώνη σαπφείρου ἐπὶ τῆς ὀσφύος αὐτοῦ·
καὶ εἰσήλθοσαν καὶ ἔστησαν ἐχόμενοι τοῦ θυσιαστηρίου τοῦ χαλκοῦ.
2 kai idou hex andres ērchonto apo tēs hodou tēs pylēs tēs huyēlēs
And behold, there were six men coming from the way of the gate high,
tēs blepousēs pros borran, kai hekastou pelyx en tē cheiri autou;
of the one looking to the north. And each had a hewing axe in his hand;
kai heis anēr en mesō autōn endedykōs podērē,
and one man in the midst of them was clothed in a foot length robe,
kai zōnē sappheirou epi tēs osphuos autou;
and there was a belt of sapphire upon his loin.
kai eisēlthosan kai estēsan echomenoi tou thysiastēriou tou chalkou.
And they entered and stood next to the altar of brass.

---

3 וּכְב֣וֹד אֱלֹהֵ֣י יִשְׂרָאֵ֗ל נַעֲלָ֛ה מֵעַ֥ל הַכְּרוּ֖ב אֲשֶׁר־הָיָ֣ה
עָלָ֑יו אֶל־מִפְתַּ֣ן הַבָּ֔יִת וַיִּקְרָ֕א אֶל־הָאִ֖ישׁ הַלָּבֻ֑שׁ הַבַּדִּ֖ים
אֲשֶׁ֥ר קֶֽסֶת־הַסֹּפֵ֖ר בְּמָתְנָֽיו׃ ס

3. uk'bod 'Elohey Yis'ra'El na`alah me`al hak'rub 'asher hayah `alayu 'el miph'tan habayith wayiq'ra' 'el-ha'ish halabush habadim 'asher qeseth hasopher b'math'nayu.

Eze9:3 Then the glory of the El of Yisra'El went up from the cherub
on which it was upon it, to the threshold of the house. And He called to the man clothed
in linen at who had the ink horn of a scribe at his loins.

‹3› καὶ δόξα θεοῦ τοῦ Ισραηλ ἀνέβη ἀπὸ τῶν χερουβιν ἡ οὖσα
ἐπ' αὐτῶν εἰς τὸ αἴθριον τοῦ οἴκου. καὶ ἐκάλεσεν τὸν ἄνδρα τὸν ἐνδεδυκότα
τὸν ποδήρη, ὃς εἶχεν ἐπὶ τῆς ὀσφύος αὐτοῦ τὴν ζώνην,
3 kai doxa theou tou Israēl anebē apo tōn cheroubin
And the glory of the El of Israel ascended from the cherubim,
hē ousa ep' autōn eis to aithrion tou oikou.
(the glory being upon them,) into the open air of the house.
kai ekalesen ton andra ton endedykota ton podērē,
And he called the man being clothed with the foot length robe,
hos eichen epi tēs osphuos autou tēn zōnēn,
who had upon his loin the belt.

---

4 וַיֹּ֤אמֶר יְהוָה֙ אֵלָ֔יו עֲבֹ֥ר בְּת֖וֹךְ הָעִ֑יר בְּת֖וֹךְ יְרוּשָׁלִָ֔ם
וְהִתְוִיתָ֣ תָּ֔ו עַל־מִצְחוֹת֙ הָאֲנָשִׁ֔ים הַנֶּאֱנָחִ֖ים וְהַנֶּאֱנָקִ֑ים
עַ֚ל כָּל־הַתֹּעֵב֔וֹת הַנַּעֲשׂ֖וֹת בְּתוֹכָֽהּ׃

4 vayo'mer YHWH 'eleyu `abor b'thok ha`iyr b'thok Yerushalaim
wahith'wiyta tav `al-mits'chowth ha'anashiym hane'e'nachiym wahane'e'naqiym
`al kal-hata`abowth hana`aseowth b'thowkah׃

ד וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלָו עִבְר בְּתוֹךְ הָעִיר בְּתוֹךְ יְרוּשָׁלִַם
וְהִתְוִיתָ תָּו עַל־מִצְחוֹת הָאֲנָשִׁים הַנֶּאֱנָחִים
וְהַנֶּאֱנָקִים עַל כָּל־הַתּוֹעֵבוֹת הַנַּעֲשׂוֹת בְּתוֹכָהּ׃

4. wayo'mer Yahúwah 'elo `abor b'thok ha`ir b'thok Y'rushalam
w'hith'wiath taw `al-mits'choth ha'anashim hane'enachim
w'hane'enaqim `al kal-hato`eboth hana`asoth b'thokah.

Eze9:4 יהוה said to him, Go through the midst of the city, even through the midst of Yerushalam, and put a mark on the foreheads of the men who sigh and groan over all the abominations that are done in its midst.

‹4› καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν Δίελθε μέσην τὴν Ιερουσαλημ
καὶ δὸς τὸ σημεῖον ἐπὶ τὰ μέτωπα τῶν ἀνδρῶν τῶν καταστεναζόντων
καὶ τῶν κατωδυνωμένων ἐπὶ πάσαις ταῖς ἀνομίαις ταῖς γινομέναις ἐν μέσῳ αὐτῆς.

4 kai eipen pros auton Dielthe mesēn tēn Ierousalēm
And YHWH said to him, Go through the midst of Jerusalem,
kai dos to sēmeion epi ta metōpa tōn andrōn
and put the sign upon the foreheads of the men!
tōn katastenazontōn kai tōn katōdynōmenōn
of the ones groaning, and of the ones being grievously afflicted
epi pasais tais anomiais tais ginomenais en mesǭ autēs.
over all the lawless deeds, the ones taking place in the midst of them.

---

5 ׃ךָתֹוכְב־לָכ לֶעְפַו ךָיַנֵיעַ־לַא לֹמְחַתְו סֹחָתִּת־לַא ךְיֵנֵיעֵב לַעְבַּתִּת־לַא ךְיֵרַחֲא הָכּוּ וְאֵלֶּה אָמַר בְּאָזְנַי עִבְרוּ בָעִיר אַחֲרָיו
וְחַפּוּ עַל־תָּחֹס עֵינֵיכֶם וְאַל־תַּחְמֹלוּ׃

5. ul'eleh 'amar b'az'nay `ib'ru ba`ir 'acharayu
w'haku `al-tachos `eyneykem w'al-tach'molu.

Eze9:5 But to the others He said in my ears, Go through the city after him and strike; do not let your eye have pity and do not spare.

‹5› καὶ τούτοις εἶπεν ἀκούοντός μου Πορεύεσθε ὀπίσω αὐτοῦ εἰς τὴν πόλιν
καὶ κόπτετε καὶ μὴ φείδεσθε τοῖς ὀφθαλμοῖς ὑμῶν καὶ μὴ ἐλεήσητε·

5 kai toutois eipen akouontos mou Poreuesthe opisō autou eis tēn polin kai koptete
And he said to these in my hearing, Go into the city behind him and smite!
kai mē pheidesthe tois ophthalmois hymōn kai mē eleēsēte;
And you should not spare your eyes, and you should not show mercy.

---

6 ׃ךְיֵנֵיעֵב ךְיֵרַחֲא הָכּוּ וְעַתָּה מִמִּקְדָּשִׁי תָּחֵלּוּ וַיָּחֵלּוּ אֶת־הָאֲנָשִׁים הָאֲשֶׁר לִפְנֵי הַבָּיִת
וַיְמַלְּאוּ אֶת־הַבַּיִת חֲלָלִים יְצֵאוּ וְהַכּוּ בָּעִיר׃

6. wayachelu b'thulah wanashim tahargu lamashchith
w'`al-kal-'iysh 'asher-`alyu hathav 'al-tiggashu umimiqdashi thachelu

וַיָּחֵלּוּ בָּאֲנָשִׁים הַזְּקֵנִים אֲשֶׁר לִפְנֵי הַבָּיִת׃

6. zaqen bachur ub'thulah w'taph w'nashim tahar'gu l'mash'chith
w'`al-kal-'ish 'asher-`alayu hataw 'al-tigashu umimiq'dashi tachelu
wayachelu ba'anashim haz'qenim 'asher liph'ney habayith.

Eze9:6 Slay old men, choice men, maidens, little children, and women; to destruction.
but to every man who has on him the mark, do not come near. And you shall begin
from My sanctuary. And they began with the old men who were before the house.

‹6› πρεσβύτερον καὶ νεανίσκον καὶ παρθένον καὶ νήπια
καὶ γυναῖκας ἀποκτείνατε εἰς ἐξάλειψιν, ἐπὶ δὲ πάντας,
ἐφ' οὕς ἐστιν τὸ σημεῖον, μὴ ἐγγίσητε· καὶ ἀπὸ τῶν ἁγίων μου ἄρξασθε.
καὶ ἤρξαντο ἀπὸ τῶν ἀνδρῶν τῶν πρεσβυτέρων, οἳ ἦσαν ἔσω ἐν τῷ οἴκῳ.

6 presbyteron kai neaniskon kai parthenon kai nēpia kai gynaikas
An older man, and a young man, and a virgin, and infants, and women –
apokteinate eis exaleipsin, epi de pantas, eph' hous estin to sēmeion,
kill unto wiping out! But upon all upon whom there is the sign,
mē eggisēte; kai apo tōn hagiōn mou arxasthe.
you should not approach. And from My holy places begin!
kai ērxanto apo tōn andrōn tōn presbyterōn, hoi ēsan esō en tō oikō.
And they began with the men of the elders who were inside in the house.

וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם טַמְּאוּ אֶת־הַבַּיִת
וּמַלְאוּ אֶת־הַחֲצֵרוֹת חֲלָלִים צֵאוּ וְיָצְאוּ וְהִכּוּ בָּעִיר׃

7. wayo'mer 'aleyhem tam'u 'eth-habayith
umal'u 'eth-hachatseroth chalalim tse'u w'yats'u w'hiku ba`ir.

Eze9:7 And He said to them, Defile the house and fill the courts with the slain.
Go out! Thus they went out and killed in the city.

‹7› καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς Μιάνατε τὸν οἶκον
καὶ πλήσατε τὰς ὁδοὺς νεκρῶν ἐκπορευόμενοι καὶ κόπτετε.

7 kai eipen pros autous Mianate ton oikon
And he said to them, Defile the house,
kai plēsate tas hodous nekrōn ekporeuomenoi kai koptete.
and fill the ways of the dead, and the ones going forth smite!

וַיְהִי כְהַכּוֹתָם וְנֶאשְׁאַר אֲנִי וָאֶפֹּלָה עַל־פָּנַי
וָאֶזְעַק וָאֹמַר אֲהָהּ אֲדֹנָי יְהוִה הַמַּשְׁחִית אַתָּה אֶת
כָּל־שְׁאֵרִית יִשְׂרָאֵל בְּשָׁפְכְּךָ אֶת־חֲמָתְךָ עַל־יְרוּשָׁלִָם׃

8. way'hi k'hakotham w'ne'sha'ar 'ani wa'ep'lah `al-panay wa'ez'`aq wa'omar 'ahah 'Adonay Yahúwah hamash'chith 'attah 'eth kal-sh'erith Yis'ra'El b'shaph'k'ak 'eth-chamath'ak `al-Y'rushalam.

Eze9:8 And it was, as they struck and I remained; I fell on my face and cried out saying, Alas, Adonay יהוה! Are You destroying the whole remnant of Yisra'El by pouring out Your wrath on Yerushalam?

‹8› καὶ ἐγένετο ἐν τῷ κόπτειν αὐτοὺς καὶ πίπτω ἐπὶ πρόσωπόν μου καὶ ἀνεβόησα καὶ εἶπα Οἴμμοι, κύριε, ἐξαλείφεις σὺ τοὺς καταλοίπους τοῦ Ισραηλ ἐν τῷ ἐκχέαι σε τὸν θυμόν σου ἐπὶ Ιερουσαλημ;

8 kai egeneto en tō koptein autous kai piptō epi prosōpon mou
And it came to pass in their smiting, that I fell upon my face,
kai aneboēsa kai eipa Oimmoi, kyrie, exaleipheis sy tous kataloipous tou Israēl
and I yelled out, and said, Alas, O YHWH, do You wipe away the remnant of Israel
en tō ekcheai se ton thymon sou epi Ierousalēm?
in the pouring out of Your rage upon Jerusalem?

---

9 ᵃᵈᵃᵐ ᵃᵈᵃᵐᵍ ᵣᵍᵈᵇ ᵍᵈᵍᵍᵛᵍ ᵣᵃᵍwᵛ-ᵡᵛᵍ ᵍᵍᵒ ᵛᵣᵃ ᵃᵐᵃᵛᵍ
ᵍᵡᵐ ᵍᵃᵣᵐ ᵃᵍᵛᵒᵍ ᵐᵛᵐᵈ ᵖᵃᵃᵍ ᵃᵣᵐᵡ
:ᵍᵃᵃ ᵍᵍᵍᵛ ᵍᵛᵃᵡ ᵖᵃᵃᵍ-ᵡᵃ ᵍᵍᵍᵛ ᵍᵡᵒ ᵍᵃᵐᵃ ᵛᵧ

ט וַיֹּאמֶר אֵלַי עֲוֹן בֵּית־יִשְׂרָאֵל וְיָהוּדָה גָּדוֹל בִּמְאֹד מְאֹד
וַתִּמָּלֵא הָאָרֶץ דָּמִים וְהָעִיר מָלְאָה מֵטֶּה
כִּי אָמְרוּ עָזַב יְהוָה אֶת־הָאָרֶץ וְאֵין יְהוָה רֹאֶה׃

9. wayo'mer 'elay `awon beyth-Yis'ra'El wiYahudah gadol bim'od m'od watimale' ha'arets damim w'ha`ir mal'ah muteh
ki 'am'ru `azab Yahúwah 'eth-ha'arets w'eyn Yahúwah ro'eh.

Eze9:9 Then He said to me, The iniquity of the house of Yisra'El and Yahudah is very, very great, and the land is filled with blood and the city is full of perversion; for they say, יהוה has forsaken the land, and יהוה does not see!

‹9› καὶ εἶπεν πρός με Ἀδικία τοῦ οἴκου Ισραηλ καὶ Ιουδα μεμεγάλυνται σφόδρα σφόδρα, ὅτι ἐπλήσθη ἡ γῆ λαῶν πολλῶν, καὶ ἡ πόλις ἐπλήσθη ἀδικίας καὶ ἀκαθαρσίας· ὅτι εἶπαν Ἐγκαταλέλοιπεν κύριος τὴν γῆν, οὐκ ἐφορᾷ ὁ κύριος.

9 kai eipen pros me Adikia tou oikou Israēl
And he said to me, The iniquity of the house of Israel
kai Iouda memegalyntai sphodra sphodra, hoti eplēsthē hē gē
and Judah has been magnified very exceedingly. For was filled the land
laōn pollōn, kai hē polis eplēsthē adikias kai akatharsias;
peoples of many, and the city was filled with iniquity and uncleanness.
hoti eipan Egkataleloipen kyrios tēn gēn, ouk ephorą ho kyrios.
For they say, YHWH has abandoned the earth, does not inspect it YHWH.

:ᵛᵡᵡᵍ ᵐwᵃᵣᵍ ᵐᵧᵍᵈ ᵣᵐᵇᵃ ᵃᵣᵍ ᵛᵍᵛᵒ ᵋᵍᵇᵡ-ᵃᵣ ᵛᵍᵧᵃ-ᵐᵍ 10

י וְגַם־אֲנִי לֹא־תָחוֹס עֵינִי וְלֹא אֶחְמֹל דַּרְכָּם בְּרֹאשָׁם נָתָתִי׃

10. w'gam-'ani lo'-thachos `eyni w'lo' 'ech'mol dar'kam b'ro'sham nathati.

Eze9:10 And even I, My eye shall have no pity nor shall I spare,
but I shall bring their way upon their heads.

‹10› καὶ οὐ φείσεταί μου ὁ ὀφθαλμός, οὐδὲ μὴ ἐλεήσω·
τὰς ὁδοὺς αὐτῶν εἰς κεφαλὰς αὐτῶν δέδωκα.

10 kai ou pheisetai mou ho ophthalmos, oude mē eleēsō;
And shall not spare My eye, nor shall I show mercy.
tas hodous autōn eis kephalas autōn dedōka.
their ways against their heads I have imputed.

---

11 ‏וְהִנֵּה הָאִישׁ לְבֻשׁ הַבַּדִּים אֲשֶׁר הַקֶּסֶת בְּמָתְנָיו
‏מֵשִׁיב דָּבָר לֵאמֹר עָשִׂיתִי כַּאֲשֶׁר צִוִּיתָנִי: ס

11. w'hinneh ha'ish l'bush habadim 'asher haqeseth b'math'nayu
meshib dabar le'mor `asithi ka'asher tsiuithani.

Eze9:11 Then behold, the man clothed in linen at who had the ink horn at his loins,
reported the matter, saying, I have done just as You have commanded me.

‹11› καὶ ἰδοὺ ὁ ἀνὴρ ὁ ἐνδεδυκὼς τὸν ποδήρη καὶ ἐζωσμένος τῇ ζώνῃ
τὴν ὀσφὺν αὐτοῦ καὶ ἀπεκρίνατο λέγων Πεποίηκα καθὼς ἐνετείλω μοι.

11 kai idou ho anēr ho endedykōs ton podērē
And behold, the man, the one being clothed with the foot length robe,
kai ezōsmenos tē zōnē tēn osphyn autou
and having tied around the belt his loin,
kai apekrinato legōn Pepoiēka kathōs eneteilō moi.
even answered saying, I have done as You gave charge to me.

Chapter 10

1 ‏וָאֵרְאֶה וְהִנֵּה אֶל־הָרָקִיעַ אֲשֶׁר עַל־רֹאשׁ הַכְּרֻבִים
‏כְּאֶבֶן סַפִּיר כְּמַרְאֵה דְמוּת כִּסֵּא נִרְאָה עֲלֵיהֶם:

1. wa'er'eh w'hinneh 'el-haraqi`a 'asher `al-ro'sh hak'rubim
k'eben sapir k'mar'eh d'muth kise' nir'ah `aleyhem.

Eze10:1 Then I looked, and behold, in the firmament
that was over the heads of the cherubim, like a sapphire stone,
like the appearance of the form of a throne, appeared above them.

‹10:1› Καὶ εἶδον καὶ ἰδοὺ ἐπάνω τοῦ στερεώματος τοῦ ὑπὲρ κεφαλῆς τῶν χερουβιν
ὡς λίθος σαπφείρου ὁμοίωμα θρόνου ἐπ' αὐτῶν.

1 Kai eidon kai idou epanō tou stereōmatos tou hyper kephalēs tōn cheroubin
And I beheld, and behold, upon the firmament above the head of the cherubim
hōs lithos sappheirou homoiōma thronou ep' autōn.

was stone of sapphire a likeness of a throne over them.

---

2 ׳ךלמה־לא אשה ׳ךלמה תא שבל הבדה ׳ךלמה אבו־לא ׳ניבה
׳ניעב ׳ךלמה ׳ניבכה־לא ׳ךלגה־לא ׳ךלגה־לא ׳ךחתמ ׳ךלמה
׃׳ריעה־לע ׳ךרזה ׳ךיניעב ׳ךלמה אלמהו ׳ךיניפ־תא

ב וַיֹּאמֶר אֶל־הָאִישׁ לְבֻשׁ הַבַּדִּים וַיֹּאמֶר בֹּא אֶל־בֵּינוֹת
לַגַּלְגַּל אֶל־תַּחַת לַכְּרוּב וּמַלֵּא חָפְנֶיךָ גַחֲלֵי־אֵשׁ
מִבֵּינוֹת לַכְּרֻבִים וּזְרֹק עַל־הָעִיר וַיָּבֹא לְעֵינָי׃

2. wayo'mer 'el-ha'ish l'bush habadim
wayo'mer bo' 'el-beynoth lagal'gal 'el-tachath lak'rub umale' chaph'neyak
gachaley-'esh mibeynoth lak'rubim uz'roq `al-ha`ir wayabo' l'`eynay.

Eze10:2 And He spoke to the man clothed in linen and said,
Go in among the wheels under the cherub
and fill your hands with coals of fire from between the cherubim
and scatter them over the city. And he entered in my sight.

‹2› καὶ εἶπεν πρὸς τὸν ἄνδρα τὸν ἐνδεδυκότα τὴν στολήν Εἴσελθε
εἰς τὸ μέσον τῶν τροχῶν τῶν ὑποκάτω τῶν χερουβιν
καὶ πλῆσον τὰς δράκας σου ἀνθράκων πυρὸς ἐκ μέσου τῶν χερουβιν
καὶ διασκόρπισον ἐπὶ τὴν πόλιν· καὶ εἰσῆλθεν ἐνώπιόν μου.

2 kai eipen pros ton andra ton endedykota tēn stolēn Eiselthe eis to meson
And he said to the man clothed by the robe, Enter into the midst of
tōn trochōn tōn hypokatō tōn cheroubin
the wheels, of the ones underneath the cherubim,
kai plēson tas drakas sou anthrakōn pyros ek mesou tōn cheroubin
and fill your hands of coals of fire from out of the midst of the cherubim,
kai diaskorpison epi tēn polin; kai eisēlthen enōpion mou.
and scatter them upon the city! And he entered before me.

---

3 ׳ךיניעב ׳ךלמה אלמהו ׳ךיניפ־תא ׳ךלגה־לא ׳ךחתמ ׳ךלמה אבו
׃׳ריעה־תא ׳ךלגה־לא ׳ךלגה־לא ׳ךחתמ ׳ךלמה

ג וְהַכְּרֻבִים עֹמְדִים מִימִין לַבַּיִת בְּבֹא הָאִישׁ
וְהֶעָנָן מָלֵא אֶת־הֶחָצֵר הַפְּנִימִית׃

3. w'hak'rubim `om'dim miymin labayith b'bo'o ha'ish
w'he`anan male' 'eth-hechatser hap'nimith.

Eze10:3 Now the cherubim were standing on the right side of the house
when the man entered, and the cloud filled the inner court.

‹3› καὶ τὰ χερουβιν εἱστήκει ἐκ δεξιῶν τοῦ οἴκου ἐν τῷ εἰσπορεύεσθαι τὸν ἄνδρα,
καὶ ἡ νεφέλη ἔπλησεν τὴν αὐλὴν τὴν ἐσωτέραν.

3 kai ta cheroubin heistēkei ek dexiōn tou oikou en tō̧ eisporeuesthai ton andra,
And the cherubim stood at the right of the house, in the entering of the man.
kai hē nephelē eplēsen tēn aulēn tēn esōteran.

And the cloud filled the courtyard inner.

---

4 וַיַּעַל כְּבוֹד־יְהוָה מֵעַל הַכְּרוּב עַל מִפְתַּן הַבָּיִת
וַיִּמָּלֵא הַבַּיִת אֶת־הֶעָנָן וְהֶחָצֵר מָלְאָה אֶת־נֹגַהּ כְּבוֹד יְהוָה׃

4. wayaram k'bod-Yahúwah me`al hak'rub `al miph'tan habayith
wayimale' habayith 'eth-he`anan w'hechatser mal'ah 'eth-nogah k'bod Yahúwah.

Eze10:4 Then the glory of יהוה went up from the cherub
to the threshold of the house, and the house was filled with the cloud
and the court was filled with the brightness of the glory of יהוה.

‹4› καὶ ἀπῆρεν ἡ δόξα κυρίου ἀπὸ τῶν χερουβιν εἰς τὸ αἴθριον τοῦ οἴκου,
καὶ ἔπλησεν τὸν οἶκον ἡ νεφέλη, καὶ ἡ αὐλὴ ἐπλήσθη τοῦ φέγγους τῆς δόξης κυρίου·

4 kai apēren hē doxa kyriou apo tōn cheroubin
And departed the glory of YHWH from the cherubin
eis to aithrion tou oikou, kai eplēsen ton oikon hē nephelē,
into the open air of the house. And was filled the house with the cloud,
kai hē aulē eplēsthē tou pheggous tēs doxēs kyriou;
and the courtyard was filled of the brightness of the glory of YHWH.

---

5 וְקוֹל כַּנְפֵי הַכְּרוּבִים נִשְׁמַע
עַד־הֶחָצֵר הַחִיצֹנָה כְּקוֹל אֵל־שַׁדַּי בְּדַבְּרוֹ׃

5. w'qol kan'phey hak'rubim nish'ma`
`ad-hechatser hachitsonah k'qol 'El-Shadday b'dab'ro.

Eze10:5 And the sound of the wings of the cherubim was heard
unto the outer court, like the voice of El Shadday (Almighty) when He speaks.

‹5› καὶ φωνὴ τῶν πτερύγων τῶν χερουβιν ἠκούετο
ἕως τῆς αὐλῆς τῆς ἐξωτέρας ὡς φωνὴ θεοῦ Σαδδαι λαλοῦντος.

5 kai phōnē tōn pterygōn tōn cheroubin ēkoueto
And the sound of the wings of the cherubim was heard
heōs tēs aulēs tēs exōteras hōs phōnē theou Saddai lalountos.
unto courtyard the outer, as the sound of El Saddai speaking.

---

6 וַיְהִי בְּצַוֹּתוֹ אֶת־הָאִישׁ לְבֻשׁ־הַבַּדִּים לֵאמֹר קַח אֵשׁ
מִבֵּינוֹת לַגַּלְגַּל מִבֵּינוֹת לַכְּרוּבִים וַיָּבֹא וַיַּעֲמֹד אֵצֶל הָאוֹפָן׃

6. way'hi b'tsauotho 'eth-ha'ish l'bush-habadim le'mor qach 'esh mibeynoth
lagal'gal mibeynoth lak'rubim wayabo' waya`amod 'etsel ha'ophan.

Eze10:6 It came about when He commanded the man clothed in linen, saying,
Take fire from between the wheels, from between the cherubim,
he entered and stood beside a wheel.

‹6› καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐντέλλεσθαι αὐτὸν τῷ ἀνδρὶ τῷ ἐνδεδυκότι τὴν στολὴν
τὴν ἁγίαν λέγων Λαβὲ πῦρ ἐκ μέσου τῶν τροχῶν ἐκ μέσου τῶν χερουβιν,
καὶ εἰσῆλθεν καὶ ἔστη ἐχόμενος τῶν τροχῶν,

6 kai egeneto en tō entellesthai auton tō andri
And it came to pass in his giving charge to the man,
tō endedykoti tēn stolēn tēn hagian legōn
to the one being clothed in the robe holy, saying,
Labe pyr ek mesou tōn trochōn ek mesou tōn cheroubin,
Take fire from between the wheels, from between the cherubim!
kai eisēlthen kai estē echomenos tōn trochōn,
And he entered and stood next to the wheels.

וַיְהִי֙ כְּהַלְּל֣וֹ לַעֲמֹ֔ד וָאֶפֹּ֖ל עַל־פָּנַ֑י וָאֵרֶא֙ 7
וְהִנֵּ֣ה אוֹפַ֔ן אֶחָ֖ד אֵצֶ֥ל הַכְּרוּבִ֛ים וְאֵצֶ֥ל הַכְּרוּבִ֖ים אֶחָ֑ד
וּמַרְאֵ֣ה הָאוֹפַנִּ֔ים כְּעֵ֖ין תַּרְשִֽׁישׁ׃

ז וַיִּשְׁלַ֤ח הַכְּרוּב֙ אֶת־יָד֔וֹ מִבֵּינ֥וֹת לַכְּרוּבִ֖ים
אֶל־הָאֵ֣שׁ אֲשֶׁ֣ר בֵּינ֣וֹת הַכְּרֻבִ֔ים וַיִּשָּׂ֑א
וַיִּתֵּ֗ן אֶל־חָפְנֵי֙ לְבֻ֣שׁ הַבַּדִּ֔ים וַיִּקַּ֖ח וַיֵּצֵֽא׃

7. wayish'lach hak'rub 'eth-yado mibeynoth lak'rubim 'el-ha'esh 'asher beynoth hak'rubim wayisa' wayiten 'el-chaph'ney l'bush habadim wayiqach wayetse'.

Eze10:7 Then the cherub stretched out his hand from between the cherubim
to the fire which was between the cherubim, took some and put it into the hands
of the one clothed in linen, who took it and went out.

‹7› καὶ ἐξέτεινεν τὴν χεῖρα αὐτοῦ εἰς μέσον τοῦ πυρὸς τοῦ ὄντος
ἐν μέσῳ τῶν χερουβιν καὶ ἔλαβεν καὶ ἔδωκεν εἰς τὰς χεῖρας
τοῦ ἐνδεδυκότος τὴν στολὴν τὴν ἁγίαν, καὶ ἔλαβεν καὶ ἐξῆλθεν.

7 kai exeteinen tēn cheira autou eis meson tou pyros tou ontos
And stretched forth his hand into the midst of the fire, of the one being
en mesō tōn cheroubin kai elaben kai edōken eis tas cheiras
in the midst of the cherubim. And he took, and put it unto the hands
tou endedykotos tēn stolēn tēn hagian, kai elaben kai exēlthen.
of the one being clothed by the robe holy. And he took it and came forth.

וַיֵּרָ֣א לַכְּרוּבִ֗ים תְּבְנִ֥ית יַד־אָדָ֛ם תַּחַ֥ת כַּנְפֵיהֶֽם׃ 8

ח וַיֵּרָ֣א לַכְּרֻבִ֔ים תְּבְנִ֖ית יַד־אָדָ֑ם תַּחַ֖ת כַּנְפֵיהֶֽם׃

8. wayera' lak'rubim tab'nith yad-'adam tachath kan'pheyhem.

Eze10:8 And the cherubim appeared to have the form of a man's hand under their wings.

‹8› καὶ εἶδον τὰ χερουβιν, ὁμοίωμα χειρῶν ἀνθρώπων

ὑποκάτωθεν τῶν πτερύγων αὐτῶν.

8 kai eidon ta cheroubin, homoiōma cheirōn anthrōpōn
And I beheld the cherubim having likenesses of the hands of men
hypokatōthen tōn pterygōn autōn.
from beneath their wings.

---

9 וָאֶרְאֶה וְהִנֵּה אַרְבָּעָה אוֹפַנִּים אֵצֶל הַכְּרוּבִים אוֹפַן אֶחָד
אֵצֶל הַכְּרוּב אֶחָד וְאוֹפַן אֶחָד אֵצֶל הַכְּרוּב אֶחָד
וּמַרְאֵה הָאוֹפַנִּים כְּעֵין אֶבֶן תַּרְשִׁישׁ׃

9. wa'er'eh w'hinneh 'ar'ba`ah 'ophanim 'etsel hak'rubim
'ophan 'echad 'etsel hak'rub 'echad w'ophan 'echad 'etsel hak'rub 'echad
umar'eh ha'ophanim k'`eyn 'eben Tar'shish.

Eze10:9 Then I looked, and behold, four wheels beside the cherubim,
one wheel beside one cherub, another wheel beside the other cherub;
and the appearance of the wheels was like the gleam of a Tarshish stone.

‹9› καὶ εἶδον καὶ ἰδοὺ τροχοὶ τέσσαρες εἱστήκεισαν ἐχόμενοι τῶν χερουβιν,
τροχὸς εἷς ἐχόμενος χερουβ ἑνός, καὶ ἡ ὄψις τῶν τροχῶν ὡς ὄψις λίθου ἄνθρακος.

9 kai eidon kai idou trochoi tessares heistēkeisan echomenoi tōn cheroubin, trochos
And I beheld, and behold, four wheels stood next to the cherubim, wheel
heis echomenos cheroub henos, kai hē opsis tōn trochōn
one being next to cherub one, and the appearance of the wheels was
hōs opsis lithou anthrakos.
as the appearance stone of carbuncle.

---

10 וּמַרְאֵיהֶם דְּמוּת אֶחָד לְאַרְבַּעְתָּם
כַּאֲשֶׁר יִהְיֶה הָאוֹפָן בְּתוֹךְ הָאוֹפָן׃

10. umar'eyhem d'muth 'echad l'ar'ba`'tam
ka'asher yih'yeh ha'ophan b'thok ha'ophan.

Eze10:10 And their appearance was like one, the four of them;
as if one wheel were in the midst of a wheel.

‹10› καὶ ἡ ὄψις αὐτῶν ὁμοίωμα ἓν τοῖς τέσσαρσιν,
ὃν τρόπον ὅταν ᾖ τροχὸς ἐν μέσῳ τροχοῦ.

10 kai hē opsis autōn homoiōma hen tois tessarsin,
And their appearance was as the likeness one to the four,
hon tropon hotan ē trochos en mesō trochou.
in which manner whenever might be a wheel in the midst of a wheel.

11

:יָמֹּקָה הָמָּשֲׁא יִפְנֵה הָרֹאשׁ אַחֲרָיו יֵלֵכוּ לֹא יִסַּבּוּ בְּלֶכְתָּם כִּי

יא בְּלֶכְתָּם אֶל־אַרְבַּעַת רִבְעֵיהֶם יֵלֵכוּ לֹא יִסַּבּוּ בְּלֶכְתָּם
כִּי הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־יִפְנֶה הָרֹאשׁ אַחֲרָיו יֵלֵכוּ לֹא יִסַּבּוּ בְּלֶכְתָּם׃

11. b'lek'tam 'el-'ar'ba`ath rib'`eyhem yeleku lo' yisabu b'lek'tam
ki hamaqom 'asher-yiph'neh haro'sh 'acharayu yeleku lo' yisabu b'lek'tam.

Eze10:11 In their going on on their four sides they went. They did not turn in their going;
for to the place where the head faces, after it they went. They did not turn in their going.

‹11› ἐν τῷ πορεύεσθαι αὐτὰ εἰς τὰ τέσσαρα μέρη αὐτῶν ἐπορεύοντο,
οὐκ ἐπέστρεφον ἐν τῷ πορεύεσθαι αὐτά, ὅτι εἰς ὃν ἂν τόπον ἐπέβλεψεν ἡ ἀρχὴ ἡ μία,
ἐπορεύοντο καὶ οὐκ ἐπέστρεφον ἐν τῷ πορεύεσθαι αὐτά.

11 en tō poreuesthai auta eis ta tessara merē autōn eporeuonto,
In their going in four parts their they went;
ouk epestrephon en tō poreuesthai auta, hoti eis hon an topon epeblepsen
they did not turn in their going. For unto which ever place looked
hē archē hē mia, eporeuonto kai ouk epestrephon en tō poreuesthai auta.
the head one they went, and they did not turn in their going.

:הָנָכְּפִיהֶם וְיִדֵיהֶם וְגַבֵּהֶם וְכָל־בְּשָׂרָם 12

יב וְכָל־בְּשָׂרָם וְגַבֵּהֶם וִידֵיהֶם וְכַנְפֵיהֶם
וְהָאוֹפַנִּים מְלֵאִים עֵינַיִם סָבִיב לְאַרְבַּעְתָּם אוֹפַנֵּיהֶם׃

12. w'kal-b'saram w'gabehem wiydeyhem w'kan'pheyhem
w'ha'ophanim m'le'im `eynayim sabib l'ar'ba`'tam 'ophaneyhem.

Eze10:12 And all their flesh, and their backs, their hands, and their wings
and the wheels were full of eyes all around, their wheels which the four of them had.

‹12› καὶ οἱ νῶτοι αὐτῶν καὶ αἱ χεῖρες αὐτῶν καὶ αἱ πτέρυγες αὐτῶν
καὶ οἱ τροχοὶ πλήρεις ὀφθαλμῶν κυκλόθεν τοῖς τέσσαρσιν τροχοῖς αὐτῶν·

12 kai hoi nōtoi autōn kai hai cheires autōn kai hai pteryges autōn
And their backs, and their hands, and their wings,
kai hoi trochoi plēreis ophthalmōn kyklothen tois tessarsin trochois autōn;
and the wheels were full of eyes round about to the four wheels of them.

:יָנְזָאְבּ לָגַּלְהַ קוֹרָא לָהֶם לָאוֹפַנִּים 13

יג לָאוֹפַנִּים לָהֶם קוֹרָא הַגַּלְגַּל בְּאָזְנָי׃

13. la'ophanim lahem qora' hagal'gal b'az'nay.

Eze10:13 As for the wheels it was cried to them in my hearing, Whirling wheel!

‹13› τοῖς δὲ τροχοῖς τούτοις ἐπεκλήθη Γελγελ ἀκούοντός μου·

13 tois de trochois toutois epeklēthē Gelgel akouontos mou;
And these wheels were called Gelgel in my hearing.

---

14 וְאַרְבָּעָה פָּנִים לְאֶחָד פְּנֵי הָאֶחָד פְּנֵי הַכְּרוּב
וּפְנֵי הַשֵּׁנִי פְּנֵי אָדָם וְהַשְּׁלִישִׁי פְּנֵי אַרְיֵה וְהָרְבִיעִי פְּנֵי־נָשֶׁר׃

14. w'ar'ba`ah phanim l'echad p'ney ha'echad p'ney hak'rub
uph'ney hasheni p'ney 'adam w'hash'lishi p'ney 'ar'yeh w'har'bi`i p'ney-nasher.

Eze10:14 And four faces were to each. The first face was the face of a cherub, the second face was the face of a man, the third the face of a lion, and the fourth the face of an eagle.

---

15 וַיֵּרֹמּוּ הַכְּרוּבִים הִיא הַחַיָּה אֲשֶׁר רָאִיתִי בִּנְהַר־כְּבָר׃

15. wayeromu hak'rubim hi' hachayah 'asher ra'ithi bin'har-K'bar.

Eze10:15 Then the cherubim rose up. This is the living creature
that I saw by the river Kebar.

‹15› καὶ ἦραν τὰ χερουβιν. τοῦτο τὸ ζῷον, ὃ εἶδον ἐπὶ τοῦ ποταμοῦ τοῦ Χοβαρ.

15 kai ēran ta cheroubin. touto to zō̱on,
And departed the cherubim. This is the living creature
ho eidon epi tou potamou tou Chobar.
which I saw by the river Chebar.

---

16 וּבְלֶכֶת הַכְּרוּבִים יֵלְכוּ הָאוֹפַנִּים אֶצְלָם
וּבְשָׂאֵת הַכְּרוּבִים אֶת־כַּנְפֵיהֶם לָרוּם מֵעַל הָאָרֶץ
לֹא־יִסַּבּוּ הָאוֹפַנִּים גַּם־הֵם מֵאֶצְלָם׃

16. ub'leketh hak'rubim yel'ku ha'ophanim 'ets'lam ubis'eth hak'rubim
'eth-kan'pheyhem larum me`al ha'arets lo'-yisabu ha'ophanim gam-hem me'ets'lam.

Eze10:16 And in the going of the cherubim, the wheels went beside them;
and when the cherubim lifted up their wings to rise from the ground,
the wheels did not turn, also they from beside them.

‹16› καὶ ἐν τῷ πορεύεσθαι τὰ χερουβιν ἐπορεύοντο οἱ τροχοί,
καὶ οὗτοι ἐχόμενοι αὐτῶν· καὶ ἐν τῷ ἐξαίρειν τὰ χερουβιν τὰς πτέρυγας αὐτῶν
τοῦ μετεωρίζεσθαι ἀπὸ τῆς γῆς οὐκ ἐπέστρεφον οἱ τροχοὶ αὐτῶν·

16 kai en tō̱ poreuesthai ta cheroubin eporeuonto hoi trochoi,
And in the going cherubim, went the wheels,
kai houtoi echomenoi autōn;
and these were next to them.
kai en tō̱ exairein ta cheroubin tas pterygas autōn
And in the lifting away of the cherubim, of their wings

tou meteōrizesthai apo tēs gēs ouk epestrephon hoi trochoi autōn;
to raise up on high from the earth, did not turn their wheels.

---

17 בְּעָמְדָם יַעֲמֹדוּ וּבְרוֹמָם יֵרוֹמּוּ אוֹתָם
כִּי רוּחַ הַחַיָּה בָּהֶם׃

17. b'`am'dam ya`amodu ub'romam yeromu 'otham ki ruach hachayah bahem.

Eze10:17 When they stood still, these stood still; and when they rose,
these also lifted up themselves. For the spirit of the living creature was in them.

‹17› ἐν τῷ ἑστάναι αὐτὰ εἱστήκεισαν καὶ ἐν τῷ μετεωρίζεσθαι αὐτὰ ἐμετεωρίζοντο
μετ' αὐτῶν, διότι πνεῦμα ζωῆς ἐν αὐτοῖς ἦν.
17 en tō hestanai auta heistēkeisan kai en tō meteōrizesthai auta
In their standing, they stood; and in their rising up on high,
emeteōrizonto met' autōn, dioti pneuma zōēs en autois ēn.
they rose up on high with them; because spirit of life was in them.

---

18 וַיֵּצֵא כְּבוֹד יְהוָה מֵעַל מִפְתַּן הַבָּיִת וַיַּעֲמֹד עַל־הַכְּרוּבִים׃

18. wayetse' k'bod Yahúwah me`al miph'tan habayith waya`amod `al-hak'rubim.

Eze10:18 Then the glory of יהוה departed from the threshold of the house
and stood over the cherubim.

‹18› καὶ ἐξῆλθεν δόξα κυρίου ἀπὸ τοῦ οἴκου καὶ ἐπέβη ἐπὶ τὰ χερουβιν,
18 kai exēlthen doxa kyriou apo tou oikou
And went forth the glory of YHWH from the house,
kai epebē epi ta cheroubin,
and mounted upon the cherubim.

---

19 וַיִּשְׂאוּ הַכְּרוּבִים אֶת־כַּנְפֵיהֶם וַיֵּרוֹמּוּ מִן־הָאָרֶץ
לְעֵינַי בְּצֵאתָם וְהָאוֹפַנִּים לְעֻמָּתָם וַיַּעֲמֹד פֶּתַח שַׁעַר
בֵּית־יְהוָה הַקַּדְמוֹנִי וּכְבוֹד אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל עֲלֵיהֶם מִלְמָעְלָה׃

19. wayis'u hak'rubim 'eth-kan'pheyhem wayeromu min-ha'arets l'`eynay b'tse'tham w'ha'ophanim l'`umatham waya`amod pethach sha`ar beyth-Yahúwah haqad'moni uk'bod 'Elohey-Yis'ra'El `aleyhem mil'ma`'lah.

Eze10:19 And the cherubim lifted their wings and rose up from the earth in my sight.
When departed, the wheels also were beside them;
and they stood still at the entrance of the east gate of the house of יהוה,
and the glory of the El of Yisra'El was over them from above.

‹19› καὶ ἀνέλαβον τὰ χερουβιν τὰς πτέρυγας αὐτῶν καὶ ἐμετεωρίσθησαν
ἀπὸ τῆς γῆς ἐνώπιον ἐμοῦ ἐν τῷ ἐξελθεῖν αὐτὰ καὶ οἱ τροχοὶ ἐχόμενοι αὐτῶν
καὶ ἔστησαν ἐπὶ τὰ πρόθυρα τῆς πύλης οἴκου κυρίου τῆς ἀπέναντι,
καὶ δόξα θεοῦ Ισραηλ ἦν ἐπ' αὐτῶν ὑπεράνω.

19 kai anelabon ta cheroubin tas pterygas autōn kai emeteōristhēsan apo tēs gēs
And lifted up the cherubim their wings, and rose up on high from the earth
enōpion emou en tō exelthein auta kai hoi trochoi echomenoi autōn
before me, in their going forth, and the wheels were next to them.
kai estēsan epi ta prothyra tēs pylēs oikou kyriou
And they stood upon the thresholds of the gate of the house of YHWH,
tēs apenanti, kai doxa theou Israēl ēn ep' autōn hyperanō.
of the one before. And the glory of the El of Israel was upon them up above.

:ֵאָדַ֑ע כִּ֥י כְרוּבִ֖ים הֵֽמָּה 20 ֲאֶשׁ֣ר רָאִ֗יתִי תַּ֚חַת אֱלֹהֵ֣י־יִשְׂרָאֵ֔ל בִּנְהַר־כְּבָ֖ר כ הִ֣יא הַֽחַיָּ֔ה

כ הִיא הַחַיָּה אֲשֶׁר רָאִיתִי תַּחַת אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל בִּנְהַר־כְּבָר
וָאֵדַע כִּי כְרוּבִים הֵמָּה׃

20. hi' hachayah 'asher ra'ithi tachath 'Elohey-Yis'ra'El bin'har-K'bar wa'eda` ki k'rubim hemah.

Eze10:20 This is the living creature that I saw beneath the El of Yisra'El by the river Kebar; so I knew that they were cherubim.

‹20› τοῦτο τὸ ζῷόν ἐστιν, ὃ εἶδον ὑποκάτω θεοῦ Ισραηλ ἐπὶ τοῦ ποταμοῦ τοῦ Χοβαρ,
καὶ ἔγνων ὅτι χερουβιν ἐστίν.

20 touto to zōon estin, ho eidon hypokatō theou Israēl
This the living creature is which I saw underneath the El of Israel
epi tou potamou tou Chobar, kai egnōn hoti cheroubin estin.
by the river Chebar; and I knew that they are cherubim.

:וּדְמ֣וּת יְדֵ֤י אָדָם֙ תַּ֣חַת כַּנְפֵיהֶ֔ם 21 אַרְבָּעָ֥ה פָנִ֖ים לְאֶחָ֑ד וְאַרְבַּ֥ע כְּנָפַ֖יִם לְאֶחָ֑ד כא אַרְבָּעָ֥ה

כא אַרְבָּעָה אַרְבָּעָה פָּנִים לְאֶחָד וְאַרְבַּע כְּנָפַיִם לְאֶחָד
וּדְמוּת יְדֵי אָדָם תַּחַת כַּנְפֵיהֶם׃

21. 'ar'ba`ah 'ar'ba`ah phanim l'echad w'ar'ba` k'naphayim l'echad ud'muth y'dey 'adam tachath kan'pheyhem.

Eze10:21 Four, even four faces are to each; and four wings to each.
And the form of a man's hands was under their wings.

‹21› τέσσαρα πρόσωπα τῷ ἑνί, καὶ ὀκτὼ πτέρυγες τῷ ἑνί,
καὶ ὁμοίωμα χειρῶν ἀνθρώπου ὑποκάτωθεν τῶν πτερύγων αὐτῶν.

21 tessara prosōpa tō heni, kai oktō pteryges tō heni,
Four faces to the one, and four wings to the one;
kai homoiōma cheirōn anthrōpou hypokatōthen tōn pterygōn autōn.

and having a likeness of hands of men from beneath their wings,

---

ךָגְּיַ־ךָאֶרְ־לֹע ׃וּיכְלֵי וֹינָפָ שִׁיא וֹתָּעִ וּהֵיאֵרְמַ ׃רבָּכְ־רַהַנְ־לַעַ יתִיאִרָ רשֶׁאֲ הָמָּהֵ וּהֵיניֵפְּ תומֻדְּו כב

מַרְאֵיהֶם וְאוֹתָם אִישׁ אֶל־עִבֶר פָּנָיו יֵלֵכוּ׃

22. ud'muth p'neyhem hemah hapanim 'asher ra'ithi `al-n'har-K'bar mar'eyhem w'otham 'ish 'el-`eber panayu yeleku.

Eze10:22 And the likeness of their faces, they are the faces that I saw by the river Kebar, their appearances, even theirs; each one went straight forward.

‹22› καὶ ὁμοίωσις τῶν προσώπων αὐτῶν, ταῦτα τὰ πρόσωπά ἐστιν,
ἃ εἶδον ὑποκάτω τῆς δόξης θεοῦ Ισραηλ ἐπὶ τοῦ ποταμοῦ τοῦ Χοβαρ,
καὶ αὐτὰ ἕκαστον κατὰ πρόσωπον αὐτῶν ἐπορεύοντο.

22 kai homoiōsis tōn prosōpōn autōn, tauta ta prosōpa estin,
and the likeness of their faces – these the faces are
ha eidon hypokatō tēs doxēs theou Israēl epi tou potamou tou Chobar,
which I saw underneath the glory of the El of Israel by the river Chebar,
kai auta hekaston kata prosōpon autōn eporeuonto.
And these – each of them according to their face went.

Chapter 11

1 ךָגְּיַ־ךָאֶרְ־לֹע ךָowְ־לַעַ יתִיאִרָ ךָגְּיַ־ךָאֶרְ־לֹע ךָowְ־לַעַ יתִיאִרָ ךָגְּיַ־ךָאֶרְ־לֹע ךָowְ־לַעַ יתִיאִרָ

And took me up Spirit, and led me unto the gate of the house of YHWH,
tēn katenanti tēn blepousan kata anatolas;
the one over against the one looking according to the east.
kai idou epi tōn prothyrōn tēs pylēs hōs eikosi kai pente andres,
And behold, upon the threshold of the gate were about twenty and five men.
kai eidon en mesō autōn ton Iezonian ton tou Ezer
And I saw in the midst of them Jaazaniah the son of Azur,
kai Phaltian ton tou Banaiou tous aphēgoumenous tou laou.
and Pelatiah the son of Benaiah, the ones guiding the people.

---

2 וַיֹּ֣אמֶר אֵלַ֔י בֶּן־אָדָ֕ם אֵ֚לֶּה הָאֲנָשִׁ֔ים הַחֹשְׁבִ֥ים אָ֖וֶן
וְהַיְעֲצִ֣ים עֲצַת־רָ֔ע בָּעִ֥יר הַזֹּֽאת׃

ב wayo'mer 'elay ben-'adam 'eleh ha'anashim hachosh'bim 'awen
w'hayo`atsim `atsath-ra` ba`ir hazo'th.

Eze11:2 He said to me, Son of man, these are the men who devise iniquity
and give evil advice in this city,

‹2› καὶ εἶπεν κύριος πρός με Υἱὲ ἀνθρώπου, οὗτοι οἱ ἄνδρες οἱ λογιζόμενοι μάταια
καὶ βουλευόμενοι βουλὴν πονηρὰν ἐν τῇ πόλει ταύτῃ
2 kai eipen kyrios pros me Huie anthrōpou, houtoi hoi andres hoi logizomenoi mataia
And YHWH said to me, O son of man, these are the men considering vain things,
kai bouleuomenoi boulēn ponēran en tē polei tautē
and deliberating counsel evil in this city.

---

3 הָאֹמְרִ֖ים לֹ֣א בְקָר֑וֹב בְּנ֥וֹת בָּתִּ֖ים הִ֣יא הַסִּ֔יר וַאֲנַ֖חְנוּ הַבָּשָֽׂר׃

ג ha'om'rim lo' b'qarob b'noth batim hi' hasir wa'anach'nu habasar.

Eze11:3 who say, It is not near; let us build houses? This is the pot and we are the flesh.

‹3› οἱ λέγοντες Οὐχὶ προσφάτως ᾠκοδόμηνται αἱ οἰκίαι;
αὕτη ἐστὶν ὁ λέβης, ἡμεῖς δὲ τὰ κρέα.
3 hoi legontes Ouchi prosphatōs ōkodomēntai hai oikiai?
The ones saying, Have they not recently built the houses?
hautē estin ho lebēs, hēmeis de ta krea.
This is the kettle, and we are the meats.

---

4 לָכֵ֖ן הִנָּבֵ֣א עֲלֵיהֶ֑ם הִנָּבֵ֥א בֶן־אָדָֽם׃

ד laken hinabe' `aleyhem hinabe' ben-'adam.

Eze11:4 Therefore, prophesy against them, son of man, prophesy!

‹4› διὰ τοῦτο προφήτευσον ἐπ’ αὐτούς, προφήτευσον, υἱὲ ἀνθρώπου.

4 dia touto prophēteuson ep’ autous, prophēteuson, huie anthrōpou.

On account of this, prophesy against them! Prophesy, O son of man!

---

5 וַתִּפֹּל עָלַי רוּחַ יְהוָה וַיֹּאמֶר אֵלַי אֱמֹר כֹּה־אָמַר יְהוָה
כֵּן אֲמַרְתֶּם בֵּית יִשְׂרָאֵל וּמַעֲלוֹת רוּחֲכֶם אֲנִי יְדַעְתִּיהָ׃

5. watipol `alay ruach Yahúwah wayo’mer ‘elay ‘emor koh-‘amar Yahúwah
ken ‘amar’tem beyth Yis’ra’El uma`aloth ruchakem ‘ani y’da`’tiah.

Eze11:5 Then the Spirit of יהוה fell upon me, and He said to me, Say,
Thus says יהוה, so you think, house of Yisra’El, for I know the steps of your spirit.

‹5› καὶ ἔπεσεν ἐπ’ ἐμὲ πνεῦμα κυρίου καὶ εἶπεν πρός με Λέγε Τάδε λέγει κύριος
Οὕτως εἴπατε, οἶκος Ισραηλ, καὶ τὰ διαβούλια τοῦ πνεύματος ὑμῶν ἐγὼ ἐπίσταμαι.

5 kai epesen ep’ eme pneuma kyriou
And there fell upon me Spirit of YHWH.
kai eipen pros me Lege Tade legei kyrios
And he said to me, You say! Thus says YHWH;
Houtōs eipate, oikos Israēl, kai ta diaboulia tou pneumatos hymōn egō epistamai.
As you said, O house of Israel, and the deliberations of your spirit I know.

---

6 הִרְבֵּיתֶם חַלְלֵיכֶם בָּעִיר הַזֹּאת וּמִלֵּאתֶם חוּצֹתֶיהָ חָלָל׃ פ

6. hir’beythem chal’leykem ba`ir hazo’th umile’them chutsotheyah chalal.

Eze11:6 You have multiplied your slain in this city, filling its streets with the slain.

‹6› ἐπληθύνατε νεκροὺς ὑμῶν ἐν τῇ πόλει ταύτῃ
καὶ ἐνεπλήσατε τὰς ὁδοὺς αὐτῆς τραυματιῶν.

6 eplēthynate nekrous hymōn en tē polei tautē kai eneplēsate tas hodous autēs traumatiōn.
You multiplied your dead in this city, and you filled up her ways of slain ones.

---

7 לָכֵן כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה חַלְלֵיכֶם אֲשֶׁר שַׂמְתֶּם
בְּתוֹכָהּ הֵמָּה הַבָּשָׂר וְהִיא הַסִּיר וְאֶתְכֶם הוֹצִיא מִתּוֹכָהּ׃

7. laken koh-‘amar ‘Adonay Yahúwah chal’leykem ‘asher sam’tem
b’thokah hemah habasar w’hi’ hasir w’eth’kem hotsi’ mitokah.

Eze11:7 Therefore, thus says Adonay יהוה, Your slain whom you have laid
in her midst, they are the flesh and she is the pot; but I shall bring you out of it.

‹7› διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος Τοὺς νεκροὺς ὑμῶν οὓς ἐπατάξατε ἐν μέσῳ αὐτῆς,

οὗτοί εἰσιν τὰ κρέα, αὐτὴ δὲ ὁ λέβης ἐστίν, καὶ ὑμᾶς ἐξάξω ἐκ μέσου αὐτῆς.

7 dia touto tade legei kyrios
On account of this, thus says YHWH;
Tous nekrous hymōn hous epataxate en mesō autēs, houtoi eisin ta krea,
Your dead whom you struck in the midst of her, these are the meats,
autē de ho lebēs estin, kai hymas exaxō ek mesou autēs.
and she is the kettle. And you I shall lead out from the midst of her.

---

8 :𐤀𐤄𐤉𐤄 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤉𐤊𐤌 𐤍𐤀𐤌 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤇𐤁𐤓 𐤅𐤇𐤁𐤓 𐤉𐤓𐤀𐤕𐤌

ח חֶרֶב יְרֵאתֶם וְחֶרֶב אָבִיא עֲלֵיכֶם נְאֻם אֲדֹנָי יְהוָה׃

8. chereb y're'them w'chereb 'abi' `aleykem n'um 'Adonay Yahúwah.

Eze11:8 You have feared a sword;
so I shall bring a sword upon you, Adonay 𐤀𐤄𐤉𐤄 declares.

‹8› ῥομφαίαν φοβεῖσθε, καὶ ῥομφαίαν ἐπάξω ἐφ' ὑμᾶς, λέγει κύριος.

8 hromphaian phobeisthe, kai hromphaian epaxō eph' hymas, legei kyrios.
the broadsword You fear, and the broadsword I shall bring upon you, says YHWH.

---

9 :𐤀𐤄𐤉𐤄 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤉𐤊𐤌 𐤇𐤓𐤑𐤕𐤌 𐤁𐤉𐤃 𐤆𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤍𐤕𐤕𐤉 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤌𐤕𐤅𐤊𐤄

ט וְהוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מִתּוֹכָהּ וְנָתַתִּי אֶתְכֶם בְּיַד־זָרִים
וְעָשִׂיתִי בָכֶם שְׁפָטִים׃

9. w'hotse'thi 'eth'kem mitokah w'nathati 'eth'kem b'yad-zarim
w'`asithi bakem sh'phatim.

Eze11:9 And I shall bring you out of her midst
and deliver you into the hands of strangers and execute judgments against you.

‹9› καὶ ἐξάξω ὑμᾶς ἐκ μέσου αὐτῆς
καὶ παραδώσω ὑμᾶς εἰς χεῖρας ἀλλοτρίων καὶ ποιήσω ἐν ὑμῖν κρίματα.

9 kai exaxō hymas ek mesou autēs kai paradōsō hymas
And I shall lead you from the midst of her. And I shall deliver you
eis cheiras allotriōn kai poiēsō en hymin krimata.
into the hands of strangers. And I shall execute among you judgments.

---

10 :𐤀𐤄𐤉𐤄 𐤀𐤃𐤍𐤉-𐤀𐤌 𐤉𐤃𐤏𐤕𐤌 𐤊𐤉-𐤀𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤉𐤃𐤏𐤕𐤌 𐤂𐤁𐤅𐤋 𐤏𐤋-𐤂𐤁𐤅𐤋 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤀𐤔𐤐𐤅𐤈 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤁𐤇𐤓𐤁 𐤕𐤐𐤋𐤅

י בַּחֶרֶב תִּפֹּלוּ עַל־גְּבוּל יִשְׂרָאֵל אֶשְׁפּוֹט אֶתְכֶם
וְיָדַעְתֶּם כִּי־אֲנִי יְהוָה׃

10. bachereb tipolu `al-g'bul Yis'ra'El 'esh'pot 'eth'kem wida`'tem ki-'ani Yahúwah.

Eze11:10 You shall fall by the sword. I shall judge you to the border of Yisra'El;
so you shall know that I am 𐤀𐤄𐤉𐤄.

‹10› ἐν ῥομφαίᾳ πεσεῖσθε, ἐπὶ τῶν ὁρίων τοῦ Ισραηλ κρινῶ ὑμᾶς·

καὶ ἐπιγνώσεσθε ὅτι ἐγὼ κύριος.

10 en hromphaią peseisthe, epi tōn horiōn tou Israēl krinō hymas;
By the broadsword you shall fall. Upon the borders of Israel I shall judge you,
kai epignōsesthe hoti egō kyrios.
and you shall realize that I am YHWH.

---

11 :יְהוָה אֲנִי כִּי תֵדְעוּן וְאַתֶּם בְּתוֹכָהּ לְבָשָׂר אֶל־גְּבוּל יִשְׂרָאֵל אֶשְׁפֹּט אֶתְכֶם לֹא־תִהְיֶה לָכֶם לְסִיר וְאַתֶּם תִּהְיוּ בְּתוֹכָהּ לְבָשָׂר

11. hi' lo'-thih'yeh lakem l'sir w'attem tih'yu b'thokah l'basar
'el-g'bul Yis'ra'El 'esh'pot 'eth'kem.

Eze11:11 This city shall not be a pot for you, nor shall you be in its midst for flesh,
but I shall judge you to the border of Yisra'El.

‹11› αὐτὴ ὑμῖν οὐκ ἔσται εἰς λέβητα, καὶ ὑμεῖς οὐ μὴ γένησθε
ἐν μέσῳ αὐτῆς εἰς κρέα· ἐπὶ τῶν ὁρίων τοῦ Ισραηλ κρινῶ ὑμᾶς,
11 autē hymin ouk estai eis lebēta,
She to you shall not be for a kettle,
kai hymeis ou mē genēsthe en mesǭ autēs eis krea;
and you in no way shall become in the midst of her for meat.
epi tōn horiōn tou Israēl krinō hymas,
Unto the borders of Israel I shall judge you,

---

12 :יְהוָה אֲנִי כִּי תֵדָעוּן וּבְמִשְׁפָּטַי לֹא הָלַכְתֶּם וְחֻקַּי לֹא עֲשִׂיתֶם וּכְמִשְׁפְּטֵי הַגּוֹיִם אֲשֶׁר סְבִיבוֹתֵיכֶם עֲשִׂיתֶם לֹא כִּי־אֲנִי יְהוָה אֲשֶׁר בְּחֻקַּי לֹא הָלַכְתֶּם וּמִשְׁפָּטַי יב וְיָדַעְתֶּם

12. wida`'tem ki-'ani Yahúwah 'asher b'chuqay lo' halak'tem
umish'patay lo' `asithem uk'mish'p'tey hagoyim 'asher s'bibotheykem `asithem.

Eze11:12 and you shall know that I am יְהוָה
of whom you have not walked in My statutes nor have you executed My ordinances,
but have acted according to the ordinances of the nations who are all around you.

‹12› καὶ ἐπιγνώσεσθε διότι ἐγὼ κύριος. --
12 kai epignōsesthe dioti egō kyrios. --
and you shall know, for I am YHWH.

---

13 יְהוָה אֲנִי אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה כֹּה כִּי וַיְהִי יג

וָאֶזְעַק קוֹל־גָּדוֹל וָאֹמַר אֲהָהּ אֲדֹנָי יָהוִה
כָּלָה אַתָּה עֹשֶׂה אֵת שְׁאֵרִית יִשְׂרָאֵל׃ פ

13. way'hi k'hinab'i uPh'lat'Yahu ben-B'naYah meth wa'epol `al-panay
wa'ez'`aq qol-gadol wa'omar 'ahah 'Adonay Yahúwah
kalah 'attah `oseh 'eth sh'erith Yis'ra'El.

Eze11:13 Now it came about as I prophesied, that PhelateYahu son of BenaYah died.
Then I fell on my face and cried out with a loud voice and said, Alas, Adonay יהוה!
Shall You make an end of the remnant of Yisra'El?

‹13› καὶ ἐγένετο ἐν τῷ προφητεύειν με καὶ Φαλτιας ὁ τοῦ Βαναιου ἀπέθανεν,
καὶ πίπτω ἐπὶ πρόσωπόν μου καὶ ἀνεβόησα φωνῇ μεγάλῃ καὶ εἶπα Οἴμμοι οἴμμοι,
κύριε, εἰς συντέλειαν σὺ ποιεῖς τοὺς καταλοίπους τοῦ Ισραηλ.

13 kai egeneto en tō prophēteuein me kai Phaltias ho tou Banaiou apethanen,
And it came to pass in my prophesying, that Pelatiah the son of Benaiah died.
kai piptō epi prosōpon mou kai aneboēsa phōnē megalē
And I fell upon my face, and I yelled out voice with a great,
kai eipa Oimmoi oimmoi, kyrie,
and said, Alas, alas, O YHWH,
eis synteleian sy poieis tous kataloipous tou Israēl.
unto consummation do you appoint the remnant of Israel?

:יהוה אדני אהה אמר ויאזעק 14

יד וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃

14. way'hi d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.

Eze11:14 Then the Word of יהוה came to me, saying,

‹14› Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με λέγων

14 Kai egeneto logos kyriou pros me legōn
And came the Word of YHWH to me, saying,

יהוה לך שבי ירושלם אמרו אשר אחיך אנשי גאלתך ואחיך 15
רחקו מעל יהוה לנו היא נתנה הארץ למורשה׃ ס

טו בֶּן־אָדָם אַחֶיךָ אַחֶיךָ אַנְשֵׁי גְאֻלָּתֶךָ וְכָל־בֵּית יִשְׂרָאֵל כֻּלֹּה
אֲשֶׁר אָמְרוּ לָהֶם יֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם רַחֲקוּ מֵעַל יְהוָה
לָנוּ הִיא נִתְּנָה הָאָרֶץ לְמוֹרָשָׁה׃ ס

15. ben-'adam 'acheyak 'acheyak 'an'shey g'ulatheak
w'kal-beyth Yis'ra'El kuloh 'asher 'am'ru lahem yosh'bey Y'rushalam
rachaqu me`al Yahúwah lanu hi' nit'nah ha'arets l'morashah.

Eze11:15 Son of man, your brothers, your brothers,
the men of your redemption and the whole house of Yisra'El,
all of them, are those to whom the inhabitants of Yerushalam have said,
Go far away from יהוה; this land has been given us as a possession.

‹15› Υἱὲ ἀνθρώπου, οἱ ἀδελφοί σου καὶ οἱ ἄνδρες τῆς αἰχμαλωσίας σου
καὶ πᾶς ὁ οἶκος τοῦ Ισραηλ συντετέλεσται, οἷς εἶπαν αὐτοῖς οἱ κατοικοῦντες
Ιερουσαλημ Μακρὰν ἀπέχετε ἀπὸ τοῦ κυρίου, ἡμῖν δέδοται ἡ γῆ εἰς κληρονομίαν.
15 Huie anthrōpou, hoi adelphoi sou kai hoi andres tēs aichmalōsias sou
O son of man, your brothers, and the men of your captivity,
kai pas ho oikos tou Israēl syntetelestai,
and all the house of Israel have come to completion,
hois eipan autois hoi katoikountes Ierousalēm
about whom said to them the ones dwelling in Jerusalem,
Makran apechete apo tou kyriou,
You are far at a distance from YHWH;
hēmin dedotai hē gē eis klēronomian.
to us has been given the land for an inheritance.

---

16 יהוה אדני אמר כי-אמר הרחקתים בגוים וכי הפיצותים בארצות
ואהי להם למקדש מעט בארצות אשר-באו שם׃ ס

16. laken 'emor koh-'amar 'Adonay Yahúwah ki hir'chaq'tim bagoyim w'ki haphitsothim ba'aratsoth wa'ehi lahem l'miq'dash m'`at ba'aratsoth 'asher-ba'u sham.

Eze11:16 Therefore say, Thus says Adonay יהוה,
Though I had removed them far away among the nations
and though I had scattered them among the countries, yet I was a sanctuary
for them a little while in the countries where they had gone there.

‹16› διὰ τοῦτο εἰπόν Τάδε λέγει κύριος ὅτι Ἀπώσομαι αὐτοὺς εἰς τὰ ἔθνη
καὶ διασκορπιῶ αὐτοὺς εἰς πᾶσαν τὴν γῆν, καὶ ἔσομαι αὐτοῖς
εἰς ἁγίασμα μικρὸν ἐν ταῖς χώραις, οὗ ἂν εἰσέλθωσιν ἐκεῖ.
16 dia touto eipon Tade legei kyrios
On account of this, you say! Thus says YHWH,
hoti Apōsomai autous eis ta ethnē kai diaskorpiō autous
that, I shall thrust them into the nations, and I shall disperse them
eis pasan tēn gēn, kai esomai autois eis hagiasma mikron
into every land, and I shall be to them for sanctuary a small
en tais chōrais, hou an eiselthōsin ekei.
in the places where ever they shall enter into there.

---

17 יהוה אדני אמר כי-אקבץ אתכם מן-העמים וקבצתי אתכם מן-הארצות
אשר-נפוצותם בהם ונתתי לכם את-אדמת ישראל׃

יז לָכֵן אֱמֹר כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה

וְקִבַּצְתִּי אֶתְכֶם מִן־הָעַמִּים וְאָסַפְתִּי אֶתְכֶם מִן־הָאֲרָצוֹת
אֲשֶׁר נְפֹצוֹתֶם בָּהֶם וְנָתַתִּי לָכֶם אֶת־אַדְמַת יִשְׂרָאֵל׃

17. laken ‘emor koh-‘amar ‘Adonay Yahúwah
w’qibats’ti ‘eth’kem min-ha`amim w’asaph’ti ‘eth’kem min-ha’aratsoth
‘asher n’photsothem bahem w’nathati lakem ‘eth-‘ad’math Yis’ra’El.

Eze11:17 Therefore say, Thus says Adonay יהוה,
I shall gather you from the peoples and assemble you out of the countries
where you have been scattered in them, and I shall give you the land of Yisra’El.

‹17› διὰ τοῦτο εἰπόν Τάδε λέγει κύριος Καὶ εἰσδέξομαι αὐτοὺς ἐκ τῶν ἐθνῶν
καὶ συνάξω αὐτοὺς ἐκ τῶν χωρῶν, οὗ διέσπειρα αὐτοὺς ἐν αὐταῖς,
καὶ δώσω αὐτοῖς τὴν γῆν τοῦ Ισραηλ.

17 dia touto eipon Tade legei kyrios
On account of this, you say! Thus says YHWH,
Kai eisdexomai autous ek tōn ethnōn
that, I shall take them from out of the nations,
kai synaxō autous ek tōn chōrōn, hou diespeira autous
and I shall gather them from out of the places of which I scattered them
en autais, kai dōsō autois tēn gēn tou Israēl.
among them, and I shall give to them the land of Israel.

וּבָאוּ־שָׁמָּה וְהֵסִירוּ אֶת־כָּל־שִׁקּוּצֶיהָ 18
וְאֶת־כָּל־תּוֹעֲבוֹתֶיהָ מִמֶּנָּה׃

18. uba’u-shamah w’hesiru ‘eth-kal-shiqutseyah w’eth-kal-to`abotheyah mimenah.

Eze11:18 When they come there, they shall remove all its detestable things
and all its abominations from it.

‹18› καὶ εἰσελεύσονται ἐκεῖ καὶ ἐξαροῦσιν πάντα τὰ βδελύγματα αὐτῆς
καὶ πάσας τὰς ἀνομίας αὐτῆς ἐξ αὐτῆς.

18 kai eiseleusontai ekei kai exarousin panta ta bdelygmata autēs
And they shall enter there, and they shall lift away all her abominations,
kai pasas tas anomias autēs ex autēs.
and all her lawless deeds from out of her.

וְנָתַתִּי לָהֶם לֵב אֶחָד וְרוּחַ חֲדָשָׁה אֶתֵּן בְּקִרְבְּכֶם 19
וַהֲסִרֹתִי לֵב הָאֶבֶן מִבְּשָׂרָם וְנָתַתִּי לָהֶם לֵב בָּשָׂר׃

19. w’nathati lahem leb ‘echad w’ruach chadashah ‘eten b’qir’b’kem
wahasirothi leb ha’eben mib’saram w’nathati lahem leb basar.

Eze11:19 And I shall give them one heart, and put a new spirit within them.

And I shall take the heart of stone out of their flesh and give them a heart of flesh,

‹19› καὶ δώσω αὐτοῖς καρδίαν ἑτέραν καὶ πνεῦμα καινὸν δώσω ἐν αὐτοῖς
καὶ ἐκσπάσω τὴν καρδίαν τὴν λιθίνην ἐκ τῆς σαρκὸς αὐτῶν
καὶ δώσω αὐτοῖς καρδίαν σαρκίνην,

19 kai dōsō autois kardian heteran kai pneuma kainon dōsō en autois
And I shall give to them heart another, and spirit a new I shall put in them;
kai ekspasō tēn kardian tēn lithinēn ek tēs sarkos autōn
and I shall pull out the heart stone from their flesh,
kai dōsō autois kardian sarkinēn,
and I shall give to them a heart of flesh;

כ לְמַעַן בְּחֻקֹּתַי יֵלֵכוּ וְאֶת־מִשְׁפָּטַי יִשְׁמְרוּ וְעָשׂוּ אֹתָם
וְהָיוּ־לִי לְעָם וַאֲנִי אֶהְיֶה לָהֶם לֵאלֹהִים׃

20. l'ma`an b'chuqothay yeleku w'eth-mish'patay yish'm'ru
w'`asu 'otham w'hayu-li l'`am wa'ani 'eh'yeh lahem l'Elohim.

Eze11:20 that they may walk in My statutes and keep My ordinances and do them.
Then they shall be to Me as My people, and I shall be to them as Elohim.

‹20› ὅπως ἐν τοῖς προστάγμασίν μου πορεύωνται
καὶ τὰ δικαιώματά μου φυλάσσωνται καὶ ποιῶσιν αὐτά·
καὶ ἔσονταί μοι εἰς λαόν, καὶ ἐγὼ ἔσομαι αὐτοῖς εἰς θεόν.

20 hopōs en tois prostagmasin mou poreuōntai kai ta dikaiōmata mou phylassōntai
so that by My orders they shall go, and My ordinances they shall guard,
kai poiōsin auta; kai esontai moi eis laon,
and they shall execute them. And they shall be to Me for a people,
kai egō esomai autois eis theon.
and I shall be to them for Elohim.

כא וְאֶל־לֵב שִׁקּוּצֵיהֶם וְתוֹעֲבוֹתֵיהֶם לִבָּם הֹלֵךְ דַּרְכָּם
בְּרֹאשָׁם נָתַתִּי נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃

21. w'el-leb shiqutseyhem w'tho`abotheyhem libam holek dar'kam b'ro'sham nathati
n'um 'Adonay Yahúwah.

Eze11:21 As to those whose hearts go to the heart of their detestable things
and of their abominations, I shall bring their way down on their heads,
declares Adonay יהוה.

‹21› καὶ εἰς τὴν καρδίαν τῶν βδελυγμάτων αὐτῶν καὶ τῶν ἀνομιῶν αὐτῶν,
ὡς ἡ καρδία αὐτῶν ἐπορεύετο, τὰς ὁδοὺς αὐτῶν εἰς κεφαλὰς αὐτῶν δέδωκα,
λέγει κύριος.

21 kai eis tēn kardian tōn bdelygmatōn autōn kai tōn anomiōn autōn,
And for the heart of their abominations, and of their lawlessnesses,
hōs hē kardia autōn eporeueto, tas hodous autōn eis kephalas autōn dedōka, legei kyrios.
as their heart went, their ways against their heads I have imputed, says YHWH.

---

22 וְאֹפַנִּים מִנֶּגֶד אֵצֶל־יָדָם וְכַנְפֵי הַכְּרוּבִים נִשְׂאוּ
וּכְבוֹד אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל עֲלֵיהֶם מִלְמָעְלָה׃

כב וַיִּשְׂאוּ הַכְּרוּבִים אֶת־כַּנְפֵיהֶם וְהָאוֹפַנִּים לְעֻמָּתָם
וּכְבוֹד אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל עֲלֵיהֶם מִלְמָעְלָה׃

22. wayis'u hak'rubim 'eth-kan'pheyhem w'ha'ophanim l'`umatham
uk'bod 'Elohey-Yis'ra'El `aleyhem mil'ma`'lah.

Eze11:22 Then the cherubim lifted up their wings with the wheels beside them,
and the glory of the El of Yisra'El was over them from above.

‹22› Καὶ ἐξῆραν τὰ χερουβιν τὰς πτέρυγας αὐτῶν, καὶ οἱ τροχοὶ ἐχόμενοι αὐτῶν,
καὶ ἡ δόξα θεοῦ Ισραηλ ἐπ' αὐτὰ ὑπεράνω αὐτῶν·

22 Kai exēran ta cheroubin tas pterygas autōn, kai hoi trochoi echomenoi autōn,
And lifted up the cherubim their wings, and the wheels were next to them,
kai hē doxa theou Israēl ep' auta hyperanō autōn;
and the glory of the El of Israel was upon them, up above them.

---

23 וַיַּעַל כְּבוֹד יְהוָה מֵעַל תּוֹךְ הָעִיר
וַיַּעֲמֹד עַל־הָהָר אֲשֶׁר מִקֶּדֶם לָעִיר׃

כג וַיַּעַל כְּבוֹד יְהוָה מֵעַל תּוֹךְ הָעִיר
וַיַּעֲמֹד עַל־הָהָר אֲשֶׁר מִקֶּדֶם לָעִיר׃

23. waya`al k'bod Yahúwah me`al tok ha`ir
waya`amod `al-hahar 'asher miqedem la`ir.

Eze11:23 The glory of יהוה went up from the midst of the city
and stood over the mountain which is on the east of the city.

‹23› καὶ ἀνέβη ἡ δόξα κυρίου ἐκ μέσης τῆς πόλεως
καὶ ἔστη ἐπὶ τοῦ ὄρους, ὃ ἦν ἀπέναντι τῆς πόλεως.

23 kai anebē hē doxa kyriou ek mesēs tēs poleōs
And ascended the glory of YHWH from the midst of the city,
kai estē epi tou orous, ho ēn apenanti tēs poleōs.
and stood upon the mountain which was before the city.

---

24 וְרוּחַ נְשָׂאַתְנִי וַתְּבִיאֵנִי כַשְׂדִּימָה אֶל־הַגּוֹלָה
בַּמַּרְאֶה בְּרוּחַ אֱלֹהִים וַיַּעַל מֵעָלַי הַמַּרְאֶה אֲשֶׁר רָאִיתִי׃

כד וְרוּחַ נְשָׂאַתְנִי וַתְּבִיאֵנִי כַשְׂדִּימָה אֶל־הַגּוֹלָה
בַּמַּרְאֶה בְּרוּחַ אֱלֹהִים וַיַּעַל מֵעָלַי הַמַּרְאֶה אֲשֶׁר רָאִיתִי׃

24. w'ruach n'sa'ath'ni wat'bi'eni kaS'dimah 'el-hagolah bamar'eh b'ruach 'Elohim
waya`al me`alay hamar'eh 'asher ra'ithi.

Eze11:24 And the Spirit lifted me up and brought me in a vision by the Spirit of Elohim to the exiles in Sedimah. So the vision that I had seen went up from me.

‹24› καὶ ἀνέλαβέν με πνεῦμα καὶ ἤγαγέν με εἰς γῆν Χαλδαίων εἰς τὴν αἰχμαλωσίαν ἐν ὁράσει ἐν πνεύματι θεοῦ· καὶ ἀνέβην ἀπὸ τῆς ὁράσεως, ἧς εἶδον,

24 kai anelaben me pneuma kai ēgagen me eis gēn Chaldaiōn
And Spirit took me up, and led me into the land of the Chaldeans,
eis tēn aichmalōsian en horasei en pneumati theou;
unto the captivity, in a vision by Spirit of Elohim.
kai anebēn apo tēs horaseōs, hēs eidon,
And I ascended from the vision which I beheld.

---

25 :יְהוָה אֵלַי כָּל־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר הֶרְאָנִי

כה וָאֲדַבֵּר אֶל־הַגּוֹלָה אֵת כָּל־דִּבְרֵי יְהוָה אֲשֶׁר הֶרְאָנִי׃ פ

25. wa'adaber 'el-hagolah 'eth kal-dib'rey Yahúwah 'asher her'ani.

Eze11:25 Then I spoke to the exiles all the things that יְהוָה had shown me.

‹25› καὶ ἐλάλησα πρὸς τὴν αἰχμαλωσίαν πάντας τοὺς λόγους τοῦ κυρίου, οὓς ἔδειξέν μοι.

25 kai elalēsa pros tēn aichmalōsian pantas tous logous tou kyriou, hous edeixen moi.
And I spoke to the captivity all the words of YHWH which he showed to me.

Chapter 12

Shavua Reading Schedule (26th sidrah) – Eze 12 - 16

1 :יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר

א וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃

1. way'hi d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.

Eze12:1 Then the Word of יְהוָה came to me, saying,

‹12:1› Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με λέγων

1 Kai egeneto logos kyriou pros me legōn
And came the Word of YHWH to me, saying,

---

2 :יְהוָה אֵלַי בֶּן־אָדָם בְּתוֹךְ בֵּית־הַמְּרִי אַתָּה יֹשֵׁב אֲשֶׁר עֵינַיִם לָהֶם לִרְאוֹת וְלֹא רָאוּ אָזְנַיִם לָהֶם לִשְׁמֹעַ וְלֹא שָׁמֵעוּ כִּי בֵּית מְרִי הֵם׃

ב בֶּן־אָדָם בְּתוֹךְ בֵּית־הַמְּרִי אַתָּה יֹשֵׁב אֲשֶׁר עֵינַיִם לָהֶם לִרְאוֹת וְלֹא רָאוּ אָזְנַיִם לָהֶם לִשְׁמֹעַ וְלֹא שָׁמֵעוּ כִּי בֵּית מְרִי הֵם׃

2. ben-'adam b'thok beyth-hameri 'attah yosheb 'asher `eynayim lahem lir'oth w'lo' ra'u 'az'nayim lahem lish'mo`a w'lo' shame`u ki beyth m'ri hem.

Eze12:2 Son of man, you live in the midst of the rebellious house, who have eyes to see but do not see, they have ears to hear but do not hear; for they are a rebellious house.

‹2› Υἱὲ ἀνθρώπου, ἐν μέσῳ τῶν ἀδικιῶν αὐτῶν σὺ κατοικεῖς, οἳ ἔχουσιν ὀφθαλμοὺς τοῦ βλέπειν καὶ οὐ βλέπουσιν καὶ ὦτα ἔχουσιν τοῦ ἀκούειν

καὶ οὐκ ἀκούουσιν, διότι οἶκος παραπικραίνων ἐστίν.

2 Huie anthrōpou, en mesō tōn adikiōn autōn sy katoikeis,
O son of man, in the midst of their iniquities you dwell,
hoi echousin ophthalmous tou blepein kai ou blepousin
the ones who have eyes to see, and do not see;
kai ōta echousin tou akouein kai ouk akouousin, dioti oikos parapikrainōn estin.
and ears have to hear, and do not hear. For house a rebelling it is.

---

3 ׳תַּעֲשֶׂה לְךָ כְּלֵי גוֹלָה וּגְלֵה יוֹמָם לְעֵינֵיהֶם וְגָלִיתָ מִמְּקוֹמְךָ אֶל־מָקוֹם אַחֵר לְעֵינֵיהֶם אוּלַי יִרְאוּ כִּי בֵּית מְרִי הֵמָּה׃ וְאַתָּה בֶן־אָדָם

3. w'attah ben-'adam `aseh l'ak k'ley golah ug'leh yomam l'`eyneyhem
w'galiath mim'qom'ak 'el-maqom 'acher l'`eyneyhem 'ulay yir'u ki beyth m'ri hemah.

Eze12:3 And you, son of man, prepare for yourself vessels for exile and go into exile by day in their sight; and you shall be exiled from your place to another place in their sight. Perhaps they shall understand though they are a rebellious house.

‹3› καὶ σύ, υἱὲ ἀνθρώπου, ποίησον σεαυτῷ σκεύη αἰχμαλωσίας ἡμέρας ἐνώπιον αὐτῶν καὶ αἰχμαλωτευθήσῃ ἐκ τοῦ τόπου σου εἰς ἕτερον τόπον ἐνώπιον αὐτῶν, ὅπως ἴδωσιν, διότι οἶκος παραπικραίνων ἐστίν.

3 kai sy, huie anthrōpou, poiēson seautō skeuē aichmalōsias
And you, O son of man, prepare for yourself items of captivity,
hēmeras enōpion autōn kai aichmalōteuthēsē
by day in their presence! And you shall be as captured
ek tou topou sou eis heteron topon enōpion autōn,
from out of your place into another place before them,
hopōs idōsin, dioti oikos parapikrainōn estin.
so that they should see, for house a rebelling it is.

---

4 ׳וְהוֹצֵאתָ כֵלֶיךָ כִּכְלֵי גוֹלָה יוֹמָם לְעֵינֵיהֶם וְאַתָּה תֵּצֵא בָּעֶרֶב לְעֵינֵיהֶם כְּמוֹצָאֵי גוֹלָה׃

4. w'hotse'ath keleyak kik'ley golah yomam l'`eyneyhem
w'attah tetse' ba`ereb l'`eyneyhem k'motsa'ey golah.

Eze12:4 Bring your vessel out by day in their sight, as vessel for exile.
Then you shall go out at evening in their sight, as those going into exile.

‹4› καὶ ἐξοίσεις τὰ σκεύη σου ὡς σκεύη αἰχμαλωσίας ἡμέρας κατ' ὀφθαλμοὺς αὐτῶν, καὶ σὺ ἐξελεύσῃ ἑσπέρας ὡς ἐκπορεύεται αἰχμάλωτος·

4 kai exoiseis ta skeuē sou hōs skeuē aichmalōsias hēmeras
And you shall bring forth your items, as items of captivity by a day
kat' ophthalmous autōn, kai sy exeleusē hesperas
before their eyes. And you shall go forth at evening
hōs ekporeuetai aichmalōtos;
as goes forth a captive before them.

:ּבֹֽו וְהוֹצֵאתָ֖ בַּקִּ֑יר חֲתָר־לְךָ֙ לְעֵינֵיהֶ֔ם 5

ה לְעֵינֵיהֶם חֲתָר־לְךָ בַּקִּיר וְהוֹצֵאתָ בּוֹ׃

5. l'`eyneyhem chathar-l'ak baqir w'hotse'ath bo.

Eze12:5 In their sight dig for yourself through the wall and go out through it.

‹5› ἐνώπιον αὐτῶν διόρυξον σεαυτῷ εἰς τὸν τοῖχον καὶ διεξελεύσῃ δι' αὐτοῦ·

5 enōpion autōn dioryxon seautō eis ton toichon kai diexeleusē di' autou;
Dig for yourself into the wall! and you shall go completely through it.

:ּתְּכַסֶּֽה פָּנֶ֖יךָ תִּשָּׂ֑א בָּעֲלָטָ֣ה תּוֹצִ֔יא כְּתֶ֥ף לְעֵינֵיהֶ֖ם עַל־ 6
:ּלְבֵ֣ית יִשְׂרָאֵ֔ל נְתַתִּ֖יךָ כִּי־מוֹפֵ֥ת הָאָ֛רֶץ אֶת־תִּרְאֶ֥ה וְלֹ֣א

ו לְעֵינֵיהֶם עַל־כָּתֵף תִּשָּׂא בָּעֲלָטָה תּוֹצִיא פָּנֶיךָ תְּכַסֶּה
וְלֹא תִרְאֶה אֶת־הָאָרֶץ כִּי־מוֹפֵת נְתַתִּיךָ לְבֵית יִשְׂרָאֵל׃

6. l'`eyneyhem `al-katheph tisa' ba`alatah thotsi' paneyak th'kaseh
w'lo' thir'eh 'eth-ha'arets ki-mopheth n'thatiak l'beyth Yis'ra'El.

Eze12:6 In their sight you shall carry on your shoulder and carry it out in the dark.
You shall cover your face so that you cannot see the land,
for I have set you as a wonder to the house of Yisra'El.

‹6› ἐνώπιον αὐτῶν ἐπ' ὤμων ἀναλημφθήσῃ καὶ κεκρυμμένος ἐξελεύσῃ,
τὸ πρόσωπόν σου συγκαλύψεις καὶ οὐ μὴ ἴδῃς τὴν γῆν·
διότι τέρας δέδωκά σε τῷ οἴκῳ Ισραηλ.

6 enōpion autōn ep' ōmōn analēmphthēsē
before them upon a shoulder You shall be taken up,
kai kekrymmenos exeleusē, to prosōpon sou sygkaluueis
and being hidden you shall go forth. your face You shall cover up,
kai ou mē idēs tēn gēn;
and in no way should you behold the ground.
dioti teras dedōka se tō oikō Israēl.
Because as a portent I have put you to the house of Israel.

:ּבַּלָּֽיְלָה֙ יוֹמָ֣ם וּבָעֶ֔רֶב חָתַ֥רְתִּי־לִ֖י בַּקִּ֑יר בְּיָדִ֔ יָצָ֣אתִי כֵּלַ֔י הוֹצֵאתִי כֵּ֣ן כַּאֲשֶׁ֤ר ז

ז וָאֶעֱשֶׂה כֵּן כַּאֲשֶׁר צֻוֵּיתִי כֵּלַי הוֹצֵאתִי
כִּכְלֵי גוֹלָה יוֹמָם וּבָעֶרֶב חָתַרְתִּי־לִי בַּקִּיר בְּיָד

בָּעֲלָטָה הוֹצֵאתִי עַל־כָּתֵף נָשָׂאתִי לְעֵינֵיהֶם׃ פ

7. wa'a`as ken ka'asher tsuueythi kelay hotse'thi
kik'ley golah yomam uba`ereb chathar'ti-li baqir b'yad ba`alatah hotse'thi
`al-katheph nasa'thi l'`eyneyhem.

Eze12:7 I did so, as I had been commanded. By day I brought out my vessel
like the vessel of an exile. Then in the evening I dug for myself through the wall by hand;
I went out in the dark and carried it on my shoulder in their sight.

‹7› καὶ ἐποίησα οὕτως κατὰ πάντα, ὅσα ἐνετείλατό μοι, καὶ σκεύη ἐξήνεγκα
ὡς σκεύη αἰχμαλωσίας ἡμέρας καὶ ἑσπέρας διώρυξα ἐμαυτῷ τὸν τοῖχον
καὶ κεκρυμμένος ἐξῆλθον, ἐπ' ὤμων ἀνελήμφθην ἐνώπιον αὐτῶν. --

7 kai epoiēsa houtōs kata panta, hosa eneteilato moi,
And I did so according to all as much as he gave charge to me.
kai skeuē exēnegka hōs skeuē aichmalōsias hēmeras
And I brought forth items as items of captivity by the day,
kai hesperas diōryxa emautǭ ton toichon kai kekrymmenos exēlthon,
and at evening I dug for myself the wall; and being hidden I came forth;
ep' ōmōn anelēmphthēn enōpion autōn. --
upon a shoulder I was taken up in the presence of them.

:ראשׁ אחד יהוה 8

ח וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי בַּבֹּקֶר לֵאמֹר׃

8. way'hi d'bar-Yahúwah 'elay baboqer le'mor.

Eze12:8 In the morning the Word of יהוה came to me, saying,

‹8› καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με τὸ πρωὶ λέγων

8 kai egeneto logos kyriou pros me to prōi legōn
And came the Word of YHWH to me in the morning, saying,

---

9 אחד יהוה אמר אלי
:מה אתה עשׂה

ט בֶּן־אָדָם הֲלֹא אָמְרוּ אֵלֶיךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל
בֵּית הַמֶּרִי מָה אַתָּה עֹשֶׂה׃

9. ben-'adam halo' 'am'ru 'eleyak beyth Yis'ra'El beyth hameri mah 'attah `oseh.

Eze12:9 Son of man, has not the house of Yisra'El, the rebellious house, said to you,
What are you doing?

‹9› Υἱὲ ἀνθρώπου, οὐκ εἶπαν πρὸς σὲ ὁ οἶκος τοῦ Ισραηλ οἶκος ὁ παραπικραίνων
Τί σὺ ποιεῖς;

9 Huie anthrōpou, ouk eipan pros se ho oikos tou Israēl oikos ho parapikrainōn
O son of man, said not to you the house of Israel, house the rebelling,
Ti sy poieis?
What are you doing?

אחד אחד אחד יהוה אמר אלי 10

:ישראל אשר־המה בתוכם

י אמר אליהם כה אמר אדני יהוה הנשיא המשא הזה
בירושלם וכל־בית ישראל אשר־המה בתוכם׃

10. 'emor 'aleyhem koh 'amar 'Adonay Yahúwah hanasi' hamasa' hazeh biY'rushalam w'kal-beyth Yis'ra'El 'asher-hemah b'thokam.

Eze12:10 Say to them, Thus says Adonay יהוה, This burden is to the prince in Yerushalam and all the house of Yisra'El whom they are among them.

‹10› εἰπὸν πρὸς αὐτούς Τάδε λέγει κύριος Ὁ ἄρχων
καὶ ὁ ἀφηγούμενος ἐν Ιερουσαλημ καὶ παντὶ οἴκῳ Ισραηλ, οἳ εἰσιν ἐν μέσῳ αὐτῶν,

10 eipon pros autous Tade legei kyrios Ho archōn kai ho aphēgoumenos en Ierousalēm
Say to them, Thus says YHWH; to the ruler and one guiding in Jerusalem,
kai panti oikῳ Israēl, hoi eisin en mesῳ autōn,
even to all the house of Israel, the ones who are in the midst of them.

יא אמר אני מופתכם כאשר עשיתי
כן יעשה להם בגולה בשבי ילכו׃

11. 'emor 'ani mopheth'kem ka'asher `asithi ken ye`aseh lahem bagolah bash'bi yeleku.

Eze12:11 Say, I am your wonder. As I have done, so it shall be done to them;
they shall go into exile, into captivity.

‹11› εἰπὸν ὅτι ἐγὼ τέρατα ποιῶ· ὃν τρόπον πεποίηκα, οὕτως ἔσται αὐτοῖς·
ἐν μετοικεσίᾳ καὶ ἐν αἰχμαλωσίᾳ πορεύσονται,

11 eipon hoti egō terata poiō; hon tropon pepoiēka, houtōs estai autois;
Say that, I portents do. In which manner I have done, so shall it be to them –
en metoikesią kai en aichmalōsią poreusontai,
unto displacement and in captivity they shall go.

יב והנשיא אשר־בתוכם אל־כתף ישא בעלטה
ויצא בקיר יחתרו להוציא בו פניו יכסה יען
אשר לא־יראה לעין הוא את־הארץ׃

12. w'hanasi' 'asher-b'thokam 'el-katheph yisa' ba`alatah w'yetse' baqir yach't'ru l'hotsi' bo panayu y'kaseh ya`an 'asher lo'-yir'eh la`ayin hu' 'eth-ha'arets.

Eze12:12 And the prince who is among them shall carry on his shoulder in the dark,
and go forth through the wall. They shall dig to bring out by it.
He shall cover his face so that he can not see the land with the eye.

‹12› καὶ ὁ ἄρχων ἐν μέσῳ αὐτῶν ἐπ' ὤμων ἀρθήσεται καὶ κεκρυμμένος ἐξελεύσεται

διὰ τοῦ τοίχου, καὶ διορύξει τοῦ ἐξελθεῖν αὐτὸν δι' αὐτοῦ· τὸ πρόσωπον αὐτοῦ
συγκαλύψει, ὅπως μὴ ὁραθῇ ὀφθαλμῷ, καὶ αὐτὸς τὴν γῆν οὐκ ὄψεται.

12 kai ho archōn en mesǭ autōn ep' ōmōn arthēsetai
And the ruler in the midst of them upon a shoulder shall be lifted,
kai kekrymmenos exeleusetai dia tou toichou,
and being hid he shall come forth through the wall,
kai dioryxei tou exelthein auton di' autou;
and he shall dig through to come forth himself through it;
to prosōpon autou sygkaluuei, hopōs mē horathē ophthalmǭ,
his face he shall cover up, so that he should not be seen by an eye,
kai autos tēn gēn ouk opsetai.
and he the ground shall not see.

יג וּפָרַשְׂתִּי אֶת־רִשְׁתִּי עָלָיו וְנִתְפַּשׂ בְּמִצוּדָתִי
וְהֵבֵאתִי אֹתוֹ בָבֶלָה אֶרֶץ כַּשְׂדִּים וְאוֹתָהּ לֹא־יִרְאֶה וְשָׁם יָמוּת׃

13. upharas'ti 'eth-rish'ti `alayu w'nith'pas bim'tsudathi
w'hebe'thi 'otho Babelah 'erets Kas'dim w'othah lo'-yir'eh w'sham yamuth.

Eze12:13 And I shall spread My net over him, and he shall be caught in My snare.
And I shall bring him to Babel in the land of Kasdim; yet he shall not see it,
though he shall die there.

‹13› καὶ ἐκπετάσω τὸ δίκτυόν μου ἐπ' αὐτόν, καὶ συλλημφθήσεται
ἐν τῇ περιοχῇ μου, καὶ ἄξω αὐτὸν εἰς Βαβυλῶνα εἰς γῆν Χαλδαίων,
καὶ αὐτὴν οὐκ ὄψεται καὶ ἐκεῖ τελευτήσει.

13 kai ekpetasō to diktuon mou ep' auton,
And I shall spread forth my net upon him,
kai syllēmphthēsetai en tē periochē mou,
and he shall be seized in encompassing about my.
kai axō auton eis Babylōna eis gēn Chaldaiōn,
And I shall lead him into Babylon, into the land of Chaldeans.
kai autēn ouk opsetai kai ekei teleutēsei.
And it he shall not see, and there he shall come to an end.

יד וְכָל־אֲשֶׁר סְבִיבֹתָיו עֶזְרָה וְכָל־אֲגַפָּיו אֲזָרֶה לְכָל־רוּחַ
וְחֶרֶב אָרִיק אַחֲרֵיהֶם׃

14. w'kol 'asher s'bibothayu `ez'roh w'kal-'agapayu 'ezareh l'kal-ruach
w'chereb 'ariq 'achareyhem.

Eze12:14 I shall scatter to every wind all who are around him, his helpers
and all his troops; and I shall draw out a sword after them.

‹14› καὶ πάντας τοὺς κύκλῳ αὐτοῦ τοὺς βοηθοὺς αὐτοῦ
καὶ πάντας τοὺς ἀντιλαμβανομένους αὐτοῦ διασπερῶ εἰς πάντα ἄνεμον
καὶ ῥομφαίαν ἐκκενώσω ὀπίσω αὐτῶν·
14 kai pantas tous kyklῳ autou tous boēthous autou
And all the ones round about him, his helpers,
kai pantas tous antilambanomenous autou diasperō eis panta anemon
and all the ones assisting him, I shall scatter to all the wind,
kai hromphaian ekkenōsō opisō autōn;
and a broadsword I shall pour out after them.

---

15 וְיָדְעוּ כִי־אֲנִי יְהוָה בַּהֲפִיצִי אוֹתָם בַּגּוֹיִם
וְזֵרִיתִי אוֹתָם בָּאֲרָצוֹת׃

15. w'yad'`u ki-'ani Yahúwah bahaphitsi 'otham bagoyim
w'zerithi 'otham ba'aratsoth.

Eze12:15 So they shall know that I am יהוה when I scatter them among the nations
and spread them among the countries.

‹15› καὶ γνώσονται διότι ἐγὼ κύριος ἐν τῷ διασκορπίσαι με αὐτοὺς ἐν τοῖς ἔθνεσιν,
καὶ διασπερῶ αὐτοὺς ἐν ταῖς χώραις.
15 kai gnōsontai dioti egō kyrios en tῳ diaskorpisai me autous en tois ethnesin,
And they shall know, for I am YHWH, in my scattering them among the nations.
kai diasperō autous en tais chōrais.
And I shall scatter them in the places.

---

16 וְהוֹתַרְתִּי מֵהֶם אַנְשֵׁי מִסְפָּר מֵחֶרֶב מֵרָעָב
וּמִדֶּבֶר לְמַעַן יְסַפְּרוּ אֶת־כָּל־תּוֹעֲבוֹתֵיהֶם בַּגּוֹיִם
אֲשֶׁר־בָּאוּ שָׁם וְיָדְעוּ כִי־אֲנִי יְהוָה׃ פ

16. w'hothar'ti mehem 'an'shey mis'par mechereb mera`ab umidaber l'ma`an y'sap'ru
'eth-kal-to`abotheyhem bagoyim 'asher-ba'u sham w'yad'`u ki-'ani Yahúwah.

Eze12:16 But I shall spare a few men of them from the sword, from the famine
and from the pestilence that they may tell all their abominations among the nations
where they go there, and may know that I am יהוה.

‹16› καὶ ὑπολείψομαι ἐξ αὐτῶν ἄνδρας ἀριθμῷ ἐκ ῥομφαίας καὶ ἐκ λιμοῦ
καὶ ἐκ θανάτου, ὅπως ἐκδιηγῶνται πάσας τὰς ἀνομίας αὐτῶν ἐν τοῖς ἔθνεσιν,
οὗ εἰσήλθοσαν ἐκεῖ· καὶ γνώσονται ὅτι ἐγὼ κύριος. --
16 kai hypoleipsomai ex autōn andras arithmῳ ek hromphaias
And I shall leave of them a few men from the broadsword,

kai ek limou kai ek thanatou,
and from famine, and from plague;
hopōs ekdiēgōntai pasas tas anomias autōn en tois ethnesin,
so even they may tell in detail all their lawless deeds among the nations
hou eisēlthosan ekei; kai gnōsontai hoti egō kyrios. --
of which they entered there; and they shall know that I am YHWH.

:יְהוָה אֲדֹנָי נֶאְנָה-יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר 17

יז וַיְהִי דְבַר-יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר:

17. way'hi d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.

Eze12:17 And the Word of יְהוָה came to me saying,

‹17› καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με λέγων
17 kai egeneto logos kyriou pros me legōn
And came the Word of YHWH to me, saying,

:יְהוָה אֲדֹנָי כֹּה-אָמַר יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר 18

יח בֶּן-אָדָם לַחְמְךָ בְרַעַשׁ תֹּאכֵל וּמֵימֶיךָ בִּרְגָזָה וּבְדְאָגָה תִּשְׁתֶּה:

18. ben-'adam lach'm'ak b'ra`ash to'kel umeymeyak b'rag'zah ubid'agah tish'teh.

Eze12:18 Son of man, eat your bread with trembling
and drink your water with quivering and with anxiety.

‹18› Υἱὲ ἀνθρώπου, τὸν ἄρτον σου μετ' ὀδύνης φάγεσαι
καὶ τὸ ὕδωρ σου μετὰ βασάνου καὶ θλίψεως πίεσαι
18 Huie anthrōpou, ton arton sou met' odynēs phagesai
O son of man, your bread with grief you shall eat,
kai to hydōr sou meta basanou kai thlipseōs piesai
and your water with torment and affliction you shall drink.

:יְהוָה אֲדֹנָי כֹּה-אָמַר יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר 19

יט וְאָמַרְתָּ אֶל-עַם הָאָרֶץ כֹּה-אָמַר אֲדֹנָי יְהוָה לִיוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם
אֶל-אַדְמַת יִשְׂרָאֵל לַחְמָם בִּדְאָגָה יֹאכֵלוּ וּמֵימֵיהֶם בְּשִׁמָּמוֹן
יִשְׁתּוּ לְמַעַן תִּשַּׁם אַרְצָהּ מִמְּלֹאָהּ מֵחֲמַס כָּל-הַיֹּשְׁבִים בָּהּ:

19. w'amar'at 'el-`am ha'arets koh-'amar 'Adonay Yahúwah l'yosh'bey Y'rushalam 'el-'ad'math Yis'ra'El lach'mam bid'agah yo'kelu umeymeyhem b'shimamon yish'tu l'ma`an tesham 'ar'tsah mim'lo'ah mechamas kal-hayosh'bim bah.

Eze12:19 Then say to the people of the land, Thus says Adonay יְהוָה
concerning the inhabitants of Yerushalam in the land of Yisra'El, they shall eat their bread with anxiety and drink their water with horror, because their land shall be stripped of its fullness on account of the violence of all who live in it.

‹19› καὶ ἐρεῖς πρὸς τὸν λαὸν τῆς γῆς Τάδε λέγει κύριος τοῖς κατοικοῦσιν
Ιερουσαλημ ἐπὶ τῆς γῆς τοῦ Ισραηλ Τοὺς ἄρτους αὐτῶν μετ’ ἐνδείας φάγονται
καὶ τὸ ὕδωρ αὐτῶν μετὰ ἀφανισμοῦ πίονται, ὅπως ἀφανισθῇ ἡ γῆ
σὺν πληρώματι αὐτῆς, ἐν ἀσεβείᾳ γὰρ πάντες οἱ κατοικοῦντες ἐν αὐτῇ·

19 kai ereis pros ton laon tēs gēs Tade legei kyrios
And you shall say to the people of the land, Thus says YHWH,
tois katoikousin Ierousalēm epi tēs gēs tou Israēl
to the ones dwelling in Jerusalem upon the land of Israel;
Tous artous autōn met’ endeias phagontai
their bread loaves with lack they shall eat,
kai to hydōr autōn meta aphanismou piontai,
and their water with obliteration they shall drink,
hopōs aphanisthē hē gē syn plērōmati autēs, en asebeią
so that should be extinct the land with its fullness in impiety:
gar pantes hoi katoikountes en autę̄;
for all that dwell in it.

---

20 ׀ יְהוָֽה׃ אֲנִ֖י כִּֽי־יְהוָ֔ה וִידַעְתֶּ֣ם

כ וְהֶעָרִים הַנּוֹשָׁבוֹת תֶּחֱרַבְנָה וְהָאָרֶץ שְׁמָמָה תִּהְיֶה
וִידַעְתֶּם כִּי־אֲנִי יְהוָה׃ פ

20. w’he`arim hanoshaboth techerab’nah
w’ha’arets sh’mamah thih’yeh wida`’tem ki-‘ani Yahúwah.

Eze12:20 The inhabited cities shall be laid waste and the land shall be a desolation.
So you shall know that I am יהוה.

‹20› καὶ αἱ πόλεις αὐτῶν αἱ κατοικούμεναι ἐξερημωθήσονται,
καὶ ἡ γῆ εἰς ἀφανισμὸν ἔσται· καὶ ἐπιγνώσεσθε διότι ἐγὼ κύριος.

20 kai hai poleis autōn hai katoikoumenai exerēmōthēsontai,
And their cities being dwelt in shall be made quite desolate,
kai hē gē eis aphanismon estai; kai epignōsesthe dioti egō kyrios.
and the land for extinction shall be; and you shall realize that I am YHWH.

---

21 ׀ :יְהוָֽה׃ אֲנִ֖י

כא וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃

21. way’hi d’bar-Yahúwah ‘elay le’mor.

Eze12:21 Then the Word of יהוה came to me, saying,

‹21› Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με λέγων

21 Kai egeneto logos kyriou pros me legōn
And came the Word of YHWH to me, saying,

---

22 ׀ :יִהְיֶֽה־לֹּֽא כָּל־חָזוֹן אֹבֵד וְכָל־מַרְאֵה חָלָק

כב בֶּן־אָדָם מָה־הַמָּשָׁל הַזֶּה לָכֶם עַל־אַדְמַת יִשְׂרָאֵל
לֵאמֹר יַאֲרְכוּ הַיָּמִים וְאָבַד כָּל־חָזוֹן׃

22. ben-'adam mah-hamashal hazeh lakem `al-'ad'math Yis'ra'El
le'mor ya'ar'ku hayamim w'abad kal-chazon.

Eze12:22 Son of man, what is this proverb to you on the land of Yisra'El, saying,
The days are long and every vision shall perish?

‹22› Υἱὲ ἀνθρώπου, τίς ὑμῖν ἡ παραβολὴ αὕτη ἐπὶ τῆς γῆς τοῦ Ισραηλ λέγοντες
Μακρὰν αἱ ἡμέραι ἀπόλωλεν ὅρασις;

22 Huie anthrōpou, tis hymin hē parabolē hautē epi tēs gēs tou Israēl legontes
O son of man, what is this parable to you concerning the land of Israel, saying,
Makran hai hēmerai apolōlen horasis?
The days are far off; has perished the vision?

כג לָכֵן אֱמֹר אֲלֵיהֶם כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הִשְׁבַּתִּי
אֶת־הַמָּשָׁל הַזֶּה וְלֹא־יִמְשְׁלוּ אֹתוֹ עוֹד בְּיִשְׂרָאֵל
כִּי אִם־דַּבֵּר אֲלֵיהֶם קָרְבוּ הַיָּמִים וּדְבַר כָּל־חָזוֹן׃

23. laken 'emor 'aleyhem koh-'amar 'Adonay Yahúwah hish'bati
'eth-hamashal hazeh w'lo'-yim'sh'lu 'otho `od b'Yis'ra'El
ki 'im-daber 'aleyhem qar'bu hayamim ud'bar kal-chazon.

Eze12:23 Therefore say to them, Thus says Adonay יהוה,
I shall make this proverb cease, and they shall not again use it in Yisra'El.
But say to them, The days draw near, and the matter of every vision.

‹23› διὰ τοῦτο εἰπὸν πρὸς αὐτούς Τάδε λέγει κύριος Ἀποστρέψω τὴν παραβολὴν
ταύτην, καὶ οὐκέτι μὴ εἴπωσιν τὴν παραβολὴν ταύτην οἶκος τοῦ Ισραηλ,
ὅτι λαλήσεις πρὸς αὐτούς Ἤγγίκασιν αἱ ἡμέραι καὶ λόγος πάσης ὁράσεως·

23 dia touto eipon pros autous Tade legei kyrios
On account of this, say to them! Thus says YHWH;
Apostrepsō tēn parabolēn tautēn,
Even I shall turn back this parable,
kai ouketi mē eipōsin tēn parabolēn tautēn oikos tou Israēl,
and no longer should speak this parable the house of Israel.
hoti lalēseis pros autous Ēggikasin
For you shall say to them, have approached
hai hēmerai kai logos pasēs horaseōs;
the days, and the matter of every vision.

אשׁר בְּנֵי־אָדָם אֹמְרִים חֲזוֹן הַזֶּה אֶל־יָמִים רַבִּים הוּא וְלָעִתִּים רְחוֹקוֹת הוּא נִבָּא׃

24. 'asher b'ney-'adam 'omerim chazon hazeh 'el-yamim rabbim hu' w'la`ittim r'chowqowth hu' nibba'.

Eze12:24 For there shall no more be any false vision or flattering divination within the house of Yisra'El.

כד כִּי לֹא יִהְיֶה עוֹד כָּל־חֲזוֹן שָׁוְא
וּמְקֹסֵם חָלָק בְּתוֹךְ בֵּית יִשְׂרָאֵל׃

24. ki lo' yih'yeh `od kal-chazon shaw' umiq'sam chalaq b'thok beyth Yis'ra'El.

Eze12:24 For there shall no longer be any false vision or flattering divination
within the house of Yisra'El.

‹24› ὅτι οὐκ ἔσται ἔτι πᾶσα ὅρασις ψευδὴς
καὶ μαντευόμενος τὰ πρὸς χάριν ἐν μέσῳ τῶν υἱῶν Ισραηλ,
24 hoti ouk estai eti pasa horasis pseudēs
For there shall no longer be any vision false,
kai manteuomenos ta pros charin en mesō tōn huiōn Israēl,
nor one using oracles for favor in the midst of the sons of Israel.

כה כִּי אֲנִי יְהוָה אֲדַבֵּר אֶת אֲשֶׁר אֲדַבֵּר דָּבָר וְיֵעָשֶׂה
לֹא תִמָּשֵׁךְ עוֹד כִּי בְיֹמֵיכֶם בֵּית הַמְּרִי אֲדַבֵּר דָּבָר
וַעֲשִׂיתִיו נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃ פ

**25. ki 'ani Yahúwah 'adaber 'eth 'asher 'adaber dabar w'ye`aseh lo' thimashek `od
ki biymeykem beyth hameri 'adaber dabar wa`asithiu n'um 'Adonay Yahúwah.**

Eze12:25 For I ֶיהוָה shall speak; the thing which I shall speak shall be done.
It shall no longer be delayed, for in your days, O rebellious house,
I shall speak the word and perform it, declares Adonay ֶיהוָה.

‹25› διότι ἐγὼ κύριος λαλήσω τοὺς λόγους μου, λαλήσω καὶ ποιήσω
καὶ οὐ μὴ μηκύνω ἔτι, ὅτι ἐν ταῖς ἡμέραις ὑμῶν, οἶκος ὁ παραπικραίνων,
λαλήσω λόγον καὶ ποιήσω, λέγει κύριος. --
25 dioti egō kyrios lalēsō tous logous mou, lalēsō kai poiēsō
For I YHWH shall speak my Words; I shall speak and act;
kai ou mē mēkynō eti, hoti en tais hēmerais hymōn,
and I shall not lengthen the time still. For in your days,
oikos ho parapikrainōn, lalēsō logon kai poiēsō, legei kyrios. --
house O rebelling, I shall speak the Word, and I shall act, says YHWH.

כו וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃

26. way'hi d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.
Eze12:26 And the Word of ֶיהוָה came to me, saying,

‹26› καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με λέγων
26 kai egeneto logos kyriou pros me legōn
And came the Word of YHWH to me, saying,

כז בֶּן־אָדָם הִנֵּה בֵית־יִשְׂרָאֵל אֹמְרִים הֶחָזוֹן
אֲשֶׁר־הוּא חֹזֶה לְיָמִים רַבִּים וּלְעִתִּים רְחוֹקוֹת הוּא נִבָּא׃

27. ben-'adam hinneh beyth-Yis'ra'El 'om'rim hechazon
'asher-hu' chozeh l'yamim rabbim ul'`itim r'choqoth hu' niba'.

Eze12:27 Son of man, behold, the house of Yisra'El is saying, the vision
that he sees is for many days, and he prophesies for times far off.

‹27› Υἱὲ ἀνθρώπου, ἰδοὺ οἶκος Ισραηλ ὁ παραπικραίνων λέγοντες λέγουσιν
Ἡ ὅρασις, ἣν οὗτος ὁρᾷ, εἰς ἡμέρας πολλάς,
καὶ εἰς καιροὺς μακροὺς οὗτος προφητεύει.

27 Huie anthrōpou, idou oikos Israēl ho parapikrainōn
O son of man, behold, the house of Israel, the one rebelling.
legontes legousin Hē horasis,
In saying they say, The vision
hēn houtos horą, eis hēmeras pollas, kai eis kairous makrous houtos prophēteuei.
which this man sees is for days many, and for times long this one prophesies.

כח לָכֵן אֱמֹר אֲלֵיהֶם כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה לֹא־תִמָּשֵׁךְ עוֹד
כָּל־דְּבָרַי אֲשֶׁר אֲדַבֵּר דָּבָר וְיֵעָשֶׂה נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃ ס

28. laken 'emor 'aleyhem koh 'amar 'Adonay Yahúwah lo'-thimashek
`od kal-d'baray 'asher 'adaber dabar w'ye`aseh n'um 'Adonay Yahúwah.

Eze12:28 Therefore say to them, Thus says Adonay יהוה,
Not any of My words shall be delayed any longer.
Whatever word I speak shall be performed, declares Adonay יהוה.

‹28› διὰ τοῦτο εἰπὸν πρὸς αὐτούς Τάδε λέγει κύριος Οὐ μὴ μηκύνωσιν οὐκέτι
πάντες οἱ λόγοι μου, οὓς ἂν λαλήσω· λαλήσω καὶ ποιήσω, λέγει κύριος.

28 dia touto eipon pros autous Tade legei kyrios
On account of this, say to them! Thus says YHWH;
Ou mē mēkynōsin ouketi pantes hoi logoi mou,
I shall not lengthen any longer all My words
hous an lalēsō; lalēsō kai poiēsō, legei kyrios.
which ever I should speak, for I shall speak, and I shall act, says YHWH!

Chapter 13

א וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃

1. way'hi d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.

Eze13:1 Then the Word of יהוה came to me saying,

‹13:1› Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με λέγων

1 Kai egeneto logos kyriou pros me legōn

And came the Word of YHWH to me, saying,

---

2 נְבִיאֵי יִשְׂרָאֵל הַנִּבָּאִים-עַל נִבְּאִי מִלִּבָּם שִׁמְעוּ דְּבַר-יהוה׃

ב בֶּן-אָדָם הִנָּבֵא אֶל-נְבִיאֵי יִשְׂרָאֵל הַנִּבָּאִים
וְאָמַרְתָּ לִנְבִיאֵי מִלִּבָּם שִׁמְעוּ דְּבַר-יהוה׃

2. ben-'adam hinabe' 'el-n'bi'ey Yis'ra'El haniba'im
w'amar'at lin'bi'ey milibam shim'`u d'bar-Yahúwah.

Eze13:2 Son of man, prophesy against the prophets of Yisra'El who prophesy,
and say to those who prophesy from their own inspiration, Listen to the Word of יהוה!

‹2› Υἱὲ ἀνθρώπου, προφήτευσον ἐπὶ τοὺς προφήτας τοῦ Ισραηλ
καὶ προφητεύσεις καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς Ἀκούσατε λόγον κυρίου

2 Huie anthrōpou, prophēteuson epi tous prophētas tou Israēl
Son of man, prophesy against the prophets of Israel,
kai prophēteuseis kai ereis pros autous Akousate logon kyriou
the ones prophesying! And shall say to them, Hear the Word of YHWH!

---

3 כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הוֹי עַל-הַנְּבִיאִים הַנְּבָלִים
אֲשֶׁר הֹלְכִים אַחַר רוּחָם וּלְבִלְתִּי רָאוּ׃

3. koh 'amar 'Adonay Yahúwah hoy `al-han'bi'im han'balim
'asher hol'kim 'achar rucham ul'bil'ti ra'u.

Eze13:3 Thus says Adonay יהוה, Woe to the foolish prophets
who are following their own spirit and have seen nothing.

‹3› Τάδε λέγει κύριος Οὐαὶ τοῖς προφητεύουσιν ἀπὸ καρδίας αὐτῶν
καὶ τὸ καθόλου μὴ βλέπουσιν.

3 Tade legei kyrios Ouai tois prophēteuousin apo kardias autōn
Thus says YHWH; Woe to the ones prophesying from their own heart,
kai to katholou mē blepousin.
and altogether they do not see.

---

4 כְּשֻׁעָלִים בֶּחֳרָבוֹת נְבִיאֶיךָ יִשְׂרָאֵל הָיוּ׃

ד כְּשֻׁעָלִים בֶּחֳרָבוֹת נְבִיאֶיךָ יִשְׂרָאֵל הָיוּ׃

4. k'shu`alim bacharaboth n'bi'eyak Yis'ra'El hayu.

Eze13:4 O Yisra'El, your prophets have been like foxes among ruins.

‹4› οἱ προφῆταί σου, Ισραηλ, ὡς ἀλώπεκες ἐν ταῖς ἐρήμοις·
4 hoi prophētai sou, Israēl, hōs alōpekes en tais erēmois;
As foxes in the desolate places, so are your prophets, O Israel.

---

5 לֹא־עֲלִיתֶם בַּפְּרָצוֹת וַתִּגְדְּרוּ גָדֵר עַל־בֵּית יִשְׂרָאֵל
לַעֲמֹד בַּמִּלְחָמָה בְּיוֹם יְהוָה׃

5. lo' `alithem bap'ratsoth watig'd'ru gader `al-beyth Yis'ra'El
la`amod bamil'chamah b'yom Yahúwah.

Eze13:5 You have not gone up into the breaches, nor did you build the wall
around the house of Yisra'El to stand in the battle on the day of יהוה.

‹5› οὐκ ἔστησαν ἐν στερεώματι καὶ συνήγαγον ποίμνια ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦ Ισραηλ,
οὐκ ἀνέστησαν οἱ λέγοντες Ἐν ἡμέρᾳ κυρίου·
5 ouk estēsan en stereōmati kai synēgagon poimnia epi ton oikon tou Israēl,
They stood not in firmness, and they gathered flocks unto the house of Israel;
ouk anestēsan hoi legontes En hēmerą kyriou;
they did not rise up, the ones saying, In the day of YHWH.

---

6 חָזוּ שָׁוְא וְקֶסֶם כָּזָב הָאֹמְרִים נְאֻם־יְהוָה
וַיהוָה לֹא שְׁלָחָם וְיִחֲלוּ לְקַיֵּם דָּבָר׃

6. chazu shaw' w'qesem kazab ha'om'rim n'um-Yahúwah
waYahúwah lo' sh'lacham w'yichalu l'qayem dabar.

Eze13:6 They see falsehood and lying divination who are saying, יהוה declares,
when יהוה has not sent them; but they hoped to confirm of their word.

‹6› βλέποντες ψευδῆ, μαντευόμενοι μάταια οἱ λέγοντες Λέγει κύριος,
καὶ κύριος οὐκ ἀπέσταλκεν αὐτούς, καὶ ἤρξαντο τοῦ ἀναστῆσαι λόγον.
6 blepontes pseudē, manteuomenoi mataia hoi legontes Legei kyrios,
Ones seeing false visions, using oracles vain, the ones saying, Thus says YHWH,
kai kyrios ouk apestalken autous, kai ērxanto tou anastēsai logon.
and YHWH has not sent them. And they began to raise up a false word.

---

7 הֲלוֹא מַחֲזֵה־שָׁוְא חֲזִיתֶם וּמִקְסַם כָּזָב אֲמַרְתֶּם
וְאֹמְרִים נְאֻם־יְהוָה וַאֲנִי לֹא דִבַּרְתִּי׃ ס

7. halo' machazeh-shaw' chazithem umiq'sam kazab 'amar'tem
w'om'rim n'um-Yahúwah wa'ani lo' dibar'ti.

Eze13:7 Did you not see a false vision and speak a lying divination
when you said, יהוה declares, but it is not I who have spoken?

‹7› οὐχ ὅρασιν ψευδῆ ἑωράκατε καὶ μαντείας ματαίας εἰρήκατε;

7 ouch horasin pseudē heōrakate kai manteias mataias eirēkate?
Have you not vision a false seen, and divinations vain spoken?

---

8 לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה יַעַן דַּבֶּרְכֶם שָׁוְא
וַחֲזִיתֶם כָּזָב לָכֵן הִנְנִי אֲלֵיכֶם נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃

8. laken koh ‘amar ‘Adonay Yahúwah ya`an daber’kem shaw’
wachazithem kazab laken hin’ni ‘aleykem n’um ‘Adonay Yahúwah.

Eze13:8 Therefore, thus says Adonay יהוה, Because you have spoken falsehood
and have seen a lie, therefore behold, I am against you, declares Adonay יהוה.

‹8› διὰ τοῦτο εἰπόν Τάδε λέγει κύριος Ἀνθ’ ὧν οἱ λόγοι ὑμῶν ψευδεῖς
καὶ αἱ μαντεῖαι ὑμῶν μάταιαι, διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ ἐφ’ ὑμᾶς, λέγει κύριος,

8 dia touto eipon Tade legei kyrios Anth’ hōn hoi logoi hymōn pseudeis
On account of this, say! Thus says YHWH; Because your words are false,
kai hai manteiai hymōn mataiai, dia touto
and your divinations vain, on account of this,
idou egō eph’ hymas, legei kyrios,
behold, I am against you, says YHWH.

---

9 וְהָיְתָה יָדִי אֶל־הַנְּבִיאִים הַחֹזִים שָׁוְא
וְהַקֹּסְמִים כָּזָב בְּסוֹד עַמִּי לֹא־יִהְיוּ וּבִכְתָב
בֵּית־יִשְׂרָאֵל לֹא יִכָּתֵבוּ וְאֶל־אַדְמַת יִשְׂרָאֵל
לֹא יָבֹאוּ וִידַעְתֶּם כִּי אֲנִי אֲדֹנָי יְהוִה׃

9. w’hay’thah yadi ‘el-han’bi’im hachozim shaw’
w’haqos’mim kazab b’sod `ami lo’-yih’yu ubik’thab beyth-Yis’ra’El lo’ yikathebu
w’el-‘ad’math Yis’ra’El lo’ yabo’u wida`’tem ki ‘ani ‘Adonay Yahúwah.

Eze13:9 So My hand shall be against the prophets who see vanity and who divine a lie!
They shall not be in the council of My people, nor shall they be written
in the writing of the house of Yisra’El, nor shall they enter inter the land of Yisra’El,
that you may know that I am Adonay יהוה.

‹9› καὶ ἐκτενῶ τὴν χεῖρά μου ἐπὶ τοὺς προφήτας τοὺς ὁρῶντας ψευδῆ
καὶ τοὺς ἀποφθεγγομένους μάταια· ἐν παιδείᾳ τοῦ λαοῦ μου οὐκ ἔσονται
οὐδὲ ἐν γραφῇ οἴκου Ισραηλ οὐ γραφήσονται καὶ εἰς τὴν γῆν τοῦ Ισραηλ

οὐκ εἰσελεύσονται· καὶ γνώσονται διότι ἐγὼ κύριος.

9 kai ektenō tēn cheira mou epi tous prophētas
And I shall stretch out my hand against the prophets,
tous horōntas pseudē kai tous apophtheggomenous
of the ones seeing false visions, and the ones declaring
mataia; en paideią tou laou mou ouk esontai
vain things in instruction of My people. They shall not be,
oude en graphē oikou Israēl ou graphēsontai
nor among the writing of the house of Israel shall they be written,
kai eis tēn gēn tou Israēl ouk eiseleusontai;
and into the land of Israel they shall not enter;
kai gnōsontai dioti egō kyrios.
and they shall know that I am YHWH.

וְיַעַן וּבְיַעַן הִטְעוּ אֶת־עַמִּי לֵאמֹר שָׁלוֹם וְאֵין שָׁלוֹם
וְהוּא בֹּנֶה חַיִץ וְהִנָּם טָחִים אֹתוֹ תָּפֵל׃

10. ya`an ub'ya`an hit'`u 'eth-`ami le'mor shalom w'eyn shalom
w'hu' boneh chayits w'hinnam tachim 'otho taphel.

Eze13:10 Because, even because they have misled My people by saying, Peace! when there is no peace. And when anyone builds a wall, behold, they plaster it over with lime;

‹10› ἀνθ' ὧν τὸν λαόν μου ἐπλάνησαν λέγοντες Εἰρήνη, καὶ οὐκ ἦν εἰρήνη,
καὶ οὗτος οἰκοδομεῖ τοῖχον, καὶ αὐτοὶ ἀλείφουσιν αὐτόν, πεσεῖται,

10 anth' hōn ton laon mou eplanēsan legontes Eirēnē, kai ouk ēn eirēnē,
Because they misled My people, saying, Peace; and there was no peace;
kai houtos oikodomei toichon, kai autoi aleiphousin auton, peseitai,
and this one builds a wall, and they plaster it – it shall fall.

יא אֱמֹר אֶל־טָחֵי תָּפֵל וְיִפֹּל הָיָה גֶּשֶׁם שׁוֹטֵף
וְאַתֶּנָה אַבְנֵי אֶלְגָּבִישׁ תִּפֹּלְנָה וְרוּחַ סְעָרוֹת תְּבַקֵּעַ׃

11. 'emor 'el-tachey thaphel w'yipol hayah geshem shoteph
w'attenah 'ab'ney 'el'gabish tipol'nah w'ruach s'`aroth t'baqe`a.

Eze13:11 Say to those who plaster it over with lime, that it shall fall. A flooding rain shall come, and you, O hailstones, shall fall; and a violent wind shall break out.

‹11› εἰπὸν πρὸς τοὺς ἀλείφοντας Πεσεῖται, καὶ ἔσται ὑετὸς κατακλύζων,
καὶ δώσω λίθους πετροβόλους εἰς τοὺς ἐνδέσμους αὐτῶν, καὶ πεσοῦνται,
καὶ πνεῦμα ἐξαῖρον, καὶ ῥαγήσεται.

11 eipon pros tous aleiphontas Peseitai, kai estai huetos kataklyzōn,
Say to the ones plastering it, that, It shall fall, and there shall be rain flooding,

kai dōsō lithous petrobolous eis tous endesmous autōn,
and I shall appoint stones rock throwing against their chambers,
kai pesountai, kai pneuma exairon, kai hragēsetai.
and they shall fall; and wind a removing, and it shall be broken asunder.

יב וְהִנֵּה נָפַל הַקִּיר הֲלוֹא יֵאָמֵר אֲלֵיכֶם אַיֵּה הַטִּיחַ
אֲשֶׁר טַחְתֶּם: ס

12. w'hinneh naphal haqir halo' ye'amer 'aleykem 'ayeh hatiach 'asher tach'tem.

Eze13:12 Behold, when the wall has fallen, it shall not be said to you,
Where is the plaster with which you plastered it?

‹12› καὶ ἰδοὺ πέπτωκεν ὁ τοῖχος,
καὶ οὐκ ἐροῦσιν πρὸς ὑμᾶς Ποῦ ἐστιν ἡ ἀλοιφὴ ὑμῶν, ἣν ἠλείψατε;
12 kai idou peptōken ho toichos, kai ouk erousin pros hymas
And behold, has fallen the wall, (and shall they not say to you,
Pou estin hē aloiphē hymōn, hēn ēleipsate?
Where is your plaster by which you plastered it?)

יג לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה וּבְקַעְתִּי רוּחַ־סְעָרוֹת בַּחֲמָתִי
וְגֶשֶׁם שׁוֹטֵף בְּאַפִּי יִהְיֶה וְאַבְנֵי אֶלְגָּבִישׁ בְּחֵמָה לְכָלָה:

13. laken koh 'amar 'Adonay Yahúwah ubiqa`'ti ruach-s'`aroth bachamathi
w'geshem shoteph b'api yih'yeh w'ab'ney 'el'gabish b'chemah l'kalah.

Eze13:13 Therefore, thus says Adonay יהוה,
I shall make a violent wind break out in My wrath.
There shall be in My anger a flooding rain and hailstones to consume it in wrath.

‹13› διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος Καὶ ῥήξω πνοὴν ἐξαίρουσαν μετὰ θυμοῦ,
καὶ ὑετὸς κατακλύζων ἐν ὀργῇ μου ἔσται,
καὶ τοὺς λίθους τοὺς πετροβόλους ἐν θυμῷ ἐπάξω εἰς συντέλειαν
13 dia touto tade legei kyrios Kai hrēxō pnoēn exairousan
On account of this, Thus says YHWH, that, I shall tear forth breath a removing
meta thymou, kai huetos kataklyzōn en orgē mou estai,
with rage, and rain a flooding in My anger there shall be,
kai tous lithous tous petrobolous en thymō epaxō eis synteleian
and the stones for rock throwing in rage I shall bring unto completion.

יד וְהָרַסְתִּי אֶת־הַקִּיר אֲשֶׁר־טַחְתֶּם תָּפֵל וְהִגַּעְתִּיהוּ אֶל־הָאָרֶץ

וְנִגְלָה יְסֹדוֹ וְנָפְלָה וּכְלִיתֶם בְּתוֹכָהּ וִידַעְתֶּם כִּי־אֲנִי יְהוָה׃

14. w'haras'ti 'eth-haqir 'asher-tach'tem taphel w'higa`'tihu 'el-ha'arets
w'nig'lah y'sodo w'naph'lah uk'lithem b'thokah wida`'tem ki-'ani Yahúwah.

Eze13:14 So I shall tear down the wall which you plastered over with lime
and bring it down to the ground, so that its foundation is laid bare; and when it falls,
you shall be consumed in its midst. And you shall know that I am יהוה.

‹14› καὶ κατασκάψω τὸν τοῖχον, ὃν ἠλείψατε, καὶ πεσεῖται·
καὶ θήσω αὐτὸν ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ ἀποκαλυφθήσεται τὰ θεμέλια αὐτοῦ, καὶ πεσεῖται,
καὶ συντελεσθήσεσθε μετ' ἐλέγχων· καὶ ἐπιγνώσεσθε διότι ἐγὼ κύριος.

14 kai kataskapsō ton toichon, hon ēleipsate, kai peseitai;
And I shall raze the wall which you plastered, and it shall fall.
kai thēsō auton epi tēn gēn, kai apokalyphthēsetai ta themelia autou,
And I shall put it upon the ground, and shall be uncovered its foundations,
kai peseitai, kai syntelesthēsesthe met' elegchōn;
and it shall fall. And you shall be exhausted with reproofs;
kai epignōsesthe dioti egō kyrios.
and you shall realize that I am YHWH.

טוְכִלֵּיתִי אֶת־חֲמָתִי בַּקִּיר וּבַטָּחִים אֹתוֹ תָּפֵל
וְאֹמַר לָכֶם אֵין הַקִּיר וְאֵין הַטָּחִים אֹתוֹ׃

15. w'kileythi 'eth-chamathi baqir ubatachim 'otho taphel
w'omar lakem 'eyn haqir w'eyn hatachim 'otho.

Eze13:15 Thus I shall fulfil My wrath on the wall and on those who have plastered it over
with lime; and I shall say to you, The wall is not and those who plastered it are not,

‹15› καὶ συντελέσω τὸν θυμόν μου ἐπὶ τὸν τοῖχον καὶ ἐπὶ τοὺς ἀλείφοντας αὐτόν,
καὶ πεσεῖται. καὶ εἶπα πρὸς ὑμᾶς Οὐκ ἔστιν ὁ τοῖχος οὐδὲ οἱ ἀλείφοντες αὐτὸν

15 kai syntelesō ton thymon mou epi ton toichon kai epi tous aleiphontas auton,
And I shall exhaust my rage against the wall, and upon the ones plastering it,
kai peseitai. kai eipa pros hymas Ouk estin ho toichos oude hoi aleiphontes auton
and it shall fall. And I said to you, is not The wall, nor the ones plastering it

---

טזנְבִיאֵי יִשְׂרָאֵל הַנִּבְּאִים אֶל־יְרוּשָׁלַ͏ִם
וְהַחֹזִים לָהּ חֲזוֹן שָׁלוֹם וְאֵין שָׁלוֹם נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃ פ

16. n'bi'ey Yis'ra'El hanib'im 'el-Y'rushalam
w'hachozim lah chazon shalom w'eyn shalom n'um 'Adonay Yahúwah.

Eze13:16 along with the prophets of Yisra'El who prophesy to Yerushalam,
and who see visions of peace for her when there is no peace, declares Adonay יהוה.

‹16› προφῆται τοῦ Ισραηλ οἱ προφητεύοντες ἐπὶ Ιερουσαλημ
καὶ οἱ ὁρῶντες αὐτῇ εἰρήνην, καὶ εἰρήνη οὐκ ἔστιν, λέγει κύριος. --
16 prophētai tou Israēl hoi prophēteuontes epi Ierousalēm
the prophets of Israel, the ones prophesying against Jerusalem,
kai hoi horōntes autę eirēnēn, kai eirēnē ouk estin, legei kyrios. --
and the ones seeing her peace, and there is no peace, says YHWH.

וְאַתָּה בֶן־אָדָם שִׂים פָּנֶיךָ אֶל־בְּנוֹת עַמֶּךָ הַמִּתְנַבְּאוֹת מִלִּבְּהֶן 17
וְהִנָּבֵא עֲלֵיהֶן׃

17. w'attah ben-'adam sim paneyak 'el-b'noth `am'ak hamith'nab'oth milib'hen
w'hinabe' `aleyhen.

Eze13:17 Now you, son of man, set your face against the daughters of your people
who are prophesying from their heart. Prophesy against them

‹17› καὶ σύ, υἱὲ ἀνθρώπου, στήρισον τὸ πρόσωπόν σου ἐπὶ τὰς θυγατέρας
τοῦ λαοῦ σου τὰς προφητευούσας ἀπὸ καρδίας αὐτῶν καὶ προφήτευσον ἐπ' αὐτὰς
17 kai sy, huie anthrōpou, stērison to prosōpon sou epi tas thygateras tou laou sou
And you, O son of man, firmly fix your face against the daughters of your people!
tas prophēteuousas apo kardias autōn kai prophēteuson ep' autas
the ones prophesying from their own heart. And you prophesy against them!

וְאָמַרְתָּ כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הוֹי לְמִתְפְּרוֹת כְּסָתוֹת 18
עַל כָּל־אַצִּילֵי יָדָי וְעֹשׂוֹת הַמִּסְפָּחוֹת עַל־רֹאשׁ כָּל־קוֹמָה
לְצוֹדֵד נְפָשׁוֹת הַנְּפָשׁוֹת תְּצוֹדְדְנָה לְעַמִּי וּנְפָשׁוֹת לָכֶנָּה תְחַיֶּינָה׃

18. w'amar'at koh-'amar 'Adonay Yahúwah hoy lim'thap'roth k'sathoth
`al kal-'atsiley yaday w'`osoth hamis'pachoth `al-ro'sh kal-qomah l'tsoded n'phashoth
han'phashoth t'tsoded'nah l'`ami un'phashoth lakenah th'chayeynah.

Eze13:18 and say, Thus says Adonay יהוה,
Woe to those sewing bands to all joints of my hands and make veils for the head
of every man of stature to hunt down souls! Shall you hunt down the souls of My people,
but preserve the souls of others for yourselves?

‹18› καὶ ἐρεῖς Τάδε λέγει κύριος Οὐαὶ ταῖς συρραπτούσαις προσκεφάλαια
ἐπὶ πάντα ἀγκῶνα χειρὸς καὶ ποιούσαις ἐπιβόλαια
ἐπὶ πᾶσαν κεφαλὴν πάσης ἡλικίας τοῦ διαστρέφειν ψυχάς·
αἱ ψυχαὶ διεστράφησαν τοῦ λαοῦ μου, καὶ ψυχὰς περιεποιοῦντο.
18 kai ereis Tade legei kyrios
And you shall say, Thus says YHWH;

Ouai tais syrraptousais proskephalaia epi panta agkōna cheiros
Woe to the ones sewing together pillows under every elbow of the hand,
kai poiousais epibolaia epi pasan kephalēn pasēs hēlikias tou diastrephein psychas;
and making coverings for every head of every stature to pervert souls.
hai psychai diestraphēsan tou laou mou, kai psychas periepoiounto.
The souls are perverted of My people, and souls they protected.

יטוַתְּחַלְּלֻנָה אֹתִי אֶל־עַמִּי בְּשַׁעֲלֵי שְׂעֹרִים וּבְפִתּוֹתֵי לֶחֶם
לְהָמִית נְפָשׁוֹת אֲשֶׁר לֹא־תְמוּתֶנָה וּלְחַיּוֹת נְפָשׁוֹת
אֲשֶׁר לֹא־תְחַיֶּינָה בְּכַזֵּבְכֶם לְעַמִּי שֹׁמְעֵי כָזָב׃ ס

19. wat'chalel'nah 'othi 'el-`ami b'sha`aley s'`orim ubiph'thothey lechem
l'hamith n'phashoth 'asher lo'-th'muthenah ul'chayoth n'phashoth
'asher lo'-thich'yeynah b'kazeb'kem l'`ami shom'`ey kazab.

Eze13:19 And you have profaned Me to My people for handfuls of barley
and for fragments of bread, to put to death the souls who should not die
and to save alive the souls that should not live, by your lying to My people who listen to lies.

‹19› καὶ ἐβεβήλουν με πρὸς τὸν λαόν μου ἕνεκεν δρακὸς κριθῶν
καὶ ἕνεκεν κλασμάτων ἄρτου τοῦ ἀποκτεῖναι ψυχάς, ἃς οὐκ ἔδει ἀποθανεῖν,
καὶ τοῦ περιποιήσασθαι ψυχάς, ἃς οὐκ ἔδει ζῆσαι,
ἐν τῷ ἀποφθέγγεσθαι ὑμᾶς λαῷ εἰσακούοντι μάταια ἀποφθέγματα.
19 kai ebebēloun me pros ton laon mou heneken drakos krithōn
And they profaned Me before My people for a handful of barley,
kai heneken klasmatōn artou tou apokteinai psychas,
and for pieces of bread loaves, to kill the souls
has ouk edei apothanein, kai tou peripoiēsasthai psychas, has ouk edei zēsai,
who must not die, and to protect souls who must not live,
en tō apophtheggesthai hymas laō eisakouonti mataia apophthegmata.
in you declaring to a people listening to vain maxims.

כלָכֵן כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הִנְנִי אֶל־כְּסֻתֹּתֵיכֶנָה
אֲשֶׁר אַתֶּנָה מְצוֹדְדוֹת שָׁם אֶת־הַנְּפָשׁוֹת לְפֹרְחוֹת
וְקָרַעְתִּי אֹתָם מֵעַל זְרוֹעֹתֵיכֶם וְשִׁלַּחְתִּי אֶת־הַנְּפָשׁוֹת
אֲשֶׁר אַתֶּם מְצוֹדְדוֹת אֶת־נְפָשִׁים לְפֹרְחוֹת׃

20. laken koh-'amar 'Adonay Yahúwah hin'ni 'el-kis'thotheykenah

'asher 'attenah m'tsod'doth sham 'eth-han'phashoth l'phor'choth
w'qara`'ti 'otham me`al z'ro`otheykem w'shilach'ti 'eth-han'phashoth
'asher 'attem m'tsod'doth 'eth-n'phashim l'phor'choth.

Eze13:20 Therefore, thus says Adonay יהוה, Behold, I am against your bands
with which you are hunting there the souls, to make them fly. And I shall tear them from
your arms and I shall send out the souls, souls which you are hunting, to make them fly.

‹20› διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἐπὶ τὰ προσκεφάλαια ὑμῶν, ἐφ' ἃ ὑμεῖς
συστρέφετε ἐκεῖ ψυχάς, καὶ διαρρήξω αὐτὰ ἀπὸ τῶν βραχιόνων ὑμῶν καὶ ἐξαποστελῶ
τὰς ψυχάς, ἃς ὑμεῖς ἐκστρέφετε τὰς ψυχὰς αὐτῶν, εἰς διασκορπισμόν·

20 dia touto tade legei kyrios Idou egō epi ta proskephalaia hymōn,
On account of this, Thus says YHWH; Behold, I am against your pillows
eph' ha hymeis systrephete ekei psychas, kai diarrēxō auta apo tōn brachionōn hymōn
upon which you there confederate souls; and I shall tear them from your arms,
kai exapostelō tas psychas, has hymeis ekstrephete tas psychas autōn,
and I shall send out the souls, the ones whom you distorted their souls
eis diaskorpismon;
for dispersing.

וְקָרַעְתִּי אֶת־מִסְפְּחֹתֵיכֶם וְהִצַּלְתִּי אֶת־עַמִּי מִיֶּדְכֶן 21
:יהוה וְלֹא־יִהְיוּ עוֹד בְּיֶדְכֶן לִמְצוּדָה וִידַעְתֶּן כִּי־אֲנִי יְהוָה

21. w'qara`'ti 'eth-mis'p'chotheykem w'hitsal'ti 'eth-`ami miyed'ken
w'lo'-yih'yu `od b'yed'ken lim'tsudah wida`'ten ki-'ani Yahúwah.

Eze13:21 I shall also tear off your veils and deliver My people from your hands,
and they shall no longer be in your hands to be hunted;
and you shall know that I am יהוה.

‹21› καὶ διαρρήξω τὰ ἐπιβόλαια ὑμῶν καὶ ῥύσομαι τὸν λαόν μου ἐκ χειρὸς ὑμῶν,
καὶ οὐκέτι ἔσονται ἐν χερσὶν ὑμῶν εἰς συστροφήν·
καὶ ἐπιγνώσεσθε διότι ἐγὼ κύριος.

21 kai diarrēxō ta epibolaia hymōn kai hrysomai ton laon mou
And I shall tear up your coverings, and I shall rescue my people
ek cheiros hymōn, kai ouketi esontai en chersin hymōn
from out of your hand, and no longer shall they be in your hands
eis systrophēn; kai epignōsesthe dioti egō kyrios.
for a confederacy; and you shall realize that I am YHWH.

יַעַן הַכְאוֹת לֵב־צַדִּיק שֶׁקֶר וְאֲנִי לֹא הִכְאַבְתִּיו 22
:וּלְחֲזֵק יְדֵי רָשָׁע לְבִלְתִּי־שׁוּב מִדַּרְכּוֹ הָרָע לְהַחֲיֹתוֹ

22. ya`an hak'oth leb-tsadiq sheqer wa'ani lo' hik'ab'tiu

ul'chazeq y'dey rasha` l'bil'ti-shub midar'ko hara` l'hachayotho.

Eze13:22 Because you have saddened the heart of the righteous with lies
and I have not made him sad, but have strengthened the hands of the wicked,
so that he should not turn from his wicked way, to keep him alive,

‹22› ἀνθ' ὧν διεστρέφετε καρδίαν δικαίου ἀδίκως καὶ ἐγὼ οὐ διέστρεφον αὐτὸν
καὶ τοῦ κατισχῦσαι χεῖρας ἀνόμου τὸ καθόλου μὴ ἀποστρέψαι
ἀπὸ τῆς ὁδοῦ αὐτοῦ τῆς πονηρᾶς καὶ ζῆσαι αὐτόν,
22 anth' hōn diestrephete kardian dikaiou adikōs kai egō ou diestrephon auton
Because you pervert the heart of the just wrongfully, for I did not pervert him;
kai tou katischysai cheiras anomou to katholou mē apostrepsai
and you strengthened the hands of the lawless one altogether, to not turn him
apo tēs hodou autou tēs ponēras kai zēsai auton,
from way his evil, so as to enliven him.

כג לָכֵן שָׁוְא֣ לֹא־תֶחֱזֶ֗ינָה וְקֶ֙סֶם֙ לֹא־תִקְסֹמְנָ֔ה עוֹד
וְהִצַּלְתִּי֙ אֶת־עַמִּ֣י מִיֶּדְכֶ֔ן וִידַעְתֶּ֖ן כִּי־אֲנִ֣י יְהוָֹֽה׃

23. laken shaw' lo' thechezeynah w'qesem lo'-thiq'sam'nah `od
w'hitsal'ti 'eth-`ami miyed'ken wida`'ten ki-'ani Yahúwah.

Eze13:23 therefore, you shall no longer see vanity nor practice divination,
and I shall deliver My people out of your hand. Thus you shall know that I am יהוה.

‹23› διὰ τοῦτο ψευδῆ οὐ μὴ ἴδητε καὶ μαντείας οὐ μὴ μαντεύσησθε ἔτι,
καὶ ῥύσομαι τὸν λαόν μου ἐκ χειρὸς ὑμῶν· καὶ γνώσεσθε ὅτι ἐγὼ κύριος.
23 dia touto pseudē ou mē idēte
Because of this, false visions in no way shall you see,
kai manteias ou mē manteusēsthe eti, kai hrysomai ton laon mou
and divinations in no way shall you divine still. And I shall rescue My people
ek cheiros hymōn; kai gnōsesthe hoti egō kyrios.
from out of your hand, and you shall know that I am YHWH.

Chapter 14

א וַיָּבוֹא֙ אֵלַ֔י אֲנָשִׁ֖ים מִזִּקְנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֑ל וַיֵּשְׁבוּ֙ לְפָנָ֔י׃ פ

1. wayabo' 'elay 'anashim miziq'ney Yis'ra'El wayesh'bu l'phanay.

Eze14:1 And men of elders of Yisra'El came to me and sat down before me.

‹14:1› Καὶ ἦλθον πρός με ἄνδρες ἐκ τῶν πρεσβυτέρων τοῦ Ισραηλ
καὶ ἐκάθισαν πρὸ προσώπου μου.
1 Kai ēlthon pros me andres ek tōn presbyterōn tou Israēl
And there came to me men from the elders of Israel,
kai ekathisan pro prosōpou mou.

and they sat before my face.

:ארני יהוה אלי לאמר 2

ב וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃

2. way'hi d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.

Eze14:2 And the Word of יהוה came to me, saying,

‹2› καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με λέγων

2 kai egeneto logos kyriou pros me legōn

And came to pass the Word of YHWH to me, saying,

בן־אדם האנשים האלה העלו גלוליהם על־לבם 3
∓ :ומכשול עונם נתנו נכח פניהם האדרש אדרש להם׃ ס

ג בֶּן־אָדָם הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה הֶעֱלוּ גִלּוּלֵיהֶם עַל־לִבָּם
וּמִכְשׁוֹל עֲוֹנָם נָתְנוּ נֹכַח פְּנֵיהֶם הַאִדָּרֵשׁ אִדָּרֵשׁ לָהֶם׃ ס

3. ben-'adam ha'anashim ha'eleh he`elu giluleyhem `al-libam umik'shol `awonam nath'nu nokach p'neyhem ha'idarosh 'idaresh lahem.

Eze14:3 Son of man, these men have set up their idols in their hearts and have put the stumbling block of their iniquity before their faces. Should I at all be sought by them?

‹3› Υἱὲ ἀνθρώπου, οἱ ἄνδρες οὗτοι ἔθεντο τὰ διανοήματα αὐτῶν
ἐπὶ τὰς καρδίας αὐτῶν καὶ τὴν κόλασιν τῶν ἀδικιῶν αὐτῶν ἔθηκαν
πρὸ προσώπου αὐτῶν· εἰ ἀποκρινόμενος ἀποκριθῶ αὐτοῖς;

3 Huie anthrōpou, hoi andres houtoi ethento ta dianoēmata autōn epi tas kardias autōn
Son of man, these men set their thoughts in their hearts,
kai tēn kolasin tōn adikiōn autōn ethēkan pro prosōpou autōn;
and the punishment of their iniquities set before their face.
ei apokrinomenos apokrithō autois?
Shall in answering I answer them, no.

יהוה אדני־איש איש מבית ישראל אשר יעלה את־גלוליו 4
ארמת־לא יהוה אני אדני אעניתי לו בה ברב גלוליו׃
על־לבו ומכשול עונו ישים נכח פניו ובא
אל־הנביא אני יהוה נעניתי לו בה ברב גלוליו׃

ד לָכֵן דַּבֵּר־אוֹתָם וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה
אִישׁ אִישׁ מִבֵּית יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יַעֲלֶה אֶת־גִּלּוּלָיו
אֶל־לִבּוֹ וּמִכְשׁוֹל עֲוֹנוֹ יָשִׂים נֹכַח פָּנָיו וּבָא
אֶל־הַנָּבִיא אֲנִי יְהוָה נַעֲנֵיתִי לוֹ בָּהּ בְּרֹב גִּלּוּלָיו׃

4. laken daber-'otham w'amar'at 'aleyhem koh-'amar 'Adonay Yahúwah 'ish 'ish mibeyth Yis'ra'El 'asher ya`aleh 'eth-gilulayu 'el-libo umik'shol `awono yasim nokach panayu uba' 'el-hanabi' 'ani Yahúwah na`aneythi lo bah b'rob gilulayu.

Eze14:4 Therefore speak to them and say to them, Thus says Adonay יהוה,

every man of the house of Yisra'El who sets up his idols in his heart,
puts before his face the stumbling block of his iniquity, and then comes to the prophet,
I יהוה shall answer him in it by the multitude of his idols,

‹4› διὰ τοῦτο λάλησον αὐτοῖς καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς
Τάδε λέγει κύριος Ἄνθρωπος ἄνθρωπος ἐκ τοῦ οἴκου Ισραηλ,
ὃς ἂν θῇ τὰ διανοήματα αὐτοῦ ἐπὶ τὴν καρδίαν αὐτοῦ καὶ τὴν κόλασιν
τῆς ἀδικίας αὐτοῦ τάξῃ πρὸ προσώπου αὐτοῦ καὶ ἔλθῃ πρὸς τὸν προφήτην,
ἐγὼ κύριος ἀποκριθήσομαι αὐτῷ ἐν οἷς ἐνέχεται ἡ διάνοια αὐτοῦ,
4 dia touto lalēson autois kai ereis pros autous
On account of this, speak to them! And you shall say to them,
Tade legei kyrios Anthrōpos anthrōpos ek tou oikou Israēl,
Thus says YHWH; A man, a man, from out of the house of Israel
hos an thȩ̄ ta dianoēmata autou epi tēn kardian autou
who ever should put his considerations upon his heart,
kai tēn kolasin tēs adikias autou taxȩ̄ pro prosōpou autou
and punishment for his iniquities should arrange before his face,
kai elthȩ̄ pros ton prophētēn,
and should come to the false prophet;
egō kyrios apokrithēsomai autō̧ en hois enechetai hē dianoia autou,
I YHWH shall answer him, in the things which are within in his mind,

---

5 ל֠מַעַן תְּפֹשׂ אֶת־בֵּית־יִשְׂרָאֵל בְּלִבָּם
אֲשֶׁר נָזֹרוּ מֵעָלַי בְּגִלּוּלֵיהֶם כֻּלָּם׃ ס

5. l'ma`an t'phos 'eth-beyth-Yis'ra'El b'libam
'asher nazoru me`alay b'giluleyhem kulam.

Eze14:5 so that I may capture the house of Yisra'El in the hearts
who are estranged from Me through their idols, all of them.

‹5› ὅπως πλαγιάσῃ τὸν οἶκον τοῦ Ισραηλ
κατὰ τὰς καρδίας αὐτῶν τὰς ἀπηλλοτριωμένας ἀπ' ἐμοῦ ἐν τοῖς ἐνθυμήμασιν αὐτῶν.
5 hopōs plagiasȩ̄ ton oikon tou Israēl
so that he should bend away the house of Israel
kata tas kardias autōn tas apēllotriōmenas
according to their hearts, the ones being separated
ap' emou en tois enthymēmasin autōn.
from me in their thoughts.

---

6 לָכֵן אֱמֹר אֶל־בֵּית יִשְׂרָאֵל כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה שׁוּבוּ
וְהָשִׁיבוּ מֵעַל גִּלּוּלֵיכֶם וּמֵעַל כָּל־תּוֹעֲבֹתֵיכֶם הָשִׁיבוּ פְּנֵיכֶם׃

6. laken 'emor 'el-beyth Yis'ra'El koh 'amar 'Adonay Yahúwah shubu w'hashibu me`al giluleykem ume`al kal-to`abotheykem hashibu ph'neykem.

Eze14:6 Therefore say to the house of Yisra'El, Thus says Adonay יהוה, Repent and turn away from your idols and turn your faces away from all your abominations.

‹6› διὰ τοῦτο εἰπὸν πρὸς τὸν οἶκον τοῦ Ισραηλ Τάδε λέγει κύριος Ἐπιστράφητε καὶ ἀποστρέψατε ἀπὸ τῶν ἐπιτηδευμάτων ὑμῶν καὶ ἀπὸ πασῶν τῶν ἀσεβειῶν ὑμῶν καὶ ἐπιστρέψατε τὰ πρόσωπα ὑμῶν.

6 dia touto eipon pros ton oikon tou Israēl Tade legei kyrios Epistraphēte kai apostrepsate
Because of this, say to the house of Israel! Thus says YHWH; Turn and turn away
apo tōn epitēdeumatōn hymōn kai apo pasōn tōn asebeiōn hymōn
from your practices, and from all impious deeds your,
kai epistrepsate ta prosōpa hymōn.
and turn your faces!

זכִּי אִישׁ אִישׁ מִבֵּית יִשְׂרָאֵל
וּמִן־הַגֵּר אֲשֶׁר־יָגוּר בְּיִשְׂרָאֵל וְיִנָּזֵר מֵאַחֲרַי
וְיַעַל גִּלּוּלָיו אֶל־לִבּוֹ וּמִכְשׁוֹל עֲוֹנוֹ יָשִׂים נֹכַח פָּנָיו
וּבָא אֶל־הַנָּבִיא לִדְרֹשׁ־לוֹ בִּי אֲנִי יְהוָה נַעֲנֶה־לּוֹ בִּי׃

7. ki 'ish 'ish mibeyth Yis'ra'El umehager 'asher-yagur b'Yis'ra'El w'yinazer me'acharay w'ya`al gilulayu 'el-libo umik'shol `awono yasim nokach panayu uba' 'el-hanabi' lid'rash-lo bi 'ani Yahúwah na`aneh-lo bi.

Eze14:7 For any man of the house of Yisra'El or of the immigrants who stay in Yisra'El who is separated from after Me, sets up his idols in his heart, puts the stumbling block of his iniquity before his face, and then comes to the prophet to inquire of him concerning Me, I יהוה shall answer him Myself.

‹7› διότι ἄνθρωπος ἄνθρωπος ἐκ τοῦ οἴκου Ισραηλ καὶ ἐκ τῶν προσηλύτων τῶν προσηλυτευόντων ἐν τῷ Ισραηλ, ὃς ἂν ἀπαλλοτριωθῇ ἀπ' ἐμοῦ καὶ θῆται τὰ ἐνθυμήματα αὐτοῦ ἐπὶ τὴν καρδίαν αὐτοῦ καὶ τὴν κόλασιν τῆς ἀδικίας αὐτοῦ τάξῃ πρὸ προσώπου αὐτοῦ καὶ ἔλθῃ πρὸς τὸν προφήτην τοῦ ἐπερωτῆσαι αὐτὸν ἐν ἐμοί, ἐγὼ κύριος ἀποκριθήσομαι αὐτῷ ἐν ᾧ ἐνέχεται ἐν αὐτῷ·

7 dioti anthrōpos anthrōpos ek tou oikou Israēl
For a man, a man from the house of Israel,
kai ek tōn prosēlytōn tōn prosēlyteuontōn en tō Israēl,
and from the foreigners of the ones converting in Israel,
hos an apallotriōthē ap' emou kai thētai ta enthymēmata autou epi tēn kardian autou
who ever should separate from me, and set his thoughts upon his heart,
kai tēn kolasin tēs adikias autou taxē pro prosōpou autou
and punishment for his iniquities should arrange before his face,

kai elthē pros ton prophētēn tou eperōtēsai auton en emoi,
and should come to the false prophet to ask him concerning me,
egō kyrios apokrithēsomai autō en hō enechetai en autō;
I YHWH shall answer to him in the things which he presses in them.

---

8 וְנָתַתִּי פָנַי בָּאִישׁ הַהוּא וַהֲשִׂמֹתִיהוּ לְאוֹת וְלִמְשָׁלִים
וְהִכְרַתִּיו מִתּוֹךְ עַמִּי וִידַעְתֶּם כִּי־אֲנִי יְהוָה׃ ס

8. w'nathati phanay ba'ish hahu' wahasimothihu l'oth w'lim'shalim
w'hik'ratiu mitok `ami wida`'tem ki-'ani Yahúwah.

Eze14:8 I shall set My face against that man and make him for a sign and for a proverb,
and I shall cut him off from the midst of My people. So you shall know that I am יהוה.

‹8› καὶ στηριῶ τὸ πρόσωπόν μου ἐπὶ τὸν ἄνθρωπον ἐκεῖνον
καὶ θήσομαι αὐτὸν εἰς ἔρημον καὶ εἰς ἀφανισμὸν
καὶ ἐξαρῶ αὐτὸν ἐκ μέσου τοῦ λαοῦ μου· καὶ ἐπιγνώσεσθε ὅτι ἐγὼ κύριος.

8 kai stēriō to prosōpon mou epi ton anthrōpon ekeinon
And I shall firmly fix My face against that man,
kai thēsomai auton eis erēmon
and I shall appoint him for a desolate place
kai eis aphanismon kai exarō auton ek mesou tou laou mou;
and for extinction, and I shall lift him away from the midst of My people;
kai epignōsesthe hoti egō kyrios.
and you shall realize that I am YHWH.

---

9 וְהַנָּבִיא כִּי־יְפֻתֶּה
וְדִבֶּר דָּבָר אֲנִי יְהוָה פִּתִּיתִי אֶת הַנָּבִיא הַהוּא
וְנָטִיתִי אֶת־יָדִי עָלָיו וְהִשְׁמַדְתִּיו מִתּוֹךְ עַמִּי יִשְׂרָאֵל׃

9. w'hanabi' ki-y'phuteh w'diber dabar 'ani Yahúwah piteythi 'eth hanabi' hahu'
w'natithi 'eth-yadi `alayu w'hish'mad'tiu mitok `ami Yis'ra'El.

Eze14:9 But if the prophet is deceived and he speaks a word, it is I, יהוה,
who have deceived that prophet, and I shall stretch out My hand against him
and destroy him from among My people Yisra'El.

‹9› καὶ ὁ προφήτης ἐὰν πλανηθῇ καὶ λαλήσῃ,
ἐγὼ κύριος πεπλάνηκα τὸν προφήτην ἐκεῖνον καὶ ἐκτενῶ τὴν χεῖρά μου
ἐπ' αὐτὸν καὶ ἀφανιῶ αὐτὸν ἐκ μέσου τοῦ λαοῦ μου Ισραηλ.

9 kai ho prophētēs ean planēthē kai lalēsē,
And the prophet, if he should be mislead and should say,
egō kyrios peplanēka ton prophētēn ekeinon

I YHWH have misled that prophet;
kai ektenō tēn cheira mou ep' auton
and I shall stretch out My hand against him,
kai aphaniō auton ek mesou tou laou mou Israēl.
and I shall remove him from out of the midst of My people Israel.

---

10 :יְהוָה אֲנִי פִּתִּיתִי הַהוּא הַנָּבִיא וְכַעֲוֹן הַדֹּרֵשׁ כַּעֲוֹן יִשְׂאוּ עֲוֹנָם

10. w'nas'u `awonam ka`awon hadoresh ka`awon hanabi' yih'yeh.

Eze14:10 They shall bear their iniquity; as the iniquity of the inquirer,
so the iniquity of the prophet shall be,

‹10› καὶ λήμψονται τὴν ἀδικίαν αὐτῶν· κατὰ τὸ ἀδίκημα τοῦ ἐπερωτῶντος
καὶ κατὰ τὸ ἀδίκημα ὁμοίως τῷ προφήτῃ ἔσται,
10 kai lēmpsontai tēn adikian autōn; kata to adikēma tou eperōtōntos
And they shall bear their iniquity according to the offence of the one asking;
kai kata to adikēma homoiōs tō̧ prophētȩ̄ estai,
likewise according to the offence of the prophet it shall be;

יא לְמַעַן לֹא־יִתְעֶה עוֹד בֵּית־יִשְׂרָאֵל מֵאַחֲרַי
וְלֹא־יִטַּמְּאוּ עוֹד בְּכָל־פִּשְׁעֵיהֶם וְהָיוּ לִי לְעָם
וַאֲנִי אֶהְיֶה לָהֶם לֵאלֹהִים נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה: פ

11. l'ma`an lo'-yith'`u `od beyth-Yis'ra'El me'acharay
u'lo'-yitam'u `od b'kal-pish'`eyhem w'hayu li l'`am
wa'ani 'eh'yeh lahem l'Elohim n'um 'Adonay Yahúwah.

Eze14:11 so that the house of Yisra'El may no longer stray from Me
and no longer defile themselves with all their transgressions. Thus they shall be to Me
for a people, and I shall be to them as Elohim, declares Adonay יהוה.

‹11› ὅπως μὴ πλανᾶται ἔτι ὁ οἶκος τοῦ Ισραηλ ἀπ' ἐμοῦ,
καὶ ἵνα μὴ μιαίνωνται ἔτι ἐν πᾶσιν τοῖς παραπτώμασιν αὐτῶν·
καὶ ἔσονταί μοι εἰς λαόν, καὶ ἐγὼ ἔσομαι αὐτοῖς εἰς θεόν, λέγει κύριος.
11 hopōs mē planatai eti ho oikos tou Israēl ap' emou,
so that should not be misled still the house of Israel from Me;
kai hina mē miainōntai eti en pasin tois paraptōmasin autōn;
and that they should not be defiled still in all their transgressions;
kai esontai moi eis laon, kai egō esomai autois eis theon,
and they shall be to Me for a people, and I shall be to them for Elohim,
legei kyrios.
says YHWH.

:ϩϭϫϩ ϫϩϫ ϩϩϩϫ-ϩϩϩ ϫϩϫϩ 12

יבוַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃

12. way'hi d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.

Eze14:12 Then the Word of ϩϩϩϫ came to me saying,

‹12› Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με λέγων

12 Kai egeneto logos kyriou pros me legōn

And came the Word of YHWH to me, saying,

ϩοϭ-ϩοϭϩ ϫϩ-ϫϘϪϫ ϫϭ ϫϥϫϫ ϭϘϫϫ-ϩϩ 13
ϭϪϩ-ϩϫϭ ϩϩ ϫϫϥϩϣϥ ϩϫϩο ϫϩϫ ϫϫϫϘϩϥ
:ϩϭϩϩϥ ϭϩϫ ϩϩϭϭ ϫϫϥϭϩϥ ϩϭϥ ϩϩ-ϫϫϪϩϣϩϥ

יגבֶּן־אָדָם אֶרֶץ כִּי תֶחֱטָא־לִי לִמְעָל־מַעַל
וְנָטִיתִי יָדִי עָלֶיהָ וְשָׁבַרְתִּי לָהּ מַטֵּה־לָחֶם
וְהִשְׁלַחְתִּי־בָהּ רָעָב וְהִכְרַתִּי מִמֶּנָּה אָדָם וּבְהֵמָה׃

13. ben-'adam 'erets ki thecheta'-li lim'`al-ma`al w'natithi yadi `aleyah
w'shabar'ti lah mateh-lachem w'hish'lach'ti-bah ra`ab
w'hik'rati mimenah 'adam ub'hemah.

Eze14:13 Son of man, if a country sins against Me by committing unfaithfulness,
and I stretch out My hand against it, shall shatter to it the staff of bread,
send famine against it and cut off from it man and beast,

‹13› Υἱὲ ἀνθρώπου, γῆ ἐὰν ἁμάρτῃ μοι τοῦ παραπεσεῖν παράπτωμα
καὶ ἐκτενῶ τὴν χεῖρά μου ἐπ' αὐτὴν καὶ συντρίψω αὐτῆς στήριγμα ἄρτου
καὶ ἐξαποστελῶ ἐπ' αὐτὴν λιμὸν καὶ ἐξαρῶ ἐξ αὐτῆς ἄνθρωπον καὶ κτήνη,

13 Huie anthrōpou, gē ean hamartē moi tou parapesein paraptōma
O son of man, a land, if it should sin against Me to fall into transgression,
kai ektenō tēn cheira mou ep' autēn kai syntripsō autēs stērigma artou
then I shall stretch out My hand against it, and I shall break its reliance on bread,
kai exapostelō ep' autēn limon kai exarō ex autēs anthrōpon kai ktēnē,
and I shall send upon it famine, and I shall lift away from it man and beast.

ϩϫϭϩ ϪϬ ϩϭϫϫϫϬ ϩϩϫϫϩ ϭϫwϭϫϩ χwϩw ϫϫϫϩ 14
:ϩϫϩϩ ϫϭϩϫ ϭϫϩ ϭwϭϭ ϫϩϫϭϭ ϭχϕϩϫϭ ϭϭϩ Ϭϫϫϫϫ

ידוְהָיוּ שְׁלֹשֶׁת הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה בְּתוֹכָהּ נֹחַ דָּנִאֵל
וְאִיּוֹב הֵמָּה בְּצִדְקָתָם יְנַצְּלוּ נַפְשָׁם נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃

14. w'hayu sh'losheth ha'anashim ha'eleh b'thokah Noach Dani'El
w'Iyob hemah b'tsid'qatham y'nats'lu naph'sham n'um 'Adonay Yahúwah.

Eze14:14 And these three men, Noach, Dani'El and Iyob were in its midst,
by their own righteousness they could only deliver their souls, declares Adonay ϩϩϩϫ.

‹14› καὶ ἐὰν ὦσιν οἱ τρεῖς ἄνδρες οὗτοι ἐν μέσῳ αὐτῆς, Νωε καὶ Δανιηλ

καὶ Ιωβ, αὐτοὶ ἐν τῇ δικαιοσύνῃ αὐτῶν σωθήσονται, λέγει κύριος.

14 kai ean ōsin hoi treis andres houtoi en mesō autēs, Nōe kai Daniēl kai Iōb,

And if might be three men these in the midst of it, Noah, and Daniel, and Job,

autoi en tē dikaiosynē autōn sōthēsontai, legei kyrios.

these in their righteousness shall be delivered, says YHWH.

---

15 אַף־כִּי־חַיָּה רָעָה אַעֲבִיר בָּאָרֶץ וְשִׁכְּלָתָּה

וְהָיְתָה שְׁמָמָה מִבְּלִי עוֹבֵר מִפְּנֵי הַחַיָּה׃

15. lu-chayah ra`ah ‘a`abir ba’arets w’shik’latah
w’hay’thah sh’mamah mib’li `ober mip’ney hachayah.

Eze14:15 If I make evil beasts go through the land and they depopulated it,
and it became desolate so that no one would pass through because of the beasts,

‹15› ἐὰν καὶ θηρία πονηρὰ ἐπάγω ἐπὶ τὴν γῆν καὶ τιμωρήσομαι αὐτὴν
καὶ ἔσται εἰς ἀφανισμὸν καὶ οὐκ ἔσται ὁ διοδεύων ἀπὸ προσώπου τῶν θηρίων,

15 ean kai thēria ponēra epagō epi tēn gēn kai timōrēsomai autēn

And if wild beasts ferocious I bring upon the land, and punish it,

kai estai eis aphanismon kai ouk estai ho diodeuōn

and it shall be for extinction, and there shall not be one traveling through

apo prosōpou tōn thēriōn,

because of the countenance of the wild beasts,

---

16 שְׁלֹשֶׁת הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה בְּתוֹכָהּ חַי־אָנִי נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה

אִם־בָּנִים וְאִם־בָּנוֹת יַצִּילוּ הֵמָּה לְבַדָּם יִנָּצֵלוּ

וְהָאָרֶץ תִּהְיֶה שְׁמָמָה׃

16. sh’losheth ha’anashim ha’eleh b’thokah chay-‘ani n’um ‘Adonay Yahúwah
‘im-banim w’im-banoth yatsilu hemah l’badam yinatselu
w’ha’arets tih’yeh sh’mamah.

Eze14:16 though these three men were in its midst, as I live, declares Adonay יהוה,
they would deliver neither their sons nor their daughters.
They alone would be delivered, but the country would be desolate.

‹16› καὶ οἱ τρεῖς ἄνδρες οὗτοι ἐν μέσῳ αὐτῆς ὦσι, ζῶ ἐγώ, λέγει κύριος, εἰ υἱοὶ ἢ θυγατέρες σωθήσονται, ἀλλ’ ἢ αὐτοὶ μόνοι σωθήσονται, ἡ δὲ γῆ ἔσται εἰς ὄλεθρον.

16 kai hoi treis andres houtoi en mesō autēs ōsi, zō egō, legei kyrios,

and three men these were in the midst of it; as I live, says YHWH,

ei huioi ē thygateres sōthēsontai,

shall sons or daughters be delivered, no.

all' ē autoi monoi sōthēsontai, hē de gē estai eis olethron.
Only these alone shall be delivered, but the land shall be for ruin.

אדני יהוה-כה אמר 17
׃והכרתי ממנה אדם ובהמה חרב תעבר בארץ והכרתי ממנה אדם ובהמה

יז או חרב אביא על־הארץ ההיא
ואמרתי חרב תעבר בארץ והכרתי ממנה אדם ובהמה׃

17. 'o chereb 'abi' `al-ha'arets hahi' w'amar'ti chereb ta`abor ba'arets w'hik'rati mimenah 'adam ub'hemah.

Eze14:17 Or if I should bring a sword on that country and I say,
Let the sword pass through the country and cut off man and beast from it,

‹17› ἢ καὶ ῥομφαίαν ἐὰν ἐπάγω ἐπὶ τὴν γῆν ἐκείνην
καὶ εἴπω Ῥομφαία διελθάτω διὰ τῆς γῆς, καὶ ἐξαρῶ ἐξ αὐτῆς ἄνθρωπον καὶ κτῆνος,

17 ē kai hromphaian ean epagō epi tēn gēn ekeinēn
Or even a broadsword if I bring against that land,

kai eipō Hromphaia dielthatō dia tēs gēs,
and I should say, Let the broadsword go through the land!

kai exarō ex autēs anthrōpon kai ktēnos,
and I shall lift away from out of them man and beast.

אדני יהוה חי-אני נאם 18
׃בניהם ובנותם כי הם לבדם ינצלו לא יצילו בנים ובנות כי הם לבדם ינצלו

יח ושלשת האנשים האלה בתוכה חי־אני נאם אדני יהוה

18. ush'losheth ha'anashim ha'eleh b'thokah chay-'ani n'um 'Adonay Yahúwah lo' yatsilu banim ubanoth ki hem l'badam yinatselu.

Eze14:18 even if these three men were in its midst, as I live, declares Adonay יהוה,
they could not deliver either their sons or their daughters,
but they alone would be delivered.

‹18› καὶ οἱ τρεῖς ἄνδρες οὗτοι ἐν μέσῳ αὐτῆς, ζῶ ἐγώ, λέγει κύριος,
οὐ μὴ ῥύσωνται υἱοὺς οὐδὲ θυγατέρας, αὐτοὶ μόνοι σωθήσονται.

18 kai hoi treis andres houtoi en mesō autēs, zō egō, legei kyrios,
And if three men these were in the midst of it, as I live, says YHWH,

ou mē hrysōntai huious oude thygateras,
that in no way shall be rescued sons nor daughters,

autoi monoi sōthēsontai.
but these alone shall be delivered.

אדני יהוה-אף אלוה 19
׃והכרתי ממנה אדם ובהמה חרב תעבר בארץ והכרתי ממנה אדם ובהמה

יט או דבר אשלח אל־הארץ ההיא

וְשָׁפַכְתִּי חֲמָתִי עָלֶיהָ בְּדָם לְהַכְרִית מִמֶּנָּה אָדָם וּבְהֵמָה׃

19. ‘o deber ‘ashalach ‘el-ha’arets hahi’
w’shaphak’ti chamathi `aleyah b’dam l’hak’rith mimenah ‘adam ub’hemah.

Eze14:19 Or if I should send a plague against that country
and pour out My wrath in blood on it to cut off man and beast from it,

‹19› ἢ καὶ θάνατον ἐπαποστείλω ἐπὶ τὴν γῆν ἐκείνην καὶ ἐκχεῶ τὸν θυμόν μου
ἐπ’ αὐτὴν ἐν αἵματι τοῦ ἐξολεθρεῦσαι ἐξ αὐτῆς ἄνθρωπον καὶ κτῆνος,

19 ē kai thanaton epaposteilō epi tēn gēn ekeinēn
Or also a plague if I should send as a successor upon that land,
kai ekcheō ton thymon mou ep’ autēn en haimati tou exolethreusai
and I shall pour out my rage upon it in blood, to utterly destroy
ex autēs anthrōpon kai ktēnos,
from out of it man and beast,

כ וְנֹחַ דָּנְאֵל וְאִיּוֹב בְּתוֹכָהּ חַי־אֲנִי נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה
אִם־בֵּן אִם־בַּת יַצִּילוּ הֵמָּה בְּצִדְקָתָם יַצִּילוּ נַפְשָׁם׃ פ

20. w’Noach Dani’El w’Iyob b’thokah chay-‘ani n’um ‘Adonay Yahúwah
‘im-ben ‘im-bath yatsilu hemah b’tsid’qatham yatsilu naph’sham.

Eze14:20 even though Noach, Dani’El and Iyob were in its midst, as I live,
declares Adonay יהוה, they would deliver neither their son nor their daughter.
By their righteousness they would deliver only their souls.

‹20› καὶ Νωε καὶ Δανιηλ καὶ Ιωβ ἐν μέσῳ αὐτῆς, ζῶ ἐγώ, λέγει κύριος, ἐὰν υἱοὶ ἢ
θυγατέρες ὑπολειφθῶσιν, αὐτοὶ ἐν τῇ δικαιοσύνῃ αὐτῶν ῥύσονται τὰς ψυχὰς αὐτῶν.

20 kai Nōe kai Daniēl kai Iōb en mesō autēs, zō egō, legei kyrios,
and Noah, and Daniel, and Job be in the midst of it, as I live, says YHWH,
ean huioi ē thygateres hypoleiphthōsin,
neither sons nor daughters shall be delivered,
autoi en tē dikaiosynē autōn hrysontai tas psychas autōn.
but they in their righteousness shall rescue their souls.

כא כִּי כֹה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה אַף כִּי־אַרְבַּעַת שְׁפָטַי
הָרָעִים חֶרֶב וְרָעָב וְחַיָּה רָעָה וָדֶבֶר שִׁלַּחְתִּי
אֶל־יְרוּשָׁלַם לְהַכְרִית מִמֶּנָּה אָדָם וּבְהֵמָה׃

21. ki koh ‘amar ‘Adonay Yahúwah ‘aph ki-‘ar’ba`ath sh’phatay hara`im chereb
w’ra`ab w’chayah ra`ah wadeber shilach’ti ‘el-Y’rushalam
l’hak’rith mimenah ‘adam ub’hemah.

Eze14:21 For thus says Adonay יהוה,
How much more when I send My four severe judgments against Yerushalam:
sword, famine, evil beasts and plague to cut off man and beast from it!

‹21› τάδε λέγει κύριος Ἐὰν δὲ καὶ τὰς τέσσαρας ἐκδικήσεις μου τὰς πονηράς,
ῥομφαίαν καὶ λιμὸν καὶ θηρία πονηρὰ καὶ θάνατον,
ἐξαποστείλω ἐπὶ Ιερουσαλημ τοῦ ἐξολεθρεῦσαι ἐξ αὐτῆς ἄνθρωπον καὶ κτῆνος

21 tade legei kyrios Ean de kai tas tessaras ekdikēseis mou tas ponēras, hromphaian
Thus says YHWH; But if also four punishments my – the ferocious broadsword,
kai limon kai thēria ponēra kai thanaton, exaposteilō
and famine, and wild beasts ferocious, and plague, I should send out
epi Ierousalēm tou exolethreusai ex autēs anthrōpon kai ktēnos
upon Jerusalem to utterly destroy from out of it man and beast;

יְהוָה בְּעוֹדִי שֹׁלֵחַ אֶת־אַרְבַּעְתָּם שְׁפָטַי הָרָעִים חֶרֶב וְרָעָב וְחַיָּה רָעָה וְדֶבֶר לְהַכְרִית מִמֶּנָּה אָדָם וּבְהֵמָה׃ 22

כב וְהִנֵּה נוֹתְרָה־בָּהּ פְּלֵטָה הַמּוֹצָאִים בָּנִים וּבָנוֹת הִנָּם יוֹצְאִים
אֲלֵיכֶם וּרְאִיתֶם אֶת־דַּרְכָּם וְאֶת־עֲלִילוֹתָם וְנִחַמְתֶּם עַל־הָרָעָה
אֲשֶׁר הֵבֵאתִי עַל־יְרוּשָׁלַם אֵת כָּל־אֲשֶׁר הֵבֵאתִי עָלֶיהָ׃

22. w'hinneh noth'rah-bah p'letah hamutsa'im banim ubanoth hinnam yots'im
'aleykem ur'ithem 'eth-dar'kam w'eth-`alilotham w'nicham'tem `al-hara`ah
'asher hebe'thi `al-Y'rushalam 'eth kal-'asher hebe'thi `aleyah.

Eze14:22 Yet, behold, survivors shall be left in it who shall be brought out,
both sons and daughters. Behold, they shall come out to you
and you shall see their way and their actions; then you shall be comforted for the evil
which I have brought against Yerushalam for everything which I have brought upon it.

‹22› καὶ ἰδοὺ ὑπολελειμμένοι ἐν αὐτῇ οἱ ἀνασεσῳσμένοι αὐτῆς,
οἳ ἐξάγουσιν ἐξ αὐτῆς υἱοὺς καὶ θυγατέρας, ἰδοὺ αὐτοὶ ἐκπορεύονται πρὸς ὑμᾶς,
καὶ ὄψεσθε τὰς ὁδοὺς αὐτῶν καὶ τὰ ἐνθυμήματα αὐτῶν καὶ μεταμεληθήσεσθε
ἐπὶ τὰ κακά, ἃ ἐπήγαγον ἐπὶ Ιερουσαλημ, πάντα τὰ κακὰ ἃ ἐπήγαγον ἐπ' αὐτήν,

22 kai idou hypoleleimmenoi en autē hoi anasesōsmenoi autēs,
and behold, these being left behind in it – the ones escaping from it,
hoi exagousin ex autēs huious kai thygateras,
the ones who shall lead out of it sons and daughters;
idou autoi ekporeuontai pros hymas, kai opsesthe tas hodous autōn
behold, they shall go forth to you, and you shall see their ways,
kai ta enthymēmata autōn kai metamelēthēsesthe epi ta kaka,
and their thoughts; and you shall be repentant over the evils
ha epēgagon epi Ierousalēm, panta ta kaka ha epēgagon ep' autēn,
which I brought upon Jerusalem, for all the evils which I brought upon it.

וְרָאִיתֶם אֶת־דַּרְכָּם וְאֶת־עֲלִילוֹתָם וְנִחַמְתֶּם עַל־הָרָעָה אֲשֶׁר הֵבֵאתִי עָלֶיהָ 23
וּרְאִיתֶם אֶת־דַּרְכָּם וְאֶת־עֲלִילוֹתָם וְנִחַמְתֶּם עַל־הָרָעָה אֲשֶׁר הֵבֵאתִי עָלֶיהָ

כג וְנִחַמּוּ אֶתְכֶם כִּי־תִרְאוּ אֶת־דַּרְכְּכֶם וְאֶת־עֲלִילוֹתָם
וְיִדַּעְתֶּם כִּי לֹא חִנָּם עָשִׂיתִי אֶת כָּל־אֲשֶׁר־עָשִׂיתִי
בָּהּ נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃ פ

23. w'nichamu 'eth'kem ki-thir'u 'eth-dar'kam w'eth-`alilotham
wida`'tem ki lo' chinam `asithi 'eth kal-'asher-`asithi bah n'um 'Adonay Yahúwah.

Eze14:23 Then they shall comfort you when you see their way and their actions,
for you shall know that I have not done in vain whatever I did to it,
declares Adonay אדני יהוה.

‹23› καὶ παρακαλέσουσιν ὑμᾶς, διότι ὄψεσθε τὰς ὁδοὺς αὐτῶν
καὶ τὰ ἐνθυμήματα αὐτῶν, καὶ ἐπιγνώσεσθε διότι οὐ μάτην πεποίηκα πάντα,
ὅσα ἐποίησα ἐν αὐτῇ, λέγει κύριος.

23 kai parakalesousin hymas, dioti opsesthe tas hodous autōn kai ta enthymēmata autōn,
That they shall comfort you, because you shall see theirs ways and their thoughts.
kai epignōsesthe dioti ou matēn pepoiēka panta,
and you shall realize that not in vain I have done all
hosa epoiēsa en autē, legei kyrios.
as much as I did by it, says YHWH.

Chapter 15

א :אדני יהוה-אלי לאמר 1

א וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃

1. way'hi d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.

Eze15:1 Then the Word of אדני יהוה came to me, saying,

‹15:1› Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με λέγων
1 Kai egeneto logos kyriou pros me legōn
And came the Word of YHWH to me, saying,

ב בֶּן־אָדָם מַה־יִּהְיֶה עֵץ־הַגֶּפֶן מִכָּל־עֵץ הַזְּמוֹרָה
אֲשֶׁר הָיָה בַּעֲצֵי הַיָּעַר׃

2 בן-אדם מה-יהיה עץ-הגפן מכל-עץ הזמורה אשר היה בעצי היער :עמי ארץ אדני יהוה

2. ben-'adam mah-yih'yeh `ets-hagephen mikal-`ets haz'morah
'asher hayah ba`atsey haya`ar.

Eze15:2 Son of man, how is the wood of the vine more than any wood of a branch
which is among the trees of the forest?

‹2› Καὶ σύ, υἱὲ ἀνθρώπου, τί ἂν γένοιτο τὸ ξύλον τῆς ἀμπέλου
ἐκ πάντων τῶν ξύλων τῶν κλημάτων τῶν ὄντων ἐν τοῖς ξύλοις τοῦ δρυμοῦ;
2 Kai sy, huie anthrōpou, ti an genoito to xylon tēs ampelou

And you, O son of man, what ever may become of the wood of the vine
ek pantōn tōn xylōn tōn klēmatōn tōn ontōn
from out of all the woods of the branches of the ones being
en tois xylois tou drymou?
in the woods of the forest?

---

3 ג הֲיֻקַּח מִמֶּנּוּ עֵץ לַעֲשׂוֹת לְמְלָאכָה
אִם־יִקְחוּ מִמֶּנּוּ יָתֵד לִתְלוֹת עָלָיו כָּל־כֶּלִי׃

3. hayuqach mimenu `ets la`asoth lim'la'kah
'im-yiq'chu mimenu yathed lith'loth `alayu kal-keli.

Eze15:3 Can wood be taken from it to do work,
or can men take a peg from it to hang any vessel on it?

‹3› εἰ λήμψονται ἐξ αὐτῆς ξύλον τοῦ ποιῆσαι εἰς ἐργασίαν;
εἰ λήμψονται ἐξ αὐτῆς πάσσαλον τοῦ κρεμάσαι ἐπ' αὐτὸν πᾶν σκεῦος;

3 ei lēmpsontai ex autēs xylon tou poiēsai eis ergasian?
Shall they take of its wood to perform for work?
ei lēmpsontai ex autēs passalon tou kremasai ep' auton pan skeuos?
Shall they take from out of it stanchions to hang upon it all items?

---

4 ד הִנֵּה לָאֵשׁ נִתַּן לְאָכְלָה אֵת שְׁנֵי קְצוֹתָיו אָכְלָה הָאֵשׁ
וְתוֹכוֹ נָחָר הֶהְיְצְלַח לִמְלָאכָה׃

4. hinneh la'esh nitan l'ak'lah 'eth sh'ney q'tsothayu 'ak'lah ha'esh
w'thoko nachar hayits'lach lim'la'kah.

Eze15:4 Behold, it is been put into the fire for fuel, and the fire has consumed
both of its ends and its middle part has been charred, is it then useful for work?

‹4› πάρεξ πυρὶ δέδοται εἰς ἀνάλωσιν, τὴν κατ' ἐνιαυτὸν κάθαρσιν ἀπ' αὐτῆς
ἀναλίσκει τὸ πῦρ, καὶ ἐκλείπει εἰς τέλος· μὴ χρήσιμον ἔσται εἰς ἐργασίαν;

4 parex pyri dedotai eis analōsin, tēn kat' eniauton
ti is only given to the fire for consumption yearly;
katharsin ap' autēs analiskei to pyr,
in the cleansing of it consumes the fire,
kai ekleipei eis telos; mē chrēsimon estai eis ergasian?
and the wood vanishes in the end. Shall it be profitable for work?

---

5 ה הִנֵּה בִּהְיוֹתוֹ תָמִים לֹא יֵעָשֶׂה לִמְלָאכָה אַף

כִּי־אֵשׁ אֲכָלַתְתְּהוּ וַיֶּחָר וְנַעֲשָׂה עוֹד לִמְלָאכָה׃ ס

5. hinneh bih'yotho thamim lo' ye`aseh lim'la'kah 'aph ki-'esh 'akalath'hu wayechar w'na`asah `od lim'la'kah.

Eze15:5 Behold, while it was whole, it is not made into work. How much less, when the fire has consumed it and it is charred, can it still be made to work!

‹5› οὐδὲ ἔτι αὐτοῦ ὄντος ὁλοκλήρου οὐκ ἔσται εἰς ἐργασίαν.
μὴ ὅτι ἐὰν καὶ πῦρ αὐτὸ ἀναλώσῃ εἰς τέλος, εἰ ἔσται ἔτι εἰς ἐργασίαν;

5 oude eti autou ontos holoklērou ouk estai eis ergasian.
Not even of it still being whole – it shall not be useful for work;
mē hoti ean kai pyr auto analōsę̄ eis telos, ei estai eti eis ergasian?
for if also the fire it should consume unto completion, shall it still be fit for work?

---

6 לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה כַּאֲשֶׁר עֵץ־הַגֶּפֶן בְּעֵץ הַיַּעַר
אֲשֶׁר־נָתַתִּיו לָאֵשׁ לְאָכְלָה כֵּן נָתַתִּי אֶת־יֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלָם׃

6. laken koh 'amar 'Adonay Yahúwah ka'asher `ets-hagephen b'`ets haya`ar 'asher-n'thatiu la'esh l'ak'lah ken nathati 'eth-yosh'bey Y'rushalam.

Eze15:6 Therefore, thus says Adonay יהוה,
As the wood of the vine among the trees of the forest,
which I have given to the fire for fuel, so have I given up the inhabitants of Yerushalam;

‹6› διὰ τοῦτο εἰπόν Τάδε λέγει κύριος
Ὃν τρόπον τὸ ξύλον τῆς ἀμπέλου ἐν τοῖς ξύλοις τοῦ δρυμοῦ,
ὃ δέδωκα αὐτὸ τῷ πυρὶ εἰς ἀνάλωσιν, οὕτως δέδωκα τοὺς κατοικοῦντας Ιερουσαλημ.

6 dia touto eipon Tade legei kyrios
On account of this say, thus says YHWH;
Hon tropon to xylon tēs ampelou en tois xylois tou drymou,
In which manner the wood of the vine among the trees of the forest,
ho dedōka auto tō̧ pyri eis analōsin,
which I have given it to the fire for consumption,
houtōs dedōka tous katoikountas Ierousalēm.
so I have given the ones dwelling in Jerusalem.

---

7 וְנָתַתִּי אֶת־פָּנַי בָּהֶם מֵהָאֵשׁ יָצָאוּ וְהָאֵשׁ תֹּאכְלֵם
וִידַעְתֶּם כִּי־אֲנִי יְהוָה בְּשׂוּמִי אֶת־פָּנַי בָּהֶם׃

7. w'nathati 'eth-panay bahem meha'esh yatsa'u w'ha'esh to'k'lem wida`'tem ki-'ani Yahúwah b'sumi 'eth-panay bahem.

Eze15:7 and I set My face against them. Though they have come out of the fire, yet the fire shall consume them. Then you shall know that I am יהוה,

when I set My face against them.

‹7› καὶ δώσω τὸ πρόσωπόν μου ἐπ’ αὐτούς· ἐκ τοῦ πυρὸς ἐξελεύσονται,
καὶ πῦρ αὐτοὺς καταφάγεται, καὶ ἐπιγνώσονται ὅτι ἐγὼ κύριος
ἐν τῷ στηρίσαι με τὸ πρόσωπόν μου ἐπ’ αὐτούς.

7 kai dōsō to prosōpon mou ep’ autous;
And I shall put My face against them;
ek tou pyros exeleusontai, kai pyr autous kataphagetai,
from out of the fire they shall come forth, and fire shall devour them;
kai epignōsontai hoti egō kyrios en tō stērisai me to prosōpon mou ep’ autous.
and they shall know that I am YHWH in My firmly fixing My face against them.

---

8 ׃ג יְהוִה אֲדֹנָי נְאֻם מַעַל עֵשֶׂה מָעֲלוֹ שְׁמָמָה יַעַן אַדְמַת־הָאָרֶץ וְנָתַתִּי ח

8. w’nathati ‘eth-ha’arets sh’mamah ya`an ma`alu ma`al n’um ‘Adonay Yahúwah.

Eze15:8 Thus I shall make the land desolate,
because they have done a sly act, declares Adonay יהוה.

‹8› καὶ δώσω τὴν γῆν εἰς ἀφανισμὸν ἀνθ’ ὧν παρέπεσον παραπτώματι, λέγει κύριος.

8 kai dōsō tēn gēn eis aphanismon
And I shall appoint the earth for extinction,
anth’ hōn parepeson paraptōmati, legei kyrios.
because they fell into transgression, says YHWH.

Chapter 16

1 ׃יְהוָה דְּבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר א

1. way’hi d’bar-Yahúwah ‘elay le’mor.

Eze16:1 Then the Word of יהוה came to me, saying,

‹16:1› Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με λέγων

1 Kai egeneto logos kyriou pros me legōn
And came the Word of YHWH to me, saying,

---

2 ׃יְרוּשָׁלִַם אֶת־תּוֹעֲבֹתֶיהָ׃ ב בֶּן־אָדָם הוֹדַע אֶת־

2. ben-‘adam hoda` ‘eth-Y’rushalam ‘eth-to`abotheyah.

Eze16:2 Son of man, make known to Yerushalam her abominations

‹2› Υἱὲ ἀνθρώπου, διαμάρτυραι τῇ Ιερουσαλημ τὰς ἀνομίας αὐτῆς

2 Huie anthrōpou, diamartyrai tē Ierousalēm tas anomias autēs
O son of man, testify to Jerusalem of her lawless deeds!

---

3 יְהוָה אֲדֹנָי אֶל־יְרוּשָׁלִַם מֹלַדְתֵּךְ וּמְכֹרֹתַיִךְ מֵאֶרֶץ כְּנָעַן אָבִיךְ הָאֱמֹרִי
׃וְאִמֵּךְ חִתִּית

3 kō-’amar ‘Adonay Yahúwah ‘el-Y’rushalam molad’tek um’korotayik me’erets k’na`an
abiyk ha’emoriy w’imeyk chitiyt

ג וְאָמַרְתָּ כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה לִירוּשָׁלַם מְכֹרֹתַיִךְ
וּמֹלְדֹתַיִךְ מֵאֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי אָבִיךְ הָאֱמֹרִי וְאִמֵּךְ חִתִּית׃

3. w'amar'at koh-'amar 'Adonay Yahúwah liY'rushalam m'korothayik
umol'dothayik me'erets haK'na`ani 'abik ha'Emori w'imek Chittith.

Eze16:3 and say, Thus says Adonay יהוה to Yerushalam, Your origin and your birth
are from the land of the Kenaani, your father was an Emori and your mother a Chittith.

‹3› καὶ ἐρεῖς Τάδε λέγει κύριος τῇ Ιερουσαλημ Ἡ ῥίζα σου καὶ ἡ γένεσίς σου
ἐκ γῆς Χανααν, ὁ πατήρ σου Αμορραῖος, καὶ ἡ μήτηρ σου Χεττα ία.

3 kai ereis Tade legei kyrios tē Ierousalēm
And you shall say, Thus says YHWH to Jerusalem;
Hē hriza sou kai hē genesis sou ek gēs Chanaan,
Your root and your birth are of the land of Canaan.
ho patēr sou Amorraios, kai hē mētēr sou Chettaia.
Your father was an Amorite, and your mother a Hittite.

ד וּמוֹלְדוֹתַיִךְ בְּיוֹם הוּלֶּדֶת אֹתָךְ לֹא־כָרַת שָׁרֵךְ וּבַמַּיִם
לֹא־רֻחַצְתְּ לְמִשְׁעִי וְהָמְלֵחַ לֹא הֻמְלַחְתְּ וְהָחְתֵּל לֹא חֻתָּלְתְּ׃

4. umol'dothayik b'yom huledeth 'othak lo'-karath sharek
ub'mayim lo'-ruchats't' l'mish'`i w'ham'leach lo' hum'lachat' w'hach'tel lo' chutal't'.

Eze16:4 As for your birth, on the day you were born your navel cord was not cut,
and you were not washed with water to cleanse;
you were not at all salted; and you were not at all swaddled.

‹4› καὶ ἡ γένεσίς σου· ἐν ᾗ ἡμέρᾳ ἐτέχθης, οὐκ ἔδησαν τοὺς μαστούς σου,
καὶ ἐν ὕδατι οὐκ ἐλούσθης οὐδὲ ἁλὶ ἡλίσθης καὶ σπαργάνοις οὐκ ἐσπαργανώθης,

4 kai hē genesis sou; en hē hēmerą etechthēs, ouk edēsan tous mastous sou,
And as for your birth in which day you were born, was not severed your naval,
kai en hydati ouk elousthēs oude hali hēlisthēs
and in water you were not bathed, nor with salt were you salted,
kai sparganois ouk esparganōthēs,
and with swaddling-cloths you were not swaddled,

ה לֹא־חָסָה עָלַיִךְ עַיִן לַעֲשׂוֹת לָךְ אַחַת מֵאֵלֶּה לְחֶמְלָה עָלָיִךְ
וַתֻּשְׁלְכִי אֶל־פְּנֵי הַשָּׂדֶה בְּגֹעַל נַפְשֵׁךְ בְּיוֹם הֻלֶּדֶת אֹתָךְ׃

5. lo'-chasah `alayik `ayin la`asoth lak 'achath me'eleh l'chum'lah `alayik
watush'l'ki 'el-p'ney hasadeh b'go`al naph'shek b'yom huledeth 'othak.

Eze16:5 An eye did not pity on you to do any of these things for you,

to have compassion on you. But you were thrown out into the face of the field,
for your soul were loathed on the day you were born.

‹5› οὐδὲ ἐφείσατο ὁ ὀφθαλμός μου ἐπὶ σοὶ τοῦ ποιῆσαί σοι ἓν
ἐκ πάντων τούτων τοῦ παθεῖν τι ἐπὶ σοί, καὶ ἀπερρίφης
ἐπὶ πρόσωπον τοῦ πεδίου τῇ σκολιότητι τῆς ψυχῆς σου ἐν ᾗ ἡμέρᾳ ἐτέχθης.

5 oude epheisato ho ophthalmos mou epi soi tou poiēsai soi hen
nor spare over you did my eye to do for you one
ek pantōn toutōn tou pathein ti epi soi,
of all of these things, to suffer anything for you;
kai aperriphēs epi prosōpon tou pediou
and you were thrown away upon the face of the plain
tē skoliotēti tēs psychēs sou en hē hēmerą etechthēs.
because of the deformity of your life in the day you were birthed.

---

6 וָאֶעֱבֹר עָלַיִךְ וָאֶרְאֵךְ מִתְבּוֹסֶסֶת בְּדָמַיִךְ
וָאֹמַר לָךְ בְּדָמַיִךְ חֲיִי וָאֹמַר לָךְ בְּדָמַיִךְ חֲיִי׃

6. wa'e`ebor `alayik wa'er'ek mith'boseseth b'damayik
wa'omar lak b'damayik chayi wa'omar lak b'damayik chayi.

Eze16:6 When I passed by you and saw you squirming in your blood, I said to you
while you were in your blood, Live! Yes, I said to you while you were in your blood, Live!

‹6› καὶ διῆλθον ἐπὶ σὲ καὶ εἶδόν σε πεφυρμένην ἐν τῷ αἵματί σου
καὶ εἶπά σοι Ἐκ τοῦ αἵματός σου ζωή·

6 kai diēlthon epi se kai eidon se pephyrmenēn en tō haimati sou
And I went unto you, and I beheld you being befouled in your blood.
kai eipa soi Ek tou haimatos sou zōē;
And I said to you from out of your blood, Life.

---

7 רְבָבָה כְּצֶמַח הַשָּׂדֶה נְתַתִּיךְ וַתִּרְבִּי וַתִּגְדְּלִי
וַתָּבֹאִי בַּעֲדִי עֲדָיִים שָׁדַיִם נָכֹנוּ וּשְׂעָרֵךְ צִמֵּחַ וְאַתְּ עֵרֹם וְעֶרְיָה׃

7. r'babah k'tsemach hasadeh n'thatik watir'bi watig'd'li
watabo'i ba`adi `adayim shadayim nakonu us'`arek tsimeach w'at' `erom w'`er'yah.

Eze16:7 I made you numerous like plants of the field,
and you grew up and are great, you come in the finest ornaments;
your breasts were formed and your hair had grown. Yet you were naked and bare.

‹7› πληθύνου· καθὼς ἡ ἀνατολὴ τοῦ ἀγροῦ δέδωκά σε. καὶ ἐπληθύνθης
καὶ ἐμεγαλύνθης καὶ εἰσῆλθες εἰς πόλεις πόλεων· οἱ μαστοί σου ἀνωρθώθησαν,
καὶ ἡ θρίξ σου ἀνέτειλεν, σὺ δὲ ἦσθα γυμνὴ καὶ ἀσχημονοῦσα.

7 plēthynou; kathōs hē anatolē tou agrou dedōka se.

Be multiplied! as the rising of the field I have made you.

kai eplēthynthēs kai emegalynthēs kai eisēlthes eis poleis poleōn;

And you were multiplied, and magnified, and entered into cities of cities.

hoi mastoi sou anōrthōthēsan, kai hē thrix sou aneteilen,

Your breasts erected, and your hair rose up;

sy de ēstha gymnē kai aschēmonousa.

but you were naked and indecent.

---

8 וְאֶעֱבֹר עָלַיִךְ וְאֶרְאֵךְ וְהִנֵּה עִתֵּךְ עֵת דֹּדִים
וָאֶפְרֹשׂ כְּנָפִי עָלַיִךְ וָאֲכַסֶּה עֶרְוָתֵךְ וָאֶשָּׁבַע לָךְ
וָאָבוֹא בִבְרִית אֹתָךְ נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה וַתִּהְיִי לִי׃

8. wa'e`ebor `alayik wa'er'ek w'hinneh `itek `eth dodim
wa'eph'ros k'naphi `alayik wa'akaseh `er'watek wa'eshaba` lak
wa'abo' bib'rith 'othak n'um 'Adonay Yahúwah watih'yi li.

Eze16:8 Then I passed by you and saw you, and behold, your time was the time for love;
so I spread My skirt over you and covered your nakedness. I also swore to you
and entered into a covenant with you, declares Adonay יהוה; and you became Mine.

‹8› καὶ διῆλθον διὰ σοῦ καὶ εἶδόν σε, καὶ ἰδοὺ καιρός σου καιρὸς καταλυόντων,
καὶ διεπέτασα τὰς πτέρυγάς μου ἐπὶ σὲ καὶ ἐκάλυψα τὴν ἀσχημοσύνην σου·
καὶ ὤμοσά σοι καὶ εἰσῆλθον ἐν διαθήκῃ μετὰ σοῦ, λέγει κύριος, καὶ ἐγένου μοι.

8 kai diēlthon dia sou kai eidon se,

And I went by you, and beheld you.

kai idou kairos sou kairos kataluontōn,

And behold, it was your time, and a time of resting up.

kai diepetasa tas pterygas mou epi se kai ekaluua tēn aschēmosynēn sou;

And I spread out my wings over you, and I covered your indecency,

kai ōmosa soi kai eisēlthon en diathēkę̄ meta sou,

and I swore an oath to you, and entered into a covenant with you,

legei kyrios, kai egenou moi.

says YHWH, and you became mine.

---

9 וָאֶרְחָצֵךְ בַּמַּיִם וָאֶשְׁטֹף דָּמַיִךְ מֵעָלָיִךְ וָאֲסֻכֵּךְ בַּשָּׁמֶן׃

9. wa'er'chatsek bamayim wa'esh'toph damayik me`alayik wa'asukek bashamen.

Eze16:9 Then I bathed you with water, washed off your blood from you
and anointed you with oil.

‹9› καὶ ἔλουσά σε ἐν ὕδατι καὶ ἀπέπλυνα τὸ αἷμά σου ἀπὸ σοῦ
καὶ ἔχρισά σε ἐν ἐλαίῳ

9 kai elousa se en hydati kai apeplyna to haima sou apo sou

And I bathed you in water, and washed your blood from you,

kai echrisa se en elaiǭ
and anointed you with oil.

:ּוְשֵׁשִׁי כִּסִּיתִךְ וָאֶחְבְּשֵׁךְ תָּחַשׁ וָאַלְבִּישֵׁךְ רִקְמָה וָאֶנְעֲלֵךְ תְּחַשׁ 10

י וָאַלְבִּישֵׁךְ רִקְמָה וָאֶנְעֲלֵךְ תָּחַשׁ וָאֶחְבְּשֵׁךְ בַּשֵּׁשׁ וָאֲכַסֵּךְ מֶשִׁי׃

10. wa'al'bishek riq'mah wa'en'`alek tachash wa'ech'b'shek bashesh wa'akasek meshi.

Eze16:10 I also clothed you with broidered work, and I shod you with dugong;
and I wrapped you in fine linen and I covered you with silk.

‹10› καὶ ἐνέδυσά σε ποικίλα καὶ ὑπέδησά σε ὑάκινθον
καὶ ἔζωσά σε βύσσῳ καὶ περιέβαλόν σε τριχάπτῳ

10 kai enedysa se poikila kai hypedēsa se huakinthon
And I clothed you in colored garments, and tied on you blue cloth;
kai ezōsa se byssǭ kai periebalon se trichaptǭ
and I tied around you linen, and put around you a braided belt,

---

:וְעַל־גְּרוֹנֵךְ עָדִי וָאֶתְּנָה צְמִידִים עַל־יָדַיִךְ וְרָבִיד עַל־ 11

יא וָאֶעְדֶּךָ עֶדִי וָאֶתְּנָה צְמִידִים עַל־יָדַיִךְ וְרָבִיד עַל־גְּרוֹנֵךְ׃

11. wa'e`'dek `edi wa'et'nah ts'midim `al-yadayik w'rabid `al-g'ronek.

Eze16:11 I adorned you with ornaments, put bracelets on your hands
and a necklace around your neck.

‹11› καὶ ἐκόσμησά σε κόσμῳ καὶ περιέθηκα ψέλια περὶ τὰς χεῖράς σου
καὶ κάθεμα περὶ τὸν τράχηλόν σου

11 kai ekosmēsa se kosmǭ kai periethēka pselia peri tas cheiras sou
and adorned you with ornamentation, and put bracelets around your hands,
kai kathema peri ton trachēlon sou
and a necklace around your neck.

:וְעֲטֶרֶת תִּפְאֶרֶת בְּרֹאשֵׁךְ עַל־אַפֵּךְ וַעֲגִילִים עַל־אָזְנָיִךְ וָאֶתֵּן נֶזֶם 12

יב וָאֶתֵּן נֶזֶם עַל־אַפֵּךְ וַעֲגִילִים עַל־אָזְנָיִךְ
וַעֲטֶרֶת תִּפְאֶרֶת בְּרֹאשֵׁךְ׃

12. wa'eten nezem `al-'apek wa`agilim `al-'az'nayik wa`atereth tiph'ereth b'ro'shek.

Eze16:12 I also put a ring in your nostril, earrings in your ears
and a beautiful crown on your head.

‹12› καὶ ἔδωκα ἐνώτιον περὶ τὸν μυκτῆρά σου καὶ τροχίσκους ἐπὶ τὰ ὦτά σου
καὶ στέφανον καυχήσεως ἐπὶ τὴν κεφαλήν σου·

12 kai edōka enōtion peri ton myktēra sou kai trochiskous epi ta ōta sou
And I gave a ring for your nose, and disks for your ears,
kai stephanon kauchēseōs epi tēn kephalēn sou;
and a crown of boasting for your head.

כלה נשמע ישמע שמע שמעו יושבי ירושלם ויהודה 13
:אביהם אשר לא למדו את מצות יהונדב בן רכב ולא עשו

יגוַתַּעְדִּי זָהָב וָכֶסֶף וּמַלְבּוּשֵׁךְ שֵׁשִׁי וָמֶשִׁי וְרִקְמָה סֹלֶת
וּדְבַשׁ וָשֶׁמֶן אָכָלְתִּי וַתִּיפִי בִּמְאֹד מְאֹד וַתִּצְלְחִי לְמַלּוּכָה׃

13. wata`'di zahab wakeseph umal'bushek sheshi wameshi w'riq'mah soleth
ud'bash washemen 'akal'ti watiphi bim'od m'od watits'l'chi lim'lukah.

Eze16:13 Thus you were adorned with gold and silver, and your clothing was of fine linen,
silk and embroidered work. You ate fine flour, honey and oil;
so you were very, very beautiful and advanced to royalty.

‹13› καὶ ἐκοσμήθης χρυσίῳ καὶ ἀργυρίῳ,
καὶ τὰ περιβόλαιά σου βύσσινα καὶ τρίχαπτα καὶ ποικίλα·
σεμίδαλιν καὶ ἔλαιον καὶ μέλι ἔφαγες καὶ ἐγένου καλὴ σφόδρα.

13 kai ekosmēthēs chrysiō kai argyriō, kai ta peribolaia sou byssina
And you were adorned in gold and silver, and your wraps were fine linen,
kai trichapta kai poikila; semidalin kai elaion kai meli ephages
and braids, and colored garments. fine flour and olive oil and honey You ate,
kai egenou kalē sphodra.
and you became good very.

ותצלחי עד מאד ויצא לך שם בגוים ביפיך כי כליל הוא בהדרי
אשר־שמתי עליך נאם אדני יהוה׃

14 ותצא שמעתך בגוים ביפיך כי כליל הוא בהדרי
אשר־שמתי עליך נאם אדני יהוה׃

14. wayetse' lak shem bagoyim b'yaph'yek
ki kalil hu' bahadari 'asher-sam'ti `alayik n'um 'Adonay Yahúwah.

Eze16:14 Then your name went forth among the nations on account of your beauty,
for it was perfect because of My splendor which I bestowed on you,
declares Adonay יהוה.

‹14› καὶ ἐξῆλθέν σου ὄνομα ἐν τοῖς ἔθνεσιν ἐν τῷ κάλλει σου,
διότι συντετελεσμένον ἦν ἐν εὐπρεπείᾳ ἐν τῇ ὡραιότητι,
ᾗ ἔταξα ἐπὶ σέ, λέγει κύριος. --

14 kai exēlthen sou onoma en tois ethnesin en tō kallei sou,
And went forth your name among the nations in your beauty;
dioti syntetelesmenon ēn en euprepeią en tē hōraiotēti,
because it was being completed with attractiveness, in the beauty
hē etaxa epi se, legei kyrios. --
which I ordered up for you, says YHWH.

ישמע־לו ישמעך ישמעך ישבחוך 15
:ישמעאל־לו בני־לו בני־אשר־אתו ישמעאל

טוותבטחי ביפיך ותזני על־שמך

וַתִּשְׁפְּכִי אֶת־תַּזְנוּתַיִךְ עַל־כָּל־עוֹבֵר לוֹ־יְהִי׃

15. watib't'chi b'yaph'yek watiz'ni `al-sh'mek
watish'p'ki 'eth-taz'nuthayik `al-kal-`ober lo-yehi.

Eze16:15 But you trusted in your beauty and played the harlot because of your name,
and you poured out your fornications on all who passed by—it was to him!

‹15› καὶ ἐπεποίθεις ἐν τῷ κάλλει σου καὶ ἐπόρνευσας ἐπὶ τῷ ὀνόματί σου
καὶ ἐξέχεας τὴν πορνείαν σου ἐπὶ πάντα πάροδον.

15 kai epepoitheis en tē kallei sou kai eporneusas epi tē onomati sou
And you relied in your beauty, and you committed harlotry because of your name;
kai execheas tēn porneian sou epi panta parodon.
and you poured out your harlotry upon all in the byway.

ⵅⵟⵔⵙ ⵅⵟⵗⵟ ⵢⵔ-ⵡⵡⵔⵅ ⵢⵡⵔⵏⵟⵗ ⵡⵒⵠⵅ 16
׃ⵒⵡⵒⵡ ⵔⵙ ⵅⵟⵔⵟ ⵔⵙ ⵗⵒⵡⵙ ⵡⵢⵔⵅ

טז וַתִּקְחִי מִבְּגָדַיִךְ וַתַּעֲשִׂי־לָךְ בָּמוֹת טְלֻאוֹת
וַתִּזְנִי עֲלֵיהֶם לֹא בָאוֹת וְלֹא יִהְיֶה׃

16. watiq'chi mib'gadayik wata`asi-lak bamoth t'lu'oth
watiz'ni `aleyhem lo' ba'oth w'lo' yih'yeh.

Eze16:16 You took some of your clothes, made for yourself high places of various colors
and played the harlot on them. Such not have come, shall not be.

‹16› καὶ ἔλαβες ἐκ τῶν ἱματίων σου καὶ ἐποίησας σεαυτῇ εἴδωλα ῥαπτὰ
καὶ ἐξεπόρνευσας ἐπ᾽ αὐτά· καὶ οὐ μὴ εἰσέλθῃς, οὐδὲ μὴ γένηται.

16 kai elabes ek tōn himatiōn sou
And you took from your garments,
kai epoiēsas seautē eidōla hrapta
and you made for yourself idols strung together.
kai exeporneusas ep' auta; kai ou mē eiselthēs, oude mē genētai.
And you fornicated upon them. And in no way should you enter nor should it be.

ⵢⵔ ⵡⵅⵅⵟ ⵝⵡⵠ ⵡⵊⵋⵢⵙⵟ ⵡⵜⵣⵅⵙ ⵢⵅⵝⵠⵊⵅ ⵡⵔⵢ ⵡⵒⵠⵅ 17
׃ⵙⵜ-ⵡⵡⵋⵅ ⵝⵢⵋ ⵡⵙⵔⵡ ⵢⵔ-ⵡⵡⵔⵅ

יז וַתִּקְחִי כְּלֵי תִפְאַרְתֵּךְ מִזְּהָבִי וּמִכַּסְפִּי אֲשֶׁר נָתַתִּי לָךְ
וַתַּעֲשִׂי־לָךְ צַלְמֵי זָכָר וַתִּזְנִי־בָם׃

17. watiq'chi k'ley thiph'ar'tek miz'habi umikas'pi 'asher nathati lak
wata`asi-lak tsal'mey zakar watiz'ni-bam.

Eze16:17 You have took your beautiful things of My gold and of My silver,
which I had given you, and made for yourself male images
that you might play the harlot with them.

‹17› καὶ ἔλαβες τὰ σκεύη τῆς καυχήσεώς σου ἐκ τοῦ χρυσίου μου
καὶ ἐκ τοῦ ἀργυρίου μου, ἐξ ὧν ἔδωκά σοι, καὶ ἐποίησας σεαυτῇ εἰκόνας ἀρσενικὰς

καὶ ἐξεπόρνευσας ἐν αὐταῖς·

17 kai elabes ta skeuē tēs kauchēseōs sou ek tou chrysiou mou
And you took the items of your boasting from My gold,
kai ek tou argyriou mou, ex hōn edōka soi,
and from My silver of which I gave you;
kai epoiēsas seautē eikonas arsenikas kai exeporneusas en autais;
and you made for yourself images male, and you fornicated with them.

יח וַתִּקְחִי אֶת־בִּגְדֵי רִקְמָתֵךְ וַתְּכַסִּים
וְשַׁמְנִי וּקְטָרְתִּי נָתַתְּי לִפְנֵיהֶם׃

18. watiq'chi 'eth-big'dey riq'mathek wat'kasim
w'sham'ni uq'tar'ti nathati liph'neyhem.

Eze16:18 Then you took your embroidered cloth and covered them,
and My oil and My incense you have given to their face.

‹18› καὶ ἔλαβες τὸν ἱματισμὸν τὸν ποικίλον σου καὶ περιέβαλες αὐτὰ
καὶ τὸ ἔλαιόν μου καὶ τὸ θυμίαμά μου ἔθηκας πρὸ προσώπου αὐτῶν·

18 kai elabes ton himatismon ton poikilon sou kai periebales auta
And you took clothes colored your, and covered them.
kai to elaion mou kai to thymiama mou ethēkas pro prosōpou autōn;
And My oil and My incense you put before their face.

יט וְלַחְמִי אֲשֶׁר־נָתַתִּי לָךְ סֹלֶת וְשֶׁמֶן וּדְבַשׁ הֶאֱכַלְתִּיךְ
וְנָתַתִּיהוּ לִפְנֵיהֶם לְרֵיחַ נִיחֹחַ וַיְהִי נְאֻם אֲדֹנָי יָהוִה׃

19. w'lach'mi 'asher-nathati lak soleth washemen ud'bash he'ekal'tik
un'thatihu liph'neyhem l'reyach nichoach wayehi n'um 'Adonay Yahúwah.

Eze16:19 Also My bread which I gave you, fine flour, oil and honey
with which I fed you, you would offer before their face for a soothing aroma;
so it happened, declares Adonay יהוה.

‹19› καὶ τοὺς ἄρτους μου, οὓς ἔδωκά σοι, σεμίδαλιν καὶ ἔλαιον καὶ μέλι ἐψώμισά σε
καὶ ἔθηκας αὐτὰ πρὸ προσώπου αὐτῶν εἰς ὀσμὴν εὐωδίας· καὶ ἐγένετο, λέγει κύριος.

19 kai tous artous mou, hous edōka soi, semidalin kai elaion kai meli
And My bread loaves which I gave to you, fine flour and olive oil and honey,
epsōmisa se kai ethēkas auta pro prosōpou autōn
which I fed you – even you put them before their face
eis osmēn euōdias; kai egeneto, legei kyrios.
for a scent of pleasant aroma. Yes, it became so, says YHWH.

:יָלַדְתְּ לִי

כ וַתִּקְחִי אֶת־בָּנַיִךְ וְאֶת־בְּנוֹתַיִךְ אֲשֶׁר יָלַדְתְּ לִי
וַתִּזְבָּחִים לָהֶם לֶאֱכוֹל הַמְעַט מִתַּזְנֻתֵךְ׃

20. watiq'chi 'eth-banayik w'eth-b'nothayik 'asher yalad't' li watiz'bachim lahem le'ekol ham'`at mitaz'nuthek.

Eze16:20 And you took your sons and daughters whom you had borne to Me and you gave these to them for food. Are your fornications small?

‹20› καὶ ἔλαβες τοὺς υἱούς σου καὶ τὰς θυγατέρας σου, ἃς ἐγέννησας,
καὶ ἔθυσας αὐτὰ αὐτοῖς εἰς ἀνάλωσιν, ὡς μικρὰ ἐξεπόρνευσας,

20 kai elabes tous huious sou kai tas thygateras sou, has egennēsas,
And you took your sons and your daughters whom you bore,
kai ethysas auta autois eis analōsin, hōs mikra exeporneusas,
and sacrificed these to them unto consumption, as a little you fornicated.

:יָלַדְתְּ לִי 21

כא וַתִּשְׁחַטִי אֶת־בָּנָי וַתִּתְּנִים בְּהַעֲבִיר אוֹתָם לָהֶם׃

21. watish'chati 'eth-banay watit'nim b'ha`abir 'otham lahem.

Eze16:21 You slaughtered My sons and gave them,
to cause these to pass through the fire for them.

‹21› καὶ ἔσφαξας τὰ τέκνα σου
καὶ ἔδωκας αὐτὰ ἐν τῷ ἀποτροπιάζεσθαί σε αὐτὰ αὐτοῖς.

21 kai esphaxas ta tekna sou kai edōkas auta en tō apotropiazesthai se auta autois.
And you slew your children, and gave them up in your pacifying them to them.

:וְעֶרְיָה מִתְבּוֹסֶסֶת בְּדָמֵךְ הָיִית 22

כב וְאֵת כָּל־תּוֹעֲבֹתַיִךְ וְתַזְנֻתַיִךְ לֹא זָכַרְתִּי אֶת־יְמֵי
נְעוּרַיִךְ בִּהְיוֹתֵךְ עֵרֹם וְעֶרְיָה מִתְבּוֹסֶסֶת בְּדָמֵךְ הָיִית׃

22. w'eth kal-to`abothayik w'thaz'nuthayik lo' zakar't 'eth-y'mey n'`urayik bih'yothek `erom w'`er'yah mith'boseseth b'damek hayith.

Eze16:22 And in all your abominations and your fornications
you did not remember the days of your youth,
when you were naked and bare and you were squirming in your blood.

‹22› τοῦτο παρὰ πᾶσαν τὴν πορνείαν σου,
καὶ οὐκ ἐμνήσθης τὰς ἡμέρας τῆς νηπιότητός σου,
ὅτε ἦσθα γυμνὴ καὶ ἀσχημονοῦσα καὶ πεφυρμένη ἐν τῷ αἵματί σου ἔζησας.

22 touto para pasan tēn porneian sou,
This is beyond all your harlotry,
kai ouk emnēsthēs tas hēmeras tēs nēpiotētos sou,
and you did not remember the days of your infancy,

hote ēstha gymnē kai aschēmonousa kai pephyrmenē en tō haimati sou ezēsas.
when you were naked and indecent, being befouled in your blood, and you lived.

:אדני יהוה 23

כגוַיְהִי אַחֲרֵי כָּל־רָעָתֵךְ אוֹי אוֹי לָךְ נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃

23. way'hi 'acharey kal-ra`athek 'oy 'oy lak n'um 'Adonay Yahúwah.

Eze16:23 Then it came about after all your wickedness
(Woe, woe to you! declares Adonay יהוה),

‹23› καὶ ἐγένετο μετὰ πάσας τὰς κακίας σου, λέγει κύριος,

23 kai egeneto meta pasas tas kakias sou, legei kyrios,
And it came to pass after all your evils, says YHWH,

:בנות 24

כדוַתִּבְנִי־לָךְ גֹּב וַתַּעֲשִׂי־לָךְ רָמָה בְּכָל־רְחוֹב׃

24. watib'ni-lak geb wata`asi-lak ramah b'kal-r'chob.

Eze16:24 that you built yourself a shrine and made yourself a high place in every square.

‹24› καὶ ᾠκοδόμησας σεαυτῇ οἴκημα πορνικὸν
καὶ ἐποίησας σεαυτῇ ἔκθεμα ἐν πάσῃ πλατείᾳ

24 kai ōkodomēsas seautē oikēma pornikon
that you built for yourself a building for a harlot;
kai epoiēsas seautē ekthema en pasē plateią
and you made for yourself a public notice in every square.

כה אֶל־כָּל־רֹאשׁ דֶּרֶךְ בָּנִית רָמָתֵךְ וְתִתַּעֲבִי אֶת־יָפְיֵךְ
וַתְּפַשְּׁקִי אֶת־רַגְלַיִךְ לְכָל־עוֹבֵר וַתַּרְבִּי אֶת־תַּזְנֻתָיִךְ׃

**25. 'el-kal-ro'sh derek banith ramathek wat'tha`abi 'eth-yaph'yek
wat'phas'qi 'eth-rag'layik l'kal-`ober watar'bi 'eth-taz'nuthek.**

Eze16:25 At every head of the highway you have built your high place
and have made your beauty despised, and have parted your legs to all who passed by,
and have multiplied your fornications.

‹25› καὶ ἐπ' ἀρχῆς πάσης ὁδοῦ ᾠκοδόμησας τὰ πορνεῖά σου
καὶ ἐλυμήνω τὸ κάλλος σου καὶ διήγαγες τὰ σκέλη σου παντὶ παρόδῳ
καὶ ἐπλήθυνας τὴν πορνείαν σου·

25 kai ep' archēs pasēs hodou ōkodomēsas ta porneia sou
And upon every corner of the way you built your places of harlotry,
kai elymēnō to kallos sou kai diēgages ta skelē sou panti parodō
and laid waste your beauty. And led through your legs every one passing by,
kai eplēthynas tēn porneian sou;

and you multiplied your harlotry.

ʿawg ʿrḥb ʿyrbyw ʿwrʾyʾ-ʿrbʿ-rḥ ʿrbtʿ 26
:ʿrhʿwyʾl ʿxrbtʿ-xʿ ʿrqʿxʿ

כו וַתִּזְנִי אֶל־בְּנֵי־מִצְרַיִם שְׁכֵנַיִךְ גְּדֹלֵי בָשָׂר
וַתַּרְבִּי אֶת־תַּזְנֻתַיִךְ לְהַכְעִיסֵנִי׃

26. watiz'ni 'el-b'ney-Mits'rayim sh'kenayik gid'ley basar
watar'bi 'eth-taz'nuthek l'hak'`iseni.

Eze16:26 You have whored with the sons of Mitsrayim, your neighbors, great of flesh,
and have multiplied your fornication to provoke Me to anger.

‹26› καὶ ἐξεπόρνευσας ἐπὶ τοὺς υἱοὺς Αἰγύπτου τοὺς ὁμοροῦντάς σοι
τοὺς μεγαλοσάρκους καὶ πολλαχῶς ἐξεπόρνευσας τοῦ παροργίσαι με.
26 kai exeporneusas epi tous huious Aigyptou tous homorountas soi
And you fornicated after the sons of Egypt, of the ones adjoining you,
tous megalosarkous kai pollachōs exeporneusas tou parorgisai me.
the fleshy ones. And in many ways you fornicated to provoke Me to anger.

---

yʾbʿ ʿqʿxʿ yʿrʿo ʿrʿʿ ʿxʿrʿ⊗y ʿyʿʿ 27
:ʿʾyx yyʿʿʾy xʿʾrʿyyʿ ʾʾʿxwrʿj xʿyyʿ yʾʿxʿxʿyw wjyyʿ yyyxʿʿ

כז וְהִנֵּה נָטִיתִי יָדִי עָלַיִךְ וָאֶגְרַע חֻקֵּךְ
וָאֶתֵּנֵךְ בְּנֶפֶשׁ שֹׂנְאוֹתַיִךְ בְּנוֹת פְּלִשְׁתִּים הַנִּכְלָמוֹת מִדַּרְכֵּךְ זִמָּה׃

27. w'hinneh natithi yadi `alayik wa'eg'ra` chuqek
wa'et'nek b'nephesh son'othayik b'noth P'lish'tim hanik'lamoth midar'kek zimah.

Eze16:27 Behold now, I have stretched out My hand against you
and I drew back your portion. And I gave you to the will of those who hate you,
the daughters of Pelishetim, who are ashamed of your wicked way.

‹27› ἐὰν δὲ ἐκτείνω τὴν χεῖρά μου ἐπὶ σέ,
καὶ ἐξαρῶ τὰ νόμιμά σου καὶ παραδώσω σε εἰς ψυχὰς μισούντων σε,
θυγατέρας ἀλλοφύλων τὰς ἐκκλινούσας σε ἐκ τῆς ὁδοῦ σου, ἧς ἠσέβησας.
27 ean de ekteinō tēn cheira mou epi se,
And if I stretch out My hand against you,
kai exarō ta nomima sou kai paradōsō se
then I shall lift away your laws, and deliver you
eis psychas misountōn se, thygateras allophylōn
up to the souls detesting you, daughters of Philistines,
tas ekklinousas se ek tēs hodou sou, hēs ēsebēsas.
the ones turning aside from out of your way, of which you were impious.

:xogw xʿ ʾʾʿ ʾʾʿyxʿʿ yxogw ʿxʿʿʾ ʿʿwx ʿyʿ-ʿrx ʿrʿyxʿ 28

כח וַתִּזְנִי אֶל־בְּנֵי אַשּׁוּר מִבְּלָתִי שָׂבְעָתֵךְ וַתִּזְנִים וְגַם לֹא שָׂבָעַתְּ׃

28. watiz'ni 'el-b'ney 'Ashshur mibil'ti sab'`athek watiz'nim w'gam lo' saba`at'.

Eze16:28 And you have also whored with the sons of Ashshur
because you were not satisfied; you whored and still were not satisfied.

‹28› καὶ ἐξεπόρνευσας ἐπὶ τὰς θυγατέρας Ασσουρ καὶ οὐδ’ οὕτως ἐνεπλήσθης·
καὶ ἐξεπόρνευσας καὶ οὐκ ἐνεπίπλω.

28 kai exeporneusas epi tas thygateras Assour
And you fornicated with the daughters of Assyria,
kai oud’ houtōs eneplēsthēs;
and neither thus were you satisfied.
kai exeporneusas kai ouk enepiplō.
Yes, you fornicated, and you were not satisfied.

ז֚וֹנָ֣ךְ תַּ֔זְנוּת וְעַ֖ד כַּנְעָ֣נָה אַ֑רְצָה כ֥וֹשְׂדִ֖ימָה וְעוֹדֵ֥ךְ לֹא־שָׂבְעָ֖ה בָּֽזֹאת׃ 29

כט וַתַּרְבִּי אֶת־תַּזְנוּתֵךְ אֶל־אֶרֶץ כְּנַעַן כַּשְׂדִּימָה
וְגַם־בְּזֹאת לֹא שָׂבָעַתְּ׃

29. watar’bi ‘eth-taz’nuthek ‘el-‘erets K’na`an Kas’dimah w’gam-b’zo’th lo’ saba`at’.

Eze16:29 And you multiplied your fornication with the land of Kenaan, Kasdimah,
yet even with this you were not satisfied.

‹29› καὶ ἐπλήθυνας τὰς διαθήκας σου πρὸς γῆν Χαλδαίων
καὶ οὐδὲ ἐν τούτοις ἐνεπλήσθης.

29 kai eplēthynas tas diathēkas sou pros gēn Chaldaiōn
And you multiplied your harlotries with the land of Canaan;
kai oude en toutois eneplēsthēs.
and not even in these were you satisfied.

אֲדֹנָ֣י יְהוִ֔ה מַה־אָמְלָ֖ה לִבֵּ֑ךְ נְאֻם֙ אֲדֹנָ֣י יְהוִ֔ה בַּעֲשׂוֹתֵ֣ךְ אֶת־כָּל־אֵ֔לֶּה מַעֲשֵׂ֖ה אִשָּׁ֣ה זוֹנָ֔ה שַׁלָּטֶֽת׃ 30

ל מָה אֲמֻלָה לִבָּתֵךְ נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה
בַּעֲשׂוֹתֵךְ אֶת־כָּל־אֵלֶּה מַעֲשֵׂה אִשָּׁה־זוֹנָה שַׁלָּטֶת׃

30. mah ‘amulah libathek n’um ‘Adonay Yahúwah
ba`asothek ‘eth-kal-‘eleh ma`aseh ‘ishah-zonah shalateth.

Eze16:30 How weak is your heart, declares Adonay אדני יהוה,
while you do all these things, the work of a woman, an overbearing harlot.

‹30› τί διαθῶ τὴν θυγατέρα σου, λέγει κύριος, ἐν τῷ ποιῆσαί σε ταῦτα πάντα,
ἔργα γυναικὸς πόρνης; καὶ ἐξεπόρνευσας τρισσῶς ἐν ταῖς θυγατράσιν σου·

30 ti diathō tēn thygatera sou, legei kyrios, en tō poiēsai se tauta panta,
What shall I do to your daughter, says YHWH, while you do all these things,
erga gynaikos pornēs? kai exeporneusas trissōs en tais thygatrasin sou;
works of a woman harlot? And you fornicated thrice among your daughters –

בְּרֹ֣אשׁ כָּל־דֶּ֗רֶךְ וּבָמָ֤ה בָּנִית֙ רֶ֣פֶת לָ֔ךְ וְעָשִׂ֥ית לָ֖ךְ עֲלִיָּ֑ה בְּכָל־רְח֖וֹב עָשִׂ֥ית רִבָּתֵ֛ךְ וַתְּפַתְּחִ֥י אֶת־רַגְלַ֖יִךְ לְכָל־עוֹבֵ֑ר וַתַּרְבִּ֖י אֶת־זְנוּתָֽיִךְ׃ 31

:לא בְּרֹאשׁ כָּל־דֶּרֶךְ וּבָמָה בָּנִית רַפְתֵּךְ וְעָשִׂית עֲלִיָּתֵךְ

לא בְּבִנוֹתַיִךְ גַּבֵּךְ בְּרֹאשׁ כָּל־דֶּרֶךְ וְרָמָתֵךְ עָשִׂיתִי בְּכָל־רְחוֹב
וְלֹא־הָיִיתִי כְּזוֹנָה לְקַלֵּס אֶתְנָן׃

31. bib'nothayik gabek b'ro'sh kal-derek w'ramathek `asithi b'kal-r'chob
w'lo'-hayithy kazonah l'qales 'eth'nan.

Eze16:31 When you built your mound at the beginning of every street and made
your high place in every open place, you have not been as a harlot, even to scorn wages.

‹31› τὸ πορνεῖόν σου ᾠκοδόμησας ἐπὶ πάσης ἀρχῆς ὁδοῦ καὶ τὴν βάσιν σου
ἐποίησας ἐν πάσῃ πλατείᾳ καὶ ἐγένου ὡς πόρνη συνάγουσα μισθώματα.

31 to porneion sou ōkodomēsas epi pasēs archēs hodou
your place of harlotry at the top of every street;
kai tēn basin sou epoiēsas en pasē plateią
and your base you made in every square;
kai egenou hōs pornē synagousa misthōmata.
and you became not even as a harlot bringing together hires.

:ִשָּׁה תַּחַת אִישָׁהּ תִּקַּח אֶת־זָרִים 32

לב הָאִשָּׁה הַמְנָאָפֶת תַּחַת אִישָׁהּ תִּקַּח אֶת־זָרִים׃

32. ha'ishah ham'na'apheth tachath 'ishah tiqach 'eth-zarim.

Eze16:32 The adulterous wife takes strangers instead of her husband!

‹32› ἡ γυνὴ ἡ μοιχωμένη ὁμοία σοι παρὰ τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς λαμβάνουσα μισθώματα·

32 hē gynē hē moichōmenē homoia soi
The wife committing adultery is likened to you,
para tou andros autēs lambanousa misthōmata;
the one from her husband taking wages,

:ִשָּׁה תַּחַת אִישָׁהּ תִּקַּח אֶת־זָרִים 33

לג לְכָל־זֹנוֹת יִתְּנוּ־נֵדֶה וְאַתְּ נָתַתְּ אֶת־נְדָנַיִךְ לְכָל־מְאַהֲבַיִךְ
וַתְּשַׁחֲדִי אוֹתָם לָבוֹא אֵלַיִךְ מִסָּבִיב בְּתַזְנוּתָיִךְ׃

33. l'kal-zonoth yit'nu-nedeh w'at' nathat' 'eth-n'danayik l'kal-m'ahabayik
watish'chadi 'otham labo' 'elayik misabib b'thaz'nuthayik.

Eze16:33 They give a gift to all harlots, but you give your gifts to all your lovers,
and bribe them to come to you from all round, for your fornication.

‹33› πᾶσι τοῖς ἐκπορνεύσασιν αὐτὴν προσεδίδου μισθώματα,
καὶ σὺ δέδωκας μισθώματα πᾶσι τοῖς ἐρασταῖς σου
καὶ ἐφόρτιζες αὐτοὺς τοῦ ἔρχεσθαι πρὸς σὲ κυκλόθεν ἐν τῇ πορνείᾳ σου.

33 pasi tois ekporneusasin autēn prosedidou misthōmata,
and to all the ones fornicating with her she gave in addition wages.
kai sy dedōkas misthōmata pasi tois erastais sou
And you have given wages to all your lovers;

kai ephortizes autous tou erchesthai pros se kyklothen en tę̄ porneią sou.
and you loaded them to come to you round about in your harlotry.

---

34 יְהִי־בָךְ הֵפֶךְ מִן־הַנָּשִׁים בִּתַזְנוּתַיִךְ וְאַחֲרַיִךְ לֹא זוּנָה
וּבְתִתֵּךְ אֶתְנָן וְאֶתְנָן לֹא נִתַּן־לָךְ וַתְּהִי לְהֵפֶךְ׃

34. way'hi-bak hephek min-hanashim b'thaz'nuthayik w'acharayik lo' zunah ub'thitek 'eth'nan w'eth'nan lo' nitan-lak wat'hi l'hephek.

Eze16:34 And in you was the opposite from those women in your fornications,
for that none whores after you, and in you giving wages,
and hire is not given to you; thus you are opposite.

‹34› καὶ ἐγένετο ἐν σοὶ διεστραμμένον παρὰ τὰς γυναῖκας ἐν τῇ πορνείᾳ σου,
καὶ μετὰ σοῦ πεπορνεύκασιν ἐν τῷ προσδιδόναι σε μισθώματα,
καὶ σοὶ μισθώματα οὐκ ἐδόθη, καὶ ἐγένετο ἐν σοὶ διεστραμμένα. --

34 kai egeneto en soi diestrammenon para tas gynaikas
And became in you a perverseness beyond the other women
en tę̄ porneią sou, kai meta sou peporneukasin
in the harlotry of your harlotry, and with you, which they shall commit harlotry.
en tǭ prosdidonai se misthōmata,
For in your giving in addition wages,
kai soi misthōmata ouk edothē, kai egeneto en soi diestrammena. --
(and wages were not given to you,) has taken place in you a perverseness.

---

35 לָכֵן זוֹנָה שִׁמְעִי דְּבַר־יְהוָה׃ פ

35. laken zonah shim'`i d'bar-Yahúwah.

Eze16:35 Therefore, O harlot, hear the Word of יהוה.

‹35› διὰ τοῦτο, πόρνη, ἄκουε λόγον κυρίου

35 dia touto, pornē, akoue logon kyriou
On account of this, O harlot, hear the Word of YHWH!

---

36 כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה יַעַן הֻשְׁפֵּךְ נְחֻשָּׁתֵךְ
וַתִּגָּלֶה עֶרְוָתֵךְ בִּתַזְנוּתַיִךְ עַל־מְאַהֲבָיִךְ
וְעַל כָּל־גִּלּוּלֵי תוֹעֲבוֹתַיִךְ וְכִדְמֵי בָנַיִךְ אֲשֶׁר נָתַתְּ לָהֶם׃

36. koh-'amar 'Adonay Yahúwah ya`an hishaphek n'chush'tek watigaleh `er'wathek b'thaz'nuthayik `al-m'ahabayik

w'`al kal-giluley tho`abothayik w'kid'mey banayik 'asher nathat' lahem.

Eze16:36 Thus says Adonay יהוה, Because your lewdness was poured out
and your nakedness uncovered through your fornication with your lovers
and with all your detestable idols, and because of the blood of your sons
which you gave to them,

‹36› Τάδε λέγει κύριος Ἀνθ' ὧν ἐξέχεας τὸν χαλκόν σου,
καὶ ἀποκαλυφθήσεται ἡ αἰσχύνη σου ἐν τῇ πορνείᾳ σου
πρὸς τοὺς ἐραστάς σου καὶ εἰς πάντα τὰ ἐνθυμήματα τῶν ἀνομιῶν σου
καὶ ἐν τοῖς αἵμασιν τῶν τέκνων σου, ὧν ἔδωκας αὐτοῖς.

36 Tade legei kyrios Anth' hōn execheas ton chalkon sou,
Thus says YHWH; Because you poured out your brass money,
kai apokalyphthēsetai hē aischynē sou en tē porneią sou pros tous erastas sou
therefore shall be uncovered your shame in your harlotry with your lovers,
kai eis panta ta enthymēmata tōn anomiōn sou
and into all the thoughts of your lawlessnesses,
kai en tois haimasin tōn teknōn sou, hōn edōkas autois.
and in the blood of your children which you have given to them.

יען 37 כה אמר אדני יהוה הנני מקבץ את־כל־מאהביך אשר ערבת עליהם
ואת כל־אשר אהבת על כל־אשר שנאת וקבצתי אתם
עליך מסביב וגליתי ערותך אליהם וראו את־כל־ערותך׃

לז לָכֵן הִנְנִי מְקַבֵּץ אֶת־כָּל־מְאַהֲבַיִךְ אֲשֶׁר עָרַבְתְּ עֲלֵיהֶם
וְאֶת כָּל־אֲשֶׁר אָהַבְתְּ עַל כָּל־אֲשֶׁר שָׂנֵאת וְקִבַּצְתִּי אֹתָם
עָלַיִךְ מִסָּבִיב וְגִלֵּיתִי עֶרְוָתֵךְ אֲלֵהֶם וְרָאוּ אֶת־כָּל־עֶרְוָתֵךְ׃

37. laken hin'ni m'qabets 'eth-kal-m'ahabayik 'asher `arab't' `aleyhem
w'eth kal-'asher 'ahab't' `al kal-'asher sane'th w'qibats'ti 'otham `alayik misabib
w'gileythi `er'wathek 'alehem w'ra'u 'eth-kal-`er'wathek.

Eze16:37 therefore, behold, I shall gather all your lovers with them,
whom you took pleasure, even all those whom you loved and with all those
whom you hated. So I shall gather them against you from all round
and expose your nakedness to them that they may see all your nakedness.

‹37› διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ ἐπὶ σὲ συνάγω πάντας τοὺς ἐραστάς σου,
ἐν οἷς ἐπεμίγης ἐν αὐτοῖς, καὶ πάντας, οὓς ἠγάπησας, σὺν πᾶσιν, οἷς ἐμίσεις·
καὶ συνάξω αὐτοὺς ἐπὶ σὲ κυκλόθεν καὶ ἀποκαλύψω τὰς κακίας σου πρὸς αὐτούς,
καὶ ὄψονται πᾶσαν τὴν αἰσχύνην σου·

37 dia touto idou egō epi se synagō pantas tous erastas sou,
On account of this, behold, I against you shall gather all your lovers
en hois epemigēs en autois, kai pantas, hous ēgapēsas, syn pasin,
in which you intermixed with them, and all whom you loved, with all the ones
hois emiseis; kai synaxō autous epi se kyklothen
whom you detested. And I shall bring them together against you round about.
kai apokaluyō tas kakias sou pros autous, kai opsontai pasan tēn aischynēn sou;

And I shall uncover your evils to them, and they shall see all your shame.

ע״ה ׳ע״ע ׳ע״ע׳ ׳ע״ע׳ ע״ע׳ ע״ע׳ 38
׳ע״ע׳ ׳ע״ע׳ ע״ע׳ ׳ע״ע׳

לח וּשְׁפַטְתִּיךְ מִשְׁפְּטֵי נֹאֲפוֹת וְשֹׁפְכֹת דָּם
וְנָתַתִּיךְ דַּם חֵמָה וְקִנְאָה׃

38. ush'phat'tik mish'p'tey no'aphoth w'shoph'koth dam
un'thatik dam chemah w'qin'ah.

Eze16:38 Thus I shall judge you with the judgments of adulteresses,
and shedders of blood. And I shall bring on you the blood of wrath and jealousy.

‹38› καὶ ἐκδικήσω σε ἐκδικήσει μοιχαλίδος καὶ ἐκχεούσης αἷμα
καὶ θήσω σε ἐν αἵματι θυμοῦ καὶ ζήλου.

38 kai ekdikēsō se ekdikēsei moichalidos
And I shall punish you with the punishment of adulterous one,
kai ekcheousēs haima kai thēsō se en haimati thymou kai zēlou.
and one pouring out of blood. And I shall appoint you for blood of rage and zeal.

׳ע״ע׳ ׳ע״ע׳ ׳ע״ע׳ ׳ע״ע׳ ׳ע״ע׳ ׳ע״ע׳ ׳ע״ע׳ 39
׳ע״ע׳ ׳ע״ע׳ ׳ע״ע׳ ׳ע״ע׳ ׳ע״ע׳ ׳ע״ע׳

לט וְנָתַתִּי אוֹתָךְ בְּיָדָם וְהָרְסוּ גַבֵּךְ וְנִתְצוּ רָמֹתַיִךְ וְהִפְשִׁיטוּ
אוֹתָךְ בְּגָדַיִךְ וְלָקְחוּ כְּלֵי תִפְאַרְתֵּךְ וְהִנִּיחוּךְ עֵירֹם וְעֶרְיָה׃

39. w'nathati 'othak b'yadam w'har'su gabek w'nit'tsu ramothayik w'hiph'shitu
'othak b'gadayik w'laq'chu k'ley thiph'ar'tek w'hinichuk `eyrom w'`er'yah.

Eze16:39 I shall also give you into their hands, and they shall tear down your shrines,
demolish your high places, strip you of your clothing,
take your beautiful things, and shall leave you naked and bare.

‹39› καὶ παραδώσω σε εἰς χεῖρας αὐτῶν, καὶ κατασκάψουσιν τὸ πορνεῖόν σου
καὶ καθελοῦσιν τὴν βάσιν σου καὶ ἐκδύσουσίν σε τὸν ἱματισμόν σου
καὶ λήμψονται τὰ σκεύη τῆς καυχήσεώς σου καὶ ἀφήσουσίν σε γυμνὴν
καὶ ἀσχημονοῦσαν.

39 kai paradōsō se eis cheiras autōn,
And I shall deliver you into their hands.
kai kataskapsousin to porneion sou kai kathelousin tēn basin sou
And they shall raze your place of harlotry, and demolish your base,
kai ekdysousin se ton himatismon sou kai lēmpsontai ta skeuē tēs kauchēseōs sou
and take off your garments, and take the items of your boasting,
kai aphēsousin se gymnēn kai aschēmonousan.
and shall leave you naked and indecent.

׳ע״ע׳ ׳ע״ע׳ ׳ע״ע׳ ׳ע״ע׳ ׳ע״ע׳ ׳ע״ע׳ ׳ע״ע׳ 40
׳ע״ע׳ ׳ע״ע׳ ׳ע״ע׳ ׳ע״ע׳ ׳ע״ע׳ ׳ע״ע׳

מ וְהֶעֱלוּ עָלַיִךְ קָהָל וְרָגְמוּ אוֹתָךְ בָּאֶבֶן וּבְתָקוּךְ בְּחַרְבוֹתָם׃

40. w'he`elu `alayik qahal w'rag'mu 'othak ba'aben ubit'quk b'char'botham.

Eze16:40 They shall incite a crowd against you and they shall stone you with stones and cut you to pieces with their swords.

‹40› καὶ ἄξουσιν ἐπὶ σὲ ὄχλους καὶ λιθοβολήσουσίν σε ἐν λίθοις
καὶ κατασφάξουσίν σε ἐν τοῖς ξίφεσιν αὐτῶν.

40 kai axousin epi se ochlous kai lithobolēsousin se en lithois
And they shall lead against you multitudes, and shall stone you with stones,
kai katasphaxousin se en tois xiphesin autōn.
and shall butcher you with their swords.

וְשָׂרְפוּ בָתַּיִךְ בָּאֵשׁ וְעָשׂוּ־בָךְ שְׁפָטִים לְעֵינֵי נָשִׁים רַבּוֹת 41
וְהִשְׁבַּתִּיךְ מִזּוֹנָה וְגַם־אֶתְנַן לֹא תִתְּנִי־עוֹד׃

41. w'sar'phu batayik ba'esh w'`asu-bak sh'phatim l'`eyney nashim rabboth
w'hish'batik mizonah w'gam-'eth'nan lo' thit'ni-`od.

Eze16:41 They shall burn your houses with fire and execute judgments on you in the sight of many women. Then I shall stop you from playing the harlot, and, also, you shall not give hire again.

‹41› καὶ ἐμπρήσουσιν τοὺς οἴκους σου πυρὶ καὶ ποιήσουσιν ἐν σοὶ ἐκδικήσεις
ἐνώπιον γυναικῶν πολλῶν· καὶ ἀποστρέψω σε ἐκ τῆς πορνείας σου,
καὶ μισθώματα οὐ μὴ δῷς οὐκέτι.

41 kai emprēsousin tous oikous sou pyri kai poiēsousin
And they shall burn your houses by fire, and they shall execute
en soi ekdikēseis enōpion gynaikōn pollōn; kai apostrepsō se
among you acts of vengeance before women many. And I shall turn you
ek tēs porneias sou, kai misthōmata ou mē dῷs ouketi.
from your harlotry, and for wages in no way shall I give you up any longer.

וְהֵנַחְתִּי חֲמָתִי בָּךְ וְסָרָה קִנְאָתִי מִמֵּךְ 42
וְשָׁקַטְתִּי וְלֹא אֶכְעַס עוֹד׃

42. wahanichothi chamathi bak w'sarah qin'athi mimek w'shaqat'ti w'lo' 'ek'`as `od.

Eze16:42 So I shall calm My fury against you and My jealousy shall depart from you, and I shall be pacified and angry no more.

‹42› καὶ ἐπαφήσω τὸν θυμόν μου ἐπὶ σέ, καὶ ἐξαρθήσεται ὁ ζῆλός μου ἐκ σοῦ,
καὶ ἀναπαύσομαι καὶ οὐ μὴ μεριμνήσω οὐκέτι.

42 kai epaphēsō ton thymon mou epi se,
And I shall slacken My rage against you,
kai exarthēsetai ho zēlos mou ek sou,
and shall be removed My jealousy from you.

kai anapausomai kai ou mē merimnēsō ouketi.
And I shall rest, and in no way shall I be anxious any longer.

---

43 יען אשר לא־זכרתי את־ימי נעוריך ותרגזי־לי בכל־אלה
וגם־אני הא דרכך בראשׁ נתתי נאם אדני יהוה
ולא עשׂיתי את־הזמה על כל־תועבתיך׃

43. ya`an 'asher lo'-zakar'ti 'eth-y'mey n'`urayik watir'g'zi-li b'kal-'eleh
w'gam-'ani he' dar'kek b'ro'sh nathati n'um 'Adonay Yahúwah
w'lo' `asithi 'eth-hazimah `al kal-to`abothayik.

Eze16:43 Because you have not remembered the days of your youth
but have enraged Me by all these things, behold, I also shall bring your way down
on your head, declares Adonay יהוה, so that you shall not commit the wickedness
above all your abominations.

‹43› ἀνθ’ ὧν οὐκ ἐμνήσθης τὴν ἡμέραν τῆς νηπιότητός σου
καὶ ἐλύπεις με ἐν πᾶσι τούτοις, καὶ ἐγὼ ἰδοὺ τὰς ὁδούς σου εἰς κεφαλήν σου δέδωκα,
λέγει κύριος· καὶ οὕτως οὐκ ἐποίησας τὴν ἀσέβειαν ἐπὶ πάσαις ταῖς ἀνομίαις σου.

43 anth’ hōn ouk emnēsthēs tēn hēmeran tēs nēpiotētos sou
Because you did not remember the day of your infancy,
kai elypeis me en pasi toutois,
and you caused Me to fret in all these things;
kai egō idou tas hodous sou eis kephalēn sou dedōka, legei kyrios;
and behold, I your ways upon your head have imputed, says YHWH;
kai houtōs ouk epoiēsas tēn asebeian epi pasais tais anomiais sou.
and so you shall not commit impiety above all your lawless deeds.

---

44 הנה כל־המשׁל עליך ימשׁל לאמר כאמה בתה׃

44. hinneh kal-hamoshel `alayik yim'shol le'mor k'imah bittah.

Eze16:44 Behold, everyone who use proverbs shall use this proverb against you,
saying, As mother, so is the daughter.

‹44› ταῦτά ἐστιν πάντα, ὅσα εἶπαν κατὰ σοῦ ἐν παραβολῇ λέγοντες
Καθὼς ἡ μήτηρ, καὶ ἡ θυγάτηρ.

44 tauta estin panta, hosa eipan kata sou en parabolē legontes
These are all as much as they spoke against you in a parable, saying,
Kathōs hē mētēr, kai hē thygatēr.
As the mother, so also the daughter.

---

45 את אמך את־בתה געלת ואחותך את־בתה געלת
אשׁר געלו את־בתיהן ואחותיכן געלתן
אשׁר געלו את־בתיהן ואחותיכן געלתן

מה בַּת־אִמֵּךְ אַתְּ גֹּעֶלֶת אִישָׁהּ וּבָנֶיהָ וַאֲחוֹת אֲחוֹתֵךְ אַתְּ
אֲשֶׁר גָּעֲלוּ אַנְשֵׁיהֶן וּבְנֵיהֶן אִמְּכֶן חִתִּית וַאֲבִיכֶן אֱמֹרִי׃

45. bath-'imek 'at' go`eleth 'ishah ubaneyah wa'achoth 'achothek 'at
'asher ga`alu 'an'sheyhen ub'neyhen 'im'ken Chittith wa'abiken 'Emori.

Eze16:45 You are the daughter of your mother, who loathed her husband and children.
You are also the sister of your sisters, who loathed their husbands and children.
Your mother was a Chittith and your father an Emori.

‹45› θυγάτηρ τῆς μητρός σου σὺ εἶ ἡ ἀπωσαμένη τὸν ἄνδρα αὐτῆς
καὶ τὰ τέκνα αὐτῆς καὶ ἀδελφὴ τῶν ἀδελφῶν σου τῶν ἀπωσαμένων
τοὺς ἄνδρας αὐτῶν καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν· ἡ μήτηρ ὑμῶν Χετταία,
καὶ ὁ πατὴρ ὑμῶν Αμορραῖος.

45 thygatēr tēs mētros sou sy ei hē apōsamenē ton andra autēs
the daughter of your mother you are, the one thrusting away her husband,
kai ta tekna autēs kai adelphē tōn adelphōn sou
and her children; and sister of your brothers,
tōn apōsamenōn tous andras autōn kai ta tekna autōn;
of the ones thrusting away their husbands and their children.
hē mētēr hymōn Chettaia, kai ho patēr hymōn Amorraios.
Your mother was a Hittite, and your father an Amorite.

ﻫ֫ ﻫ֫ﻭ־ﻝﻭ ﻛﺩﻭﻧﻳﻛ ﻧﻭﻧﻳﻛ ﻛﺩﻭﻧﻳﻛ ﻫ֫ ﻫ֫ﻭ ﻫ֫ﻭ ﻧﻭﻧﻳﻛ ﻛﺩﻭﻧﻳﻛ ﻫ֫ ﻫ֫ﻭ 46
:ﻧﻭﻧﻳﻛ ﻫ֫ ﻫ֫ﻭ ﻫ֫ﻭ ﻫ֫ﻭ ﻛﺩﻭﻧﻳﻛ ﻫ֫ ﻫ֫ﻭ ﻫ֫ﻭ ﻧﻭﻧﻳﻛ ﻫ֫ ﻫ֫ﻭ

מו וַאֲחוֹתֵךְ הַגְּדוֹלָה שֹׁמְרוֹן הִיא וּבְנוֹתֶיהָ הַיּוֹשֶׁבֶת עַל־שְׂמֹאוֹלֵךְ
וַאֲחוֹתֵךְ הַקְּטַנָּה מִמֵּךְ הַיּוֹשֶׁבֶת מִימִינֵךְ סְדֹם וּבְנוֹתֶיהָ׃

46. wa'achothek hag'dolah Shom'ron hi' ub'notheyah hayoshebeth `al-s'mo'wlek
wa'achothek haq'tanah mimek hayoshebeth miyminek S'dom ub'notheyah.

Eze16:46 Now your older sister is Shomron; she and her daughters who dwell on your left;
and your younger sister from you, who dwells on the right, is Sedom with her daughters.

‹46› ἡ ἀδελφὴ ὑμῶν ἡ πρεσβυτέρα Σαμάρεια, αὐτὴ καὶ αἱ θυγατέρες αὐτῆς,
ἡ κατοικοῦσα ἐξ εὐωνύμων σου· καὶ ἡ ἀδελφή σου ἡ νεωτέρα σου ἡ κατοικοῦσα
ἐκ δεξιῶν σου Σοδομα καὶ αἱ θυγατέρες αὐτῆς.

46 hē adelphē hymōn hē presbytera Samareia, autē kai hai thygateres autēs,
sister Your older, she is Samaria, even her daughters
hē katoikousa ex euōnymōn sou; kai hē adelphē sou hē neōtera sou
dwelling on your left. And sister your younger,
hē katoikousa ek dexiōn sou Sodoma kai hai thygateres autēs.
the one dwelling on your right is Sodom and her daughters.

ﻫ֫ ﻫ֫ﻭﻣ ﻭﻛﻭﻭ ﻣﻫﻭﻛﻭﻣﻭﻛﻣ ﻛﻣﻳ ﻣﻫﻭﻳﻣ ﻛﻳ 47
:ﻭﻭ ﻣﻳﻣ־ﻳﻣ ﻣﻫﻣ ﻭﻛﻫwﻛ

מז וְלֹא בְּדַרְכֵּיהֶן הָלַכְתְּ וּבְתוֹעֲבוֹתֵיהֶן עָשִׂית כִּמְעַט קָט

וַתַּשְׁחִתִי מֵהֵן בְּכָל־דְּרָכַיִךְ׃

47. w'lo' b'dar'keyhen halak't' ub'tho`abotheyhen `asithi kim'`at qat watash'chithi mehen b'kal-d'rakayik.

Eze16:47 Yet you have not walked in their ways nor have done according to their abominations; as if only a little thing, you were even more ruined than they in all your ways.

‹47› καὶ οὐδ' ὡς ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν ἐπορεύθης οὐδὲ κατὰ τὰς ἀνομίας αὐτῶν ἐποίησας· παρὰ μικρὸν καὶ ὑπέρκεισαι αὐτὰς ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς σου.

47 kai oud' hōs en tais hodois autōn eporeuthēs
And neither as in their ways were you gone,
oude kata tas anomias autōn epoiēsas;
nor according to their lawless deeds acted
para mikron kai hyperkeisai autas en pasais tais hodois sou.
even a little, but you take precedence over them in all your ways.

---

48 אָנִי־חַי נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה אִם־עָשְׂתָה סְדֹם אֲחוֹתֵךְ הִיא
וּבְנוֹתֶיהָ כַּאֲשֶׁר עָשִׂית אַתְּ וּבְנוֹתָיִךְ׃

48. chay-'ani n'um 'Adonay Yahúwah 'im-`as'thah S'dom 'achothek hi' ub'notheyah ka'asher `asith 'at' ub'nothayik.

Eze16:48 As I live, declares Adonay יהוה, Sedom, your sister, she or her daughters have not done as you and your daughters have done.

‹48› ζῶ ἐγώ, λέγει κύριος, εἰ πεποίηκεν Σοδομα ἡ ἀδελφή σου, αὐτὴ καὶ αἱ θυγατέρες αὐτῆς, ὃν τρόπον ἐποίησας σὺ καὶ αἱ θυγατέρες σου.

48 zō egō, legei kyrios, ei pepoiēken Sodoma hē adelphē sou, autē kai hai thygateres autēs,
As I live, says YHWH, Has done Sodom your sister, she and her daughters,
hon tropon epoiēsas sy kai hai thygateres sou.
in which manner you did, you and your daughters?

---

49 הִנֵּה־זֶה הָיָה עֲוֹן סְדֹם אֲחוֹתֵךְ גְּאוֹן שִׂבְעַת־לֶחֶם
וְשַׁלְוַת הַשְׁקֵט הָיָה לָהּ וְלִבְנוֹתֶיהָ וְיַד־עָנִי וְאֶבְיוֹן לֹא הֶחֱזִיקָה׃

49. hinneh-zeh hayah `awon S'dom 'achothek ga'on sib'`ath-lechem w'shal'wath hash'qet hayah lah w'lib'notheyah w'yad-`ani w'eb'yon lo' hecheziqah.

Eze16:49 Behold, this was the guilt of your sister Sedom: pride, fullness of bread, and abundance of idleness was in her and in her daughters; and she did not strengthen the poor and needy's hand.

‹49› πλὴν τοῦτο τὸ ἀνόμημα Σοδομων τῆς ἀδελφῆς σου, ὑπερηφανία·

ἐν πλησμονῇ ἄρτων καὶ ἐν εὐθηνίᾳ ἐσπατάλων αὐτὴ καὶ αἱ θυγατέρες αὐτῆς·
τοῦτο ὑπῆρχεν αὐτῇ καὶ ταῖς θυγατράσιν αὐτῆς,
καὶ χεῖρα πτωχοῦ καὶ πένητος οὐκ ἀντελαμβάνοντο.

49 plēn touto to anomēma Sodomōn tēs adelphēs sou, hyperēphania;
Besides this, the violation of Sodom your sister – pride;
en plēsmonę artōn kai en euthēnią espatalōn autē
in fullness of bread and in prosperity they lived extravagantly, she
kai hai thygateres autēs; touto hypērchen autę kai tais thygatrasin autēs,
and her daughters; this existed in her and her daughters,
kai cheira ptōchou kai penētos ouk antelambanonto.
and the hand of the poor and needy they did not assist.

ﬠﬣﬣﭸ ﬤ﬩ﬠﬧ ﬤﬣﬣwﬠﬧﭻ ﬤﬣﬣﬤ﬩ﬣﬧﭻ 50
ﭫ :ﬣﬧﬣﬠ﬩ ﬩wﬠﬠﬣ ﬩ﬤﬧﬠ ﬩ﬣﭫﬠﭻ

נ וַתִּגְבְּהֶינָה וַתַּעֲשֶׂינָה תּוֹעֵבָה לְפָנָי
וָאָסִיר אֶתְהֶן כַּאֲשֶׁר רָאִיתִי: ס

50. watig'b'heynah wata`aseynah tho`ebah l'phanay wa'asir 'eth'hen ka'asher ra'ithi.

Eze16:50 Thus they were haughty and committed abominations before My face.
And I removed them when I saw it.

‹50› καὶ ἐμεγαλαύχουν καὶ ἐποίησαν ἀνομήματα ἐνώπιόν μου,
καὶ ἐξῆρα αὐτάς, καθὼς εἶδον.

50 kai emegalauchoun kai epoiēsan anomēmata enōpion mou,
And they bragged, and committed violations of the law before Me.
kai exēra autas, kathōs eidon.
And I removed them as you saw.

ﬠﬣﬤ﬩ﬠﭻ-ﬤﬠ ﬣ﬩ﬧﬤﭫ ﬠﭽ ﬠﬣﬤﬠﬡﭫ ﬣﬡﭫﬠ ﬩ﬣﬣﭫ 51
:ﬣﬤﬣwﬠ ﬧwﬠ ﬠﬣﬤ﬩ﬠﭻ-ﭽﭫ﬩ ﬠﬤﭫﬠ-ﬤﬠ ﬣﭪﭼﭻﬧ ﬤﭫﬤﭫ

נא וְשֹׁמְרוֹן כַּחֲצִי חַטֹּאתַיִךְ לֹא חָטָאָה וַתַּרְבִּי אֶת־תּוֹעֲבוֹתַיִךְ
מֵהֵנָּה וַתְּצַדְּקִי אֶת־אֲחוֹתֵךְ בְּכָל־תּוֹעֲבוֹתַיִךְ אֲשֶׁר עָשִׂית:

51. w'Shom'ron kachatsi chato'thayik lo' chata'ah watar'bi'eth-to`abothayik mehenah wat't'sad'qi 'eth-'achothek b'kal-to`abothayik 'asher `asithy.

Eze16:51 And Shomron did not sinned as much as half of your sins,
for you have multiplied your abominations more than they.
Thus you have justified your sisters by all your abominations which you have committed.

‹51› καὶ Σαμάρεια κατὰ τὰς ἡμίσεις τῶν ἁμαρτιῶν σου οὐχ ἥμαρτεν·
καὶ ἐπλήθυνας τὰς ἀνομίας σου ὑπὲρ αὐτὰς καὶ ἐδικαίωσας τὰς ἀδελφάς σου
ἐν πάσαις ταῖς ἀνομίαις σου, αἷς ἐποίησας.

51 kai Samareia kata tas hēmiseis tōn hamartiōn sou ouch hēmarten;
And Samaria according to the halves of your sins did not sin.
kai eplēthynas tas anomias sou hyper autas
But you multiplied your lawless deeds above them,

kai edikaiōsas tas adelphas sou en pasais tais anomiais sou, hais epoiēsas.
and justified your sisters in all your lawless deeds which you did.

ס֣וֹבְכִ֔י אֶת־שִׁבְיָתָ֖ן אֶת־שִׁבְיַ֣ת סְדֹ֑ם וּבְנוֹתֶ֣יהָ 52
וְאֶת־שִׁבְיַ֣ת שֹׁמְר֗וֹן וּבְנוֹתֶ֣יהָ וְשִׁבְיַ֣ת שִׁבְיָתַ֔יִךְ בְּתוֹכָֽהּ׃

נב גַּם־אַתְּ שְׂאִי כְלִמָּתֵךְ אֲשֶׁר פִּלַּלְתְּ לַאֲחוֹתֵךְ בְּחַטֹּאתַיִךְ
אֲשֶׁר־הִתְעַבְתְּ מֵהֶן תִּצְדַּקְנָה מִמֵּךְ וְגַם־אַתְּ בוֹשִׁי
וּשְׂאִי כְלִמָּתֵךְ בְּצַדְּקֹתֵךְ אַחְיוֹתֵךְ׃

**52. gam-'at' s'i k'limathek 'asher pilal't' la'achothek b'chato'thayik 'asher-hith`ab't'
mehen tits'daq'nah mimek w'gam-'at' boshi us'i k'limathek b'tsadeq'tek 'ach'yothek.**

Eze16:52 Also you bear your disgrace in that you have pleaded for your sisters,
by your sins in which you acted more abominably than they,
they are more righteous than you. And also you be ashamed
and bear your disgrace, in that you have justified your sisters.

‹52› καὶ σὺ κόμισαι βάσανόν σου, ἐν ᾗ ἔφθειρας τὰς ἀδελφάς σου ἐν
ταῖς ἁμαρτίαις σου, αἷς ἠνόμησας ὑπὲρ αὐτὰς καὶ ἐδικαίωσας αὐτὰς ὑπὲρ σεαυτήν·
καὶ σὺ αἰσχύνθητι καὶ λαβὲ τὴν ἀτιμίαν σου ἐν τῷ δικαιῶσαί σε τὰς ἀδελφάς σου.

52 kai sy komisai basanon sou, en hē ephtheiras tas adelphas sou en tais hamartiais sou,
And you, carry your torment! by which you corrupted your sisters in your sins
hais ēnomēsas hyper autas kai edikaiōsas autas hyper seautēn;
which you acted lawlessly above them, and justified them above yourself.
kai sy aischynthēti kai labe tēn atimian sou en tō dikaiōsai se tas adelphas sou.
And you, be ashamed and take your dishonor! in that you justified your sisters.

וְשַׁבְתִּי אֶת־שְׁבִיתָן אֶת־שְׁבִית סְדֹם וּבְנוֹתֶיהָ 53
וְאֶת־שְׁבִית שֹׁמְרוֹן וּבְנוֹתֶיהָ וְשִׁבְית שְׁבִיתַיִךְ בְּתוֹכָהּנָה׃

נג וְשַׁבְתִּי אֶת־שְׁבִיתְהֶן אֶת־שְׁבִית סְדֹם וּבְנוֹתֶיהָ
וְאֶת־שְׁבִית שֹׁמְרוֹן וּבְנוֹתֶיהָ וְשִׁבְית שְׁבִיתַיִךְ בְּתוֹכָהּנָה׃

**53. w'shab'ti 'eth-sh'bith'hen 'eth-sh'bith S'dom ub'notheyah w'eth-sh'bith Shom'ron
ub'notheyah ush'bith sh'bithayik b'thokah'nah.**

Eze16:53 When I shall restore their captivity, the captivity of Sedom and her daughters,
the captivity of Shomron and her daughters,
then also the captivity of your captivity in their midst.

‹53› καὶ ἀποστρέψω τὰς ἀποστροφὰς αὐτῶν, τὴν ἀποστροφὴν Σοδομων
καὶ τῶν θυγατέρων αὐτῆς, καὶ ἀποστρέψω τὴν ἀποστροφὴν Σαμαρείας
καὶ τῶν θυγατέρων αὐτῆς, καὶ ἀποστρέψω τὴν ἀποστροφήν σου ἐν μέσῳ αὐτῶν,

53 kai apostrepsō tas apostrophas autōn, tēn apostrophēn Sodomōn
And I shall return their rejection, the rejection of Sodom
kai tōn thygaterōn autēs, kai apostrepsō tēn apostrophēn Samareias
and her daughters; and I shall return the rejection of Samaria

kai tōn thygaterōn autēs, kai apostrepsō tēn apostrophēn sou en mesǭ autōn,
and her daughters; and I shall return your rejection in the midst of them;

:ץאצ ץחבעץ אעשס ׳ש ׳ץאצ ׳ץ אחץעץך ץאחץ ׳ץאצ 54

נד לְמַעַן תִּשָּׂאִי כְלִמָּתֵךְ וְנִכְלַמְתְּ מִכֹּל אֲשֶׁר עָשִׂית בְּנַחֲמֵךְ אֹתָן׃

54. l'ma`an tis'i k'limathek w'nik'lam't' mikol 'asher `asith b'nachamek 'othan.

Eze16:54 So that you may bear your humiliation and feel ashamed for all
that you have done, since you are a comfort to them.

‹54› ὅπως κομίσῃ τὴν βάσανόν σου καὶ ἀτιμωθήσῃ ἐκ πάντων,
ὧν ἐποίησας ἐν τῷ σε παροργίσαι με.

54 hopōs komisē tēn basanon sou kai atimōthēsē ek pantōn,
so that you should carry your torment, and be disgraced from all
hōn epoiēsas en tǭ se parorgisai me.
which you did in your provoking me to anger.

ץחצעשץ ץאחץאקך ץץשא ץאאץץך ץאחץאקך 55
:ץץאחץאקך אעשץשא ץאאץץך אא ץאחץאקך ץץשא אאאץץך

נה וַאֲחוֹתַיִךְ סְדֹם וּבְנוֹתֶיהָ תָּשֹׁבְנָה לְקַדְמָתָן וְשֹׁמְרוֹן
וּבְנוֹתֶיהָ תָּשֹׁבְנָה לְקַדְמָתָן וְאַתְּ וּבְנוֹתַיִךְ תְּשֻׁבֶינָה לְקַדְמַתְכֶן׃

**55. wa'achothayik S'dom ub'notheyah tashob'na l'qad'mathan w'Shom'ron
ub'notheyah tashob'na l'qad'mathan w'at' ub'nothayik t'shubeynah l'qad'math'ken.**

Eze16:55 When your sisters, Sedom with her daughters, shall return to their former state,
and Shomron with her daughters, shall return to their former state,
and you with your daughters shall also return to your former state.

‹55› καὶ ἡ ἀδελφή σου Σοδομα καὶ αἱ θυγατέρες αὐτῆς ἀποκατασταθήσονται
καθὼς ἦσαν ἀπ' ἀρχῆς, καὶ Σαμάρεια καὶ αἱ θυγατέρες αὐτῆς ἀποκατασταθήσονται
καθὼς ἦσαν ἀπ' ἀρχῆς, καὶ σὺ καὶ αἱ θυγατέρες σου ἀποκατασταθήσεσθε
καθὼς ἀπ' ἀρχῆς ἦτε.

55 kai hē adelphē sou Sodoma kai hai thygateres autēs apokatastathēsontai
And your sister Sodom and her daughters shall be restored
kathōs ēsan ap' archēs, kai Samareia
as they were from the beginning. And Samaria
kai hai thygateres autēs apokatastathēsontai kathōs ēsan ap' archēs,
and her daughters shall be restored as they were from the beginning.
kai sy kai hai thygateres sou apokatastathēsesthe kathōs ap' archēs ēte.
And you and your daughters shall be restored as you were from the beginning.

:ץעץקאב ץעע׳ץ ץע׳ץ אסקץשח׳ ץאקאצ ץאחץ אאע׳א אקאק 56

נו וְלוֹא הָיְתָה סְדֹם אֲחוֹתֵךְ לִשְׁמוּעָה בְּפִיךְ בְּיוֹם גְּאוֹנָיִךְ׃

56. w'lo' hay'thah S'dom 'achothek lish'mu`ah b'phik b'yom g'onayik.

Eze16:56 For your sister Sedom was not to be heard from your mouth
in the day of your pride,

‹56› καὶ εἰ μὴ ἦν Σοδομα ἡ ἀδελφή σου εἰς ἀκοὴν ἐν τῷ στόματί σου
ἐν ταῖς ἡμέραις ὑπερηφανίας σου

56 kai ei mē ēn Sodoma hē adelphē sou eis akoēn
And was not Sodom your sister for a report
en tō stomati sou en tais hēmerais hyperēphanias sou
in your mouth in the days of your pride,

---

57 בְּטֶרֶם תִּגָּלֶה רָעָתֵךְ כְּמוֹ עֵת חֶרְפַּת בְּנוֹת־אֲרָם
וְכָל־סְבִיבוֹתֶיהָ בְּנוֹת פְּלִשְׁתִּים הַשָּׁאטוֹת אוֹתָךְ מִסָּבִיב׃

57. b'terem tigaleh ra`athek k'mo `eth cher'path b'noth-'Aram
w'kal-s'bibotheyah b'noth P'lish'tim hasha'toth 'othak misabib.

Eze16:57 before your wickedness was uncovered,
As at the time of the reproach of the daughters of Aram and of all those are around her,
of the daughters of Pelishetim who hated you from all around.

‹57› πρὸ τοῦ ἀποκαλυφθῆναι τὰς κακίας σου,
ὃν τρόπον νῦν ὄνειδος εἶ θυγατέρων Συρίας καὶ πάντων τῶν κύκλῳ αὐτῆς,
θυγατέρων ἀλλοφύλων τῶν περιεχουσῶν σε κύκλῳ;

57 pro tou apokalyphthēnai tas kakias sou,
before the uncovering of your evils,
hon tropon nyn oneidos ei thygaterōn Syrias
in which manner now the scorn you are of the daughters of Syria,
kai pantōn tōn kyklō autēs,
and all the ones round about you,
thygaterōn allophylōn tōn periechousōn se kyklō?
even the daughters of the Philistines, of the ones compassing you round about?

---

58 אַתְּ־זִמָּתֵךְ וְאֶת־תּוֹעֲבוֹתַיִךְ אַתְּ נְשָׂאתִים נְאֻם יְהוָה׃ ס

58. 'eth-zimathek w'eth-to`abothayik 'at' n'sa'thim n'um Yahúwah.

Eze16:58 You are bearing your wickedness and abominations, declares.

‹58› τὰς ἀσεβείας σου καὶ τὰς ἀνομίας σου, σὺ κεκόμισαι αὐτάς, λέγει κύριος.

58 tas asebeias sou kai tas anomias sou, sy kekomisai autas, legei kyrios.
As for your impious and your lawless deeds, you have carried them, says YHWH.

---

59 כִּי כֹה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה וְעָשִׂית אוֹתָךְ כַּאֲשֶׁר עָשִׂית
אֲשֶׁר־בָּזִית אָלָה לְהָפֵר בְּרִית׃

59. ki koh 'amar 'Adonay Yahúwah w'`asith 'othak ka'asher `asith

'asher-bazith 'alah l'hapher b'rith.

Eze16:59 For thus says Adonay יהוה, I shall also do with you as you have done,
you who have despised the oath by breaking the covenant.

‹59› τάδε λέγει κύριος Καὶ ποιήσω ἐν σοὶ καθὼς ἐποίησας,
ὡς ἠτίμωσας ταῦτα τοῦ παραβῆναι τὴν διαθήκην μου.
59 tade legei kyrios Kai poiēsō en soi kathōs epoiēsas,
Thus says YHWH; and I shall do among you as you did,
hōs ētimōsas tauta tou parabēnai tēn diathēkēn mou.
as you disgraced these things to violate my covenant.

יַעַן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה אַף אֲנִי אֶעֱשֶׂה־לָּךְ כַּאֲשֶׁר עָשִׂית אֲשֶׁר בָּזִית אָלָה לְהָפֵר בְּרִית: 60

ס וְזָכַרְתִּי אֲנִי אֶת־בְּרִיתִי אוֹתָךְ בִּימֵי נְעוּרָיִךְ
וַהֲקִמוֹתִי לָךְ בְּרִית עוֹלָם:

60. w'zakar'ti 'ani 'eth-b'rithi 'othak biymey n'`urayik wahaqimothi lak b'rith `olam.

Eze16:60 But I shall remember My covenant with you in the days of your youth,
and I shall establish an everlasting covenant with you.

‹60› καὶ μνησθήσομαι ἐγὼ τῆς διαθήκης μου τῆς μετὰ σοῦ
ἐν ἡμέραις νηπιότητός σου καὶ ἀναστήσω σοι διαθήκην αἰώνιον.
60 kai mnēsthēsomai egō tēs diathēkēs mou tēs meta sou en hēmerais
And I shall remember My covenant, of the one with you in the days
nēpiotētos sou kai anastēsō soi diathēkēn aiōnion.
of your infancy. And I shall reestablish with you covenant an everlasting.

וְזָכַרְתְּ אֶת־דְּרָכַיִךְ וְנִכְלַמְתְּ בְּקַחְתֵּךְ אֶת־אֲחוֹתַיִךְ הַגְּדֹלוֹת 61
מִמֵּךְ אֶל־הַקְּטַנּוֹת מִמֵּךְ וְנָתַתִּי אֹתָן לָךְ לְבָנוֹת וְלֹא מִבְּרִיתֵךְ:

סא **61. w'zakar't' 'eth-d'rakayik w'nik'lam't' b'qach'tek 'eth-'achothayik hag'doloth**
mimek 'el-haq'tanoth mimek w'nathati 'eth'hen lak l'banoth w'lo' mib'rithek.

Eze16:61 Then you shall remember your ways and be ashamed
when you receive your sisters, the older than you, to the younger than you;
and I shall give them to you for daughters, but not by your covenant.

‹61› καὶ μνησθήσῃ τὴν ὁδόν σου καὶ ἐξατιμωθήσῃ ἐν τῷ ἀναλαβεῖν σε
τὰς ἀδελφάς σου τὰς πρεσβυτέρας σου σὺν ταῖς νεωτέραις σου,
καὶ δώσω αὐτάς σοι εἰς οἰκοδομὴν καὶ οὐκ ἐκ διαθήκης σου.
61 kai mnēsthēsē tēn hodon sou kai exatimōthēsē
And you shall remember your way, and you shall be despised
en tō analabein se tas adelphas sou tas presbyteras sou syn tais neōterais sou,
in your taking up your sisters, your older ones with your younger ones;
kai dōsō autas soi eis oikodomēn kai ouk ek diathēkēs sou.

and I shall give them to you for edifying, but not out of your covenant.

:יהוה אני-אני אדני יהוה 62

סב וַהֲקִימוֹתִי אֲנִי אֶת־בְּרִיתִי אִתָּךְ וְיָדַעַתְּ כִּי־אֲנִי יְהוָה׃

62. wahaqimothi 'ani 'eth-b'rithi 'itak w'yada`at' ki-'ani Yahúwah.

Eze16:62 Thus I shall establish My covenant with you,
and you shall know that I am יהוה,

‹62› καὶ ἀναστήσω ἐγὼ τὴν διαθήκην μου μετὰ σοῦ, καὶ ἐπιγνώσῃ ὅτι ἐγὼ κύριος,

62 kai anastēsō egō tēn diathēkēn mou meta sou,
And I shall reestablish My covenant with you,
kai epignōsē hoti egō kyrios,
and you shall realize that I am YHWH;

---

63 למען תזכרי ובשת ולא יהיה-לך עוד פתחון פה
מפני כלמתך בכפרי-לך לכל-אשר עשית נאם אדני יהוה׃ ס

**63. l'ma`an tiz'k'ri wabosh't' w'lo' yih'yeh-lak `od pith'chon peh
mip'ney k'limathek b'kap'ri-lak l'kal-'asher `asith n'um 'Adonay Yahúwah.**

Eze16:63 so that you may remember and be ashamed
and shall not be anymore open to you the mouth because of your shame,
when I have forgiven you for all that you have done, Adonay יהוה declares.

‹63› ὅπως μνησθῇς καὶ αἰσχυνθῇς,
καὶ μὴ ᾖ σοι ἔτι ἀνοῖξαι τὸ στόμα σου ἀπὸ προσώπου τῆς ἀτιμίας σου
ἐν τῷ ἐξιλάσκεσθαί μέ σοι κατὰ πάντα, ὅσα ἐποίησας, λέγει κύριος.

63 hopōs mnēsthēs kai aischynthēs,
so that you should remember and should be ashamed,
kai mē ē soi eti anoixai to stoma sou
and it might not be for you still to open your mouth
apo prosōpou tēs atimias sou en tō exilaskesthai me soi kata panta,
because of the face of your dishonor in My atoning you according to all
hosa epoiēsas, legei kyrios.
as much as you did, says YHWH.

Chapter 17

Shavua Reading Schedule (27th sidrah) – Eze 17 - 19

:משל יהוה יהוה-אדם יאמר 1

א וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃

1. way'hi d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.

Eze17:1 Now the Word of יהוה came to me saying,

‹17:1› Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με λέγων

1 Kai egeneto logos kyriou pros me legōn

And came the Word of YHWH to me, saying,

:לאמר אלי יהוה דבר ויהי 2

ב בֶּן־אָדָם חוּד חִידָה וּמְשֹׁל מָשָׁל אֶל־בֵּית יִשְׂרָאֵל׃

2. ben-'adam chud chidah um'shol mashal 'el-beyth Yis'ra'El.

Eze17:2 Son of man, propound a riddle and speak a parable to the house of Yisra'El,

‹2› Υἱὲ ἀνθρώπου, διήγησαι διήγημα

καὶ εἰπὸν παραβολὴν πρὸς τὸν οἶκον τοῦ Ισραηλ

2 Huie anthrōpou, diēgēsai diēgēma kai eipon parabolēn pros ton oikon tou Israēl

O son of man, Describe a tale, and speak a parable to the house of Israel!

:אמרת כה־אמר אדני יהוה הנשר הגדול גדול הכנפים 3
ארך הבבר מלא הנוצה אשר־לו הרקמה בא אל־הלבנון
ויקח את־צמרת הארז׃

ג וְאָמַרְתָּ כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הַנֶּשֶׁר הַגָּדוֹל גְּדוֹל הַכְּנָפַיִם
אֹרֶךְ הָאֵבֶר מָלֵא הַנּוֹצָה אֲשֶׁר־לוֹ הָרִקְמָה בָּא אֶל־הַלְּבָנוֹן
וַיִּקַּח אֶת־צַמֶּרֶת הָאָרֶז׃

3. w'amar'at koh-'amar 'Adonay Yahúwah hanesher hagadol g'dol hak'naphayim 'erek ha'eber male' hanotsah 'asher-lo hariq'mah ba' 'el-haL'banon wayiqach 'eth-tsamereth ha'arez.

Eze17:3 saying, Thus says Adonay יהוה, A great eagle with great wings, long pinions and a full of the feathers, which was to him different colors came to Lebanon and took away the top of the cedar.

‹3› καὶ ἐρεῖς Τάδε λέγει κύριος Ὁ ἀετὸς ὁ μέγας ὁ μεγαλοπτέρυγος
ὁ μακρὸς τῇ ἐκτάσει πλήρης ὀνύχων, ὃς ἔχει τὸ ἥγημα εἰσελθεῖν εἰς τὸν Λίβανον
καὶ ἔλαβε τὰ ἐπίλεκτα τῆς κέδρου,

3 kai ereis Tade legei kyrios

And you shall say, Thus says YHWH;

Ho aetos ho megas ho megaloptērygos ho makros tē ektasei plērēs onychōn,

the eagle great having large wings, long stretching out, full of claws,

hos echei to hēgēma eiselthein eis ton Libanon kai elabe ta epilekta tēs kedrou,

who has the leading to enter into Lebanon – even he took the choice cedar.

:שמו בארץ כנען בעיר רכלים 4
ויביאהו אל־ארץ יניקותיו קטף את ראש

ד אֶת רֹאשׁ יְנִיקוֹתָיו קָטַף וַיְבִיאֵהוּ
אֶל־אֶרֶץ כְּנַעַן בְּעִיר רֹכְלִים שָׂמוֹ׃

4. 'eth ro'sh y'niqothayu qataph way'bi'ehu 'el-'erets K'na`an b'`ir rok'lim samo.

Eze17:4 He plucked off the topmost of its young twigs
and brought it to a land of Kenaan; he set it in a city of traders.

‹4› τὰ ἄκρα τῆς ἁπαλότητος ἀπέκνισεν καὶ ἤνεγκεν αὐτὰ εἰς γῆν Χανααν,
εἰς πόλιν τετειχισμένην ἔθετο αὐτά.

4 ta akra tēs hapalotētos apeknisen kai ēnegken auta
The tips of the tender part he plucked off, and he brought them
eis gēn Chanaan, eis polin teteichismenēn etheto auta.
into the land of Canaan, into a city being walled he put them.

ה וַיִּקַּח מִזֶּרַע הָאָרֶץ וַיִּתְּנֵהוּ בִּשְׂדֵה־זָרַע קָח
עַל־מַיִם רַבִּים צַפְצָפָה שָׂמוֹ׃

5. wayiqach mizera` ha'arets wayit'nehu bis'deh-zara` qach
`al-mayim rabbim tsaph'tsaphah samo.

Eze17:5 He also took some of the seed of the land and planted it in a field of seed.
He placed it beside abundant waters; he set it as a willow.

‹5› καὶ ἔλαβεν ἀπὸ τοῦ σπέρματος τῆς γῆς καὶ ἔδωκεν αὐτὸ
εἰς τὸ πεδίον φυτὸν ἐφ' ὕδατι πολλῷ, ἐπιβλεπόμενον ἔταξεν αὐτό.

5 kai elaben apo tou spermatos tēs gēs kai edōken auto eis to pedion
And he took from the seed of the land, and he put it into the ground
phyton eph' hydati pollō, epiblepomenon etaxen auto.
fit for sowing as a plant by water much; for attention he arranged it.

ו וַיִּצְמַח וַיְהִי לְגֶפֶן סֹרַחַת שִׂפְלַת קוֹמָה לְפָנוֹת דָּלִיּוֹתָיו אֵלָיו
וְשָׁרָשָׁיו תַּחְתָּיו יִהְיוּ וַתְּהִי לְגֶפֶן וַתַּעַשׂ בַּדִּים וַתְּשַׁלַּח פֹּארוֹת׃

6. wayits'mach way'hi l'gephen sorachath shiph'lath qomah
liph'noth daliothayu 'elayu w'sharashayu tach'tayu yih'yu
wat'hi l'gephen wata`as badim wat'shalach po'roth.

Eze17:6 Then it sprouted and became a low, spreading vine
with its branches turned to face toward him, but its roots were under him.
So it became a vine and made branches and sent out boughs.

‹6› καὶ ἀνέτειλεν καὶ ἐγένετο εἰς ἄμπελον ἀσθενοῦσαν
καὶ μικρὰν τῷ μεγέθει τοῦ ἐπιφαίνεσθαι αὐτήν· τὰ κλήματα αὐτῆς ἐπ' αὐτὴν
καὶ αἱ ῥίζαι αὐτῆς ὑποκάτω αὐτῆς ἦσαν. καὶ ἐγένετο εἰς ἄμπελον
καὶ ἐποίησεν ἀπώρυγας καὶ ἐξέτεινεν τὴν ἀναδενδράδα αὐτῆς.

6 kai aneteilen kai egeneto eis ampelon asthenousan
And it arose and became a vine being weakened
kai mikran tō megethei tou epiphainesthai autēn;
and small in greatness to be apparent to it;

ta klēmata autēs ep' autēn kai hai hrizai autēs hypokatō autēs ēsan.
for its vine branches upon it; and its roots underneath it were.

kai egeneto eis ampelon kai epoiēsen apōrygas kai exeteinen tēn anadendrada autēs.
And it became a vine, and produced layers of vines, and stretched out its tendrils.

---

7 וַיְהִי נֶשֶׁר־אֶחָד גָּדוֹל גְּדוֹל כְּנָפַיִם
וְרַב־נוֹצָה וְהִנֵּה הַגֶּפֶן הַזֹּאת כָּפְנָה שָׁרָשֶׁיהָ עָלָיו
וְדָלִיּוֹתֶיהָ שִׁלְחָה־לּוֹ לְהַשְׁקוֹת אוֹתָהּ מֵעֲרֻגוֹת מַטָּעָהּ׃

7. way'hi nesher-'echad gadol g'dol k'naphayim w'rab-notsah
w'hinneh hagephen hazo'th kaph'nah sharasheyah `alayu
w'daliothayu shil'chah-lo l'hash'qoth 'othah me`arugoth mata`ah.

Eze17:7 But there was another great eagle with great wings and many feathers;
and behold, this vine bent its roots toward him and sent out its branches toward him,
to water it, away from the beds of its planting.

‹7› καὶ ἐγένετο ἀετὸς ἕτερος μέγας μεγαλοπτέρυγος πολὺς ὄνυξιν,
καὶ ἰδοὺ ἡ ἄμπελος αὕτη περιπεπλεγμένη πρὸς αὐτόν,
καὶ αἱ ῥίζαι αὐτῆς πρὸς αὐτόν, καὶ τὰ κλήματα αὐτῆς ἐξαπέστειλεν αὐτῷ
τοῦ ποτίσαι αὐτὴν σὺν τῷ βώλῳ τῆς φυτείας αὐτῆς.

7 kai egeneto aetos heteros megas megalopterygos polys onyxin,
And there was eagle another great having large wings, and many claws.
kai idou hē ampelos hautē peripeplegmenē pros auton, kai hai hrizai autēs pros auton,
And behold, her grapevine was being twisted unto him, and her roots unto him,
kai ta klēmata autēs exapesteilen autō̧
and her vine branches she sent out to him,
tou potisai autēn syn tō̧ bōlō̧ tēs phyteias autēs.
to water her with the casting away from her planting.

---

8 אֶל־שָׂדֶה טוֹב אֶל־מַיִם רַבִּים הִיא שְׁתוּלָה לַעֲשׂוֹת עָנָף
וְלִשְׂאֵת פְּרִי לִהְיוֹת לְגֶפֶן אַדֶּרֶת׃ ס

8. 'el-sadeh tob 'el-mayim rabbim hi' sh'thulah la`asoth `anaph
w'lase'th peri lih'yoth l'gephen 'adareth.

Eze17:8 It was planted in good field beside abundant waters,
And to make branches and to bear fruit and to be a splendid vine.

‹8› εἰς πεδίον καλὸν ἐφ' ὕδατι πολλῷ αὕτη πιαίνεται τοῦ ποιεῖν βλαστοὺς
καὶ φέρειν καρπὸν τοῦ εἶναι εἰς ἄμπελον μεγάλην.

8 eis pedion kalon eph' hydati pollō̧ hautē piainetai tou poiein blastous

In ground good upon water much she was fattened to produce buds
kai pherein karpon tou einai eis ampelon megalēn.
and to bear fruit, to be made into vine a great.

---

9 ֤אמֹ֨ר אֲמַ֜ר אֲדֹנָ֣י יְהוִ֗ה הֲתִצְלָ֣ח הֲלוֹא֮ אֶת־שָׁרְשֶׁ֣יהָ יְנַתֵּק֒
וְאֶת־פִּרְיָ֣הּ יְקוֹסֵ֔ס וְיָבֵ֖שׁ כָּל־טַרְפֵּ֣י צִמְחָ֑הּ תִּיבָ֔שׁ
וְלֹֽא־בִזְרֹ֥עַ גְּדוֹלָ֛ה וּבְעַם־רָ֖ב לְמַשְּׂאֹ֥ת אוֹתָ֖הּ מִשָּׁרְשֶׁ֥יהָ׃

9. ‘emor koh ‘amar ‘Adonay Yahúwah tits’lach halo’ ‘eth-sharasheyah y’nateq
w’eth-pir’yah y’qoses w’yabesh kal-tar’pey tsim’chah tibash
w’lo’-biz’ro`a g’dolah ub’`am-rab l’mas’oth ‘othah misharasheyah.

Eze17:9 Say, Thus says Adonay ֲדֹנָי יְהוִה, Shall it thrive?
Shall he not pull up its roots and cut off its fruit, and it wither?
All the leaves of its sprouting shall wither?
And not by great strength nor by many people can it be raised by its roots.

‹9› διὰ τοῦτο εἰπόν Τάδε λέγει κύριος Εἰ κατευθυνεῖ;
οὐχὶ αἱ ῥίζαι τῆς ἀπαλότητος αὐτῆς καὶ ὁ καρπὸς σαπήσεται,
καὶ ξηρανθήσεται πάντα τὰ προανατέλλοντα αὐτῆς;
καὶ οὐκ ἐν βραχίονι μεγάλῳ οὐδ’ ἐν λαῷ πολλῷ τοῦ ἐκσπάσαι αὐτὴν ἐκ ῥιζῶν αὐτῆς.
9 dia touto eipon Tade legei kyrios Ei kateuthynei?
On account of this, say! Thus says YHWH; Shall it prosper, no.
ouchi hai hrizai tēs hapalotētos autēs kai ho karpos sapēsetai,
Shall not the roots of her tenderness, and the fruits rot?
kai xēranthēsetai panta ta proanatellonta autēs?
Yes, shall be dried up all her things shooting up early,
kai ouk en brachioni megalō oud’ en laō pollō tou ekspasai autēn ek hrizōn autēs.
and not by arm a great, nor by people many to pull her out by her roots.

---

10 ֚וְהִנֵּ֣ה שְׁתוּלָ֔ה הֲתִצְלָ֖ח הֲלוֹא֙ כְּגַעַת בָּ֣הּ רוּחַ֔ הַקָּדִ֑ים
תִּיבַ֣שׁ יָבֵ֔שׁ עַל־עֲרֻגֹ֥ת צִמְחָ֖הּ תִּיבָ֥שׁ׃ פ

10. w’hinneh sh’thulah hathits’lach halo’ k’ga`ath bah ruach haqadim
tibash yabosh `al-`arugoth tsim’chah tibash.

Eze17:10 Behold, though it is planted, shall it thrive? Shall it not completely wither
when the east wind touches it wither on the beds where it sprouted?

‹10› καὶ ἰδοὺ πιαίνεται· μὴ κατευθυνεῖ; οὐχ ἅμα τῷ ἅψασθαι αὐτῆς ἄνεμον
τὸν καύσωνα ξηρανθήσεται ξηρασίᾳ; σὺν τῷ βώλῳ ἀνατολῆς αὐτῆς ξηρανθήσεται.
10 kai idou piainetai; mē kateuthynei?
And behold, she was fattened; should she prosper?

ouch hama tō̧ hapsasthai autēs anemon ton kausōna
Shall she not together in her being touched by wind the burning
xēranthēsetai xērasią? syn tō̧ bōlō̧ anatolēs autēs xēranthēsetai.
be dried up in dryness? With the casting of her east wind she shall be dried up.

:ꟷꟷꟷ ꟷꟷꟷ ꟷꟷꟷ-ꟷꟷꟷ ꟷꟷꟷ ꟷ 11

יאוַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃

11. way'hi d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.

Eze17:11 And the Word of ꟷꟷꟷ came to me, saying,

‹11› Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με λέγων
11 Kai egeneto logos kyriou pros me legōn
And came the Word of YHWH to me, saying,

ꟷꟷ-ꟷꟷ ꟷꟷꟷꟷ ꟷꟷꟷ ꟷꟷꟷ ꟷꟷꟷ ꟷꟷ-ꟷꟷ 12
ꟷꟷ-ꟷꟷ ꟷꟷꟷ ꟷꟷꟷ-ꟷꟷ ꟷꟷ-ꟷꟷ ꟷꟷ
:ꟷꟷ ꟷꟷꟷ ꟷꟷꟷ ꟷꟷꟷ ꟷꟷ-ꟷꟷ

יבאֱמָר־נָא לְבֵית הַמֶּרִי הֲלֹא יְדַעְתֶּם מָה־אֵלֶּה
אֱמֹר הִנֵּה־בָא מֶלֶךְ־בָּבֶל יְרוּשָׁלַם וַיִּקַּח אֶת־מַלְכָּהּ
וְאֶת־שָׂרֶיהָ וַיָּבֵא אוֹתָם אֵלָיו בָּבֶלָה׃

12. 'emar-na' l'beyth hameri halo' y'da`'tem mah-'eleh 'emor hinneh-ba' melek-Babel Y'rushalam wayiqach 'eth-mal'kah w'eth-sareyah wayabe' 'otham 'elayu Babelah.

Eze17:12 Say now to the rebellious house, Do you not know what these things mean?
Say, Behold, the king of Babel came to Yerushalam, took its king and princes
and brought them to him in Babel.

‹12› Υἱὲ ἀνθρώπου, εἰπὸν δὴ πρὸς τὸν οἶκον τὸν παραπικραίνοντα
Οὐκ ἐπίστασθε τί ἦν ταῦτα; εἰπόν Ὅταν ἔλθῃ βασιλεὺς Βαβυλῶνος
ἐπὶ Ιερουσαλημ, καὶ λήμψεται τὸν βασιλέα αὐτῆς καὶ τοὺς ἄρχοντας αὐτῆς
καὶ ἄξει αὐτοὺς πρὸς ἑαυτὸν εἰς Βαβυλῶνα.
12 Huie anthrōpou, eipon dē pros ton oikon ton parapikrainonta
Son of man, say indeed to the house rebelling,
Ouk epistasthe ti ēn tauta? eipon
Do you not know what these are? You speak to them! Behold,
Hotan elthē basileus Babylōnos epi Ierousalēm,
whenever comes the king of Babylon unto Jerusalem,
kai lēmpsetai ton basilea autēs kai tous archontas autēs
and he shall take her king, and her rulers.
kai axei autous pros heauton eis Babylōna.
And he shall lead them to himself unto Babylon.

ꟷꟷꟷ ꟷꟷꟷ ꟷꟷꟷ ꟷꟷꟷ ꟷꟷꟷ ꟷꟷꟷ 13
:ꟷꟷꟷ ꟷꟷꟷ ꟷꟷꟷ-ꟷꟷꟷ ꟷꟷꟷ ꟷꟷꟷ ꟷꟷꟷ

יג וַיִּקַּח מִזֶּרַע הַמְּלוּכָה וַיִּכְרֹת אִתּוֹ בְּרִית
וַיָּבֵא אֹתוֹ בְּאָלָה וְאֶת־אֵילֵי הָאָרֶץ לָקָח׃

13. wayiqach mizera` ham'lukah wayik'roth 'ito b'rith
wayabe' 'otho b'alah w'eth-'eyley ha'arets laqach.

Eze17:13 He took of the seed of the kingdom, and made a covenant with him,
putting him under an oath. He also took away the mighty of the land,

‹13› καὶ λήμψεται ἐκ τοῦ σπέρματος τῆς βασιλείας καὶ διαθήσεται πρὸς αὐτὸν
διαθήκην καὶ εἰσάξει αὐτὸν ἐν ἀρᾷ· καὶ τοὺς ἡγουμένους τῆς γῆς λήμψεται

13 kai lēmpsetai ek tou spermatos tēs basileias
And he shall take of the seed of the kingdom,
kai diathēsetai pros auton diathēkēn kai eisaxei auton en arą;
and shall ordain with him a covenant, and shall bring him by an oath;
kai tous hēgoumenous tēs gēs lēmpsetai
and the governors of the land he shall take,

יד לִהְיוֹת מַמְלָכָה שְׁפָלָה לְבִלְתִּי הִתְנַשֵּׂא
לִשְׁמֹר אֶת־בְּרִיתוֹ לְעָמְדָהּ׃

14. lih'yoth mam'lakah sh'phalah l'bil'ti hith'nase' lish'mor 'eth-b'ritho l'`am'dah.

Eze17:14 that the kingdom might be low; that it might not lift itself up;
to keep his covenant, that it might stand.

‹14› τοῦ γενέσθαι εἰς βασιλείαν ἀσθενῆ τὸ καθόλου μὴ ἐπαίρεσθαι
τοῦ φυλάσσειν τὴν διαθήκην αὐτοῦ καὶ ἱστάνειν αὐτήν.

14 tou genesthai eis basileian asthenē to katholou mē epairesthai
to become a kingdom weak, so that altogether it should not lift itself up;
tou phylassein tēn diathēkēn autou kai histanein autēn.
but to keep its covenant and to establish her.

טו וַיִּמְרָד־בּוֹ לִשְׁלֹחַ מַלְאָכָיו מִצְרַיִם לָתֶת־לוֹ סוּסִים
וְעַם־רָב הֲיִצְלָח הֲיִמָּלֵט הָעֹשֶׂה אֵלֶּה וְהֵפֵר בְּרִית וְנִמְלָט׃

15. wayim'rad-bo lish'loach mal'akayu Mits'rayim latheth-lo susim
w'`am-rab hayits'lach hayimalet ha`oseh 'eleh w'hepher b'rith w'nim'lat.

Eze17:15 But he rebelled against him by sending his envoys to Mitsrayim
that they might give horses and many people to him. Shall he succeed?
Shall he who does such things escape? Or shall he break the covenant and escape?

‹15› καὶ ἀποστήσεται ἀπ᾽ αὐτοῦ τοῦ ἐξαποστέλλειν ἀγγέλους ἑαυτοῦ
εἰς Αἴγυπτον τοῦ δοῦναι αὐτῷ ἵππους καὶ λαὸν πολύν. εἰ κατευθυνεῖ;

εἰ διασωθήσεται ὁ ποιῶν ἐναντία; καὶ παραβαίνων διαθήκην εἰ σωθήσεται;

15 kai apostēsetai ap' autou tou exapostellein aggelous heautou eis Aigypton
And he shall revolt from him to send his messengers unto Egypt,
tou dounai autō hippous kai laon polyn.
to give to him horses and people many.
ei kateuthynei? ei diasōthēsetai ho poiōn enantia?
Shall he prosper, no. Shall be preserved the one acting opposite, no.
kai parabainōn diathēkēn ei sōthēsetai?
And one violating covenant shall be preserved, no.

---

16 חַי־אֲנִי נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה אִם־לֹא
בִּמְקוֹם הַמֶּלֶךְ הַמַּמְלִיךְ אֹתוֹ אֲשֶׁר בָּזָה אֶת־אָלָתוֹ
וַאֲשֶׁר הֵפֵר אֶת־בְּרִיתוֹ אִתּוֹ בְּתוֹךְ־בָּבֶל יָמוּת׃

16. chay-'ani n'um 'Adonay Yahúwah 'im-lo' bim'qom hamelek hamam'lik 'otho 'asher bazah 'eth-'alatho wa'asher hepher 'eth-b'ritho 'ito b'thok-Babel yamuth.

Eze17:16 As I live, declares Adonay יהוה, Surely in the country of the king who made him king, of whom he despised his oath and his covenant with him, of whom he broke; in the midst of Babel he shall die.

‹16› ζῶ ἐγώ, λέγει κύριος, ἐὰν μὴ ἐν ᾧ τόπῳ ὁ βασιλεὺς ὁ βασιλεύσας αὐτόν,
ὃς ἠτίμωσεν τὴν ἀράν μου καὶ ὃς παρέβη τὴν διαθήκην μου,
μετ' αὐτοῦ ἐν μέσῳ Βαβυλῶνος τελευτήσει.

16 zō egō, legei kyrios, ean mē en hō topō ho basileus ho basileusas auton,
As I live, says YHWH, Surely in the place of the king, who made him him king,
hos ētimōsen tēn aran mou kai hos parebē tēn diathēkēn mou,
who disgraced my oath, and who violated my covenant,
met' autou en mesō Babylōnos teleutēsei.
with him in the midst of Babylon he shall come to an end.

יז וְלֹא בְחַיִל גָּדוֹל וּבְקָהָל רָב יַעֲשֶׂה אִתּוֹ פַּרְעֹה בַּמִּלְחָמָה
בְּשֶׁפֶךְ סֹלְלָה וּבְבִנוֹת דַּיֵּק לְהַכְרִית נְפָשׁוֹת רַבּוֹת׃

17. w'lo' b'chayil gadol ub'qahal rab ya`aseh 'otho Phar'`oh bamil'chamah bish'pok sol'lah ubib'noth dayeq l'hak'rith n'phashoth raboth.

Eze17:17 And not with his mighty army and a great company shall Pharaoh work for him in the war by casting up mounds and by building siege walls to cut off many souls.

‹17› καὶ οὐκ ἐν δυνάμει μεγάλῃ οὐδ' ἐν ὄχλῳ πολλῷ ποιήσει πρὸς αὐτὸν Φαραω

πόλεμον, ἐν χαρακοβολίᾳ καὶ ἐν οἰκοδομῇ βελοστάσεων τοῦ ἐξᾶραι ψυχάς.
17 kai ouk en dynamei megalē oud' en ochlō pollō poiēsei pros auton
And not by power great nor by multitude a great shall make with him
Pharaō polemon, en charakobolią
Pharaoh war, in throwing up a palisade
kai en oikodomē belostaseōn tou exarai psychas.
and with construction of a range of weapons to remove souls.

יחוּבָזֶה אָלָה לְהָפֵר בְּרִית וְהִנֵּה נָתַן יָדוֹ
וְכָל־אֵלֶּה עָשָׂה לֹא יִמָּלֵט׃ ס

18. ubazah 'alah l'hapher b'rith w'hinneh nathan yado w'kal-'eleh `asah lo' yimalet.

Eze17:18 Now he despised the oath by breaking the covenant,
and behold, he gave his hand, yet did all these things; he shall not escape.

‹18› καὶ ἠτίμωσεν ὁρκωμοσίαν τοῦ παραβῆναι διαθήκην,
καὶ ἰδοὺ δέδωκεν τὴν χεῖρα αὐτοῦ καὶ πάντα ταῦτα ἐποίησεν αὐτῷ· μὴ σωθήσεται;
18 kai ētimōsen horkōmosian tou parabēnai diathēkēn,
And he disgraced the swearing of an oath violating the covenant;
kai idou dedōken tēn cheira autou
and behold, he appointed his hand,
kai panta tauta epoiēsen autō; mē sōthēsetai?
and all these things he did to him, he shall not escape.

יטלָכֵן כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה חַי־אָנִי אִם־לֹא אָלָתִי
אֲשֶׁר בָּזָה וּבְרִיתִי אֲשֶׁר הֵפִיר וְנָתַתִּיו בְּרֹאשׁוֹ׃

19. laken koh-'amar 'Adonay Yahúwah chay-'ani 'im-lo' 'alathi
'asher bazah ub'rithi 'asher hephir un'thatiu b'ro'sho.

Eze17:19 Therefore, thus says Adonay יהוה, As I live, surely My oath
which he despised and My covenant which he broke, I shall inflict on his head.

‹19› διὰ τοῦτο εἰπόν Τάδε λέγει κύριος Ζῶ ἐγὼ ἐὰν μὴ τὴν διαθήκην μου,
ἣν παρέβη, καὶ τὴν ὁρκωμοσίαν μου, ἣν ἠτίμωσεν,
καὶ δώσω αὐτὰ εἰς κεφαλὴν αὐτοῦ.
19 dia touto eipon Tade legei kyrios Zō egō ean mē tēn diathēkēn mou,
On account of this say! Thus says YHWH; As I live, surely swearing by My oath
hēn parebē, kai tēn horkōmosian mou, hēn ētimōsen,
which he disgraced, and My covenant which he violated,
kai dōsō auta eis kephalēn autou.
that I shall impute it on his head.

ועל־כל־בריחתיו אשר־מעל־בי׃ 20

כ ופרשתי עליו רשתי ונתפשׂ במצודתי

והביאותיהו בבלה ונשפטתי אתו שם מעלו אשר מעל־בי׃

20. upharas'ti `alayu rish'ti w'nith'pas bim'tsudathi
wahabi'othihu Babelah w'nish'pat'ti 'ito sham ma`alo 'asher ma`al-bi.

Eze17:20 I shall spread My net over him, and he shall be caught in My snare.
Then I shall bring him to Babel and I shall judge with him there
with his treasure which he has committed against Me.

‹20› καὶ ἐκπετάσω ἐπ' αὐτὸν τὸ δίκτυόν μου, καὶ ἁλώσεται ἐν τῇ περιοχῇ αὐτοῦ.

20 kai ekpetasō ep' auton to diktuon mou, kai halōsetai en tē periochē autou.
And I shall spread forth upon him My net, and he shall be captured in his snare.

כל־מבחריו בכל־אגפיו בחרב יפלו 21

והנשׁארים לכל־רוח יפרשׁו וידעתם כי אני יהוה דברתי׃ ס

21. w'eth kal-mib'racho b'kal-'agapayu bachereb yipolu
w'hanish'arim l'kal-ruach yiparesu wida`'tem ki 'ani Yahúwah dibar'ti.

Eze17:21 All the choice men in all his troops shall fall by the sword, and the survivors
shall be scattered to every wind; and you shall know that I, יהוה, have spoken.

‹21› ἐν πάσῃ παρατάξει αὐτοῦ ἐν ῥομφαίᾳ πεσοῦνται, καὶ τοὺς καταλοίπους
εἰς πάντα ἄνεμον διασπερῶ· καὶ ἐπιγνώσεσθε διότι ἐγὼ κύριος λελάληκα. --

21 en pasē parataxei autou en hromphaią pesountai,
In every battle array of his, by the broadsword they shall fall,
kai tous kataloipous eis panta anemon diasperō;
and the remaining unto every wind I shall scatter.
kai epignōsesthe dioti egō kyrios lelalēka. --
And you shall realize that I YHWH have spoken.

כה אמר אדני יהוה ולקחתי אני מצמרת 22
הארז הרמה ונתתי מראשׁ יונקותיו רך אקטף
ושׁתלתי אני על הר־גבה ותלול׃

22. koh 'amar 'Adonay Yahúwah w'laqach'ti 'ani mitsamereth ha'erez haramah
w'nathati mero'sh yon'qothayu rak 'eq'toph w'shathal'ti 'ani `al har-gaboah w'thalul.

Eze17:22 Thus says Adonay יהוה, I shall also take, I, of the top of the highest cedar
and shall place it; I shall crop off a tender one from the first of its young twigs;

and I shall plant it on a high and lofty mountain.

‹22› διότι τάδε λέγει κύριος Καὶ λήμψομαι ἐγὼ ἐκ τῶν ἐπιλέκτων τῆς κέδρου,
ἐκ κορυφῆς καρδίας αὐτῶν ἀποκνιῶ καὶ καταφυτεύσω ἐγὼ ἐπ’ ὄρος ὑψηλόν·
22 dioti tade legei kyrios Kai lēmpsomai egō ek tōn epilektōn tēs kedrou,
For thus says YHWH; and I shall take, even I of the chosen of the cedar,
ek koryphēs kardias autōn apokniō
from its top; of her heart I shall pluck off,
kai kataphyteusō egō ep’ oros huyēlon;
and I shall plant upon mountain a high.

---

23 בְּהַר מְרוֹם יִשְׂרָאֵל אֶשְׁתֶּלֶנּוּ
וְנָשָׂא עָנָף וְעָשָׂה פְּרִי וְהָיָה לְאֶרֶז אַדִּיר
וְשָׁכְנוּ תַחְתָּיו כֹּל צִפּוֹר כָּל־כָּנָף בְּצֵל דָּלִיּוֹתָיו תִּשְׁכֹּנָה׃

23. b’har m’rom Yis’ra’El ‘esh’talenu w’nasa’ `anaph w’`asah pheri w’hayah l’erez ‘adir w’shak’nu thach’tayu kol tsipor kal-kanaph b’tsel daliothayu tish’konah.

Eze17:23 On the high mountain of Yisra’El I shall plant it,
that it may bring forth boughs and bear fruit and become a majestic cedar.
And every bird of every kind shall nest under it; they shall nest in the shade of its branches.

‹23› καὶ κρεμάσω αὐτὸν ἐν ὄρει μετεώρῳ τοῦ Ισραηλ καὶ καταφυτεύσω,
καὶ ἐξοίσει βλαστὸν καὶ ποιήσει καρπὸν καὶ ἔσται εἰς κέδρον μεγάλην,
καὶ ἀναπαύσεται ὑποκάτω αὐτοῦ πᾶν θηρίον, καὶ πᾶν πετεινὸν
ὑπὸ τὴν σκιὰν αὐτοῦ ἀναπαύσεται, τὰ κλήματα αὐτοῦ ἀποκατασταθήσεται.
23 kai kremasō auton en orei meteōrō tou Israēl kai kataphyteusō,
And I shall hang him on mountain an elevated of Israel; and I shall plant it,
kai exoisei blaston kai poiēsei karpon
and there shall be brought forth a bud, and he shall produce fruit,
kai estai eis kedron megalēn, kai anapausetai hypokatō autou pan thērion,
and he shall be for cedar a great; and there shall rest underneath him every bird;
kai pan peteinon hypo tēn skian autou anapausetai,
and every winged creature under the shadow shall rest;
ta klēmata autou apokatastathēsetai.
and his vine branches shall be restored.

---

24 וְיָדְעוּ כָּל־עֲצֵי הַשָּׂדֶה כִּי אֲנִי יְהוָה הִשְׁפַּלְתִּי עֵץ
גָּבֹהַ הִגְבַּהְתִּי עֵץ שָׁפָל הוֹבַשְׁתִּי עֵץ לָח
וְהִפְרַחְתִּי עֵץ יָבֵשׁ אֲנִי יְהוָה דִּבַּרְתִּי וְעָשִׂיתִי׃ פ

24. w'yad'`u kal-`atsey hasadeh ki 'ani Yahúwah hish'pal'ti `ets gaboah hig'bah'ti `ets shaphal hobash'ti `ets lach w'hiph'rach'ti `ets yabesh 'ani Yahúwah dibar'ti w'`asithi.

Eze17:24 All the trees of the field shall know that I am יהוה; I bring down the high tree, exalt the low tree, dry up the green tree and make the dry tree flourish.
I am יהוה; I have spoken, and I shall perform it.

‹24› καὶ γνώσονται πάντα τὰ ξύλα τοῦ πεδίου διότι ἐγὼ κύριος
ὁ ταπεινῶν ξύλον ὑψηλὸν καὶ ὑψῶν ξύλον ταπεινὸν καὶ ξηραίνων ξύλον χλωρὸν
καὶ ἀναθάλλων ξύλον ξηρόν· ἐγὼ κύριος λελάληκα καὶ ποιήσω.

24 kai gnōsontai panta ta xyla tou pediou
And shall know all the trees of the plain
dioti egō kyrios ho tapeinōn xylon huyēlon
that I am YHWH, the one humbling tree the high,
kai huyōn xylon tapeinon kai xērainōn xylon chlōron
and raising up high tree the low; and drying tree the green,
kai anathallōn xylon xēron; egō kyrios lelalēka kai poiēsō.
and again flourishing tree the dry. I YHWH, I have spoken and I shall act.

Chapter 18

1 :יהוה-נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה הֲלוֹא רְאֵשִׁית הַגּוֹיִם

א וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃

1. way'hi d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.

Eze18:1 Then the Word of יהוה came to me, saying,

‹18:1› Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με λέγων
1 Kai egeneto logos kyriou pros me legōn
And came the Word of YHWH to me, saying,

---

2 :הַגֹּיִם אֲכָלוּ בֹסֶר וְשִׁנֵּי הַבָּנִים תִּקְהֶינָה

ב מַה־לָּכֶם אַתֶּם מֹשְׁלִים אֶת־הַמָּשָׁל הַזֶּה עַל־אַדְמַת יִשְׂרָאֵל
לֵאמֹר אָבוֹת יֹאכְלוּ בֹסֶר וְשִׁנֵּי הַבָּנִים תִּקְהֶינָה׃

2. mah-lakem 'attem mosh'lim 'eth-hamashal hazeh `al-'ad'math Yis'ra'El le'mor 'aboth yo'k'lu boser w'shiney habanim thiq'heynah.

Eze18:2 What is it to you that you use this proverb concerning the land of Yisra'El, saying, The fathers eat the sour grapes, but the teeth of the sons are dull?

‹2› Υἱὲ ἀνθρώπου, τί ὑμῖν ἡ παραβολὴ αὕτη ἐν τοῖς υἱοῖς Ισραηλ λέγοντες
Οἱ πατέρες ἔφαγον ὄμφακα, καὶ οἱ ὀδόντες τῶν τέκνων ἐγομφίασαν;
2 Huie anthrōpou, ti hymin hē parabolē hautē en tois huiois Israēl legontes
O son of man, What to you is this parable concerning the sons of Israel, saying,
Hoi pateres ephagon omphaka, kai hoi odontes tōn teknōn egomphiasan?
The fathers ate an unripe grape, and the teeth of the children have a toothache?

---

3 יהוה-חַי אֲנִי אִם־יִהְיֶה לָכֶם עוֹד מְשֹׁל

:ישְׂרָאֵל בְּ הַזֶּה הַמָּשָׁל אֶת־לָכֶם עוֹד מָשָׁל

ג חַי־אָנִי נְאֻם אֲדֹנָי יָהוִה אִם־יִהְיֶה

3. chay-'ani n'um 'Adonay Yahúwah 'im-yih'yeh
lakem `od m'shol hamashal hazeh b'Yis'ra'El.

Eze18:3 As I live, declares Adonay יהוה,
there is not to you any longer occasion to use this proverb in Yisra'El.

‹3› ζῶ ἐγώ, λέγει κύριος, ἐὰν γένηται ἔτι λεγομένη ἡ παραβολὴ αὕτη ἐν τῷ Ισραηλ·
3 zō egō, legei kyrios, ean genētai eti legomenē hē parabolē hautē en tō Israēl;
As I live, says YHWH, Shall still be the saying of this parable in Israel?

---

4 הֵן כָּל־הַנְּפָשׁוֹת לִי הֵנָּה כְּנֶפֶשׁ הָאָב

וּכְנֶפֶשׁ הַבֵּן לִי־הֵנָּה הַנֶּפֶשׁ הַחֹטֵאת הִיא תָּמוּת: ס

4. hen kal-han'phashoth li henah k'nephesh ha'ab
uk'nephesh haben li-henah hanephesh hachote'th hi' thamuth.

Eze18:4 Behold, they are all the souls to Me; As the soul of the father,
so also the soul of the son--they are to Me--the soul that sins, it shall die.

‹4› ὅτι πᾶσαι αἱ ψυχαὶ ἐμαί εἰσιν· ὃν τρόπον ἡ ψυχὴ τοῦ πατρός, οὕτως
καὶ ἡ ψυχὴ τοῦ υἱοῦ, ἐμαί εἰσιν· ἡ ψυχὴ ἡ ἁμαρτάνουσα, αὕτη ἀποθανεῖται. --
4 hoti pasai hai psychai emai eisin; hon tropon hē psychē tou patros,
For all the souls are mine; in which manner the soul of the father,
houtōs kai hē psychē tou huiou, emai eisin;
so also the soul of the son; they are mine.
hē psychē hē hamartanousa, hautē apothaneitai. –
The soul sinning, this one shall die.

:עֹשֶׂה מִשְׁפָּט וּצְדָקָה

ה וְאִישׁ כִּי־יִהְיֶה צַדִּיק

5. w'ish ki-yih'yeh tsadiq w'`asah mish'pat uts'daqah.

Eze18:5 But if a man is righteous and practices justice and righteousness,

‹5› ὁ δὲ ἄνθρωπος, ὃς ἔσται δίκαιος, ὁ ποιῶν κρίμα καὶ δικαιοσύνην,
5 ho de anthrōpos, hos estai dikaios, ho poiōn krima kai dikaiosynēn,
But the man who shall be just, the one executing equity and righteousness,

---

:עָשָׂה לֹא וְכֵן הָרִים עַל אָכַל לֹא וְעֵינָיו

ו אֶל־הֶהָרִים לֹא אָכַל וְעֵינָיו לֹא נָשָׂא אֶל־גִּלּוּלֵי בֵּית יִשְׂרָאֵל

וְאֶת־אֵשֶׁת רֵעֵהוּ לֹא טִמֵּא וְאֶל־אִשָּׁה נִדָּה לֹא יִקְרָב׃

6. ‘el-heharim lo’ ‘akal w’`eynayu lo’ nasa’ ‘el-giluley beyth Yis’ra’El w’eth-‘esheth re`ehu lo’ time’ w’el-‘ishah nidah lo’ yiq’rab.

Eze18:6 and does not eat at the mountains nor lift up his eyes to the idols of the house of Yisra’El, nor defile his neighbor’s wife nor come near to a menstruating woman;

‹6› ἐπὶ τῶν ὀρέων οὐ φάγεται καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ οὐ μὴ ἐπάρῃ
πρὸς τὰ ἐνθυμήματα οἴκου Ισραηλ καὶ τὴν γυναῖκα τοῦ πλησίον αὐτοῦ οὐ μὴ μιάνῃ
καὶ πρὸς γυναῖκα ἐν ἀφέδρῳ οὖσαν οὐ προσεγγιεῖ

6 epi tōn oreōn ou phagetai kai tous ophthalmous autou ou mē eparē
upon the mountains he shall not eat, and his eyes in no way shall be lifted up
pros ta enthymēmata oikou Israēl kai tēn gynaika tou plēsion autou
to the thoughts of the house of Israel; and the wife of his neighbor
ou mē mianē kai pros gynaika
in no way shall he defile, and to the wife
en aphedrō ousan ou proseggiei
in menstruation being he shall not draw near,

וְאִישׁ לֹא יוֹנֶה חֲבֹלָתוֹ חוֹב יָשִׁיב גְּזֵלָה לֹא יִגְזֹל לַחְמוֹ
לְרָעֵב יִתֵּן וְעֵירֹם יְכַסֶּה־בָּגֶד׃

7. w’ish lo’ yoneh chabolatho chob yashib g’zelah lo’ yig’zol lach’mo l’ra`eb yiten w’`eyrom y’kaseh-baged.

Eze18:7 and does not oppress a man, but restores to the debtor his pledge, does not commit robbery, but gives his bread to the hungry and covers the naked with clothing,

‹7› καὶ ἄνθρωπον οὐ μὴ καταδυναστεύσῃ, ἐνεχυρασμὸν ὀφείλοντος ἀποδώσει
καὶ ἅρπαγμα οὐχ ἁρπᾶται, τὸν ἄρτον αὐτοῦ τῷ πεινῶντι δώσει καὶ γυμνὸν περιβαλεῖ

7 kai anthrōpon ou mē katadynasteusē,
and a man in no way shall he tyrannize over,
enechyrasmon opheilontos apodōsei
and collateral taken as a pledge being owed he shall give back,
kai harpagma ouch harpatai, ton arton autou
and things for seizure he shall not seize by force, and his bread
tō peinōnti dōsei kai gymnon peribalei
to the one hungering he shall give, and the naked he shall cover;

בַּנֶּשֶׁךְ לֹא־יִתֵּן וְתַרְבִּית לֹא יִקָּח מֵעָוֶל יָשִׁיב יָדוֹ מִשְׁפַּט
אֱמֶת יַעֲשֶׂה בֵּין אִישׁ לְאִישׁ׃

8. baneshek lo’-yiten w’thar’bith lo’ yiqach

me`awel yashib yado mish'pat 'emeth ya`aseh beyn 'ish l'ish.

Eze18:8 if he does not lend on interest nor take increase, if he keeps his hand from iniquity and executes true justice between man and man,

‹8› καὶ τὸ ἀργύριον αὐτοῦ ἐπὶ τόκῳ οὐ δώσει καὶ πλεονασμὸν οὐ λήμψεται
καὶ ἐξ ἀδικίας ἀποστρέψει τὴν χεῖρα αὐτοῦ, κρίμα δίκαιον ποιήσει ἀνὰ μέσον ἀνδρὸς καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ πλησίον αὐτοῦ

8 kai to argyrion autou epi tokῳ ou dōsei kai pleonasmon ou lēmpsetai
his money with interest he shall not give, and by usury shall not take;
kai ex adikias apostrepsei tēn cheira autou,
from injustice he shall turn his hand;
krima dikaion poiēsei ana meson andros kai ana meson tou plēsion autou
judgment a just he shall execute between a man and his neighbor;

---

9 אֶת־חֻקַּי הָלַךְ וּמִשְׁפָּטַי שָׁמַר לַעֲשׂוֹת אֱמֶת צַדִּיק הוּא
חָיֹה יִחְיֶה נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃

9. b'chuqothay y'halek umish'patay shamar
la`asoth 'emeth tsadiq hu' chayoh yich'yeh n'um 'Adonay Yahúwah.

Eze18:9 if he walks in My statutes and he walks My judgments
to deal truly—he is righteous—surely shall live, declares Adonay יהוה.

‹9› καὶ τοῖς προστάγμασίν μου πεπόρευται καὶ τὰ δικαιώματά μου πεφύλακται
τοῦ ποιῆσαι αὐτά, δίκαιος οὗτός ἐστιν, ζωῇ ζήσεται, λέγει κύριος. --

9 kai tois prostagmasin mou peporeutai
and by My orders he shall go,
kai ta dikaiōmata mou pephylaktai tou poiēsai auta,
and My ordinances shall guard to do them
dikaios houtos estin, zōῇ zēsetai, legei kyrios. --
– just this one is; to life he shall live, says YHWH.

---

10 וְהוֹלִיד בֵּן־פָּרִיץ שֹׁפֵךְ דָּם וְעָשָׂה אָח מֵאַחַד מֵאֵלֶּה׃

10. w'holid ben-parits shophek dam w'`asah 'ach me'achad me'eleh.

Eze18:10 And if he fathers a son who is violent, who sheds blood
and does to a brother any one of these things

‹10› καὶ ἐὰν γεννήσῃ υἱὸν λοιμὸν ἐκχέοντα αἷμα καὶ ποιοῦντα ἁμαρτήματα,

10 kai ean gennēsῃ huion loimon ekcheonta haima
And if he engenders son a mischievous, one pouring out blood
kai poiounta hamartēmata,
and committing sins, and

---

11 וְהוּא עַל־הֶהָרִים לֹא אָכָל וְאֶל־גִּלּוּלֵי בֵית־יִשְׂרָאֵל נָשָׂא

:אֶת־אֵשֶׁת רֵעֵהוּ טִמֵּא

יא וְהוּא אֶת־כָּל־אֵלֶּה לֹא עָשָׂה כִּי גַם אֶל־הֶהָרִים אָכַל
וְאֶת־אֵשֶׁת רֵעֵהוּ טִמֵּא׃

11. w'hu' 'eth-kal-'eleh lo' `asah ki gam 'el-heharim 'akal w'eth-'esheth re`ehu time'.

Eze18:11 (though he did not do any of these things),
that is, even he eats on the mountains, and defiles his neighbor's wife,

‹11› ἐν τῇ ὁδῷ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ τοῦ δικαίου οὐκ ἐπορεύθη, ἀλλὰ
καὶ ἐπὶ τῶν ὀρέων ἔφαγεν καὶ τὴν γυναῖκα τοῦ πλησίον αὐτοῦ ἐμίανεν

11 en tē hodō tou patros autou tou dikaiou ouk eporeuthē,
in the way father of his just he went not,
alla kai epi tōn oreōn ephagen kai tēn gynaika tou plēsion autou emianen
but also upon the mountains he ate, and the wife of his neighbor he defiled,

---

:אֶת־אֵשֶׁת רֵעֵהוּ טִמֵּא 12

יב עָנִי וְאֶבְיוֹן הוֹנָה גְּזֵלוֹת גָּזָל חֲבֹל לֹא יָשִׁיב
וְאֶל־הַגִּלּוּלִים נָשָׂא עֵינָיו תּוֹעֵבָה עָשָׂה׃

12. `ani w'eb'yon honah g'zeloth gazal chabol lo' yashib
w'el-hagilulim nasa' `eynayu to`ebah `asah.

Eze18:12 oppresses the poor and needy, commits robbery, does not restore a pledge,
but lifts up his eyes to the idols and commits abomination,

‹12› καὶ πτωχὸν καὶ πένητα κατεδυνάστευσεν καὶ ἅρπαγμα ἥρπασεν
καὶ ἐνεχυρασμὸν οὐκ ἀπέδωκεν καὶ εἰς τὰ εἴδωλα ἔθετο τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ,
ἀνομίαν πεποίηκεν,

12 kai ptōchon kai penēta katedynasteusen kai harpagma hērpasen
and the poor and needy tyrannized over, and seized by force,
kai enechyrasmon ouk apedōken
and collateral taken as a pledge did not give back,
kai eis ta eidōla etheto tous ophthalmous autou, anomian pepoiēken,
and for the idols put his eyes lawlessness to do,

:אֶת־אֵשֶׁת רֵעֵהוּ טִמֵּא 13

יג בַּנֶּשֶׁךְ נָתַן וְתַרְבִּית לָקַח וָחָי לֹא יִחְיֶה
אֵת כָּל־הַתּוֹעֵבוֹת הָאֵלֶּה עָשָׂה מוֹת יוּמָת דָּמָיו בּוֹ יִהְיֶה׃

13. baneshek nathan w'thar'bith laqach wachay lo' yich'yeh
'eth kal-hato`eboth ha'eleh `asah moth yumath damayu bo yih'yeh.

Eze18:13 he lends on interest and takes increase; shall he live?
He shall not live! He has committed all these abominations,
he shall surely be put to death; his blood shall be on him.

‹13› μετὰ τόκου ἔδωκε καὶ πλεονασμὸν ἔλαβεν,
οὗτος ζωῇ οὐ ζήσεται, πάσας τὰς ἀνομίας ταύτας ἐποίησεν,
θανάτῳ θανατωθήσεται, τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐπ’ αὐτὸν ἔσται. --

13 meta tokou edōke kai pleonasmon elaben, houtos zōē ou zēsetai,
and with interest lent, and by usury took; this one to life shall not live;
pasas tas anomias tautas epoiēsen, thanatō thanatōthēsetai,
all these lawless deeds he did; unto death he shall be put to death;
to haima autou ep’ auton estai. --
his blood upon him shall be.

---

14 ‫וְהִנֵּה הוֹלִיד בֵּן וַיַּרְא אֶת־כָּל־חַטֹּאת אָבִיו אֲשֶׁר עָשָׂה‬
‫וַיִּרְאָה וְלֹא יַעֲשֶׂה כָּהֵן׃‬

14. w’hinneh holid ben wayar’ ‘eth-kal-chato’th ‘abiu ‘asher `asah
wayir’eh w’lo’ ya`aseh kahen.

Eze18:14 Now behold, if he fathers a son who has sees all his father’s sins
which he committed, and observing does not do likewise.

‹14› ἐὰν δὲ γεννήσῃ υἱόν, καὶ ἴδῃ πάσας τὰς ἁμαρτίας τοῦ πατρὸς αὐτοῦ,
ἃς ἐποίησεν, καὶ φοβηθῇ καὶ μὴ ποιήσῃ κατὰ ταύτας,

14 ean de gennēsē huion, kai idē pasas tas hamartias tou patros autou,
And if he should engender a son, and he should behold all the sins of his father
has epoiēsen, kai phobēthē kai mē poiēsē kata tautas,
which he did, and should fear and should not do according to these,

---

15 ‫עַל־הֶהָרִים לֹא אָכָל וְעֵינָיו לֹא נָשָׂא‬
‫אֶל־גִּלּוּלֵי בֵּית יִשְׂרָאֵל אֶת־אֵשֶׁת רֵעֵהוּ לֹא טִמֵּא׃‬

15. `al-heharim lo’ ‘akal w’`eynayu lo’ nasa’
‘el-giluley beyth Yis’ra’El ‘eth-‘esheth re`ehu lo’ time’.

Eze18:15 He does not eat at the mountains nor lift up his eyes
to the idols of the house of Yisra’El, nor defile his neighbor’s wife,

‹15› ἐπὶ τῶν ὀρέων οὐ βέβρωκεν καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ οὐκ ἔθετο
εἰς τὰ ἐνθυμήματα οἴκου Ισραηλ καὶ τὴν γυναῖκα τοῦ πλησίον αὐτοῦ οὐκ ἐμίανεν

15 epi tōn oreōn ou bebrōken kai tous ophthalmous autou ouk etheto
upon the mountains and has not eaten, and his eyes put not
eis ta enthymēmata oikou Israēl
onto the thoughts of the house of Israel,
kai tēn gynaika tou plēsion autou ouk emianen
and the wife of his neighbor defiled not,

וְאִישׁ לֹא הוֹנָה חֲבֹל לֹא חָבָל 16
וּגְזֵלָה לֹא גָזָל לַחְמוֹ לְרָעֵב נָתָן וְעֵרֹם כִּסֶּה־בָגֶד׃

16. w'ish lo' honah chabol lo' chabal
ug'zelah lo' gazal lach'mo l'ra`eb nathan w'`erom kisah-baged.

Eze18:16 and does not oppress man; nor retain a pledge, nor commit robbery,
but he gives his bread to the hungry and covers the naked with clothing,

‹16› καὶ ἄνθρωπον οὐ κατεδυνάστευσεν καὶ ἐνεχυρασμὸν οὐκ ἐνεχύρασεν
καὶ ἅρπαγμα οὐχ ἥρπασεν, τὸν ἄρτον αὐτοῦ τῷ πεινῶντι ἔδωκεν
καὶ γυμνὸν περιέβαλεν

16 kai anthrōpon ou katedynasteusen kai enechyrasmon ouk enechyrasen
and a man tyrannized not over, and took not collateral for security,
kai harpagma ouch hērpasen, ton arton autou tō̧ peinōnti edōken
and by seizure seized not by force; his bread to the hungry but gave,
kai gymnon periebalen
and the naked covered,

עָנִי הֵשִׁיב יָדוֹ נֶשֶׁךְ וְתַרְבִּית לֹא לָקָח מִשְׁפָּטַי עָשָׂה 17
בְּחֻקּוֹתַי הָלָךְ הוּא לֹא יָמוּת בַּעֲוֹן אָבִיו חָיֹה יִחְיֶה׃

17. me`ani heshib yado neshek w'thar'bith lo' laqach mish'patay `asah
b'chuqothay halak hu' lo' yamuth ba`awon 'abiu chayoh yich'yeh.

Eze18:17 he keeps his hand from the poor, does not take interest or increase,
but executes My ordinances, and walks in My statutes;
he shall not die for his father's iniquity, he shall surely live.

‹17› καὶ ἀπ' ἀδικίας ἀπέστρεψε τὴν χεῖρα αὐτοῦ, τόκον οὐδὲ πλεονασμὸν οὐκ
ἔλαβεν, δικαιοσύνην ἐποίησεν καὶ ἐν τοῖς προστάγμασίν μου ἐπορεύθη,
οὐ τελευτήσει ἐν ἀδικίαις πατρὸς αὐτοῦ, ζωῇ ζήσεται.

17 kai ap' adikias apestrepse tēn cheira autou,
and from injustice turned his hand,
tokon oude pleonasmon ouk elaben, dikaiosynēn epoiēsen
interest and usury and did not receive money from, righteousness and executed,
kai en tois prostagmasin mou eporeuthē, ou teleutēsei
and by My orders went; he shall not come to an end
en adikiais patros autou, zōȩ̄ zēsetai.
by the iniquities of his father; to life he shall live.

אָבִיו כִּי עָשַׁק עָשָׁק גָּזַל גָּזֵל אָחִיו הָרַע בְּתוֹךְ עַמּוֹ וְהִנֵּה מֵת בַּעֲוֹנוֹ׃ 18

יח אָבִיו כִּי־עָשַׁק עֹשֶׁק גָּזַל גֵּזֶל אָח וַאֲשֶׁר לֹא־טוֹב עָשָׂה
בְּתוֹךְ עַמָּיו וְהִנֵּה־מֵת בַּעֲוֹנוֹ׃

18. 'abiu ki-`ashaq `osheq gazal gezel 'ach wa'asher lo'-tob `asah b'thok `amayu w'hinneh-meth ba`awono.

Eze18:18 As for his father, because he practiced extortion, robbed his brother by robbery and did what was not good in the midst of his people, behold, he shall die for his iniquity.

‹18› ὁ δὲ πατὴρ αὐτοῦ ἐὰν θλίψει θλίψῃ καὶ ἁρπάσῃ ἅρπαγμα,
ἐναντία ἐποίησεν ἐν μέσῳ τοῦ λαοῦ μου καὶ ἀποθανεῖται ἐν τῇ ἀδικίᾳ αὐτοῦ. --

18 ho de patēr autou ean thlipsei thlipsē kai harpasē harpagma,
But if his father by affliction afflicted, and by seizure seized by force,
enantia epoiēsen en mesō tou laou mou kai apothaneitai en tē adikią autou. --
and contrary did in the midst of his people, then he shall die in his iniquity.

⊗Jwש ץצקי צאצ ץקוע ץצק אשץ־אל ועמש שאתמאי 19
:קיחאי קיח שאא קשועי ראש אשקפה־לכ אא קשו קפראי

יט וַאֲמַרְתֶּם מַדּוּעַ לֹא־נָשָׂא הַבֵּן בַּעֲוֹן הָאָב וְהַבֵּן מִשְׁפָּט
וּצְדָקָה עָשָׂה אֵת כָּל־חֻקּוֹתַי שָׁמַר וַיַּעֲשֵׂה אֹתָם חָיֹה יִחְיֶה׃

19. wa'amar'tem madu`a lo'-nasa' haben ba`awon ha'ab w'haben mish'pat uts'daqah `asah 'eth kal-chuqothay shamar waya`aseh 'otham chayoh yich'yeh.

Eze18:19 Yet you say, Why should the son not bear the iniquity of the father?
When the son has practiced justice and righteousness
and has observed all My statutes and done them, he shall surely live.

‹19› καὶ ἐρεῖτε Τί ὅτι οὐκ ἔλαβεν τὴν ἀδικίαν ὁ υἱὸς τοῦ πατρὸς αὐτοῦ;
ὅτι ὁ υἱὸς δικαιοσύνην καὶ ἔλεος ἐποίησεν, πάντα τὰ νόμιμά μου συνετήρησεν
καὶ ἐποίησεν αὐτά· ζωῇ ζήσεται.

19 kai ereite Ti hoti ouk elaben tēn adikian ho huios tou patros autou?
And you shall say, Why is it that does not take the son the iniquity of his father?
hoti ho huios dikaiosynēn kai eleos epoiēsen,
Because the son equity and righteousness and mercy has done.
panta ta nomima mou synetērēsen kai epoiēsen auta; zōē zēsetai.
All my laws he preserved, and he did them; to life he shall live.

קשו קיחאי אשץ־אל קק ץשעצ אצעי אצ⊗בי שקקי 20
קיעיא שעיכ קעכר צפכרי צפכר קקי קיחאי אשץ אל קשי
∓ :קיעיא שעיכ ows צowשי

כ הַנֶּפֶשׁ הַחֹטֵאת הִיא תָּמוּת בֵּן לֹא־יִשָּׂא בַּעֲוֹן הָאָב
וְאָב לֹא יִשָּׂא בַּעֲוֹן הַבֵּן צִדְקַת הַצַּדִּיק עָלָיו תִּהְיֶה
וְרִשְׁעַת רָשָׁע עָלָיו תִּהְיֶה׃ ס

20. hanephesh hachote'th hi' thamuth ben lo'-yisa' ba`awon ha'ab w'ab lo' yisa' ba`awon haben tsid'qath hatsadiq `alayu tih'yeh w'rish'`ath rasha` `alayu tih'yeh.

Eze18:20 The soul who sins shall die. The son shall not bear the iniquity of the father, nor shall the father bear the iniquity of the son; the righteousness of the righteous shall be upon himself, and the wickedness of the wicked shall be upon himself.

‹20› ἡ δὲ ψυχὴ ἡ ἁμαρτάνουσα ἀποθανεῖται· ὁ δὲ υἱὸς οὐ λήμψεται τὴν ἀδικίαν τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, οὐδὲ ὁ πατὴρ λήμψεται τὴν ἀδικίαν τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ· δικαιοσύνη δικαίου ἐπ᾽ αὐτὸν ἔσται, καὶ ἀνομία ἀνόμου ἐπ᾽ αὐτὸν ἔσται.

20 hē de psychē hē hamartanousa apothaneitai;
But the soul sinning, it shall die.
ho de huios ou lēmpsetai tēn adikian tou patros autou,
And the son shall not take the iniquity of the father.
oude ho patēr lēmpsetai tēn adikian tou huiou autou;
And the father shall not take the iniquity of the son.
dikaiosynē dikaiou ep' auton estai,
The righteousness of the just one upon him shall be,
kai anomia anomou ep' auton estai.
and the lawlessness of the lawless one upon him shall be.

וְהָרָשָׁע כִּי יָשׁוּב מִכָּל־חַטֹּאתוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה וְשָׁמַר
אֶת־כָּל־חֻקּוֹתַי וְעָשָׂה מִשְׁפָּט וּצְדָקָה חָיֹה יִחְיֶה לֹא יָמוּת׃

21. w'harasha` ki yashub mikal-chata'tho 'asher `asah w'shamar 'eth-kal-chuqothay w'`asah mish'pat uts'daqah chayoh yich'yeh lo' yamuth.

Eze18:21 But the wicked, if he turns from all his sins which he has done and keeps all My statutes and does justice and righteousness, he shall surely live; he shall not die.

‹21› καὶ ὁ ἄνομος ἐὰν ἀποστρέψῃ ἐκ πασῶν τῶν ἀνομιῶν αὐτοῦ, ὧν ἐποίησεν, καὶ φυλάξηται πάσας τὰς ἐντολάς μου καὶ ποιήσῃ δικαιοσύνην καὶ ἔλεος, ζωῇ ζήσεται, οὐ μὴ ἀποθάνῃ.

21 kai ho anomos ean apostrepsē ek pasōn tōn anomiōn autou, hōn epoiēsen,
And the lawless one, if he should turn from all his lawless deeds which he did,
kai phylaxētai pasas tas entolas mou kai poiēsē dikaiosynēn
and should keep all My commandments, and should do righteousness
kai eleos, zōē zēsetai, ou mē apothanē.
and mercy; to life he shall live, and he shall not die.

כָּל־פְּשָׁעָיו אֲשֶׁר עָשָׂה לֹא יִזָּכְרוּ לוֹ בְּצִדְקָתוֹ
אֲשֶׁר־עָשָׂה יִחְיֶה׃

22. kal-p'sha`ayu 'asher `asah lo' yizak'ru lo b'tsid'qatho 'asher-`asah yich'yeh.

Eze18:22 All his transgressions which he has done shall not be remembered against him; because of his righteousness which he has done, he shall live.

‹22› πάντα τὰ παραπτώματα αὐτοῦ, ὅσα ἐποίησεν, οὐ μνησθήσεται·
ἐν τῇ δικαιοσύνῃ αὐτοῦ, ᾗ ἐποίησεν, ζήσεται.

22 panta ta paraptōmata autou, hosa epoiēsen, ou mnēsthēsetai;
All of his transgressions, as many as he did, they shall not be remembered to him;
en tē dikaiosynē autou, hē epoiēsen, zēsetai.
in his righteousness which he did he shall live.

---

23 אֶחְפֹּץ חֶפְצִי בְּמוֹת רָשָׁע נְאֻם אֲדֹנָי יָהוִה
הֲלוֹא בְּשׁוּבוֹ מִדְּרָכָיו וְחָיָה׃ ס

23. hechaphots 'ech'pots moth rasha` n'um 'Adonay Yahúwah
halo' b'shubo mid'rakayu w'chayah.

Eze18:23 Do I actually desire the death of the wicked, declares Adonay יהוה:
Is it not that he should turn from his ways and live?

‹23› μὴ θελήσει θελήσω τὸν θάνατον τοῦ ἀνόμου, λέγει κύριος,
ὡς τὸ ἀποστρέψει αὐτὸν ἐκ τῆς ὁδοῦ τῆς πονηρᾶς καὶ ζῆν αὐτόν;

23 mē thelēsei thelēsō ton thanaton tou anomou, legei kyrios,
By volition do I want the death of the lawless one, says YHWH?
hōs to apostrepsei auton ek tēs hodou tēs ponēras kai zēn auton?
No, But as to turn him from way his evil and to enliven him.

---

24 וּבְשׁוּב צַדִּיק מִצִּדְקָתוֹ וְעָשָׂה עָוֶל כְּכֹל הַתּוֹעֵבוֹת
אֲשֶׁר־עָשָׂה הָרָשָׁע יַעֲשֶׂה וָחָי כָּל־צִדְקֹתָו אֲשֶׁר־עָשָׂה לֹא
תִזָּכַרְנָה בְּמַעֲלוֹ אֲשֶׁר־מָעַל וּבְחַטָּאתוֹ אֲשֶׁר־חָטָא בָּם יָמוּת׃

24. ub'shub tsadiq mitsid'qatho w'`asah `awel k'kol hato`eboth 'asher-`asah harasha`
ya`aseh wachay kal-tsid'qatho 'asher-`asah lo' thizakar'nah b'ma`alo
'asher-ma`al ub'chata'tho 'asher-chata' bam yamuth.

Eze18:24 But when a righteous turns away from his righteousness, does iniquity
and does according to all the abominations that a wicked does, shall he live?
All his righteousness that he has done shall not be remembered for his treachery
which he has done and in his sin that he has done; for them he shall die.

‹24› ἐν δὲ τῷ ἀποστρέψαι δίκαιον ἐκ τῆς δικαιοσύνης αὐτοῦ καὶ ποιήσῃ ἀδικίαν
κατὰ πάσας τὰς ἀνομίας, ἃς ἐποίησεν ὁ ἄνομος, πᾶσαι αἱ δικαιοσύναι αὐτοῦ,
ἃς ἐποίησεν, οὐ μὴ μνησθῶσιν· ἐν τῷ παραπτώματι αὐτοῦ, ᾧ παρέπεσεν,
καὶ ἐν ταῖς ἁμαρτίαις αὐτοῦ, αἷς ἥμαρτεν, ἐν αὐταῖς ἀποθανεῖται. --

24 en de tō apostrepsai dikaion ek tēs dikaiosynēs autou
But in the turning the just from his righteousness,
kai poiēsē adikian kata pasas tas anomias,

and he should commit iniquity, according to all the iniquities
has epoiēsen ho anomos, pasai hai dikaiosynai autou, has epoiēsen,
which did the lawless one; in all the things of his righteousness, which he did,
ou mē mnēsthōsin; en tō paraptōmati autou, hō parepesen,
in no way shall they be remembered; in his transgression in which he fell,
kai en tais hamartiais autou, hais hēmarten, en autais apothaneitai. --
and in his sins in which he sinned, in them he shall die.

כהוַאֲמַרְתֶּם לֹא יִתָּכֵן דֶּרֶךְ אֲדֹנָי שִׁמְעוּ־נָא בֵּית יִשְׂרָאֵל
הֲדַרְכִּי לֹא יִתָּכֵן הֲלֹא דַרְכֵיכֶם לֹא יִתָּכֵנוּ׃

25. wa'amar'tem lo' yitaken derek 'Adonay shim'`u-na' beyth Yis'ra'El
hadar'ki lo' yitaken halo' dar'keykem lo' yitakenu.

Eze18:25 Yet you say, The way of Adonay is not right. Hear now, O house of Yisra'El!
Is My way not right? Is it not your ways that are not right?

‹25› καὶ εἴπατε Οὐ κατευθύνει ἡ ὁδὸς κυρίου. ἀκούσατε δή, πᾶς οἶκος Ισραηλ·
μὴ ἡ ὁδός μου οὐ κατευθύνει; οὐχὶ ἡ ὁδὸς ὑμῶν οὐ κατευθύνει;
25 kai eipate Ou kateuthynei hē hodos kyriou.
And you said, is not straight The way of YHWH.
akousate dē, pas oikos Israēl;
Hear indeed all the house of Israel!
mē hē hodos mou ou kateuthynei? ouchi hē hodos hymōn ou kateuthynei?
Is My way not straight? Is it not that your ways are not straight?

כוּבְשׁוּב־צַדִּיק מִצִּדְקָתוֹ וְעָשָׂה עָוֶל
וּמֵת עֲלֵיהֶם בְּעַוְלוֹ אֲשֶׁר־עָשָׂה יָמוּת׃ ס

26. b'shub-tsadiq mitsid'qatho w'`asah `awel
umeth `aleyhem b'`aw'lo 'asher-`asah yamuth.

Eze18:26 When a righteous turns away from his righteousness, does iniquity
and dies in them, for his iniquity which he has done he shall die.

‹26› ἐν τῷ ἀποστρέψαι τὸν δίκαιον ἐκ τῆς δικαιοσύνης αὐτοῦ καὶ ποιήσῃ παράπτωμα
καὶ ἀποθάνῃ, ἐν τῷ παραπτώματι, ᾧ ἐποίησεν, ἐν αὐτῷ ἀποθανεῖται.
26 en tō apostrepsai ton dikaion ek tēs dikaiosynēs autou
In the turning of the just from his righteousness,
kai poiēsē paraptōma
and he should commit transgression,
kai apothanē, en tō paraptōmati, hō epoiēsen, en autō apothaneitai.
and he should die in the transgression which he did; in it he shall die.

:עָשָׂה אֲשֶׁר מֵרִשְׁעָתוֹ רָשָׁע וּבְשׁוּב כז

וַיַּעַשׂ מִשְׁפָּט וּצְדָקָה הוּא אֶת־נַפְשׁוֹ יְחַיֶּה׃

27. ub'shub rasha` merish'`atho 'asher `asah
waya`as mish'pat uts'daqah hu' 'eth-naph'sho y'chayeh.

Eze18:27 And when a wicked turns away from his wickedness which he has done
and does justice and righteousness, he shall keep his soul.

‹27› καὶ ἐν τῷ ἀποστρέψαι ἄνομον ἀπὸ τῆς ἀνομίας αὐτοῦ, ἧς ἐποίησεν,
καὶ ποιήσῃ κρίμα καὶ δικαιοσύνην, οὗτος τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἐφύλαξεν

27 kai en tō apostrepsai anomon apo tēs anomias autou, hēs epoiēsen,
And in the turning lawless one from his lawlessness which he did,
kai poiēsē krima kai dikaiosynēn, houtos tēn psychēn autou ephylaxen
and he shall act with equity and righteousness, this one his soul kept.

:יָמוּת׃ לֹא חָיוֹ יִחְיֶה עָשָׂה אֲשֶׁר פִּשְׁעָיו מִכָּל־וַיָּשׁוֹב וַיַּרְא כח 28

28. wayir'eh wayashob mikal-p'sha`ayu 'asher `asah chayo yich'yeh lo' yamuth.

Eze18:28 Because he considered and turned away from all his transgressions
which he had done, he shall surely live; he shall not die.

‹28› καὶ ἀπέστρεψεν ἐκ πασῶν τῶν ἀσεβειῶν αὐτοῦ,
ὧν ἐποίησεν, ζωῇ ζήσεται, οὐ μὴ ἀποθάνῃ.

28 kai apestrepsen ek pasōn tōn asebeiōn autou, hōn epoiēsen,
For he turned from all his impiety which he did;
zōē zēsetai, ou mē apothanē.
to life he shall live, in no way shall he die.

:עֲשִׂיתִי לֹא יְהוָה אֲדֹנָי דַּרְכִּי הֲלֹא יִשְׂרָאֵל בֵּית יֹאמְרוּ לֹא הֲלֹא 29

כט וְאָמְרוּ בֵּית יִשְׂרָאֵל לֹא יִתָּכֵן דֶּרֶךְ אֲדֹנָי הַדַּרְכִּי

לֹא יִתָּכְנוּ בֵּית יִשְׂרָאֵל הֲלֹא דַּרְכֵיכֶם לֹא יִתָּכֵן׃

29. w'am'ru beyth Yis'ra'El lo' yitaken derek 'Adonay had'rakay
lo' yitak'nu beyth Yis'ra'El halo' dar'keykem lo' yitaken.

Eze18:29 But the house of Yisra'El says, The way of Adonay is not right.
Are My ways not right, O house of Yisra'El? Is it not your ways that are not right?

‹29› καὶ λέγουσιν ὁ οἶκος τοῦ Ισραηλ Οὐ κατορθοῖ ἡ ὁδὸς κυρίου.
μὴ ἡ ὁδός μου οὐ κατορθοῖ, οἶκος Ισραηλ; οὐχὶ ἡ ὁδὸς ὑμῶν οὐ κατορθοῖ;

29 kai legousin ho oikos tou Israēl Ou katorthoi hē hodos kyriou.
And says the house of Israel, is not straight The way of YHWH.
mē hē hodos mou ou katorthoi, oikos Israēl? ouchi hē hodos hymōn ou katorthoi?
Is My way not straight, O house of Israel? Is it not your way that is not straight?

לְכֵן אִישׁ כִּדְרָכָיו אֶשְׁפֹּט אֶתְכֶם בֵּית יִשְׂרָאֵל
נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה שׁוּבוּ וְהָשִׁיבוּ מִכָּל־פִּשְׁעֵיכֶם
וְלֹא־יִהְיֶה לָכֶם לְמִכְשׁוֹל עָוֹן׃

30. laken 'ish kid'rakayu 'esh'pot 'eth'kem beyth Yis'ra'El n'um 'Adonay Yahúwah shubu w'hashibu mikal-pish'`eykem w'lo'-yih'yeh lakem l'mik'shol `awon.

Eze18:30 Therefore, each man by his ways, I shall judge you, O house of Yisra'El, declares Adonay יהוה. Repent and turn away from all your transgressions, so that iniquity is not for a stumbling block to you.

‹30› ἕκαστον κατὰ τὴν ὁδὸν αὐτοῦ κρινῶ ὑμᾶς, οἶκος Ισραηλ,
λέγει κύριος· ἐπιστράφητε καὶ ἀποστρέψατε ἐκ πασῶν τῶν ἀσεβειῶν ὑμῶν,
καὶ οὐκ ἔσονται ὑμῖν εἰς κόλασιν ἀδικίας.

30 hekaston kata tēn hodon autou krinō hymas, oikos Israēl,
Therefore each according to his way I shall judge you, O house of Israel,
legei kyrios; epistraphēte kai apostrepsate ek pasōn tōn asebeiōn hymōn,
says YHWH. Be restored and turn from all your impiety,
kai ouk esontai hymin eis kolasin adikias.
and shall not be to you punishment of iniquity!

הַשְׁלִיכוּ מֵעֲלֵיכֶם אֵת־כָּל־פִּשְׁעֵיכֶם אֲשֶׁר פְּשַׁעְתֶּם בָּם
וַעֲשׂוּ לָכֶם לֵב חָדָשׁ וְרוּחַ חֲדָשָׁה וְלָמָּה תָמֻתוּ בֵּית יִשְׂרָאֵל׃

31. hash'liku me`aleykem 'eth-kal-pish'`eykem 'asher p'sha`'tem bam wa`asu lakem leb chadash w'ruach chadashah w'lamah thamuthu beyth Yis'ra'El.

Eze18:31 Cast away from you all your transgressions which you have transgressed in them; and make yourselves a new heart and a new spirit! For why shall you die, O house of Yisra'El?

‹31› ἀπορρίψατε ἀπὸ ἑαυτῶν πάσας τὰς ἀσεβείας ὑμῶν, ἃς ἠσεβήσατε εἰς ἐμέ,
καὶ ποιήσατε ἑαυτοῖς καρδίαν καινὴν καὶ πνεῦμα καινόν·
καὶ ἵνα τί ἀποθνῄσκετε, οἶκος Ισραηλ;

31 aporripsate apo heautōn pasas tas asebeias hymōn, has ēsebēsate eis eme,
Throw away from yourself all your impiety which you were impious against Me,
kai poiēsate heautois kardian kainēn kai pneuma kainon;
and make to yourself heart a new and spirit a new!
kai hina ti apothnēskete, oikos Israēl?
And why do you die, O house of Israel?

כִּי לֹא אֶחְפָּץ בְּמוֹת הַמֵּת נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה וְהָשִׁיבוּ וִחְיוּ׃

לב כִּי לֹא אֶחְפֹּץ בְּמוֹת הַמֵּת נְאֻם אֲדֹנָי יֱהוִה וְהָשִׁיבוּ וִחְיוּ׃ פ

32. ki lo' 'ech'pots b'moth hameth n'um 'Adonay Yahúwah w'hashibu wich'yu.

Eze18:32 For I have no pleasure in the death of him who dies, declares Adonay יהוה. Therefore, repent and live.

‹32› διότι οὐ θέλω τὸν θάνατον τοῦ ἀποθνήσκοντος, λέγει κύριος.

32 dioti ou thelō ton thanaton tou apothnēskontos, legei kyrios.
For I do not want the death of the one dying, says YHWH.

Chapter 19

1 ׃ירמיהו אשׂ־קינה אל־נשׂיאי ישׂראל

א וְאַתָּה שָׂא קִינָה אֶל־נְשִׂיאֵי יִשְׂרָאֵל׃

1. w'attah sa' qinah 'el-n'si'ey Yis'ra'El.

Eze19:1 As for you, take up a lamentation for the princes of Yisra'El

‹19:1› Καὶ σὺ λαβὲ θρῆνον ἐπὶ τὸν ἄρχοντα τοῦ Ισραηλ

1 Kai sy labe thrēnon epi ton archonta tou Israēl
And you, take up a lamentation against the ruler of Israel!

---

2 ׃ואמרת מה אמך לביא בין אריות רבצה בתוך כפירים רבתה גוריה

ב וְאָמַרְתְּ מָה אִמֵּךְ לְבִיָּא בֵּין אֲרָיוֹת רָבָצָה בְּתוֹךְ כְּפִירִים רִבְּתָה גּוּרֶיהָ׃

2. w'amar'at mah 'im'ak l'bia' beyn 'arayoth rabatsah b'thok k'phirim rib'thah gureyah.

Eze19:2 and say, What was your mother? A lioness among lions! She lay down in the midst of young lions, she reared her cubs.

‹2› καὶ ἐρεῖς Τί ἡ μήτηρ σου; σκύμνος· ἐν μέσῳ λεόντων ἐγενήθη, ἐν μέσῳ λεόντων ἐπλήθυνεν σκύμνους αὐτῆς.

2 kai ereis Ti hē mētēr sou? skymnos; en mesō leontōn egenēthē, en mesō leontōn eplēthynen skymnous autēs.
And you shall say, Why your mother among cubs in the midst of lions became? In the midst of lions she multiplied her cubs.

---

3 ׃לעז אדם אכל־טרף־טרף היה וילמד מגריה כפיר ותעל אחד

ג וַתַּעַל אֶחָד מִגּוֹרֶיהָ כְּפִיר הָיָה וַיִּלְמַד לִטְרֹף־טֶרֶף אָדָם אָכָל׃

3. wata`al 'echad migureyah k'phir hayah wayil'mad lit'raph-tereph 'adam 'akal.

Eze19:3 When she brought up one of her cubs, he became a young lion, and he learned to tear his prey; he devoured men.

‹3› καὶ ἀπεπήδησεν εἷς τῶν σκύμνων αὐτῆς, λέων ἐγένετο

καὶ ἔμαθεν τοῦ ἁρπάζειν ἁρπάγματα, ἀνθρώπους ἔφαγεν.

3 kai apepēdēsen heis tōn skymnōn autēs, leōn egeneto
And leaped one of her cubs; a lion he became
kai emathen tou harpazein harpagmata, anthrōpous ephagen.
and learned to seize by force; the prey of men he ate.

---

4 ‏וַיִּשְׁמְעוּ אֵלָיו גּוֹיִם בְּשַׁחִתָּם נִתְפָּשׂ
וַיְבִאֻהוּ בַּחַחִים אֶל־אֶרֶץ מִצְרָיִם׃

4. wayish'm'`u 'elayu goyim b'shach'tam nith'pas
way'bi'uhu bachachim 'el-'erets Mits'rayim.

Eze19:4 Then the nations heard about him; he was captured in their pit,
and they brought him with hooks to the land of Mitsrayim.

‹4› καὶ ἤκουσαν κατ' αὐτοῦ ἔθνη, ἐν τῇ διαφθορᾷ αὐτῶν συνελήμφθη,
καὶ ἤγαγον αὐτὸν ἐν κημῷ εἰς γῆν Αἰγύπτου.

4 kai ēkousan kat' autou ethnē, en tē diaphthorą autōn synelēmphthē,
And heard concerning him nations; and he was seized in their corruption,
kai ēgagon auton en kēmǭ eis gēn Aigyptou.
and they led him in a wicker cage into the land of Egypt.

---

5 ‏וַתֵּרֶא כִּי נוֹחֲלָה אָבְדָה תִּקְוָתָהּ
וַתִּקַּח אֶחָד מִגּוּרֶיהָ כְּפִיר שָׂמָתְהוּ׃

5. watere' ki nochalah 'ab'dah tiq'wathah
watiqach 'echad migureyah k'phir samath'hu.

Eze19:5 And when she saw that she waited, that her hope was lost,
she took another of her cubs and made him a young lion.

‹5› καὶ εἶδεν ὅτι ἀπῶσται ἀπ' αὐτῆς καὶ ἀπώλετο ἡ ὑπόστασις αὐτῆς,
καὶ ἔλαβεν ἄλλον ἐκ τῶν σκύμνων αὐτῆς, λέοντα ἔταξεν αὐτόν.

5 kai eiden hoti apōstai ap' autēs kai apōleto hē hypostasis autēs,
And she beheld that he was thrust away from her, and perished her support,
kai elaben allon ek tōn skymnōn autēs, leonta etaxen auton.
and she took another from her cubs; to be a lion she ordered him.

---

6 ‏וַיִּתְהַלֵּךְ בְּתוֹךְ־אֲרָיוֹת כְּפִיר הָיָה
וַיִּלְמַד לִטְרֹף־טֶרֶף אָדָם אָכָל׃

6. wayith'halek b'thok-'arayoth k'phir hayah wayil'mad lit'raph-tereph 'adam 'akal.

Eze19:6 And he walked about among the lions;
he became a young lion, he learned to tear his prey; he devoured men.

‹6› καὶ ἀνεστρέφετο ἐν μέσῳ λεόντων, λέων ἐγένετο
καὶ ἔμαθεν ἁρπάζειν ἁρπάγματα, ἀνθρώπους ἔφαγεν·
6 kai anestrepheto en mesō leontōn, leōn egeneto
And he paced in the midst of lions; a lion he became,
kai emathen harpazein harpagmata, anthrōpous ephagen;
and learned to seize prey, and men he devoured.

ז וַיֵּדַע אַלְמְנוֹתָיו וְעָרֵיהֶם הֶחֱרִיב
וַתֵּשֵׁם אֶרֶץ וּמְלֹאָהּ מִקּוֹל שַׁאֲגָתוֹ׃

7. wayeda` 'al'm'nothayu w'`areyhem hecherib
watesham 'erets um'lo'ah miqol sha'agatho.

Eze19:7 He knew his widows, and he laid waste their cities;
and the land and its fullness were appalled because of the sound of his roaring.

‹7› καὶ ἐνέμετο τῷ θράσει αὐτοῦ καὶ τὰς πόλεις αὐτῶν ἐξηρήμωσεν
καὶ ἠφάνισεν γῆν καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς ἀπὸ φωνῆς ὠρύματος αὐτοῦ.
7 kai enemeto tō thrasei autou kai tas poleis autōn exērēmōsen
And he fed in his boldness, and their cities made quite desolate;
kai ēphanisen gēn kai to plērōma autēs apo phōnēs ōrymatos autou.
and he obliterated the land and the fullness of it by the voice of his roaring.

ח וַיִּתְּנוּ עָלָיו גּוֹיִם סָבִיב מִמְּדִינוֹת
וַיִּפְרְשׂוּ עָלָיו רִשְׁתָּם בְּשַׁחְתָּם נִתְפָּשׂ׃

8. wayit'nu `alayu goyim sabib mim'dinoth
wayiph'r'su `alayu rish'tam b'shach'tam nith'pas.

Eze19:8 Then the nations set against him on every side from their provinces,
and they spread their net over him; he was captured in their pit.

‹8› καὶ ἔδωκαν ἐπ' αὐτὸν ἔθνη ἐκ χωρῶν κυκλόθεν
καὶ ἐξεπέτασαν ἐπ' αὐτὸν δίκτυα αὐτῶν, ἐν διαφθορᾷ αὐτῶν συνελήμφθη·
8 kai edōkan ep' auton ethnē ek chōrōn kyklothen
And assailed against him nations round about of the places;
kai exepetasan ep' auton diktua autōn, en diaphthorą autōn synelēmphthē;
and they spread forth upon him their nets; and in their corruption he was seized.

ט וַיִּתְּנֻהוּ בַסּוּגָר בַּחֲחִים וַיְבִיאֻהוּ אֶל־מֶלֶךְ בָּבֶל יְבִיאֻהוּ
בַּמְּצֻדוֹת לְמַעַן לֹא־יִשָּׁמַע קוֹלוֹ עוֹד אֶל־הָרֵי יִשְׂרָאֵל׃ פ

9. wayit'nuhu basugar bachachim way'bi'uhu 'el-melek Babel y'bi'uhu bam'tsodoth l'ma`an lo'-yishama` qolo `od 'el-harey Yis'ra'El.

Eze19:9 They put him in a cage with hooks and brought him to the king of Babel;
they brought him in hunting nets so that his voice should not be heard any longer
on the mountains of Yisra'El.

‹9› καὶ ἔθεντο αὐτὸν ἐν κημῷ καὶ ἐν γαλεάγρᾳ, ἦλθεν πρὸς βασιλέα Βαβυλῶνος,
καὶ εἰσήγαγεν αὐτὸν εἰς φυλακήν, ὅπως μὴ ἀκουσθῇ ἡ φωνὴ αὐτοῦ
ἐπὶ τὰ ὄρη τοῦ Ισραηλ. --

9 kai ethento auton en kēmō̧ kai en galeagra̧, ēlthen
And they put him in a cage, even in a wicker cage, and they led him
pros basilea Babylōnos, kai eisēgagen auton eis phylakēn,
to the king of Babylon. And they brought him into prison,
hopōs mē akousthȩ̄ hē phōnē autou epi ta orē tou Israēl. --
so that should not be heard his voice upon the mountains of Israel.

וְאִמֵּךְ כַּגֶּפֶן בְּדָמְךָ עַל־מַיִם שְׁתוּלָה פֹּרִיָּה
וַעֲנָפָה הָיְתָה מִמַּיִם רַבִּים׃

10. 'im'ak kagephen b'dam'ak `al-mayim sh'thulah poriah wa`anephah hay'thah mimayim rabbim.

Eze19:10 Your mother was like a vine in your vineyard, planted by the waters;
it was fruitful and full of branches because of abundant waters.

‹10› ἡ μήτηρ σου ὡς ἄμπελος, ὡς ἄνθος ἐν ῥό ὕδατι πεφυτευμένη,
ὁ καρπὸς αὐτῆς καὶ ὁ βλαστὸς αὐτῆς ἐγένετο ἐξ ὕδατος πολλοῦ.

10 hē mētēr sou hōs ampelos, hōs anthos en hro hydati pephyteumenē,
Your mother was as a vine, as a flower of a pomegranate by water being planted;
ho karpos autēs kai ho blastos autēs egeneto ex hydatos pollou.
her fruit and her bud took place because of water much.

יא וַיִּהְיוּ־לָהּ מַטּוֹת עֹז אֶל־שִׁבְטֵי מֹשְׁלִים
וַתִּגְבַּהּ קוֹמָתוֹ עַל־בֵּין עֲבֹתִים וַיֵּרָא בְּגָבְהוֹ בְּרֹב דָּלִיֹּתָיו׃

11. wayih'yu-lah matoth `oz 'el-shib'tey mosh'lim watig'bah qomatho `al-beyn `abothim wayera' b'gab'ho b'rob daliothayu.

Eze19:11 And the rods were to her, strong for scepters of rulers,
and its stature was exalted upon above the thick branches.
And it was seen in its height with the mass of its branches.

‹11› καὶ ἐγένετο αὐτῇ ῥάβδος ἰσχύος ἐπὶ φυλὴν ἡγουμένων,
καὶ ὑψώθη τῷ μεγέθει αὐτῆς ἐν μέσῳ στελεχῶν
καὶ εἶδεν τὸ μέγεθος αὐτῆς ἐν πλήθει κλημάτων αὐτῆς.
11 kai egeneto autē hrabdos ischuos epi phylēn hēgoumenōn,
And she became a rod of strength over a tribe of ones leading;
kai huyōthē tō megethei autēs en mesō stelechōn
and she was raised up high in her greatness in the midst of the trunks;
kai eiden to megethos autēs en plēthei klēmatōn autēs.
and she beheld her greatness in the multitude of her branches.

---

12 וְאַתָּ֣ה שְׁתוּלָ֔ה בַּמִּדְבָּ֖ר בְּאֶ֣רֶץ צִיָּ֑ה וְצָמָֽא׃

יב וַתֻּתַּשׁ בְּחֵמָה לָאָרֶץ הֻשְׁלָכָה וְרוּחַ הַקָּדִים הוֹבִישׁ
פִּרְיָהּ הִתְפָּרְקוּ וְיָבֵשׁוּ מַטֵּה עֻזָּהּ אֵשׁ אֲכָלָתְהוּ׃

12. watutash b'chemah la'arets hush'lakah w'ruach haqadim hobish
pir'yah hith'par'qu w'yabeshu mateh `uzah 'esh 'akalath'hu.

Eze19:12 But it was plucked up in fury; it was cast down to the ground; and the east wind dried up its fruit. Her strong rods were torn away and withered; the fire consumed it.

‹12› καὶ κατεκλάσθη ἐν θυμῷ, ἐπὶ γῆν ἐρρίφη,
καὶ ἄνεμος ὁ καύσων ἐξήρανεν τὰ ἐκλεκτὰ αὐτῆς·
ἐξεδικήθη καὶ ἐξηράνθη ἡ ῥάβδος ἰσχύος αὐτῆς, πῦρ ἀνήλωσεν αὐτήν.
12 kai kateklasthē en thymō̧, epi gēn erriphē,
But she was broken off in pieces in rage; upon the ground she was tossed,
kai anemos ho kausōn exēranen ta eklekta autēs;
and wind the burning dried her choice branches.
exedikēthē kai exēranthē hē hrabdos ischuos autēs, pyr anēlōsen autēn.
were punished and were dried The rods of her strength; fire consumed her.

---

13 וְעַתָּ֕ה שְׁתוּלָ֖ה בַּמִּדְבָּ֑ר בְּאֶ֥רֶץ צִיָּ֖ה וְצָמָֽא׃

יג וְעַתָּה שְׁתוּלָה בַּמִּדְבָּר בְּאֶרֶץ צִיָּה וְצָמָא׃

13. w'`attah sh'thulah bamid'bar b'erets tsiah w'tsama'.

Eze19:13 And now it is planted in the wilderness, in a dry and thirsty land.

‹13› καὶ νῦν πεφύτευκαν αὐτὴν ἐν τῇ ἐρήμῳ, ἐν γῇ ἀνύδρῳ·
13 kai nyn pephyteukan autēn en tȩ̄ erēmō̧, en gȩ̄ anydrō̧;
And now they have planted her in the wilderness, in land a dry.

---

14 וְלֹא־הָיָ֤ה בָהּ֙ מַטֵּה־עֹ֔ז שֵׁ֖בֶט לִמְשׁ֣וֹל קִינָ֑ה הִ֥יא וַתְּהִ֖י לְקִינָ֥ה׃ פ

יד וַתֵּצֵא אֵשׁ מִמַּטֵּה בַדֶּיהָ פִּרְיָהּ אָכָלָה
וְלֹא־הָיָה בָהּ מַטֵּה־עֹז שֵׁבֶט לִמְשׁוֹל קִינָה הִיא וַתְּהִי לְקִינָה׃ פ

14. watetse' 'esh mimatteh badeyah pir'yah 'akalah

w'lo'-hayah bah matteh-`oz shebet lim'shol qinah hi' wat'hi l'qinah.

Eze19:14 And fire has gone out from a rod of her branches; it consumed her fruit,
and there is not in her a strong rod to be a scepter to rule.
It is a lamentation, and has become a lamentation.

‹14› καὶ ἐξῆλθεν πῦρ ἐκ ῥάβδου ἐκλεκτῶν αὐτῆς καὶ κατέφαγεν αὐτήν,
καὶ οὐκ ἦν ἐν αὐτῇ ῥάβδος ἰσχύος. φυλὴ εἰς παραβολὴν θρήνου ἐστὶν
καὶ ἔσται εἰς θρῆνον.

14 kai exēlthen pyr ek hrabdou eklektōn autēs kai katephagen autēn,
And came forth fire from out of a rod choice ones of her and devoured her;
kai ouk ēn en autē hrabdos ischuos. phylē eis parabolēn thrēnou estin
and was not in her a rod of strength. a tribe for a parable of lamentation She is,
kai estai eis thrēnon.
and shall be for a lamentation.

Chapter 20

Shavua Reading Schedule (28th sidrah) – Eze 20 - 23

1 ׀ ׳ש ׳ש ׳ש ׳ש ׳ש ׳ש ׳ש

׳ש׃ ׳ש ׳ש ׳ש ׳ש-׳ש ׳ש ׳ש ׳ש ׳ש ׳ש ׳ש

א וַיְהִי בַּשָּׁנָה הַשְּׁבִיעִית בַּחֲמִשִּׁי בֶּעָשׂוֹר לַחֹדֶשׁ בָּאוּ אֲנָשִׁים
מִזִּקְנֵי יִשְׂרָאֵל לִדְרֹשׁ אֶת־יְהוָה וַיֵּשְׁבוּ לְפָנָי׃ ס

1. way'hi bashanah hash'bi`ith bachamishi be`asor lachodesh ba'u 'anashim
miziq'ney Yis'ra'El lid'rosh 'eth-Yahúwah wayesh'bu l'phanay.

Eze20:1 And it was in the seventh year, in the fifth month, on the tenth of the month,
men of the elders of Yisra'El came to inquire of ׳ש, and sat before me.

‹20:1› Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἔτει τῷ ἑβδόμῳ ἐν τῷ πέμπτῳ μηνὶ
δεκάτῃ τοῦ μηνὸς ἦλθον ἄνδρες ἐκ τῶν πρεσβυτέρων οἴκου Ισραηλ
ἐπερωτῆσαι τὸν κύριον καὶ ἐκάθισαν πρὸ προσώπου μου.

1 Kai egeneto en tō etei tō hebdomō en tō pemptō mēni
And it came to pass in the year seventh, in the fifth month,
dekatē tou mēnos ēlthon andres ek tōn presbyterōn oikou Israēl
tenth of the month, there came men from the elders of the house of Israel
eperōtēsai ton kyrion kai ekathisan pro prosōpou mou.
to ask of YHWH. And they sat before my face.

---

2 ׳ש ׳ש ׳ש-׳ש ׳ש ׳ש׃

ב וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃

2. way'hi d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.

Eze20:2 And the Word of ׳ש came to me saying,

‹2› καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με λέγων

2 kai egeneto logos kyriou pros me legōn
And came the Word of YHWH to me, saying,

---

3 לְאַרְצָם יִשְׂרָאֵל לֹא־תָבֹאוּ וִידַעְתֶּם כִּי־אֲנִי יְהוָה׃

ג בֶּן־אָדָם דַּבֵּר אֶת־זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל
וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הֲלִדְרֹשׁ אֹתִי אַתֶּם
בָּאִים חַי־אָנִי אִם־אִדָּרֵשׁ לָכֶם נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃

3. ben-‘adam daber ‘eth-ziq’ney Yis’ra’El w’amar’at ‘alehem
koh ‘amar ‘Adonay Yahúwah halid’rosh ‘othi ‘attem ba’im chay-‘ani
‘im-‘idaresh lakem n’um ‘Adonay Yahúwah.

Eze20:3 Son of man, speak to the elders of Yisra’El and say to them,
thus says Adonay יהוה, Do you come to inquire of Me?
As I live, declares Adonay יהוה, I shall not be inquired of by you.

‹3› Υἱὲ ἀνθρώπου, λάλησον πρὸς τοὺς πρεσβυτέρους τοῦ Ισραηλ
καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς Τάδε λέγει κύριος Εἰ ἐπερωτῆσαί με ὑμεῖς ἔρχεσθε;
ζῶ ἐγὼ εἰ ἀποκριθήσομαι ὑμῖν, λέγει κύριος;

3 Huie anthrōpou, lalēson pros tous presbyterous tou Israēl
O son of man, speak to the elders of Israel!
kai ereis pros autous Tade legei kyrios Ei eperōtēsai me hymeis erchesthe?
and you shall say to them, Thus says YHWH; Are to ask Me you come?
zō egō ei apokrithēsomai hymin, legei kyrios?
As I live, I shall not be answering to you, says YHWH.

---

4 הֲתִשְׁפֹּט אֹתָם הֲתִשְׁפּוֹט בֶּן־אָדָם אֶת־תּוֹעֲבֹת אֲבוֹתָם הוֹדִיעֵם׃

ד הֲתִשְׁפֹּט אֹתָם הֲתִשְׁפּוֹט בֶּן־אָדָם אֶת־תּוֹעֲבֹת אֲבוֹתָם הוֹדִיעֵם׃

4. hathish’pot ‘otham hathish’pot ben-’adam ‘eth-to`aboth ‘abotham hodi`em.

Eze20:4 Shall you judge them, shall you judge them, son of man?
Make them know the abominations of their fathers;

‹4› εἰ ἐκδικήσω αὐτοὺς ἐκδικήσει; υἱὲ ἀνθρώπου,
τὰς ἀνομίας τῶν πατέρων αὐτῶν διαμάρτυραι αὐτοῖς

4 ei ekdikēsō autous ekdikēsei? huie anthrōpou,
Shall I punish them with punishment, O son of man?
tas anomias tōn paterōn autōn diamartyrai autois
of the lawless deeds of their fathers Testify to them!

---

5 לְאַרְצָם יִשְׂרָאֵל לֹא־תָבֹאוּ וִידַעְתֶּם כִּי־אֲנִי יְהוָה׃

ה וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה בְּיוֹם בָּחֳרִי בְיִשְׂרָאֵל
וָאֶשָּׂא יָדִי לְזֶרַע בֵּית יַעֲקֹב וָאִוָּדַע לָהֶם בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם
וָאֶשָּׂא יָדִי לָהֶם לֵאמֹר אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃

5. w'amar'at 'aleyhem koh-'amar 'Adonay Yahúwah b'yom bachari b'Yis'ra'El wa'esa' yadi l'zera` beyth Ya`aqob wa'iuada` lahem b'erets Mits'rayim wa'esa' yadi lahem le'mor 'ani Yahúwah 'Eloheykem.

Eze20:5 and say to them, Thus says Adonay ֲדֹנָי יְהוִה, On the day when I chose Yisra'El and lifted My hand to the seed of the house of Ya'aqob and made Myself known to them in the land of Mitsrayim, when I lifted up My hand to them, saying, I am ֲדֹנָי יְהוִה your El,

‹5› καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς Τάδε λέγει κύριος
Ἀφ' ἧς ἡμέρας ἠρέτισα τὸν οἶκον Ισραηλ
καὶ ἐγνωρίσθην τῷ σπέρματι οἴκου Ιακωβ καὶ ἐγνώσθην αὐτοῖς ἐν γῇ Αἰγύπτου
καὶ ἀντελαβόμην τῇ χειρί μου αὐτῶν λέγων Ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν,

5 kai ereis pros autous Tade legei kyrios
And you shall say to them, Thus says YHWH;
Aph' hēs hēmeras hēretisa ton oikon Israēl
From which day I took up the house of Israel,
kai egnōristhēn tō spermati oikou Iakōb
and made known to the seed of the house of Jacob,
kai egnōsthēn autois en gē Aigyptou
and was known by them in the land of Egypt,
kai antelabomēn tē cheiri mou autōn legōn Egō kyrios ho theos hymōn,
and took hold of with my hand them, saying, I am YHWH your El.

---

6 וְאֶשָּׂא יָדִי לָהֶם לְהוֹצִיאָם
מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם אֶל־אֶרֶץ אֲשֶׁר־תַּרְתִּי לָהֶם זָבַת חָלָב
וּדְבַשׁ צְבִי הִיא לְכָל־הָאֲרָצוֹת׃

6. bayom hahu' nasa'thi yadi lahem l'hotsi'am me'erets Mits'rayim 'el-'erets 'asher-tar'ti lahem zabath chalab ud'bash ts'bi hi' l'kal-ha'aratsoth.

Eze20:6 on that day I lifted up My hand to them, to bring them out from the land of Mitsrayim into a land that I had selected for them, flowing with milk and honey, the glory it is to all lands.

‹6› ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ἀντελαβόμην τῇ χειρί μου αὐτῶν τοῦ ἐξαγαγεῖν αὐτοὺς
ἐκ γῆς Αἰγύπτου εἰς τὴν γῆν, ἣν ἡτοίμασα αὐτοῖς,
γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι, κηρίον ἐστὶν παρὰ πᾶσαν τὴν γῆν.

6 en ekeinē tē hēmeraą antelabomēn tē cheiri mou autōn tou exagagein autous
In that day I took hold of them by My hand, to lead them
ek gēs Aigyptou eis tēn gēn, hēn hētoimasa autois,
from out of the land of Egypt, into the land which I prepared for them;
gēn hreousan gala kai meli, kērion estin para pasan tēn gēn.
a land flowing milk and honey, the honeycomb is beyond every land.

ז וָאֹמַר אֲלֵהֶם אִישׁ שִׁקּוּצֵי עֵינָיו הַשְׁלִיכוּ
וּבְגִלּוּלֵי מִצְרַיִם אַל־תִּטַּמָּאוּ אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃

7. wa'omar 'alehem 'ish shiqutsey `eynayu hash'liku
ub'giluley Mits'rayim 'al-titama'u 'ani Yahúwah 'Eloheykem.

Eze20:7 I said to them, Cast away, each man, the detestable things of his eyes,
and do not defile yourselves with the idols of Mitsrayim; I am ⸗⸗⸗ your El.

‹7› καὶ εἶπα πρὸς αὐτούς Ἕκαστος τὰ βδελύγματα τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ
ἀπορριψάτω, καὶ ἐν τοῖς ἐπιτηδεύμασιν Αἰγύπτου μὴ μιαίνεσθε·
ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν.

7 kai eipa pros autous Hekastos ta bdelygmata tōn ophthalmōn autou aporripsatō,
And I said to them, Let each the abominations of his eyes throw away!
kai en tois epitēdeumasin Aigyptou mē miainesthe; egō kyrios ho theos hymōn.
and in the practices of Egypt be not defiled! I am YHWH your El.

---

8 ⸗⸗⸗

among them in the midst of the land of Egypt.

ט וָאַעַשׂ לְמַעַן שְׁמִי לְבִלְתִּי הֵחֵל לְעֵינֵי הַגּוֹיִם אֲשֶׁר־הֵמָּה בְתוֹכָם
אֲשֶׁר נוֹדַעְתִּי אֲלֵיהֶם לְעֵינֵיהֶם לְהוֹצִיאָם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃

9. wa'a`as l'ma`an sh'mi l'bil'ti hechel l'`eyney hagoyim 'asher-hemah b'thokam
'asher noda`'ti 'aleyhem l'`eyneyhem l'hotsi'am me'erets Mits'rayim.

Eze20:9 But I acted for the sake of My name, that it should not be profaned
in the sight of the nations, of whom they were among them, in whose sight
that I made Myself known to them by bringing them out of the land of Mitsrayim.

‹9› καὶ ἐποίησα ὅπως τὸ ὄνομά μου τὸ παράπαν μὴ βεβηλωθῇ ἐνώπιον τῶν ἐθνῶν,
ὧν αὐτοί εἰσιν ἐν μέσῳ αὐτῶν, ἐν οἷς ἐγνώσθην πρὸς αὐτοὺς ἐνώπιον αὐτῶν
τοῦ ἐξαγαγεῖν αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου.

9 kai epoiēsa hopōs to onoma mou to parapan mē bebēlōthē
And I acted so that My name should not be thoroughly profaned
enōpion tōn ethnōn, hōn autoi eisin en mesō autōn,
before the nations which they are in the midst of them,
en hois egnōsthēn pros autous enōpion autōn
to the ones whom I made known to them of their presence,
tou exagagein autous ek gēs Aigyptou.
to lead them from out of the land of Egypt.

י וָאוֹצִיאֵם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם וָאֲבִאֵם אֶל־הַמִּדְבָּר׃

10. wa'otsi'em me'erets Mits'rayim wa'abi'em 'el-hamid'bar.

Eze20:10 So I took them out of the land of Mitsrayim
and brought them into the wilderness.

‹10› καὶ ἐξήγαγον αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου καὶ ἤγαγον αὐτοὺς εἰς τὴν ἔρημον

10 kai exēgagon autous ek gēs Aigyptou kai ēgagon autous eis tēn erēmon
And I led them from the land of Egypt, and I led them into the wilderness.

יא וָאֶתֵּן לָהֶם אֶת־חֻקּוֹתַי וְאֶת־מִשְׁפָּטַי הוֹדַעְתִּי אוֹתָם
אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה אוֹתָם הָאָדָם וָחַי בָּהֶם׃

11. wa'eten lahem 'eth-chuqothay w'eth-mish'patay hoda`'ti 'otham
'asher ya`aseh 'otham ha'adam wachay bahem.

Eze20:11 I gave them My statutes and informed them of My ordinances,
by which, if a man does them, he shall live by them.

‹11› καὶ ἔδωκα αὐτοῖς τὰ προστάγματά μου καὶ τὰ δικαιώματά μου ἐγνώρισα αὐτοῖς,

ὅσα ποιήσει αὐτὰ ἄνθρωπος καὶ ζήσεται ἐν αὐτοῖς.

11 kai edōka autois ta prostagmata mou kai ta dikaiōmata mou egnōrisa autois,
And I gave them My orders, and My ordinances I made known to them;
hosa poiēsei auta anthrōpos kai zēsetai en autois.
how if should do them a man then he shall live by them.

:ᵐwᵈᵖᵐ ᵌᵑᵌᵌ ᵑᵑᵍ ᵑᵌᵌᵍ ᵐᵌᵑᵌᵍw-ᵌᵈ ᵐᵑᵑ 12
ᵑᵐᵑᵍ ᵌᵑᵈᵌ ᵌᵑᵑᵌ ᵐᵌᵌ ᵑᵌᵌᵍ ᵑᵌᵑᵌᵍw-ᵌᵈ ᵐᵑᵑ

יב וְגַם אֶת־שַׁבְּתוֹתַי נָתַתִּי לָהֶם לִהְיוֹת לְאוֹת בֵּינִי
וּבֵינֵיהֶם לָדַעַת כִּי אֲנִי יְהוָה מְקַדְּשָׁם׃

12. w'gam 'eth-Shabb'thothay nathati lahem lih'yoth l'oth beyni
ubeyneyhem lada`ath ki 'ani Yahúwah m'qad'sham.

Eze20:12 Also I gave them My Shabbats to be a sign between Me and them,
that they might know that I am ᵌᵑᵌᵌ who sanctifies them.

‹12› καὶ τὰ σάββατά μου ἔδωκα αὐτοῖς τοῦ εἶναι εἰς σημεῖον ἀνὰ μέσον ἐμοῦ
καὶ ἀνὰ μέσον αὐτῶν τοῦ γνῶναι αὐτοὺς διότι ἐγὼ κύριος ὁ ἁγιάζων αὐτούς.

12 kai ta sabbata mou edōka autois tou einai eis sēmeion ana meson emou
And My Sabbaths I gave to them, to be for a sign between Me
kai ana meson autōn tou gnōnai autous dioti egō kyrios ho hagiazōn autous.
and between them, for them to know that I am YHWH, the One sanctifying them.

:ᵑᵌᵌᵑᵍ ᵑᵍᵈᵐᵍ ᵑᵌᵑᵐᵇᵍ ᵑᵍᵈᵐᵍ ᵑᵈᵌᵑwᵑ-ᵌᵑᵍ ᵑᵍ-ᵑᵑᵐᵑᵑ 13
ᵐᵌᵍ ᵑᵇᵑ ᵐᵈᵌᵌ ᵐᵌᵌ ᵌwᵒᵑ ᵑwᵌ ᵑᵐᵌᵐ ᵑᵊᵌᵐ ᵑᵊᵌᵐ-ᵌᵈ
ᵐᵌᵑᵑᵒ ᵑᵌᵐᵇ ᵑᵌwᵈ ᵑᵐᵌᵑ ᵈᵌᵐ ᵑᵑᵈᵇ ᵑᵌᵌᵍw-ᵌᵈ

יג וַיַּמְרוּ־בִי בֵּית־יִשְׂרָאֵל בַּמִּדְבָּר בְּחֻקּוֹתַי לֹא־הָלָכוּ
וְאֶת־מִשְׁפָּטַי מָאָסוּ אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה אֹתָם הָאָדָם וָחַי בָּהֶם
וְאֶת־שַׁבְּתֹתַי חִלְּלוּ מְאֹד וָאֹמַר לִשְׁפֹּךְ חֲמָתִי עֲלֵיהֶם
בַּמִּדְבָּר לְכַלּוֹתָם׃

13. wayam'ru-bi beyth-Yis'ra'El bamid'bar b'chuqothay lo'-halaku
w'eth-mish'patay ma'asu 'asher ya`aseh 'otham ha'adam wachay bahem
w'eth-Shabb'thothay chil'lu m'od wa'omar lish'pok chamathi `aleyhem
bamid'bar l'kalotham.

Eze20:13 But the house of Yisra'El rebelled against Me in the wilderness.
They did not walk in My statutes and they rejected My ordinances, by which,
if a man does them, he shall live in them; and My Shabbats they greatly profaned.
Then I resolved to pour out My wrath on them in the wilderness, to annihilate them.

‹13› καὶ εἶπα πρὸς τὸν οἶκον τοῦ Ισραηλ ἐν τῇ ἐρήμῳ
Ἐν τοῖς προστάγμασίν μου πορεύεσθε. καὶ οὐκ ἐπορεύθησαν
καὶ τὰ δικαιώματά μου ἀπώσαντο, ἃ ποιήσει αὐτὰ ἄνθρωπος
καὶ ζήσεται ἐν αὐτοῖς, καὶ τὰ σάββατά μου ἐβεβήλωσαν σφόδρα.

καὶ εἶπα τοῦ ἐκχέαι τὸν θυμόν μου ἐπ’ αὐτοὺς ἐν τῇ ἐρήμῳ τοῦ ἐξαναλῶσαι αὐτούς.

13 kai eipa pros ton oikon tou Israēl en tē erēmō En tois prostagmasin mou poreuesthe.
And I said to the house of Israel in the wilderness. Walk you in my orders

kai ouk eporeuthēsan kai ta dikaiōmata mou apōsanto, ha poiēsei auta anthrōpos
they did not go, and My ordinances they thrust away, which shall do them a man

kai zēsetai en autois, kai ta sabbata mou ebebēlōsan sphodra.
and shall live by them. And My Sabbaths they profaned exceedingly.

kai eipa tou ekcheai ton thymon mou ep’ autous
And I spoke to pour out My rage upon them

en tē erēmō tou exanalōsai autous.
in the wilderness, to completely consume them.

---

14 וְעָשִׂיתִי לְמַעַן שְׁמִי לְבִלְתִּי הֵחֵל לְעֵינֵי הַגּוֹיִם
אֲשֶׁר הוֹצֵאתִים לְעֵינֵיהֶם׃

14. wa’e`eseh l’ma`an sh’mi l’bil’ti hechel l’`eyney hagoyim
‘asher hotse’thim l’`eyneyhem.

Eze20:14 But I acted for the sake of My name, that it should not be profaned
in the sight of the nations, of whom I brought them out in their sight.

‹14› καὶ ἐποίησα ὅπως τὸ ὄνομά μου τὸ παράπαν μὴ βεβηλωθῇ ἐνώπιον τῶν ἐθνῶν,
ὧν ἐξήγαγον αὐτοὺς κατ’ ὀφθαλμοὺς αὐτῶν.

14 kai epoiēsa hopōs to onoma mou to parapan mē bebēlōthē
And I acted so that My name should not be thoroughly profaned

enōpion tōn ethnōn, hōn exēgagon autous kat’ ophthalmous autōn.
before the nations which I led them out before their eyes.

---

15 וְגַם־אֲנִי נָשָׂאתִי יָדִי לָהֶם בַּמִּדְבָּר לְבִלְתִּי הָבִיא
אוֹתָם אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־נָתַתִּי זָבַת חָלָב
וּדְבַשׁ צְבִי הִיא לְכָל־הָאֲרָצוֹת׃

15. w’gam-‘ani nasa’thi yadi lahem bamid’bar l’bil’ti habi’ ‘otham ‘el-ha’arets
‘asher-nathati zabath chalab ud’bash ts’bi hi’ l’kal-ha’aratsoth.

Eze20:15 Also I lifted up My hand to them in the wilderness
that I would not bring them into the land which I had given them,
flowing with milk and honey; it is the glory to all lands,

‹15› καὶ ἐγὼ ἐξῆρα τὴν χεῖρά μου ἐπ’ αὐτοὺς ἐν τῇ ἐρήμῳ τὸ παράπαν τοῦ μὴ
εἰσαγαγεῖν αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν, ἣν ἔδωκα αὐτοῖς, γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι,

κηρίον ἐστὶν παρὰ πᾶσαν τὴν γῆν,

15 kai egō exēra tēn cheira mou ep' autous en tē erēmō to parapan
And I lifted My hand against them in the wilderness, the thorough one,

tou mē eisagagein autous eis tēn gēn, hēn edōka autois,
to not bring them into the land which I gave to them,

gēn hreousan gala kai meli, kērion estin para pasan tēn gēn,
a land flowing milk and honey; (the honeycomb is beyond all the land).

יָדִי לָהֶם בַּמִּדְבָּר לְבִלְתִּי הָבִיא אֹתָם אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נָתַתִּי לָהֶם זָבַת חָלָב וּדְבַשׁ צְבִי הִיא לְכָל־הָאֲרָצוֹת׃ 16

טז יַעַן בְּמִשְׁפָּטַי מָאָסוּ וְאֶת־חֻקּוֹתַי לֹא־הָלְכוּ בָהֶם
וְאֶת־שַׁבְּתוֹתַי חִלֵּלוּ כִּי אַחֲרֵי גִלּוּלֵיהֶם לִבָּם הֹלֵךְ׃

16. ya`an b'mish'patay ma'asu w'eth-chuqothay lo'-hal'ku bahem w'eth-Shabb'thothay chilelu ki 'acharey giluleyhem libam holek.

Eze20:16 because they rejected My judgments, and as for My statutes,
they did not walk in them; and they profaned My Shabbats,
for their heart went after their idols.

‹16› ἀνθ' ὧν τὰ δικαιώματά μου ἀπώσαντο καὶ ἐν τοῖς προστάγμασίν μου οὐκ
ἐπορεύθησαν ἐν αὐτοῖς καὶ τὰ σάββατά μου ἐβεβήλουν
καὶ ὀπίσω τῶν ἐνθυμημάτων τῶν καρδιῶν αὐτῶν ἐπορεύοντο.

16 anth' hōn ta dikaiōmata mou apōsanto
Because My ordinances they thrusted away,

kai en tois prostagmasin mou ouk eporeuthēsan en autois
and in My orders they went not by them;

kai ta sabbata mou ebebēloun kai opisō tōn enthymēmatōn tōn kardiōn autōn eporeuonto.
and My Sabbaths they profaned, and after the thoughts of their hearts they went.

וַתָּחָס עֵינִי עֲלֵיהֶם מִשַּׁחֲתָם וְלֹא־עָשִׂיתִי אוֹתָם כָּלָה בַּמִּדְבָּר׃ 17

יז וַתָּחָס עֵינִי עֲלֵיהֶם מִשַּׁחֲתָם וְלֹא־עָשִׂיתִי אוֹתָם כָּלָה בַּמִּדְבָּר׃

17. watachas `eyni `aleyhem mishachatham w'lo'-`asithi 'otham kalah bamid'bar.

Eze20:17 Yet My eye spared them, from destroying them,
and I did not make of them an end in the wilderness.

‹17› καὶ ἐφείσατο ὁ ὀφθαλμός μου ἐπ' αὐτοὺς τοῦ ἐξαλεῖψαι αὐτοὺς
καὶ οὐκ ἐποίησα αὐτοὺς εἰς συντέλειαν ἐν τῇ ἐρήμῳ.

17 kai epheisato ho ophthalmos mou ep' autous tou exaleipsai autous
And spared them my eye to not wipe them away,

kai ouk epoiēsa autous eis synteleian en tē erēmō.
and I did not commit them unto consumption in the wilderness.

יחוְאֹמַר אֶל־בְּנֵיהֶם בַּמִּדְבָּר בְּחֻקֵּי אֲבוֹתֵיכֶם אַל־תֵּלֵכוּ
וְאֶת־מִשְׁפְּטֵיהֶם אַל־תִּשְׁמֹרוּ וּבְגִלּוּלֵיהֶם אַל־תִּטַּמָּאוּ׃

18. wa'omar 'el-b'neyhem bamid'bar b'chuqey 'abotheykem 'al-teleku
w'eth-mish'p'teyhem 'al-tish'moru ub'giluleyhem 'al-titama'u.

Eze20:18 I said to their sons in the wilderness, Do not walk in the statutes of your fathers nor keep their judgments nor defile yourselves with their idols.

‹18› καὶ εἶπα πρὸς τὰ τέκνα αὐτῶν ἐν τῇ ἐρήμῳ Ἐν τοῖς νομίμοις
τῶν πατέρων ὑμῶν μὴ πορεύεσθε καὶ τὰ δικαιώματα αὐτῶν μὴ φυλάσσεσθε
καὶ ἐν τοῖς ἐπιτηδεύμασιν αὐτῶν μὴ συναναμίσγεσθε καὶ μὴ μιαίνεσθε·

18 kai eipa pros ta tekna autōn en tē erēmō En tois nomimois tōn paterōn hymōn
And I said to their children in the wilderness, in the laws of your fathers
mē poreuesthe kai ta dikaiōmata autōn mē phylassesthe
Do not go, and their ordinances do not keep,
kai en tois epitēdeumasin autōn mē synanamisgesthe kai mē miainesthe;
and in their practices do not intermingle, and be not defiled!

יטאֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם בְּחֻקֹּתַי לֵכוּ
וְאֶת־מִשְׁפָּטַי שִׁמְרוּ וַעֲשׂוּ אוֹתָם׃

19. 'ani Yahúwah 'Eloheykem b'chuqothay leku
w'eth-mish'patay shim'ru wa`asu 'otham.

Eze20:19 I am יהוה your El; walk in My statutes and keep My ordinances and do them.

‹19› ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν, ἐν τοῖς προστάγμασίν μου πορεύεσθε
καὶ τὰ δικαιώματά μου φυλάσσεσθε καὶ ποιεῖτε αὐτὰ

19 egō kyrios ho theos hymōn, en tois prostagmasin mou poreuesthe
I am YHWH your El; by My orders go,
kai ta dikaiōmata mou phylassesthe kai poieite auta
and My ordinances keep, and do them!

כוְאֶת־שַׁבְּתוֹתַי קַדֵּשׁוּ וְהָיוּ לְאוֹת בֵּינִי
וּבֵינֵיכֶם לָדַעַת כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃

20. w'eth-Shabb'thothay qadeshu w'hayu l'oth beyni
ubeyneykem lada`ath ki 'ani Yahúwah 'Eloheykem.

Eze20:20 Sanctify My Shabbats; and they shall be a sign between Me and you,
that you may know that I am יהוה your El.

‹20› καὶ τὰ σάββατά μου ἁγιάζετε, καὶ ἔστω εἰς σημεῖον ἀνὰ μέσον ἐμοῦ

καὶ ὑμῶν τοῦ γινώσκειν διότι ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν.

20 kai ta sabbata mou hagiazete, kai estō eis sēmeion ana meson emou
And sanctify My Sabbaths! and it shall be for a sign between Me
kai hymōn tou ginōskein dioti egō kyrios ho theos hymōn.
and you, to know that I am YHWH your El.

וְקָדְשׁוּ־אֶת שַׁבְּתֹתַי וְהָיוּ לְאוֹת בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם 21
לָדַעַת כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃

כאוַיַּמְרוּ־בִי הַבָּנִים בְּחֻקֹּתַי לֹא־הָלָכוּ וְאֶת־מִשְׁפָּטַי לֹא־שָׁמְרוּ
לַעֲשׂוֹת אוֹתָם אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה אוֹתָם הָאָדָם וָחַי בָּהֶם אֶת־שַׁבְּתוֹתַי
חִלֵּלוּ וָאֹמַר לִשְׁפֹּךְ חֲמָתִי עֲלֵיהֶם לְכַלּוֹת אַפִּי בָּם בַּמִּדְבָּר׃

21. wayam'ru-bi habanim b'chuqothay lo'-halaku w'eth-mish'patay lo'-sham'ru la`asoth 'otham 'asher ya`aseh 'otham ha'adam wachay bahem 'eth-Shabb'thothay chilelu wa'omar lish'pok chamathi `aleyhem l'kaloth 'api bam bamid'bar.

Eze20:21 But the sons rebelled against Me; they did not walk in My statutes, nor did they keep My judgments, to do them; which, if a man does them, he shall live in them; they profaned My Shabbats. So I resolved to pour out My wrath on them, to accomplish My anger against them in the wilderness.

‹21› καὶ παρεπίκρανάν με καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν, ἐν τοῖς προστάγμασίν μου
οὐκ ἐπορεύθησαν, καὶ τὰ δικαιώματά μου οὐκ ἐφυλάξαντο τοῦ ποιεῖν αὐτά,
ἃ ποιήσει ἄνθρωπος καὶ ζήσεται ἐν αὐτοῖς, καὶ τὰ σάββατά μου ἐβεβήλουν.
καὶ εἶπα τοῦ ἐκχέαι τὸν θυμόν μου ἐπ' αὐτοὺς ἐν τῇ ἐρήμῳ
τοῦ συντελέσαι τὴν ὀργήν μου ἐπ' αὐτούς·

21 kai parepikranan me kai ta tekna autōn, en tois prostagmasin mou ouk eporeuthēsan,
And they rebelled against Me. And their children by My orders went not.
kai ta dikaiōmata mou ouk ephylaxanto tou poiein auta, ha poiēsei anthrōpos
And My ordinances they guarded not to do them, which does if a man
kai zēsetai en autois, kai ta sabbata mou ebebēloun.
then he shall live by them. And My Sabbaths they profaned.
kai eipa tou ekcheai ton thymon mou ep' autous
And I spoke to pour out My rage upon them,
en tē erēmō tou syntelesai tēn orgēn mou ep' autous;
and to complete My anger against them in the wilderness.

וְהָשִׁבֹתִי אֶת־יָדִי וָאַעַשׂ לְמַעַן שְׁמִי לְבִלְתִּי הֵחֵל 22
לְעֵינֵי הַגּוֹיִם אֲשֶׁר־הוֹצֵאתִי אוֹתָם לְעֵינֵיהֶם׃

כבוַהֲשִׁבֹתִי אֶת־יָדִי וָאַעַשׂ לְמַעַן שְׁמִי לְבִלְתִּי הֵחֵל
לְעֵינֵי הַגּוֹיִם אֲשֶׁר־הוֹצֵאתִי אוֹתָם לְעֵינֵיהֶם׃

22. wahashibothi 'eth-yadi wa'a`as l'ma`an sh'mi l'bil'ti hechel l'`eyney hagoyim 'asher-hotse'thi 'otham l'`eyneyhem.

Eze20:22 But I withdrew My hand and acted for the sake of My name,

that it should not be profaned in the sight of the nations
from whom I had brought them out in their sight.

‹22› καὶ ἐποίησα ὅπως τὸ ὄνομά μου τὸ παράπαν μὴ βεβηλωθῇ ἐνώπιον τῶν ἐθνῶν,
ὧν ἐξήγαγον αὐτοὺς κατ᾽ ὀφθαλμοὺς αὐτῶν.

22 kai epoiēsa hopōs to onoma mou to parapan mē bebēlōthē
But I wrought so that My name thoroughly should not be profaned
enōpion tōn ethnōn, hōn exēgagon autous kat' ophthalmous autōn.
before the nations; from whom I led them out before their eyes.

כג גַּם־אֲנִי נָשָׂאתִי אֶת־יָדִי לָהֶם בַּמִּדְבָּר לְהָפִיץ אֹתָם בַּגּוֹיִם
וּלְזָרוֹת אוֹתָם בָּאֲרָצוֹת׃

**23. gam-'ani nasa'thi 'eth-yadi lahem bamid'bar l'haphits 'otham bagoyim
ul'zaroth 'otham ba'aratsoth.**

Eze20:23 Also I lifted up My hand against them in the wilderness
to scatter them among the nations and to sow them among the lands,

‹23› καὶ ἐξῆρα τὴν χεῖρά μου ἐπ᾽ αὐτοὺς ἐν τῇ ἐρήμῳ τοῦ διασκορπίσαι αὐτοὺς
ἐν τοῖς ἔθνεσιν καὶ διασπεῖραι αὐτοὺς ἐν ταῖς χώραις,

23 kai exēra tēn cheira mou ep' autous en tē erēmō tou diaskorpisai autous
And I lifted up My hand against them in the wilderness, to disperse them
en tois ethnesin kai diaspeirai autous en tais chōrais,
among the nations, and to scatter them in the places;

כד יַעַן מִשְׁפָּטַי לֹא־עָשׂוּ וְחֻקּוֹתַי מָאָסוּ וְאֶת־שַׁבְּתוֹתַי חִלֵּלוּ
וְאַחֲרֵי גִּלּוּלֵי אֲבוֹתָם הָיוּ עֵינֵיהֶם׃

**24. ya`an mish'patay lo'-`asu w'chuqothay ma'asu
w'eth-Shabb'thothay chilelu w'acharey giluley 'abotham hayu `eyneyhem.**

Eze20:24 because they had not done My judgments, but had rejected My statutes
and had profaned My Shabbats, and their eyes were after the idols of their fathers.

‹24› ἀνθ᾽ ὧν τὰ δικαιώματά μου οὐκ ἐποίησαν καὶ τὰ προστάγματά μου ἀπώσαντο
καὶ τὰ σάββατά μου ἐβεβήλουν, καὶ ὀπίσω τῶν ἐνθυμημάτων τῶν πατέρων αὐτῶν
ἦσαν οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν.

24 anth' hōn ta dikaiōmata mou ouk epoiēsan
because My ordinances they did not observe,
kai ta prostagmata mou apōsanto kai ta sabbata mou ebebēloun,
and My orders they thrusted away, and My Sabbaths profaned,
kai opisō tōn enthymēmatōn tōn paterōn autōn ēsan hoi ophthalmoi autōn.
and after the thoughts of their fathers were their eyes.

ישראל בית אל־דבר לכן כז
אמר אדני יהוה עוד ואמרת אליהם כה
אבותיכם במעלם בי מעל זאת גדפו אותי

כז לָכֵן דַּבֵּר אֶל־בֵּית יִשְׂרָאֵל בֶּן־אָדָם
וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה עוֹד
זֹאת גִּדְּפוּ אוֹתִי אֲבוֹתֵיכֶם בְּמַעֲלָם בִּי מָעַל׃

27. laken daber 'el-beyth Yis'ra'El ben-'adam w'amar'at 'aleyhem koh 'amar 'Adonay Yahúwah `od zo'th gid'phu 'othi 'abotheykem b'ma`alam bi ma`al.

Eze20:27 Therefore, son of man, speak to the house of Yisra'El and say to them, Thus says Adonay יהוה, Yet in this your fathers have blasphemed Me by acting treacherously against Me.

‹27› Διὰ τοῦτο λάλησον πρὸς τὸν οἶκον τοῦ Ισραηλ, υἱὲ ἀνθρώπου,
καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς Τάδε λέγει κύριος Ἕως τούτου παρώργισάν με
οἱ πατέρες ὑμῶν ἐν τοῖς παραπτώμασιν αὐτῶν, ἐν οἷς παρέπεσον εἰς ἐμέ.

27 Dia touto lalēson pros ton oikon tou Israēl, huie anthrōpou,
On account of this, speak to the house of Israel, O son of man!
kai ereis pros autous Tade legei kyrios
And you shall say to them, Thus says YHWH;
Heōs toutou parōrgisan me hoi pateres hymōn
Until this time provoked Me to anger your fathers
en tois paraptōmasin autōn, en hois parepeson eis eme.
in their transgressions, in which they fell against Me.

---

28 וַאֲבִיאֵם אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נָשָׂאתִי אֶת־יָדִי לָתֵת
אוֹתָהּ לָהֶם וַיִּרְאוּ כָל־גִּבְעָה רָמָה וְכָל־עֵץ עָבֹת
וַיְזִבְּחוּ־שָׁם אֶת־זִבְחֵיהֶם וַיִּתְּנוּ־שָׁם כַּעַס קָרְבָּנָם
וַיָּשִׂימוּ שָׁם רֵיחַ נִיחוֹחֵיהֶם וַיַּסִּיכוּ שָׁם אֶת־נִסְכֵּיהֶם׃

28. wa'abi'em 'el-ha'arets 'asher nasa'thi 'eth-yadi latheth 'othah lahem
wayir'u kal-gib'`ah ramah w'kal-`ets `aboth wayiz'b'chu-sham 'eth-zib'cheyhem
wayit'nu-sham ka`as qar'banam wayasimu sham reyach nichocheyhem
wayasiku sham 'eth-nis'keyhem.

Eze20:28 When I had brought them into the land which I lifted up My hand,
to give it to them, then they saw every high hill and every leafy tree, and they offered
there their sacrifices and there they presented the provocation of their offering.
There also they made their soothing aroma and there they poured out their drink offerings.

‹28› καὶ εἰσήγαγον αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν, ἣν ἦρα τὴν χεῖρά μου τοῦ δοῦναι αὐτοῖς,
καὶ εἶδον πᾶν βουνὸν ὑψηλὸν καὶ πᾶν ξύλον κατάσκιον καὶ ἔθυσαν ἐκεῖ
τοῖς θεοῖς αὐτῶν καὶ ἔταξαν ἐκεῖ ὀσμὴν εὐωδίας καὶ ἔσπεισαν ἐκεῖ σπονδὰς αὐτῶν.

28 kai eisēgagon autous eis tēn gēn, hēn ēra tēn cheira mou tou dounai autois,
And I brought them into the land which I lifted up my hand to give it to them.
kai eidon pan bounon huyēlon kai pan xylon kataskion
And they beheld every hill high, and every tree shady.
kai ethysan ekei tois theois autōn
And they sacrificed there to their mighty ones.
kai etaxan ekei osmēn euōdias
And they arranged there a scent of their pleasant aroma offering.
kai espeisan ekei spondas autōn.
And they offered a libation there of their libation offerings.

---

29 מָה־הַבָּמָה אֲשֶׁר־אַתֶּם הַבָּא שָׁמָּה וַיִּקָּרֵא שְׁמָהּ בָּמָה
עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ ס

:אֲשֶׁר־אַתֶּם הַבָּאִים שָׁם

כטוַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם מָה הַבָּמָה אֲשֶׁר־אַתֶּם הַבָּאִים שָׁם
וַיִּקָּרֵא שְׁמָהּ בָּמָה עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃

29. wa'omar 'alehem mah habamah 'asher-'attem haba'im sham wayiqare' sh'mah Bamah `ad hayom hazeh.

Eze20:29 Then I said to them, What is the high place to which you go there?
So its name is called Bamah to this day.

‹29› καὶ εἶπον πρὸς αὐτούς Τί ἐστιν Αβαμα, ὅτι ὑμεῖς εἰσπορεύεσθε ἐκεῖ;
καὶ ἐπεκάλεσαν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Αβαμα ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας.

29 kai eipon pros autous Ti estin Abama, hoti hymeis eisporeuesthe ekei?
And I said to them, What is Abama, that you enter there?
kai epekalesan to onoma autou Abama heōs tēs sēmeron hēmeras.
And they called upon its name, Abama, until today's day.

ל 30לָכֵן אֱמֹר אֶל־בֵּית יִשְׂרָאֵל כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הַבְּדֶרֶךְ
אֲבוֹתֵיכֶם אַתֶּם נִטְמְאִים וְאַחֲרֵי שִׁקּוּצֵיהֶם אַתֶּם זֹנִים׃

30. laken 'emor 'el-beyth Yis'ra'El koh 'amar 'Adonay Yahúwah hab'derek 'abotheykem 'attem nit'm'im w'acharey shiqutseyhem 'attem zonim.

Eze20:30 Therefore, say to the house of Yisra'El, Thus says Adonay יהוה,
Shall you defile yourselves in the way of your fathers?
And do you go whoring after their detestable things?

‹30› διὰ τοῦτο εἰπὸν πρὸς τὸν οἶκον τοῦ Ισραηλ Τάδε λέγει κύριος
Εἰ ἐν ταῖς ἀνομίαις τῶν πατέρων ὑμῶν ὑμεῖς μιαίνεσθε
καὶ ὀπίσω τῶν βδελυγμάτων αὐτῶν ὑμεῖς ἐκπορνεύετε;

30 dia touto eipon pros ton oikon tou Israēl Tade legei kyrios
On account of this, say to the house of Israel! Thus says YHWH;
Ei en tais anomiais tōn paterōn hymōn hymeis miainesthe
Shall in the lawless deeds of your fathers you defile yourselves?
kai opisō tōn bdelygmatōn autōn hymeis ekporneuete?
and after their abominations do you fornicate?

לאוּבְשְׂאֵת מַתְּנֹתֵיכֶם בְּהַעֲבִיר בְּנֵיכֶם בָּאֵשׁ אַתֶּם נִטְמְאִים
לְכָל־גִּלּוּלֵיכֶם עַד־הַיּוֹם וַאֲנִי אִדָּרֵשׁ לָכֶם בֵּית יִשְׂרָאֵל
חַי־אֲנִי נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה אִם־אִדָּרֵשׁ לָכֶם׃

31. ubis'eth mat'notheykem b'ha`abir b'neykem ba'esh 'attem nit'm'im

l'kal-giluleykem `ad-hayom wa'ani 'idaresh lakem beyth Yis'ra'El
chay-'ani n'um 'Adonay Yahúwah 'im-'idaresh lakem.

Eze20:31 When you offer your gifts, when you cause your sons to pass through the fire,
you are defiling yourselves with all your idols to this day.
And shall I be inquired of by you, O house of Yisra'El?
As I live, declares Adonay יהוה, I shall not be inquired of by you.

‹31› καὶ ἐν ταῖς ἀπαρχαῖς τῶν δομάτων ὑμῶν ἐν τοῖς ἀφορισμοῖς ὑμεῖς μιαίνεσθε
ἐν πᾶσιν τοῖς ἐνθυμήμασιν ὑμῶν ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας.
καὶ ἐγὼ ἀποκριθῶ ὑμῖν, οἶκος τοῦ Ισραηλ; ζῶ ἐγώ, λέγει κύριος,
εἰ ἀποκριθήσομαι ὑμῖν, καὶ εἰ ἀναβήσεται ἐπὶ τὸ πνεῦμα ὑμῶν τοῦτο.

31 kai en tais aparchais tōn domatōn hymōn en tois aphorismois hymeis miainesthe
And in the first-fruits of your gifts, and in your offerings, you defiled yourselves
en pasin tois enthymēmasin hymōn heōs tēs sēmeron hēmeras.
in all your thoughts until today's day.
kai egō apokrithō hymin, oikos tou Israēl? zō egō, legei kyrios,
And shall I answer you, O house of Israel, no. As I live, says YHWH,
ei apokrithēsomai hymin, kai ei anabēsetai epi to pneuma hymōn touto.
Shall I answer you, and shall ascend upon your spirit this thing, no.

ישראל בית עם אתכם דרשׁ אני חי נאם אדני יהוה 32
:כגוים היו לא תהיה אשׁר אתם אמרים והעלה על־רוחכם

לב וְהָעֹלָה עַל־רוּחֲכֶם הָיוֹ לֹא תִהְיֶה אֲשֶׁר אַתֶּם אֹמְרִים
נִהְיֶה כַּגּוֹיִם כְּמִשְׁפְּחוֹת הָאֲרָצוֹת לְשָׁרֵת עֵץ וָאָבֶן׃

32. w'ha`olah `al-ruchakem hayo lo' thih'yeh 'asher 'attem 'om'rim
nih'yeh kagoyim k'mish'p'choth ha'aratsoth l'shareth `ets wa'aben.

Eze20:32 What comes into your spirit surely shall not occur, that you say:
We shall be like the nations, like the tribes of the lands, to serve wood and stone.

‹32› καὶ οὐκ ἔσται ὃν τρόπον ὑμεῖς λέγετε Ἐσόμεθα ὡς τὰ ἔθνη
καὶ ὡς αἱ φυλαὶ τῆς γῆς τοῦ λατρεύειν ξύλοις καὶ λίθοις.

32 kai ouk estai hon tropon hymeis legete Esometha hōs ta ethnē
And it shall not be in which manner that you say, We shall be as the nations,
kai hōs hai phylai tēs gēs tou latreuein xylois kai lithois.
and as the tribes of the earth, to serve wood and stone idols.

יהוה נאם אדני חי־אני 33
:עליכם עברתה ושׁפוכה בחמה ובזרוע נטויה ביד חזקה אם־לא

לג חַי־אֲנִי נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה אִם־לֹא בְּיָד חֲזָקָה
וּבִזְרוֹעַ נְטוּיָה וּבְחֵמָה שְׁפוּכָה אֶמְלוֹךְ עֲלֵיכֶם׃

33. chay-'ani n'um 'Adonay Yahúwah 'im-lo' b'yad chazaqah
ubiz'ro`a n'tuyah ub'chemah sh'phukah 'em'lok `aleykem.

Eze20:33 As I live, declares Adonay יהוה, surely with a mighty hand
and with an outstretched arm and with wrath poured out, I shall be king over you.

‹33› διὰ τοῦτο ζῶ ἐγώ, λέγει κύριος, ἐν χειρὶ κραταιᾷ
καὶ ἐν βραχίονι ὑψηλῷ καὶ ἐν θυμῷ κεχυμένῳ βασιλεύσω ἐφ’ ὑμᾶς·
33 dia touto zō egō, legei kyrios, en cheiri krataią
On account of this, as I live, says YHWH, with hand a fortified
kai en brachioni huyēlō kai en thymō kechymenō basileusō eph’ hymas;
and with arm a high, and with rage being poured forth, I shall reign over you.

---

34 וְהוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מִן־הָעַמִּים וְקִבַּצְתִּי אֶתְכֶם מִן־הָאֲרָצוֹת
אֲשֶׁר נְפוֹצֹתֶם בָּם בְּיָד חֲזָקָה וּבִזְרוֹעַ נְטוּיָה וּבְחֵמָה שְׁפוּכָה׃
34. w’hotse’thi ‘eth’kem min-ha`amim w’qibats’ti ‘eth’kem min-ha’aratsoth
‘asher n’photsothem bam b’yad chazaqah ubiz’ro`a n’tuyah ub’chemah sh’phukah.

Eze20:34 I shall bring you out from the peoples and gather you from the lands
where you are scattered among them, with a mighty hand
and with an outstretched arm and with wrath poured out;

‹34› καὶ ἐξάξω ὑμᾶς ἐκ τῶν λαῶν καὶ εἰσδέξομαι ὑμᾶς ἐκ τῶν χωρῶν,
οὗ διεσκορπίσθητε ἐν αὐταῖς, ἐν χειρὶ κραταιᾷ
καὶ ἐν βραχίονι ὑψηλῷ καὶ ἐν θυμῷ κεχυμένῳ·
34 kai exaxō hymas ek tōn laōn kai eisdexomai hymas
And I shall lead you from out of the peoples, and I shall take you
ek tōn chōrōn, hou dieskorpisthēte en autais,
from out of the places of which you were dispersed in them,
en cheiri krataią kai en brachioni huyēlō kai en thymō kechymenō;
with hand a fortified and with arm a high, and with rage being poured forth.

---

35 וְהֵבֵאתִי אֶתְכֶם אֶל־מִדְבַּר הָעַמִּים
וְנִשְׁפַּטְתִּי אִתְּכֶם שָׁם פָּנִים אֶל־פָּנִים׃
35. w’hebe’thi ‘eth’kem ‘el-mid’bar ha`amim
w’nish’pat’ti ‘it’kem sham panim ‘el-panim.

Eze20:35 and I shall bring you into the wilderness of the peoples,
and there I shall be judging with you face to face.

‹35› καὶ ἄξω ὑμᾶς εἰς τὴν ἔρημον τῶν λαῶν
καὶ διακριθήσομαι πρὸς ὑμᾶς ἐκεῖ πρόσωπον κατὰ πρόσωπον.
35 kai axō hymas eis tēn erēmon tōn laōn
And I shall lead you into the wilderness of the peoples,
kai diakrithēsomai pros hymas ekei prosōpon kata prosōpon.
and I shall litigate for you there face to face.

:יהוה אני ⊗wא בא

לו כַּאֲשֶׁר נִשְׁפַּטְתִּי אֶת־אֲבוֹתֵיכֶם בְּמִדְבַּר אֶרֶץ מִצְרָיִם
כֵּן אִשָּׁפֵט אִתְּכֶם נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃

**36. ka'asher nish'pat'ti 'eth-'abotheykem b'mid'bar 'erets Mits'rayim
ken 'ishaphet 'it'kem n'um 'Adonay Yahúwah.**

Eze20:36 As I was judging with your fathers in the wilderness of the land of Mitsrayim,
so I shall enter into judgment with you, declares Adonay יהוה.

‹36› ὃν τρόπον διεκρίθην πρὸς τοὺς πατέρας ὑμῶν ἐν τῇ ἐρήμῳ γῆς Αἰγύπτου,
οὕτως κρινῶ ὑμᾶς, λέγει κύριος·

36 hon tropon diekrithēn pros tous pateras hymōn en tē erēmō gēs Aigyptou,
In which manner I litigated for your fathers in the wilderness of the land of Egypt,
houtōs krinō hymas, legei kyrios;
so shall I judge you, says YHWH.

:אחריך אחתם בא 37

לז וְהַעֲבַרְתִּי אֶתְכֶם תַּחַת הַשָּׁבֶט וְהֵבֵאתִי אֶתְכֶם בְּמָסֹרֶת הַבְּרִית׃

37. w'ha`abar'ti 'eth'kem tachath hashabet w'hebe'thi 'eth'kem b'masoreth hab'rith.

Eze20:37 I shall cause to pass you under the rod,
and I shall bring you into the bond of the covenant;

‹37› καὶ διάξω ὑμᾶς ὑπὸ τὴν ῥάβδον μου καὶ εἰσάξω ὑμᾶς ἐν ἀριθμῷ

37 kai diaxō hymas hypo tēn hrabdon mou kai eisaxō hymas en arithmō
And I shall lead you by my rod, and I shall bring you in by number.

---

38 ובחנתי בכם המרדים והפושעים בי מארץ מגוריהם
אוציא אותם ואל־אדמת ישראל לא יבוא
וידעתם כי־אני יהוה׃

לח וּבָרוֹתִי מִכֶּם הַמֹּרְדִים וְהַפּוֹשְׁעִים בִּי מֵאֶרֶץ מְגוּרֵיהֶם
אוֹצִיא אוֹתָם וְאֶל־אַדְמַת יִשְׂרָאֵל לֹא יָבוֹא
וִידַעְתֶּם כִּי־אֲנִי יְהוָה׃

**38. ubarothi mikem hamor'dim w'haposh'`im bi me'erets m'gureyhem 'otsi' 'otham
w'el-'ad'math Yis'ra'El lo' yabo' wida`'tem ki-'ani Yahúwah.**

Eze20:38 and I shall purge from you the rebels and those who transgress against Me;
I shall bring them out of the land where they sojourn, but they shall not come
into the land of Yisra'El. Thus you shall know that I am יהוה.

‹38› καὶ ἐκλέξω ἐξ ὑμῶν τοὺς ἀσεβεῖς καὶ τοὺς ἀφεστηκότας, διότι ἐκ
τῆς παροικεσίας αὐτῶν ἐξάξω αὐτούς, καὶ εἰς τὴν γῆν τοῦ Ισραηλ οὐκ εἰσελεύσονται·
καὶ ἐπιγνώσεσθε διότι ἐγὼ κύριος.

38 kai eklexō ex hymōn tous asebeis kai tous aphestēkotas,
And I shall choose from you the impious, and the ones revolting;
dioti ek tēs paroikesias autōn exaxō autous, kai eis tēn gēn tou Israēl

because from out of their sojourning I shall lead them, and into the land of Israel
ouk eiseleusontai; kai epignōsesthe dioti egō kyrios.
they shall not enter. And you shall realize that I am YHWH.

---

39 וְאַתֶּם בֵּית־יִשְׂרָאֵל כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה אִישׁ
גִּלּוּלָיו לְכוּ עִבֹדוּ וְאַחַר אִם־אֵינְכֶם שֹׁמְעִים אֵלָי
וְאֶת־שֵׁם קָדְשִׁי לֹא תְחַלְלוּ־עוֹד בְּמַתְּנוֹתֵיכֶם וּבְגִלּוּלֵיכֶם׃

39. w'attem beyth-Yis'ra'El koh-'amar 'Adonay Yahúwah
'ish gilulayu l'ku `abodu w'achar 'im-'eyn'kem shom'`im 'elay
w'eth-shem qad'shi lo' th'chal'lu-`od b'mat'notheykem ub'giluleykem.

Eze20:39 As for you, O house of Yisra'El, thus says Adonay יהוה,
Every man go serve his idols, and do so hereafter, if you shall not listen to Me,
and My holy name you shall profane no longer with your gifts and with your idols.

‹39› καὶ ὑμεῖς, οἶκος Ισραηλ, τάδε λέγει κύριος Ἕκαστος τὰ ἐπιτηδεύματα αὐτοῦ
ἐξάρατε· καὶ μετὰ ταῦτα εἰ μὴ ὑμεῖς εἰσακούετέ μου καὶ τὸ ὄνομά μου τὸ ἅγιον οὐ
βεβηλώσετε οὐκέτι ἐν τοῖς δώροις ὑμῶν καὶ ἐν τοῖς ἐπιτηδεύμασιν ὑμῶν·
39 kai hymeis, oikos Israēl, tade legei kyrios
And to you, O house of Israel, thus says YHWH;
Hekastos ta epitēdeumata autou exarate; kai meta tauta
each his evil practices Let remove! And after these things,
ei mē hymeis eisakouete mou kai to onoma mou to hagion ou bebēlōsete ouketi
if you shall not listen to Me, and name My holy shall not profane any longer
en tois dōrois hymōn kai en tois epitēdeumasin hymōn;
by your gifts, and by your parctices,

---

40 כִּי בְהַר־קָדְשִׁי בְּהַר מְרוֹם יִשְׂרָאֵל נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה שָׁם
יַעַבְדֻנִי כָּל־בֵּית יִשְׂרָאֵל כֻּלֹּה בָּאָרֶץ שָׁם אֶרְצֵם וְשָׁם אֶדְרוֹשׁ
אֶת־תְּרוּמֹתֵיכֶם וְאֶת־רֵאשִׁית מַשְׂאוֹתֵיכֶם בְּכָל־קָדְשֵׁיכֶם׃

40. ki b'har-qad'shi b'har m'rom Yis'ra'El n'um 'Adonay Yahúwah
sham ya`ab'duni kal-beyth Yis'ra'El kuloh ba'arets sham 'er'tsem w'sham 'ed'rosh
'eth-t'rumotheykem w'eth-re'shith mas'otheykem b'kal-qad'sheykem.

Eze20:40 For on My holy mountain, on the high mountain of Yisra'El,
declares Adonay יהוה, there the whole house of Yisra'El, all of them,
shall serve Me in the land; there I shall accept them and there I shall seek
your contributions and the choicest of your gifts, with all your holy things.

‹40› διότι ἐπὶ τοῦ ὄρους τοῦ ἁγίου μου, ἐπ’ ὄρους ὑψηλοῦ, λέγει κύριος,
ἐκεῖ δουλεύσουσίν μοι πᾶς οἶκος Ισραηλ εἰς τέλος,
καὶ ἐκεῖ προσδέξομαι καὶ ἐκεῖ ἐπισκέψομαι τὰς ἀπαρχὰς ὑμῶν
καὶ τὰς ἀπαρχὰς τῶν ἀφορισμῶν ὑμῶν ἐν πᾶσιν τοῖς ἁγιάσμασιν ὑμῶν·
40 dioti epi tou orous tou hagiou mou, ep’ orous huyēlou, legei kyrios,
that upon mountain My holy, upon mountain the high, says YHWH,
ekei douleusousin moi pas oikos Israēl eis telos,
there shall serve to Me all the house of Israel unto the end.
kai ekei prosdexomai kai ekei episkepsomai tas aparchas hymōn
And there I shall favorably receive them, and there I shall watch your first-fruits,
kai tas aparchas tōn aphorismōn hymōn en pasin tois hagiasmasin hymōn;
and the first-fruits of your offerings in all your sanctified things.

ּבְּרֵיחַ נִיחֹחַ אֶרְצֶה אֶתְכֶם בְּהוֹצִיאִי אֶתְכֶם מִן־הָעַמִּים 41
וְקִבַּצְתִּי אֶתְכֶם מִן־הָאֲרָצוֹת אֲשֶׁר נְפוֹצֹתֶם בָּם
וְנִקְדַּשְׁתִּי בָכֶם לְעֵינֵי הַגּוֹיִם׃

41. b’reyach nichoach ‘er’tseh ‘eth’kem b’hotsi’i ‘eth’kem min-ha`amim
w’qibats’ti ‘eth’kem min-ha’aratsoth ‘asher n’photsothem bam
w’niq’dash’ti bakem l’`eyney hagoyim.

Eze20:41 I shall accept you with a soothing aroma when I bring you out from the peoples
and gather you from the lands where you are scattered in them;
and I shall prove Myself holy among you in the sight of the nations.

‹41› ἐν ὀσμῇ εὐωδίας προσδέξομαι ὑμᾶς ἐν τῷ ἐξαγαγεῖν με ὑμᾶς ἐκ τῶν λαῶν
καὶ εἰσδέχεσθαι ὑμᾶς ἐκ τῶν χωρῶν, ἐν αἷς διεσκορπίσθητε ἐν αὐταῖς,
καὶ ἁγιασθήσομαι ἐν ὑμῖν κατ’ ὀφθαλμοὺς τῶν λαῶν.
41 en osmē euōdias prosdexomai hymas
In a scent of pleasant aroma I shall favorably receive you,
en tō exagagein me hymas ek tōn laōn kai eisdechesthai hymas
in my leading you from out of the peoples, and to take you
ek tōn chōrōn, en hais dieskorpisthēte en autais,
from out of the places in which you were dispersed in them.
kai hagiasthēsomai en hymin kat’ ophthalmous tōn laōn.
And I shall be sanctified in you before the eyes of the peoples.

וְיָדַעְתֶּם כִּי־אֲנִי יְהוָה בַּהֲבִיאִי אֶתְכֶם אֶל־אַדְמַת יִשְׂרָאֵל 42
אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נָשָׂאתִי אֶת־יָדִי לָתֵת אוֹתָהּ לַאֲבוֹתֵיכֶם׃

42. wida``tem ki-‘ani Yahúwah bahabi’i ‘eth’kem ‘el-‘ad’math Yis’ra’El ‘el-ha’arets

'asher nasa'thi 'eth-yadi latheth 'othah la'abotheykem.

Eze20:42 And you shall know that I am ֲדֹנָי יְהוִה, when I bring you into the land of Yisra'El, into the land which I lifted up My hand to give it to your fathers.

‹42› καὶ ἐπιγνώσεσθε διότι ἐγὼ κύριος
ἐν τῷ εἰσαγαγεῖν με ὑμᾶς εἰς τὴν γῆν τοῦ Ισραηλ εἰς τὴν γῆν,
εἰς ἣν ἦρα τὴν χεῖρά μου τοῦ δοῦναι αὐτὴν τοῖς πατράσιν ὑμῶν.

42 kai epignōsesthe dioti egō kyrios
And you shall realize that I am YHWH,
en tō eisagagein me hymas eis tēn gēn tou Israēl eis tēn gēn,
in My bringing you into the land of Israel, into the land,
eis hēn ēra tēn cheira mou tou dounai autēn tois patrasin hymōn.
into which I lifted My hand to give it to your fathers.

---

43 וְזָכַרְתֶּם־שָׁם אֶת־דַּרְכֵיכֶם וְאֵת כָּל־עֲלִילוֹתֵיכֶם אֲשֶׁר נִטְמֵאתֶם
בָּם וְנִקֹטֹתֶם בִּפְנֵיכֶם בְּכָל־רָעוֹתֵיכֶם אֲשֶׁר עֲשִׂיתֶם׃

43. uz'kar'tem-sham 'eth-dar'keykem w'eth kal-`alilotheykem 'asher nit'me'them bam un'qotothem biph'neykem b'kal-ra`otheykem 'asher `asithem.

Eze20:43 There you shall remember your ways and all your deeds with which you have defiled in them; and you shall loathe yourselves in your faces for all the evil things that you have done.

‹43› καὶ μνησθήσεσθε ἐκεῖ τὰς ὁδοὺς ὑμῶν καὶ τὰ ἐπιτηδεύματα ὑμῶν, ἐν οἷς
ἐμιαίνεσθε ἐν αὐτοῖς, καὶ κόψεσθε τὰ πρόσωπα ὑμῶν ἐν πᾶσαις ταῖς κακίαις ὑμῶν.

43 kai mnēsthēsesthe ekei tas hodous hymōn
And you shall remember there your ways,
kai ta epitēdeumata hymōn, en hois emiainesthe en autois,
and your practices which you defiled yourselves by them.
kai kopsesthe ta prosōpa hymōn en pasais tais kakiais hymōn.
And you shall beat your faces over all your evils.

---

44 וִידַעְתֶּם כִּי־אֲנִי יְהוָה בַּעֲשׂוֹתִי אִתְּכֶם לְמַעַן שְׁמִי
לֹא כְּדַרְכֵיכֶם הָרָעִים וְכַעֲלִילוֹתֵיכֶם הַנִּשְׁחָתוֹת
בֵּית יִשְׂרָאֵל נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃ פ

44. wida`'tem ki-'ani Yahúwah ba`asothi 'it'kem l'ma`an sh'mi lo' k'dar'keykem hara`im w'ka`alilotheykem hanish'chathoth beyth Yis'ra'El n'um 'Adonay Yahúwah.

Eze20:44 Then you shall know that I am ֲדֹנָי יְהוִה when I have worked with you for My name's sake, not according to your evil ways or according to your corrupt deeds, O house of Yisra'El, declares Adonay ֲדֹנָי יְהוִה.

‹44› καὶ ἐπιγνώσεσθε διότι ἐγὼ κύριος ἐν τῷ ποιῆσαί με οὕτως ὑμῖν
ὅπως τὸ ὄνομά μου μὴ βεβηλωθῇ κατὰ τὰς ὁδοὺς ὑμῶν τὰς κακὰς
καὶ κατὰ τὰ ἐπιτηδεύματα ὑμῶν τὰ διεφθαρμένα, λέγει κύριος.

44 kai epignōsesthe dioti egō kyrios en tō poiēsai me houtōs hymin
And you shall realize that I am YHWH in my doing thus to you,
hopōs to onoma mou mē bebēlōthē kata tas hodous hymōn tas kakas
that My name should not be profaned, not according to ways your evil,
kai kata ta epitēdeumata hymōn ta diephtharmena, legei kyrios.
nor according to practices your corrupting, says YHWH.

---

1 :𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤉 𐤋𐤀𐤌𐤓

א וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃

45. (21:1 in Heb.) way'hi d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.

Eze20:45 Now the Word of 𐤉𐤄𐤅𐤄 came to me, saying,

‹21:1› Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με λέγων
1 Kai egeneto logos kyriou pros me legōn
And came the Word of YHWH to me, saying,

---

2 :𐤃𐤓𐤌 𐤄𐤂𐤍𐤁 𐤐𐤍𐤉𐤊 𐤃𐤓𐤊 𐤕𐤌𐤍𐤄 𐤁𐤍־𐤀𐤃𐤌 𐤔𐤌

ב בֶּן־אָדָם שִׂים פָּנֶיךָ דֶּרֶךְ תֵּימָנָה
וְהַטֵּף אֶל־דָּרוֹם וְהִנָּבֵא אֶל־יַעַר הַשָּׂדֶה נֶגֶב׃

46. (21:2 in Heb.) ben-'adam sim paneyak derek Teymanah
w'hateph 'el-darom w'hinabe' 'el-ya`ar hasadeh Negeb.

Eze20:46 Son of man, set your face toward the way of Teyman,
and speak out against the south and prophesy against the forest of the field of Negeb,

‹2› Υἱὲ ἀνθρώπου, στήρισον τὸ πρόσωπόν σου ἐπὶ Θαιμαν καὶ ἐπίβλεψον ἐπὶ Δαρωμ
καὶ προφήτευσον ἐπὶ δρυμὸν ἡγούμενον Ναγεβ

2 Huie anthrōpou, stērison to prosōpon sou epi Thaiman
O son of man, firmly fix your face against Teman,
kai epiblepson epi Darōm kai prophēteuson epi drymon hēgoumenon Nageb
and look upon Daror, and prophesy against the grove leading to Negev!

---

3 :𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤌𐤓 𐤊𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄־𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤔𐤌𐤏 𐤃𐤁𐤓־𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋 𐤀𐤃𐤌𐤕 𐤋𐤉𐤏𐤓 𐤄𐤍𐤂𐤁 𐤅𐤀𐤌𐤓𐤕 𐤋𐤉𐤏𐤓 𐤄𐤍𐤂𐤁

ג וְאָמַרְתָּ לְיַעַר הַנֶּגֶב שְׁמַע דְּבַר־יְהוָה כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוָה
הִנְנִי מַצִּית־בְּךָ אֵשׁ וְאָכְלָה בְךָ כָּל־עֵץ־לַח וְכָל־עֵץ יָבֵשׁ
לֹא־תִכְבֶּה לַהֶבֶת שַׁלְהֶבֶת וְנִצְרְבוּ־בָהּ כָּל־פָּנִים מִנֶּגֶב צָפוֹנָה׃

47. (21:3 in Heb.) w'amar'at l'ya`ar haNegeb sh'ma` d'bar-Yahúwah koh-'amar 'Adonay Yahúwah hin'ni matsith-b'ak 'esh w'ak'lah b'ak kal-`ets-lach w'kal-`ets yabesh lo'-thik'beh lahebeth shal'hebeth w'nits'r'bu-bah kal-panim minegeb tsaphonah.

Eze20:47 and say to the forest of the Negeb, Hear the Word of יהוה: thus says Adonay יהוה, Behold, I shall kindle a fire in you, and it shall consume every green tree in you, and every dry tree; the blazing flame shall not be quenched and the whole surface from south to north shall be burned by it.

‹3› καὶ ἐρεῖς τῷ δρυμῷ Ναγεβ Ἄκουε λόγον κυρίου Τάδε λέγει κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἀνάπτω ἐν σοὶ πῦρ, καὶ καταφάγεται ἐν σοὶ πᾶν ξύλον χλωρὸν καὶ πᾶν ξύλον ξηρόν, οὐ σβεσθήσεται ἡ φλὸξ ἡ ἐξαφθεῖσα, καὶ κατακαυθήσεται ἐν αὐτῇ πᾶν πρόσωπον ἀπὸ ἀπηλιώτου ἕως βορρᾶ·

3 kai ereis tō drymō Nageb Akoue logon kyriou
And you shall say to the grove of Negev, Hear the Word of YHWH!
Tade legei kyrios Idou egō anaptō en soi pyr,
Thus says YHWH; Behold, I kindle in you a fire,
kai kataphagetai en soi pan xylon chlōron kai pan xylon xēron,
and it shall devour in you every tree green, and every tree dry.
ou sbesthēsetai hē phlox hē exaphtheisa,
shall not be extinguished The flame being lit up,
kai katakauthēsetai en autē pan prosōpon apo apēliōtou heōs borra;
and shall be incinerated by it every face from the east wind unto the north.

---

4 :אֵלַיִךְ מִנֶּגֶב וְהַנָּבֵא עַל־יַעַר הַשָּׂדֶה

ד וְרָאוּ כָּל־בָּשָׂר כִּי אֲנִי יְהוָה בִּעַרְתִּיהָ לֹא תִכְבֶּה׃

48. (21:4 in Heb.) w'ra'u kal-basar ki 'ani Yahúwah bi`ar'tiah lo' tik'beh.

Eze20:48 All flesh shall see that I, יהוה, have kindled it; it shall not be quenched.

‹4› καὶ ἐπιγνώσονται πᾶσα σὰρξ ὅτι ἐγὼ κύριος ἐξέκαυσα αὐτό, καὶ οὐ σβεσθήσεται.

4 kai epignōsontai pasa sarx hoti egō kyrios exekausa auto,
And shall realize all flesh that I am YHWH. I kindled it,
kai ou sbesthēsetai.
and it shall not be extinguished.

---

5 :יהוה אֲדֹנָי אָמַר כֹּה הָאֹמְרִים עָלַי הֲלֹא מְמַשֵּׁל מְשָׁלִים הוּא׃ פ

ה וְאָמַר אֲהָהּ אֲדֹנָי יְהוִה

הֵמָּה אֹמְרִים לִי הֲלֹא מְמַשֵּׁל מְשָׁלִים הוּא׃ פ

49. (21:5 in Heb.) wa'omar 'ahah 'Adonay Yahúwah hemah 'om'rim li halo' m'mashel m'shalim hu'.

Eze20:49 Then I said, Ah Adonay יהוה!
They are saying of me, Does he not speak in parables?

‹5› καὶ εἶπα Μηδαμῶς, κύριε κύριε·
αὐτοὶ λέγουσιν πρός με Οὐχὶ παραβολή ἐστιν λεγομένη αὕτη;
5 kai eipa Mēdamōs, kyrie;
And I said, By no means, O YHWH,
autoi legousin pros me Ouchi parabolē estin legomenē hautē?
these shall say to me, not a parable Is being spoken this?

Chapter 21

:ישראל ארץ יהוה־נאם ו6

וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃

1. (21:6 in Heb.) way'hi d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.

Eze21:1 And the Word of יהוה came to me saying,

‹6› καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με λέγων
6 kai egeneto logos kyriou pros me legōn
And came the Word of YHWH to me, saying,

ישראל־ארץ נבאי ואל־קדשים התנבא ואל־אדמת ישראל׃ ז

בֶּן־אָדָם שִׂים פָּנֶיךָ אֶל־יְרוּשָׁלַם וְהַטֵּף אֶל־מִקְדָּשִׁים
וְהִנָּבֵא אֶל־אַדְמַת יִשְׂרָאֵל׃

2. (21:7 in Heb.) ben-'adam sim paneyak 'el-Y'rushalam
w'hateph 'el-miq'dashim w'hinabe' 'el-'ad'math Yis'ra'El.

Eze21:2 Son of man, set your face toward Yerushalam,
and speak against the sanctuaries and prophesy against the land of Yisra'El;

‹7› Διὰ τοῦτο προφήτευσον, υἱὲ ἀνθρώπου,
καὶ στήρισον τὸ πρόσωπόν σου ἐπὶ Ιερουσαλημ
καὶ ἐπίβλεψον ἐπὶ τὰ ἅγια αὐτῶν καὶ προφητεύσεις ἐπὶ τὴν γῆν τοῦ Ισραηλ
7 Dia touto prophēteuson, huie anthrōpou,
On account of this, prophesy O son of man,
kai stērison to prosōpon sou epi Ierousalēm
and firmly fix your face against Jerusalem,
kai epiblepson epi ta hagia autōn kai prophēteuseis epi tēn gēn tou Israēl
and look upon their holy places, and prophesy against the land of Israel!

ישראל ארץ נכחי יהוה אמר אדני יהוה הנני אליך ח

וְאָמַרְתָּ לְאַדְמַת יִשְׂרָאֵל כֹּה אָמַר יְהוָה הִנְנִי אֵלַיִךְ
וְהוֹצֵאתִי חַרְבִּי מִתַּעְרָהּ וְהִכְרַתִּי מִמֵּךְ צַדִּיק וְרָשָׁע׃

3. (21:8 in Heb.) w'amar'at l'ad'math Yis'ra'El koh 'amar Yahúwah hin'ni 'elayik
w'hotse'thi char'bi mita`'rah w'hik'rati mimek tsadiq w'rasha`.

Eze21:3 and say to the land of Yisra'El, Thus says יהוה,
Behold, I am against you; and I shall draw My sword out of its sheath
and cut off from you the righteous and the wicked.

‹8› καὶ ἐρεῖς πρὸς τὴν γῆν τοῦ Ισραηλ Ἰδοὺ ἐγὼ πρὸς σὲ καὶ ἐκσπάσω
τὸ ἐγχειρίδιόν μου ἐκ τοῦ κολεοῦ αὐτοῦ καὶ ἐξολεθρεύσω ἐκ σοῦ ἄδικον καὶ ἄνομον·
8 kai ereis pros tēn gēn tou Israēl Idou egō pros se
And you shall say to the land of Israel; Behold, I am against you,
kai ekspasō to egcheiridion mou ek tou koleou autou
and I shall pull My knife from out of its sheath,
kai exolethreusō ek sou adikon kai anomon;
and I shall utterly destroy from you the lawless one and unjust one.

---

9 וְעַתָּה בֶּן־אָדָם הִנָּבֵא וְאָמַרְתָּ כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה אֱמֹר׃

טַיַּעַן אֲשֶׁר־הֻכְרַתִּי מִמֵּךְ צַדִּיק וְרָשָׁע
לָכֵן תֵּצֵא חַרְבִּי מִתַּעְרָהּ אֶל־כָּל־בָּשָׂר מִנֶּגֶב צָפוֹן׃

4. (21:9 in Heb.) ya`an 'asher-hik'rati mimek tsadiq w'rasha`
laken tetse' char'bi mita`'rah 'el-kal-basar minegeb tsaphon.

Eze21:4 Because I shall cut off from you the righteous and the wicked,
therefore My sword shall go forth from its sheath against all flesh from south to north.

‹9› ἀνθ' ὧν ἐξολεθρεύσω ἐκ σοῦ ἄδικον καὶ ἄνομον, οὕτως ἐξελεύσεται
τὸ ἐγχειρίδιόν μου ἐκ τοῦ κολεοῦ αὐτοῦ ἐπὶ πᾶσαν σάρκα ἀπὸ ἀπηλιώτου ἕως βορρᾶ·
9 anth' hōn exolethreusō ek sou adikon
Because I shall utterly destroy from out of you the unjust one
kai anomon, houtōs exeleusetai to egcheiridion mou
and the lawless one, so shall come forth my knife
ek tou koleou autou epi pasan sarka apo apēliōtou heōs borra;
from out of its sheath against all flesh, from the east unto the north.

---

10 וְיָדְעוּ כָל־בָּשָׂר כִּי אֲנִי יְהוָה
הוֹצֵאתִי חַרְבִּי מִתַּעְרָהּ לֹא תָשׁוּב עוֹד׃ ס

5. (21:10 in Heb.) w'yad'`u kal-basar ki 'ani Yahúwah
hotse'thi char'bi mita`'rah lo' thashub `od.

Eze21:5 Thus all flesh shall know that I, יהוה,
have drawn My sword out of its sheath. It shall not return any more.

‹10› καὶ ἐπιγνώσεται πᾶσα σὰρξ διότι ἐγὼ κύριος ἐξέσπασα τὸ ἐγχειρίδιόν μου
ἐκ τοῦ κολεοῦ αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἀποστρέψει οὐκέτι.
10 kai epignōsetai pasa sarx dioti egō kyrios exespasa to egcheiridion mou
And shall realize all flesh that I YHWH pulled out My knife

ek tou koleou autou, kai ouk apostrepsei ouketi.
from out of its sheath; and it shall not turn back any longer.

יא וְאַתָּה בֶן־אָדָם הֵאָנַח בְּשִׁבְרוֹן מָתְנַיִם
וּבְמְרִירוּת תֵּאָנַח לְעֵינֵיהֶם׃

6. (21:11 in Heb.) w'attah ben-'adam he'anach b'shib'ron math'nayim ubim'riruth te'anach l'`eyneyhem.

Eze21:6 As for you, son of man, groan with the breaking of your loins and groan with bitter grief before their eyes.

‹11› καὶ σύ, υἱὲ ἀνθρώπου, καταστέναξον ἐν συντριβῇ ὀσφύος σου
καὶ ἐν ὀδύναις στενάξεις κατ' ὀφθαλμοὺς αὐτῶν.
11 kai sy, huie anthrōpou, katastenaxon en syntribē osphuos sou
And you, O son of man, groan in the breaking of your loins.
kai en odynais stenaxeis kat' ophthalmous autōn.
And in griefs you shall moan before their eyes.

יב וְהָיָה כִּי־יֹאמְרוּ אֵלֶיךָ עַל־מָה אַתָּה נֶאֱנָח וְאָמַרְתָּ
אֶל־שְׁמוּעָה כִּי־בָאָה וְנָמֵס כָּל־לֵב וְרָפוּ כָל־יָדַיִם
וְכֹהֲתָה כָל־רוּחַ וְכָל־בִּרְכַּיִם תֵּלַכְנָה מַיִם הִנֵּה בָאָה
וְנִהְיְתָה נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃ פ

7. (21:12 in Heb.) w'hayah ki-yo'm'ru 'eleyak `al-mah 'attah ne'enach w'amar'at 'el-sh'mu`ah ki-ba'ah w'names kal-leb w'raphu kal-yadayim w'kihathah kal-ruach w'kal-bir'kayim telak'nah mayim hinneh ba'ah w'nih'yathah n'um 'Adonay Yahúwah.

Eze21:7 And it shall be, when they say to you, For what do you groan?
You shall say, because of the news that is coming;
and every heart shall melt, all hands shall be feeble,
every spirit shall faint and all knees shall be weak as water.
Behold, it comes and it shall happen, declares Adonay יהוה.

‹12› καὶ ἔσται ἐὰν εἴπωσιν πρὸς σέ Ἕνεκα τίνος σὺ στενάζεις;
καὶ ἐρεῖς Ἐπὶ τῇ ἀγγελίᾳ, διότι ἔρχεται, καὶ θραυσθήσεται πᾶσα καρδία,
καὶ πᾶσαι χεῖρες παραλυθήσονται, καὶ ἐκψύξει πᾶσα σὰρξ καὶ πᾶν πνεῦμα,
καὶ πάντες μηροὶ μολυνθήσονται ὑγρασίᾳ· ἰδοὺ ἔρχεται καὶ ἔσται, λέγει κύριος. --
12 kai estai ean eipōsin pros se Heneka tinos sy stenazeis?
And it shall be if they should say to you, for what reason do you moan?

kai ereis Epi tē aggelią, dioti erchetai,
that you shall say, For the message, for it comes,
kai thrausthēsetai pasa kardia, kai pasai cheires paralythēsontai,
and shall be devastated every heart, and shall be disabled all hands,
kai ekpsyxei pasa sarx kai pan pneuma, kai pantes mēroi molynthēsontai
and shall expire all flesh, and every spirit, and all thighs shall be tainted
hygrasią; idou erchetai kai estai, legei kyrios. --
by wetness. Behold, it comes and it shall be, says YHWH.

---

13 ׃ׁשָמַע וְרִאִי כִּי־נָגְעָה אֲנִי

יגוַיְהִי דְּבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃

8. (21:13 in Heb.) way'hi d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.

Eze21:8 And the Word of יהוה came to me, saying,

‹13› καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με λέγων
13 kai egeneto logos kyriou pros me legōn
And came the Word of YHWH to me, saying,

---

14 וְאַתָּה בֶן־אָדָם הִנָּבֵא וְאָמַרְתָּ כֹּה אָמַר אֲדֹנָי
׃יְהוִה־שְׁלִשׁ חֶרֶב חֶרֶב הוּחַדָּה וְגַם־מְרוּטָה

יד בֶּן־אָדָם הִנָּבֵא וְאָמַרְתָּ כֹּה אָמַר אֲדֹנָי
אֱמֹר חֶרֶב חֶרֶב הוּחַדָּה וְגַם־מְרוּטָה׃

9. (21:14 in Heb.) ben-'adam hinabe' w'amar'at koh 'amar 'Adonay
'emor chereb chereb huchadah w'gam-m'rutah.

Eze21:9 Son of man, prophesy and say, Thus says Adonay.
Say, A sword, a sword sharpened and also polished!

‹14› Υἱὲ ἀνθρώπου, προφήτευσον καὶ ἐρεῖς Τάδε λέγει κύριος
Εἰπόν Ῥομφαία ῥομφαία, ὀξύνου καὶ θυμώθητι,
14 Huie anthrōpou, prophēteuson kai ereis
O son of man, prophesy! And you shall say,
Tade legei kyrios Eipon Hromphaia hromphaia, oxynou kai thymōthēti,
Thus says YHWH; Say, O broadsword, O broadsword, sharpen and be enraged!

---

15 ׃ׁשָמַע עֹשֶׂה פָלָג אֶל־אֵרֶץ־יְפִי חֶרֶב חֶרֶב פֻּגַּם גַּם מְרוּטָה
׃עֲשׂוֹת בְּיַד־מַכֶּה הָיְתָה

טו לְמַעַן טְבֹחַ טֶבַח הוּחַדָּה לְמַעַן־הֱיֵה־לָהּ בָּרָק מֹרָטָה אוֹ
נָשִׂישׂ שֵׁבֶט בְּנִי מֹאֶסֶת כָּל־עֵץ׃

10. (21:15 in Heb.) l'ma`an t'boach tebach huchadah
l'ma`an-heyeh-lah baraq moratah 'o nasis shebet b'ni mo'eseth kal-`ets.

Eze21:10 So as to slaughter; for a slaughter it is sharpened;
so that it may be there as a flash, it is polished. Or shall we rejoice?
You are despising the rod of My son, every tree?

‹15› ὅπως σφάξῃς σφάγια, ὀξύνου ὅπως γένῃ εἰς στίλβωσιν,
ἑτοίμη εἰς παράλυσιν σφάζε, ἐξουδένει ἀπωθοῦ πᾶν ξύλον.
15 hopōs sphaxēs sphagia, oxynou
so that you should slay victims for slaughter. Be sharpened!
hopōs genē eis stilbōsin,
so that you should become shiny.
hetoimē eis paralysin sphaze, exoudenei apōthou pan xylon.
Prepare for paralysis! Slay! Treat with contempt! Put aside every tree!

---

16 :וְהִיא מֹרָטָה לָתֵת אוֹתָהּ בְּיַד־חוֹרֵג
טז וַיִּתֵּן אֹתָהּ לְמָרְטָה לִתְפֹּשׂ בַּכָּף הִיא־חוּחַדָּה חֶרֶב

11. (21:16 in Heb.) wayiten ‘othah l’mar’tah lith’pos bakaph hi’-huchadah chereb w’hi’ moratah latheth ‘othah b’yad-horeg.

Eze21:11 And he has given it to be polished, to be taken by the hand.
it is sharpened, the sword and it is polished, to give it into the hand of the slayer.

‹16› καὶ ἔδωκεν αὐτὴν ἑτοίμην τοῦ κρατεῖν χεῖρα αὐτοῦ·
ἐξηκονήθη ῥομφαία, ἔστιν ἑτοίμη τοῦ δοῦναι αὐτὴν εἰς χεῖρα ἀποκεντοῦντος.
16 kai edōken autēn hetoimēn tou kratein cheira autou; exēkonēthē hromphaia,
And he made it ready to hold for his hand. is made very sharp The broadsword,
estin hetoimē tou dounai autēn eis cheira apokentountos.
it is ready to put it into the hand of one piercing.

---

17 :כָּל־יָדַיִךְ תִּרְפֶּינָה וְכָל־רוּחַ תִּכְהֶה כָּל־יָדָיו תִּרָפֶינָה כָּל־בֶּרֶךְ תֵּלַכְנָה מָיִם
יז זְעַק וְהֵילֵל בֶּן־אָדָם כִּי־הִיא הָיְתָה בְעַמִּי הִיא בְּכָל־נְשִׂיאֵי
יִשְׂרָאֵל מְגוּרֵי אֶל־חֶרֶב הָיוּ אֶת־עַמִּי לָכֵן סְפֹק אֶל־יָרֵךְ:

12. (21:17 in Heb.) z’`aq w’heylel ben-‘adam ki-hi’ haythah b’`ami hi’ b’kal-n’si’ey Yis’ra’El m’gurey ‘el-chereb hayu ‘eth-`ami laken s’phoq ‘el-yarek.

Eze21:12 Cry out and wail, son of man; for it is against My people,
it is against all the officials of Yisra’El. They are thrown to the sword with My people,
therefore strike on your thigh.

‹17› ἀνάκραγε καὶ ὀλόλυξον, υἱὲ ἀνθρώπου, ὅτι αὐτὴ ἐγένετο ἐν τῷ λαῷ μου,
αὐτὴ ἐν πᾶσιν τοῖς ἀφηγουμένοις τοῦ Ισραηλ· παροικήσουσιν ἐπὶ ῥομφαίᾳ,
ἐγένετο ἐν τῷ λαῷ μου· διὰ τοῦτο κρότησον ἐπὶ τὴν χεῖρά σου.
17 anakrage kai ololyxon, huie anthrōpou, hoti autē egeneto en tō laō mou,
Shout aloud and shriek, O son of man! for it happened unto My people.
autē en pasin tois aphēgoumenois tou Israēl;
It is come upon all the ones guiding Israel.
paroikēsousin epi hromphaią,

They shall sojourn upon the broadsword.
egeneto en tō laō mou; dia touto krotēson epi tēn cheira sou.
It happened unto My people. On account of this, clap with your hand!

⊗gw-ymh-ym ʼdnyʼ ydbr 18
ʼ :ʼdnyhwh yhyʼ ymʼs wgm-šbṭ

יח כִּי בֹחַן וּמָה אִם־גַּם־שֵׁבֶט
מֹאֶסֶת לֹא יִהְיֶה נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃ פ

13. (21:18 in Heb.) **ki bochan umah ‘im-gam-shebet**
mo’eseth lo’ yih’yeh n’um ‘Adonay Yahúwah.

Eze21:13 Because there is a test; and what if even the rod which despises shall not be?
declares Adonay ʼdnyhwh.

‹18› ὅτι δεδικαίωται· καὶ τί, εἰ καὶ φυλὴ ἀπώσθη; οὐκ ἔσται, λέγει κύριος.
18 hoti dedikaiōtai; kai ti, ei kai phylē apōsthē?
for justice has been done. And what if even the tribe be thrust away?
ouk estai, legei kyrios.
It shall not be, says YHWH.

---

dbr ʼlyʼmr ʼy-ʼdm hnbʼ wʼhk kp ʼl-kp wtkpl ḥrb 19
:šlšthʼ ḥrb ḥllym hyʼ ḥrb ḥll hgdwl hḥdrt lhm

יט וְאַתָּה בֶן־אָדָם הִנָּבֵא וְהַךְ כַּף אֶל־כָּף וְתִכָּפֵל חֶרֶב
שְׁלִישִׁתָּה חֶרֶב חַלְלִים הִיא חֶרֶב חָלָל הַגָּדוֹל הַחֹדֶרֶת לָהֶם׃

14. (21:19 in Heb.) **w’attah ben-‘adam hinabe’ w’hak kaph ‘el-kaph w’thikaphel**
chereb sh’lishithah chereb chalalim hi’ chereb chalal hagadol hachodereth lahem.

Eze21:14 You, son of man, prophesy and strike your palm to palm;
and let the sword be doubled the third time, the sword of the slain.
It is the sword of the slain, the great one that surrounds them,

‹19› καὶ σύ, υἱὲ ἀνθρώπου, προφήτευσον καὶ κρότησον χεῖρα ἐπὶ χεῖρα
καὶ διπλασίασον ῥομφαίαν· ἡ τρίτη ῥομφαία τραυματιῶν ἐστιν
ῥομφαία τραυματιῶν ἡ μεγάλη καὶ ἐκστήσει αὐτούς,
19 kai sy, huie anthrōpou, prophēteuson kai krotēson cheira epi cheira
And you, O son of man, prophesy, and clap hand upon hand!
kai diplasiason hromphaian; hē tritē hromphaia traumatiōn estin
And repeat the broadsword! The third broadsword is of slain ones,
hromphaia traumatiōn hē megalē kai ekstēsei autous,
broadsword of the slain the great. And you shall amaze them,

---

ymyʼnow-lʼ lʼ mʼrʼwymym ʼgdʼʼ gʼ ʼʼmʼ ʼlʼmʼ 20
:ʼgdʼ-xʼgdʼ wʼxxʼ ⊗ʼ ʼʼʼo pʼgʼ ʼʼʼwo ʼx gʼʼ

כ לְמַעַן לָמוּג לֵב וְהַרְבֵּה הַמִּכְשֹׁלִים עַל כָּל־שַׁעֲרֵיהֶם
נָתַתִּי אִבְחַת־חֶרֶב אָח עֲשׂוּיָה לְבָרָק מְעֻטָּה לְטָבַח׃

15. (21:20 in Heb.) l'ma`an lamug leb w'har'beh hamik'sholim `al kal-sha`areyhem nathati 'ib'chath-chareb 'ach `asuyah l'baraq m'`utah l'tabach.

Eze21:15 so that their heart may melt, and many fall at all their gates. I have given the threatening sword. Ah! It is made like lightning, it is wrapped for a slaughter.

‹20› ὅπως θραυσθῇ ἡ καρδία καὶ πληθυνθῶσιν οἱ ἀσθενοῦντες
ἐπὶ πᾶσαν πύλην αὐτῶν· παραδέδονται εἰς σφάγια ῥομφαίας,
εὖ γέγονεν εἰς σφαγήν, εὖ γέγονεν εἰς στίλβωσιν.

20 hopōs thrausthē hē kardia
so that should be devastated the heart,
kai plēthynthōsin hoi asthenountes epi pasan pylēn autōn;
and should be multiplied the ones being weakened at every gate of theirs.
paradedontai eis sphagia hromphaias,
They have been delivered up as victims for slaughter by the broadsword.
eu gegonen eis sphagēn, eu gegonen eis stilbōsin.
Well done keen one being for slaughter. Well done one being for shining.

:אֶלְעָזָר יָעַל לָהּ עֵרָה עֵרָה וְגַם־בָּרָק 21

כא הִתְאַחֲדִי הֵימִנִי הָשִׂימִי הַשְׂמִילִי אָנָּה פָּנַיִךְ מֻעָדוֹת׃

16. (21:21 in Heb.) hith'achadi heymini hasimi has'mili 'anah panayik mu`adoth.

Eze21:16 Show yourself on the right!
Set yourself on the left, wherever your face is appointed.

‹21› διαπορεύου ὀξύνου ἐκ δεξιῶν καὶ ἐξ εὐωνύμων,
οὗ ἂν τὸ πρόσωπόν σου ἐξεγείρηται.

21 diaporeuou oxynou ek dexiōn kai ex euōnymōn,
Go sharpen from the right and from the left!
hou an to prosōpon sou exegeirētai.
wherever your face should be aroused.

אֶלְעָזָר־לָהּ אֶלְעָזָר עֵרָה עֵרָה־גַּם 22
ג :אֶלְעָזָר עֵדָה עֵדָה אֶלְעָזָר אֶלְעָזָר

כב וְגַם־אֲנִי אַכֶּה כַּפִּי אֶל־כַּפִּי

וַהֲנִחֹתִי חֲמָתִי אֲנִי יְהוָה דִּבַּרְתִּי׃ פ

17. (21:22 in Heb.) w'gam-'ani 'akeh kapi 'el-kapi wahanichothi chamathi 'ani Yahúwah dibar'ti.

Eze21:17 I shall also strike My palm to My palm,
and I shall appease My wrath; I, אלעזר, have spoken.

‹22› καὶ ἐγὼ δὲ κροτήσω χεῖρά μου πρὸς χεῖρά μου καὶ ἐναφήσω τὸν θυμόν μου·
ἐγὼ κύριος ἐλάλησα. --

22 kai egō de krotēsō cheira mou pros cheira mou
also I And shall clap My hand to My hand,
kai enaphēsō ton thymon mou; egō kyrios lelalēka. --

and I shall slacken My rage; I YHWH, have spoken.

:ꟻꟼꟷꟻ ꟽꟻꟷ ꟿꟿꟿ-ꟻꟻꟻ ꟽꟿꟿꟾ 23

כגוַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃

18. (21:23 in Heb.) way'hi d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.

Eze21:18 The Word of ꟿꟿꟿ came to me saying,

‹23› καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με λέγων

23 kai egeneto logos kyriou pros me legōn

And came the Word of YHWH to me, saying,

ꟾꟻꟻ-ꟾꟾꟾ ꟻꟻꟽ ꟷꟻꟻꟾ ꟾꟽꟾꟻ ꟾꟽꟾw ꟾꟾ-ꟾꟽw ꟾꟻꟷ-ꟾꟻ ꟿꟷꟷꟻ 24
:ꟷꟻꟻ ꟻꟽꟼ-ꟾꟻꟻ wꟷꟻꟻ ꟷꟻꟻ ꟷꟽꟻ ꟾꟿꟽꟾw ꟻꟷꟽꟽ ꟷꟿꟷ ꟽꟻꟷꟾ

כדוְאַתָּה בֶן־אָדָם שִׂים־לְךָ שְׁנַיִם דְּרָכִים לָבוֹא חֶרֶב מֶלֶךְ־בָּבֶל
מֵאֶרֶץ אֶחָד יֵצְאוּ שְׁנֵיהֶם וְיָד בָּרֶא בְּרֹאשׁ הֶדֶךְ־עִיר בָּרֶא׃

19. (21:24 in Heb.) w'attah ben-'adam sim-l'ak sh'nayim d'rakim labo' chereb melek-Babel me'erets 'echad yets'u sh'neyhem w'yad bare' b'ro'sh derek-`ir bare'.

Eze21:19 As for you, son of man, make for yourself two ways
for the sword of the king of Babel to come; both of them shall go out of one land.
And make a hand at the head of the way to the city; create it.

‹24› Καὶ σύ, υἱὲ ἀνθρώπου, διάταξον σεαυτῷ δύο ὁδοὺς τοῦ εἰσελθεῖν
ρομφαίαν βασιλέως Βαβυλῶνος· ἐκ χώρας μιᾶς ἐξελεύσονται αἱ δύο,
καὶ χεὶρ ἐν ἀρχῇ ὁδοῦ πόλεως· ἐπ' ἀρχῆς

24 Kai sy, huie anthrōpou, diataxon seautō duo hodous
And you, O son of man, set in order to yourself two ways!
tou eiselthein hromphaian basileōs Babylōnos;
to enter for the broadsword of the king of Babylon.
ek chōras mias exeleusontai hai duo, kai cheir en archē
From out of place one shall come forth the two; and a hand at the top
hodou poleōs; ep' archēs
of the street of the city upon the corner

ꟾꟾꟻ-ꟾꟻꟻ ꟿꟻꟷ ꟿꟽ ꟻꟷꟻ ꟽꟻꟻꟼ ꟾꟾwꟿ ꟾꟽꟷ 25
:ꟷꟷꟾꟻ ꟾꟼwꟷꟷꟾꟻ ꟷꟽꟷꟷꟾ-ꟿꟽꟷ

כהוְאַתָּה־תָּשִׂים לָבוֹא חֶרֶב אֶת רַבַּת בְּנֵי־עַמּוֹן
וְאֶת־יְהוּדָה בִּירוּשָׁלַם בְּצוּרָה׃

20. (21:25 in Heb.) derek tasim labo' chereb 'eth Rabbath b'ney-`Ammon w'eth-Yahudah biY'rushalam b'tsurah.

Eze21:20 You shall mark a way for the sword to come to Rabbath of the sons of Ammon,
and to Yahudah into fortified Yerushalam.

‹25› ὁδοῦ διατάξεις τοῦ εἰσελθεῖν ρομφαίαν ἐπὶ Ραββαθ υἱῶν Αμμων

καὶ ἐπὶ τὴν Ιουδαίαν καὶ ἐπὶ Ιερουσαλημ ἐν μέσῳ αὐτῆς.

25 hodou diataxeis tou eiselthein hromphaian
of the street set in order, for the to enter broadsword
epi Rabbath huiōn Ammōn
upon Rabbath of the sons of Ammon,
kai epi tēn Ioudaian kai epi Ierousalēm en mesō autēs.
and upon Judah, and upon Jerusalem in the midst thereof.

כו כִּי־עָמַד מֶלֶךְ־בָּבֶל אֶל־אֵם הַדֶּרֶךְ בְּרֹאשׁ שְׁנֵי הַדְּרָכִים
לִקְסֹם־קֶסֶם קִלְקַל בַּחִצִּים שָׁאַל בַּתְּרָפִים רָאָה בַּכָּבֵד׃

21. (21:26 in Heb.) ki-`amad melek-Babel 'el-'em haderek b'ro'sh sh'ney had'rakim liq'sam-qasem qil'qal bachitsim sha'al bat'raphim ra'ah bakabed.

Eze21:21 For the king of Babel stands at the parting of the way,
at the head of the two ways, to use divination; he shakes the arrows,
he consults the household idols, he looks at the liver.

‹26› διότι στήσεται βασιλεὺς Βαβυλῶνος ἐπὶ τὴν ἀρχαίαν ὁδὸν
ἐπ' ἀρχῆς τῶν δύο ὁδῶν τοῦ μαντεύσασθαι μαντείαν, τοῦ ἀναβράσαι ῥάβδον
καὶ ἐπερωτῆσαι ἐν τοῖς γλυπτοῖς καὶ ἥπατο σκοπήσασθαι ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ.

26 dioti stēsetai basileus Babylōnos epi tēn archaian hodon
For shall stand the king of Babylon upon the ancient way,
ep' archēs tōn duo hodōn tou manteusasthai manteian, tou anabrasai hrabdon
upon the corner of the two streets to use oracles for divination, to stir up the rod,
kai eperōtēsai en tois glyptois kai hēpato skopēsasthai ek dexiōn autou.
and to ask among the carved images, and livers to watch from his right.

כז בִּימִינוֹ הָיָה הַקֶּסֶם יְרוּשָׁלַם לָשׂוּם כָּרִים
לִפְתֹּחַ פֶּה בְּרֶצַח לְהָרִים קוֹל בִּתְרוּעָה לָשׂוּם כָּרִים
עַל־שְׁעָרִים לִשְׁפֹּךְ סֹלְלָה לִבְנוֹת דָּיֵק׃

22. (21:27 in Heb.) biymino hayah haqesem Y'rushalam lasum karim liph'toach peh b'retsach l'harim qol bith'ru`ah lasum karim `al-sh'`arim lish'pok sol'lah lib'noth dayeq.

Eze21:22 Into his right hand came the divination, Yerushalam, to set battering rams,
to open the mouth for slaughter, to lift up the voice with a battle cry,
to set battering rams against the gates, to cast up ramps, to build a siege wall.

‹27› ἐγένετο τὸ μαντεῖον ἐπὶ Ιερουσαλημ τοῦ βαλεῖν χάρακα,
τοῦ διανοῖξαι στόμα ἐν βοῇ, ὑψῶσαι φωνὴν μετὰ κραυγῆς, τοῦ βαλεῖν χάρακα

ἐπὶ τὰς πύλας αὐτῆς καὶ βαλεῖν χῶμα καὶ οἰκοδομῆσαι βελοστάσεις.
27 egeneto to manteion epi Ierousalēm tou balein charaka,
became the oracle against Jerusalem, to throw up a siege mound,
tou dianoixai stoma en boē, huyōsai phōnēn
to open wide the mouth in yelling, to raise up high a voice
meta kraugēs, tou balein charaka epi tas pylas autēs
with a cry, to throw up a siege mound against her gates,
kai balein chōma kai oikodomēsai belostaseis.
and to throw up an embankment, and to build a range of weapons.

כחוְהָיָה לָהֶם כְּקֶסֶם־שָׁוְא בְּעֵינֵיהֶם שְׁבֵעֵי שְׁבֻעוֹת לָהֶם
וְהוּא־מַזְכִּיר עָוֹן לְהִתָּפֵשׂ׃ פ

23. (21:28 in Heb.) w'hayah lahem kiq'som-shaw' b'`eyneyhem sh'bu`ey sh'bu`oth lahem w'hu'-maz'kir `awon l'hitaphes.

Eze21:23 And it shall be to them like a false divination in their eyes;
they have sworn oaths to them. But he shall remember iniquity, that they may be taken.

‹28› καὶ αὐτὸς αὐτοῖς ὡς μαντευόμενος μαντείαν ἐνώπιον αὐτῶν,
καὶ αὐτὸς ἀναμιμνήσκων ἀδικίας αὐτοῦ μνησθῆναι.
28 kai autos autois hōs manteuomenos manteian enōpion autōn,
And he to them was as one using oracles for divination before them,
kai autos anamimnēskōn adikias autou mnēsthēnai.
and he himself calling to mind their iniquity to be seized.

כטלָכֵן כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה יַעַן הַזְכַּרְכֶם עֲוֹנְכֶם בְּהִגָּלוֹת
פִּשְׁעֵיכֶם לְהֵרָאוֹת חַטֹּאותֵיכֶם בְּכָל עֲלִילוֹתֵיכֶם
יַעַן הִזָּכְרְכֶם בַּכַּף תִּתָּפֵשׂוּ׃ פ

24. (21:29 in Heb.) laken koh-'amar 'Adonay Yahúwah ya`an haz'kar'kem `awon'kem b'higaloth pish'`eykem l'hera'oth chato'wtheykem b'kol `alilotheykem ya`an hizaker'kem bakaph titaphesu.

Eze21:24 Therefore, thus says Adonay יהוה, Because you have made remembrance
of your iniquity, that your transgressions are uncovered, so that your sins are seen
in all your deeds-- because you have been remembered, you shall be taken with the palm.

‹29› διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος Ἀνθ’ ὧν ἀνεμνήσατε τὰς ἀδικίας ὑμῶν
ἐν τῷ ἀποκαλυφθῆναι τὰς ἀσεβείας ὑμῶν τοῦ ὁραθῆναι ἁμαρτίας ὑμῶν
ἐν πάσαις ταῖς ἀσεβείαις ὑμῶν καὶ ἐν τοῖς ἐπιτηδεύμασιν ὑμῶν,

ἀνθ’ ὧν ἀνεμνήσατε, ἐν τούτοις ἁλώσεσθε.
29 dia touto tade legei kyrios
On account of this, Thus says YHWH
Anth’ hōn anemnēsate tas adikias hymōn en tō apokalyphthēnai
Because you called to mind your iniquities in the uncovering
tas asebeias hymōn tou horathēnai hamartias hymōn en pasais tais asebeiais hymōn
of your impiety to see your sins, in all your lawlessnesses,
kai en tois epitēdeumasin hymōn, anth’ hōn anemnēsate,
and in your evil practices; because you called to mind,
en toutois halōsesthe.
in these you shall be captured.

לוְאַתָּה חָלָל רָשָׁע נְשִׂיא יִשְׂרָאֵל
אֲשֶׁר־בָּא יוֹמוֹ בְּעֵת עֲוֹן קֵץ׃ ס

25. (21:30 in Heb.) w’attah chalal rasha` n’si’ Yis’ra’El
‘asher-ba’ yomo b’`eth `awon qets.

Eze21:25 And you, O slain, wicked one, the prince of Yisra’El,
whose day has come, in the time of the punishment of the end,

‹30› καὶ σύ, βέβηλε ἄνομε ἀφηγούμενε τοῦ Ισραηλ,
οὗ ἥκει ἡ ἡμέρα, ἐν καιρῷ ἀδικίας πέρας,
30 kai sy, bebēle anome aphēgoumene tou Israēl,
And you, O profane lawless one guiding Israel,
hou hēkei hē hēmera, en kairō adikias peras,
whose is come day in time of iniquity – an end,

לאכֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הָסִיר הַמִּצְנֶפֶת
וְהָרִים הָעֲטָרָה זֹאת לֹא־זֹאת הַשְּׁפָלָה הַגְבֵהַּ וְהַגְבֹּהַ הַשְׁפֵּיל׃

26. (21:31 in Heb.) koh ‘amar ‘Adonay Yahúwah hasir hamits’nepheth
w’harim ha`atarah zo’th lo’-zo’th hashaphalah hag’beah w’hagaboah hash’pil.

Eze21:26 thus says Adonay יהוה, Remove the turban and take off the crown;
this shall not be as this was. Lift up the low one, and make the high one low.

‹31› τάδε λέγει κύριος Ἀφείλου τὴν κίδαριν καὶ ἐπέθου τὸν στέφανον·
αὕτη οὐ τοιαύτη ἔσται· ἐταπείνωσας τὸ ὑψηλὸν καὶ τὸ ταπεινὸν ὕψωσας.
31 tade legei kyrios Apheilou tēn kidarin kai epethou ton stephanon;
thus says YHWH; Remove the turban, and put aside the crown!
hautē ou toiautē estai; etapeinōsas to huyēlon kai to tapeinon huyōsas.
This not such shall be. You abased the high, and raised up high the low.

לבוְאַתָּה בֶּן־אָדָם הִנָּבֵא וְאֶל־עַמּוֹן וְאֶל־חֶרְפָּתָם
וְאָמַרְתָּ חֶרֶב חֶרֶב פְּתוּחָה לְטֶבַח מְרוּטָה לְמַעַן כִּלָּה בָּרָק׃

Eze21:27 And you, son of man, prophesy and say concerning the Ammonites and concerning their reproach;
and say, A sword, a sword is drawn; for the slaughter it is sharpened, to consume because of the lightning;

לב עָוָה עָוָה עָוָה אֲשִׂימֶנָּה גַּם־זֹאת לֹא הָיָה
עַד־בֹּא אֲשֶׁר־לוֹ הַמִּשְׁפָּט וּנְתַתִּיו׃ פ

27. (21:32 in Heb.) `auah `auah `auah 'asimenah gam-zo'th lo' hayah `ad-bo' 'asher-lo hamish'pat un'thatiu.

Eze21:27 A ruin, a ruin, a ruin, I shall make it. This also shall not be until He comes to whom is the right, and I shall give it to Him.

‹32› ἀδικίαν ἀδικίαν θήσομαι αὐτήν, οὐδ' αὕτη τοιαύτη ἔσται,
ἕως οὗ ἔλθῃ ᾧ καθήκει, καὶ παραδώσω αὐτῷ. --

32 adikian adikian thēsomai autēn, oud' hautē toiautē estai,
Injustice, Injustice, I shall appoint it. Neither this such shall be
heōs hou elthē hō kathēkei, kai paradōsō autō. --
until of which time shall come the one who is fit, and I shall deliver up to Him.

לג וְאַתָּה בֶן־אָדָם הִנָּבֵא וְאָמַרְתָּ כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה
אֶל־בְּנֵי עַמּוֹן וְאֶל־חֶרְפָּתָם וְאָמַרְתָּ חֶרֶב חֶרֶב פְּתוּחָה
לְטֶבַח מְרוּטָה לְהָכִיל לְמַעַן בָּרָק׃

28. (21:33 in Heb.) w'attah ben-'adam hinabe' w'amar'at koh 'amar 'Adonay Yahúwah 'el-b'ney `Ammon w'el-cher'patham w'amar'at chereb chereb p'thuchah l'tebach m'rutah l'hakil l'ma`an baraq.

Eze21:28 And you, son of man, prophesy and say, Thus says Adonay יהוה concerning the sons of Ammon and concerning their reproach,
and say: A sword, a sword is drawn, polished for the slaughter, to make an end,
so that it may be like lightning

‹33› καὶ σύ, υἱὲ ἀνθρώπου, προφήτευσον καὶ ἐρεῖς Τάδε λέγει κύριος
πρὸς τοὺς υἱοὺς Αμμων καὶ πρὸς τὸν ὀνειδισμὸν αὐτῶν καὶ ἐρεῖς Ῥομφαία ῥομφαία
ἐσπασμένη εἰς σφάγια καὶ ἐσπασμένη εἰς συντέλειαν, ἐγείρου ὅπως στίλβῃς

33 kai sy, huie anthrōpou, prophēteuson kai ereis
And you, O son of man, prophesy! And you shall say,
Tade legei kyrios pros tous huious Ammōn kai pros ton oneidismon autōn
Thus says YHWH to the sons of Ammon, and concerning their scorning.
kai ereis Hromphaia hromphaia
And you shall say, O broadsword, O broadsword,
espasmenē eis sphagia
being unsheathed for victims for slaughter,
kai espasmenē eis synteleian, egeirou hopōs stilbēs
and being unsheathed for consummation, arise so as to shine!

בְּחֶזְוֹת לָךְ שָׁוְא בִּקְסָם־לָךְ כָּזָב לָתֵת אוֹתָךְ
אֶל־צַוְּארֵי חַלְלֵי רְשָׁעִים אֲשֶׁר־בָּא יוֹמָם בְּעֵת עֲוֹן קֵץ׃

29. (21:34 in Heb.) bachazoth lak shaw' biq'sam-lak kazab latheth 'othak 'el-tsau'rey chal'ley r'sha`im 'asher-ba' yomam b'`eth `awon qets.

Eze21:29 while they see for you false visions, while they divine lies for you to place you on the necks of the slain of the wicked, of whom the day has come, in the time of the punishment of the end.

‹34› ἐν τῇ ὁράσει σου τῇ ματαίᾳ καὶ ἐν τῷ μαντεύεσθαί σε ψευδῆ τοῦ παραδοῦναί σε
ἐπὶ τραχήλους τραυματιῶν ἀνόμων, ὧν ἥκει ἡ ἡμέρα, ἐν καιρῷ ἀδικίας πέρας.

34 en tē horasei sou tē mataią kai en tō manteuesthai se pseudē tou paradounai se
In vision your vain, and in your using oracles lying to deliver yourself
epi trachēlous traumatiōn anomōn, hōn hēkei hē hēmera,
upon the necks of the slain lawless ones which is come the day
en kairō adikias peras.
in the time of iniquity – the end.

וְשַׁבְתָּ אֶל־תַּעְרָהּ בִּמְקוֹם
אֲשֶׁר־נִבְרֵאת בְּאֶרֶץ מְכֻרוֹתַיִךְ אֶשְׁפֹּט אֹתָךְ׃

30. (21:35 in Heb.) hashab 'el-ta`'rah bim'qom 'asher-nib're'th b'erets m'kurothayik 'esh'pot 'othak.

Eze21:30 Return it to its sheath. In the place where you were created, in the land of your origin, I shall judge you.

‹35› ἀπόστρεφε, μὴ καταλύσῃς ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ, ᾧ γεγέννησαι·
ἐν τῇ γῇ τῇ ἰδίᾳ σου κρινῶ σε

35 apostrephe, mē katalysēs en tō topō toutō, hō gegennēsai;
Return to your sheath! In this place which you were engendered
en tē gē tē idią sou krinō se
in the land your own, I shall judge you.

וְשָׁפַכְתִּי עָלַיִךְ זַעְמִי בְּאֵשׁ עֶבְרָתִי אָפִיחַ עָלָיִךְ
וּנְתַתִּיךְ בְּיַד אֲנָשִׁים בֹּעֲרִים חָרָשֵׁי מַשְׁחִית׃

31. (21:36 in Heb.) w'shaphak'ti `alayik za`'mi b'esh `eb'rathi 'aphiach `alayik un'thatik b'yad 'anashim bo`arim charashey mash'chith.

Eze21:31 I shall pour out My indignation on you;

I shall blow on you with the fire of My wrath,
and I shall give you into the hand of brutal men, skilled in destruction.

‹36› καὶ ἐκχεῶ ἐπὶ σὲ ὀργήν μου, ἐν πυρὶ ὀργῆς μου ἐμφυσήσω ἐπὶ σὲ
καὶ παραδώσω σε εἰς χεῖρας ἀνδρῶν βαρβάρων τεκταινόντων διαφθοράν.

36 kai ekcheō epi se orgēn mou,
And I shall pour out upon you My anger.
en pyri orgēs mou emphysēsō epi se
In the fire of My anger I shall breathe against you,
kai paradōsō se eis cheiras andrōn barbarōn tektainontōn diaphthoran.
and I shall deliver you into the hands men of barbaric contriving corruption.

לז לָאֵשׁ תִּהְיֶה לְאָכְלָה דָּמֵךְ יִהְיֶה בְּתוֹךְ הָאָרֶץ לֹא תִזָּכְרִי
כִּי אֲנִי יָהוָה דִּבַּרְתִּי׃ פ

32. (21:37 in Heb.) la'esh tih'yeh l'ak'lah damek yih'yeh b'thok ha'arets lo' thizakeri ki 'ani Yahúwah dibar'ti.

Eze21:32 You shall be to the fire for food. Your blood shall be in the midst of the land.
You shall not be remembered, for I, יהוה, have spoken.

‹37› ἐν πυρὶ ἔσῃ κατάβρωμα, τὸ αἷμά σου ἔσται ἐν μέσῳ τῆς γῆς σου·
οὐ μὴ γένηταί σου μνεία, διότι ἐγὼ κύριος λελάληκα.

37 en pyri esē katabrōma,
By fire you shall be a thing devoured;
to haima sou estai en mesō tēs gēs sou;
Your blood shall be in the midst of your land;
ou mē genētai sou mneia, dioti egō kyrios lelalēka.
in no way shall there be memory of you; for I YHWH have spoken.

Chapter 22

1 :יָעַד עָלַי יהוה-דְּבַר וַיְהִי

א וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃

1. way'hi d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.

Eze22:1 Then the Word of יהוה came to me, saying,

‹22:1› Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με λέγων

1 Kai egeneto logos kyriou pros me legōn
And came the Word of YHWH to me, saying,

---

2 :יָעַד עָלַי-לָךְ אַתָּה וְאַתְּ בֶּן-אָדָם הִשְׁפֹּט תִּשְׁפֹּט

ב וְאַתָּה בֶּן־אָדָם הֲתִשְׁפֹּט הֲתִשְׁפֹּט אֶת־עִיר הַדָּמִים

וְהוֹדַעְתָּהּ אֵת כָּל־תּוֹעֲבוֹתֶיהָ׃

2. w'attah ben-'adam hathish'pot hathish'pot 'eth-`ir hadamim w'hoda`'tah 'eth kal-to`abotheyah.

Eze22:2 And you, son of man, shall you judge, shall you judge the bloody city? Then cause her to know all her abominations.

‹2› Καὶ σύ, υἱὲ ἀνθρώπου, εἰ κρινεῖς τὴν πόλιν τῶν αἱμάτων;
καὶ παράδειξον αὐτῇ πάσας τὰς ἀνομίας αὐτῆς

2 Kai sy, huie anthrōpou, ei krineis tēn polin tōn haimatōn?
And you, O son of man, shall you judge the city of blood?
kai paradeixon autē pasas tas anomias autēs
Yes, hold her forth for an example for all her lawless deeds!

---

3 וְאָמַרְתְּ כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה עִיר שֹׁפֶכֶת דָּם
בְּתוֹכָהּ לָבוֹא עִתָּהּ וְעָשְׂתָה גִלּוּלִים עָלֶיהָ לְטָמְאָה׃

3. w'amar'at koh 'amar 'Adonay Yahúwah `ir shopheketh dam b'thokah labo' `itah w'`as'thah gilulim `aleyah l'tam'ah.

Eze22:3 You shall say, Thus says Adonay יהוה, A city shedding blood in her midst, so that her time shall come, and that makes idols, contrary to herself, for defilement!

‹3› καὶ ἐρεῖς Τάδε λέγει κύριος Ὦ πόλις ἐκχέουσα αἵματα ἐν μέσῳ αὐτῆς
τοῦ ἐλθεῖν καιρὸν αὐτῆς καὶ ποιοῦσα ἐνθυμήματα καθ' αὐτῆς τοῦ μιαίνειν αὐτήν,
3 kai ereis Tade legei kyrios Ō polis ekcheousa haimata
And you shall say, Thus says YHWH; O city shedding blood
en mesō autēs tou elthein kairon autēs
in the midst of herself, should come so that her time,
kai poiousa enthymēmata kath' hautēs tou miainein autēn,
and prepares thoughts against herself, to defile herself.

---

4 בְּדָמֵךְ אֲשֶׁר־שָׁפַכְתְּ אָשַׁמְתְּ וּבְגִלּוּלַיִךְ
אֲשֶׁר־עָשִׂית טָמֵאת וַתַּקְרִיבִי יָמַיִךְ וַתָּבוֹא עַד־שְׁנוֹתָיִךְ
עַל־כֵּן נְתַתִּיךְ חֶרְפָּה לַגּוֹיִם וְקַלָּסָה לְכָל־הָאֲרָצוֹת׃

4. b'damek 'asher-shaphak't' 'asham't' ub'gilulayik 'asher-`asith tame'th wataq'ribi yamayik watabo' `ad-sh'nothayik `al-ken n'thatik cher'pah lagoyim w'qalasah l'kal-ha'aratsoth.

Eze22:4 By your blood which you have shed, you are guilty; and by your idols which you have made you are defiled. Thus you have brought your day near and have come to your years;

therefore I have made you a reproach to the nations and a mocking to all the lands.

‹4› ἐν τοῖς αἵμασιν αὐτῶν, οἷς ἐξέχεας, παραπέπτωκας καὶ ἐν τοῖς ἐνθυμήμασίν σου,
οἷς ἐποίεις, ἐμιαίνου καὶ ἤγγισας τὰς ἡμέρας σου καὶ ἤγαγες καιρὸν ἐτῶν σου.
διὰ τοῦτο δέδωκά σε εἰς ὄνειδος τοῖς ἔθνεσιν καὶ εἰς ἐμπαιγμὸν πάσαις ταῖς χώραις

4 en tois haimasin autōn, hois execheas, parapeptōkas
In your blood which you shed, you have fallen;
kai en tois enthymēmasin sou, hois epoieis, emiainou
and in your ideas which you produced you defiled yourself;
kai ēggisas tas hēmeras sou kai ēgages kairon etōn sou.
and drew near your days, and brought on the time of your years.
dia touto dedōka se eis oneidos tois ethnesin
On account of this I have given you for scorning by the nations,
kai eis empaigmon pasais tais chōrais
and for mocking by all the regions,

---

5 ק֣רֹבוֹת וְהָרְחֹקוֹת מִמֵּךְ יִתְקַלְסוּ־בָךְ
טְמֵאַת הַשֵּׁם רַבַּת הַמְּהוּמָה׃

5. haq'roboth w'har'choqoth mimek yith'qal'su-bak
t'me'ath hashem rabbath ham'humah.

Eze22:5 Those who are near and those who are far from you shall mock against you,
O defiled of name, abounding in turmoil.

‹5› ταῖς ἐγγιζούσαις πρὸς σὲ καὶ ταῖς μακρὰν ἀπεχούσαις ἀπὸ σοῦ,
καὶ ἐμπαίξονται ἐν σοί Ἀκάθαρτος ἡ ὀνομαστὴ καὶ πολλὴ ἐν ταῖς ἀνομίαις.

5 tais eggizousais pros se kai tais makran apechousais apo sou,
the ones near to you, and the ones far at a distance from you.
kai empaixontai en soi Akathartos hē onomastē
And they shall mock against you, unclean O one famously,
kai pollē en tais anomiais.
and great in lawless deeds.

---

6 הִנֵּה נְשִׂיאֵי יִשְׂרָאֵל אִישׁ לִזְרֹעוֹ הָיוּ בָךְ לְמַעַן שְׁפָךְ־דָּם׃

6. hinneh n'si'ey Yis'ra'El 'ish liz'ro`o hayu bak l'ma`an sh'phak-dam.

Eze22:6 Behold, the rulers of Yisra'El, each according to his power,
have been in you for the purpose of shedding blood.

‹6› ἰδοὺ οἱ ἀφηγούμενοι οἴκου Ισραηλ ἕκαστος
πρὸς τοὺς συγγενεῖς αὐτοῦ συνανεφύροντο ἐν σοί, ὅπως ἐκχέωσιν αἷμα·

6 idou hoi aphēgoumenoi oikou Israēl hekastos pros tous syggeneis autou
Behold, the ones guiding the house of Israel each with his relatives
synanephyronto en soi, hopōs ekcheōsin haima;

blends together against you, so as to shed blood.

---

7 ׳ת׳ת׳ ׳ת׳ת׳ש ׳ש׳ת ׳ת׳ב׳ת ׳ת׳ש׳ת ׳ת׳ת׳ש׳ת׳ת׳ת

kai epi tōn oreōn ēsthosan en soi,
And upon the mountains to idols they were eating among you.
anosia epoioun en mesō sou.
unholiness They committed in your midst.

:ע֥ג־ר֖ע ז֣ב֥ז ×××⊗ ע֥ג־ז֛ב ג×־×¶¶ס 10

י עֶרְוַת־אָב גִּלָּה־בָךְ טְמֵאַת הַנִּדָּה עִנּוּ־בָךְ׃

10. `er'wath-'ab gilah-bak t'me'ath hanidah `inu-bak.

Eze22:10 In you they have uncovered the nakedness of the father;
in you they have humbled the defiled by her impurity.

‹10› αἰσχύνην πατρὸς ἀπεκάλυψαν ἐν σοὶ
καὶ ἐν ἀκαθαρσίαις ἀποκαθημένην ἐταπείνουν ἐν σοί·
10 aischynēn patros apekaluuan en soi
the shame of the father They uncovered among you;
kai en akatharsiais apokathēmenēn etapeinoun en soi;
and in her uncleannesses the woman sitting apart they abased among you.

ז֣ג×ר× ז֣wס ר֣ז×ס ×w×־×× w×××ר 11
:ע֥ג־ז֥ס ר×ע×־×ג ר×ב×־×× w×××ר ז֣ע֛ג ×ע⊗ ר×ל×־×× w×××ר

יא וְאִישׁ אֶת־אֵשֶׁת רֵעֵהוּ עָשָׂה תּוֹעֵבָה

וְאִישׁ אֶת־כַּלָּתוֹ טִמֵּא בְּזִמָּה וְאִישׁ אֶת־אֲחֹתוֹ בַּת־אָבִיו עִנָּה־בָךְ׃

11. w'ish 'eth-'esheth re`ehu `asah to`ebah w'ish 'eth-kalatho time' b'zimah
w'ish 'eth-'achotho bath-'abiu `inah-bak.

Eze22:11 And a man has done abomination with the wife of his neighbor
and a man has defiled his daughter-in-law in fornication.
And a man in you has humbled his sister, his father's daughter.

‹11› ἕκαστος τὴν γυναῖκα τοῦ πλησίον αὐτοῦ ἠνομοῦσαν,
καὶ ἕκαστος τὴν νύμφην αὐτοῦ ἐμίαινεν ἐν ἀσεβείᾳ,
καὶ ἕκαστος τὴν ἀδελφὴν αὐτοῦ θυγατέρα τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἐταπείνουν ἐν σοί.
11 hekastos tēn gynaika tou plēsion autou ēnomousan,
Each with the wife of his neighbor acted lawlessly;
kai hekastos tēn nymphēn autou emiainen en asebeią,
and each his daughter-in-law defiled in impiety;
kai hekastos tēn adelphēn autou thygatera tou patros autou etapeinoun en soi.
and each his sister the daughter of his father abased among you.

×ב¶ר ××ג¶×¶ ×wג ×ד־×Jw ר×ש׳ר ×ג־¶ב¶ר ד×w 12
:ז¶¶ז ××ד×× ×ד×ג ×ב×w ××××¶ ¶wס ×××ר ××ר×××¶

יב שֹׁחַד לָקְחוּ־בָךְ לְמַעַן שְׁפָךְ־דָּם נָשֶׁךְ וְתַרְבִּית לָקַחַתְּ

וַתְּבַצְּעִי רֵעַיִךְ בַּעֹשֶׁק וְאֹתִי שָׁכַחַתְּ נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃

12. shochad laq'chu-bak l'ma`an sh'phak-dam neshek w'thar'bith laqachat'

wat'bats'`i re`ayik ba`osheq w'othi shakachat' n'um 'Adonay Yahúwah.

Eze22:12 In you they have taken bribes, in order to shed blood;
you have taken interest and profits, and you have gained by extortion of your neighbor;
and you have forgotten Me, declares Adonay ֲדֹנָי.

‹12› δῶρα ἐλαμβάνοσαν ἐν σοί, ὅπως ἐκχέωσιν αἷμα, τόκον καὶ πλεονασμὸν
ἐλαμβάνοσαν ἐν σοί· καὶ συνετελέσω συντέλειαν κακίας σου τὴν ἐν καταδυναστείᾳ,
ἐμοῦ δὲ ἐπελάθου, λέγει κύριος.

12 dōra elambanosan en soi, hopōs ekcheōsin haima,
bribes They took among you so that they should shed blood.
tokon kai pleonasmon elambanosan en soi; kai syntelesō
Interest and usury they received among you; and you completed
synteleian kakias sou tēn en katadynasteią, emou de epelathou, legei kyrios.
the consummation of your evil by tyranny; Me and you forgot, says YHWH.

וְהִנֵּה הִכֵּיתִי כַפִּי אֶל־בִּצְעֲךְ אֲשֶׁר עָשִׂית
וְעַל־דָּמֶךְ אֲשֶׁר הָיוּ בְּתוֹכֵךְ׃ יג

13. w'hinneh hikeythi kapi 'el-bits'`ek 'asher `asith w'`al-damek 'asher hayu b'thokek.

Eze22:13 Behold, then, I smite My palm against your gain
which you have made, and at the blood which has been in your midst.

‹13› ἐὰν δὲ πατάξω χεῖρά μου πρὸς χεῖρά μου ἐφ' οἷς συντετέλεσαι, οἷς ἐποίησας,
καὶ ἐπὶ τοῖς αἵμασίν σου τοῖς γεγενημένοις ἐν μέσῳ σου,

13 ean de pataxō cheira mou pros cheira mou eph'
And if I should strike My hand against My hand against the iniquities
hois syntetelesai, hois epoiēsas,
which you have been exhausted in the things which you did,
kai epi tois haimasin sou tois gegenēmenois en mesǭ sou,
and at your blood that has been shed in your midst,

אֲנִי יְהוָה דִּבַּרְתִּי וְעָשִׂיתִי׃ יד
הֲיַעֲמֹד לִבֵּךְ אִם־תֶּחֱזַקְנָה יָדַיִךְ לַיָּמִים
אֲשֶׁר אֲנִי עֹשֶׂה אוֹתָךְ

14. haya`amod libek 'im-techezaq'nah yadayik layamim
'asher 'ani `oseh 'othak 'ani Yahúwah dibar'ti w'`asithi.

Eze22:14 Can your heart endure, or can your hands be strong in the days
that I shall deal with you? I, ֲדֹנָי, have spoken and shall act.

‹14› εἰ ὑποστήσεται ἡ καρδία σου; εἰ κρατήσουσιν αἱ χεῖρές σου ἐν ταῖς ἡμέραις,
αἷς ἐγὼ ποιῶ ἐν σοί; ἐγὼ κύριος λελάληκα καὶ ποιήσω.

14 ei hypostēsetai hē kardia sou? ei kratēsousin hai cheires sou en tais hēmerais,

shall stand your heart, no. Shall hold your hands in the days
hais egō poiō en soi? egō kyrios lelalēka kai poiēsō.
in which I do unto you, no. I YHWH have spoken, and I shall do it.

---

15 וְלֹא־יַעֲמֹד לִבֵּךְ וְלֹא־יִחְיוּ יָדַיִךְ בַּיָּמִים אֲשֶׁר־אֲנִי עֹשֶׂה אֹתָךְ אִם־לֹא אֲנִי יְהוָה דִּבַּרְתִּי וְעָשִׂיתִי׃

טו וְהָפִיצוֹתִי אוֹתָךְ בַּגּוֹיִם וְזֵרִיתִיךְ בָּאֲרָצוֹת
וְהֲתַמּוֹתִי טֻמְאָתֵךְ מִמֵּךְ׃

**15. wahaphitsothi 'othak bagoyim w'zerithik ba'aratsoth
wahathimmothi tum'athek mimek.**

Eze22:15 I shall scatter you among the nations and I shall disperse you through the lands,
and I shall consume your uncleanness from you.

‹15› καὶ διασκορπιῶ σε ἐν τοῖς ἔθνεσιν καὶ διασπερῶ σε ἐν ταῖς χώραις,
καὶ ἐκλείψει ἡ ἀκαθαρσία σου ἐκ σοῦ,
15 kai diaskorpiō se en tois ethnesin kai diasperō se
And I shall disperse you among the nations, and I shall scatter you
en tais chōrais, kai ekleipsei hē akatharsia sou ek sou,
among the regions, and shall vanish your uncleanness from you.

---

16 וְנָחַלְתְּ בָּךְ לְעֵינֵי גוֹיִם וְיָדַעַתְּ כִּי־אֲנִי יְהוָה׃ פ

טז **16. w'nichal't' bak l'`eyney goyim w'yada`at' ki-'ani Yahúwah.**

Eze22:16 You shall profaned in you in the sight of the nations,
and you shall know that I am יהוה.

‹16› καὶ κατακληρονομήσω ἐν σοὶ κατ' ὀφθαλμοὺς τῶν ἐθνῶν·
καὶ γνώσεσθε διότι ἐγὼ κύριος. --
16 kai kataklēronomēsō en soi kat' ophthalmous tōn ethnōn;
And I shall allot among you before the eyes of the nations,
kai gnōsesthe dioti egō kyrios. --
and you shall know that I am YHWH.

---

17 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃

יז **17. way'hi d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.**

Eze22:17 And the Word of יהוה came to me, saying,

‹17› καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με λέγων
17 kai egeneto logos kyriou pros me legōn
And came the Word of YHWH to me, saying,

---

18 בֶּן־אָדָם בֵּית יִשְׂרָאֵל הָיָה לִי לְסִגִים כֻּלָּם נְחֹשֶׁת וְבְדִיל וּבַרְזֶל וְעוֹפֶרֶת בְּתוֹךְ כּוּר
כְּסֻגֵי כֶסֶף הָיוּ׃ פ

יח בֶּן־אָדָם הָיוּ־לִי בֵּית־יִשְׂרָאֵל לְסוּג כֻּלָּם נְחֹשֶׁת
וּבְדִיל וּבַרְזֶל וְעוֹפֶרֶת בְּתוֹךְ כּוּר סִגִים כֶּסֶף הָיוּ׃ ס

18. ben-'adam hayu-li beyth-Yis'ra'El l'sug kulam n'chosheth
ub'dil ubar'zel w'`ophereth b'thok kur sigim keseph hayu.

Eze22:18 Son of man, the house of Yisra'El has become dross to Me; all of them are bronze and tin and iron and lead in the middle of the furnace; they are the dross of silver.

‹18› Υἱὲ ἀνθρώπου, ἰδοὺ γεγόνασί μοι ὁ οἶκος Ισραηλ ἀναμεμειγμένοι πάντες χαλκῷ
καὶ σιδήρῳ καὶ κασσιτέρῳ καὶ μολίβῳ, ἐν μέσῳ ἀργυρίου ἀναμεμειγμένος ἐστίν.

18 Huie anthrōpou, idou gegonasi moi ho oikos Israēl
O son of man, behold, has become to me the house of Israel
anamemeigmenoi pantes chalkō̧ kai sidērō̧ kai kassiterō̧
an intermingling of all brass, and iron, and tin,
kai molibō̧, en mesō̧ argyriou anamemeigmenos estin.
and lead; in the midst of silver being intermingled they are.

יט לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה יַעַן הֱיוֹת כֻּלְּכֶם לְסִגִים
לָכֵן הִנְנִי קֹבֵץ אֶתְכֶם אֶל־תּוֹךְ יְרוּשָׁלִָם׃

19. laken koh 'amar 'Adonay Yahúwah ya`an heyoth kul'kem l'sigim
laken hin'ni qobets 'eth'kem 'el-tok Y'rushalam.

Eze22:19 Therefore, thus says Adonay יהוה, because all of you have become dross, therefore, behold, I shall gather you into the midst of Yerushalam.

‹19› διὰ τοῦτο εἰπόν Τάδε λέγει κύριος Ἀνθ' ὧν ἐγένεσθε πάντες εἰς σύγκρασιν μίαν,
διὰ τοῦτο ἐγὼ εἰσδέχομαι ὑμᾶς εἰς μέσον Ιερουσαλημ.

19 dia touto eipon Tade legei kyrios Anth' hōn egenesthe pantes
On account of this, say! Thus says YHWH; Because you became all
eis sygkrasin mian, dia touto egō eisdechomai hymas eis meson Ierousalēm.
for admixture one, on account of this I shall take you in the midst of Jerusalem.

כ קִבְצַת כֶּסֶף וּנְחֹשֶׁת וּבַרְזֶל וְעוֹפֶרֶת
וּבְדִיל אֶל־תּוֹךְ כּוּר לָפַחַת־עָלָיו אֵשׁ לְהַנְתִּיךְ
כֵּן אֶקְבֹּץ בְּאַפִּי וּבַחֲמָתִי וְהִנַּחְתִּי וְהִתַּכְתִּי אֶתְכֶם׃

20. q'butsath keseph un'chosheth ubar'zel w'`ophereth
ub'dil 'el-tok kur laphachath-`alayu 'esh l'han'tik
ken 'eq'bots b'api ubachamathi w'hinach'ti w'hitak'ti 'eth'kem.

Eze22:20 As they gather silver and bronze and iron and lead
and tin into the middle of the furnace to blow fire on it to melt it,

so I shall gather you in My anger and in My wrath and I shall leave you and melt you.

‹20› καθὼς εἰσδέχεται ἄργυρος καὶ χαλκὸς καὶ σίδηρος καὶ κασσίτερος
καὶ μόλιβος εἰς μέσον καμίνου τοῦ ἐκφυσῆσαι εἰς αὐτὸ πῦρ τοῦ χωνευθῆναι,
οὕτως εἰσδέξομαι ὑμᾶς ἐν ὀργῇ μου καὶ συνάξω καὶ χωνεύσω ὑμᾶς
20 kathōs eisdechetai argyros kai chalkos kai sidēros kai kassiteros
As is taken silver, and brass, and iron, and tin,
kai molibos eis meson kaminou tou ekphysēsai
and lead in the midst of the furnace, to blow
eis auto pyr tou chōneuthēnai,
into it fire, for the casting in a furnace.
houtōs eisdexomai hymas en orgē mou kai synaxō kai chōneusō hymas
So I shall take you in My anger, and I shall gather and cast you in a furnace.

:אַתֶּם בְּתוֹכָהּ נִתָּכִים כְּנִתֹּךְ כֶּסֶף בְּתוֹךְ כּוּר כֵּן תִּתָּכוּ בְּתוֹכָהּ וִידַעְתֶּם כִּי־אֲנִי יְהוָה שָׁפַכְתִּי חֲמָתִי עֲלֵיכֶם: פ 21

כא וְכִנַּסְתִּי אֶתְכֶם וְנָפַחְתִּי עֲלֵיכֶם בְּאֵשׁ עֶבְרָתִי וְנִתַּכְתֶּם בְּתוֹכָהּ:
21. w'kinas'ti 'eth'kem w'naphach'ti `aleykem b'esh `eb'rathi w'nitak'tem b'thokah.

Eze22:21 I shall gather you and blow on you with the fire of My wrath,
and you shall be melted in the midst of it.

‹21› καὶ ἐκφυσήσω ἐφ' ὑμᾶς ἐν πυρὶ ὀργῆς μου, καὶ χωνευθήσεσθε ἐν μέσῳ αὐτῆς.
21 kai ekphysēsō eph' hymas en pyri orgēs mou,
And I shall blow upon you in the fire of My anger,
kai chōneuthēsesthe en mesō autēs.
and you shall be cast in a furnace in the midst of it.

:יְהוָה שָׁפַכְתִּי חֲמָתִי עֲלֵיכֶם: פ 22

כב כְּהִתּוּךְ כֶּסֶף בְּתוֹךְ כּוּר כֵּן תִּתָּכוּ בְּתוֹכָהּ
וִידַעְתֶּם כִּי־אֲנִי
22. k'hituk keseph b'thok kur ken tut'ku b'thokah
wida`'tem ki-'ani Yahúwah shaphak'ti chamathi `aleykem.

Eze22:22 As silver is melted in the middle of the furnace, so you shall be melted
in its midst; and you shall know that I, יהוה, have poured out My wrath on you.

‹22› ὃν τρόπον χωνεύεται ἀργύριον ἐν μέσῳ καμίνου, οὕτως χωνευθήσεσθε ἐν
μέσῳ αὐτῆς· καὶ ἐπιγνώσεσθε διότι ἐγὼ κύριος ἐξέχεα τὸν θυμόν μου ἐφ' ὑμᾶς. --
22 hon tropon chōneuetai argyrion en mesō kaminou,
In which manner is cast in a furnace silver in the midst of the furnace,
houtōs chōneuthēsesthe en mesō autēs;
so shall you be cast in a furnace in the midst of it.
kai epignōsesthe dioti egō kyrios exechea ton thymon mou eph' hymas. --
And you shall realize that I YHWH poured out My rage upon you.

כג וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃

23. way'hi d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.

Eze22:23 And the Word of ЯHWH came to me, saying,

‹23› καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με λέγων

23 kai egeneto logos kyriou pros me legōn

And came the Word of YHWH to me, saying,

כד בֶּן־אָדָם אֱמָר־לָהּ אַתְּ אֶרֶץ לֹא מְטֹהָרָה הִיא
לֹא גֶשְׁמָה בְּיוֹם זָעַם׃

24. ben-'adam 'emar-lah 'at' 'erets lo' m'toharah hi' lo' gush'mah b'yom za`am.

Eze22:24 Son of man, say to her,
You are a land that is not cleansed nor rained on in the day of indignation.

‹24› Υἱὲ ἀνθρώπου, εἰπὸν αὐτῇ Σὺ εἶ γῆ ἡ οὐ βρεχομένη,
οὐδὲ ὑετὸς ἐγένετο ἐπὶ σὲ ἐν ἡμέρᾳ ὀργῆς·

24 Huie anthrōpou, eipon autę Sy ei gē hē ou brechomenē,
O son of man, say to her! You are the land, the land not having rain,
oude huetos egeneto epi se en hēmerą orgēs;
nor rain came upon you in the day of anger.

כה קֶשֶׁר נְבִיאֶיהָ בְּתוֹכָהּ כַּאֲרִי שׁוֹאֵג טֹרֵף טָרָף נֶפֶשׁ אָכָלוּ חֹסֶן
וִיקָר יִקָּחוּ אַלְמְנוֹתֶיהָ הִרְבּוּ בְתוֹכָהּ׃

25. qesher n'bi'eyah b'thokah ka'ari sho'eg toreph tareph nephesh 'akalu chosen wiqar yiqachu 'al'm'notheyah hir'bu b'thokah.

Eze22:25 There is a conspiracy of her prophets in her midst like a roaring lion
tearing the prey. They have devoured souls; they have taken the riches and gems;
they multiplied her widows in her midst.

‹25› ἧς οἱ ἀφηγούμενοι ἐν μέσῳ αὐτῆς ὡς λέοντες ὠρυόμενοι ἁρπάζοντες ἁρπάγματα,
ψυχὰς κατεσθίοντες ἐν δυναστείᾳ, τιμὰς λαμβάνοντες ἐν ἀδικίᾳ,
καὶ αἱ χῆραί σου ἐπληθύνθησαν ἐν μέσῳ σου.

25 hēs hoi aphēgoumenoi en mesǫ autēs hōs leontes ōruomenoi harpazontes harpagmata,
Of whom the ones guiding in her midst are as lions roaring seizing by force prey;
psychas katesthiontes en dynasteią, timas lambanontes en adikią,
souls devouring by domination, and honor taking bribes;
kai hai chērai sou eplēthynthēsan en mesǫ sou.
and your widows are multiplied in your midst.

כו כֹּהֲנֶיהָ חָמְסוּ תוֹרָתִי וַיְחַלְלוּ קָדָשַׁי בֵּין קֹדֶשׁ לְחֹל לֹא הִבְדִּילוּ וּבֵין
הַטָּמֵא לַטָּהוֹר לֹא הוֹדִיעוּ וּמִשַּׁבְּתֹתַי הָעְלִימוּ עֵינֵיהֶם וָאֵחַל בְּתוֹכָם׃

וּמְשַׁבְּתוֹתַי הֶעְלִימוּ עֵינֵיהֶם וָאֵחַל בְּתוֹכָם׃
וּבֵין־הַטָּמֵא לְטָהוֹר לֹא הוֹדִיעוּ
לֹא הִבְדִּילוּ
כו כֹּהֲנֶיהָ חָמְסוּ תוֹרָתִי וַיְחַלְּלוּ קָדָשַׁי בֵּין־קֹדֶשׁ לְחֹל

26. kohaneyah cham'su thorathi way'chal'lu qadashay beyn-qodesh l'chol
lo' hib'dilu ubeyn-hatame' l'tahor lo' hodi`u
umiShabb'thothay he`'limu `eyneyhem wa'echal b'thokam.

Eze22:26 Her priests have violated My law and have profaned My holy things;
they have not divided between the holy and the profane,
and they have not taught between the unclean and the clean;
and they hide their eyes from My Shabbats, and I am profaned among them.

‹26› καὶ οἱ ἱερεῖς αὐτῆς ἠθέτησαν νόμον μου καὶ ἐβεβήλουν τὰ ἅγιά μου·
ἀνὰ μέσον ἁγίου καὶ βεβήλου οὐ διέστελλον καὶ ἀνὰ μέσον ἀκαθάρτου
καὶ τοῦ καθαροῦ οὐ διέστελλον καὶ ἀπὸ τῶν σαββάτων μου παρεκάλυπτον
τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν, καὶ ἐβεβηλούμην ἐν μέσῳ αὐτῶν.

26 kai hoi hiereis autēs ēthetēsan nomon mou kai ebebēloun ta hagia mou;
And her priests annulled My law, and they profaned My holy things.
ana meson hagiou kai bebēlou ou diestellon
Between holy and profane they distinguished not,
kai ana meson akathartou kai tou katharou ou diestellon
and between unclean and the clean they distinguished not;
kai apo tōn sabbatōn mou parekalypton tous ophthalmous autōn,
and from My Sabbaths they covered up their eyes,
kai ebebēloumēn en mesō autōn.
and I was profaned in their midst.

כז שָׂרֶיהָ בְקִרְבָּהּ כִּזְאֵבִים טֹרְפֵי טָרֶף
לִשְׁפֹּךְ־דָּם לְאַבֵּד נְפָשׁוֹת לְמַעַן בְּצַע בָּצַע׃

27. sareyah b'qir'bah kiz'ebim tor'phey tareph
lish'pak-dam l'abed n'phashoth l'ma`an b'tso`a batsa`.

Eze22:27 Her princes within her are like wolves tearing the prey,
to shed blood and to destroy lives in order to gain the unjust gain.

‹27› οἱ ἄρχοντες αὐτῆς ἐν μέσῳ αὐτῆς ὡς λύκοι ἁρπάζοντες
ἁρπάγματα τοῦ ἐκχέαι αἷμα, ὅπως πλεονεξίᾳ πλεονεκτῶσιν.

27 hoi archontes autēs en mesō autēs hōs lykoi harpazontes harpagmata
Her rulers in her midst are as wolves seizing prey
tou ekcheai haima, hopōs pleonexią pleonektōsin.
to shed blood, to destroy lives, so that their desire for wealth should overabound.

יְהוָה לֹא דִבֶּר׃ 28
:יְהוָה לֹא דִבֶּר

כח וְנְבִיאֶיהָ טָחוּ לָהֶם תָּפֵל חֹזִים שָׁוְא וְקֹסְמִים לָהֶם
כָּזָב אֹמְרִים כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה וַיהוָה לֹא דִבֶּר׃

28. un'bi'eyah tachu lahem taphel chozim shaw' w'qos'mim lahem
kazab 'om'rim koh 'amar 'Adonay Yahúwah waYahúwah lo' diber.

Eze22:28 Her prophets have daubed themselves with slime, seeing empty visions
and divining lies for them, saying, Thus says Adonay יְהוִה,
when יְהוִה has not spoken.

‹28› καὶ οἱ προφῆται αὐτῆς ἀλείφοντες αὐτοὺς πεσοῦνται, ὁρῶντες μάταια,
μαντευόμενοι ψευδῆ, λέγοντες Τάδε λέγει κύριος, καὶ κύριος οὐ λελάληκεν·

28 kai hoi prophētai autēs aleiphontes autous pesountai, horōntes mataia,
And her prophets anointing them shall fall seeing vanities,
manteuomenoi pseudē, legontes Tade legei kyrios, kai kyrios ou lelalēken;
using oracles lying, saying, Thus says YHWH, but YHWH has not spoken.

יְהוִה דִבֶּר׃ 29
:יְהוִה לֹא דִבֶּר

כט עַם הָאָרֶץ עָשְׁקוּ עֹשֶׁק וְגָזְלוּ גָּזֶל וְעָנִי וְאֶבְיוֹן הוֹנוּ
וְאֶת־הַגֵּר עָשְׁקוּ בְּלֹא מִשְׁפָּט׃

29. `am ha'arets `ash'qu `osheq w'gaz'lu gazel
w'`ani w'eb'yon honu w'eth-hager `ash'qu b'lo' mish'pat.

Eze22:29 The people of the land have used oppression and practiced robbery,
and they have wronged the poor and needy
and have oppressed the sojourner without justice.

‹29› λαὸν τῆς γῆς ἐκπιεζοῦντες ἀδικίᾳ καὶ διαρπάζοντες ἁρπάγματα, πτωχὸν
καὶ πένητα καταδυναστεύοντες καὶ πρὸς τὸν προσήλυτον οὐκ ἀναστρεφόμενοι
μετὰ κρίματος.

29 laon tēs gēs ekpiezountes adikia kai diarpazontes harpagmata,
The people of the land are pressuring iniquity, and tearing in pieces the prey,
ptōchon kai penēta katadynasteuontes
the poor and needy tyrannizing,
kai pros ton prosēlyton ouk anastrephomenoi meta krimatos.
and to the foreigner not behaving with equity.

וְלֹא מָצָאתִי׃ 30
:וְלֹא מָצָאתִי

ל וָאֲבַקֵּשׁ מֵהֶם אִישׁ גֹּדֵר־גָּדֵר
וְעֹמֵד בַּפֶּרֶץ לְפָנַי בְּעַד הָאָרֶץ לְבִלְתִּי שַׁחֲתָהּ וְלֹא מָצָאתִי׃

30. wa'abaqesh mehem 'ish goder-gader
w'`omed baperets l'phanay b'`ad ha'arets l'bil'ti shachathah w'lo' matsa'thi.

Eze22:30 I sought among them a man to wall up the wall,
and stand in the gap before Me for the land, so that I would not destroy it; but I found not.

‹30› καὶ ἐζήτουν ἐξ αὐτῶν ἄνδρα ἀναστρεφόμενον ὀρθῶς
καὶ ἑστῶτα πρὸ προσώπου μου ὁλοσχερῶς ἐν καιρῷ τῆς γῆς
τοῦ μὴ εἰς τέλος ἐξαλεῖψαι αὐτήν, καὶ οὐχ εὗρον.
30 kai ezētoun ex autōn andra anastrephomenon orthōs
And I sought of them a man behaving rightly,
kai hestōta pro prosōpou mou holoscherōs en kairō tēs gēs
and standing before My face soundly in the time of the land,
tou mē eis telos exaleipsai autēn, kai ouch heuron.
so as to not unto the end wipe her away – but I did not find.

לא וָאֶשְׁפֹּךְ עֲלֵיהֶם זַעְמִי בְּאֵשׁ עֶבְרָתִי כִּלִּיתִים דַּרְכָּם
בְּרֹאשָׁם נָתַתִּי נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה: פ

31. wa'esh'pok `aleyhem za`'mi b'esh `eb'rathi kilithim dar'kam b'ro'sham nathati n'um 'Adonay Yahúwah.

Eze22:31 Thus I have poured out My indignation on them; I have consumed them
with the fire of My wrath; their way I have brought upon their heads,
declares Adonay יהוה.

‹31› καὶ ἐξέχεα ἐπ' αὐτὴν θυμόν μου ἐν πυρὶ ὀργῆς μου τοῦ συντελέσαι·
τὰς ὁδοὺς αὐτῶν εἰς κεφαλὰς αὐτῶν δέδωκα, λέγει κύριος.
31 kai exechea ep' autēn thymon mou en pyri orgēs mou tou syntelesai;
And I poured out upon her My rage, by the fire of My anger, to complete it.
tas hodous autōn eis kephalas autōn dedōka, legei kyrios.
their ways unto their heads I have imputed, says YHWH.

Chapter 23

א וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר:

1. way'hi d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.

Eze23:1 The Word of יהוה came to me, saying,

‹23:1› Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με λέγων
1 Kai egeneto logos kyriou pros me legōn
And came the Word of YHWH to me, saying,

ב בֶּן־אָדָם שְׁתַּיִם נָשִׁים בְּנוֹת אֵם־אַחַת הָיוּ:

2. ben-'adam sh'tayim nashim b'noth 'em-'achath hayu.

Eze23:2 Son of man, there were two women, the daughters of one mother;

‹2› Υἱὲ ἀνθρώπου, δύο γυναῖκες ἦσαν θυγατέρες μητρὸς μιᾶς

2 Huie anthrōpou, duo gynaikes ēsan thygateres mētros mias

O son of man, two women there were, daughters mother of one.

---

3 ׃ותזנינה במצרים בנעוריהן זנו שמה מעכו שדיהן
׃ושם עשו דדי בתוליהן

3. watiz'neynah b'Mits'rayim bin'`ureyhen zanu shamah mo`aku sh'deyhen w'sham `isu dadey b'thuleyhen.

Eze23:3 and they played the harlot in Mitsrayim. They played the harlot in their youth; there their breasts were handed and there their maiden nipples were squeezed.

‹3› καὶ ἐξεπόρνευσαν ἐν Αἰγύπτῳ ἐν τῇ νεότητι αὐτῶν·
ἐκεῖ ἔπεσον οἱ μαστοὶ αὐτῶν, ἐκεῖ διεπαρθενεύθησαν.

3 kai exeporneusan en Aigyptō en tē neotēti autōn;

And they fornicated in Egypt; in their youth.

ekei epeson hoi mastoi autōn, ekei diepartheneuthēsan.

There fell their breasts; there they lost their virginity.

---

4 ׃ושמותן אהלה הגדולה ואהליבה אחותה ותהיינה לי
ותלדנה בנים ובנות ושמותן שמרון אהלה וירושלם אהליבה׃

4. ush'mothan 'Ahalah hag'dolah w'Ahalibah 'achothah watih'yeynah li watelad'nah banim ubanoth ush'mothan Shom'ron 'Ahalah wiY'rushalam 'Ahalibah.

Eze23:4 Their names were Ahalah the elder and Ahalibah her sister.
And they became mine, and they bore sons and daughters.
And as for their names, Shomron is Ahalah and Yerushalam is Ahalibah.

‹4› καὶ τὰ ὀνόματα αὐτῶν ἦν Οολα ἡ πρεσβυτέρα καὶ Ολιβα ἡ ἀδελφὴ αὐτῆς.
καὶ ἐγένοντό μοι καὶ ἔτεκον υἱοὺς καὶ θυγατέρας. καὶ τὰ ὀνόματα αὐτῶν·
Σαμάρεια ἡ Οολα, καὶ Ιερουσαλημ ἡ Ολιβα.

4 kai ta onomata autōn ēn Oola hē presbytera kai Ooliba hē adelphē autēs.

And their names – Aholah the elder, and Aholibah her sister.

kai egenonto moi kai etekon huious kai thygateras.

And they were born to me, and gave birth to sons and daughters.

kai ta onomata autōn; Samareia hē Oola, kai Ierousalēm hē Ooliba.

And their names – Samaria is Aholah, and Jerusalem is Aholibah.

---

5 ׃ותזן אהלה תחתי ותעגב על־מאהביה אל־אשור קרובים׃

5. watizen ‘Ahalah tach’tay wata`’gab `al-m’ahabeyah ‘el-‘Ashshur q’robim.

Eze23:5 Ahalah played the harlot under Me;
and she lusted after her lovers, after the Ashshur, her neighbors,

‹5› καὶ ἐξεπόρνευσεν ἡ Οολα ἀπ’ ἐμοῦ καὶ ἐπέθετο ἐπὶ τοὺς ἐραστὰς αὐτῆς,
ἐπὶ τοὺς Ἀσσυρίους τοὺς ἐγγίζοντας αὐτῇ

5 kai exeporneusen hē Oola ap’ emou kai epetheto epi tous erastas autēs,
And Aholah fornicated from Me, and doted upon her lovers,
epi tous Assyrious tous eggizontas autē
upon the Assyrians being next to her;

---

6 וְלֻבֻּשֵׁי תְכֵלֶת פַּחוֹת
וְסָגָנִים בַּחוּרֵי חֶמֶד כֻּלָּם פָּרָשִׁים רֹכְבֵי סוּסִים׃

6. l’bushey th’keleth pachoth
us’ganim bachurey chemed kulam parashim rok’bey susim.

Eze23:6 who were clothed in purple, governors and officials,
all of them desirable young men, horsemen riding on horses.

‹6› ἐνδεδυκότας ὑακίνθινα, ἡγουμένους καὶ στρατηγούς·
νεανίσκοι ἐπίλεκτοι πάντες, ἱππεῖς ἱππαζόμενοι ἐφ’ ἵππων.

6 endedykotas huakinthina, hēgoumenous kai stratēgous;
ones being clothed in blue, leaders and commandants,
neaniskoi epilektoi pantes, hippeis hippazomenoi eph’ hippōn.
young men, choice all horsemen riding upon horses.

---

7 וַתִּתֵּן תַּזְנוּתֶיהָ עֲלֵיהֶם מִבְחַר בְּנֵי־אַשּׁוּר כֻּלָּם
וּבְכֹל אֲשֶׁר־עָגְבָה בְּכָל־גִּלּוּלֵיהֶם נִטְמָאָה׃

7. watiten taz’nutheyah `aleyhem mib’char b’ney-‘Ashshur kulam
ub’kol ‘asher-`ag’bah b’kal-giluleyhem nit’ma’ah.

Eze23:7 And she gave her harlotries on them, the choice sons of Ashshur;
with all of them, and with all whom she lusted after, she defiled herself with all their idols.

‹7› καὶ ἔδωκεν τὴν πορνείαν αὐτῆς ἐπ’ αὐτούς· ἐπίλεκτοι υἱοὶ Ἀσσυρίων πάντες,
καὶ ἐπὶ πάντας, οὓς ἐπέθετο, ἐν πᾶσι τοῖς ἐνθυμήμασιν αὐτῆς ἐμιαίνετο.

7 kai edōken tēn porneian autēs ep’ autous; epilektoi huioi Assyriōn pantes,
And she offered her harlotry unto them; the choice sons of the Assyrians – all;
kai epi pantas, hous epetheto,
and upon all upon whom she doted herself.
en pasi tois enthymēmasin autēs emiaineto.
With all her thoughts she defiled herself.

---

8 ἐπορνεύθη ἀφ᾽ ἧς ἐκοιμήθη μετ᾽ αὐτῆς ἐν νεότητι αὐτῆς καὶ αὐτοὶ ἐξέχεαν τὴν παρθενίαν αὐτῆς καὶ ἐπέθεσαν τὴν πορνείαν αὐτῶν ἐπ᾽ αὐτήν׃

ח וְאֶת־תַּזְנוּתֶיהָ מִמִּצְרַיִם לֹא עָזָבָה כִּי אֹתָהּ שָׁכְבוּ בִנְעוּרֶיהָ
וְהֵמָּה עָשׂוּ דַדֵי בְתוּלֶיהָ וַיִּשְׁפְּכוּ תַזְנוּתָם עָלֶיהָ׃

**8. w'eth-taz'nutheyah miMits'rayim lo' `azabah ki 'othah shak'bu bin'`ureyah
w'hemah `isu dadey b'thuleyah wayish'p'ku thaz'nutham `aleyah.**

**Eze23:8 She did not forsake her harlotries from Mitsrayim; for in her youth men had lain
with her, and they handled her virgin bosom and poured out their lust on her.**

‹8› καὶ τὴν πορνείαν αὐτῆς ἐξ Αἰγύπτου οὐκ ἐγκατέλιπεν,
ὅτι μετ᾽ αὐτῆς ἐκοιμῶντο ἐν νεότητι αὐτῆς, καὶ αὐτοὶ διεπαρθένευσαν αὐτὴν
καὶ ἐξέχεαν τὴν πορνείαν αὐτῶν ἐπ᾽ αὐτήν.

**8 kai tēn porneian autēs ex Aigyptou ouk egkatelipen,
And her harlotry, the one with Egypt she did not abandon,
hoti met' autēs ekoimōnto en neotēti autēs,
for with her they went to bed in her youth,
kai autoi diepartheneusan autēn kai exechean tēn porneian autōn ep' autēn.
and they caused her loss of virginity, and they poured out their harlotry upon her.**

---

9 διὰ τοῦτο παρέδωκα αὐτὴν εἰς χεῖρας τῶν ἐραστῶν αὐτῆς,
εἰς χεῖρας υἱῶν Ἀσσυρίων, ἐφ᾽ οὓς ἐπετίθετο.

ט לָכֵן נְתַתִּיהָ בְּיַד־מְאַהֲבֶיהָ בְּיַד בְּנֵי אַשּׁוּר אֲשֶׁר עָגְבָה עֲלֵיהֶם׃

9. laken n'thatiah b'yad-m'ahabeyah b'yad b'ney 'Ashshur 'asher `ag'bah `aleyhem.

**Eze23:9 Therefore, I gave her into the hand of her lovers,
into the hand of the sons of Ashshur whom she lusted on them.**

‹9› διὰ τοῦτο παρέδωκα αὐτὴν εἰς χεῖρας τῶν ἐραστῶν αὐτῆς,
εἰς χεῖρας υἱῶν Ἀσσυρίων, ἐφ᾽ οὓς ἐπετίθετο.

**9 dia touto paredōka autēn eis cheiras tōn erastōn autēs,
On account of this I delivered her up into the hands of her lovers,
eis cheiras huiōn Assyriōn, eph' hous epetitheto.
into the hands of the sons of the Assyrians, upon whom she doted.**

---

10 αὐτοὶ ἀπεκάλυψαν τὴν αἰσχύνην αὐτῆς, υἱοὺς καὶ θυγατέρας αὐτῆς ἔλαβον
καὶ αὐτὴν ἐν μαχαίρᾳ ἀπέκτειναν, καὶ ἐγένετο ὄνομα ἐν γυναιξὶν καὶ ποιήσεις ἐν αὐτῇ κρίματα׃

י הֵמָּה גִּלּוּ עֶרְוָתָהּ בָּנֶיהָ וּבְנוֹתֶיהָ לָקָחוּ
וְאוֹתָהּ בַּחֶרֶב הָרָגוּ וַתְּהִי־שֵׁם לַנָּשִׁים וּשְׁפוּטִים עָשׂוּ בָהּ׃ ס

**10. hemah gilu `er'wathah baneyah ub'notheyah laqachu
w'othah bachereb haragu wat'hi-shem lanashim ush'phutim `asu bah.**

**Eze23:10 They uncovered her nakedness; they took her sons and her daughters,
but they slew her with the sword. Thus she became famous among women,
and they executed judgments on her.**

‹10› αὐτοὶ ἀπεκάλυψαν τὴν αἰσχύνην αὐτῆς, υἱοὺς καὶ θυγατέρας αὐτῆς ἔλαβον

καὶ αὐτὴν ἐν ῥομφαίᾳ ἀπέκτειναν· καὶ ἐγένετο λάλημα εἰς γυναῖκας,
καὶ ἐποίησαν ἐκδικήσεις ἐν αὐτῇ εἰς τὰς θυγατέρας. --

10 autoi apekaluuan tēn aischynēn autēs, huious kai thygateras autēs elabon kai autēn
They uncovered her shame. sons and daughters her They took, and her
en hromphaią apekteinan; kai egeneto lalēma eis gynaikas,
by the broadsword they killed. And she became a discussion for women;
kai epoiēsan ekdikēseis en autę eis tas thygateras. --
and they executed acts of vengeance in her for the sake of the daughters.

ּבָּנֶ֖יהָ וַתַּ֣עַשׂ נְקָמ֑וֹת וַתְּהִי־לְשֵׁ֣ם בַּנָּשִׁ֔ים וּשְׁפָטִ֖ים עָשׂ֥וּ בָהּ 11
׃אֲחוֹתָ֖הּ רָאָ֥תָה וַתַּשְׁחֵ֛ת תַּאֲוָתָ֥הּ מֵאֲחוֹתָ֖הּ בְּזִמָּתָ֥הּ

יא וַתֵּ֣רֶא אֲחוֹתָ֗הּ אָהֳלִיבָה֙ וַתַּשְׁחֵ֣ת עַגְבָּתָ֔הּ מִמֶּ֖נָּה
וְאֶת־תַּזְנוּתֶ֥יהָ מִזְּנוּנֵ֖י אֲחוֹתָֽהּ׃

11. watere' 'achothah 'Ahalibah watash'cheth `ag'bathah mimenah
w'eth-taz'nutheyah miz'nuney 'achothah.

Eze23:11 Now her sister Ahalibah saw this, yet she was more corrupt in her lust than she, and her harlotries were more than her sister's.

‹11› καὶ εἶδεν ἡ ἀδελφὴ αὐτῆς Οολιβα καὶ διέφθειρε τὴν ἐπίθεσιν αὐτῆς ὑπὲρ αὐτὴν
καὶ τὴν πορνείαν αὐτῆς ὑπὲρ τὴν πορνείαν τῆς ἀδελφῆς αὐτῆς.

11 kai eiden hē adelphē autēs Ooliba kai diephtheire tēn epithesin autēs hyper autēn
And saw her sister Aholibah, and she corrupted her undertaking above her sister,
kai tēn porneian autēs hyper tēn porneian tēs adelphēs autēs.
and her harlotry above the harlotry of her sister.

בִּנֵ֣י אַשּׁ֔וּר פַּחוֹת֙ וּסְגָנִ֔ים קְרֹבִ֖ים לְבֻשֵׁ֑י 12
׃מִכְלוֹל֙ פָּ֣רָשִׁ֔ים רֹכְבֵ֖י סוּסִ֑ים בַּחוּרֵ֥י חֶמֶד֙ כֻּלָּֽם

יב אֶל־בְּנֵ֣י אַשּׁ֗וּר עָגְבָה֙ פַּחוֹת֙ וּסְגָנִ֔ים קְרֹבִ֖ים לְבֻשֵׁ֑י
מִכְלוֹל֙ פָּ֣רָשִׁ֔ים רֹכְבֵ֖י סוּסִ֑ים בַּחוּרֵ֥י חֶמֶד֙ כֻּלָּֽם׃

12. 'el-b'ney 'Ashshur `agabah pachoth us'ganim q'robim
l'bushey mik'lol parashim rok'bey susim bachurey chemed kulam.

Eze23:12 She lusted after the sons of Ashshur, governors and officials, the ones near, clothed most perfectly, horsemen riding on horses, all of them desirable young men.

‹12› ἐπὶ τοὺς υἱοὺς τῶν Ἀσσυρίων ἐπέθετο, ἡγουμένους
καὶ στρατηγοὺς τοὺς ἐγγὺς αὐτῆς ἐνδεδυκότας εὐπάρυφα,
ἱππεῖς ἱππαζομένους ἐφ' ἵππων· νεανίσκοι ἐπίλεκτοι πάντες.

12 epi tous huious tōn Assyriōn epetheto, hēgoumenous
upon the sons of the Assyrians She doted, the leaders,
kai stratēgous tous eggys autēs endedykotas euparypha,
and commandants near her, ones being clothed elegantly,
hippeis hippazomenous eph' hippōn; neaniskoi epilektoi pantes.
horsemen riding upon horses, young men, all choice.

:ꝺ֫ꝛ֫ꝭxwꝛ ⊿ꝶ⊿ ꝺ֫⊿ ꝺ֫⊿ꝺ⊗ꝺ ꝛꝺ ⊿֫⊿⊿֫ 13

יגוָאֵרְאֶה כִּי נִטְמָאָה דֶּרֶךְ אֶחָד לִשְׁתֵּיהֶן׃

13. wa'ere' ki nit'ma'ah derek 'echad lish'teyhen.

Eze23:13 I saw that she had defiled; one way was to both of them.

‹13› καὶ εἶδον ὅτι μεμίανται· ὁδὸς μία τῶν δύο.

13 kai eidon hoti memiantai; hodos mia tōn duo.
And I beheld that they were defiled; it was way one for the two of them.

ꝺ֫ꝛ֫⊿ꝭ-ꝛꝺ ꝺ֫⊿ꝶꝺ ꝛwꝺ⊿ ⊿֫⊿֫ ꝺ֫ꝛ⊿֫ꝺ⊿-ꝛ⊿ ꝺ֫⊿֫⊿֫ 14
:֫⊿ww֫ ꝺ֫ꝛ⊿⊿ꝶ ꝺ֫ꝛ⊿⊿wꝺ ꝛꝺꝛ⊿

יד וַתּוֹסֶף אֶל־תַּזְנוּתֶיהָ וַתֵּרֶא אֲנָשִׁי מְחֻקֶּה עַל־הַקִּיר
צַלְמֵי כַשְׂדִּיִּים חֲקֻקִים בַּשָּׁשַׁר׃

14. watoseph 'el-taz'nutheyah watere' 'an'shey m'chuqeh `al-haqir tsal'mey Kas'diyim chaquqim bashashar.

Eze23:14 So she added to her harlotries. And she saw men portrayed on the wall, images of Kasdim portrayed with vermilion,

‹14› καὶ προσέθετο πρὸς τὴν πορνείαν αὐτῆς καὶ εἶδεν ἄνδρας ἐζωγραφημένους
ἐπὶ τοῦ τοίχου, εἰκόνας Χαλδαίων, ἐζωγραφημένους ἐν γραφίδι

14 kai prosetheto pros tēn porneian autēs kai eiden andras ezōgraphēmenous
And she added unto her harlotry, and she saw men having been portrayed
epi tou toichou, eikonas Chaldaiōn, ezōgraphēmenous en graphidi
upon the wall, images of Chaldeans having been portrayed with a stylus;

⊿⊿ꝺ֫ ꝺ֫⊿ꝛwꝭ⊿֫ ꝺ֫ꝛꝛ⊿֫⊗ ꝛ⊿֫⊿⊿֫ ꝺ֫⊿ꝛꝺ⊿ꝭ֫ ⊿֫⊿ꝭ⊿ ꝛ⊿⊿⊿⊿֫ 15
:ꝺ֫⊿⊿ꝛ⊿ꝛ⊿ꝺ ꝱ⊿⊿ ꝺ֫ꝛ⊿wꝺ ꝛꝭꝭ-ꝛꝺ⊿ ⊿ꝭꝭ⊿ ꝺꝛ⊿ ꝺ֫ꝛwꝛw

טוחֲגוֹרֵי אֵזוֹר בְּמָתְנֵיהֶם סְרוּחֵי טְבוּלִים בְּרֹאשֵׁיהֶם מַרְאֵה
שָׁלִשִׁים כֻּלָּם דְּמוּת בְּנֵי־בָבֶל כַּשְׂדִּים אֶרֶץ מוֹלַדְתָּם׃

15. chagorey 'ezor b'math'neyhem s'ruchey t'bulim b'ra'sheyhem mar'eh shalishim kulam d'muth b'ney-Babel Kas'dim 'erets molad'tam.

Eze23:15 girded with belts on their loins, with overflowing turbans on their heads, all of them looking like officers, like the sons of Babel in Kasdim, the land of their birth.

‹15› ἐζωσμένους ποικίλματα ἐπὶ τὰς ὀσφύας αὐτῶν, καὶ τιάραι βαπταὶ
ἐπὶ τῶν κεφαλῶν αὐτῶν, ὄψις τρισσὴ πάντων,
ὁμοίωμα υἱῶν Χαλδαίων γῆς πατρίδος αὐτῶν,

15 ezōsmenous poikilmata epi tas osphuas autōn, kai tiarai baptai epi tōn kephalōn autōn,
having tied colored belts upon their loins; deeply dyed apparel upon their heads;
opsis trissē pantōn,
with the appearance of officials all,
homoiōma huiōn Chaldaiōn gēs patridos autōn,

a likeness of sons of the Chaldeans, of the land of their fatherland.

---

16 כְּמַרְאֵה עֵינֶיהָ עָלֵיהֶם וַתִּשְׁלַח מַלְאָכִים אֲלֵיהֶם כַּשְׂדִּימָה׃

טז וַתַּעֲגַב עֲלֵיהֶם לְמַרְאֵה עֵינֶיהָ
וַתִּשְׁלַח מַלְאָכִים אֲלֵיהֶם כַּשְׂדִּימָה׃

16. wata`'gab `aleyhem l'mar'eh `eyneyah watish'lach mal'akim 'aleyhem Kas'dimah.

Eze23:16 And she lusted after them, to the look of their eyes,
and sent messengers to them in Kasdim.

‹16› καὶ ἐπέθετο ἐπ' αὐτοὺς τῇ ὁράσει ὀφθαλμῶν αὐτῆς
καὶ ἐξαπέστειλεν ἀγγέλους πρὸς αὐτοὺς εἰς γῆν Χαλδαίων.

16 kai epetheto ep' autous tē horasei ophthalmōn autēs
And she doted upon them with the vision of her eyes;
kai exapesteilen aggelous pros autous eis gēn Chaldaiōn.
and she sent out messengers to them, into the land of the Chaldeans.

---

17 וַיָּבֹאוּ אֵלֶיהָ בְּנֵי־בָבֶל לְמִשְׁכַּב דֹּדִים
וַיְטַמְּאוּ אוֹתָהּ בְּתַזְנוּתָם וַתִּטְמָא־בָם וַתִּקַע נַפְשָׁהּ מֵהֶם׃

יז וַיָּבֹאוּ אֵלֶיהָ בְּנֵי־בָבֶל לְמִשְׁכַּב דֹּדִים
וַיְטַמְּאוּ אוֹתָהּ בְּתַזְנוּתָם וַתִּטְמָא־בָם וַתִּקַע נַפְשָׁהּ מֵהֶם׃

17. wayabo'u 'eleyah b'ney-Babel l'mish'kab dodim
way'tam'u 'othah b'thaz'nutham watit'ma'-bam wateqa` naph'shah mehem.

Eze23:17 The sons of Babel came to her to the bed of love and defiled her
with their harlotry. And she was defiled by them, and her soul was alienated from them.

‹17› καὶ ἦλθοσαν πρὸς αὐτὴν υἱοὶ Βαβυλῶνος εἰς κοίτην καταλυόντων
καὶ ἐμίαινον αὐτὴν ἐν τῇ πορνείᾳ αὐτῆς, καὶ ἐμιάνθη ἐν αὐτοῖς·
καὶ ἀπέστη ἡ ψυχὴ αὐτῆς ἀπ' αὐτῶν.

17 kai ēlthosan pros autēn huioi Babylōnos eis koitēn kataluontōn
And came to her sons of Babylon, to her marriage-bed resting up,
kai emiainon autēn en tē porneią autēs, kai emianthē en autois;
and they defiled her with their harlotry. And she was defiled by them,
kai apestē hē psychē autēs ap' autōn.
and separated her soul unto them.

---

18 וַתִּגַּל תַּזְנוּתֶיהָ וַתִּגַּל אֶת־עֶרְוָתָהּ
וַתִּקַע נַפְשִׁי מֵעָלֶיהָ כַּאֲשֶׁר נָקְעָה נַפְשִׁי מֵעַל אֲחוֹתָהּ׃

יח וַתִּגַּל תַּזְנוּתֶיהָ וַתִּגַּל אֶת־עֶרְוָתָהּ
וַתִּקַע נַפְשִׁי מֵעָלֶיהָ כַּאֲשֶׁר נָקְעָה נַפְשִׁי מֵעַל אֲחוֹתָהּ׃

18. wat'gal taz'nutheyah wat'gal 'eth-`er'wathah
wateqa` naph'shi me`aleyah ka'asher naq'`ah naph'shi me`al 'achothah.

Eze23:18 She uncovered her harlotries and uncovered her nakedness;
then My soul was alienated from her, as My soul was alienated from her sister.

‹18› καὶ ἀπεκάλυψεν τὴν πορνείαν αὐτῆς καὶ ἀπεκάλυψεν τὴν αἰσχύνην αὐτῆς,
καὶ ἀπέστη ἡ ψυχή μου ἀπ’ αὐτῆς,
ὃν τρόπον ἀπέστη ἡ ψυχή μου ἀπὸ τῆς ἀδελφῆς αὐτῆς.

18 kai apekaluuen tēn porneian autēs kai apekaluuen tēn aischynēn autēs,
And she uncovered her harlotry, and uncovered her shame.
kai apestē hē psychē mou ap’ autēs,
And separated My soul from her
hon tropon apestē hē psychē mou apo tēs adelphēs autēs.
in which manner separated My soul from her sister.

יטוַתַּרְבֶּה אֶת־תַּזְנוּתֶיהָ לִזְכֹּר אֶת־יְמֵי נְעוּרֶיהָ
אֲשֶׁר זָנְתָה בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם׃

19. watar’beh ‘eth-taz’nutheyah liz’kor ‘eth-y’mey n’`ureyah
‘asher zan’thah b’erets Mits’rayim.

Eze23:19 Yet she multiplied her harlotries, remembering the days of her youth,
when she played the harlot in the land of Mitsrayim.

‹19› καὶ ἐπλήθυνας τὴν πορνείαν σου τοῦ ἀναμνῆσαι ἡμέρας νεότητός σου,
ἐν αἷς ἐπόρνευσας ἐν Αἰγύπτῳ,

19 kai eplēthynas tēn porneian sou tou anamnēsai hēmeras neotētos sou,
And you multiplied your harlotry to call to mind the day of your youth
en hais eporneusas en Aigyptō̧,
in which you committed harlotry in Egypt.

כוַתַּעֲגֹבָה עַל פִּלַגְשֵׁיהֶם אֲשֶׁר בְּשַׂר־חֲמוֹרִים בְּשָׂרָם
וְזִרְמַת סוּסִים זִרְמָתָם׃

20. wata`’g’bah `al pilag’sheyhem ‘asher b’sar-chamorim b’saram
w’zir’math susim zir’matham.

Eze23:20 She lusted after their lovers of whom the flesh of donkeys resembles their flesh
and as the issue of horses their issue.

‹20› καὶ ἐπέθου ἐπὶ τοὺς Χαλδαίους, ὧν ἦσαν ὡς ὄνων αἱ σάρκες αὐτῶν
καὶ αἰδοῖα ἵππων τὰ αἰδοῖα αὐτῶν.

20 kai epethou epi tous Chaldaious, hōn ēsan hōs onōn hai sarkes autōn
And you doted upon the Chaldeans, which flesh is as their flesh of donkeys,
kai aidoia hippōn ta aidoia autōn.
and as genitals of horses their genitals.

ⲯⲱⲥⲁ ⲯⲱⲁⲣⲯⲯ ⲭⲋⲱⲟⲋ ⲯⲱⲁⲗⲟⲩ ⲭⲯⲝ ⲭⲁ ⲱⲥⲫⲓⲭⲋ 21
ⲝ :ⲯⲱⲁⲗⲟⲩ ⲱⲥⲁⲩ ⲩⲟⲯⲍ

כאוַתִּפְקְדִי אֶת זִמַּת נְעוּרַיִךְ בַּעֲשׂוֹת מִמִּצְרַיִם דַּדַיִךְ
לְמַעַן שְׁדֵי נְעוּרַיִךְ׃ ס

**21. watiph'q'di 'eth zimath n'`urayik ba`'soth miMits'rayim dadayik
l'ma`an sh'dey n'`urayik.**

Eze23:21 Thus you longed for the wickedness of your youth,
when they squeezed your nipples from Mitsrayim, for the sake of the breasts of your youth.

‹21› καὶ ἐπεσκέψω τὴν ἀνομίαν νεότητός σου,
ἃ ἐποίεις ἐν Αἰγύπτῳ ἐν τῷ καταλύματί σου, οὗ οἱ μαστοὶ νεότητός σου. --
21 kai epeskepsō tēn anomian neotētos sou,
And you overlooked the lawlessness of your youth,
ha epoieis en Aigyptō en tō katalymati sou, hou hoi mastoi neotētos sou. --
which you did in Egypt in your lodging, where were the breasts of your youth.

ⲯⲱⲅⲍⲭⲯ-ⲭⲁ ⲋⲱⲟⲯ ⲱⲅⲅⲍ ⲍⲋⲍⲱ ⲱⲅⲁⲭ ⲋⲯⲭ-ⲍⲩ ⲍⲅⲱⲁⲍⲭ ⲅⲩⲁ 22
:ⲅⲱⲅⲝⲯ ⲩⲱⲁⲟ ⲯⲱⲭⲭⲅⲍⲋ ⲯⲍⲯ ⲩⲱⲁⲁ ⲍⲟⲫⲅ-ⲋⲱⲭ ⲭⲁ ⲩⲱⲁⲟ

כבלָכֵן אָהָלִיבָה כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הִנְנִי מֵעִיר אֶת־מְאַהֲבַיִךְ
עָלַיִךְ אֵת אֲשֶׁר־נָקְעָה נַפְשֵׁךְ מֵהֶם וַהֲבֵאתִים עָלַיִךְ מִסָּבִיב׃

**22. laken 'Ahalibah koh-'amar 'Adonay Yahúwah hin'ni me`ir 'eth-m'ahabayik
`alayik 'eth 'asher-naq'`ah naph'shek mehem wahabe'thim `alayik misabib.**

Eze23:22 Therefore, O Aholibah, thus says Adonay ⲍⲋⲍⲱ,
Behold I shall arouse your lovers against you, of whom your soul were alienated
from them, and I shall bring them against you from all around:

‹22› διὰ τοῦτο, Ολιβα, τάδε λέγει κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἐξεγείρω τοὺς ἐραστάς σου
ἐπὶ σέ, ἀφ' ὧν ἀπέστη ἡ ψυχή σου ἀπ' αὐτῶν, καὶ ἐπάξω αὐτοὺς ἐπὶ σὲ κυκλόθεν,
22 dia touto, Ooliba, tade legei kyrios
On account of this, O Aholibah, thus says YHWH;
Idou egō exegeirō tous erastas sou epi se, aph' hōn apestē hē psychē sou
Behold, I awaken your lovers against you, of whom is separated your soul
ap' autōn, kai epaxō autous epi se kyklothen,
unto them. And I shall bring them against you round about;

ⲟⲭⲱⲭ ⲕⲭⲫⲓ ⲯⲱⲕⲱⲯⲯ-ⲓⲯⲭ ⲓⲅⲅ ⲱⲅⲅ 23
ⲭⲭⲃⲓ ⲕⲯⲃ ⲱⲗⲭⲃⲅ ⲯⲭⲭⲁ ⲗⲭⲱⲁ ⲱⲅⲅ-ⲓⲯ ⲟⲭⲫⲭ
:ⲯⲓⲯ ⲯⲱⲣⲭⲣ ⲱⲅⲯⲗ ⲯⲱⲕⲭⲗⲫⲭ ⲯⲱⲱⲓⲱ ⲯⲓⲯ ⲯⲱⲅⲗⲣⲭ

כגבְּנֵי בָבֶל וְכָל־כַּשְׂדִּים פְּקוֹד וְשׁוֹעַ
וְקוֹעַ כָּל־בְּנֵי אַשּׁוּר אוֹתָם בַּחוּרֵי חֶמֶד פַּחוֹת
וְסַגָנִים כֻּלָּם שָׁלִשִׁים וּקְרוּאִים רֹכְבֵי סוּסִים כֻּלָּם׃

23. b'ney Babel w'kal-Kas'dim P'qod w'Sho`a w'Qo`a kal-b'ney 'Ashshur 'otham

bachurey chemed pachoth us'ganim kulam shalishim uq'ru'im rok'bey susim kulam.

Eze23:23 the sons of Babel and all Kasdim, Peqod and Shoa and Qoa, and all the sons of Ashshur with them; desirable young men, governors and officials all of them, officers and called ones, all of them riding on horses.

‹23› υἱοὺς Βαβυλῶνος καὶ πάντας τοὺς Χαλδαίους, Φακουδ καὶ Σουε καὶ Κουε καὶ πάντας υἱοὺς Ἀσσυρίων μετ' αὐτῶν, νεανίσκους ἐπιλέκτους, ἡγεμόνας καὶ στρατηγοὺς πάντας, τρισσοὺς καὶ ὀνομαστοὺς ἱππεύοντας ἐφ' ἵππων·

23 huious Babylōnos kai pantas tous Chaldaious, Phakoud kai Soue kai Koue
sons of Babylon and all the Chaldeans – Pekod, and Shoa, and Koa,
kai pantas huious Assyriōn met' autōn, neaniskous epilektous, hēgemonas
and all the sons of the Assyrians with them; young men choice, governors
kai stratēgous pantas, trissous kai onomastous hippeuontas eph' hippōn;
and commandants, all tribunes, and famous ones riding upon horses.

:ⲯⲉⲓⲱⲟⲩⲯⲍ ⲩⲓⲟⲩⲱⲓ ⲟⲩⲱⲓ ⲯⲓⲯⲟ ⲣⲉⲫⲍⲓ ⲣⲃⲣⲓⲓ ⲍⲩⲁ ⲅⲯⲉ ⲩⲯⲣⲟ ⲓⲭⲍⲓ 24

כד וּבָאוּ עָלַיִךְ הֹצֶן רֶכֶב וְגַלְגַּל וּבִקְהַל עַמִּים צִנָּה וּמָגֵן וְקוֹבַע
יָשִׂימוּ עָלַיִךְ סָבִיב וְנָתַתִּי לִפְנֵיהֶם מִשְׁפָּט וּשְׁפָטוּךְ בְּמִשְׁפְּטֵיהֶם׃

24. uba'u `alayik hotsen rekeb w'gal'gal ubiq'hal `amim tsinah umagen w'qoba` yasimu `alayik sabib w'nathati liph'neyhem mish'pat ush'phatuk b'mish'p'teyhem.

Eze23:24 They shall come against you with weapons, chariots and wheels, and with a company of peoples. They shall set against you all round with buckler and shield and helmet; and I shall give the judgment before them, and they shall judge you according to their customs.

‹24› καὶ πάντες ἥξουσιν ἐπὶ σὲ ἀπὸ βορρᾶ, ἅρματα καὶ τροχοὶ μετ' ὄχλου λαῶν, θυρεοὶ καὶ πέλται, καὶ βαλοῦσιν φυλακὴν ἐπὶ σὲ κύκλῳ· καὶ δώσω πρὸ προσώπου αὐτῶν κρίμα, καὶ ἐκδικήσουσίν σε ἐν τοῖς κρίμασιν αὐτῶν.

24 kai pantes hēxousin epi se apo borra, harmata
And they shall come upon you all from the north, chariots,
kai trochoi met' ochlou laōn, thyreoi kai peltai,
and wheels with a multitude of peoples, and shields, and targets;
kai balousin phylakēn epi se kyklō̧;
the enemy shall set a watch against you round about.
kai dōsō pro prosōpou autōn krima,
And I shall impute before their face judgment,
kai ekdikēsousin se en tois krimasin autōn.
and they shall punish you in their judgments.

:ⲱⲭⲍ ⲥⲩⲭⲍ ⲩⲭⲩⲭ ⲩⲱⲟⲩ ⲩⲍ ⲩⲭⲭⲍⲫ ⲩⲭⲭⲍⲩ 25
ⲩⲯⲍⲍ ⲍⲯⲉ ⲥⲩⲓⲭ ⲍⲩⲃⲍ ⲩⲭⲯⲩⲃⲭⲩ ⲩⲩⲯⲉⲯ ⲩⲯⲍⲉⲭ

כה וְנָתַתִּי קִנְאָתִי בָּךְ וְעָשׂוּ אוֹתָךְ בְּחֵמָה אַפִּךְ

וְאָזְנֶיךָ יָסִירוּ וְאַחֲרִיתֵךְ בַּחֶרֶב תִּפּוֹל הֵמָּה בָּנַיִךְ
וּבְנוֹתַיִךְ יִקָּחוּ וְאַחֲרִיתֵךְ תֵּאָכֵל בָּאֵשׁ׃

25. w'nathati qin'athi bak w'`asu 'othak b'chemah 'apek w'az'nayik yasiru
w'acharithek bachereb tipol hemah banayik ub'nothayik yiqachu
w'acharithek te'akel ba'esh.

Eze23:25 I shall set My jealousy against you, that they may deal with you in wrath.
They shall remove your nose and your ears; and your survivors shall fall by the sword.
They shall take your sons and your daughters;
and your survivors shall be consumed by the fire.

‹25› καὶ δώσω τὸν ζῆλόν μου ἐν σοί, καὶ ποιήσουσιν μετὰ σοῦ ἐν ὀργῇ θυμοῦ·
μυκτῆρά σου καὶ ὦτά σου ἀφελοῦσιν καὶ τοὺς καταλοίπους σου ἐν ῥομφαίᾳ
καταβαλοῦσιν. αὐτοὶ υἱούς σου καὶ θυγατέρας σου λήμψονται,
καὶ τοὺς καταλοίπους σου πῦρ καταφάγεται.

25 kai dōsō ton zēlon mou en soi,
And I shall put My jealousy against you.
kai poiēsousin meta sou en orgē thymou;
And they shall deal with you in an anger of rage.
myktēra sou kai ōta sou aphelousin kai tous kataloipous sou
your nose and your ears They shall remove; and your remnant
en hromphaią katabalousin. autoi huious sou
with a broadsword they shall throw down. They your sons
kai thygateras sou lēmpsontai, kai tous kataloipous sou pyr kataphagetai.
and your daughters shall take, and your remnant shall be devoured by fire.

:וְשִׁבְרוּ אֶת־מַטֵּה לַחְמָהּ וְאָפוּ נָשִׁים לַחְמָן בְּמִשְׁקָל וּבְדֹאגָה יֹאכֵלוּ 26

כו וְהִפְשִׁיטוּךְ אֶת־בְּגָדַיִךְ וְלָקְחוּ כְּלֵי תִפְאַרְתֵּךְ׃

26. w'hiph'shituk 'eth-b'gadayik w'laq'chu k'ley thiph'ar'tek.

Eze23:26 They shall strip you of your clothes and take away the means of your beauty.

‹26› καὶ ἐκδύσουσίν σε τὸν ἱματισμόν σου
καὶ λήμψονται τὰ σκεύη τῆς καυχήσεώς σου.

26 kai ekdysousin se ton himatismon sou
And they shall strip off you your clothes,
kai lēmpsontai ta skeuē tēs kauchēseōs sou.
and shall take the items of your boasting.

וְעַל־גִּלּוּלֶיהָ עִם־דָּמָם אֲשֶׁר שָׂמוּ וְגַם אֶת־אֱלִילֵיהֶם אֲשֶׁר עָשׂוּ נָתְנוּ 27
:פ וְגַם אֶת־בְּנֵיהֶם אֲשֶׁר יָלְדוּ לִי הֶעֱבִירוּ לָהֶם לֶאֱכֹל־לָמוֹ׃

כז וְהִשְׁבַּתִּי זִמָּתֵךְ מִמֵּךְ וְאֶת־זְנוּתֵךְ מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם
וְלֹא־תִשְׂאִי עֵינַיִךְ אֲלֵיהֶם וּמִצְרַיִם לֹא תִזְכְּרִי־עוֹד׃ ס

27. w'hish'bati zimathek mimek w'eth-z'nuthek me'erets Mits'rayim
w'lo'-this'i `eynayik 'aleyhem uMits'rayim lo' thiz'k'ri-`od.

Eze23:27 Thus I shall make cease your wickedness from you, and your harlotry from the land of Mitsrayim, so that you shall not lift up your eyes to them nor remember Mitsrayim anymore.

‹27› καὶ ἀποστρέψω τὰς ἀσεβείας σου ἐκ σοῦ καὶ τὴν πορνείαν σου ἐκ γῆς Αἰγύπτου,
καὶ οὐ μὴ ἄρῃς τοὺς ὀφθαλμούς σου ἐπ᾽ αὐτοὺς καὶ Αἰγύπτου οὐ μὴ μνησθῇς οὐκέτι.

27 kai apostrepsō tas asebeias sou ek sou
And I shall turn your impious deeds from you,
kai tēn porneian sou ek gēs Aigyptou, kai ou mē arēs tous ophthalmous sou
and your harlotry from the land of Egypt, and in no way shall you lift up your eyes
ep' autous kai Aigyptou ou mē mnēsthēs ouketi.
unto them; and Egypt in no way shall you remember any more.

כח כִּי כֹה אָמַר אֲדֹנָי יְהוָה הִנְנִי נֹתֶנְךָ בְּיַד
אֲשֶׁר שָׂנֵאת בְּיַד אֲשֶׁר־נָקְעָה נַפְשֵׁךְ מֵהֶם׃

28. ki koh 'amar 'Adonay Yahúwah hin'ni noth'nak b'yad
'asher sane'th b'yad 'asher-naq'`ah naph'shek mehem.

Eze23:28 For thus says Adonay יהוה, Behold, I shall give you into the hand of those whom you hate, into the hand of those whom your soul were alienated from them.

‹28› διότι τάδε λέγει κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ παραδίδωμί σε εἰς χεῖρας ὧν μισεῖς,
ἀφ᾽ ὧν ἀπέστη ἡ ψυχή σου ἀπ᾽ αὐτῶν·

28 dioti tade legei kyrios Idou egō paradidōmi se eis cheiras hōn miseis,
For thus says YHWH; Behold, I deliver you into the hands which you detest,
aph' hōn apestē hē psychē sou ap' autōn;
from which is separated your soul from them.

כט וְעָשׂוּ אוֹתָךְ בְּשִׂנְאָה וְלָקְחוּ כָּל־יְגִיעֵךְ וַעֲזָבוּךְ עֵירֹם
וְעֶרְיָה וְנִגְלָה עֶרְוַת זְנוּנַיִךְ וְזִמָּתֵךְ וְתַזְנוּתָיִךְ׃

29. w'`asu 'othak b'sin'ah w'laq'chu kal-y'gi`ek wa`azabuk `eyrom w'`er'yah
w'nig'lah `er'wath z'nunayik w'zimathek w'thaz'nuthayik.

Eze23:29 They shall deal with you in hatred, take all your property,
and leave you naked and bare. And the nakedness of your harlotries shall be uncovered,
both your wickedness and your harlotries.

‹29› καὶ ποιήσουσιν ἐν σοὶ ἐν μίσει καὶ λήμψονται πάντας τοὺς πόνους σου
καὶ τοὺς μόχθους σου, καὶ ἔσῃ γυμνὴ καὶ ἀσχημονοῦσα,
καὶ ἀποκαλυφθήσεται αἰσχύνη πορνείας σου καὶ ἀσέβειά σου. καὶ ἡ πορνεία σου

29 kai poiēsousin en soi en misei
And they shall deal with you in hatred,
kai lēmpsontai pantas tous ponous sou kai tous mochthous sou,

and they shall take all the fruits of your labors and your toils,
kai esē gymnē kai aschēmonousa,
and you shall be naked and disgraced.
kai apokalyphthēsetai aischynē porneias sou kai asebeia sou.
And shall be uncovered the shame of your harlotry, even your impiety,
kai hē porneia sou
and your harlotry.

---

30 ועשׂוּ אֵלֶּה לָךְ בִּזְנוּתֵךְ אַחֲרֵי גוֹיִם
עַל אֲשֶׁר־נִטְמֵאת בְּגִלּוּלֵיהֶם׃

30. `asoh 'eleh lak biz'nothek 'acharey goyim `al 'asher-nit'me'th b'giluleyhem.

Eze23:30 These things shall be done to you because you have whored after the nations,
because you have defiled yourself with their idols.

‹30› ἐποίησεν ταῦτά σοι ἐν τῷ ἐκπορνεῦσαί σε ὀπίσω ἐθνῶν
καὶ ἐμιαίνου ἐν τοῖς ἐνθυμήμασιν αὐτῶν.
30 epoiēsen tauta soi en tō ekporneusai se opisō ethnōn
He did to you these things in your fornicating after the nations,
kai emiainou en tois enthymēmasin autōn.
and you defiled yourself in their ideas.

---

31 בְּדֶרֶךְ אֲחוֹתֵךְ הָלָכְתְּ וְנָתַתִּי כוֹסָהּ בְּיָדֵךְ׃ ס

31. b'derek 'achothek halak't' w'nathati kosah b'yadek.

Eze23:31 You have walked in the way of your sister;
therefore I shall give her cup into your hand.

‹31› ἐν τῇ ὁδῷ τῆς ἀδελφῆς σου ἐπορεύθης,
καὶ δώσω τὸ ποτήριον αὐτῆς εἰς χεῖράς σου.
31 en tē hodō tēs adelphēs sou eporeuthēs, kai dōsō to potērion autēs eis cheiras sou.
in the way of your sister You went; and I shall put her cup into your hands.

---

32 כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה כּוֹס אֲחוֹתֵךְ תִּשְׁתִּי הָעֲמֻקָּה
וְהָרְחָבָה תִּהְיֶה לִצְחֹק וּלְלַעַג מְרֻבָּה לְהָכִיל׃

32. koh 'amar 'Adonay Yahúwah kos 'achothek tish'ti ha`amuqah
w'har'chabah tih'yeh lits'choq ul'la`ag mir'bah l'hakil.

Eze23:32 Thus says Adonay יהוה, You shall drink your sister's cup,
which is deep and wide. You shall be laughed at and mocked; for it contains much.

‹32› τάδε λέγει κύριος Τὸ ποτήριον τῆς ἀδελφῆς σου πίεσαι τὸ βαθὺ

καὶ τὸ πλατὺ τὸ πλεονάζον τοῦ συντελέσαι μέθην

32 tade legei kyrios To potērion tēs adelphēs sou piesai to bathy kai to platy
Thus says YHWH; The cup of your sister you shall drink – deep and large,
to pleonazon tou syntelesai methēn
abounding to complete drunkenness.

:ׁשִּׁמְרוֹן שְׁאָרֵךְ תִּשְׁתֶּה וְתָקֵא וְתַעֲרֹם תִּשְׁתֶּה כּוֹס שִׁמָּמָה וּשְׁמָמָה כּוֹס אֲחוֹתֵךְ תִּשְׁתֶּה וְיָגוֹן תְּמַלְאִי כּוֹס שִׁכָּרוֹן לג

33. shikaron w'yagon timale'i kos shamah ush'mamah kos 'achothek Shom'ron.

Eze23:33 You shall be filled with drunkenness and sorrow,
the cup of horror and desolation, the cup of your sister Shomron.

‹33› καὶ ἐκλύσεως πλησθήσῃ·
καὶ τὸ ποτήριον ἀφανισμοῦ, ποτήριον ἀδελφῆς σου Σαμαρείας,
33 kai eklyseōs plēsthēsē; kai to potērion aphanismou,
And of feebleness you shall be filled; a cup of extinction,
potērion adelphēs sou Samareias,
and a cup of your sister Samaria.

:נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה כִּי אֲנִי דִבַּרְתִּי ס וְשָׁבַרְתְּ תְּנַתְּקִי כִּי וְאֶת־חַרְשִׂיהָ תִּגָּרְמִי וּמָצִית אוֹתָהּ וְשָׁתִית לד ׁשְׁאֵרֵךְ תִּשְׁתֶּה וְתָקֵא וְתַעֲרֹם תִּשְׁתֶּה כּוֹס שִׁמָּמָה וּשְׁמָמָה כּוֹס אֲחוֹתֵךְ תִּשְׁתֶּה וְיָגוֹן תְּמַלְאִי כּוֹס שִׁכָּרוֹן לג

34. w'shathith 'othah umatsith w'eth-charaseyah t'garemi
w'shadayik t'nateqi ki 'ani dibar'ti n'um 'Adonay Yahúwah.

Eze23:34 You shall drink it and drain it. Then you shall gnaw its fragments
and tear your breasts; for I have spoken, declares Adonay יהוה.

‹34› καὶ πίεσαι αὐτό· καὶ τὰς ἑορτὰς καὶ τὰς νεομηνίας αὐτῆς ἀποστρέψω·
διότι ἐγὼ λελάληκα, λέγει κύριος.
34 kai piesai auto; kai tas heortas
And you shall drink it and your holiday feasts,
kai tas neomēnias autēs apostrepsō; dioti egō lelalēka, legei kyrios.
and your new months I shall pervert, for I have spoken, says YHWH.

:נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה־אָמָּה ס וְאֶת־תַּזְנוּתַיִךְ אַתְּ שְׂאִי זִמָּתֵךְ וְגַם־אַתְּ אַחֲרַי גַּוֵּךְ הִשְׁלַכְתִּנִי אוֹתִי כִּי אֲמַר אֲדֹנָי יְהוִה יַעַן שָׁכַחַתְּ אוֹתִי וַתַּשְׁלִיכִי לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה יַעַן שָׁכַחַתְּ אוֹתִי וַתַּשְׁלִיכִי לה

35. laken koh 'amar 'Adonay Yahúwah ya`an shakachat' 'othi
watash'liki 'othi 'acharey gauek w'gam-'at' s'i zimathek w'eth-taz'nuthayik.

Eze23:35 Therefore, thus says Adonay יהוה, Because you have forgotten Me
and cast Me behind your back, thus also you bear your wickedness and your harlotries.

‹35› διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος Ἀνθ’ ὧν ἐπελάθου μου καὶ ἀπέρριψάς με ὀπίσω
τοῦ σώματός σου, καὶ σὺ λαβὲ τὴν ἀσέβειάν σου καὶ τὴν πορνείαν σου. --

35 dia touto tade legei kyrios Anth’ hōn epelathou mou
On account of this, Thus says YHWH; Because you forgot Me,
kai aperripsas me opisō tou sōmatos sou,
and threw Me behind your body,
kai sy labe tēn asebeian sou kai tēn porneian sou. --
then you receive for your impiety and your harlotry!

וַיֹּ֥אמֶר יְהוָ֖ה אֵלַ֑י בֶּן־אָדָ֗ם הֲתִשְׁפּ֤וֹט אֶת־אָהֳלָה֙ 36
וְאֶת־אָהֳלִיבָ֔ה וְהַגֶּ֥ד לָהֶ֖ן אֶת תּוֹעֲבוֹתֵיהֶֽן׃

36. wayo’mer Yahúwah ‘elay ben-‘adam hathish’pot ‘eth-‘Ahalah
w’eth-‘Ahalibah w’haged lahen ‘eth tho`abotheyhen.

Eze23:36 Moreover, יהוה said to me, Son of man,
shall you judge Ahalah and Ahalibah? Then declare to them their abominations.

‹36› καὶ εἶπεν κύριος πρός με Υἱὲ ἀνθρώπου, οὐ κρινεῖς τὴν Ολαν
καὶ τὴν Ολιβαν; καὶ ἀπαγγελεῖς αὐταῖς τὰς ἀνομίας αὐτῶν,

36 kai eipen kyrios pros me Huie anthrōpou, ou krineis tēn Oolan kai tēn Ooliban?
And YHWH said to me, O son of man, Shall you not judge Aholah and Aholibah?
kai apaggeleis autais tas anomias autōn,
for you shall report to them their lawless deeds.

כִּ֣י נָאֲפ֔וּ וְדָ֖ם בִּידֵיהֶ֑ן וְאֶת־גִּלּוּלֵיהֶ֣ן נִאֲפ֔וּ 37
וְגַ֣ם אֶת־בְּנֵיהֶ֗ן אֲשֶׁ֤ר יָלְדוּ־לִי֙ הֶֽעֱבִ֣ירוּ לָהֶ֔ם לְאָכְלָֽה׃

37. ki ni’ephu w’dam biydeyhen w’eth-giluleyhen ni’ephu
w’gam ‘eth-b’neyhen ‘asher yal’du-li he`ebiru lahem l’ak’lah.

Eze23:37 For they have committed adultery, and blood is on their hands.
Thus they have committed adultery with their idols and even their sons,
whom they bore to Me, to make pass to them to be devoured.

‹37› ὅτι ἐμοιχῶντο, καὶ αἷμα ἐν χερσὶν αὐτῶν· τὰ ἐνθυμήματα αὐτῶν ἐμοιχῶντο
καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν, ἃ ἐγέννησάν μοι, διήγαγον αὐτοῖς δι’ ἐμπύρων.

37 hoti emoichōnto, kai haima en chersin autōn;
For they committed adultery, and blood is on their hands;
ta enthymēmata autōn emoichōnto
even with their thoughts they committed adultery.
kai ta tekna autōn, ha egennēsan moi, diēgagon autois di’ empyrōn.
And their children which they bore to Me, they led them through the fire.

ⲕⲧⲧⲧ ⲯⲧⲩⲅ ⲩⲱⲁⲫⲯ-ⲭⲕ ⲧⲕⲯⲟ ⲩⲗ ⲧⲱⲟ ⲭⲕⲓ ⲁⲧⲟ 38
:ⲧⲅⲅⲃⲁ ⲩⲭⲧⲭⲅⲱ-ⲭⲕⲧ

לח עוֹד זֹאת עָשׂוּ לִי טִמְּאוּ אֶת־מִקְדָּשִׁי בַּיּוֹם הַהוּא
וְאֶת־שַׁבְּתוֹתַי חִלֵּלוּ׃

38. `od zo'th `asu li tim'u 'eth-miq'dashi bayom hahu' w'eth-Shabb'thothay chilelu.

Eze23:38 Again, they have done this to Me:
they have defiled My sanctuary on that day and have profaned My Shabbats.

‹38› ἕως καὶ ταῦτα ἐποίησάν μοι·
τὰ ἅγιά μου ἐμίαινον καὶ τὰ σάββατά μου ἐβεβήλουν.

38 heōs kai tauta epoiēsan moi;
While also they did these things to Me,
ta hagia mou emiainon kai ta sabbata mou ebebēloun.
they defiled My holy things, and My Sabbaths they profaned.

ⲩⲱⲁⲫⲯ-ⲅⲕ ⲧⲕⲍⲩⲧ ⲯⲉⲩⲅⲅⲅⲅ ⲯⲉⲩⲯⲍ-ⲭⲕ ⲯ⊗ⲃⲱⲍⲧ 39
:ⲧⲭⲩⲍ ⲯⲧⲭⲍ ⲧⲱⲟ ⲉⲯ-ⲉⲯⲉⲧ ⲧⲅⲅⲃⲅ ⲕⲧⲧⲧ ⲯⲧⲩⲅ

לט וּבְשַׁחֲטָם אֶת־בְּנֵיהֶם לְגִלּוּלֵיהֶם וַיָּבֹאוּ אֶל־מִקְדָּשִׁי
בַּיּוֹם הַהוּא לְחַלְּלוֹ וְהִנֵּה־כֹה עָשׂוּ בְּתוֹךְ בֵּיתִי׃

39. ub'shachatam 'eth-b'neyhem l'giluleyhem
wayabo'u 'el-miq'dashi bayom hahu' l'chal'lo w'hinneh-koh `asu b'thok beythi.

Eze23:39 For when they had slaughtered their children for their idols, they came into
My sanctuary on that day to profane it; and lo, thus they did in the midst of My house.

‹39› καὶ ἐν τῷ σφάζειν αὐτοὺς τὰ τέκνα αὐτῶν τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν
καὶ εἰσεπορεύοντο εἰς τὰ ἅγιά μου τοῦ βεβηλοῦν αὐτά·
καὶ ὅτι οὕτως ἐποίουν ἐν μέσῳ τοῦ οἴκου μου.

39 kai en tō sphazein autous ta tekna autōn tois eidōlois autōn
even in their slaying their children to their idols,
kai eiseporeuonto eis ta hagia mou tou bebēloun auta;
and entering into My holy places to profane them.
kai hoti houtōs epoioun en mesō tou oikou mou.
And whereas thus they did in the midst of My house.

ⲃⲩⲍⲱ ⲯⲭⲍⲯ ⲩⲱⲭ ⲫⲃⲩⲯⲯ ⲯⲩⲭⲅ ⲯⲩⲱⲩⲗⲭⲍ ⲉⲉⲃⲍⲱⲭ ⲩⲯ ⲓⲭⲧ 40
:ⲩⲁⲟ ⲭⲩⲁⲟⲧ ⲯⲩⲩⲟ ⲭⲍⲃⲯ ⲭⲣⲃⲩ ⲩⲱⲭⲍ ⲧⲭⲅ-ⲉⲯⲉⲧ ⲯⲉⲩⲍⲭ

מ וְאַף כִּי תִשְׁלַחְנָה לַאֲנָשִׁים בָּאִים מִמֶּרְחָק אֲשֶׁר מַלְאָךְ שָׁלוּחַ
אֲלֵיהֶם וְהִנֵּה־בָאוּ לַאֲשֶׁר רָחַצְתְּ כָּחַלְתְּ עֵינַיִךְ וְעָדִית עֲדִי׃

40. w'aph ki thish'lach'nah la'anashim ba'im mimer'chaq 'asher mal'ak shaluach
'aleyhem w'hinneh-ba'u la'asher rachats't' kachal't' `eynayik w'`adith `edi.

Eze23:40 Furthermore, they have even sent for men who come from afar,
of whom a messenger was sent to them; and lo, they came for whom you bathed,

painted your eyes and were adorned with ornaments;

‹40› καὶ ὅτι τοῖς ἀνδράσιν τοῖς ἐρχομένοις μακρόθεν,
οἷς ἀγγέλους ἐξαπεστέλλοσαν πρὸς αὐτούς, καὶ ἄμα τῷ ἔρχεσθαι αὐτοὺς
εὐθὺς ἐλούου καὶ ἐστιβίζου τοὺς ὀφθαλμούς σου καὶ ἐκόσμου κόσμῳ

40 kai hoti tois andrasin tois erchomenois makrothen,
And whereas they did to the men, to the ones having come from far off,
hois aggelous exapestellosan pros autous,
to which messengers they sent out to them.
kai hama tō erchesthai autous euthys elouou
And together in their coming straightly you bathed
kai estibizou tous ophthalmous sou kai ekosmou kosmō
and tinged with antimony your eyes, and adorned yourself with ornamentation,

---

ואֲשֶׁר־אֵלֶיהָ יִשְׁלְחוּ אֲנָשִׁים מֵרָחֹק תָּבוֹאנָה אֲשֶׁר־לָהֶן שָׁלַחְתְּ מַלְאָךְ
וְהִנֵּה בָאוּ אֲשֶׁר־לָהֶן רָחַצְתְּ כָּחַלְתְּ עֵינַיִךְ וְעָדִית עָלָיִךְ׃ 41

מא וְיָשַׁבְתְּ עַל־מִטָּה כְּבוּדָּה וְשֻׁלְחָן עָרוּךְ לְפָנֶיהָ
וּקְטָרְתִּי וְשַׁמְנִי שַׂמְתְּ עָלֶיהָ׃

41. w'yashab't' `al-mitah k'budah w'shul'chan `aruk l'phaneyah
uq'tar'ti w'sham'ni sam't' `aleyah.

Eze23:41 and you sat on a glorious bed, and a table arranged before it,
and you had set My incense and My oil on it.

‹41› καὶ ἐκάθου ἐπὶ κλίνης ἐστρωμένης,
καὶ τράπεζα κεκοσμημένη πρὸ προσώπου αὐτῆς.
καὶ τὸ θυμίαμά μου καὶ τὸ ἔλαιόν μου εὐφραίνοντο ἐν αὐτοῖς.

41 kai ekathou epi klinēs estrōmenēs,
and you sat down upon a bed being a spread out,
kai trapeza kekosmēmenē pro prosōpou autēs.
and a table being adorned before it;
kai to thymiama mou kai to elaion mou euphrainonto en autois.
And as for My incense and My oil, and they were glad in them.

ומִמִּדְבָּר יָבִיאוּ אֲנָשִׁים בָּאִים מֵרָחֹב וְהִנֵּה עֲלֵיהֶם הֻבָּא אֲשֶׁר־רָחֲצוּ
כְּתָלֶיהָ וְעָדִי עָדוּ בְּיָדֵיהֶן וְעֲטֶרֶת תִּפְאֶרֶת עַל־רָאשֵׁיהֶן׃ 42

מב וְקוֹל הָמוֹן שָׁלֵו בָּהּ וְאֶל־אֲנָשִׁים מֵרֹב אָדָם מוּבָאִים סוֹבְאִים
מִמִּדְבָּר וַיִּתְּנוּ צְמִידִים אֶל־יְדֵיהֶן וַעֲטֶרֶת תִּפְאֶרֶת עַל־רָאשֵׁיהֶן׃

42. w'qol hamon shalew bah w'el-'anashim merob 'adam muba'im soba'im mimid'bar
wayit'nu ts'midim 'el-y'deyhen wa`atereth tiph'ereth `al-ra'sheyhen.

Eze23:42 The sound of crowd at ease was with her;
and drunkards were brought from the wilderness with men of the host humankind.
And they put bracelets on their hands and beautiful crowns on their heads.

‹42› καὶ φωνὴν ἁρμονίας ἀνεκρούοντο· καὶ πρὸς ἄνδρας ἐκ πλήθους ἀνθρώπων

ἥκοντας ἐκ τῆς ἐρήμου καὶ ἐδίδοσαν ψέλια ἐπὶ τὰς χεῖρας αὐτῶν
καὶ στέφανον καυχήσεως ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν.

42 kai phōnēn harmonias anekrouonto; kai pros andras
And a sound of harmony they played music to men
ek plēthous anthrōpōn hēkontas ek tēs erēmou
from out of a multitude of men coming from out of the wilderness.
kai edidosan pselia epi tas cheiras autōn kai stephanon kauchēseōs epi tas kephalas autōn.
And they put bracelets upon their hands, and a crown of glory upon their heads.

:ּכַּרְאשָׁ֖יו תִּפְאֶ֥רֶת עֲטָרֹ֛ת עַל־רָאשָׁ֥ם וְאֵ֣ת 43

מג וָאֹמַ֕ר לַבָּלָ֖ה נָאֻפִ֑ים עַתָּ֥ה יִזְנֶ֖ה תַּזְנוּתֶ֥יהָ וָהִֽיא׃

43. wa'omar labalah ni'uphim `ata yiz'nuh thaz'nutheah wahi'.

Eze23:43 Then I said unto her who was worn out by adulteries,
Shall they now commit adultery with her , and she with them?

‹43› καὶ εἶπα Οὐκ ἐν τούτοις μοιχεύουσιν; καὶ ἔργα πόρνης καὶ αὐτὴ ἐξεπόρνευσεν.

43 kai eipa Ouk en toutois moicheuousin?
And I said, not with these Do they commit adultery?
kai erga pornēs kai autē exeporneusen.
And works of a harlot also she fornicated?

:אִשָּׁ֖ה זוֹנָ֑ה כֵּ֚ן בָּ֣אוּ אֶל־אָהֳלָ֔ה וְאֶל־אָהֳלִיבָ֖ה 44

מד וַיָּבוֹא֙ אֵלֶ֣יהָ כְּבוֹא֙ אֶל־אִשָּׁ֣ה זוֹנָ֔ה כֵּ֚ן בָּ֣אוּ אֶל־אָהֳלָ֔ה
וְאֶל־אָהֳלִיבָ֖ה אִשּׁ֥וֹת הַזִּמָּֽה׃

44. wayabo' 'eleyah k'bo' 'el-'ishah zonah ken ba'u 'el-'Ahalah
w'el-'Ahalibah 'ishoth hazimah.

Eze23:44 But they went in to her as they would go in to a woman of harlotry.
Thus they went in to Ahalah and to Ahalibah, the wicked women.

‹44› καὶ εἰσεπορεύοντο πρὸς αὐτήν, ὃν τρόπον εἰσπορεύονται πρὸς γυναῖκα πόρνην,
οὕτως εἰσεπορεύοντο πρὸς Ολαν καὶ πρὸς Ολιβαν τοῦ ποιῆσαι ἀνομίαν.

44 kai eiseporeuonto pros autēn, hon tropon eisporeuontai pros gynaika pornēn,
And they went in to her. In which manner men enter to a woman harlot,
houtōs eiseporeuonto pros Oolan kai pros Ooliban tou poiēsai anomian.
so they entered to Aholah, and to Aholibah, to commit lawlessness.

:וְשֹׁפְכ֥וֹת דָּ֖ם בִּידֵיהֶֽן׃ ס 45

מה וַאֲנָשִׁ֣ים צַדִּיקִ֔ם הֵ֖מָּה יִשְׁפְּט֣וּ אוֹתָ֑הֶם מִשְׁפַּ֤ט נֹאֲפוֹת֙
וּמִשְׁפַּ֣ט שֹׁפְכ֔וֹת דָּ֖ם כִּ֥י נֹאֲפֹ֛ת הֵ֥נָּה וְדָ֖ם בִּידֵיהֶֽן׃ ס

45. wa'anashim tsadiqim hemah yish'p'tu 'oth'hem mish'pat no'aphoth
umish'pat shoph'koth dam ki no'aphoth henah w'dam biydeyhen.

Eze23:45 But they, righteous men, shall judge them with the judgment of adulteresses
and with the judgment of women who shed blood,
because they are adulteresses and blood is on their hands.

‹45› καὶ ἄνδρες δίκαιοι αὐτοὶ ἐκδικήσουσιν αὐτὰς ἐκδικήσει μοιχαλίδος
καὶ ἐκδικήσει αἵματος, ὅτι μοιχαλίδες εἰσίν, καὶ αἷμα ἐν χερσὶν αὐτῶν.

45 kai andres dikaioi autoi ekdikēsousin autas ekdikēsei moichalidos
And men just they are, and they shall punish them in judgment of adulteresses.
kai ekdikēsei haimatos, hoti moichalides eisin, kai haima en chersin autōn.
And in judgment of blood, for they are adulteresses, and blood is in their hands.

---

46 כִּי כֹה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הַעֲלֵה עֲלֵיהֶם קָהָל
וְנָתֹן אֹתָהֶן לְזַעֲוָה וְלָבַז׃

46. ki koh 'amar 'Adonay Yahúwah ha`aleh `aleyhem qahal
w'nathon 'eth'hen l'za`awah w'labaz.

Eze23:46 For thus says Adonay יהוה, Bring up a company against them
and give them to terror and to plunder.

‹46› τάδε λέγει κύριος Ἀνάγαγε ἐπ' αὐτὰς ὄχλον
καὶ δὸς ἐν αὐταῖς ταραχὴν καὶ διαρπαγὴν

46 tade legei kyrios Anagage ep' autas ochlon
Thus says YHWH; Lead against them a multitude,
kai dos en autais tarachēn kai diarpagēn
and put among them disturbance and ravaging;

---

47 וְרָגְמוּ עֲלֵיהֶן אֶבֶן קָהָל וּבָרֵא אוֹתָהֶן בְּחַרְבוֹתָם בְּנֵיהֶם
וּבְנוֹתֵיהֶם יַהֲרֹגוּ וּבָתֵּיהֶן בָּאֵשׁ יִשְׂרֹפוּ׃

47. w'rag'mu `aleyhen 'eben qahal ubare' 'oth'hen b'char'botham b'neyhem
ub'notheyhem yaharogu ubateyhen ba'esh yis'rophu.

Eze23:47 The company shall cast at them with stones
and cut them down with their swords;
they shall slay their sons and their daughters and burn their houses with fire.

‹47› καὶ λιθοβόλησον ἐπ' αὐτὰς λίθοις ὄχλων
καὶ κατακέντει αὐτὰς ἐν τοῖς ξίφεσιν αὐτῶν·
υἱοὺς αὐτῶν καὶ θυγατέρας αὐτῶν ἀποκτενοῦσι καὶ τοὺς οἴκους αὐτῶν ἐμπρήσουσιν.

47 kai lithobolēson ep' autas lithois ochlōn
and let them stone upon them with stones of multitudes,
kai katakentei autas en tois xiphesin autōn;
and let them pierce them through with their swords!
huious autōn kai thygateras autōn apoktenousi kai tous oikous autōn emprēsousin.

Their sons and their daughters they shall kill, and their houses they shall burn.

---

48 וְלֹא תַעֲשֶׂינָה כְּזִמַּתְכֶנָה׃ וְהִשְׁבַּתִּי זִמָּה מִן־הָאָרֶץ וְנִוַּסְרוּ כָּל־הַנָּשִׁים

48. w'hish'bati zimah min-ha'arets w'niuas'ru kal-hanashim
w'lo' tha`aseynah k'zimath'kenah.

Eze23:48 Thus I shall make wickedness cease from the land,
that all women may be taught and not to do according to your wickedness.

‹48› καὶ ἀποστρέψω ἀσέβειαν ἐκ τῆς γῆς, καὶ παιδευθήσονται πᾶσαι αἱ γυναῖκες
καὶ οὐ μὴ ποιήσουσιν κατὰ τὰς ἀσεβείας αὐτῶν.

48 kai apostrepsō asebeian ek tēs gēs, kai paideuthēsontai pasai hai gynaikes
And I shall return the impiety of the land, and shall be corrected all the women,
kai ou mē poiēsousin kata tas asebeias autōn.
and in no way shall they do according to their impious deeds.

---

49 וְנָתְנוּ זִמַּתְכֶנָה עֲלֵיכֶן וַחַטָּאֵי גִלּוּלֵיכֶן תִּשֶּׂאינָה וִידַעְתֶּם כִּי אֲנִי אֲדֹנָי יְהוִה׃ פ

49. w'nath'nu zimath'kenah `aleyken wachata'ey giluleyken tise'ynah
wida`'tem ki 'ani 'Adonay Yahúwah.

Eze23:49 Your wickedness shall be requited upon you, and you shall bear the sins
of your idols. And you shall know that I am Adonay יהוה.

‹49› καὶ δοθήσεται ἡ ἀσέβεια ὑμῶν ἐφ' ὑμᾶς, καὶ τὰς ἁμαρτίας
τῶν ἐνθυμημάτων ὑμῶν λήμψεσθε· καὶ γνώσεσθε διότι ἐγὼ κύριος.

49 kai dothēsetai hē asebeia hymōn eph' hymas,
And shall be imputed your impiety upon you,
kai tas hamartias tōn enthymēmatōn hymōn lēmpsesthe;
and the sins of your ideas you shall bear,
kai gnōsesthe dioti egō kyrios.
and you shall know that I am YHWH.

Chapter 24

Shavua Reading Schedule (29th sidrah) – Eze 24 - 28

1 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי בַּשָּׁנָה הַתְּשִׁיעִית
בַּחֹדֶשׁ הָעֲשִׂירִי בֶּעָשׂוֹר לַחֹדֶשׁ לֵאמֹר׃

1. way'hi d'bar-Yahúwah 'elay bashanah hat'shi`ith

bachodesh ha`asiri be`asor lachodesh le'mor.

Eze24:1 And the Word of יהוה came to me in the ninth year,
in the tenth month, on the tenth of the month, saying,

‹24:1› Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με ἐν τῷ ἔτει τῷ ἐνάτῳ
ἐν τῷ μηνὶ τῷ δεκάτῳ δεκάτῃ τοῦ μηνὸς λέγων

1 Kai egeneto logos kyriou pros me en tō etei tō enatō
And the Word of YHWH came to me, in the ninth year,
en tō mēni tō dekatō dekatē tou mēnos legōn
in the tenth month, on the tenth day of the month, saying,

---

2 יהוה-אֶל-יְרוּשָׁלַם בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה׃ סָמַךְ מֶלֶךְ-בָּבֶל אֶל-יְרוּשָׁלַם בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה׃ ב בֶּן-אָדָם כְּתוֹב-לְךָ אֶת-שֵׁם הַיּוֹם אֶת-עֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה

2. ben-'adam k'thob-l'ak 'eth-shem hayom 'eth-`etsem hayom hazeh
samak melek-Babel 'el-Y'rushalam b'`etsem hayom hazeh.

Eze24:2 Son of man, write for yourself the name of the day, this very day.
The king of Babel has laid siege to Yerushalam this very day.

‹2› Υἱὲ ἀνθρώπου, γράψον σεαυτῷ εἰς ἡμέραν ἀπὸ τῆς ἡμέρας ταύτης, ἀφ' ἧς
ἀπηρείσατο βασιλεὺς Βαβυλῶνος ἐπὶ Ιερουσαλημ, ἀπὸ τῆς ἡμέρας τῆς σήμερον,

2 Huie anthrōpou, grapson seautō eis hēmeran apo tēs hēmeras tautēs,
Son of man, write for thyself daily from this day,
aph' hēs apēreisato basileus Babylōnos epi Ierousalēm, apo tēs hēmeras tēs sēmeron,
on which the king of Babylon set himself against Jerusalem, even from this day.

---

3 יהוה אֲדֹנָי יָהוּה שְׂפֹת הַסִּיר שְׂפֹת וְגַם-יְצֹק בּוֹ מָיִם׃ כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יָהוּה שְׂפֹת הַסִּיר שְׂפֹת וְגַם-יְצֹק בּוֹ מָיִם׃ ג וּמְשֹׁל אֶל-בֵּית-הַמְּרִי מָשָׁל וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם

3. um'shol 'el-beyth-hameri mashal w'amar'at 'aleyhem koh 'amar 'Adonay Yahúwah
sh'photh hasir sh'photh w'gam-y'tsoq bo mayim.

Eze24:3 Speak a parable to the rebellious house and say to them,
Thus says Adonay יהוה, Put on the pot, put it on and also pour water in it;

‹3› καὶ εἰπὸν ἐπὶ τὸν οἶκον τὸν παραπικραίνοντα παραβολὴν καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς
Τάδε λέγει κύριος Ἐπίστησον τὸν λέβητα καὶ ἔκχεον εἰς αὐτὸν ὕδωρ

3 kai eipon epi ton oikon ton parapikrainonta parabolēn kai ereis pros autous
And speak a parable to the provoking house, and thou shalt say to them,
Tade legei kyrios Epistēson ton lebēta kai ekcheon eis auton hydōr
Thus saith YHWH; Set on the caldron, and pour water into it:

4

:אֵלֶיהָ יְרֵכָה וְכָתֵף מִבְּחַר עֲצָמִים מַלֵּא

ד אֱסֹף נְתָחֶיהָ אֵלֶיהָ כָּל־נְתַח טוֹב יָרֵךְ

4. ‘esoph n’thacheyah ‘eleyah kal-nethach tob yarek
w’katheph mib’char `atsamim male’.

Eze24:4 Put in it the pieces, every good piece, the thigh and the shoulder;
fill it with choice bones.

‹4› καὶ ἔμβαλε εἰς αὐτὸν τὰ διχοτομήματα, πᾶν διχοτόμημα καλόν,
σκέλος καὶ ὦμον ἐκσεσαρκισμένα ἀπὸ τῶν ὀστῶν

4 kai embale eis auton ta dichotomēmata, pan dichotomēma kalon, skelos
and put the pieces into it, every prime piece, the leg
kai ōmon eksesarkismena apo tōn ostōn
and shoulder taken off from the bones,

---

5 בְּחַר הַצֹּאן לָקוֹחַ וְגַם דּוּר הָעֲצָמִים תַּחְתֶּיהָ רַתַּח
רְתָחֶיהָ גַּם־בָּשְׁלוּ עַצְמֶיהָ בְּתוֹכָהּ׃ ס

5. mib’char hatso’n laqoach w’gam dur ha`atsamim tach’teyah ratach
r’thacheyah gam-bash’lu `atsameyah b’thokah.

Eze24:5 Take the choicest of the flock, and also pile wood under the pot.
Make it boil vigorously. Also seethe its bones in it.

‹5› ἐξ ἐπιλέκτων κτηνῶν εἰλημμένων καὶ ὑπόκαιε τὰ ὀστᾶ ὑποκάτω αὐτῶν·
ἕζεσεν, καὶ ἥψηται τὰ ὀστᾶ αὐτῆς ἐν μέσῳ αὐτῆς.

5 ex epilektōn ktēnōn eilēmmenōn kai hypokaie ta osta hypokatō autōn;
which are taken from choice cattle, and burn the bones under them:
ezesen, kai hēpsētai ta osta autēs en mesō autēs.
her bones are boiled and cooked in the midst of her.

---

6 לָכֵן כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה אוֹי עִיר הַדָּמִים סִיר
אֲשֶׁר חֶלְאָתָה בָהּ וְחֶלְאָתָהּ לֹא יָצְאָה מִמֶּנָּה לִנְתָחֶיהָ
לִנְתָחֶיהָ הוֹצִיאָהּ לֹא־נָפַל עָלֶיהָ גּוֹרָל׃

6. laken koh-‘amar ‘Adonay Yahúwah ‘oy `ir hadamim sir
‘asher chel’athah bah w’chel’athah lo’ yats’ah mimenah
lin’thacheyah lin’thacheyah hotsi’ah lo’-naphal `aleyah goral.

Eze24:6 Therefore, thus says Adonay יהוה, Woe to the bloody city,
to the pot in which there is rust in it and whose rust has not gone out of it!

Bring it out piece after piece, let no lot fall upon it.

‹6› διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος Ὦ πόλις αἱμάτων,
λέβης ἐν ᾧ ἐστιν ἰὸς ἐν αὐτῷ, καὶ ὁ ἰὸς οὐκ ἐξῆλθεν ἐξ αὐτῆς·
κατὰ μέλος αὐτῆς ἐξήνεγκεν, οὐκ ἔπεσεν ἐπ᾽ αὐτὴν κλῆρος.

6 dia touto tade legei kyrios Ō polis haimatōn,
On account of this thus said YHWH; O bloody city,
lebēs en hō estin ios en autō, kai ho ios ouk exēlthen
the caldron in which there is scum in it, and the scum did not come forth out
ex autēs; kata melos autēs exēnegken, ouk epesen ep᾽ autēn klēros.
of her, by her limb they brought forth; fell not unto her a lot.

זכִּי דָמָהּ בְּתוֹכָהּ הָיָה עַל־צְחִיחַ סֶלַע שָׂמָתְהוּ
לֹא שְׁפָכַתְהוּ עַל־הָאָרֶץ לְכַסּוֹת עָלָיו עָפָר׃

7. ki damah b'thokah hayah `al-ts'chiach sela` samath'hu
lo' sh'phakath'hu `al-ha'arets l'kasoth `alayu `aphar.

Eze24:7 For her blood is in her midst; She set it upon a shining rock;
she did not pour it on the ground to cover it with dust.

‹7› ὅτι αἷμα αὐτῆς ἐν μέσῳ αὐτῆς ἐστιν, ἐπὶ λεωπετρίαν τέταχα αὐτό·
οὐκ ἐκκέχυκα αὐτὸ ἐπὶ τὴν γῆν τοῦ καλύψαι ἐπ᾽ αὐτὸ γῆν.

7 hoti haima autēs en mesō autēs estin, epi leōpetrian tetacha auto;
For her blood in her midst became; upon a smooth rock I arranged it;
ouk ekkechyka auto epi tēn gēn tou kaluuai ep᾽ auto gēn.
I have not poured it upon the ground to cover upon it earth.

חלְהַעֲלוֹת חֵמָה לִנְקֹם נָקָם נָתַתִּי
אֶת־דָּמָהּ עַל־צְחִיחַ סֶלַע לְבִלְתִּי הִכָּסוֹת׃ פ

8. l'ha`aloth chemah lin'qom naqam nathati
'eth-damah `al-ts'chiach sela` l'bil'ti hikasoth.

Eze24:8 That it may cause wrath to come up to take vengeance,
I have put her blood on the shining rock, that it may not be covered.

‹8› τοῦ ἀναβῆναι θυμὸν εἰς ἐκδίκησιν ἐκδικηθῆναι δέδωκα τὸ αἷμα αὐτῆς
ἐπὶ λεωπετρίαν τοῦ μὴ καλύψαι αὐτό.

8 tou anabēnai thymon eis ekdikēsin ekdikēthēnai dedōka to haima autēs
But to let ascend rage for a punishment, to be punished I put her blood
epi leōpetrian tou mē kaluuai auto.
upon a smooth rock, so as to not cover it.

:הַדָּמִֽים׃ גַּם־אֲנִי אַגְדִּיל הַמְּדוּרָה

ט לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה אוֹי עִיר
הַדָּמִים גַּם־אֲנִי אַגְדִּיל הַמְּדוּרָה׃

9. laken koh ‘amar ‘Adonay Yahúwah ‘oy `ir hadamim gam-‘ani ‘ag’dil ham’durah.

**Eze24:9 Therefore, thus says Adonay יהוה, Woe to the bloody city!
I also shall make the pile great.**

‹9› διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος Κἀγὼ μεγαλυνῶ τὸν δαλὸν

9 dia touto tade legei kyrios Kagō megalynō ton dalon
On account of this, thus says YHWH; I also shall magnify the firebrand,

---

:הָרֵק עַל־גֶּחָלֶיהָ לְמַעַן תֵּחַם וְחָרָה נְחֹשְׁתָּהּ 10
וְהַרְקַח הַמֶּרְקָחָה וְהָעֲצָמוֹת יֵחָרוּ׃

י הַרְבֵּה הָעֵצִים הַדְלֵק הָאֵשׁ הָתֵם הַבָּשָׂר
וְהַרְקַח הַמֶּרְקָחָה וְהָעֲצָמוֹת יֵחָרוּ׃

**10. har’beh ha`etsim had’leq ha’esh hathem habasar
w’har’qach hamer’qachah w’ha`atsamoth yecharu.**

**Eze24:10 Heap on the wood, kindle the fire, consume the flesh,
and mix in the spices, and let the bones be burned.**

‹10› καὶ πληθυνῶ τὰ ξύλα καὶ ἀνακαύσω τὸ πῦρ,
ὅπως τακῇ τὰ κρέα καὶ ἐλαττωθῇ ὁ ζωμὸς

10 kai plēthynō ta xyla kai anakausō to pyr,
and I shall multiply the wood, and kindle the fire,
hopōs takē ta krea kai elattōthē ho zōmos
so that the flesh may be consumed, and the bones shall be parched;

:וְנִתְכָּה בְתוֹכָהּ טֻמְאָתָהּ תִּתֻּם חֶלְאָתָהּ 11
יא וְהַעֲמִידָהּ עַל־גֶּחָלֶיהָ רֵקָה לְמַעַן תֵּחַם וְחָרָה נְחֹשְׁתָּהּ

**11. w’ha`amideah `al-gechaleyah reqah l’ma`an techam
w’charah n’chush’tah w’nit’kah b’thokah tum’athah titum chel’athah.**

**Eze24:11 Then set it empty on its coals so that it may be hot
and its bronze may glow and its filthiness may be melted in it, its rust consumed.**

‹11› καὶ στῇ ἐπὶ τοὺς ἄνθρακας, ὅπως προσκαυθῇ καὶ θερμανθῇ ὁ χαλκὸς αὐτῆς
καὶ τακῇ ἐν μέσῳ ἀκαθαρσίας αὐτῆς, καὶ ἐκλίπῃ ὁ ἰὸς αὐτῆς,

11 kai stē epi tous anthrakas, hopōs proskauthē
and it should stand upon her coals, so that it should be burnt through
kai thermanthē ho chalkos autēs
and should be heated her brass utensils,
kai takē en mesō akatharsias autēs, kai eklipē ho ios autēs,

and should melt away in the midst of her uncleanness, and should fail her scum,

---

:תֹּאכַל אכל תֹּאכַל כֹּל יָגָעַת הִרְחִיקָה מִמֶּנָּה רַבַּת חֶלְאָתָהּ בְּאֵשׁ חֶלְאָתָהּ 12

יב תְּאֻנִּים הֶלְאָת וְלֹא־תֵצֵא מִמֶּנָּה רַבַּת חֶלְאָתָהּ בְּאֵשׁ חֶלְאָתָהּ׃

12. t'unim hel'ath w'lo'-thetse' mimenah rabbath chel'athah b'esh chel'athah.

Eze24:12 She is wearied with toil, yet her great rust has not gone from her;
let her rust be in the fire!

‹12› καὶ οὐ μὴ ἐξέλθῃ ἐξ αὐτῆς πολὺς ὁ ἰὸς αὐτῆς, καταισχυνθήσεται ὁ ἰὸς αὐτῆς,

12 kai ou mē exelthē ex autēs polys ho ios autēs,
and in no way shall there come forth from out of her much of her scum.

kataischynthēsetai ho ios autēs,
shall be a disgrace Her scum,

אכל יָעֲכָתִיךְ כֹּל אכל יָעֲכָתִיךְ יָגוֹן אַחַת יָעֲכָתִיךְ 13
:יָדּ יָעֲכָתִי־כֹּא יָעֲכָתִיךְ־בָּהּ בְּטֻמְאָתֵךְ

יג בְּטֻמְאָתֵךְ זִמָּה יַעַן טִהַרְתִּיךְ וְלֹא טָהַרְתְּ מִטֻּמְאָתֵךְ לֹא
תִטְהֲרִי־עוֹד עַד־הֲנִיחִי אֶת־חֲמָתִי בָּךְ׃

13. b'tum'athek zimah ya`an tihar'tik
w'lo' tahar't' mitum'athek lo' thit'hari-`od `ad-hanichi 'eth-chamathi bak.

Eze24:13 In your filthiness is wickedness. Because I would have cleansed you,
yet you are not clean, you shall not be cleansed from your filthiness again
until I have spent My wrath on you.

‹13› ἀνθ' ὧν ἐμιαίνου σύ. καὶ τί ἐὰν μὴ καθαρισθῇς ἔτι,
ἕως οὗ ἐμπλήσω τὸν θυμόν μου;

13 anth' hōn emiainou sy. kai ti ean mē katharisthēs
because you were defiled yourself, then what if you should not be cleansed
eti, heōs hou emplēsō ton thymon mou?
any more until of which time I shall fill up my rage?

אדני־כֹּא יָעֲכָתִיךְ wכֹּא אדני יָעֲכָתִיךְ 14
׃יָעֲכָתִי יָגוֹא יָאַךְ יָעֲשׂיתִי יָעֲכָתִיךְ יָעֲכָתִי יָדּ

יד אֲנִי יָהוָה דִּבַּרְתִּי בָּאָה וְעָשִׂיתִי לֹא־אֶפְרַע וְלֹא־אָחוֹס
וְלֹא אֶנָּחֵם כִּדְרָכַיִךְ וְכַעֲלִילוֹתַיִךְ שְׁפָטוּךְ נְאֻם אֲדֹנָי יָהוִה׃ פ

14. 'ani Yahúwah dibar'ti ba'ah w'`asithi lo'-'eph'ra` w'lo'-'achus w'lo' 'enachem
kid'rakayik w'ka`alilothayik sh'phatuk n'um 'Adonay Yahúwah.

Eze24:14 I, יָעֲכָתִי, have spoken; it is coming and I shall act. I shall not relent,
and I shall not pity and I shall not be sorry; according to your ways
and according to your deeds I shall judge you, declares Adonay יָעֲכָתִי.

‹14› ἐγὼ κύριος λελάληκα, καὶ ἥξει, καὶ ποιήσω, οὐ διαστελῶ οὐδὲ μὴ ἐλεήσω·
κατὰ τὰς ὁδούς σου καὶ κατὰ τὰ ἐνθυμήματά σου κρινῶ σε, λέγει κύριος.
διὰ τοῦτο ἐγὼ κρινῶ σε κατὰ τὰ αἵματά σου καὶ κατὰ τὰ ἐνθυμήματά σου κρινῶ σε,

ἡ ἀκάθαρτος ἡ ὀνομαστὴ καὶ πολλὴ τοῦ παραπικραίνειν.
14 egō kyrios lelalēka, kai hēxei, kai poiēsō,
I YHWH have spoken, and it shall come, and I shall do;
ou diastelō oude mē eleēsō; kata tas hodous sou
I shall not delay nor show mercy; according to your ways,
kai kata ta enthymēmata sou krinō se, legei kyrios.
and according to your thoughts I shall judge you, says YHWH.
dia touto egō krinō se kata ta haimata sou
On account of this shall I judge you according to your bloodshed,
kai kata ta enthymēmata sou krinō se,
and according to your thoughts I shall judge you,
hē akathartos hē onomastē kai pollē tou parapikrainein.
you unclean, notorious, and abundantly provoking one.

:ךָיָלֵא רֵמאֹל הָוהְי־רַבְד תיַהְו 15

טו וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃

15. way'hi d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.

Eze24:15 And the Word of יהוה came to me saying,

‹15› Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με λέγων
15 Kai egeneto logos kyriou pros me legōn
And came the Word of YHWH to me, saying,

ךָיַנֵיע תַדַמֲחַמ־תֶא ךָנֶגַמְבּ הָנֵנִי לֹקֵחַ מִמְּךָ 16
:ךָיֵלָע אֵשָׂת־אלֹו ךָיֵמָד־תֶא ךְכֹּבְתּ־אלֹו ךְפֹּסְתִּ־אלֹו

טז בֶּן־אָדָם הִנְנִי לֹקֵחַ מִמְּךָ אֶת־מַחְמַד עֵינֶיךָ בְּמַגֵּפָה
וְלֹא תִסְפֹּד וְלֹא תִבְכֶּה וְלוֹא תָבוֹא דִּמְעָתֶךָ׃

16. ben-'adam hin'ni loqeach mim'ak 'eth-mach'mad `eyneyak b'magephah
w'lo' this'pod w'lo' thib'keh w'lo' thabo' dim'`atheak.

Eze24:16 Son of man, behold, I shall take from you the desire of your eyes with a blow;
but you shall not mourn and you shall not weep, and your tears shall not come.

‹16› Υἱὲ ἀνθρώπου, ἰδοὺ ἐγὼ λαμβάνω ἐκ σοῦ τὰ ἐπιθυμήματα τῶν ὀφθαλμῶν σου
ἐν παρατάξει· οὐ μὴ κοπῇς οὐδὲ μὴ κλαυσθῇς.
16 Huie anthrōpou, idou egō lambanō
O son of man, behold, I take
ek sou ta epithymēmata tōn ophthalmōn sou en parataxei;
from you the desirable things of your eyes in battle array;
ou mē kopēs oude mē klausthēs.
but in no way shall you beat your chest, nor in any way shall you weep.

ךָיֵנְפִּ־לַע תֵמֵא־אלֹו ךָיֵנְפָּ תֵלֹמְגִּ־אלֹו ךָיֵנְבְּ תֵבֹא־אלֹו ךָיֵלָע לֹבֵא־אלֹו ךָיֵתֹמְדַּ תֹנְבִּ־אלֹו ךָיֵנְפָּ תֵשֹׂעַמ־אלֹו ךָיֵתֹמְדַּ תֹנְבִּ

יז הֵאָנֵק דֹּם מֵתִים אֵבֶל לֹא־תַעֲשֶׂה פְּאֵרְךָ חֲבוֹשׁ עָלֶיךָ וּנְעָלֶיךָ
תָּשִׂים בְּרַגְלֶיךָ וְלֹא תַעְטֶה עַל־שָׂפָם וְלֶחֶם אֲנָשִׁים לֹא תֹאכֵל׃

un'`aleyak tasim b'rag'leyak w'lo' tha`'teh `al-sapham w'lechem 'anashim lo' tho'kel.

Eze24:17 Groan, but be silente; make no mourning for the dead.
Bind your turban on you, and put your shoes on your feet,
and do not cover over your mustache and do not eat the bread of men.

‹17› στεναγμὸς αἵματος, σιγών, ὀσφύος, πένθους ἐστίν· οὐκ ἔσται τὸ τρίχωμά σου
συμπεπλεγμένον ἐπὶ σὲ καὶ τὰ ὑποδήματά σου ἐν τοῖς ποσίν σου,
οὐ μὴ παρακληθῇς ἐν χείλεσιν αὐτῶν καὶ ἄρτον ἀνδρῶν οὐ μὴ φάγῃς.

17 stenagmos haimatos, sigōn, osphuos, penthous estin;
You shall moan for blood, being silent; have moaning upon your loins;
ouk estai to trichōma sou sympeplegmenon epi se kai ta hypodēmata sou en tois posin sou,
shall not be The hair braided upon you, and your sandals shall be on your feet;
ou mē paraklēthēs en cheilesin autōn
and in no way shall you be comforted by their lips,
kai arton andrōn ou mē phagēs.
and the bread of men in no way shall you eat.

ﬧ ﬦ ﬨ ﬩ שׁ שׂ שּׁ שּׂ אַ אָ אּ בּ גּ דּ הּ וּ זּ ﬷ טּ יּ ךּ כּ לּ ﬽ מּ ﬿ נּ סּ ﭂ ףּ פּ ﭅ צּ קּ רּ שּ תּ וֹ בֿ כֿ פֿ ﭏ ﭐ ﭑ ﭒ ﭓ ﭔ ﭕ ﭖ ﭗ ﭘ ﭙ ﭚ ﭛ ﭜ ﭝ ﭞ ﭟ ﭠ ﭡ ﭢ ﭣ ﭤ ﭥ ﭦ ﭧ ﭨ ﭩ ﭪ ﭫ ﭬ ﭭ ﭮ ﭯ ﭰ ﭱ ﭲ ﭳ ﭴ ﭵ ﭶ ﭷ ﭸ ﭹ ﭺ ﭻ ﭼ ﭽ ﭾ ﭿ ﮀ ﮁ ﮂ ﮃ ﮄ ﮅ ﮆ ﮇ ﮈ ﮉ ﮊ ﮋ ﮌ ﮍ ﮎ ﮏ ﮐ ﮑ ﮒ ﮓ ﮔ ﮕ ﮖ ﮗ ﮘ ﮙ ﮚ ﮛ ﮜ ﮝ ﮞ ﮟ ﮠ ﮡ ﮢ ﮣ ﮤ ﮥ ﮦ ﮧ ﮨ ﮩ ﮪ ﮫ ﮬ ﮭ ﮮ ﮯ ﮰ ﮱ ﯓ ﯔ ﯕ ﯖ ﯗ ﯘ ﯙ ﯚ ﯛ ﯜ ﯝ ﯞ ﯟ ﯠ ﯡ ﯢ ﯣ ﯤ ﯥ ﯦ ﯧ ﯨ ﯩ ﯪ ﯫ ﯬ ﯭ ﯮ ﯯ ﯰ ﯱ ﯲ ﯳ ﯴ ﯵ ﯶ ﯷ ﯸ ﯹ ﯺ ﯻ ﯼ ﯽ ﯾ ﯿ ﰀ ﰁ ﰂ ﰃ ﰄ ﰅ ﰆ ﰇ ﰈ ﰉ ﰊ ﰋ ﰌ ﰍ ﰎ ﰏ ﰐ ﰑ ﰒ ﰓ ﰔ ﰕ ﰖ ﰗ ﰘ ﰙ ﰚ ﰛ ﰜ ﰝ ﰞ ﰟ ﰠ ﰡ ﰢ ﰣ ﰤ ﰥ ﰦ ﰧ ﰨ ﰩ ﰪ ﰫ ﰬ ﰭ ﰮ ﰯ ﰰ ﰱ ﰲ ﰳ ﰴ ﰵ ﰶ ﰷ ﰸ ﰹ ﰺ ﰻ ﰼ ﰽ ﰾ ﰿ ﱀ ﱁ ﱂ ﱃ ﱄ ﱅ ﱆ ﱇ ﱈ ﱉ ﱊ ﱋ ﱌ ﱍ ﱎ ﱏ ﱐ ﱑ ﱒ ﱓ ﱔ ﱕ ﱖ ﱗ ﱘ ﱙ ﱚ ﱛ ﱜ ﱝ ﱞ ﱟ ﱠ ﱡ ﱢ ﱣ ﱤ ﱥ ﱦ ﱧ ﱨ ﱩ ﱪ ﱫ ﱬ ﱭ ﱮ ﱯ ﱰ ﱱ ﱲ ﱳ ﱴ ﱵ ﱶ ﱷ ﱸ ﱹ ﱺ ﱻ ﱼ ﱽ ﱾ ﱿ ﲀ ﲁ ﲂ ﲃ ﲄ ﲅ ﲆ ﲇ ﲈ ﲉ ﲊ ﲋ ﲌ ﲍ ﲎ ﲏ ﲐ ﲑ ﲒ ﲓ ﲔ ﲕ ﲖ ﲗ ﲘ ﲙ ﲚ ﲛ ﲜ ﲝ ﲞ ﲟ ﲠ ﲡ ﲢ ﲣ ﲤ ﲥ ﲦ ﲧ ﲨ ﲩ ﲪ ﲫ ﲬ ﲭ ﲮ ﲯ ﲰ ﲱ ﲲ ﲳ ﲴ ﲵ ﲶ ﲷ ﲸ ﲹ ﲺ ﲻ ﲼ ﲽ ﲾ ﲿ ﳀ ﳁ ﳂ ﳃ ﳄ ﳅ ﳆ ﳇ ﳈ ﳉ ﳊ ﳋ ﳌ ﳍ ﳎ ﳏ ﳐ ﳑ ﳒ ﳓ ﳔ ﳕ ﳖ ﳗ ﳘ ﳙ ﳚ ﳛ ﳜ ﳝ ﳞ ﳟ ﳠ ﳡ ﳢ ﳣ ﳤ ﳥ ﳦ ﳧ ﳨ ﳩ ﳪ ﳫ ﳬ ﳭ ﳮ ﳯ ﳰ ﳱ ﳲ ﳳ ﳴ ﳵ ﳶ ﳷ ﳸ ﳹ ﳺ ﳻ ﳼ ﳽ ﳾ ﳿ ﴀ ﴁ ﴂ ﴃ ﴄ ﴅ ﴆ ﴇ ﴈ ﴉ ﴊ ﴋ ﴌ ﴍ ﴎ ﴏ ﴐ ﴑ ﴒ ﴓ ﴔ ﴕ ﴖ ﴗ ﴘ ﴙ ﴚ ﴛ ﴜ ﴝ ﴞ ﴟ ﴠ ﴡ ﴢ ﴣ ﴤ ﴥ ﴦ ﴧ ﴨ ﴩ ﴪ ﴫ ﴬ ﴭ ﴮ ﴯ ﴰ ﴱ ﴲ ﴳ ﴴ ﴵ ﴶ ﴷ ﴸ ﴹ ﴺ ﴻ ﴼ ﴽ ﴾ ﴿ ﵀ ﵁ ﵂ ﵃ ﵄ ﵅ ﵆ ﵇ ﵈ ﵉ ﵊ ﵋ ﵌ ﵍ ﵎ ﵏ ﵐ ﵑ ﵒ ﵓ ﵔ ﵕ ﵖ ﵗ ﵘ ﵙ ﵚ ﵛ ﵜ ﵝ ﵞ ﵟ ﵠ ﵡ ﵢ ﵣ ﵤ ﵥ ﵦ ﵧ ﵨ ﵩ ﵪ ﵫ ﵬ ﵭ ﵮ ﵯ ﵰ ﵱ ﵲ ﵳ ﵴ ﵵ ﵶ ﵷ ﵸ ﵹ ﵺ ﵻ ﵼ ﵽ ﵾ ﵿ ﶀ ﶁ ﶂ ﶃ ﶄ ﶅ ﶆ ﶇ ﶈ ﶉ ﶊ ﶋ ﶌ ﶍ ﶎ ﶏ ﶐ ﶑ ﶒ ﶓ ﶔ ﶕ ﶖ ﶗ ﶘ ﶙ ﶚ ﶛ ﶜ ﶝ ﶞ ﶟ ﶠ ﶡ ﶢ ﶣ ﶤ ﶥ ﶦ ﶧ ﶨ ﶩ ﶪ ﶫ ﶬ ﶭ ﶮ ﶯ ﶰ ﶱ ﶲ ﶳ ﶴ ﶵ ﶶ ﶷ ﶸ ﶹ ﶺ ﶻ ﶼ ﶽ ﶾ ﶿ ﷀ ﷁ ﷂ ﷃ ﷄ ﷅ ﷆ ﷇ ﷈ ﷉ ﷊ ﷋ ﷌ ﷍ ﷎ ﷏ ﷐ ﷑ ﷒ ﷓ ﷔ ﷕ ﷖ ﷗ ﷘ ﷙ ﷚ ﷛ ﷜ ﷝ ﷞ ﷟ ﷠ ﷡ ﷢ ﷣ ﷤ ﷥ ﷦ ﷧ ﷨ ﷩ ﷪ ﷫ ﷬ ﷭ ﷮ ﷯ ﷰ ﷱ ﷲ ﷳ ﷴ ﷵ ﷶ ﷷ ﷸ ﷹ ﷺ ﷻ ﷼ ﷽ ﷾

Eze24:19 The people said to me,
Shall you not tell us what these things that you are doing for us?

‹19› καὶ εἶπεν πρός με ὁ λαός Οὐκ ἀναγγελεῖς ἡμῖν τί ἐστιν ταῦτα, ἃ σὺ ποιεῖς;

19 kai eipen pros me ho laos
And said to me the people,
Ouk anaggeleis hēmin ti estin tauta, ha sy poieis?
Shall you not report to us what these things are which you do?

:יְהוָה-נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה 20

כוַאֹמַר אֲלֵיהֶם דְּבַר-יְהוָה הָיָה אֵלַי לֵאמֹר׃

20. wa'omar 'aleyhem d'bar-Yahúwah hayah 'elay le'mor.

Eze24:20 Then I said to them, The Word of יְהוִה came to me saying,

‹20› καὶ εἶπα πρὸς αὐτούς Λόγος κυρίου πρός με ἐγένετο λέγων

20 kai eipa pros autous Logos kyriou pros me egeneto legōn
And I said to them, The Word of YHWH came to me, saying,

:יְהוִה נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה 21
לְבֵית יִשְׂרָאֵל כֹּה-אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הִנְנִי
מְחַלֵּל אֶת-מִקְדָּשִׁי גְּאוֹן עֻזְּכֶם מַחְמַד עֵינֵיכֶם וּמַחְמַל
נַפְשְׁכֶם וּבְנֵיכֶם וּבְנוֹתֵיכֶם אֲשֶׁר עֲזַבְתֶּם בַּחֶרֶב יִפֹּלוּ׃

21. 'emor l'beyth Yis'ra'El koh-'amar 'Adonay Yahúwah
hin'ni m'chalel 'eth-miq'dashi g'on `uz'kem mach'mad `eyneykem
umach'mal naph'sh'kem ub'neykem ub'notheykem 'asher `azab'tem bachereb yipolu.

Eze24:21 Speak to the house of Yisra'El, Thus says Adonay יְהוִה,
Behold, I shall profane My sanctuary, the pride of your power,
the desire of your eyes and the delight of your soul;
and your sons and your daughters whom you have left behind shall fall by the sword.

‹21› Εἰπὸν πρὸς τὸν οἶκον τοῦ Ισραηλ Τάδε λέγει κύριος
Ἰδοὺ ἐγὼ βεβηλῶ τὰ ἅγιά μου, φρύαγμα ἰσχύος ὑμῶν, ἐπιθυμήματα ὀφθαλμῶν ὑμῶν,
καὶ ὑπὲρ ὧν φείδονται αἱ ψυχαὶ ὑμῶν· καὶ οἱ υἱοὶ ὑμῶν
καὶ αἱ θυγατέρες ὑμῶν, οὓς ἐγκατελίπετε, ἐν ῥομφαίᾳ πεσοῦνται.

21 Eipon pros ton oikon tou Israēl Tade legei kyrios
Say to the house of Israel! Thus says YHWH;
Idou egō bebēlō ta hagia mou, phruagma
Behold, I shall profane my holy places, the neighing
ischuos hymōn, epithymēmata ophthalmōn hymōn,
of your strength, the desirable things of your eyes,
kai hyper hōn pheidontai hai psychai hymōn; kai hoi huioi hymōn
and for what spare your souls; and your sons

kai hai thygateres hymōn, hous egkatelipete, en hromphaią pesountai.
and your daughters whom you abandoned by the broadsword shall fall.

---

22 ואיתכם אשר עשיתי על־שפם לא תעטו
ולחם אנשים לא תאכלו׃

כב וַעֲשִׂיתֶם כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתִי עַל־שָׂפָם לֹא תַעְטוּ
וְלֶחֶם אֲנָשִׁים לֹא תֹאכֵלוּ׃

22. wa`asithem ka'asher `asithi `al-sapham lo' tha`'tu w'lechem 'anashim lo' tho'kelu.

Eze24:22 You shall do as I have done; you shall not cover over your mustache
and you shall not eat the bread of men.

‹22› καὶ ποιήσετε ὃν τρόπον πεποίηκα·
ἀπὸ στόματος αὐτῶν οὐ παρακληθήσεσθε καὶ ἄρτον ἀνδρῶν οὐ φάγεσθε,
22 kai poiēsete hon tropon pepoiēka; apo stomatos autōn
And you shall do in which manner I have done. From their mouth
ou paraklēthēsesthe kai arton andrōn ou phagesthe,
you shall not be comforted, and the bread of men you shall not eat.

---

23 וראשיכם על־ראשיכם ונעליכם ברגליכם לא תספדו
ולא תבכו ונמקתם בעונתיכם ונהמתם איש אל־אחיו׃

כג וּפְאֵרְכֶם עַל־רָאשֵׁיכֶם וְנַעֲלֵיכֶם בְּרַגְלֵיכֶם לֹא תִסְפְּדוּ
וְלֹא תִבְכּוּ וְנִמַּקְתֶּם בַּעֲוֹנֹתֵיכֶם וְנֶהֱמֹתֶם אִישׁ אֶל־אָחִיו׃

23. uph'erekem `al-ra'sheykem w'na`aleykem b'rag'leykem lo' this'p'du
w'lo' thib'ku un'maqothem ba`awonotheykem un'ham'tem 'ish 'el-'achiu.

Eze24:23 Your turbans shall be on your heads and your shoes on your feet.
You shall not mourn and you shall not weep, but you shall rot away in your iniquities
and each man shall groan to his brother.

‹23› καὶ αἱ κόμαι ὑμῶν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς ὑμῶν, καὶ τὰ ὑποδήματα ὑμῶν
ἐν τοῖς ποσὶν ὑμῶν· οὔτε μὴ κόψησθε οὔτε μὴ κλαύσητε καὶ ἐντακήσεσθε
ἐν ταῖς ἀδικίαις ὑμῶν καὶ παρακαλέσετε ἕκαστος τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ.
23 kai hai komai hymōn epi tēs kephalēs hymōn,
And your hair shall be upon your head,
kai ta hypodēmata hymōn en tois posin hymōn; oute mē kopsēsthe
and your sandals on your feet; neither shall you lament,
oute mē klausēte kai entakēsesthe en tais adikiais hymōn
nor shall you weep; and you shall melt away in your iniquities,
kai parakalesete hekastos ton adelphon autou.
and shall comfort each his brother.

---

24 ויהיה יחזקאל לכם למופת ככל אשר־עשה תעשו בבאה
׃ וידעתם כי אני אדני יהוה

כד וְהָיָה יְחֶזְקֵאל לָכֶם לְמוֹפֵת כְּכֹל אֲשֶׁר־עָשָׂה תַּעֲשׂוּ בְּבֹאָהּ

וְיֵדְעוּ֖ כִּ֣י אֲנִ֣י אֲדֹנָ֣י יְהוִ֑ה ס׃

24. w'hayah Y'chez'q'El lakem l'mopheth k'kol 'asher-`asah ta`asu b'bo'ah wida`'tem ki 'ani 'Adonay Yahúwah.

Eze24:24 Thus Yechezeq'El shall be a sign to you; according to all that he has done you shall do; when it comes, then you shall know that I am Adonay יהוה.

‹24› καὶ ἔσται Ιεζεκιηλ ὑμῖν εἰς τέρας· κατὰ πάντα, ὅσα ἐποίησεν, ποιήσετε, ὅταν ἔλθῃ ταῦτα· καὶ ἐπιγνώσεσθε διότι ἐγὼ κύριος. --

24 kai estai Iezekiēl hymin eis teras; kata panta,
And Ezekiel shall be to you for a portent; and according to all
hosa epoiēsen, poiēsete, hotan elthē tauta;
as many things as he did you shall do. Whenever these things should come,
kai epignōsesthe dioti egō kyrios. --
then you shall realize that I am YHWH.

וְאַתָּ֣ה בֶן־אָדָ֗ם הֲלוֹא֩ בְּי֨וֹם קַחְתִּ֤י מֵהֶם֙ אֶת־מָעוּזָ֣ם מְשׂ֣וֹשׂ
תִּפְאַרְתָּ֔ם אֶת־מַחְמַ֖ד עֵינֵיהֶ֑ם וְאֶת־מַשָּׂ֣א נַפְשָׁ֔ם בְּנֵיהֶ֖ם וּבְנוֹתֵיהֶֽם׃

כה

25. w'attah ben-'adam halo' b'yom qach'ti mehem 'eth-ma`uzam m'sos tiph'ar'tam 'eth-mach'mad `eyneyhem w'eth-masa' naph'sham b'neyhem ub'notheyhem.

Eze24:25 As for you, son of man, shall it not be on the day when I take from them their stronghold, the joy of their pride, the desire of their eyes and their soul delight, their sons and their daughters,

‹25› καὶ σύ, υἱὲ ἀνθρώπου, οὐχὶ ἐν τῇ ἡμέρᾳ, ὅταν λαμβάνω τὴν ἰσχὺν παρ' αὐτῶν, τὴν ἔπαρσιν τῆς καυχήσεως αὐτῶν, τὰ ἐπιθυμήματα ὀφθαλμῶν αὐτῶν καὶ τὴν ἔπαρσιν ψυχῆς αὐτῶν, υἱοὺς αὐτῶν καὶ θυγατέρας αὐτῶν,

25 kai sy, huie anthrōpou, ouchi en tē hēmerą,
And you, O son of man, shall it not be in the day
hotan lambanō tēn ischyn par' autōn,
whenever I take their strength from them,
tēn eparsin tēs kauchēseōs autōn, ta epithymēmata ophthalmōn autōn
the haughtiness of their boasting, the desirable things of their eyes,
kai tēn eparsin psychēs autōn, huious autōn kai thygateras autōn,
and the haughtiness of their soul, their sons, and their daughters,

---

כו בַּיּ֣וֹם הַה֗וּא יָב֤וֹא הַפָּלִיט֙ אֵלֶ֔יךָ לְהַשְׁמִ֥יעוֹת אָזְנָֽיִם׃

26. bayom hahu' yabo' hapalit 'eleyak l'hash'ma`uth 'az'nayim.

Eze24:26 that on that day he who escapes shall come to you to cause you to hear with your ears?

‹26› ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ἥξει ὁ ἀνασῳζόμενος

πρὸς σὲ τοῦ ἀναγγεῖλαί σοι εἰς τὰ ὦτα;

26 en ekeinē tē hēmeraą hēxei ho anasōzomenos pros se
that in that day shall come the one escaping to you,
tou anaggeilai soi eis ta ōta?
to announce to you in your ears?

---

27 ‏בַּיּוֹם הַהוּא יִפָּתַח פִּיךָ אֶת־הַפָּלִיט וּתְדַבֵּר וְלֹא תֵאָלֵם עוֹד
וְהָיִיתָ לָהֶם לְמוֹפֵת וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה׃ ס

27. bayom hahu' yipathach piak 'eth-hapalit uth'daber w'lo' the'alem `od
w'hayiath lahem l'mopheth w'yad'`u ki-'ani Yahúwah.

Eze24:27 On that day your mouth shall be opened to him who escaped,
and you shall speak and be mute no longer. Thus you shall be a sign to them,
and they shall know that I am יהוה.

‹27› ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ διανοιχθήσεται τὸ στόμα σου πρὸς τὸν ἀνασῳζόμενον,
καὶ λαλήσεις καὶ οὐ μὴ ἀποκωφωθῇς οὐκέτι·
καὶ ἔσῃ αὐτοῖς εἰς τέρας, καὶ ἐπιγνώσονται διότι ἐγὼ κύριος.

27 en ekeinē tē hēmeraą dianoichthēsetai to stoma sou pros ton anasōzomenon,
In that day shall be opened wide your mouth to the one having escaped,
kai lalēseis kai ou mē apokōphōthēs ouketi;
and you shall speak, and in no way shall you be mute any longer.
kai esē autois eis teras, kai epignōsontai dioti egō kyrios.
And you shall be to them for a portent; and they shall realize that I am YHWH.

Chapter 25

1 ‏וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃

1. way'hi d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.

Eze25:1 And the Word of יהוה came to me saying,

‹25:1› Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με λέγων
1 Kai egeneto logos kyriou pros me legōn
And came the Word of YHWH to me, saying,

---

2 ‏בֶּן־אָדָם שִׂים פָּנֶיךָ אֶל־בְּנֵי עַמּוֹן וְהִנָּבֵא עֲלֵיהֶם׃

2. ben-'adam sim paneyak 'el-b'ney `Ammon w'hinabe' `aleyhem.

Eze25:2 Son of man, set your face toward the sons of Ammon and prophesy against them,

‹2› Υἱὲ ἀνθρώπου, στήρισον τὸ πρόσωπόν σου ἐπὶ τοὺς υἱοὺς Αμμων

καὶ προφήτευσον ἐπ’ αὐτοὺς

2 Huie anthrōpou, stērison to prosōpon sou epi tous huious Ammōn
O son of man, firmly fix your face against the sons of Ammon,
kai prophēteuson ep’ autous
and prophesy against them!

---

3 אֲדֹנָי יְהוִה כֹּה־אָמַר יַעַן אָמְרֵךְ הֶאָח אֶל־מִקְדָּשִׁי כִי־נֶחַל וְאֶל־אַדְמַת
יִשְׂרָאֵל כִּי נָשַׁמָּה וְאֶל־בֵּית יְהוּדָה כִּי הָלְכוּ בַּגּוֹלָה׃

3. w’amar’at lib’ney `Ammon shim’`u d’bar-’Adonay Yahúwah
koh-‘amar ‘Adonay Yahúwah ya`an ‘am’rek he’ach ‘el-miq’dashi ki-nichal
w’el-‘ad’math Yis’ra’El ki nashamah w’el-beyth Yahudah ki hal’ku bagolah.

Eze25:3 and say to the sons of Ammon, Hear the Word of Adonay יהוה!
Thus says Adonay יהוה, Because you said, Aha! against My sanctuary
when it was profaned, and against the land of Yisra’El when it was made desolate,
and against the house of Yahudah when they went into exile,

‹3› καὶ ἐρεῖς τοῖς υἱοῖς Αμμων Ἀκούσατε λόγον κυρίου Τάδε λέγει κύριος
Ἀνθ’ ὧν ἐπεχάρητε ἐπὶ τὰ ἅγιά μου, ὅτι ἐβεβηλώθη, καὶ ἐπὶ τὴν γῆν τοῦ Ισραηλ,
ὅτι ἠφανίσθη, καὶ ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦ Ιουδα, ὅτι ἐπορεύθησαν ἐν αἰχμαλωσίᾳ,

3 kai ereis tois huiois Ammōn Akousate logon kyriou
And you shall say to the sons of Ammon, Hear the Word of YHWH!
Tade legei kyrios Anth’ hōn epecharēte epi ta hagia mou,
Thus says YHWH; Because you rejoiced over my holy places,
hoti ebebēlōthē, kai epi tēn gēn tou Israēl, hoti ēphanisthē,
for it was profaned; and over the land of Israel, for it was obliterated;
kai epi ton oikon tou Iouda, hoti eporeuthēsan en aichmalōsią,
and over the house of Judah, for they went into captivity.

---

4 לָכֵן הִנְנִי נֹתְנֵךְ לִבְנֵי־קֶדֶם לְמוֹרָשָׁה וְיִשְׁבוּ טִירוֹתֵיהֶם בָּךְ
וְנָתְנוּ בָךְ מִשְׁכְּנֵיהֶם הֵמָּה יֹאכְלוּ פִרְיֵךְ וְהֵמָּה יִשְׁתּוּ חֲלָבֵךְ׃

4. laken hin’ni noth’nak lib’ney-qedem l’morashah w’yish’bu tirotheyhem bak
w’nath’nu bak mish’k’neyhem hemah yo’k’lu phir’yek w’hemah yish’tu chalabek.

Eze25:4 therefore, behold, I shall give you to the sons of the east for a possession,
and they shall set their encampments among you and make their dwellings among you;
they shall eat your fruit and they drink your milk.

‹4› διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ παραδίδωμι ὑμᾶς τοῖς υἱοῖς Κεδεμ εἰς κληρονομίαν,

καὶ κατασκηνώσουσιν ἐν τῇ ἀπαρτίᾳ αὐτῶν ἐν σοὶ καὶ δώσουσιν
ἐν σοὶ τὰ σκηνώματα αὐτῶν· αὐτοὶ φάγονται τοὺς καρπούς σου,
καὶ αὐτοὶ πίονται τὴν πιότητά σου.

4 dia touto idou egō paradidōmi hymas tois huiois Kedem
On account of this, behold, I deliver you up to the sons of Kedem
eis klēronomian, kai kataskēnōsousin en tē apartią autōn
for an inheritance. And they shall encamp among your chattel
en soi kai dōsousin en soi ta skēnōmata autōn;
among you; and they shall put among you their tents;
autoi phagontai tous karpous sou, kai autoi piontai tēn piotēta sou.
they shall eat your fruits, and they shall drink of your fatness.

---

5 יען־כּי אמר אדני יהוה הנני נתתי את־רבה לנוה וגמלים ואת־בני עמון למרבץ־צאן
ס :וידעתם כּי־אני יהוה

5. w'nathati 'eth-Rabbah lin'weh g'malim w'eth-b'ney `Ammon l'mir'bats-tso'n wida`'tem ki-'ani Yahúwah.

Eze25:5 I shall make Rabbah for a pasture for camels and the sons of Ammon
for a resting place for flocks. Thus you shall know that I am יהוה.

‹5› καὶ δώσω τὴν πόλιν τοῦ Αμμων εἰς νομὰς καμήλων
καὶ τοὺς υἱοὺς Αμμων εἰς νομὴν προβάτων· καὶ ἐπιγνώσεσθε διότι ἐγὼ κύριος.

5 kai dōsō tēn polin tou Ammōn eis nomas kamēlōn
And I shall give the city of Ammon for pastures of camels,
kai tous huious Ammōn eis nomēn probatōn;
and the sons of Ammon for a pasture of sheep.
kai epignōsesthe dioti egō kyrios.
And you shall realize that I am YHWH.

---

6 כּי כה אמר אדני יהוה יען מחאך יד ורקעך ברגל
ותשמח בכל־שאטך בנפש אל־אדמת ישׂראל׃

6. ki koh 'amar 'Adonay Yahúwah ya`an mach'ak yad w'raq'`ak b'ragel watis'mach b'kal-sha't'ak b'nephesh 'el-'ad'math Yis'ra'El.

Eze25:6 For thus says Adonay יהוה, Because you have clapped the hand and stamped
the foot and rejoiced with all the scorn of your soul against the land of Yisra'El,

‹6› διότι τάδε λέγει κύριος Ἀνθ' ὧν ἐκρότησας τὴν χεῖρά σου
καὶ ἐπεψόφησας τῷ ποδί σου καὶ ἐπέχαρας ἐκ ψυχῆς σου ἐπὶ τὴν γῆν τοῦ Ισραηλ,

6 dioti tade legei kyrios Anth' hōn ekrotēsas tēn cheira sou kai epepsophēsas tō podi sou
For thus says YHWH; Because you clapped your hand, and stamped your foot,
kai epecharas ek psychēs sou epi tēn gēn tou Israēl,

and rejoiced in your soul over the land of Israel;

---

7 יהוה׃ פ אֲנִי֙ כִּי־ יְדַעְתָּ֔ וְתֵדַ֖ע אַשְׁמִ֥ידֶךָ֙ מֵֽהָאֲרָצ֑וֹת וַהֲאַבַדְתִּ֣יךָ מִן־ הָעַמִּ֗ים וְהַכְרַתִּ֙יךָ֙ מִן־ הָאֲרָצ֔וֹת לָבַ֖ז לַגּוֹיִ֑ם וְנָתַתִּ֣יךָ לְבַ֔ז יָדִ֖י עָלֶ֥יךָ וְנָטִ֛יתִי אֶת־ לָכֵ֕ן הִנְנִ֥י

7. laken hin'ni natithi 'eth-yadi `aleyak un'thatiak-l'bag lagoyim
w'hik'ratiak min-ha`amim w'ha'abad'tiak min-ha'aratsoth 'ash'mid'ak
w'yada`'at ki-'ani Yahúwah.

Eze25:7 therefore, behold, I have stretched out My hand against you and I shall give you for spoil to the nations. And I shall cut you off from the peoples and make you perish from the lands; I shall destroy you. Thus you shall know that I am יהוה.

‹7› διὰ τοῦτο ἐκτενῶ τὴν χεῖρά μου ἐπὶ σὲ καὶ δώσω σε εἰς διαρπαγὴν
ἐν τοῖς ἔθνεσιν καὶ ἐξολεθρεύσω σε ἐκ τῶν λαῶν καὶ ἀπολῶ σε
ἐκ τῶν χωρῶν ἀπωλείᾳ· καὶ ἐπιγνώσῃ διότι ἐγὼ κύριος.

7 dia touto ektenō tēn cheira mou epi se
On account of this, I shall stretch out my hand against you,
kai dōsō se eis diarpagēn en tois ethnesin
and I shall appoint you for ravaging among the nations;
kai exolethreusō se ek tōn laōn kai apolō se
and I shall utterly destroy you from out of the peoples, and I shall destroy you
ek tōn chōrōn apōleiạ; kai epignōsē dioti egō kyrios.
from out of the regions by destruction; and you shall realize that I am YHWH.

---

8 יהוה׃ כֹּה֙ אָמַ֣ר אֲדֹנָ֔י יְהוִ֖ה יַ֣עַן אֲמֹ֤ר מוֹאָב֙ וְשֵׂעִ֔יר הִנֵּ֥ה כְּכָל־ הַגּוֹיִ֖ם בֵּ֥ית יְהוּדָֽה׃

8. koh 'amar 'Adonay Yahúwah ya`an 'amor Mo'ab
w'Se`ir hinneh k'kal-hagoyim beyth Yahudah.

Eze25:8 Thus says Adonay יהוה, Because Moab and Seir say,
Behold, the house of Yahudah is like all the nations,

‹8› Τάδε λέγει κύριος Ἀνθ’ ὧν εἶπεν Μωαβ
Ἰδοὺ ὃν τρόπον πάντα τὰ ἔθνη οἶκος Ισραηλ καὶ Ιουδα,

8 Tade legei kyrios Anth' hōn eipen Mōab
Thus says YHWH; Because said Moab,
Idou hon tropon panta ta ethnē oikos Israēl kai Iouda,
Behold, in which manner of all the nations is the house of Israel and Judah.

9

:יְהוָה אֲנִי כִּי יָדְעוּ וּבְמוֹאָב עֲשֹׂה שְׁפָטִים 11

ט לָכֵן הִנְנִי פֹתֵחַ אֶת־כֶּתֶף מוֹאָב מֵהֶעָרִים מֵעָרָיו מִקְּצֵהוּ
צְבִי אֶרֶץ בֵּית הַיְשִׁמֹת בַּעַל מְעוֹן וְקִרְיָתָמָה׃

9. laken hin'ni photheach 'eth-ketheph Mo'ab mehe`arim me`arayu miqatsehu ts'bi 'erets Beyth hay'shimoth Ba`al m'`on w'Qir'yath'mah.

Eze25:9 therefore, behold, I shall deprive the flank of Moab of its cities, of its cities which are on its frontiers, the glory of the land, Beyth-yeshimoth, Baal-meon and Qiryathemah,

‹9› διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ παραλύω τὸν ὦμον Μωαβ ἀπὸ πόλεων ἀκρωτηρίων αὐτοῦ,
ἐκλεκτὴν γῆν, οἶκον Ασιμουθ ἐπάνω πηγῆς πόλεως παραθαλασσίας.

9 dia touto idou egō paralyō ton ōmon Mōab
On account of this, behold, I shall disable the shoulder of Moab
apo poleōn akrōtēriōn autou, eklektēn gēn,
from the cities of his extremities, the choice land,
oikon Asimouth epanō pēgēs poleōs parathalassias.
the house of Beth-jeshimoth above the spring of the city by the sea.

:יְהוָה אֲנִי כִּי יָדְעוּ וּבְמוֹאָב עֲשֹׂה שְׁפָטִים 10

י לִבְנֵי־קֶדֶם עַל־בְּנֵי עַמּוֹן וּנְתַתִּיהָ לְמוֹרָשָׁה
לְמַעַן לֹא־תִזָּכֵר בְּנֵי־עַמּוֹן בַּגּוֹיִם׃

10. lib'ney-qedem `al-b'ney `Ammon un'thatiah l'morashah l'ma`an lo'-thizaker b'ney-`Ammon bagoyim.

Eze25:10 and I shall give it for a possession along with the sons of Ammon to the sons of the east, so that the sons of Ammon shall not be remembered among the nations.

‹10› τοῖς υἱοῖς Κεδεμ ἐπὶ τοὺς υἱοὺς Αμμων δέδωκα αὐτοὺς εἰς κληρονομίαν,
ὅπως μὴ μνεία γένηται τῶν υἱῶν Αμμων·

10 tois huiois Kedem epi tous huious Ammōn dedōka autous
Of the sons of Kedem in addition to the sons of Ammon I have given them
eis klēronomian, hopōs mē mneia genētai tōn huiōn Ammōn;
for an inheritance, so that there should not be a memory of the sons of Ammon.

:יְהוָה אֲנִי כִּי יָדְעוּ וּבְמוֹאָב עֲשֹׂה שְׁפָטִים וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה׃ ס 11

11. ub'Mo'ab 'e`eseh sh'phatim w'yad'`u ki-'ani Yahúwah.

Eze25:11 Thus I shall execute judgments on Moab, and they shall know that I am יהוה.

‹11› καὶ εἰς Μωαβ ποιήσω ἐκδίκησιν, καὶ ἐπιγνώσονται διότι ἐγὼ κύριος.

11 kai eis Mōab poiēsō ekdikēsin, kai epignōsontai dioti egō kyrios.
And in Moab I shall execute vengeance, and they shall realize that I am YHWH.

:יהוה אדני אמר כה יב

כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה יַעַן עֲשׂוֹת אֱדוֹם בִּנְקֹם נָקָם
לְבֵית יְהוּדָה וַיֶּאְשְׁמוּ אָשׁוֹם וְנִקְמוּ בָהֶם׃

12. koh 'amar 'Adonay Yahúwah ya`an `asoth 'Edom bin'qom naqam l'beyth Yahudah waye'sh'mu 'ashom w'niq'mu bahem.

Eze25:12 Thus says Adonay יהוה, Because Edom has acted by taking vengeance against the house of Yahudah and they are very guilty, and are avenged on them,

‹12› Τάδε λέγει κύριος Ἀνθ' ὧν ἐποίησεν ἡ Ιδουμαία ἐν τῷ ἐκδικῆσαι αὐτοὺς ἐκδίκησιν εἰς τὸν οἶκον Ιουδα καὶ ἐμνησικάκησαν καὶ ἐξεδίκησαν δίκην,

12 Tade legei kyrios Anth' hōn epoiēsen hē Idoumaia en tō ekdikēsai autous ekdikēsin
Thus says YHWH; Because Edom did in their avenging with vengeance
eis ton oikon Iouda kai emnēsikakēsan
against the house of Judah, and resented them,
kai exedikēsan dikēn,
and took vengeance for punishment;

:יהוה אדני אמר כה יג

לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה וְנָטִתִי יָדִי עַל־אֱדוֹם וְהִכְרַתִּי
מִמֶּנָּה אָדָם וּבְהֵמָה וּנְתַתִּיהָ חָרְבָּה מִתֵּימָן וּדְדָנָה בַּחֶרֶב יִפֹּלוּ׃

13. laken koh 'amar 'Adonay Yahúwah w'natithi yadi `al-'Edom w'hik'rati mimenah 'adam ub'hemah un'thatiah char'bah miTeyman uD'daneh bachereb yipolu.

Eze25:13 therefore thus says Adonay יהוה,
I shall also stretch out My hand against Edom and cut off man and beast from it.
And I shall lay it waste; from Teyman even to Dedan they shall fall by the sword.

‹13› διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος Καὶ ἐκτενῶ τὴν χεῖρά μου ἐπὶ τὴν Ιδουμαίαν καὶ ἐξολεθρεύσω ἐξ αὐτῆς ἄνθρωπον καὶ κτῆνος καὶ θήσομαι αὐτὴν ἔρημον, καὶ ἐκ Θαιμαν διωκόμενοι ἐν ῥομφαίᾳ πεσοῦνται·

13 dia touto tade legei kyrios Kai ektenō tēn cheira mou
On account of this, thus says YHWH; even I shall stretch out my hand
epi tēn Idoumaian kai exolethreusō ex autēs anthrōpon kai ktēnos
against Edom. And I shall utterly destroy from her man and beast.
kai thēsomai autēn erēmon,
And I shall make it desolate.
kai ek Thaiman diōkomenoi en hromphaią pesountai;
And from out of Teman the ones being pursued by the broadsword shall fall.

יהוה אדני אמר כה יד

כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה כְּשִׂמְחַת כָּל־הָאָרֶץ אַשִּׁיתֶךָּ׃ כ

Eze25:14 Thus says Adonay יהוה,

כְּאַפִּי וְכַחֲמָתִי וְיָדְעוּ אֶת־נִקְמָתִי נְאֻם אֲדֹנָי יָהוִה׃ פ

14. w'nathati 'eth-niq'mathi be'Edom b'yad `ami Yis'ra'El
w'`asu be'Edom k'api w'kachamathi w'yad'`u 'eth-niq'mathi n'um 'Adonay Yahúwah.

Eze25:14 I shall lay My vengeance on Edom by the hand of My people Yisra'El.
Therefore, they shall act in Edom according to My anger and according to My wrath;
thus they shall know My vengeance, declares Adonay ֲהוָה.

‹14› καὶ δώσω ἐκδίκησίν μου ἐπὶ τὴν Ιδουμαίαν ἐν χειρὶ λαοῦ μου Ισραηλ,
καὶ ποιήσουσιν ἐν τῇ Ιδουμαίᾳ κατὰ τὴν ὀργήν μου καὶ κατὰ τὸν θυμόν μου·
καὶ ἐπιγνώσονται τὴν ἐκδίκησίν μου, λέγει κύριος.

14 kai dōsō ekdikēsin mou epi tēn Idoumaian en cheiri laou mou Israēl,
And I shall execute My vengeance against Edom by the hand of My people Israel.
kai poiēsousin en tē Idoumaią kata tēn orgēn mou kai kata ton thymon mou;
And they shall deal with Edom according to My anger, and according to My rage.
kai epignōsontai tēn ekdikēsin mou, legei kyrios.
And they shall recognize My vengeance, says YHWH.

ֲהוָה אֲדֹנָי אָמַר כֹּה ׃עשׂות פְּלִשְׁתִּים בִּנְקָמָה יַעַן

וַיִּנְקְמוּ נָקָם בְּשָׁאָט בְּנֶפֶשׁ לְמַשְׁחִית אֵיבַת עוֹלָם׃

15. koh 'amar 'Adonay Yahúwah ya`an `asoth P'lish'tim bin'qamah
wayinaq'mu naqam bish'at b'nephesh l'mash'chith 'eybath `olam.

Eze25:15 Thus says Adonay ֲהוָה, Because Pilishetim have acted in revenge
and have taken vengeance with scorn of soul to destroy with everlasting enmity,

‹15› Διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος Ἀνθ' ὧν ἐποίησαν οἱ ἀλλόφυλοι ἐν ἐκδικήσει
καὶ ἐξανέστησαν ἐκδίκησιν ἐπιχαίροντες ἐκ ψυχῆς τοῦ ἐξαλεῖψαι ἕως αἰῶνος,

15 Dia touto tade legei kyrios
On account of this, thus says YHWH;
Anth' hōn epoiēsan hoi allophyloi en ekdikēsei kai exanestēsan ekdikēsin epichairontes
Because did the Philistines with vengeance, and raised up vengeance rejoicing
ek psychēs tou exaleipsai heōs aiōnos,
from their soul to wipe them away unto the eon.

ֲהוָה-כֹה אָמַר אֲדֹנָי יָהוִה הִנְנִי נוֹטֶה יָדִי עַל־פְּלִשְׁתִּים

וְהִכְרַתִּי אֶת־כְּרֵתִים וְהַאֲבַדְתִּי אֶת־שְׁאֵרִית חוֹף הַיָּם׃

16. laken koh 'amar 'Adonay Yahúwah hin'ni noteh yadi `al-P'lish'tim
w'hik'rati 'eth-K'rethim w'ha'abad'ti 'eth-sh'erith choph hayam.

Eze25:16 therefore thus says Adonay ֲהוָה, Behold, I shall stretch out My hand
against Pilistetim, even cut off Kerethim and destroy the remnant of the seacoast.

‹16› διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἐκτενῶ τὴν χεῖρά μου
ἐπὶ τοὺς ἀλλοφύλους καὶ ἐξολεθρεύσω Κρῆτας
καὶ ἀπολῶ τοὺς καταλοίπους τοὺς κατοικοῦντας τὴν παραλίαν·
16 dia touto tade legei kyrios
On account of this, thus says YHWH;
Idou egō ektenō tēn cheira mou epi tous allophylous
Behold, I shall stretch out My hand against the Philistines.
kai exolethreusō Krētas
And shall utterly destroy the Cherethim,
kai apolō tous kataloipous tous katoikountas tēn paralian;
and I shall destroy the ones remaining, the ones dwelling on the coast.

יזוְעָשִׂיתִי בָם נְקָמוֹת גְּדֹלוֹת בְּתוֹכְחוֹת חֵמָה
וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה בְּתִתִּי אֶת־נִקְמָתִי בָּם׃ ס

17. w'`asithi bam n'qamoth g'doloth b'thokh'choth chemah
w'yad'`u ki-'ani Yahúwah b'thiti 'eth-niq'mathi bam.

Eze25:17 I shall execute great vengeance on them with rebukes of fury;
and they shall know that I am יהוה when I lay My vengeance on them.

‹17› καὶ ποιήσω ἐν αὐτοῖς ἐκδικήσεις μεγάλας,
καὶ ἐπιγνώσονται διότι ἐγὼ κύριος ἐν τῷ δοῦναι τὴν ἐκδίκησίν μου ἐπ' αὐτούς.
17 kai poiēsō en autois ekdikēseis megalas, kai epignōsontai
And I shall execute among them vengeance great, and they shall realize
dioti egō kyrios en tō̧ dounai tēn ekdikēsin mou ep' autous.
that I am YHWH in the executing of my vengeance upon them.

Chapter 26

אוַיְהִי בְּעַשְׁתֵּי־עֶשְׂרֵה שָׁנָה בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ הָיָה
דְּבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃

1. way'hi b'`ash'tey-`es'reh shanah b'echad lachodesh
hayah d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.

Eze26:1 And it was, in the eleventh year, on the first of the month,
the Word of יהוה came to me saying,

‹26:1› Καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ ἑνδεκάτῳ ἔτει μιᾷ τοῦ μηνὸς
ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με λέγων
1 Kai egenēthē en tō̧ hendekatō̧ etei mia̧ tou mēnos
And it took place in the eleventh year, day one of the month,
egeneto logos kyriou pros me legōn

came the Word of YHWH to me, saying,

---

2 אֲדֹנָי יְהוִה אֵלַי עַל־כֵּן אָמַר בֶּן־אָדָם יַעַן אֲשֶׁר־אָמְרָה צֹר עַל־יְרוּשָׁלַם הֶאָח נִשְׁבְּרָה
דַּלְתוֹת הָעַמִּים נָסַבָּה אֵלָי אִמְלְאָה הָחֳרָבָה׃

2. ben-'adam ya`an 'asher-'am'rah Tsor `al-Y'rushalam he'ach
nish'b'rah dal'thoth ha`amim nasebah 'elay 'imal'ah hacharabah.

Eze26:2 Son of man, because Tsor has said concerning Yerushalam, Aha, the gateway
of the peoples is broken; it has opened to me. I shall be filled, now that she is laid waste,

‹2› Υἱὲ ἀνθρώπου, ἀνθ' ὧν εἶπεν Σορ ἐπὶ Ιερουσαλημ Εὖγε συνετρίβη,
ἀπόλωλεν τὰ ἔθνη, ἐπεστράφη πρός με, ἡ πλήρης ἠρήμωται,

2 Huie anthrōpou, anth' hōn eipen Sor epi Ierousalēm Euge synetribē,
O son of man, because Sor said against Jerusalem, Well done, she was broken;
apolōlen ta ethnē, epestraphē pros me,
she had destroyed the nations; she was turned to me –
hē plērēs ērēmōtai,
she that was full was made desolate.

---

3 לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יָהוִה הִנְנִי עָלַיִךְ צֹר
וְהַעֲלֵיתִי עָלַיִךְ גּוֹיִם רַבִּים כְּהַעֲלוֹת הַיָּם לְגַלָּיו׃

3. laken koh 'amar 'Adonay Yahúwah hin'ni `alayik Tsor
w'ha`aleythi `alayik goyim rabbim k'ha`aloth hayam l'galayu.

Eze26:3 therefore thus says Adonay, Behold, I am against you,
O Tsor and I shall bring up many nations against you, as the sea brings up its waves.

‹3› διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἐπὶ σέ, Σορ, καὶ ἀνάξω ἐπὶ σὲ ἔθνη πολλά,
ὡς ἀναβαίνει ἡ θάλασσα τοῖς κύμασιν αὐτῆς.

3 dia touto tade legei kyrios Idou egō epi se, Sor,
On account of this, thus says YHWH; Behold, I am against you, O Sor,
kai anaxō epi se ethnē polla, hōs anabainei hē thalassa tois kymasin autēs.
and I shall lead against you nations many as ascends the sea with her waves.

---

4 וְשִׁחֲתוּ חֹמוֹת צֹר וְהָרְסוּ מִגְדְּלֶיהָ וְסִחֵיתִי עֲפָרָהּ מִמֶּנָּה
וְנָתַתִּי אוֹתָהּ לְצִחִיחַ סָלַע׃

4. w'shichathu chomoth Tsor w'har'su mig'daleyah
w'sicheythi `apharah mimenah w'nathati 'othah lits'chiach sala`.

Eze26:4 They shall destroy the walls of Tsor and break down her towers;

and I shall scrape her debris from her and make her like a shining rock.

‹4› καὶ καταβαλοῦσιν τὰ τείχη Σορ καὶ καταβαλοῦσι τοὺς πύργους σου,
καὶ λικμήσω τὸν χοῦν αὐτῆς ἀπ' αὐτῆς καὶ δώσω αὐτὴν εἰς λεωπετρίαν·
4 kai katabalousin ta teichē Sor
And they shall throw down the walls of Sor;
kai katabalousi tous pyrgous sou,
and they shall throw down your towers;
kai likmēsō ton choun autēs ap' autēs kai dōsō autēn eis leōpetrian;
and I shall winnow her dust from her, and I shall make her into a smooth rock.

---

5 ישׁחט חרמים תהיה בתוך הים
כי אני דברתי נאם אדני יהוה והיתה לבז לגוים׃

מִשְׁטַח חֲרָמִים תִּהְיֶה בְּתוֹךְ הַיָּם
כִּי אֲנִי דִבַּרְתִּי נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה וְהָיְתָה לְבַז לַגּוֹיִם׃

5. mish'tach charamim tih'yeh b'thok hayam
ki 'ani dibar'ti n'um 'Adonay Yahúwah w'hay'thah l'baz lagoyim.

Eze26:5 She shall be for a spreading place of nets in the midst of the sea,
for I have spoken, declares Adonay יהוה, and she has been for spoil for the nations.

‹5› ψυγμὸς σαγηνῶν ἔσται ἐν μέσῳ θαλάσσης, ὅτι ἐγὼ λελάληκα, λέγει κύριος·
καὶ ἔσται εἰς προνομὴν τοῖς ἔθνεσιν,
5 psygmos sagēnōn estai en mesǭ thalassēs,
for a refreshing of dragnets She shall be in the midst of the sea;
hoti egō lelalēka, legei kyrios; kai estai eis pronomēn tois ethnesin,
for I have spoken, says YHWH, and she shall be for plunder to the nations.

---

6 ובנותיה אשר בשדה בחרב תהרגנה וידעו כי־אני יהוה׃ פ

וּבְנוֹתֶיהָ אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה בַּחֶרֶב תֶּהָרַגְנָה וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה׃ פ

6. ub'notheyah 'asher basadeh bachereb teharag'nah w'yad'`u ki-'ani Yahúwah.

Eze26:6 And her daughters who are on the field shall be slain by the sword,
and they shall know that I am יהוה.

‹6› καὶ αἱ θυγατέρες αὐτῆς αἱ ἐν τῷ πεδίῳ μαχαίρᾳ ἀναιρεθήσονται·
καὶ γνώσονται ὅτι ἐγὼ κύριος.
6 kai hai thygateres autēs hai en tǭ pediǭ machairą anairethēsontai;
And her daughters which are in the plain by sword shall be done away with;
kai gnōsontai hoti egō kyrios.
and they shall know that I am YHWH.

---

7 כי־כה אמר אדני יהוה הנני מביא אל־צר

כִּי כֹה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הִנְנִי מֵבִיא אֶל־צֹר

נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל מִצָּפוֹן מֶלֶךְ מְלָכִים בְּסוּס
וּבְרֶכֶב וּבְפָרָשִׁים וְקָהָל וְעַם־רָב׃

7. ki koh 'amar 'Adonay Yahúwah hin'ni mebi' 'el-Tsor N'bukad're'tssar melek-Babel mitsaphon melek m'lakim b'sus ub'rekeb ub'pharashim w'qahal w'`am-rab.

Eze26:7 For thus says Adonay ֲהוִהי, Behold, I shall bring upon Tsor
from the north Nebukaderetssar king of Babel, king of kings, with horses,
and with chariots, and with horsemen, even an assembly and a great people.

‹7› ὅτι τάδε λέγει κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἐπάγω ἐπὶ σέ, Σορ, τὸν Ναβουχοδονοσορ
βασιλέα Βαβυλῶνος ἀπὸ τοῦ βορρᾶ (βασιλεὺς βασιλέων ἐστίν) μεθ' ἵππων
καὶ ἁρμάτων καὶ ἱππέων καὶ συναγωγῆς ἐθνῶν πολλῶν σφόδρα.

7 hoti tade legei kyrios Idou egō epagō epi se, Sor,
For thus says YHWH; Behold, I bring against you, O Sor,
ton Nabouchodonosor basilea Babylōnos apo tou borra
Nebuchadnezzar king of Babylon from the north
(basileus basileōn estin) meth' hippōn kai harmatōn kai hippeōn
(king of kings he is) with horses, and chariots, and horsemen,
kai synagōgēs ethnōn pollōn sphodra.
and a gathering nations of many, exceedingly.

---

8 ֲהוִהי רמאנ הכ יכ ךיתנבל ךלמ־רצנבוכדרא ךלמ־ינדא
:ךילע לוליס הלעו ךילע ךיקמו ךילע ךפשו

ח בְּנוֹתַיִךְ בַּשָּׂדֶה בַּחֶרֶב יַהֲרֹג וְנָתַן עָלַיִךְ דָּיֵק
וְשָׁפַךְ עָלַיִךְ סוֹלְלָה וְהֵקִים עָלַיִךְ צִנָּה׃

8. b'nothayik basadeh bachereb yaharog w'nathan `alayik dayeq w'shaphak `alayik sol'lah w'heqim `alayik tsinah.

Eze26:8 He shall slay your daughters on the field with the sword;
and he shall make siege walls against you, cast up a ramp against you
and raise up a large shield against you.

‹8› οὗτος τὰς θυγατέρας σου τὰς ἐν τῷ πεδίῳ μαχαίρᾳ ἀνελεῖ καὶ δώσει
ἐπὶ σὲ προφυλακὴν καὶ περιοικοδομήσει καὶ ποιήσει ἐπὶ σὲ κύκλῳ χάρακα
καὶ περίστασιν ὅπλων καὶ τὰς λόγχας αὐτοῦ ἀπέναντί σου δώσει·

8 houtos tas thygateras sou tas en tō̧ pediō̧ machairą anelei
This one your daughters in the plain by the sword shall do away with;
kai dōsei epi se prophylakēn
and he shall appoint against you an advance guard,
kai perioikodomēsei kai poiēsei epi se kyklō̧ charaka
and he shall enclose you, and he shall put round against you a trench,
kai peristasin hoplōn kai tas logchas autou apenanti sou dōsei;
and a surrounding of shields, and his lances before you he shall appoint.

---

9 :ךיתנבל ךלמ־רצנבוכדרא ךלמ־ינדא ךיתמוחב ךיתנ חתפי ולבק ומחו

ט וּמָחֵי קָבְלוֹ יִתֵּן בְּחוֹמוֹתַיִךְ וּמִגְדְּלֹתַיִךְ יִתֹּץ בְּחַרְבוֹתָיו׃

9. um'chi qabalo yiten b'chomothayik umig'd'lothayik yitots b'char'bothayu.

Eze26:9 The blow of his ram he shall direct against your walls,
and with his axes he shall break down your towers.

‹9› τὰ τείχη σου καὶ τοὺς πύργους σου καταβαλεῖ ἐν ταῖς μαχαίραις αὐτοῦ.

9 ta teichē sou kai tous pyrgous sou katabalei en tais machairais autou.
your walls and your towers He shall demolish with his own weapons.

ולבל פרש יכסך אבקם מקול פרשו יכסף אבקם מקול 10
:חומותיך בבאו בשערין כמבוא עיר מבקעה

י מִשִּׁפְעַת סוּסָיו יְכַסֶּךָּ אֲבָקָם מִקּוֹל פָּרָשׁ וְגַלְגַּל
וְרֶכֶב תִּרְעַשְׁנָה חוֹמוֹתַיִךְ בְּבֹאוֹ בְּשְׁעָרַיִךְ כִּמְבוֹאֵי עִיר מְבֻקָּעָה׃

**10. mishiph'`ath susayu y'kasek 'abaqam miqol parash w'gal'gal
warekeb tir'`ash'nah chomothayik b'bo'o bish'`arayik kim'bo'ey `ir m'buqa`ah.**

Eze26:10 Because of the multitude of his horses, their dust shall cover you.
your walls shall shake at the noise of the horsemen and wagons and chariots
when he enters your gates as men enter a city that is breached.

‹10› ἀπὸ τοῦ πλήθους τῶν ἵππων αὐτοῦ κατακαλύψει σε ὁ κονιορτὸς αὐτῶν,
καὶ ἀπὸ τῆς φωνῆς τῶν ἱππέων αὐτοῦ καὶ τῶν τροχῶν τῶν ἁρμάτων αὐτοῦ
σεισθήσεται τὰ τείχη σου εἰσπορευομένου αὐτοῦ τὰς πύλας σου
ὡς εἰσπορευόμενος εἰς πόλιν ἐκ πεδίου.

10 apo tou plēthous tōn hippōn autou katakaluuei se ho koniortos autōn,
From the multitude of his horses shall cover you their dust;
kai apo tēs phōnēs tōn hippeōn autou
and from the sound of his horsemen
kai tōn trochōn tōn harmatōn autou seisthēsetai
and the wheels of his chariots shall be shaken
ta teichē sou eisporeuomenou autou tas pylas sou hōs eisporeuomenos eis polin ek pediou.
your walls at his entering your gates, as one entering into a city from the plain.

רגליך פרסותיו יכמס את־כל־חוצותיך עמך בחרב יהרג 11
:מצבות עזך לארץ תרד

יא בְּפַרְסוֹת סוּסָיו יִרְמֹס אֶת־כָּל־חוּצוֹתַיִךְ עַמֵּךְ בַּחֶרֶב יַהֲרֹג
וּמַצְּבוֹת עֻזֵּךְ לָאָרֶץ תֵּרֵד׃

**11. b'phar'soth susayu yir'mos 'eth-kal-chutsothayik `amek bachereb yaharog
umats'both `uzzek la'arets tered.**

Eze26:11 With the hoofs of his horses he shall trample all your streets.
He shall slay your people with the sword;
and the pillars of your strength shall come down to the ground.

‹11› ἐν ταῖς ὁπλαῖς τῶν ἵππων αὐτοῦ καταπατήσουσίν σου πάσας τὰς πλατείας·
τὸν λαόν σου μαχαίρᾳ ἀνελεῖ καὶ τὴν ὑπόστασίν σου τῆς ἰσχύος

ἐπὶ τὴν γῆν κατάξει.

11 en tais hoplais tōn hippōn autou katapatēsousin sou pasas tas plateias;
With the hoofs of his horses they shall trample all your squares;
ton laon sou machairą anelei
your people by sword they shall do away with;
kai tēn hypostasin sou tēs ischuos epi tēn gēn kataxei.
and the support of your strength to the ground they shall bring down.

יב וְשָׁלְלוּ חֵילֵךְ וּבָזְזוּ רְכֻלָּתֵךְ וְהָרְסוּ חוֹמוֹתַיִךְ
וּבָתֵּי חֶמְדָּתֵךְ יִתֹּצוּ וְאַבְנַיִךְ וְעֵצַיִךְ וַעֲפָרֵךְ בְּתוֹךְ מַיִם יָשִׂימוּ׃

12. w'shal'lu cheylek ubaz'zu r'kulathek w'har'su chomothayik ubatey chem'dathek yitotsu wa'abanayik w'`etsayik wa`apharek b'thok mayim yasimu.

Eze26:12 Also they shall plunder your riches and a prey of your merchandise,
break down your walls and destroy your pleasant houses,
and throw your stones and your timbers and your debris in the midst of the water.

‹12› καὶ προνομεύσει τὴν δύναμίν σου
καὶ σκυλεύσει τὰ ὑπάρχοντά σου καὶ καταβαλεῖ σου τὰ τείχη
καὶ τοὺς οἴκους σου τοὺς ἐπιθυμητοὺς καθελεῖ καὶ τοὺς λίθους σου
καὶ τὰ ξύλα σου καὶ τὸν χοῦν σου εἰς μέσον τῆς θαλάσσης ἐμβαλεῖ.
12 kai pronomeusei tēn dynamin sou kai skyleusei ta hyparchonta sou
And he shall plunder your force, and shall despoil your possessions,
kai katabalei sou ta teichē kai tous oikous sou tous epithymētous kathelei
and shall throw down your walls, and houses your desirable shall demolish.
kai tous lithous sou kai ta xyla sou kai ton choun sou
And your stones, and your wood, and your dust
eis meson tēs thalassēs embalei.
into the midst of the sea he shall cast.

יג וְהִשְׁבַּתִּי הֲמוֹן שִׁירָיִךְ וְקוֹל כִּנּוֹרַיִךְ לֹא יִשָּׁמַע עוֹד׃

13. w'hish'bati hamon shirayik w'qol kinorayik lo' yishama` `od.

Eze26:13 So I shall silence the noise of your songs,
and the sound of your harps shall be heard no more.

‹13› καὶ καταλύσει τὸ πλῆθος τῶν μουσικῶν σου,
καὶ ἡ φωνὴ τῶν ψαλτηρίων σου οὐ μὴ ἀκουσθῇ ἔτι.
13 kai katalysei to plēthos tōn mousikōn sou,
And he shall rest up the multitude of your musicians.
kai hē phōnē tōn psaltēriōn sou ou mē akousthę eti.
And the sound of your psalteries in no way shall be heard any longer.

ס :יְהוָה דִּבַּרְתִּי נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃

יד וּנְתַתִּיךָ לְצִחִיחַ סֶלַע מִשְׁטַח חֲרָמִים תִּהְיֶה לֹא תִבָּנֶה עוֹד
כִּי אֲנִי יְהוָה דִּבַּרְתִּי נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃ ס

14. un'thatik lits'chiach sela` mish'tach charamim tih'yeh lo' thibaneh `od
ki 'ani Yahúwah dibar'ti n'um 'Adonay Yahúwah.

Eze26:14 I shall make you like a shining rock; you shall be a spreading place for nets.
You shall be built no more, for I יהוה have spoken, declares Adonay יהוה.

‹14› καὶ δώσω σε εἰς λεωπετρίαν, ψυγμὸς σαγηνῶν ἔσῃ·
οὐ μὴ οἰκοδομηθῇς ἔτι, ὅτι ἐγὼ κύριος ἐλάλησα, λέγει κύριος.

14 kai dōsō se eis leōpetrian,
And I shall make you for a smooth rock.
psygmos sagēnōn esē;
a place for freshening dragnets You shall be.
ou mē oikodomēthēs eti, hoti egō kyrios elalēsa, legei kyrios.
In no way shall you be rebuilt any more; for I YHWH spoke, says YHWH.

:יְהוָה נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה בְּאֹמְרָהּ צֹר הֲלֹא מִקּוֹל מַפַּלְתֵּךְ בְּאָנֹק 15
חָלָל בְּהָרֹג הֶרֶג בְּתוֹכֵךְ יִרְעֲשׁוּ הָאִיִּים׃

טו כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה לְצוֹר הֲלֹא מִקּוֹל מַפַּלְתֵּךְ בְּאָנֹק
חָלָל בְּהָרֹג הֶרֶג בְּתוֹכֵךְ יִרְעֲשׁוּ הָאִיִּים׃

15. koh 'amar 'Adonay Yahúwah l'Tsor halo' miqol mapal'tek be'enoq chalal
behareg hereg b'thokek yir'`ashu ha'iim.

Eze26:15 Thus says Adonay יהוה to Tsor, Shall not the coastlands shake at the sound
of your fall when the wounded groan, when the slaughter occurs in your midst?

‹15› διότι τάδε λέγει κύριος τῇ Σορ Οὐκ ἀπὸ φωνῆς τῆς πτώσεώς σου ἐν τῷ στενάξαι
τραυματίας ἐν τῷ σπάσαι μάχαιραν ἐν μέσῳ σου σεισθήσονται αἱ νῆσοι;

15 dioti tade legei kyrios tē Sor Ouk apo phōnēs tēs ptōseōs sou
For thus says YHWH to Sor, Shall not at the sound of your downfall
en tō stenaxai traumatias en tō spasai machairan
in the moaning of the wounded in the unsheathing of the sword
en mesō sou seisthēsontai hai nēsoi?
in your midst shake the islands?

:יֹשְׁבֶיהָ לְכָל־חֲלָלֶיהָ הַנֶּחֱלָלִים בְּתוֹכֵךְ בְּיוֹם מְהוּמָתֵךְ 16
יִרְעֲדוּ הָאִיִּים בְּיוֹם מָפַלְתֵּךְ בְּהֵחָרֵד תְּהוֹמוֹת עַל־מוֹצָאֵיהֶם
וְכִסּוּ מֵעָלֶיהָ מַכְמֹרֵיהֶם וְעַל־כָּל־רֹב עֲשִׁרֵךְ יְמַלְאוּ חֲרָדוֹת׃

טז וְיָרְדוּ מֵעַל כִּסְאוֹתָם כֹּל נְשִׂיאֵי הַיָּם וְהֵסִירוּ אֶת־מְעִילֵיהֶם
וְאֶת־בִּגְדֵי רִקְמָתָם יַפְשִׁטוּ חֲרָדוֹת יִלְבָּשׁוּ עַל־הָאָרֶץ יֵשֵׁבוּ
וְחָרְדוּ לְרָגָעִים וְשָׁמְמוּ עָלָיִךְ׃

16. w'yar'du me`al kis'otham kol n'si'ey hayam w'hesiru 'eth-m'`ileyhem

w'eth-big'dey riq'matham yiph'shotu charadoth yil'bashu `al-ha'arets yeshebu
w'char'du lir'ga`im w'sham'mu `alayik.

Eze26:16 Then all the princes of the sea shall go down from their thrones,
remove their robes and strip off their embroidered garments with tremblings.
They shall be clothed; they shall sit on the ground,
tremble at every moment and be appalled at you.

‹16› καὶ καταβήσονται ἀπὸ τῶν θρόνων αὐτῶν πάντες οἱ ἄρχοντες
ἐκ τῶν ἐθνῶν τῆς θαλάσσης καὶ ἀφελοῦνται τὰς μίτρας ἀπὸ τῶν κεφαλῶν αὐτῶν
καὶ τὸν ἱματισμὸν τὸν ποικίλον αὐτῶν ἐκδύσονται· ἐκστάσει ἐκστήσονται,
ἐπὶ γῆν καθεδοῦνται καὶ φοβηθήσονται τὴν ἀπώλειαν αὐτῶν καὶ στενάξουσιν ἐπὶ σέ·
16 kai katabēsontai apo tōn thronōn autōn pantes hoi archontes ek tōn ethnōn tēs thalassēs
And shall go down from their thrones all the princes of the nations of the sea,
kai aphelountai tas mitras apo tōn kephalōn autōn
and they shall take off their crowns from their heads,
kai ton himatismon ton poikilon autōn ekdysontai; ekstasei
and clothes their colored they shall take off. by a change of state
ekstēsontai, epi gēn kathedountai
They shall be startled upon the earth. They shall be seated
kai phobēthēsontai tēn apōleian autōn kai stenaxousin epi se;
and shall fear their destruction, and they shall moan over you.

---

17 וְנָשְׂאוּ עָלַיִךְ קִינָה וְאָמְרוּ לָךְ אֵיךְ אָבַדְתְּ נוֹשֶׁבֶת
מִיַּמִּים הָעִיר הַהֻלָּלָה אֲשֶׁר הָיְתָה חֲזָקָה בַּיָּם הִיא
וְיֹשְׁבֶיהָ אֲשֶׁר־נָתְנוּ חִתִּיתָם לְכָל־יוֹשְׁבֶיהָ׃

17. w'nas'u `alayik qinah w'am'ru lak 'eyak 'abad't' noshebeth
miyamim ha`ir hahulalah 'asher hay'thah chazaqah bayam hi'
w'yosh'beyah 'asher-nath'nu chititham l'kal-yosh'beyah.

Eze26:17 They shall take up a lamentation over you and say to you,
How you have perished, O inhabited one, from the seas, O renowned city, which was
mighty on the sea, she and her inhabitants, who imposed her terror on all her inhabitants!

‹17› καὶ λήμψονται ἐπὶ σὲ θρῆνον καὶ ἐροῦσίν σοι Πῶς κατελύθης ἐκ θαλάσσης,
ἡ πόλις ἡ ἐπαινεστὴ ἡ δοῦσα τὸν φόβον αὐτῆς πᾶσι τοῖς κατοικοῦσιν αὐτήν;
17 kai lēmpsontai epi se thrēnon kai erousin soi
And they shall take over you a lamentation, and shall say to you,
Pōs katelythēs ek thalassēs,
O how you were destroyed from the sea,
hē polis hē epainestē hē dousa ton phobon autēs pasi tois katoikousin autēn?
O city renowned, that brought her fear upon all her inhabitants.

---

18 עַתָּה יֶחֶרְדוּ אִיִּים בְּיוֹם מְעָדֵךְ
וְנִבְהֲלוּ הָאִיִּים אֲשֶׁר בַּיָּם מִצֵּאתֵךְ׃ פ

יח עַתָּה יֶחֶרְדוּ הָאִיִּין יוֹם מַפַּלְתֵּךְ
וְנִבְהֲלוּ הָאִיִּים אֲשֶׁר־בַּיָּם מִצֵּאתֵךְ׃ ס

18. `attah yech'r'du ha'iin yom mapal'tek w'nib'halu ha'iim 'asher-bayam mitse'thek.

Eze26:18 Now the coastlands shall tremble on the day of your fall;
Yes, the coastlands which are by the sea shall be terrified at your passing.

‹18› καὶ φοβηθήσονται αἱ νῆσοι ἀφ' ἡμέρας πτώσεώς σου.

18 kai phobēthēsontai hai nēsoi aph' hēmeras ptōseōs sou.
And shall fear the islands from the day of your downfall;

יט כִּי כֹה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה בְּתִתִּי אֹתָךְ עִיר נֶחֱרֶבֶת כֶּעָרִים
אֲשֶׁר לֹא־נוֹשָׁבוּ בְּהַעֲלוֹת עָלַיִךְ אֶת־תְּהוֹם וְכִסּוּךְ הַמַּיִם הָרַבִּים׃

19. ki koh 'amar 'Adonay Yahúwah b'thiti 'othak `ir necherebeth ke`arim
'asher lo'-noshabu b'ha`aloth `alayik 'eth-t'hom w'kisuk hamayim harabim.

Eze26:19 For thus says Adonay יהוה, When I shall make you a desolate city,
like the cities which are not inhabited, when I bring up the deep over you
and the great waters cover you,

‹19› ὅτι τάδε λέγει κύριος Ὅταν δῶ σε πόλιν ἠρημωμένην
ὡς τὰς πόλεις τὰς μὴ κατοικηθησομένας ἐν τῷ ἀναγαγεῖν με
ἐπὶ σὲ τὴν ἄβυσσον καὶ κατακαλύψῃ σε ὕδωρ πολύ,

19 hoti tade legei kyrios Hotan dō se polin
For thus says YHWH; whenever I should appoint you a city
ērēmōmenēn hōs tas poleis tas mē katoikēthēsomenas
for being made desolate, as the cities not being dwelt in,
en tō anagagein me epi se tēn abysson kai katakaluyē se hydōr poly,
in my leading upon you the deep, and shall cover you up water much,

---

כ וְהוֹרַדְתִּיךְ אֶת־יוֹרְדֵי בוֹר אֶל־עַם עוֹלָם
וְהוֹשַׁבְתִּיךְ בְּאֶרֶץ תַּחְתִּיוֹת כֶּחֳרָבוֹת מֵעוֹלָם
אֶת־יוֹרְדֵי בוֹר לְמַעַן לֹא תֵשֵׁבִי וְנָתַתִּי צְבִי בְּאֶרֶץ חַיִּים׃

20. w'horad'tik 'eth-yor'dey bor 'el-`am `olam
w'hoshab'tik b'erets tach'tioth kacharaboth me`olam
'eth-yor'dey bor l'ma`an lo' theshebi w'nathati ts'bi b'erets chayim.

Eze26:20 then I shall bring you down with those who go down to the pit,
to the people of old, and I shall make you dwell in the lower parts of the earth,
in places ruined from the ancient days, with those who go down to the pit,
so that you shall not be inhabited; but I shall set glory in the land of the living.

‹20› καὶ καταβιβάσω σε πρὸς τοὺς καταβαίνοντας εἰς βόθρον πρὸς λαὸν αἰῶνος
καὶ κατοικιῶ σε εἰς βάθη τῆς γῆς ὡς ἔρημον αἰώνιον μετὰ καταβαινόντων εἰς βόθρον,
ὅπως μὴ κατοικηθῇς μηδὲ ἀναστα θῇς ἐπὶ γῆς ζωῆς.
20 kai katabibasō se pros tous katabainontas eis bothron
that I shall bring you down to the ones having gone down into the pit,
pros laon aiōnos kai katoikiō se eis bathē tēs gēs
to the people of the eon. And I shall settle you into the depths of the earth,
hōs erēmon aiōnion meta katabainontōn eis bothron,
as desolation an eternal with the ones going down into the pit,
hopōs mē katoikēthēs mēde anastathēs epi gēs zōēs.
so that you should not be inhabited nor stand upon the land of life.

---

21 ‏יְהוָה׃ ‏אֲדֹנָי ‏נְאֻם ‏עוֹלָם ‏לְ ‏תִּמָּצְאִי ‏וְלֹא־ ‏וְתְבֻקְשִׁי ‏אֶתֵּנֵךְ ‏וְאֵינֵךְ ‏בַּלָּהוֹת ‏כא

21. balahoth ‘et’nek w’eynek uth’buq’shi
w’lo’-thimats’i `od l’`olam n’um ‘Adonay Yahúwah.

Eze26:21 I shall bring you terrors and you shall be; though you shall be sought,
you shall not be found any more forever, declares Adonay יהוה.

‹21› ἀπώλειάν σε δώσω, καὶ οὐχ ὑπάρξεις ἔτι εἰς τὸν αἰῶνα, λέγει κύριος.
21 apōleian se dōsō, kai ouch hyparxeis eti
you for destruction I shall appoint, and you shall not exist any longer
eis ton aiōna, legei kyrios.
for the eon, says YHWH.

Chapter 27

:‏אֹתָהּ ‏נֹגְשִׂים ‏עֲבָדֶיהָ ‏וְ ‏יְהוָה ‏בְּ ‏וַתְּהִי ‏1

א וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃

1. way’hi d’bar-Yahúwah ‘elay le’mor.

Eze27:1 And the Word of יהוה came to me saying,

‹27:1› Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με λέγων
1 Kai egeneto logos kyriou pros me legōn
And came the Word of YHWH to me, saying,

:‏תְּהִלָּתָהּ ‏נָא־ ‏שָׂא ‏אָדָם ‏בֶּן־ ‏וְאַתָּה ‏2

ב וְאַתָּה בֶן־אָדָם שָׂא עַל־צֹר קִינָה׃

2. w’attah ben-‘adam sa’ `al-Tsor qinah.

Eze27:2 And you, son of man, take up a lamentation over Tsor;

‹2› καὶ σύ, υἱὲ ἀνθρώπου, λαβὲ ἐπὶ Σορ θρῆνον

2 kai sy, huie anthrōpou, labe epi Sor thrēnon

And you, O son of man, take against Sor a lamentation.

---

3 וְאָמַרְתָּ לְצוֹר הַיֹּשְׁבֹתִי עַל־מְבוֹאֹת יָם רֹכֶלֶת הָעַמִּים אֶל־אִיִּים
רַבִּים כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה צוֹר אַתְּ אָמַרְתְּ אֲנִי כְּלִילַת יֹפִי׃

3. w'amar'at l'Tsor hayosh'bothey `al-m'bo'oth yam rokeleth ha`amim 'el-'iim rabbim koh 'amar 'Adonay Yahúwah Tsor 'at' 'amar't' 'ani k'lilath yophi.

Eze27:3 and say to Tsor, who dwells at the entrance to the sea,
merchant of the peoples to many coastlands, Thus says Adonay יהוה,
O Tsor, you have said, I am perfect in beauty.

‹3› καὶ ἐρεῖς τῇ Σορ τῇ κατοικούσῃ ἐπὶ τῆς εἰσόδου τῆς θαλάσσης,
τῷ ἐμπορίῳ τῶν λαῶν ἀπὸ νήσων πολλῶν Τάδε λέγει κύριος τῇ Σορ Σὺ εἶπας
Ἐγὼ περιέθηκα ἐμαυτῇ κάλλος μου.

3 kai ereis tē Sor tē katoikousē epi tēs eisodou tēs thalassēs,

And you shall say to Sor, to the one dwelling upon the entrance of the sea,

tō emporiō tōn laōn apo nēsōn pollōn

to the market-place of the peoples from islands many,

Tade legei kyrios tē Sor Sy eipas Egō periethēka emautē kallos mou.

Thus says YHWH to Sor, You said, I invested myself with my beauty.

---

4 בְּלֵב יַמִּים גְּבוּלָיִךְ בֹּנַיִךְ כָּלְלוּ יָפְיֵךְ׃

4. b'leb yamim g'bulayik bonayik kal'lu yaph'yek.

Eze27:4 Your borders are in the heart of the seas;
your builders have perfected your beauty.

‹4› ἐν καρδίᾳ θαλάσσης τῷ Βεελιμ υἱοί σου περιέθηκάν σοι κάλλος.

4 en kardia thalassēs tō Beelim huioi sou periethēkan soi kallos.

In the heart of the sea, your sons invested to you beauty for Beelim.

---

5 לֻחוֹתַיִךְ בְּרוֹשִׁים מִשְׂנִיר בָּנוּ לָךְ אֶת כָּל־לֻחֹתַיִם אֶרֶז מִלְּבָנוֹן
לָקְחוּ לַעֲשׂוֹת תֹּרֶן עָלָיִךְ׃

5. b'roshim miS'nir banu lak 'eth kal-luchothayim 'erez miL'banon laqachu la`asoth toren `alayik.

Eze27:5 They have made for you all your planks of fir trees from Senir;
they have taken a cedar from Lebanon to make a mast for you.

‹5› κέδρος ἐκ Σανιρ ᾠκοδομήθη σοι, ταινίαι σανίδων κυπαρίσσου
ἐκ τοῦ Λιβάνου ἐλήμφθησαν τοῦ ποιῆσαί σοι ἱστοὺς ἐλατίνους.

5 kedros ek Sanir ōkodomēthē soi, tainiai sanidōn kyparissou
Cedar of Senir was used to build by you; they used fascia planks of cypress
ek tou Libanou elēmphthēsan tou poiēsai soi histous elatinous.
from Lebanon; was taken to make masts for you fir.

---

6 ׳שׂוֹ ׳שׂ⊗שׂ׳ שׂwo ׳שׂwפ׳ שׂ׳פ׳שׂ׳ק
׳שׂ׳ק׳ ׳שׂ׳ק׳ ׳שׂ׳שׂwק־ק׳ ׳שׂw־שׂwo

וְאַלּוֹנִים מִבָּשָׁן עָשׂוּ מִשּׁוֹטָיִךְ קַרְשֵׁךְ׃
עָשׂוּ־שֵׁן בַּת־אֲשֻׁרִים מֵאִיֵּי כִתִּים׃

6. ‘alonim miBashan `asu mishotayik qar’shek
`asu-shen bath-‘Ashshurim me’iey Kittyim.

Eze27:6 They have made your oars of oaks from Bashan;
they made your deck with ivory from the coastlands of Kittyim, daughter of Ashshurim.

‹6› ἐκ τῆς Βασανίτιδος ἐποίησαν τὰς κώπας σου,
τὰ ἱερά σου ἐποίησαν ἐξ ἐλέφαντος, οἴκους ἀλσώδεις ἀπὸ νήσων τῶν Χεττιιν.

6 ek tēs Basanitidos epoiēsan tas kōpas sou,
From out of Bashan they made your oars;
ta hiera sou epoiēsan ex elephantos,
your temples they made from out of ivory;
oikous alsōdeis apo nēsōn tōn Chettiin.
houses of the woods from the islands of the Chittim.

---

7 ׳שׂ׳ק׳ ׳ק׳ ׳שׂwפ׳ ׳שׂ׳ק׳ ׳שׂ׳פ׳שׂ׳ ׳שׂ׳פ׳ק־ww
׳שׂ׳שׂ׳ ׳שׂ׳ק׳ ׳שׂw׳ק׳ ׳שׂ׳שׂ׳ ׳שׂ׳שׂ׳ק־ק׳

שֵׁשׁ־בְּרִקְמָה מִמִּצְרַיִם הָיָה מְפָרָשֵׂךְ לִהְיוֹת לָךְ לְנֵס תְּכֵלֶת
וְאַרְגָּמָן מֵאִיֵּי אֱלִישָׁה הָיָה מְכַסֵּךְ׃

7. shesh-b’riq’mah miMits’rayim hayah miph’rasek lih’yoth lak l’nes t’keleth
w’ar’gaman me’iey ‘Elishah hayah m’kasek.

Eze27:7 of fine linen, with embroidered work from Mitsrayim,
was what you spread out to be an ensign for you;
purple and violent from the coastlands of Elishah was your covering.

‹7› βύσσος μετὰ ποικιλίας ἐξ Αὐγύπτου ἐγένετό σοι στρωμνὴ τοῦ περιθεῖναί σοι
δόξαν καὶ περιβαλεῖν σε ὑάκινθον καὶ πορφύραν ἐκ τῶν νήσων Ελισαι
καὶ ἐγένετο περιβόλαιά σου.

7 byssos meta poikilias ex Augyptou egeneto soi strōmnē
Linen with embroidery from out of Egypt was to you for a strewn bed,
tou peritheinai soi doxan kai peribalein se huakinthon kai porphyran
to put upon you glory, and to clothe you in blue and purple
ek tōn nēsōn Elisai kai egeneto peribolaia sou.

from the islands of Elishah; and they became your wraps.

---

8 יֹשְׁבֵי צִידוֹן וְאַרְוַד הָיוּ שָׁטִים לָךְ
חַכָמַיִךְ צוֹר הָיוּ בָךְ הֵמָּה חֹבְלָיִךְ׃ ח

8. yosh'bey Tsidon w'Ar'wad hayu shatim lak
chakamayik Tsor hayu bak hemah chob'layik.

Eze27:8 The inhabitants of Tsidon and Arwad were rowers to you;
your wise men, O Tsor, were in you; they were your pilots.

‹8› καὶ οἱ ἄρχοντές σου οἱ κατοικοῦντες Σιδῶνα καὶ Ἀράδιοι ἐγένοντο
κωπηλάται σου· οἱ σοφοί σου, Σορ, οἳ ἦσαν ἐν σοί, οὗτοι κυβερνῆταί σου.

8 kai hoi archontes sou hoi katoikountes Sidōna kai Aradioi egenonto kōpēlatai sou;
And your rulers, the ones dwelling in Sidon, and Arvad became your oarsmen.
hoi sophoi sou, Sor, hoi ēsan en soi, houtoi kybernētai sou.
Your wise men, O Sor, the ones who were among you, these were your navigators.

---

9 זִקְנֵי גְבַל וַחֲכָמֶיהָ הָיוּ בָךְ מַחֲזִיקֵי בִּדֵּקֵךְ כָּל־אֳנִיּוֹת הַיָּם
וּמַלָּחֵיהֶם הָיוּ בָךְ לַעֲרֹב מַעֲרָבֵךְ׃ ט

9. ziq'ney G'bal wachakameyah hayu bak machaziqey bid'qek kal-'anioth hayam
umalacheyhem hayu bak la`arob ma`arabek.

Eze27:9 The elders of Gebal and her wise men were with you reinforcing your seams;
all the ships of the sea and their sailors were with you, to exchange your merchandise.

‹9› οἱ πρεσβύτεροι Βυβλίων καὶ οἱ σοφοὶ αὐτῶν ἦσαν ἐν σοί,
οὗτοι ἐνίσχυον τὴν βουλήν σου· καὶ πάντα τὰ πλοῖα τῆς θαλάσσης
καὶ οἱ κωπηλάται αὐτῶν ἐγένοντό σοι ἐπὶ δυσμὰς δυσμῶν.

9 hoi presbyteroi Bybliōn kai hoi sophoi autōn ēsan en soi,
The elders of the Biblians, and their wise men who were among you,
houtoi enischuon tēn boulēn sou; kai panta ta ploia tēs thalassēs
these grew in strength for your counsel. And all the boats of the sea
kai hoi kōpēlatai autōn egenonto soi epi dysmas dysmōn.
and their oarsmen came to you from the descent of the west.

---

10 פָּרַס וְלוּד וּפוּט הָיוּ בְחֵילֵךְ אַנְשֵׁי מִלְחַמְתֵּךְ מָגֵן
וְכוֹבַע תָּלוּ־בָךְ הֵמָּה נָתְנוּ הֲדָרֵךְ׃ י

10. Paras w'Lud uPhut hayu b'cheylek 'an'shey mil'cham'tek magen
w'koba` tilu-bak hemah nath'nu hadarek.

Eze27:10 Paras and Lud and Phut were in your army, men of war.
They hung shield and helmet in you; they set forth your splendor.

‹10› Πέρσαι καὶ Λυδοὶ καὶ Λίβυες ἦσαν ἐν τῇ δυνάμει σου, ἄνδρες πολεμισταί σου
πέλτας καὶ περικεφαλαίας ἐκρέμασαν ἐν σοί, οὗτοι ἔδωκαν τὴν δόξαν σου.

10 Persai kai Lydoi kai Libues ēsan en tē dynamei sou,
Persians and Lidians and Libyans were among your force
andres polemistai sou peltas
men, of your warriors – shields
kai perikephalaias ekremasan en soi, houtoi edōkan tēn doxan sou.
and helmets they hung among you; these gave you glory.

יא בְּנֵי אַרְוָד וְחֵילְךָ עַל־חוֹמוֹתַיִךְ סָבִיב וְגַמָּדִים בְּמִגְדְּלוֹתַיִךְ
הָיוּ שִׁלְטֵיהֶם תָּלוּ עַל־חוֹמוֹתַיִךְ סָבִיב הֵמָּה כָּלְלוּ יָפְיֵךְ׃

11. b'ney 'Ar'wad w'cheylek `al-chomothayik sabib w'Gammadim
b'mig'd'lothayik hayu shil'teyhem tilu `al-chomothayik sabib hemah kal'lu yaph'yek.

Eze27:11 The sons of Arwad and your army were on your walls, all around,
and the Gammadim were in your towers. They hung their shields
on your walls all around; they perfected your beauty.

‹11› υἱοὶ Αραδίων καὶ ἡ δύναμίς σου ἐπὶ τῶν τειχέων σου φύλακες
ἐν τοῖς πύργοις σου ἦσαν, τὰς φαρέτρας αὐτῶν ἐκρέμασαν
ἐπὶ τῶν ὅρμων σου κύκλῳ· οὗτοι ἐτελείωσάν σου τὸ κάλλος.

11 huioi Aradiōn kai hē dynamis sou epi tōn teicheōn sou phylakes en tois pyrgois sou ēsan,
Sons of Arvad, and your force were upon your walls in your towers were guards.
tas pharetras autōn ekremasan epi tōn hormōn sou kyklō;
their quivers They hung upon your moorings, round about
houtoi eteleiōsan sou to kallos.
these they perfected your beauty.

יב תַּרְשִׁישׁ סֹחַרְתֵּךְ מֵרֹב כָּל־הוֹן בְּכֶסֶף בַּרְזֶל בְּדִיל
וְעוֹפֶרֶת נָתְנוּ עִזְבוֹנָיִךְ׃

12. Tar'shish sochar'tek merob kal-hon b'keseph bar'zel b'dil
w'`ophereth nath'nu `iz'bonayik.

Eze27:12 Tarshish was your customer because of the abundance of
all kinds of wealth; with silver, iron, tin and lead they gave for your wares.

‹12› Καρχηδόνιοι ἔμποροί σου ἀπὸ πλήθους πάσης ἰσχύος σου, ἀργύριον
καὶ χρυσίον καὶ σίδηρον καὶ κασσίτερον καὶ μόλυβον ἔδωκαν τὴν ἀγοράν σου.

12 Karchēdonioi emporoi sou
Carthaginians were your merchants

apo plēthous pasēs ischuos sou,
because of the abundance of all your strength.
argyrion kai chrysion kai sidēron kai kassiteron kai molybon edōkan tēn agoran sou.
Silver, and gold, and iron, and tin, and lead they put in your market.

יג יָוָן תֻּבַל וָמֶשֶׁךְ הֵמָּה רֹכְלָיִךְ בְּנֶפֶשׁ אָדָם
וּכְלֵי נְחֹשֶׁת נָתְנוּ מַעֲרָבֵךְ׃

13. Yawan Tubal waMeshek hemah rok'layik b'nephesh 'adam
uk'ley n'chosheth nath'nu ma`arabek.

Eze27:13 Yawan, Tubal and Meshek, they were your merchants;
with the souls of men and vessels of bronze they gave for your merchandise.

‹13› ἡ Ἑλλὰς καὶ ἡ σύμπασα καὶ τὰ παρατείνοντα, οὗτοι ἐνεπορεύοντό σοι
ἐν ψυχαῖς ἀνθρώπων καὶ σκεύῃ χαλκᾶ ἔδωκαν τὴν ἐμπορίαν σου.
13 hē Hellas kai hē sympasa kai ta parateinonta, houtoi eneporeuonto soi
The Greek and the whole world, and the places extending; these traded with you
en psychais anthrōpōn kai skeuē chalka edōkan tēn emporian sou.
in lives of men; and items of brass they gave for your trade.

יד מִבֵּית תּוֹגַרְמָה סוּסִים וּפָרָשִׁים וּפִרְדִים נָתְנוּ עִזְבוֹנָיִךְ׃

14. miBeyth togar'mah susim upharashim uph'radim nath'nu `iz'bonayik.

Eze27:14 Those from Beyth-togarmah gave horses and war horses
and mules for your wares.

‹14› ἐξ οἴκου Θεργαμα ἵππους καὶ ἱππεῖς ἔδωκαν ἀγοράν σου.
14 ex oikou Thergama hippous
From out of the house of Torgarmah, horses
kai hippeis edōkan agoran sou.
and horsemen they gave for your market.

טו בְּנֵי דְדָן רֹכְלַיִךְ אִיִּים רַבִּים סְחֹרַת יָדֵךְ קַרְנוֹת שֵׁן
וְהוֹבְנִים הֵשִׁיבוּ אֶשְׁכָּרֵךְ׃

15. b'ney D'dan rok'layik 'iim rabbim s'chorath yadek qar'noth shen
w'hob'nim heshibu 'esh'karek.

Eze27:15 The sons of Dedan were your merchants. Many coastlands were the traffic
of your hand. Tusks of ivory and ebony they brought as your gift.

‹15› υἱοὶ Ῥοδίων ἔμποροί σου ἀπὸ νήσων ἐπλήθυναν τὴν ἐμπορίαν σου

ὀδόντας ἐλεφαντίνους, καὶ τοῖς εἰσαγομένοις ἀντεδίδους τοὺς μισθούς σου,

15 huioi Hrodiōn emporoi sou
The sons of the Rhodians were your merchants;
apo nēsōn eplēthynan tēn emporian sou odontas elephantinous,
from the islands they multiplied your trade, even teeth of ivory;
kai tois eisagomenois antedidous tous misthous sou,
and to the ones bringing you repaid with your wages,

טז אֲרָם סֹחַרְתֵּךְ מֵרֹב מַעֲשַׂיִךְ בְּנֹפֶךְ אַרְגָּמָן וְרִקְמָה וּבוּץ
וְרָאמֹת וְכַדְכֹּד נָתְנוּ בְּעִזְבוֹנָיִךְ׃

16. 'Aram sochar'tek merob ma`asayik b'nophek 'ar'gaman
w'riq'mah ubuts w'ra'moth w'kad'kod nath'nu b'`iz'bonayik.

Eze27:16 Aram was your trader because of the abundance of your goods; they gave
for your wares with emeralds, purple, embroidered work, fine linen, coral and rubies.

‹16› ἀνθρώπους ἐμπορίαν σου ἀπὸ πλήθους τοῦ συμμίκτου σου,
στακτὴν καὶ ποικίλματα ἐκ Θαρσις, καὶ Ραμωθ καὶ Χορχορ ἔδωκαν τὴν ἀγοράν σου.

16 anthrōpous emporian sou apo plēthous tou symmiktou sou,
of men for your trading from the multitude of your consolidation;
staktēn kai poikilmata ek Tharsis,
balsam, and colored works from out of Tharsis;
kai Ramōth kai Chorchor edōkan tēn agoran sou.
and Ramoth and Chohor gave for your market.

יז יְהוּדָה וְאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל הֵמָּה רֹכְלָיִךְ בְּחִטֵּי מִנִּית
וּפַנַּג וּדְבַשׁ וָשֶׁמֶן וָצֳרִי נָתְנוּ מַעֲרָבֵךְ׃

17. Yahudah w'erets Yis'ra'El hemah rok'layik b'chitey Minnith
uphanag ud'bash washemen watsori nath'nu ma`arabek.

Eze27:17 Yahudah and the land of Yisra'El, they were your merchants;
with the wheat of Minnith, cakes, honey, oil and balm they gave for your goods.

‹17› Ιουδας καὶ οἱ υἱοὶ τοῦ Ισραηλ, οὗτοι ἔμποροί σου ἐν σίτου πράσει καὶ μύρων
καὶ κασίας, καὶ πρῶτον μέλι καὶ ἔλαιον καὶ ῥητίνην ἔδωκαν εἰς τὸν σύμμικτόν σου.

17 Ioudas kai hoi huioi tou Israēl, houtoi emporoi sou
Judah, and the sons of Israel, these were your merchants
en sitou prasei kai myrōn kai kasias,
in the sale of grain and ointments and cassia:
kai prōton meli kai elaion kai hrētinēn edōkan eis ton symmikton sou.
and foremost honey and olive oil and balm they gave unto your consolidation.

:צֹאר כְּשִׂי וְכָרִים וְאֵילִים בָּהֶם סֹחֲרָיִךְ

יח דַּמֶּשֶׂק סֹחַרְתֵּךְ בְּרֹב מַעֲשַׂיִךְ מֵרֹב כָּל־הוֹן
בְּיֵין חֶלְבּוֹן וְצֶמֶר צָחַר׃

**18. Dameseq sochar'tek b'rob ma`asayik merob kal-hon
b'yeyn Chel'bon w'tsemer tsachar.**

Eze27:18 Dameseq was your trader because of the abundance of your goods, because of the abundance of all kinds of wealth, because of the wine of Chelbon and white wool.

‹18› Δαμασκὸς ἔμπορός σου ἐκ πλήθους πάσης δυνάμεώς σου·
οἶνος ἐκ Χελβων καὶ ἔρια ἐκ Μιλήτου·

18 Damaskos emporos sou ek plēthous pasēs dynameōs sou;
Damascus was your trade in the abundance of all your power;
oinos ek Chelbōn kai eria ek Milētou;
wine from Helbon, and wool shining from Miletus.

---

19 ‏וְדָן יָוָן מְאוּזָל בְּעִזְבוֹנַיִךְ נָתָנוּ בַּרְזֶל עָשׂוֹת קִדָּה
וְקָנֶה בְּמַעֲרָבֵךְ הָיָה׃

יט וְדָן וְיָוָן מְאוּזָל בְּעִזְבוֹנַיִךְ נָתָנוּ בַּרְזֶל עָשׂוֹת קִדָּה
וְקָנֶה בְּמַעֲרָבֵךְ הָיָה׃

**19. w'Dan w'Yawan m'uzzal b'`iz'bonayik nathanu bar'zel `ashoth qidah
w'qaneh b'ma`arabek hayah.**

Eze27:19 And Dan and Yawan going about gave for your wares;
smooth iron, cassia and cane were among your goods.

‹19› καὶ οἶνον εἰς τὴν ἀγοράν σου ἔδωκαν.
ἐξ Ασηλ σίδηρος εἰργασμένος καὶ τροχὸς ἐν τῷ συμμίκτῳ σού ἐστιν.

19 kai oinon eis tēn agoran sou edōkan.
and they brought wine into your markets.
ex Asēl sidēros eirgasmenos kai trochos en tǭ symmiktǭ sou estin.
Out of Asel came wrought iron, and wheels among your consolidation are.

---

20 ‏דְּדָן רֹכְלָתֵךְ בִּבְגְדֵי־חֹפֶשׁ לָרִכְבָה׃

כ דְּדָן רֹכְלָתֵךְ בִּבְגְדֵי־חֹפֶשׁ לָרִכְבָה׃

20. D'dan rokal'tek b'big'dey-chophesh l'rik'bah.

Eze27:20 Dedan was your merchant in loose clothes for riding.

‹20› Δαιδαν ἔμποροί σου μετὰ κτηνῶν ἐκλεκτῶν εἰς ἅρματα.

20 Daidan emporoi sou meta ktēnōn eklektōn eis harmata.
Dedan were your merchants with animals choice for chariots.

---

21 ‏יָדָיו הָיוּ סֹחֲרִים בָּךְ בְּרֹאשׁ כָּרִים אֵילִים וּכְבָשִׂים
בָּם הָיוּ סֹחֲרָיִךְ׃

כא יָדָיו הָיוּ סֹחֲרִים בָּךְ בְּרֹאשׁ כָּרִים אֵילִים וּכְבָשִׂים
בָּם הָיוּ סֹחֲרָיִךְ׃

כא עֲרַב וְכָל־נְשִׂיאֵי קֵדָר הֵמָּה סֹחֲרֵי יָדֵךְ בְּכָרִים
וְאֵילִים וְעַתּוּדִים בָּם סֹחֲרָיִךְ׃

**21. `Arab w'kal-n'si'ey Qedar hemah socharey yadek b'karim
w'eylim w'`atudim bam socharayik.**

Eze27:21 Arab and all the princes of Qedar, they were your traders of your hand,
in lambs, rams and goats; in them was your trade.

‹21› ἡ Ἀραβία καὶ πάντες οἱ ἄρχοντες Κηδαρ, οὗτοι ἔμποροί σου διὰ χειρός σου,
καμήλους καὶ κριοὺς καὶ ἀμνοὺς ἐν οἷς ἐμπορεύονταί σε.

21 hē Arabia kai pantes hoi archontes Kēdar,
Arabia and all the rulers of Kedar,
houtoi emporoi sou dia cheiros sou,
these were your merchants trading through your hand
kamēlous kai krious kai amnous en hois emporeuontai se.
camels, and lambs, and rams in which they traded with you.

כב רֹכְלֵי שְׁבָא וְרַעְמָה הֵמָּה רֹכְלַיִךְ בִּרְאֹשׁ כָּל־בֹּשֶׂם
וּבְכָל־אֶבֶן יְקָרָה וְזָהָב נָתְנוּ עִזְבוֹנָיִךְ׃

**22. rok'ley Sh'ba' w'Ra`'mah hemah rok'layik b'ro'sh kal-bosem
ub'kal-'eben y'qarah w'zahab nath'nu `iz'bonayik.**

Eze27:22 The merchants of Sheba and Raamah, they were your merchants; with the chief
of all spices, and with every precious stone and gold, they gave for your wares.

‹22› ἔμποροι Σαβα καὶ Ραγμα, οὗτοι ἔμποροί σου μετὰ πρώτων ἡδυσμάτων
καὶ λίθων χρηστῶν καὶ χρυσίον ἔδωκαν τὴν ἀγοράν σου.

22 emporoi Saba kai Ragma, houtoi emporoi sou
The merchants were Sheba and Raamah, these were your merchants
meta prōtōn hēdysmatōn kai lithōn chrēstōn kai chrysion edōkan tēn agoran sou.
with foremost of spices, and stones precious; and gold they gave for your market.

כג חָרָן וְכַנֵּה וָעֵדֶן רֹכְלֵי שְׁבָא אַשּׁוּר כִּלְמַד רֹכַלְתֵּךְ׃

23. Charan w'Kanneh wa`Eden rok'ley Sh'ba' 'Ashshur Kil'mad rokal'tek.

Eze27:23 Charan, Kanneh, Eden, the traders of Sheba,
Ashshur and Kilmad were your merchants.

‹23› Χαρραν καὶ Χαννα, οὗτοι ἔμποροί σου. Ασσουρ καὶ Χαρμαν ἔμποροί σου

23 Charran kai Channa, houtoi emporoi sou.
Haran and Canneh, these were your merchants;
Assour kai Charman emporoi sou
Assyria and Chilmad were your merchants;

וּבְגִנְזֵי בְרֹמִים בַּחֲבָלִים חֲבֻשִׁים וַאֲרָזִים בְּמַרְכֻלְתֵּךְ׃ 24
וְתִמָּלְאִי וַתִּכְבְּדִי מְאֹד בְּלֵב יַמִּים׃ 25
מַשֻּׁטַיִךְ בַּת־תַּרְשִׁישׁ שָׁרוֹתַיִךְ מַעֲרָבֵךְ׃ כה
אָנִיּוֹת תַּרְשִׁישׁ שָׁרוֹתַיִךְ מַעֲרָבֵךְ׃ כה
בְּלֵב יַמִּים׃ 26
אֹתָךְ רוּחַ הַקָּדִים שִׁבָּרֵךְ׃ כו
בְּמַיִם רַבִּים הֲבִיאוּךְ הַשָּׁטִים׃ כו

24. hemah rok'layik b'mak'lulim big'lomey t'keleth w'riq'mah
ub'gin'zey b'romim bachabalim chabushim wa'aruzim b'mar'kul'tek.

Eze27:24 They were your merchants in choice things, in purple cloths
and embroidered work, and in carpets of many colors, with tightly bound cords,
and cedars among your merchandise.

‹24› φέροντες ἐμπορίαν ὑάκινθον
καὶ θησαυροὺς ἐκλεκτοὺς δεδεμένους σχοινίοις καὶ κυπαρίσσινα.

24 pherontes emporian huakinthon
bringing trade of blue,
kai thēsaurous eklektous dedemenous schoiniois kai kyparissina.
and treasures choice being bound in rough cords, and cypress.

---

25. 'anioth Tar'shish sharothayik ma`arabek watimal'i watik'b'di m'od b'leb yamim.

Eze27:25 The ships of Tarshish were the travelers for your merchandise.
And you were filled and were very glorious in the heart of the seas.

‹25› πλοῖα ἔμποροί σου ἐν τῷ πλήθει ἐν τῷ συμμίκτῳ σου,
καὶ ἐνεπλήσθης καὶ ἐβαρύνθης σφόδρα ἐν καρδίᾳ θαλάσσης.

25 ploia emporoi sou en tō plēthei en tō symmiktō sou,
Ships were your merchants in the abundance, with your consolidations.
kai eneplēsthēs kai ebarynthēs sphodra en kardią thalassēs.
And you were filled up and weighed down exceedingly in the heart of the seas.

---

26. b'mayim rabbim hebi'uk hashatim 'othak ruach haqadim sh'barek b'leb yamim.

Eze27:26 Your rowers have brought you into great waters;
the east wind has broken you in the heart of the seas.

‹26› ἐν ὕδατι πολλῷ ἤγόν σε οἱ κωπηλάται σου·

τὸ πνεῦμα τοῦ νότου συνέτριψέν σε ἐν καρδίᾳ θαλάσσης.

26 en hydati pollō̧ ēgon se hoi kōpēlatai sou;
into water much led you Your oarsmen;
to pneuma tou notou synetripsen se en kardią thalassēs.
the wind of the south broke you in the heart of the sea.

ׁשָּׁבְרָה ׁרוּחַ קָדִים בְּלֵב יַמִּים חֵילֵךְ וְקִנְיָנֵךְ מַעֲרָבֵךְ וְחֹבְלָיִךְ 27
ׁשִׁבְרֵךְ-לְךָ וְעֹרְבֵי מַעֲרָבֵךְ וְאַנְשֵׁי מִלְחַמְתֵּךְ אֲשֶׁר-בָּךְ
:וְכָל-קְהָלֵךְ אֲשֶׁר בְּתוֹכֵךְ יִפְּלוּ בְּלֵב יַמִּים בְּיוֹם מַפַּלְתֵּךְ

כז הוֹנֵךְ וְעִזְבוֹנַיִךְ מַעֲרָבֵךְ מַלָּחַיִךְ וְחֹבְלָיִךְ מַחֲזִיקֵי בִדֵּקֵךְ
וְעֹרְבֵי מַעֲרָבֵךְ וְכָל-אַנְשֵׁי מִלְחַמְתֵּךְ אֲשֶׁר-בָּךְ
וּבְכָל-קְהָלֵךְ אֲשֶׁר בְּתוֹכֵךְ יִפְּלוּ בְּלֵב יַמִּים בְּיוֹם מַפַּלְתֵּךְ:

**27. honek w'`iz'bonayik ma`arabek malachayik w'chob'layik machaziqey bid'qek
w'`or'bey ma`arabek w'kal-'an'shey mil'cham'tek 'asher-bak ub'kal-q'halek
'asher b'thokek yip'lu b'leb yamim b'yom mapal'tek.**

Eze27:27 Your wealth, and your wares, your goods, and your seamen,
and your sailers reinforcing your seams, and the traders of your goods,
and all your men of war who are in you, with all your assembly that is in your midst,
shall fall into the heart of the seas on the day of your overthrow.

‹27› ἦσαν δυνάμεις σου καὶ ὁ μισθός σου καὶ τῶν συμμίκτων σου
καὶ οἱ κωπηλάται σου καὶ οἱ κυβερνῆταί σου καὶ οἱ σύμβουλοί σου
καὶ οἱ σύμμικτοί σου ἐκ τῶν συμμίκτων σου καὶ πάντες οἱ ἄνδρες
οἱ πολεμισταί σου οἱ ἐν σοὶ καὶ πᾶσα ἡ συναγωγή σου ἐν μέσῳ σου,
πεσοῦνται ἐν καρδίᾳ θαλάσσης ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆς πτώσεώς σου.

27 ēsan dynameis sou kai ho misthos sou kai tōn symmiktōn sou kai hoi kōpēlatai sou
Your force, and your wage, and your consolidations, and your oarsmen,
kai hoi kybernētai sou kai hoi symbouloi sou kai hoi symmiktoi sou
and your navigators, and your counselors, and your consolidations
ek tōn symmiktōn sou kai pantes hoi andres
from out of your consolidations, and all the men,
hoi polemistai sou hoi en soi kai pasa hē synagōgē sou en mesō̧ sou,
your warriors that are among you; and whole gathering your in the midst of you
pesountai en kardią thalassēs en tȩ̄ hēmerą tēs ptōseōs sou.
shall fall in the heart of the sea in the day of your downfall.

:מִמִּגְרָשׁוֹת יִרְעָשׁוּ מִגְרַשׁ חֹבְלָיִךְ 28

כח לְקוֹל זַעֲקַת חֹבְלָיִךְ יִרְעָשׁוּ מִגְרָשׁוֹת:

28. l'qol za`aqath chob'layik yir'`ashu mig'roshoth.

Eze27:28 At the sound of the cry of your sailers the pasture lands shall shake.

‹28› πρὸς τὴν φωνὴν τῆς κραυγῆς σου οἱ κυβερνῆταί σου φόβῳ φοβηθήσονται,

28 pros tēn phōnēn tēs kraugēs sou hoi kybernētai sou phobō̧ phobēthēsontai,

At the sound of your cry your navigators with fear shall be afraid.

ישמעו קול צעקתך מגרשיך ירעשו מגרשות 29
:מלחיהם ירדו מאניותיהם כל תפשי משוט מלחים כל חבלי הים

כט וְיָרְדוּ מֵאֳנִיּוֹתֵיהֶם כֹּל תֹּפְשֵׂי מָשׁוֹט מַלָּחִים כֹּל חֹבְלֵי הַיָּם
אֶל־הָאָרֶץ יַעֲמֹדוּ׃

29. w'yar'du me'aniotheyhem kol toph'sey mashot malachim kol chob'ley hayam 'el-ha'arets ya`amodu.

Eze27:29 All who handle the oar, the seamen and all the sailors of the sea shall come down from their ships; they shall stand on the land,

‹29› και καταβήσονται από των πλοίων πάντες οί κωπηλάται σου
και οί επιβάται και οί πρωρείς της θαλάσσης επί την γην στήσονται
29 kai katabēsontai apo tōn ploiōn pantes hoi kōpēlatai sou
And shall go down from their boats all your oarsmen,
kai hoi epibatai kai hoi prōreis tēs thalassēs epi tēn gēn stēsontai
and the crewmen, and the captains of the sea; upon the ground they shall stand.

ושמיעו עליך בקולם ויזעקו מרה 30
:ויעלו עפר על־ראשיהם באפר יתפלשו

ל וְהִשְׁמִיעוּ עָלַיִךְ בְּקוֹלָם וְיִזְעֲקוּ מָרָה
וַיַּעֲלוּ עָפָר עַל־רָאשֵׁיהֶם בָּאֵפֶר יִתְפַּלָּשׁוּ׃

30. w'hish'mi`u `alayik b'qolam w'yiz'`aqu marah w'ya`alu `aphar `al-ra'sheyhem ba'epher yith'palashu.

Eze27:30 And they shall make their voice heard over you and shall cry bitterly. They shall cast dust on their heads, they shall wallow in ashes.

‹30› και αλαλάξουσιν επί σε τη φωνη αυτών και κεκράξονται πικρόν
και επιθήσουσιν επί την κεφαλην αυτών γην και σποδόν υποστρώσονται.
30 kai alalaxousin epi se tē phōnē autōn kai kekraxontai pikron
And they shall shout over you with their voice, and shall cry out bitterly,
kai epithēsousin epi tēn kephalēn autōn gēn kai spodon hypostrōsontai.
and shall place earth upon their head, and of ashes shall spread a bed.

ויקרחו עליך קרחה וחגרו שקים 31
:ובכו אליך במר־נפש מספד מר

לא וְהִקְרִיחוּ אֵלַיִךְ קָרְחָה וְחָגְרוּ שַׂקִּים
וּבָכוּ אֵלַיִךְ בְּמַר־נֶפֶשׁ מִסְפֵּד מָר׃

31. w'hiq'richu 'elayik qar'chah w'chag'ru saqim ubaku 'elayik b'mar-nephesh mis'ped mar.

Eze27:31 And they shall be bald for you, and gird with sackcloth; and they shall weep for you with bitterness of soul with bitter wailing.

ובכיו עליך בנפש מספד 32

:יְרוּשָׁלִָם בְּתוֹכֵךְ נָפָלְתָּ וְכָל־קְהָלֵךְ בְּתוֹכֵךְ נָפָלוּ

לב וְנָשְׂאוּ אֵלַיִךְ בְּנִיהֶם קִינָה
וְקוֹנְנוּ עָלַיִךְ מִי כְצוֹר כִּדְמָמָה בְּתוֹךְ הַיָּם:

32. w'nas'u 'elayik b'nihem qinah w'qon'nu `alayik mi k'Tsor k'dumah b'thok hayam.

Eze27:32 And, in their wailing they shall take up a lamentation for you
and lament over you: who is like Tsor, as her who is quiet in the midst of the sea?

‹32› καὶ λήμψονται οἱ υἱοὶ αὐτῶν ἐπὶ σὲ θρῆνον καὶ θρήνημά Σόρ.

32 kai lēmpsontai hoi huioi autōn epi se thrēnon kai thrēnēma Sor
shall take Their sons over you a lamentation, even a lamentation for Sor, saying

---

:יַרְכְּתֵי־יָם סְחַרְתֵּךְ מְלֹא גָדוֹל וְכָבוֹד בְּלֵב־יַמִּים 33

לג בְּצֵאת עִזְבוֹנַיִךְ מִיַּמִּים הִשְׂבַּעַתְּ עַמִּים רַבִּים בְּרֹב הוֹנַיִךְ
וּמַעֲרָבַיִךְ הֶעֱשַׁרְתְּ מַלְכֵי־אָרֶץ:

**33. b'tse'th `iz'bonayik miyamim his'ba`at' `amim rabbim b'rob honayik
uma`arabayik he`eshar't' mal'key-'arets.**

Eze27:33 When your wares went out from the seas, you satisfied many peoples;
with the abundance of your wealth and your merchandise You enriched the kings of earth.

‹33› Πόσον τινὰ εὗρες μισθὸν ἀπὸ τῆς θαλάσσης; ἐνέπλησας ἔθνη ἀπὸ
τοῦ πλήθους σου καὶ ἀπὸ τοῦ συμμίκτου σου ἐπλούτισας πάντας βασιλεῖς τῆς γῆς.

33 Poson tina heures misthon apo tēs thalassēs?
How much did you find wage from the sea?
eneplēsas ethnē apo tou plēthous sou
You filled up nations from your abundance,
kai apo tou symmiktou sou eploutisas pantas basileis tēs gēs.
and from your consolidation you enriched all the kings of the earth.

:בְּלֵב־יַמִּים מִשְׁבָּרַיִךְ וְכָל־מַעֲמַקֵּי־מַיִם מַעֲרָבֵךְ וְכָל־קְהָלֵךְ בְּתוֹכֵךְ נָפָלוּ 34

לד עֵת נִשְׁבֶּרֶת מִיַּמִּים בְּמַעֲמַקֵּי־מָיִם מַעֲרָבֵךְ
וְכָל־קְהָלֵךְ בְּתוֹכֵךְ נָפָלוּ:

**34. `eth nish'bereth miyamim b'ma`amaqey-mayim ma`arabek
w'kal-q'halek b'thokek naphalu.**

Eze27:34 Now that you are broken by the seas in the depths of the waters,
Your merchandise and all your company have fallen in the midst of you.

‹34› νῦν συνετρίβης ἐν θαλάσσῃ, ἐν βάθει ὕδατος· ὁ σύμμικτός σου
καὶ πᾶσα ἡ συναγωγή σου ἐν μέσῳ σου ἔπεσον, πάντες οἱ κωπηλάται σου.

34 nyn synetribēs en thalassȩ̄, en bathei hydatos; ho symmiktos sou
But now you are broken in the sea; is in the depth of the water your consolidation
kai pasa hē synagōgē sou en mesō̧ sou epeson, pantes hoi kōpēlatai sou.

and all your gathering in your midst. fell All your oarsmen.

כָּל־יֹשְׁבֵי הָאִיִּים שָׁמְמוּ עָלָיִךְ 35
וּמַלְכֵיהֶם שָׂעֲרוּ שַׂעַר רָעֲמוּ פָּנִים׃

לה כָּל יֹשְׁבֵי הָאִיִּים שָׁמְמוּ עָלָיִךְ
וּמַלְכֵיהֶם שָׂעֲרוּ שַׂעַר רָעֲמוּ פָּנִים׃

35. kol yosh'bey ha'iim sham'mu `alayik umal'keyhem sa`aru sa`ar ra`amu panim.

Eze27:35 All the inhabitants of the coastlands are appalled at you,
and their kings are horribly terrified; They are troubled in countenance.

‹35› πάντες οἱ κατοικοῦντες τὰς νήσους ἐστύγνασαν ἐπὶ σέ,
καὶ οἱ βασιλεῖς αὐτῶν ἐκστάσει ἐξέστησαν, καὶ ἐδάκρυσεν τὸ πρόσωπον αὐτῶν.
35 pantes hoi katoikountes tas nēsous estygnasan epi se,
All the ones dwelling the islands shall be gloomy over you,
kai hoi basileis autōn ekstasei exestēsan,
and their kings with a change of state shall be amazed,
kai edakrysen to prosōpon autōn.
and shall burst into tears their countenance.

סֹחֲרִים בָּעַמִּים שָׁרְקוּ עָלָיִךְ בַּלָּהוֹת הָיִית 36
וְאַיְנֵךְ עַד־עוֹלָם׃ ס

לו סֹחֲרִים בָּעַמִּים שָׁרְקוּ עָלָיִךְ בַּלָּהוֹת הָיִית
וְאַיְנֵךְ עַד־עוֹלָם׃ ס

36. socharim ba`amim shar'qu `alayik balahoth hayith w'eynek `ad-`olam.

Eze27:36 The merchants among the peoples hiss at you;
You have become terrified and you shall not be forever.

‹36› ἔμποροι ἀπὸ ἐθνῶν ἐσύρισάν σε· ἀπώλεια ἐγένου καὶ οὐκέτι ἔσῃ εἰς τὸν αἰῶνα.
36 emporoi apo ethnōn esyrisan se; apōleia egenou
Merchants from the nations whistled at you; for destruction you became,
kai ouketi esē eis ton aiōna.
and no longer shall you be into the eon.

Chapter 28

וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ 1

א וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃

1. way'hi d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.

Eze28:1 The Word of יהוה came to me, saying,

‹28:1› Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με λέγων
1 Kai egeneto logos kyriou pros me legōn
And came the Word of YHWH to me, saying,

בֶּן־אָדָם אֱמֹר לִנְגִיד צֹר 2

יְהוָה צְבָאוֹת עַל־כֵּן כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה יַעַן גָּבַהּ לִבֶּךָ

וַתֹּאמֶר אֵל אָנִי מוֹשַׁב אֱלֹהִים יָשַׁבְתִּי בְּלֵב יַמִּים

וְאַתָּה אָדָם וְלֹא־אֵל וַתִּתֵּן לִבְּךָ כְּלֵב אֱלֹהִים׃

2. ben-'adam 'emor lin'gid Tsor koh-'amar 'Adonay Yahúwah ya`an gabah lib'ak wato'mer 'el 'ani moshab 'elohim yashab'ti b'leb yamim w'attah 'adam w'lo'-'El watiten lib'ak k'leb 'Elohim.

Eze28:2 Son of man, say to the leader of Tsor, Thus says Adonay יהוה,
Because your heart is lifted up and you have said, I am mighty one,
I sit in the seat of mighty ones in the heart of the seas;
Yet you are a man and not El, although you make your heart like the heart of Elohim.

‹2› Καὶ σύ, υἱὲ ἀνθρώπου, εἰπὸν τῷ ἄρχοντι Τύρου Τάδε λέγει κύριος
Ἀνθ' ὧν ὑψώθη σου ἡ καρδία, καὶ εἶπας Θεός εἰμι ἐγώ,
κατοικίαν θεοῦ κατῴκηκα ἐν καρδίᾳ θαλάσσης, σὺ δὲ εἶ ἄνθρωπος
καὶ οὐ θεὸς καὶ ἔδωκας τὴν καρδίαν σου ὡς καρδίαν θεοῦ,

2 Kai sy, huie anthrōpou, eipon tō archonti Tyrou Tade legei kyrios
And you, O son of man, say to the ruler of Tyre! Thus says YHWH;
Anth' hōn huyōthē sou hē kardia, kai eipas Theos eimi egō,
because was raised up high your heart, and you said, the Elohim am I,
katoikian theou katōkēka en kardią thalassēs, sy de ei anthrōpos
the dwelling of Elohim I inhabited in the heart of the sea. But you are a man,
kai ou theos kai edōkas tēn kardian sou hōs kardian theou,
and not Elohim, and you made your heart as the heart of Elohim.

הִנֵּה חָכָם אַתָּה מִדָּנִאֵל כָּל־סָתוּם לֹא עֲמָמוּךָ׃ ג

3. hinneh chakam 'attah miDani'El kal-sathum lo' `amamuak.

Eze28:3 Behold, you are wiser than Dani'El;
every one of secret things are not hidden to you.

‹3› μὴ σοφώτερος εἶ σὺ τοῦ Δανιηλ; σοφοὶ οὐκ ἐπαίδευσάν σε τῇ ἐπιστήμῃ αὐτῶν;

3 mē sophōteros ei sy tou Daniēl?
wiser than Are you Daniel,
sophoi ouk epaideusan se tę epistēmę autōn?
or the wise did not correct you with their higher knowledge?

בְּחָכְמָתְךָ וּבִתְבוּנָתְךָ עָשִׂיתָ לְךָ חָיִל

וַתַּעַשׂ זָהָב וָכֶסֶף בְּאוֹצְרוֹתֶיךָ׃ ד

4. b'chak'math'ak ubith'bunath'ak `asiath l'ak chayil

wata`as zahab wakeseph b'ots'rotheyak.

Eze28:4 By your wisdom and by understanding You have acquired riches for yourself
and have acquired gold and silver for your treasuries.

‹4› μὴ ἐν τῇ ἐπιστήμῃ σου ἢ ἐν τῇ φρονήσει σου ἐποίησας σεαυτῷ δύναμιν
καὶ χρυσίον καὶ ἀργύριον ἐν τοῖς θησαυροῖς σου;
4 mē en tē epistēmē sou ē en tē phronēsei sou epoiēsas
Is it by your higher knowledge, or in your intelligence you produced
seautō dynamin kai chrysion kai argyrion en tois thēsaurois sou?
for yourself power, and you procured gold and silver among your treasures?

---

5 :יָצַרְתָּ יָפְיִי כְּלִיל חָכְמָה וְכָלִיל יֹפִי בְּעֵדֶן גַּן־אֱלֹהִים הָיִיתָ כָּל־אֶבֶן חֲפָצֶךָ סָכְדְּךָ פִּטְדָה וְיָהֲלֹם תַּרְשִׁישׁ שֹׁהַם וְיָשְׁפֵה סַפִּיר נֹפֶךְ וּבָרְקַת וְזָהָב מַעֲשֵׂה תֻפֶּיךָ וְנִקְבֶּיךָ בְּיוֹם הִבָּרְאֲךָ כּוֹנָנוּ׃ ס

ה בְּרֹב חָכְמָתְךָ בִּרְכֻלָּתְךָ הִרְבִּיתָ חֵילֶךָ וַיִּגְבַּהּ לִבְּךָ בְּחֵילֶךָ׃ ס

5. b'rob chak'math'k bir'kulath'ak hir'biath cheyleak wayig'bah l'bab'ak b'cheyleak.

Eze28:5 By your great wisdom, by your trade You have increased your riches
and your heart is lifted up because of your riches

‹5› ἐν τῇ πολλῇ ἐπιστήμῃ σου καὶ ἐμπορίᾳ σου ἐπλήθυνας δύναμίν σου,
ὑψώθη ἡ καρδία σου ἐν τῇ δυνάμει σου.
5 en tē pollē epistēmē sou kai emporią sou eplēthynas dynamin sou,
Or by much your higher knowledge and in your trade did you multiply your power,
huyōthē hē kardia sou en tē dynamei sou.
and raise up high your heart by your power?

---

6 :יַעַן תִּתְּךָ לִבְּךָ כְּלֵב אֱלֹהִים׃ לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה

ו לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה יַעַן תִּתְּךָ אֶת־לִבְּךָ כְּלֵב אֱלֹהִים׃

6. laken koh 'amar 'Adonay Yahúwah ya`an tit'ak 'eth-l'bab'ak k'leb 'Elohim.

Eze28:6 Therefore thus says Adonay יהוה,
Because you have made your heart like the heart of Elohim,

‹6› διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος Ἐπειδὴ δέδωκας τὴν καρδίαν σου ὡς καρδίαν θεοῦ,
6 dia touto tade legei kyrios
On account of this, thus says YHWH;
Epeidē dedōkas tēn kardian sou hōs kardian theou,
Since you imputed your heart as the heart of Elohim;

---

7 :וְיָרִיקוּ חַרְבוֹתָם עַל־יְפִי חָכְמָתֶךָ וְחִלְּלוּ יִפְעָתֶךָ׃

ז לָכֵן הִנְנִי מֵבִיא עָלֶיךָ זָרִים עָרִיצֵי גּוֹיִם

7. laken hin'ni mebi' `aleyak zarim `aritsey goyim
w'heriqu char'botham `al-y'phi chak'mathek w'chil'lu yiph'`atheak.

Eze28:7 Therefore, behold, I shall bring strangers upon you,
the most ruthless of the nations. And they shall draw their swords

against the beauty of your wisdom and defile your splendor.

‹7› ἀντὶ τούτου ἰδοὺ ἐγὼ ἐπάγω ἐπὶ σὲ ἀλλοτρίους λοιμοὺς ἀπὸ ἐθνῶν,
καὶ ἐκκενώσουσιν τὰς μαχαίρας αὐτῶν ἐπὶ σὲ καὶ ἐπὶ τὸ κάλλος τῆς ἐπιστήμης σου
καὶ στρώσουσιν τὸ κάλλος σου εἰς ἀπώλειαν

7 anti toutou idou egō epagō epi se allotrious loimous apo ethnōn,
for this, behold, I bring upon you strange pestilent ones from the nations.
kai ekkenōsousin tas machairas autōn
And they shall empty out their swords
epi se kai epi to kallos tēs epistēmēs sou
against you; against the beauty of your higher knowledge;
kai strōsousin to kallos sou eis apōleian
and they shall spread your beauty unto destruction.

---

8 :ממעמיך חללי בלב ימים ומתה

ח לַשַּׁחַת יוֹרִידוּךָ וָמַתָּה מְמוֹתֵי חֲלָלִים בְּלֵב יַמִּים׃

8. lashachath yoriduk wamatah m'mothey chalal b'leb yamim.

Eze28:8 They shall bring you down to the pit,
and you shall die the death of those who are slain in the heart of the seas.

‹8› καὶ καταβιβάσουσίν σε, καὶ ἀποθανῇ θανάτῳ τραυματιῶν ἐν καρδίᾳ θαλάσσης.

8 kai katabibasousin se,
And they shall bring you down,
kai apothanē thanatō traumatiōn en kardią thalassēs.
and you shall die by death of the slain in the heart of the sea.

---

9 ממך אמר אמר אלהים אני לפני הרגך ואתה אדם
:ולא־אל ביד מחלליך

ט הֲאָמֹר תֹּאמַר אֱלֹהִים אָנִי לִפְנֵי הֹרְגֶךָ וְאַתָּה אָדָם
וְלֹא־אֵל בְּיַד מְחַלְלֶיךָ׃

9. he'amor to'mar 'Elohim 'ani liph'ney hor'geak w'attah 'adam
w'lo'-'El b'yad m'chal'leyak.

Eze28:9 Shall you still say, I am Elohim, in the presence of your slayer,
though you are a man and not El, in the hands of those who wound you?

‹9› μὴ λέγων ἐρεῖς Θεός εἰμι ἐγώ, ἐνώπιον τῶν ἀναιρούντων σε;
σὺ δὲ εἶ ἄνθρωπος καὶ οὐ θεός.

9 mē legōn ereis Theos eimi egō,
In saying, shall you say, Elohim am I,
enōpion tōn anairountōn se? sy de ei anthrōpos kai ou theos.
in the presence of the ones doing away with you? But you are a man, and not El.

---

10 ערלים־תמות מיד זרים כי אני דברתי נאם
פ :אדני יהוה

10 ערלים תמות ביד זרים כי אני דברתי נאם אדני יהוה׃ פ

י מוֹתֵי עֲרֵלִים תָּמוּת בְּיַד־זָרִים
כִּי אֲנִי דִבַּרְתִּי נְאֻם אֲדֹנָי יָהוִה׃ ס

10. mothey `arelim tamuth b'yad-zarim ki 'ani dibar'ti n'um 'Adonay Yahúwah.

Eze28:10 You shall die the death of the uncircumcised by the hand of strangers,
for I have spoken! declares Adonay ֲהוִה!

‹10› ἐν πλήθει ἀπεριτμήτων ἀπολῇ ἐν χερσὶν ἀλλοτρίων·
ὅτι ἐγὼ ἐλάλησα, λέγει κύριος.

10 en plēthei aperitmētōn apolē en chersin allotriōn;
In deaths of the uncircumcised you shall die by the hands of strangers;
hoti egō elalēsa, legei kyrios.
for I spoke, says YHWH.

:ֲהוִה נְאֻם אֲדֹנָי־כִּי דִבַּרְתִּי אֲנִי 11

יא וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃

11. way'hi d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.

Eze28:11 And the Word of ֲהוִה came to me saying,

‹11› Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με λέγων
11 Kai egeneto logos kyriou pros me legōn
And came the Word of YHWH to me, saying,

יב בֶּן־אָדָם שָׂא קִינָה עַל־מֶלֶךְ צוֹר וְאָמַרְתָּ לּוֹ כֹּה אָמַר
אֲדֹנָי יְהוִה אַתָּה חוֹתֵם תָּכְנִית מָלֵא חָכְמָה וּכְלִיל יֹפִי׃

12. ben-'adam sa' qinah `al-melek Tsor w'amar'at lo
koh 'amar 'Adonay Yahúwah 'attah chothem tak'nith male' chak'mah uk'lil yophi.

Eze28:12 Son of man, take up a lamentation over the king of Tsor and say to him,
Thus says Adonay ֲהוִה, You seal the measure, full of wisdom and perfect in beauty.

‹12› Υἱὲ ἀνθρώπου, λαβὲ θρῆνον ἐπὶ τὸν ἄρχοντα Τύρου καὶ εἰπὸν αὐτῷ
Τάδε λέγει κύριος Σὺ ἀποσφράγισμα ὁμοιώσεως καὶ στέφανος κάλλους
12 Huie anthrōpou, labe thrēnon epi ton archonta Tyrou
O son of man, take a lamentation over the ruler of Tyre,
kai eipon autō Tade legei kyrios
and say to him! Thus says YHWH;
Sy aposphragisma homoiōseōs kai stephanos kallous
You are a seal of resemblance, and a crown of beauty.

---

13 ֲהוִה נְאֻם כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה
אַתָּה הָיִיתָ בְּעֵדֶן גַּן־אֱלֹהִים כָּל־אֶבֶן יְקָרָה מְסֻכָתֶךָ
אֹדֶם פִּטְדָה וְיָהֲלֹם תַּרְשִׁישׁ שֹׁהַם וְיָשְׁפֵה סַפִּיר נֹפֶךְ וּבָרְקַת
וְזָהָב מַעֲשֵׂה תֻפֶּיךָ וְנִקְבֶּיךָ בְּיוֹם הִבָּרַאֲךָ כּוֹנָנוּ׃

Eze28:13 Adonay ֲהוִה, You were in Eden, the garden of God,
every precious stone was your covering, the ruby, the topaz, and the diamond,
the beryl, the onyx, and the jasper, the sapphire, the turquoise, and the emerald,
and gold, the workmanship of your settings and your sockets was in you,
in the day you were created they were prepared.

יג בְּעֵדֶן גַּן־אֱלֹהִים הָיִיתָ כָּל־אֶבֶן יְקָרָה מְסֻכָתְךָ אֹדֶם פִּטְדָה
וְיָהֲלֹם תַּרְשִׁישׁ שֹׁהַם וְיָשְׁפֵּה סַפִּיר נֹפֶךְ וּבָרְקַת
וְזָהָב מְלֶאכֶת תֻּפֶּיךָ וּנְקָבֶיךָ בָּךְ בְּיוֹם הִבָּרְאֲךָ כוֹנָנוּ׃

13. b'`Eden gan-'Elohim hayiath kal-'eben y'qarah m'sukatheak 'odem pit'dah
w'yahalom tar'shish shoham w'yash'pheh sapir nophek ubar'qath
w'zahab m'le'keth tupeyak un'qabeyak bak b'yom hibara'ak konanu.

Eze28:13 You were in Eden, the garden of Elohim;
Every precious stone was your covering: the ruby, the topaz and the diamond; the beryl,
the onyx and the jasper; the sapphire, the turquoise and the emerald;
And the gold, the workmanship of your tabrets and of your pipes, was in you.
On the day that you were created they were prepared.

‹13› ἐν τῇ τρυφῇ τοῦ παραδείσου τοῦ θεοῦ ἐγενήθης· πᾶν λίθον χρηστὸν ἐνδέδεσαι,
σάρδιον καὶ τοπάζιον καὶ σμάραγδον καὶ ἄνθρακα καὶ σάπφειρον καὶ ἴασπιν
καὶ ἀργύριον καὶ χρυσίον καὶ λιγύριον καὶ ἀχάτην καὶ ἀμέθυστον καὶ χρυσόλιθον
καὶ βηρύλλιον καὶ ὀνύχιον, καὶ χρυσίου ἐνέπλησας τοὺς θησαυρούς σου
καὶ τὰς ἀποθήκας σου ἐν σοὶ ἀφ' ἧς ἡμέρας ἐκτίσθης σύ.

13 en tē tryphē tou paradeisou tou theou egenēthēs;
in the luxury of the paradise of Elohim You were;
pan lithon chrēston endedesai, sardion kai topazion kai smaragdon
every stone precious you bound on – sardius, and topaz, and emerald,
kai anthraka kai sappheiron kai iaspin kai argyrion kai chrysion
and carbuncle, and sapphire, and jasper, and silver, and gold,
kai ligyrion kai achatēn kai amethyston kai chrysolithon kai bēryllion kai onychion,
and amber, and agate, and amethyst, and chrysolite, and beryl, and onyx.
kai chrysiou eneplēsas tous thēsaurous sou
And with gold you filled up your treasuries
kai tas apothēkas sou en soi aph' hēs hēmeras ektisthēs sy.
and your storehouses among you. From which day you were created and you were

---

יד אַתְּ־כְּרוּב מִמְשַׁח הַסּוֹכֵךְ וּנְתַתִּיךָ
בְּהַר קֹדֶשׁ אֱלֹהִים הָיִיתָ בְּתוֹךְ אַבְנֵי־אֵשׁ הִתְהַלָּכְתָּ׃

14. 'at'-k'rub mim'shach hasokek un'thatik
b'har qodesh 'Elohim hayiath b'thok 'ab'ney-'esh hith'halak'at.

Eze28:14 You were the anointed cherub who covers, and I placed you
in the holy mountain of Elohim; You walked up and down in the midst of the stones of fire.

‹14› μετὰ τοῦ χερουβ ἔθηκά σε ἐν ὄρει ἁγίῳ θεοῦ, ἐγενήθης ἐν μέσῳ λίθων πυρίνων.

14 meta tou cheroub ethēka se en orei hagiō theou,
with the cherub: I put you on mount the holy of Elohim;
egenēthēs en mesō lithōn pyrinōn.

you existed among the midst of the stones of fire.

:יַג אֶרְגָּמָן וְרִקְמָה לְבוּשֵׁךְ וַתַּשְׁבִּצֵךְ עֲשֵׂה לָךְ בְּיוֹם הִבָּרְאֵךְ נְכֹנוּ 15

טו תָּמִים אַתְּה בִּדְרָכֶיךָ מִיּוֹם הִבָּרְאֲךְ עַד־נִמְצְאָה עַוְלָתָה בָּךְ׃

15. tamim 'attah bid'rakeyak miyom hibar'ak `ad-nim'tsa' `aw'lathah bak.

Eze28:15 You were blameless in your ways from the day you were created
until unrighteousness was found in you.

‹15› ἐγενήθης ἄμωμος σὺ ἐν ταῖς ἡμέραις σου ἀφ' ἧς ἡμέρας σὺ ἐκτίσθης
ἕως εὑρέθη τὰ ἀδικήματα ἐν σοί.

15 egenēthēs amōmos sy en tais hēmerais sou aph' hēs hēmeras sy ektisthēs
You were unblemished in your days of which day you were created,
heōs heurethē ta adikēmata en soi.
until were found the offences in you.

בְּרֹב רְכֻלָּתְךָ מָלְאוּ תוֹכְךָ חָמָס וַתֶּחֱטָא 16
:וָאֲחַלֶּלְךָ מֵהַר אֱלֹהִים וָאַבֶּדְךָ כְּרוּב הַסֹּכֵךְ מִתּוֹךְ אַבְנֵי־אֵשׁ

טז בְּרֹב רְכֻלָּתְךָ מָלְאוּ תוֹכְךָ חָמָס וַתֶּחֱטָא
וָאֲחַלֶּלְךָ מֵהַר אֱלֹהִים וָאַבֶּדְךָ כְּרוּב הַסֹּכֵךְ מִתּוֹךְ אַבְנֵי־אֵשׁ׃

16. b'rob r'kulath'ak malu thok'ak chamas watecheta'
wa'echalel'ak mehar 'Elohim wa'abed'ak k'rub hasokek mitok 'ab'ney-'esh.

Eze28:16 By the abundance of your trade they filled your midst with violence,
and you sinned. So I cast you profaned from the mountain of Elohim.
And I have destroyed you, O covering cherub, from the midst of the stones of fire.

‹16› ἀπὸ πλήθους τῆς ἐμπορίας σου ἔπλησας τὰ ταμίειά σου ἀνομίας
καὶ ἥμαρτες καὶ ἐτραυματίσθης ἀπὸ ὄρους τοῦ θεοῦ,
καὶ ἤγαγέν σε τὸ χερουβ ἐκ μέσου λίθων πυρίνων.

16 apo plēthous tēs emporias sou eplēsas ta tamieia sou anomias
From the abundance of your trade you filled your storerooms with lawlessness,
kai hēmartes kai etraumatisthēs apo orous tou theou,
and sinned. And you were wounded from the mountain of Elohim,
kai ēgagen se to cheroub ek mesou lithōn pyrinōn.
and led you the cherub from out of the midst of the stones of fire.

רָגְבָה לִבְּךָ בְּיָפְיֶךָ שִׁחַתְּ חָכְמָתְךָ עַל־יְקָּעָתֶךָ עַל־אֶרֶץ 17
:הִשְׂלַכְתִּיךָ לִפְנֵי מְלָכִים נְתַתִּיךָ לְרַאֲוָה בָּךְ

יז גָּבְהָה לִבְּךָ בְּיָפְיֶךָ שִׁחַתְּ חָכְמָתְךָ עַל־יִפְעָתֶךָ עַל־אֶרֶץ
הִשְׂלַכְתִּיךָ לִפְנֵי מְלָכִים נְתַתִּיךָ לִרְאָוָה בָּךְ׃

17. gabah lib'ak b'yaph'yek shichata chak'math'ak `al-yiph'`athek `al-'erets
hish'lak'tiyak liph'ney m'lakim n'thatyaik l'ra'awah bak.

Eze28:17 Your heart was lifted up because of your beauty;
you corrupted your wisdom because of your splendor.

I cast you to the ground; I put you before kings, that they may see you.

‹17› ὑψώθη ἡ καρδία σου ἐπὶ τῷ κάλλει σου, διεφθάρη ἡ ἐπιστήμη σου
μετὰ τοῦ κάλλους σου· διὰ πλῆθος ἁμαρτιῶν σου ἐπὶ τὴν γῆν ἔρριψά σε,
ἐναντίον βασιλέων ἔδωκά σε παραδειγματισθῆναι.

17 huyōthē hē kardia sou epi tō kallei sou,
was raised up high Your heart over your beauty;
diephtharē hē epistēmē sou meta tou kallous sou;
was corrupted your higher knowledge with your beauty
dia plēthos hamartiōn sou epi tēn gēn erripsa se,
because of the multitude of your sins. upon the earth I tossed you;
enantion basileōn edōka se paradeigmatisthēnai.
before kings I put you to be made an example.

יח מֵרֹ֣ב עֲוֹנֶ֗יךָ בְּעֶ֙וֶל֙ רְכֻלָּתְךָ֔ חִלַּ֖לְתָּ מִקְדָּשֶׁ֑יךָ
וָאוֹצִ֨א־אֵ֤שׁ מִתּוֹכְךָ֙ הִ֣יא אֲכָלַתְךָ֔
וָאֶתְּנְךָ֥ לְאֵפֶ֛ר עַל־הָאָ֖רֶץ לְעֵינֵ֣י כָל־רֹאֶ֑יךָ׃

18. merob `awoneyak b'`ewel r'kulath'ak chilal'at miq'dasheyak wa'otsi'-'esh mitok'ak hi' 'akalath'ak wa'eten'ak l'epher `al-ha'arets l'`eyney kal-ro'eyak.

Eze28:18 By the multitude of your iniquities, in the unrighteousness of your trade
You profaned your sanctuaries. And I have brought fire from the midst of you;
it has consumed you, and I have turned you to ashes on the earth
in the eyes of all who see you.

‹18› διὰ τὸ πλῆθος τῶν ἁμαρτιῶν σου καὶ τῶν ἀδικιῶν τῆς ἐμπορίας σου ἐβεβήλωσας
τὰ ἱερά σου· καὶ ἐξάξω πῦρ ἐκ μέσου σου, τοῦτο καταφάγεταί σε·
καὶ δώσω σε εἰς σποδὸν ἐπὶ τῆς γῆς σου ἐναντίον πάντων τῶν ὁρώντων σε.

18 dia to plēthos tōn hamartiōn sou kai tōn adikiōn
Because of the multitude of your sins and the iniquities
tēs emporias sou ebebēlōsas ta hiera sou;
of your trade you profaned your temples;
kai exaxō pyr ek mesou sou, touto kataphagetai se;
and I shall lead fire from out of your midst, this shall devour you;
kai dōsō se eis spodon epi tēs gēs sou enantion pantōn tōn horōntōn se.
and I shall put you for ashes upon your land before all the ones seeing you.

יט כָּל־יוֹדְעֶ֙יךָ֙ בָּעַמִּ֔ים שָׁמְמ֖וּ עָלֶ֑יךָ בַּלָּהוֹת֙ הָיִ֣יתָ
וְאֵינְךָ֖ עַד־עוֹלָֽם׃ פ

19. kal-yod'`eyak ba`amim sham'mu `aleyak balahoth hayiath w'eyn'ak `ad-`olam.

Eze28:19 All who know you among the peoples are appalled at you;
you have become terrified and you shall not be forever.

‹19› καὶ πάντες οἱ ἐπιστάμενοί σε ἐν τοῖς ἔθνεσιν στυγνάσουσιν ἐπὶ σέ·
ἀπώλεια ἐγένου καὶ οὐχ ὑπάρξεις ἔτι εἰς τὸν αἰῶνα.

19 kai pantes hoi epistamenoi se en tois ethnesin stygnasousin epi se;
And all the ones knowing you among the nations shall be gloomy over you;
apōleia egenou kai ouch hyparxeis eti eis ton aiōna.
for destruction you became, and you shall not exist any longer into the eon.

:יְהוָה אֲנִי בְּעָשׂוֹתִי בָהּ שְׁפָטִים וְנִקְדַּשְׁתִּי בָהּ 20

כ וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃

20. way'hi d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.

Eze28:20 And the Word of יהוה came to me saying,

‹20› Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με λέγων

20 Kai egeneto logos kyriou pros me legōn
And came the Word of YHWH to me, saying,

:יְהוָה אֲנִי בְּהַנָּבְאִי עָלֶיהָ וְנִקְדַּשְׁתִּי בָהּ 21

כא בֶּן־אָדָם שִׂים פָּנֶיךָ אֶל־צִידוֹן וְהִנָּבֵא עָלֶיהָ׃

21. ben-'adam sim paneyak 'el-Tsidon w'hinabe' `aleyah.

Eze28:21 Son of man, set your face toward Tsidon, prophesy against her

‹21› Υἱὲ ἀνθρώπου, στήρισον τὸ πρόσωπόν σου
ἐπὶ Σιδῶνα καὶ προφήτευσον ἐπ' αὐτὴν

21 Huie anthrōpou, stērison to prosōpon sou epi Sidōna kai prophēteuson ep' autēn
O son of man, firmly fix your face against Sidon, and prophesy against it!

וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה בְּהַנָּבְאִי בָהּ וְנִקְדַּשְׁתִּי בָהּ׃ 22

כב וְאָמַרְתָּ כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הִנְנִי עָלַיִךְ צִידוֹן

וְנִכְבַּדְתִּי בְּתוֹכֵךְ

בַּעֲשׂוֹתִי בָהּ שְׁפָטִים

22. w'amar'at koh 'amar 'Adonay Yahúwah hin'ni `alayik Tsidon w'nik'bad'ti b'thokek w'yad'`u ki-'ani Yahúwah ba`asothi bah sh'phatim w'niq'dash'ti bah.

Eze28:22 and say, Thus says Adonay יהוה, Behold, I am against you, O Tsidon,
and I shall be glorified in your midst. Then they shall know that I am יהוה
when I execute judgments in her, and I shall be sanctified by her.

‹22› καὶ εἰπόν Τάδε λέγει κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἐπὶ σέ, Σιδών,
καὶ ἐνδοξασθήσομαι ἐν σοί, καὶ γνώσῃ ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος

ἐν τῷ ποιῆσαί με ἐν σοὶ κρίματα, καὶ ἁγιασθήσομαι ἐν σοί.

22 kai eipon Tade legei kyrios Idou egō epi se, Sidōn,
And say! Thus says YHWH; Behold, I am against you Sidon;
kai endoxasthēsomai en soi, kai gnōsē hoti egō eimi kyrios
and I shall be glorified in you. And you shall know that I am YHWH,
en tō poiēsai me en soi krimata, kai hagiasthēsomai en soi.
in my executing among you judgments; and I shall be sanctified among you.

:יְהוָה אֲנִי בְּהִוָּשְׁעָהּ בָּהּ וְנִקְדַּשְׁתִּי בְתוֹכָהּ וְיָדְעוּ כִּי אֲנִי יְהוָה 23

כג וְשִׁלַּחְתִּי־בָהּ דֶּבֶר וָדָם בִּחוּצוֹתֶיהָ וְנִפְלַל חָלָל בְּתוֹכָהּ
בְּחֶרֶב עָלֶיהָ מִסָּבִיב וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה׃

23. w'shilach'ti-bah deber wadam b'chutsotheyah
w'niph'lal chalal b'thokah b'chereb `aleyah misabib w'yad'`u ki-'ani Yahúwah.

Eze28:23 For I shall send pestilence to her and blood to her streets,
and the wounded shall fall in her midst by the sword upon her all round;
Then they shall know that I am יהוה.

‹23› αἷμα καὶ θάνατος ἐν ταῖς πλατείαις σου, καὶ πεσοῦνται τετραυματισμένοι
ἐν μαχαίραις ἐν σοὶ περικύκλῳ σου· καὶ γνώσονται διότι ἐγώ εἰμι κύριος.

23 haima kai thanatos en tais plateiais sou, kai pesountai tetraumatismenoi
Blood and death shall be in your squares; and there shall fall men being wounded
en machairais en soi perikyklō sou; kai gnōsontai dioti egō eimi kyrios.
by swords among you, surrounding you; and they shall know that I am YHWH.

:יְהוָה אֲנִי אֲדֹנָי יְהוָה׃ ס 24

כד וְלֹא־יִהְיֶה עוֹד לְבֵית יִשְׂרָאֵל סִלּוֹן מַמְאִיר וְקוֹץ מַכְאִב
מִכֹּל סְבִיבֹתָם הַשָּׁאטִים אוֹתָם וְיָדְעוּ כִּי אֲנִי אֲדֹנָי יְהוִה׃ ס

24. w'lo'-yih'yeh `od l'beyth Yis'ra'El silon mam'ir
w'qots mak'ib mikol s'bibotham hasha'tim 'otham w'yad'`u ki 'ani 'Adonay Yahúwah.

Eze28:24 And there shall be no more for the house of Yisra'El a prickling brier
or a painful thorn from all surround them who scorned them;
then they shall know that I am Adonay יהוה.

‹24› καὶ οὐκ ἔσονται οὐκέτι τῷ οἴκῳ τοῦ Ισραηλ σκόλοψ πικρίας
καὶ ἄκανθα ὀδύνης ἀπὸ πάντων τῶν περικύκλῳ αὐτῶν τῶν ἀτιμασάντων αὐτούς·
καὶ γνώσονται ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος.

24 kai ouk esontai ouketi tō oikō tou Israēl skolops pikrias
And there shall not be any longer in the house of Israel a barb of bitterness,
kai akantha odynēs apo pantōn tōn perikyklō autōn
nor a thorn of grief from all the ones surrounding them,
tōn atimasantōn autous; kai gnōsontai hoti egō eimi kyrios.

of the ones dishonoring them; and they shall know that I am YHWH.

כה כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה בְּקַבְּצִי אֶת־בֵּית יִשְׂרָאֵל מִן־הָעַמִּים
אֲשֶׁר נָפֹצוּ בָם וְנִקְדַּשְׁתִּי בָם לְעֵינֵי הַגּוֹיִם
וְיָשְׁבוּ עַל־אַדְמָתָם אֲשֶׁר נָתַתִּי לְעַבְדִּי לְיַעֲקֹב׃

25. koh-'amar 'Adonay Yahúwah b'qab'tsi 'eth-beyth Yis'ra'El min-ha`amim
'asher naphotsu bam w'niq'dash'ti bam l'`eyney hagoyim
w'yash'bu `al-'ad'matham 'asher nathati l'`ab'di l'Ya`aqob.

Eze28:25 Thus says Adonay יהוה, When I gather the house of Yisra'El
from the peoples among whom they are scattered, and I shall be sanctified
among them in the sight of the nations, then they shall live in their land
which I gave to My servant Ya'aqob (Jacob).

‹25› τάδε λέγει κύριος Καὶ συνάξω τὸν Ισραηλ ἐκ τῶν ἐθνῶν, οὗ διεσκορπίσθησαν
ἐκεῖ, καὶ ἁγιασθήσομαι ἐν αὐτοῖς ἐνώπιον τῶν λαῶν καὶ τῶν ἐθνῶν·
καὶ κατοικήσουσιν ἐπὶ τῆς γῆς αὐτῶν, ἣν δέδωκα τῷ δούλῳ μου Ιακωβ,

25 tade legei kyrios Kai synaxō ton Israēl ek tōn ethnōn,
Thus says YHWH; And I shall gather Israel from out of the nations
hou dieskorpisthēsan ekei,
of which they were dispersed there.
kai hagiasthēsomai en autois enōpion tōn laōn kai tōn ethnōn;
And I shall be sanctified among them before the peoples, and the nations.
kai katoikēsousin epi tēs gēs autōn, hēn dedōka tō doulō mou Iakōb,
And they shall dwell upon their land which I gave to My servant Jacob.

כו וְיָשְׁבוּ עָלֶיהָ לָבֶטַח וּבָנוּ בָתִּים וְנָטְעוּ כְרָמִים
וְיָשְׁבוּ לָבֶטַח בַּעֲשׂוֹתִי שְׁפָטִים בְּכָל הַשָּׁאטִים
אֹתָם מִסְּבִיבוֹתָם וְיָדְעוּ כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם׃ ס

26. w'yash'bu `aleyah labetach ubanu batim w'nat'`u k'ramim
w'yash'bu labetach ba`asothi sh'phatim b'kol hasha'tim 'otham
mis'bibotham w'yad'`u ki 'ani Yahúwah 'Eloheyhem.

Eze28:26 They shall live in it securely; and they shall build houses, plant vineyards
and live securely when I execute judgments upon all who scorn them round about them.
Then they shall know that I am יהוה their El.

‹26› καὶ κατοικήσουσιν ἐπ' αὐτῆς ἐν ἐλπίδι καὶ οἰκοδομήσουσιν οἰκίας
καὶ φυτεύσουσιν ἀμπελῶνας καὶ κατοικήσουσιν ἐν ἐλπίδι,
ὅταν ποιήσω κρίμα ἐν πᾶσιν τοῖς ἀτιμάσασιν αὐτοὺς ἐν τοῖς κύκλῳ αὐτῶν·

καὶ γνώσονται ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος ὁ θεὸς αὐτῶν καὶ ὁ θεὸς τῶν πατέρων αὐτῶν.

26 kai katoikēsousin ep' autēs en elpidi kai oikodomēsousin oikias
And they shall dwell upon it in hope. And they shall build houses,
kai phyteusousin ampelōnas kai katoikēsousin en elpidi,
and shall plant vineyards, and shall dwell in hope,
hotan poiēsō krima en pasin tois atimasasin autous
whenever I execute judgment on all the ones dishonoring them,
en tois kyklō autōn; kai gnōsontai
among the ones round about them; and they shall know
hoti egō eimi kyrios ho theos autōn kai ho theos tōn paterōn autōn.
that I am YHWH their El, and the El of their fathers.

Chapter 29

Shavua Reading Schedule (30th sidrah) – Eze 29 - 32

1 ׳ג׳ג wʼAbʼl ʼwo ׳ש׳ש׳ג ׳ʼwoג ׳כ׳ʼ׳ש׳woג ׳ג׳wג :ʼ׳כ׳ל ׳ל׳כ ׳ג׳ג׳׳-ʼגד

א בַּשָּׁנָה הָעֲשִׂירִית בָּעֲשִׂרִי בִּשְׁנֵים עָשָׂר לַחֹדֶשׁ הָיָה
דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃

**1. bashanah ha`asirith ba`asiri bish'neym `asar lachodesh
hayah d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.**

Eze29:1 In the tenth year, in the tenth month, on the twelfth of the month,
the Word of ׳ג׳ג׳׳ came to me saying,

‹29:1› Ἐν τῷ ἔτει τῷ δεκάτῳ ἐν τῷ δεκάτῳ μηνὶ μιᾷ τοῦ μηνὸς
ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με λέγων

1 En tō etei tō dekatō en tō dekatō mēni mią tou mēnos
In the year tenth, in the tenth month, day one of the month,
egeneto logos kyriou pros me legōn
came the Word of YHWH to me saying,

---

2 ׳ש׳ʼ׳ל׳ כ׳ג׳ג׳׳ ׳ש׳ר׳ש׳ ׳כ׳ל ʼ׳ל׳ג-׳ל ׳כ׳ר׳ך ׳ש׳w ׳ש׳כ׳-׳ג׳ :ʼ׳ל׳כ ׳ש׳ר׳ש׳-׳ל׳ʼ׳

ב בֶּן־אָדָם שִׂים פָּנֶיךָ עַל־פַּרְעֹה מֶלֶךְ מִצְרַיִם וְהִנָּבֵא עָלָיו
וְעַל־מִצְרַיִם כֻּלָּהּ׃

**2. ben-'adam sim paneyak `al-Par'`oh melek Mits'rayim
w'hinabe' `alayu w'`al-Mits'rayim kulah.**

Eze29:2 Son of man, set your face against Pharaoh king of Mitsrayim
and prophesy against him and against Mitsrayim, all of it.

‹2› Υἱὲ ἀνθρώπου, στήρισον τὸ πρόσωπόν σου ἐπὶ Φαραω βασιλέα Αἰγύπτου
καὶ προφήτευσον ἐπ' αὐτὸν καὶ ἐπ' Αἴγυπτον ὅλην

2 Huie anthrōpou, stērison to prosōpon sou epi Pharaō basilea Aigyptou
O son of man, firmly fix your face against Pharaoh king of Egypt,
kai prophēteuson ep' auton kai ep' Aigypton holēn

and prophesy against him, and against entire Egypt!

---

3 דַּבֵּר וְאָמַרְתָּ כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הִנְנִי עָלֶיךָ פַּרְעֹה
מֶלֶךְ־מִצְרַיִם הַתַּנִּים הַגָּדוֹל הָרֹבֵץ בְּתוֹךְ יְאֹרָיו
אֲשֶׁר אָמַר לִי יְאֹרִי וַאֲנִי עֲשִׂיתָנִי׃

3. daber w'amar'at koh-'amar 'Adonay Yahúwah hin'ni `aleyak
Par'`oh melek-Mits'rayim hatanim hagadol harobets b'thok y'orayu
'asher 'amar li y'ori wa'ani `asithini.

Eze29:3 Speak and say, Thus says Adonay יהוה, Behold, I am against you,
Pharaoh king of Mitsrayim, The great monster that lies in the midst of his rivers,
that has said, My river is mine, and I have made it.

‹3› καὶ εἰπόν Τάδε λέγει κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἐπὶ Φαραω τὸν δράκοντα
τὸν μέγαν τὸν ἐγκαθήμενον ἐν μέσῳ ποταμῶν αὐτοῦ τὸν λέγοντα
Ἐμοί εἰσιν οἱ ποταμοί, καὶ ἐγὼ ἐποίησα αὐτούς.

3 kai eipon Tade legei kyrios Idou egō epi Pharaō ton drakonta ton megan
say! Thus says YHWH; Behold, I am against Pharaoh, the dragon great,
ton egkathēmenon en mesō potamōn autou
the one lying in wait in the midst of his rivers.
ton legonta Emoi eisin hoi potamoi, kai egō epoiēsa autous.
The One saying, are Mine The rivers, and I made them.

---

4 וְנָתַתִּי חַחִיִּים בִּלְחָיֶיךָ וְהִדְבַּקְתִּי דְגַת־יְאֹרֶיךָ
בְּקַשְׂקְשֹׂתֶיךָ וְהַעֲלִיתִיךָ מִתּוֹךְ יְאֹרֶיךָ
וְאֵת כָּל־דְּגַת יְאֹרֶיךָ בְּקַשְׂקְשֹׂתֶיךָ תִּדְבָּק׃

4. w'nathati chachiim bil'chayeyak w'hid'baq'ti d'gath-y'oreyak b'qas'q'sotheyak
w'ha`alithik mitok y'oreyak w'eth kal-d'gath y'oreyak b'qas'q'sotheyak tid'baq.

Eze29:4 I shall put hooks in your jaws and I shall cause the fish of your rivers to stick
to your scales. And I shall bring you up out of the midst of your rivers,
and all the fish of your rivers shall cling to your scales.

‹4› καὶ ἐγὼ δώσω παγίδας εἰς τὰς σιαγόνας σου
καὶ προσκολλήσω τοὺς ἰχθῦς τοῦ ποταμοῦ σου πρὸς τὰς πτέρυγάς σου
καὶ ἀνάξω σε ἐκ μέσου τοῦ ποταμοῦ σου καὶ πάντας τοὺς ἰχθύας τοῦ ποταμοῦ σου

4 kai egō dōsō pagidas eis tas siagonas sou kai proskollēsō tous ichthys tou potamou sou
And I shall put snares into your jaws, and I shall cleave the fishes of your river
pros tas pterygas sou kai anaxō se ek mesou tou potamou sou

to your wings. And I shall lead you from out of the midst of your river,
kai pantas tous ichthuas tou potamou sou
and all the fishes of your rivers.

ישראל אלי־לי אתי ישיא שלשלתי ישכשכי 5
פלשת אשבר פגעך אלי התאך אל לילך שלחי־לו
׃שלישאי ישכאכי שישוי ישעשי

ה וְנָטַשְׁתִּיךָ הַמִּדְבָּרָה אוֹתְךָ וְאֵת כָּל־דְּגַת יְאֹרֶיךָ
עַל־פְּנֵי הַשָּׂדֶה תִּפּוֹל לֹא תֵאָסֵף וְלֹא תִקָּבֵץ לְחַיַּת הָאָרֶץ
וּלְעוֹף הַשָּׁמַיִם נְתַתִּיךָ לְאָכְלָה׃

5. un'tash'tiak hamid'barah 'oth'ak w'eth kal-d'gath y'oreyak `al-p'ney hasadeh tipol lo' the'aseph w'lo' thiqabets l'chayath ha'arets ul'`oph hashamayim n'thatiak l'ak'lah.

**Eze29:5 I shall abandon you to the wilderness, you and all the fish of your rivers;
You shall fall on the open field; you shall not removed nor gathered.
I have given you for food to the beasts of the earth and to the birds of the heavens.**

‹5› καὶ καταβαλῶ σε ἐν τάχει καὶ πάντας τοὺς ἰχθύας τοῦ ποταμοῦ σου·
ἐπὶ πρόσωπον τοῦ πεδίου πεσῇ καὶ οὐ μὴ συναχθῇς καὶ οὐ μὴ περισταλῇς,
τοῖς θηρίοις τῆς γῆς καὶ τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ δέδωκά σε εἰς κατάβρωμα·

5 kai katabalō se en tachei kai pantas tous ichthuas tou potamou sou;
And I shall throw you down quickly, and all the fishes of your river.
epi prosōpon tou pediou pesȩ̄
Upon the face of the plain you shall fall,
kai ou mē synachthȩ̄s
and no way shall you be brought together;
kai ou mē peristalȩ̄s, tois thēriois tēs gēs
and no way shall you be screened. To the wild beasts of the earth,
kai tois peteinois tou ouranou
and to the winged creatures of the heavens
dedōka se eis katabrōma;
I have given you for a thing to be devoured.

ישראל ידעו־לי שבי מצרים 6
׃לשאת אשר אלי יהוה ישיא ישע אני יעת אי

ו וְיָדְעוּ כָּל־יֹשְׁבֵי מִצְרַיִם
כִּי אֲנִי יְהוָה יַעַן הֱיוֹתָם מִשְׁעֶנֶת קָנֶה לְבֵית יִשְׂרָאֵל׃

6. w'yad'`u kal-yosh'bey Mits'rayim ki 'ani Yahúwah
ya`an heyotham mish'`eneth qaneh l'beyth Yis'ra'El.

**Eze29:6 Then all the inhabitants of Mitsrayim shall know that I am יהוה,
Because they have been a staff of reed to the house of Yisra'El.**

‹6› καὶ γνώσονται πάντες οἱ κατοικοῦντες Αἴγυπτον ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος,

ἀνθ’ ὧν ἐγενήθης ῥάβδος καλαμίνη τῷ οἴκῳ Ισραηλ.

6 kai gnōsontai pantes hoi katoikountes Aigypton hoti egō eimi kyrios,
And shall know all the ones dwelling Egypt that I am YHWH,
anth’ hōn egenēthēs hrabdos kalaminē tō oikō Israēl.
because you became a rod of reed to the house of Israel.

---

7 בְּתָפְשָׂם בְּךָ בַּכַּף תִּרוֹץ וּבָקַעְתָּ לָהֶם כָּל־כָּתֵף
וּבְהִשָּׁעֲנָם עָלֶיךָ תִּשָּׁבֵר וְהַעֲמַדְתָּ לָהֶם כָּל־מָתְנָיִם׃ ס

7. b’thaph’sam b’ak bakaphak terots ubaqa`’at lahem kal-katheph
ub’hisha`anam `aleyak tishaber w’ha`amad’at lahem kal-math’nayim.

Eze29:7 When they took hold of you with the hand, You broke and tore off all the shoulder to them; and when they leaned on you, You broke and made all the loins stand to them.

‹7› ὅτε ἐπελάβοντό σου τῇ χειρὶ αὐτῶν, ἐθλάσθης·
καὶ ὅτε ἐπεκράτησεν ἐπ’ αὐτοὺς πᾶσα χεὶρ καὶ ὅτε ἐπανεπαύσαντο ἐπὶ σέ,
συνετρίβης καὶ συνέκλασας αὐτῶν πᾶσαν ὀσφύν.

7 hote epelabonto sou tē cheiri autōn, ethlasthēs;
When they took hold of you with their hand, then you were fractured;
kai hote epekratēsen ep’ autous pasa cheir kai hote epanepausanto epi se,
and when prevailed against them every hand. And when they rested upon you,
synetribēs kai syneklasas autōn pasan osphyn.
you were broken, and you broke of them of all the loin.

---

8 לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הִנְנִי מֵבִיא עָלַיִךְ חָרֶב
וְהִכְרַתִּי מִמֵּךְ אָדָם וּבְהֵמָה׃

8. laken koh ‘amar ‘Adonay Yahúwah hin’ni mebi’ `alayik chareb
w’hik’rati mimek ‘adam ub’hemah.

Eze29:8 Therefore thus says Adonay יהוה, Behold, I shall bring upon you a sword and I shall cut off from you man and beast.

‹8› διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἐπάγω ἐπὶ σὲ ῥομφαίαν
καὶ ἀπολῶ ἀνθρώπους ἀπὸ σοῦ καὶ κτήνη·

8 dia touto tade legei kyrios Idou egō epagō epi se hromphaian
On account of this, thus says YHWH; Behold, I bring upon you the broadsword;
kai apolō anthrōpous apo sou kai ktēnē;
and I shall destroy men from you, and beasts.

---

9 וְהָיְתָה אֶרֶץ מִצְרַיִם לִשְׁמָמָה וְחָרְבָה וְיָדְעוּ כִּי אֲנִי יְהוָה יַעַן אָמַר יְאוֹר לִי וַאֲנִי עָשִׂיתִי׃

ט וְהָיְתָה אֶרֶץ־מִצְרַיִם לִשְׁמָמָה וְחָרְבָּה
וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה יַעַן אָמַר יְאֹר לִי וַאֲנִי עָשִׂיתִי׃

9. w'hay'thah 'erets-Mits'rayim lish'mamah w'char'bah
w'yad'`u ki-'ani Yahúwah ya`an 'amar y'or li wa'ani `asithi.

Eze29:9 The land of Mistrayim shall become for a desolation and waste.
Then they shall know that I am ⸗⸗⸗⸗. Because you said, The river is mine,
and I have made it,

‹9› καὶ ἔσται ἡ γῆ Αἰγύπτου ἀπώλεια καὶ ἔρημος, καὶ γνώσονται ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος,
ἀντὶ τοῦ λέγειν σε Οἱ ποταμοὶ ἐμοί εἰσιν, καὶ ἐγὼ ἐποίησα αὐτούς.

9 kai estai hē gē Aigyptou apōleia kai erēmos,
And shall be the land of Egypt for destruction and desolation.
kai gnōsontai hoti egō eimi kyrios,
And they shall know that I am YHWH,
anti tou legein se Hoi potamoi emoi eisin, kai egō epoiēsa autous.
because of your saying, The rivers are mine and I made them.

⸗⸗⸗⸗ ⸗⸗⸗⸗ ⸗⸗⸗⸗ ⸗⸗⸗⸗ ⸗⸗⸗⸗ ⸗⸗⸗⸗ ⸗⸗⸗⸗ ⸗⸗⸗⸗ 10
⸗⸗⸗⸗ ⸗⸗⸗⸗ ⸗⸗⸗⸗ ⸗⸗⸗⸗ ⸗⸗⸗⸗ ⸗⸗⸗⸗ ⸗⸗⸗⸗ ⸗⸗⸗⸗

י לָכֵן הִנְנִי אֵלֶיךָ וְאֶל־יְאֹרֶיךָ וְנָתַתִּי אֶת־אֶרֶץ מִצְרַיִם
לְחָרְבוֹת חֹרֶב שְׁמָמָה מִמִּגְדֹּל סְוֵנֵה וְעַד־גְּבוּל כּוּשׁ׃

10. laken hin'ni 'eleyak w'el-y'oreyak w'nathati 'eth-'erets Mits'rayim
l'char'both choreb sh'mamah miMig'dol S'weneh w'`ad-g'bul Kush.

Eze29:10 therefore, behold, I am against you and against your rivers,
and I shall give the land of Mistrayim for an utter waste and desolation,
from Migdol to Seweneh and even to the border of Kush.

‹10› διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ ἐπὶ σὲ καὶ ἐπὶ πάντας τοὺς ποταμούς σου
καὶ δώσω γῆν Αἰγύπτου εἰς ἔρημον καὶ ῥομφαίαν καὶ ἀπώλειαν ἀπὸ Μαγδώλου
καὶ Συήνης καὶ ἕως ὁρίων Αἰθιόπων.

10 dia touto idou egō epi se kai epi pantas tous potamous sou
On account of this, behold, I am against you, and against all your rivers.
kai dōsō gēn Aigyptou eis erēmon kai hromphaian
And I shall give the land of Egypt unto desolation, broadsword,
kai apōleian apo Magdōlou kai Syēnēs kai heōs horiōn Aithiopōn.
and destruction, from Migdol and Syene even unto the borders of the Ethiopians.

⸗⸗⸗⸗ ⸗⸗⸗⸗ ⸗⸗⸗⸗ ⸗⸗⸗⸗ ⸗⸗⸗⸗ ⸗⸗⸗⸗ ⸗⸗⸗⸗ ⸗⸗⸗⸗ 11
⸗⸗⸗⸗ ⸗⸗⸗⸗ ⸗⸗⸗⸗ ⸗⸗⸗⸗

יא לֹא תַעֲבָר־בָּהּ רֶגֶל אָדָם וְרֶגֶל בְּהֵמָה לֹא תַעֲבָר־בָּהּ
וְלֹא תֵשֵׁב אַרְבָּעִים שָׁנָה׃

11. lo' tha`abar-bah regel 'adam w'regel b'hemah lo' tha`abar-bah
w'lo' thesheb 'ar'ba`im shanah.

Eze29:11 A man's foot shall not pass through it, and the foot of a beast
shall not pass through it, and it shall not be inhabited for forty years.

‹11› οὐ μὴ διέλθῃ ἐν αὐτῇ ποὺς ἀνθρώπου, καὶ ποὺς κτήνους οὐ μὴ διέλθῃ αὐτήν,
καὶ οὐ κατοικηθήσεται τεσσαράκοντα ἔτη.

11 ou mē dielthē en autē pous anthrōpou,
In no way shall there go through by it the foot of a man;
kai pous ktēnous ou mē dielthē autēn,
and the foot of a beast in no way shall go through it,
kai ou katoikēthēsetai tessarakonta etē.
and it shall not be inhabited forty years.

יב וְנָתַתִּי אֶת־אֶרֶץ מִצְרַיִם שְׁמָמָה בְּתוֹךְ אֲרָצוֹת נְשַׁמּוֹת
וְעָרֶיהָ בְּתוֹךְ עָרִים מָחֳרָבוֹת תִּהְיֶיְנָה שְׁמָמָה אַרְבָּעִים שָׁנָה
וַהֲפִצֹתִי אֶת־מִצְרַיִם בַּגּוֹיִם וְזֵרִיתִים בָּאֲרָצוֹת: פ

**12. w'nathati 'eth-'erets Mits'rayim sh'mamah b'thok 'aratsoth n'shamoth
w'`areyah b'thok `arim macharaboth tih'yeyan sh'mamah 'ar'ba`im shanah
wahaphitsothi 'eth-Mits'rayim bagoyim w'zerithim ba'aratsoth.**

Eze29:12 So I shall make the land of Mitsrayim a desolation
in the midst of desolated lands. And her cities, in the midst of cities that are laid waste,
shall be desolate forty years; and I shall scatter Mitsrayim among the nations
and disperse them among the lands.

‹12› καὶ δώσω τὴν γῆν αὐτῆς ἀπώλειαν ἐν μέσῳ γῆς ἠρημωμένης,
καὶ αἱ πόλεις αὐτῆς ἐν μέσῳ πόλεων ἠρημωμένων ἔσονται τεσσαράκοντα ἔτη·
καὶ διασπερῶ Αἴγυπτον ἐν τοῖς ἔθνεσιν καὶ λικμήσω αὐτοὺς εἰς τὰς χώρας.

12 kai dōsō tēn gēn autēs apōleian
And I shall appoint her land for destruction
en mesō gēs ērēmōmenēs, kai hai poleis autēs en mesō poleōn
in the midst of a land being made desolated, and her cities in the midst of cities
ērēmōmenōn esontai tessarakonta etē; kai diasperō Aigypton
being made desolated shall be forty years. And I shall scatter Egypt
en tois ethnesin kai likmēsō autous eis tas chōras.
among the nations, and I shall winnow them among the places.

יג כִּי כֹה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה מִקֵּץ אַרְבָּעִים שָׁנָה אֲקַבֵּץ
אֶת־מִצְרַיִם מִן־הָעַמִּים אֲשֶׁר־נָפֹצוּ שָׁמָּה:

**13. ki koh 'amar 'Adonay Yahúwah miqets 'ar'ba`im shanah 'aqabets
'eth-Mits'rayim min-ha`amim 'asher-naphotsu shamah.**

Eze29:13 For thus says Adonay יהוה, At the end of forty years
I shall gather Mistrayim from the peoples among whom they were scattered there.

‹13› τάδε λέγει κύριος Μετὰ τεσσαράκοντα ἔτη συνάξω τοὺς Αἰγυπτίους
ἀπὸ τῶν ἐθνῶν, οὗ διεσκορπίσθησαν ἐκεῖ,

13 tade legei kyrios Meta tessarakonta etē synaxō tous Aigyptious apo tōn ethnōn,
Thus says YHWH; After forty years I shall gather the Egyptians from the nations
hou dieskorpisthēsan ekei,
of which they were dispersed there.

---

14 וְשַׁבְתִּי אֶת־שְׁבוּת מִצְרַיִם וַהֲשִׁבֹתִי אֹתָם אֶרֶץ פַּתְרוֹס
עַל־אֶרֶץ מְכוּרָתָם וְהָיוּ שָׁם מַמְלָכָה שְׁפָלָה׃

14. w'shab'ti 'eth-sh'buth Mits'rayim wahashibothi 'otham 'erets Path'ros `al-'erets m'kuratham w'hayu sham mam'lakah sh'phalah.

Eze29:14 I shall turn the fortunes of Mistrayim and make them return
to the land of Pathros, to the land of their origin, and there they shall be a lowly kingdom.

‹14› καὶ ἀποστρέψω τὴν αἰχμαλωσίαν τῶν Αἰγυπτίων καὶ κατοικίσω αὐτοὺς
ἐν γῇ Παθουρης, ἐν τῇ γῇ, ὅθεν ἐλήμφθησαν· καὶ ἔσται ἀρχὴ ταπεινὴ

14 kai apostrepsō tēn aichmalōsian tōn Aigyptiōn
And I shall return the captivity of the Egyptians,
kai katoikisō autous en gē Pathourēs, en tē gē,
and I shall settle them in the land of Phathros, in the land
hothen elēmphthēsan; kai estai archē tapeinē
from where they were taken; and it shall be rule a humble there,

---

15 מִן־הַמַּמְלָכוֹת תִּהְיֶה שְׁפָלָה וְלֹא־תִתְנַשֵּׂא עוֹד עַל־הַגּוֹיִם
וְהִמְעַטְתִּים לְבִלְתִּי רְדוֹת בַּגּוֹיִם׃

15. min-hamam'lakoth tih'yeh sh'phalah w'lo'-thith'nase' `od `al-hagoyim w'him'`at'tim l'bil'ti r'doth bagoyim.

Eze29:15 It shall be the lowest of the kingdoms, and it shall not lift itself any more
above the nations. And I shall make them so small that they shall not rule over the nations.

‹15› παρὰ πάσας τὰς ἀρχάς, οὐ μὴ ὑψωθῇ ἔτι ἐπὶ τὰ ἔθνη,
καὶ ὀλιγοστοὺς αὐτοὺς ποιήσω τοῦ μὴ εἶναι αὐτοὺς πλείονας ἐν τοῖς ἔθνεσιν.

15 para pasas tas archas, ou mē huyōthē eti epi ta ethnē,
more than all the rules, it shall any more not be raised up high over the nations.
kai oligostous autous poiēsō
And very few them I shall make,
tou mē einai autous pleionas en tois ethnesin.

so as for to not be them many among the nations.

טז וְלֹא יִהְיֶה־עוֹד לְבֵית יִשְׂרָאֵל לְמִבְטָח מַזְכִּיר עָוֹן
בִּפְנוֹתָם אַחֲרֵיהֶם וְיָדְעוּ כִּי אֲנִי אֲדֹנָי יָהוִה׃ פ

16. w'lo' yih'yeh-`od l'beyth Yis'ra'El l'mib'tach maz'kir `awon
biph'notham 'achareyhem w'yad'`u ki 'ani 'Adonay Yahúwah.

Eze29:16 And it shall not be any more as confidence for the house of Yisra'El,
recalling the iniquity of their turning after them.
Then they shall know that I am Adonay יהוה.

‹16› καὶ οὐκέτι ἔσονται τῷ οἴκῳ Ισραηλ εἰς ἐλπίδα ἀναμιμνήσκουσαν ἀνομίαν
ἐν τῷ αὐτοὺς ἀκολουθῆσαι ὀπίσω αὐτῶν· καὶ γνώσονται ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος.

16 kai ouketi esontai tō oikō Israēl
And shall they no more be to the house of Israel
eis elpida anamimnēskousan anomian
for a hope, calling to mind lawlessness
en tō autous akolouthēsai opisō autōn; kai gnōsontai hoti egō eimi kyrios.
in their following after them. And they shall know that I am YHWH.

יז וַיְהִי בְּעֶשְׂרִים וָשֶׁבַע שָׁנָה בָּרִאשׁוֹן
בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ הָיָה דְבַר־יָהוִה אֵלַי לֵאמֹר׃

17. way'hi b'`es'rim washeba` shanah bari'shon
b'echad lachodesh hayah d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.

Eze29:17 And it was, in the twenty-seventh year, in the first month,
on the first of the month, the Word of יהוה came to me saying,

‹17› Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἑβδόμῳ καὶ εἰκοστῷ ἔτει
μιᾷ τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με λέγων

17 Kai egeneto en tō hebdomō kai eikostō etei mia tou mēnos tou prōtou
And it came to pass in the seventh and twentieth year, day one of the month first,
egeneto logos kyriou pros me legōn
came the Word of YHWH to me, saying,

יח בֶּן־אָדָם נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל הֶעֱבִיד
אֶת־חֵילוֹ עֲבֹדָה גְדֹלָה אֶל־צֹר כָּל־רֹאשׁ מְקֹרָחַ

וְכָל־כָּתֵף מְרוּטָה וְשֹׂכָר לֹא־הָיָה לוֹ וּלְחֵילוֹ מִצֹּר
עַל־הָעֲבֹדָה אֲשֶׁר־עָבַד עָלֶיהָ׃ ס

18. ben-'adam N'bukad're'tssar melek-Babel he`ebid 'eth-cheylo `abodah g'dolah
'el-Tsor kal-ro'sh muq'rach w'kal-katheph m'rutah
w'sakar lo'-hayah lo ul'cheylo miTsor `al-ha`abodah 'asher-`abad `aleyah.

Eze29:18 Son of man, Nebukaderetssar king of Babel caused his army to serve
a great service against Tsor; every head was made bald
and every shoulder was rubbed bare. But there was no hire to him
or to his army from Tsor for the labor that he had performed against it.

‹18› Υἱὲ ἀνθρώπου, Ναβουχοδονοσορ βασιλεὺς Βαβυλῶνος κατεδουλώσατο
αὐτοῦ τὴν δύναμιν δουλείᾳ μεγάλῃ ἐπὶ Τύρου,
πᾶσα κεφαλὴ φαλακρὰ καὶ πᾶς ὦμος μαδῶν,
καὶ μισθὸς οὐκ ἐγενήθη αὐτῷ καὶ τῇ δυνάμει αὐτοῦ ἐπὶ Τύρου
καὶ τῆς δουλείας, ἧς ἐδούλευσαν ἐπ' αὐτήν.

18 Huie anthrōpou, Nabouchodonosor basileus Babylōnos
O son of man, Nebuchadnezzar king of Babylon
katedoulōsato autou tēn dynamin douleią megalę epi Tyrou,
reduced to slavery his force service for a great against Tyre.
pasa kephalē phalakra kai pas ōmos madōn,
Every head was bald and every shoulder loose of hair.
kai misthos ouk egenēthē autō
And a wage did not exist to him,
kai tę dynamei autou epi Tyrou kai tēs douleias, hēs edouleusan ep' autēn.
and his force was against Tyre, for the service of which they served against it.

לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הִנְנִי נֹתֵן לִנְבוּכַדְרֶאצַּר
מֶלֶךְ־בָּבֶל אֶת־אֶרֶץ מִצְרַיִם וְנָשָׂא הֲמֹנָהּ וְשָׁלַל שְׁלָלָהּ
וּבָזַז בִּזָּהּ וְהָיְתָה שָׂכָר לְחֵילוֹ׃

19. laken koh 'amar 'Adonay Yahúwah hin'ni nothen liN'bukad're'tssar
melek-Babel 'eth-'erets Mits'rayim w'nasa' hamonah w'shalal sh'lalah
ubazaz bizah w'hay'thah sakar l'cheylo.

Eze29:19 Therefore thus says Adonay יהוה, Behold, I shall give the land of Mitsrayim
to Nebukuderetssar king of Babel. And he shall carry off her wealth
and capture her spoil and seize her plunder; and it shall be wages for his army.

‹19› τάδε λέγει κύριος Ἰδοὺ δίδωμι τῷ Ναβουχοδονοσορ βασιλεῖ Βαβυλῶνος γῆν
Αἰγύπτου, καὶ προνομεύσει τὴν προνομὴν αὐτῆς καὶ σκυλεύσει τὰ σκῦλα αὐτῆς,
καὶ ἔσται μισθὸς τῇ δυνάμει αὐτοῦ·

19 tade legei kyrios Idou didōmi tō Nabouchodonosor basilei Babylōnos
Thus says YHWH; Behold, I give to Nebuchadnezzar king of Babylon

gēn Aigyptou, kai pronomeusei tēn pronomēn autēs
the land of Egypt; and he shall despoil her spoils,
kai skyleusei ta skyla autēs, kai estai misthos tē dynamei autou;
and he shall plunder her plunder; and it shall be the wage for his force.

כ פְּעֻלָּתוֹ אֲשֶׁר־עָבַד בָּהּ נָתַתִּי לוֹ אֶת־אֶרֶץ מִצְרַיִם
אֲשֶׁר עָשׂוּ לִי נְאֻם אֲדֹנָי יָהוִה׃ ס

20. p'`ulatho 'asher-`abad bah nathati lo 'eth-'erets Mits'rayim
'asher `asu li n'um 'Adonay Yahúwah.

Eze29:20 I have given to him the land of Mitsrayim for his labor for which he labored,
because they worked for Me, declares Adonay יהוה.

‹20› ἀντὶ τῆς λειτουργίας αὐτοῦ, ἧς ἐδούλευσεν ἐπὶ Τύρον,
δέδωκα αὐτῷ γῆν Αἰγύπτου. τάδε λέγει κύριος

20 anti tēs leitourgias autou, hēs edouleusen epi Tyron,
In return for his ministration of which he served against Tyre,
dedōka autō gēn Aigyptou. tade legei kyrios
I have given to him the land of Egypt; thus says YHWH.

כא בַּיּוֹם הַהוּא אַצְמִיחַ קֶרֶן לְבֵית יִשְׂרָאֵל
וּלְךָ אֶתֵּן פִּתְחוֹן־פֶּה בְּתוֹכָם וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי יָהוִה׃ פ

21. bayom hahu' 'ats'miach qeren l'beyth Yis'ra'El
ul'ak 'eten pith'chon-peh b'thokam w'yad'`u ki-'ani Yahúwah.

Eze29:21 On that day I shall make bud a horn for the house of Yisra'El, and I shall give
to you the opening of the mouth in their midst. Then they shall know that I am יהוה.

‹21› Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἀνατελεῖ κέρας παντὶ τῷ οἴκῳ Ισραηλ, καὶ σοὶ δώσω στόμα
ἀνεῳγμένον ἐν μέσῳ αὐτῶν· καὶ γνώσονται ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος.

21 En tē hēmerą ekeinē anatelei keras panti tō oikō Israēl,
In that day there shall rise up a horn to all the house of Israel,
kai soi dōsō stoma aneōgmenon en mesō autōn;
and I shall give to you a mouth being opened in the midst of them;
kai gnōsontai hoti egō eimi kyrios.
and they shall know that I am YHWH.

Chapter 30

א וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃

1. way'hi d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.

Eze30:1 The Word of יהוה came to me saying,

‹30:1› Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με λέγων

1 Kai egeneto logos kyriou pros me legōn

And came the Word of YHWH to me, saying,

:יהוה אֶל יחזקאל אֶל אֲחַי לוֹ אֶל אֲשֶׁר אֲנִי עֹשֶׂה אֲשֶׁר עֲשׂוֹת 2

ב בֶּן־אָדָם הִנָּבֵא וְאָמַרְתָּ כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוָה הֵילִילוּ הָהּ לַיּוֹם׃

2. ben-'adam hinabe' w'amar'at koh 'amar 'Adonay Yahúwah heylilu hah layom.

Eze30:2 Son of man, prophesy and say, Thus says Adonay יהוה,
Wail, Alas for the day!

‹2› Υἱὲ ἀνθρώπου, προφήτευσον καὶ εἰπόν Τάδε λέγει κύριος Ὦ ὦ ἡ ἡμέρα,

2 Huie anthrōpou, prophēteuson kai eipon Tade legei kyrios Ō ō hē hēmera,

O son of man, Prophesy and say! Thus says YHWH; Oh, Oh the day;

:יהוה יהוה כי קרוב יום יום יהוה עתה עננה גוים יהיה 3

ג כִּי־קָרוֹב יוֹם וְקָרוֹב יוֹם לַיהוָה יוֹם עָנָן עֵת גּוֹיִם יִהְיֶה׃

3. ki-qarob yom w'qarob yom laYahúwah yom `anan `eth goyim yih'yeh.

Eze30:3 For the day is near, even the day of יהוה is near;
It shall be a day of clouds, a time of the nations.

‹3› ὅτι ἐγγὺς ἡ ἡμέρα τοῦ κυρίου, ἡμέρα πέρας ἐθνῶν ἔσται.

3 hoti eggys hē hēmera tou kyriou, hēmera peras ethnōn estai.

for is near the day of YHWH, a day of cloud; the end of nations It shall be.

ושלח חרב במצרים והיתה חלחלה בכוש 4
:ונשאו המונה והרסו יסודתיה במצרים ולקחו בנפל חלל

ד וּבָאָה חֶרֶב בְּמִצְרַיִם וְהָיְתָה חַלְחָלָה בְּכוּשׁ
בִּנְפֹל חָלָל בְּמִצְרַיִם וְלָקְחוּ הֲמוֹנָהּ וְנֶהֶרְסוּ יְסוֹדֹתֶיהָ׃

4. uba'ah chereb b'Mits'rayim w'hay'thah chal'chalah b'Kush
bin'phol chalal b'Mits'rayim w'laq'chu hamonah w'neher'su y'sodotheyah.

Eze30:4 A sword shall come upon Mistrayim, and anguish shall be in Kush; when the slain fall in Mistrayim, they take away her wealth, and her foundations are torn down.

‹4› καὶ ἥξει μάχαιρα ἐπ' Αἰγυπτίους, καὶ ἔσται ταραχὴ ἐν τῇ Αἰθιοπίᾳ,
καὶ πεσοῦνται τετραυματισμένοι ἐν Αἰγύπτῳ, καὶ συμπεσεῖται αὐτῆς τὰ θεμέλια.

4 kai hēxei machaira ep' Aigyptious,

And shall come a sword against the Egyptians,

kai estai tarachē en tē Aithiopią,

and there shall be a disturbance in Ethiopia,

kai pesountai tetraumatismenoi en Aigyptō, kai sympeseitai autēs ta themelia.

and they shall fall being slain in Egypt, and shall be cast down her foundations.

שלי שלוי־לי אחי שלי 5

ג :יַחְיוּ בְּנֵי אַרְצֵךְ וְאַתְּ תֵּדְעִי כִּי אֲנִי יְהוָה

ה כּוּשׁ וּפוּט וְלוּד וְכָל־הָעֵרֶב וְכוּב
וּבְנֵי אֶרֶץ הַבְּרִית אִתָּם בַּחֶרֶב יִפֹּלוּ: פ

5. Kush uPhut w'Lud w'kal-ha`ereb w'Kub
ub'ney 'erets hab'rith 'itam bachereb yipolu.

Eze30:5 Kush, Phut, Lud all the mixed people; Kub
and the sons of the land of the covenant shall fall with them by the sword.

‹5› Πέρσαι καὶ Κρῆτες καὶ Λυδοὶ καὶ Λίβυες καὶ πάντες οἱ ἐπίμικτοι
καὶ τῶν υἱῶν τῆς διαθήκης μου μαχαίρᾳ πεσοῦνται ἐν αὐτῇ.

5 Persai kai Krētes kai Lydoi kai Libues kai pantes hoi epimiktoi
Persians, and Cretans and Lydians, and Libyans, and all the intermixed peoples,
kai tōn huiōn tēs diathēkēs mou machairą pesountai en autę̄.
and of the sons of my covenant by the sword shall fall with them.

---

6 כֹּה אָמַר יְהוָה וְנָפְלוּ סֹמְכֵי מִצְרַיִם וְיָרַד גְּאוֹן עֻזָּהּ
מִמִּגְדֹּל סְוֵנֵה בַּחֶרֶב יִפְּלוּ־בָהּ נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה:

6. koh 'amar Yahúwah w'naph'lu som'key Mits'rayim
w'yarad g'on `uzah miMig'dol S'weneh bachereb yip'lu-bah n'um 'Adonay Yahúwah.

Eze30:6 Thus says יהוה, Indeed, those who support Mistrayim shall fall
and the pride of her power shall come down; from Migdol to Seweneh they shall fall
within her by the sword, declares Adonay יהוה.

‹6› καὶ πεσοῦνται τὰ ἀντιστηρίγματα Αἰγύπτου, καὶ καταβήσεται ἡ ὕβρις
τῆς ἰσχύος αὐτῆς ἀπὸ Μαγδώλου ἕως Συήνης· μαχαίρᾳ πεσοῦνται ἐν αὐτῇ,
λέγει κύριος.

6 kai pesountai ta antistērigmata Aigyptou,
And shall fall the supports of Egypt,
kai katabēsetai hē hybris tēs ischuos autēs
and shall go down the insolence of her strength
apo Magdōlou heōs Syēnēs; machairą pesountai en autę̄, legei kyrios.
from Migdol unto Syene; by the sword they shall fall in her, says YHWH.

ז וְנָשַׁמּוּ בְּתוֹךְ אֲרָצוֹת נְשַׁמּוֹת
וְעָרֶיהָ בְּתוֹךְ־עָרִים נַחֲרָבוֹת תִּהְיֶינָה:

7. w'nashamu b'thok 'aratsoth n'shamoth
w'`arayu b'thok-`arim nacharaboth tih'yeynah.

Eze30:7 They shall be desolate in the midst of the desolated lands;
and her cities shall be in the midst of the devastated cities.

‹7› καὶ ἐρημωθήσεται ἐν μέσῳ χωρῶν ἠρημωμένων,
καὶ αἱ πόλεις αὐτῶν ἐν μέσῳ πόλεων ἠρημωμένων ἔσονται·
7 kai erēmōthēsetai en mesō chōrōn ērēmōmenōn,
And it shall be made desolate in the midst of places being obliterated;
kai hai poleis autōn en mesō poleōn ērēmōmenōn esontai;
and her cities in the midst of cities being made desolate shall be.

:אַחֲרֹתֶיהָ כָּל־עֹזְרֶיהָ נִשְׁבָּרוּ ׀ וְנִשְׁבְּרוּ בְּמִצְרַיִם בְּתִתִּי־אֵשׁ וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה ח
ח וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה בְּתִתִּי־אֵשׁ בְּמִצְרַיִם וְנִשְׁבְּרוּ כָּל־עֹזְרֶיהָ׃
8. w'yad'`u ki-'ani Yahúwah b'thiti-'esh b'Mits'rayim w'nish'b'ru kal-`oz'reyah.

Eze30:8 And they shall know that I am יהוה, when I set a fire in Mistrayim
and all her helpers are broken.

‹8› καὶ γνώσονται ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος, ὅταν δῶ πῦρ ἐπ' Αἴγυπτον
καὶ συντριβῶσι πάντες οἱ βοηθοῦντες αὐτῇ.
8 kai gnōsontai hoti egō eimi kyrios, hotan dō pyr ep' Aigypton
And they shall know that I am YHWH, whenever I shall appoint fire against Egypt,
kai syntribōsi pantes hoi boēthountes autē.
and shall be broken all the ones helping her.

:אֲשֶׁר־כֵּן תָּבוֹא עֲלֵיהֶם בַּיּוֹם הַהוּא יֵצְאוּ מַלְאָכִים מִלְּפָנַי בַּצִּים לְהַחֲרִיד אֶת־כּוּשׁ ט
ט בַּיּוֹם הַהוּא יֵצְאוּ מַלְאָכִים מִלְּפָנַי בַּצִּים לְהַחֲרִיד אֶת־כּוּשׁ
בְּטַח וְהָיְתָה חַלְחָלָה בָּהֶם בְּיוֹם מִצְרַיִם כִּי הִנֵּה בָאָה׃ ס
9. bayom hahu' yets'u mal'akim mil'phanay batsim l'hacharid 'eth-Kush betach
w'hay'thah chal'chalah bahem b'yom Mits'rayim ki hinneh ba'ah.

Eze30:9 On that day messengers shall go forth from Me in ships to frighten secure Kush;
and anguish shall be on them as on the day of Mistrayim; for behold, it comes!

‹9› ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐξελεύσονται ἄγγελοι σπεύδοντες ἀφανίσαι τὴν Αἰθιοπίαν,
καὶ ἔσται ταραχὴ ἐν αὐτοῖς ἐν τῇ ἡμέρᾳ Αἰγύπτου, ὅτι ἰδοὺ ἥκει. --
9 en tē hēmerą ekeinē exeleusontai aggeloi speudontes aphanisai tēn Aithiopian,
In that day shall come forth messengers hastening to destroy of Ethiopia utterly;
kai estai tarachē en autois en tē hēmerą Aigyptou,
and there shall be a disturbance among them in the day of Egypt;
hoti idou hēkei. --
for behold, it is come.

:הַמּוֹן מִצְרַיִם בְּיַד נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל יא כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה וְהִשְׁבַּתִּי אֶת־
י כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה וְהִשְׁבַּתִּי אֶת־הֲמוֹן מִצְרַיִם
בְּיַד נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל׃

10. koh 'amar 'Adonay Yahúwah w'hish'bati 'eth-hamon Mits'rayim b'yad N'bukad're'tssar melek-Babel.

Eze30:10 Thus says Adonay ֶהָוהי, I shall also make the multitude of Mistrayim cease by the hand of Nebukaderetssar king of Babel.

‹10› τάδε λέγει κύριος Καὶ ἀπολῶ πλῆθος Αἰγυπτίων
διὰ χειρὸς Ναβουχοδονοσορ βασιλέως Βαβυλῶνος,

10 tade legei kyrios Kai apolō plēthos Aigyptiōn
Thus says YHWH; And I shall destroy the multitude of the Egyptians
dia cheiros Nabouchodonosor basileōs Babylōnos,
by the hand of Nebuchadnezzar king of Babylon;

יא הוּא וְעַמּוֹ אִתּוֹ עָרִיצֵי גּוֹיִם מוּבָאִים לְשַׁחֵת הָאָרֶץ
וְהֵרִיקוּ חַרְבוֹתָם עַל־מִצְרַיִם וּמָלְאוּ אֶת־הָאָרֶץ חֲלָלִ֑ל׃

11. hu' w'`amo 'ito `aritsey goyim muba'im l'shacheth ha'arets w'heriqu char'botham `al-Mits'rayim umal'u 'eth-ha'arets chalal.

Eze30:11 He and his people with him, awesome of the nations, shall be brought to destroy the land; and they shall draw their swords against Mistrayim and fill the land with the slain.

‹11› αὐτοῦ καὶ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ· λοιμοὶ ἀπὸ ἐθνῶν ἀπεσταλμένοι ἀπολέσαι τὴν γῆν
καὶ ἐκκενώσουσιν πάντες τὰς μαχαίρας αὐτῶν ἐπ' Αἴγυπτον,
καὶ πλησθήσεται ἡ γῆ τραυματιῶν.

11 autou kai tou laou autou; loimoi apo ethnōn apestalmenoi apolesai tēn gēn
he and his people, the pestilent ones from nations being sent to destroy the land.
kai ekkenōsousin pantes tas machairas autōn ep' Aigypton,
And they shall all empty out their swords against Egypt,
kai plēsthēsetai hē gē traumatiōn.
and shall fill the land with slain.

יב וְנָתַתִּי יְאֹרִים חָרָבָה וּמָכַרְתִּי אֶת־הָאָרֶץ בְּיַד־רָעִים
וְהַשְׁמֹתִי אֶרֶץ וּמְלֹאָהּ בְּיַד־זָרִים אֲנִי יְהוָה דִּבַּרְתִּי׃ ס

12. w'nathati y'orim charabah umakar'ti 'eth-ha'arets b'yad-ra`im wahashimothi 'erets um'lo'ah b'yad-zarim 'ani Yahúwah dibar'ti.

Eze30:12 And I shall make the rivers dry land, and sell the land into the hands of evil ones. And I shall make the land desolate, and her fullness, by the hand of strangers; I ֶהָוהי have spoken.

‹12› καὶ δώσω τοὺς ποταμοὺς αὐτῶν ἐρήμους καὶ ἀπολῶ τὴν γῆν

καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς ἐν χερσὶν ἀλλοτρίων· ἐγὼ κύριος λελάληκα. --

12 kai dōsō tous potamous autōn erēmous kai apolō tēn gēn

And I shall make their rivers desolate. And I shall destroy the land

kai to plērōma autēs en chersin allotriōn; egō kyrios lelalēka. --

and its fullness by the hands of strangers. I YHWH have spoken.

:ּמְלֵאָתָהּ בְּיַד־זָרִים אֲנִי יְהוָה דִּבַּרְתִּי 13

יג כִּי־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה וְהַאֲבַדְתִּי גִלּוּלִים
וְהִשְׁבַּתִּי אֱלִילִים מִנֹּף וְנָשִׂיא מֵאֶרֶץ־מִצְרַיִם
לֹא יִהְיֶה־עוֹד וְנָתַתִּי יִרְאָה בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם׃

13. koh-'amar 'Adonay Yahúwah w'ha'abad'ti gilulim w'hish'bati 'elilim miNoph
w'nasi' me'erets-Mits'rayim lo' yih'yeh-`od w'nathati yir'ah b'erets Mits'rayim.

Eze30:13 Thus says Adonay יהוה, I shall also destroy the idols
and make the images cease from Noph. And there shall no longer be a prince
in the land of Mistrayim; and I shall put fear in the land of Mistrayim.

‹13› ὅτι τάδε λέγει κύριος Καὶ ἀπολῶ μεγιστᾶνας ἀπὸ Μέμφεως
καὶ ἄρχοντας ἐκ γῆς Αἰγύπτου, καὶ οὐκ ἔσονται ἔτι.

13 hoti tade legei kyrios Kai apolō megistanas apo Mempheōs

For thus says YHWH; And I shall destroy the great ones from Memphis,

kai archontas ek gēs Aigyptou, kai ouk esontai eti.

and the rulers from the land of Egypt, and they shall not be any longer.

:וְלֹא יִהְיֶה עוֹד לְנֹף צָרוֹת אֵין בָּאָרֶץ 14

יד וְהַשְׁמֹתִי אֶת־פַּתְרוֹס וְנָתַתִּי אֵשׁ בְּצֹעַן וְעָשִׂיתִי שְׁפָטִים בְּנֹא׃

14. wahashimothi 'eth-Path'ros w'nathati 'esh b'Tso`an w'`asithi sh'phatim b'No'.

Eze30:14 I shall make Pathros desolate, set a fire in Tsoan
and execute judgments on No (Thebes).

‹14› καὶ ἀπολῶ γῆν Παθουρης καὶ δώσω πῦρ ἐπὶ Τάνιν
καὶ ποιήσω ἐκδίκησιν ἐν Διοσπόλει

14 kai apolō gēn Pathourēs kai dōsō pyr epi Tanin

And I shall destroy the land of Pathros, and I shall put fire upon Tanis,

kai poiēsō ekdikēsin en Diospolei

and I shall execute punishment in Diospolis.

:וְלֹא יִהְיֶה עוֹד לְמַטֵּה־עֹז מִצְרָיִם וְהִכְרַתִּי אֶת־הָמוֹן נֹא 15

טו וְשָׁפַכְתִּי חֲמָתִי עַל־סִין מָעוֹז מִצְרָיִם וְהִכְרַתִּי אֶת־הֲמוֹן נֹא׃

15. w'shaphak'ti chamathi `al-Sin ma`oz Mits'rayim w'hik'rati 'eth-hamon No'.

Eze30:15 I shall pour out My wrath on Sin, the stronghold of Mistrayim;
I shall also cut off the multitude of No.

‹15› καὶ ἐκχεῶ τὸν θυμόν μου ἐπὶ Σάιν τὴν ἰσχὺν Αἰγύπτου
καὶ ἀπολῶ τὸ πλῆθος Μέμφεως·
15 kai ekcheō ton thymon mou epi Sain tēn ischyn Aigyptou
And I shall pour out my rage upon Sin, the strength of Egypt.
kai apolō to plēthos Mempheōs;
And I shall destroy the multitude of Memphis.

טז וְנָתַתִּי אֵשׁ בְּמִצְרַיִם חוּל תָּחִיל סִין
וְנֹא תִּהְיֶה לְהִבָּקֵעַ וְנֹף צָרֵי יוֹמָם׃
16. w'nathati 'esh b'Mits'rayim chul tachil Sin
w'No' tih'yeh l'hibaqe`a w'Noph tsarey yomam.

Eze30:16 I shall set a fire in Mistrayim; Sin shall greatly anguish,
No shall be broken through and Noph shall have distresses daily.

‹16› καὶ δώσω πῦρ ἐπ' Αἴγυπτον, καὶ ταραχὴν ταραχθήσεται Συήνη,
καὶ ἐν Διοσπόλει ἔσται ἔκρηγμα καὶ διαχυθήσεται ὕδατα.
16 kai dōsō pyr ep' Aigypton, kai tarachēn tarachthēsetai Syēnē,
And I shall appoint fire unto Egypt. And with a disturbance shall be disturbed Sin.
kai en Diospolei estai ekrēgma kai diachythēsetai hydata.
And in Diospolis there shall be inundation, and shall be dispersed waters.

יז בַּחוּרֵי אָוֶן וּפִי־בֶסֶת בַּחֶרֶב יִפֹּלוּ וְהֵנָּה בַּשִּׁבִי תֵּלַכְנָה׃
17. bachurey 'Awen uPhi-beseth bachereb yipolu w'henah bash'bi thelak'nah.

Eze30:17 The young men of Awen (On) and of Phi-beseth shall fall by the sword,
and they shall go into captivity.

‹17› νεανίσκοι Ἡλίου πόλεως καὶ Βουβάστου ἐν μαχαίρᾳ πεσοῦνται,
καὶ αἱ γυναῖκες ἐν αἰχμαλωσίᾳ πορεύσονται.
17 neaniskoi Hēliou poleōs kai Boubastou en machairą pesountai,
Young men of Heliopolis and Bubastum by the sword shall fall,
kai hai gynaikes en aichmalōsią poreusontai.
and the women into captivity shall go.

יח וּבְתַחְפַּנְחֵס חָשַׁךְ הַיּוֹם בְּשִׁבְרִי־שָׁם אֶת־מֹטוֹת מִצְרָיִם
וְנִשְׁבַּת־בָּהּ גְּאוֹן עֻזָּהּ הִיא עָנָן יְכַסֶּנָּה וּבְנוֹתֶיהָ בַּשִּׁבִי תֵּלַכְנָה׃
18. ubiTh'chaph'n'ches chasak hayom b'shib'ri-sham 'eth-mototh Mits'rayim
w'nish'bath-bah g'on `uzah hi' `anan y'kasenah ub'notheyah bash'bi thelak'nah.

Eze30:18 In Thechaphneches the day shall be dark when I break there
the yokes of Mistrayim. And the pride of her power shall cease in her;
a cloud shall cover her, and her daughters shall go into captivity.

‹18› καὶ ἐν Ταφνας συσκοτάσει ἡ ἡμέρα ἐν τῷ συντρῖψαι με
ἐκεῖ τὰ σκῆπτρα Αἰγύπτου, καὶ ἀπολεῖται ἐκεῖ ἡ ὕβρις τῆς ἰσχύος αὐτῆς,
καὶ αὐτὴν νεφέλη καλύψει, καὶ αἱ θυγατέρες αὐτῆς αἰχμάλωτοι ἀχθήσονται.

18 kai en Taphnas syskotasei hē hēmera en tō syntripsai me ekei
And in Tehaphnehes shall darken the day in my breaking there
ta skēptra Aigyptou, kai apoleitai ekei hē hybris tēs ischuos autēs,
the chiefdoms of Egypt. And shall perish there the insolence of her strength.
kai autēn nephelē kaluuei, kai hai thygateres autēs aichmalōtoi achthēsontai.
And her a cloud shall cover, and her daughters captives shall be led.

---

19 :יְהוָה אֲנִי כִּי־וְיָדְעוּ בְּמִצְרָיִם שְׁפָטִים וְעָשִׂיתִי יט

19. w'`asithi sh'phatim b'Mits'rayim w'yad'`u ki-'ani Yahúwah.

Eze30:19 Thus I shall execute judgments on Mistrayim,
and they shall know that I am יהוה.

‹19› καὶ ποιήσω κρίμα ἐν Αἰγύπτῳ, καὶ γνώσονται ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος.

19 kai poiēsō krima en Aigyptō, kai gnōsontai hoti egō eimi kyrios.
And I shall execute judgment on Egypt. And they shall know that I am YHWH.

:יְהוָה אֲנִי לֵאמֹר עָלַי יְהוָה דְּבַר־הָיָה לְחֹדֶשׁ בְּשִׁבְעָה בְּרִאשׁוֹן בְּשִׁבְעָה שָׁנָה עֶשְׂרֵה בְּאַחַת וַיְהִי כ

**20. way'hi b'achath `es'reh shanah bari'shon b'shib'`ah lachodesh
hayah d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.**

Eze30:20 And it was, in the eleventh year, in the first month, on the seventh of the month,
the Word of יהוה came to me saying,

‹20› Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἑνδεκάτῳ ἔτει ἐν τῷ πρώτῳ μηνὶ ἑβδόμῃ τοῦ μηνὸς
ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με λέγων

20 Kai egeneto en tō hendekatō etei en tō prōtō mēni
And it took place in the eleventh year, in the first month,
hebdomē tou mēnos egeneto logos kyriou pros me legōn
the seventh of the month, came the Word of YHWH to me, saying,

---

פַּרְעֹה מֶלֶךְ־מִצְרַיִם שָׁבָרְתִּי זְרוֹעַ אֶת־אָדָם בֶּן־ כא

וְהִנֵּה לֹא־חֻבְּשָׁה לָתֵת רְפֻאוֹת לָשׂוּם חִתּוּל
לַחֲבְשָׁהּ לְחָזְקָהּ לְתָפְשׂ בֶּחָרֶב׃ ס

21. ben-'adam 'eth-z'ro`a Par'`oh melek-Mits'rayim shabar'ti w'hinneh lo'-chub'shah latheth r'phu'oth lasum chitul l'chab'shah l'chaz'qah lith'pos bechareb.

Eze30:21 Son of man, I have shattered the arm of Pharaoh king of Mistrayim;
and, behold, it has not been bound up to give healing,
to set a bandage to bind it, to make it strong to handle the sword.

‹21› Υἱὲ ἀνθρώπου, τοὺς βραχίονας Φαραω βασιλέως Αἰγύπτου συνέτριψα,
καὶ ἰδοὺ οὐ κατεδέθη τοῦ δοθῆναι ἴασιν τοῦ δοθῆναι
ἐπ' αὐτὸν μάλαγμα τοῦ δοθῆναι ἰσχὺν ἐπιλαβέσθαι μαχαίρας.

21 Huie anthrōpou, tous brachionas Pharaō basileōs Aigyptou synetripsa,
O son of man, the arms of Pharaoh king of Egypt I broke;
kai idou ou katedethē tou dothēnai iasin tou dothēnai
and behold, it was not earnestly beseeched to give to him healing, to put
ep' auton malagma tou dothēnai ischyn epilabesthai machairas.
upon him a dressing, to be given strength to take hold of the sword.

---

22 לָכֵן כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הִנְנִי אֶל־פַּרְעֹה
מֶלֶךְ־מִצְרַיִם וְשָׁבַרְתִּי אֶת־זְרֹעֹתָיו אֶת־הַחֲזָקָה
וְאֶת־הַנִּשְׁבָּרֶת וְהִפַּלְתִּי אֶת־הַחֶרֶב מִיָּדוֹ׃

22. laken koh-'amar 'Adonay Yahúwah hin'ni 'el-Par'`oh melek-Mits'rayim w'shabar'ti 'eth-z'ro`othayu 'eth-hachazaqah w'eth-hanish'bareth w'hipal'ti 'eth-hachereb miyado.

Eze30:22 Therefore thus says Adonay יהוה,
Behold, I am against Pharaoh king of Mistrayim and shall break his arms,
both the strong and the broken; and I shall make the sword fall from his hand.

‹22› διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἐπὶ Φαραω βασιλέα Αἰγύπτου
καὶ συντρίψω τοὺς βραχίονας αὐτοῦ τοὺς ἰσχυροὺς καὶ τοὺς τεταμένους
καὶ καταβαλῶ τὴν μάχαιραν αὐτοῦ ἐκ τῆς χειρὸς αὐτοῦ

22 dia touto tade legei kyrios Idou egō epi Pharaō basilea Aigyptou
On account of this, thus says YHWH; Behold, I am against Pharaoh king of Egypt,
kai syntripsō tous brachionas autou tous ischyrous kai tous tetamenous
and I shall break his arms, the strong, and the ones being broken;
kai katabalō tēn machairan autou ek tēs cheiros autou
and I shall throw down his sword from out of his hand.

---

23 וְהֵפַצְתִּי אֶת־מִצְרַיִם בַּגּוֹיִם וְזֵרִיתִם בָּאֲרָצוֹת׃

23. wahaphitsothi ‘eth-Mits’rayim bagoyim w’zerithim ba’aratsoth.

Eze30:23 I shall scatter Mistrayim among the nations
and disperse them among the lands.

‹23› καὶ διασπερῶ Αἴγυπτον εἰς τὰ ἔθνη καὶ λικμήσω αὐτοὺς εἰς τὰς χώρας·

23 kai diasperō Aigypton eis ta ethnē
And I shall scatter Egypt into the nations,
kai likmēsō autous eis tas chōras;
and I shall winnow them into the places.

וְחִזַּקְתִּי אֶת־זְרֹעוֹת מֶלֶךְ בָּבֶל וְנָתַתִּי אֶת־חַרְבִּי בְּיָדוֹ כד
וְשָׁבַרְתִּי אֶת־זְרֹעוֹת פַּרְעֹה וְנָאַק נַאֲקוֹת חָלָל לְפָנָיו׃

24. w’chizaq’ti ‘eth-z’ro`oth melek Babel w’nathati ‘eth-char’bi b’yado
w’shabar’ti ‘eth-z’ro`oth Par’`oh w’na’aq na’aqoth chalal l’phanayu.

Eze30:24 For I shall strengthen the arms of the king of Babel
and put My sword in his hand; and I shall break the arms of Pharaoh,
and he shall groan with the groanings of the slain before him.

‹24› καὶ κατισχύσω τοὺς βραχίονας βασιλέως **Βαβυλῶνος**
καὶ δώσω τὴν ῥομφαίαν μου εἰς τὴν χεῖρα αὐτοῦ, καὶ ἐπάξει αὐτὴν ἐπ’ Αἴγυπτον
καὶ προνομεύσει τὴν προνομὴν αὐτῆς καὶ σκυλεύσει τὰ σκῦλα αὐτῆς.

24 kai katischysō tous brachionas basileōs Babylōnos
And I shall strengthen the arms of the king of Babylon,
kai dōsō tēn hromphaian mou eis tēn cheira autou,
and I shall put my broadsword into his hand.
kai epaxei autēn ep’ Aigypton kai pronomeusei tēn pronomēn autēs
And he shall bring it upon Egypt, and he shall plunder her plunder,
kai skyleusei ta skyla autēs.
and he shall despoil her spoils.

וְהַחֲזַקְתִּי אֶת־זְרֹעוֹת מֶלֶךְ בָּבֶל וּזְרֹעוֹת פַּרְעֹה תִּפֹּלְנָה כה
וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה בְּתִתִּי חַרְבִּי בְּיַד מֶלֶךְ־בָּבֶל
וְנָטָה אוֹתָהּ אֶל־אֶרֶץ מִצְרָיִם׃

25. w’hachazaq’ti ‘eth-z’ro`oth melek Babel uz’ro`oth Par’`oh tipol’nah
w’yad’`u ki-‘ani Yahúwah b’thiti char’bi b’yad melek-Babel
w’natah ‘othah ‘el-‘erets Mits’rayim.

Eze30:25 Thus I shall strengthen the arms of the king of Babel, but the arms of Pharaoh
shall fall. Then they shall know that I am יהוה, when I put My sword into the hand

of the king of Babel and he stretches it out against the land of Mistrayim.

‹25› καὶ ἐνισχύσω τοὺς βραχίονας βασιλέως Βαβυλῶνος, οἱ δὲ βραχίονες Φαραω πεσοῦνται· καὶ γνώσονται ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος, ἐν τῷ δοῦναι τὴν ῥομφαίαν μου εἰς χεῖρας βασιλέως Βαβυλῶνος, καὶ ἐκτενεῖ αὐτὴν ἐπὶ γῆν Αἰγύπτου.

25 kai enischysō tous brachionas basileōs Babylōnos,
And I shall strengthen the arms of the king of Babylon,
hoi de brachiones Pharaō pesountai; kai gnōsontai hoti egō eimi kyrios,
and the arms of Pharaoh shall fall; and they shall know that I am YHWH,
en tō dounai tēn hromphaian mou eis cheiras basileōs Babylōnos,
in putting the broadsword my into the hands of the king of Babylon,
kai ektenei autēn epi gēn Aigyptou.
and he shall stretch it against the land of Egypt.

---

26 ‏וְהֵפַצְתִּי אֶת־מִצְרַיִם בַּגּוֹיִם וְזֵרִיתִי אוֹתָם בָּאֲרָצוֹת
וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה׃ ס

26. wahaphitsothi ‘eth-Mits’rayim bagoyim w’zerithi ‘otham ba’aratsoth w’yad’`u ki-‘ani Yahúwah.

Eze30:26 When I scatter Mistrayim among the nations and disperse them among the lands, then they shall know that I am יהוה.

‹26› καὶ διασπερῶ Αἴγυπτον εἰς τὰ ἔθνη καὶ λικμήσω αὐτοὺς εἰς τὰς χώρας· καὶ γνώσονται πάντες ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος.

26 kai diasperō Aigypton eis ta ethnē kai likmēsō autous
And I shall scatter Egypt into the nations, and I shall winnow them
eis tas chōras; kai gnōsontai pantes hoti egō eimi kyrios.
into the places; and they all shall know that I am YHWH.

Chapter 31

1 ‏וַיְהִי בְּאַחַת עֶשְׂרֵה שָׁנָה בַּשְּׁלִישִׁי בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ
הָיָה דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃

1. way’hi b’achath `es’reh shanah bash’lishi b’echad lachodesh hayah d’bar-Yahúwah ‘elay le’mor.

Eze31:1 And it was, in the eleventh year, in the third month, on the first of the month, the Word of יהוה came to me saying,

‹31:1› Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἑνδεκάτῳ ἔτει ἐν τῷ τρίτῳ μηνὶ μιᾷ τοῦ μηνὸς ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με λέγων

1 Kai egeneto en tō hendekatō etei en tō tritō mēni
And it came to pass in the eleventh year, in the third month,

mią tou mēnos egeneto logos kyriou pros me legōn
day one of the month, came the Word of YHWH to me, saying,

---

2 יְהוָה-אֵלַי לֵאמֹר-בֶּן אָדָם אֱמֹר אֶל-פַּרְעֹה מֶלֶךְ-מִצְרַיִם
וְאֶל-הֲמוֹנוֹ אֶל-מִי דָּמִיתָ בִּגְדֻלֶּךָ׃

ב בֶּן-אָדָם אֱמֹר אֶל-פַּרְעֹה מֶלֶךְ-מִצְרַיִם
וְאֶל-הֲמוֹנוֹ אֶל-מִי דָּמִיתָ בִּגְדֻלֶּךָ׃

**2. ben-'adam 'emor 'el-Par'`oh melek-Mits'rayim w'el-hamono
'el-mi damiath b'gad'leak.**

Eze31:2 Son of man, say to Pharaoh king of Mitsrayim and to his multitude,
to whom are you like in your greatness?

‹2› Υἱὲ ἀνθρώπου, εἰπὸν πρὸς Φαραω βασιλέα Αἰγύπτου
καὶ τῷ πλήθει αὐτοῦ Τίνι ὡμοίωσας σεαυτὸν ἐν τῷ ὕψει σου;
2 Huie anthrōpou, eipon pros Pharaō basilea Aigyptou
O son of man, say to Pharaoh king of Egypt,
kai tō plēthei autou Tini hōmoiōsas seauton en tō huuei sou?
and to his multitude! To whom did you liken yourself in your haughtiness?

---

3 הִנֵּה אַשּׁוּר אֶרֶז בַּלְּבָנוֹן יְפֵה עָנָף
וְחֹרֶשׁ מֻצַּל וּגְבַהּ קוֹמָה וּבֵין עֲבֹתִים הָיְתָה צַמַּרְתּוֹ׃

ג הִנֵּה אַשּׁוּר אֶרֶז בַּלְּבָנוֹן יְפֵה עָנָף
וְחֹרֶשׁ מֻצַּל וּגְבַהּ קוֹמָה וּבֵין עֲבֹתִים הָיְתָה צַמַּרְתּוֹ׃

**3. hinneh 'Ashshur 'erez baL'banon y'pheh `anaph
w'choresh metsal ug'bah qomah ubeyn `abothim hay'thah tsamar'to.**

Eze31:3 Behold, Ashshur was a cedar in Lebanon with beautiful branches
and forest shade, and exalted in height; and its top was among the clouds.

‹3› ἰδοὺ Ασσουρ κυπάρισσος ἐν τῷ Λιβάνῳ καὶ καλὸς ταῖς παραφυάσιν
καὶ ὑψηλὸς τῷ μεγέθει, εἰς μέσον νεφελῶν ἐγένετο ἡ ἀρχὴ αὐτοῦ·
3 idou Assour kyparissos en tō Libanō kai kalos tais paraphuasin
Behold, Assyria was a cypress in Lebanon, and goodly in shoots,
kai huyēlos tō megethei, eis meson nephelōn egeneto hē archē autou;
and high in size; and into the midst of the clouds came his top.

---

4 מַיִם גִּדְּלוּהוּ תְּהוֹם רֹמְמָתְהוּ אֶת-נַהֲרֹתֶיהָ הֹלֵךְ סְבִיבוֹת מַטָּעָהּ
וְאֶת-תְּעָלֹתֶיהָ שִׁלְחָה אֶל כָּל-עֲצֵי הַשָּׂדֶה׃

ד מַיִם גִּדְּלוּהוּ תְּהוֹם רֹמְמָתְהוּ אֶת-נַהֲרֹתֶיהָ הֹלֵךְ סְבִיבוֹת מַטָּעָהּ
וְאֶת-תְּעָלֹתֶיהָ שִׁלְחָה אֶל כָּל-עֲצֵי הַשָּׂדֶה׃

**4. mayim gid'luhu t'hom rom'math'hu 'eth-naharotheyah holek s'biboth mata`ah
w'eth-t'`alotheyah shil'chah 'el kal-`atsey hasadeh.**

Eze31:4 The waters made him great, the deep made him high with her rivers it was going

all around its planting place, and sent out its channels to all the trees of the field.

‹4› ὕδωρ ἐξέθρεψεν αὐτόν, ἡ ἄβυσσος ὕψωσεν αὐτόν,
τοὺς ποταμοὺς αὐτῆς ἤγαγεν κύκλῳ τῶν φυτῶν αὐτοῦ
καὶ τὰ συστέματα αὐτῆς ἐξαπέστειλεν εἰς πάντα τὰ ξύλα τοῦ πεδίου.

4 hydōr exethrepsen auton, hē abyssos huyōsen auton,
Water nourished him, the deep made him rise up high;
tous potamous autēs ēgagen kyklō tōn phytōn autou
the rivers she led round about his plants,
kai ta systemata autēs exapesteilen eis panta ta xyla tou pediou.
and her collections of water she sent forth unto all the trees of the field.

ל עַל־כֵּן גָּבְהָא קֹמָתוֹ מִכֹּל עֲצֵי הַשָּׂדֶה וַתִּרְבֶּינָה סַרְעַפֹּתָיו
וַתֶּאֱרַכְנָה פֹּארֹתוֹ מִמַּיִם רַבִּים בְּשַׁלְחוֹ׃

**5. `al-ken gab'ha' qomatho mikol `atsey hasadeh watir'beynah sar'`apothayu
wate'erak'nah pho'rotho mimayim rabbim b'shal'cho.**

Eze31:5 Therefore its height was lifted up above all the trees of the field and its boughs were multiplied, and his branches became long because of many waters, in his sending.

‹5› ἕνεκεν τούτου ὑψώθη τὸ μέγεθος αὐτοῦ παρὰ πάντα τὰ ξύλα τοῦ πεδίου,
καὶ ἐπλατύνθησαν οἱ κλάδοι αὐτοῦ ἀφ' ὕδατος πολλοῦ.

5 heneken toutou huyōthē to megethos autou para panta ta xyla tou pediou,
Because of this, was raised up high his greatness over all the trees of the field,
kai eplatynthēsan hoi kladoi autou aph' hydatos pollou.
and were multiplied tender branches his over water much.

מ בְּסַעַפֹּתָיו קִנְנוּ כָּל־עוֹף הַשָּׁמַיִם וְתַחַת פֹּארֹתָיו יָלְדוּ
כָּל חַיַּת הַשָּׂדֶה וּבְצִלּוֹ יֵשְׁבוּ כָּל גּוֹיִם רַבִּים׃

**6. bis'`apothayu qin'nu kal-`oph hashamayim
w'thachath po'rothayu yal'du kol chayath hasadeh ub'tsilo yesh'bu kol goyim rabbim.**

Eze31:6 All the birds of the heavens nested in its boughs, and under its branches all the beasts of the field gave birth, and all great nations lived under its shade.

‹6› ἐν ταῖς παραφυάσιν αὐτοῦ ἐνόσσευσαν πάντα τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ,
καὶ ὑποκάτω τῶν κλάδων αὐτοῦ ἐγεννῶσαν πάντα τὰ θηρία τοῦ πεδίου,
ἐν τῇ σκιᾷ αὐτοῦ κατῴκησεν πᾶν πλῆθος ἐθνῶν.

6 en tais paraphuasin autou enosseusan panta ta peteina tou ouranou,
In his shoots nested all the birds of the heavens,
kai hypokatō tōn kladōn autou egennōsan panta ta thēria tou pediou,
and underneath his tender branches procreated all the wild beasts of the plain;

en tē skią autou katōkēsen pan plēthos ethnōn.
in his shadow dwelt all the multitude of nations.

:ישכנו כל-רב גוים תחת צלו ישבו כל-חית השדה 7

זוַיְהִי בְּגָדְלוֹ בְּאָרְכּוֹ דָּלִיּוֹתָיו כִּי-הָיָה שָׁרְשׁוֹ אֶל-מַיִם רַבִּים׃

7. way'yiph b'gad'lo b'orek daliothayu ki-hayah shar'sho 'el-mayim rabbim.

Eze31:7 And he was fair in his greatness, in the length of his branches;
for his roots extended to many waters.

‹7› καὶ ἐγένετο καλὸς ἐν τῷ ὕψει αὐτοῦ διὰ τὸ πλῆθος τῶν κλάδων αὐτοῦ,
ὅτι ἐγενήθησαν αἱ ῥίζαι αὐτοῦ εἰς ὕδωρ πολύ.

7 kai egeneto kalos en tō huuei autou dia to plēthos
And he became good in his height because of the multitude
tōn kladōn autou, hoti egenēthēsan hai hrizai autou eis hydōr poly.
of his tender branches; for existed his roots among water much.

חארזים לא-עממהו בגן-אלהים ברושים לא דמו 8
אל-סעפתיו וערמנים לא-היו כפארתיו כל-עץ
בגן-אלהים לא-דמה אליו ביפיו׃

8. 'arazim lo'-`amamuhu b'gan-'Elohim b'roshim lo' damu 'el-s'`apothayu
w'`ar'monim lo'-hayu k'pho'rothayu kal-`ets
b'gan-'Elohim lo'-damah 'elayu b'yaph'yo.

Eze31:8 The cedars did not overshadow him in the garden of Elohim;
the fir-trees were not like to his boughs, and the plane trees were not like his branches.
Every tree in the garden of Elohim was not like unto him in his beauty.

‹8› καὶ κυπάρισσοι τοιαῦται ἐν τῷ παραδείσῳ τοῦ θεοῦ,
καὶ πίτυες οὐχ ὅμοιαι ταῖς παραφυάσιν αὐτοῦ,
καὶ ἐλάται οὐκ ἐγένοντο ὅμοιαι τοῖς κλάδοις αὐτοῦ·
πᾶν ξύλον ἐν τῷ παραδείσῳ τοῦ θεοῦ οὐχ ὡμοιώθη αὐτῷ ἐν τῷ κάλλει αὐτοῦ

8 kyparissoi toiautai en tō paradeisō tou theou,
And such cypresses as this were in the paradise of Elohim,
kai pitues ouch homoiai tais paraphuasin autou,
and the pines were not likened to his shoots;
kai elatai ouk egenonto homoiai tois kladois autou;
and fir trees were not likened to his branches;
pan xylon en tō paradeisō tou theou ouch hōmoiōthē autō en tō kallei autou
every tree in the paradise of Elohim was not likened to him in his beauty.

שכנו כל-רב גוים תחת צלו ישבו כל-חית השדה 9
ענפתיו ויפו קנתו ומים רבים בשלחתו׃ פ

ט יָפָה עֲשִׂיתִיו בְּרֹב דָּלִיּוֹתָיו
וַיְקַנְאֻהוּ כָּל־עֲצֵי־עֵדֶן אֲשֶׁר בְּגַן הָאֱלֹהִים׃ ס

9. yapheh `asithiu b'rob daliothayu
way'qan'uhu kal-`atsey-`Eden 'asher b'gan ha'Elohim.

Eze31:9 I made him beautiful with the multitude of his branches,
and all the trees of Eden, which were in the garden of the Elohim, envied him.

‹9› διὰ τὸ πλῆθος τῶν κλάδων αὐτοῦ,
καὶ ἐζήλωσεν αὐτὸν τὰ ξύλα τοῦ παραδείσου τῆς τρυφῆς τοῦ θεοῦ. --
9 dia to plēthos tōn kladōn autou,
Because of the multitude of his tender branches
kai ezēlōsen auton ta xyla tou paradeisou tēs tryphēs tou theou. --
and were jealous of him the trees of the paradise of the delicacy of the Elohim.

---

10 לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה יַעַן אֲשֶׁר גָּבַהְתָּ בְקוֹמָה
וַיִּתֵּן צַמַּרְתּוֹ אֶל־בֵּין עֲבוֹתִים וְרָם לִבָּבוֹ בְּגָבְהוֹ׃

10. laken koh 'amar 'Adonay Yahúwah ya`an 'asher gabah'at b'qomah
wayiten tsamar'to 'el-beyn `abothim w'ram l'babo b'gab'ho.

Eze31:10 Therefore thus says Adonay יהוה, Because you were exalted in height
and he has set its top among the clouds, and his heart is lifted up in his height,

‹10› διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος Ἀνθ' ὧν ἐγένου μέγας τῷ μεγέθει
καὶ ἔδωκας τὴν ἀρχήν σου εἰς μέσον νεφελῶν, καὶ εἶδον ἐν τῷ ὑψωθῆναι αὐτόν,
10 dia touto tade legei kyrios Anth' hōn egenou megas tō megethei
On account of this, thus says YHWH; Because you became great to greatness,
kai edōkas tēn archēn sou eis meson nephelōn, kai eidon en tō huyōthēnai auton,
and you put your top into the midst of clouds; and was lifted up unto his height;

---

11 וְאֶתְּנֵהוּ בְּיַד אֵיל גּוֹיִם עָשׂוֹ יַעֲשֶׂה לּוֹ כְּרִשְׁעוֹ גֵּרַשְׁתִּהוּ׃

11. w'et'nehu b'yad 'eyl goyim `aso ya`aseh lo k'rish'`o gerash'tihu.

Eze31:11 so I shall give him into the mighty hand of the nations;
he shall surely deal with it. According to its wickedness I have driven it away.

‹11› καὶ παρέδωκα αὐτὸν εἰς χεῖρας ἄρχοντος ἐθνῶν,
καὶ ἐποίησεν τὴν ἀπώλειαν αὐτοῦ.
11 kai paredōka auton eis cheiras archontos ethnōn,
even I delivered him up into the hands of the ruler of the nations;
kai epoiēsen tēn apōleian autou.
and he caused his destruction.

וְאֶת־כָּל־עַמֵּי הָאָרֶץ וַיֵּרְדוּ מִצִּלּוֹ כָּל־עַמֵּי הָאָרֶץ וַיִּטְּשֻׁהוּ׃

יב וַיִּכְרְתֻהוּ זָרִים עָרִיצֵי גּוֹיִם וַיִּטְּשֻׁהוּ אֶל־הֶהָרִים
וּבְכָל־גְּאָיוֹת נָפְלוּ דָּלִיּוֹתָיו וַתִּשָּׁבַרְנָה פֹּארֹתָיו
בְּכֹל אֲפִיקֵי הָאָרֶץ וַיֵּרְדוּ מִצִּלּוֹ כָּל־עַמֵּי הָאָרֶץ וַיִּטְּשֻׁהוּ׃

12. wayik'r'thuhu zarim `aritsey goyim wayit'shuhu 'el-heharim
ub'kal-ge'ayoth naph'lu daliothayu watishabar'nah pho'rothayu
b'kol 'aphiqey ha'arets wayer'du mitsilo kal-`amey ha'arets wayit'shuhu.

Eze31:12 And strangers have cut him off, the fearful of the nations and have left him;
on the mountains and in all the valleys its branches have fallen
and its boughs have been broken in all the ravines of the land.
And all the peoples of the earth have gone down from his shade and left it.

‹12› καὶ ἐξωλέθρευσαν αὐτὸν ἀλλότριοι λοιμοὶ ἀπὸ ἐθνῶν
καὶ κατέβαλον αὐτὸν ἐπὶ τῶν ὀρέων, ἐν πάσαις ταῖς φάραγξιν ἔπεσαν
οἱ κλάδοι αὐτοῦ, καὶ συνετρίβη τὰ στελέχη αὐτοῦ ἐν παντὶ πεδίῳ τῆς γῆς,
καὶ κατέβησαν ἀπὸ τῆς σκέπης αὐτῶν πάντες οἱ λαοὶ τῶν ἐθνῶν καὶ ἠδάφισαν αὐτόν.

12 kai exōlethreusan auton allotrioi loimoi apo ethnōn
And utterly destroyed him strangers, pestilent ones from the nations.
kai katebalon auton epi tōn oreōn,
And they threw him down upon the mountains.
en pasais tais pharagxin epesan hoi kladoi autou,
In all the ravines fell his tender branches;
kai synetribē ta stelechē autou en panti pediō tēs gēs, kai katebēsan
and were broken his trunks in every plain of the land. And went down
apo tēs skepēs autōn pantes hoi laoi tōn ethnōn kai ēdaphisan auton.
from his protection all the peoples of the nations, and they dashed him.

עַל־מַפַּלְתּוֹ יִשְׁכְּנוּ כָּל־עוֹף הַשָּׁמָיִם 13
וְאֶל־פֹּארֹתָיו הָיוּ כָּל חַיַּת הַשָּׂדֶה׃

יג עַל־מַפַּלְתּוֹ יִשְׁכְּנוּ כָּל־עוֹף הַשָּׁמָיִם
וְאֶל־פֹּארֹתָיו הָיוּ כָּל חַיַּת הַשָּׂדֶה׃

13. `al-mapal'to yish'k'nu kal-`oph hashamayim
w'el-po'rothayu hayu kol chayath hasadeh.

Eze31:13 On his ruin all the birds of the heavens shall dwell,
and all the beasts of the field shall be on its fallen branches

‹13› ἐπὶ τὴν πτῶσιν αὐτοῦ ἀνεπαύσαντο πάντα τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ,
καὶ ἐπὶ τὰ στελέχη αὐτοῦ ἐγένοντο πάντα τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ,

13 epi tēn ptōsin autou anepausanto panta ta peteina tou ouranou,
upon his downfall rested All the birds of the heavens;
kai epi ta stelechē autou egenonto panta ta thēria tou agrou,

and upon his trunks existed all the wild beasts of the field,

---

14 ‏כְּמַעַן אֲשֶׁר לֹא־יִגְבְּהוּ בְקוֹמָתָם כָּל־עֲצֵי־מָיִם
וְלֹא־יִתְּנוּ אֶת־צַמַּרְתָּם אֶל־בֵּין עֲבֹתִים וְלֹא־יַעַמְדוּ
אֵלֵיהֶם בְּגָבְהָם כָּל־שֹׁתֵי מָיִם כִּי־כֻלָּם נִתְּנוּ לַמָּוֶת
אֶל־אֶרֶץ תַּחְתִּית בְּתוֹךְ בְּנֵי אָדָם אֶל־יוֹרְדֵי בוֹר׃ ס

14. **l'ma`an 'asher lo'-yig'b'hu b'qomatham kal-`atsey-mayim**
w'lo'-yit'nu 'eth-tsamar'tam 'el-beyn `abothim w'lo'-ya`am'du 'eleyhem
b'gab'ham kal-shothey mayim ki-kulam nit'nu lamaweth
'el-'erets tach'tith b'thok b'ney 'adam 'el-yor'dey bor.

Eze31:14 so that all the trees by the waters may not be exalted in their stature,
nor set their top among the clouds, and do not stand up in their mighty exaltation;
all drinking waters. For they have all been given over to death, to the earth beneath,
among the sons of men, with those who go down to the pit.

‹14› ὅπως μὴ ὑψωθῶσιν ἐν τῷ μεγέθει αὐτῶν πάντα τὰ ξύλα τὰ ἐν τῷ ὕδατι·
καὶ οὐκ ἔδωκαν τὴν ἀρχὴν αὐτῶν εἰς μέσον νεφελῶν καὶ οὐκ ἔστησαν
ἐν τῷ ὕψει αὐτῶν πρὸς αὐτὰ πάντες οἱ πίνοντες ὕδωρ, πάντες ἐδόθησαν εἰς θάνατον
εἰς γῆς βάθος ἐν μέσῳ υἱῶν ἀνθρώπων πρὸς καταβαίνοντας εἰς βόθρον. --

14 hopōs mē huyōthōsin en tō megethei autōn panta ta xyla ta en tō hydati;
so that should not be exalted in their greatness all the trees by the water,
kai ouk edōkan tēn archēn autōn eis meson nephelōn kai ouk estēsan en tō huuei autōn
and do not put their top into the midst of clouds; and stand not in their height
pros auta pantes hoi pinontes hydōr, pantes edothēsan eis thanaton
against him all the ones drinking water. All were given unto death
eis gēs bathos en mesō huiōn anthrōpōn
in of the earth the depth, in the midst of the sons of men
pros katabainontas eis bothron. --
that go down into the pit.

---

15 ‏כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה בְּיוֹם רִדְתּוֹ שְׁאוֹלָה הֶאֱבַלְתִּי כִּסֵּתִי
עָלָיו אֶת־תְּהוֹם וָאֶמְנַע נַהֲרוֹתֶיהָ וַיִּכָּלְאוּ מַיִם רַבִּים
וָאַקְדִּר עָלָיו לְבָנוֹן וְכָל־עֲצֵי הַשָּׂדֶה עָלָיו עֻלְפָּה׃

15. **koh-'amar 'Adonay Yahúwah b'yom rid'to Sh'olah he'ebal'ti kisethi**
`alayu 'eth-t'hom wa'em'na` naharotheyah wayikal'u mayim rabbim

wa'aq'dir `alayu L'banon w'kal-`atsey hasadeh `alayu `ul'peh.

Eze31:15 Thus says Adonay יהוה, On the day when it went down to Sheol
I caused lamentations; I covered over him the deep and I held back her rivers.
And many waters were stopped up, and I made Lebanon mourn for him,
and all the trees of the field wilted away on account of him.

‹15› τάδε λέγει κύριος Ἐν ᾗ ἡμέρᾳ κατέβη εἰς ᾅδου, ἐπένθησεν αὐτὸν ἡ ἄβυσσος,
καὶ ἐπέστησα τοὺς ποταμοὺς αὐτῆς καὶ ἐκώλυσα πλῆθος ὕδατος, καὶ ἐσκότασεν
ἐπ' αὐτὸν ὁ Λίβανος, πάντα τὰ ξύλα τοῦ πεδίου ἐπ' αὐτῷ ἐξελύθησαν.

15 tade legei kyrios En hē hēmerą katebē eis hądou, epenthēsen auton hē abyssos,
Thus says YHWH; In which day he went down into Hades, mourned him the abyss.
kai epestēsa tous potamous autēs kai ekōlysa plēthos hydatos,
And I attended to her rivers, and restrained the abundance of water.
kai eskotasen ep' auton ho Libanos,
And was darkened over him Lebanon;
panta ta xyla tou pediou ep' autǫ exelythēsan.
all the trees of the plains by him were enfeebled.

בְּרִדְתּוֹ שְׁאוֹלָה הִרְעַשְׁתִּי תְהוֹם עָלָיו וְאֶכְלָא נְהָרֹתֶיהָ וְיֶעְצְרוּ מַיִם רַבִּים
וָאַקְדִּר עָלָיו אֶת־לְבָנוֹן וְכָל־עֲצֵי הַשָּׂדֶה נָשְׂאוּ עָלָיו:

טז מִקּוֹל מַפַּלְתּוֹ הִרְעַשְׁתִּי גּוֹיִם בְּהוֹרִדִי אֹתוֹ שְׁאוֹלָה
אֶת־יוֹרְדֵי בוֹר וְיִנָּחֲמוּ בְּאֶרֶץ תַּחְתִּית כָּל־עֲצֵי־עֵדֶן
מִבְחַר וְטוֹב־לְבָנוֹן כֹּל־שֹׁתֵי מָיִם:

16. miqol mapal'to hir'`ash'ti goyim b'horidi 'otho Sh'olah 'eth-yor'dey bor
wayinachamu b'erets tach'tith kal-`atsey-`Eden mib'char
w'tob-L'banon kal-shothey mayim.

Eze31:16 I made the nations quake at the sound of his fall when I made him go down
to Sheol with those who go down to the pit; and all trees of Eden shall be cheered
in the earth's lowest parts, the choicest and best of Lebanon, all that drink waters.

‹16› ἀπὸ τῆς φωνῆς τῆς πτώσεως αὐτοῦ ἐσείσθησαν τὰ ἔθνη, ὅτε κατεβίβαζον αὐτὸν
εἰς ᾅδου μετὰ τῶν καταβαινόντων εἰς λάκκον, καὶ παρεκάλουν αὐτὸν ἐν γῇ πάντα
τὰ ξύλα τῆς τρυφῆς καὶ τὰ ἐκλεκτὰ τοῦ Λιβάνου, πάντα τὰ πίνοντα ὕδωρ.

16 apo tēs phōnēs tēs ptōseōs autou eseisthēsan ta ethnē, hote katebibazon auton
From the sound of his downfall shook the nations when I brought him down
eis hądou meta tōn katabainontōn eis lakkon,
unto Hades with the ones going down into the pit.
kai parekaloun auton en gę panta ta xyla tēs tryphēs
And comforted him in earth, all the trees of the delicacy,
kai ta eklekta tou Libanou, panta ta pinonta hydōr.
and the chosen ones of Lebanon, all the ones drinking water.

בְּרִדְתָּם־שְׁאוֹלָה אֶל־יוֹרְדֵי בוֹר וְנֶחְמְרוּ בְּתוֹךְ אֲרֶץ תַּחְתִּיּוֹת בְּתוֹךְ בְּנֵי־אָדָם
שֹׁכְנֵי צִלּוֹ בְּתוֹךְ גּוֹיִם:

יז גַּם־הֵם אִתּוֹ יָרְדוּ שְׁאוֹלָה אֶל־חַלְלֵי־חָרֶב
וּזְרֹעוֹ יָשְׁבוּ בְצִלּוֹ בְּתוֹךְ גּוֹיִם׃

17. gam-hem 'ito yar'du Sh'olah 'el-chal'ley-chareb
uz'ro`o yash'bu b'tsilo b'thok goyim.

Eze31:17 They also went down with him to Sheol to those who were slain by the sword,
even his arm, who dwelt in his shade in the midst of the nations.

‹17› καὶ γὰρ αὐτοὶ κατέβησαν μετ' αὐτοῦ εἰς ᾅδου
ἐν τοῖς τραυματίαις ἀπὸ μαχαίρας, καὶ τὸ σπέρμα αὐτοῦ,
οἱ κατοικοῦντες ὑπὸ τὴν σκέπην αὐτοῦ, ἐν μέσῳ τῆς ζωῆς αὐτῶν ἀπώλοντο.

17 kai gar autoi katebēsan met' autou eis hądou en tois traumatiais apo machairas,
For they went down with him into Hades with the ones slain by the sword;
kai to sperma autou, hoi katoikountes hypo tēn skepēn autou,
and his seed dwelling under his protection
en mesǭ tēs zōēs autōn apōlonto.
in the middle of their life were destroyed.

ל אֲשֻׁר־שָׁם נְשִׂיאֵי־צָפוֹן כֻּלָּם וְכָל־צִדֹנִי אֲשֶׁר־יָרַד עִם־הַחֲלָלִים
בְּבָשְׁתָּם מִגְּבוּרָתָם הַחִתִּים אֵימָתָם וַיִּשְׁכְּבוּ עֲרֵלִים אֶת־חַלְלֵי־חָרֶב
וַיִּשְׂאוּ כִלְמָתָם אֶת־יֹרְדֵי בּוֹר׃

18. 'el-mi damiath kakah b'kabod ub'godel ba`atsey-`Eden
w'hurad'at 'eth-`atsey-`Eden 'el-'erets tach'tith b'thok `arelim tish'kab
'eth-chal'ley-chereb hu' Phar'`oh w'kal-hamonoh n'um 'Adonay Yahúwah.

Eze31:18 To whom are you like in glory and in greatness among the trees of Eden?
Yet you shall be brought down with the trees of Eden to the earth beneath;
you shall lie in the midst of the uncircumcised, with those who were slain by the sword.
He is Pharaoh and all his multitude! declares Adonay יהוה.

‹18› τίνι ὡμοιώθης; κατάβηθι καὶ καταβιβάσθητι μετὰ τῶν ξύλων τῆς τρυφῆς
εἰς γῆς βάθος· ἐν μέσῳ ἀπεριτμήτων κοιμηθήσῃ μετὰ τραυματιῶν μαχαίρας.
οὕτως Φαραω καὶ τὸ πλῆθος τῆς ἰσχύος αὐτοῦ, λέγει κύριος.

18 tini hōmoiōthēs? katabēthi kai katabibasthēti
To whom are you compared? Descend, and go down
meta tōn xylōn tēs tryphēs eis gēs bathos;
with the trees of the delicacy into of the earth the depth!
en mesǭ aperitmētōn koimēthēsę̄ meta traumatiōn machairas.
in the midst of uncircumcised You shall sleep, with ones slain by sword.
houtōs Pharaō kai to plēthos tēs ischuos autou, legei kyrios.
Thus Pharaoh and the multitude of his strength, says YHWH.

Chapter 32

1 ויהי בשתי עשרה שנה בשני־עשר חדש באחד לחדש
היה דבר־יהוה אלי לאמר׃

1. way'hi bish'tey `es'reh shanah bish'ney-`asar chodesh b'echad lachodesh hayah d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.

Eze32:1 And it was, in the twelfth year, in the twelfth month, on the first of the month, the Word of יהוה came to me saying,

‹32:1› Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἑνδεκάτῳ ἔτει ἐν τῷ δωδεκάτῳ μηνὶ μιᾷ τοῦ μηνὸς ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με λέγων

1 Kai egeneto en tō hendekatō etei en tō dōdekatō mēni mią tou mēnos
And it took place in the twelfth year, in the twelfth month, day one of the month,
egeneto logos kyriou pros me legōn
came the Word of YHWH to me, saying,

---

2 בן־אדם שא קינה על־פרעה מלך־מצרים ואמרת אליו
כפיר גוים נדמית ואתה כתנים בימים ותנח בנהרותיך
ותדלח־מים ברגליך ותרפס נהרותם׃

2. ben-'adam sa' qinah `al-Par'`oh melek-Mits'rayim
w'amar'at 'elayu k'phir goyim nid'meyath w'attah katanim bayamim
watagach b'naharotheyak watid'lach-mayim b'rag'leyak watir'pos naharotham.

Eze32:2 Son of man, take up a lamentation over Pharaoh king of Mitsrayim and say to him, You were like a young lion of the nations, yet you are like the monster in the seas; and you burst forth in your rivers and muddied the waters with your feet and fouled their rivers.

‹2› Υἱὲ ἀνθρώπου, λαβὲ θρῆνον ἐπὶ Φαραω βασιλέα Αἰγύπτου καὶ ἐρεῖς αὐτῷ Λέοντι ἐθνῶν ὡμοιώθης καὶ σὺ ὡς δράκων ὁ ἐν τῇ θαλάσσῃ καὶ ἐκεράτιζες τοῖς ποταμοῖς σου καὶ ἐτάρασσες ὕδωρ τοῖς ποσίν σου καὶ κατεπάτεις τοὺς ποταμούς σου.

2 Huie anthrōpou, labe thrēnon epi Pharaō basilea Aigyptou
O son of man, take up a lamentation for Pharaoh king of Egypt!
kai ereis autō Leonti ethnōn hōmoiōthēs kai sy hōs drakōn
And you shall say to him, to a lion of nations You were likened, and as a dragon,
ho en tē thalassē kai ekeratizes tois potamois sou
the one in the sea. And you gored in your rivers,
kai etarasses hydōr tois posin sou kai katepateis tous potamous sou.
and disturbed water with your feet, and trampled your rivers.

---

3 ויהוה אלהים אף אי
עלי את־רשתי בקהל עמים רבים יעלוני בחרמי׃

ג כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה
וּפָרַשְׂתִּי עָלֶיךָ אֶת־רִשְׁתִּי בִּקְהַל עַמִּים רַבִּים וְהֶעֱלוּךָ בְּחֶרְמִי׃

3. koh 'amar 'Adonay Yahúwah upharas'ti `aleyak 'eth-rish'ti biq'hal `amim rabbim w'he`eluak b'cher'mi.

Eze32:3 Thus says Adonay יהוה, Now I shall spread My net over you with a company of many peoples, and they shall lift you up in My net.

‹3› τάδε λέγει κύριος Καὶ περιβαλῶ ἐπὶ σὲ δίκτυα λαῶν πολλῶν
καὶ ἀνάξω σε ἐν τῷ ἀγκίστρῳ μου

3 tade legei kyrios Kai peribalō epi se diktua laōn pollōn
Thus says YHWH; And I shall put upon you the nets of peoples of many;
kai anaxō se en tō agkistrō mou
and I shall lead you by my hook.

ד וְנָטַשְׁתִּיךָ בָּאָרֶץ עַל־פְּנֵי הַשָּׂדֶה אַטִּילֶךָּ וְהוֹשַׁבְתִּי עָלֶיךָ
כָּל־עוֹף הַשָּׁמַיִם וְהִשְׂבַּעְתִּי מִמְּךָ חַיַּת כָּל־הָאָרֶץ׃

4. un'tash'tiak ba'arets `al-p'ney hasadeh 'atileak
w'hish'kan'ti `aleyak kal-`oph hashamayim w'his'ba`'ti mim'ak chayath kal-ha'arets.

Eze32:4 I shall leave you on the land; I shall cast you on the open field.
And I shall cause all the birds of the heavens to dwell on you,
and I shall satisfy the beasts of the whole earth with you.

‹4› καὶ ἐκτενῶ σε ἐπὶ τὴν γῆν, πεδία πλησθήσεταί σου, καὶ ἐπικαθιῶ ἐπὶ σὲ
πάντα τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἐμπλήσω ἐκ σοῦ πάντα τὰ θηρία πάσης τῆς γῆς·

4 kai ektenō se epi tēn gēn, pedia plēsthēsetai sou,
And I shall stretch you upon the earth; the plains shall be covered with you.
kai epikathiō epi se panta ta peteina tou ouranou
And I shall set upon you all the birds of the heavens;
kai emplēsō ek sou panta ta thēria pasēs tēs gēs;
and I shall fill up by you all the wild beasts of all the earth.

ה וְנָתַתִּי אֶת־בְּשָׂרְךָ עַל־הֶהָרִים וּמִלֵּאתִי הַגָּאָיוֹת רָמוּתֶךָ׃

5. w'nathati 'eth-b'sar'ak `al-heharim umile'thi hage'ayoth ramutheak.

Eze32:5 I shall lay your flesh on the mountains and fill the valleys with your height.

‹5› καὶ δώσω τὰς σάρκας σου ἐπὶ τὰ ὄρη καὶ ἐμπλήσω ἀπὸ τοῦ αἵματός σου,

5 kai dōsō tas sarkas sou epi ta orē
And I shall put your flesh upon the mountains,
kai emplēsō apo tou haimatos sou,

and I shall saturate them with your blood.

:יָמֶּלְאוּן מִמֶּךָּ גֵּיאֵי רֹמֶשׁ וְנִשְׂבְּעִי־לָךְ יָמֶּלְאוּ מִמֶּךָּ 6

וְהִשְׁקֵיתִי אֶרֶץ צָפָתְךָ מִדָּמְךָ אֶל־הֶהָרִים וַאֲפִיקִים יִמָּלְאוּן מִמֶּךָּ׃ ו

6. w'hish'qeythi 'erets tsaphath'ak midam'ak 'el-heharim wa'aphiqim yimal'un mimeak.

Eze32:6 I shall also make the land drink the discharge of your blood, to the mountains, and the ravines shall be full of you.

‹6› καὶ ποτισθήσεται ἡ γῆ ἀπὸ τῶν προχωρημάτων σου
ἀπὸ τοῦ πλήθους σου ἐπὶ τῶν ὀρέων, φάραγγας ἐμπλήσω ἀπὸ σοῦ.

6 kai potisthēsetai hē gē apo tōn prochōrēmatōn sou apo tou plēthous sou
And I shall water the earth from your excrement; from your multitude
epi tōn oreōn, pharaggas emplēsō apo sou.
upon the mountains the ravines I shall fill up with you.

:וְכָסִיתִי בְכַבּוֹתְךָ שָׁמַיִם וְהִקְדַּרְתִּי אֶת־כֹּכְבֵיהֶם שֶׁמֶשׁ בֶּעָנָן אֲכַסֶּנּוּ וְיָרֵחַ לֹא־יָאִיר אוֹרוֹ 7

וְכִסִּיתִי בְּכַבּוֹתְךָ שָׁמַיִם וְהִקְדַּרְתִּי אֶת־כֹּכְבֵיהֶם שֶׁמֶשׁ
בֶּעָנָן אֲכַסֶּנּוּ וְיָרֵחַ לֹא־יָאִיר אוֹרוֹ׃ ז

7. w'kiseythi b'kaboth'ak shamayim w'hiq'dar'ti 'eth-kok'beyhem shemesh be`anan 'akasenu w'yareach lo'-ya'ir 'oro.

Eze32:7 And I cover when I quench you the heavens and darken their stars;
I shall cover the sun with a cloud and the moon shall not give its light.

‹7› καὶ κατακαλύψω ἐν τῷ σβεσθῆναί σε οὐρανὸν καὶ συσκοτάσω τὰ ἄστρα αὐτοῦ,
ἥλιον ἐν νεφέλῃ καλύψω, καὶ σελήνη οὐ μὴ φάνῃ τὸ φῶς αὐτῆς·

7 kai katakaluyō en tō sbesthēnai se ouranon
And I shall cover up in your being extinguished the heavens,
kai syskotasō ta astra autou, hēlion en nephelē kaluyō,
and I shall darken his stars; the sun by a cloud I shall cover,
kai selēnē ou mē phanē to phōs autēs;
and the moon – in no way shall appear her light.

:נְהִלְתִּי עָלֶיךָ וְנָתַתִּי חֹשֶׁךְ עַל־אַרְצֶךָ נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה 8

כָּל־מְאוֹרֵי אוֹר בַּשָּׁמַיִם אַקְדִּירֵם עָלֶיךָ
וְנָתַתִּי חֹשֶׁךְ עַל־אַרְצֶךָ נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃ ח

8. kal-m'orey 'or bashamayim 'aq'direm `aleyak w'nathati choshek `al-'ar'ts'ak n'um 'Adonay Yahúwah.

Eze32:8 All the shining lights in the heavens I shall darken over you
and shall set darkness on your land, declares Adonay יהוה.

‹8› πάντα τὰ φαίνοντα φῶς ἐν τῷ οὐρανῷ συσκοτάσουσιν ἐπὶ σέ,

καὶ δώσω σκότος ἐπὶ τὴν γῆν σου, λέγει κύριος.

8 panta ta phainonta phōs en tō ouranō syskotasousin epi se,
All the things shining light in the heavens shall darken over you,
kai dōsō skotos epi tēn gēn sou, legei kyrios.
and I shall appoint darkness over your land, says YHWH.

---

9 וְהִכְעַסְתִּי לֵב עַמִּים רַבִּים בַּהֲבִיאִי שִׁבְרְךָ בַּגּוֹיִם עַל־אֲרָצוֹת
אֲשֶׁר לֹא־יְדַעְתָּם׃

**9. w'hik'`as'ti leb `amim rabbim bahabi'i shib'r'ak bagoyim `al-'aratsoth
'asher lo'-y'da`'tam.**

Eze32:9 I shall also trouble the heart of many peoples
when I bring your destruction among the nations, into lands which you have not known.

‹9› καὶ παροργιῶ καρδίαν λαῶν πολλῶν, ἡνίκα ἂν ἄγω αἰχμαλωσίαν σου
εἰς τὰ ἔθνη εἰς γῆν, ἣν οὐκ ἔγνως.

9 kai parorgiō kardian laōn pollōn,
And I shall provoke to anger the heart of many peoples,
hēnika an agō aichmalōsian sou eis ta ethnē eis gēn,
whenever I lead you as a captivity into the nations, into a land
hēn ouk egnōs.
which you knew not.

---

10 וְהָמּוּ עַל־עַמִּים רַבִּים עָלָיִךְ וּמַלְכֵיהֶם יִשְׂעֲרוּ
עָלַיִךְ שַׂעַר בְּעוֹפְפִי חַרְבִּי עַל־פְּנֵיהֶם
וְחָרְדוּ לִרְגָעִים אִישׁ לְנַפְשׁוֹ בְּיוֹם מַפַּלְתֵּךְ׃ ס

**10. wahashimothi `aleyak `amim rabbim umal'keyhem yis'`aru `aleyak sa`ar
b'`oph'phi char'bi `al-p'neyhem w'char'du lir'ga`im 'ish l'naph'sho b'yom mapal'teak.**

Eze32:10 I shall make many peoples appalled at you, and their kings
shall be horribly afraid of you when I brandish My sword before their faces;
and they shall quake at every moment, each man for his own life, on the day of your fall.

‹10› καὶ στυγνάσουσιν ἐπὶ σὲ ἔθνη πολλά, καὶ οἱ βασιλεῖς αὐτῶν ἐκστάσει
ἐκστήσονται ἐν τῷ πέτασθαι τὴν ῥομφαίαν μου ἐπὶ πρόσωπα αὐτῶν,
προσδεχόμενοι τὴν πτῶσιν αὐτῶν ἀφ' ἡμέρας πτώσεώς σου.

10 kai stygnasousin epi se ethnē polla,
And shall be gloomy over you nations many,
kai hoi basileis autōn ekstasei ekstēsontai en tō petasthai
and their kings by a change of state shall be amazed in the flying of

tēn hromphaian mou epi prosōpa autōn,
my broadsword unto their faces,
prosdechomenoi tēn ptōsin autōn aph' hēmeras ptōseōs sou.
the ones waiting for their downfall from the day of your downfall.

:יַעֲבֹר חֶרֶב־יָבֹא עָלֶיךָ 11

יא כִּי כֹה אָמַר אֲדֹנָי יָהוִה חֶרֶב מֶלֶךְ־בָּבֶל תָּבוֹאֶךָ׃

11. ki koh 'amar 'Adonay Yahúwah chereb melek-Babel t'bo'eak.

Eze32:11 For thus says Adonay יהוה,
The sword of the king of Babel shall come upon you.

‹11› ὅτι τάδε λέγει κύριος Ῥομφαία βασιλέως Βαβυλῶνος ἥξει σοι

11 hoti tade legei kyrios Hromphaia basileōs Babylōnos hēxei soi
For thus says YHWH; The broadsword of the king of Babylon shall come upon you.

:חַרְבוֹת גִּבּוֹרִים אַפִּיל הֲמוֹנֶךָ עָרִיצֵי גּוֹיִם כֻּלָּם 12
וְשָׁדְדוּ אֶת־גְּאוֹן מִצְרַיִם וְנִשְׁמַד כָּל־הֲמוֹנָהּ׃

יב בְּחַרְבוֹת גִּבּוֹרִים אַפִּיל הֲמוֹנֶךָ עָרִיצֵי גּוֹיִם כֻּלָּם
וְשָׁדְדוּ אֶת־גְּאוֹן מִצְרַיִם וְנִשְׁמַד כָּל־הֲמוֹנָהּ׃

12. b'char'both giborim 'apil hamoneak `aritsey goyim kulam
w'shad'du 'eth-g'on Mits'rayim w'nish'mad kal-hamonah.

Eze32:12 By the swords of the mighty ones I shall cause your multitude to fall;
all of them are tyrants of the nations, and they shall destroy the pride of Mitsrayim,
and all its multitude shall be destroyed.

‹12› ἐν μαχαίραις γιγάντων, καὶ καταβαλῶ τὴν ἰσχύν σου· λοιμοὶ ἀπὸ ἐθνῶν πάντες,
καὶ ἀπολοῦσι τὴν ὕβριν Αἰγύπτου, καὶ συντριβήσεται πᾶσα ἡ ἰσχὺς αὐτῆς.

12 en machairais gigantōn, kai katabalō tēn ischyn sou;
With swords of giants even I shall throw down your strength,
loimoi apo ethnōn pantes, kai apolousi tēn hybrin Aigyptou,
pestilent ones from all nations. And they shall destroy the insolence of Egypt,
kai syntribēsetai pasa hē ischys autēs.
and shall be broken all her strength.

:וְלֹא תִדְלָחֵם רֶגֶל־אָדָם עוֹד וּפַרְסוֹת בְּהֵמָה לֹא תִדְלָחֵם 13

יג וְהַאֲבַדְתִּי אֶת־כָּל־בְּהֶמְתָּהּ מֵעַל מַיִם רַבִּים
וְלֹא תִדְלָחֵם רֶגֶל־אָדָם עוֹד וּפַרְסוֹת בְּהֵמָה לֹא תִדְלָחֵם׃

13. w'ha'abad'ti 'eth-kal-b'hem'tah me`al mayim rabbim
w'lo' thid'lachem regel-'adam `od uphar'soth b'hemah lo' thid'lachem.

Eze32:13 I shall also destroy all its cattle from beside many waters; and the foot of man
shall not muddy them anymore and the hoofs of beasts shall not muddy them.

‹13› καὶ ἀπολῶ πάντα τὰ κτήνη αὐτῆς ἀφ' ὕδατος πολλοῦ, καὶ οὐ μὴ ταράξῃ αὐτὸ

ἔτι ποὺς ἀνθρώπου, καὶ ἴχνος κτηνῶν οὐ μὴ καταπατήσῃ αὐτό.

13 kai apolō panta ta ktēnē autēs aph' hydatos pollou,

And I shall destroy all her cattle from water great;

kai ou mē taraxē auto eti pous anthrōpou,

and in no way shall disturb it a foot of man any more;

kai ichnos ktēnōn ou mē katapatēsē auto.

and the track of cattle in no way shall trample it.

יד אָז אַשְׁקִיעַ מֵימֵיהֶם

וְנַהֲרוֹתָם כַּשֶּׁמֶן אוֹלִיךְ נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃

14. 'az 'ash'qi`a meymeyhem w'naharotham kashemen 'olik n'um 'Adonay Yahúwah.

Eze32:14 Then I shall make their waters settle and shall cause their rivers to run like oil, declares Adonay יהוה.

‹14› οὕτως τότε ἡσυχάσει τὰ ὕδατα αὐτῶν,

καὶ οἱ ποταμοὶ αὐτῶν ὡς ἔλαιον πορεύσονται, λέγει κύριος.

14 houtōs tote hēsychasei ta hydata autōn,

Then shall be still their waters,

kai hoi potamoi autōn hōs elaion poreusontai, legei kyrios.

and their rivers as oil shall go forth, says YHWH.

טו בְּתִתִּי אֶת־אֶרֶץ מִצְרַיִם שְׁמָמָה וּנְשַׁמָּה אֶרֶץ מְמֻלְאָהּ

בְּהַכּוֹתִי אֶת־כָּל־יוֹשְׁבֵי בָהּ וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה׃

15. b'thiti 'eth-'erets Mits'rayim sh'mamah un'shamah 'erets mim'lo'ah
b'hakothi 'eth-kal-yosh'bey bah w'yad'`u ki-'ani Yahúwah.

Eze32:15 When I make the land of Mitsrayim a desolation, and the land shall be stripped of its fullness; when I smite all those who live in it, then they shall know that I am יהוה.

‹15› ὅταν δῶ Αἴγυπτον εἰς ἀπώλειαν καὶ ἐρημωθῇ ἡ γῆ σὺν τῇ πληρώσει αὐτῆς,

ὅταν διασπείρω πάντας τοὺς κατοικοῦντας ἐν αὐτῇ,

καὶ γνώσονται ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος.

15 hotan dō Aigypton eis apōleian

Whenever I shall give Egypt unto destruction,

kai erēmōthē hē gē syn tē plērōsei autēs,

and shall be made desolate the land with the fullness of it;

hotan diaspeirō pantas tous katoikountas en autē,

whenever I shall scatter all the ones dwelling in it,

kai gnōsontai hoti egō eimi kyrios.

even they shall know that I am YHWH.

יהוה אדני אמר-לה ואתה בן-אדם קינה קוננה את-המונה מצרים והורדהו אותה ובנות גוים אדרים אל-ארץ תחתיות את-יורדי בור׃ 16
ז :יהוה אדני אמר-לה ואתה בן-אדם קינה קוננה את-המונה מצרים והורדהו אותה ובנות גוים אדרים אל-ארץ תחתיות את-יורדי בור׃ 16

טז קִינָה הִיא וְקוֹנְנוּהָ בְּנוֹת הַגּוֹיִם תְּקוֹנְנֶהָ אוֹתָהּ עַל־מִצְרַיִם
וְעַל־כָּל־הֲמוֹנָהּ תְּקוֹנֶנָּה אוֹתָהּ נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃ פ

16. qinah hi' w'qon'nuah b'noth hagoyim t'qonenah 'othah `al-Mits'rayim w'`al-kal-hamonah t'qonenah 'othah n'um 'Adonay Yahúwah.

Eze32:16 This is a lamentation and they shall lament her.
The daughters of the nations shall lament her. Over Mitsrayim and over all her multitude they shall lament her, declares Adonay יהוה.

‹16› θρῆνός ἐστιν καὶ θρηνήσεις αὐτόν,
καὶ αἱ θυγατέρες τῶν ἐθνῶν θρηνήσουσιν αὐτόν· ἐπ' Αἴγυπτον
καὶ ἐπὶ πᾶσαν τὴν ἰσχὺν αὐτῆς θρηνήσουσιν αὐτήν, λέγει κύριος.

16 thrēnos estin kai thrēnēseis auton,
There is a lamentation and they shall lament it;
kai hai thygateres tōn ethnōn thrēnēsousin auton;
and the daughters of the nations shall lament it
ep' Aigypton kai epi pasan tēn ischyn autēs thrēnēsousin autēn, legei kyrios.
over Egypt; and over all her strength they shall lament her, says YHWH.

יז וַיְהִי בִּשְׁתֵּי עֶשְׂרֵה שָׁנָה בַּחֲמִשָּׁה עָשָׂר לַחֹדֶשׁ
הָיָה דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃

17. way'hi bish'tey `es'reh shanah bachamishah `asar lachodesh hayah d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.

Eze32:17 And it was, in the twelfth year, on the fifteenth of the month,
the Word of יהוה came to me saying,

‹17› Καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ δωδεκάτῳ ἔτει τοῦ πρώτου μηνὸς πεντεκαιδεκάτῃ τοῦ μηνὸς ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με λέγων

17 Kai egenēthē en tō dōdekatō etei tou prōtou mēnos
And it happened in the twelfth year, in the first month,
pentekaidekatē tou mēnos egeneto logos kyriou pros me legōn
on the fifteenth of the month, came the Word of YHWH to me saying,

---

יח בֶּן־אָדָם נְהֵה עַל־הֲמוֹן מִצְרַיִם וְהוֹרְדֵהוּ אוֹתָהּ
וּבְנוֹת גּוֹיִם אַדִּרִים אֶל־אֶרֶץ תַּחְתִּיּוֹת אֶת־יוֹרְדֵי בוֹר׃

18. ben-'adam n'heh `al-hamon Mits'rayim w'horidehu 'othah ub'noth goyim 'adirim 'el-'erets tach'tioth 'eth-yor'dey bor.

Eze32:18 Son of man, wail for the host of Mitsrayim and bring it down,
her and the daughters of the powerful nations, to the earth's the lowest parts,
with those who go down to the pit;

‹18› Υἱὲ ἀνθρώπου, θρήνησον ἐπὶ τὴν ἰσχὺν Αἰγύπτου,
καὶ καταβιβάσουσιν αὐτῆς τὰς θυγατέρας τὰ ἔθνη νεκρὰς
εἰς τὸ βάθος τῆς γῆς πρὸς τοὺς καταβαίνοντας εἰς βόθρον·

18 Huie anthrōpou, thrēnēson epi tēn ischyn Aigyptou,
O son of man, lament over the multitude of Egypt,
kai katabibasousin autēs tas thygateras ta ethnē nekras
for shall bring down her the daughters; even the nations dead
eis to bathos tēs gēs pros tous katabainontas eis bothron;
into the depths of the earth, to the ones going down into the pit.

---

19 :מִצְרַיִם־אַךְ הִנָּעֵם וְהָשְׁכְּבָה אֶת־עֲרֵלִים

יט מִמִּי נָעַמְתְּ רְדָה וְהָשְׁכְּבָה אֶת־עֲרֵלִים׃

19. mimi na`am't r'dah w'hash'k'bah 'eth-`arelim.

Eze32:19 than whom do you surpass in beauty?
Go down and be laid with the uncircumcised.

---

20 :חַלְלֵי־חָרֶב יִפֹּלוּ חֶרֶב נִתְּנָה מָשְׁכוּ אוֹתָהּ וְכָל־הֲמוֹנֶיהָ

כ בְּתוֹךְ חַלְלֵי־חָרֶב יִפֹּלוּ חֶרֶב נִתְּנָה מָשְׁכוּ אוֹתָהּ וְכָל־הֲמוֹנֶיהָ׃

20. b'thok chal'ley-chereb yipolu chereb nitanah mash'ku 'othah w'kal-hamoneyah.

Eze32:20 They shall fall in the midst of the slain by the sword.
She is given to the sword; they have drawn her and all her multitudes.

‹20› ἐν μέσῳ τραυματιῶν μαχαίρας πεσοῦνται μετ' αὐτοῦ,
καὶ κοιμηθήσεται πᾶσα ἡ ἰσχὺς αὐτοῦ.

20 en mesō traumatiōn machairas pesountai met' autou,
Among the midst of ones slain by sword they shall fall with him,
kai koimēthēsetai pasa hē ischys autou.
and shall sleep all of his strength.

---

21 יְדַבְּרוּ־לוֹ אֵלֵי גִבּוֹרִים מִתּוֹךְ שְׁאוֹל אֶת־עֹזְרָיו יָרְדוּ
:שָׁכְבוּ הָעֲרֵלִים חַלְלֵי־חָרֶב

כא יְדַבְּרוּ־לוֹ אֵלֵי גִבּוֹרִים מִתּוֹךְ שְׁאוֹל אֶת־עֹזְרָיו יָרְדוּ
שָׁכְבוּ הָעֲרֵלִים חַלְלֵי־חָרֶב׃

**21. y'dab'ru-lo 'eley giborim mitok Sh'ol 'eth-`oz'rayu yar'du
shak'bu ha`arelim chal'ley-chereb.**

Eze32:21 The strong of the mighty ones shall speak of him and his helpers from the midst
of Sheol, they have gone down, they lie with the uncircumcised, slain by the sword.

‹21› καὶ ἐροῦσίν σοι οἱ γίγαντες Ἐν βάθει βόθρου γίνου, τίνος κρείττων εἶ;

κατάβηθι καὶ κοιμήθητι μετὰ ἀπεριτμήτων ἐν μέσῳ τραυματιῶν μαχαίρας.
21 kai erousin soi hoi gigantes
And shall say to you the giants,
En bathei bothrou ginou, tinos kreittōn ei? katabēthi
Be you into the depth of the pit: to whom are you superior? Yes, go down
kai koimēthēti meta aperitmētōn en mesῳ traumatiōn machairas.
and lie with uncircumcised! in the midst of the ones slain by the sword.

כב שָׁם אַשּׁוּר וְכָל־קְהָלָהּ סְבִיבוֹתָיו קִבְרֹתָיו
כֻּלָּם חֲלָלִים הַנֹּפְלִים בֶּחָרֶב׃

22. sham 'Ashshur w'kal-q'halah s'bibothayu qib'rothayu
kulam chalalim hanoph'lim bechareb.

Eze32:22 Ashshur is there and all her assembly; her graves are round about her.
All of them are slain, fallen by the sword,

‹22› ἐκεῖ Ασσουρ καὶ πᾶσα ἡ συναγωγὴ αὐτοῦ πάντες τραυματίαι ἐκεῖ ἐδόθησαν,
καὶ ἡ ταφὴ αὐτῶν ἐν βάθει βόθρου, καὶ ἐγενήθη ἡ συναγωγὴ αὐτοῦ περικύκλῳ
τοῦ μνήματος αὐτοῦ, πάντες οἱ τραυματίαι οἱ πεπτωκότες μαχαίρᾳ,
22 ekei Assour kai pasa hē synagōgē autou pantes traumatiai ekei edothēsan,
There is Assyria and all his gathering; all slain have been laid there;
kai hē taphē autōn en bathei bothrou,
their burial is in the depths of the pit,
kai egenēthē hē synagōgē autou perikyklῳ tou mnēmatos autou,
and are set his gathering around his tomb.
pantes hoi traumatiai hoi peptōkotes machairą,
All the slain having fallen by the sword,

כג אֲשֶׁר נִתְּנוּ קִבְרֹתֶיהָ בְּיַרְכְּתֵי־בוֹר וַיְהִי קְהָלָהּ
סְבִיבוֹת קִבְרָתָהּ כֻּלָּם חֲלָלִים נֹפְלִים בַּחֶרֶב
אֲשֶׁר־נָתְנוּ חִתִּית בְּאֶרֶץ חַיִּים׃

23. 'asher nit'nu qib'rotheyah b'yar'k'they-bor way'hi q'halah s'biboth q'burathah
kulam chalalim noph'lim bachereb 'asher-nath'nu chitith b'erets chayim.

Eze32:23 of whom are given graves in the recesses of the pit
and her assembly is round about her grave. All of them are slain, fallen
by the sword, who spread terror in the land of the living.

‹23› οἱ δόντες τὸν φόβον αὐτῶν ἐπὶ γῆς ζωῆς.
23 hoi dontes ton phobon autōn epi gēs zōēs.

the ones giving them fear upon the land of life.

כד שָׁם עֵילָם וְכָל־הֲמוֹנָהּ סְבִיבוֹת קִבְרָתָהּ כֻּלָּם
חֲלָלִים הַנֹּפְלִים בַּחֶרֶב אֲשֶׁר־יָרְדוּ עֲרֵלִים אֶל־אֶרֶץ תַּחְתִּיּוֹת
אֲשֶׁר נָתְנוּ חִתִּיתָם בְּאֶרֶץ חַיִּים וַיִּשְׂאוּ כְלִמָּתָם אֶת־יוֹרְדֵי בוֹר׃

24. sham `Eylam w'kal-hamonah s'biboth q'burathah kulam chalalim hanoph'lim bachereb 'asher-yar'du `arelim 'el-'erets tach'tioth 'asher nath'nu chititham b'erets chayim wayis'u k'limatham 'eth-yor'dey bor.

Eze32:24 Eylam is there and all her multitude around her grave; all of them slain, fallen by the sword, who went down uncircumcised to the lower parts of the earth, who gave their terror in the land of the living and bore their disgrace with those who went down to the pit.

‹24› ἐκεῖ Αιλαμ καὶ πᾶσα ἡ δύναμις αὐτοῦ περικύκλῳ τοῦ μνήματος αὐτοῦ,
πάντες οἱ τραυματίαι οἱ πεπτωκότες μαχαίρᾳ καὶ οἱ καταβαίνοντες ἀπερίτμητοι
εἰς γῆς βάθος, οἱ δεδωκότες αὐτῶν φόβον ἐπὶ γῆς ζωῆς
καὶ ἐλάβοσαν τὴν βάσανον αὐτῶν μετὰ τῶν καταβαινόντων εἰς βόθρον

24 ekei Ailam kai pasa hē dynamis autou perikyklō tou mnēmatos autou,
There is Elam and all his force surrounding his tomb;
pantes hoi traumatiai hoi peptōkotes machairą
all the slain having fallen by the sword,
kai hoi katabainontes aperitmētoi eis gēs bathos,
and the ones going down uncircumcised into of the earth the depth,
hoi dedōkotes autōn phobon epi gēs zōēs
the ones caused them the fear upon the land of life;
kai elabosan tēn basanon autōn meta tōn katabainontōn eis bothron
and they took their torment with the ones going down into the pit.

כה בְּתוֹךְ חֲלָלִים נָתְנוּ מִשְׁכָּב לָהּ בְּכָל־הֲמוֹנָהּ סְבִיבוֹתֶיהָ
קִבְרֹתֶהָ כֻּלָּם עֲרֵלִים חַלְלֵי־חֶרֶב כִּי־נִתַּן חִתִּיתָם בְּאֶרֶץ חַיִּים
וַיִּשְׂאוּ כְלִמָּתָם אֶת־יוֹרְדֵי בוֹר בְּתוֹךְ חֲלָלִים נִתָּן׃

25. b'thok chalalim nath'nu mish'kab lah b'kal-hamonah s'bibothayu qib'rotheah kulam `arelim chal'ley-chereb ki-nitan chititham b'erets chayim wayis'u k'limatham 'eth-yor'dey bor b'thok chalalim nitan.

Eze32:25 They have put a bed for her in the midst of the slain with all her multitude. Her graves are around him, all of them uncircumcised, slain by the sword (although their terror was given in the land of the living), and they bore their disgrace

with those who go down to the pit; they were put in the midst of the slain.

‹25› ἐν μέσῳ τραυματιῶν.

25 en mesō traumatiōn.
In the midst of the slain.

כו שָׁם מֶשֶׁךְ תֻּבַל וְכָל־הֲמוֹנָהּ סְבִיבוֹתָיו קִבְרוֹתֶיהָ כֻּלָּם
עֲרֵלִים מְחֻלְלֵי חֶרֶב כִּי־נָתְנוּ חִתִּיתָם בְּאֶרֶץ חַיִּים׃

26. sham Meshek Tubal w'kal-hamonah s'bibothayu qib'rotheyah
kulam `arelim m'chul'ley chereb ki-nath'nu chititham b'erets chayim.

Eze32:26 There is Meshek, Tubal and all her multitude, all around him are her graves.
All of them were slain by the sword uncircumcised,
though they gave their terror in the land of the living.

‹26› ἐκεῖ ἐδόθησαν Μοσοχ καὶ Θοβελ καὶ πᾶσα ἡ ἰσχὺς αὐτῶν περικύκλῳ
τοῦ μνήματος αὐτοῦ, πάντες τραυματίαι αὐτοῦ, πάντες ἀπερίτμητοι
τραυματίαι ἀπὸ μαχαίρας, οἱ δεδωκότες τὸν φόβον αὐτῶν ἐπὶ γῆς ζωῆς·

26 ekei edothēsan Mosoch kai Thobel kai pasa hē ischys autōn
There they put Meshech and Tubal, and all his strength
perikyklō tou mnēmatos autou, pantes traumatiai autou,
surrounding his tomb; all his slain ones,
pantes aperitmētoi traumatiai apo machairas,
all the uncircumcised ones, slain ones by the sword,
hoi dedōkotes ton phobon autōn epi gēs zōēs;
the ones putting their fear upon the land of life.

כז וְלֹא יִשְׁכְּבוּ אֶת־גִּבּוֹרִים נֹפְלִים מֵעֲרֵלִים אֲשֶׁר יָרְדוּ־שְׁאוֹל
בִּכְלֵי־מִלְחַמְתָּם וַיִּתְּנוּ אֶת־חַרְבוֹתָם תַּחַת רָאשֵׁיהֶם
וַתְּהִי עֲוֹנֹתָם עַל־עַצְמוֹתָם כִּי־חִתִּית גִּבּוֹרִים בְּאֶרֶץ חַיִּים׃

27. w'lo' yish'k'bu 'eth-giborim noph'lim me`arelim 'asher yar'du-Sh'ol
bik'ley-mil'cham'tam wayit'nu 'eth-char'botham tachath ra'sheyhem
wat'hi `awonotham `al-`ats'motham ki-chitith giborim b'erets chayim.

Eze32:27 And they shall not lie with the mighty who are fallen, of the uncircumcised,
who have gone down to Sheol with their weapons of war.
And they have put their swords under their heads; but their iniquity shall be
on their bones, though the terror of the mighty was in the land of the living.

‹27› καὶ ἐκοιμήθησαν μετὰ τῶν γιγάντων τῶν πεπτωκότων ἀπὸ αἰῶνος,
οἳ κατέβησαν εἰς ᾅδου ἐν ὅπλοις πολεμικοῖς καὶ ἔθηκαν τὰς μαχαίρας αὐτῶν

ὑπὸ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν· καὶ ἐγενήθησαν αἱ ἀνομίαι αὐτῶν ἐπὶ τῶν ὀστῶν αὐτῶν,
ὅτι ἐξεφόβησαν γίγαντας ἐν γῇ ζωῆς.

27 kai ekoimēthēsan meta tōn gigantōn tōn peptōkotōn apo aiōnos,
And they sleep with the giants having fallen from the eon,
hoi katebēsan eis hądou en hoplois polemikois
the ones who went down into Hades with weapons of warfare;
kai ethēkan tas machairas autōn hypo tas kephalas autōn;
and they put their swords under their heads,
kai egenēthēsan hai anomiai autōn epi tōn ostōn autōn,
and came their lawless deeds upon their bones,
hoti exephobēsan gigantas en gę̄ zōēs.
for they were frightened giants in the land of the living.

:חַלְלֵי־חָרֶב אֹתָם תִּשְׁכָּב וְעִם־עֲרֵלִים תֵּרוֹעַ וְאַתָּה בְּתוֹךְ 28

כח וְאַתָּה בְּתוֹךְ עֲרֵלִים תִּשָּׁבַר וְתִשְׁכַּב אֶת־חַלְלֵי־חָרֶב׃

28. w'attah b'thok `arelim tishabar w'thish'kab 'eth-chal'ley-chareb.

Eze32:28 But in the midst of the uncircumcised you shall be broken
and shall lie with those slain by the sword.

‹28› καὶ σὺ ἐν μέσῳ ἀπεριτμήτων κοιμηθήσῃ μετὰ τετραυματισμένων μαχαίρᾳ.

28 kai sy en mesǭ aperitmētōn koimēthēsę̄
And you in the midst of the uncircumcised shall lie
meta tetraumatismenōn machairą.
with the ones being slain by sword.

וְכָל־נְשִׂיאֶיהָ אֲשֶׁר־נִתְּנוּ בִּגְבוּרָתָם עִם־חֲלָלֵי חָרֶב יָדְעוּ 29
:אֹתָם עִם־עֲרֵלִים יִשְׁכָּבוּ וְאֶת־יֹרְדֵי בוֹר

כט שָׁמָּה אֱדוֹם מְלָכֶיהָ וְכָל־נְשִׂיאֶיהָ אֲשֶׁר־נִתְּנוּ בִּגְבוּרָתָם
אֶת־חַלְלֵי־חָרֶב הֵמָּה אֶת־עֲרֵלִים יִשְׁכָּבוּ וְאֶת־יֹרְדֵי בוֹר׃

29. shamah 'Edom m'lakeyah w'kal-n'si'eyah 'asher-nit'nu big'buratham
'eth-chal'ley-chareb hemah 'eth-`arelim yish'kabu w'eth-yor'dey bor.

Eze32:29 There is Edom, its kings and all its princes,
who are placed in their might are with the slain by the sword;
they shall lie with the uncircumcised and with those who go down to the pit.

‹29› ἐκεῖ ἐδόθησαν οἱ ἄρχοντες Ασσουρ οἱ δόντες τὴν ἰσχὺν αὐτοῦ εἰς τραῦμα
μαχαίρας· οὗτοι μετὰ τραυματιῶν ἐκοιμήθησαν, μετὰ καταβαινόντων εἰς βόθρον.

29 ekei edothēsan hoi archontes Assour hoi dontes tēn ischyn autou
There are laid the princes of Assyria, the ones giving their strength
eis trauma machairas; houtoi meta traumatiōn ekoimēthēsan,
to the wound of the sword; these with the slain sleep,
meta katabainontōn eis bothron.
with the ones going down into the pit.

חָרֶב־אֹתָם יָרְדוּ־עֲרֵלִים וְעִם־חֲלָלֵי יָרְדוּ אֲשֶׁר־שָׁם נְשִׂיאֵי צָפוֹן כֻּלָּם וְכָל־צִדֹנִים 30

בְּחִתִּיתָ֙ם מִגְּבוּרָתָ֔ם בּוֹשִׁ֖ים וַיִּשְׁכְּב֣וּ עֲרֵלִ֑ים אֶת־חַלְלֵי־חָ֙רֶב֙
וַיִּשְׂא֥וּ כְלִמָּתָ֖ם אֶת־יוֹרְדֵ֥י בֽוֹר׃

30. shamah n'sikey tsaphon kulam w'kal-Tsidoni 'asher-yar'du 'eth-chalalim b'chititham mig'buratham boshim wayish'k'bu `arelim 'eth-chal'ley-chereb wayis'u k'limatham 'eth-yor'dey bor.

Eze32:30 There are the chiefs of the north, all of them, and all the Tsidoni,
who have gone down with the slain in their terror. They are ashamed of their might.
And they lie with uncircumcised with those slain by the sword
and bore their disgrace with those who go down to the pit.

‹30› ἐκεῖ οἱ ἄρχοντες τοῦ βορρᾶ πάντες στρατηγοὶ
Ασσουρ οἱ καταβαίνοντες τραυματίαι σὺν τῷ φόβῳ αὐτῶν
καὶ τῇ ἰσχύι αὐτῶν ἐκοιμήθησαν ἀπερίτμητοι μετὰ τραυματιῶν μαχαίρας
καὶ ἀπήνεγκαν τὴν βάσανον αὐτῶν μετὰ τῶν καταβαινόντων εἰς βόθρον.

30 ekei hoi archontes tou borra pantes stratēgoi Assour
There are the rulers of the north, even all the captains of Assyria,
hoi katabainontes traumatiai syn tō̧ phobō̧ autōn
the ones going down with the slain, with the fear of them.
kai tȩ̄ ischui autōn ekoimēthēsan aperitmētoi meta traumatiōn machairas
And in their strength they lie uncircumcised with ones slain of the sword;
kai apēnegkan tēn basanon autōn meta tōn katabainontōn eis bothron.
and they carry away their torment with the ones going down into the pit.

---

31. 'otham yir'eh Phar'`oh w'nicham `al-kal-hamonoh chal'ley-chereb Par'`oh w'kal-cheylo n'um 'Adonay Yahúwah.

Eze32:31 These Pharaoh shall see, and he shall be comforted for all his multitude slain
by the sword, even Pharaoh and all his army, declares Adonay יהוה.

‹31› ἐκείνους ὄψεται βασιλεὺς Φαραω καὶ παρακληθήσεται
ἐπὶ πᾶσαν τὴν ἰσχὺν αὐτῶν, λέγει κύριος.

31 ekeinous opsetai basileus Pharaō kai paraklēthēsetai epi pasan tēn ischyn autōn,
Those shall see king Pharaoh, and he shall be comforted over all their strength,
legei kyrios.
says YHWH.

ז :יְהוִה אֲדֹנָי נְאֻם מִפִּי־דָבָר וְהוֹכַחְתָּ מֵהֶם־רָשָׁע

לב כִּי־נָתַתִּי אֶת־חִתִּיתוֹ בְּאֶרֶץ חַיִּים וְהֻשְׁכַּב בְּתוֹךְ עֲרֵלִים
אֶת־חַלְלֵי־חֶרֶב פַּרְעֹה וְכָל־הֲמוֹנֹה נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה: פ

**32. ki-nathati ‘eth-chititho b’erets chayim w’hush’kab b’thok `arelim
‘eth-chal’ley-chereb Par’`oh w’kal-hamonoh n’um ‘Adonay Yahúwah.**

Eze32:32 Though I put a terror of him in the land of the living,
yet he shall be laid in the midst of the uncircumcised along with those slain by the sword,
even Pharaoh and all his hordes, declares Adonay יהוה.

‹32› ὅτι δέδωκα τὸν φόβον αὐτοῦ ἐπὶ γῆς ζωῆς,
καὶ κοιμηθήσεται ἐν μέσῳ ἀπεριτμήτων μετὰ τραυματιῶν μαχαίρας,
Φαραω καὶ πᾶν τὸ πλῆθος αὐτοῦ, λέγει κύριος.
32 hoti dedōka ton phobon autou epi gēs zōēs,
or I have put the fear of him upon the land of life;
kai koimēthēsetai en mesῳ aperitmētōn
yet he shall sleep in the midst of the uncircumcised
meta traumatiōn machairas, Pharaō kai pan to plēthos autou, legei kyrios.
with ones slain by the sword, even Pharaoh, and all his multitude, says YHWH.

Chapter 33

Shavua Reading Schedule (31th sidrah) – Eze 33 - 37

:יְהוָה דְּבַר־אֵלַי לֵאמֹר 1 א וַיְהִי

1. way’hi d’bar-Yahúwah ‘elay le’mor.

Eze33:1 And the Word of יהוה came to me, saying,

‹33:1› Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με λέγων
1 Kai egeneto logos kyriou pros me legōn
And came the Word of YHWH to me, saying,

---

2 ב בֶּן־אָדָם דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי־עַמֶּךָ וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם אֶרֶץ
כִּי־אָבִיא עָלֶיהָ חָרֶב וְלָקְחוּ עַם־הָאָרֶץ אִישׁ
אֶחָד מִקְצֵיהֶם וְנָתְנוּ אֹתוֹ לָהֶם לְצֹפֶה:

**2. ben-’adam daber ‘el-b’ney-`am’ak w’amar’at ‘aleyhem ‘erets
ki-‘abi’ `aleyah chereb w’laq’chu `am-ha’arets ‘ish ‘echad miq’tseyhem
w’nath’nu ‘otho lahem l’tsopheh.**

Eze33:2 Son of man, speak to the sons of your people and say to them,
If I bring a sword upon it, on a land, and the people of the land take one man
from among them and set him to them for a watchman,

‹2› Υἱὲ ἀνθρώπου, λάλησον τοῖς υἱοῖς τοῦ λαοῦ σου καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς Γῆ,
ἐφ’ ἣν ἂν ἐπάγω ῥομφαίαν, καὶ λάβῃ ὁ λαὸς τῆς γῆς ἄνθρωπον ἕνα ἐξ αὐτῶν
καὶ δῶσιν αὐτὸν ἑαυτοῖς εἰς σκοπόν,

2 Huie anthrōpou, lalēson tois huiois tou laou sou kai ereis pros autous
O son of man, speak to the sons of your people, and you shall say to them,
Gē, eph’ hēn an epagō hromphaian,
The land upon which ever I bring the broadsword,
kai labē ho laos tēs gēs anthrōpon hena ex autōn
that should take the people of the land man one from out of them,
kai dōsin auton heautois eis skopon,
and put him for themselves as a watchman.

וְרָאָה אֶת־הַחֶרֶב בָּאָה עַל־הָאָרֶץ 3
וְתָקַע בַּשּׁוֹפָר וְהִזְהִיר אֶת־הָעָם׃

3. w’ra’ah ‘eth-hachereb ba’ah `al-ha’arets w’thaqa` bashophar w’hiz’hir ‘eth-ha`am.

Eze33:3 and he sees the sword coming upon the land and blows on the trumpet
and warns the people,

‹3› καὶ ἴδῃ τὴν ῥομφαίαν ἐρχομένην ἐπὶ τὴν γῆν
καὶ σαλπίσῃ τῇ σάλπιγγι καὶ σημάνῃ τῷ λαῷ,

3 kai idē tēn hromphaian erchomenēn epi tēn gēn
And if one should behold the broadsword coming upon the land,
kai salpisē tē salpiggi kai sēmanē tō laō,
and he should trump the trumpet, and should signify to the people,

---

וְשָׁמַע הַשֹּׁמֵעַ אֶת־קוֹל הַשּׁוֹפָר וְלֹא נִזְהָר וַתָּבוֹא חֶרֶב 4
וַתִּקָּחֵהוּ דָּמוֹ בְרֹאשׁוֹ יִהְיֶה׃

4. w’shama` hashome`a ‘eth-qol hashophar
w’lo’ niz’har watabo’ chereb watiqachehu damo b’ro’sho yih’yeh.

Eze33:4 and the hearer hears the sound of the trumpet and does not take warning,
and a sword comes and takes him away, his blood shall be on his own head.

‹4› καὶ ἀκούσῃ ὁ ἀκούσας τὴν φωνὴν τῆς σάλπιγγος καὶ μὴ φυλάξηται, καὶ ἐπέλθῃ
ἡ ῥομφαία καὶ καταλάβῃ αὐτόν, τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ ἔσται·

4 kai akousē ho akousas tēn phōnēn tēs salpiggos
and shall hear the one hearing the sound of the trumpet,
kai mē phylaxētai, kai epelthē hē hromphaia
and should not take guard, and comes the broadsword
kai katalabē auton, to haima autou epi tēs kephalēs autou estai;

and overtakes him, his blood upon his own head shall be.

---

5 ϟϟϟϟ ϟϩ ϟϣϩ ϟϩϷϷ ϷϷϟ oϣw ϟϷϟwϩ ϾϟϞ ϪϪ
:⊗ϾϣϢ ϟwϷϷ ϟϩϷϷ Ϸϟϩϟ

ה אֵת קוֹל הַשּׁוֹפָר שָׁמַע וְלֹא נִזְהָר דָּמוֹ בּוֹ יִהְיֶה
וְהוּא נִזְהָר נַפְשׁוֹ מִלֵּט׃

**5. ‘eth qol hashophar shama` w’lo’ niz’har damo bo yih’yeh
w’hu’ niz’har naph’sho millet.**

Eze33:5 He heard the sound of the trumpet but did not take warning;
his blood shall be on himself. But had he taken warning, he would have delivered his life.

‹5› ὅτι τὴν φωνὴν τῆς σάλπιγγος ἀκούσας οὐκ ἐφυλάξατο, τὸ αἷμα αὐτοῦ
ἐπ’ αὐτοῦ ἔσται, καὶ οὗτος, ὅτι ἐφυλάξατο, τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἐξείλατο.

5 hoti tēn phōnēn tēs salpiggos akousas ouk ephylaxato, to haima autou
For the sound of the trumpet hearing he did not take guard; his blood
ep’ autou estai, kai houtos, hoti ephylaxato, tēn psychēn autou exeilato.
upon him shall be. But this one that guarded his life rescued.

---

6 ϟϟwϢ oΦX-ϪϞϟ ϷϪϢ ϢϟϘϷ-XϪ ϷϪϟϠ-ϠϠ ϷϽϠϷϟ
ϪϟϷ wϟϟ ϠϷϠ ΘΦXϟ ϢϟΘ ϪϟΘXϟ ϟϷϷϹ-ϪϞ ϠOϷϟ
∓ :wϟΔϪ ϷϽϠϷ-ΔϠϠ ϟϠΔϟ ΘΦϞϹ ϟϹϟOΘ

ו וְהַצֹּפֶה כִּי־יִרְאֶה אֶת־הַחֶרֶב בָּאָה וְלֹא־תָקַע בַּשּׁוֹפָר
וְהָעָם לֹא־נִזְהָר וַתָּבוֹא חֶרֶב וַתִּקַּח מֵהֶם נָפֶשׁ הוּא
בַּעֲוֹנוֹ נִלְקָח וְדָמוֹ מִיַּד־הַצֹּפֶה אֲדָרֹשׁ׃ ס

**6. w’hatsopheh ki-yir’eh ‘eth-hachereb ba’ah w’lo’-thaqa` bashophar
w’ha`am lo’-niz’har watabo’ chereb watiqach mehem naphesh hu’ ba`awono nil’qach
w’damo miyad-hatsopheh ‘ed’rosh.**

Eze33:6 But if the watchman sees the sword coming and does not blow the trumpet
and the people are not warned, and a sword comes and takes a person from them,
he is taken away in his iniquity; but his blood I shall require from the watchman’s hand.

‹6› καὶ ὁ σκοπός, ἐὰν ἴδῃ τὴν ῥομφαίαν ἐρχομένην καὶ μὴ σημάνῃ τῇ σάλπιγγι,
καὶ ὁ λαὸς μὴ φυλάξηται, καὶ ἐλθοῦσα ἡ ῥομφαία λάβῃ ἐξ αὐτῶν ψυχήν, αὕτη
διὰ τὴν αὐτῆς ἀνομίαν ἐλήμφθη, καὶ τὸ αἷμα ἐκ τῆς χειρὸς τοῦ σκοποῦ ἐκζητήσω.

6 kai ho skopos, ean idȩ̄ tēn hromphaian erchomenēn
And the watchman, if he should behold the broadsword coming,
kai mē sēmanȩ̄ tȩ̄ salpiggi, kai ho laos mē phylaxētai,
and should not signify by the trumpet, and the people should not take guard;
kai elthousa hē hromphaia labȩ̄ ex autōn psychēn,
and coming, the broadsword should take from out of them a soul,
hautē dia tēn hautēs anomian elēmphthē,
this soul on account of its lawlessness is taken,
kai to haima ek tēs cheiros tou skopou ekzētēsō.

but the blood of the hand of the watchman I shall require.

---

7 ראשׁ ואתּה בן־אדם צפּה נתתּיך לבית ישׂראל
ושׁמעתּ מפּי דּבר והזהרתּ אתם ממּני׃

ז וְאַתָּה בֶן־אָדָם צֹפֶה נְתַתִּיךָ לְבֵית יִשְׂרָאֵל
וְשָׁמַעְתָּ מִפִּי דָּבָר וְהִזְהַרְתָּ אוֹתָם מִמֶּנִּי׃

7. w'attah ben-'adam tsopheh n'thatiak l'beyth Yis'ra'El
w'shama`'at mipi dabar w'hiz'har'at 'otham mimeni.

Eze33:7 Now as for you, son of man, I have appointed you a watchman for the house of Yisra'El; so you shall hear a message from My mouth and give them warning from Me.

‹7› καὶ σύ, υἱὲ ἀνθρώπου, σκοπὸν δέδωκά σε τῷ οἴκῳ Ισραηλ,
καὶ ἀκούσῃ ἐκ στόματός μου λόγον.

7 kai sy, huie anthrōpou, skopon dedōka se tō oikō Israēl,
And you, O son of man, as watchman I have appointed you to the house of Israel,
kai akousē ek stomatos mou logon.
and you shall hear from out of My mouth a word.

---

8 אמר לרשׁע רשׁע מות תּמות ולא דבּרתּ להזהיר רשׁע
מדּרכּו הוא רשׁע בעונו ימות ודמו מידּך אבקשׁ׃

ח בְּאָמְרִי לָרָשָׁע רָשָׁע מוֹת תָּמוּת וְלֹא דִבַּרְתָּ לְהַזְהִיר רָשָׁע
מִדַּרְכּוֹ הוּא רָשָׁע בַּעֲוֹנוֹ יָמוּת וְדָמוֹ מִיָּדְךָ אֲבַקֵּשׁ׃

8. b'am'ri larasha` rasha` moth tamuth w'lo' dibar'at l'haz'hir rasha`
midar'ko hu' rasha` ba`awono yamuth w'damo miyad'ak 'abaqesh.

Eze33:8 When I say to the wicked, O wicked man, you shall surely die,
and you do not speak to warn the wicked from his way,
that wicked man shall die in his iniquity, but his blood I shall require from your hand.

‹8› ἐν τῷ εἶπαί με τῷ ἁμαρτωλῷ Θανάτῳ θανατωθήσῃ, καὶ μὴ λαλήσῃς
τοῦ φυλάξασθαι τὸν ἀσεβῆ ἀπὸ τῆς ὁδοῦ αὐτοῦ, αὐτὸς ὁ ἄνομος τῇ ἀνομίᾳ αὐτοῦ
ἀποθανεῖται, τὸ δὲ αἷμα αὐτοῦ ἐκ τῆς χειρός σου ἐκζητήσω.

8 en tō eipai me tō hamartōlō Thanatō thanatōthēsē,
And in my saying to the sinner, To death you shall die;
kai mē lalēsēs tou phylaxasthai ton asebē apo tēs hodou autou,
and you should not speak to guard the impious from his way,
autos ho anomos tē anomia autou apothaneitai,
he, the lawless one, of his lawlessness shall die,
to de haima autou ek tēs cheiros sou ekzētēsō.
but his blood of your hand I shall require.

---

9 ואתּה כי־הזהרתּ רשׁע מדּרכּו לשׁוב ממּנה

ט וְאַתָּה כִּי־הִזְהַרְתָּ רָשָׁע מִדַּרְכּוֹ לָשׁוּב מִמֶּנָּה

וְלֹא־שָׁב מִדַּרְכּוֹ הוּא בַּעֲוֹנוֹ יָמוּת וְאַתָּה נַפְשְׁךָ הִצַּלְתָּ׃ ס

9. w'attah ki-hiz'har'at rasha` midar'ko lashub mimenah
w'lo'-shab midar'ko hu' ba`awono yamuth w'attah naph'sh'ak hitsal'at.

Eze33:9 But if you warn a wicked man from his way to turn from it, and he does not turn from his way, he shall die in his iniquity, but you have delivered your life.

‹9› σὺ δὲ ἐὰν προαπαγγείλῃς τῷ ἀσεβεῖ τὴν ὁδὸν αὐτοῦ τοῦ ἀποστρέψαι ἀπ᾽ αὐτῆς,
καὶ μὴ ἀποστρέψῃ ἀπὸ τῆς ὁδοῦ αὐτοῦ, οὗτος τῇ ἀσεβείᾳ αὐτοῦ ἀποθανεῖται,
καὶ σὺ τὴν ψυχὴν σαυτοῦ ἐξῄρησαι. --

9 sy de ean proapaggeilēs tō asebei tēn hodon autou tou apostrepsai ap' autēs,
But you, if you should forewarn the impious of his way to turn from it,
kai mē apostrepsē apo tēs hodou autou,
and he should not turn from his way,
houtos tē asebeią autou apothaneitai, kai sy tēn psychēn sautou exērēsai. --
this one in his impiety shall die; but you soul your own rescued.

וְאַתָּה בֶן־אָדָם אֱמֹר אֶל־בֵּית יִשְׂרָאֵל כֵּן אֲמַרְתֶּם לֵאמֹר 10
כִּי־פְשָׁעֵינוּ וְחַטֹּאתֵינוּ עָלֵינוּ וּבָם אֲנַחְנוּ נְמַקִּים וְאֵיךְ נִחְיֶה׃

10. w'attah ben-'adam 'emor 'el-beyth Yis'ra'El ken 'amar'tem le'mor
ki-ph'sha`eynu w'chato'theynu `aleynu ubam 'anach'nu n'maqim w'eyak nich'yeh.

Eze33:10 Now as for you, son of man, say to the house of Yisra'El,
Thus you have spoken, saying, Surely our transgressions and our sins are upon us,
and we are rotting away in them; how then can we survive?

‹10› καὶ σύ, υἱὲ ἀνθρώπου, εἰπὸν τῷ οἴκῳ Ισραηλ
Οὕτως ἐλαλήσατε λέγοντες Αἱ πλάναι ἡμῶν καὶ αἱ ἀνομίαι ἡμῶν ἐφ᾽ ἡμῖν εἰσιν,
καὶ ἐν αὐταῖς ἡμεῖς τηκόμεθα· καὶ πῶς ζησόμεθα;

10 kai sy, huie anthrōpou, eipon tō oikō Israēl
And you, O son of man, say to the house of Israel!
Houtōs elalēsate legontes Hai planai hēmōn
Thus you spoke, saying, Our delusions
kai hai anomiai hēmōn eph' hēmin eisin, kai en autais hēmeis tēkometha;
and our lawless deeds upon us are, and in them we melt away,
kai pōs zēsometha?
and how then shall we live?

אֱמֹר אֲלֵיהֶם חַי־אָנִי נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה אִם־אֶחְפֹּץ 11
בְּמוֹת הָרָשָׁע כִּי אִם־בְּשׁוּב רָשָׁע מִדַּרְכּוֹ וְחָיָה שׁוּבוּ שׁוּבוּ

מִדַּרְכֵיכֶם הָרָעִים וְלָמָּה תָמוּתוּ בֵּית יִשְׂרָאֵל׃ פ

11. 'emor 'aleyhem chay-'ani n'um 'Adonay Yahúwah 'im-'ech'pots b'moth harasha` ki 'im-b'shub rasha` midar'ko w'chayah shubu shubu midar'keykem hara`im w'lamah thamuthu beyth Yis'ra'El.

Eze33:11 Say to them, As I live! declares Adonay יהוה, I take no pleasure in the death of the wicked, except in the turning of the wicked from his way and live. Turn back, turn back from your evil ways! Why then shall you die, O house of Yisra'El?

‹11› εἰπὸν αὐτοῖς Ζῶ ἐγώ, τάδε λέγει κύριος Οὐ βούλομαι τὸν θάνατον τοῦ ἀσεβοῦς ὡς τὸ ἀποστρέψαι τὸν ἀσεβῆ ἀπὸ τῆς ὁδοῦ αὐτοῦ καὶ ζῆν αὐτόν. ἀποστροφῇ ἀποστρέψατε ἀπὸ τῆς ὁδοῦ ὑμῶν· καὶ ἵνα τί ἀποθνήσκετε, οἶκος Ισραηλ;

11 eipon autois Zō egō, tade legei kyrios
Say to them! As I live, thus says YHWH,

Ou boulomai ton thanaton tou asebous hōs to apostrepsai
I do not want the death of the impious, but as for to turn

ton asebē apo tēs hodou autou kai zēn auton. apostrophē apostrepsate
the impious from his way, and to live for him. By turning you turn

apo tēs hodou hymōn; kai hina ti apothnēskete, oikos Israēl?
from your way! For why do you die, O house of Israel?

ꤕꤢꤡꤢꤣ ꤧꤕꤡꤢ ꤢꤤꤤ-ꤢꤤꤤ-ꤡꤧ ꤡꤤꤧ ꤤꤡꤧ-ꤤꤤ ꤣꤧꤧꤣ 12
ꤤꤢꤢꤤ ꤣꤤ ꤡwꤢꤢ-ꤧꤡ owꤡꤣ ꤧowꤡꤣ ꤣowJ ꤤꤢꤢꤤ ꤣꤢꤡꤡꤧ ꤧꤡ
:ꤣꤧꤧ⊗ꤣ ꤤꤢꤢꤤ ꤣꤤ ꤧꤢꤢꤣꤡ ꤡꤢꤢꤢ ꤧꤡ ꤕꤢꤡꤢꤣ ꤣowꤡꤤ ꤣꤤꤣw

יב וְאַתָּה בֶן־אָדָם אֱמֹר אֶל־בְּנֵי־עַמְּךָ צְדְקַת הַצַּדִּיק
לֹא תַצִּילֶנּוּ בְּיוֹם פִּשְׁעוֹ וְרִשְׁעַת הָרָשָׁע לֹא־יִכָּשֵׁל בָּהּ בְּיוֹם
שׁוּבוֹ מֵרִשְׁעוֹ וְצַדִּיק לֹא יוּכַל לִחְיוֹת בָּהּ בְּיוֹם חֲטֹאתוֹ׃

12. w'attah ben-'adam 'emor 'el-b'ney-`am'ak tsid'qath hatsadiq lo' thatsilenu b'yom pish'`o w'rish'`ath harasha` lo'-yikashel bah b'yom shubo merish'`o w'tsadiq lo' yukal lich'yoth bah b'yom chato'tho.

Eze33:12 And you, son of man, say to the sons of your people,
The righteousness of a righteous man shall not deliver him in the day of his trespass,
and as for the wickedness of the wicked, he shall not stumble because of it in the day
when he turns from his wickedness; whereas a righteous man shall not be able to live by it,
on the day he sins.

‹12› εἰπὸν πρὸς τοὺς υἱοὺς τοῦ λαοῦ σου Δικαιοσύνη δικαίου οὐ μὴ ἐξέληται αὐτὸν ἐν ᾗ ἂν ἡμέρᾳ πλανηθῇ, καὶ ἀνομία ἀσεβοῦς οὐ μὴ κακώσῃ αὐτὸν ἐν ᾗ ἂν ἡμέρᾳ ἀποστρέψῃ ἀπὸ τῆς ἀνομίας αὐτοῦ· καὶ δίκαιος οὐ μὴ δύνηται σωθῆναι.

12 eipon pros tous huious tou laou sou
Say to the sons of your people!

Dikaiosynē dikaiou ou mē exelētai auton
The righteousness of the just in no way should rescue him,

en hē an hēmerą planēthē,
in which ever day he should wander.

kai anomia asebous ou mē kakōsē auton

And the lawlessness of the impious in no way shall afflict him

en hē an hēmerą apostrepsē apo tēs anomias autou;

in which ever day he should turn from his lawlessness.

kai dikaios ou mē dynētai sōthēnai.

But the just no way shall be able to be delivered.

וְעָשָׂה׃ צִדְקָתוֹ־עַל בָּטַח־וְהוּא יִחְיֶה חָיֹה לַצַּדִּיק בְּאָמְרִי יג

עָוֹל כָּל־צִדְקֹתָו לֹא תִזָּכַרְנָה וּבְעַוְלוֹ אֲשֶׁר־עָשָׂה בּוֹ יָמוּת׃

13. b'am'ri latsadiq chayoh yich'yeh w'hu'-batach `al-tsid'qatho
w'`asah `awel kal-tsid'qatho lo' thizakar'nah ub'`aw'lo 'asher-`asah bo yamuth.

Eze33:13 When I say to the righteous he shall surely live, and he trusts
in his own righteousness that he commits iniquity, all his righteous deeds
shall not be remembered; but for his iniquity which he has committed, for it he shall die.

‹13› ἐν τῷ εἶπαί με τῷ δικαίῳ Οὗτος πέποιθεν ἐπὶ τῇ δικαιοσύνῃ αὐτοῦ,
καὶ ποιήσῃ ἀνομίαν, πᾶσαι αἱ δικαιοσύναι αὐτοῦ οὐ μὴ ἀναμνησθῶσιν·
ἐν τῇ ἀδικίᾳ αὐτοῦ, ᾗ ἐποίησεν, ἐν αὐτῇ ἀποθανεῖται.

13 en tō eipai me tō dikaiō
In my saying to the righteous, You shall live;

Houtos pepoithen epi tē dikaiosynē autou, kai poiēsē anomian,
and this one trust in his righteousness, and should commit lawlessness,

pasai hai dikaiosynai autou ou mē anamnēsthōsin;
all his righteousness in no way shall be called to mind;

en tē adikią autou, hē epoiēsen, en autē apothaneitai.
in his iniquity in which he committed, in it he shall die.

וְעָשָׂה מִשְׁפָּט וּצְדָקָה׃ וְשָׁב מֵחַטָּאתוֹ תָּמוּת מוֹת לָרָשָׁע אָמְרִי בְּוְאַתָּה יד

14. ub'am'ri larasha` moth tamuth w'shab mechata'tho w'`asah mish'pat uts'daqah.

Eze33:14 But when I say to the wicked, You shall surely die,
and he turns from his sin and practices justice and righteousness,

‹14› καὶ ἐν τῷ εἶπαί με τῷ ἀσεβεῖ Θανάτῳ θανατωθήσῃ,
καὶ ἀποστρέψῃ ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας αὐτοῦ καὶ ποιήσῃ κρίμα καὶ δικαιοσύνην

14 kai en tō eipai me tō asebei Thanatō thanatōthēsē,
And in my saying to the impious, To death you shall be put to death;

kai apostrepsē apo tēs hamartias autou kai poiēsē krima kai dikaiosynēn
and he shall turn from his sin, and shall execute equity and righteousness,

---

וּגְזֵלָה יְשַׁלֵּם בְּחֻקּוֹת חַבֹּל יָשִׁיב רָשָׁע טו

הַחַיִּים הָלַךְ לְבִלְתִּי עֲשׂוֹת עָוֶל חָיוֹ יִחְיֶה לֹא יָמוּת׃

15. chabol yashib rasha` g'zelah y'shalem b'chuqoth
hachayim halak l'bil'ti `asoth `awel chayo yich'yeh lo' yamuth.

Eze33:15 if a wicked man restores a pledge, pays back the thing stolen, he walks in the statutes of life without committing iniquity, he shall surely live; he shall not die.

‹15› καὶ ἐνεχύρασμα ἀποδῷ καὶ ἅρπαγμα ἀποτείσῃ, ἐν προστάγμασιν
ζωῆς διαπορεύηται τοῦ μὴ ποιῆσαι ἄδικον, ζωῇ ζήσεται καὶ οὐ μὴ ἀποθάνῃ·

15 kai enechyrasma apodō kai harpagma apoteisē,
and collateral he should give back, and for any seizures he should pay back,
en prostagmasin zōēs diaporeuētai tou mē poiēsai adikon,
in the orders of life and he should travel, to not do unjustly;
zōē zēsetai kai ou mē apothanē;
to life he shall live, and in no way shall he die.

---

16 ‏הַחֲטָאתָיו אֲשֶׁר חָטָא לֹא תִזָּכַרְנָה לוֹ
:‏עָשָׂה וּצְדָקָה מִשְׁפָּט עָשָׂה חָיוֹ יִחְיֶה

טז כָּל־חַטָּאתוֹ אֲשֶׁר חָטָא לֹא תִזָּכַרְנָה לוֹ
מִשְׁפָּט וּצְדָקָה עָשָׂה חָיוֹ יִחְיֶה׃

16. kal-chata'tho 'asher chata' lo' thizakar'nah lo
mish'pat uts'daqah `asah chayo yich'yeh.

Eze33:16 All his sins that he has committed shall not be remembered against him. He has practiced justice and righteousness; he shall surely live.

‹16› πᾶσαι αἱ ἁμαρτίαι αὐτοῦ, ἃς ἥμαρτεν, οὐ μὴ ἀναμνησθῶσιν·
ὅτι κρίμα καὶ δικαιοσύνην ἐποίησεν, ἐν αὐτοῖς ζήσεται.

16 pasai hai hamartiai autou, has hēmarten, ou mē anamnēsthōsin;
All his sins which he sinned in no way shall be called to mind,
hoti krima kai dikaiosynēn epoiēsen, en autois zēsetai.
for equity and righteousness he observed; by them he shall live.

---

17 ‏וְאָמְרוּ בְּנֵי עַמְּךָ לֹא יִתָּכֵן דֶּרֶךְ אֲדֹנָי וְהֵמָּה דַרְכָּם לֹא־יִתָּכֵן׃

יז וְאָמְרוּ בְּנֵי עַמְּךָ לֹא יִתָּכֵן דֶּרֶךְ אֲדֹנָי וְהֵמָּה דַרְכָּם לֹא־יִתָּכֵן׃

17. w'am'ru b'ney `am'ak lo' yitaken derek 'Adonay w'hemah dar'kam lo'-yitaken.

Eze33:17 Yet the sons of your people say, The way of Adonay is not right. But they and their way is not right.

‹17› καὶ ἐροῦσιν οἱ υἱοὶ τοῦ λαοῦ σου Οὐκ εὐθεῖα ἡ ὁδὸς τοῦ κυρίου·
καὶ αὕτη ἡ ὁδὸς αὐτῶν οὐκ εὐθεῖα.

17 kai erousin hoi huioi tou laou sou Ouk eutheia hē hodos tou kyriou;
And shall say the sons of your people, is not right the way of YHWH;
kai hautē hē hodos autōn ouk eutheia.
but this, their way is not right.

:ⲯⲉⲍ ⲭⲯⲏ ⲣⲏⲟ ⲍⲱⲟⲏ ⲏⲭⲫⲇⲣⲯ ⲫⲯⲇⲣ-ⲅⲏⲱⲅ 18

יח בְּשׁוּב־צַדִּיק מִצִּדְקָתוֹ וְעָשָׂה עָוֶל וּמֵת בָּהֶם׃

18. b'shub-tsadiq mitsid'qatho w'`asah `awel umeth bahem.

Eze33:18 When the righteous turns from his righteousness and commits iniquity,
he shall die by them.

‹18› ἐν τῷ ἀποστρέψαι δίκαιον ἀπὸ τῆς δικαιοσύνης αὐτοῦ
καὶ ποιήσῃ ἀνομίας, καὶ ἀποθανεῖται ἐν αὐταῖς·

18 en tō apostrepsai dikaion apo tēs dikaiosynēs autou
In the turning of the righteous from his righteousness,
kai poiēsē anomias, kai apothaneitai en autais;
and he should commit lawless deeds, he shall die in them.

:ⲍⲱⲃⲱ ⲕⲯⲍ ⲯⲍⲱⲣⲟ ⲍⲫⲇⲣⲏ ⊗ⲓⲱⲯ ⲍⲱⲟⲏ ⲏⲭⲟⲱⲏⲯ ⲟⲱⲏ ⲅⲏⲱⲅⲏ 19

יט וּבְשׁוּב רָשָׁע מֵרִשְׁעָתוֹ וְעָשָׂה מִשְׁפָּט וּצְדָקָה עֲלֵיהֶם הוּא יִחְיֶה׃

19. ub'shub rasha` merish'`atho w'`asah mish'pat uts'daqah `aleyhem hu' yich'yeh.

Eze33:19 But when the wicked turns from his wickedness
and practices justice and righteousness, he shall live by them.

‹19› καὶ ἐν τῷ ἀποστρέψαι τὸν ἁμαρτωλὸν ἀπὸ τῆς ἀνομίας αὐτοῦ
καὶ ποιήσῃ κρίμα καὶ δικαιοσύνην, ἐν αὐτοῖς αὐτὸς ζήσεται.

19 kai en tō apostrepsai ton hamartōlon apo tēs anomias autou
And in the turning sinner from his lawlessness,
kai poiēsē krima kai dikaiosynēn, en autois autos zēsetai.
and should observe equity and righteousness; by them he shall live.

---

wⲯⲭ ⲯⲅⲁⲭ ⲓⲏⲁ ⲅⲓⲭⲯ ⲕⲁ ⲩⲭⲁⲩⲭⲏ 20
ⲓ :ⲁⲕⲁⲱⲯ ⲭⲯⲅ ⲩⲓⲭⲭ ⊗ⲏⲓⲱⲭ ⲏⲯⲓⲏⲁⲓ

כ וְאֲמַרְתֶּם לֹא יִתָּכֵן דֶּרֶךְ אֲדֹנָי אִישׁ
כִּדְרָכָיו אֶשְׁפּוֹט אֶתְכֶם בֵּית יִשְׂרָאֵל׃ פ

20. wa'amar'tem lo' yitaken derek 'Adonay 'ish
kid'rakayu 'esh'pot 'eth'kem beyth Yis'ra'El.

Eze33:20 Yet you say, The way of Adonay is not right.
Each man by his ways I shall judge you, O house of Yisra'El,

‹20› καὶ τοῦτό ἐστιν, ὃ εἴπατε Οὐκ εὐθεῖα ἡ ὁδὸς κυρίου·
ἕκαστον ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ κρινῶ ὑμᾶς, οἶκος Ισραηλ.

20 kai touto estin, ho eipate Ouk eutheia hē hodos kyriou;
And this is that which you said, is not straight The way of YHWH.
hekaston en tais hodois autou krinō hymas, oikos Israēl.
each by his ways I shall judge you O house of Israel.

---

wⲅⲃⲣ ⲍⲱⲯⲃⲍ ⲯⲏⲱⲟⲍ ⲍⲩⲱ ⲍⲏⲱⲟ ⲯⲭⲱⲍ ⲯⲍⲍⲏ 21
:ⲏⲯⲟⲍ ⲍⲭⲩⲍ ⲏⲩⲭⲣ ⲯⲣⲱⲯⲏⲯⲯ ⊗ⲯⲣⲓⲓⲍ ⲯⲣⲭ-ⲭⲅ ⲏⲩⲭⲏⲣⲓⲣ

כאוַיְהִי בִּשְׁתֵּי עֶשְׂרֵה שָׁנָה בֶּעָשִׂרִי בַּחֲמִשָּׁה לַחֹדֶשׁ
לְגָלוּתֵנוּ בָּא־אֵלַי הַפָּלִיט מִירוּשָׁלַם לֵאמֹר הֻכְּתָה הָעִיר׃

21. way'hi bish'tey `es'reh shanah ba`asiri bachamishah lachodesh
l'galuthenu ba'-'elay hapalit miY'rushalam le'mor huk'thah ha`ir.

Eze33:21 Now it was, in the twelfth year, in the tenth month, on the fifth of month
of our exile, who escaped out of Yerushalam came to me, saying, The city has been taken.

‹21› Καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ δωδεκάτῳ ἔτει ἐν τῷ δωδεκάτῳ μηνὶ
πέμπτῃ τοῦ μηνὸς τῆς αἰχμαλωσίας ἡμῶν ἦλθεν ὁ ἀνασωθεὶς πρός με
ἀπὸ Ιερουσαλημ λέγων Ἑάλω ἡ πόλις.

21 Kai egenēthē en tō dōdekatō etei en tō dōdekatō mēni
And it came to pass in the twelfth year, in the tenth month,
pemptē tou mēnos tēs aichmalōsias hēmōn ēlthen ho anasōtheis pros me
the fifth of the month of our captivity, there came to me one having escaped
apo Ierousalēm legōn Healō hē polis.
from Jerusalem, saying, is captured the city.

---

22 ׃ָלַי בַּבֹּקֶר וַיִּפְתַּח פִּי וְלֹא נֶאֱלַמְתִּי עוֹד פ׃ בוֹא אֶל־פִּי עַד־בּוֹא אֵלַי בָּעֶרֶב לִפְנֵי בוֹא הַפָּלִיט וַיִּפְתַּח

כבוַיַּד־יְהוָה הָיְתָה אֵלַי בָּעֶרֶב לִפְנֵי בוֹא הַפָּלִיט וַיִּפְתַּח
אֶת־פִּי עַד־בּוֹא אֵלַי בַּבֹּקֶר וַיִּפָּתַח פִּי וְלֹא נֶאֱלַמְתִּי עוֹד׃ פ

22. w'yad-Yahúwah hay'thah 'elay ba`ereb liph'ney bo' hapalit
wayiph'tach 'eth-pi `ad-bo' 'elay baboqer wayipathach pi w'lo' ne'elam'ti `od.

Eze33:22 And the hand of יהוה was upon me in the evening,
before the escaped one came. And He had opened my mouth until they came to me
in the morning; so my mouth was opened and I was not dumb any longer.

‹22› καὶ ἐγενήθη ἐπ' ἐμὲ χεὶρ κυρίου ἑσπέρας πρὶν ἐλθεῖν αὐτὸν
καὶ ἤνοιξέν μου τὸ στόμα, ἕως ἦλθεν πρός με τὸ πρωί,
καὶ ἀνοιχθέν μου τὸ στόμα οὐ συνεσχέθη ἔτι.

22 kai egenēthē ep' eme cheir kyriou hesperas prin elthein auton
And the hand of YHWH came upon me at evening before he came;
kai ēnoixen mou to stoma, heōs ēlthen pros me to prōi,
and he opened my mouth as he came to me in the morning;
kai anoichthen mou to stoma ou syneschethē eti.
and in opening my mouth it was not held together any longer.

---

23 ׃יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ כג וַיְהִי דְבַר־

23. way'hi d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.

Eze33:23 Then the Word of יהוה came to me saying,

‹23› καὶ ἐγενήθη λόγος κυρίου πρός με λέγων

23 kai egenēthē logos kyriou pros me legōn

And came the Word of YHWH to me, saying,

כד בֶּן־אָדָם יֹשְׁבֵי הַחֳרָבוֹת הָאֵלֶּה עַל־אַדְמַת יִשְׂרָאֵל
אֹמְרִים לֵאמֹר אֶחָד הָיָה אַבְרָהָם וַיִּירַשׁ אֶת־הָאָרֶץ
וַאֲנַחְנוּ רַבִּים לָנוּ נִתְּנָה הָאָרֶץ לְמוֹרָשָׁה׃ ס

24. ben-'adam yosh'bey hecharaboth ha'eleh `al-'ad'math Yis'ra'El 'om'rim
le'mor 'echad hayah 'Ab'raham wayirash 'eth-ha'arets
wa'anach'nu rabbim lanu nit'nah ha'arets l'morashah.

Eze33:24 Son of man, the inhabitants of ruins are speaking, these in the land of Yisra'El
are saying, Abraham was one, and he possessed the land;
but we are many the land has been given to us as a possession.

‹24› Υἱὲ ἀνθρώπου, οἱ κατοικοῦντες τὰς ἠρημωμένας ἐπὶ τῆς γῆς τοῦ Ισραηλ
λέγουσιν Εἷς ἦν Αβρααμ καὶ κατέσχεν τὴν γῆν, καὶ ἡμεῖς πλείους ἐσμέν,
ἡμῖν δέδοται ἡ γῆ εἰς κατάσχεσιν.

24 Huie anthrōpou, hoi katoikountes tas ērēmōmenas
O son of man, the ones inhabiting the places being made desolate
epi tēs gēs tou Israēl legousin Heis ēn Abraam
upon the land of Israel, speaking they say, one was Abraham,
kai kateschen tēn gēn,
and he held down the land;
kai hēmeis pleious esmen, hēmin dedotai hē gē eis kataschesin.
and we, we are many; to us was given the land for a possession.

כה לָכֵן אֱמֹר אֲלֵיהֶם כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה עַל־הַדָּם תֹּאכֵלוּ
וְעֵינֵכֶם תִּשְׂאוּ אֶל־גִּלּוּלֵיכֶם וְדָם תִּשְׁפֹּכוּ וְהָאָרֶץ תִּירָשׁוּ׃

25. laken 'emor 'aleyhem koh-'amar 'Adonay Yahúwah `al-hadam to'kelu
w'`eynekem tis'u 'el-giluleykem w'dam tish'poku w'ha'arets tirashu.

Eze33:25 Therefore say to them, Thus says Adonay יהוה, You eat on the blood,
lift up your eyes to your idols as you shed blood. Should you possess the land?

‹25› διὰ τοῦτο εἰπὸν αὐτοῖς Τάδε λέγει κύριος

25 dia touto eipon autois Tade legei kyrios

On account of this say to them! Thus says YHWH;

כו עֲמַדְתֶּם עַל־חַרְבְּכֶם עֹשֵׂי הַתּוֹעֵבָה וְאִשְׁתְּ רֵעֵהוּ טִמֵּאתֶם
וְהָאָרֶץ תִּירָשׁוּ׃

ס :יִרְשׁוּ תִּירָשׁוּ וְהָאָרֶץ טִמֵּאתָם רֵעֵהוּ אֵשֶׁת־אִישׁ וְאִישׁ

כו עֲמַדְתֶּם עַל־חַרְבְּכֶם עֲשִׂיתֶן תּוֹעֵבָה

26. `amad'tem `al-char'b'kem `asithen to`ebah
w'ish 'eth-'esheth re`ehu time'them w'ha'arets tirashu.

Eze33:26 You stand on your sword,
and you each do abominations defiling his neighbor's wife. Should you possess the land?

---

27 אֶל־יָשַׁב בַּחֳרָבוֹת אֲמַרְתָּה כֹּה־תֹאמַר אֲלֵיהֶם כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה חַי־אָנִי אִם־לֹא
אֲשֶׁר בֶּחֳרָבוֹת בַּחֶרֶב יִפֹּלוּ וַאֲשֶׁר עַל־פְּנֵי הַשָּׂדֶה לַחַיָּה נְתַתִּיו
לְאָכְלוֹ וַאֲשֶׁר בַּמְּצָדוֹת וּבַמְּעָרוֹת בַּדֶּבֶר יָמוּתוּ׃

כז כֹּה־תֹאמַר אֲלֵהֶם כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה חַי־אָנִי אִם־לֹא

27. koh-tho'mar 'alehem koh-'amar 'Adonay Yahúwah chay-'ani 'im-lo'
asher becharaboth bachereb yipolu wa'asher `al-p'ney hasadeh
lachayah n'thatiu l'ak'lo wa'asher bam'tsadoth ubam'`aroth badeber yamuthu.

Eze33:27 Thus you shall say to them, Thus says Adonay יהוה,
As I live, surely those who are in the ruins shall fall by the sword,
and he who is in the open field I shall give to the beasts to be devoured,
and those who are in the strongholds and in the caves shall die by the pestilence.

‹27› Ζῶ ἐγώ, εἰ μὴν οἱ ἐν ταῖς ἠρημωμέναις μαχαίρᾳ πεσοῦνται,
καὶ οἱ ἐπὶ προσώπου τοῦ πεδίου τοῖς θηρίοις τοῦ ἀγροῦ δοθήσονται εἰς κατάβρωμα,
καὶ τοὺς ἐν ταῖς τετειχισμέναις καὶ τοὺς ἐν τοῖς σπηλαίοις θανάτῳ ἀποκτενῶ.

27 Zō egō, ei mēn hoi en tais ērēmōmenais machairą pesountai,
As I live, assuredly the ones in the places being made desolate swords shall fall by,
kai hoi epi prosōpou tou pediou tois thēriois tou agrou
and the ones upon the face of the plain to the wild beasts of the field
dothēsontai eis katabrōma, kai tous
shall be given for a thing to be devoured, and the ones
en tais teteichismenais kai tous en tois spēlaiois thanatǫ apoktenō.
behind the places being walled, and the ones in the caves by plague I shall kill.

---

28 וְשָׁמְמוּ הָרֵי יִשְׂרָאֵל מֵאֵין עוֹבֵר׃ כח וְנָתַתִּי אֶת־הָאָרֶץ שְׁמָמָה וּמְשַׁמָּה
וְנִשְׁבַּת גְּאוֹן עֻזָּהּ

28. w'nathati 'eth-ha'arets sh'mamah um'shamah
w'nish'bath g'on `uzah w'sham'mu harey Yis'ra'El me'eyn `ober.

Eze33:28 I shall make the land a desolation and a waste, and the pride of her power

shall cease; and the mountains of Yisra'El shall be desolate, that none shall pass through.

‹28› καὶ δώσω τὴν γῆν ἔρημον, καὶ ἀπολεῖται ἡ ὕβρις τῆς ἰσχύος αὐτῆς,
καὶ ἐρημωθήσεται τὰ ὄρη τοῦ Ισραηλ διὰ τὸ μὴ εἶναι διαπορευόμενον.
28 kai dōsō tēn gēn erēmon,
And I shall make the land a wilderness;
kai apoleitai hē hybris tēs ischuos autēs, kai erēmōthēsetai
and shall perish the insolence of her strength; and shall be made desolate
ta orē tou Israēl dia to mē einai diaporeuomenon.
the mountains of Israel on account of there not being anyone traveling through.

וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה בְּתִתִּי אֶת־הָאָרֶץ שְׁמָמָה
וּמְשַׁמָּה עַל כָּל־תּוֹעֲבֹתָם אֲשֶׁר עָשׂוּ׃ ס

29. w'yad'`u ki-'ani Yahúwah b'thiti 'eth-ha'arets sh'mamah
um'shamah `al kal-to`abotham 'asher `asu.

Eze33:29 Then they shall know that I am יהוה, when I make the land a desolation
and a waste because of all their abominations which they have committed.

‹29› καὶ γνώσονται ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος· καὶ ποιήσω τὴν γῆν αὐτῶν ἔρημον,
καὶ ἐρημωθήσεται διὰ πάντα τὰ βδελύγματα αὐτῶν, ἃ ἐποίησαν.
29 kai gnōsontai hoti egō eimi kyrios; kai poiēsō tēn gēn autōn erēmon,
And they shall know that I am YHWH; and I shall make their land wilderness,
kai erēmōthēsetai dia panta ta bdelygmata autōn, ha epoiēsan.
and it shall be made desolate on account of all their abominations which they did.

וְאַתָּה בֶן־אָדָם בְּנֵי עַמְּךָ הַנִּדְבָּרִים בְּךָ אֵצֶל הַקִּירוֹת
וּבְפִתְחֵי הַבָּתִּים וְדִבֶּר־אֶחָד אִישׁ אֶת־אָחִיו
לֵאמֹר בֹּאוּ־נָא וְשִׁמְעוּ מָה הַדָּבָר הַיּוֹצֵא מֵאֵת יְהוָה׃

30. w'attah ben-'adam b'ney `am'ak hanid'barim b'ak 'etsel haqiroth
ub'phith'chey habatim w'diber-chad 'eth-'achad 'ish 'eth-'achiu le'mor bo'u-na'
w'shim'`u mah hadabar hayotse' me'eth Yahúwah.

Eze33:30 But as for you, son of man, the sons of your people are talking about you
beside the walls and in the doorways of the houses,
one speak to one, each man with his brother, saying,
Come now and hear what the Word is which comes forth from יהוה.

‹30› καὶ σύ, υἱὲ ἀνθρώπου, οἱ υἱοὶ τοῦ λαοῦ σου οἱ λαλοῦντες περὶ σοῦ παρὰ τὰ τείχη
καὶ ἐν τοῖς πυλῶσι τῶν οἰκιῶν καὶ λαλοῦσιν ἄνθρωπος τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ λέγοντες

Συνέλθωμεν καὶ ἀκούσωμεν τὰ ἐκπορευόμενα παρὰ κυρίου,
30 kai sy, huie anthrōpou, hoi huioi tou laou sou hoi lalountes
And you, O son of man, the sons of your people, the ones speaking
peri sou para ta teichē kai en tois pylōsi tōn oikiōn
concerning you by the walls and in the gatehouses of the houses,
kai lalousin anthrōpos tō adelphō autou legontes Synelthōmen
and speaks each to his brother, saying, We should come together
kai akousōmen ta ekporeuomena para kyriou,
and should hear the goings forth from YHWH.

ע֣מִּ֔י בָּ֖אִים אֵלֶ֑יךָ וְיָשְׁב֤וּ לְפָנֶ֙יךָ֙ וְשָׁמְע֣וּ אֶת־דְּבָרֶ֔יךָ וְאֹתָ֖ם לֹ֣א יַעֲשׂ֑וּ
כִּֽי־עֲגָבִ֤ים בְּפִיהֶם֙ הֵ֣מָּה עֹשִׂ֔ים אַחֲרֵ֥י בִצְעָ֖ם לִבָּ֥ם הֹלֵֽךְ׃

31. w'yabo'u 'eleyak kim'bo'-`am w'yesh'bu l'phaneyak `ami
w'sham'`u 'eth-d'bareyak w'otham lo' ya`asu
ki-`agabim b'phihem hemah `osim 'acharey bits'`am libam holek.

Eze33:31 They come to you as people come, and sit before you as My people
and hear your words, but they do not do them, for they produce much love
with their mouth, and their heart goes after their unjust gain.

‹31› ἔρχονται πρὸς σέ, ὡς συμπορεύεται λαός, καὶ κάθηνται ἐναντίον σου
καὶ ἀκούουσιν τὰ ῥήματά σου, καὶ αὐτὰ οὐ μὴ ποιήσουσιν,
ὅτι ψεῦδος ἐν τῷ στόματι αὐτῶν, καὶ ὀπίσω τῶν μιασμάτων ἡ καρδία αὐτῶν.
31 erchontai pros se, hōs symporeuetai laos,
And they come to you as going with one another a people,
kai kathēntai enantion sou kai akouousin ta hrēmata sou,
and they sit down before you, and they hear your sayings,
kai auta ou mē poiēsousin, hoti pseudos en tō stomati autōn,
but they shall not do them, for the lie is in their mouth,
kai opisō tōn miasmatōn hē kardia autōn.
and after their defilements their heart goes.

וְשָׁמְע֣וּ אֶת־דְּבָרֶ֔יךָ וְעֹשִׂ֖ים אֵינָ֥ם אוֹתָֽם׃

32. w'hinn'ak lahem k'shir `agabim y'pheh qol umetib nagen
w'sham'`u 'eth-d'bareyak w'`osim 'eynam 'otham.

Eze33:32 Behold, you are to them as a singer of love songs; a beautiful voice,
and playing well on an instrument; for they hear your words but they do not practice them.

‹32› καὶ γίνῃ αὐτοῖς ὡς φωνὴ ψαλτηρίου ἡδυφώνου εὐαρμόστου,
καὶ ἀκούσονταί σου τὰ ῥήματα καὶ οὐ μὴ ποιήσουσιν αὐτά.

32 kai ginē autois hōs phōnē psaltēriou
And should you become to them as the sound psaltery
hēdyphōnou euarmostou,
of a sweet sounding well-tuned,
kai akousontai sou ta hrēmata kai ou mē poiēsousin auta.
and they shall hear your words, but no way shall they do them.

---

33 ׃ישׂראל בתוכם היה נביא כי וידעו בא הנה ובבאה לג

33. ub'bo'ah hinneh ba'ah w'yad'`u ki nabi' hayah b'thokam.

Eze33:33 So when it comes, behold, it shall come
then they shall know that a prophet has been in their midst.

‹33› καὶ ἡνίκα ἂν ἔλθῃ, ἐροῦσιν Ἰδοὺ ἥκει·
καὶ γνώσονται ὅτι προφήτης ἦν ἐν μέσῳ αὐτῶν.

33 kai hēnika an elthē, erousin Idou hēkei;
And when ever it should come to pass, they shall say, Behold, it is come;
kai gnōsontai hoti prophētēs ēn en mesō autōn.
and they shall know that a prophet was in their midst.

Chapter 34

1 :אמר יהוה אלי לאמר׃ ויהי דבר־ א

1. way'hi d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.

Eze34:1 Then the Word of יהוה came to me saying,

‹34:1› Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με λέγων

1 Kai egeneto logos kyriou pros me legōn
And came the Word of YHWH to me, saying,

---

2 ישׂראל רעי על־הנבא בן־אדם ואמרת אליהם לרעים כה אמר אדני יהוה הוי רעי־ישׂראל
אשׁר היו רעים אותם הלוא הצאן ירעו הרעים׃ ב

2. ben-'adam hinabe' `al-ro`ey Yis'ra'El hinabe'
w'amar'at 'aleyhem laro`im koh 'amar 'Adonay Yahúwah hoy ro`ey-Yis'ra'El
'asher hayu ro`im 'otham halo' hatso'n yir'`u haro`im.

Eze34:2 Son of man, prophesy against the shepherds of Yisra'El. Prophesy and say

to them, to the shepherds, Thus says Adonay יהוה, Woe, shepherds of Yisra'El
who have been feeding themselves! Should not the shepherds feed the flock?

‹2› Υἱὲ ἀνθρώπου, προφήτευσον ἐπὶ τοὺς ποιμένας τοῦ Ισραηλ, προφήτευσον
καὶ εἰπὸν τοῖς ποιμέσι Τάδε λέγει κύριος Ὦ ποιμένες Ισραηλ,
μὴ βόσκουσιν ποιμένες ἑαυτούς; οὐ τὰ πρόβατα βόσκουσιν οἱ ποιμένες;
2 Huie anthrōpou, prophēteuson epi tous poimenas tou Israēl, prophēteuson
O son of man, prophesy against the shepherds of Israel! Prophesy,
kai eipon tois poimesi Tade legei kyrios Ō poimenes Israēl,
and say to the shepherds! Thus says YHWH; O shepherds of Israel,
mē boskousin poimenes heautous?
shall graze the shepherds themselves?
ou ta probata boskousin hoi poimenes?
Do not the sheep graze the shepherds?

---

3 ג אֶת־הַחֵלֶב תֹּאכֵלוּ
וְאֶת־הַצֶּמֶר תִּלְבָּשׁוּ הַבְּרִיאָה תִּזְבָּחוּ הַצֹּאן לֹא תִרְעוּ׃
3. 'eth-hacheleb to'kelu w'eth-hatsemer til'bashu hab'ri'ah tiz'bachu hatso'n lo' thir'`u.

Eze34:3 You eat the fat and clothe yourselves with the wool,
you sacrifice the fat ones; you do not feed the flock.

‹3› ἰδοὺ τὸ γάλα κατέσθετε καὶ τὰ ἔρια περιβάλλεσθε
καὶ τὸ παχὺ σφάζετε καὶ τὰ πρόβατά μου οὐ βόσκετε·
3 idou to gala katesthete kai ta eria periballesthe
Behold, the milk you devour, and the wool you put around yourselves,
kai to pachy sphazete kai ta probata mou ou boskete;
and the robust you slay, and My sheep you do not graze.

---

4 ד אֶת־הַנַּחֲלוֹת לֹא חִזַּקְתֶּם וְאֶת־הַחוֹלָה לֹא־רִפֵּאתֶם
וְלַנִּשְׁבֶּרֶת לֹא חֲבַשְׁתֶּם וְאֶת־הַנִּדַּחַת לֹא הֲשֵׁבֹתֶם
וְאֶת־הָאֹבֶדֶת לֹא בִקַּשְׁתֶּם וּבְחָזְקָה רְדִיתֶם אֹתָם וּבְפָרֶךְ׃
4. 'eth-hanach'loth lo' chizaq'tem w'eth-hacholah lo'-ripe'them
w'lanish'bereth lo' chabash'tem w'eth-hanidachath lo' hashebothem
w'eth-ha'obedeth lo' biqash'tem ub'chaz'qah r'dithem 'otham ub'pharek.

Eze34:4 You have not strengthened the weak, you have not healed the sick;
you have not bound up the broken, the scattered you have not brought back,
nor have you sought for the lost; but with force
and with harshness you have dominated them.

‹4› τὸ ἠσθενηκὸς οὐκ ἐνισχύσατε καὶ τὸ κακῶς ἔχον οὐκ ἐσωματοποιήσατε
καὶ τὸ συντετριμμένον οὐ κατεδήσατε καὶ τὸ πλανώμενον οὐκ ἐπεστρέψατε
καὶ τὸ ἀπολωλὸς οὐκ ἐζητήσατε καὶ τὸ ἰσχυρὸν κατειργάσασθε μόχθῳ.

4 to ēsthenēkos ouk enischysate
The ones being weak you strengthen not,
kai to kakōs echon ouk esōmatopoiēsate
and the ill having a sickness you rejuvenated not,
kai to syntetrimmenon ou katedēsate kai to planōmenon ouk epestrepsate
and the broken you did not bind up, and the one wandering you did not turn back,
kai to apolōlos ouk ezētēsate kai to ischyron kateirgasasthe mochthō.
and the lost you did not seek after, and the strong you worked in trouble.

---

5 וַתְּפוּצֶינָה מִבְּלִי רֹעֶה
וַתִּהְיֶינָה לְאָכְלָה לְכָל־חַיַּת הַשָּׂדֶה וַתְּפוּצֶינָה׃

5. wat'phutseynah mib'li ro`eh
watih'yeynah l'ak'lah l'kal-chayath hasadeh wat'phutseynah.

Eze34:5 They were scattered for lack of a shepherd,
and they became for food for every beast of the field and were scattered.

‹5› καὶ διεσπάρη τὰ πρόβατά μου διὰ τὸ μὴ εἶναι ποιμένας
καὶ ἐγενήθη εἰς κατάβρωμα πᾶσι τοῖς θηρίοις τοῦ ἀγροῦ·

5 kai diesparē ta probata mou dia to mē einai poimenas
And were scattered my sheep on account of there not being shepherds;
kai egenēthē eis katabrōma pasi tois thēriois tou agrou;
and my sheep became for a thing devoured by all the wild beasts of the field.

---

6 וַיִּשְׁגּוּ צֹאנִי בְּכָל־הֶהָרִים וְעַל כָּל־גִּבְעָה רָמָה
וְעַל כָּל־פְּנֵי הָאָרֶץ נָפְצוּ צֹאנִי וְאֵין דּוֹרֵשׁ וְאֵין מְבַקֵּשׁ׃

6. yish'gu tso'ni b'kal-heharim w'`al kal-gib'`ah ramah
w'`al kal-p'ney ha'arets naphotsu tso'ni w'eyn doresh w'eyn m'baqesh.

Eze34:6 My flock wandered through all the mountains and on every high hill;
My flock was scattered over all the surface of the earth, and none searched,
and none sought for them.

‹6› καὶ διεσπάρη μου τὰ πρόβατα ἐν παντὶ ὄρει καὶ ἐπὶ πᾶν βουνὸν ὑψηλὸν
καὶ ἐπὶ προσώπου πάσης τῆς γῆς διεσπάρη,
καὶ οὐκ ἦν ὁ ἐκζητῶν οὐδὲ ὁ ἀποστρέφων.

6 kai diesparē mou ta probata en panti orei kai epi pan bounon huyēlon
And were scattered My sheep in every mountain, and upon every hill high;
kai epi prosōpou pasēs tēs gēs diesparē,

and upon the face of all the earth they were scattered;
kai ouk ēn ho ekzētōn oude ho apostrephōn.
and there was not one seeking after them, nor turning them back.

:יְהוָה 7 דְּבַר־אֲדֹנָי יְהוִה שִׁמְעוּ רֹעִים

7 לָכֵן רֹעִים שִׁמְעוּ אֶת־דְּבַר יְהוָה׃

7. laken ro`im shim'`u 'eth-d'bar Yahúwah.

Eze34:7 Therefore, you shepherds, hear the Word of יְהוָה:

‹7› διὰ τοῦτο, ποιμένες, ἀκούσατε λόγον κυρίου

7 dia touto, poimenes, akousate logon kyriou

On account of this, O shepherds, hear the Word of YHWH!

יְהוָה 8 כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הִנְנִי וְדָרַשְׁתִּי אֶת־צֹאנִי מִיָּדָם וְהִשְׁבַּתִּים מֵרְעוֹת צֹאן וְלֹא־יִרְעוּ עוֹד הָרֹעִים אֶת־עַצְמָם וְהִצַּלְתִּי צֹאנִי מִפִּיהֶם וְלֹא תִהְיֶינָה לָהֶם לְמַאֲכָלֶת׃ ס

ח חַי־אָנִי נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה אִם־לֹא יַעַן הֱיוֹת־צֹאנִי לָבַז

וַתִּהְיֶינָה צֹאנִי לְאָכְלָה לְכָל־חַיַּת הַשָּׂדֶה מֵאֵין רֹעֶה וְלֹא־דָרְשׁוּ

רֹעַי אֶת־צֹאנִי וַיִּרְעוּ הָרֹעִים אוֹתָם וְאֶת־צֹאנִי לֹא רָעוּ׃ ס

8. chay-'ani n'um 'Adonay Yahúwah 'im-lo' ya`an heyoth-tso'ni labaz
watih'yeynah tso'ni l'ak'lah l'kal-chayath hasadeh me'eyn ro`eh
w'lo'-dar'shu ro`ay 'eth-tso'ni wayir'`u haro`im 'otham w'eth-tso'ni lo' ra`u.

Eze34:8 As I live, declares Adonay יְהוָה, surely because My flock has become a prey,
My flock has even become for food for all the beasts of the field
from not having a shepherd, and My shepherds did not search for My flock,
but the shepherds fed themselves and did not feed My flock;

‹8› Ζῶ ἐγώ, λέγει κύριος, εἰ μὴν ἀντὶ τοῦ γενέσθαι τὰ πρόβατά μου εἰς προνομὴν
καὶ γενέσθαι τὰ πρόβατά μου εἰς κατάβρωμα πᾶσι τοῖς θηρίοις τοῦ πεδίου
παρὰ τὸ μὴ εἶναι ποιμένας, καὶ οὐκ ἐξεζήτησαν οἱ ποιμένες τὰ πρόβατά μου,
καὶ ἐβόσκησαν οἱ ποιμένες ἑαυτούς, τὰ δὲ πρόβατά μου οὐκ ἐβόσκησαν,

8 Zō egō, legei kyrios, ei mēn anti tou genesthai ta probata mou eis pronomēn
As I live, says YHWH, Assuredly instead became my sheep for plunder,
kai genesthai ta probata mou eis katabrōma
and became My sheep for a thing to be devoured
pasi tois thēriois tou pediou para to mē einai poimenas,
by all the wild beasts of the plain, because of there not being any shepherds;
kai ouk exezētēsan hoi poimenes ta probata mou,
and sought not after the shepherds My sheep;
kai eboskēsan hoi poimenes heautous, ta de probata mou ouk eboskēsan,
and grazed the shepherds themselves, but My sheep they grazed not.

:יְהוָה־אֲדֹנָי 9 דְּבַר יְהוָה שִׁמְעוּ רֹעִים

ט לָכֵן הָרֹעִים שִׁמְעוּ דְּבַר־יְהוָה׃

9. laken haro`im shim'`u d'bar-Yahúwah.

Eze34:9 therefore, you shepherds, hear the Word of יהוה:

‹9› ἀντὶ τούτου, ποιμένες,

9 anti toutou, poimenes,

On account of this, O shepherds

יְהוָה־אֲנִי אֶהְיֶה עַל־הָרֹעִים וְדָרַשְׁתִּי אֶת־צֹאנִי מִיָּדָם וְהִשְׁבַּתִּים מֵרְעוֹת צֹאן וְלֹא־יִרְעוּ עוֹד הָרֹעִים אוֹתָם וְהִצַּלְתִּי צֹאנִי מִפִּיהֶם וְלֹא־תִהְיֶיךָ לָהֶם לְאָכְלָה׃ ס

כִּי־כֹה אָמַר אֲדֹנָי יְהוָה הִנְנִי אֶל־הָרֹעִים וְדָרַשְׁתִּי אֶת־צֹאנִי

10. koh-'amar 'Adonay Yahúwah hin'ni 'el-haro`im w'darash'ti 'eth-tso'ni miyadam
w'hish'batim mer'`oth tso'n w'lo'-yir'`u `od haro`im 'otham
w'hitsal'ti tso'ni mipihem w'lo'-thih'yeyan lahem l'ak'lah.

Eze34:10 Thus says Adonay יהוה, Behold, I am against the shepherds,
and I shall demand My sheep from their hand and cause them to cease from feeding sheep.
So the shepherds shall not feed themselves anymore, but I shall deliver My flock
from their mouth, so that they shall not be for food for them.

‹10› τάδε λέγει κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἐπὶ τοὺς ποιμένας καὶ ἐκζητήσω τὰ πρόβατά μου ἐκ τῶν χειρῶν αὐτῶν καὶ ἀποστρέψω αὐτοὺς τοῦ μὴ ποιμαίνειν τὰ πρόβατά μου, καὶ οὐ βοσκήσουσιν ἔτι οἱ ποιμένες αὐτά· καὶ ἐξελοῦμαι τὰ πρόβατά μου ἐκ τοῦ στόματος αὐτῶν, καὶ οὐκ ἔσονται αὐτοῖς ἔτι εἰς κατάβρωμα.

10 tade legei kyrios Idou egō epi tous poimenas
Thus says YHWH; Behold, I am against the shepherds,
kai ekzētēsō ta probata mou ek tōn cheirōn autōn
and I shall require My sheep from out of their hands.
kai apostrepsō autous tou mē poimainein ta probata mou,
And I shall turn them away to not tend My sheep,
kai ou boskēsousin eti hoi poimenes auta;
and shall not graze any longer the shepherds them.
kai exeloumai ta probata mou ek tou stomatos autōn,
And I shall rescue My sheep from out of their mouth,
kai ouk esontai autois eti eis katabrōma.
and they shall not be themselves any longer for a thing devoured.

יְהוָה־יְהוָה הִנְנִי אֶל־צֹאנִי וּבִקַּרְתִּים׃

יא כִּי כֹה אָמַר אֲדֹנָי יְהוָה הִנְנִי־אֲנִי

וְדָרַשְׁתִּי אֶת־צֹאנִי וּבִקַּרְתִּים׃

11. ki koh ‘amar ‘Adonay Yahúwah hin’ni-‘ani w’darash’ti ‘eth-tso’ni ubiqar’tim.

Eze34:11 For thus says Adonay ֲדֹנָי יְהוִה, Behold, I Myself shall search for My sheep and seek them out.

‹11› διότι τάδε λέγει κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἐκζητήσω τὰ πρόβατά μου καὶ ἐπισκέψομαι αὐτά.

11 dioti tade legei kyrios Idou egō ekzētēsō ta probata mou kai episkepsomai auta.
For thus says YHWH; Behold, I shall seek after My sheep, and I shall visit them.

כִּי־כֹה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הִנְנִי־אֲנִי וְדָרַשְׁתִּי אֶת־צֹאנִי וּבִקַּרְתִּים׃ 12

כְּבִקֶּרֶת רֹעֶה עֶדְרוֹ בְּיוֹם־הֱיוֹתוֹ בְתוֹךְ־צֹאנוֹ נִפְרָשׁוֹת
כֵּן אֲבַקֵּר אֶת־צֹאנִי וְהִצַּלְתִּי אֹתָם מִכָּל־הַמְּקוֹמֹת
אֲשֶׁר נָפֹצוּ שָׁם בְּיוֹם עָנָן וַעֲרָפֶל׃

**12. k’baqarath ro`eh `ed’ro b’yom-heyotho b’thok-tso’no niph’rashoth
ken ‘abaqer ‘eth-tso’ni w’hitsal’ti ‘eth’hem mikal-ham’qomoth
‘asher naphotsu sham b’yom `anan wa`araphel.**

Eze34:12 As a shepherd seeks his herd in the day that he is in the midst of his scattered sheep, so I shall seek out My sheep and shall deliver them from all the places to which they were scattered there in a day of cloud and gloomy.

‹12› ὥσπερ ζητεῖ ὁ ποιμὴν τὸ ποίμνιον αὐτοῦ ἐν ἡμέρᾳ, ὅταν ᾖ γνόφος καὶ νεφέλη ἐν μέσῳ προβάτων διακεχωρισμένων, οὕτως ἐκζητήσω τὰ πρόβατά μου καὶ ἀπελάσω αὐτὰ ἀπὸ παντὸς τόπου, οὗ διεσπάρησαν ἐκεῖ ἐν ἡμέρᾳ νεφέλης καὶ γνόφου.

12 hōsper zētei ho poimēn to poimnion autou en hēmerą, hotan ę gnophos
As if seeks the shepherd his flock in the day whenever there might be dimness
kai nephelē en mesǫ probatōn diakechōrismenōn,
and cloud in the midst of his sheep having been parted,
houtōs ekzētēsō ta probata mou kai apelasō auta apo pantos topou,
so shall I seek after My sheep. And I shall drive them away from every place
hou diesparēsan ekei en hēmerą nephelēs kai gnophou.
of which they were scattered there, in the day of cloud and dimness.

כְּבִקֶּרֶת־רֹעֶה עֶדְרוֹ בְּיוֹם־הֱיוֹתוֹ בְתוֹךְ־צֹאנוֹ נִפְרָשׁוֹת 13
כֵּן אֲבַקֵּר אֶת־צֹאנִי וְהִצַּלְתִּי אֹתָם מִכָּל־הַמְּקוֹמֹת
אֲשֶׁר נָפֹצוּ שָׁם בְּיוֹם עָנָן וַעֲרָפֶל׃

יג וְהוֹצֵאתִים מִן־הָעַמִּים וְקִבַּצְתִּים מִן־הָאֲרָצוֹת
וַהֲבִיאֹתִים אֶל־אַדְמָתָם וּרְעִיתִים אֶל־הָרֵי יִשְׂרָאֵל
בָּאֲפִיקִים וּבְכֹל מוֹשְׁבֵי הָאָרֶץ׃

**13. w’hotse’thim min-ha`amim w’qibats’tim min-ha’aratsoth wahabi’othim
‘el-‘ad’matham ur`ithim ‘el-harey Yis’ra’El ba’aphiqim ub’kol mosh’bey ha’arets.**

Eze34:13 I shall bring them out from the peoples and gather them from the countries and bring them to their own land; and I shall feed them on the mountains of Yisra'El, by the streams, and in all the inhabited places of the land.

‹13› καὶ ἐξάξω αὐτοὺς ἐκ τῶν ἐθνῶν καὶ συνάξω αὐτοὺς ἀπὸ τῶν χωρῶν
καὶ εἰσάξω αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν αὐτῶν καὶ βοσκήσω αὐτοὺς ἐπὶ τὰ ὄρη Ισραηλ
καὶ ἐν ταῖς φάραγξιν καὶ ἐν πάσῃ κατοικίᾳ τῆς γῆς·
13 kai exaxō autous ek tōn ethnōn kai synaxō autous
And I shall lead them from out of the nations, and I shall gather them
apo tōn chōrōn kai eisaxō autous eis tēn gēn autōn
from the regions, and I shall bring them into their land,
kai boskēsō autous epi ta orē Israēl kai en tais pharagxin
and I shall graze them upon the mountains of Israel, and in the ravines,
kai en pasē katoikią tēs gēs;
and in every dwelling of the land.

יד בִּמְרְעֵה־טוֹב אֶרְעֶה אֹתָם וּבְהָרֵי מְרוֹם־יִשְׂרָאֵל יִהְיֶה נָוֵהֶם
שָׁם תִּרְבַּצְנָה בְּנָוֶה טוֹב וּמִרְעֶה שָׁמֵן תִּרְעֶינָה אֶל־הָרֵי יִשְׂרָאֵל׃
14. b'mir'`eh-tob 'er'`eh 'otham ub'harey m'rom-Yis'ra'El yih'yeh n'wehem sham
tir'bats'nah b'naweh tob umir'`eh shamen tir'`eynah 'el-harey Yis'ra'El.

Eze34:14 I shall feed them in a good pasture, and shall be their fold
on the high mountain of Yisra'El. There they shall lie down on good fold
and feed in a fat pasture on the mountains of Yisra'El.

‹14› ἐν νομῇ ἀγαθῇ βοσκήσω αὐτούς, καὶ ἐν τῷ ὄρει τῷ ὑψηλῷ Ισραηλ ἔσονται
αἱ μάνδραι αὐτῶν· ἐκεῖ κοιμηθήσονται καὶ ἐκεῖ ἀναπαύσονται
ἐν τρυφῇ ἀγαθῇ καὶ ἐν νομῇ πίονι βοσκηθήσονται ἐπὶ τῶν ὀρέων Ισραηλ.
14 en nomē agathē boskēsō autous, kai en tō orei tō huyēlō Israēl
in pasture good I shall graze them on the mountain high of Israel,
esontai hai mandrai autōn; ekei
and shall be their havens there.
koimēthēsontai kai ekei anapausontai en tryphē agathē
And they shall sleep there, and they shall rest in luxury good;
kai en nomē pioni boskēthēsontai epi tōn oreōn Israēl.
and in pasture a plentiful they shall graze upon the mountains of Israel.

טו אֲנִי אֶרְעֶה צֹאנִי וַאֲנִי אַרְבִּיצֵם נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃
15. 'ani 'er'`eh tso'ni wa'ani 'ar'bitsem n'um 'Adonay Yahúwah.

Eze34:15 I shall feed My flock and I shall lead them to rest, declares Adonay יהוה.

‹15› ἐγὼ βοσκήσω τὰ πρόβατά μου καὶ ἐγὼ ἀναπαύσω αὐτά,

καὶ γνώσονται ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος. τάδε λέγει κύριος

15 egō boskēsō ta probata mou kai egō anapausō auta,
I shall graze My sheep, and I shall cause them to rest;
kai gnōsontai hoti egō eimi kyrios. tade legei kyrios
and they shall know that I am YHWH: Thus says YHWH.

יְהוָה אֲנִי אֶרְעֶה צֹאנִי וַאֲנִי אַרְבִּיצֵם נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃ 16
אֶת־הָאֹבֵדֶת אֲבַקֵּשׁ וְאֶת־הַנִּדַּחַת אָשִׁיב
וְלַנִּשְׁבֶּרֶת אֶחְבֹּשׁ וְאֶת־הַחוֹלָה אֲחַזֵּק
וְאֶת־הַשְּׁמֵנָה וְאֶת־הַחֲזָקָה אַשְׁמִיד אֶרְעֶנָּה בְּמִשְׁפָּט׃

16. ‘eth-ha’obedeth ‘abaqesh w’eth-hanidachath ‘ashib
w’lanish’bereth ‘echebosh w’eth-hacholah ‘achazeq
w’eth-hash’menah w’eth-hachazaqah ‘ash’mid ‘er’`enah b’mish’pat.

Eze34:16 I shall seek the lost, and I shall return the scattered,
bind up the broken and strengthen the sick; but the fat and the strong I shall destroy.
I shall feed them with judgment.

‹16› Τὸ ἀπολωλὸς ζητήσω καὶ τὸ πλανώμενον ἐπιστρέψω
καὶ τὸ συντετριμμένον καταδήσω καὶ τὸ ἐκλεῖπον ἐνισχύσω
καὶ τὸ ἰσχυρὸν φυλάξω καὶ βοσκήσω αὐτὰ μετὰ κρίματος.

16 To apolōlos zētēsō kai to planōmenon epistrepsō
The lost I shall seek, and the one wandering I shall return,
kai to syntetrimmenon katadēsō kai to ekleipon enischysō
and the one being broken I shall bind, and the faltering I shall strengthen,
kai to ischyron phylaxō kai boskēsō auta meta krimatos.
and the strong I shall guard; and I shall graze them with equity.

וְאַתֶּנָּה צֹאנִי כֹה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה 17
הִנְנִי שֹׁפֵט בֵּין־שֶׂה לָשֶׂה לָאֵילִים וְלָעַתּוּדִים׃

17. w’attenah tso’ni koh ‘amar ‘Adonay Yahúwah hin’ni shophet
beyn-seh laseh la’eylim w’la`atudim.

Eze34:17 As for you, My flock, thus says Adonay יהוה,
Behold, I shall judge between lamb and lamb, between the rams and the male goats.

‹17› καὶ ὑμεῖς, πρόβατα, τάδε λέγει κύριος
Ἰδοὺ ἐγὼ διακρινῶ ἀνὰ μέσον προβάτου καὶ προβάτου, κριῶν καὶ τράγων·

17 kai hymeis, probata, tade legei kyrios
And you, Hy sheep, thus says YHWH;
Idou egō diakrinō ana meson probatou kai probatou, kriōn kai tragōn;

Behold, I separate between sheep and sheep, rams and he-goats.

יח הַמְעַט מִכֶּם הַמִּרְעֶה הַטּוֹב תִּרְעוּ וְיֶתֶר מִרְעֵיכֶם תִּרְמְסוּ
בְּרַגְלֵיכֶם וּמִשְׁקַע־מַיִם תִּשְׁתּוּ וְאֵת הַנּוֹתָרִים בְּרַגְלֵיכֶם תִּרְפְּשׁוּן׃

18. ham'`at mikem hamir'`eh hatob tir'`u w'yether mir'`eykem tir'm'su b'rag'leykem umish'qa`-mayim tish'tu w'eth hanotharim b'rag'leykem tir'posun.

Eze34:18 Is it a small thing for you that you should feed in the good pasture,
that you must tread down with your feet the rest of your pastures?
Or that you should drink of the clear waters, that you must foul the rest with your feet?

‹18› καὶ οὐχ ἱκανὸν ὑμῖν ὅτι τὴν καλὴν νομὴν ἐνέμεσθε,
καὶ τὰ κατάλοιπα τῆς νομῆς ὑμῶν κατεπατεῖτε τοῖς ποσὶν ὑμῶν·
καὶ τὸ καθεστηκὸς ὕδωρ ἐπίνετε καὶ τὸ λοιπὸν τοῖς ποσὶν ὑμῶν ἐταράσσετε·

18 kai ouch hikanon hymin hoti tēn kalēn nomēn enemesthe,
And is it not enough to you that the good pasture you fed on,
kai ta kataloipa tēs nomēs hymōn katepateite tois posin hymōn;
and the rest of your pasture you trampled with your feet?
kai to kathestēkos hydōr epinete kai to loipon tois posin hymōn etarassete;
and the place of water you drank, and the rest with your feet you disturbed?

יט וְצֹאנִי מִרְמַס רַגְלֵיכֶם תִּרְעֶינָה וּמִרְפַּשׂ רַגְלֵיכֶם תִּשְׁתֶּינָה׃ ס

19. w'tso'ni mir'mas rag'leykem tir'`eynah umir'pas rag'leykem tish'teynah.

Eze34:19 As for My flock, they must feed on what you tread down with your feet
and drink what you foul with your feet!

‹19› καὶ τὰ πρόβατά μου τὰ πατήματα τῶν ποδῶν ὑμῶν ἐνέμοντο
καὶ τὸ τεταραγμένον ὕδωρ ὑπὸ τῶν ποδῶν ὑμῶν ἔπινον.

19 kai ta probata mou ta patēmata tōn podōn hymōn enemonto
And My sheep the things trampled by your feet fed on;
kai to tetaragmenon hydōr hypo tōn podōn hymōn epinon.
and the disturbed water under your feet they drank.

כ לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה אֲלֵיהֶם הִנְנִי־אֲנִי
וְשָׁפַטְתִּי בֵּין־שֶׂה בְרִיָּה וּבֵין שֶׂה רָזֶה׃

20. laken koh 'amar 'Adonay Yahúwah 'aleyhem hin'ni-'ani w'shaphat'ti beyn-seh bir'yah ubeyn seh razah.

Eze34:20 Therefore, thus says Adonay יהוה to them,
Behold, I, even I, shall judge between the fat sheep and the lean sheep.

‹20› διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ διακρινῶ ἀνὰ μέσον προβάτου ἰσχυροῦ καὶ ἀνὰ μέσον προβάτου ἀσθενοῦς.

20 dia touto tade legei kyrios Idou egō diakrinō
On account of this, thus says YHWH; Behold, I separate
ana meson probatou ischyrou kai ana meson probatou asthenous.
between sheep the strong and sheep weak.

כאיַעַן בְּצַד וּבְכָתֵף תָּהֹדּוּ וּבְקַרְנֵיכֶם תְּנַגְּחוּ כָּל־הַנַּחְלוֹת
עַד אֲשֶׁר הֲפִיצוֹתֶם אוֹתָנָה אֶל־הַחוּצָה׃

21. ya`an b'tsad ub'katheph teh'dophu ub'qar'neykem t'nag'chu kal-hanach'loth
`ad 'asher haphitsothem 'othanah 'el-hachutsah.

Eze34:21 Because you push with side and with shoulder, and thrust at all the weak
with your horns until that you have scattered them to the outside,

‹21› ἐπὶ ταῖς πλευραῖς καὶ τοῖς ὤμοις ὑμῶν διωθεῖσθε
καὶ τοῖς κέρασιν ὑμῶν ἐκερατίζετε καὶ πᾶν τὸ ἐκλεῖπον ἐξεθλίβετε.

21 epi tais pleurais kai tois ōmois hymōn diōtheisthe
With the sides and your shoulders you pushed away,
kai tois kerasin hymōn ekeratizete kai pan to ekleipon exethlibete.
and with your horns you gored, and all the faltering you squeezed out.

כבוְהוֹשַׁעְתִּי לְצֹאנִי וְלֹא־תִהְיֶינָה עוֹד לָבַז
וְשָׁפַטְתִּי בֵּין שֶׂה לָשֶׂה׃

22. w'hosha`'ti l'tso'ni w'lo'-thih'yeynah `od labaz w'shaphat'ti beyn seh laseh.

Eze34:22 therefore, I shall deliver My flock, and they shall no longer be for a prey;
and I shall judge between lamb and lamb.

‹22› καὶ σώσω τὰ πρόβατά μου, καὶ οὐ μὴ ὦσιν ἔτι εἰς προνομήν,
καὶ κρινῶ ἀνὰ μέσον κριοῦ πρὸς κριόν.

22 kai sōsō ta probata mou, kai ou mē ōsin eti eis pronomēn,
And I shall deliver My sheep, and no way should they be yet for plunder;
kai krinō ana meson kriou pros krion.
and I shall judge between ram to ram.

כגוַהֲקִמֹתִי עֲלֵיהֶם רֹעֶה אֶחָד וְרָעָה אֹתָן אֶת עַבְדִּי דָוִיד
הוּא יִרְעֶה אֹתָם וְהוּא־יִהְיֶה לָהֶן לְרֹעֶה׃

23. wahaqimothi `aleyhem ro`eh 'echad
w'ra`ah 'eth'hen 'eth `ab'di Dawid hu' yir'`eh 'otham w'hu'-yih'yeh lahen l'ro`eh.

Eze34:23 Then I shall raise up over them one shepherd, My servant Dawid,
and he shall feed them. He shall feed them and He shall be to them for a shepherd.

‹23› καὶ ἀναστήσω ἐπ' αὐτοὺς ποιμένα ἕνα καὶ ποιμανεῖ αὐτούς,
τὸν δοῦλόν μου Δαυιδ, καὶ ἔσται αὐτῶν ποιμήν·

23 kai anastēsō ep' autous poimena hena
And I shall raise up for them shepherd one;

kai poimanei autous, ton doulon mou Dauid, kai estai autōn poimēn;
and he shall tend them as My servant David. And He shall be their shepherd.

---

24 :יְהוָה אֱהְיֶה לָהֶם לֵאלֹהִים וְעַבְדִּי דָוִד נָשִׂיא בְתוֹכָם אֲנִי יְהוָה דִּבַּרְתִּי

כד וַאֲנִי יְהוָה אֱהְיֶה לָהֶם לֵאלֹהִים
וְעַבְדִּי דָוִד נָשִׂיא בְּתוֹכָם אֲנִי יְהוָה דִּבַּרְתִּי׃

24. wa'ani Yahúwah 'eh'yeh lahem l'Elohim
w'`ab'di Dawid nasi' b'thokam 'ani Yahúwah dibar'ti.

Eze34:24 And I, יהוה, shall be to them as Elohim,
and My servant Dawid shall be prince in the midst of them; I יהוה have spoken.

‹24› καὶ ἐγὼ κύριος ἔσομαι αὐτοῖς εἰς θεόν, καὶ Δαυιδ ἐν μέσῳ αὐτῶν ἄρχων·
ἐγὼ κύριος ἐλάλησα.

24 kai egō kyrios esomai autois eis theon,
And I YHWH shall be to them for Elohim,

kai Dauid en mesō autōn archōn; egō kyrios elalēsa.
and My servant David in the midst of them a ruler. I YHWH have spoken.

---

25 :יְשָׁבוּ בַמִּדְבָּר לָבֶטַח וְיָשְׁנוּ בַּיְעָרִים וְחַיָּה־רָעָה מִן־הָאָרֶץ וְהִשְׁבַּתִּי

כה וְכָרַתִּי לָהֶם בְּרִית שָׁלוֹם
וְיָשְׁבוּ בַמִּדְבָּר לָבֶטַח וְיָשְׁנוּ בַּיְעָרִים׃

25. w'karati lahem b'rith shalom w'hish'bati chayah-ra`ah min-ha'arets
w'yash'bu bamid'bar labetach w'yash'nu bay'`arim.

Eze34:25 I shall make a covenant of peace with them and make evil beasts cease
out of the land. And they shall live in the wilderness securely and sleep in the woods.

‹25› καὶ διαθήσομαι τῷ Δαυιδ διαθήκην εἰρήνης καὶ ἀφανιῶ θηρία πονηρὰ
ἀπὸ τῆς γῆς, καὶ κατοικήσουσιν ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ ὑπνώσουσιν ἐν τοῖς δρυμοῖς.

25 kai diathēsomai tō Dauid diathēkēn eirēnēs
And I shall make with David a covenant of peace.

kai aphaniō thēria ponēra apo tēs gēs,
And I shall utterly destroy wild beasts the evil from the land;

kai katoikēsousin en tē erēmō kai hypnōsousin en tois drymois.

and they shall dwell in the wilderness, and shall sleep in the forests.

ישבו לבטח בישימון ושכבו ביערים׃ 26

כו וְנָתַתִּי אוֹתָם וּסְבִיבוֹת גִּבְעָתִי בְּרָכָה
וְהוֹרַדְתִּי הַגֶּשֶׁם בְּעִתּוֹ גִּשְׁמֵי בְּרָכָה יִהְיוּ׃

26. w'nathati 'otham us'biboth gib'`athi b'rakah
w'horad'ti hageshem b'`ito gish'mey b'rakah yih'yu.

Eze34:26 I shall make them and the places around My hill a blessing.
And I shall bring down showers in their season; they shall be showers of blessing.

‹26› καὶ δώσω αὐτοὺς περικύκλῳ τοῦ ὄρους μου·
καὶ δώσω τὸν ὑετὸν ὑμῖν, ὑετὸν εὐλογίας.

26 kai dōsō autous perikyklō tou orous mou;
And I shall put them surrounding My mountain;
kai dōsō ton hueton hymin, hueton eulogias.
and I shall give you rain, a rain of blessing.

ושמתי אתם וסביבות גבעתי ברכה 27
וארדתי הגשם בעתו גשמי ברכה יהיו׃

כז וְנָתַן עֵץ הַשָּׂדֶה אֶת־פִּרְיוֹ וְהָאָרֶץ תִּתֵּן יְבוּלָהּ
וְהָיוּ עַל־אַדְמָתָם לָבֶטַח וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה
בְּשִׁבְרִי אֶת־מֹטוֹת עֻלָּם וְהִצַּלְתִּים מִיַּד הָעֹבְדִים בָּהֶם׃

27. w'nathan `ets hasadeh 'eth-pir'yo w'ha'arets titen y'bulah
w'hayu `al-'ad'matham labetach w'yad'`u ki-'ani Yahúwah
b'shib'ri 'eth-mototh `ulam w'hitsal'tim miyad ha`ob'dim bahem.

Eze34:27 Also the tree of the field shall yield its fruit and the earth
shall yield its increase, and they shall be secure on their land.
Then they shall know that I am יהוה, when I have broken the bars of their yoke
and have delivered them from the hand of those who enslaved them.

‹27› καὶ τὰ ξύλα τὰ ἐν τῷ πεδίῳ δώσει τὸν καρπὸν αὐτῶν, καὶ ἡ γῆ δώσει
τὴν ἰσχὺν αὐτῆς, καὶ κατοικήσουσιν ἐπὶ τῆς γῆς αὐτῶν ἐν ἐλπίδι εἰρήνης,
καὶ γνώσονται ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος ἐν τῷ συντρῖψαί με τὸν ζυγὸν αὐτῶν·
καὶ ἐξελοῦμαι αὐτοὺς ἐκ χειρὸς τῶν καταδουλωσαμένων αὐτούς.

27 kai ta xyla ta en tō pediō dōsei ton karpon autōn,
And the trees, the ones in the plain shall yield their fruit,
kai hē gē dōsei tēn ischyn autēs,
and the earth shall yield her strength.
kai katoikēsousin epi tēs gēs autōn en elpidi eirēnēs,
And they shall dwell upon their land in a hope of peace.
kai gnōsontai hoti egō eimi kyrios en tō syntripsai me ton zygon autōn;
And they shall know that I am YHWH in My breaking their yoke;

kai exeloumai autous ek cheiros
and I shall rescue them from out of the hand
tōn katadoulōsamenōn autous.
of the ones reducing them to slavery.

---

28 ֶאְרִי־ֹאָתם ִמָּיד ַעְבֵדיֶהם ִתְהֶיה ְוַגֹּוי ַגֹּוים ֹלא־ִיְהיּו עֹוד ָבז ַלֹּגִוים ְוַחַית ָהָאֶרץ ֹלא ְתאְכֵלם
:ַוֲאִני ֶאְהֶיה ִעָּמם ְוֵהָּמה ֵיְדעּו ִכי

כח וְלֹא־יִהְיוּ עוֹד בַּז לַגּוֹיִם וְחַיַּת הָאָרֶץ לֹא תֹאכְלֵם
וְיָשְׁבוּ לָבֶטַח וְאֵין מַחֲרִיד׃

28. w'lo'-yih'yu `od baz lagoyim w'chayath ha'arets lo' tho'k'lem
w'yash'bu labetach w'eyn macharid.

Eze34:28 They shall no longer be a prey to the nations, and the beasts of the earth
shall not devour them; but they shall live securely, and none shall make them afraid.

‹28› καὶ οὐκ ἔσονται ἔτι ἐν προνομῇ τοῖς ἔθνεσιν, καὶ τὰ θηρία τῆς γῆς οὐκέτι
μὴ φάγωσιν αὐτούς· καὶ κατοικήσουσιν ἐν ἐλπίδι, καὶ οὐκ ἔσται ὁ ἐκφοβῶν αὐτούς.

28 kai ouk esontai eti en pronomē tois ethnesin,
And they shall not be any longer for plunder by the nations.
kai ta thēria tēs gēs ouketi mē phagōsin autous;
And the wild beasts of the land no longer in any way shall eat them.
kai katoikēsousin en elpidi, kai ouk estai ho ekphobōn autous.
And they shall dwell in hope, and there shall not be one frightening them.

---

29 ְוַהְקִמיִתי ָלֶהם ַמָּטע ְלֵשם ְוֹלא־ִיְהיּו עֹוד ֲאֻסֵּפי ָרָעב ָבָאֶרץ
:ְוֹלא־ִיְשְׂאּו עֹוד ְכְלַמת ַהֹּגִוים

כט וַהֲקִמֹתִי לָהֶם מַטָּע לְשֵׁם וְלֹא־יִהְיוּ עוֹד אֲסֻפֵי רָעָב בָּאָרֶץ
וְלֹא־יִשְׂאוּ עוֹד כְּלִמַּת הַגּוֹיִם׃

29. wahaqimothi lahem mata` l'shem w'lo'-yih'yu `od 'asuphey ra`ab ba'arets
w'lo'-yis'u `od k'limath hagoyim.

Eze34:29 I shall establish for them a planting place of name,
and they shall not again be victims of famine in the land,
and they shall not endure the insults of the nations anymore.

‹29› καὶ ἀναστήσω αὐτοῖς φυτὸν εἰρήνης, καὶ οὐκέτι ἔσονται ἀπολλύμενοι λιμῷ
ἐπὶ τῆς γῆς καὶ οὐ μὴ ἐνέγκωσιν ἔτι ὀνειδισμὸν ἐθνῶν.

29 kai anastēsō autois phyton eirēnēs,
And I shall raise up to them a plant of peace,
kai ouketi esontai apollymenoi limō epi tēs gēs
and no longer shall they be ones being destroyed by hunger upon the land;
kai ou mē enegkōsin eti oneidismon ethnōn.
and in no way they shall bear any longer the scorning of nations.

---

30 ֵבית ִיְשָׂרֵאל ָהֵאָּמה ְנֻאם ֲאֹדָני ְיהָוה ַאֶּתם ֹצאִני ֹצאן ַמְרִעִיתי ָאָדם ַאֶּתם
:ֵאִני ֱאֹלֵהיֶכם ְנֻאם ֲאֹדָני ְיהָוה

HaMiqraot/The Scriptures – Hebrew-English color coded Interlinear edited by Lanny Mebust – page 363

לוְיָדְעוּ כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם אִתָּם
וְהֵמָּה עַמִּי בֵּית יִשְׂרָאֵל נְאֻם אֲדֹנָי יְהוָה׃

30. w'yad'`u ki 'ani Yahúwah 'Eloheyhem 'itam
w'hemah `ami beyth Yis'ra'El n'um 'Adonay Yahúwah.

Eze34:30 Then they shall know that I, יהוה their El, am with them,
and that they, the house of Yisra'El, are My people, declares Adonay יהוה.

‹30› καὶ γνώσονται ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος ὁ θεὸς αὐτῶν,
καὶ αὐτοὶ λαός μου οἶκος Ισραηλ, λέγει κύριος.

30 kai gnōsontai hoti egō eimi kyrios ho theos autōn,
And they shall know that I am YHWH their El,
kai autoi laos mou oikos Israēl, legei kyrios.
and they are My people, O house of Israel, says YHWH.

לא 31 ׃יהוה נְאֻם אֲדֹנָי יְהוָה אַתֶּם אָדָם צֹאנִי צֹאן מַרְעִיתִי אָדָם
וַאֲנִי אֱלֹהֵיכֶם אֲנִי אַתֶּם פ

31. w'atten tso'ni tso'n mar'`ithi 'adam
'attem 'ani 'Eloheykem n'um 'Adonay Yahúwah.

Eze34:31 As for you, My sheep, the sheep of My pasture,
you are men, and I am your El, declares Adonay יהוה.

‹31› πρόβατά μου καὶ πρόβατα ποιμνίου μού ἐστε,
καὶ ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν, λέγει κύριος.

31 probata mou kai probata poimniou mou este,
And you are My sheep; even sheep of My pasture – men you are,
kai egō kyrios ho theos hymōn, legei kyrios.
and I am YHWH your El, says YHWH.

Chapter 35

א 1 :יהוה־אֶל הָיָה־דְּבַר וַיְהִי

1. way'hi d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.
Eze35:1 And the Word of יהוה came to me saying,

‹35:1› Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με λέγων
1 Kai egeneto logos kyriou pros me legōn
And came the Word of YHWH to me, saying,

ב 2 :יהוה אֶל־כֹּה וְאָמַרְתָּ עָלֶיהָ וְהִנָּבֵא אָדָם בֶּן־שִׂים פָּנֶיךָ עַל־הַר שֵׂעִיר

2. ben-'adam sim paneyak `al-har Se`ir w'hinabe' `alayu.

Eze35:2 Son of man, set your face against Mount Seir, and prophesy against it

‹2› Υἱὲ ἀνθρώπου, ἐπίστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἐπ' ὄρος Σηιρ
καὶ προφήτευσον ἐπ' αὐτὸ

2 Huie anthrōpou, epistrepson to prosōpon sou ep' oros Sēir kai prophēteuson ep' auto
O son of man, turn your face against mount Seir, and prophesy unto it!

ג וְאָמַרְתָּ לוֹ כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הִנְנִי אֵלֶיךָ הַר־שֵׂעִיר
וְנָטִיתִי יָדִי עָלֶיךָ וּנְתַתִּיךָ שְׁמָמָה וּמְשַׁמָּה׃

3. w'amar'at lo koh 'amar 'Adonay Yahúwah hin'ni 'eleyak har-Se`ir
w'natithi yadi `aleyak un'thatiak sh'mamah um'shamah.

Eze35:3 and say to it, Thus says Adonay יהוה, Behold, I am against you, Mount Seir,
and I shall stretch out My hand against you and I make you a desolation and a waste.

‹3› καὶ εἰπόν Τάδε λέγει κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἐπὶ σέ, ὄρος Σηιρ,
καὶ ἐκτενῶ τὴν χεῖρά μου ἐπὶ σὲ καὶ δώσω σε ἔρημον, καὶ ἐρημωθήσῃ,

3 kai eipon Tade legei kyrios Idou egō epi se, oros Sēir,
And say to it! Thus says YHWH; Behold, I am against you mount Seir,
kai ektenō tēn cheira mou epi se kai dōsō se erēmon,
and I shall stretch out My hand against you, and I shall make you a waste,
kai erēmōthēsē̱,
and you shall be made desolate.

ד עָרֶיךָ חָרְבָּה אָשִׁים וְאַתָּה שְׁמָמָה תִּהְיֶה וְיָדַעְתָּ כִּי־אֲנִי יְהוָה׃

4. `areyak char'bah 'asim w'attah sh'mamah thih'yeh w'yada`'at ki-'ani Yahúwah.

Eze35:4 I shall lay waste your cities and you shall become a desolation.
Then you shall know that I am יהוה.

‹4› καὶ ταῖς πόλεσίν σου ἐρημίαν ποιήσω, καὶ σὺ ἔρημος ἔσῃ·
καὶ γνώσῃ ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος.

4 kai tais polesin sou erēmian poiēsō, kai sy erēmos esē̱;
And your cities desolate I shall make, and you shall be a desolation,
kai gnōsē̱ hoti egō eimi kyrios.
and you shall know that I am YHWH.

ה יַעַן הֱיוֹת לְךָ אֵיבַת עוֹלָם
וַתַּגֵּר אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל עַל־יְדֵי־חֶרֶב בְּעֵת אֵידָם בְּעֵת עָוֹן קֵץ׃

5. ya`an heyoth l'ak 'eybath `olam watager 'eth-b'ney-Yis'ra'El
`al-y'dey-chareb b'`eth 'eydam b'`eth `awon qets.

Eze35:5 Because there was to you everlasting enmity
and you poured out the sons of Yisra'El to the hands of the sword
at the time of their calamity, at the time of the punishment of the end,

‹5› ἀντὶ τοῦ γενέσθαι σε ἐχθρὰν αἰωνίαν καὶ ἐνεκάθισας τῷ οἴκῳ Ισραηλ δόλῳ
ἐν χειρὶ ἐχθρῶν μαχαίρᾳ ἐν καιρῷ ἀδικίας ἐπ' ἐσχάτῳ,

5 anti tou genesthai se echthran aiōnian
Because you became enemy an eternal,

kai enekathisas tō oikō Israēl dolō
and sat in place against the house of Israel with treachery,

en cheiri echthrōn machairą en kairō adikias ep' eschatō,
by the hand of enemies with a sword, in time of iniquity, at the last.

ׇ֣ywoׇ֣ ׳ׇׇׇ֣֣֣

:יְהוָה אֲנִי כִּי־אַתֶּם וִידַעְתֶּם

ח וּמִלֵּאתִי אֶת־הָרָיו חֲלָלָיו גִּבְעוֹתֶיךָ וְגֵאוֹתֶיךָ
וְכָל־אֲפִיקֶיךָ חַלְלֵי־חֶרֶב יִפְּלוּ בָהֶם׃

8. umile'thi 'eth-harayu chalalayu gib`otheyak w'ge'otheyak w'kal-'aphiqeyak chal'ley-chereb yip'lu bahem.

Eze35:8 I shall fill its mountains with its slain; on your hills and in your valleys and in all your ravines those slain by the sword shall fall in them.

‹8› καὶ ἐμπλήσω τῶν τραυματιῶν σου τοὺς βουνοὺς καὶ τὰς φάραγγάς σου,
καὶ ἐν πᾶσι τοῖς πεδίοις σου τετραυματισμένοι μαχαίρᾳ πεσοῦνται ἐν σοί.

8 kai emplēsō tōn traumatiōn sou tous bounous kai tas pharaggas sou,
And I shall fill up of the slain your hills and your ravines;
kai en pasi tois pediois sou tetraumatismenoi machairą pesountai en soi.
and in all your plains ones being slain by the sword shall fall among you.

---

9 יַעַן אָמָרְךָ אֶת־שְׁנֵי הַגּוֹיִם וְאֶת־שְׁתֵּי הָאֲרָצוֹת לִי תִּהְיֶינָה
וְיָרַשְׁנוּהָ וַיְהוָה שָׁם הָיָה׃

ט שְׁמָמוֹת עוֹלָם אֶתֶּנְךָ וְעָרֶיךָ לֹא תֵישַׁבְנָה
וִידַעְתֶּם כִּי־אֲנִי יְהוָה׃

9. shim'moth `olam 'eten'ak w'`areyak lo' theyshab'nah wida`'tem ki-'ani Yahúwah.

Eze35:9 I shall make you an everlasting desolation and your cities shall not be inhabited. Then you shall know that I am יהוה.

‹9› ἐρημίαν αἰώνιον θήσομαί σε, καὶ αἱ πόλεις σου οὐ μὴ κατοικηθῶσιν ἔτι·
καὶ γνώσῃ ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος.

9 erēmian aiōnion thēsomai se,
desolation an eternal I shall establish you,
kai hai poleis sou ou mē katoikēthōsin eti;
and your cities no way shall be inhabited any longer.
kai gnōsę̄ hoti egō eimi kyrios.
And you shall know that I am YHWH.

---

10 יַעַן אָמָרְךָ אֶת־שְׁנֵי הַגּוֹיִם וְאֶת־שְׁתֵּי הָאֲרָצוֹת לִי תִּהְיֶינָה
וְיָרַשְׁנוּהָ וַיְהוָה שָׁם הָיָה׃

י יַעַן אָמָרְךָ אֶת־שְׁנֵי הַגּוֹיִם וְאֶת־שְׁתֵּי הָאֲרָצוֹת לִי תִּהְיֶינָה
וְיָרַשְׁנוּהָ וַיְהוָה שָׁם הָיָה׃

10. ya`an 'amar'ak 'eth-sh'ney hagoyim w'eth-sh'tey ha'aratsoth li thih'yeynah wirash'nuha waYahúwah sham hayah.

Eze35:10 Because you have said, These two nations and these two lands shall be mine, and we shall possess them, although יהוה was there,

‹10› διὰ τὸ εἰπεῖν σε Τὰ δύο ἔθνη καὶ αἱ δύο χῶραι ἐμαὶ ἔσονται

καὶ κληρονομήσω αὐτάς, καὶ κύριος ἐκεῖ ἐστιν,

10 dia to eipein se Ta duo ethnē kai hai duo chōrai emai esontai
On account of your saying, The two nations, and the two places shall be mine,
kai klēronomēsō autas, kai kyrios ekei estin,
and I shall inherit them, and YHWH is there.

יא לָכֵן חַי־אֲנִי נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה וְעָשִׂיתִי כְּאַפְּךָ וּכְקִנְאָתְךָ
אֲשֶׁר עָשִׂיתָה מִשִּׂנְאָתֶיךָ בָּם וְנוֹדַעְתִּי בָם כַּאֲשֶׁר אֶשְׁפְּטֶךָּ׃

11. laken chay-'ani n'um 'Adonay Yahúwah w'`asithi k'ap'ak uk'qin'ath'ak
'asher `asithah misin'atheyak bam w'noda`'ti bam ka'asher 'esh'p'teak.

Eze35:11 therefore as I live, declares Adonay יהוה, I shall act by your anger
and by your envy which you showed because of your hatred against them;
so I shall be known among them when I judge you.

‹11› διὰ τοῦτο, ζῶ ἐγώ, λέγει κύριος,
καὶ ποιήσω σοι κατὰ τὴν ἔχθραν σου καὶ γνωσθήσομαί σοι, ἡνίκα ἂν κρίνω σε·

11 dia touto, zō egō, legei kyrios, kai poiēsō soi
On account of this, as I live, says YHWH; Even I shall do to you
kata tēn echthran sou kai gnōsthēsomai soi, hēnika an krinō se;
according to your hatred and according to your zeal, whenever I judge you.

יב וְיָדַעְתָּ כִּי־אֲנִי יְהוָה שָׁמַעְתִּי אֶת־כָּל־נְאָצוֹתֶיךָ
אֲשֶׁר אָמַרְתָּ עַל־הָרֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר שֻׁמֵּמָה לָנוּ נִתְּנוּ לְאָכְלָה׃

12. w'yada`'at ki-'ani Yahúwah shama`'ti 'eth-kal-na'atsotheyak
'asher 'amar'at `al-harey Yis'ra'El le'mor shamemah lanu nit'nu l'ak'lah.

Eze35:12 Then you shall know that I, יהוה, have heard all your revilings
which you have spoken against the mountains of Yisra'El saying,
They are laid desolate; they are given to us for food.

‹12› καὶ γνώσῃ ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος. ἤκουσα τῆς φωνῆς τῶν βλασφημιῶν σου,
ὅτι εἶπας Τὰ ὄρη Ισραηλ ἔρημα, ἡμῖν δέδοται εἰς κατάβρωμα·

12 kai gnōsē hoti egō eimi kyrios. ēkousa tēs phōnēs tōn blasphēmiōn sou,
And you shall know that I am YHWH. I heard the voice of your blasphemies.
hoti eipas Ta orē Israēl erēma, hēmin dedotai
That you said, The mountains of Israel wilderness to us have been given
eis katabrōma;
for a thing to be devoured.

יג וַתַּגְדִּילוּ עָלַי בְּפִיכֶם וְהַרְבֵּיתֶם עָלַי דִּבְרֵיכֶם אָנֹכִי שָׁמָעְתִּי׃ ס

יגוַתַּגְדִּילוּ עָלַי בְּפִיכֶם וְהַעְתַּרְתֶּם עָלַי דִּבְרֵיכֶם אֲנִי שָׁמָעְתִּי׃ ס

13. watag'dilu `alay b'phikem w'ha`'tar'tem `alay dib'reykem 'ani shama`'ti.

Eze35:13 And you have magnified with your mouth against Me
and have multiplied your words against Me; I have heard it.

‹13› καὶ ἐμεγαλορημόνησας ἐπ' ἐμὲ τῷ στόματί σου· ἐγὼ ἤκουσα.

13 kai emegalorēmonēsas ep' eme tō stomati sou; egō ēkousa.

And you spoke great words against Me with your mouth: I have heard.

:ץ֗ר֣וֹא ׀ שָׂמֵ֣חַ כָּל־הָאָ֣רֶץ כַּשִּׂמְחָתֵ֣ךְ נְשַׁמָּ֣ה לָֽךְ׃ 14

יד כֹּ֥ה אָמַ֖ר אֲדֹנָ֣י יְהוִ֑ה כְּשִׂמְחַ֤ כָּל־הָאָ֙רֶץ֙ שְׁמָמָ֔ה אֶֽעֱשֶׂה־לָּֽךְ׃

14. koh 'amar 'Adonay Yahúwah kis'moach kal-ha'arets sh'mamah 'e`eseh-lak.

Eze35:14 Thus says Adonay יהוה,
As all the earth rejoices, I shall make you a desolation.

‹14› τάδε λέγει κύριος Ἐν τῇ εὐφροσύνῃ πάσης τῆς γῆς ἔρημον ποιήσω σε·

14 tade legei kyrios En tē euphrosynē pasēs tēs gēs erēmon poiēsō se;

Thus says YHWH; In the gladness of all the earth, a wilderness I shall make you.

:ץ֗ר֣וֹא ׀ כָּ֣ל הָאָ֣רֶץ שְׂמֵחָ֣ה ׀ כֵּ֣ן עָשִׂ֣יתִי לָ֔ךְ שְׁמָמָ֥ה תִֽהְיִ֖ה הַר־שֵׂעִ֣יר וְכָל־אֱד֣וֹם כֻּלָּ֑הּ וְיָדְע֖וּ כִּי־אֲנִ֥י יְהוָֽה׃ פ 15

טו כְּשִׂמְחָתֵךְ֙ לְנַחֲלַ֣ת בֵּית־יִשְׂרָאֵ֔ל עַל֙ אֲשֶׁר־שָׁמֵ֣מָה כֵּ֔ן אֶֽעֱשֶׂה־לָּ֑ךְ
שְׁמָמָ֤ה תִֽהְיֶה֙ הַר־שֵׂעִ֣יר וְכָל־אֱד֣וֹם כֻּלָּ֔הּ וְיָדְע֖וּ כִּי־אֲנִ֥י יְהוָֽה׃ פ

**15. k'sim'chath'ak l'nach'lath beyth-Yis'ra'El `al 'asher-shamemah ken 'e`eseh-lak
sh'mamah thih'yeh har-Se`ir w'kal-'Edom kulah w'yad'`u ki-'ani Yahúwah.**

Eze35:15 As you rejoiced over the inheritance of the house of Yisra'El
because it was desolate, so I shall do to you. You shall be a desolation, O Mount Seir,
and all Edom, all of it. Then they shall know that I am יהוה.

‹15› ἔρημον ἔσῃ, ὄρος Σηιρ, καὶ πᾶσα ἡ Ιδουμαία ἐξαναλωθήσεται·
καὶ γνώσῃ ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος ὁ θεὸς αὐτῶν.

15 erēmon esē, oros Sēir,

For you shall be a wilderness, O mount Seir,

kai pasa hē Idoumaia exanalōthēsetai;

and all Edom shall be completely consumed.

kai gnōsē hoti egō eimi kyrios ho theos autōn.

And you shall know that I am YHWH their El.

Chapter 36

:יְהוָֽה׃ 1 יְשָׂרְאֵל֙ אַדְמ֣וֹת הָרֵ֔י שִׁמְע֖וּ דְּבַ֣ר

א וְאַתָּ֣ה בֶן־אָדָ֗ם הִנָּבֵ֤א אֶל־הָרֵי֙ יִשְׂרָאֵ֔ל

וְאָמַרְתָּ הָרֵי יִשְׂרָאֵל שִׁמְעוּ דְּבַר־יְהוָה׃

1. w'attah ben-'adam hinabe' 'el-harey Yis'ra'El
w'amar'at harey Yis'ra'El shim'`u d'bar-Yahúwah.

Eze36:1 And you, son of man, prophesy to the mountains of Yisra'El
and say, O mountains of Yisra'El, hear the Word of יהוה.

‹36:1› Καὶ σύ, υἱὲ ἀνθρώπου, προφήτευσον ἐπὶ τὰ ὄρη Ισραηλ
καὶ εἰπὸν τοῖς ὄρεσιν τοῦ Ισραηλ Ἀκούσατε λόγον κυρίου

1 Kai sy, huie anthrōpou, prophēteuson epi ta orē Israēl
And you, O son of man, prophesy against the mountains of Israel!
kai eipon tois oresin tou Israēl Akousate logon kyriou
and say to the mountains of Israel! Hear the Word of YHWH!

כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה יַעַן אָמַר הָאוֹיֵב עֲלֵיכֶם הֶאָח
וּבָמוֹת עוֹלָם לְמוֹרָשָׁה הָיְתָה לָּנוּ׃

2. koh 'amar 'Adonay Yahúwah ya`an 'amar ha'oyeb `aleykem he'ach
ubamoth `olam l'morashah hay'thah lanu.

Eze36:2 Thus says Adonay יהוה, Because the enemy has spoken against you, Aha!
and, The everlasting heights have become a possession to us,

‹2› Τάδε λέγει κύριος Ἀνθ' ὧν εἶπεν ὁ ἐχθρὸς ἐφ' ὑμᾶς Εὖγε ἔρημα αἰώνια
εἰς κατάσχεσιν ἡμῖν ἐγενήθη,

2 Tade legei kyrios Anth' hōn eipen ho echthros eph' hymas
Thus says YHWH; Because said against you the enemy,
Euge erēma aiōnia eis kataschesin hēmin egenēthē,
Well done, desolate places the eternal for now our possession became.

לָכֵן הִנָּבֵא וְאָמַרְתָּ כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה יַעַן בְּיַעַן שַׁמּוֹת
וְשָׁאֹף אֶתְכֶם מְסָבִיב לִהְיוֹתְכֶם מוֹרָשָׁה לִשְׁאֵרִית הַגּוֹיִם
וַתֵּעָלוּ עַל־שִׂפַת לָשׁוֹן וְדִבַּת־עָם׃

3. laken hinabe' w'amar'at koh 'amar 'Adonay Yahúwah ya`an b'ya`an shamoth
w'sha'oph 'eth'kem misabib lih'yoth'kem morashah lish'erith hagoyim
wate`alu `al-s'phath lashon w'dibath-`am.

Eze36:3 therefore prophesy and say, Thus says Adonay יהוה,
Because, yes, because of the wasting and crushing of you from all around
that you might be a possession to the rest of the nations
and you have been taken up in the lip of the tongue and the whispering of the people.

‹3› διὰ τοῦτο προφήτευσον καὶ εἰπόν Τάδε λέγει κύριος Ἀντὶ τοῦ ἀτιμασθῆναι ὑμᾶς

καὶ μισηθῆναι ὑμᾶς ὑπὸ τῶν κύκλῳ ὑμῶν τοῦ εἶναι ὑμᾶς εἰς κατάσχεσιν
τοῖς καταλοίποις ἔθνεσιν καὶ ἀνέβητε λάλημα γλώσσῃ καὶ εἰς ὀνείδισμα ἔθνεσιν,

3 dia touto prophēteuson kai eipon
On account of this, prophesy and say!
Tade legei kyrios Anti tou atimasthēnai hymas
Thus says YHWH; Because of you being dishonored,
kai misēthēnai hymas hypo tōn kyklō hymōn tou einai hymas
and being detested by those round about you, for you to be
eis kataschesin tois kataloipois ethnesin
for a possession to the rest of the nations,
kai anebēte lalēma glōssę kai eis oneidisma ethnesin,
and you ascended of discussion as a tongue, and a scorn to nations.

---

4 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤔𐤌𐤏𐤅 𐤃𐤁𐤓-𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤊𐤄-𐤀𐤌𐤓
𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤄𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤂𐤁𐤏𐤅𐤕 𐤋𐤀𐤐𐤎𐤉𐤒𐤉𐤌 𐤅𐤂𐤉𐤀𐤉𐤅𐤕
𐤅𐤋𐤇𐤓𐤁𐤅𐤕 𐤄𐤔𐤌𐤌𐤅𐤕 𐤅𐤋𐤏𐤓𐤉𐤌 𐤄𐤍𐤑𐤆𐤁𐤅𐤕 𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤉𐤅 𐤋𐤁𐤆
𐤅𐤋𐤋𐤏𐤂 𐤋𐤔𐤀𐤓𐤉𐤕 𐤄𐤂𐤅𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤎𐤁𐤉𐤁 ס׃

ד לָכֵן הָרֵי יִשְׂרָאֵל שִׁמְעוּ דְּבַר־אֲדֹנָי יְהוָה כֹּה־אָמַר
אֲדֹנָי יְהוָה לֶהָרִים וְלַגְּבָעוֹת לָאֲפִיקִים וְלַגֵּאָיוֹת
וְלֶחֳרָבוֹת הַשֹּׁמְמוֹת וְלֶעָרִים הַנֶּעֱזָבוֹת אֲשֶׁר הָיוּ לְבַז
וּלְלַעַג לִשְׁאֵרִית הַגּוֹיִם אֲשֶׁר מִסָּבִיב׃ ס

4. laken harey Yis'ra'El shim'`u d'bar-'Adonay Yahúwah koh-'amar 'Adonay Yahúwah leharim w'lag'ba`oth la'aphiqim w'lage'ayoth w'lecharaboth hashom'moth w'le`arim hane`ezaboth 'asher hayu l'baz ul'la`ag lish'erith hagoyim 'asher misabib.

Eze36:4 Therefore, O mountains of Yisra'El, hear the Word of Adonay 𐤉𐤄𐤅𐤄.
Thus says Adonay 𐤉𐤄𐤅𐤄 to the mountains and to the hills,
to the ravines and to the valleys, to the desolate wastes and to the forsaken cities
which have become a prey and a derision to the rest of the nations which are all around,

‹4› διὰ τοῦτο, ὄρη Ισραηλ, ἀκούσατε λόγον κυρίου Τάδε λέγει κύριος τοῖς ὄρεσιν
καὶ τοῖς βουνοῖς καὶ ταῖς φάραγξιν καὶ τοῖς χειμάρροις καὶ τοῖς ἐξηρημωμένοις
καὶ ἠφανισμένοις καὶ ταῖς πόλεσιν ταῖς ἐγκαταλελειμμέναις, αἳ ἐγένοντο
εἰς προνομὴν καὶ εἰς καταπάτημα τοῖς καταλειφθεῖσιν ἔθνεσιν περικύκλῳ·

4 dia touto, orē Israēl, akousate logon kyriou
On account of this, O mountains of Israel, hear the Word of YHWH.
Tade legei kyrios tois oresin kai tois bounois kai tais pharagxin
Thus says YHWH to the mountains, and to the hills, and to the rushing streams,
kai tois cheimarrois kai tois exērēmōmenois
and to the ravines, and to the places being made quite desolate,
kai ēphanismenois kai tais polesin tais egkataleleimmenais, hai egenonto eis pronomēn
and being obliterated, and to the cities being abandoned, and became for plunder
kai eis katapatēma tois kataleiphtheisin ethnesin perikyklō;
and for trampling to the being left behind nations surrounding.

ירמיה-יא-יקיג ואת כל-ישראל ואת כל-יהודה הישבים את-ירושלם
:ואמרת אלהם כה אמר יהוה ארור האיש אשר לא-ישמע את-דברי הברית הזאת

הֲלֹכֵן כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה אִם־לֹא בְּאֵשׁ קִנְאָתִי דִּבַּרְתִּי
עַל־שְׁאֵרִית הַגּוֹיִם וְעַל־אֱדוֹם כֻּלָּא אֲשֶׁר נָתְנוּ־אֶת־אַרְצִי
לָהֶם לְמוֹרָשָׁה בְּשִׂמְחַת כָּל־לֵבָב בִּשְׁאָט נֶפֶשׁ לְמַעַן מִגְרָשָׁהּ לָבַז׃

5. laken koh-'amar 'Adonay Yahúwah 'im-lo' b'esh qin'athi dibar'ti
`al-sh'erith hagoyim w'`al-'Edom kula' 'asher nath'nu-'eth-'ar'tsi lahem l'morashah
b'sim'chath kal-lebab bish'at nephesh l'ma`an mig'rashah labaz.

Eze36:5 therefore thus says Adonay יהוה, Surely in the fire of My jealousy
I have spoken against the rest of the nations, and against Edom, all of her
who have given My land for themselves for a possession with all joy of heart,
with scorning of soul, to drive it out for a prey.

‹5› διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος Εἰ μὴν ἐν πυρὶ θυμοῦ μου ἐλάλησα
ἐπὶ τὰ λοιπὰ ἔθνη καὶ ἐπὶ τὴν Ιδουμαίαν πᾶσαν, ὅτι ἔδωκαν τὴν γῆν μου ἑαυτοῖς
εἰς κατάσχεσιν μετ᾽ εὐφροσύνης ἀτιμάσαντες ψυχὰς τοῦ ἀφανίσαι ἐν προνομῇ·

5 dia touto tade legei kyrios
On account of this, thus says YHWH;
Ei mēn en pyri thymou mou elalēsa epi ta loipa ethnē
Assuredly by fire of My rage I spoke against the remaining nations,
kai epi tēn Idoumaian pasan, hoti edōkan tēn gēn mou heautois eis kataschesin
and against all Edom; for they gave My land to themselves for a possession
met' euphrosynēs atimasantes psychas tou aphanisai en pronomē;
with gladness, dishonoring lives, to obliterate in plunder.

יחזקאל לו-ו לכן הנבא על-אדמת ישראל ואמרת להרים
ולגבעות לאפיקים ולגאיות כה-אמר אדני יהוה הנני
בקנאתי ובחמתי דברתי יען כלמת גוים נשאתם׃

ו לָכֵן הִנָּבֵא עַל־אַדְמַת יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ לֶהָרִים
וְלַגְּבָעוֹת לָאֲפִיקִים וְלַגֵּאָיוֹת כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הִנְנִי
בְקִנְאָתִי וּבַחֲמָתִי דִּבַּרְתִּי יַעַן כְּלִמַּת גּוֹיִם נְשָׂאתֶם׃

6. laken hinabe' `al-'ad'math Yis'ra'El w'amar'at leharim w'lag'ba`oth la'aphiqim
w'lage'ayoth koh-'amar 'Adonay Yahúwah hin'ni b'qin'athi
ubachamathi dibar'ti ya`an k'limath goyim n'sa'them.

Eze36:6 Therefore prophesy concerning the land of Yisra'El and say to the mountains
and to the hills, to the ravines and to the valleys, Thus says Adonay יהוה,
Behold, I have spoken in My jealousy and in My wrath
because you have endured the insults of the nations.

‹6› διὰ τοῦτο προφήτευσον ἐπὶ τὴν γῆν τοῦ Ισραηλ καὶ εἰπὸν τοῖς ὄρεσιν
καὶ τοῖς βουνοῖς καὶ ταῖς φάραγξιν καὶ ταῖς νάπαις Τάδε λέγει κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἐν
τῷ ζήλῳ μου καὶ ἐν τῷ θυμῷ μου ἐλάλησα ἀντὶ τοῦ ὀνειδισμοὺς ἐθνῶν ἐνέγκαι ὑμᾶς·

6 dia touto prophēteuson epi tēn gēn tou Israēl kai eipon tois oresin

On account of this, prophesy over the land of Israel! and say to the mountains,
kai tois bounois kai tais pharagxin kai tais napais
and to the hills, and to the ravines, and to the groves!
Tade legei kyrios Idou egō en tō̧ zēlō̧ mou
Thus says YHWH; Behold, I in My zeal
kai en tō̧ thymō̧ mou elalēsa anti tou oneidismous ethnōn enegkai hymas;
and in My rage spoke against your scorning which nations bore to you.

---

7 יְהוָה-אֲנִי נָשָׂאתִי אֶת-יָדִי אִם-לֹא הַגּוֹיִם אֲשֶׁר לָכֶם מִסָּבִיב הֵמָּה כְּלִמָּתָם יִשָּׂאוּ׃

7. laken koh 'amar 'Adonay Yahúwah 'ani nasa'thi 'eth-yadi 'im-lo' hagoyim
'asher lakem misabib hemah k'limatham yisa'u.

Eze36:7 Therefore thus says Adonay יְהוָה, I have lifted up My hand;
surely the nations that surround you they shall endure their insults.

‹7› διὰ τοῦτο ἐγὼ ἀρῶ τὴν χεῖρά μου ἐπὶ τὰ ἔθνη τὰ περικύκλῳ ὑμῶν,
οὗτοι τὴν ἀτιμίαν αὐτῶν λήμψονται·

7 dia touto egō arō tēn cheira mou
On account of this, thus says YHWH; I shall lift my hand
epi ta ethnē ta perikyklō̧ hymōn, houtoi tēn atimian autōn lēmpsontai;
against the nations, the ones surrounding you; these their dishonor shall bear.

---

8 וְאַתֶּם הָרֵי יִשְׂרָאֵל עַנְפְּכֶם תִּתֵּנוּ וּפִרְיְכֶם תִּשְׂאוּ לְעַמִּי יִשְׂרָאֵל כִּי קָרְבוּ לָבוֹא׃

8. w'attem harey Yis'ra'El `an'p'kem titenu
upher'y'kem tis'u l'`ami Yis'ra'El ki qer'bu labo'.

Eze36:8 But you, O mountains of Yisra'El, you shall put forth your branches
and bear your fruit for My people Yisra'El; for they are drawing near to come.

‹8› ὑμῶν δέ, ὄρη Ισραηλ, τὴν σταφυλὴν
καὶ τὸν καρπὸν ὑμῶν καταφάγεται ὁ λαός μου, ὅτι ἐγγίζουσιν τοῦ ἐλθεῖν.

8 hymōn de, orē Israēl, tēn staphylēn kai ton karpon hymōn kataphagetai ho laos mou,
But your O mountains of Israel grape and your fruit shall eat My people;
hoti eggizousin tou elthein.
for they are hoping to come.

---

9 כִּי הִנְנִי אֲלֵיכֶם וּפָנִיתִי אֲלֵיכֶם וְנֶעֱבַדְתֶּם וְנִזְרַעְתֶּם׃

9. ki hin'ni 'aleykem uphanithi 'aleykem w'ne`ebad'tem w'niz'ra`'tem.

Eze36:9 For, behold, I am for you, and I shall turn to you,
and you shall be cultivated and sown.

‹9› ὅτι ἰδοὺ ἐγὼ ἐφ' ὑμᾶς καὶ ἐπιβλέψω ἐφ' ὑμᾶς,
καὶ κατεργασθήσεσθε καὶ σπαρήσεσθε.
9 hoti idou egō eph' hymas kai epiblepsō eph' hymas,
For behold, I am for you, and I shall look upon you,
kai katergasthēsesthe kai sparēsesthe.
and you shall be worked and sown.

---

10 ׀ וְהִרְבֵּיתִי עֲלֵיכֶם אָדָם כָּל־בֵּית יִשְׂרָאֵל כֻּלֹּה
וְנוֹשְׁבוּ הֶעָרִים וְהֶחֳרָבוֹת תִּבָּנֶינָה׃

10. w'hir'beythi `aleykem 'adam kal-beyth Yis'ra'El kuloh
w'nosh'bu he`arim w'hecharaboth tibaneynah.

Eze36:10 I shall multiply men on you, all the house of Yisra'El, all of it;
and the cities shall be inhabited and the waste places shall be built.

‹10› καὶ πληθυνῶ ἐφ' ὑμᾶς ἀνθρώπους, πᾶν οἶκον Ισραηλ εἰς τέλος,
καὶ κατοικηθήσονται αἱ πόλεις, καὶ ἡ ἠρημωμένη οἰκοδομηθήσεται.
10 kai plēthynō eph' hymas anthrōpous, pan oikon Israēl eis telos,
And I shall multiply upon you men, all the house of Israel to the end.
kai katoikēthēsontai hai poleis, kai hē ērēmōmenē oikodomēthēsetai.
And shall be inhabited the cities, and the place being made desolate shall be built.

---

11 ׀ וְהִרְבֵּיתִי עֲלֵיכֶם אָדָם וּבְהֵמָה וְרָבוּ וּפָרוּ וְהוֹשַׁבְתִּי אֶתְכֶם
כְּקַדְמוֹתֵיכֶם וְהֵטַבְתִּי מֵרִאשֹׁתֵיכֶם וִידַעְתֶּם כִּי־אֲנִי יְהוָה׃

11. w'hir'beythi `aleykem 'adam ub'hemah w'rabu upharu w'hoshab'ti 'eth'kem
k'qad'motheykem w'hetibothi meri'shotheykem wida`'tem ki-'ani Yahúwah.

Eze36:11 I shall multiply on you man and beast; and they shall increase and be fruitful;
and I shall make you dwell as you were formerly and shall do you better than at the first.
Thus you shall know that I am יהוה.

‹11› καὶ πληθυνῶ ἐφ' ὑμᾶς ἀνθρώπους καὶ κτήνη καὶ κατοικιῶ ὑμᾶς
ὡς τὸ ἐν ἀρχῇ ὑμῶν καὶ εὖ ποιήσω ὑμᾶς ὥσπερ τὰ ἔμπροσθεν ὑμῶν·
καὶ γνώσεσθε ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος.
11 kai plēthynō eph' hymas anthrōpous kai ktēnē
And I shall multiply upon you men and cattle;
kai katoikiō hymas hōs to en archē hymōn kai eu poiēsō hymas
and I shall cause you to dwell as at your beginning. And good I shall do you
hōsper ta emprosthen hymōn; kai gnōsesthe hoti egō eimi kyrios.

as the things prior of you. And you shall know that I am YHWH.

יב וְהוֹלַכְתִּי עֲלֵיכֶם אָדָם אֶת־עַמִּי יִשְׂרָאֵל וִירֵשׁוּךָ
וְהָיִיתָ לָהֶם לְנַחֲלָה וְלֹא־תוֹסִף עוֹד לְשַׁכְּלָם׃ ס

12. w'holak'ti `aleykem 'adam 'eth-`ami Yis'ra'El wireshuak
w'hayiath lahem l'nachalah w'lo'-thosiph `od l'shak'lam.

Eze36:12 Yes, I shall cause men, My people Yisra'El to walk on you and possess you,
and you shall become to them as an inheritance
and shall not increase any more for their bereavement.

‹12› καὶ γεννήσω ἐφ' ὑμᾶς ἀνθρώπους τὸν λαόν μου Ισραηλ,
καὶ κληρονομήσουσιν ὑμᾶς, καὶ ἔσεσθε αὐτοῖς εἰς κατάσχεσιν·
καὶ οὐ μὴ προστεθῆτε ἔτι ἀτεκνωθῆναι ἀπ' αὐτῶν.

12 kai gennēsō eph' hymas anthrōpous ton laon mou Israēl,
And I shall engender unto you men against My people Israel;
kai klēronomēsousin hymas, kai esesthe autois eis kataschesin;
and they shall inherit you, and you shall be to them for a possession,
kai ou mē prostethēte eti ateknōthēnai ap' autōn.
and in no way shall you be added still to be made childless of them.

יג כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה יַעַן אֹמְרִים לָכֶם אֹכֶלֶת אָדָם אָתְּי
וּמְשַׁכֶּלֶת גּוֹיֵךְ הָיִית׃

13. koh 'amar 'Adonay Yahúwah ya`an 'om'rim lakem
'okeleth 'adam 'ati um'shakeleth goye'k hayith.

Eze36:13 Thus says Adonay יהוה, Because they say to you,
You are a devourer of men and you have bereaved your nations,

‹13› τάδε λέγει κύριος Ἀνθ' ὧν εἶπάν σοι Κατέσθουσα ἀνθρώπους εἶ
καὶ ἠτεκνωμένη ὑπὸ τοῦ ἔθνους σου ἐγένου,

13 tade legei kyrios Anth' hōn eipan soi Katesthousa anthrōpous ei
Thus says YHWH; Because they said to you, O her devouring men,
kai ēteknōmenē hypo tou ethnous sou egenou,
and made childless by your nation you were.

יד לָכֵן אָדָם לֹא־תֹאכְלִי עוֹד
וְגוֹיֵךְ לֹא תְכַשְּׁלִי־עוֹד נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃

14. laken 'adam lo'-tho'k'li `od w'goye'k lo' th'kash'li-`od n'um 'Adonay Yahúwah.

Eze36:14 therefore you shall not devour men any longer
and you shall not make your nations fall any longer, declares Adonay יהוה.

‹14› διὰ τοῦτο ἀνθρώπους οὐκέτι φάγεσαι
καὶ τὸ ἔθνος σου οὐκ ἀτεκνώσεις ἔτι, λέγει κύριος.

14 dia touto anthrōpous ouketi phagesai
On account of this men no longer shall you devour,
kai to ethnos sou ouk ateknōseis eti, legei kyrios.
and your nation you shall not make childless any more, says YHWH.

טו וְלֹא־אַשְׁמִיעַ אֵלַיִךְ עוֹד כְּלִמַּת הַגּוֹיִם וְחֶרְפַּת עַמִּים
לֹא תִשְׂאִי־עוֹד וְגוֹיֵךְ לֹא־תַכְשִׁילִי עוֹד נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃ ס

**15. w'lo'-'ash'mi`a 'elayik `od k'limath hagoyim w'cher'path `amim lo' this'i-`od
w'goyek lo'-thak'shili `od n'um 'Adonay Yahúwah.**

Eze36:15 I shall not let you hear the shame of the nations anymore,
nor shall you bear the disgrace of the peoples any longer,
nor shall you cause your nation to stumble any longer, declares Adonay יהוה.

‹15› καὶ οὐκ ἀκουσθήσεται οὐκέτι ἐφ' ὑμᾶς ἀτιμία ἐθνῶν,
καὶ ὀνειδισμοὺς λαῶν οὐ μὴ ἀνενέγκητε, λέγει κύριος.

15 kai ouk akousthēsetai ouketi eph' hymas atimia ethnōn,
And shall not be heard any longer against you dishonor of nations.
kai oneidismous laōn ou mē anenegkēte, legei kyrios.
And the scorning of peoples no more shall you bear, says YHWH.

טז וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃

16. way'hi d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.

Eze36:16 Then the Word of יהוה came to me saying,

‹16› Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με λέγων

16 Kai egeneto logos kyriou pros me legōn
And came the Word of YHWH to me, saying,

יז בֶּן־אָדָם בֵּית יִשְׂרָאֵל יֹשְׁבִים עַל־אַדְמָתָם וַיְטַמְּאוּ
אוֹתָהּ בְּדַרְכָּם וּבַעֲלִילוֹתָם כְּטֻמְאַת הַנִּדָּה הָיְתָה דַרְכָּם לְפָנָי׃

**17. ben-'adam beyth Yis'ra'El yosh'bim `al-'ad'matham way'tam'u 'othah b'dar'kam
uba`alilotham k'tum'ath hanidah hay'thah dar'kam l'phanay.**

Eze36:17 Son of man, when the house of Yisra'El was living in their own land,

they defiled it by their ways and by their deeds;
their way before Me was like the uncleanness of woman's impurity.

‹17› Υἱὲ ἀνθρώπου, οἶκος Ισραηλ κατῴκησεν ἐπὶ τῆς γῆς αὐτῶν καὶ ἐμίαναν αὐτὴν
ἐν τῇ ὁδῷ αὐτῶν καὶ ἐν τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν καὶ ἐν ταῖς ἀκαθαρσίαις αὐτῶν·
κατὰ τὴν ἀκαθαρσίαν τῆς ἀποκαθημένης ἐγενήθη ἡ ὁδὸς αὐτῶν πρὸ προσώπου μου.
17 Huie anthrōpou, oikos Israēl katǫkēsen epi tēs gēs autōn
O son of man, the house of Israel dwelt upon their land,
kai emianan autēn en tę̄ hodǭ autōn kai en tois eidōlois autōn
and they defiled it by their way, and with their idols
kai en tais akatharsiais autōn; kata tēn akatharsian
and with their uncleannesses; and according to the uncleanness
tēs apokathēmenēs egenēthē hē hodos autōn pro prosōpou mou.
of a woman sitting apart was their way before My face.

יחוָאֶשְׁפֹּךְ חֲמָתִי עֲלֵיהֶם עַל־הַדָּם אֲשֶׁר־שָׁפְכוּ עַל־הָאָרֶץ
וּבְגִלּוּלֵיהֶם טִמְּאוּהָ׃

**18. wa'esh'pok chamathi `aleyhem `al-hadam 'asher-shaph'ku `al-ha'arets
ub'giluleyhem tim'uah.**

Eze36:18 And I poured out My wrath on them for the blood
which they had shed on the land, because they had defiled it with their idols.

‹18› καὶ ἐξέχεα τὸν θυμόν μου ἐπ' αὐτοὺς
18 kai exechea ton thymon mou ep' autous
And I poured out My rage upon them.

יטוָאָפִיץ אֹתָם בַּגּוֹיִם וַיִּזָּרוּ בָּאֲרָצוֹת כְּדַרְכָּם
וְכַעֲלִילוֹתָם שְׁפַטְתִּים׃

**19. wa'aphits 'otham bagoyim wayizaru ba'aratsoth k'dar'kam
w'ka`alilotham sh'phat'tim.**

Eze36:19 Also I scattered them among the nations and they were dispersed
throughout the lands. According to their ways and according to their deeds I judged them.

‹19› καὶ διέσπειρα αὐτοὺς εἰς τὰ ἔθνη καὶ ἐλίκμησα αὐτοὺς εἰς τὰς χώρας·
κατὰ τὴν ὁδὸν αὐτῶν καὶ κατὰ τὴν ἁμαρτίαν αὐτῶν ἔκρινα αὐτούς.
19 kai diespeira autous eis ta ethnē kai elikmēsa autous eis tas chōras;
And I scattered them into the nations, and winnowed them into the places.
kata tēn hodon autōn kai kata tēn hamartian autōn ekrina autous.
According to their way and according to their sin I judged them.

:יְהוָה אֵלֶּה עַמּוֹ וּמֵאַרְצוֹ יָצָאוּ

כוַיָּבוֹא אֶל־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר־בָּאוּ שָׁם וַיְחַלְּלוּ אֶת־שֵׁם קָדְשִׁי
בֱּאָמֹר לָהֶם עַם־יְהוָה אֵלֶּה וּמֵאַרְצוֹ יָצָאוּ׃

20. wayabo' 'el-hagoyim 'asher-ba'u sham way'chal'lu 'eth-shem qad'shi be'emor lahem `am-Yahúwah 'eleh ume'ar'tso yatsa'u.

Eze36:20 When they came to the nations where they went there,
they profaned My holy name, because it was said of them,
These are the people of יהוה; yet they have come out of His land.

‹20› καὶ εἰσήλθοσαν εἰς τὰ ἔθνη, οὗ εἰσήλθοσαν ἐκεῖ,
καὶ ἐβεβήλωσαν τὸ ὄνομά μου τὸ ἅγιον
ἐν τῷ λέγεσθαι αὐτούς Λαὸς κυρίου οὗτοι καὶ ἐκ τῆς γῆς αὐτοῦ ἐξεληλύθασιν.
20 kai eisēlthosan eis ta ethnē, hou eisēlthosan ekei,
And they entered unto the nations of which they entered there.
kai ebebēlōsan to onoma mou to hagion en tō̧ legesthai autous
And they profaned name My holy in the saying of them,
Laos kyriou houtoi kai ek tēs gēs autou exelēlythasin.
the people of YHWH These are, and from out of His land they went forth.

כאוָאֶחְמֹל עַל־שֵׁם קָדְשִׁי אֲשֶׁר חִלְּלוּהוּ בֵּית יִשְׂרָאֵל בַּגּוֹיִם
אֲשֶׁר־בָּאוּ שָׁמָּה׃ ס

21. wa'ech'mol `al-shem qad'shi 'asher chil'luhu beyth Yis'ra'El bagoyim 'asher-ba'u shamah.

Eze36:21 But I had pity for My holy name,
which the house of Yisra'El had profaned among the nations where they went there.

‹21› καὶ ἐφεισάμην αὐτῶν διὰ τὸ ὄνομά μου τὸ ἅγιον,
ὃ ἐβεβήλωσαν οἶκος Ισραηλ ἐν τοῖς ἔθνεσιν, οὗ εἰσήλθοσαν ἐκεῖ.
21 kai epheisamēn autōn dia to onoma mou to hagion, ho ebebēlōsan
And I spared them on account of name my holy, which profaned
oikos Israēl en tois ethnesin, hou eisēlthosan ekei.
the house of Israel among the nations of which they entered there.

כבלָכֵן אֱמֹר לְבֵית־יִשְׂרָאֵל כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה
לֹא לְמַעַנְכֶם אֲנִי עֹשֶׂה בֵּית יִשְׂרָאֵל כִּי אִם־לְשֵׁם־קָדְשִׁי
אֲשֶׁר חִלַּלְתֶּם בַּגּוֹיִם אֲשֶׁר־בָּאתֶם שָׁם׃

22. laken 'emor l'beyth-Yis'ra'El koh 'amar 'Adonay Yahúwah
lo' l'ma`an'kem 'ani `oseh beyth Yis'ra'El ki 'im-l'shem-qad'shi
'asher chilal'tem bagoyim 'asher-ba'them sham.

Eze36:22 Therefore say to the house of Yisra'El, Thus says Adonay ֲדֹנָי יְהוִה,
It is not for your sake, O house of Yisra'El, that I act, but for My holy name,
which you have profaned among the nations where you went there.

‹22› διὰ τοῦτο εἰπὸν τῷ οἴκῳ Ισραηλ Τάδε λέγει κύριος Οὐχ ὑμῖν ἐγὼ ποιῶ,
οἶκος Ισραηλ, ἀλλ' ἢ διὰ τὸ ὄνομά μου τὸ ἅγιον,
ὃ ἐβεβηλώσατε ἐν τοῖς ἔθνεσιν, οὗ εἰσήλθετε ἐκεῖ.

22 dia touto eipon tō oikō Israēl Tade legei kyrios
On account of this, say to the house of Israel! Thus says YHWH;
Ouch hymin egō poiō, oikos Israēl, all' ē dia to onoma mou to hagion,
Not to you do I act, O house of Israel, but because of name My holy
ho ebebēlōsate en tois ethnesin, hou eisēlthete ekei.
which you profaned among the nations of which you entered there.

כג וְקִדַּשְׁתִּי אֶת־שְׁמִי הַגָּדוֹל הַמְחֻלָּל בַּגּוֹיִם
אֲשֶׁר חִלַּלְתֶּם בְּתוֹכָם וְיָדְעוּ הַגּוֹיִם
כִּי־אֲנִי יְהוָה נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה בְּהִקָּדְשִׁי בָכֶם לְעֵינֵיהֶם׃

23. w'qidash'ti 'eth-sh'mi hagadol ham'chulal bagoyim
'asher chilal'tem b'thokam w'yad'`u hagoyim
ki-'ani Yahúwah n'um 'Adonay Yahúwah b'hiqad'shi bakem l'`eyneyhem.

Eze36:23 I shall sanctify My great name which has been profaned among the nations,
which you have profaned in their midst. Then the nations shall know that I am ֲדֹנָי יְהוִה,
declares Adonay ֲדֹנָי יְהוִה, when I am sanctified in you in their sight.

‹23› καὶ ἁγιάσω τὸ ὄνομά μου τὸ μέγα τὸ βεβηλωθὲν ἐν τοῖς ἔθνεσιν,
ὃ ἐβεβηλώσατε ἐν μέσῳ αὐτῶν, καὶ γνώσονται τὰ ἔθνη ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος
ἐν τῷ ἁγιασθῆναί με ἐν ὑμῖν κατ' ὀφθαλμοὺς αὐτῶν.

23 kai hagiasō to onoma mou to mega to bebēlōthen en tois ethnesin,
And I shall sanctify name My great being profaned among the nations,
ho ebebēlōsate en mesō autōn, kai gnōsontai ta ethnē
which you profaned in the midst of them. And shall know the nations
hoti egō eimi kyrios en tō hagiasthēnai me en hymin kat' ophthalmous autōn.
that I am YHWH, when I am sanctified among you before their eyes.

כד וְלָקַחְתִּי אֶתְכֶם מִן־הַגּוֹיִם וְקִבַּצְתִּי אֶתְכֶם מִכָּל־הָאֲרָצוֹת
וְהֵבֵאתִי אֶתְכֶם אֶל־אַדְמַתְכֶם׃

24. w'laqach'ti 'eth'kem min-hagoyim w'qibats'ti 'eth'kem mikal-ha'aratsoth w'hebe'thi 'eth'kem 'el-'ad'math'kem.

Eze36:24 For I shall take you from the nations, gather you from all the lands and bring you into your own land.

‹24› καὶ λήμψομαι ὑμᾶς ἐκ τῶν ἐθνῶν καὶ ἀθροίσω ὑμᾶς ἐκ πασῶν τῶν γαιῶν καὶ εἰσάξω ὑμᾶς εἰς τὴν γῆν ὑμῶν.

24 kai lēmpsomai hymas ek tōn ethnōn kai athroisō hymas
And I shall take you from out of the nations, and I shall gather you
ek pasōn tōn gaiōn kai eisaxō hymas eis tēn gēn hymōn.
from out of all the lands, and I shall bring you into your land.

כה וְזָרַקְתִּי עֲלֵיכֶם מַיִם טְהוֹרִים וּטְהַרְתֶּם מִכֹּל טֻמְאוֹתֵיכֶם
וּמִכָּל־גִּלּוּלֵיכֶם אֲטַהֵר אֶתְכֶם׃

25. w'zaraq'ti `aleykem mayim t'horim ut'har'tem mikol tum'otheykem umikal-giluleykem 'ataher 'eth'kem.

Eze36:25 Then I shall sprinkle clean water on you, and you shall be clean; I shall cleanse you from all your filthiness and from all your idols.

‹25› καὶ ῥανῶ ἐφ' ὑμᾶς ὕδωρ καθαρόν, καὶ καθαρισθήσεσθε ἀπὸ πασῶν τῶν ἀκαθαρσιῶν ὑμῶν καὶ ἀπὸ πάντων τῶν εἰδώλων ὑμῶν, καὶ καθαριῶ ὑμᾶς.

25 kai hranō eph' hymas hydōr katharon,
And I shall sprinkle upon you clean water,
kai katharisthēsesthe apo pasōn tōn akatharsiōn hymōn
and you shall be cleansed from all your uncleannesses;
kai apo pantōn tōn eidōlōn hymōn, kai katharіō hymas.
and from all your idols I shall cleanse you.

כו וְנָתַתִּי לָכֶם לֵב חָדָשׁ וְרוּחַ חֲדָשָׁה אֶתֵּן בְּקִרְבְּכֶם
וַהֲסִרֹתִי אֶת־לֵב הָאֶבֶן מִבְּשַׂרְכֶם וְנָתַתִּי לָכֶם לֵב בָּשָׂר׃

26. w'nathati lakem leb chadash w'ruach chadashah 'eten b'qir'b'kem wahasirothi 'eth-leb ha'eben mib'sar'kem w'nathati lakem leb basar.

Eze36:26 And I shall give you a new heart and put a new spirit within you; and I shall remove the heart of stone from your flesh and give you a heart of flesh.

‹26› καὶ δώσω ὑμῖν καρδίαν καινὴν καὶ πνεῦμα καινὸν δώσω ἐν ὑμῖν καὶ ἀφελῶ τὴν καρδίαν τὴν λιθίνην ἐκ τῆς σαρκὸς ὑμῶν καὶ δώσω ὑμῖν καρδίαν σαρκίνην.

26 kai dōsō hymin kardian kainēn kai pneuma kainon dōsō en hymin
And I shall put in you heart a new, and spirit a new I shall put in you,
kai aphelō tēn kardian tēn lithinēn ek tēs sarkos hymōn
and I shall remove the heart stone from your flesh,

kai dōsō hymin kardian sarkinēn.
and I shall give to you a heart of flesh.

אֶת־לִבְּכֶם אֶתֵּן בְּקִרְבְּכֶם וְעָשִׂיתִי אֶת 27
:תַּעֲשׂוּן וּמִשְׁפָּטַי תִּשְׁמְרוּ וַעֲשִׂיתֶם בְּחֻקַּי תֵּלֵכוּ אֲשֶׁר־

כז וְאֶת־רוּחִי אֶתֵּן בְּקִרְבְּכֶם וְעָשִׂיתִי אֶת
אֲשֶׁר־בְּחֻקַּי תֵּלֵכוּ וּמִשְׁפָּטַי תִּשְׁמְרוּ וַעֲשִׂיתֶם:

27. w'eth-ruchi 'eten b'qir'b'kem w'`asithi 'eth
'asher-b'chuqay teleku umish'patay tish'm'ru wa`asithem.

Eze36:27 I shall put My Spirit within you and make it that you shall walk in My statutes, and you shall keep My ordinances, and do them.

‹27› καὶ τὸ πνεῦμά μου δώσω ἐν ὑμῖν καὶ ποιήσω ἵνα ἐν τοῖς δικαιώμασίν μου πορεύησθε καὶ τὰ κρίματά μου φυλάξησθε καὶ ποιήσητε.

27 kai to pneuma mou dōsō en hymin kai poiēsō
And My spirit I shall put in you, and I shall make it
hina en tois dikaiōmasin mou poreuēsthe
that by My ordinances you shall go,
kai ta krimata mou phylaxēsthe kai poiēsēte.
and My judgments you shall keep, and you shall observe them.

אֲשֶׁר נָתַתִּי לַאֲבֹתֵיכֶם וִישַׁבְתֶּם בָּאָרֶץ 28
:לֵאלֹהִים לָכֶם אֶהְיֶה וְאָנֹכִי לִי לְעָם וִהְיִיתֶם

כח וִישַׁבְתֶּם בָּאָרֶץ אֲשֶׁר נָתַתִּי לַאֲבֹתֵיכֶם וִהְיִיתֶם לִי לְעָם
וְאָנֹכִי אֶהְיֶה לָכֶם לֵאלֹהִים:

28. wishab'tem ba'arets 'asher nathati la'abotheykem
wih'yithem li l'`am w'anoki 'eh'yeh lakem l'Elohim.

Eze36:28 You shall live in the land that I gave to your fathers;
so you shall be to Me for a people, and to them I shall be as Elohim.

‹28› καὶ κατοικήσετε ἐπὶ τῆς γῆς, ἣς ἔδωκα τοῖς πατράσιν ὑμῶν,
καὶ ἔσεσθέ μοι εἰς λαόν, κἀγὼ ἔσομαι ὑμῖν εἰς θεόν.

28 kai katoikēsete epi tēs gēs, hēs edōka tois patrasin hymōn,
And you shall dwell upon the land which I gave to your fathers;
kai esesthe moi eis laon, kagō esomai hymin eis theon.
and you shall be to Me for a people, and I shall be to you for Elohim.

וְהוֹשַׁעְתִּי אֶתְכֶם מִכֹּל טֻמְאוֹתֵיכֶם וְקָרָאתִי אֶל־הַדָּגָן 29
:עָלֵיכֶם רָעָב וְלֹא־אֶתֵּן וְהִרְבֵּיתִי אֹתוֹ

כט וְהוֹשַׁעְתִּי אֶתְכֶם מִכֹּל טֻמְאוֹתֵיכֶם וְקָרָאתִי אֶל־הַדָּגָן
וְהִרְבֵּיתִי אֹתוֹ וְלֹא־אֶתֵּן עֲלֵיכֶם רָעָב:

29. w'hosha`'ti 'eth'kem mikol tum'otheykem w'qara'thi 'el-hadagan
w'hir'beythi 'otho w'lo'-'eten `aleykem ra`ab.

Eze36:29 And I shall save you from all your uncleanness;
and I shall call for the grain and multiply it, and I shall not bring a famine on you.

‹29› καὶ σώσω ὑμᾶς ἐκ πασῶν τῶν ἀκαθαρσιῶν ὑμῶν καὶ καλέσω τὸν σῖτον
καὶ πληθυνῶ αὐτὸν καὶ οὐ δώσω ἐφ’ ὑμᾶς λιμόν·

29 kai sōsō hymas ek pasōn tōn akatharsiōn hymōn
And I shall deliver you from out of all your uncleannesses.
kai kalesō ton siton kai plēthynō auton
And I shall call for the grain, and I shall multiply it,
kai ou dōsō eph’ hymas limon;
and I shall not put unto you famine.

---

30 וְהִרְבֵּיתִי אֶת־פְּרִי הָעֵץ וּתְנוּבַת הַשָּׂדֶה
לְמַעַן אֲשֶׁר לֹא תִקְחוּ עוֹד חֶרְפַּת רָעָב בַּגּוֹיִם׃

30. w’hir’beythi ‘eth-p’ri ha`ets uth’nubath hasadeh
l’ma`an ‘asher lo’ thiq’chu `od cher’path ra`ab bagoyim.

Eze36:30 I shall multiply the fruit of the tree and the produce of the field,
so that you shall not receive again the disgrace of famine among the nations.

‹30› καὶ πληθυνῶ τὸν καρπὸν τοῦ ξύλου καὶ τὰ γενήματα τοῦ ἀγροῦ,
ὅπως μὴ λάβητε ὀνειδισμὸν λιμοῦ ἐν τοῖς ἔθνεσιν.

30 kai plēthynō ton karpon tou xylou kai ta genēmata tou agrou,
And I shall multiply the fruit of the tree, and the produce of the field,
hopōs mē labēte oneidismon limou en tois ethnesin.
so that you should not take still the scorn of famine among the nations.

---

31 וּזְכַרְתֶּם אֶת־דַּרְכֵיכֶם הָרָעִים וּמַעַלְלֵיכֶם אֲשֶׁר לֹא־טוֹבִים
וּנְקֹטֹתֶם בִּפְנֵיכֶם עַל עֲוֹנֹתֵיכֶם וְעַל תּוֹעֲבוֹתֵיכֶם׃

31. uz’kar’tem ‘eth-dar’keykem hara`im uma`al’leykem ‘asher lo’-tobim
un’qototem biph’neykem `al `awonotheykem w’`al to`abotheykem.

Eze36:31 Then you shall remember your evil ways and your deeds that were not good,
and you shall despise yourselves in your own eyes for your iniquities
and for your abominations.

‹31› καὶ μνησθήσεσθε τὰς ὁδοὺς ὑμῶν τὰς πονηρὰς
καὶ τὰ ἐπιτηδεύματα ὑμῶν τὰ μὴ ἀγαθὰ καὶ προσοχθιεῖτε
κατὰ πρόσωπον αὐτῶν ἐν ταῖς ἀνομίαις ὑμῶν καὶ ἐπὶ τοῖς βδελύγμασιν ὑμῶν.

31 kai mnēsthēsesthe tas hodous hymōn tas ponēras kai ta epitēdeumata hymōn
And you shall remember ways your evil, and your practices,
ta mē agatha kai prosochthieite kata prosōpon autōn

the ones not good. And you shall loathe in front of them
en tais anomiais hymōn kai epi tois bdelygmasin hymōn.
in your lawless deeds, and for your abominations.

---

32 יָדַעְתִּי אֲנִי נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה יְוָדַע לָכֶם
בּוֹשׁוּ וְהִכָּלְמוּ מִדַּרְכֵיכֶם בֵּית יִשְׂרָאֵל׃ ס

32. lo' l'ma`an'kem 'ani-`oseh n'um 'Adonay Yahúwah yiuada` lakem
boshu w'hikal'mu midar'keykem beyth Yis'ra'El.

Eze36:32 I am not doing this for your sake, declares Adonay יהוה,
let it be known to you. Be ashamed and confounded for your ways, O house of Yisra'El!

‹32› οὐ δι' ὑμᾶς ἐγὼ ποιῶ, λέγει κύριος, γνωστὸν ἔσται ὑμῖν·
αἰσχύνθητε καὶ ἐντράπητε ἐκ τῶν ὁδῶν ὑμῶν, οἶκος Ισραηλ.
32 ou di' hymas egō poiō, legei kyrios, gnōston estai hymin;
Not for your sakes do I do this, says YHWH, made known it is to you.
aischynthēte kai entrapēte ek tōn hodōn hymōn, oikos Israēl.
Be ashamed and feel remorse for your ways, O house of Israel!

---

33 כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה בְּיוֹם טַהֲרִי אֶתְכֶם מִכֹּל עֲוֹנֹתֵיכֶם
וְהוֹשַׁבְתִּי אֶת־הֶעָרִים וְנִבְנוּ הֶחֳרָבוֹת׃

33. koh 'amar 'Adonay Yahúwah b'yom tahari 'eth'kem mikol `awonotheykem
w'hoshab'ti 'eth-he`arim w'nib'nu hecharaboth.

Eze36:33 Thus says Adonay יהוה, On the day that I cleanse you from all
your iniquities, I shall cause the cities to be inhabited, and the waste places shall be built.

‹33› τάδε λέγει κύριος Ἐν ἡμέρᾳ, ᾗ καθαριῶ ὑμᾶς ἐκ πασῶν τῶν ἀνομιῶν ὑμῶν,
καὶ κατοικιῶ τὰς πόλεις, καὶ οἰκοδομηθήσονται αἱ ἔρημοι.
33 tade legei kyrios En hēmerą,
Thus says YHWH; In the day
hę katharіō hymas ek pasōn tōn anomiōn hymōn,
in which I shall cleanse you from out of all your lawless deeds,
kai katoikiō tas poleis, kai oikodomēthēsontai hai erēmoi.
even I shall settle the cities and shall be built up desolate places.

---

34 וְהָאָרֶץ הַנְּשַׁמָּה תֵּעָבֵד
תַּחַת אֲשֶׁר הָיְתָה שְׁמָמָה לְעֵינֵי כָּל־עוֹבֵר׃

34. w'ha'arets han'shamah te`abed

tachath ‘asher hay’thah sh’mamah l’`eyney kal-`ober.

Eze36:34 The desolate land shall be cultivated,
rather than being a desolation in the sight of everyone who passes by.

‹34› καὶ ἡ γῆ ἡ ἠφανισμένη ἐργασθήσεται,
ἀνθ’ ὧν ὅτι ἠφανισμένη ἐγενήθη κατ’ ὀφθαλμοὺς παντὸς παροδεύοντος.
34 kai hē gē hē ēphanismenē ergasthēsetai,
And the land having been obliterated shall be worked;
anth’ hōn hoti ēphanismenē egenēthē kat’ ophthalmous pantos parodeuontos.
for reason that being obliterated according to the eyes of all traveling by.

---

35 ׃יָשָׁבוּ בְּצוּרוֹת וְהַנְּשַׁמּוֹת וְהֶחֳרֵבוֹת הַנְּשַׁמָּה הָיְתָה כְּגַן־עֵדֶן הָאָרֶץ הַלָּזוּ אָמְרוּ וְ

35. w’am’ru ha’arets halezu han’shamah hay’thah k’gan-`Eden
w’he`arim hechareboth w’han’shamoth w’haneherasoth b’tsuroth yashabu.

Eze36:35 They shall say, This desolate land has become like the garden of Eden;
and the waste, desolate and ruined cities are fortified and inhabited.

‹35› καὶ ἐροῦσιν Ἡ γῆ ἐκείνη ἡ ἠφανισμένη ἐγενήθη ὡς κῆπος τρυφῆς,
καὶ αἱ πόλεις αἱ ἔρημοι καὶ ἠφανισμέναι καὶ κατεσκαμμέναι ὀχυραὶ ἐκάθισαν.
35 kai erousin Hē gē ekeinē hē ēphanismenē egenēthē
And they shall say, That land, the one being obliterated was become
hōs kēpos tryphēs, kai hai poleis hai erēmoi
as a garden of luxury; and the cities – the desolate
kai ēphanismenai kai kateskammenai ochyrai ekathisan.
and ones having been obliterated, and having been razed, fortified they sat.

---

36 ׃יְהוָה דִּבַּרְתִּי וְעָשִׂיתִי בָּנִיתִי הַנְּהֶרָסוֹת נָטַעְתִּי הַנְּשַׁמָּה אֲנִי יְהוָה הִבַּרְתִּי אֲנִי יְהוָה שְׁמֵמָה הַנִּשְׁאָרוֹת גּוֹיִם אֲשֶׁר יִשְׂאֲרוּ סְבִיבוֹתֵיכֶם כִּי אֲנִי יְהוָה וְיָדְעוּ

36. w’yad’`u hagoyim ‘asher yisha’aru s’bibotheykem ki ‘ani Yahúwah banithi
haneherasoth nata`’ti han’shamah ‘ani Yahúwah dibar’ti w’`asithi.

Eze36:36 Then the nations that are left round about you shall know
that I, יהוה, have built the ruined places and planted that which was desolate;
I, יהוה, have spoken and shall do it.

‹36› καὶ γνώσονται τὰ ἔθνη, ὅσα ἂν καταλειφθῶσιν κύκλῳ ὑμῶν,
ὅτι ἐγὼ κύριος ᾠκοδόμησα τὰς καθῃρημένας καὶ κατεφύτευσα τὰς ἠφανισμένας·
ἐγὼ κύριος ἐλάλησα καὶ ποιήσω.
36 kai gnōsontai ta ethnē, hosa an kataleiphthōsin kyklō hymōn,
And shall know the nations, as many as might be left behind round about you,

hoti egō kyrios ǫkodomēsa tas kathęrēmenas
that I YHWH built up the places having been demolished;
kai katephyteusa tas ēphanismenas;
and I planted the places having been obliterated.
egō kyrios elalēsa kai poiēsō.
For I YHWH spoke, and I shall act.

ל״ז 37 כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה עוֹד זֹאת אִדָּרֵשׁ לְבֵית־יִשְׂרָאֵל
לַעֲשׂוֹת לָהֶם אַרְבֶּה אֹתָם כַּצֹּאן אָדָם׃

37. koh 'amar 'Adonay Yahúwah `od zo'th 'idaresh l'beyth-Yis'ra'El
la`asoth lahem 'ar'beh 'otham katso'n 'adam.

Eze36:37 Thus says Adonay יהוה, This also I shall let the house of Yisra'El ask Me to do for them: I shall increase them like a flock with men.

‹37› τάδε λέγει κύριος Ἔτι τοῦτο ζητηθήσομαι τῷ οἴκῳ Ισραηλ τοῦ ποιῆσαι αὐτοῖς· πληθυνῶ αὐτοὺς ὡς πρόβατα ἀνθρώπους.

37 tade legei kyrios Eti touto zētēthēsomai tǫ oikǫ Israēl
Thus says YHWH; Again for this I shall be sought by the house of Israel
tou poiēsai autois; plēthynō autous hōs probata anthrōpous.
to deal with them; I shall multiply them – as sheep men,

ל״ח 38 כְּצֹאן קָדָשִׁים כְּצֹאן יְרוּשָׁלַם בְּמוֹעֲדֶיהָ כֵּן תִּהְיֶינָה
הֶעָרִים הֶחֳרֵבוֹת מְלֵאוֹת צֹאן אָדָם וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה׃ ס

38. k'tso'n qadashim k'tso'n Y'rushalam b'mo`adeyah
ken tih'yeynah he`arim hechareboth m'le'oth tso'n 'adam w'yad'`u ki-'ani Yahúwah.

Eze36:38 Like the flock for sacrifices, like the flock at Yerushalam during her appointed feasts, so shall the waste cities be filled with flocks of men. Then they shall know that I am יהוה.

‹38› ὡς πρόβατα ἅγια, ὡς πρόβατα Ιερουσαλημ ἐν ταῖς ἑορταῖς αὐτῆς, οὕτως ἔσονται αἱ πόλεις αἱ ἔρημοι πλήρεις προβάτων ἀνθρώπων· καὶ γνώσονται ὅτι ἐγὼ κύριος.

38 hōs probata hagia, hōs probata Ierousalēm en tais heortais autēs,
as sheep holy, as sheep of Jerusalem in her holiday feasts;
houtōs esontai hai poleis hai erēmoi plēreis probatōn anthrōpōn;
thus shall be the cities desolate full of sheep of men.
kai gnōsontai hoti egō kyrios.
And they shall know that I am YHWH.

Chapter 37

א׳ 1 הָיְתָה עָלַי יַד־יְהוָה וַיֹּצִאֵנִי בְרוּחַ יְהוָה

:יְהוָה׃ אֲדֹנָי יָדַעְתָּ הָאֵלֶּה הָעֲצָמוֹת הֲתִחְיֶינָה בֶּן־אָדָם אֵלַי וַיֹּאמֶר

א הָיְתָה עָלַי יַד־יְהוָה וַיּוֹצִאֵנִי בְרוּחַ יְהוָה
וַיְנִיחֵנִי בְּתוֹךְ הַבִּקְעָה וְהִיא מְלֵאָה עֲצָמוֹת׃

**1. hay'thah `alay yad-Yahúwah wayotsi'eni b'ruach Yahúwah
way'nicheni b'thok habiq'`ah w'hi' m'le'ah `atsamoth.**

**Eze37:1 The hand of יהוה was upon me, and He brought me by the Spirit of יהוה
and set me down in the middle of the valley; and it was full of bones.**

‹37:1› Καὶ ἐγένετο ἐπ' ἐμὲ χεὶρ κυρίου, καὶ ἐξήγαγέν με ἐν πνεύματι κύριος
καὶ ἔθηκέν με ἐν μέσῳ τοῦ πεδίου, καὶ τοῦτο ἦν μεστὸν ὀστέων ἀνθρωπίνων·

**1 Kai egeneto ep' eme cheir kyriou, kai exēgagen me en pneumati kyrios
And came upon me the hand of YHWH, and it led me by Spirit of YHWH,
kai ethēken me en mesō tou pediou, kai touto ēn meston osteōn anthrōpinōn;
and put me in the midst of the plain, and this was full of bones of humans.**

:יְבֵשׁוֹת מְאֹד הִנֵּה רַבּוֹת מְאֹד עַל־פְּנֵי הַבִּקְעָה וְהִנֵּה סָבִיב סָבִיב עֲלֵיהֶם וְהַעֲבִירַנִי ב

ב וְהִנֵּה רַבּוֹת מְאֹד עַל־פְּנֵי הַבִּקְעָה וְהִנֵּה יְבֵשׁוֹת מְאֹד׃

**2. w'he`ebirani `aleyhem sabib sabib w'hinneh rabboth m'od `al-p'ney habiq'`ah
w'hinneh y'beshoth m'od.**

**Eze37:2 He caused me to pass among them all around,
and behold, there were very many on the surface of the valley; and lo, they were very dry.**

‹2› καὶ περιήγαγέν με ἐπ' αὐτὰ κυκλόθεν κύκλῳ,
καὶ ἰδοὺ πολλὰ σφόδρα ἐπὶ προσώπου τοῦ πεδίου, ξηρὰ σφόδρα.

**2 kai periēgagen me ep' auta kyklothen kyklō,
And he led me unto them, round about in a circuit.
kai idou polla sphodra epi prosōpou tou pediou, xēra sphodra.
And behold, many exceedingly were upon the face of the plain – dry exceedingly.**

:אַתָּה יָדָעְתָּ אֲדֹנָי יְהוָה וָאֹמַר אֵלַי בֶּן־אָדָם הֲתִחְיֶינָה הָעֲצָמוֹת הָאֵלֶּה ג

ג וַיֹּאמֶר אֵלַי בֶּן־אָדָם הֲתִחְיֶינָה הָעֲצָמוֹת הָאֵלֶּה
וָאֹמַר אֲדֹנָי יְהוָה אַתָּה יָדָעְתָּ׃

**3. wayo'mer 'elay ben-'adam hathich'yeynah ha`atsamoth ha'eleh
wa'omar 'Adonay Yahúwah 'attah yada`'at.**

**Eze37:3 He said to me, Son of man, can these bones live?
And I answered, O Adonay יהוה, You know.**

‹3› καὶ εἶπεν πρός με Υἱὲ ἀνθρώπου, εἰ ζήσεται τὰ ὀστᾶ ταῦτα;
καὶ εἶπα Κύριε, σὺ ἐπίστῃ ταῦτα.

3 kai eipen pros me Huie anthrōpou, ei zēsetai ta osta tauta?

And He said to me, O son of man, shall live bones these?

kai eipa Kyrie, sy epistē tauta.

and I said, O YHWH, You know these things.

---

4 אֵלַי֙ אָמַ֣ר הִנָּבֵ֔א עַל־הָעֲצָמ֖וֹת הָאֵ֑לֶּה וְאָמַרְתָּ֣ אֲלֵיהֶ֗ם הָעֲצָמוֹת֙ הַיְבֵשׁ֔וֹת שִׁמְעוּ֙ דְּבַר־יְהוָֽה׃

4. wayo'mer 'elay hinabe' `al-ha`atsamoth ha'eleh
w'amar'at 'aleyhem ha`atsamoth hay'beshoth shim'`u d'bar-Yahúwah.

Eze37:4 And He said to me, Prophesy over these bones and say to them,
O dry bones, hear the Word of ֏֏֏.

‹4› καὶ εἶπεν πρός με Προφήτευσον ἐπὶ τὰ ὀστᾶ ταῦτα

καὶ ἐρεῖς αὐτοῖς Τὰ ὀστᾶ τὰ ξηρά, ἀκούσατε λόγον κυρίου

4 kai eipen pros me Prophēteuson epi ta osta tauta

And he said to me, Prophesy over these bones!

kai ereis autois Ta osta ta xēra, akousate logon kyriou

and you shall say to them, O bones dry, hear the Word of YHWH.

---

5 כֹּה֩ אָמַ֨ר אֲדֹנָ֜י יְהוִ֗ה לָֽעֲצָמוֹת֙ הָאֵ֣לֶּה הִנֵּ֔ה אֲנִ֖י מֵבִ֣יא בָכֶ֑ם רוּחַ֙ וִחְיִיתֶֽם׃

5. koh 'amar 'Adonay Yahúwah la`atsamoth ha'eleh hinneh 'ani mebi'
bakem ruach wich'yithem.

Eze37:5 Thus says Adonay ֏֏֏ to these bones,
Behold, I shall make breath enter into you and you shall live.

‹5› Τάδε λέγει κύριος τοῖς ὀστέοις τούτοις Ἰδοὺ ἐγὼ φέρω εἰς ὑμᾶς πνεῦμα ζωῆς

5 Tade legei kyrios tois osteois toutois Idou egō pherō eis hymas pneuma zōēs

Thus says YHWH to these bones; Behold, I shall bring into you a spirit of life.

---

6 וְנָתַתִּ֤י עֲלֵיכֶם֙ גִּדִ֔ים וְהַעֲלֵתִי֙ עֲלֵיכֶ֣ם בָּשָׂ֔ר וְקָרַמְתִּ֥י עֲלֵיכֶ֖ם עוֹר וְנָתַתִּ֥י בָכֶ֖ם רוּחַ֙ וִחְיִיתֶ֔ם וִידַעְתֶּ֖ם כִּי־אֲנִ֣י יְהוָֽה׃

6. w'nathati `aleykem gidim w'ha`alethi `aleykem basar w'qaram'ti `aleykem `or
w'nathati bakem ruach wich'yithem wida`'tem ki-'ani Yahúwah.

Eze37:6 I shall put sinews on you, and shall bring flesh on you, and spread skin over you,
and put breath in you that you may come alive; and you shall know that I am ֏֏֏.

‹6› καὶ δώσω ἐφ’ ὑμᾶς νεῦρα καὶ ἀνάξω ἐφ’ ὑμᾶς σάρκας καὶ ἐκτενῶ ἐφ’ ὑμᾶς δέρμα

καὶ δώσω πνεῦμά μου εἰς ὑμᾶς, καὶ ζήσεσθε· καὶ γνώσεσθε ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος.
6 kai dōsō eph' hymas neura kai anaxō eph' hymas sarkas
And I shall put upon you nerves, and I shall lead upon you flesh,
kai ektenō eph' hymas derma kai dōsō pneuma mou eis hymas,
and I shall stretch out upon you skin, and I shall put My spirit into you,
kai zēsesthe; kai gnōsesthe hoti egō eimi kyrios.
and you shall live, and you shall know that I am YHWH.

ז וְנִבֵּאתִי כַּאֲשֶׁר צֻוִּיתִי וַיְהִי־קוֹל כְּהִנָּבְאִי
וְהִנֵּה־רַעַשׁ וַתִּקְרְבוּ עֲצָמוֹת עֶצֶם אֶל־עַצְמוֹ׃

7. w'nibe'thi ka'asher tsuueythi way'hi-qol k'hinab'i
w'hinneh-ra`ash watiq'r'bu `atsamoth `etsem 'el-`ats'mo.

Eze37:7 So I prophesied as I was commanded; and as I prophesied,
there was a noise, and behold, a rattling; and the bones approached bone to its bone.

‹7› καὶ ἐπροφήτευσα καθὼς ἐνετείλατό μοι. καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐμὲ προφητεῦσαι
καὶ ἰδοὺ σεισμός, καὶ προσήγαγε τὰ ὀστᾶ ἑκάτερον πρὸς τὴν ἁρμονίαν αὐτοῦ.
7 kai eprophēteusa kathōs eneteilato moi. kai egeneto en tō eme prophēteusai
And I prophesied as he gave charge to me. And came to pass in my prophesying,
kai idou seismos, kai prosēgage ta osta hekateron pros tēn harmonian autou.
and behold, a quake; and came forward the bones each other to its joint.

ח וְרָאִיתִי וְהִנֵּה־עֲלֵיהֶם גִּדִים וּבָשָׂר עָלָה
וַיִּקְרַם עֲלֵיהֶם עוֹר מִלְמָעְלָה וְרוּחַ אֵין בָּהֶם׃

8. w'ra'ithi w'hinneh-`aleyhem gidim ubasar `alah
wayiq'ram `aleyhem `or mil'ma`'lah w'ruach 'eyn bahem.

Eze37:8 And I looked, and behold, sinews were on them,
and flesh grew and skin spread over them from above; but there was no breath in them.

‹8› καὶ εἶδον καὶ ἰδοὺ ἐπ' αὐτὰ νεῦρα καὶ σάρκες ἐφύοντο,
καὶ ἀνέβαινεν ἐπ' αὐτὰ δέρμα ἐπάνω, καὶ πνεῦμα οὐκ ἦν ἐν αὐτοῖς.
8 kai eidon kai idou ep' auta neura kai sarkes ephuonto,
And I beheld, and behold, upon them nerves and flesh germinated,
kai anebainen ep' auta derma epanō, kai pneuma ouk ēn en autois.
and ascended upon them skin above; but breath there was no in them.

ט וַיֹּאמֶר אֵלַי הִנָּבֵא אֶל־הָרוּחַ הִנָּבֵא בֶּן־אָדָם וְאָמַרְתָּ אֶל־הָרוּחַ
כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה מֵאַרְבַּע רוּחוֹת בֹּאִי הָרוּחַ וּפְחִי בַּהֲרוּגִים הָאֵלֶּה וְיִחְיוּ׃

9. wayo'mer 'elay hinnabe' 'el-haruach hinnabe' ben-'adam w'amarth 'el-haruach
koh-'amar 'adonay yehuah me'arba` ruchoth bo'i haruach ufechi baharuguim ha'elleh w'yichyu.

Eze37:9 Then He said to me, "Prophesy to the breath, prophesy, son of man,
and say to the breath, 'Thus says the Master YHWH,
'Come from the four winds, O breath, and breathe on these slain,

ט וַיֹּ֣אמֶר אֵלַ֗י הִנָּבֵ֤א אֶל־הָר֙וּחַ֙ הִנָּבֵ֣א בֶן־אָדָ֔ם
וְאָמַרְתָּ֥ אֶל־הָר֖וּחַ כֹּה־אָמַ֣ר אֲדֹנָ֣י יְהוִ֑ה
מֵאַרְבַּ֣ע רוּח֗וֹת בֹּ֤אִי הָרוּחַ֙ וּפְחִ֣י בַּהֲרוּגִ֔ים הָאֵ֖לֶּה וְיִחְיֽוּ׃

9. wayo'mer 'elay hinabe' 'el-haruach hinabe' ben-'adam
w'amar'at 'el-haruach koh-'amar 'Adonay Yahúwah
me'ar'ba` ruchoth bo'i haruach uph'chi baharugim ha'eleh w'yich'yu.

Eze37:9 Then He said to me, Prophesy to the breath, prophesy, son of man,
and say to the breath, Thus says Adonay יהוה,
Come from the four winds, O breath, and breathe on these slain, that they come to life.

‹9› καὶ εἶπεν πρός με Προφήτευσον, υἱὲ ἀνθρώπου, προφήτευσον ἐπὶ τὸ πνεῦμα
καὶ εἰπὸν τῷ πνεύματι Τάδε λέγει κύριος Ἐκ τῶν τεσσάρων πνευμάτων ἐλθὲ
καὶ ἐμφύσησον εἰς τοὺς νεκροὺς τούτους, καὶ ζησάτωσαν.

9 kai eipen pros me Prophēteuson, huie anthrōpou, prophēteuson epi to pneuma
And he said to me, Prophesy over the wind! Prophesy, O son of man,
kai eipon tō pneumati Tade legei kyrios Ek tōn tessarōn pneumatōn elthe
and say to the wind! Thus says YHWH; From out of the four winds, come
kai emphysēson eis tous nekrous toutous, kai zēsatōsan.
and breathe onto these dead, and let them live!

---

10 וְהִנַּבֵּ֣אתִי כַּאֲשֶׁ֣ר צִוָּ֔נִי וַתָּבוֹא֙ בָּהֶ֣ם הָר֔וּחַ
וַיִּחְי֖וּ וַיַּעַמְד֣וּ עַל־רַגְלֵיהֶ֑ם חַ֥יִל גָּד֖וֹל מְאֹד־מְאֹ֥ד׃ ס

10. w'hinabe'thi ka'asher tsiuani watabo' bahem haruach
wayich'yu waya`am'du `al-rag'leyhem chayil gadol m'od-m'od.

Eze37:10 So I prophesied as He commanded me, and the breath came into them,
and they lived and stood on their feet, an exceedingly great army.

‹10› καὶ ἐπροφήτευσα καθότι ἐνετείλατό μοι· καὶ εἰσῆλθεν εἰς αὐτοὺς τὸ πνεῦμα,
καὶ ἔζησαν καὶ ἔστησαν ἐπὶ τῶν ποδῶν αὐτῶν, συναγωγὴ πολλὴ σφόδρα.

10 kai eprophēteusa kathoti eneteilato moi;
And I prophesied in so far as he gave charge to me,
kai eisēlthen eis autous to pneuma, kai ezēsan
and entered into them the wind, and they lived;
kai estēsan epi tōn podōn autōn, synagōgē pollē sphodra.
and they stood upon their feet, gathering great a very exceedingly.

---

11 הָֽעֲצָמוֹת֙ הָאֵ֣לֶּה כָּל־בֵּ֣ית יִשְׂרָאֵ֣ל הֵ֑מָּה
הִנֵּ֣ה אֹמְרִ֗ים יָבְשׁ֤וּ עַצְמוֹתֵ֙ינוּ֙ וְאָבְדָ֣ה תִקְוָתֵ֔נוּ נִגְזַ֥רְנוּ לָֽנוּ׃

11. wayo'mer 'elay ben-'adam ha`atsamoth ha'eleh kal-beyth Yis'ra'El hemah

hinneh ‘om’rim yab’shu `ats’motheynu w’ab’dah thiq’wathenu nig’zar’nu lanu.

Eze37:11 Then He said to me, Son of man, these bones, they are all house of Yisra’El;
behold, they say, Our bones are dried up and our hope has perished.
We are cut off to ourselves.

‹11› καὶ ἐλάλησεν κύριος πρός με λέγων Υἱὲ ἀνθρώπου,
τὰ ὀστᾶ ταῦτα πᾶς οἶκος Ισραηλ ἐστίν, καὶ αὐτοὶ λέγουσιν
Ξηρὰ γέγονεν τὰ ὀστᾶ ἡμῶν, ἀπόλωλεν ἡ ἐλπὶς ἡμῶν, διαπεφωνήκαμεν.

11 kai elalēsen kyrios pros me legōn Huie anthrōpou,
And YHWH spoke to me, saying, O son of man,
ta osta tauta pas oikos Israēl estin, kai autoi legousin
these bones all the house of Israel are. And they say,
Xēra gegonen ta osta hēmōn, apolōlen hē elpis hēmōn, diapephōnēkamen.
dry are bones Our; is destroyed hope our; we are perished.

יב לָכֵן הִנָּבֵא וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הִנֵּה
אֲנִי פֹתֵחַ אֶת־קִבְרוֹתֵיכֶם וְהַעֲלֵיתִי אֶתְכֶם מִקִּבְרוֹתֵיכֶם
עַמִּי וְהֵבֵאתִי אֶתְכֶם אֶל־אַדְמַת יִשְׂרָאֵל: ס

12. laken hinabe’ w’amar’at ‘aleyhem koh-‘amar ‘Adonay Yahúwah
hinneh ‘ani photheach ‘eth-qib’rotheykem w’ha`aleythi ‘eth’kem
miqib’rotheykem `ami w’hebe’thi ‘eth’kem ‘el-‘ad’math Yis’ra’El.

Eze37:12 Therefore prophesy and say to them, Thus says Adonay יהוה,
Behold, I shall open your graves and cause you to come up out of your graves, My people;
and I shall bring you into the land of Yisra’El.

‹12› διὰ τοῦτο προφήτευσον καὶ εἰπόν Τάδε λέγει κύριος
Ἰδοὺ ἐγὼ ἀνοίγω ὑμῶν τὰ μνήματα καὶ ἀνάξω ὑμᾶς ἐκ τῶν μνημάτων ὑμῶν
καὶ εἰσάξω ὑμᾶς εἰς τὴν γῆν τοῦ Ισραηλ,

12 dia touto prophēteuson kai eipon Tade legei kyrios
On account of this prophesy and say! Thus says YHWH;
Idou egō anoigō hymōn ta mnēmata kai anaxō hymas ek tōn mnēmatōn hymōn
Behold, I shall open your tombs, and I shall lead you from out of your tombs,
kai eisaxō hymas eis tēn gēn tou Israēl,
and I shall bring you into the land of Israel.

יג וְיָדַעְתֶּם כִּי־אֲנִי יְהוָה בְּפִתְחִי אֶת־קִבְרוֹתֵיכֶם
וּבְהַעֲלוֹתִי אֶתְכֶם מִקִּבְרוֹתֵיכֶם עַמִּי:

13. wida`’tem ki-‘ani Yahúwah b’phith’chi ‘eth-qib’rotheykem

ub'ha`alothi 'eth'kem miqib'rotheykem `ami.

Eze37:13 Then you shall know that I am ֲדֹנָי, when I have opened your graves
and caused you to come up out of your graves, My people.

‹13› καὶ γνώσεσθε ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος ἐν τῷ ἀνοῖξαί με
τοὺς τάφους ὑμῶν τοῦ ἀναγαγεῖν με ἐκ τῶν τάφων τὸν λαόν μου.

13 kai gnōsesthe hoti egō eimi kyrios en tō anoixai me tous taphous hymōn
And you shall know that I am YHWH, by My opening your graves,
tou anagagein me ek tōn taphōn ton laon mou.
to lead you from out of your graves, O My people.

יד וְנָתַתִּי רוּחִי בָּכֶם וְחִיִּיתֶם וְהִנַּחְתִּי אֶתְכֶם עַל־אַדְמַתְכֶם
וִידַעְתֶּם כִּי־אֲנִי יְהוָה דִּבַּרְתִּי וְעָשִׂיתִי נְאֻם־יְהוָה׃ פ

14. w'nathati ruchi bakem wich'yithem w'hinach'ti 'eth'kem `al-'ad'math'kem
wida`'tem ki-'ani Yahúwah dibar'ti w'`asithi n'um-Yahúwah.

Eze37:14 I shall put My Spirit within you and you shall come to life,
and I shall place you on your own land. Then you shall know
that I, ֲדֹנָי, have spoken and done it, declares ֲדֹנָי.

‹14› καὶ δώσω τὸ πνεῦμά μου εἰς ὑμᾶς, καὶ ζήσεσθε, καὶ θήσομαι ὑμᾶς
ἐπὶ τὴν γῆν ὑμῶν, καὶ γνώσεσθε ὅτι ἐγὼ κύριος λελάληκα καὶ ποιήσω, λέγει κύριος.

14 kai dōsō to pneuma mou eis hymas, kai zēsesthe,
And I shall put My spirit into you, and you shall live.
kai thēsomai hymas epi tēn gēn hymōn, kai gnōsesthe
And I shall put you upon your land, and you shall know
hoti egō kyrios lelalēka kai poiēsō, legei kyrios.
that I YHWH have spoken, and I shall act, says YHWH.

טו וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃

15. way'hi d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.

Eze37:15 The Word of ֲדֹנָי came to me saying,

‹15› Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με λέγων

15 Kai egeneto logos kyriou pros me legōn
And came the Word of YHWH to me, saying,

טז וְאַתָּה בֶן־אָדָם קַח־לְךָ עֵץ אֶחָד וּכְתֹב עָלָיו לִיהוּדָה

וְלִבְנֵי יִשְׂרָאֵל חֲבֵרוֹ וּלְקַח עֵץ אֶחָד וּכְתוֹב עָלָיו
לִיוֹסֵף עֵץ אֶפְרַיִם וְכָל־בֵּית יִשְׂרָאֵל חֲבֵרוֹ׃

16. w'attah ben-'adam qach-l'ak `ets 'echad uk'thob `alayu liYahudah
w'lib'ney Yis'ra'El chabero ul'qach `ets 'echad
uk'thob `alayu l'Yoseph `ets 'Eph'rayim w'kal-beyth Yis'ra'El chabero.

Eze37:16 And you, son of man, take for yourself one stick and write on it, for Yahudah
and for the sons of Yisra'El, his companions; then take another stick and write on it,
for Yoseph, the stick of Ephraim and all the house of Yisra'El, his companions.

‹16› Υἱὲ ἀνθρώπου, λαβὲ σεαυτῷ ῥάβδον καὶ γράψον ἐπ' αὐτὴν τὸν Ιουδαν
καὶ τοὺς υἱοὺς Ισραηλ τοὺς προσκειμένους ἐπ' αὐτόν·
καὶ ῥάβδον δευτέραν λήμψῃ σεαυτῷ καὶ γράψεις αὐτήν Τῷ Ιωσηφ,
ῥάβδον Εφραιμ καὶ πάντας τοὺς υἱοὺς Ισραηλ τοὺς προστεθέντας πρὸς αὐτόν.

16 Huie anthrōpou, labe seautō hrabdon kai grapson ep' autēn ton Ioudan
O son of man, take to yourself a rod, and write upon it, Judah,
kai tous huious Israēl tous proskeimenous ep' auton;
and the sons of Israel of the ones set before by him!
kai hrabdon deuteran lēmpsē seautō
And rod a second you shall take to yourself,
kai grapseis autēn Tō Iōsēph, hrabdon Ephraim
and you shall write on it, To Joseph, the rod of Ephraim,
kai pantas tous huious Israēl tous prostethentas pros auton.
and all the sons of Israel, of the ones set before by him.

ⵄⴱⵚ ⵔⵕⵍ ⵢⵍ ⵄⴱⵚ-ⵍⵚ ⵄⴱⵚ ⵛⵅⵚ ⵖⵚⵖⵛ 17
:ⵢⵄⵅⵖ ⵛⵅⵄⴱⵚⵍ ⵛⵅⵔⵛ

יז וְקָרַב אֹתָם אֶחָד אֶל־אֶחָד לְךָ לְעֵץ אֶחָד
וְהָיוּ לַאֲחָדִים בְּיָדֶךָ׃

17. w'qarab 'otham 'echad 'el-'echad l'ak l'`ets 'echad w'hayu la'achadim b'yadeak.

Eze37:17 And draw them one to one for yourself, into one stick,
that they may become for oneness in your hand.

‹17› καὶ συνάψεις αὐτὰς πρὸς ἀλλήλας σαυτῷ εἰς ῥάβδον μίαν τοῦ δῆσαι αὐτάς,
καὶ ἔσονται ἐν τῇ χειρί σου.

17 kai synapseis autas pros allēlas sautō eis hrabdon mian tou dēsai autas,
And you shall join them to one another to yourself, into rod one to bind them;
kai esontai en tē cheiri sou.
and they shall be in your hand.

ⵔⵛⵚⵍ ⵢⵛⵙ ⵅⵖⵖ ⵢⵅⵍⵚ ⵔⵖⵛⵚⵅ ⵖⵠⵚⵢⵔ 18
:ⵢⵍ ⵓⵍⵚ-ⵓⵛ ⵔⵖⵍ ⵄⵅⴱⵅ-ⵚⵔⵍⵓ

יח וְכַאֲשֶׁר יֹאמְרוּ אֵלֶיךָ בְּנֵי עַמְּךָ לֵאמֹר
הֲלוֹא־תַגִּיד לָנוּ מָה־אֵלֶּה לָךְ׃

18. w'ka'asher yo'm'ru 'eleyak b'ney `am'ak le'mor halo'-thagid lanu mah-'eleh lak.

Eze37:18 When the sons of your people speak to you saying,
Shall you not declare to us what these mean to you?

‹18› καὶ ἔσται ὅταν λέγωσιν πρὸς σὲ οἱ υἱοὶ τοῦ λαοῦ σου
Οὐκ ἀναγγελεῖς ἡμῖν τί ἐστιν ταῦτά σοι;

18 kai estai hotan legōsin pros se hoi huioi tou laou sou
And it shall be whenever shall speak to you the sons of your people, saying,
Ouk anaggeleis hēmin ti estin tauta soi?
Shall you not report to us what these things are to you?

יט דַּבֵּר אֲלֵהֶם כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יָהוִה הִנֵּה אֲנִי לֹקֵחַ אֶת־עֲץ
יוֹסֵף אֲשֶׁר בְּיַד־אֶפְרַיִם וְשִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל חֲבֵרוֹ וְנָתַתִּי אוֹתָם
עָלָיו אֶת־עֲץ יְהוּדָה וַעֲשִׂיתִם לְעֵץ אֶחָד וְהָיוּ אֶחָד בְּיָדִי׃

19. daber 'alehem koh-'amar 'Adonay Yahúwah hinneh 'ani loqeach 'eth-`ets Yoseph 'asher b'yad-'Eph'rayim w'shib'tey Yis'ra'El cheb'ro w'nathati 'otham `alayu 'eth-`ets Yahudah wa`asithim l'`ets 'echad w'hayu 'echad b'yadi.

Eze37:19 say to them, Thus says Adonay יהוה, Behold, I shall take the stick of Yoseph,
which is in the hand of Ephrayim, and the tribes of Yisra'El, his companions;
and I shall put them with it, with the stick of Yahudah, and make them one stick,
and they shall be one in My hand.

‹19› καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς Τάδε λέγει κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ λήμψομαι τὴν φυλὴν Ιωσηφ
τὴν διὰ χειρὸς Εφραιμ καὶ τὰς φυλὰς Ισραηλ τὰς προσκειμένας πρὸς αὐτὸν
καὶ δώσω αὐτοὺς ἐπὶ τὴν φυλὴν Ιουδα, καὶ ἔσονται εἰς ῥάβδον μίαν ἐν τῇ χειρὶ Ιουδα.

19 kai ereis pros autous Tade legei kyrios
And you shall say to them, Thus says YHWH;
Idou egō lēmpsomai tēn phylēn Iōsēph tēn dia cheiros Ephraim
Behold, I shall take the tribe of Joseph, the one through the hand of Ephraim,
kai tas phylas Israēl tas proskeimenas pros auton
and the tribes of Israel, the ones lying near to him,
kai dōsō autous epi tēn phylēn Iouda,
and I shall appoint them unto the tribe of Judah,
kai esontai eis hrabdon mian en tē cheiri Iouda.
and they shall be for rod one in the hand of Judah.

כ וְהָיוּ הָעֵצִים אֲשֶׁר־תִּכְתֹּב עֲלֵיהֶם בְּיָדְךָ לְעֵינֵיהֶם׃

20. w'hayu ha`etsim 'asher-tik'tob `aleyhem b'yad'ak l'`eyneyhem.

Eze37:20 The sticks on which you write shall be on them in your hand before their eyes.

‹20› καὶ ἔσονται αἱ ῥάβδοι, ἐφ’ αἷς σὺ ἔγραψας ἐπ’ αὐταῖς,
ἐν τῇ χειρί σου ἐνώπιον αὐτῶν,

20 kai esontai hai hrabdoi, eph’ hais sy egrapsas ep’ autais, en tē cheiri sou enōpion autōn,
And shall be the rods upon which you wrote upon them in your hand before them.

כאוְדַבֵּר אֲלֵיהֶם כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הִנֵּה אֲנִי לֹקֵחַ
אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִבֵּין הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הָלְכוּ־שָׁם
וְקִבַּצְתִּי אוֹתָם מִסָּבִיב וְהֵבֵאתִי אוֹתָם אֶל־אַדְמָתָם׃

21. w’daber ‘aleyhem koh-‘amar ‘Adonay Yahúwah hinneh ‘ani loqeach
‘eth-b’ney Yis’ra’El mibeyn hagoyim ‘asher hal’ku-sham
w’qibats’ti ‘otham misabib w’hebe’thi ‘otham ‘el-‘ad’matham.

Eze37:21 Say to them, Thus says Adonay יהוה, Behold,
I shall take the sons of Yisra’El from among the nations where they have gone there,
and I shall gather them from all around and bring them into their own land;

‹21› καὶ ἐρεῖς αὐτοῖς Τάδε λέγει κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ λαμβάνω πάντα οἶκον Ισραηλ
ἐκ μέσου τῶν ἐθνῶν, οὗ εἰσήλθοσαν ἐκεῖ, καὶ συνάξω αὐτοὺς
ἀπὸ πάντων τῶν περικύκλῳ αὐτῶν καὶ εἰσάξω αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν τοῦ Ισραηλ·

21 kai ereis autois Tade legei kyrios Idou egō lambanō panta oikon Israēl
And you shall say to them, Thus says YHWH; Behold, I take all the house of Israel
ek mesou tōn ethnōn, hou eisēlthosan ekei,
from out of the midst of the nations which they entered there;
kai synaxō autous apo pantōn tōn perikyklō autōn
and I shall gather them from all of the ones surrounding them;
kai eisaxō autous eis tēn gēn tou Israēl;
and I shall bring them into the land of Israel.

כבוְעָשִׂיתִי אֹתָם לְגוֹי אֶחָד בָּאָרֶץ בְּהָרֵי יִשְׂרָאֵל
וּמֶלֶךְ אֶחָד יִהְיֶה לְכֻלָּם לְמֶלֶךְ וְלֹא יִהְיֶה־עוֹד לִשְׁנֵי גוֹיִם
וְלֹא יֵחָצוּ עוֹד לִשְׁתֵּי מַמְלָכוֹת עוֹד׃

22. w’`asithi ‘otham l’goy ‘echad ba’arets b’harey Yis’ra’El
umelek ‘echad yih’yeh l’kulam l’melek w’lo’ yih’yeh-`od lish’ney goyim
w’lo’ yechatsu `od lish’tey mam’lakoth `od.

Eze37:22 and I shall make them one nation in the land, on the mountains of Yisra’El;
and one king shall be to them all for king; and they shall not be still two nations;
and they shall not be still split into two kingdoms any more.

‹22› καὶ δώσω αὐτοὺς εἰς ἔθνος ἓν ἐν τῇ γῇ μου καὶ ἐν τοῖς ὄρεσιν Ισραηλ,
καὶ ἄρχων εἷς ἔσται αὐτῶν, καὶ οὐκ ἔσονται ἔτι εἰς δύο ἔθνη
οὐδὲ μὴ διαιρεθῶσιν οὐκέτι εἰς δύο βασιλείας,

22 kai dōsō autous eis ethnos hen en tē gē mou kai en tois oresin Israēl,
And I shall make them one nation in my land on the mountains of Israel;
kai archōn heis estai autōn, kai ouk esontai eti
and ruler one shall have they. And they shall not be any longer
eis duo ethnē oude mē diairethōsin ouketi eis duo basileias,
for two nations, nor shall they be divided any longer into two kingdoms;

וְלֹא יִטַּמְּאוּ עוֹד בְּגִלּוּלֵיהֶם וּבְשִׁקּוּצֵיהֶם וּבְכֹל פִּשְׁעֵיהֶם
וְהוֹשַׁעְתִּי אֹתָם מִכֹּל מוֹשְׁבֹתֵיהֶם אֲשֶׁר חָטְאוּ בָהֶם
וְטִהַרְתִּי אוֹתָם וְהָיוּ־לִי לְעָם וַאֲנִי אֶהְיֶה לָהֶם לֵאלֹהִים׃

23. w'lo' yitam'u `od b'giluleyhem ub'shiqutseyhem ub'kol pish'`eyhem
w'hosha`'ti 'otham mikol mosh'botheyhem 'asher chat'u bahem
w'tihar'ti 'otham w'hayu-li l'`am wa'ani 'eh'yeh lahem l'Elohim.

Eze37:23 They shall not still be defiled with their idols, or with their detestable things,
or with any of their transgressions; but I shall deliver them from all their dwelling places
in which they have sinned in them, and shall cleanse them.
And they shall be to Me for a people, and I shall be to them as Elohim.

‹23› ἵνα μὴ μιαίνωνται ἔτι ἐν τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν.
καὶ ῥύσομαι αὐτοὺς ἀπὸ πασῶν τῶν ἀνομιῶν αὐτῶν, ὧν ἡμάρτοσαν ἐν αὐταῖς,
καὶ καθαριῶ αὐτούς, καὶ ἔσονταί μοι εἰς λαόν, καὶ ἐγὼ κύριος ἔσομαι αὐτοῖς εἰς θεόν.

23 hina mē miainōntai eti en tois eidōlois autōn.
that they should not be defiled any longer by their idols.
kai hrysomai autous apo pasōn tōn anomiōn autōn,
And I shall rescue them from all their lawless deeds
hōn hēmartosan en autais, kai kathariō autous,
which they sinned by them, and I shall cleanse them.
kai esontai moi eis laon, kai egō kyrios esomai autois eis theon.
And they shall be to Me for a people, and I YHWH shall be to them for Elohim.

וְעַבְדִּי דָוִד מֶלֶךְ עֲלֵיהֶם וְרוֹעֶה אֶחָד יִהְיֶה לְכֻלָּם
וּבְמִשְׁפָּטַי יֵלֵכוּ וְחֻקֹּתַי יִשְׁמְרוּ וְעָשׂוּ אוֹתָם׃

24. w'`ab'di Dawid melek `aleyhem w'ro`eh 'echad yih'yeh l'kulam
ub'mish'patay yeleku w'chuqothay yish'm'ru w'`asu 'otham.

Eze37:24 My servant Dawid shall be king over them, and they shall be one shepherd to all
of them; and they shall walk in My ordinances and keep My statutes and observe them.

‹24› καὶ ὁ δοῦλός μου Δαυιδ ἄρχων ἐν μέσῳ αὐτῶν, καὶ ποιμὴν εἷς ἔσται πάντων·
ὅτι ἐν τοῖς προστάγμασίν μου πορεύσονται καὶ τὰ κρίματά μου φυλάξονται
καὶ ποιήσουσιν αὐτά.

24 kai ho doulos mou Dauid archōn en mesῳ autōn,
And My servant David shall be ruler in the midst of them;
kai poimēn heis estai pantōn; hoti en tois prostagmasin mou poreusontai
and there shall be shepherd one for all. For by My orders they shall go,
kai ta krimata mou phylaxontai kai poiēsousin auta.
and My judgments they shall keep, and they shall do them.

ועבדי דוד נשיא להם לעולם׃ 25
בארץ אשר נתתי לעבדי ליעקב אשר ישבו עליה המה ובניהם
וישבו עליה המה ובניהם ובני בניהם עד־עולם

וְיָשְׁבוּ עַל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נָתַתִּי לְעַבְדִּי לְיַעֲקֹב כה
אֲשֶׁר יָשְׁבוּ־בָהּ אֲבוֹתֵיכֶם וְיָשְׁבוּ עָלֶיהָ הֵמָּה וּבְנֵיהֶם
וּבְנֵי בְנֵיהֶם עַד־עוֹלָם וְדָוִד עַבְדִּי נָשִׂיא לָהֶם לְעוֹלָם׃

25. w'yash'bu `al-ha'arets 'asher nathati l'`ab'di l'Ya`aqob
'asher yash'bu-bah 'abotheykem w'yash'bu `aleyah hemah
ub'neyhem ub'ney b'neyhem `ad-`olam w'Dawid `ab'di nasi' lahem l'`olam.

Eze37:25 They shall live on the land that I gave to My servant, to Ya'aqob,
in which your fathers lived in it; and they shall live on it, they, and their sons
and the sons of their sons, forever; and Dawid My servant shall be a ruler to them forever.

‹25› καὶ κατοικήσουσιν ἐπὶ τῆς γῆς αὐτῶν, ἣν ἐγὼ δέδωκα τῷ δούλῳ μου Ιακωβ,
οὗ κατῴκησαν ἐκεῖ οἱ πατέρες αὐτῶν· καὶ κατοικήσουσιν ἐπ' αὐτῆς αὐτοί,
καὶ Δαυιδ ὁ δοῦλός μου ἄρχων αὐτῶν ἔσται εἰς τὸν αἰῶνα.

25 kai katoikēsousin epi tēs gēs autōn, hēn egō dedōka tῳ doulῳ mou Iakōb,
And they shall dwell upon their land of which I gave to My servant Jacob,
hou katῳkēsan ekei hoi pateres autōn; kai katoikēsousin ep' autēs autoi,
of which place dwelt there their fathers. And they shall dwell upon it,
kai Dauid ho doulos mou archōn autōn estai eis ton aiōna.
and David My servant shall be their ruler into the eon.

ועשתים אותם ונתתי את־מקדשי בתוכם לעולם׃ 26
ברית שלום ברית עולם יהיה אותם והרביתי

וְכָרַתִּי לָהֶם בְּרִית שָׁלוֹם בְּרִית עוֹלָם יִהְיֶה אוֹתָם כו
וְנָתַתִּים וְהִרְבֵּיתִי אוֹתָם וְנָתַתִּי אֶת־מִקְדָּשִׁי בְּתוֹכָם לְעוֹלָם׃

26. w'karati lahem b'rith shalom b'rith `olam yih'yeh 'otham
un'thatim w'hir'beythi 'otham w'nathati 'eth-miq'dashi b'thokam l'`olam.

Eze37:26 I shall make a covenant of peace with them;
it shall be an everlasting covenant with them. And I shall place them and multiply them,
and shall set My sanctuary in their midst forever.

‹26› καὶ διαθήσομαι αὐτοῖς διαθήκην εἰρήνης, διαθήκη αἰωνία ἔσται μετ’ αὐτῶν·
καὶ θήσω τὰ ἁγιά μου ἐν μέσῳ αὐτῶν εἰς τὸν αἰῶνα.

26 kai diathēsomai autois diathēkēn eirēnēs,
And I shall ordain with them a covenant of peace;
diathēkē aiōnia estai met’ autōn;
covenant an eternal it shall be with them.
kai thēsō ta hagia mou en mesῳ autōn eis ton aiōna.
And I shall put My holy things in their midst into the eon.

---

27 וְהָיָה֙ מִשְׁכָּנִ֣י עֲלֵיהֶ֔ם וְהָיִיתִ֥י לָהֶ֖ם לֵֽאלֹהִ֑ים
וְהֵ֥מָּה יִהְיוּ־לִ֖י לְעָֽם׃

וְהָיָה מִשְׁכָּנִי עֲלֵיהֶם וְהָיִיתִי לָהֶם לֵאלֹהִים כז
וְהֵמָּה יִהְיוּ־לִי לְעָם׃

27. w’hayah mish’kani `aleyhem w’hayithi lahem l’Elohim w’hemah yih’yu-li l’`am.

Eze37:27 My dwelling place also shall be with them; and I shall be to them as Elohim,
and they shall be to Me for a people.

‹27› καὶ ἔσται ἡ κατασκήνωσίς μου ἐν αὐτοῖς, καὶ ἔσομαι αὐτοῖς θεός,
καὶ αὐτοί μου ἔσονται λαός.

27 kai estai hē kataskēnōsis mou en autois, kai esomai autois theos,
And shall be My shelter among them; and I shall be to them Elohim,
kai autoi mou esontai laos.
and they shall be My people.

---

28 וְיָדְע֣וּ הַגּוֹיִם֮ כִּ֣י אֲנִ֣י יְהוָה֒ מְקַדֵּ֤שׁ אֶת־יִשְׂרָאֵל֙
בִּֽהְיוֹת֙ מִקְדָּשִׁ֣י בְּתוֹכָ֔ם לְעוֹלָ֖ם ס׃

וְיָדְעוּ הַגּוֹיִם כִּי אֲנִי יְהוָה מְקַדֵּשׁ אֶת־יִשְׂרָאֵל כח
בִּהְיוֹת מִקְדָּשִׁי בְּתוֹכָם לְעוֹלָם׃ ס

28. w’yad’`u hagoyim ki ‘ani Yahúwah m’qadesh ‘eth-Yis’ra’El
bih’yoth miq’dashi b’thokam l’`olam.

Eze37:28 And the nations shall know that I am יהוה who sanctifies Yisra’El,
when My sanctuary is in their midst forever.

‹28› καὶ γνώσονται τὰ ἔθνη ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος ὁ ἁγιάζων αὐτοὺς
ἐν τῷ εἶναι τὰ ἁγιά μου ἐν μέσῳ αὐτῶν εἰς τὸν αἰῶνα.

28 kai gnōsontai ta ethnē hoti egō eimi kyrios ho hagiazōn autous
And shall know the nations that I am YHWH sanctifying them,
en tῳ einai ta hagia mou en mesῳ autōn eis ton aiōna.
in the being of My holy things in their midst into the eon.

Chapter 38

Shavua Reading Schedule (32th sidrah) – Eze 38 - 39

א 1 וַיְהִ֥י דְבַר־יְהוָ֖ה אֵלַ֥י לֵאמֹֽר׃

א וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃

1. way'hi d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.

Eze38:1 And the Word of יהוה came to me saying,

‹38:1› Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με λέγων

1 Kai egeneto logos kyriou pros me legōn

And came the Word of YHWH to me, saying,

ב בֶּן־אָדָם שִׂים פָּנֶיךָ אֶל־גּוֹג אֶרֶץ הַמָּגוֹג נְשִׂיא רֹאשׁ מֶשֶׁךְ
וְתֻבָל וְהִנָּבֵא עָלָיו׃

2. ben-'adam sim paneyak 'el-Gog 'erets haMagog n'si' Ro'sh Meshek w'Thubal w'hinabe' `alayu.

Eze38:2 Son of man, set your face toward Gog of the land of Magog,
the prince of Rosh, Meshek and Thubal, and prophesy against him

‹2› Υἱὲ ἀνθρώπου, στήρισον τὸ πρόσωπόν σου ἐπὶ Γωγ καὶ τὴν γῆν τοῦ Μαγωγ,
ἄρχοντα Ρως, Μοσοχ καὶ Θοβελ, καὶ προφήτευσον ἐπ' αὐτὸν

2 Huie anthrōpou, stērison to prosōpon sou epi Gōg kai tēn gēn tou Magōg,

O son of man, firmly fix your face against Gog, and the land of Magog,

archonta Rōs, Mosoch kai Thobel, kai prophēteuson ep' auton

ruler of Rosh, Meshech, and Tubal, and prophesy against him!

ג וְאָמַרְתָּ כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוָה הִנְנִי אֵלֶיךָ
גּוֹג נְשִׂיא רֹאשׁ מֶשֶׁךְ וְתֻבָל׃

3. w'amar'at koh 'amar 'Adonay Yahúwah hin'ni 'eleyak Gog n'si' Ro'sh Meshek w'Thubal.

Eze38:3 and say, Thus says Adonay יהוה, Behold, I am against you,
O Gog, prince of Rosh, Meshek and Thubal.

‹3› καὶ εἰπὸν αὐτῷ Τάδε λέγει κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἐπὶ σὲ
Γωγ ἄρχοντα Ρως, Μοσοχ καὶ Θοβελ

3 kai eipon autō Tade legei kyrios Idou egō epi se

And say to him! Thus says YHWH; Behold, I am against you

Gōg archonta Rōs, Mosoch kai Thobel

Gog ruler of Rosh, Meshech, and Tubal.

ד וְשַׁכְתִּיךָ וְנָתַתִּי חַחִים בִּלְחָיֶיךָ וְהוֹצֵאתִי אוֹתְךָ וְאֶת־כָּל־חֵילֶךָ
סוּסִים וּפָרָשִׁים לְבֻשֵׁי מִכְלוֹל כֻּלָּם קְהַל רַב צִנָּה וְסֹחֵרֵי חֲנִיָּה כֻּלָּם׃

4 שׁכתיך ונתתי חחים בלחייך והוצאתי אותך ואת־כל־חילך
סוסים ופרשים לבשי מכלול כלם קהל רב צנה וסחרי חניה כלם׃

4. w'shakhtiyk w'natatiy chachiym bilchayeyk w'hotsa'tiy 'otak w'et-kol-cheyleyk susiym ufarashiym lebushey mikhlol kulam qehal rab tsinah w'sochereyey chaniyah kulam.

Eze38:4 And I will turn you around and put hooks in your jaws and lead you out,
and all your army, horses and horsemen clothed all of them with armor,
a great company with buckler and shield, all of them handling swords;

‹4› καὶ ἐπιστρέψω σε καὶ δώσω χαλινοὺς εἰς τὰς σιαγόνας σου καὶ ἐξάξω σε
καὶ πᾶσαν τὴν δύναμίν σου ἵππους καὶ ἱππεῖς ἐνδεδυμένους στολὴν πᾶσιν
συναγωγὴν πολλὴν θυρεοὺς καὶ ἀσπίδας καὶ μαχαίρας πάντας

4 kai epistrepsō se kai dōsō chalinous eis tas siagonas sou kai exagō se
kai pasan tēn dynamin sou hippous kai hippeis endedymenous stolēn pasin
synagōgēn pollēn thyreous kai aspidas kai machairas pantas

ד וְשֹׁובַבְתִּיךָ וְנָתַתִּי חַחִים בִּלְחָיֶיךָ וְהוֹצֵאתִי אוֹתְךָ
וְאֶת־כָּל־חֵילֶךָ סוּסִים וּפָרָשִׁים לְבֻשֵׁי מִכְלוֹל
כֻּלָּם קָהָל רָב צִנָּה וּמָגֵן תֹּפְשֵׂי חֲרָבוֹת כֻּלָּם׃

**4. w'shobab'tiak w'nathati chachim bil'chayeyak w'hotse'thi 'oth'ak
w'eth-kal-cheyleak susim upharashim l'bushey mik'lol kulam qahal rab tsinah
umagen toph'sey charaboth kulam.**

**Eze38:4 I shall turn you about and put hooks into your jaws, and I shall bring you out,
and all your army, horses and horsemen, clothed most perfectly, all of them,
a great company with buckler and shield, all of them wielding swords;**

‹4› καὶ συνάξω σε καὶ πᾶσαν τὴν δύναμίν σου, ἵππους καὶ ἱππεῖς ἐνδεδυμένους
θώρακας πάντας, συναγωγὴ πολλή, πέλται καὶ περικεφαλαῖαι καὶ μάχαιραι,

**4 kai synaxō se kai pasan tēn dynamin sou, hippous
And I shall gather you, and all your force – horses
kai hippeis endedymenous thōrakas pantas,
and horsemen, putting on chest-plates all;
synagōgē pollē, peltai kai perikephalaiai kai machairai,
gathering a great – small shields and helmets and swords;**

:כֻּלָּם קָהָל רָב צִנָּה וּמָגֵן תֹּפְשֵׂי חֲרָבוֹת 5

ה פָּרַס כּוּשׁ וּפוּט אִתָּם כֻּלָּם מָגֵן וְכוֹבָע׃

5. Paras Kush uPhut 'itam kulam magen w'koba`.

Eze38:5 Paras, Kush and Phut with them, all of them with shield and helmet;

‹5› Πέρσαι καὶ Αἰθίοπες καὶ Λίβυες, πάντες περικεφαλαίαις καὶ πέλταις,

**5 Persai kai Aithiopes kai Libues, pantes perikephalaiais kai peltais,
Persians, and Ethiopians, and Libyans; all with helmets and small shields.**

---

6 גֹּמֶר וְכָל־אֲגַפֶּיהָ בֵּית תּוֹגַרְמָה יַרְכְּתֵי צָפוֹן
:וְאֶת־כָּל־אֲגַפָּיו עַמִּים רַבִּים אִתָּךְ

ו גֹּמֶר וְכָל־אֲגַפֶּיהָ בֵּית תּוֹגַרְמָה יַרְכְּתֵי צָפוֹן
וְאֶת־כָּל־אֲגַפָּיו עַמִּים רַבִּים אִתָּךְ׃

**6. Gomer w'kal-'agapeyah Beyth togar'mah yar'k'they tsaphon
w'eth-kal-'agapayu `amim rabbim 'itak.**

**Eze38:6 Gomer with all its troops; Beyth-togarmah from the recesses of the north
with all its troops many peoples with you.**

‹6› Γομερ καὶ πάντες οἱ περὶ αὐτόν, οἶκος τοῦ Θεργαμα ἀπ' ἐσχάτου βορρᾶ
καὶ πάντες οἱ περὶ αὐτόν, καὶ ἔθνη πολλὰ μετὰ σοῦ·

**6 Gomer kai pantes hoi peri auton, oikos tou Thergama
Gomer and all the ones around him; the house of Togarmah
ap' eschatou borra kai pantes hoi peri auton, kai ethnē polla meta sou;
from the extreme north, and all the ones around him; and nations many with you.**

וְהָיִיתָ לָהֶם לְמִשְׁמָר׃ וְכָל־קְהָלֶךָ הַנִּקְהָלִים עָלֶיךָ וְהָכֵן לְךָ אַתָּה ז

7. hikon w'haken l'ak 'attah w'kal-q'haleak haniq'halim `aleyak w'hayiath lahem l'mish'mar.

Eze38:7 Be prepared, and prepare for yourself, you and all your companies that are assembled about you, and be a guard for them.

‹7› ἑτοιμάσθητι ἑτοίμασον σεαυτὸν σὺ καὶ πᾶσα ἡ συναγωγή σου οἱ συνηγμένοι μετὰ σοῦ καὶ ἔσῃ μοι εἰς προφυλακήν.

7 hetoimasthēti hetoimason seauton sy kai pasa hē synagōgē sou hoi synēgmenoi
Be prepared! Prepare yourself! you and all your gathering being brought together
meta sou kai esē moi eis prophylakēn.
with you. And you shall be to me for an advance guard.

וְהָיָה מִיָּמִים רַבִּים תִּפָּקֵד בְּאַחֲרִית הַשָּׁנִים תָּבוֹא אֶל־אֶרֶץ מְשׁוֹבֶבֶת ח
מֵחֶרֶב מְקֻבֶּצֶת מֵעַמִּים רַבִּים עַל הָרֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־הָיוּ
לְחָרְבָּה תָּמִיד וְהִיא מֵעַמִּים הוּצָאָה וְיָשְׁבוּ לָבֶטַח כֻּלָּם׃

8. miyamim rabbim tipaqed b'acharith hashanim tabo' 'el-'erets m'shobebeth mechereb m'qubetseth me`amim rabbim `al harey Yis'ra'El 'asher-hayu l'char'bah tamid w'hi' me`amim hutsa'ah w'yash'bu labetach kulam.

Eze38:8 After many days you shall be visited; in the latter years you shall come into the land that is restored from the sword, gathered out of many peoples to the mountains of Yisra'El which had been a continual waste; but he has been brought out of the people, and they are living securely, all of them.

‹8› ἀφ' ἡμερῶν πλειόνων ἑτοιμασθήσεται καὶ ἐπ' ἐσχάτου ἐτῶν ἐλεύσεται καὶ ἥξει εἰς τὴν γῆν τὴν ἀπεστραμμένην ἀπὸ μαχαίρας, συνηγμένων ἀπὸ ἐθνῶν πολλῶν, ἐπὶ γῆν Ισραηλ, ἣ ἐγενήθη ἔρημος δι' ὅλου· καὶ οὗτος ἐξ ἐθνῶν ἐξελήλυθεν, καὶ κατοικήσουσιν ἐπ' εἰρήνης ἅπαντες.

8 aph' hēmerōn pleionōn hetoimasthēsetai
After days many more he shall be prepared,
kai ep' eschatou etōn eleusetai kai hēxei eis tēn gēn
and he shall come at the latter end of years he shall come unto the land
tēn apestrammenēn apo machairas, synēgmenōn apo ethnōn pollōn,
returning from swords being gathered from many nations
epi gēn Israēl, hē egenēthē erēmos di' holou; kai houtos
upon the land of Israel, which was desolate wholly. And this one
ex ethnōn exelēlythen, kai katoikēsousin ep' eirēnēs hapantes.

from out of nations comes forth; and they shall dwell in peace all together.

---

9 אַתָּה תִּהְיֶה לְכִסּוֹת הָאָרֶץ כְּעָנָן תִּהְיֶה אַתָּה תָּבוֹא כְּשׂאָה וְעַמִּים רַבִּים אוֹתָךְ׃ ס
וְכָל־אֲגַפֶּיךָ

ט וְעָלִיתָ כַּשׂאָה תָּבוֹא כְּעָנָן לְכַסּוֹת הָאָרֶץ תִּהְיֶה אַתָּה
וְכָל־אֲגַפֶּיךָ וְעַמִּים רַבִּים אוֹתָךְ׃ ס

9. w'`aliath kasho'ah thabo' ke`anan l'kasoth ha'arets tih'yeh 'attah w'kal-'agapeyak w'`amim rabbim 'othak.

Eze38:9 You shall go up, you shall come like a storm; you shall be like a cloud covering the land, you and all your troops, and many peoples with you.

‹9› καὶ ἀναβήσῃ ὡς ὑετὸς καὶ ἥξεις ὡς νεφέλη κατακαλύψαι γῆν
καὶ ἔσῃ σὺ καὶ πάντες οἱ περὶ σὲ καὶ ἔθνη πολλὰ μετὰ σοῦ.

9 kai anabēsē hōs huetos kai hēxeis hōs nephelē katakaluuai gēn
And you shall ascend as rain, and shall come as a cloud to cover up the land –
kai esē sy kai pantes hoi peri se kai ethnē polla meta sou.
and you shall be, and all the ones around you, and nations many with you.

---

10 כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא יַעֲלוּ דְבָרִים
עַל־לְבָבֶךָ וְחָשַׁבְתָּ מַחֲשֶׁבֶת רָעָה׃

י כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא יַעֲלוּ דְבָרִים
עַל־לְבָבֶךָ וְחָשַׁבְתָּ מַחֲשֶׁבֶת רָעָה׃

10. koh 'amar 'Adonay Yahúwah w'hayah bayom hahu' ya`alu d'barim `al-l'babeak w'chashab'at machashebeth ra`ah.

Eze38:10 Thus says Adonay יהוה, It shall be on that day words shall come up into your heart and you shall devise an evil plan,

‹10› τάδε λέγει κύριος Καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἀναβήσεται ῥήματα
ἐπὶ τὴν καρδίαν σου, καὶ λογιῇ λογισμοὺς πονηροὺς

10 tade legei kyrios Kai estai en tē hēmeraą ekeinē anabēsetai hrēmata epi tēn kardian sou,
Thus says YHWH; and it shall be in that day shall ascend things upon your heart,
kai logiē logismous ponērous
and you shall consider devices wicked.

---

11 וְאָמַרְתָּ אֶעֱלֶה עַל־אֶרֶץ פְּרָזוֹת אָבוֹא הַשֹּׁקְטִים יֹשְׁבֵי
לָבֶטַח כֻּלָּם יֹשְׁבִים בְּאֵין חוֹמָה וּבְרִיחַ וּדְלָתַיִם אֵין לָהֶם׃

יא וְאָמַרְתָּ אֶעֱלֶה עַל־אֶרֶץ פְּרָזוֹת אָבוֹא הַשֹּׁקְטִים יֹשְׁבֵי
לָבֶטַח כֻּלָּם יֹשְׁבִים בְּאֵין חוֹמָה וּבְרִיחַ וּדְלָתַיִם אֵין לָהֶם׃

11. w'amar'at 'e`eleh `al-'erets p'razoth 'abo' hashoq'tim yosh'bey labetach kulam yosh'bim b'eyn chomah ub'riach ud'lathayim 'eyn lahem.

Eze38:11 and you shall say, I shall go up against the land of unwalled villages. I shall go to those at ease,who live safely, all of them dwelling with no walls; and there are no bars and gates to them,

‹11› καὶ ἐρεῖς Ἀναβήσομαι ἐπὶ γῆν ἀπερριμμένην, ἥξω
ἐπὶ ἡσυχάζοντας ἐν ἡσυχίᾳ καὶ οἰκοῦντας ἐπ’ εἰρήνης, πάντας κατοικοῦντας γῆν,
ἐν ᾗ οὐχ ὑπάρχει τεῖχος οὐδὲ μοχλοί, καὶ θύραι οὐκ εἰσὶν αὐτοῖς,
11 kai ereis Anabēsomai epi gēn aperrimmenēn,
And you shall say, I shall ascend upon the land having been thrown away;
hēxō epi hēsychazontas en hēsychią kai oikountas ep’ eirēnēs,
I shall come upon ones being still at rest, and living in peace,
pantas katoikountas gēn, en hę ouch hyparchei teichos oude mochloi,
all dwelling in a land in which no exists wall, nor bars,
kai thyrai ouk eisin autois,
and doors there are no among them;

יב לִשְׁלֹל שָׁלָל וְלָבֹז בַּז לְהָשִׁיב יָדְךָ עַל־חָרְבוֹת נוֹשָׁבֹת
וְאֶל־עַם מְאֻסָּף מִגּוֹיִם עֹשֶׂה מִקְנֶה
וְקִנְיָן יֹשְׁבֵי עַל־טַבּוּר הָאָרֶץ׃

12. lish’lol shalal w’laboz baz l’hashib yad’ak `al-charaboth noshaboth
w’el-`am m’usaph migoyim `oseh miq’neh w’qin’yan yosh’bey `al-tabur ha’arets.

Eze38:12 to capture spoil and to seize plunder, to turn your hand
on the inhabited waste places; and on the people who are gathered from the nations,
who have gotten cattle and goods, who live at the center of the earth.

‹12› προνομεῦσαι προνομὴν καὶ σκυλεῦσαι σκῦλα αὐτῶν τοῦ ἐπιστρέψαι χεῖρά σου
εἰς τὴν ἠρημωμένην, ἣ κατῳκίσθη, καὶ ἐπ’ ἔθνος συνηγμένον ἀπὸ ἐθνῶν
πολλῶν πεποιηκότας κτήσεις κατοικοῦντας ἐπὶ τὸν ὀμφαλὸν τῆς γῆς.
12 pronomeusai pronomēn kai skyleusai skyla autōn tou epistrepsai cheira sou
to seize plunder, and to take their spoil, to turn my hand
eis tēn ērēmōmenēn, hē katǭkisthē,
against the place having been made desolate which was settled,
kai ep’ ethnos synēgmenon apo ethnōn pollōn
and against a nation being gathered from many nations,
pepoiēkotas ktēseis katoikountas epi ton omphalon tēs gēs.
having produced possessions, dwelling upon the navel of the earth.

יג שְׁבָא וּדְדָן וְסֹחֲרֵי תַרְשִׁישׁ וְכָל־כְּפִרֶיהָ יֹאמְרוּ לָךְ
הֲלִשְׁלֹל שָׁלָל אַתָּה בָּא הֲלָבֹז בַּז הִקְהַלְתָּ קָהָלֶךָ לָשֵׂאת
כֶּסֶף וְזָהָב לָקַחַת מִקְנֶה וְקִנְיָן לִשְׁלֹל שָׁלָל גָּדוֹל׃ ס

13. Sh'ba' uD'dan w'socharey Thar'shish w'kal-k'phireyah yo'm'ru l'ak
halish'lol shalal 'attah ba' halaboz baz hiq'hal'at q'haleak lase'th keseph
w'zahab laqachath miq'neh w'qin'yan lish'lol shalal gadol.

Eze38:13 Sheba and Dedan and the merchants of Tarshish with all its young lions shall say
to you, Have you come to spoil spoil? Have you gathered your company to steal a prize,
to carry away silver and gold, to take away cattle and goods, to capture great spoil?

‹13› Σαβα καὶ Δαιδαν καὶ ἔμποροι Καρχηδόνιοι
καὶ πᾶσαι αἱ κῶμαι αὐτῶν ἐροῦσίν σοι Εἰς προνομὴν τοῦ προνομεῦσαι σὺ ἔρχῃ
καὶ σκυλεῦσαι σκῦλα; συνήγαγες συναγωγήν σου λαβεῖν ἀργύριον
καὶ χρυσίον, ἀπενέγκασθαι κτῆσιν τοῦ σκυλεῦσαι σκῦλα;

13 Saba kai Daidan kai emporoi Karchēdonioi
Sheba, and Dedan, and merchants of Carthage,
kai pasai hai kōmai autōn erousin soi Eis pronomēn tou pronomeusai sy erchē
and all their towns shall say to you, For plunder to plunder you come,
kai skyleusai skyla? synēgages synagōgēn sou labein argyrion
and to get spoils. You gathered together your gathering to take silver
kai chrysion, apenegkasthai ktēsin tou skyleusai skyla?
and gold, to carry away property, to take spoils.

יד לָכֵן הִנָּבֵא בֶן־אָדָם וְאָמַרְתָּ לְגוֹג כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה
הֲלוֹא בַּיּוֹם הַהוּא בְּשֶׁבֶת עַמִּי יִשְׂרָאֵל לָבֶטַח תֵּדָע׃

14. laken hinabe' ben-'adam w'amar'at l'Gog koh 'amar 'Adonay Yahúwah
halo' bayom hahu' b'shebeth `ami Yis'ra'El labetach teda`.

Eze38:14 Therefore prophesy, son of man, and say to Gog, Thus says Adonay יהוה,
On that day when My people Yisra'El are living securely, shall you not know it?

‹14› διὰ τοῦτο προφήτευσον, υἱὲ ἀνθρώπου,
καὶ εἰπὸν τῷ Γωγ Τάδε λέγει κύριος Οὐκ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ
ἐν τῷ κατοικισθῆναι τὸν λαόν μου Ισραηλ ἐπ' εἰρήνης ἐγερθήσῃ;

14 dia touto prophēteuson, huie anthrōpou, kai eipon tō Gōg Tade legei kyrios
On account of this, prophesy O son of man, and say to Gog! Thus says YHWH;
Ouk en tē hēmerą ekeinē en tō katoikisthēnai ton laon mou Israēl ep' eirēnēs egerthēsē?
Shall you not in that day, in the settling of My people Israel in peace, arise?

טו וּבָאתָ מִמְּקוֹמְךָ מִיַּרְכְּתֵי צָפוֹן אַתָּה
וְעַמִּים רַבִּים אִתָּךְ רֹכְבֵי סוּסִים כֻּלָּם קָהָל גָּדוֹל וְחַיִל רָב׃

15. uba'ath mim'qom'ak miyar'k'they tsaphon 'attah
w'`amim rabbim 'itak rok'bey susim kulam qahal gadol w'chayil rab.

Eze38:15 You shall come from your place out of the recesses of the north,

you and many peoples with you, all of them riding on horses,
a great assembly and a mighty army;

‹15› καὶ ἥξεις ἐκ τοῦ τόπου σου ἀπ’ ἐσχάτου βορρᾶ καὶ ἔθνη πολλὰ μετὰ σοῦ,
ἀναβάται ἵππων πάντες, συναγωγὴ μεγάλη καὶ δύναμις πολλή,

15 kai hēxeis ek tou topou sou
And you shall come from out of your place,
ap’ eschatou borra kai ethnē polla meta sou,
from the extreme of the north, and nations many with you,
anabatai hippōn pantes, synagōgē megalē kai dynamis pollē,
horsemen having horses all, gathering a great, and a great force.

---

16 וְעָלִיתָ עַל־עַמִּי יִשְׂרָאֵל כֶּעָנָן לְכַסּוֹת הָאָרֶץ בְּאַחֲרִית
הַיָּמִים תִּהְיֶה וַהֲבִאוֹתִיךָ עַל־אַרְצִי לְמַעַן דַּעַת
הַגּוֹיִם אֹתִי בְּהִקָּדְשִׁי בְךָ לְעֵינֵיהֶם גּוֹג׃ ס

16. w’`aliath `al-`ami Yis’ra’El ke`anan l’kasoth ha’arets b’acharith hayamim tih’yeh
wahabi’othiak `al-‘ar’tsi l’ma`an da`ath hagoyim ‘othi b’hiqad’shi b’ak
l’`eyneyhem Gog.

Eze38:16 and you shall come up against My people Yisra’El like a cloud to cover the land.
It shall come about in the last days that I shall bring you against My land, so that
the nations may know Me when I am sanctified through you before their eyes, O Gog.

‹16› καὶ ἀναβήσῃ ἐπὶ τὸν λαόν μου Ισραηλ ὡς νεφέλη καλύψαι γῆν·
ἐπ’ ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν ἔσται, καὶ ἀνάξω σε ἐπὶ τὴν γῆν μου,
ἵνα γνῶσιν πάντα τὰ ἔθνη ἐμὲ ἐν τῷ ἁγιασθῆναί με ἐν σοὶ ἐνώπιον αὐτῶν.

16 kai anabēsē epi ton laon mou Israēl hōs nephelē kaluuai gēn;
And you shall ascend against My people Israel as a cloud to cover the land.
ep’ eschatōn tōn hēmerōn estai,
At the latter end of the days it shall be.
kai anaxō se epi tēn gēn mou, hina gnōsin panta ta ethnē eme
And I shall lead you against My land, that shall know all the nations Me,
en tō hagiasthēnai me en soi enōpion autōn.
in My being sanctified among you before them.

---

17 כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הַאַתָּה־הוּא אֲשֶׁר־דִּבַּרְתִּי
בְּיָמִים קַדְמוֹנִים בְּיַד עֲבָדַי נְבִיאֵי יִשְׂרָאֵל הַנִּבְּאִים
בַּיָּמִים הָהֵם שָׁנִים לְהָבִיא אֹתְךָ עֲלֵיהֶם׃ ס

**17. koh-'amar 'Adonay Yahúwah ha'atah-hu' 'asher-dibar'ti
b'yamim qad'monim b'yad `abaday n'bi'ey Yis'ra'El hanib'im
bayamim hahem shanim l'habi' 'oth'ak `aleyhem.**

Eze38:17 Thus says Adonay יהוה, Are you the one of whom I spoke in former days
by the hand of My servants the prophets of Yisra'El, who prophesied in those days
and years that I would bring you against them?

‹17› τάδε λέγει κύριος τῷ Γωγ Σὺ εἶ περὶ οὗ ἐλάλησα πρὸ ἡμερῶν τῶν ἔμπροσθεν διὰ
χειρὸς τῶν δούλων μου προφητῶν τοῦ Ισραηλ ἐν ταῖς ἡμάραις ἐκείναις
καὶ ἔτεσιν τοῦ ἀγαγεῖν σε ἐπ' αὐτούς.

17 tade legei kyrios tō Gōg Sy ei peri hou elalēsa pro hēmerōn
Thus says YHWH; O Gog, you are concerning of whom I spoke about days
tōn emprosthen dia cheiros tōn doulōn mou prophētōn tou Israēl
in former, by the hand of My servants the prophets of Israel,
en tais hēmarais ekeinais kai etesin tou agagein se ep' autous.
the ones prophesying in those days and years, to lead you unto them.

יח וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא בְּיוֹם בּוֹא גוֹג עַל־אַדְמַת יִשְׂרָאֵל
נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה תַּעֲלֶה חֲמָתִי בְּאַפִּי׃

**18. w'hayah bayom hahu' b'yom bo' Gog `al-'ad'math Yis'ra'El
n'um 'Adonay Yahúwah ta`aleh chamathi b'api.**

Eze38:18 It shall come about on that day, on the day when Gog comes against the land
of Yisra'El, declares Adonay יהוה, that My fury shall mount up in My anger.

‹18› καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐν ἡμέρᾳ, ᾗ ἂν ἔλθῃ Γωγ ἐπὶ τὴν γῆν τοῦ Ισραηλ,
λέγει κύριος, ἀναβήσεται ὁ θυμός μου

18 kai estai en tē hēmerą ekeinē en hēmerą, hē an elthē Gōg
And it shall be in that day, in the day which ever should come Gog
epi tēn gēn tou Israēl, legei kyrios, anabēsetai ho thymos mou
against the land of Israel, says YHWH, shall ascend My rage.

יט וּבְקִנְאָתִי בְּאֵשׁ־עֶבְרָתִי דִּבַּרְתִּי אִם־לֹא
בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה רַעַשׁ גָּדוֹל עַל אַדְמַת יִשְׂרָאֵל׃

**19. ub'qin'athi b'esh-`eb'rathi dibar'ti 'im-lo'
bayom hahu' yih'yeh ra`ash gadol `al 'ad'math Yis'ra'El.**

Eze38:19 In My zeal and in the fire of My wrath I declare
that on that day there shall surely be a great earthquake in the land of Yisra'El.

‹19› καὶ ὁ ζῆλός μου. ἐν πυρὶ τῆς ὀργῆς μου ἐλάλησα

Εἰ μὴν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἔσται σεισμὸς μέγας ἐπὶ γῆς Ισραηλ,
19 kai ho zēlos mou. en pyri tēs orgēs mou elalēsa Ei mēn
And My zeal in fire of My anger I spoke. Assuredly,
en tę hēmerą ekeinę estai seismos megas epi gēs Israēl,
in that day there shall be quake a great upon the land of Israel.

וְרָעֲשׁוּ מִפְּנַי דְּגֵי הַיָּם וְעוֹף הַשָּׁמַיִם
וְחַיַּת הַשָּׂדֶה וְכָל־הָרֶמֶשׂ הָרֹמֵשׂ עַל־הָאֲדָמָה
וְכֹל הָאָדָם אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה וְנֶהֶרְסוּ הֶהָרִים
וְנָפְלוּ הַמַּדְרֵגוֹת וְכָל־חוֹמָה לָאָרֶץ תִּפּוֹל׃

20. w'ra`ashu mipanay d'gey hayam w'`oph hashamayim w'chayath hasadeh w'kal-haremes haromes `al-ha'adamah w'kol ha'adam 'asher `al-p'ney ha'adamah w'neher'su heharim w'naph'lu hamad'regoth w'kal-chomah la'arets tipol.

Eze38:20 The fish of the sea, the birds of the heavens, the beasts of the field, all the creeping things that creep on the earth, and all the men who are on the face of the earth shall shake at My presence; the mountains also shall be thrown down, the steep pathways shall collapse and every wall shall fall to the ground.

‹20› καὶ σεισθήσονται ἀπὸ προσώπου κυρίου οἱ ἰχθύες τῆς θαλάσσης καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ καὶ τὰ θηρία τοῦ πεδίου καὶ πάντα τὰ ἑρπετὰ τὰ ἕρποντα ἐπὶ τῆς γῆς καὶ πάντες οἱ ἄνθρωποι οἱ ἐπὶ προσώπου τῆς γῆς, καὶ ῥαγήσεται τὰ ὄρη, καὶ πεσοῦνται αἱ φάραγγες, καὶ πᾶν τεῖχος ἐπὶ τὴν γῆν πεσεῖται.
20 kai seisthēsontai apo prosōpou kyriou hoi ichthues tēs thalassēs
And shall shake at the presence of YHWH, the fishes of the sea,
kai ta peteina tou ouranou kai ta thēria tou pediou
and the birds of the heavens, and the wild beasts of the plain,
kai panta ta herpeta ta herponta epi tēs gēs
and all the reptiles crawling upon the earth,
kai pantes hoi anthrōpoi hoi epi prosōpou tēs gēs, kai hragēsetai ta orē,
and all the men upon the face of the earth. And shall tear the mountains,
kai pesountai hai pharagges, kai pan teichos epi tēn gēn peseitai.
and shall fall the ravines, and every wall upon the land shall fall.

וְקָרָאתִי עָלָיו לְכָל־הָרַי חֶרֶב
נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה חֶרֶב אִישׁ בְּאָחִיו תִּהְיֶה׃

21. w'qara'thi `alayu l'kal-haray chereb n'um 'Adonay Yahúwah chereb 'ish b'achiu tih'yeh.

Eze38:21 I shall call for a sword against him on all My mountains,
declares Adonay יהוה. Each man's sword shall be against his brother.

‹21› καὶ καλέσω ἐπ' αὐτὸν πᾶν φόβον, λέγει κύριος·
μάχαιρα ἀνθρώπου ἐπὶ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἔσται.

21 kai kalesō ep' auton pan phobon, legei kyrios;
And I shall call upon him every fear, says YHWH.
machaira anthrōpou epi ton adelphon autou estai.
The sword of a man against his brother shall be.

וְאַ֨ wʾ wʾyqrʾ ʾlyw ʾt kl pḥdy ʾmr ʾdny yhwh 22
:אִ֣ישׁ חַרְבּ֔וֹ תִּהְיֶ֖ה בְּאָחִ֥יו ʾyš ḥrbw tyhyh bʾḥyw

כב וְנִשְׁפַּטְתִּי אִתּוֹ בְּדֶבֶר וּבְדָם וְגֶשֶׁם שׁוֹטֵף וְאַבְנֵי אֶלְגָּבִישׁ אֵשׁ
וְגָפְרִית אַמְטִיר עָלָיו וְעַל־אֲגַפָּיו וְעַל־עַמִּים רַבִּים אֲשֶׁר אִתּוֹ׃

22. w'nish'pat'ti 'ito b'deber ub'dam w'geshem shoteph w'ab'ney 'el'gabish 'esh
w'gaph'rith 'am'tir `alayu w'`al-'agapayu w'`al-`amim rabbim 'asher 'ito.

Eze38:22 I shall judge with him with pestilence and with blood and an overflowing shower,
and hailstones; and I shall rain fire and brimstone on him, and on his bands,
and on the many peoples who are with him.

‹22› καὶ κρινῶ αὐτὸν θανάτῳ καὶ αἵματι καὶ ὑετῷ κατακλύζοντι καὶ λίθοις χαλάζης,
καὶ πῦρ καὶ θεῖον βρέξω ἐπ' αὐτὸν καὶ ἐπὶ πάντας τοὺς μετ' αὐτοῦ
καὶ ἐπ' ἔθνη πολλὰ μετ' αὐτοῦ.

22 kai krinō auton thanatῳ kai haimati kai huetῳ kataklyzonti kai lithois chalazēs,
And I shall judge him by plague, and blood, and rain flooding, and stones of hail;
kai pyr kai theion brexō ep' auton kai epi pantas tous met' autou
and fire and sulphur I shall rain upon him, and upon all the ones with him,
kai ep' ethnē polla met' autou.
and upon nations many with him.

וְנִ֨ wnʾ wnʾ ʾnky ʾmṭyr ʿlyw wʿl ʾgpyw wʿl ʿmym rbym ʾšr ʾtw 23
:יְדַעְתִּ֖י כִּי־אֲנִ֣י יְהוָ֑ה ס ʾnky yhwh kyʾ ʾdʿty ס

כג וְהִתְגַּדַּלְתִּי וְהִתְקַדַּשְׁתִּי וְנוֹדַעְתִּי לְעֵינֵי גּוֹיִם רַבִּים
וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה׃ ס

23. w'hith'gadil'ti w'hith'qadish'ti w'noda`'ti l'`eyney goyim rabbim
w'yad'`u ki-'ani Yahúwah.

Eze38:23 I shall magnify Myself, sanctify Myself, and make Myself known
in the sight of many nations; and they shall know that I am יהוה.

‹23› καὶ μεγαλυνθήσομαι καὶ ἁγιασθήσομαι καὶ ἐνδοξασθήσομαι
καὶ γνωσθήσομαι ἐναντίον ἐθνῶν πολλῶν, καὶ γνώσονται ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος.

23 kai megalynthēsomai kai hagiasthēsomai kai endoxasthēsomai
And I shall be magnified, and I shall be sanctified, and I shall be glorified,
kai gnōsthēsomai enantion ethnōn pollōn, kai gnōsontai hoti egō eimi kyrios.
and I shall be known before many nations, and they shall know that I am YHWH.

Chapter 39

1 ׃ירשׁ משׁך ותבל עלי־גוג נשׂיא ראשׁ אליך הנני יהוה אדני אמר כה ואתה בן־אדם הנבא עלי־גוג ואמרתּ׃א

1. w'attah ben-'adam hinabe' `al-Gog w'amar'at koh 'amar 'Adonay Yahúwah hin'ni 'eleyak Gog n'si' Ro'sh Meshek w'Thubal.

Eze39:1 And you, son of man, prophesy against Gog and say, Thus says Adonay יהוה, Behold, I am against you, O Gog, prince of Rosh, Meshek and Thubal;

‹39:1› Καὶ σύ, υἱὲ ἀνθρώπου, προφήτευσον ἐπὶ Γωγ
καὶ εἰπόν Τάδε λέγει κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἐπὶ σὲ Γωγ ἄρχοντα Ρως, Μοσοχ καὶ Θοβελ

1 Kai sy, huie anthrōpou, prophēteuson epi Gōg kai eipon Tade legei kyrios
And you, O son of man, prophesy against Gog, and say, Thus says YHWH;
Idou egō epi se Gōg archonta Rōs, Mosoch kai Thobel
Behold, I am against you Gog ruler of Rosh, Meshech, and Tubal!

---

2 ׃ישׂראל הרי על־ושׁשׁאתיך והעליתיך מירכתי צפון והבאותך׃ב

2. w'shobab'tiak w'shishe'thiak w'ha`alithiak miar'k'they tsaphon wahabi'othiak `al-harey Yis'ra'El.

Eze39:2 and I shall turn you around, drive you on, take you up
from the recesses of the north and bring you against the mountains of Yisra'El.

‹2› καὶ συνάξω σε καὶ καθοδηγήσω σε καὶ ἀναβιβῶ σε ἀπ' ἐσχάτου τοῦ βορρᾶ
καὶ ἀνάξω σε ἐπὶ τὰ ὄρη τοῦ Ισραηλ.

2 kai synaxō se kai kathodēgēsō se kai anabibō se
And I shall gather you, and I shall lead you down, and I shall haul you
ap' eschatou tou borra kai anaxō se epi ta orē tou Israēl.
from the extreme north, and I shall lead you upon the mountains of Israel.

---

3 ׃ימינך אפיל׃ג משׁאולך חצּיך מיד שׁמאולך וחכּיתי קשׁתך מיד

3. w'hikeythi qash't'ak miyad s'mo'wleak w'chitseyak miyad y'min'ak 'apil.

Eze39:3 I shall strike your bow from your left hand
and dash down your arrows from your right hand.

‹3› καὶ ἀπολῶ τὸ τόξον σου ἀπὸ τῆς χειρός σου τῆς ἀριστερᾶς
καὶ τὰ τοξεύματά σου ἀπὸ τῆς χειρός σου τῆς δεξιᾶς καὶ καταβαλῶ σε
3 kai apolō to toxon sou apo tēs cheiros sou tēs aristeras

And I shall destroy your bow from hand your left,
kai ta toxeumata sou apo tēs cheiros sou tēs dexias kai katabalō se
and your arrows from hand your right and I shall throw you down.

---

4 יד עַל־הָרֵי יִשְׂרָאֵל תִּפּוֹל אַתָּה וְכָל־אֲגַפֶּיךָ וְעַמִּים
אֲשֶׁר אִתָּךְ לְעַיִט צִפּוֹר כָּל־כָּנָף וְחַיַּת הַשָּׂדֶה נְתַתִּיךָ לְאָכְלָה׃

4. `al-harey Yis'ra'El tipol 'attah w'kal-'agapeyak
w'`amim 'asher 'itak l'`eyt tsipor kal-kanaph w'chayath hasadeh n'thatiak l'ak'lah.

Eze39:4 You shall fall on the mountains of Yisra'El, you and all your troops
and the peoples who are with you; I shall give you for food to the birds of prey,
a bird of every wing, and to the beast of the field.

‹4› ἐπὶ τὰ ὄρη Ισραηλ, καὶ πεσῇ σὺ καὶ πάντες οἱ περὶ σέ,
καὶ τὰ ἔθνη τὰ μετὰ σοῦ δοθήσονται εἰς πλήθη ὀρνέων, παντὶ πετεινῷ
καὶ πᾶσι τοῖς θηρίοις τοῦ πεδίου δέδωκά σε καταβρωθῆναι.

4 epi ta orē Israēl, kai pesē sy kai pantes hoi peri se,
upon the mountains of Israel; and you shall fall, you and all the ones around you.
kai ta ethnē ta meta sou dothēsontai
And the nations, the ones with you shall be given
eis plēthē orneōn, panti peteinō
to a multitude of birds, to every winged creature;
kai pasi tois thēriois tou pediou dedōka se katabrōthēnai.
and to all the wild beasts of the plain I have given you to be devoured.

---

5 :יְהוָה נְאֻם אֲדֹנָי דִּבַּרְתִּי כִּי אֲנִי הַשָּׂדֶה תִּפּוֹל עַל־פְּנֵי

ה עַל־פְּנֵי הַשָּׂדֶה תִּפּוֹל כִּי אֲנִי דִבַּרְתִּי נְאֻם אֲדֹנָי יְהוָה׃

5. `al-p'ney hasadeh tipol ki 'ani dibar'ti n'um 'Adonay Yahúwah.

Eze39:5 You shall fall on the open field; for it is I who have spoken,
declares Adonay יהוה.

‹5› ἐπὶ προσώπου τοῦ πεδίου πεσῇ, ὅτι ἐγὼ ἐλάλησα, λέγει κύριος.

5 epi prosōpou tou pediou pesē, hoti egō elalēsa, legei kyrios.
Upon the face of the plain you shall fall, for I spoke, says YHWH.

---

6 :יְהוָה אֲנִי־יְ כִּי יָדְעוּ לָבֶטַח הָאִיִּים וּבְיֹשְׁבֵי בְּמָגוֹג אֵשׁ־וְשִׁלַּחְתִּי

ו וְשִׁלַּחְתִּי־אֵשׁ בְּמָגוֹג וּבְיֹשְׁבֵי הָאִיִּים לָבֶטַח
וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה׃

6. w'shilach'ti-'esh b'Magog ub'yosh'bey ha'iim labetach w'yad'`u ki-'ani Yahúwah.

Eze39:6 And I shall send fire upon Magog and on the secure inhabitants of the coasts;
and they shall know that I am יהוה.

‹6› καὶ ἀποστελῶ πῦρ ἐπὶ Γωγ, καὶ κατοικηθήσονται αἱ νῆσοι ἐπ’ εἰρήνης·
καὶ γνώσονται ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος.

6 kai apostelō pyr epi Gōg, kai katoikēthēsontai hai nēsoi ep’ eirēnēs;
And I shall send fire upon Gog, and shall be inhabited the islands in peace.
kai gnōsontai hoti egō eimi kyrios.
And they shall know that I am YHWH.

ז וְאֶת־שֵׁם קָדְשִׁי אוֹדִיעַ בְּתוֹךְ עַמִּי יִשְׂרָאֵל וְלֹא־אַחֵל
אֶת־שֵׁם־קָדְשִׁי עוֹד וְיָדְעוּ הַגּוֹיִם
כִּי־אֲנִי יְהוָה קָדוֹשׁ בְּיִשְׂרָאֵל׃

7. w’eth-shem qad’shi ‘odi`a b’thok `ami Yis’ra’El w’lo’-‘achel ‘eth-shem-qad’shi `od
w’yad’`u hagoyim ki-‘ani Yahúwah qadosh b’Yis’ra’El.

Eze39:7 My holy name I shall make known in the midst of My people Yisra’El;
and I shall not let My holy name be profaned anymore.
And the nations shall know that I am יהוה, the Holy One in Yisra’El.

‹7› καὶ τὸ ὄνομά μου τὸ ἅγιον γνωσθήσεται ἐν μέσῳ λαοῦ μου Ισραηλ,
καὶ οὐ βεβηλωθήσεται τὸ ὄνομά μου τὸ ἅγιον οὐκέτι·
καὶ γνώσονται τὰ ἔθνη ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος ἅγιος ἐν Ισραηλ.

7 kai to onoma mou to hagion gnōsthēsetai en mesō laou mou Israēl,
And name My holy shall be known in the midst of My people Israel;
kai ou bebēlōthēsetai to onoma mou to hagion ouketi;
and shall not be profaned name My holy any longer.
kai gnōsontai ta ethnē hoti egō eimi kyrios hagios en Israēl.
And shall know the nations that I am YHWH, the holy one in Israel.

ח הִנֵּה בָאָה וְנִהְיְתָה נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה הוּא הַיּוֹם אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי׃

8. hinneh ba’ah w’nih’yathah n’um ‘Adonay Yahúwah hu’ hayom ‘asher dibar’ti.

Eze39:8 Behold, it is coming and it shall be done, declares Adonay יהוה.
That is the day of which I have spoken.

‹8› ἰδοὺ ἥκει, καὶ γνώσῃ ὅτι ἔσται, λέγει κύριος· αὕτη ἐστὶν ἡ ἡμέρα, ἐν ᾗ ἐλάλησα.

8 idou hēkei, kai gnōsē hoti estai, legei kyrios;
Behold, it is come, and you shall know that it shall be, says YHWH;
hautē estin hē hēmera, en hē elalēsa.
this is the day in which I spoke.

ט וְיָצְאוּ יֹשְׁבֵי עָרֵי יִשְׂרָאֵל וּבָעֲרוּ בָּאֵשׁ וְהִסִּיקוּ נֶשֶׁק וְצִנָּה מָגֵן וְקֶשֶׁת וְחִצֵּי יָד וְשֵׁבֶט חֲנִית וּבִעֲרוּ בָהֶם שֶׁבַע שָׁנִים׃

ט וְיָצְאוּ יֹשְׁבֵי עָרֵי יִשְׂרָאֵל וּבִעֲרוּ וְהִשִּׂיקוּ בְּנֶשֶׁק
וּמָגֵן וְצִנָּה בְּקֶשֶׁת וּבְחִצִּים וּבְמַקֵּל יָד וּבְרֹמַח
וּבִעֲרוּ בָהֶם אֵשׁ שֶׁבַע שָׁנִים׃

9. w'yats'u yosh'bey `arey Yis'ra'El ubi`aru w'hisiqu b'nesheq umagen w'tsinah b'qesheth ub'chitsim ub'maqel yad ub'romach ubi`aru bahem 'esh sheba` shanim.

Eze39:9 Then those who inhabit the cities of Yisra'El shall go out and shall set afire and burn with the weapons; even the shield and buckler, with the bow and with the arrows, and with the hand-staff, and with the spears, and for seven years they shall make fires with them.

‹9› καὶ ἐξελεύσονται οἱ κατοικοῦντες τὰς πόλεις Ισραηλ
καὶ καύσουσιν ἐν τοῖς ὅπλοις, πέλταις καὶ κοντοῖς καὶ τόξοις καὶ τοξεύμασιν
καὶ ῥάβδοις χειρῶν καὶ λόγχαις· καὶ καύσουσιν ἐν αὐτοῖς πῦρ ἑπτὰ ἔτη.

9 kai exeleusontai hoi katoikountes tas poleis Israēl
And shall come forth the ones dwelling the cities of Israel,
kai kausousin en tois hoplois, peltais kai kontois
and they shall kindle a fire with the weapons – small shields, and shafts,
kai toxois kai toxeumasin kai hrabdois cheirōn kai logchais;
and bows, and arrows, and rods of the hands, and lances;
kai kausousin en autois pyr hepta etē.
and they shall kindle with them a fire for seven years.

ז 10 וְלֹא־יִשְׂאוּ עֲצִים מִן־הַשָּׂדֶה וְלֹא יַחְטְבוּ מִן־הַיְעָרִים
כִּי בַנֶּשֶׁק יִבְעֲרוּ־אֵשׁ וְשָׁלְלוּ אֶת־שֹׁלְלֵיהֶם
וּבָזְזוּ אֶת־בֹּזְזֵיהֶם נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃ ס

10. w'lo'-yis'u `etsim min-hasadeh w'lo' yach't'bu min-hay'`arim ki banesheq y'ba`aru-'esh w'shal'lu 'eth-shol'leyhem ubaz'zu 'eth-boz'zeyhem n'um 'Adonay Yahúwah.

Eze39:10 They shall not take wood from the field and shall not cut down of the forest, for they shall burn the weapons with fire; and they shall spoil of those who spoiled them and rob those who rob them, declares Adonay יהוה.

‹10› καὶ οὐ μὴ λάβωσιν ξύλα ἐκ τοῦ πεδίου οὐδὲ μὴ κόψωσιν ἐκ τῶν δρυμῶν, ἀλλ'
ἢ τὰ ὅπλα κατακαύσουσιν πυρί· καὶ προνομεύσουσιν τοὺς προνομεύσαντας αὐτοὺς
καὶ σκυλεύσουσιν τοὺς σκυλεύσαντας αὐτούς, λέγει κύριος.

10 kai ou mē labōsin xyla ek tou pediou
And shall they not take trees from out of the plain,
oude mē kopsōsin ek tōn drymōn,
nor shall they cut any out of the groves;
all' ē ta hopla katakausousin pyri;

but only the weapons shall they incinerate with fire.
kai pronomeusousin tous pronomeusantas autous
And they shall plunder the ones plundering them,
kai skyleusousin tous skyleusantas autous, legei kyrios.
and shall despoil the ones despoiling them, says YHWH.

---

11 ׳ַל֣ ׳ש֭-׳ַ֣ק׳ש׳ ׳ַ֣ק׳ל׳ ׳ַ֣ל׳ ׳ַ֣א׳ ׳ַ֣ק׳ד׳ ׳ַ֣ק׳ר׳ ׳ַ֣ב׳ ׳ַ֣ל׳ ׳ַ֣ל׳ ׳ַ֣ל

And shall bury them the house of Israel,
hina katharisthē hē gē, en heptamēnō;
that should be cleansed the land in seven months.

יגוְקָבְרוּ כָּל־עַם הָאָרֶץ
וְהָיָה לָהֶם לְשֵׁם יוֹם הִכָּבְדִי נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃

13. w'qab'ru kal-`am ha'arets
w'hayah lahem l'shem yom hikab'di n'um 'Adonay Yahúwah.

Eze39:13 Even all the people of the land shall bury them;
and it shall be for a name to them, the day that I am glorified, declares Adonay יהוה.

‹13› καὶ κατορύξουσιν αὐτοὺς πᾶς ὁ λαὸς τῆς γῆς,
καὶ ἔσται αὐτοῖς εἰς ὀνομαστὸν ᾗ ἡμέρᾳ ἐδοξάσθην, λέγει κύριος.
13 kai katoryxousin autous pas ho laos tēs gēs, kai estai autois
And shall bury them all the people of the land; and it shall be to them
eis onomaston hē hēmerą edoxasthēn, legei kyrios.
for a place of renoun in which day I was glorified, says YHWH.

יד וְאַנְשֵׁי תָמִיד יַבְדִּילוּ עֹבְרִים בָּאָרֶץ מְקַבְּרִים
אֶת־הָעֹבְרִים אֶת־הַנּוֹתָרִים עַל־פְּנֵי הָאָרֶץ
לְטַהֲרָהּ מִקְצֵה שִׁבְעָה־חֳדָשִׁים יַחְקֹרוּ׃

14. w'an'shey thamid yab'dilu `ob'rim ba'arets m'qab'rim 'eth-ha`ob'rim
'eth-hanotharim `al-p'ney ha'arets l'taharah miq'tseh shib'`ah-chadashim yach'qoru.

Eze39:14 And they shall separate men who shall continually pass through the land,
burying those who were passing through, even those left on the surface of the ground,
in order to cleanse it. At the end of seven months they shall make a search.

‹14› καὶ ἄνδρας διὰ παντὸς διαστελοῦσιν ἐπιπορευομένους τὴν γῆν θάψαι
τοὺς καταλελειμμένους ἐπὶ προσώπου τῆς γῆς καθαρίσαι αὐτὴν μετὰ τὴν ἑπτάμηνον,
καὶ ἐκζητήσουσιν.
14 kai andras dia pantos diastelousin epiporeuomenous tēn gēn
And for men continually they shall give orders for coming over the land
thapsai tous kataleleimmenous epi prosōpou tēs gēs katharisai autēn
to bury the ones being left upon the face of the earth, to cleanse it.
meta tēn heptamēnon, kai ekzētēsousin.
After the seven months, and they shall seek.

טוגַם אִישׁ עֹבֵר יִרְאֶה עֶצֶם אָדָם וּבָנָה אֶצְלוֹ צִיּוּן
עַד־קְבָרוֹ אֹתָם גַּי הֲמוֹן׃

טו וְעָבְרוּ הָעֹבְרִים בָּאָרֶץ וְרָאָה עֶצֶם אָדָם
וּבָנָה אֶצְלוֹ צִיּוּן עַד קָבְרוּ אֹתוֹ הַמְקַבְּרִים אֶל־גֵּיא הֲמוֹן גּוֹג׃

15. w'`ab'ru ha`ob'rim ba'arets w'ra'ah `etsem 'adam
ubanah 'ets'lo tsiun `ad qab'ru 'otho ham'qab'rim 'el-gey' hamon Gog.

Eze39:15 As they pass through those who pass through the land
and any man sees a bone, then he shall build beside it a post,
until the buriers have buried it in the valley of the multitude of Gog.

‹15› καὶ πᾶς ὁ διαπορευόμενος τὴν γῆν καὶ ἰδὼν ὀστοῦν ἀνθρώπου οἰκοδομήσει
παρ' αὐτὸ σημεῖον, ἕως ὅτου θάψωσιν αὐτὸ οἱ θάπτοντες
εἰς τὸ γαι τὸ πολυάνδριον τοῦ Γωγ·

15 kai pas ho diaporeuomenos tēn gēn kai idōn ostoun anthrōpou
And every one traveling over the land, and seeing the bone of a man,
oikodomēsei par' auto sēmeion, heōs hotou thapsōsin auto hoi thaptontes
shall build by it a sign, until whenever shall bury it the ones burying
eis to gai to poluandrion tou Gōg;
in the cemetery of Gog.

טז וְגַם שֵׁם־עִיר הֲמוֹנָה וְטִהֲרוּ הָאָרֶץ׃ ס

16. w'gam shem-`ir Hamonah w'tiharu ha'arets.

Eze39:16 And even the name of the city shall be Hamonah. So they shall cleanse the land.

‹16› καὶ γὰρ τὸ ὄνομα τῆς πόλεως Πολυάνδριον· καὶ καθαρισθήσεται ἡ γῆ.

16 kai gar to onoma tēs poleōs Poluandrion; kai katharisthēsetai hē gē.
For even the name of the city is Cemetery; and shall be cleansed the land.

יז וְאַתָּה בֶן־אָדָם כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה אֱמֹר לְצִפּוֹר כָּל־כָּנָף
וּלְכֹל חַיַּת הַשָּׂדֶה הִקָּבְצוּ וָבֹאוּ הֵאָסְפוּ מִסָּבִיב עַל־זִבְחִי
אֲשֶׁר אֲנִי זֹבֵחַ לָכֶם זֶבַח גָּדוֹל עַל הָרֵי יִשְׂרָאֵל
וַאֲכַלְתֶּם בָּשָׂר וּשְׁתִיתֶם דָּם׃

17. w'attah ben-'adam koh-'amar 'Adonay Yahúwah 'emor l'tsipor kal-kanaph
ul'kol chayath hasadeh hiqab'tsu wabo'u he'as'phu misabib `al-zib'chi 'asher 'ani
zobeach lakem zebach gadol `al harey Yis'ra'El wa'akal'tem basar ush'thithem dam.

Eze39:17 As for you, son of man, thus says Adonay יהוה,
Speak to the bird of every wing, and to every beast of the field, Assemble and come,
gather from all round to My sacrifice which I sacrifice for you,
as a great sacrifice on the mountains of Yisra'El, that you may eat flesh and drink blood.

‹17› καὶ σύ, υἱὲ ἀνθρώπου, εἰπόν Τάδε λέγει κύριος Εἰπὸν παντὶ ὀρνέῳ πετεινῷ
καὶ πρὸς πάντα τὰ θηρία τοῦ πεδίου Συνάχθητε καὶ ἔρχεσθε, συνάχθητε
ἀπὸ πάντων τῶν περικύκλῳ ἐπὶ τὴν θυσίαν μου, ἣν τέθυκα ὑμῖν, θυσίαν μεγάλην
ἐπὶ τὰ ὄρη Ισραηλ, καὶ φάγεσθε κρέα καὶ πίεσθε αἷμα.

17 kai sy, huie anthrōpou, eipon Tade legei kyrios
And you son of man, say, thus says YHWH;
Eipon panti orneǭ peteinǭ kai pros panta ta thēria
Speak to every bird winged, and to all the wild beasts
tou pediou Synachthēte kai erchesthe,
of the plain! saying, Gather together and come!
synachthēte apo pantōn tōn perikyklǭ epi tēn thysian mou,
Be gathered together from all the surrounding places unto My sacrifice!
hēn tethyka hymin, thysian megalēn epi ta orē Israēl,
which I sacrificed to you, sacrifice a great upon the mountains of Israel,
kai phagesthe krea kai piesthe haima.
and you shall eat meats, and drink blood.

יח בְּשַׂר גִּבּוֹרִים תֹּאכֵלוּ וְדַם־נְשִׂיאֵי הָאָרֶץ תִּשְׁתּוּ אֵילִים כָּרִים
וְעַתּוּדִים פָּרִים מְרִיאֵי בָשָׁן כֻּלָּם׃

18. b'sar giborim to'kelu w'dam-n'si'ey ha'arets tish'tu 'eylim karim
w'`atudim parim m'ri'ey Bashan kulam.

Eze39:18 You shall eat the flesh of the mighty and drink the blood of the princes
of the earth; of rams, lambs, goats and bulls, all of them fatlings of Bashan.

‹18› κρέα γιγάντων φάγεσθε καὶ αἷμα ἀρχόντων τῆς γῆς πίεσθε, κριοὺς
καὶ μόσχους καὶ τράγους, καὶ οἱ μόσχοι ἐστεατωμένοι πάντες.

18 krea gigantōn phagesthe kai haima archontōn tēs gēs
meats of giants You shall eat, and blood of rulers of the earth
piesthe, krious kai moschous kai tragous, kai hoi moschoi esteatōmenoi pantes.
you shall drink, rams, and calves, and he-goats, and the calves all growing fat.

יט וַאֲכַלְתֶּם־חֵלֶב לְשָׂבְעָה וּשְׁתִיתֶם דָּם לִשְׁכָּרוֹן מִזִּבְחִי
אֲשֶׁר־זָבַחְתִּי לָכֶם׃

19. wa'akal'tem-cheleb l'sab'`ah ush'thithem dam l'shikaron mizib'chi
'asher-zabach'ti lakem.

Eze39:19 So you shall eat fat until you are full, and drink blood until you are drunk,
from My sacrifice which I have sacrificed for you.

‹19› καὶ φάγεσθε στέαρ εἰς πλησμονὴν καὶ πίεσθε αἷμα εἰς μέθην

ἀπὸ τῆς θυσίας μου, ἧς ἔθυσα ὑμῖν.

19 kai phagesthe stear eis plēsmonēn kai piesthe haima
And you shall eat fat unto fullness, and you shall drink blood
eis methēn apo tēs thysias mou, hēs ethysa hymin.
unto intoxication from My sacrifice in which I sacrificed to you.

וְשְׂבַעְתֶּם עַל־שֻׁלְחָנִי סוּס וָרֶכֶב גִּבּוֹר
וְכָל־אִישׁ מִלְחָמָה נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃ כ

20. us'ba`'tem `al-shul'chani sus warekeb gibor
w'kal-'ish mil'chamah n'um 'Adonay Yahúwah.

Eze39:20 You shall be satiated at My table with horses and charioteers,
with the mighty men and all the men of war, declares Adonay יהוה.

‹20› καὶ ἐμπλησθήσεσθε ἐπὶ τῆς τραπέζης μου ἵππον καὶ ἀναβάτην, γίγαντα
καὶ πάντα ἄνδρα πολεμιστήν, λέγει κύριος.

20 kai emplēsthēsesthe epi tēs trapezēs mou hippon kai anabatēn,
And you shall be filled from My table – horse, and horseman,
giganta kai panta andra polemistēn, legei kyrios.
and giant, and every male warrior, says YHWH.

וְנָתַתִּי אֶת־כְּבוֹדִי בַּגּוֹיִם וְרָאוּ כָל־הַגּוֹיִם אֶת־מִשְׁפָּטִי
אֲשֶׁר עָשִׂיתִי וְאֶת־יָדִי אֲשֶׁר־שַׂמְתִּי בָהֶם׃ כא

21. w'nathati 'eth-k'bodi bagoyim w'ra'u kal-hagoyim 'eth-mish'pati
'asher `asithi w'eth-yadi 'asher-sam'ti bahem.

Eze39:21 And I shall set My glory among the nations; and all the nations shall see
My judgment which I have executed and My hand which I have laid on them.

‹21› καὶ δώσω τὴν δόξαν μου ἐν ὑμῖν, καὶ ὄψονται πάντα τὰ ἔθνη τὴν κρίσιν μου,
ἣν ἐποίησα, καὶ τὴν χεῖρά μου, ἣν ἐπήγαγον ἐπ' αὐτούς.

21 kai dōsō tēn doxan mou en hymin, kai opsontai panta ta ethnē tēn krisin mou,
And I shall put My glory among you, and shall see all the nations My judgment
hēn epoiēsa, kai tēn cheira mou, hēn epēgagon ep' autous.
which I did, and My hand which I brought upon them.

וְיָדְעוּ בֵּית יִשְׂרָאֵל כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם
מִן־הַיּוֹם הַהוּא וָהָלְאָה׃ כב

22. w'yad'`u beyth Yis'ra'El ki 'ani Yahúwah 'Eloheyhem min-hayom hahu' wahal'ah.

Eze39:22 And the house of Yisra'El shall know that I am יהוה their El from that day onward.

‹22› καὶ γνώσονται οἶκος Ισραηλ ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος ὁ θεὸς αὐτῶν ἀπὸ τῆς ἡμέρας ταύτης καὶ ἐπέκεινα.

22 kai gnōsontai oikos Israēl hoti egō eimi kyrios ho theos autōn
And shall know the house of Israel that I am YHWH their El,
apo tēs hēmeras tautēs kai epekeina.
from this day and beyond.

וְיָדְעוּ הַגּוֹיִם כִּי בַעֲוֹנָם גָּלוּ בֵּית־יִשְׂרָאֵל
עַל אֲשֶׁר מָעֲלוּ־בִי וָאַסְתִּר פָּנַי מֵהֶם וָאֶתְּנֵם בְּיַד צָרֵיהֶם
וַיִּפְּלוּ בַּחֶרֶב כֻּלָּם׃

23. w'yad'`u hagoyim ki ba`awonam galu beyth-Yis'ra'El `al 'asher ma`alu-bi wa'as'tir panay mehem wa'et'nem b'yad tsareyhem wayip'lu bachereb kulam.

Eze39:23 The nations shall know that the house of Yisra'El was exiled for their iniquity because they betrayed against Me, and I hid My face from them;
so I gave them into the hand of their adversaries, and all of them fell by the sword.

‹23› καὶ γνώσονται πάντα τὰ ἔθνη ὅτι διὰ τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν ᾐχμαλωτεύθησαν οἶκος Ισραηλ, ἀνθ' ὧν ἠθέτησαν εἰς ἐμέ, καὶ ἀπέστρεψα τὸ πρόσωπόν μου ἀπ' αὐτῶν καὶ παρέδωκα αὐτοὺς εἰς χεῖρας τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν, καὶ ἔπεσαν πάντες μαχαίρᾳ.

23 kai gnōsontai panta ta ethnē hoti dia tas hamartias autōn ēchmalōteuthēsan
And shall know all the nations that on account of their sin was captured
oikos Israēl, anth' hōn ēthetēsan eis eme,
the house of Israel, because they annulled covenant against Me,
kai apestrepsa to prosōpon mou ap' autōn kai paredōka autous
and I turned My face from them, and delivered them
eis cheiras tōn echthrōn autōn, kai epesan pantes machairą.
into the hands of their enemies, and they all fell by the sword.

כְּטֻמְאָתָם וּכְפִשְׁעֵיהֶם עָשִׂיתִי אֹתָם וָאַסְתִּר פָּנַי מֵהֶם׃ ס

24. k'tum'atham uk'phish'`eyhem `asithi 'otham wa'as'tir panay mehem.

Eze39:24 According to their uncleanness and according to their transgressions I dealt with them, and I hid My face from them.

‹24› κατὰ τὰς ἀκαθαρσίας αὐτῶν καὶ κατὰ τὰ ἀνομήματα αὐτῶν ἐποίησα αὐτοῖς καὶ ἀπέστρεψα τὸ πρόσωπόν μου ἀπ' αὐτῶν.

24 kata tas akatharsias autōn kai kata ta anomēmata autōn
Because of their uncleannesses, and because of their violations of the law

epoiēsa autois kai apestrepsa to prosōpon mou ap' autōn.
I did it to them, and I turned My face from them.

כה לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה עַתָּה אָשִׁיב אֶת־שְׁבִית יַעֲקֹב
וְרִחַמְתִּי כָּל־בֵּית יִשְׂרָאֵל וְקִנֵּאתִי לְשֵׁם קָדְשִׁי׃

25. laken koh 'amar 'Adonay Yahúwah `attah 'ashib 'eth-sh'bith Ya`aqob
w'richam'ti kal-beyth Yis'ra'El w'qine'thi l'shem qad'shi.

Eze39:25 Therefore thus says Adonay יהוה,
Now I shall restore the fortunes of Ya'aqob (Jacob)
and have mercy on the whole house of Yisra'El; and I shall be jealous for My holy name.

‹25› διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος Νῦν ἀποστρέψω τὴν αἰχμαλωσίαν Ιακωβ
καὶ ἐλεήσω τὸν οἶκον Ισραηλ καὶ ζηλώσω διὰ τὸ ὄνομα τὸ ἅγιόν μου.

25 dia touto tade legei kyrios Nyn apostrepsō tēn aichmalōsian Iakōb
On account of this, thus says YHWH; Now I shall return the captivity in Jacob,
kai eleēsō ton oikon Israēl
and I shall have mercy on the house of Israel,
kai zēlōsō dia to onoma to hagion mou.
and I shall be jealous on account of name My holy.

כו וְנָשׂוּ אֶת־כְּלִמָּתָם וְאֶת־כָּל־מַעֲלָם
אֲשֶׁר מָעֲלוּ־בִי בְּשָׁבְתָּם עַל־אַדְמָתָם לָבֶטַח וְאֵין מַחֲרִיד׃

26. w'nasu 'eth-k'limatham w'eth-kal-ma`alam
'asher ma`alu-bi b'shib'tam `al-'ad'matham labetach w'eyn macharid.

Eze39:26 They shall forget their disgrace and all their treachery which they perpetrated
against Me, when they live securely on their own land, and none terrifies them.

‹26› καὶ λήμψονται τὴν ἀτιμίαν ἑαυτῶν καὶ τὴν ἀδικίαν, ἣν ἠδίκησαν, ἐν
τῷ κατοικισθῆναι αὐτοὺς ἐπὶ τὴν γῆν αὐτῶν ἐπ' εἰρήνης, καὶ οὐκ ἔσται ὁ ἐκφοβῶν.

26 kai lēmpsontai tēn atimian heautōn kai tēn adikian,
And they shall take their own dishonor, and the iniquity
hēn ēdikēsan, en tō katoikisthēnai autous epi tēn gēn autōn ep' eirēnēs,
which they transgressed in their settling upon their land in peace,
kai ouk estai ho ekphobōn.
and there shall not be one frightening,

כז בְּשׁוּבִי אוֹתָם מִן־הָעַמִּים וְקִבַּצְתִּי אֹתָם מֵאַרְצוֹת אֹיְבֵיהֶם

וְנִקְדַּשְׁתִּי בָם לְעֵינֵי הַגּוֹיִם רַבִּים׃

27. b'shob'bi 'otham min-ha`amim w'qibats'ti 'otham me'ar'tsoth 'oy'beyhem w'niq'dash'ti bam l'`eyney hagoyim rabbim.

Eze39:27 When I bring them back from the peoples and gather them from the lands of their enemies, then I shall be sanctified through them in the sight of many nations.

‹27› ἐν τῷ ἀποστρέψαι με αὐτοὺς ἐκ τῶν ἐθνῶν καὶ συναγαγεῖν με αὐτοὺς
ἐκ τῶν χωρῶν τῶν ἐθνῶν καὶ ἁγιασθήσομαι ἐν αὐτοῖς ἐνώπιον τῶν ἐθνῶν,

27 en tō apostrepsai me autous ek tōn ethnōn kai synagagein me autous
in my returning them from out of the nations, and my gathering them
ek tōn chōrōn tōn ethnōn
from out of the places of the nations;
kai hagiasthēsomai en autois enōpion tōn ethnōn.
and I shall be sanctified among them before the nations.

---

28 ׃יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם בְּהַגְלוֹתִי אֹתָם אֶל־הַגּוֹיִם וְיָדְעוּ כִּי אֲנִי
וְכִנַּסְתִּים עַל־אַדְמָתָם וְלֹא־אוֹתִיר עוֹד מֵהֶם שָׁם׃

כח

28. w'yad'`u ki 'ani Yahúwah 'Eloheyhem b'hag'lothi 'otham 'el-hagoyim w'kinas'tim `al-'ad'matham w'lo'-'othir `od mehem sham.

Eze39:28 Then they shall know that I am יהוה their El because I exile them among the nations. But I have gathered them to their own land; and I have not left any of them there any longer.

‹28› καὶ γνώσονται ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος ὁ θεὸς αὐτῶν
ἐν τῷ ἐπιφανῆναί με αὐτοῖς ἐν τοῖς ἔθνεσιν.

28 kai gnōsontai hoti egō eimi kyrios ho theos autōn
And they shall know that I am YHWH their El
en tō epiphanēnai me autois en tois ethnesin.
in my appearing to them among the nations.

---

29 ׃יְהוָה אֲדֹנָי נְאֻם עַל־בֵּית יִשְׂרָאֵל אֶת־רוּחִי שָׁפַכְתִּי אֲשֶׁר פָּנַי מֵהֶם עוֹד אַסְתִּיר וְלֹא־

כט

29. w'lo'-'as'tir `od panay mehem 'asher shaphak'ti 'eth-ruchi `al-beyth Yis'ra'El n'um 'Adonay Yahúwah.

Eze39:29 I shall not hide My face from them any longer, for I shall have poured out My Spirit on the house of Yisra'El, declares Adonay יהוה.

‹29› καὶ οὐκ ἀποστρέψω οὐκέτι τὸ πρόσωπόν μου ἀπ' αὐτῶν,
ἀνθ' οὗ ἐξέχεα τὸν θυμόν μου ἐπὶ τὸν οἶκον Ισραηλ, λέγει κύριος

29 kai ouk apostrepsō ouketi to prosōpon mou ap' autōn,

And I shall not turn any longer My face from them,
anth' hou exechea ton thymon mou epi ton oikon Israēl, legei kyrios
because I poured out My rage upon the house of Israel, says YHWH.

Chapter 40

Shavua Reading Schedule (33th sidrah) – Eze 40 - 44

א בְּעֶשְׂרִים וְחָמֵשׁ שָׁנָה לְגָלוּתֵנוּ בְּרֹאשׁ הַשָּׁנָה בֶּעָשׂוֹר
לַחֹדֶשׁ בְּאַרְבַּע עֶשְׂרֵה שָׁנָה אַחַר אֲשֶׁר הֻכְּתָה הָעִיר
בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה הָיְתָה עָלַי יַד־יְהוָה וַיָּבֵא אֹתִי שָׁמָּה׃

1. b'`es'rim w'chamesh shanah l'galuthenu b'ro'sh hashanah
be`asor lachodesh b'ar'ba` `es'reh shanah 'achar 'asher huk'thah ha`ir
b'`etsem hayom hazeh hay'thah `alay yad-Yahúwah wayabe' 'othi shamah.

Eze40:1 In the twenty-fifth year of our exile, at the beginning of the year,
on the tenth of the month, in the fourteenth year after that the city was taken,
on that same day the hand of YHWH was upon me and He brought me there.

‹40:1› Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ πέμπτῳ καὶ εἰκοστῷ ἔτει τῆς αἰχμαλωσίας ἡμῶν
ἐν τῷ πρώτῳ μηνὶ δεκάτῃ τοῦ μηνὸς ἐν τῷ τεσσαρεσκαιδεκάτῳ ἔτει μετὰ τὸ ἁλῶναι
τὴν πόλιν, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐγένετο ἐπ' ἐμὲ χεὶρ κυρίου καὶ ἤγαγέν με

1 Kai egeneto en tō̧ pemptō̧ kai eikostō̧ etei tēs aichmalōsias hēmōn
And it came to pass in the fifth and twentieth year of our captivity,
en tō̧ prōtō̧ mēni dekatȩ̄ tou mēnos en tō̧ tessareskaidekatō̧ etei
in the first month, the tenth of the month, in the fourteenth year
meta to halōnai tēn polin, en tȩ̄ hēmerą ekeinȩ̄ egeneto ep' eme cheir kyriou
after the capturing the city, in that day came upon me the hand of YHWH,
kai ēgagen me
and it led me

ב בְּמַרְאוֹת אֱלֹהִים הֱבִיאַנִי אֶל־אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל
וַיְנִיחֵנִי אֶל־הַר גָּבֹהַּ מְאֹד וְעָלָיו כְּמִבְנֵה־עִיר מִנֶּגֶב׃

2. b'mar'oth 'Elohim hebi'ani 'el-'erets Yis'ra'El
way'nicheni 'el-har gaboah m'od w'`alayu k'mib'neh-`ir minegeb.

Eze40:2 In the visions of Elohim He brought me into the land of Yisra'El and set me
on a very high mountain, and on it to the south there was as the structure of a city.

‹2› ἐν ὁράσει θεοῦ εἰς τὴν γῆν τοῦ Ισραηλ καὶ ἔθηκέν με ἐπ' ὄρους ὑψηλοῦ σφόδρα,
καὶ ἐπ' αὐτοῦ ὡσεὶ οἰκοδομὴ πόλεως ἀπέναντι.

2 en horasei theou eis tēn gēn tou Israēl
in a vision of Elohim into the land of Israel,

kai ethēken me ep' orous huyēlou sphodra,
and put me upon mountain high an exceedingly.
kai ep' autou hōsei oikodomē poleōs apenanti.
And upon it was as the construction of a city before me.

---

3 וְהִנֵּה־אִישׁ מַרְאֵהוּ כְּמַרְאֵה נְחֹשֶׁת
וּפִתִּיל־פִּשְׁתִּים בְּיָדוֹ וּקְנֵה הַמִּדָּה וְהוּא עֹמֵד בַּשָּׁעַר׃

**3. wayabey' 'othi shamah w'hinneh-'ish mar'ehu k'mar'eh n'chosheth
uph'thil-pish'tim b'yado uq'neh hamidah w'hu' `omed basha`ar.**

Eze40:3 So He brought me there; and behold, there was a man whose appearance was like the appearance of bronze, with a line of flax and a measuring rod in his hand; and he was standing in the gateway.

‹3› καὶ εἰσήγαγέν με ἐκεῖ, καὶ ἰδοὺ ἀνήρ, καὶ ἡ ὅρασις αὐτοῦ
ἦν ὡσεὶ ὅρασις χαλκοῦ στίλβοντος, καὶ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ ἦν σπαρτίον οἰκοδόμων
καὶ κάλαμος μέτρου, καὶ αὐτὸς εἱστήκει ἐπὶ τῆς πύλης.
3 kai eisēgagen me ekei, kai idou anēr,
And he brought me there, and behold, a man.
kai hē horasis autou ēn hōsei horasis chalkou stilbontos,
And his appearance was as the appearance brass of shining,
kai en tē cheiri autou ēn spartion oikodomōn kai kalamos metrou,
and in his hand was a string measure of builders, and a reed measure.
kai autos heistēkei epi tēs pylēs.
And he set them at the gate.

---

4 וַיְדַבֵּר אֵלַי הָאִישׁ בֶּן־אָדָם רְאֵה בְעֵינֶיךָ וּבְאָזְנֶיךָ שְׁמָע
וְשִׂים לִבְּךָ לְכֹל אֲשֶׁר־אֲנִי מַרְאֶה אוֹתָךְ כִּי לְמַעַן הַרְאוֹתְכָה
הֻבָאתָה הֵנָּה הַגֶּד אֶת־כָּל־אֲשֶׁר־אַתָּה רֹאֶה לְבֵית יִשְׂרָאֵל׃

**4. way'daber 'elay ha'ish ben-'adam r'eh b'`eyneyak ub'az'neyak sh'ma`
w'sim lib'ak l'kol 'asher-'ani mar'eh 'othak ki l'ma`an har'oth'kah
huba'thah henah haged 'eth-kal-'asher-'attah ro'eh l'beyth Yis'ra'El.**

Eze40:4 The man said to me, Son of man, see with your eyes, hear with your ears, and set your heart to all that I shall show you. For in order to show you, you have been brought here. Declare to the house of Yisra'El all that you see.

‹4› καὶ εἶπεν πρός με ὁ ἀνήρ Ἑώρακας, υἱὲ ἀνθρώπου; ἐν τοῖς ὀφθαλμοῖς σου ἰδὲ
καὶ ἐν τοῖς ὠσίν σου ἄκουε καὶ τάξον εἰς τὴν καρδίαν σου πάντα,
ὅσα ἐγὼ δεικνύω σοι, διότι ἕνεκα τοῦ δεῖξαί σοι εἰσελήλυθας ὧδε

καὶ δείξεις πάντα, ὅσα σὺ ὁρᾷς, τῷ οἴκῳ τοῦ Ισραηλ.

4 kai eipen pros me ho anēr Heōrakas, huie anthrōpou? en tois ophthalmois sou ide
And said to me the man, You see, O son of man! With your eyes behold,
kai en tois ōsin sou akoue kai taxon eis tēn kardian sou panta, hosa egō deiknyō soi,
and with your ears hear, and arrange in your heart all as much as I show to you!
dioti heneka tou deixai soi eiselēlythas hōde
For on account of showing to you you entered here.
kai deixeis panta, hosa sy horaş, tō oikō tou Israēl.
And I shall show all things, as much as you see in the house of Israel.

---

5 וְהִנֵּה חוֹמָה מִחוּץ לַבַּיִת סָבִיב סָבִיב
וּבְיַד הָאִישׁ קְנֵה הַמִּדָּה שֵׁשׁ־אַמּוֹת בָּאַמָּה וָטֹפַח
וַיָּמָד אֶת־רֹחַב הַבִּנְיָן קָנֶה אֶחָד וְקוֹמָה קָנֶה אֶחָד׃

5. w'hinneh chomah michuts labayith sabib sabib
ub'yad ha'ish q'neh hamidah shesh-'amoth ba'amah watophach
wayamad 'eth-rochab habin'yan qaneh 'echad w'qomah qaneh 'echad.

Eze40:5 And behold, there was a wall on the outside of the house all around,
and in the man's hand was a measuring rod of six cubits, with a cubit and a span.
So he measured the thickness of the building, one rod; and the height, one rod.

‹5› Καὶ ἰδοὺ περίβολος ἔξωθεν τοῦ οἴκου κύκλῳ· καὶ ἐν τῇ χειρὶ τοῦ ἀνδρὸς
κάλαμος, τὸ μέτρον πηχῶν ἓξ ἐν πήχει καὶ παλαιστῆς, καὶ διεμέτρησεν
τὸ προτείχισμα, πλάτος ἴσον τῷ καλάμῳ καὶ τὸ ὕψος αὐτοῦ ἴσον τῷ καλάμῳ.

5 Kai idou peribolos exōthen tou oikou kyklō;
And behold, there was an enclosure from outside the house round about,
kai en tē cheiri tou andros kalamos, to metron pēchōn hex en pēchei
and in the hand of the man was a reed, the measure cubits of six by a cubit
kai palaistēs, kai diemetrēsen to proteichisma,
and a palm. And he measured the area around the wall;
platos ison tō kalamō kai to huuos autou ison tō kalamō.
the width equal to the reed, and the height of it equal to the reed.

---

6 וַיָּבוֹא אֶל־שַׁעַר אֲשֶׁר פָּנָיו דֶּרֶךְ הַקָּדִימָה
וַיַּעַל בְּמַעֲלוֹתָו וַיָּמָד אֶת־סַף הַשַּׁעַר קָנֶה אֶחָד רֹחַב
וְאֶת סַף אֶחָד קָנֶה אֶחָד רֹחַב׃

6. wayabo' 'el-sha`ar 'asher panayu derek haqadimah waya`al b'ma`alotho
wayamad 'eth-saph hasha`ar qaneh 'echad rochab

w'eth saph 'echad qaneh 'echad rochab.

Eze40:6 Then he went to the gate which faced the eastward, went up by its steps
and measured the threshold of the gate, one rod in width;
and one threshold was one rod in width.

‹6› καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὴν πύλην τὴν βλέπουσαν κατὰ ἀνατολὰς ἐν ἑπτὰ ἀναβαθμοῖς
καὶ διεμέτρησεν τὸ αιλαμ τῆς πύλης ἴσον τῷ καλάμῳ

6 kai eisēlthen eis tēn pylēn tēn blepousan
And he entered into the gate, the one looking
kata anatolas en hepta anabathmois
according to the east, by seven steps.
kai diemetrēsen to ailam tēs pylēs ison tō kalamō
And he measured the columned porch of the gate was equal to the reed.

---

7 וְקָנֶה אֶחָד אֹרֶךְ וְקָנֶה אֶחָד רֹחַב וּבֵין הַתָּאִים חָמֵשׁ אַמּוֹת
וְסַף הַשַּׁעַר מֵאֵצֶל אוּלָם הַשַּׁעַר מִהַבַּיִת קָנֶה אֶחָד׃

7. w'hata' qaneh 'echad 'orek w'qaneh 'echad rochab ubeyn hata'im chamesh 'amoth
w'saph hasha`ar me'etsel 'ulam hasha`ar mehabayith qaneh 'echad.

Eze40:7 And a room was one rod long and one rod wide;
and there were five cubits between the rooms. And the threshold of the gate
from beside the porch of the gate, from the house, was one rod.

‹7› καὶ τὸ θεε ἴσον τῷ καλάμῳ τὸ μῆκος καὶ ἴσον τῷ καλάμῳ τὸ πλάτος
καὶ τὸ αιλαμ ἀνὰ μέσον τοῦ θαιηλαθα πηχῶν ἓξ καὶ τὸ θεε τὸ δεύτερον
ἴσον τῷ καλάμῳ τὸ πλάτος καὶ ἴσον τῷ καλάμῳ τὸ μῆκος καὶ τὸ αιλαμ πήχεων πέντε

7 kai to thee ison tō kalamō to mēkos kai ison tō kalamō to platos
And the vestibule was equal to the reed in length, and equal to the reed in width;
kai to ailam ana meson tou thaiēlatha pēchōn hex
and the columned porch between the chambers – cubits six.
kai to thee to deuteron ison tō kalamō to platos
And the vestibule second was equal to the reed in width,
kai ison tō kalamō to mēkos kai to ailam pēcheōn pente
and equal to the reed in length; and the columned porch – cubits five.

---

8 וַיָּמָד אֶת־אֻלָּם הַשַּׁעַר מֵהַבַּיִת קָנֶה אֶחָד׃

8. wayamad 'eth-'ulam hasha`ar mehabayith qaneh 'echad.

Eze40:8 Then he measured the porch of the gate from the house, one rod.

‹8› καὶ τὸ θεε τὸ τρίτον ἴσον τῷ καλάμῳ τὸ πλάτος καὶ ἴσον τῷ καλάμῳ τὸ μῆκος

8 kai to thee to triton ison tō kalamō to platos kai ison tō kalamō to mēkos
And the vestibule third equal to the reed in length, and equal to the reed in width.

אַמּוֹת שְׁמֹנֶה וְאֵילָו שְׁתַּיִם אַמּוֹת וְאֻלָם הַשַּׁעַר מֵהַבָּיִת׃ 9

ט וַיָּמָד אֶת־אֻלָם הַשַּׁעַר שְׁמֹנֶה אַמּוֹת
וְאֵילָו שְׁתַּיִם אַמּוֹת וְאֻלָם הַשַּׁעַר מֵהַבָּיִת׃

9. wayamad ‘eth-‘ulam hasha`ar sh’moneh ‘amoth
w’eylo sh’tayim ‘amoth w’ulam hasha`ar mehabayith.

Eze40:9 He measured the porch of the gate, eight cubits; and its pillars, two cubits.
And the porch of the gate from the house.

‹9› καὶ τὸ αιλαμ τοῦ πυλῶνος πλησίον τοῦ αιλαμ τῆς πύλης πηχῶν ὀκτὼ
καὶ τὰ αιλευ πηχῶν δύο καὶ τὸ αιλαμ τῆς πύλης ἔσωθεν

9 kai to ailam tou pylōnos plēsion tou ailam
And the columned porch of the gatehouse neighboring the columned porch
tēs pylēs pēchōn oktō kai ta aileu pēchōn duo
of the gate – cubits eight, and the portals – cubits two,
kai to ailam tēs pylēs esōthen
and the columned porches of the gate were inside.

וְתָאֶי הַשַּׁעַר דֶּרֶךְ הַקָּדִים שְׁלֹשָׁה מִפֹּה וּשְׁלֹשָׁה מִפֹּה 10
מִדָּה אַחַת לִשְׁלָשְׁתָּם וּמִדָּה אַחַת לָאֵילִם מִפֹּה וּמִפֹּו׃

י וְתָאֵי הַשַּׁעַר דֶּרֶךְ הַקָּדִים שְׁלֹשָׁה מִפֹּה וּשְׁלֹשָׁה מִפֹּה
מִדָּה אַחַת לִשְׁלָשְׁתָּם וּמִדָּה אַחַת לָאֵילִם מִפֹּה וּמִפֹּו׃

10. w’tha’ey hasha`ar derek haqadim sh’loshah mipoh
ush’loshah mipoh midah ‘achath lish’lash’tam umidah ‘achath la’eylim mipoh umipo.

Eze40:10 The rooms of the gate eastward were three from here, and three from there;
One measure to the three of them; and one measure was to the pillars,
from here and from there.

‹10› καὶ τὰ θεε τῆς πύλης θεε κατέναντι τρεῖς ἔνθεν καὶ τρεῖς ἔνθεν,
καὶ μέτρον ἓν τοῖς τρισὶν καὶ μέτρον ἓν τοῖς αιλαμ ἔνθεν καὶ ἔνθεν.

10 kai ta thee tēs pylēs thee katenanti
And the columned porch of the gate of the vestibule in front,
treis enthen kai treis enthen,
were three on this side and three on that side;
kai metron hen tois trisin
and measure there was one to the three;
kai metron hen tois ailam enthen kai enthen.
measure one to the columned porches on this side and that side.

אַמָּה וְהַפֶּתַח לַשַּׁעַר עֶשֶׂר אַמּוֹת׃ 11

יא וַיָּמָד אֶת־רֹחַב פֶּתַח־הַשַּׁעַר עֶשֶׂר אַמּוֹת

אֹרֶךְ הַשַּׁעַר שְׁלֹושׁ עֶשְׂרֵה אַמּוֹת׃

**11. wayamad ‘eth-rochab pethach-hasha`ar `eser ‘amoth
‘orek hasha`ar sh’losh `es’reh ‘amoth.**

**Eze40:11 And he measured the width of the opening of the gate, ten cubits,
and the length of the gate, thirteen cubits.**

‹11› καὶ διεμέτρησεν τὸ πλάτος τῆς θύρας τοῦ πυλῶνος πηχῶν δέκα
καὶ τὸ εὖρος τοῦ πυλῶνος πηχῶν δέκα τριῶν,

11 kai diemetrēsen to platos tēs thyras tou pylōnos pēchōn deka
And he measured the width of the door of the gatehouse – cubits ten;
kai to euros tou pylōnos pēchōn deka triōn,
and the breadth of the gatehouse – cubits thirteen.

ּוְאַמַּה־אַחַת גְּבוּל מִפֹּה 12
׃וְאַמָּה אַחַת גְּבוּל מִפֹּו

יב וּגְבוּל לִפְנֵי הַחֲאוֹת אַמָּה אֶחָת וְאַמָּה־אַחַת גְּבוּל מִפֹּה
וְהַחֲאָ שֵׁשׁ־אַמּוֹת מִפּוֹ וְשֵׁשׁ אַמּוֹת מִפּוֹ׃

**12. ug’bul liph’ney hata’oth ‘amah ‘echath w’amah-‘achath g’bul mipoh
w’hata’ shesh-‘amoth mipo w’shesh ‘amoth mipo.**

**Eze40:12 And the border in front of the rooms was one cubit; and the border from here,
one cubit. And the room was six cubits from here, and six cubits from there.**

‹12› καὶ πῆχυς ἐπισυναγόμενος ἐπὶ πρόσωπον τῶν θεϊμ ἔνθεν καὶ ἔνθεν,
καὶ τὸ θεε πηχῶν ἓξ ἔνθεν καὶ πηχῶν ἓξ ἔνθεν.

12 kai pēchys episynagomenos epi prosōpon tōn theim enthen kai enthen,
And cubit one assembling in front of the vestibules on this side and on that side.
kai to thee pēchōn hex enthen kai pēchōn hex enthen.
And the vestibule – cubits six on this side, and cubits six on that side.

ּוְאַמַּה־אַחַת גְּבוּל מִפֹּו 13
׃וְאַמַּה אַחַת גְּבוּל מִפֹּו

יג וַיָּמָד אֶת־הַשַּׁעַר מִגַּג הַחָא לְגַגּוֹ רֹחַב עֶשְׂרִים
וְחָמֵשׁ אַמּוֹת פֶּתַח נֶגֶד פָּתַח׃

**13. wayamad ‘eth-hasha`ar migag hata’ l’gago rochab `es’rim
w’chamesh ‘amoth pethach neged pathach.**

**Eze40:13 He measured the gate from the roof of the room to the roof,
a width of twenty-five cubits, door to the door.**

‹13› καὶ διεμέτρησεν τὴν πύλην ἀπὸ τοῦ τοίχου τοῦ θεε
ἐπὶ τὸν τοῖχον τοῦ θεε πλάτος πήχεις εἴκοσι πέντε, αὕτη πύλη ἐπὶ πύλην·

13 kai diemetrēsen tēn pylēn apo tou toichou tou thee
And he measured the gate from the wall of the vestibule
epi ton toichon tou thee platos pēcheis eikosi pente, hautē pylē epi pylēn;

unto the wall of the vestibule; the width – cubits twenty five, this gate unto gate.

---

14 וְאֶת־אֵילִים שִׁשִּׁים אַמָּה
וְאֶל־אֵיל הֶחָצֵר הַשַּׁעַר סָבִיב סָבִיב׃

14. waya`as ‘eth-‘eylim shishim ‘amah w’el-‘eyl hechatser hasha`ar sabib sabib.

Eze40:14 He made the pillars, sixty cubits, even to the court-pillar,
from the gate round and round.

‹14› καὶ τὸ αἴθριον τοῦ αιλαμ τῆς πύλης ἑξήκοντα πήχεις,
εἴκοσι θεϊμ τῆς πύλης κύκλῳ·

14 kai to aithrion tou ailam tēs pylēs hexēkonta pēcheis,
And the open space of the columned porch of the gate – sixty cubits,
eikosi theim tēs pylēs kyklō;
and to the twenty vestibules of the gate round about.

---

15 וְעַל פְּנֵי הַשַּׁעַר הַיְּאתוֹן
עַל־לִפְנֵי אֻלָם הַשַּׁעַר הַפְּנִימִי חֲמִשִּׁים אַמָּה׃

15. w’`al p’ney hasha`ar hayo’thon
`al-liph’ney ‘ulam hasha`ar hap’nimi chamishim ‘amah.

Eze40:15 From the front of the entrance gate
to the front of the inner porch of the gate was fifty cubits.

‹15› καὶ τὸ αἴθριον τῆς πύλης ἔξωθεν
εἰς τὸ αἴθριον αιλαμ τῆς πύλης ἔσωθεν πηχῶν πεντήκοντα·

15 kai to aithrion tēs pylēs exōthen
And the open space of the gate outside
eis to aithrion ailam tēs pylēs esōthen pēchōn pentēkonta;
to the open space of the columned porch of the gate inside – cubits fifty.

---

16 וְחַלֹּנוֹת אֲטֻמוֹת אֶל־הַתָּאִים וְאֶל אֵלֵיהֶמָּה
לִפְנִימָה לַשַּׁעַר סָבִיב סָבִיב וְכֵן לָאֻלָמוֹת
וְחַלּוֹנוֹת סָבִיב סָבִיב לִפְנִימָה וְאֶל־אַיִל תְּמֹרִים׃

16. w’chalonoth ‘atumoth ‘el-hata’im w’el ‘eleyhemah liph’nimah lasha`ar sabib sabib
w’ken la’elamoth w’chalonoth sabib sabib liph’nimah w’el-‘ayil timorim.

Eze40:16 And windows, lattices to the rooms, and to their pillars

inside the gate all around, and thus for the porches.
And there were windows all around inside; and to a pillar were palm trees.

‹16› καὶ θυρίδες κρυπταὶ ἐπὶ τὰ θεϊμ καὶ ἐπὶ τὰ αιλαμ
ἔσωθεν τῆς πύλης τῆς αὐλῆς κυκλόθεν, καὶ ὡσαύτως τοῖς αιλαμ
θυρίδες κύκλῳ ἔσωθεν, καὶ ἐπὶ τὸ αιλαμ φοίνικες ἔνθεν καὶ ἔνθεν.

16 kai thyrides kryptai epi ta theim
And there were windows hidden unto the vestibules,
kai epi ta ailam esōthen tēs pylēs tēs aulēs kyklothen,
and unto the columned porches inside the gate of the courtyard round about,
kai hōsautōs tois ailam thyrides kyklō esōthen,
and likewise of the columned porches windows round about inside;
kai epi to ailam phoinikes enthen kai enthen.
and for the columned porch there were palms on this side and that side.

17

יזוַיְבִיאֵנִי אֶל־הֶחָצֵר הַחִיצוֹנָה וְהִנֵּה לְשָׁכוֹת
וְרִצְפָּה עָשׂוּי לֶחָצֵר סָבִיב סָבִיב שְׁלֹשִׁים לְשָׁכוֹת אֶל־הָרִצְפָּה׃

17. way'bi'eni 'el-hechatser hachitsonah w'hinneh l'shakoth
w'rits'phah `asuy lechatser sabib sabib sh'loshim l'shakoth 'el-harits'phah.

Eze40:17 Then he brought me into the outer court, and behold, there were chambers
and a pavement made for the court all around; thirty chambers were on the pavement.

‹17› καὶ εἰσήγαγέν με εἰς τὴν αὐλὴν τὴν ἐσωτέραν, καὶ ἰδοὺ παστοφόρια
καὶ περίστυλα κύκλῳ τῆς αὐλῆς, τριάκοντα παστοφόρια ἐν τοῖς περιστύλοις,

17 kai eisēgagen me eis tēn aulēn tēn esōteran, kai idou pastophoria
And he brought me into the courtyard inner. And behold, there were cubicles
kai peristyla kyklō tēs aulēs, triakonta pastophoria en tois peristylois,
and peristyles of the courtyard round about; thirty cubicles in the peristyles.

18

יחוְהָרִצְפָה אֶל־כֶּתֶף הַשְּׁעָרִים
לְעֻמַּת אֹרֶךְ הַשְּׁעָרִים הָרִצְפָּה הַתַּחְתּוֹנָה׃

18. w'harits'phah 'el-ketheph hash'`arim
l'`umath 'orek hash'`arim harits'phah hatach'tonah.

Eze40:18 The pavement was by the side of the gates
to equal the length of the gates was the lower pavement.

‹18› καὶ αἱ στοαὶ κατὰ νώτου τῶν πυλῶν,
κατὰ τὸ μῆκος τῶν πυλῶν τὸ περίστυλον τὸ ὑποκάτω.

18 kai hai stoai kata nōtou tōn pylōn,
And the stoas were according to the back of the gates;

kata to mēkos tōn pylōn to peristylon to hypokatō.
was according to the length of the gates the peristyle underneath.

:קְדִמִּית לִפְנֵי הַשַּׁעַר הַחִיצוֹנָה אַמָּה מֵאָה מִזְרָח וְצָפוֹן לִפְנֵי הַחָצֵר הַפְּנִימִי מִחוּץ מֵאָה אַמָּה הַקָּדִים וְהַצָּפוֹן יט וַיָּמָד רֹחַב מִלִּפְנֵי הַשַּׁעַר הַתַּחְתּוֹנָה

19. wayamad rochab miliph'ney hasha`ar hatach'tonah
liph'ney hechatser hap'nimi michuts me'ah 'amah haqadim w'hatsaphon.

Eze40:19 Then he measured the width from the front of the lower gate to the front of the exterior of the inner court, a hundred cubits on the east and on the north.

‹19› καὶ διεμέτρησεν τὸ πλάτος τῆς αὐλῆς ἀπὸ τοῦ αἰθρίου τῆς πύλης τῆς ἐξωτέρας ἔσωθεν ἐπὶ τὸ αἴθριον τῆς πύλης τῆς βλεπούσης ἔξω, πήχεις ἑκατόν, τῆς βλεπούσης κατ' ἀνατολάς. καὶ εἰσήγαγέν με ἐπὶ βορρᾶν,
19 kai diemetrēsen to platos tēs aulēs
And he measured the width of the courtyard
apo tou aithriou tēs pylēs tēs exōteras esōthen epi to aithrion
from the open space of the gate outer unto the inner; unto the open space
tēs pylēs tēs blepousēs exō, pēcheis hekaton, tēs blepousēs
of the gate inner looking outside – cubits a hundred of the one looking
kat' anatolas. kai eisēgagen me epi borran,
according to the east; and he led me unto the north.

:הַחִיצוֹנָה מַדַּד אָרְכּוֹ וְרָחְבּוֹ כ וְהַשַּׁעַר אֲשֶׁר פָּנָיו דֶּרֶךְ הַצָּפוֹן לְחָצֵר

20. w'hasha`ar 'asher panayu derek hatsaphon
lechatser hachitsonah madad 'ar'ko w'rach'bo.

Eze40:20 As for the gate which faced the way of the north of the outer court, he measured its length and its width.

‹20› καὶ ἰδοὺ πύλη βλέπουσα πρὸς βορρᾶν τῇ αὐλῇ τῇ ἐξωτέρᾳ, καὶ διεμέτρησεν αὐτήν, τό τε μῆκος αὐτῆς καὶ τὸ πλάτος.
20 kai idou pylē blepousa pros borran
And behold, there was a gate looking to the north belonging to
tę aulę tę exōterą, kai diemetrēsen autēn, to te mēkos autēs kai to platos.
the courtyard outer; and he measured it, the length of it, and the width;

:הֵמָּה קְדִמָּה פְּנֵי וְכֵן מִדָּתָם כְּמִדַּת הָיָה וְאֵילָו וְאֵלְמֹו שְׁלֹשָׁה מִפֹּה וּשְׁלֹשָׁה כא וְתָאֹו

הַשַּׁעַר הָרִאשׁוֹן חֲמִשִּׁים אַמָּה אָרְכּוֹ וְרֹחַב חָמֵשׁ וְעֶשְׂרִים בָּאַמָּה׃

21. w'tha'o sh'loshah mipo ush'loshah mipo w'eylo w'elamo hayah k'midath hasha`ar hari'shon chamishim 'amah 'ar'ko w'rochab chamesh w'`es'rim ba'amah.

Eze40:21 Its rooms were three from here, and three from there;
and its pillars and its porches were as the measure the first gate --
its length fifty cubits and its width twenty-five cubits.

‹21› καὶ τὰ θεε τρεῖς ἔνθεν καὶ τρεῖς ἔνθεν καὶ τὰ αιλευ
καὶ τὰ αιλαμμω καὶ τοὺς φοίνικας αὐτῆς, καὶ ἐγένετο κατὰ τὰ μέτρα
τῆς πύλης τῆς βλεπούσης κατὰ ἀνατολὰς πηχῶν πεντήκοντα τὸ μῆκος αὐτῆς
καὶ πηχῶν εἴκοσι πέντε τὸ εὖρος αὐτῆς.

21 kai ta thee treis enthen kai treis enthen kai ta aileu
and the vestibule – three on this side and three on that side; and the portal,
kai ta ailammō kai tous phoinikas autēs, kai egeneto kata ta metra
and the porches, and its palms. And it was according to the measures
tēs pylēs tēs blepousēs kata anatolas pēchōn pentēkonta to mēkos autēs
of the gate looking according to the east; cubits was fifty its length,
kai pēchōn eikosi pente to euros autēs.
and cubits twenty-five its breadth.

ⲯⲯⲗⲫⲓ ⲩⲫⲗ ⲧⲯⲩⲓ ⲭⲱⲕ ⲭⲟⲱⲓ ⲭⲗⲯⲩ ⲧⲫⲯⲭⲧ ⲧⲯⲣⲗⲕⲧ ⲧⲩⲧⲣⲃⲧ 22
:ⲯⲓⲯⲩⲓⲣ ⲧⲯⲣⲗⲯⲕⲧ ⲧⲫ-ⲧⲣⲟⲯ ⲟⲫⲱ ⲭⲧⲣⲟⲯⲫⲩⲧ

כב וְחַלּוֹנוֹ וְאֵלְמוֹ וְתִמֹרוֹ כְּמִדַּת הַשַּׁעַר אֲשֶׁר פָּנָיו דֶּרֶךְ הַקָּדִים
וּבְמַעֲלוֹת שֶׁבַע יַעֲלוּ־בוֹ וְאֵילְמוֹ לִפְנֵיהֶם׃

22. w'chalono w'elamo w'thimoro k'midath hasha`ar 'asher panayu derek haqadim ub'ma`aloth sheba` ya`alu-bo w'eylamo liph'neyhem.

Eze40:22 Its windows and its porches and its palm trees were
as the measure of the gate that faced eastward. And they went up to it by seven steps,
and its porch was in front of them.

‹22› καὶ αἱ θυρίδες αὐτῆς καὶ τὰ αιλαμμω
καὶ οἱ φοίνικες αὐτῆς καθὼς ἡ πύλη ἡ βλέπουσα κατὰ ἀνατολάς·
καὶ ἐν ἑπτὰ κλιμακτῆρσιν ἀνέβαινον ἐπ' αὐτήν, καὶ τὰ αιλαμμω ἔσωθεν.

22 kai hai thyrides autēs kai ta ailammō kai hoi phoinikes autēs kathōs hē pylē hē blepousa
And its windows, and the porches, and its palms were as the gate looking
kata anatolas; kai en hepta klimaktērsin anebainon ep' autēn,
according to the east. And in seven steps they ascended unto it;
kai ta ailammō esōthen.
and the porches were within.

ⲅⲧⲗⲣⲕ ⲭⲟⲱⲓ ⲕⲗⲅ ⲯⲯⲯⲅⲗⲓ ⲧⲣⲃⲕ ⲭⲟⲱⲧ 23
:ⲓⲯⲱ ⲓⲱⲯ ⲭⲟⲱ-ⲕⲱ ⲭⲟⲱⲯ ⲕⲯⲯⲧ ⲯⲯⲕⲫⲕⲧ

כג וְשַׁעַר לֶחָצֵר הַפְּנִימִי נֹגֵד הַשַּׁעַר לַצָּפוֹן
וְלַקָּדִים וַיָּמָד מִשַּׁעַר אֶל־שַׁעַר מֵאָה אַמָּה׃

23. w'sha`ar lechatser hap'nimi neged hasha`ar latsaphon
w'laqadim wayamad misha`ar 'el-sha`ar me'ah 'amah.

Eze40:23 The gate of the inner court was across from the gate toward the north
and toward the east; and he measured a hundred cubits from gate to gate.

‹23› καὶ πύλη τῇ αὐλῇ τῇ ἐσωτέρᾳ βλέπουσα
ἐπὶ πύλην τοῦ βορρᾶ ὃν τρόπον τῆς πύλης τῆς βλεπούσης κατὰ ἀνατολάς,
καὶ διεμέτρησεν τὴν αὐλὴν ἀπὸ πύλης ἐπὶ πύλην πήχεις ἑκατόν.

23 kai pylē tē aulē tē esōterą blepousa epi pylēn tou borra
And there was a gate to the courtyard inner looking towards the gate of the north,
hon tropon tēs pylēs tēs blepousēs kata anatolas,
in the manner of the gate looking according to the east.
kai diemetrēsen tēn aulēn apo pylēs epi pylēn pēcheis hekaton.
And he measured the courtyard from gate unto gate – cubits a hundred.

כד וַיּוֹלִכֵנִי דֶּרֶךְ הַדָּרוֹם וְהִנֵּה־שַׁעַר דֶּרֶךְ הַדָּרוֹם
וּמָדַד אֵילוֹ וְאֵילָמוֹ כַּמִּדּוֹת הָאֵלֶּה׃

24. wayolikeni derek hadarom w'hinneh-sha`ar derek hadarom
umadad 'eylo w'eylamo kamidoth ha'eleh.

Eze40:24 Then he led me southward, and behold, there was a gate southward;
and he measured its pillars and its porches according to these measurements.

‹24› καὶ ἤγαγέν με κατὰ νότον, καὶ ἰδοὺ πύλη βλέπουσα πρὸς νότον, καὶ
διεμέτρησεν αὐτὴν καὶ τὰ θεε καὶ τὰ αιλευ καὶ τὰ αιλαμμω κατὰ τὰ μέτρα ταῦτα.

24 kai ēgagen me kata noton,
And he led me according to the south.
kai idou pylē blepousa pros noton, kai diemetrēsen autēn
And behold, there was a gate looking to the south; and he measured it,
kai ta thee kai ta aileu kai ta ailammō kata ta metra tauta.
and the vestibules, and the portals, and the porches according to these measures.

כה וְחַלֹּנִים לוֹ וּלְאֵילָמוֹ סָבִיב סָבִיב כַּחַלֹּנוֹת
הָאֵלֶּה חֲמִשִּׁים אַמָּה אֹרֶךְ וְרֹחַב חָמֵשׁ וְעֶשְׂרִים אַמָּה׃

25. w'chalonim lo ul'eylamo sabib sabib k'hachalonoth ha'eleh chamishim 'amah 'orek
w'rochab chamesh w'`es'rim 'amah.

Eze40:25 And windows were in it, and its porches all around like these windows;
the length was fifty cubits and the width twenty-five cubits.

‹25› καὶ αἱ θυρίδες αὐτῆς καὶ τὰ αιλαμμω κυκλόθεν καθὼς αἱ θυρίδες τοῦ αιλαμ,

πηχῶν πεντήκοντα τὸ μῆκος αὐτῆς καὶ πηχῶν εἴκοσι πέντε τὸ εὖρος αὐτῆς.

25 kai hai thyrides autēs kai ta ailammō kyklothen
And its windows and the porches round about were
kathōs hai thyrides tou ailam,
as the windows of the columned porch;
pēchōn pentēkonta to mēkos autēs kai pēchōn eikosi pente to euros autēs.
cubits was fifty its length, and cubits twenty-five its breadth.

וּמַעֲלוֹת שִׁבְעָה עֹלוֹתוֹ וְאֻלָּמוֹ לִפְנֵיהֶם כו
וְתִמֹרִים לוֹ אֶחָד מִפֹּה וְאֶחָד מִפֹּה אֶל־אֵילוֹ׃

26. uma`aloth shib'`ah `olotho w'elamo liph'neyhem
w'thimorim lo 'echad mipo w'echad mipo 'el-'eylo.

Eze40:26 There were seven steps going up to it, and its porches were in front of them;
and palm trees were to it, one from here and one from there, to its pillars.

‹26› καὶ ἑπτὰ κλιμακτῆρες αὐτῇ, καὶ αιλαμμω ἔσωθεν,
καὶ φοίνικες αὐτῇ εἷς ἔνθεν καὶ εἷς ἔνθεν ἐπὶ τὰ αιλευ.

26 kai hepta klimaktēres autē, kai ailammō esōthen,
And there were seven steps for it, and porches within,
kai phoinikes autē heis enthen kai heis enthen epi ta aileu.
and its palms were one on this side and one on that side upon the portals.

וַיָּמָד מִשַּׁעַר אֶל־הַשַּׁעַר דֶּרֶךְ הַדָּרוֹם מֵאָה אַמּוֹת׃ כז
וְשַׁעַר לֶחָצֵר הַפְּנִימִי דֶּרֶךְ הַדָּרוֹם

27. w'sha`ar lechatser hap'nimi derek hadarom
wayamad misha`ar 'el-hasha`ar derek hadarom me'ah 'amoth.

Eze40:27 And a gate was to the inner court southward.
and he measured from gate to gate southward, a hundred cubits.

‹27› καὶ πύλη κατέναντι πύλης τῆς αὐλῆς τῆς ἐσωτέρας πρὸς νότον· καὶ
διεμέτρησεν τὴν αὐλὴν ἀπὸ πύλης ἐπὶ πύλην, πήχεις ἑκατὸν τὸ εὖρος πρὸς νότον.

27 kai pylē katenanti pylēs tēs aulēs tēs esōteras pros noton;
And there was a gate opposite of the gate of the courtyard inner to the south.
kai diemetrēsen tēn aulēn apo pylēs epi pylēn,
And he measured the courtyard from gate unto gate –
pēcheis hekaton to euros pros noton.
cubits a hundred was the breadth towards the south.

כחוַיְבִיאֵנִי אֶל־חָצֵר הַפְּנִימִי בְּשַׁעַר הַדָּרוֹם
וַיָּמָד אֶת־הַשַּׁעַר הַדָּרוֹם כַּמִּדּוֹת הָאֵלֶּה׃

28. way'bi'eni 'el-chatser hap'nimi b'sha`ar hadarom
wayamad 'eth-hasha`ar hadarom kamidoth ha'eleh.

Eze40:28 Then he brought me to the inner court by the south gate;
and he measured the south gate according to these measurements.

‹28› Καὶ εἰσήγαγέν με εἰς τὴν αὐλὴν τὴν ἐσωτέραν τῆς πύλης τῆς πρὸς νότον
καὶ διεμέτρησεν τὴν πύλην κατὰ τὰ μέτρα ταῦτα

28 Kai eisēgagen me eis tēn aulēn tēn esōteran tēs pylēs tēs
And he brought me into the courtyard inner of the gate, of the one
pros noton kai diemetrēsen tēn pylēn kata ta metra tauta
towards the south. And he measured the gate according to these measures;

כטוְתָאוֹ וְאֵילוֹ וְאֻלָמוֹ כַּמִּדּוֹת הָאֵלֶּה וְחַלֹּנוֹת לוֹ וּלְאֻלָמוֹ
סָבִיב סָבִיב חֲמִשִּׁים אַמָּה אֹרֶךְ וְרֹחַב עֶשְׂרִים וְחָמֵשׁ אַמּוֹת׃

29. w'tha'o w'eylo w'elamo kamidoth ha'eleh w'chalonoth lo
ul'elamo sabib sabib chamishim 'amah 'orek w'rochab `es'rim w'chamesh 'amoth.

Eze40:29 Its rooms and its pillars and its porches were according to these measurements.
And windows were to it, and its porches had all around;
it was fifty cubits long and twenty-five cubits wide.

‹29› καὶ τὰ θεε καὶ τὰ αιλευ καὶ τὰ αιλαμμω κατὰ τὰ μέτρα ταῦτα·
καὶ θυρίδες αὐτῇ καὶ τῷ αιλαμμω κύκλῳ· πήχεις πεντήκοντα τὸ μῆκος αὐτῆς
καὶ τὸ εὖρος πήχεις εἴκοσι πέντε.

29 kai ta thee kai ta aileu kai ta ailammō kata ta metra tauta;
and the vestibules, and the portals, and the porches, according to these measures.
kai thyrides autē kai tō ailammō kyklō;
And there were windows to it; and to the pediment round about –
pēcheis pentēkonta to mēkos autēs kai to euros pēcheis eikosi pente.
cubits fifty the length, and its breadth – cubits twenty-five.

לוְאֻלָמוֹת סָבִיב סָבִיב אֹרֶךְ חָמֵשׁ
וְעֶשְׂרִים אַמָּה וְרֹחַב חָמֵשׁ אַמּוֹת׃

30. w'elamoth sabib sabib 'orek chamesh w'`es'rim 'amah w'rochab chamesh 'amoth.

Eze40:30 There were porches all around, twenty-five cubits long and five cubits wide.

לאוְאֻלָמוֹת סָבִיב סָבִיב אֹרֶךְ חָמֵשׁ
וְעֶשְׂרִים אַמָּה וְרֹחַב חָמֵשׁ אַמּוֹת׃

לא וְאֵלַמָּו אֶל־חָצֵר הַחִצוֹנָה וְתִמֹרִים אֶל־אֵילֹו
וּמַעֲלוֹת שְׁמוֹנֶה מַעֲלֹו׃

31. w'elamau 'el-chatser hachitsonah w'thimorim 'el-'eylo
uma`aloth sh'moneh ma`alo.

Eze40:31 Its porches were toward the outer court; and palm trees were on its pillars,
and its stairway had eight steps.

‹31› και αιλαμμω εἰς τὴν αὐλὴν τὴν ἐξωτέραν,
και φοίνικες τῷ αιλευ, και ὀκτὼ κλιμακτῆρες.

31 kai ailammō eis tēn aulēn tēn exōteran,
And its columned porches to the courtyard outer –
kai phoinikes tō̧ aileu, kai oktō klimaktēres.
palms to the portals and with eight steps.

לב וַיְבִיאֵנִי אֶל־הֶחָצֵר הַפְּנִימִי דֶּרֶךְ הַקָּדִים
וַיָּמָד אֶת־הַשַּׁעַר כַּמִּדּוֹת הָאֵלֶּה׃

32. way'bi'eni 'el-hechatser hap'nimi derek haqadim
wayamad 'eth-hasha`ar kamidoth ha'eleh.

Eze40:32 He brought me into the inner court eastward.
And he measured the gate according to these measurements.

‹32› και εἰσήγαγέν με εἰς τὴν πύλην τὴν βλέπουσαν κατὰ ἀνατολὰς
και διεμέτρησεν αὐτὴν κατὰ τὰ μέτρα ταῦτα

32 kai eisēgagen me eis tēn pylēn tēn blepousan kata anatolas
And he brought me into the courtyard inner a way according to the east.
kai diemetrēsen autēn kata ta metra tauta
And he measured it according to these measures;

לג וְתָאוֹ וְאֵלָו וְאֵלַמּוֹ כַּמִּדּוֹת הָאֵלֶּה וְחַלֹּונוֹת לֹו
וּלְאֵלַמּוֹ סָבִיב סָבִיב אֹרֶךְ חֲמִשִּׁים אַמָּה
וְרֹחַב חָמֵשׁ וְעֶשְׂרִים אַמָּה׃

33. w'tha'o w'elo w'elamo kamidoth ha'eleh w'chalonoth lo
ul'elamo sabib sabib 'orek chamishim 'amah w'rochab chamesh w'`es'rim 'amah.

Eze40:33 And its rooms, and its pillars and its porches were according to
these measurements. And the windows were to it, and to its porches all around;
it was fifty cubits long and twenty-five cubits wide.

‹33› και τὰ θεε και τὰ αιλευ και τὰ αιλαμμω κατὰ τὰ μέτρα ταῦτα·

καὶ θυρίδες αὐτῇ καὶ τῷ αιλαμμω κύκλῳ, πήχεις πεντήκοντα μῆκος αὐτῆς
καὶ εὖρος πήχεις εἴκοσι πέντε.

33 kai ta thee kai ta aileu kai ta ailammō
and the vestibules, and the portals, and the porches
kata ta metra tauta; kai thyrides autē kai tō ailammō kyklō,
according to these measures; and its windows and the porches round about.
pēcheis pentēkonta mēkos autēs kai euros pēcheis eikosi pente.
cubits Fifty was the length of it and its breadth twenty-five cubits.

לד וְאֵלַמּוֹ לֶחָצֵר הַחִיצוֹנָה וְתִמֹרִים אֶל־אֵלּוֹ מִפֹּוֹ
וּמִפֹּוֹ וּשְׁמֹנָה מַעֲלוֹת מַעֲלֹתוֹ׃

34. w'elamo lechatser hachitsonah w'thimorim 'el-'elo mipo
umipo ush'moneh ma`aloth ma`alo.

Eze40:34 Its porches were toward the outer court; and palm trees were on its pillars,
from here and from there. And its stairway had eight steps.

‹34› καὶ αιλαμμω εἰς τὴν αὐλὴν τὴν ἐσωτέραν,
καὶ φοίνικες ἐπὶ τοῦ αιλευ ἔνθεν καὶ ἔνθεν, καὶ ὀκτὼ κλιμακτῆρες αὐτῇ.
34 kai ailammō eis tēn aulēn tēn esōteran,
And there were porches opening into the courtyard inner,
kai phoinikes epi tou aileu enthen kai enthen, kai oktō klimaktēres autē.
and palms of its portals on this side and that side, and it has eight steps.

לה וַיְבִיאֵנִי אֶל־שַׁעַר הַצָּפוֹן וּמָדַד כַּמִּדּוֹת הָאֵלֶּה׃

35. way'bi'eni 'el-sha`ar hatsaphon umadad kamidoth ha'eleh.

Eze40:35 Then he brought me to the north gate;
and he measured it according to these measurements,

‹35› καὶ εἰσήγαγέν με εἰς τὴν πύλην τὴν πρὸς βορρᾶν
καὶ διεμέτρησεν κατὰ τὰ μέτρα ταῦτα
35 kai eisēgagen me eis tēn pylēn tēn pros borran
And he brought me unto the gate towards the north;
kai diemetrēsen kata ta metra tauta
and he measured according to these measures;

לו תָּאוֹ אֵלּוֹ וְאֵלַמּוֹ וְחַלּוֹנוֹת לוֹ סָבִיב סָבִיב אֹרֶךְ חֲמִשִּׁים אַמָּה
וְרֹחַב חָמֵשׁ וְעֶשְׂרִים אַמָּה׃

36. ta'o 'elo w'elamo w'chalonoth lo sabib sabib 'orek chamishim 'amah

w'rochab chamesh w'`es'rim 'amah.

Eze40:36 its rooms, its pillars and its porches; and windows were to it all around;
the length was fifty cubits and the width twenty-five cubits.

‹36› καὶ τὰ θεε καὶ τὰ αιλευ καὶ τὰ αιλαμμω· καὶ θυρίδες αὐτῇ κύκλῳ καὶ
τῷ αιλαμμω αὐτῆς· πήχεις πεντήκοντα μῆκος αὐτῆς καὶ εὖρος πήχεις εἴκοσι πέντε.
36 kai ta thee kai ta aileu kai ta ailammō;
and the vestibules, and the portals, and the porches;
kai thyrides autē kyklō kai tō ailammō autēs;
and its windows round about, and it had its porches.
pēcheis pentēkonta mēkos autēs kai euros pēcheis eikosi pente.
cubits Fifty was the length of it, and the breadth cubits twenty-five.

לז וְאֵילוֹ לֶחָצֵר הַחִיצוֹנָה וְתִמֹרִים אֶל־אֵילוֹ מִפּוֹ
וּמִפּוֹ וּשְׁמֹנֶה מַעֲלוֹת מַעֲלֹתוֹ׃ 37

37. w'eylo lechatser hachitsonah w'thimorim 'el-'eylo mipo
umipo ush'moneh ma`aloth ma`alo.

Eze40:37 Its pillars were toward the outer court; and palm trees were on its pillars,
from here and from there; and its stairway had eight steps.

‹37› καὶ τὰ αιλαμμω εἰς τὴν αὐλὴν τὴν ἐξωτέραν,
καὶ φοίνικες τῷ αιλευ ἔνθεν καὶ ἔνθεν, καὶ ὀκτὼ κλιμακτῆρες αὐτῇ.
37 kai ta ailammō eis tēn aulēn tēn exōteran,
And the portals of courtyard outer,
kai phoinikes tō aileu enthen kai enthen, kai oktō klimaktēres autē.
and palms of portals on this side and that side, and it had eight steps.

לח וְלִשְׁכָּה וּפִתְחָהּ בְּאֵילִים הַשְּׁעָרִים שָׁם יָדִיחוּ אֶת־הָעֹלָה׃ 38

38. w'lish'kah uphith'chah b'eylim hash'`arim sham yadichu 'eth-ha`olah.

Eze40:38 A chamber and its doorways was by the pillars at the gates;
there they rinse the burnt offering.

‹38› τὰ παστοφόρια αὐτῆς καὶ τὰ θυρώματα αὐτῆς
καὶ τὰ αιλαμμω αὐτῆς ἐπὶ τῆς πύλης
38 ta pastophoria autēs kai ta thyrōmata autēs
And its cubicles and its doorways,
kai ta ailammō autēs epi tēs pylēs
and its porches were at the gate served as a drain,

לט וּשְׁנֵי שֻׁלְחָנוֹת מִפֹּה וּשְׁנֵי שֻׁלְחָנוֹת מֵעֵבֶר לַפֶּתַח
לִשְׁחֹט עֲלֵיהֶם אֶת־הָעֹלָה וְאֶת־הַחַטָּאת וְאֶת־הָאָשָׁם׃ 39

לט וּבְאֻלָם הַשַּׁעַר שְׁנַיִם שֻׁלְחָנוֹת מִפּוֹ
וּשְׁנַיִם שֻׁלְחָנוֹת מִפֹּה לִשְׁחוֹט עֲלֵיהֶם הָעוֹלָה וְהַחַטָּאת וְהָאָשָׁם׃

39. ub'ulam hasha`ar sh'nayim shul'chanoth mipo
ush'nayim shul'chanoth mipoh lish'chot `aleyhem ha`olah w'hachata'th w'ha'asham.

Eze40:39 In the porch of the gate were two tables from here, and two tables from there, to slaughter on them the burnt offering, the sin offering and the guilt offering.

‹39› τῆς δευτέρας ἔκρυσις, ὅπως σφάζωσιν ἐν αὐτῇ τὰ ὑπὲρ ἁμαρτίας
καὶ ὑπὲρ ἀγνοίας·

39 tēs deuteras ekrysis, hopōs sphazōsin en autę ta hyper hamartias
the second outflow, so that they should slay in it the things for a sin offering,
kai hyper agnoias;
and the things for an ignorance offering.

מ וְאֵל־הַכָּתֵף מְחוּצָה לָעוֹלֶה לְפֶתַח הַשַּׁעַר הַצָּפוֹנָה שְׁנַיִם
שֻׁלְחָנוֹת וְאֵל־הַכָּתֵף הָאַחֶרֶת אֲשֶׁר לְאֻלָם הַשַּׁעַר שְׁנַיִם שֻׁלְחָנוֹת׃

40. w'el-hakatheph michutsah la`oleh l'phethach hasha`ar hatsaphonah
sh'nayim shul'chanoth w'el-hakatheph ha'achereth
'asher l'ulam hasha`ar sh'nayim shul'chanoth.

Eze40:40 On the outer side, as one went up to the door of the gate northward, were two tables; and on the other side which was at the porch of the gate were two tables.

‹40› καὶ κατὰ νώτου τοῦ ῥόακος τῶν ὁλοκαυτωμάτων τῆς βλεπούσης
πρὸς βορρᾶν δύο τράπεζαι πρὸς ἀνατολὰς καὶ κατὰ νώτου τῆς δευτέρας
καὶ τοῦ αιλαμ τῆς πύλης δύο τράπεζαι κατὰ ἀνατολάς,

40 kai kata nōtou tou hroakos tōn holokautōmatōn tēs blepousēs
And in back of the overflow of the whole burnt-offerings, of the part looking
pros borran duo trapezai pros anatolas kai kata nōtou tēs deuteras
to the north, were two tables to the east; and according to the back of the other
kai tou ailam tēs pylēs duo trapezai kata anatolas,
and to the columned porch of the gate were two tables according to the east.

מא אַרְבָּעָה שֻׁלְחָנוֹת מִפֹּה וְאַרְבָּעָה שֻׁלְחָנוֹת מִפֹּה לְכֶתֶף
הַשָּׁעַר שְׁמֹנָה שֻׁלְחָנוֹת עֲלֵיהֶם יִשְׁחָטוּ׃

41. 'ar'ba`ah shul'chanoth mipoh w'ar'ba`ah shul'chanoth mipoh
l'ketheph hasha`ar sh'monah shul'chanoth 'aleyhem yish'chatu.

Eze40:41 Four tables were from here, and four tables from there, by the side of the gate, eight tables, they slaughter on them.

‹41› τέσσαρες ἔνθεν καὶ τέσσαρες ἔνθεν κατὰ νώτου τῆς πύλης,

ἐπ’ αὐτὰς σφάξουσι τὰ θύματα κατέναντι τῶν ὀκτὼ τραπεζῶν τῶν θυμάτων.

41 tessares enthen kai tessares enthen kata nōtou tēs pylēs,

Four on this side, and four on that side, according to the back of the gate;

ep’ autas sphaxousi ta thymata

upon them they slay the things offered for sacrifices.

katenanti tōn oktō trapezōn tōn thymatōn.

And over against the eight tables of the things offered for sacrifices.

---

42 וְאַרְבָּעָה שֻׁלְחָנוֹת לָעוֹלָה אַבְנֵי גָזִית אׇרֶךְ אַמָּה אַחַת
וָחֵצִי וְרׇחַב אַמָּה אַחַת וָחֵצִי וְגׇבַהּ אַמָּה אֶחָת אֲלֵיהֶם
וַיַּנִּיחוּ אֶת־הַכֵּלִים אֲשֶׁר יִשְׁחֲטוּ אֶת־הָעוֹלָה בָּם וְהַזָּבַח׃

42. w’ar’ba`ah shul’chanoth la`olah ‘ab’ney gazith ‘orek ‘amah ‘achath
wachetsi w’rochab ‘amah ‘achath wachetsi w’gobah ‘amah ‘echath ‘aleyhem
w’yanichu ‘eth-hakelim ‘asher yish’chatu ‘eth-ha`olah bam w’hazabach.

Eze40:42 For the burnt offering there were four tables of hewn stone, one cubit
and a half long, one cubit and a half wide and one cubit high. They also rested on them
the instruments with which they slaughtered by them the burnt offering and the sacrifice.

‹42› καὶ τέσσαρες τράπεζαι τῶν ὁλοκαυτωμάτων λίθιναι λελαξευμέναι πήχεος
καὶ ἡμίσους τὸ πλάτος καὶ πήχεων δύο καὶ ἡμίσους τὸ μῆκος καὶ ἐπὶ πῆχυν τὸ ὕψος,
ἐπ’ αὐτὰς ἐπιθήσουσιν τὰ σκεύη, ἐν οἷς σφάζουσιν ἐκεῖ τὰ ὁλοκαυτώματα
καὶ τὰ θύματα.

42 kai tessares trapezai tōn holokautōmatōn

And there were four tables of the whole burnt-offerings,

lithinai lelaxeumenai pēcheos kai hēmisous to platos

stones having been made of dressed – a cubit and a half was the width,

kai pēcheōn duo kai hēmisous to mēkos kai epi pēchyn to huuos,

and cubits two and a half was the length; and a cubit was the height;

ep’ autas epithēsousin ta skeuē, en hois sphazousin

upon them they placed the items with which they slew

ekei ta holokautōmata kai ta thymata.

the whole burnt-offerings there, and the animals which are offered in sacrifice.

---

43 וְהַשְׂפָתַיִם טֹפַח אֶחָד מוּכָנִים בַּבַּיִת סָבִיב סָבִיב
וְאֶל־הַשֻּׁלְחָנוֹת בְּשַׂר הַקׇּרְבָּן׃

43. w’hash’phatayim tophach ‘echad mukanim babayith sabib sabib
w’el-hashul’chanoth b’sar haqar’ban.

Eze40:43 The double hooks, one span, were fastened in the house all around;
and on the tables was the flesh of the offering.

‹43› καὶ παλαιστὴν ἕξουσιν γεῖσος λελαξευμένον ἔσωθεν κύκλῳ
καὶ ἐπὶ τὰς τραπέζας ἐπάνωθεν στέγας τοῦ καλύπτεσθαι ἀπὸ τοῦ ὑετοῦ
καὶ ἀπὸ τῆς ξηρασίας.

43 kai palaistēn hexousin geisos lelaxeumenon esōthen kyklῳ
And a palm sized they shall have waved border dressed stone inside round about;
kai epi tas trapezas epanōthen stegas tou kalyptesthai apo tou huetou
and over the tables on top were roofs to cover up from the rain
kai apo tēs xērasias.
and from the dryness.

---

44 וּמִחוּצָה לַשַּׁעַר הַפְּנִימִי לִשְׁכוֹת שָׁרִים בֶּחָצֵר הַפְּנִימִי
אֲשֶׁר אֶל־כֶּתֶף שַׁעַר הַצָּפוֹן וּפְנֵיהֶם דֶּרֶךְ הַדָּרוֹם אֶחָד
אֶל־כֶּתֶף שַׁעַר הַקָּדִים פְּנֵי דֶּרֶךְ הַצָּפֹן׃

44. umichutsah lasha`ar hap'nimi lish'koth sharim bechatser hap'nimi
'asher 'el-ketheph sha`ar hatsaphon uph'neyhem derek hadarom 'echad
'el-ketheph sha`ar haqadim p'ney derek hatsaphon.

Eze40:44 From the outside to the inner gate were chambers for the singers
in the inner court, one of which was at the side of the north gate,
with its front the southward, and one at the side of the south gate looked the northward.

‹44› καὶ εἰσήγαγέν με εἰς τὴν αὐλὴν τὴν ἐσωτέραν,
καὶ ἰδοὺ δύο ἐξέδραι ἐν τῇ αὐλῇ τῇ ἐσωτέρᾳ,
μία κατὰ νώτου τῆς πύλης τῆς βλεπούσης πρὸς βορρᾶν φέρουσα πρὸς νότον
καὶ μία κατὰ νώτου τῆς πύλης τῆς πρὸς νότον βλεπούσης δὲ πρὸς βορρᾶν.

44 kai eisēgagen me eis tēn aulēn tēn esōteran,
And he brought me into the courtyard inner;
kai idou duo exedrai en tē aulē tē esōterą,
and behold, there were two inner chambers in the courtyard inner;
mia kata nōtou tēs pylēs tēs blepousēs
one according to the back of the gate of the one looking
pros borran pherousa pros noton
to the north bearing according to the south.
kai mia kata nōtou tēs pylēs tēs
And one according to the back of the gate of the one
pros noton blepousēs de pros borran.
towards the south of the one looking towards the north.

---

45 וַיְדַבֵּר אֵלַי זֹה הַלִּשְׁכָּה

אֲשֶׁר פָּנֶיהָ דֶּרֶךְ הַדָּרוֹם לַכֹּהֲנִים שֹׁמְרֵי מִשְׁמֶרֶת הַבָּיִת׃

45. way'daber 'elay zoh halish'kah
'asher paneyah derek hadarom lakohanim shom'rey mish'mereth habayith.

Eze40:45 He said to me, This chamber which faces southward is for the priests,
the keepers of the charge of the house;

‹45› καὶ εἶπεν πρός με Ἡ ἐξέδρα αὕτη ἡ βλέπουσα
πρὸς νότον τοῖς ἱερεῦσι τοῖς φυλάσσουσι τὴν φυλακὴν τοῦ οἴκου,

45 kai eipen pros me Hē exedra hautē hē blepousa
And he said to me, This inner chamber, the one looking
pros noton tois hiereusi tois phylassousi tēn phylakēn tou oikou,
towards the south is to the priests, the ones keeping the guard of the house.

ܐܲܫ݂ܶܪ ܦ݁ܢ݁ܝܵܗ ܕ݁ܶܪ݂ܟ݁ ܗܲܕ݁ܲܪ݂ܘܿܡ ܠܲܟ݁ܳܗ݁ܲܢ݁ܺܝܡ ܫ݁ܳܡ݁ܪܹ݂݁ܝ ܡ݁ܺܫ݁ܡ݂݁ܶܪ݂ܶܬ ܗܲܒ݂݁ܲܝ݁ܬ׃ 46

אֲשֶׁר פָּנֶיהָ דֶּרֶךְ הַצָּפוֹן לַכֹּהֲנִים שֹׁמְרֵי מִשְׁמֶרֶת
הַמִּזְבֵּחַ הֵמָּה בְּנֵי־צָדוֹק הַקְּרֵבִים מִבְּנֵי־לֵוִי אֶל־יְהוָה לְשָׁרְתוֹ׃

46. w'halish'kah 'asher paneyah derek hatsaphon lakohanim shom'rey mish'mereth
hamiz'beach hemah b'ney-Tsadoq haq'rebim mib'ney-Lewi 'el-Yahúwah l'shar'tho.

Eze40:46 but the chamber which faces northward is for the priests,
the keepers of charge of the altar. These are the sons of Tsadog,
who from the sons of Lewi come near to ֲהוָה to minister to Him.

‹46› καὶ ἡ ἐξέδρα ἡ βλέπουσα πρὸς βορρᾶν τοῖς ἱερεῦσι τοῖς φυλάσσουσι
τὴν φυλακὴν τοῦ θυσιαστηρίου· ἐκεῖνοί εἰσιν οἱ υἱοὶ Σαδδουκ οἱ ἐγγίζοντες
ἐκ τοῦ Λευι πρὸς κύριον λειτουργεῖν αὐτῷ.

46 kai hē exedra hē blepousa pros borran tois hiereusi
And the inner chamber, the one looking towards the north is to the priests,
tois phylassousi tēn phylakēn tou thysiastēriou; ekeinoi eisin hoi huioi Saddouk
to the ones keeping the guard of the altar; those are the sons of Zadok,
hoi eggizontes ek tou Leui pros kyrion leitourgein autō.
the ones approaching of the sons of Levi towards YHWH to officiate to him.

ܐ݁ܶܫ݁ܳܟ ܐ݁ܲܟ݂݁ܳܐ ܝ݁ܲܥ݁ܩ ܩ݁ܲܪ݂ܒ݂݁ܲܐ-ܟ݁ܟ ܠ݂݁ܲܡ݁ܘ݁ܿ ܐ݂݁ܲܡ݂݁ܲܐ ׃ 47

וַיָּמָד אֶת־הֶחָצֵר אֹרֶךְ מֵאָה אַמָּה
וְרֹחַב מֵאָה אַמָּה מְרֻבָּעַת וְהַמִּזְבֵּחַ לִפְנֵי הַבָּיִת׃

47. wayamad 'eth-hechatser 'orek me'ah 'amah
w'rochab me'ah 'amah m'ruba`ath w'hamiz'beach liph'ney habayith.

Eze40:47 He measured the court, a hundred cubits long and a hundred cubits wide,
a square; and the altar was in front of the house.

‹47› καὶ διεμέτρησεν τὴν αὐλὴν μῆκος πήχεων ἑκατὸν καὶ εὖρος πήχεων ἑκατὸν
ἐπὶ τὰ τέσσαρα μέρη αὐτῆς καὶ τὸ θυσιαστήριον ἀπέναντι τοῦ οἴκου.

47 kai diemetrēsen tēn aulēn mēkos pēcheōn hekaton
And he measured the courtyard length – cubits a hundred,
kai euros pēcheōn hekaton epi ta tessara merē autēs
and the breadth cubits a hundred upon four parts its;
kai to thysiastērion apenanti tou oikou.
and the altar before the house.

---

48 וַיְבִאֵנִי אֶל־אֻלָם הַבַּיִת מח
וַיָּמָד אֶל אֻלָם חָמֵשׁ אַמּוֹת מִפֹּה וְחָמֵשׁ אַמּוֹת מִפֹּה
וְרֹחַב הַשַּׁעַר שָׁלֹשׁ אַמּוֹת מִפֹּו וְשָׁלֹשׁ אַמּוֹת מִפֹּו׃

48. way'bi'eni 'el-'ulam habayith wayamad 'el 'ulam chamesh 'amoth mipoh
w'chamesh 'amoth mipoh w'rochab hasha`ar shalosh 'amoth mipo
w'shalosh 'amoth mipo.

Eze40:48 Then he brought me to the porch of the house and measured each pillar
of the porch, five cubits from here, and five cubits from there.
And the gate was three cubits the wide from here, and three cubits from there.

‹48› Καὶ εἰσήγαγέν με εἰς τὸ αιλαμ τοῦ οἴκου. καὶ διεμέτρησεν τὸ αιλ
τοῦ αιλαμ πηχῶν πέντε τὸ πλάτος ἔνθεν καὶ πηχῶν πέντε ἔνθεν,
καὶ τὸ εὖρος τοῦ θυρώματος πηχῶν δέκα τεσσάρων,
καὶ ἐπωμίδες τῆς θύρας τοῦ αιλαμ πηχῶν τριῶν ἔνθεν καὶ πηχῶν τριῶν ἔνθεν·
48 Kai eisēgagen me eis to ailam tou oikou.
And he brought me unto the columned porch of the house;
kai diemetrēsen to ail tou ailam pēchōn
and he measured the portal of the columned porch – cubits
pente to platos enthen kai pēchōn pente enthen,
five was the width on this side, and cubits five on that side;
kai to euros tou thyrōmatos pēchōn deka tessarōn,
and the breadth of the doorway – cubits fourteen,
kai epōmides tēs thyras tou ailam pēchōn triōn enthen
and side-pieces of the door of the columned porch – cubits three on this side,
kai pēchōn triōn enthen;
and cubits three on that side.

---

49 אֹרֶךְ הָאֻלָם עֶשְׂרִים אַמָּה וְרֹחַב עַשְׂתֵּי עֶשְׂרֵה אַמָּה וּבַמַּעֲלוֹת מט
אֲשֶׁר יַעֲלוּ אֵלָיו וְעַמֻּדִים אֶל־הָאֵילִים אֶחָד מִפֹּה וְאֶחָד מִפֹּה׃

49. 'orek ha'ulam `es'rim 'amah w'rochab `ash'tey `es'reh 'amah ubama`aloth
'asher ya`alu 'elayu w'`amudim 'el-ha'eylim 'echad mipoh w'echad mipoh.

Eze40:49 The length of the porch was twenty cubits and the width eleven cubits;
and at the stairway by which they went up to it.
And columns were by the pillars, one from here, and one from there.

‹49› καὶ τὸ μῆκος τοῦ αιλαμ πηχῶν εἴκοσι καὶ τὸ εὖρος πηχῶν δώδεκα·
καὶ ἐπὶ δέκα ἀναβαθμῶν ἀνέβαινον ἐπ᾽ αὐτό·
καὶ στῦλοι ἦσαν ἐπὶ τὸ αιλαμ, εἷς ἔνθεν καὶ εἷς ἔνθεν.

49 kai to mēkos tou ailam pēchōn eikosi
And the length of the columned porch – cubits twenty,
kai to euros pēchōn dōdeka; kai epi deka anabathmōn
and the breadth – cubits twelve; and upon ten stairs
anebainon ep᾽ auto; kai styloi ēsan epi to ailam,
they ascended unto it; and there were columns upon the columned porch,
heis enthen kai heis enthen.
one from here and one from here.

Chapter 41

וַיְבִיאֵנִי אֶל־הַהֵיכָל וַיָּמָד אֶת־הָאֵילִים 1
שֵׁשׁ־אַמּוֹת רֹחַב־מִפִּי וְשֵׁשׁ־אַמּוֹת־רֹחַב מִפִּי רֹחַב הָאֹהֶל׃

1. way'bi'eni 'el-haheykal wayamad 'eth-ha'eylim shesh-'amoth rochab-mipo w'shesh-'amoth-rochab mipo rochab ha'ohel.

Eze41:1 Then he brought me to the temple and measured the pillars;
six cubits wide from here, and six cubits wide from there - the width of the tent.

‹41:1› καὶ εἰσήγαγέν με εἰς τὸν ναόν, ᾧ διεμέτρησεν τὸ αιλαμ
πηχῶν ἓξ τὸ πλάτος ἔνθεν καὶ πηχῶν ἓξ τὸ εὖρος τοῦ αιλαμ ἔνθεν,

1 kai eisēgagen me eis ton naon, hō diemetrēsen to ailam
And he brought me into the house, and he measured the columned porch –
pēchōn hex to platos enthen
cubits six the breadth of the columned porch on this side,
kai pēchōn hex to euros tou ailam enthen,
and cubits six the breadth of the porch on that side.

וְרֹחַב הַפֶּתַח עֶשֶׂר אַמּוֹת וְכִתְפוֹת הַפֶּתַח חָמֵשׁ אַמּוֹת מִפִּי 2
וְחָמֵשׁ אַמּוֹת מִפִּי וַיָּמָד אָרְכּוֹ אַרְבָּעִים אַמָּה וְרֹחַב עֶשְׂרִים אַמָּה׃

2. w'rochab hapethach `eser 'amoth w'kith'photh hapethach chamesh 'amoth mipo w'chamesh 'amoth mipo wayamad 'ar'ko 'ar'ba`im 'amah w'rochab `es'rim 'amah.

Eze41:2 The width of the entrance was ten cubits and the sides of the entrance
were five cubits from here, and five cubits from there.
And he measured its length, forty cubits, and the width, twenty cubits.

‹2› καὶ τὸ εὖρος τοῦ πυλῶνος πηχῶν δέκα,
καὶ ἐπωμίδες τοῦ πυλῶνος πηχῶν πέντε ἔνθεν καὶ πηχῶν πέντε ἔνθεν·
καὶ διεμέτρησεν τὸ μῆκος αὐτοῦ πηχῶν τεσσαράκοντα καὶ τὸ εὖρος πηχῶν εἴκοσι.
2 kai to euros tou pylōnos pēchōn deka,
And the breadth of the gatehouse – cubits ten;
kai epōmides tou pylōnos pēchōn pente enthen kai pēchōn
and the side-pieces of the gatehouse – cubits five on this side and cubits
pente enthen; kai diemetrēsen to mēkos autou pēchōn tessarakonta
five on that side; and he measured its length – cubits forty,
kai to euros pēchōn eikosi.
and the breadth – cubits twenty.

ג וּבָא לִפְנִימָה וַיָּמָד אֵיל־הַפֶּתַח שְׁתַּיִם אַמּוֹת
וְהַפֶּתַח שֵׁשׁ אַמּוֹת וְרֹחַב הַפֶּתַח שֶׁבַע אַמּוֹת׃
3. uba' liph'nimah wayamad 'eyl-hapethach sh'tayim 'amoth
w'hapethach shesh 'amoth w'rochab hapethach sheba` 'amoth.

Eze41:3 Then he went inside and measured each pillar of the doorway, two cubits,
and the doorway, six cubits; and the width of the doorway, seven cubits.

‹3› καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὴν αὐλὴν τὴν ἐσωτέραν
καὶ διεμέτρησεν τὸ αιλ τοῦ θυρώματος πηχῶν δύο καὶ τὸ θύρωμα πηχῶν ἓξ
καὶ τὰς ἐπωμίδας τοῦ θυρώματος πηχῶν ἑπτὰ ἔνθεν καὶ πηχῶν ἑπτὰ ἔνθεν.
3 kai eisēlthen eis tēn aulēn tēn esōteran
And he entered into the courtyard inner,
kai diemetrēsen to ail tou thyrōmatos pēchōn duo
and he measured the portal of the doorway – cubits two;
kai to thyrōma pēchōn hex kai tas epōmidas tou thyrōmatos
and the doorway – cubits six; and the side-pieces of the doorway –
pēchōn hepta enthen kai pēchōn hepta enthen.
cubits seven on this side and cubits seven on other side.

ד וַיָּמָד אֶת־אָרְכּוֹ עֶשְׂרִים אַמָּה וְרֹחַב עֶשְׂרִים אַמָּה
אֶל־פְּנֵי הַהֵיכָל וַיֹּאמֶר אֵלַי זֶה קֹדֶשׁ הַקָּדָשִׁים׃
4. wayamad 'eth-'ar'ko `es'rim 'amah w'rochab `es'rim 'amah
'el-p'ney haheykal wayo'mer 'elay zeh qodesh haqadashim.

Eze41:4 He measured its length, twenty cubits, and the width, twenty cubits,
to the face of the temple; and he said to me, This is the holy of holies.

‹4› καὶ διεμέτρησεν τὸ μῆκος τῶν θυρῶν πηχῶν τεσσαράκοντα καὶ εὖρος πηχῶν

εἴκοσι κατὰ πρόσωπον τοῦ ναοῦ. καὶ εἶπεν Τοῦτο τὸ ἅγιον τῶν ἁγίων.

4 kai diemetrēsen to mēkos tōn thyrōn pēchōn tessarakonta
And he measured the length of the gates – cubits forty,
kai euros pēchōn eikosi kata prosōpon tou naou.
and the breadth – cubits twenty in front of the temple.
kai eipen Touto to hagion tōn hagiōn.
And he said, This is the holy of the holies.

ה וַיָּמָד קִיר־הַבַּיִת שֵׁשׁ אַמּוֹת
וְרֹחַב הַצֶּלַע אַרְבַּע אַמּוֹת סָבִיב סָבִיב לַבַּיִת סָבִיב׃

5. wayamad qir-habayith shesh 'amoth
w'rochab hatsela` 'ar'ba` 'amoth sabib sabib labayith sabib.

Eze41:5 Then he measured the wall of the house, six cubits;
and the width of the side chambers, four cubits, all around about the house round.

‹5› καὶ διεμέτρησεν τὸν τοῖχον τοῦ οἴκου πηχῶν ἓξ
καὶ τὸ εὖρος τῆς πλευρᾶς πηχῶν τεσσάρων κυκλόθεν.

5 kai diemetrēsen ton toichon tou oikou pēchōn hex
And he measured the wall of the house – cubits six;
kai to euros tēs pleuras pēchōn tessarōn kyklothen.
and the breadth of the side – cubits four round about.

ו וְהַצְּלָעוֹת צֵלָע אֶל־צֵלָע שָׁלוֹשׁ וּשְׁלֹשִׁים פְּעָמִים וּבָאוֹת בַּקִּיר
אֲשֶׁר־לַבַּיִת לַצְּלָעוֹת סָבִיב סָבִיב לִהְיוֹת אֲחוּזִים
וְלֹא־יִהְיוּ אֲחוּזִים בְּקִיר הַבָּיִת׃

6. w'hats'la`oth tsela` 'el-tsela` shalosh ush'loshim p'`amim uba'oth baqir
'asher-labayith lats'la`oth sabib sabib lih'yoth 'achuzim
w'lo'-yih'yu 'achuzim b'qir habayith.

Eze41:6 The side chambers were a side chamber over a side chamber, thirty stores,
and thirty times. And they came in the wall which was of the house
for the side chambers all round, that they may be fastened;
but they were not fastened into the wall of the house.

‹6› καὶ τὰ πλευρὰ πλευρὸν ἐπὶ πλευρὸν τριάκοντα καὶ τρεῖς δίς,
καὶ διάστημα ἐν τῷ τοίχῳ τοῦ οἴκου ἐν τοῖς πλευροῖς κύκλῳ τοῦ εἶναι
τοῖς ἐπιλαμβανομένοις ὁρᾶν, ὅπως τὸ παράπαν μὴ ἅπτωνται τῶν τοίχων τοῦ οἴκου.

6 kai ta pleura pleuron epi pleuron triakonta kai treis dis,
And the sides, side by side – thirty and of threes;

kai diastēma en tō̧ toichō̧ tou oikou en tois pleurois kyklō̧
and a space in the wall of the house at the sides round about,
tou einai tois epilambanomenois horan,
to be for the ones taking hold to see,
hopōs to parapan mē haptōntai tōn toichōn tou oikou.
so as to thoroughly not touch the walls of the house.

וְרָחֲבָה וְנָסְבָּה לְמַעְלָה לְמַעְלָה לַצְּלָעוֹת כִּי מוּסַב־הַבַּיִת
לְמַעְלָה לְמַעְלָה סָבִיב סָבִיב לַבַּיִת עַל־כֵּן רֹחַב־לַבַּיִת
לְמָעְלָה וְכֵן הַתַּחְתּוֹנָה יַעֲלֶה עַל־הָעֶלְיוֹנָה לַתִּיכוֹנָה׃

7. w'rachabah w'nas'bah l'ma`lah l'ma`lah lats'la`oth ki musab-habayith
l'ma`lah l'ma`lah sabib sabib labayith `al-ken rochab-labayith l'ma`lah
w'ken hatach'tonah ya`aleh `al-ha`el'yonah latikonah.

Eze41:7 And a widening and a winding upwards and upwards for the side chambers--
for the winding around of the house went upward and upward and all round the house.
Therefore the width of the house went up,
and so from the lowest it went up to the highest, by joining.

‹7› καὶ τὸ εὖρος τῆς ἀνωτέρας τῶν πλευρῶν κατὰ τὸ πρόσθεμα
ἐκ τοῦ τοίχου πρὸς τὴν ἀνωτέραν κύκλῳ τοῦ οἴκου, ὅπως διαπλατύνηται ἄνωθεν
καὶ ἐκ τῶν κάτωθεν ἀναβαίνωσιν ἐπὶ τὰ ὑπερῷα καὶ ἐκ τῶν μέσων ἐπὶ τὰ τριώροφα.

7 kai to euros tēs anōteras tōn pleurōn
And the breadth of the higher of the sides was
kata to prosthema ek tou toichou
according to the appendage protruding out of the wall,
pros tēn anōteran kyklō̧ tou oikou, hopōs diaplatynētai anōthen
to the higher one round about the house, so as to flatten out wider above;
kai ek tōn katōthen anabainōsin epi ta hyperō̧a
so that from out of the parts below they should ascend unto the upper rooms,
kai ek tōn mesōn epi ta triōropha.
and from out of the middles unto the third stories.

וְרָאִיתִי לַבַּיִת גֹּבַהּ סָבִיב סָבִיב
מִיסָּדוֹת הַצְּלָעוֹת מְלוֹ הַקָּנֶה שֵׁשׁ אַמּוֹת אֲצִילָה׃

8. w'ra'ithi labayith gobah sabib sabib
misadoth hats'la`oth m'lo haqaneh shesh 'amoth 'atsilah.

Eze41:8 I saw the height of the house all around;
the foundations of the side chambers were a full rod of six cubits in height.

‹8› καὶ τὸ θραελ τοῦ οἴκου ὕψος κύκλῳ διάστημα τῶν πλευρῶν ἴσον τῷ καλάμῳ,
πήχεων ἓξ διάστημα.

8 kai to thrael tou oikou huuos kyklō diastēma tōn pleurōn
And the thraels of the house height round about was a space of the sides
ison tō kalamō, pēcheōn hex diastēma.
equal to the reed cubits of six intervals.

---

9 אַמּוֹת חָמֵשׁ הַחוּץ אֶל־צֶלַע אֲשֶׁר־לַלִּשְׁכָּה הַקִּיר רֹחַב ט
:אֲשֶׁר לְבֵית מֻנָּח אֲשֶׁר צְלָעוֹת וַאֲשֶׁר

9. rochab haqir ‘asher-latsela` ‘el-hachuts chamesh ‘amoth
wa’asher munach beyth ts’la`oth ‘asher labayith.

Eze41:9 The width of the wall which was for the side chambers to the outside was
five cubits, but that which was left between the side chambers that were of the house

‹9› καὶ εὖρος τοῦ τοίχου τῆς πλευρᾶς ἔξωθεν πηχῶν πέντε·
καὶ τὰ ἀπόλοιπα ἀνὰ μέσον τῶν πλευρῶν τοῦ οἴκου

9 kai euros tou toichou tēs pleuras exōthen pēchōn pente;
And the breadth of the wall of the side from outside – cubits five;
kai ta apoloipa ana meson tōn pleurōn tou oikou
and the spaces left over between the sides of the house.

---

10 סָבִיב סָבִיב לַבַּיִת סָבִיב אַמָּה עֶשְׂרִים רֹחַב סָבִיב סָבִיב לַלְּשָׁכוֹת וּבֵין י:

10. ubeyn hal’shakoth rochab `es’rim ‘amah sabib labayith sabib sabib.

Eze41:10 and between the chambers was the width of twenty cubits
circling the house all around.

10› καὶ ἀνὰ μέσον τῶν ἐξεδρῶν εὖρος πηχῶν εἴκοσι, τὸ περιφερὲς τῷ οἴκῳ κύκλῳ.
10 kai ana meson tōn exedrōn euros pēchōn eikosi,
And between the inner chambers a breadth cubits of twenty,
to peripheres tō oikō kyklō.
the circumference of the house round about.

---

11 וּפֶתַח אֶחָד דֶּרֶךְ הַצָּפוֹן פֶּתַח אֶחָד הַמֻּנָּח לַצֶּלַע פֶּתַח וּפֶתַח יא
:סָבִיב סָבִיב חָמֵשׁ אַמּוֹת מֻנָּח מְקוֹם וְרֹחַב לַדָּרוֹם

11. uphethach hatsela` lamunach pethach ‘echad derek hatsaphon
uphethach ‘echad ladarom w’rochab m’qom hamunach chamesh ‘amoth sabib sabib.

Eze41:11 The door of the side chambers toward the open space, one door
toward the north and one door southward;

and the width of the place of the open space was five cubits all around.

‹11› καὶ αἱ θύραι τῶν ἐξεδρῶν ἐπὶ τὸ ἀπόλοιπον τῆς θύρας τῆς μιᾶς τῆς πρὸς βορρᾶν·
καὶ ἡ θύρα ἡ μία πρὸς νότον, καὶ τὸ εὖρος τοῦ φωτὸς τοῦ ἀπολοίπου
πηχῶν πέντε πλάτος κυκλόθεν.

11 kai hai thyrai tōn exedrōn
And the doors of the inner chambers were
epi to apoloipon tēs thyras tēs mias tēs pros borran;
unto the space left over of the door one of the one towards the north,
kai hē thyra hē mia pros noton,
and the door one towards the south;
kai to euros tou phōtos tou apoloipou pēchōn pente platos kyklothen.
and the breadth of the place left over – cubits five width round about.

ʒʁϥ ʃʃʒ-ʃϥϥ ϰϰϳ ʒϥϹʁʒ ʏʃʃ-ʅϰ ϥwϰ ʃʏʃϥʒϥ 12
ʒʏϥϓ ʒʏϥϓ ʒʁϥ ϰϥʃϰ-wʃʁ ʃʏʃϥʒ ϥʏϥ ʒʃϰ ʃʏoϑw
:ʒʃϰ ʃʏowϰ ϥʃϥϰ

יב וְהַבִּנְיָן אֲשֶׁר אֶל־פְּנֵי הַגִּזְרָה פְּאַת דֶּרֶךְ־הַיָּם רֹחַב
שִׁבְעִים אַמָּה וְקִיר הַבִּנְיָן חָמֵשׁ־אַמּוֹת רֹחַב סָבִיב סָבִיב
וְאָרְכּוֹ תִּשְׁעִים אַמָּה׃

12. w'habin'yan 'asher 'el-p'ney hagiz'rah p'ath derek-hayam rochab shib'`im 'amah
w'qir habin'yan chamesh-'amoth rochab sabib sabib w'ar'ko tish'`im 'amah.

Eze41:12 The building that was in front of the separate area at the end of the way
of the west was seventy cubits wide; and the wall of the building
was five cubits wide all around, and its length was ninety cubits.

‹12› καὶ τὸ διορίζον κατὰ πρόσωπον τοῦ ἀπολοίπου ὡς πρὸς θάλασσαν πηχῶν
ἑβδομήκοντα, πλάτος τοῦ τοίχου τοῦ διορίζοντος πήχεων πέντε,
εὖρος κυκλόθεν καὶ μῆκος αὐτοῦ πήχεων ἐνενήκοντα.

12 kai to diorizon kata prosōpon tou apoloipou hōs
And the separate space in front of the left over space of the place
pros thalassan pēchōn hebdomēkonta, platos tou toichou tou diorizontos
towards the west – cubits seventy width of the wall of the separating;
pēcheōn pente, euros kyklothen kai mēkos autou pēcheōn enenēkonta.
and cubits five the breadth round about, and its length – cubits ninety.

ʒʃϰ ʒϰʃ ʃϥϰ ϰʏϑʒ-ϰϰ ϟϟʃϥ 13
:ʒʃϰ ʒϰʃ ʃϥϰ ʒʏϰϥʏϥϥ ʒʏʃϑʒϥ ʒϥϹʁʒϥ

יג וּמָדַד אֶת־הַבַּיִת אֹרֶךְ מֵאָה אַמָּה
וְהַגִּזְרָה וְהַבִּנְיָה וְקִירוֹתֶיהָ אֹרֶךְ מֵאָה אַמָּה׃

13. umadad 'eth-habayith 'orek me'ah 'amah
w'hagiz'rah w'habin'yah w'qirotheyah 'orek me'ah 'amah.

Eze41:13 Then he measured the house, a hundred cubits long;

the separate area with the building and its walls were also a hundred cubits long.

‹13› καὶ διεμέτρησεν κατέναντι τοῦ οἴκου μῆκος πηχῶν ἑκατόν,
καὶ τὰ ἀπόλοιπα καὶ τὰ διορίζοντα καὶ οἱ τοῖχοι αὐτῶν μῆκος πηχῶν ἑκατόν,
13 kai diemetrēsen katenanti tou oikou mēkos pēchōn hekaton,
And he measured over against the house – length cubits a hundred,
kai ta apoloipa kai ta diorizonta
and the spaces left over, and the places separating,
kai hoi toichoi autōn mēkos pēchōn hekaton,
and its walls – length cubits a hundred.

:אַמָּה מֵאָה אֹרֶךְ הַגִּזְרָה וְרֹחַב פְּנֵי הַבַּיִת וְרֹחַב פְּנֵי הַקָּדִים 14

יד וְרֹחַב פְּנֵי הַבַּיִת וְהַגִּזְרָה לַקָּדִים מֵאָה אַמָּה׃

14. w'rochab p'ney habayith w'hagiz'rah laqadim me'ah 'amah.

Eze41:14 Also the width of the face of the house,
and the separate areas toward the east, a hundred cubits.

‹14› καὶ τὸ εὖρος κατὰ πρόσωπον τοῦ οἴκου
καὶ τὰ ἀπόλοιπα κατέναντι πηχῶν ἑκατόν.
14 kai to euros kata prosōpon tou oikou
And the breadth in front of the house,
kai ta apoloipa katenanti pēchōn hekaton.
and the spaces left over opposite – cubits a hundred.

וְאַתּוּקֵיהָא מִפּוֹ וּמִפּוֹ מֵאָה אַמָּה וְהַהֵיכָל הַפְּנִימִי וְאֻלַמֵּי הֶחָצֵר׃ 15
אֲשֶׁר עַל־אַחֲרֶיהָ וְאַתּוּקֵיהָא מִפּוֹ
טו וּמָדַד אֹרֶךְ־הַבִּנְיָן אֶל־פְּנֵי הַגִּזְרָה

:אַמָּה מֵאָה אֹרֶךְ הַגִּזְרָה וְרֹחַב פְּנֵי הַבַּיִת וְרֹחַב פְּנֵי הַקָּדִים

15. umadad 'orek-habin'yan 'el-p'ney hagiz'rah 'asher `al-'achareyah w'atuqeyha' mipo umipo me'ah 'amah w'haheykal hap'nimi w'ulamey hechatser.

Eze41:15 He measured the length of the building to the face of the separate area
which was on its rear, with its gallery from here and from there, a hundred cubits;
and the inner temple and the porches of the court.

‹15› καὶ διεμέτρησεν μῆκος τοῦ διορίζοντος κατὰ πρόσωπον τοῦ ἀπολοίπου
τῶν κατόπισθεν τοῦ οἴκου ἐκείνου καὶ τὰ ἀπόλοιπα ἔνθεν καὶ ἔνθεν πήχεων
ἑκατὸν τὸ μῆκος. καὶ ὁ ναὸς καὶ αἱ γωνίαι καὶ τὸ αιλαμ τὸ ἐξώτερον
15 kai diemetrēsen mēkos tou diorizontos
And he measured the length of the place separating
kata prosōpon tou apoloipou tōn katopisthen
in front of the spaces left over of the spaces from behind
tou oikou ekeinou kai ta apoloipa enthen

that house; and the spaces left over on this side
kai enthen pēcheōn hekaton to mēkos. kai ho naos kai hai gōniai
and that side – cubits a hundred length; and the temple, and the corners,
kai to ailam to exōteron pephatnōmena,
and the columned porch outer were decorated with fretwork.

טז הַסִּפִּים וְהַחַלֹּנִים הָאֲטֻמוֹת וְהָאֲתִיקִים סָבִיב
לִשְׁלָשְׁתָּם נֶגֶד הַסַּף עֵץ סָבִיב סָבִיב וְהָאָרֶץ עַד־הַחַלֹּנוֹת וְהַחַלֹּנוֹת מְכֻסּוֹת׃

16. hasipim w'hachalonim ha'atumoth w'ha'atiqim sabib lish'lash'tam neged hasaph s'chiph `ets sabib sabib w'ha'arets `ad-hachalonoth w'hachalonoth m'kusoth.

Eze41:16 The thresholds, the latticed windows and the galleries round about
their three stories, opposite the threshold, were paneled with wood all around,
and from the ground to the windows (but the windows were covered),

‹16› πεφατνωμένα, καὶ αἱ θυρίδες δικτυωταί, ὑποφαύσεις κύκλῳ τοῖς τρισὶν
ὥστε διακύπτειν· καὶ ὁ οἶκος καὶ τὰ πλησίον ἐξυλωμένα κύκλῳ
καὶ τὸ ἔδαφος καὶ ἐκ τοῦ ἐδάφους ἕως τῶν θυρίδων,
καὶ αἱ θυρίδες ἀναπτυσσόμεναι τρισσῶς εἰς τὸ διακύπτειν.

16 kai hai thyrides diktyōtai, hypophauseis kyklō tois trisin
And the windows were latticed narrow openings round about to the three stories,
hōste diakyptein; kai ho oikos kai ta plēsion exylōmena
so as to look through; and the house and the places near were boarded
kyklō kai to edaphos kai ek tou edaphous heōs tōn thyridōn,
round about, and so was the floor, even from the floor unto the windows;
kai hai thyrides anaptyssomenai trissōs eis to diakyptein.
and the windows unfolded thrice for looking through.

יז עַל־מֵעַל הַפֶּתַח וְעַד־הַבַּיִת הַפְּנִימִי וְלַחוּץ
וְאֶל־כָּל־הַקִּיר סָבִיב סָבִיב בַּפְּנִימִי וּבַחִיצוֹן מִדּוֹת׃

17. `al-me`al hapethach w'`ad-habayith hap'nimi w'lachuts w'el-kal-haqir sabib sabib bap'nimi ubachitson midoth.

Eze41:17 over the entrance, and to the inner house, and on the outside,
and on all the wall all around to the inside and at the outside, by measurement.

‹17› καὶ ἕως πλησίον τῆς ἐσωτέρας καὶ ἕως τῆς ἐξωτέρας
καὶ ἐφ' ὅλον τὸν τοῖχον κύκλῳ ἐν τῷ ἔσωθεν καὶ ἐν τῷ ἔξωθεν

17 kai heōs plēsion tēs esōteras kai heōs tēs exōteras
And unto the places near inner and unto the outer,

kai eph' holon ton toichon kyklō en tō esōthen kai en tō exōthen
and upon the entire wall round about the inside and the outside,

---

יח וְעָשׂוּי כְּרוּבִים וְתִמֹרִים וְתִמֹרָה בֵּין־כְּרוּב לְכְרוּב
וּשְׁנֵים פָּנִים לַכְּרוּב׃

18. w'`asuy k'rubim w'thimorim w'thimorah beyn-k'rub lik'rub
ush'nayim panim lak'rub.

Eze41:18 It was made with cherubim and palm trees;
and a palm tree was between cherub and cherub, and two faces were to a cherub,

‹18› γεγλυμμένα χερουβιν, καὶ φοίνικες ἀνὰ μέσον χερουβ καὶ χερουβ·
δύο πρόσωπα τῷ χερουβ,
18 geglymmena cheroubin, kai phoinikes ana meson cheroub kai cheroub;
were carved cherubim, and palms between cherub and cherub,
duo prosōpa tō cheroub,
two faces to the cherub.

יט וּפְנֵי אָדָם אֶל־הַתִּמֹרָה מִפֹּו
וּפְנֵי־כְפִיר אֶל־הַתִּמֹרָה מִפֹּו עָשׂוּי אֶל־כָּל־הַבַּיִת סָבִיב סָבִיב׃

19. uph'ney 'adam 'el-hatimorah mipo
uph'ney-k'phir 'el-hatimorah mipo `asuy 'el-kal-habayith sabib sabib.

Eze41:19 a man's face toward the palm tree from here and a young lion's face
toward the palm tree from there; they were carved on all the house all around.

‹19› πρόσωπον ἀνθρώπου πρὸς τὸν φοίνικα ἔνθεν καὶ ἔνθεν καὶ πρόσωπον λέοντος
πρὸς τὸν φοίνικα ἔνθεν καὶ ἔνθεν· διαγεγλυμμένος ὅλος ὁ οἶκος κυκλόθεν,
19 prosōpon anthrōpou pros ton phoinika enthen kai enthen
The face of a man towards the palm on this side and on that side,
kai prosōpon leontos pros ton phoinika enthen kai enthen;
and the face of a lion towards the palm on this side and on that side –
diageglymmenos holos ho oikos kyklothen,
was carved all the house round about.

כ מֵהָאָרֶץ עַד־מֵעַל הַפֶּתַח הַכְּרוּבִים
וְהַתִּמֹרִים עֲשׂוּיִם וְקִיר הַהֵיכָל׃

20. meha'arets `ad-me`al hapethach hak'rubim w'hatimorim `asuyim w'qir haheykal.

Eze41:20 From the ground to above the entrance cherubim and palm trees were carved,
and on the wall of the temple.

‹20› ἐκ τοῦ ἐδάφους ἕως τοῦ φατνώματος τὰ χερουβιν
καὶ οἱ φοίνικες διαγεγλυμμένοι.
20 ek tou edaphous heōs tou phatnōmatos ta cheroubin kai hoi phoinikes diageglymmenoi.
From the floor unto fretwork, cherubim and palms having been carved.

:אצץץץ אצץץא wלפא ץץץץ אסגץ אכיץכץ ׳ץץאא 21

כא הַהֵיכָל מְזוּזַת רִבְּעָה וּפְנֵי הַקֹּדֶשׁ הַמַּרְאֶה כְּמַרְאֵה׃

21. haheykal m'zuzath r'bu`ah uph'ney haqodesh hamar'eh kamar'eh.

Eze41:21 The doorposts of the temple were square;
as for the front of the sanctuary, the appearance as its appearance.

‹21› καὶ τὸ ἅγιον καὶ ὁ ναὸς ἀναπτυσσόμενος τετράγωνα.
κατὰ πρόσωπον τῶν ἁγίων ὅρασις ὡς ὄψις
21 kai to hagion kai ho naos anaptyssomenos tetragōna.
And the holy place, and the temple, unfolded four-cornered.
kata prosōpon tōn hagiōn horasis hōs opsis
In front of the holy places was the vision as the appearance

אצץא-׳ץץאw ץץץאא אצץ אצץא wץ׳w ׳ס אצגאץ 22
׳ס ץץאאצץפץ ץץץאא ץ׳ ץץאאצסו׳פץ
:אצצא ץץץ׳ צwא ץגפ׳wצ אא ץ׳א צפצץא

כב הַמִּזְבֵּחַ עֵץ שָׁלוֹשׁ אַמּוֹת גָּבֹהּ וְאָרְכּוֹ שְׁתַּיִם־אַמּוֹת
וּמִקְצֹעֹתָיו לוֹ וְאָרְכּוֹ וְקִירֹתָיו עֵץ
וַיְדַבֵּר אֵלַי זֶה הַשֻּׁלְחָן אֲשֶׁר לִפְנֵי יְהוָה׃

22. hamiz'beach `ets shalosh 'amoth gaboah w'ar'ko sh'tayim-'amoth
umiq'tso`othayu lo w'ar'ko w'qirothayu `ets
way'daber 'elay zeh hashul'chan 'asher liph'ney Yahúwah.

Eze41:22 The altar was of wood, three cubits high and its length two cubits;
its corners are to it, its base and its sides were of wood.
And he said to me, This is the table that is before ׳ץץאא.

‹22› θυσιαστηρίου ξυλίνου, πηχῶν τριῶν τὸ ὕψος αὐτοῦ
καὶ τὸ μῆκος πηχῶν δύο καὶ τὸ εὖρος πηχῶν δύο·
καὶ κέρατα εἶχεν, καὶ ἡ βάσις αὐτοῦ καὶ οἱ τοῖχοι αὐτοῦ ξύλινοι·
καὶ εἶπεν πρός με Αὕτη ἡ τράπεζα ἡ πρὸ προσώπου κυρίου.
22 thysiastēriou xylinou, pēchōn triōn to huuos autou kai to mēkos pēchōn duo
altar of a wooden, cubits three was its height, and cubits two the length,
kai to euros pēchōn duo; kai kerata eichen,
and the breadth – cubits two; and horns it had,
kai hē basis autou kai hoi toichoi autou xylinoi;
and its base and its walls were wooden.
kai eipen pros me Hautē hē trapeza hē pro prosōpou kyriou.

And he said to me, This is the table before the face of YHWH.

:ש֖וּלְחָ֑ן לִפְנֵ֥י יְהוָ֖ה הַ֥ז֛ה 23

כג וּשְׁתַּ֥יִם דְּלָת֖וֹת לַהֵיכָ֥ל וְלַקֹּֽדֶשׁ׃

23. ush'tayim d'lathoth laheykal w'laqodesh.

Eze41:23 And two doors were to the temple and to the sanctuary.

‹23› καὶ δύο θυρώματα τῷ ναῷ καὶ τῷ ἁγίῳ·

23 kai duo thyrōmata tō̧ naō̧ kai tō̧ hagiō̧;
And there were two doorways to the temple; and to the holy place

---

:וּשְׁתֵּ֥י דַלְתֹ֖ות לְאַחַֽת׃ 24

כד וּשְׁתַּ֥יִם דְּלָת֖וֹת לַדְּלָת֣וֹת שְׁתַּ֑יִם מוּסַבֹ֣ות דְּלָת֔וֹת

24. ush'tayim d'lathoth lad'lathoth sh'tayim musaboth d'lathoth sh'tayim l'deleth 'echath ush'tey d'lathoth la'achereth.

Eze41:24 And two doors are to each of the doors, two turning doors--
two for the one door and two for the other door.

‹24› δύο θυρώματα τοῖς δυσὶ θυρώμασι τοῖς στροφωτοῖς,
δύο θυρώματα τῷ ἑνὶ καὶ δύο θυρώματα τῇ θύρᾳ τῇ δευτέρᾳ.

24 duo thyrōmata tois dysi thyrōmasi tois strophōtois, duo thyrōmata tō̧ heni
two doorways to the two doorways to the turnings; two doorways to the one,
kai duo thyrōmata tȩ̄ thyrą̄ tȩ̄ deuterą̄.
and two doorways to the door second.

:וְעָבֹ֖ות עֵ֥ץ אֶל־פְּנֵ֖י הָאוּלָ֥ם מֵהָֽחוּץ׃ 25

כה וַעֲשׂוּיָ֞ה אֲלֵיהֶ֣ן אֶל־הַדְּלָת֗וֹת הַהֵיכָל֙ כְּרוּבִ֣ים וְתִמֹרִ֔ים

25. wa`asuyah 'aleyhen 'el-dal'thoth haheykal k'rubim w'thimorim ka'asher `asuyim laqiroth w'`ab `ets 'el-p'ney ha'ulam mehachuts.

Eze41:25 Also there were carved on them, on the doors of the temple, cherubim
and palm trees like those carved on the walls;
and there was a threshold of wood on the front of the porch outside.

‹25› καὶ γλυφὴ ἐπ' αὐτῶν, καὶ ἐπὶ τὰ θυρώματα τοῦ ναοῦ χερουβιν καὶ φοίνικες
κατὰ τὴν γλυφὴν τῶν ἁγίων, καὶ σπουδαῖα ξύλα κατὰ πρόσωπον τοῦ αιλαμ ἔξωθεν

25 kai glyphē ep' autōn, kai epi ta thyrōmata tou naou cheroubin
And a carving was upon them, and upon the doorways of the temple – cherubim
kai phoinikes kata tēn glyphēn tōn hagiōn,
and palms according to the carving of the holy places;
kai spoudaia xyla kata prosōpon tou ailam exōthen

and there were seasoned timbers in front of the columned porch outside.

וְעָבִי לְאֻלָם הַהֵיכָל וְאֻלָם הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם כֵּן וְלַחֹתֹת אֲשֶׁר לֹא־חַלּוֹנִים וְאֻלָם סָבִיב לְאֻלָם סָבִיב וְלַחֹתֹת לֹא־חַלּוֹנִים׃ 26

כו וְחַלּוֹנִים אֲטֻמוֹת וְתִמֹרִים מִפֹּה וּמִפֹּה אֶל־כִּתְפוֹת הָאוּלָם
וְצַלְעוֹת הַבַּיִת וְהָעֲבִים׃

26. w'chalonim 'atumoth w'thimorim mipo umipo 'el-kith'photh ha'ulam w'tsal'`oth habayith w'ha`ubim.

Eze41:26 There were latticed windows and palm trees from here and from there, on the sides of the porch; thus were the side chambers of the house and the thresholds.

‹26› καὶ θυρίδες κρυπταί. καὶ διεμέτρησεν ἔνθεν
καὶ ἔνθεν εἰς τὰ ὀροφώματα τοῦ αιλαμ καὶ τὰ πλευρὰ τοῦ οἴκου ἐζυγωμένα.

26 kai thyrides kryptai. kai diemetrēsen enthen
And there were windows hidden; and he measured on this side
kai enthen eis ta orophōmata tou ailam
and that side unto the roofing of the columned porch;
kai ta pleura tou oikou ezygōmena.
and the sides of the house were joined together.

Chapter 42

וַיּוֹצִיאֵנִי דֶּרֶךְ שַׁעַר צָפוֹן הַבַּיְתָה וַיְבִיאֵנִי אֶל־הַלִּשְׁכָּה אֲשֶׁר נֶגֶד הַגִּזְרָה וַאֲשֶׁר־נֶגֶד הַבִּנְיָן אֶל־הַצָּפוֹן׃ 1

א וַיּוֹצִיאֵנִי אֶל־הֶחָצֵר הַחִיצוֹנָה הַדֶּרֶךְ דֶּרֶךְ הַצָּפוֹן וַיְבִיאֵנִי
אֶל־הַלִּשְׁכָּה אֲשֶׁר נֶגֶד הַגִּזְרָה וַאֲשֶׁר־נֶגֶד הַבִּנְיָן אֶל־הַצָּפוֹן׃

1. wayotsi'eni 'el-hechatser hachitsonah haderek derek hatsaphon way'bi'eni 'el-halish'kah 'asher neged hagiz'rah wa'asher-neged habin'yan 'el-hatsaphon.

Eze42:1 Then he brought me out into the outer court, the way toward the north; and he brought me to the chamber which was opposite the separate area and which was opposite the building toward the north.

‹42:1› Καὶ ἐξήγαγέν με εἰς τὴν αὐλὴν τὴν ἐξωτέραν κατὰ ἀνατολὰς κατέναντι
τῆς πύλης τῆς πρὸς βορρᾶν· καὶ εἰσήγαγέν με, καὶ ἰδοὺ ἐξέδραι πέντε ἐχόμεναι
τοῦ ἀπολοίπου καὶ ἐχόμεναι τοῦ διορίζοντος πρὸς βορρᾶν,

1 Kai exēgagen me eis tēn aulēn tēn exōteran kata anatolas
And he brought me into the courtyard outer, according to the east,
katenanti tēs pylēs tēs pros borran; kai eisēgagen me,
opposite of the gate of the one towards the north. And he brought me,
kai idou exedrai pente echomenai tou apoloipou
and behold, inner chambers there were five being next to the space left over,
kai echomenai tou diorizontos pros borran,
and next to the place separating near the north,

אֹרֶךְ מֵאָה אַמַּת הַפֶּתַח לְעֻמַּת הַצָּפוֹן׃ 2

HaMiqraot/The Scriptures – Hebrew-English color coded Interlinear edited by Lanny Mebust – page 452

ב אֶל־פְּנֵי־אֹרֶךְ אַמּוֹת מֵאָה פֶּתַח הַצָּפוֹן וְרֹחַב חֲמִשִּׁים אַמּוֹת׃

2. 'el-p'ney-'orek 'amoth hame'ah pethach hatsaphon w'harochab chamishim 'amoth.

Eze42:2 To the face of its length, which was a hundred cubits, was the north door;
the width was fifty cubits.

‹2› ἐπὶ πήχεις ἑκατὸν μῆκος πρὸς βορρᾶν καὶ τὸ πλάτος πεντήκοντα πήχεων,

2 epi pēcheis hekaton mēkos pros borran kai to platos pentēkonta pēcheōn,
cubits a hundred in length towards the north, and the breadth cubits fifty,

---

ג נֶגֶד הָעֶשְׂרִים אֲשֶׁר לְחָצֵר הַפְּנִימִי וְנֶגֶד רִצְפָּה
אֲשֶׁר לֶחָצֵר הַחִיצוֹנָה אַתִּיק אֶל־פְּנֵי־אַתִּיק בַּשְּׁלִשִּׁים׃

**3. neged ha`es'rim 'asher lechatser hap'nimi w'neged rits'phah
'asher lechatser hachitsonah 'atiq 'el-p'ney-'atiq bash'lishim.**

Eze42:3 Across from the twenty cubits which were to the inner court,
and opposite the pavement which was to the outer court,
was gallery on the face of gallery in three stories.

‹3› διαγεγραμμέναι ὃν τρόπον αἱ πύλαι τῆς αὐλῆς τῆς ἐσωτέρας καὶ ὃν τρόπον
τὰ περίστυλα τῆς αὐλῆς τῆς ἐξωτέρας, ἐστιχισμέναι ἀντιπρόσωποι στοαὶ τρισσαί.

3 diagegrammenai hon tropon hai pylai tēs aulēs tēs esōteras
being diagramed in which manner the gates of the courtyard inner,
kai hon tropon ta peristyla tēs aulēs tēs exōteras,
and in which manner the peristyles of the courtyard outer,
estichismenai antiprosōpoi stoai trissai.
were being set in rows facing stoas three rank.

ד וְלִפְנֵי הַלְּשָׁכוֹת מַהֲלַךְ עֶשֶׂר אַמּוֹת רֹחַב
אֶל־הַפְּנִימִית דֶּרֶךְ אַמָּה אֶחָת וּפִתְחֵיהֶם לַצָּפוֹן׃

**4. w'liph'ney hal'shakoth mahalak `eser 'amoth rochab
'el-hap'nimith derek 'amah 'echath uphith'cheyhem latsaphon.**

Eze42:4 Before the chambers was an walk ten cubits wide,
to the inside, a way of one cubits; and their openings were on the north.

‹4› καὶ κατέναντι τῶν ἐξεδρῶν περίπατος πηχῶν δέκα τὸ πλάτος,
ἐπὶ πήχεις ἑκατὸν τὸ μῆκος· καὶ τὰ θυρώματα αὐτῶν πρὸς βορρᾶν.

4 kai katenanti tōn exedrōn peripatos pēchōn deka to platos,
And over against the chambers was a promenade cubits ten width
epi pēcheis hekaton to mēkos; kai ta thyrōmata autōn pros borran.
by cubits a hundred in length, and their doorways towards the north.

---

5 וְהַלְּשָׁכוֹת הָעֶלְיוֹנוֹת קְצֵרוֹת
כִּי־יוֹכְלוּ אֵתֵיקִים מֵהֵנָּה מֵהַתַּחְתֹּנוֹת וּמֵהַתִּכֹּנוֹת בִּנְיָן׃

5. w'hal'shakoth ha`el'yonoth q'tsuroth
ki-yok'lu 'atiqim mehenah mehatach'tonoth umehatikonoth bin'yan.

Eze42:5 Now the upper chambers were smaller because the galleries consumed more than them, than from the lower and middle ones in the building.

‹5› καὶ οἱ περίπατοι οἱ ὑπερῷοι ὡσαύτως, ὅτι ἐξείχετο τὸ περίστυλον ἐξ αὐτοῦ,
ἐκ τοῦ ὑποκάτωθεν περιστύλου, καὶ τὸ διάστημα·
οὕτως περίστυλον καὶ διάστημα καὶ οὕτως στοαί·

5 kai hoi peripatoi hoi hyperōoi hōsautōs,
And the promenades upper were likewise;
hoti exeicheto to peristylon ex autou, ek tou hypokatōthen peristylou,
for protruded the peristyle from out of it, from out of the beneath peristyle,
kai to diastēma; houtōs peristylon kai diastēma kai houtōs stoai;
and the interval; thus a peristyle and an interval and thus stoas.

---

6 כִּי מְשֻׁלָּשׁוֹת הֵנָּה וְאֵין לָהֶן עַמּוּדִים כְּעַמּוּדֵי הַחֲצֵרוֹת
עַל־כֵּן נֶאֱצַל מֵהַתַּחְתֹּנוֹת וּמֵהַתִּיכֹנוֹת מֵהָאָרֶץ׃

6. ki m'shulashoth henah w'eyn lahen `amudim k'`amudey hachatseroth
`al-ken ne'etsal mehatach'tonoth umehatikonoth meha'arets.

Eze42:6 For they were in three stories and there were no pillars to them like the pillars of the courts; so the third was made narrower than the lower and middle ones from the ground.

‹6› διότι τριπλαῖ ἦσαν καὶ στύλους οὐκ εἶχον καθὼς οἱ στῦλοι τῶν ἐξωτέρων,
διὰ τοῦτο ἐξείχοντο τῶν ὑποκάτωθεν καὶ τῶν μέσων ἀπὸ τῆς γῆς.

6 dioti triplai ēsan kai stylous ouk eichon
For they were triple, and columns they did not have
kathōs hoi styloi tōn exōterōn, dia touto exeichonto
as the columns of the chambers; on account of this they protruded
tōn hypokatōthen kai tōn mesōn apo tēs gēs.
from the ones beneath, and the ones in the middle from the ground.

---

7 וְגָדֵר אֲשֶׁר־לַחוּץ לְעֻמַּת הַלְּשָׁכוֹת דֶּרֶךְ הַחֲצֵר הַחִצוֹנָה
אֶל־פְּנֵי הַלְּשָׁכוֹת אָרְכּוֹ חֲמִשִּׁים אַמָּה׃

7. w'gader 'asher-lachuts l'`umath hal'shakoth derek hechatser hachitsonah

'el-p'ney hal'shakoth 'ar'ko chamishim 'amah.

Eze42:7 And the wall that was outside near the chambers, the way of the outer court, on the face of the chambers, its length was fifty cubits.

‹7› καὶ φῶς ἔξωθεν ὃν τρόπον αἱ ἐξέδραι τῆς αὐλῆς τῆς ἐξωτέρας αἱ βλέπουσαι ἀπέναντι τῶν ἐξεδρῶν τῶν πρὸς βορρᾶν, μῆκος πήχεων πεντήκοντα·

7 kai phōs exōthen hon tropon hai exedrai tēs aulēs
And the doorway outside in which manner the chambers of the courtyard
tēs exōteras hai blepousai apenanti tōn exedrōn tōn
of the one outside, the ones looking before the chambers of the ones
pros borran, mēkos pēcheōn pentēkonta;
towards the north – in length cubits fifty.

---

8 כִּי־אֹרֶךְ הַלְּשָׁכוֹת אֲשֶׁר לֶחָצֵר הַחִצוֹנָה חֲמִשִּׁים אַמָּה
וְהִנֵּה עַל־פְּנֵי הַהֵיכָל מֵאָה אַמָּה׃

8. ki-'orek hal'shakoth 'asher lechatser hachitsonah chamishim 'amah
w'hinneh `al-p'ney haheykal me'ah 'amah.

Eze42:8 For the length of the chambers which were in the outer court was fifty cubits; and behold, of those on the front of the temple was a hundred cubits.

‹8› ὅτι τὸ μῆκος τῶν ἐξεδρῶν τῶν βλεπουσῶν εἰς τὴν αὐλὴν τὴν ἐξωτέραν πηχῶν πεντήκοντα, καὶ αὗταί εἰσιν ἀντιπρόσωποι ταύταις· τὸ πᾶν πηχῶν ἑκατόν.

8 hoti to mēkos tōn exedrōn tōn blepousōn
For the length of the chambers of the ones looking
eis tēn aulēn tēn exōteran pēchōn pentēkonta,
into the courtyard outer – cubits fifty;
kai hautai eisin antiprosōpoi tautais; to pan pēchōn hekaton.
and these are the ones facing these others. The whole cubits was a hundred.

---

9 וּמִתַּחַת לְשָׁכוֹת הָאֵלֶּה הַמָּבוֹא מֵהַקָּדִים
בְּבֹאוֹ לָהֶנָּה מֵהֶחָצֵר הַחִצֹנָה׃

9. umitachathah l'shakoth ha'eleh hamabo' mehaqadim
b'bo'o lahenah mehechatser hachitsonah.

Eze42:9 And under these chambers was the entrance on the east side, as one goes into them from the outer court.

‹9› καὶ αἱ θύραι τῶν ἐξεδρῶν τούτων τῆς εἰσόδου τῆς
πρὸς ἀνατολὰς τοῦ εἰσπορεύεσθαι δι' αὐτῶν ἐκ τῆς αὐλῆς τῆς ἐξωτέρας

9 kai hai thyrai tōn exedrōn toutōn tēs eisodou tēs
And the doors of these chambers of the entrance of the one

pros anatolas tou eisporeuesthai di' autōn ek tēs aulēs tēs exōteras
towards the east is for one to enter through them from the courtyard outer

---

וּרְחַב גֶּדֶר הֶחָצֵר דֶּרֶךְ הַקָּדִים אֶל־פְּנֵי הַגְּזֵרָה 10
וְאֶל־פְּנֵי הַבִּנְיָן לִשְׁכוֹת׃

י וּרְחַב גֶּדֶר הֶחָצֵר דֶּרֶךְ הַקָּדִים אֶל־פְּנֵי הַגְּזֵרָה
וְאֶל־פְּנֵי הַבִּנְיָן לִשְׁכוֹת׃

**10. b'rochab geder hechatser derek haqadim 'el-p'ney hagiz'rah
w'el-p'ney habin'yan l'shakoth.**

Eze42:10 In the thickness of the wall of the court the eastward,
to the face of the separate area and to the face of the building, there were chambers.

‹10› κατὰ τὸ φῶς τοῦ ἐν ἀρχῇ περιπάτου. –
καὶ τὰ πρὸς νότον κατὰ πρόσωπον τοῦ νότου κατὰ πρόσωπον τοῦ ἀπολοίπου
καὶ κατὰ πρόσωπον τοῦ διορίζοντος ἐξέδραι,
10 kata to phōs tou en archē peripatou. --
according to the light opening of the one at the beginning of the promenade;
kai ta pros noton kata prosōpon tou notou
and towards the south, and according to the face of the south
kata prosōpon tou apoloipou
according to the face of the space left over,
kai kata prosōpon tou diorizontos exedrai,
and according to the face of the space separating, and the chambers.

וְדֶרֶךְ לִפְנֵיהֶם כְּמַרְאֵה הַלִּשְׁכוֹת אֲשֶׁר דֶּרֶךְ הַצָּפוֹן כְּאָרְכָּן 11
כֵּן רָחְבָּן וְכָל מוֹצָאֵיהֶן וּכְמִשְׁפְּטֵיהֶן וּכְפִתְחֵיהֶן׃

יא וְדֶרֶךְ לִפְנֵיהֶם כְּמַרְאֵה הַלִּשְׁכוֹת אֲשֶׁר דֶּרֶךְ הַצָּפוֹן כְּאָרְכָּן
כֵּן רָחְבָּן וְכָל מוֹצָאֵיהֶן וּכְמִשְׁפְּטֵיהֶן וּכְפִתְחֵיהֶן׃

**11. w'derek liph'neyhem k'mar'eh hal'shakoth 'asher derek hatsaphon
k'ar'kan ken rach'ban w'kol motsa'eyhen uk'mish'p'teyhen uk'phith'cheyhen.**

Eze42:11 The way in front of them was like the appearance of the chambers
which were northward, according to their length so was their width,
and all their exits were according to their arrangements and according to their openings.

‹11› καὶ ὁ περίπατος κατὰ πρόσωπον αὐτῶν κατὰ τὰ μέτρα τῶν ἐξεδρῶν τῶν
πρὸς βορρᾶν καὶ κατὰ τὸ μῆκος αὐτῶν καὶ κατὰ τὸ εὖρος αὐτῶν
καὶ κατὰ πάσας τὰς ἐξόδους αὐτῶν καὶ κατὰ πάσας τὰς ἐπιστροφὰς αὐτῶν
καὶ κατὰ τὰ φῶτα αὐτῶν καὶ κατὰ τὰ θυρώματα αὐτῶν
11 kai ho peripatos kata prosōpon autōn kata ta metra
And the promenade in front of them, was according to the measures
tōn exedrōn tōn pros borran
of the chambers of the ones towards the north;
kai kata to mēkos autōn kai kata to euros autōn
and according to the length of them, and according to the breadth of them,

kai kata pasas tas exodous autōn kai kata pasas tas epistrophas autōn
and according to all their openings, and according to all their exits,
kai kata ta phōta autōn kai kata ta thyrōmata autōn
and according to their lights, and according to their doorways

---

וּכְפִתְחֵי הַלְּשָׁכוֹת אֲשֶׁר דֶּרֶךְ הַדָּרוֹם פֶּתַח יב
בְּרֹאשׁ דָּרֶךְ דֶּרֶךְ בִּפְנֵי הַגְּדֵרָת הַגִּינָה דֶּרֶךְ הַקָּדִים בְּבוֹאָן׃

12. uk'phith'chey hal'shakoth 'asher derek hadarom pethach
b'ro'sh darek derek biph'ney hag'dereth haginah derek haqadim b'bo'an.

Eze42:12 As to the openings of the chambers which were southward was an opening
at the head of the way, the way directly in the face of the wall the way of the east,
as one enters them.

‹12› τῶν ἐξεδρῶν τῶν πρὸς νότον καὶ κατὰ τὰ θυρώματα ἀπ' ἀρχῆς τοῦ περιπάτου
ὡς ἐπὶ φῶς διαστήματος καλάμου καὶ κατ' ἀνατολὰς τοῦ εἰσπορεύεσθαι δι' αὐτῶν. --
12 tōn exedrōn tōn pros noton kai kata ta thyrōmata
of the chambers of the ones towards the south; according to the doorways
ap' archēs tou peripatou hōs epi phōs diastēmatos kalamou
at the beginning of the promenade as it was upon a light interval of a reed
kai kat' anatolas tou eisporeuesthai di' autōn. --
according to the east of the entering them.

וַיֹּאמֶר אֵלַי לִשְׁכוֹת הַצָּפוֹן לִשְׁכוֹת הַדָּרוֹם אֲשֶׁר אֶל־פְּנֵי יג
הַגִּזְרָה הֵנָּה לִשְׁכוֹת הַקֹּדֶשׁ אֲשֶׁר יֹאכְלוּ־שָׁם הַכֹּהֲנִים
אֲשֶׁר־קְרוֹבִים לַיהוָה קָדְשֵׁי הַקָּדָשִׁים שָׁם יַנִּיחוּ
קָדְשֵׁי הַקָּדָשִׁים וְהַמִּנְחָה וְהַחַטָּאת וְהָאָשָׁם כִּי הַמָּקוֹם קָדֹשׁ׃

13. wayo'mer 'elay lish'koth hatsaphon lish'koth hadarom 'asher 'el-p'ney hagiz'rah
henah lish'koth haqodesh 'asher yo'k'lu-sham hakohanim 'asher-q'robim laYahúwah
qad'shey haqadashim sham yanichu qad'shey haqadashim w'hamin'chah
w'hachata'th w'ha'asham ki hamaqom qadosh.

Eze42:13 Then he said to me, The north chambers and the south chambers,
which are to the face of the separate area, they are the holy chambers,
there where the priests who are near to יהוה shall eat the holiest of holy things.
There they shall lay the holiest of holy things, the grain offering, the sin offering
and the guilt offering; for the place is holy.

‹13› καὶ εἶπεν πρός με Αἱ ἐξέδραι αἱ πρὸς βορρᾶν

καὶ αἱ ἐξέδραι αἱ πρὸς νότον αἱ οὖσαι κατὰ πρόσωπον τῶν διαστημάτων,
αὗταί εἰσιν αἱ ἐξέδραι τοῦ ἁγίου, ἐν αἷς φάγονται ἐκεῖ οἱ ἱερεῖς υἱοὶ Σαδδουκ
οἱ ἐγγίζοντες πρὸς κύριον τὰ ἅγια τῶν ἁγίων· καὶ ἐκεῖ θήσουσιν τὰ ἅγια γτῶν ἁίων
καὶ τὴν θυσίαν καὶ τὰ περὶ ἁμαρτίας καὶ τὰ περὶ ἀγνοίας, διότι ὁ τόπος ἅγιος.

13 kai eipen pros me Hai exedrai hai pros borran
And he said to me, The chambers, the ones towards the north,
kai hai exedrai hai pros noton hai ousai
and the chambers, the ones towards the south, being
kata prosōpon tōn diastēmatōn, hautai eisin hai exedrai tou hagiou,
in front of the intervals, these are the chambers of the holy place,
en hais phagontai ekei hoi hiereis huioi Saddouk
in which eat there the priests the sons of Sadduc,
hoi eggizontes pros kyrion ta hagia tōn hagiōn;
who draw nigh to YHWH, the holy things of the holies;
kai ekei thēsousin ta hagia tōn hagiōn kai tēn thysian
and there they shall put the holy things of the holies, and the sacrifice offering,
kai ta peri hamartias kai ta peri agnoias,
and the things for a sin offering, and the things for an ignorance offering;
dioti ho topos hagios.
because the place is holy.

ʒʃʃʅʅʁʁʁʁʒ ʅʅʁʁʒ-ɾʌ wʌʠʒʃʃ ʅʌʁʅʁ-ʌɾʅʅ ʃʃʁʃʁʒʃʒ ʃʃʌʒʒ 14
ʒʃʃʒ wʌʠ-ʁʁʃ ʃʃʒʒ ʅʃʌʒwʁ-ʅwʌ ʃʃʒʁʌʅʒ ʅʁʒʁʃʁ ʃʃwʅ
:ʃʃoɾ ʅwʌ-ɾʌ ʅʒʅʠʅ ʃʃʁʅʁʁʌ ʃʃʁʌʅʒ ʅwʒɾʁ

יד בְּבֹאָם הַכֹּהֲנִים וְלֹא־יֵצְאוּ מִהַקֹּדֶשׁ אֶל־הֶחָצֵר הַחִיצוֹנָה
וְשָׁם יַנִּיחוּ בִגְדֵיהֶם אֲשֶׁר־יְשָׁרְתוּ בָהֶן כִּי־קֹדֶשׁ הֵנָּה
יִלְבְּשׁוּ בְּגָדִים אֲחֵרִים וְקָרְבוּ אֶל־אֲשֶׁר לָעָם׃

14. b'bo'am hakohanim w'lo'-yets'u mehaqodesh 'el-hechatser hachitsonah
w'sham yanichu big'deyhem 'asher-y'shar'thu bahen
ki-qodesh henah yil'b'shu b'gadim 'acherim w'qar'bu 'el-'asher la`am.

Eze42:14 When the priests enter, then they shall not go out into the outer court
from the sanctuary, but there they shall lay their garments in which they minister by them,
for they are holy. They shall put on other garments;
then they shall approach to that which is for the people.

‹14› οὐκ εἰσελεύσονται ἐκεῖ πάρεξ τῶν ἱερέων· οὐκ ἐξελεύσονται ἐκ τοῦ ἁγίου
εἰς τὴν αὐλὴν τὴν ἐξωτέραν, ὅπως διὰ παντὸς ἅγιοι ὦσιν οἱ προσάγοντες,
καὶ μὴ ἅπτωνται τοῦ στολισμοῦ αὐτῶν, ἐν οἷς λειτουργοῦσιν ἐν αὐτοῖς,
διότι ἁγιά ἐστιν· καὶ ἐνδύσονται ἱμάτια ἕτερα, ὅταν ἅπτωνται τοῦ λαοῦ. --

14 ouk eiseleusontai ekei parex tōn hiereōn;
There shall not enter there except the priests,
ouk exeleusontai ek tou hagiou eis tēn aulēn tēn exōteran,
and they shall not come forth from out of the holy place into the courtyard outer,
hopōs dia pantos hagioi ōsin hoi prosagontes,

so that always holy might be the ones leading forward;
kai mē haptōntai tou stolismou autōn, en hois leitourgousin en autois,
so that they should not touch their uniform in which they officiate in them,
dioti hagia estin; kai endysontai himatia hetera,
for it is holy, and they shall put on garments other
hotan haptōntai tou laou. --
whenever they should touch the people.

---

15 ܐܘܟ ܝܗܒ ܐܓܒܐܪܝܐ ܐܫܐܓܐ ܟܐܓ ܟܐܒܫ-ܟܒ ܐܙܝܐ
:ܓܐܓܝ ܓܐܓܝ ܐܒܒܫܐ ܫܐܒܦܐ ܝܗܒ ܐܐܓܓ ܐܟܐ

טו וְכַלֹּתוֹ אֶת־מִדּוֹת הַבַּיִת הַפְּנִימִי וְהוֹצִיאַנִי דֶּרֶךְ הַשַּׁעַר
אֲשֶׁר פָּנָיו דֶּרֶךְ הַקָּדִים וּמְדָדוֹ סָבִיב סָבִיב:

15. w'kilah 'eth-midoth habayith hap'nimi w'hotsi'ani derek hasha`ar 'asher panayu derek haqadim um'dado sabib sabib.

Eze42:15 And he finished measuring the inner house, and he brought me forth by the way of the gate which faced eastward and measured it all around.

‹15› καὶ συνετελέσθη ἡ διαμέτρησις τοῦ οἴκου ἔσωθεν.
καὶ ἐξήγαγέν με καθ' ὁδὸν τῆς πύλης τῆς βλεπούσης πρὸς ἀνατολὰς
καὶ διεμέτρησεν τὸ ὑπόδειγμα τοῦ οἴκου κυκλόθεν ἐν διατάξει.

15 kai synetelesthē hē diametrēsis tou oikou esōthen.
And was completed the measurement of the house from inside;
kai exēgagen me kath' hodon tēs pylēs
and he led me out according to the way of the gate
tēs blepousēs pros anatolas
looking according to the east;
kai diemetrēsen to hypodeigma tou oikou kyklothen en diataxei.
and he measured the plan of the house round about in arrangement.

---

16 ܫܐܓܒ ܟܐܫܓ-ܘܫܐ ܐܠܫܐ ܐܒܦܓ ܫܐܠܦܐ ܐܐܒ ܠܠܫ
:ܓܐܓܝ ܐܠܫܐ ܐܒܦܓ

טז מָדַד רוּחַ הַקָּדִים בְּקָנֶה הַמִּדָּה חֲמֵשׁ־אֵמוֹת קָנִים
בְּקָנֶה הַמִּדָּה סָבִיב:

16. madad ruach haqadim biq'neh hamidah chamesh-'emoth qanim biq'neh hamidah sabib.

Eze42:16 He measured on the east side with the measuring reed five hundred reeds by the measuring reed, all round.

‹16› καὶ ἔστη κατὰ νώτου τῆς πύλης τῆς βλεπούσης κατὰ ἀνατολὰς
καὶ διεμέτρησεν πεντακοσίους ἐν τῷ καλάμῳ τοῦ μέτρου·

16 kai estē kata nōtou tēs pylēs tēs blepousēs kata anatolas
And he stood at the back of the gate looking according to the east,
kai diemetrēsen pentakosious en tō kalamō tou metrou;

and he measured five hundred with the reed measure.

:קנה בקנה המדה חמש מאות 17

יז מָדַד רוּחַ הַצָּפוֹן חֲמֵשׁ־מֵאוֹת קָנִים בְּקָנֶה הַמִּדָּה סָבִיב׃

17. madad ruach hatsaphon chamesh-me'oth qanim biq'neh hamidah sabib.

Eze42:17 He measured on the north side five hundred reeds
by the measuring reed, all round.

‹17› καὶ ἐπέστρεψεν πρὸς βορρᾶν καὶ διεμέτρησεν τὸ
κατὰ πρόσωπον τοῦ βορρᾶ πήχεις πεντακοσίους ἐν τῷ καλάμῳ τοῦ μέτρου·

17 kai epestrepsen pros borran kai diemetrēsen to
And he turned towards the north and measured
kata prosōpon tou borra pēcheis pentakosious en tō kalamō tou metrou;
in front of the north side cubits five hundred with the reed measure.

:קנה בקנה המדה חמש מאות 18

יח אֵת רוּחַ הַדָּרוֹם מָדַד חֲמֵשׁ־מֵאוֹת קָנִים בְּקָנֶה הַמִּדָּה׃

18. 'eth ruach hadarom madad chamesh-me'oth qanim biq'neh hamidah.

Eze42:18 On the south side he measured five hundred reeds with the measuring reed.

‹18› καὶ ἐπέστρεψεν πρὸς θάλασσαν καὶ διεμέτρησεν τὸ
κατὰ πρόσωπον τῆς θαλάσσης πεντακοσίους ἐν τῷ καλάμῳ τοῦ μέτρου·

18 kai epestrepsen pros thalassan kai diemetrēsen to
And he turned towards the west, and he measured
kata prosōpon tēs thalassēs pentakosious en tō kalamō tou metrou;
in front of the west side, cubits five hundred with the reed measure.

:קנה בקנה המדה חמש מאות 19

יט סָבַב אֶל־רוּחַ הַיָּם מָדַד חֲמֵשׁ־מֵאוֹת קָנִים בְּקָנֶה הַמִּדָּה׃

19. sabab 'el-ruach hayam madad chamesh-me'oth qanim biq'neh hamidah.

Eze42:19 He turned to the west side and measured five hundred reeds
with the measuring reed.

‹19› καὶ ἐπέστρεψεν πρὸς νότον καὶ διεμέτρησεν κατέναντι τοῦ νότου πεντακοσίους
ἐν τῷ καλάμῳ τοῦ μέτρου·

19 kai epestrepsen pros noton kai diemetrēsen katenanti tou notou
And he turned towards the south, and he measured in front of the south,
pentakosious en tō kalamō tou metrou;
five hundred with the reed measure.

רוח מדה חמש מאות קנים בקנה המדה סביב 20
:סביב מדה קנה בקנה המדה חמש מאות

כ לְאַרְבַּע רוּחוֹת מָדָדוֹ חוֹמָה לוֹ סָבִיב סָבִיב אֹרֶךְ חֲמֵשׁ מֵאוֹת

וְרֹחַב חֲמֵשׁ מֵאוֹת לְהַבְדִּיל בֵּין הַקֹּדֶשׁ לְחֹל׃

20. l'ar'ba` ruchoth m'dado chomah lo sabib sabib 'orek chamesh me'oth w'rochab chamesh me'oth l'hab'dil beyn haqodesh l'chol.

Eze42:20 He measured it on the four sides; it had a wall all around, the length five hundred and the width five hundred, to divide between the holy and the profane.

‹20› τὰ τέσσαρα μέρη τοῦ αὐτοῦ καλάμου. καὶ διέταξεν αὐτὸν
καὶ περίβολον αὐτῶν κύκλῳ πεντακοσίων πρὸς ἀνατολὰς
καὶ πεντακοσίων πηχῶν εὖρος τοῦ διαστέλλειν ἀνὰ μέσον τῶν ἁγίων
καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ προτειχίσματος τοῦ ἐν διατάξει τοῦ οἴκου.

20 ta tessara merē tou autou kalamou.
The four parts he measured by the same reed,
kai dietaxen auton kai peribolon autōn kyklō pentakosiōn
and he set in order their enclosure round about – five hundred
pros anatolas kai pentakosiōn pēchōn euros tou diastellein
towards the east, and five hundred cubits in breadth to separate
ana meson tōn hagiōn kai ana meson tou proteichismatos tou
between the holy places, and between the area around the wall
en diataxei tou oikou.
in arrangement of the house.

Chapter 43

1 וַיּוֹלִכֵנִי אֶל־הַשַּׁעַר שַׁעַר אֲשֶׁר פֹּנֶה דֶּרֶךְ הַקָּדִים׃

1. wayolikeni 'el-hasha`ar sha`ar 'asher poneh derek haqadim.

Eze43:1 Then he led me to the gate, the gate facing eastward;

‹43:1› Καὶ ἤγαγέν με ἐπὶ τὴν πύλην τὴν βλέπουσαν κατὰ ἀνατολὰς
καὶ ἐξήγαγέν με,

1 Kai ēgagen me epi tēn pylēn tēn blepousan kata anatolas kai exēgagen me,
And he led me unto the gate looking towards the east, and he led me out.

---

2 וְהִנֵּה כְּבוֹד אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל בָּא מִדֶּרֶךְ הַקָּדִים
וְקוֹלוֹ כְּקוֹל מַיִם רַבִּים וְהָאָרֶץ הֵאִירָה מִכְּבֹדוֹ׃

2. w'hinneh k'bod 'Elohey Yis'ra'El ba' miderek haqadim w'qolo k'qol mayim rabbim w'ha'arets he'irah mik'bodo.

Eze43:2 and behold, the glory of the El of Yisra'El was coming from the way of the east. And His voice was like the sound of many waters; and the earth shone with His glory.

‹2› καὶ ἰδοὺ δόξα θεοῦ Ισραηλ ἤρχετο κατὰ τὴν ὁδὸν τῆς πύλης τῆς βλεπούσης
πρὸς ἀνατολάς, καὶ φωνὴ τῆς παρεμβολῆς ὡς φωνὴ διπλασιαζόντων πολλῶν,

καὶ ἡ γῆ ἐξέλαμπεν ὡς φέγγος ἀπὸ τῆς δόξης κυκλόθεν.

2 kai idou doxa theou Israēl ērcheto
And behold, glory of the El of Israel came
kata tēn hodon tēs pylēs tēs blepousēs pros anatolas,
according to the way of the gate looking towards the east.
kai phōnē tēs parembolēs hōs phōnē diplasiazontōn pollōn,
And there was a voice of the camp as voice the repeating of many.
kai hē gē exelampen hōs pheggos apo tēs doxēs kyklothen.
And the ground shone forth as brightness in the glory round about.

---

3 וּכְמַרְאֶה הַמַּרְאֶה אֲשֶׁר רָאִיתִי כַּמַּרְאֶה אֲשֶׁר־רָאִיתִי
בְּבֹאִי לְשַׁחֵת אֶת־הָעִיר וּמַרְאוֹת כַּמַּרְאֶה
אֲשֶׁר רָאִיתִי אֶל־נְהַר־כְּבָר וָאֶפֹּל אֶל־פָּנָי׃

3. uk'mar'eh hamar'eh 'asher ra'ithi kamar'eh 'asher-ra'ithi b'bo'i l'shacheth
'eth-ha`ir umar'oth kamar'eh 'asher ra'ithi 'el-n'har-K'bar wa'epol 'el-panay.

Eze43:3 And it was like the appearance of the vision which I saw,
like the appearance which I saw when He came to destroy the city.
And the visions were like the vision which I saw by the river Kebar; and I fell on my face.

‹3› καὶ ἡ ὅρασις, ἣν εἶδον, κατὰ τὴν ὅρασιν, ἣν εἶδον ὅτε εἰσεπορευόμην
τοῦ χρῖσαι τὴν πόλιν, καὶ ἡ ὅρασις τοῦ ἅρματος, οὗ εἶδον, κατὰ τὴν ὅρασιν,
ἣν εἶδον ἐπὶ τοῦ ποταμοῦ τοῦ Χοβαρ· καὶ πίπτω ἐπὶ πρόσωπόν μου.

3 kai hē horasis, hēn eidon, kata tēn horasin,
And the vision which I beheld was according to the vision
hēn eidon hote eiseporeuomēn tou chrisai tēn polin,
which I beheld when I entered to anoint the city;
kai hē horasis tou harmatos, hou eidon, kata tēn horasin,
and the vision of the chariot which I beheld was according to the vision
hēn eidon epi tou potamou tou Chobar; kai piptō epi prosōpon mou.
which I beheld upon the river Chebar, and I fell upon my face.

---

4 וּכְבוֹד יְהוָה בָּא אֶל־הַבַּיִת דֶּרֶךְ שַׁעַר
אֲשֶׁר פָּנָיו דֶּרֶךְ הַקָּדִים׃

4. uk'bod Yahúwah ba' 'el-habayith derek sha`ar 'asher panayu derek haqadim.

Eze43:4 And the glory of יהוה came into the house by the way of the gate
which its face is eastward.

‹4› καὶ δόξα κυρίου εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον

κατὰ τὴν ὁδὸν τῆς πύλης τῆς βλεπούσης κατὰ ἀνατολάς.

4 kai doxa kyriou eisēlthen eis ton oikon
And the glory of YHWH entered into the house
kata tēn hodon tēs pylēs tēs blepousēs kata anatolas.
according to the way of the gate of the one looking according to the east.

---

5 וַתִּשָּׂאֵנִי רוּחַ וַתְּבִיאֵנִי אֶל־הֶחָצֵר הַפְּנִימִי
וְהִנֵּה מָלֵא כְּבוֹד־יְהוָה הַבָּיִת׃

5. watisa'eni ruach wat'bi'eni 'el-hechatser hap'nimi
w'hinneh male' k'bod-Yahúwah habayith.

Eze43:5 And the Spirit lifted me up and brought me into the inner court;
and behold, the glory of YHWH filled the house.

‹5› καὶ ἀνέλαβέν με πνεῦμα καὶ εἰσήγαγέν με εἰς τὴν αὐλὴν τὴν ἐσωτέραν,
καὶ ἰδοὺ πλήρης δόξης κυρίου ὁ οἶκος.

5 kai anelaben me pneuma kai eisēgagen me eis tēn aulēn tēn esōteran,
And took me up spirit, and brought me into the courtyard inner;
kai idou plērēs doxēs kyriou ho oikos.
and behold, was full of glory of YHWH the house.

---

6 וְאֶשְׁמַע מִדַּבֵּר אֵלַי מֵהַבָּיִת וְאִישׁ הָיָה עֹמֵד אֶצְלִי׃

6. wa'esh'ma` midaber 'elay mehabayith w'ish hayah `omed 'ets'li.

Eze43:6 Then I heard one speaking to me from the house,
while a man was standing beside me.

‹6› καὶ ἔστην, καὶ ἰδοὺ φωνὴ ἐκ τοῦ οἴκου λαλοῦντος πρός με,
καὶ ὁ ἀνὴρ εἱστήκει ἐχόμενός μου.

6 kai estēn, kai idou phōnē ek tou oikou lalountos pros me,
And I stood, and behold, there was a voice from the house speaking to me,
kai ho anēr heistēkei echomenos mou.
and the man stood next to me,

---

7 וַיֹּאמֶר אֵלַי בֶּן־אָדָם אֶת־מְקוֹם כִּסְאִי וְאֶת־מְקוֹם כַּפּוֹת רַגְלַי
אֲשֶׁר אֶשְׁכָּן־שָׁם בְּתוֹךְ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לְעוֹלָם
וְלֹא יְטַמְּאוּ עוֹד בֵּית־יִשְׂרָאֵל שֵׁם קָדְשִׁי הֵמָּה

וּמַלְכֵיהֶם בִּזְנוּתָם וּבְפִגְרֵי מַלְכֵיהֶם בָּמוֹתָם׃

7. wayo'mer 'elay ben-'adam 'eth-m'qom kis'i w'eth-m'qom kapoth rag'lay
'asher 'esh'kan-sham b'thok b'ney-Yis'ra'El l'`olam
w'lo' y'tam'u `od beyth-Yis'ra'El shem qad'shi hemah
umal'keyhem biz'nutham ub'phig'rey mal'keyhem bamotham.

Eze43:7 He said to me, Son of man, this is the place of My throne and the place
of the soles of My feet, where I shall dwell there among the sons of Yisra'El forever.
And the house of Yisra'El shall not again defile My holy name, neither they nor their kings,
by their fornication, nor by the corpses of their kings in their high places.

‹7› καὶ εἶπεν πρός με Ἑώρακας, υἱὲ ἀνθρώπου, τὸν τόπον τοῦ θρόνου μου
καὶ τὸν τόπον τοῦ ἴχνους τῶν ποδῶν μου, ἐν οἷς κατασκηνώσει τὸ ὄνομά μου
ἐν μέσῳ οἴκου Ισραηλ τὸν αἰῶνα· καὶ οὐ βεβηλώσουσιν οὐκέτι οἶκος Ισραηλ
τὸ ὄνομα τὸ ἅγιόν μου, αὐτοὶ καὶ οἱ ἡγούμενοι αὐτῶν,
ἐν τῇ πορνείᾳ αὐτῶν καὶ ἐν τοῖς φόνοις τῶν ἡγουμένων ἐν μέσῳ αὐτῶν,
7 kai eipen pros me Heōrakas, huie anthrōpou, ton topon tou thronou mou
and He said to me, You see, O son of man, the place of My throne,
kai ton topon tou ichnous tōn podōn mou, en hois kataskēnōsei to onoma mou
and the place of the track of My feet, in which shall encamp My name
en mesō oikou Israēl ton aiōna;
in the midst of the house of Israel into the eon.
kai ou bebēlōsousin ouketi oikos Israēl to onoma to hagion mou, autoi
And shall not profane any longer the house of Israel name My holy, they
kai hoi hēgoumenoi autōn, en tē porneią autōn
and the ones leading them in their harlotry,
kai en tois phonois tōn hēgoumenōn en mesō autōn,
and by the murders of the ones leading them in the midst of them;

---

8 בְּתִתָּם סִפָּם אֶת־סִפִּי וּמְזוּזָתָם אֵצֶל מְזוּזָתִי
וְהַקִּיר בֵּינִי וּבֵינֵיהֶם וְטִמְּאוּ אֶת־שֵׁם קָדְשִׁי
בְּתוֹעֲבוֹתָם אֲשֶׁר עָשׂוּ וָאֲכַל אֹתָם בְּאַפִּי׃

8. b'thitam sipam 'eth-sipi um'zuzatham 'etsel m'zuzathi w'haqir beyni ubeyneyhem
w'tim'u 'eth-shem qad'shi b'tho`abotham 'asher `asu wa'akal 'otham b'api.

Eze43:8 In their giving of their threshold by My threshold and their door post
beside My door post, and the wall between Me and them.
And they have defiled My holy name by their abominations which they have committed.
So I have consumed them in My anger.

‹8› ἐν τῷ τιθέναι αὐτοὺς τὸ πρόθυρόν μου ἐν τοῖς προθύροις αὐτῶν καὶ τὰς φλιάς μου
ἐχομένας τῶν φλιῶν αὐτῶν καὶ ἔδωκαν τὸν τοῖχόν μου ὡς συνεχόμενον ἐμοῦ
καὶ αὐτῶν καὶ ἐβεβήλωσαν τὸ ὄνομα τὸ ἅγιόν μου ἐν ταῖς ἀνομίαις αὐτῶν,

αἷς ἐποίουν· καὶ ἐξέτριψα αὐτοὺς ἐν θυμῷ μου καὶ ἐν φόνῳ.

8 en tō tithenai autous to prothyron mou en tois prothyrois autōn
in their putting My threshold among their thresholds,
kai tas phlias mou echomenas tōn phliōn autōn
and My doorways next to their doorways.
kai edōkan ton toichon mou hōs synechomenon emou kai autōn
And they appointed My wall as holding Me together and them.
kai ebebēlōsan to onoma to hagion mou en tais anomiais autōn, hais epoioun;
And they profaned name My holy by their lawless deeds which they did.
kai exetripsa autous en thymō mou kai en phonō.
And I obliterated them in My rage and by carnage.

ט עַתָּה יְרַחֲקוּ אֶת־זְנוּתָם וּפִגְרֵי מַלְכֵיהֶם מִמֶּנִּי
וְשָׁכַנְתִּי בְתוֹכָם לְעוֹלָם׃ ס

9. `attah y'rachaqu 'eth-z'nutham uphig'rey mal'keyhem mimeni
w'shakan'ti b'thokam l'`olam.

Eze43:9 Now let them put away their fornication and the corpses of their kings from Me;
and I shall dwell among them forever.

‹9› καὶ νῦν ἀπωσάσθωσαν τὴν πορνείαν αὐτῶν καὶ τοὺς φόνους τῶν ἡγουμένων αὐτῶν
ἀπ' ἐμοῦ, καὶ κατασκηνώσω ἐν μέσῳ αὐτῶν τὸν αἰῶνα.

9 kai nyn apōsasthōsan tēn porneian autōn
And now, let thrust away their harlotry
kai tous phonous tōn hēgoumenōn autōn ap' emou,
and the murders the ones leading them from Me!
kai kataskēnōsō en mesō autōn ton aiōna.
and I shall encamp in the midst of them into the eon.

י אַתָּה בֶן־אָדָם הַגֶּד אֶת־בֵּית־יִשְׂרָאֵל אֶת־הַבַּיִת
וְיִכָּלְמוּ מֵעֲוֹנֹתֵיהֶם וּמָדְדוּ אֶת־תָּכְנִית׃

10. 'attah ben-'adam haged 'eth-beyth-Yis'ra'El 'eth-habayith
w'yikal'mu me`awonotheyhem umad'du 'eth-tak'nith.

Eze43:10 As for you, son of man, declare to the house of Yisra'El the house,
and they shall blush from their iniquities; and let them measure the plan.

‹10› καὶ σύ, υἱὲ ἀνθρώπου, δεῖξον τῷ οἴκῳ Ισραηλ τὸν οἶκον, καὶ κοπάσουσιν
ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν· καὶ τὴν ὅρασιν αὐτοῦ καὶ τὴν διάταξιν αὐτοῦ,

10 kai sy, huie anthrōpou, deixon tō oikō Israēl ton oikon,
And you, O son of man, show to the house of Israel the house,
kai kopasousin apo tōn hamartiōn autōn; kai tēn horasin autou kai tēn diataxin autou,

(and they shall abate from their sins) and the vision of it, and the disposition of it,

---

וְיִכָּלְמוּ מִכֹּל אֲשֶׁר־עָשׂוּ צוּרַת הַבַּיִת וּתְכוּנָתוֹ 11
וּמוֹצָאָיו וּמוֹבָאָיו וְכָל־צוּרֹתָו וְאֵת כָּל־חֻקֹּתָיו
וְכָל־צוּרֹתָי וְכָל־תּוֹרֹתָו הוֹדַע אוֹתָם וּכְתֹב לְעֵינֵיהֶם
וְיִשְׁמְרוּ אֶת־כָּל־צוּרָתוֹ וְאֶת־כָּל־חֻקֹּתָיו וְעָשׂוּ אוֹתָם׃

11. w'im-nik'l'mu mikol 'asher-`asu tsurath habayith uth'kunatho umotsa'ayu umoba'ayu w'kal-tsurothaw w'eth kal-chuqothayu w'kal-tsurothay w'kal-torotho hoda` 'otham uk'thob l'`eyneyhem w'yish'm'ru 'eth-kal-tsuratho w'eth-kal-chuqothayu w'`asu 'otham.

Eze43:11 If they are ashamed of all that they have done, the form of the house, its arrangement, and its exits, its entrances, all its forms, all its statutes, and all its forms and all its laws, make known to them. And write it in their sight, so that they may observe all its forms and all its statutes and do them.

‹11› καὶ αὐτοὶ λήμψονται τὴν κόλασιν αὐτῶν περὶ πάντων, ὧν ἐποίησαν.
καὶ διαγράψεις τὸν οἶκον καὶ τὰς ἐξόδους αὐτοῦ καὶ τὴν ὑπόστασιν αὐτοῦ,
καὶ πάντα τὰ προστάγματα αὐτοῦ καὶ πάντα τὰ νόμιμα αὐτοῦ γνωριεῖς αὐτοῖς
καὶ διαγράψεις ἐναντίον αὐτῶν, καὶ φυλάξονται πάντα τὰ δικαιώματά μου
καὶ πάντα τὰ προστάγματά μου καὶ ποιήσουσιν αὐτά·

11 kai autoi lēmpsontai tēn kolasin autōn peri pantōn, hōn epoiēsan.
(and they shall take their punishment for all of which they did).
kai diagrapseis ton oikon kai tas exodous autou kai tēn hypostasin autou,
And you shall diagram the house, and its entrances, and its plan.
kai panta ta prostagmata autou kai panta ta nomima autou gnōrieis autois
And all its ordinances, and all its laws, you shall make known to them.
kai diagrapseis enantion autōn, kai phylaxontai panta ta dikaiōmata mou
And you shall diagram it before them, and they shall keep all My ordinances,
kai panta ta prostagmata mou kai poiēsousin auta;
and all My orders, and they shall do them

וְזֹאת תּוֹרַת הַבַּיִת עַל־רֹאשׁ הָהָר כָּל־גְּבֻלוֹ סָבִיב סָבִיב קֹדֶשׁ קָדָשִׁים הִנֵּה־זֹאת תּוֹרַת הַבָּיִת׃ 12

12. zo'th torath habayith `al-ro'sh hahar kal-g'bulo sabib sabib qodesh qadashim hinneh-zo'th torath habayith.

Eze43:12 This is the law of the house: its entire area

on the top of the mountain all around shall be the holiest of the holy thing.
Behold, this is the law of the house.

‹12› καὶ τὴν διαγραφὴν τοῦ οἴκου ἐπὶ τῆς κορυφῆς τοῦ ὄρους,
πάντα τὰ ὅρια αὐτοῦ κυκλόθεν ἅγια ἁγίων.

12 kai tēn diagraphēn tou oikou epi tēs koryphēs tou orous,
And the diagram of the house upon the top of the mountain,
panta ta horia autou kyklothen hagia hagiōn.
all its limits round about the holy of holies.

יג וְאֵלֶּה מִדּוֹת הַמִּזְבֵּחַ בָּאַמּוֹת אַמָּה אַמָּה וטפח וְטֹפַח וְחֵיק הָאַמָּה וְאַמָּה־רֹחַב וּגְבוּלָהּ
אֶל־שְׂפָתָהּ סָבִיב זֶרֶת הָאֶחָד וְזֶה גַּב הַמִּזְבֵּחַ׃

13. w'eleh midoth hamiz'beach ba'amoth 'amah 'amah watophach w'cheyq ha'amah
w'amah-rochab ug'bulah 'el-s'phathah sabib zereth ha'echad w'zeh gab hamiz'beach.

Eze43:13 And these are the measurements of the altar by cubits
(the cubit being a cubit and a handbreadth): the base shall be a cubit and the width a cubit,
and its border on its edge round about one span; and this shall be the height of the altar.

‹13› Καὶ ταῦτα τὰ μέτρα τοῦ θυσιαστηρίου ἐν πήχει τοῦ πήχεος καὶ παλαιστῆς·
κόλπωμα βάθος ἐπὶ πῆχυν καὶ πῆχυς τὸ εὖρος, καὶ γεῖσος ἐπὶ τὸ χεῖλος αὐτοῦ
κυκλόθεν σπιθαμῆς. καὶ τοῦτο τὸ ὕψος τοῦ θυσιαστηρίου·

13 Kai tauta ta metra tou thysiastēriou en pēchei tou pēcheos kai palaistēs;
And these are the measures of the altar by cubit of the cubit and a palm;
kolpōma bathos epi pēchyn kai pēchys to euros,
the recess depth a cubit, and a cubit the breadth,
kai geisos epi to cheilos autou kyklothen spithamēs.
and the border on the rim of it round about a span;
kai touto to huuos tou thysiastēriou;
and this is the height of the altar.

יד וּמֵחֵיק הָאָרֶץ עַד־הָעַזָרָה הַתַּחְתּוֹנָה שְׁתַּיִם אַמּוֹת
וְרֹחַב אַמָּה אֶחָת וּמֵהָעַזָרָה הַקְּטַנָּה עַד־הָעַזָרָה הַגְּדוֹלָה
אַרְבַּע אַמּוֹת וְרֹחַב הָאַמָּה׃

14. umecheyq ha'arets `ad-ha`azarah hatach'tonah sh'tayim 'amoth
w'rochab 'amah 'echath umeha`azarah haq'tanah
`ad-ha`azarah hag'dolah 'ar'ba` 'amoth w'rochab ha'amah.

Eze43:14 From the base on the ground to the lower ledge shall be two cubits
and the width one cubit; and from the smaller ledge to the larger ledge shall be four cubits
and the width a cubit.

‹14› ἐκ βάθους τῆς ἀρχῆς τοῦ κοιλώματος αὐτοῦ πρὸς τὸ ἱλαστήριον
τὸ μέγα τὸ ὑποκάτωθεν πηχῶν δύο καὶ τὸ εὖρος πήχεος· καὶ ἀπὸ τοῦ ἱλαστηρίου
τοῦ μικροῦ ἐπὶ τὸ ἱλαστήριον τὸ μέγα πήχεις τέσσαρες καὶ εὖρος πῆχυς·
14 ek bathous tēs archēs tou koilōmatos autou
From the depth of the beginning of its hollow part
pros to hilastērion to mega to hypokatōthen pēchōn duo
to the atonement-seat great, the one from beneath – cubits two,
kai to euros pēcheos; kai apo tou hilastēriou tou mikrou
and the breadth a cubit; and from the atonement-seat small
epi to hilastērion to mega pēcheis tessares kai euros pēchys;
to the atonement-seat great – cubits four, and the breadth a cubit.

:ⲟⲩⲁⲥ ⲭⲁⲩⲁⲫⲁ ⲍⲟⲩⲍⲁ ⲗⲁⲥⲁⲥⲍⲩⲁ ⲭⲁⲩⲁ ⲟⲩⲁⲥ ⲗⲥⲁⲍⲍⲁ 15

טו וְהָהָרְאֵל אַרְבַּע אַמּוֹת וּמֵהָאֲרִיאֵל וּלְמַעְלָה הַקְּרָנוֹת אַרְבַּע׃

15. w'hahar'el 'ar'ba` 'amoth umeha'ari'eyl ul'ma`lah haq'ranoth 'ar'ba`.

Eze43:15 The altar hearth shall be four cubits;
and from the altar hearth upward shall be four horns.

‹15› καὶ τὸ αριηλ πηχῶν τεσσάρων, καὶ ἀπὸ τοῦ αριηλ
καὶ ὑπεράνω τῶν κεράτων πῆχυς.
15 kai to ariēl pēchōn tessarōn, kai apo tou ariēl
And the altar hearth – cubits four; and from the altar hearth
kai hyperanō tōn keratōn pēchys.
and up above the horns, a cubit.

ⲑⲃⲁ ⲍⲁⲱⲟ ⲩⲩⲭⲱⲑ ⲩⲁⲥ ⲍⲁⲱⲟ ⲩⲩⲭⲱ ⲗⲥⲁⲍⲍⲁ 16
:ⲭⲩⲟⲑⲁ ⲭⲟⲑⲁⲥ ⲗⲥ ⲟⲩⲑⲁ

טז וְהָאֲרִיאֵל שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה אֹרֶךְ בִּשְׁתֵּים עֶשְׂרֵה רֹחַב
רָבוּעַ אֶל אַרְבַּעַת רִבָּעָיו׃

**16. w'ha'ari'eyl sh'teym `es'reh 'orek bish'teym `es'reh rochab
rabu`a 'el 'ar'ba`ath r'ba`ayu.**

Eze43:16 Now the altar hearth shall be twelve cubits long by twelve wide,
square in its four sides.

‹16› καὶ τὸ αριηλ πηχῶν δώδεκα μήκους ἐπὶ πήχεις δώδεκα,
τετράγωνον ἐπὶ τὰ τέσσαρα μέρη αὐτοῦ·
16 kai to ariēl pēchōn dōdeka mēkous epi pēcheis dōdeka,
And the altar hearth was cubits twelve in length by cubits twelve,
tetragōnon epi ta tessara merē autou;
four-cornered upon the four parts of it.

ⲑⲃⲁ ⲍⲁⲱⲟ ⲟⲩⲁⲥⲑ ⲩⲁⲥ ⲍⲁⲱⲟ ⲟⲩⲁⲥ ⲍⲍⲥⲟⲍⲁ 17

17. w'ha`azarah 'ar'ba` `es'reh 'orek b'ar'ba` `es'reh rochab
'el 'ar'ba`ath r'ba`eyah w'hag'bul sabib 'othah chatsi ha'amah
w'hacheyq-lah 'amah sabib uma`alothehu p'noth qadim.

Eze43:17 The ledge shall be fourteen cubits long by fourteen wide in its four sides,
the border around it shall be half a cubit and its base for it shall be a cubit round about;
and its steps shall face the east.

‹17› καὶ τὸ ἱλαστῆριον πηχῶν δέκα τεσσάρων τὸ μῆκος ἐπὶ πήχεις
δέκα τέσσαρας τὸ εὖρος ἐπὶ τέσσαρα μέρη αὐτοῦ· καὶ τὸ γεῖσος αὐτῷ κυκλόθεν
κυκλούμενον αὐτῷ ἥμισυ πήχεος, καὶ τὸ κύκλωμα αὐτοῦ πῆχυς κυκλόθεν·
καὶ οἱ κλιμακτῆρες αὐτοῦ βλέποντες κατ' ἀνατολάς.

17 kai to hilastērion pēchōn deka tessarōn to mēkos
And the atonement-seat cubits was fourteen in length
epi pēcheis deka tessaras to euros epi tessara merē autou;
by cubits fourteen in breadth upon four parts its;
kai to geisos autō kyklothen kykloumenon autō hēmisy pēcheos, kai to kyklōma autou
and its molding encircling it round about – a half cubit; and its encircling base
pēchys kyklothen; kai hoi klimaktēres autou blepontes kat' anatolas.
was a cubit round about; and its steps looked according to the east.

---

18. wayo'mer 'elay ben-'adam koh 'amar 'Adonay Yahúwah 'eleh chuqoth
hamiz'beach b'yom he`asotho l'ha`aloth `alayu `olah w'liz'roq `alayu dam.

Eze43:18 And He said to me, Son of man, thus says Adonay יהוה, these are the statutes
for the altar on the day it is built, to offer burnt offerings on it and to sprinkle blood on it.

‹18› καὶ εἶπεν πρός με Υἱὲ ἀνθρώπου, τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ισραηλ Ταῦτα
τὰ προστάγματα τοῦ θυσιαστηρίου ἐν ἡμέρᾳ ποιήσεως αὐτοῦ τοῦ ἀναφέρειν
ἐπ' αὐτοῦ ὁλοκαυτώματα καὶ προσχέειν πρὸς αὐτὸ αἷμα.

18 kai eipen pros me Huie anthrōpou, tade legei kyrios ho theos Israēl
And he said to me, O son of man, thus says YHWH the El of Yisrael;
Tauta ta prostagmata tou thysiastēriou en hēmerą poiēseōs autou tou anapherein
These are the orders for the altar in the day of its being made to offer
ep' autou holokautōmata kai proscheein pros auto haima.
upon it whole burnt-offerings, and to pour on it blood.

פְּרַת עֵגֶל מִבֶּן־הַבָּקָר לְחַטָּאת׃ 19
וְאַתָּה תִּתֵּן אֶל־הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם אֲשֶׁר הֵם מִזֶּרַע צָדוֹק
הַקְּרֹבִים אֵלַי נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה לְשָׁרְתֵנִי פַּר בֶּן־בָּקָר לְחַטָּאת׃

19. w'nathatah 'el-hakohanim haL'wiim 'asher hem mizera` Tsadoq haq'robim 'elay n'um 'Adonay Yahúwah l'shar'theni par ben-baqar l'chata'th.

Eze43:19 You shall give to the priests of the Lewiim who are from the offspring of Tsadoq,
whom they draw near to Me to minister to Me,
declares Adonay יהוה, a young bull of herd for a sin offering.

‹19› καὶ δώσεις τοῖς ἱερεῦσι τοῖς Λευίταις τοῖς
ἐκ τοῦ σπέρματος Σαδδουκ τοῖς ἐγγίζουσι πρός με, λέγει κύριος ὁ θεός,
τοῦ λειτουργεῖν μοι, μόσχον ἐκ βοῶν περὶ ἁμαρτίας·

19 kai dōseis tois hiereusi tois Leuitais tois
And you shall give to the priests, to the Levites, to the ones
ek tou spermatos Saddouk tois eggizousi pros me,
from out of the seed of Zadok, to the ones approaching to me,
legei kyrios ho theos, tou leitourgein moi, moschon ek boōn peri hamartias;
says YHWH the El, to officiate to me, a calf from the oxen for a sin offering.

עֹלַת־רֹאשׁ עֲשִׂיתָם עֹלַת־רֹאשׁ וְאֵת־מִזְבַּח וְחִטַּאתָ אֶת־הַמִּזְבֵּחַ בְּכַפְּרָתְכֶם עָלָיו׃ 20
וְלָקַחְתָּ מִדָּמוֹ וְנָתַתָּה עַל־אַרְבַּע קַרְנֹתָיו וְאֶל־אַרְבַּע
פִּנוֹת הָעֲזָרָה וְאֶל־הַגֵּבוּל סָבִיב וְחִטֵּאתָ אוֹתוֹ וְכִפַּרְתָּהוּ׃

20. w'laqach'at midamo w'nathatah `al-'ar'ba` qar'nothayu w'el-'ar'ba` pinoth ha`azarah w'el-hag'bul sabib w'chite'ath 'otho w'kipar'tahu.

Eze43:20 You shall take some of its blood and put it on its four horns
and on the four corners of the ledge and on the border round about;
thus you shall cleanse it and make atonement for it.

‹20› καὶ λήμψονται ἐκ τοῦ αἵματος αὐτοῦ καὶ ἐπιθήσουσιν
ἐπὶ τὰ τέσσαρα κέρατα τοῦ θυσιαστηρίου καὶ ἐπὶ τὰς τέσσαρας γωνίας
τοῦ ἱλαστηρίου καὶ ἐπὶ τὴν βάσιν κύκλῳ καὶ ἐξιλάσονται αὐτό·

20 kai lēmpsontai ek tou haimatos autou
And they shall take from its blood,
kai epithēsousin epi ta tessara kerata tou thysiastēriou
and shall place it upon four horns of the altar,
kai epi tas tessaras gōnias tou hilastēriou
and upon the four corners of the atonement-seat,
kai epi tēn basin kyklō kai exilasontai auto;
and upon the base round about; and they shall make atonement for it.

וְכִפַּרְתָּ אֶת־הַבַּיִת כֻּלּוֹ׃ 21
וְלָקַחְתָּ אֶת־פַּר הַחַטָּאת וְשָׂרַף אֹתוֹ בְּמִקְדַּשׁ

כא וְלָקַחְתָּ אֶת הַפַּר הַחַטָּאת
וּשְׂרָפוֹ בְּמִפְקַד הַבַּיִת מִחוּץ לַמִּקְדָּשׁ׃

21. w'laqach't 'eth hapar hachata'th
us'rapho b'miph'qad habayith michuts lamiq'dash.

Eze43:21 You shall take the bull for the sin offering,
and it shall be burned in the appointed place of the house, outside the sanctuary.

‹21› καὶ λήμψονται τὸν μόσχον τὸν περὶ ἁμαρτίας,
καὶ κατακαυθήσεται ἐν τῷ ἀποκεχωρισμένῳ τοῦ οἴκου ἔξωθεν τῶν ἁγίων.

21 kai lēmpsontai ton moschon ton peri hamartias, kai katakauthēsetai
And they shall take the calf, the one for a sin offering, and they shall incinerate it
en tō apokechōrismenō tou oikou exōthen tōn hagiōn.
in the place being separated of the house from outside of the holies.

כב וּבַיּוֹם הַשֵּׁנִי תַּקְרִיב שְׂעִיר־עִזִּים תָּמִים לְחַטָּאת
וְחִטְּאוּ אֶת־הַמִּזְבֵּחַ כַּאֲשֶׁר חִטְּאוּ בַּפָּר׃

22. ubayom hasheni taq'rib s'`ir-`izim tamim l'chata'th
w'chit'u 'eth-hamiz'beach ka'asher chit'u bapar.

Eze43:22 On the second day you shall bring a buck of the goats without blemish
for a sin offering, and they shall cleanse the altar as they cleansed it with the bull.

‹22› καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ δευτέρᾳ λήμψονται ἐρίφους δύο αἰγῶν ἀμώμους ὑπὲρ ἁμαρτίας
καὶ ἐξιλάσονται τὸ θυσιαστήριον καθότι ἐξιλάσαντο ἐν τῷ μόσχῳ·

22 kai tē hēmerą tē deuterą lēmpsontai eriphous duo aigōn
And the day second you shall take two kids of the goats,
amōmous hyper hamartias
unblemished for a sin offering;
kai exilasontai to thysiastērion kathoti exilasanto en tō moschō;
and they shall atone the altar in so far as they atoned with the calf.

כג כְּכַלּוֹתְךָ מְחַטֵּא תַּקְרִיב פַּר בֶּן־בָּקָר תָּמִים
וְאַיִל מִן־הַצֹּאן תָּמִים׃

23. b'kaloth'ak mechate' taq'rib par ben-baqar tamim w'ayil min-hatso'n tamim.

Eze43:23 When you have finished cleansing it, you shall present a bull the son of herd
without blemish and a ram without blemish from the flock.

‹23› καὶ μετὰ τὸ συντελέσαι σε τὸν ἐξιλασμὸν προσοίσουσι μόσχον

ἐκ βοῶν ἄμωμον καὶ κριὸν ἐκ προβάτων ἄμωμον,

23 kai meta to syntelesai se ton exilasmon
And after completing the making an atonement,
prosoisousi moschon ek boōn amōmon
they shall bring calf from out of the oxen an unblemished,
kai krion ek probatōn amōmon,
and ram from out of the sheep an unblemished.

וְהִקְרַבְתָּם לִפְנֵי יְהוָה וְהִשְׁלִיכוּ הַכֹּהֲנִים עֲלֵיהֶם מֶלַח וְהֶעֱלוּ אֹתָם עֹלָה לַיהוָה׃ 24

24. w'hiq'rab'tam liph'ney Yahúwah w'hish'liku hakohanim `aleyhem melach w'he`elu 'otham `olah laYahúwah.

Eze43:24 You shall present them before יהוה, and the priests shall throw salt on them, and they shall offer them up as a burnt offering to יהוה.

‹24› καὶ προσοίσετε ἐναντίον κυρίου, καὶ ἐπιρρίψουσιν οἱ ἱερεῖς ἐπ' αὐτὰ ἅλα καὶ ἀνοίσουσιν αὐτὰ ὁλοκαυτώματα τῷ κυρίῳ.

24 kai prosoisete enantion kyriou, kai epirripsousin hoi hiereis ep' auta hala
And you shall offer them before YHWH, and shall cast the priests upon them salt,
kai anoisousin auta holokautōmata tō̧ kyriō̧.
and they shall offer them as whole burnt-offerings to YHWH.

שִׁבְעַת יָמִים תַּעֲשֶׂה שְׂעִיר־חַטָּאת לַיּוֹם וּפַר בֶּן־בָּקָר וְאַיִל מִן־הַצֹּאן תְּמִימִים יֵעָשׂוּ׃ 25

25. shib'`ath yamim ta`aseh s'`ir-chata'th layom uphar ben-baqar w'ayil min-hatso'n t'mimim ya`asu.

Eze43:25 For seven days you shall prepare daily a goat for a sin offering; also a young bull, of the herd, and a ram from the flock, without blemish, shall be prepared.

‹25› ἑπτὰ ἡμέρας ποιήσεις ἔριφον ὑπὲρ ἁμαρτίας καθ' ἡμέραν καὶ μόσχον ἐκ βοῶν καὶ κριὸν ἐκ προβάτων, ἄμωμα ποιήσουσιν

25 hepta hēmeras poiēseis eriphon hyper hamartias kath' hēmeran
Seven days you shall offer a kid for a sin offering each day,
kai moschon ek boōn kai krion ek probatōn,
and a calf from out of the oxen, and a ram from out of the sheep;
amōma poiēsousin
unblemished they shall offer them.

כו שִׁבְעַת יָמִים יְכַפְּרוּ אֶת־הַמִּזְבֵּחַ וְטִהֲרוּ אֹתוֹ וּמִלְאוּ יָדוֹ׃

26. shib'`ath yamim y'kap'ru 'eth-hamiz'beach w'tiharu 'otho umil'u yado.

Eze43:26 For seven days they shall make atonement for the altar and purify it,
and fill his hands.

‹26› ἑπτὰ ἡμέρας· καὶ ἐξιλάσονται τὸ θυσιαστήριον
καὶ καθαριοῦσιν αὐτὸ καὶ πλήσουσιν χεῖρας αὐτῶν.

26 hepta hēmeras; kai exilasontai to thysiastērion kai kathariousin auto
Seven days and they shall atone the altar and cleanse it;
kai plēsousin cheiras autōn.
and they shall fill their hands.

---

27 ‏ׁשִׁשּׁשׁשׁשׁשׁ ׁשׁשׁשׁשׁ ׁשׁשׁשׁ ∓ ׁשׁשׁשׁשׁ־ׁשׁׁ ׁשׁשׁשׁשׁ
ׁשׁשׁשׁׁשׁשׁ־ׁשׁׁ ׁשׁשׁשׁשׁ־ׁשׁ ׁשׁשׁשׁשׁ ׁשׁשׁשׁ
∓ :ׁשׁשׁשׁ ׁשׁשׁׁׁ ׁשׁׁׁ ׁשׁשׁׁ ׁשׁׁׁׁׁ ׁשׁשׁשׁשׁ־ׁשׁׁ

כז וְיִכְלוּ אֶת־הַיָּמִים ס וְהָיָה בַיּוֹם הַשְּׁמִינִי
וָהָלְאָה יַעֲשׂוּ הַכֹּהֲנִים עַל־הַמִּזְבֵּחַ אֶת־עוֹלֹתֵיכֶם
וְאֶת־שַׁלְמֵיכֶם וְרָצִאתִי אֶתְכֶם נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃ ס

27. wikalu 'eth-hayamim s w'hayah bayom hash'mini
wahal'ah ya`asu hakohanim `al-hamiz'beach 'eth-`olotheykem
w'eth-shal'meykem w'ratsi'thi 'eth'kem n'um 'Adonay Yahúwah. s

Eze43:27 When they have completed the days, it shall be that on the eighth day
and onward, the priests shall make your burnt offerings on the altar,
and your peace offerings; and I shall accept you, declares Adonay ׁשׁשׁשׁ.

‹27› καὶ ἔσται ἀπὸ τῆς ἡμέρας τῆς ὀγδόης καὶ ἐπέκεινα ποιήσουσιν οἱ ἱερεῖς
ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τὰ ὁλοκαυτώματα ὑμῶν καὶ τὰ τοῦ σωτηρίου ὑμῶν.
καὶ προσδέξομαι ὑμᾶς, λέγει κύριος.

27 kai estai apo tēs hēmeras tēs ogdoēs kai epekeina
And it shall be from the day eighth and beyond,
poiēsousin hoi hiereis epi to thysiastērion
and shall offer the priests upon the altar
ta holokautōmata hymōn kai ta tou sōtēriou hymōn.
your whole burnt-offerings, and the ones for your deliverance offering;
kai prosdexomai hymas, legei kyrios.
and I shall favorably receive you, says YHWH.

Chapter 44

1 ‏ׁשׁשׁׁׁ ׁשׁׁׁׁ ׁשׁׁׁׁׁׁ ׁׁׁׁׁׁׁ ׁׁׁׁ ׁׁׁׁ ׁׁׁׁ ׁׁׁׁ
:ׁׁׁׁׁ ׁׁׁׁׁ

א וַיָּשֶׁב אֹתִי דֶּרֶךְ שַׁעַר הַמִּקְדָּשׁ הַחִיצוֹן הַפֹּנֶה קָדִים
וְהוּא סָגוּר׃

1. wayasheb ‘othi derek sha`ar hamiq’dash hachitson haponeh qadim w’hu’ sagur.

Eze44:1 Then He brought me back the way of the gate of the outer sanctuary,
facing east. And it was shut.

‹44:1› Καὶ ἐπέστρεψέν με κατὰ τὴν ὁδὸν τῆς πύλης τῶν ἁγίων τῆς ἐξωτέρας
τῆς βλεπούσης κατ’ ἀνατολάς, καὶ αὕτη ἦν κεκλεισμένη.

1 Kai epestrepsen me kata tēn hodon tēs pylēs tōn hagiōn tēs exōteras
And He returned me by the way of the gate of the holies outer,
tēs blepousēs kat’ anatolas, kai hautē ēn kekleismenē.
of the one looking according to the east; and this was locked.

---

2 וַיֹּ֣אמֶר אֵלַ֗י יְהוָה֙ הַשַּׁ֣עַר הַזֶּ֣ה סָג֔וּר יִהְיֶ֖ה לֹ֣א יִפָּתֵ֑חַ
וְאִ֣ישׁ לֹֽא־יָבֹ֤א בּוֹ֙ כִּ֣י יְהוָ֣ה אֱלֹהֵֽי־יִשְׂרָאֵ֔ל בָּ֥א בּ֖וֹ וְהָיָ֥ה סָגֽוּר׃

ב וַיֹּאמֶר אֵלַי יְהוָה הַשַּׁעַר הַזֶּה סָגוּר יִהְיֶה לֹא יִפָּתֵחַ
וְאִישׁ לֹא־יָבֹא בּוֹ כִּי יְהוָה אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל בָּא בּוֹ וְהָיָה סָגוּר׃

**2. wayo’mer ‘elay Yahúwah hasha`ar hazeh sagur yih’yeh lo’ yipatheach
w’ish lo’-yabo’ bo ki Yahúwah ‘Elohey-Yis’ra’El ba’ bo w’hayah sagur.**

Eze44:2 יהוה said to me, This gate shall be shut; it shall not be opened,
and a man shall not enter by it, for יהוה the El of Yisra’El has entered by it;
therefore it shall be shut.

‹2› καὶ εἶπεν κύριος πρός με Ἡ πύλη αὕτη κεκλεισμένη ἔσται, οὐκ ἀνοιχθήσεται,
καὶ οὐδεὶς μὴ διέλθῃ δι’ αὐτῆς, ὅτι κύριος ὁ θεὸς τοῦ Ισραηλ εἰσελεύσεται δι’ αὐτῆς,
καὶ ἔσται κεκλεισμένη·

2 kai eipen kyrios pros me Hē pylē hautē kekleismenē estai, ouk anoichthēsetai,
And YHWH said to me, This gate having been locked shall not be opened,
kai oudeis mē dielthē di’ autēs,
and no one shall go through it,
hoti kyrios ho theos tou Israēl eiseleusetai di’ autēs, kai estai kekleismenē;
for YHWH the El of Israel shall go through it, and it shall be locked.

---

3 אֶת־הַנָּשִׂיא֩ נָשִׂיא֙ ה֣וּא יֵשֵׁ֤ב בּוֹ֙ לֶֽאֱכֹל־לֶ֔חֶם
לִפְנֵ֖י יְהוָ֑ה מִדֶּ֤רֶךְ אֻלָם֙ הַשַּׁ֣עַר יָב֔וֹא וּמִדַּרְכּ֖וֹ יֵצֵֽא׃

ג אֶת־הַנָּשִׂיא נָשִׂיא הוּא יֵשֵׁב־בּוֹ לֶאֱכוֹל־לֶחֶם
לִפְנֵי יְהוָה מִדֶּרֶךְ אֻלָם הַשַּׁעַר יָבוֹא וּמִדַּרְכּוֹ יֵצֵא׃

**3. ‘eth-hanasi’ nasi’ hu’ yesheb-bo le’ekol-lechem liph’ney Yahúwah
miderek ‘ulam hasha`ar yabo’ umidar’ko yetse’.**

Eze44:3 As for the prince, he shall sit in it as prince to eat bread before יהוה;
he shall enter by way of the porch of the gate and shall go out by his way.

‹3› διότι ὁ ἡγούμενος, οὗτος καθήσεται ἐν αὐτῇ τοῦ φαγεῖν ἄρτον ἐναντίον κυρίου·
κατὰ τὴν ὁδὸν αιλαμ τῆς πύλης εἰσελεύσεται
καὶ κατὰ τὴν ὁδὸν αὐτοῦ ἐξελεύσεται. --

3 dioti ho hēgoumenos, houtos kathēsetai en autē tou phagein arton enantion kyriou;

For the one leading, this one shall sit down in it to eat bread before YHWH.
kata tēn hodon ailam tēs pylēs eiseleusetai
by the way of the columned porch of the gate He shall enter,
kai kata tēn hodon autou exeleusetai. --
and according to its way he shall go forth.

---

4 ארא ויאמר יהוה־בן־אדם שים לבך וראה בעיניך ושמע באזניך את־כל־אשר אני מדבר אתך לכל־חקות בית־יהוה ולכל־תורתו ושמת לבך למבוא הבית בכל מוצאי המקדש׃

ד וַיָּבִיאֵנִי דֶּרֶךְ־שַׁעַר הַצָּפוֹן אֶל־פְּנֵי הַבַּיִת וָאֵרֶא
וְהִנֵּה מָלֵא כְּבוֹד־יְהוָה אֶת־בֵּית יְהוָה וָאֶפֹּל אֶל־פָּנָי׃

4. way'bi'eni derek-sha`ar hatsaphon 'el-p'ney habayith wa'ere'
w'hinneh male' k'bod-Yahúwah 'eth-beyth Yahúwah wa'epol 'el-panay.

Eze44:4 Then He brought me by way of the north gate to the front of the house;
and I looked, and behold, the glory of יהוה filled the house of יהוה,
and I fell on my face.

‹4› καὶ εἰσήγαγέν με κατὰ τὴν ὁδὸν τῆς πύλης τῆς πρὸς βορρᾶν κατέναντι τοῦ οἴκου,
καὶ εἶδον καὶ ἰδοὺ πλήρης δόξης ὁ οἶκος κυρίου, καὶ πίπτω ἐπὶ πρόσωπόν μου.

4 kai eisēgagen me kata tēn hodon tēs pylēs
And he brought me according to the way of the gate,
tēs pros borran katenanti tou oikou, kai eidon
of the one towards the north over against the house. And I beheld,
kai idou plērēs doxēs ho oikos kyriou, kai piptō epi prosōpon mou.
and behold, was full of glory the house of YHWH, and I fell upon my face.

---

5 ויאמר יהוה אלי בן־אדם שים לבך וראה בעיניך ושמע באזניך את כל־אשר אני מדבר אתך לכל־חקות בית־יהוה ולכל־תורתו ושמת לבך למבוא הבית בכל מוצאי המקדש׃

ה וַיֹּאמֶר אֵלַי יְהוָה בֶּן־אָדָם שִׂים לִבְּךָ
וּרְאֵה בְעֵינֶיךָ וּבְאָזְנֶיךָ שְׁמָע אֵת כָּל־אֲשֶׁר
אֲנִי מְדַבֵּר אֹתָךְ לְכָל־חֻקּוֹת בֵּית־יְהוָה וּלְכָל־תּוֹרֹתָו
וְשַׂמְתָּ לִבְּךָ לְמִבוֹא הַבַּיִת בְּכֹל מוֹצָאֵי הַמִּקְדָּשׁ׃

5. wayo'mer 'elay Yahúwah ben-'adam sim lib'ak ur'eh b'`eyneyak
ub'az'neyak sh'ma` 'eth kal-'asher 'ani m'daber 'othak l'kal-chuqoth beyth-Yahúwah
ul'kal-torotho w'sam'at lib'ak lim'bo' habayith b'kol motsa'ey hamiq'dash.

Eze44:5 יהוה said to me, Son of man, set your heart and see with your eyes,
and hear with your ears all that I say to you concerning all the statutes of the house
of יהוה and concerning all its laws; and set your heart to the entrance of the house,
with all exits of the sanctuary.

‹5› καὶ εἶπεν κύριος πρός με Υἱὲ ἀνθρώπου, τάξον εἰς τὴν καρδίαν σου
καὶ ἰδὲ τοῖς ὀφθαλμοῖς σου καὶ τοῖς ὠσίν σου ἄκουε πάντα, ὅσα ἐγὼ λαλῶ μετὰ σοῦ,

κατὰ πάντα τὰ προστάγματα οἴκου κυρίου καὶ κατὰ πάντα τὰ νόμιμα αὐτοῦ·
καὶ τάξεις τὴν καρδίαν σου εἰς τὴν εἴσοδον τοῦ οἴκου
κατὰ πάσας τὰς ἐξόδους αὐτοῦ ἐν πᾶσι τοῖς ἁγίοις.

5 kai eipen kyrios pros me Huie anthrōpou, taxon eis tēn kardian sou
And YHWH said to me, O son of man, arrange it upon your heart,
kai ide tois ophthalmois sou kai tois ōsin sou akoue panta, hosa egō lalō meta sou,
and behold with your eyes, and with your ears hear! all as much as I to you speak
kata panta ta prostagmata oikou kyriou kai kata panta ta nomima autou;
concerning all the orders of the house of YHWH, and concerning all its laws.
kai taxeis tēn kardian sou eis tēn eisodon tou oikou
And arrange your heart for the entrance of the house
kata pasas tas exodous autou en pasi tois hagiois.
according to all its exits in all the holy places!

---

6 וְאָמַרְתָּ אֶל־מְרִי אֶל־בֵּית יִשְׂרָאֵל כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יָהוִה
רַב־לָכֶם מִכֹּל־תּוֹעֲבוֹתֵיכֶם בֵּית יִשְׂרָאֵל׃

6. w'amar'at 'el-meri 'el-beyth Yis'ra'El koh 'amar 'Adonay Yahúwah
rab-lakem mikal-to`abotheykem beyth Yis'ra'El.

Eze44:6 You shall say to the rebellious ones, to the house of Yisra'El,
Thus says Adonay יהוה, Enough to you, of all your abominations, O house of Yisra'El,

‹6› καὶ ἐρεῖς πρὸς τὸν οἶκον τὸν παραπικραίνοντα, πρὸς τὸν οἶκον τοῦ Ισραηλ Τάδε
λέγει κύριος ὁ θεός Ἱκανούσθω ὑμῖν ἀπὸ πασῶν τῶν ἀνομιῶν ὑμῶν, οἶκος Ισραηλ,

6 kai ereis pros ton oikon ton parapikrainonta, pros ton oikon tou Israēl
And you shall say to the house of the one rebelling, to the house of Israel,
Tade legei kyrios ho theos Hikanousthō hymin
Thus says YHWH; Let it be enough to you
apo pasōn tōn anomiōn hymōn, oikos Israēl,
from all your lawless deeds, O house of Israel!

---

7 בַּהֲבִיאֲכֶם בְּנֵי־נֵכָר עַרְלֵי־לֵב וְעַרְלֵי בָשָׂר לִהְיוֹת
בְּמִקְדָּשִׁי לְחַלְּלוֹ אֶת־בֵּיתִי בְּהַקְרִיבְכֶם אֶת־לַחְמִי חֵלֶב
וָדָם וַיָּפֵרוּ אֶת־בְּרִיתִי אֶל כָּל־תּוֹעֲבוֹתֵיכֶם׃

7. bahabi'akem b'ney-nekar `ar'ley-leb w'`ar'ley basar lih'yoth
b'miq'dashi l'chal'lo 'eth-beythi b'haq'rib'kem 'eth-lach'mi cheleb
wadam wayapheru 'eth-b'rithi 'el kal-to`abotheykem.

Eze44:7 when you brought in the sons of foreigners, uncircumcised in heart
and uncircumcised in flesh, to be in My sanctuary to profane it, even My house,

when you offered My food, the fat and the blood;
for they have broken My covenant by all your abominations.

‹7› τοῦ εἰσαγαγεῖν ὑμᾶς υἱοὺς ἀλλογενεῖς ἀπεριτμήτους καρδίᾳ
καὶ ἀπεριτμήτους σαρκὶ τοῦ γίνεσθαι ἐν τοῖς ἁγίοις μου,
καὶ ἐβεβήλουν αὐτὰ ἐν τῷ προσφέρειν ὑμᾶς ἄρτους, στέαρ καὶ αἷμα,
καὶ παρεβαίνετε τὴν διαθήκην μου ἐν πάσαις ταῖς ἀνομίαις ὑμῶν

7 tou eisagagein hymas huious allogeneis aperitmētous kardią
for you to bring in sons of foreigners, uncircumcised in heart,
kai aperitmētous sarki tou ginesthai en tois hagiois mou,
and uncircumcised in flesh, to be in My holy places,
kai ebebēloun auta en tō prospherein hymas artous, stear kai haima,
and to profane them in your offering bread, and fat, and blood;
kai parebainete tēn diathēkēn mou en pasais tais anomiais hymōn
and you violated My covenant in all your lawless deeds.

---

8 ׳ש ׳ש ׳ש ׳ש ׳ש ׳ש ׳ש ׳ש
׳ש ׳ש ׳ש ׳ש ׳ש ׳ש ׳ש ׳ש:

ח וְלֹא שְׁמַרְתֶּם מִשְׁמֶרֶת קָדָשָׁי
וַתְּשִׂימוּן לְשֹׁמְרֵי מִשְׁמַרְתִּי בְּמִקְדָּשִׁי לָכֶם:

8. w'lo' sh'mar'tem mish'mereth qadashay
wat'simun l'shom'rey mish'mar'ti b'miq'dashi lakem.

Eze44:8 And you have not kept the charge of My holy things,
but you have set them as keepers of My charge in My sanctuary for themselves.

‹8› καὶ διετάξατε τοῦ φυλάσσειν φυλακὰς ἐν τοῖς ἁγίοις μου.

8 kai dietaxate tou phylassein phylakas en tois hagiois mou.
And you appointed others to keep the charges in my sanctuary.

---

9 ׳ש ׳ש ׳ש ׳ש ׳ש ׳ש ׳ש ׳ש
׳ש ׳ש ׳ש ׳ש ׳ש ׳ש ׳ש ׳ש:

ט כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה כָּל־בֶּן־נֵכָר עֲרֵל לֵב וְעֲרֵל בָּשָׂר
לֹא יָבוֹא אֶל־מִקְדָּשִׁי לְכָל־בֶּן־נֵכָר אֲשֶׁר בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:

9. koh-'amar 'Adonay Yahúwah kal-ben-nekar `erel leb
w'`erel basar lo' yabo' 'el-miq'dashi l'kal-ben-nekar 'asher b'thok b'ney Yis'ra'El.

Eze44:9 Thus says Adonay ׳ש, All sons of foreigner, uncircumcised in heart
and uncircumcised in flesh, of any son of the foreigner
who are among the sons of Yisra'El, shall not enter into My sanctuary.

‹9› διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος ὁ θεός Πᾶς υἱὸς ἀλλογενὴς ἀπερίτμητος καρδίᾳ
καὶ ἀπερίτμητος σαρκὶ οὐκ εἰσελεύσεται εἰς τὰ ἅγιά μου
ἐν πᾶσιν υἱοῖς ἀλλογενῶν τῶν ὄντων ἐν μέσῳ οἴκου Ισραηλ,

9 dia touto tade legei kyrios ho theos
On account of this, thus says YHWH the El;
Pas huios allogenēs aperitmētos kardią kai aperitmētos sarki

All sons of foreigners, with an uncircumcised heart, and uncircumcised in flesh,
ouk eiseleusetai eis ta hagia mou en pasin huiois allogenōn tōn ontōn
shall not enter into My holy places, of all the children of strangers that are
en mesō oikou Israēl,
in the midst of the house of Israel.

וְגַם כָּל־בְּנֵי נֵכָר עֲרֵלֵי לֵב וַעֲרֵלֵי בָשָׂר לֹא־יָבֹא בְּקָדְשִׁי מִכָּל־בְּנֵי נֵכָר אֲשֶׁר בְּתוֹךְ בֵּית־יִשְׂרָאֵל׃ 10

י כִּי אִם־הַלְוִיִּם אֲשֶׁר רָחֲקוּ מֵעָלַי בִּתְעוֹת יִשְׂרָאֵל
אֲשֶׁר תָּעוּ מֵעָלַי אַחֲרֵי גִּלּוּלֵיהֶם וְנָשְׂאוּ עֲוֹנָם׃

10. ki ‘im-haL’wiim ‘asher rachaqu me`alay bith’`oth Yis’ra’El
‘asher ta`u me`alay ‘acharey giluleyhem w’nas’u `awonam.

Eze44:10 But the Lewiim who went far from Me when Yisra’El went astray,
who went astray from Me after their idols, shall bear their iniquity.

‹10› ἀλλ’ ἢ οἱ Λευῖται, οἵτινες ἀφήλαντο ἀπ’ ἐμοῦ ἐν τῷ πλανᾶσθαι τὸν Ισραηλ
ἀπ’ ἐμοῦ κατόπισθεν τῶν ἐνθυμημάτων αὐτῶν, καὶ λήμψονται ἀδικίαν αὐτῶν
10 all’ ē hoi Leuitai, hoitines aphēlanto ap’ emou en tō planasthai ton Israēl
Only the Levites who hoped upon Me in wandering Israel
ap’ emou katopisthen tōn enthymēmatōn autōn, kai lēmpsontai adikian autōn
from Me after ideas their own, even they shall bear their iniquities;

וְהָיוּ בְּמִקְדָּשִׁי מְשָׁרְתִים פְּקֻדוֹת אֶל־שַׁעֲרֵי הַבַּיִת וּמְשָׁרְתִים אֶת־הַבָּיִת הֵמָּה יִשְׁחֲטוּ אֶת־הָעֹלָה וְאֶת־הַזֶּבַח לָעָם וְהֵמָּה יַעַמְדוּ לִפְנֵיהֶם לְשָׁרְתָם׃ יא

11. w’hayu b’miq’dashi m’shar’thim p’qudoth ‘el-sha`arey habayith
um’shar’thim ‘eth-habayith hemah yish’chatu ‘eth-ha`olah
w’eth-hazebach la`am w’hemah ya`am’du liph’neyhem l’shar’tham.

Eze44:11 Yet they shall be ministers in My sanctuary, having oversight at the gates
of the house and ministering in the house; they shall slaughter the burnt offering
and the sacrifice for the people, and they shall stand before them to minister to them.

‹11› καὶ ἔσονται ἐν τοῖς ἁγίοις μου λειτουργοῦντες θυρωροὶ
ἐπὶ τῶν πυλῶν τοῦ οἴκου καὶ λειτουργοῦντες τῷ οἴκῳ·
οὗτοι σφάξουσιν τὰ ὁλοκαυτώματα καὶ τὰς θυσίας τῷ λαῷ,
καὶ οὗτοι στήσονται ἐναντίον τοῦ λαοῦ τοῦ λειτουργεῖν αὐτοῖς.
11 kai esontai en tois hagiois mou leitourgountes thyrōroi
yet they shall be among My holy ones ministering as doorkeepers
epi tōn pylōn tou oikou kai leitourgountes tō oikō;
at the gates of the house, and ministering in the house.

houtoi sphaxousin ta holokautōmata kai tas thysias tō̧ laō̧,
These shall slay the whole burnt-offerings and the sacrifices for the people;
kai houtoi stēsontai enantion tou laou tou leitourgein autois.
and these shall stand before the people to minister to them.

יב יַעַן אֲשֶׁר יְשָׁרְתוּ אוֹתָם לִפְנֵי גִלּוּלֵיהֶם
וְהָיוּ לְבֵית־יִשְׂרָאֵל לְמִכְשׁוֹל עָוֹן עַל־כֵּן נָשָׂאתִי
יָדִי עֲלֵיהֶם נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה וְנָשְׂאוּ עֲוֹנָם׃

12. ya`an 'asher y'shar'thu 'otham liph'ney giluleyhem
w'hayu l'beyth-Yis'ra'El l'mik'shol `awon `al-ken nasa'thi yadi `aleyhem
n'um 'Adonay Yahúwah w'nas'u `awonam.

Eze44:12 Because they ministered to them before their idols
and became a stumbling block of iniquity to the house of Yisra'El,
therefore I have lifted up My hand against them, declares Adonay יהוה,
that they shall bear their iniquity.

‹12› ἀνθ' ὧν ἐλειτούργουν αὐτοῖς πρὸ προσώπου τῶν εἰδώλων αὐτῶν
καὶ ἐγένετο τῷ οἴκῳ Ισραηλ εἰς κόλασιν ἀδικίας,
ἕνεκα τούτου ἦρα τὴν χεῖρά μου ἐπ' αὐτούς, λέγει κύριος ὁ θεός,
12 anth' hōn eleitourgoun autois pro prosōpou tōn eidōlōn autōn
Because they ministered to them before the face of their idols,
kai egeneto tō̧ oikō̧ Israēl eis kolasin adikias,
and it became to the house of Israel for a punishment of iniquity.
heneka toutou ēra tēn cheira mou ep' autous, legei kyrios ho theos,
Because of this I lifted My hand against them, says YHWH the El.

יג וְלֹא־יִגְּשׁוּ אֵלַי לְכַהֵן לִי וְלָגֶשֶׁת עַל־כָּל־קָדָשַׁי
אֶל־קֹדֶשׁ הַקָּדָשִׁים וְנָשְׂאוּ כְלִמָּתָם וְתוֹעֲבוֹתָם אֲשֶׁר עָשׂוּ׃

13. w'lo'-yig'shu 'elay l'kahen li w'lagesheth `al-kal-qadashay 'el-qad'shey haq'dashim
w'nas'u k'limatham w'tho`abotham 'asher `asu.

Eze44:13 And they shall not come near to Me to serve as a priest to Me,
nor come near to any of My holy things, to the holiest of the holy things;
but they shall bear their shame and their abominations which they have committed.

‹13› καὶ οὐκ ἐγγιοῦσι πρός με τοῦ ἱερατεύειν μοι οὐδὲ τοῦ προσάγειν
πρὸς τὰ ἅγια υἱῶν τοῦ Ισραηλ οὐδὲ πρὸς τὰ ἅγια τῶν ἁγίων μου
καὶ λήμψονται ἀτιμίαν αὐτῶν ἐν τῇ πλανήσει, ᾗ ἐπλανήθησαν.
13 kai ouk eggiousi pros me tou hierateuein moi
And they shall not approach unto Me to officiate as priest to Me,

oude tou prosagein pros ta hagia huiōn tou Israēl
nor to lead forward to the holy things of the children of Israel,
oude pros ta hagia tōn hagiōn mou kai lēmpsontai atimian autōn
nor to approach My holy of holies; but they shall bear their dishonor
en tē planēsei, hē eplanēthēsan.
in the delusion in which they wandered.

---

14 ויעבדתו לכל עבדתה בית המשמרת את־ישמרי אתם ונתתי
ופ :בו יעשה אשר לכל

יד וְנָתַתִּי אוֹתָם שֹׁמְרֵי מִשְׁמֶרֶת הַבָּיִת לְכֹל עֲבֹדָתוֹ
וּלְכֹל אֲשֶׁר יֵעָשֶׂה בּוֹ׃ פ

**14. w'nathati 'otham shom'rey mish'mereth habayith l'kol `abodatho
ul'kol 'asher ye`aseh bo.**

Eze44:14 Yet I shall appoint them to keep charge of the house,
of all its service and of all that shall be done in it.

‹14› καὶ κατατάξουσιν αὐτοὺς φυλάσσειν φυλακὰς τοῦ οἴκου
εἰς πάντα τὰ ἔργα αὐτοῦ καὶ εἰς πάντα, ὅσα ἂν ποιήσωσιν. --

14 kai katataxousin autous phylassein phylakas tou oikou eis panta ta erga autou
And I shall order them to keep the watches of the house for all its works,
kai eis panta, hosa an poiēsōsin. --
and for all as much as they should do.

---

15 ויעמדו לפני להקריב לי חלב ודם נאם אדני יהוה׃
ופנים־אל מעלי התעות בני־ישראל משמרתי את אשר שמרו הכהנים הלוים בני צדוק

טו וְהַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם בְּנֵי צָדוֹק אֲשֶׁר שָׁמְרוּ אֶת־מִשְׁמֶרֶת
מִקְדָּשִׁי בִּתְעוֹת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵעָלַי הֵמָּה יִקְרְבוּ אֵלַי לְשָׁרְתֵנִי
וְעָמְדוּ לְפָנַי לְהַקְרִיב לִי חֵלֶב וָדָם נְאֻם אֲדֹנָי יֱהוִֹה׃

**15. w'hakohanim haL'wiim b'ney Tsadoq 'asher sham'ru 'eth-mish'mereth miq'dashi
bith'`oth b'ney-Yis'ra'El me`alay hemah yiq'r'bu 'elay l'shar'theni
w'`am'du l'phanay l'haq'rib li cheleb wadam n'um 'Adonay Yahúwah.**

Eze44:15 But the priests, the Lewiim, the sons of Tsadoq,
who kept charge of My sanctuary when the sons of Yisra'El went astray from Me,
they shall come near to Me to minister to Me; and they shall stand before Me
to offer Me the fat and the blood, declares Adonay יהוה.

‹15› οἱ ἱερεῖς οἱ Λευῖται οἱ υἱοὶ τοῦ Σαδδουκ, οἵτινες ἐφυλάξαντο τὰς φυλακὰς
τῶν ἁγίων μου ἐν τῷ πλανᾶσθαι οἶκον Ισραηλ ἀπ᾽ ἐμοῦ, οὗτοι προσάξουσιν
πρός με τοῦ λειτουργεῖν μοι καὶ στήσονται πρὸ προσώπου μου τοῦ προσφέρειν μοι
θυσίαν, στέαρ καὶ αἷμα, λέγει κύριος ὁ θεός.

15 hoi hiereis hoi Leuitai hoi huioi tou Saddouk, hoitines ephylaxanto
The priests, the Levites, the sons of Zadok, the ones that kept

tas phylakas tōn hagiōn mou en tō planasthai oikon Israēl ap' emou,
watches of My holy things in the wandering house of Israel from Me;
houtoi prosaxousin pros me tou leitourgein moi
these shall lead forward to Me to minister to Me;
kai stēsontai pro prosōpou mou tou prospherein moi thysian, stear
and they shall stand before My face to offer sacrifice to Me fat
kai haima, legei kyrios ho theos.
and blood, says YHWH the El.

---

16 וְהֵמָּה יָבֹאוּ אֶל־מִקְדָּשִׁי
וְהֵמָּה יִקְרְבוּ אֶל־שֻׁלְחָנִי לְשָׁרְתֵנִי וְשָׁמְרוּ אֶת־מִשְׁמַרְתִּי׃

16. hemah yabo'u 'el-miq'dashi
w'hemah yiq'r'bu 'el-shul'chani l'shar'theni w'sham'ru 'eth-mish'mar'ti.

Eze44:16 They shall enter into My sanctuary;
they shall come near to My table to minister to Me and keep My charge.

‹16› οὗτοι εἰσελεύσονται εἰς τὰ ἅγιά μου, καὶ οὗτοι προσελεύσονται
πρὸς τὴν τράπεζάν μου τοῦ λειτουργεῖν μοι καὶ φυλάξουσιν τὰς φυλακάς μου.

16 houtoi eiseleusontai eis ta hagia mou, kai houtoi proseleusontai
These shall enter into My holy places, and these shall come forward
pros tēn trapezan mou tou leitourgein moi kai phylaxousin tas phylakas mou.
to My table to minister to Me, and to guard My watches.

---

17 וְהָיָה בְּבוֹאָם אֶל־שַׁעֲרֵי הֶחָצֵר הַפְּנִימִית בִּגְדֵי
פִשְׁתִּים יִלְבָּשׁוּ וְלֹא־יַעֲלֶה עֲלֵיהֶם צֶמֶר בְּשָׁרְתָם
בְּשַׁעֲרֵי הֶחָצֵר הַפְּנִימִית וָבָיְתָה׃

17. w'hayah b'bo'am 'el-sha`arey hechatser hap'nimith big'dey phish'tim yil'bashu
w'lo'-ya`aleh `aleyhem tsemer b'shar'tham b'sha`arey hechatser hap'nimith
wabay'thah.

Eze44:17 It shall be that when they enter at the gates of the inner court,
they shall be clothed with linen garments; and wool shall not come up on them
while they are ministering in the gates of the inner court and in the house.

‹17› καὶ ἔσται ἐν τῷ εἰσπορεύεσθαι αὐτοὺς τὰς πύλας τῆς αὐλῆς τῆς ἐσωτέρας
στολὰς λινᾶς ἐνδύσονται καὶ οὐκ ἐνδύσονται ἐρεᾶ ἐν τῷ λειτουργεῖν αὐτοὺς
ἀπὸ τῆς πύλης τῆς ἐσωτέρας αὐλῆς·

17 kai estai en tō eisporeuesthai autous tas pylas tēs aulēs
And they shall be in their entering into the gates of the courtyard

tēs esōteras stolas linas endysontai kai ouk endysontai erea
inner apparels flaxen linen that they shall put on, and they shall not put on wool
en tō leitourgein autous apo tēs pylēs tēs esōteras aulēs;
in their ministering from the gate inner of the courtyard.

יח פַּאֲרֵי פִשְׁתִּים יִהְיוּ עַל־רֹאשָׁם
וּמִכְנְסֵי פִשְׁתִּים יִהְיוּ עַל־מָתְנֵיהֶם לֹא יַחְגְּרוּ בַּיָּזַע׃

18. pa'arey phish'tim yih'yu `al-ro'sham
umik'n'sey phish'tim yih'yu `al-math'neyhem lo' yach'g'ru bayaza`.

Eze44:18 Linen turbans shall be on their heads
and linen undergarments shall be on their loins; they shall not gird with sweat.

‹18› καὶ κιδάρεις λινᾶς ἔξουσιν ἐπὶ ταῖς κεφαλαῖς αὐτῶν
καὶ περισκελῆ λινᾶ ἔξουσιν ἐπὶ τὰς ὀσφύας αὐτῶν καὶ οὐ περιζώσονται βίᾳ.

18 kai kidareis linas hexousin epi tais kephalais autōn
And turbans flaxen linen they shall have upon their heads,
kai periskelē lina hexousin epi tas osphuas autōn
and pants flaxen linen shall have upon their loins,
kai ou perizōsontai bią.
and they shall not gird with force.

יט וּבְצֵאתָם אֶל־הֶחָצֵר הַחִיצוֹנָה אֶל־הֶחָצֵר הַחִיצוֹנָה
אֶל־הָעָם יִפְשְׁטוּ אֶת־בִּגְדֵיהֶם אֲשֶׁר־הֵמָּה מְשָׁרְתִם בָּם
וְהִנִּיחוּ אוֹתָם בְּלִשְׁכֹת הַקֹּדֶשׁ וְלָבְשׁוּ בְּגָדִים אֲחֵרִים
וְלֹא־יְקַדְּשׁוּ אֶת־הָעָם בְּבִגְדֵיהֶם׃

19. ub'tse'tham 'el-hechatser hachitsonah 'el-hechatser hachitsonah
'el-ha`am yiph'sh'tu 'eth-big'deyhem 'asher-hemah m'shar'thim bam
w'hinichu 'otham b'lish'koth haqodesh w'lab'shu b'gadim 'acherim
w'lo'-y'qad'shu 'eth-ha`am b'big'deyhem.

Eze44:19 When they go out into the outer court, into the outer court to the people,
they shall put off their garments in which they have been ministering in them
and lay them in the holy chambers; then they shall put on other garments
so that they shall not sanctify the people with their garments.

‹19› καὶ ἐν τῷ ἐκπορεύεσθαι αὐτοὺς εἰς τὴν αὐλὴν τὴν ἐξωτέραν πρὸς τὸν λαὸν
ἐκδύσονται τὰς στολὰς αὐτῶν, ἐν αἷς αὐτοὶ λειτουργοῦσιν ἐν αὐταῖς,
καὶ θήσουσιν αὐτὰς ἐν ταῖς ἐξέδραις τῶν ἁγίων καὶ ἐνδύσονται στολὰς ἑτέρας

καὶ οὐ μὴ ἁγιάσωσιν τὸν λαὸν ἐν ταῖς στολαῖς αὐτῶν.

19 kai en tō ekporeuesthai autous eis tēn aulēn tēn exōteran pros ton laon
And in their going forth into the courtyard outer to the people,
ekdysontai tas stolas autōn, en hais autoi leitourgousin en autais,
they shall take off their apparels in which they ministered in them.
kai thēsousin autas en tais exedrais tōn hagiōn
And they shall put them in the inner chambers of the holies,
kai endysontai stolas heteras
and shall put on apparels other;
kai ou mē hagiasōsin ton laon en tais stolais autōn.
and in no way shall they sanctify the people in their own apparels.

כ וְרֹאשָׁם לֹא יְגַלֵּחוּ וּפֶרַע לֹא יְשַׁלֵּחוּ
כָּסוֹם יְכַסְּמוּ אֶת־רָאשֵׁיהֶם׃

20. w'ro'sham lo' y'galechu uphera` lo' y'shalechu kasom yik's'mu 'eth-ra'sheyhem.

Eze44:20 And they shall not shave their heads, and they shall not send forth long hair;
trimming they shall trim their heads.

‹20› καὶ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν οὐ ξυρήσονται καὶ τὰς κόμας αὐτῶν οὐ ψιλώσουσιν,
καλύπτοντες καλύψουσιν τὰς κεφαλὰς αὐτῶν.

20 kai tas kephalas autōn ou xyrēsontai
And their heads they shall not shave,
kai tas komas autōn ou psilōsousin, kalyptontes kaluuousin tas kephalas autōn.
and their hair they shall not make bare; by covering they shall cover their heads.

כא וְיַיִן לֹא־יִשְׁתּוּ כָּל־כֹּהֵן בְּבוֹאָם אֶל־הֶחָצֵר הַפְּנִימִית׃

21. w'yayin lo'-yish'tu kal-kohen b'bo'am 'el-hechatser hap'nimith.

Eze44:21 And every priest shall not drink wine when they enter into the inner court.

‹21› καὶ οἶνον οὐ μὴ πίωσιν πᾶς ἱερεὺς ἐν τῷ εἰσπορεύεσθαι αὐτοὺς
εἰς τὴν αὐλὴν τὴν ἐσωτέραν.

21 kai oinon ou mē piōsin pas hiereus en tō eisporeuesthai autous
And wine in no way shall drink any priest in their entering
eis tēn aulēn tēn esōteran.
into the courtyard inner.

כב וְאַלְמָנָה וּגְרוּשָׁה לֹא־יִקְחוּ לָהֶם לְנָשִׁים כִּי אִם־בְּתוּלֹת
מִזֶּרַע בֵּית יִשְׂרָאֵל וְהָאַלְמָנָה אֲשֶׁר תִּהְיֶה אַלְמָנָה מִכֹּהֵן יִקָּחוּ׃

22. w'al'manah ug'rushah lo'-yiq'chu lahem l'nashim ki 'im-b'thuloth mizera` beyth Yis'ra'El w'ha'al'manah 'asher tih'yeh 'al'manah mikohen yiqachu.

Eze44:22 And they shall not marry a widow or a divorcee, for themselves for wives; but shall take virgins from the offspring of the house of Yisra'El, or a widow who is the widow of a priest.

‹22› καὶ χήραν καὶ ἐκβεβλημένην οὐ λήμψονται ἑαυτοῖς εἰς γυναῖκα, ἀλλ' ἢ παρθένον ἐκ τοῦ σπέρματος Ισραηλ· καὶ χήρα ἐὰν γένηται ἐξ ἱερέως, λήμψονται.

22 kai chēran kai ekbeblēmenēn ou lēmpsontai heautois eis gynaika,
And a widow and one being cast out they shall not take for themselves for a wife,
all' ē parthenon ek tou spermatos Israēl;
but only a virgin from out of the seed of Israel;
kai chēra ean genētai ex hiereōs, lēmpsontai.
but if there shall be a widow of a priest they shall take her.

כג וְאֶת־עַמִּי יוֹרוּ בֵּין קֹדֶשׁ לְחֹל וּבֵין־טָמֵא לְטָהוֹר יוֹדִעֻם׃

23. w'eth-`ami yoru beyn qodesh l'chol ubeyn-tame' l'tahor yodi`um.

Eze44:23 And they shall teach My people between the holy and the profane, and between the unclean and the clean, to make them known.

‹23› καὶ τὸν λαόν μου διδάξουσιν ἀνὰ μέσον ἁγίου καὶ βεβήλου καὶ ἀνὰ μέσον ἀκαθάρτου καὶ καθαροῦ γνωριοῦσιν αὐτοῖς.

23 kai ton laon mou didaxousin ana meson hagiou kai bebēlou
And My people they shall teach between the holy and the profane;
kai ana meson akathartou kai katharou gnōriousin autois.
and between unclean and clean they shall make known to them.

כד וְעַל־רִיב הֵמָּה יַעַמְדוּ לִשְׁפֹּט בְּמִשְׁפָּטַי יִשְׁפְּטֻהוּ וְאֶת־תּוֹרֹתַי וְאֶת־חֻקֹּתַי בְּכָל־מוֹעֲדַי יִשְׁמֹרוּ וְאֶת־שַׁבְּתוֹתַי יְקַדֵּשׁוּ׃

24. w'`al-rib hemah ya`am'du lish'pot b'mish'patay ushaph'tuhu w'eth-torothay w'eth-chuqothay b'kal-mo`aday yish'moru w'eth-Shabb'thothay y'qadeshu.

Eze44:24 In a dispute they shall stand to judge; they shall judge it by My ordinances. They shall also keep My laws and My statutes in all My appointed feasts and sanctify My Shabbats.

‹24› καὶ ἐπὶ κρίσιν αἵματος οὗτοι ἐπιστήσονται τοῦ διακρίνειν· τὰ δικαιώματά μου δικαιώσουσιν καὶ τὰ κρίματά μου κρινοῦσιν καὶ τὰ νόμιμά μου καὶ τὰ προστάγματά μου ἐν πάσαις ταῖς ἑορταῖς μου φυλάξονται καὶ τὰ σάββατά μου ἁγιάσουσιν.

24 kai epi krisin haimatos houtoi epistēsontai tou diakrinein;
And over a judgment of blood these shall attend to litigate
ta dikaiōmata mou dikaiōsousin kai ta krimata mou krinousin

My ordinances; they shall do justice, and My judgments they shall judge;
kai ta nomima mou kai ta prostagmata mou en pasais tais heortais mou phylaxontai
and My laws and My orders in all My holiday feasts they shall keep;
kai ta sabbata mou hagiasousin.
and My Sabbaths they shall sanctify.

---

25 וְאֶל־מֵת אָדָם לֹא יָבוֹא לְטָמְאָה כִּי אִם־לְאָב וּלְאֵם
וּלְבֵן וּלְבַת לְאָח וּלְאָחוֹת אֲשֶׁר־לֹא־הָיְתָה לְאִישׁ יִטַּמָּאוּ׃

25. w'el-meth 'adam lo' yabo' l'tam'ah
ki 'im-l'ab ul'em ul'ben ul'bath l'ach ul'achoth 'asher-lo'-hay'thah l'ish yitama'u.

Eze44:25 They shall not go to a dead man to defile themselves;
but, for father, for mother, for son, for daughter, for brother,
or for a sister who has not had a husband, they may defile themselves.

‹25› καὶ ἐπὶ ψυχὴν ἀνθρώπου οὐκ εἰσελεύσονται τοῦ μιανθῆναι,
ἀλλ' ἢ ἐπὶ πατρὶ καὶ ἐπὶ μητρὶ καὶ ἐπὶ υἱῷ καὶ ἐπὶ θυγατρὶ
καὶ ἐπὶ ἀδελφῷ καὶ ἐπὶ ἀδελφῇ αὐτοῦ, ἢ οὐ γέγονεν ἀνδρί, μιανθήσεται.
25 kai epi psychēn anthrōpou ouk eiseleusontai tou mianthēnai,
And unto a dead soul of a man they shall not enter to defile themselves;
all' ē epi patri kai epi mētri kai epi huiō̧
but only unto a father, and unto a mother, and unto a son,
kai epi thygatri kai epi adelphō̧ kai epi adelphȩ̄ autou,
and unto a daughter,and unto a brother, and unto his sister
hē ou gegonen andri, mianthēsetai.
who has not become a man's wife shall he be defiled.

---

26 וְאַחֲרֵי טָהֳרָתוֹ שִׁבְעַת יָמִים יִסְפְּרוּ־לוֹ׃

26. w'acharey taharatho shib'`ath yamim yis'p'ru-lo.

Eze44:26 After he is cleansed, seven days shall elapse for him.

‹26› καὶ μετὰ τὸ καθαρισθῆναι αὐτὸν ἑπτὰ ἡμέρας ἐξαριθμήσει αὐτῷ·
26 kai meta to katharisthēnai auton hepta hēmeras exarithmēsei autō̧;
And after his being cleansed, seven days he shall count out to himself.

---

27 וּבְיוֹם בֹּאוֹ אֶל־הַקֹּדֶשׁ אֶל־הֶחָצֵר הַפְּנִימִית לְשָׁרֵת
בַּקֹּדֶשׁ יַקְרִיב חַטָּאתוֹ נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃

27. ub'yom bo'o 'el-haqodesh 'el-hechatser hap'nimith l'shareth
baqodesh yaq'rib chata'tho n'um 'Adonay Yahúwah.

Eze44:27 On the day that he goes into the sanctuary, into the inner court to minister in the sanctuary, he shall offer his sin offering, declares Adonay יהוה.

‹27› καὶ ᾗ ἂν ἡμέρᾳ εἰσπορεύωνται εἰς τὴν αὐλὴν τὴν ἐσωτέραν τοῦ λειτουργεῖν ἐν τῷ ἁγίῳ, προσοίσουσιν ἱλασμόν, λέγει κύριος ὁ θεός.

27 kai hē an hēmerą eisporeuōntai eis tēn aulēn tēn esōteran tou leitourgein
And whichever day they should enter into the courtyard inner to minister
en tō hagiō, prosoisousin hilasmon, legei kyrios ho theos.
in the holy place, he shall bring an atonement, says YHWH the El.

---

28 :יְחֻזָּתָם אֲנִי לָהֶם בְּיִשְׂרָאֵל תִּתְּנוּ־לֹא אֲחֻזָּה וְאֲנִי לָהֶם נַחֲלָתָם אֲנִי לְנַחֲלָה לָהֶם וְהָיְתָה כח

28. w'hay'thah lahem l'nachalah 'ani nachalatham
wa'achuzah lo'-thit'nu lahem b'Yis'ra'El 'ani 'achuzatham.

Eze44:28 And it shall be to them for an inheritance, that I am their inheritance;
and you shall give them no possession in Yisra'El I am their possession.

‹28› καὶ ἔσται αὐτοῖς εἰς κληρονομίαν· ἐγὼ κληρονομία αὐτοῖς, καὶ κατάσχεσις αὐτοῖς οὐ δοθήσεται ἐν τοῖς υἱοῖς Ισραηλ, ὅτι ἐγὼ κατάσχεσις αὐτῶν.

28 kai estai autois eis klēronomian; egō klēronomia autois,
And it shall be to them for an inheritance – I am an inheritance to them;
kai kataschesis autois ou dothēsetai en tois huiois Israēl,
and a possession shall not be given to them among the sons of Israel –
hoti egō kataschesis autōn.
for I am their possession.

---

29 :יְהֹוִה יִהְיֶה לָהֶם לְכָל־חֵרֶם בְּיִשְׂרָאֵל וְכָל־ וְהָאָשָׁם הֵמָּה יֹאכְלוּם וְהַחַטָּאת וְהַמִּנְחָה כט

29. hamin'chah w'hachata'th w'ha'asham hemah yo'k'lum
w'kal-cherem b'Yis'ra'El lahem yih'yeh.

Eze44:29 They shall eat the grain offering, the sin offering and the guilt offering;
and every devoted thing in Yisra'El shall be to them.

‹29› καὶ τὰς θυσίας καὶ τὰ ὑπὲρ ἁμαρτίας καὶ τὰ ὑπὲρ ἀγνοίας οὗτοι φάγονται, καὶ πᾶν ἀφόρισμα ἐν τῷ Ισραηλ αὐτοῖς ἔσται·

29 kai tas thysias kai ta hyper hamartias
And the sacrifices, even the ones for a sin offering,
kai ta hyper agnoias houtoi phagontai,
and the ones for an ignorance offering, these they shall eat;
kai pan aphorisma en tō Israēl autois estai;

and every separation offering in Israel shall be theirs.

לוְרֵאשִׁית כָּל־בִּכּוּרֵי כֹל
וְכָל־תְּרוּמַת כֹּל מִכֹּל תְּרוּמוֹתֵיכֶם לַכֹּהֲנִים יִהְיֶה
וְרֵאשִׁית עֲרִסוֹתֵיכֶם תִּתְּנוּ לַכֹּהֵן לְהָנִיחַ בְּרָכָה אֶל־בֵּיתֶךָ׃

30. w're'shith kal-bikurey kol w'kal-t'rumath kol mikol t'rumotheykem lakohanim yih'yeh w're'shith `arisotheykem tit'nu lakohen l'haniach b'rakah 'el-beytheak.

Eze44:30 And the first of all the first fruits of every one of the heave offerings of all, of all your heave offerings, shall be for the priests; and the first of dough you shall give to the priest, to cause a blessing to rest on your house.

‹30› ἀπαρχαὶ πάντων καὶ τὰ πρωτότοκα πάντων καὶ τὰ ἀφαιρέματα πάντα ἐκ πάντων τῶν ἀπαρχῶν ὑμῶν τοῖς ἱερεῦσιν ἔσται· καὶ τὰ πρωτογενήματα ὑμῶν δώσετε τῷ ἱερεῖ τοῦ θεῖναι εὐλογίας ὑμῶν ἐπὶ τοὺς οἴκους ὑμῶν.

30 aparchai pantōn kai ta prōtotoka pantōn
And the first-fruits of all, and the first-born of all,
kai ta aphairemata panta ek pantōn tōn aparchōn hymōn
and the cut-away portions all from out of offerings. all your first-fruits
tois hiereusin estai; kai ta prōtogenēmata hymōn dōsete tō hierei
for the priests shall be; and your first produce you shall give to the priest,
tou theinai eulogias hymōn epi tous oikous hymōn.
to put your blessing upon your houses.

לאכָּל־נְבֵלָה וּטְרֵפָה מִן־הָעוֹף
וּמִן־הַבְּהֵמָה לֹא יֹאכְלוּ הַכֹּהֲנִים׃ פ

31. kal-n'belah ut'rephah min-ha`oph umin-hab'hemah lo' yo'k'lu hakohanim.

Eze44:31 Every corpse and torn thing, or of birds, or of beasts, the priests shall not eat.

‹31› καὶ πᾶν θνησιμαῖον καὶ θηριάλωτον ἐκ τῶν πετεινῶν καὶ ἐκ τῶν κτηνῶν οὐ φάγονται οἱ ἱερεῖς.

31 kai pan thnēsimaion kai thērialōton ek tōn peteinōn
And all decaying flesh, and that taken by wild beasts from the birds
kai ek tōn ktēnōn ou phagontai hoi hiereis.
and from the cattle shall not eat the priests.

Chapter 45

Shavua Reading Schedule (34th sidrah) – Eze 45 - 48

יְהוָה׃ עֹשֶׂה אֵלֶּה כֹּל עֹשֵׂה עָוֶל כָּל־הֹתֵעַב כִּי
וְרֹחַב עֲשָׂרָה אֶלֶף קֹדֶשׁ־הוּא בְּכָל־גְּבוּלָהּ סָבִיב׃

א וּבְהַפִּילְכֶם אֶת־הָאָרֶץ בְּנַחֲלָה תָּרִימוּ תְרוּמָה
לַיהוָה קֹדֶשׁ מִן־הָאָרֶץ אֹרֶךְ חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף אֹרֶךְ
וְרֹחַב עֲשָׂרָה אֶלֶף קֹדֶשׁ־הוּא בְּכָל־גְּבוּלָהּ סָבִיב׃

**1. ub'hapil'kem 'eth-ha'arets b'nachalah tarimu th'rumah
laYahúwah qodesh min-ha'arets 'orek chamishah w'`es'rim 'eleph 'orek
w'rochab `asarah 'aleph qodesh-hu' b'kal-g'bulah sabib.**

**Eze45:1 And when you divide by lot the land for inheritance,
you shall offer an allotment to יהוה, a holy portion of the land;
the length shall be the length of twenty-five thousand cubits, and the width
shall be ten thousand. It shall be holy within all its boundary round about.**

‹45:1› Καὶ ἐν τῷ καταμετρεῖσθαι ὑμᾶς τὴν γῆν ἐν κληρονομίᾳ ἀφοριεῖτε
ἀπαρχὴν τῷ κυρίῳ ἅγιον ἀπὸ τῆς γῆς, πέντε καὶ εἴκοσι χιλιάδας μῆκος
καὶ εὖρος εἴκοσι χιλιάδας· ἅγιον ἔσται ἐν πᾶσι τοῖς ὁρίοις αὐτοῦ κυκλόθεν.

**1 Kai en tō katametreisthai hymas tēn gēn en klēronomią
And in your measuring the land for inheritance,
aphorieite aparchēn tō kyriō hagion apo tēs gēs,
you shall separate the first-fruit to YHWH, a holy space of the land –
pente kai eikosi chiliadas mēkos kai euros eikosi chiliadas;
five and twenty thousand in length, and the breadth ten thousand;
hagion estai en pasi tois horiois autou kyklothen.
it shall be holy in all its limits round about.**

---

2 וְחֲמִשִּׁים אַמָּה מִגְרָשׁ לוֹ סָבִיב׃

ב יִהְיֶה מִזֶּה אֶל־הַקֹּדֶשׁ חֲמֵשׁ מֵאוֹת בַּחֲמֵשׁ מֵאוֹת מְרֻבָּע סָבִיב

**2. yih'yeh mizeh 'el-haqodesh chamesh me'oth bachamesh me'oth m'ruba` sabib
wachamishim 'amah mig'rash lo sabib.**

**Eze45:2 Out of this there shall be for the holy place a square round about five hundred
by five hundred cubits, and fifty cubits for its open space shall be to it round about.**

‹2› καὶ ἔσται ἐκ τούτου εἰς ἁγίασμα πεντακόσιοι ἐπὶ πεντακοσίους
τετράγωνον κυκλόθεν, καὶ πήχεις πεντήκοντα διάστημα αὐτῷ κυκλόθεν.

**2 kai estai ek toutou eis hagiasma pentakosioi
And there shall be from out of this a sanctuary – five hundred
epi pentakosious tetragōnon kyklothen,
by five hundred four-cornered round about,
kai pēcheis pentēkonta diastēma autō kyklothen.
and fifty cubits shall be their space round about.**

וּמִן־הַמִּדָּה הַזֹּאת תָּמוֹד אֹרֶךְ חֲמֵשׁ וְעֶשְׂרִים אֶלֶף
וְרֹחַב עֲשֶׂרֶת אֲלָפִים וּבוֹ־יִהְיֶה הַמִּקְדָּשׁ קֹדֶשׁ קָדָשִׁים׃

3. umin-hamidah hazo'th tamod 'orek chamesh w'`es'rim 'eleph
w'rochab `asereth 'alaphim ubo-yih'yeh hamiq'dash qodesh qadashim.

Eze45:3 From this area you shall measure a length of twenty-five thousand cubits
and a width of ten thousand cubits; and in it shall be the sanctuary, the holiest of the holy.

‹3› καὶ ἐκ ταύτης τῆς διαμετρήσεως διαμετρήσεις μῆκος πέντε καὶ εἴκοσι χιλιάδας
καὶ εὖρος δέκα χιλιάδας, καὶ ἐν αὐτῇ ἔσται τὸ ἁγίασμα, ἅγια τῶν ἁγίων·

3 kai ek tautēs tēs diametrēseōs diametrēseis mēkos pente
And from out of this measurement you shall measure a length five
kai eikosi chiliadas kai euros deka chiliadas,
and twenty thousand, and the breadth ten thousand;
kai en autę estai to hagiasma, hagia tōn hagiōn;
and in it shall be the sanctuary, the holy of the holies.

קֹדֶשׁ מִן־הָאָרֶץ הוּא לַכֹּהֲנִים מְשָׁרְתֵי
הַמִּקְדָּשׁ יִהְיֶה הַקְּרֵבִים לְשָׁרֵת אֶת־יְהוָה
וְהָיָה לָהֶם מָקוֹם לְבָתִּים וּמִקְדָּשׁ לַמִּקְדָּשׁ׃

4. qodesh min-ha'arets hu' lakohanim m'shar'they hamiq'dash yih'yeh haq'rebim
l'shareth 'eth-Yahúwah w'hayah lahem maqom l'batim umiq'dash lamiq'dash.

Eze45:4 It shall be the holy portion of the land for the priests,
the ministers of the sanctuary, it shall be, who come near to minister to יְהוָה,
and it shall be for them a place for their houses and a holy place for the sanctuary.

‹4› ἀπὸ τῆς γῆς ἔσται τοῖς ἱερεῦσιν τοῖς λειτουργοῦσιν ἐν τῷ ἁγίῳ
καὶ ἔσται τοῖς ἐγγίζουσι λειτουργεῖν τῷ κυρίῳ,
καὶ ἔσται αὐτοῖς τόπος εἰς οἴκους ἀφωρισμένους τῷ ἁγιασμῷ αὐτῶν.

4 apo tēs gēs estai tois hiereusin tois leitourgousin
Of the land there shall be a portion to the priests, to the ones ministering
en tǭ hagiǭ kai estai tois eggizousi leitourgein tǭ kyriǭ,
in the holy place, and it shall be for the ones approaching to minister to YHWH.
kai estai autois topos eis oikous aphōrismenous tǭ hagiasmǭ autōn.
And it shall be to them a place for houses being separated for their sanctification.

וְזֶה יִהְיֶה לָהֶם נַחֲלָה לַכֹּהֲנִים מְשָׁרְתֵי
הַבַּיִת הֵמָּה יִהְיֶה לָהֶם מָקוֹם לְבָתִּים לְמִקְדָּשׁ׃

ה וַחֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף אֹרֶךְ וַעֲשֶׂרֶת אֲלָפִים רֹחַב
יִהְיֶה לַלְוִיִּם מְשָׁרְתֵי הַבַּיִת לָהֶם לַאֲחֻזָּה עֶשְׂרִים לְשָׁכֹת׃

**5. wachamishah w'`es'rim 'eleph 'orek wa`asereth 'alaphim rochab
yih'yeh laL'wiim m'shar'they habayith lahem la'achuzah `es'rim l'shakoth.**

Eze45:5 And twenty-five thousand cubits in length and ten thousand in width shall be for the Lewiim, the ministers of the house, for them, for a possession cities to dwell in.

‹5› εἴκοσι καὶ πέντε χιλιάδες μῆκος καὶ εὖρος δέκα χιλιάδες ἔσται τοῖς Λευίταις
τοῖς λειτουργοῦσιν τῷ οἴκῳ, αὐτοῖς εἰς κατάσχεσιν, πόλεις τοῦ κατοικεῖν.

**5 eikosi kai pente chiliades mēkos
Twenty and five thousand in length,
kai euros deka chiliades estai tois Leuitais
and a breadth of twenty thousand shall be to the Levites,
tois leitourgousin tō̧ oikō̧, autois eis kataschesin, poleis tou katoikein.
to the ones ministering in the house, to them for possession cities to dwell in.**

---

6 ׃ֶשֶׁדְקַה־תיַבַּה יֵרְשִׁי־לָכְל תֹומַרְּת שֹׁדֶקַּה תֻזָּחֲאַה תַנְתִּי רִיעָה תַזֻּחַאְו רֹחַב תֵשׁ־תֹומַחֲו תֹומַחֲו־תֵשׁ תֹומַחֲו תֹומַחֲו־תֵשׁ תֹומַחֲו תֹומַחֲו־תֵשׁ

וּמִפְּאַת־קֵדְמָה קִדִימָה וְאֹרֶךְ לְעֻמּוֹת אַחַד
הַחֲלָקִים מִגְּבוּל יָם אֶל־גְּבוּל קִדִימָה׃

**7. w'lanasi' mizeh umizeh lith'rumath haqodesh w'la'achuzath ha`ir
'el-p'ney th'rumath-haqodesh w'el-p'ney 'achuzath ha`ir mip'ath-yam yamah
umip'ath-qed'mah qadimah w'orek l'`umoth 'achad hachalaqim mig'bul yam
'el-g'bul qadimah.**

Eze45:7 And for the prince, from here, and from there, for the heave offering
of the holy place, and of the possession of the city, to the face of the heave offering
of the holy place and to the face of the possession of the city, from the side west westward,
and from the side of east eastward, and the length shall be alongside one of the portions,
from the west border to the east border.

‹7› καὶ τῷ ἡγουμένῳ ἐκ τούτου καὶ ἀπὸ τούτου εἰς τὰς ἀπαρχὰς τῶν ἁγίων
εἰς κατάσχεσιν τῆς πόλεως κατὰ πρόσωπον τῶν ἀπαρχῶν τῶν ἁγίων καὶ
κατὰ πρόσωπον τῆς κατασχέσεως τῆς πόλεως τὰ πρὸς θάλασσαν
καὶ ἀπὸ τῶν πρὸς θάλασσαν πρὸς ἀνατολάς, καὶ τὸ μῆκος ὡς μία τῶν μερίδων ἀπὸ
τῶν ὁρίων τῶν πρὸς θάλασσαν καὶ τὸ μῆκος ἐπὶ τὰ ὅρια τὰ πρὸς ἀνατολὰς τῆς γῆς·

7 kai tō hēgoumenō ek toutou
And a portion shall be to the one leading from out of this,
kai apo toutou eis tas aparchas tōn hagiōn eis kataschesin tēs poleōs
and from this into the first-fruits of the holies for a possession of the city
kata prosōpon tōn aparchōn tōn hagiōn
in front of the first-fruits of the holies,
kai kata prosōpon tēs katascheseōs tēs poleōs ta pros thalassan
and in front of the possession of the city, the parts towards the west,
kai apo tōn pros thalassan pros anatolas,
and from the parts towards the west towards the east.
kai to mēkos hōs mia tōn meridōn apo tōn horiōn tōn pros thalassan
And the length as one of the portions from the borders towards the west,
kai to mēkos epi ta horia ta pros anatolas tēs gēs;
and the length shall be unto the borders, towards the east of the land.

ח לָאָרֶץ יִהְיֶה־לּוֹ לַאֲחֻזָּה בְּיִשְׂרָאֵל וְלֹא־יוֹנוּ עוֹד נְשִׂיאַי
אֶת־עַמִּי וְהָאָרֶץ יִתְּנוּ לְבֵית־יִשְׂרָאֵל לְשִׁבְטֵיהֶם׃ ס

**8. la'arets yih'yeh-lo la'achuzah b'Yis'ra'El w'lo'-yonu `od n'si'ay 'eth-`ami
w'ha'arets yit'nu l'beyth-Yis'ra'El l'shib'teyhem.**

Eze45:8 It shall be to him for his land for a possession in Yisra'El;
so My princes shall no longer oppress My people, but they shall give the land
to the house of Yisra'El according to their tribes.

‹8› καὶ ἔσται αὐτῷ εἰς κατάσχεσιν ἐν τῷ Ισραηλ,
καὶ οὐ καταδυναστεύσουσιν οὐκέτι οἱ ἀφηγούμενοι τοῦ Ισραηλ τὸν λαόν μου,

καὶ τὴν γῆν κατακληρονομήσουσιν οἶκος Ισραηλ κατὰ φυλὰς αὐτῶν. --
8 kai estai autō̧ eis kataschesin en tō̧ Israēl,
And it shall be to him for a possession in Israel.
kai ou katadynasteusousin ouketi hoi aphēgoumenoi
And shall not tyrannize any longer the ones guiding
tou Israēl ton laon mou, kai tēn gēn kataklēronomēsousin oikos Israēl
Israel My people; but the land shall inherit the house of Israel
kata phylas autōn. --
according to their tribes.

---

9 רַב־לָכֶם נְשִׂיאֵי יִשְׂרָאֵל חָמָס וָשֹׁד הָסִירוּ וּמִשְׁפָּט וּצְדָקָה עֲשׂוּ הָרִימוּ גֵרְשֹׁתֵיכֶם מֵעַל עַמִּי נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃

ט כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה רַב־לָכֶם נְשִׂיאֵי יִשְׂרָאֵל חָמָס
וָשֹׁד הָסִירוּ וּמִשְׁפָּט וּצְדָקָה עֲשׂוּ הָרִימוּ
גֵּרְשֹׁתֵיכֶם מֵעַל עַמִּי נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃

9. koh-'amar 'Adonay Yahúwah rab-lakem n'si'ey Yis'ra'El chamas washod hasiru
umish'pat uts'daqah `asu harimu g'rushotheykem me`al `ami n'um 'Adonay Yahúwah.

Eze45:9 Thus says Adonay יהוה, Enough for you princes of Yisra'El;
put away violence and destruction, and do justice and righteousness.
Take away your acts of violence from My people, declares Adonay יהוה.

‹9› τάδε λέγει κύριος θεός Ἱκανούσθω ὑμῖν, οἱ ἀφηγούμενοι τοῦ Ισραηλ·
ἀδικίαν καὶ ταλαιπωρίαν ἀφέλεσθε καὶ κρίμα καὶ δικαιοσύνην ποιήσατε,
ἐξάρατε καταδυναστείαν ἀπὸ τοῦ λαοῦ μου, λέγει κύριος θεός.
9 tade legei kyrios theos Hikanousthō hymin, hoi aphēgoumenoi tou Israēl;
Thus says YHWH Elohim; Let it be enough to you, O ones guiding Israel!
adikian kai talaipōrian aphelesthe kai krima kai dikaiosynēn poiēsate,
injustice and misery Let be removed, and equity and righteousness observe!
exarate katadynasteian apo tou laou mou, legei kyrios theos.
Lift away the tyrannies from My people, says YHWH Elohim!

---

10 מֹאזְנֵי־צֶדֶק וְאֵיפַת־צֶדֶק וּבַת־צֶדֶק יִהְיֶה לָכֶם׃

י מֹאזְנֵי־צֶדֶק וְאֵיפַת־צֶדֶק וּבַת־צֶדֶק יִהְיֶה לָכֶם׃

10. mo'z'ney-tsedeq w'eyphath-tsedeq ubath-tsedeq y'hi lakem.

Eze45:10 Just balances, a just ephah and a just bath, let there be to you.

‹10› ζυγὸς δίκαιος καὶ μέτρον δίκαιον καὶ χοῖνιξ δικαία ἔστω ὑμῖν.
10 zygos dikaios kai metron dikaion
yoke balance scale a just and measure a just
kai choinix dikaia estō hymin.
and choenix measure a just There shall be to you for your measure.

---

11 הָאֵיפָה וְהַבַּת תִּכְיֶינָה אֶחָד הַבַּת עֲשִׂרִית הַחֹמֶר וְעֶשֶׂרֶת הַבַּת חֹמֶר׃

יא הָאֵיפָה וְהַבַּת תִּכְיֶינָה אֶחָד הַבַּת עֲשִׂרִית הַחֹמֶר וְעֶשֶׂרֶת הַבַּת חֹמֶר׃

יא הָאֵיפָה וְהַבַּת תִּכֶן אֶחָד יִהְיֶה לָשֵׂאת מַעֲשַׂר הַחֹמֶר הַבָּת
וַעֲשִׂירִת הַחֹמֶר הָאֵיפָה אֶל־הַחֹמֶר יִהְיֶה מַתְכֻּנָתוֹ׃

11. ha'eyphah w'habath token 'echad yih'yeh lase'th ma`'sar hachomer habath
wa`asirith hachomer ha'eyphah 'el-hachomer yih'yeh math'kun'to.

Eze45:11 The ephah and the bath shall be one measure,
so that the bath shall contain a tenth of a homer and the ephah a tenth of a homer;
its measure shall be according to the homer.

‹11› τὸ μέτρον καὶ ἡ χοῖνιξ ὁμοίως μία ἔσται τοῦ λαμβάνειν· τὸ δέκατον τοῦ γομορ
ἡ χοῖνιξ, καὶ τὸ δέκατον τοῦ γομορ τὸ μέτρον, πρὸς τὸ γομορ ἔσται ἴσον.

11 to metron kai hē choinix homoiōs mia estai tou lambanein;
And the choenix in like manner shall be one to receive
to dekaton tou gomor hē choinix,
the tenth of the homer, a choenix
kai to dekaton tou gomor to metron, pros to gomor estai ison.
and a tenth of the homer – the ephah the homer shall be equal to.

---

12 ׃ֶשׂמָחִ֥ים ׀ וְחָמֵ֖שׁ עֶשְׂרִ֑ים עֶשְׂרִ֖ים וְעֶשְׂרִ֥ים וְחָמֵ֖שׁ עֶשְׂרִ֑ים עֶשְׂרִ֖ים וְעֶשְׂרִ֥ים וְחָמֵ֖שׁ עֶשְׂרִ֑ים עֶשְׂרִ֖ים

יב וְהַשֶּׁקֶל עֶשְׂרִים גֵּרָה עֶשְׂרִים שְׁקָלִים חֲמִשָּׁה
וְעֶשְׂרִים שְׁקָלִים עֲשָׂרָה וַחֲמִשָּׁה שֶׁקֶל הַמָּנֶה יִהְיֶה לָכֶם׃

12. w'hasheqel `es'rim gerah `es'rim sh'qalim chamishah
w'`es'rim sh'qalim `asarah wachamishah sheqel hamaneh yih'yeh lakem.

Eze45:12 The shekel shall be twenty gerahs; twenty shekels, twenty-five shekels,
and fifteen shekels is a maneh shall be to you.

‹12› καὶ τὸ στάθμιον εἴκοσι ὀβολοί· οἱ πέντε σίκλοι πέντε,
καὶ σίκλοι δέκα, καὶ πεντήκοντα σίκλοι ἡ μνᾶ ἔσται ὑμῖν.

12 kai to stathmion eikosi oboloi; hoi pente sikloi pente, kai sikloi deka,
And the weight twenty oboli, your pound shall be five shekels, fifteen shekels,
kai pentēkonta sikloi hē mna estai hymin.
and fifty shekels for the mina let it be to you.

---

13 ׃ֶשׂמָחִ֥ים ׀ וְחָמֵ֖שׁ עֶשְׂרִ֑ים עֶשְׂרִ֖ים וְעֶשְׂרִ֥ים וְחָמֵ֖שׁ עֶשְׂרִ֑ים עֶשְׂרִ֖ים וְעֶשְׂרִ֥ים וְחָמֵ֖שׁ עֶשְׂרִ֑ים עֶשְׂרִ֖ים

יג זֹאת הַתְּרוּמָה אֲשֶׁר תָּרִימוּ שִׁשִּׁית הָאֵיפָה מֵחֹמֶר הַחִטִּים
וְשִׁשִּׁיתֶם הָאֵיפָה מֵחֹמֶר הַשְּׂעֹרִים׃

13. zo'th hat'rumah 'asher tarimu shishith ha'eyphah mechomer hachitim
w'shishithem ha'eyphah mechomer has'`orim.

Eze45:13 This is the offering that you shall offer:
a sixth of an ephah from a homer of wheat; a sixth of an ephah from a homer of barley;

‹13› Καὶ αὕτη ἡ ἀπαρχή, ἣν ἀφοριεῖτε· ἕκτον τοῦ μέτρου ἀπὸ τοῦ γομορ τοῦ πυροῦ

καὶ τὸ ἕκτον τοῦ οιφι ἀπὸ τοῦ κόρου τῶν κριθῶν.

13 Kai hautē hē aparchē, hēn aphorieite;
And this is the first-fruit which you shall separate;
hekton tou metrou apo tou gomor tou pyrou
the sixth part of the measure of the homer of the wheat,
kai to hekton tou oiphi apo tou korou tōn krithōn.
and the sixth part of the ephah of the cor of the barley.

כַּשֶּׁמֶן הַבַּת הַשֶּׁמֶן מַעְשַׂר הַבַּת 14
:מִן־הַכֹּר עֲשֶׂרֶת הַבַּתִּים חֹמֶר כִּי־עֲשֶׂרֶת הַבַּתִּים חֹמֶר

יד וְחֹק הַשֶּׁמֶן הַבַּת הַשֶּׁמֶן מַעְשַׂר הַבַּת
מִן־הַכֹּר עֲשֶׂרֶת הַבַּתִּים חֹמֶר כִּי־עֲשֶׂרֶת הַבַּתִּים חֹמֶר׃

14. w'choq hashemen habath hashemen ma`'sar habath
min-hakor `asereth habatim chomer ki-`asereth habatim chomer.

Eze45:14 and the statute of oil, the bath of oil, a tenth of a bath
out of the kor-- of ten baths or a homer, for ten baths are a homer);

‹14› καὶ τὸ πρόσταγμα τοῦ ἐλαίου· κοτύλην ἐλαίου ἀπὸ δέκα κοτυλῶν,
ὅτι αἱ δέκα κοτύλαι εἰσὶν γομορ.

14 kai to prostagma tou elaiou; kotylēn elaiou apo deka kotylōn,
And the order concerning the olive oil – a cup of olive oil out of ten cups,
hoti hai deka kotylai eisin gomor.
for the ten cups are a homer.

אֲדֹנָי יְהוִה׃ 15
:וּלְעוֹלָה וְלִשְׁלָמִים לְכַפֵּר עֲלֵיהֶם נְאֻם

טו וְשֵׂה־אַחַת מִן־הַצֹּאן מִן־הַמָּאתַיִם מִמַּשְׁקֵה יִשְׂרָאֵל לְמִנְחָה
וּלְעוֹלָה וְלִשְׁלָמִים לְכַפֵּר עֲלֵיהֶם נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃

15. w'seh-'achath min-hatso'n min-hama'thayim mimash'qeh Yis'ra'El l'min'chah
ul'`olah w'lish'lamim l'kaper `aleyhem n'um 'Adonay Yahúwah.

Eze45:15 and one sheep from the flock of two hundred from the watering places
of Yisra'El for a grain offering, for a burnt offering and for peace offerings
to make atonement for them, declares Adonay אֲדֹנָי.

‹15› καὶ πρόβατον ἀπὸ τῶν δέκα προβάτων ἀφαίρεμα
ἐκ πασῶν τῶν πατριῶν τοῦ Ισραηλ εἰς θυσίας καὶ εἰς ὁλοκαυτώματα
καὶ εἰς σωτηρίου τοῦ ἐξιλάσκεσθαι περὶ ὑμῶν, λέγει κύριος θεός.

15 kai probaton apo tōn deka probatōn aphairema
And a sheep out of the ten flock as a cut-away portion
ek pasōn tōn patriōn tou Israēl eis thysias kai eis holokautōmata
of all the families of Israel for a sacrifice, and for whole burnt-offerings,
kai eis sōtēriou tou exilaskesthai peri hymōn,
and for a sacrifice of deliverance offering to atone for you,
legei kyrios theos.

says YHWH Elohim.

:ישְׂרָאֵל בְּ הַזֹּאת הַתְּרוּמָה אֶל־לַנָּשִׂיא יִהְיוּ הָאָרֶץ הָעָם כֹּל טז

16. kol ha`am ha'arets yih'yu 'el-hat'rumah hazo'th lanasi' b'Yis'ra'El.

Eze45:16 All the people of the land shall be at this heave-offering
for the prince in Yisra'El.

‹16› καὶ πᾶς ὁ λαὸς δώσει τὴν ἀπαρχὴν ταύτην τῷ ἀφηγουμένῳ τοῦ Ισραηλ.

16 kai pas ho laos dōsei tēn aparchēn tautēn tō aphēgoumenō tou Israēl.

And all the people shall give this first-fruit to the one guiding Israel.

יז :יִשְׂרָאֵל בֵּית־ לְכַפֵּר בְּעַד בֵּית־יִשְׂרָאֵל וְאֶת־הַשְּׁלָמִים לְכַפֵּר בְּעַד בֵּית־יִשְׂרָאֵל: ס
וְאֶת־הָעוֹלָה וְאֶת־הַמִּנְחָה וְאֶת־הַחַטָּאת יַעֲשֶׂה הוּא־
וּבְחָדָשִׁים וּבַשַּׁבָּתוֹת בְּכָל־מוֹעֲדֵי בֵּית יִשְׂרָאֵל
וְהַנֶּסֶךְ בַּחַגִּים וְהַמִּנְחָה הָעוֹלוֹת יִהְיֶה עַל־הַנָּשִׂיא יז

17. w'`al-hanasi' yih'yeh ha`oloth w'hamin'chah w'hanesek bachagim ubeChadashim ubaShabbathoth b'kal-mo`adey beyth Yis'ra'El hu'-ya`aseh 'eth-hachata'th w'eth-hamin'chah w'eth-ha`olah w'eth-hash'lamim l'kaper b'`ad beyth-Yis'ra'El.

Eze45:17 And on the princes shall be the burnt offerings, the grain offerings
and the drink offerings, at the feasts, on the Chodashim (new months) and on the Shabbats,
at all the appointed feasts of the house of Yisra'El;
he shall provide the sin offering, the grain offering, the burnt offering
and the peace offerings, to make atonement for the house of Yisra'El.

‹17› καὶ διὰ τοῦ ἀφηγουμένου ἔσται τὰ ὁλοκαυτώματα καὶ αἱ θυσίαι καὶ αἱ σπονδαὶ
ἐν ταῖς ἑορταῖς καὶ ἐν ταῖς νουμηνίαις καὶ ἐν τοῖς σαββάτοις καὶ ἐν πάσαις
ταῖς ἑορταῖς οἴκου Ισραηλ· αὐτὸς ποιήσει τὰ ὑπὲρ ἁμαρτίας καὶ τὴν θυσίαν
καὶ τὰ ὁλοκαυτώματα καὶ τὰ τοῦ σωτηρίου τοῦ ἐξιλάσκεσθαι ὑπὲρ τοῦ οἴκου Ισραηλ.

17 kai dia tou aphēgoumenou estai ta holokautōmata kai hai thysiai
And through the one guiding shall be the whole burnt offerings, and the sacrifices,
kai hai spondai en tais heortais kai en tais noumēniais
and the libation-offerings in the holidays, and in the new months,
kai en tois sabbatois kai en pasais tais heortais oikou Israēl;
and in the Sabbaths, and in all the holidays of the house of Israel –
autos poiēsei ta hyper hamartias kai tēn thysian
he shall offer for sin offering, and the sacrifice offering,
kai ta holokautōmata kai ta tou sōtēriou tou exilaskesthai
and the whole burnt-offerings, and the offerings of deliverance to atone

hyper tou oikou Israēl.
for the house of Israel.

---

18 בְּאַחַד לַחֹדֶשׁ תִּקַּח פַּר־בֶּן־בָּקָר תָּמִים וְחִטֵּאתָ אֶת־הַמִּקְדָּשׁ׃

18. koh-'amar 'Adonay Yahúwah bari'shon b'echad lachodesh
tiqach par-ben-baqar tamim w'chite'ath 'eth-hamiq'dash.

Eze45:18 Thus says Adonay יהוה, In the first month, on the first of the month,
you shall take a young bull of herd, without blemish and cleanse the sanctuary.

‹18› Τάδε λέγει κύριος θεός Ἐν τῷ πρώτῳ μηνὶ μιᾷ τοῦ μηνὸς λήμψεσθε μόσχον
ἐκ βοῶν ἄμωμον τοῦ ἐξιλάσασθαι τὸ ἅγιον.

18 Tade legei kyrios theos En tō prōtō mēni mią tou mēnos
Thus says YHWH Elohim; In the first month, day one of the month,
lēmpsesthe moschon ek boōn amōmon tou exilasasthai to hagion.
you shall take a calf from out of the oxen, unblemished, to atone the holy place.

---

19 וְלָקַח הַכֹּהֵן מִדַּם הַחַטָּאת וְנָתַן אֶל־מְזוּזַת הַבַּיִת וְאֶל־אַרְבַּע
פִּנּוֹת הָעֲזָרָה לַמִּזְבֵּחַ וְעַל־מְזוּזַת שַׁעַר הֶחָצֵר הַפְּנִימִית׃

19. w'laqach hakohen midam hachata'th w'nathan 'el-m'zuzath habayith
w'el-'ar'ba` pinoth ha`azarah lamiz'beach
w'`al-m'zuzath sha`ar hechatser hap'nimith.

Eze45:19 The priest shall take some of the blood from the sin offering
and put it on the door posts of the house, on the four corners of the ledge of the altar
and on the posts of the gate of the inner court.

‹19› καὶ λήμψεται ὁ ἱερεὺς ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ ἐξιλασμοῦ καὶ δώσει
ἐπὶ τὰς φλιὰς τοῦ οἴκου καὶ ἐπὶ τὰς τέσσαρας γωνίας τοῦ ἱεροῦ
καὶ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον καὶ ἐπὶ τὰς φλιὰς τῆς πύλης τῆς αὐλῆς τῆς ἐσωτέρας.

19 kai lēmpsetai ho hiereus apo tou haimatos tou exilasmou
And shall take the priest of the blood of the atonement,
kai dōsei epi tas phlias tou oikou
and he shall put it upon the doorposts of the house,
kai epi tas tessaras gōnias tou hierou kai epi to thysiastērion
and upon the four corners of the temple, and upon the altar,
kai epi tas phlias tēs pylēs tēs aulēs tēs esōteras.
and upon the doorposts of the gate of the courtyard inner.

---

20 וְכֵן תַּעֲשֶׂה שִׁבְעָה בַּחֲמִשָּׁה עָשָׂר לַחֹדֶשׁ מֵאֵת כָּל־שֹׁגֶה וּמִפֶּתִי׃

כוְכֵן תַּעֲשֶׂה בְּשִׁבְעָה בַּחֹדֶשׁ מֵאִישׁ שׁוֹגֶה
וּמִפֶּתִי וְכִפַּרְתֶּם אֶת־הַבָּיִת׃

20. w'ken ta`aseh b'shib'`ah bachodesh me'ish shogeh
umipethi w'kipar'tem 'eth-habayith.

Eze45:20 Thus you shall do on the seventh day of the month for each man who goes astray,
and for the simple. And you shall make atonement for the house.

‹20› καὶ οὕτως ποιήσεις ἐν τῷ ἑβδόμῳ μηνὶ μιᾷ τοῦ μηνὸς λήμψῃ
παρ᾽ ἑκάστου ἀπόμοιραν καὶ ἐξιλάσεσθε τὸν οἶκον.

20 kai houtōs poiēseis en tō hebdomō mēni mią tou mēnos
And so shall you do in the month seventh, day one of the month,
lēmpsē par' hekastou apomoiran kai exilasesthe ton oikon.
you shall take a rate from each one; and you shall atone for the house.

---

21 ׃ְלָכֶם יִהְיֶה הַפֶּסַח חַג שִׁבְעוֹת יָמִים מַצּוֹת יֵאָכֵל כאבָּרִאשׁוֹן בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ

21. bari'shon b'ar'ba`ah `asar yom lachodesh
yih'yeh lakem haPasach chag sh'bu`oth yamim matsoth ye'akel.

Eze45:21 In the first month, on the fourteenth day of the month,
the Passover shall be to you, a feast of seven days; unleavened bread shall be eaten.

‹21› καὶ ἐν τῷ πρώτῳ μηνὶ τεσσαρεσκαιδεκάτῃ τοῦ μηνὸς ἔσται
ὑμῖν τὸ πασχα ἑορτή· ἑπτὰ ἡμέρας ἄζυμα ἔδεσθε.

21 kai en tō prōtō mēni tessareskaidekatē tou mēnos
And in the first month, the fourteenth of the month;
estai hymin to pascha heortē;
it shall be to you the passover holiday –
hepta hēmeras azyma edesthe.
seven days unleavened breads you shall eat.

---

22 ׃חַטָּאת פַּר הָאָרֶץ עַם־כָּל וּבְעַד הַנָּשִׂיא בַּיּוֹם הַהוּא בַּעֲדוֹ כבוְעָשָׂה

22. w'`asah hanasi' bayom hahu' ba`ado ub'`ad kal-`am ha'arets par chata'th.

Eze45:22 On that day the prince shall provide for himself
and for all the people of the land a bull for a sin offering.

‹22› καὶ ποιήσει ὁ ἀφηγούμενος ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ὑπὲρ αὐτοῦ
καὶ τοῦ οἴκου καὶ ὑπὲρ παντὸς τοῦ λαοῦ τῆς γῆς μόσχον ὑπὲρ ἁμαρτίας.

22 kai poiēsei ho aphēgoumenos en ekeinē tē hēmerą hyper hautou kai tou oikou

And shall offer the one guiding in that day for himself and the house,
kai hyper pantos tou laou tēs gēs moschon hyper hamartias.
and for all the people of the land, a calf for a sin offering.

וְשִׁבְעַת יְמֵי־הֶחָג יַעֲשֶׂה עוֹלָה לַיהוָה שִׁבְעַת פָּרִים וְשִׁבְעַת 23
אֵילִים תְּמִימִם לַיּוֹם שִׁבְעַת הַיָּמִים וְחַטָּאת שְׂעִיר עִזִּים לַיּוֹם׃

23. w'shib'`ath y'mey-hechag ya`aseh `olah laYahúwah shib'`ath parim
w'shib'`ath 'eylim t'mimim layom shib'`ath hayamim w'chata'th s'`ir `izim layom.

Eze45:23 And the seven days of the feast he shall provide as a burnt offering
to יהוה seven bulls and seven rams without blemish on every day of the seven days,
and a kid of goats daily for a sin offering.

‹23› καὶ τὰς ἑπτὰ ἡμέρας τῆς ἑορτῆς ποιήσει ὁλοκαυτώματα τῷ κυρίῳ, ἑπτὰ μόσχους
καὶ ἑπτὰ κριοὺς ἀμώμους καθ' ἡμέραν τὰς ἑπτὰ ἡμέρας
καὶ ὑπὲρ ἁμαρτίας ἔριφον αἰγῶν καθ' ἡμέραν.

23 kai tas hepta hēmeras tēs heortēs poiēsei holokautōmata tō̧ kyriō̧,
And seven days of the holiday he shall offer whole burnt-offerings to YHWH –
hepta moschous kai hepta krious amōmous kath' hēmeran tas hepta hēmeras
seven calves, and seven rams, unblemished, daily seven days.
kai hyper hamartias eriphon aigōn kath' hēmeran.
And for a sin offering a kid of the goats daily.

וּמִנְחָה אֵיפָה לַפָּר וְאֵיפָה לָאַיִל יַעֲשֶׂה וְשֶׁמֶן הִין לָאֵיפָה׃ 24

24. umin'chah 'eyphah lapar w'eyphah la'ayil ya`aseh w'shemen hin la'eyphah.

Eze45:24 He shall provide as a grain offering an ephah with a bull,
an ephah with a ram and a hin of oil with an ephah.

‹24› καὶ πέμμα τῷ μόσχῳ καὶ πέμμα τῷ κριῷ ποιήσεις καὶ ἐλαίου τὸ ιν τῷ πέμματι.

24 kai pemma tō̧ moschō̧ kai pemma tō̧ kriō̧ poiēseis
And a cake for the calf and a cake for the ram he shall prepare;
kai elaiou to in tō̧ pemmati.
and of olive oil a hin for the cake.

בַּשְּׁבִיעִי בַּחֲמִשָּׁה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ בֶּחָג יַעֲשֶׂה כָּאֵלֶּה 25
שִׁבְעַת הַיָּמִים כַּחַטָּאת כָּעֹלָה וְכַמִּנְחָה וְכַשָּׁמֶן׃ ס

25. bash'bi`i bachamishah `asar yom lachodesh bechag ya`aseh ka'eleh
shib'`ath hayamim kachata'th ka`olah w'kamin'chah w'kashamen.

Eze45:25 In the seventh month, on the fifteenth day of the month, at the feast,

he shall provide like this, seven days as the sin offering, as the burnt offering, as the grain offering and as the oil.

‹25› καὶ ἐν τῷ ἑβδόμῳ μηνὶ πεντεκαιδεκάτῃ τοῦ μηνὸς ἐν τῇ ἑορτῇ ποιήσεις
κατὰ τὰ αὐτὰ ἑπτὰ ἡμέρας, καθὼς τὰ ὑπὲρ τῆς ἁμαρτίας
καὶ καθὼς τὰ ὁλοκαυτώματα καὶ καθὼς τὸ μαναα καὶ καθὼς τὸ ἔλαιον.

25 kai en tō hebdomō mēni pentekaidekatē tou mēnos en tē heortē
And in the seventh month, the fifteenth of the month, during the holiday,
poiēseis kata ta auta hepta hēmeras,
he shall offer according to the same, seven days,
kathōs ta hyper tēs hamartias kai kathōs ta holokautōmata
and as the sacrifices for the sin offering, and as the whole burnt-offerings,
kai kathōs to manaa kai kathōs to elaion.
and as the gift offering, and as the olive oil.

Chapter 46

1 ׳ע ׳ע ׳ע

ב וּבָא הַנָּשִׂיא דֶּרֶךְ אוּלָם הַשַּׁעַר מִחוּץ וְעָמַד
עַל־מְזוּזַת הַשַּׁעַר וְעָשׂוּ הַכֹּהֲנִים אֶת־עוֹלָתוֹ וְאֶת־שְׁלָמָיו
וְהִשְׁתַּחֲוָה עַל־מִפְתַּן הַשַּׁעַר וְיָצָא וְהַשַּׁעַר לֹא־יִסָּגֵר עַד־הָעָרֶב׃

2. uba' hanasi' derek 'ulam hasha`ar michuts w'`amad `al-m'zuzath hasha`ar w'`asu hakohanim 'eth-`olatho w'eth-sh'lamayu w'hish'tachawah `al-miph'tan hasha`ar w'yatsa' w'hasha`ar lo'-yisager `ad-ha`areb.

Eze46:2 The prince shall enter by way of the porch of the gate from outside and stand by the post of the gate. Then the priests shall provide his burnt offering and his peace offerings, and he shall worship at the threshold of the gate and then go out; but the gate shall not be shut until the evening.

‹2› καὶ εἰσελεύσεται ὁ ἀφηγούμενος κατὰ τὴν ὁδὸν τοῦ αιλαμ τῆς πύλης
τῆς ἔξωθεν καὶ στήσεται ἐπὶ τὰ πρόθυρα τῆς πύλης,
καὶ ποιήσουσιν οἱ ἱερεῖς τὰ ὁλοκαυτώματα αὐτοῦ καὶ τὰ τοῦ σωτηρίου αὐτοῦ·
καὶ προσκυνήσει ἐπὶ τοῦ προθύρου τῆς πύλης καὶ ἐξελεύσεται,
καὶ ἡ πύλη οὐ μὴ κλεισθῇ ἕως ἑσπέρας.

2 kai eiseleusetai ho aphēgoumenos kata tēn hodon tou ailam
And shall enter the one guiding according to the way of the columned porch
tēs pylēs tēs exōthen kai stēsetai epi ta prothyra tēs pylēs,
of the gate outward, and shall stand at the thresholds of the gate;
kai poiēsousin hoi hiereis ta holokautōmata autou
and shall offer the priests the things of his whole burnt-offerings
kai ta tou sōtēriou autou; kai proskynēsei
and the things of his deliverance offering; and he shall do obeisance
epi tou prothyrou tēs pylēs kai exeleusetai,
upon the threshold of the gate, and he shall come forth;
kai hē pylē ou mē kleisthē heōs hesperas.
and the gate in no way shall be locked until evening.

ג וְהִשְׁתַּחֲווּ עַם־הָאָרֶץ פֶּתַח הַשַּׁעַר הַהוּא בַּשַּׁבָּתוֹת
וּבֶחֳדָשִׁים לִפְנֵי יְהוָה׃

3. w'hish'tachawu `am-ha'arets pethach hasha`ar hahu' baShabbathoth ubeChadashim liph'ney Yahúwah.

Eze46:3 The people of the land shall worship at the doorway of that gate before יהוה on the Shabbats and on the Chodeshim (new months).

‹3› καὶ προσκυνήσει ὁ λαὸς τῆς γῆς κατὰ τὰ πρόθυρα τῆς πύλης ἐκείνης
ἐν τοῖς σαββάτοις καὶ ἐν ταῖς νουμηνίαις ἐναντίον κυρίου.

3 kai proskynēsei ho laos tēs gēs kata ta prothyra tēs pylēs ekeinēs
And shall do obeisance the people of the land at the thresholds of that gate
en tois sabbatois kai en tais noumēniais enantion kyriou.

during the Sabbaths and during the new months before YHWH.

---

4 ביהוה עולה אשר־יקרב הנשיא ליהוה ביום השבת שׁשׁה
כבשׂים תמימם ואיל תמים׃

ד וְהָעֹלָה אֲשֶׁר־יַקְרִב הַנָּשִׂיא לַיהוָה בְּיוֹם הַשַּׁבָּת שִׁשָּׁה
כְבָשִׂים תְּמִימִם וְאַיִל תָּמִים׃

4. w'ha`olah 'asher-yaq'rib hanasi' laYahúwah
b'yom haShabbath shishah k'basim t'mimim w'ayil tamim.

Eze46:4 The burnt offering which the prince shall offer to יהוה
on the Shabbat day shall be six lambs without blemish and a ram without blemish;

‹4› καὶ τὰ ὁλοκαυτώματα προσοίσει ὁ ἀφηγούμενος τῷ κυρίῳ·
ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων ἓξ ἀμνοὺς ἀμώμους καὶ κριὸν ἄμωμον
4 kai ta holokautōmata prosoisei ho aphēgoumenos tō kyriō;
And the whole burnt-offerings shall offer the one guiding to YHWH
en tē hēmeraˌ tōn sabbatōn hex amnous amōmous kai krion amōmon
on the day of the Sabbath – six lambs unblemished and ram an unblemished;

---

5 ומנחה איפה לאיל ולכבשׂים מנחה מתת ידו
ושׁמן הין לאיפה׃

ה וּמִנְחָה אֵיפָה לָאַיִל וְלַכְּבָשִׂים מִנְחָה מַתַּת יָדוֹ
וְשֶׁמֶן הִין לָאֵיפָה׃

5. umin'chah 'eyphah la'ayil w'lak'basim min'chah matath yado
w'shemen hin la'eyphah.

Eze46:5 and the grain offering shall be an ephah with the ram,
and the grain offering with the lambs, a gift of his hand, and a hin of oil with an ephah.

‹5› καὶ μαναα πέμμα τῷ κριῷ καὶ τοῖς ἀμνοῖς θυσίαν δόμα χειρὸς αὐτοῦ
καὶ ἐλαίου τὸ ιν τῷ πέμματι·
5 kai manaa pemma tō kriō kai tois amnois thysian doma
and a gift cake offering for the ram, and for the lambs a sacrifice gift offering
cheiros autou kai elaiou to in tō pemmati;
of his hand, and of olive oil a hin for the cake offering.

---

6 וביום החדשׁ פר בן־בקר תמימם
וששׁת כבשׂם ואיל תמימם יהיו׃

ו וּבְיוֹם הַחֹדֶשׁ פַּר בֶּן־בָּקָר תְּמִימִם
וְשִׁשֶּׁת כְּבָשִׂם וְאַיִל תְּמִימִם יִהְיוּ׃

6. ub'yom haChodesh par ben-baqar t'mimim
w'shesheth k'basim wa'ayil t'mimim yih'yu.

Eze46:6 On the day of the Chodesh: a young bull of the herd, without blemish,
also six lambs and a ram, which shall be without blemish.

‹6› καὶ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆς νουμηνίας μόσχον ἄμωμον
καὶ ἓξ ἀμνούς, καὶ κριὸς ἄμωμος ἔσται,

6 kai en tę hēmerą tēs noumēnias moschon amōmon
And in the day of the new month, calf an unblemished,
kai hex amnous, kai krios amōmos estai,
and six lambs, and a ram – they shall be unblemished;

---

7 ‏וְאֵיפָה לַפָּר וְאֵיפָה לָאַיִל יַעֲשֶׂה מִנְחָה
‏וְלַכְּבָשִׂים כַּאֲשֶׁר תַּשִּׂיג יָדוֹ וְשֶׁמֶן הִין לָאֵיפָה׃

7. w'eyphah lapar w'eyphah la'ayil ya`aseh min'chah
w'lak'basim ka'asher tasig yado w'shemen hin la'eyphah.

Eze46:7 And an ephah with the bull and an ephah with the ram, he shall prepare a grain offering; and with the lambs as his hand can reach; and a hin of oil with an ephah.

‹7› καὶ πέμμα τῷ κριῷ καὶ πέμμα τῷ μόσχῳ ἔσται μαναα,
καὶ τοῖς ἀμνοῖς καθὼς ἐὰν ἐκποιῇ ἡ χεὶρ αὐτοῦ, καὶ ἐλαίου τὸ ιν τῷ πέμματι.

7 kai pemma tǭ kriǭ kai pemma tǭ moschǭ estai
and a cake offering for the ram, and a cake offering for the calf shall be
manaa, kai tois amnois kathōs ean ekpoię̄ hē cheir autou,
for a gift offering, and for the lambs, as whatever should furnish his hand,
kai elaiou to in tǭ pemmati.
and of olive oil a hin for the cake.

---

8 ‏וּבְבוֹא הַנָּשִׂיא דֶּרֶךְ אוּלָם הַשַּׁעַר יָבוֹא וּבְדַרְכּוֹ יֵצֵא׃

8. ub'bo' hanasi' derek 'ulam hasha`ar yabo' ub'dar'ko yetse'.

Eze46:8 When the prince enters, he shall go in by way of the porch of the gate and go out by its way.

‹8› καὶ ἐν τῷ εἰσπορεύεσθαι τὸν ἀφηγούμενον κατὰ τὴν ὁδὸν τοῦ αιλαμ
τῆς πύλης εἰσελεύσεται καὶ κατὰ τὴν ὁδὸν τῆς πύλης ἐξελεύσεται.

8 kai en tǭ eisporeuesthai ton aphēgoumenon kata tēn hodon tou ailam
And in the entering, the one guiding by the way of the columned porch
tēs pylēs eiseleusetai kai kata tēn hodon tēs pylēs exeleusetai.
of the gate shall enter, and by its way of the gate he shall come forth.

---

9 ‏וּבְבוֹא עַם־הָאָרֶץ לִפְנֵי יְהוָה בַּמּוֹעֲדִים הַבָּא דֶּרֶךְ־שַׁעַר

צָפוֹן לְהִשְׁתַּחֲוֹת יֵצֵא דֶּרֶךְ־שַׁעַר נֶגֶב וְהַבָּא דֶּרֶךְ־שַׁעַר
נֶגֶב יֵצֵא דֶּרֶךְ־שַׁעַר צָפוֹנָה לֹא יָשׁוּב דֶּרֶךְ הַשַּׁעַר
אֲשֶׁר־בָּא בּוֹ כִּי נֹכְחוֹ יֵצֵאוּ׃

9. ub'bo' `am-ha'arets liph'ney Yahúwah bamo`adim haba' derek-sha`ar tsaphon l'hish'tachawoth yetse' derek-sha`ar negeb w'haba' derek-sha`ar negeb yetse' derek-sha`ar tsaphonah lo' yashub derek hasha`ar 'asher-ba' bo ki nik'cho yets'u.

Eze46:9 But when the people of the land come before יהוה at the appointed feasts,
he who enters by way of the north gate to worship shall go out by way of the south gate.
And he who enters by way of the south gate shall go out by way of the north gate.
He shall not return by way of the gate by which he came in but shall go straight out.

‹9› καὶ ὅταν εἰσπορεύηται ὁ λαὸς τῆς γῆς ἐναντίον κυρίου ἐν ταῖς ἑορταῖς,
ὁ εἰσπορευόμενος κατὰ τὴν ὁδὸν τῆς πύλης τῆς πρὸς βορρᾶν προσκυνεῖν ἐξελεύσεται
κατὰ τὴν ὁδὸν τῆς πύλης τῆς πρὸς νότον, καὶ ὁ εἰσπορευόμενος
κατὰ τὴν ὁδὸν τῆς πύλης τῆς πρὸς νότον ἐξελεύσεται
κατὰ τὴν ὁδὸν τῆς πύλης τῆς πρὸς βορρᾶν· οὐκ ἀναστρέψει κατὰ τὴν πύλην,
ἣν εἰσελήλυθεν, ἀλλ' ἢ κατ' εὐθὺ αὐτῆς ἐξελεύσεται.

9 kai hotan eisporeuētai ho laos tēs gēs enantion kyriou
And whenever should enter the people of the land before YHWH
en tais heortais, ho eisporeuomenos kata tēn hodon tēs pylēs tēs pros borran
during the holidays, the one entering by the way of the gate towards the north,
proskynein exeleusetai kata tēn hodon tēs pylēs tēs pros noton,
to do obeisance, shall go forth by the way of the gate towards the south;
kai ho eisporeuomenos kata tēn hodon tēs pylēs tēs pros noton exeleusetai
and the one entering by the way of the gate towards the south shall go forth
kata tēn hodon tēs pylēs tēs pros borran; ouk anastrepsei kata tēn pylēn,
by the way of the gate towards the north. He shall not return by the gate
hēn eiselēlythen, all' ē kat' euthy autēs exeleusetai.
by which he entered, but straightway from it he shall he go forth.

:יָבֹאוּ בָּאֵלֶּה הָאֲנָשִׁים בְּבֹאָם וּבְצֵאתָם יֵצֵאוּ 10

וְהַנָּשִׂיא בְּתוֹכָם בְּבוֹאָם יָבוֹא וּבְצֵאתָם יֵצֵאוּ׃

10. w'hanasi' b'thokam b'bo'am yabo' ub'tse'tham yetse'u.

Eze46:10 When they go in, the prince shall go in their midst;
and when they go out, he shall go out.

‹10› καὶ ὁ ἀφηγούμενος ἐν μέσῳ αὐτῶν ἐν τῷ εἰσπορεύεσθαι αὐτοὺς
εἰσελεύσεται μετ' αὐτῶν καὶ ἐν τῷ ἐκπορεύεσθαι αὐτοὺς ἐξελεύσεται.

10 kai ho aphēgoumenos en mesō autōn en tō eisporeuesthai autous eiseleusetai met' autōn
And the one guiding in the midst of them in their entering shall enter with them,
kai en tō ekporeuesthai autous exeleusetai.
and in their going forth, he shall come forth.

עֹלָה אֵילִם אֵילִם וּכְבָשִׂים כְּבָשִׂים מְלֵאִים מַתְּנַת־יָדוֹ 11
וְשֶׁמֶן הִין לָאֵיפָה׃ :אֵילִם עֹלָה וּכְבָשִׂים כְּבָשִׂים מְלֵאִים מַתְּנַת־יָדוֹ

יאוּבַחַגִּים וּבְמוֹעֲדִים תִּהְיֶה הַמִּנְחָה אֵיפָה לַפָּר
וְאֵיפָה לָאַיִל וְלַכְּבָשִׂים מַתַּת יָדוֹ וְשֶׁמֶן הִין לָאֵיפָה׃ ס

11. ubachagim ubamo`adim tih'yeh hamin'chah 'eyphah lapar
w'eyphah la'ayil w'lak'basim matath yado w'shemen hin la'eyphah.

Eze46:11 In the festivals and in the appointed feasts the grain offering shall be an ephah
with a bull and an ephah with a ram, and with the lambs a gift of his hand;
and a hin of oil with an ephah.

‹11› καὶ ἐν ταῖς ἑορταῖς καὶ ἐν ταῖς πανηγύρεσιν ἔσται τὸ μαναα πέμμα τῷ μόσχῳ
καὶ πέμμα τῷ κριῷ καὶ τοῖς ἀμνοῖς καθὼς ἂν ἐκποιῇ ἡ χεὶρ αὐτοῦ
καὶ ἐλαίου τὸ ιν τῷ πέμματι.

11 kai en tais heortais kai en tais panēgyresin estai to manaa pemma
And in the holidays and in the festivals there shall be the gift cake offering
tō moschō kai pemma tō kriō kai tois amnois
for the calf, and a cake offering for the ram, and for the lambs –
kathōs an ekpoiē hē cheir autou kai elaiou to in tō pemmati.
as should furnish his hand, and of olive oil – a hin to the cake.

ירְכִי־יַעֲשֶׂה הַנָּשִׂיא נְדָבָה עוֹלָה אוֹ־שְׁלָמִים נְדָבָה לַיְהוָה
וּפָתַח לוֹ אֶת־הַשַּׁעַר הַפֹּנֶה קָדִים וְעָשָׂה אֶת־עֹלָתוֹ וְאֶת־שְׁלָמָיו
כַּאֲשֶׁר יַעֲשֶׂה בְּיוֹם הַשַּׁבָּת וְיָצָא וְסָגַר אֶת־הַשַּׁעַר אַחֲרֵי צֵאתוֹ׃

12. w'ki-ya`aseh hanasi' n'dabah `olah 'o-sh'lamim n'dabah laYahúwah
uphathach lo 'eth-hasha`ar haponeh qadim w'`asah 'eth-`olatho w'eth-sh'lamayu
ka'asher ya`aseh b'yom haShabbath w'yatsa' w'sagar 'eth-hasha`ar 'acharey tse'tho.

Eze46:12 When the prince provides a freeshall offering, a burnt offering,
or peace offerings as a freeshall offering to יהוה, the gate facing east shall be opened
for him. And he shall provide his burnt offering and his peace offerings as he does
on the Shabbat day. Then he shall go out, and the gate shall be shut after he goes out.

‹12› ἐὰν δὲ ποιήσῃ ὁ ἀφηγούμενος ὁμολογίαν ὁλοκαύτωμα σωτηρίου τῷ κυρίῳ,
καὶ ἀνοίξει ἑαυτῷ τὴν πύλην τὴν βλέπουσαν κατ' ἀνατολὰς
καὶ ποιήσει τὸ ὁλοκαύτωμα αὐτοῦ καὶ τὰ τοῦ σωτηρίου αὐτοῦ,
ὃν τρόπον ποιεῖ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων, καὶ ἐξελεύσεται
καὶ κλείσει τὰς θύρας μετὰ τὸ ἐξελθεῖν αὐτόν.

12 ean de poiēsē ho aphēgoumenos homologian
And if should offer the one guiding an acknowledgment offering
holokautōma sōtēriou tō kyriō, kai anoixei heautō
of a whole burnt-offering of deliverance to YHWH, then one should open to him
tēn pylēn tēn blepousan kat' anatolas
the gate, the one looking according to the east,

kai poiēsei to holokautōma autou
and he should offer his whole burnt-offering,
kai ta tou sōtēriou autou,
and the things for his deliverance offering,
hon tropon poiei en tē hēmerą tōn sabbatōn,
in which manner he did on the day of the Sabbaths.
kai exeleusetai kai kleisei tas thyras meta to exelthein auton.
And he shall come forth and lock the doors after his going forth.

יג וְכֶבֶשׂ בֶּן־שְׁנָתוֹ תָּמִים תַּעֲשֶׂה עוֹלָה לַיּוֹם לַיהוָה
בַּבֹּקֶר בַּבֹּקֶר תַּעֲשֶׂה אֹתוֹ׃

13. w'kebes ben-sh'natho tamim ta`aseh `olah layom laYahúwah baboqer baboqer ta`aseh 'otho.

Eze46:13 And you shall provide a young lamb of a year old, without blemish for a burnt offering to יהוה daily; morning by morning you shall provide it.

‹13› καὶ ἀμνὸν ἐνιαύσιον ἄμωμον ποιήσει εἰς ὁλοκαύτωμα
καθ' ἡμέραν τῷ κυρίῳ, πρωὶ ποιήσει αὐτόν·
13 kai amnon eniausion amōmon poiēsei
And lamb of a year old an unblemished he shall offer
eis holokautōma kath' hēmeran tō kyriō, prōi poiēsei auton;
for a whole burnt-offering to YHWH daily; in morning he shall prepare it.

יד וּמִנְחָה תַּעֲשֶׂה עָלָיו בַּבֹּקֶר בַּבֹּקֶר שִׁשִּׁית הָאֵיפָה וְשֶׁמֶן
שְׁלִישִׁית הַהִין לָרֹס אֶת־הַסֹּלֶת מִנְחָה לַיהוָה חֻקּוֹת עוֹלָם תָּמִיד׃

14. umin'chah tha`aseh `alayu baboqer baboqer shishith ha'eyphah w'shemen sh'lishith hahin laros 'eth-hasoleth min'chah laYahúwah chuqqoth `olam tamid.

Eze46:14 And you shall provide a grain offering with it morning by morning, a sixth of an ephah and a third of a hin of oil to moisten the fine flour, a grain offering to יהוה continually by a perpetual ordinance.

‹14› καὶ μαναα ποιήσει ἐπ' αὐτῷ τὸ πρωὶ ἕκτον τοῦ μέτρου
καὶ ἐλαίου τὸ τρίτον τοῦ ιν τοῦ ἀναμεῖξαι τὴν σεμίδαλιν μαναα τῷ κυρίῳ,
πρόσταγμα διὰ παντός.
14 kai manaa poiēsei ep' autō to prōi
And a gift offering he shall prepare for it, in the morning,
hekton tou metrou kai elaiou to triton tou in tou anameixai
the sixth of a measure, and olive oil the third of a hin to intermingle
tēn semidalin manaa tō kyriō, prostagma dia pantos.

with the fine flour as a gift offering to YHWH, order a continual.

---

15 וְעָשׂוּ אֶת־הַכֶּבֶשׂ וְאֶת־הַמִּנְחָה
וְאֶת־הַשֶּׁמֶן בַּבֹּקֶר בַּבֹּקֶר עוֹלַת תָּמִיד׃ פ

15. wa`asu 'eth-hakebes w'eth-hamin'chah
w'eth-hashemen baboqer baboqer `olath tamid.

Eze46:15 Thus they shall provide the lamb, the grain offering
and the oil, morning by morning, for a continual burnt offering.

‹15› ποιήσετε τὸν ἀμνὸν καὶ τὸ μαναα
καὶ τὸ ἔλαιον ποιήσετε τὸ πρωὶ ὁλοκαύτωμα διὰ παντός.

15 poiēsete ton amnon kai to manaa kai to elaion
You shall prepare the lamb, and the gift offering, and the olive oil;
poiēsete to prōi holokautōma dia pantos.
you shall offer morning by morning a whole burnt-offering continually.

---

16 כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה כִּי־יִתֵּן הַנָּשִׂיא מַתָּנָה לְאִישׁ
מִבָּנָיו נַחֲלָתוֹ הִיא לְבָנָיו תִּהְיֶה אֲחֻזָּתָם הִיא בְּנַחֲלָה׃

16. koh-'amar 'Adonay Yahúwah ki-yiten hanasi' matanah l'ish
mibanayu nachalatho hi' l'banayu tih'yeh 'achuzatham hi' b'nachalah.

Eze46:16 Thus says Adonay יהוה, If the prince gives a gift out of his inheritance
to any of his sons, it shall be to his sons; it is their possession by inheritance.

‹16› Τάδε λέγει κύριος θεός Ἐὰν δῷ ὁ ἀφηγούμενος δόμα ἐνὶ ἐκ τῶν υἱῶν αὐτοῦ
ἐκ τῆς κληρονομίας αὐτοῦ, τοῦτο τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ ἔσται κατάσχεσις ἐν κληρονομίᾳ.

16 Tade legei kyrios theos Ean dō̃ ho aphēgoumenos doma heni ek tōn huiōn autou
Thus says YHWH Elohim; If shall give the one guiding a gift to one of his sons
ek tēs klēronomias autou, touto tois huiois autou estai kataschesis en klēronomią.
out of his inheritance, this to his sons shall be a possession by inheritance.

---

17 וְכִי־יִתֵּן מַתָּנָה מִנַּחֲלָתוֹ לְאַחַד מֵעֲבָדָיו וְהָיְתָה לּוֹ
עַד־שְׁנַת הַדְּרוֹר וְשָׁבַת לַנָּשִׂיא אַךְ נַחֲלָתוֹ בָּנָיו לָהֶם תִּהְיֶה׃

17. w'ki-yiten matanah minachalatho l'achad me`abadayu w'hay'thah lo
`ad-sh'nath had'ror w'shabath lanasi' 'ak nachalatho banayu lahem tih'yeh.

Eze46:17 But if he gives a gift from his inheritance to one of his servants,
it shall be his until the year of liberty; then it shall return to the prince.

His inheritance shall be only his sons; it shall be to them.

‹17› ἐὰν δὲ δῷ δόμα ἑνὶ τῶν παίδων αὐτοῦ,
καὶ ἔσται αὐτῷ ἕως τοῦ ἔτους τῆς ἀφέσεως, καὶ ἀποδώσει τῷ ἀφηγουμένῳ·
πλὴν τῆς κληρονομίας τῶν υἱῶν αὐτοῦ, αὐτοῖς ἔσται.
17 ean de dō̧ doma heni tōn paidōn autou,
And if he should give a gift to one of his servants,
kai estai autō̧ heōs tou etous tēs apheseōs,
then it shall be his until the year of the release;
kai apodōsei tō̧ aphēgoumenō̧;
and then he shall give back to the one guiding;
plēn tēs klēronomias tōn huiōn autou, autois estai.
except the inheritance of his sons, to them it shall be for a possession.

יח וְלֹא־יִקַּח הַנָּשִׂיא מִנַּחֲלַת הָעָם לְהוֹנֹתָם מֵאֲחֻזָּתָם מֵאֲחֻזָּתוֹ
יַנְחִל אֶת־בָּנָיו לְמַעַן אֲשֶׁר לֹא־יָפֻצוּ עַמִּי אִישׁ מֵאֲחֻזָּתוֹ׃

18. w'lo'-yiqach hanasi' minachalath ha`am l'honotham
me'achuzatham me'achuzatho yan'chil 'eth-banayu
l'ma`an 'asher lo'-yaphutsu `ami 'ish me'achuzatho.

Eze46:18 The prince shall not take from the people's inheritance, thrusting them out of their possession; he shall give his sons inheritance from his own possession so that My people shall not be scattered, anyone from his possession.

‹18› καὶ οὐ μὴ λάβῃ ὁ ἀφηγούμενος ἐκ τῆς κληρονομίας τοῦ λαοῦ καταδυναστεῦσαι αὐτούς· ἐκ τῆς κατασχέσεως αὐτοῦ κατακληρονομήσει τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ,
ὅπως μὴ διασκορπίζηται ὁ λαός μου ἕκαστος ἐκ τῆς κατασχέσεως αὐτοῦ.
18 kai ou mē labȩ̄ ho aphēgoumenos
And in no way shall take the one guiding
ek tēs klēronomias tou laou katadynasteusai autous;
from the inheritance of the people to tyrannize over them.
ek tēs katascheseōs autou kataklēronomēsei tois huiois autou,
From out of his own possession he shall give to inherit to his sons,
hopōs mē diaskorpizētai ho laos mou hekastos ek tēs katascheseōs autou.
so that should not be dispersed My people each from out of his possession.

יט וַיְבִיאֵנִי בַּמָּבוֹא אֲשֶׁר עַל־כֶּתֶף הַשַּׁעַר אֶל־הַלִּשְׁכוֹת הַקֹּדֶשׁ
אֶל־הַכֹּהֲנִים הַפֹּנוֹת צָפוֹנָה וְהִנֵּה־שָׁם מָקוֹם בְּיַרְכָתָם יָמָּה׃ ס

19. way'bi'eni bamabo' 'asher `al-ketheph hasha`ar 'el-halish'koth haqodesh
'el-hakohanim haponoth tsaphonah w'hinneh-sham maqom bayar'kothim yamah.

Eze46:19 Then he brought me through the entrance, which was at the side of the gate,

into the holy chambers for the priests, facing north;
and behold, there was a place at the hinder parts westward.

‹19› Καὶ εἰσήγαγέν με εἰς τὴν εἴσοδον τῆς κατὰ νώτου τῆς πύλης
εἰς τὴν ἐξέδραν τῶν ἁγίων τῶν ἱερέων τὴν βλέπουσαν πρὸς βορρᾶν,
καὶ ἰδοὺ τόπος ἐκεῖ κεχωρισμένος.

19 Kai eisēgagen me eis tēn eisodon tēs
And he brought me into the way of the one
kata nōtou tēs pylēs eis tēn exedran tōn hagiōn
according to the back of the gate, into the inner chamber of the holy places
tōn hiereōn tēn blepousan pros borran,
of the priests, the one looking towards the north.
kai idou topos ekei kechōrismenos.
And behold, there was a place there having been separated.

:יְמֹה־אֶל וְאַמָּתוֹ רֹחַב חֲמֵשׁ־אַמּוֹת אֶל־אַמָּה הָרְבִיעִית לָהֶם׃ 20
אֶל־חֲצַר הַחִיצוֹנָה לְקַדֵּשׁ אֶת־הָעָם׃ הוֹצִיא אֹתִי וַיַּעֲבִרֵנִי אֶל־אַרְבַּע
כ וַיֹּאמֶר אֵלַי זֶה הַמָּקוֹם אֲשֶׁר יְבַשְּׁלוּ־שָׁם הַכֹּהֲנִים
אֶת־הָאָשָׁם וְאֶת־הַחַטָּאת אֲשֶׁר יֹאפוּ אֶת־הַמִּנְחָה לְבִלְתִּי

20. wayo'mer 'elay zeh hamaqom 'asher y'bash'lu-sham hakohanim 'eth-ha'asham w'eth-hachata'th 'asher yo'phu 'eth-hamin'chah l'bil'ti hotsi' 'el-hechatser hachitsonah l'qadesh 'eth-ha`am.

Eze46:20 He said to me, This is the place where the priests shall boil the guilt offering there and the sin offering and where they shall bake the grain offering, so that they may not bring them out into the outer court to sanctify the people.

‹20› καὶ εἶπεν πρός με Οὗτος ὁ τόπος ἐστίν, οὗ ἑψήσουσιν ἐκεῖ οἱ ἱερεῖς
τὰ ὑπὲρ ἀγνοίας καὶ τὰ ὑπὲρ ἁμαρτίας καὶ ἐκεῖ πέψουσι τὸ μαναα τὸ παράπαν
τοῦ μὴ ἐκφέρειν εἰς τὴν αὐλὴν τὴν ἐξωτέραν τοῦ ἁγιάζειν τὸν λαόν.

20 kai eipen pros me Houtos ho topos estin, hou hepsēsousin ekei hoi hiereis
And he said to me, This place is of which boil there the priests
ta hyper agnoias kai ta hyper hamartias
the sacrifices for an ignorance offering, and the sacrifices for a sin offering;
kai ekei pepsousi to manaa to parapan tou mē ekpherein
and there they bake the gift offering thoroughly so as to not bring them forth
eis tēn aulēn tēn exōteran tou hagiazein ton laon.
into the courtyard outer, to sanctify the people.

:אַרְבַּע פִּנּוֹת חָצֵר אַרְבַּע פִּנּוֹת חֲצֵרוֹת קְטֻרוֹת אֹרֶךְ־אַמָּה וְרֹחַב שְׁלֹשִׁים 21
כא וַיּוֹצִיאֵנִי אֶל־הֶחָצֵר הַחִיצֹנָה וַיַּעֲבִרֵנִי אֶל־אַרְבַּעַת

מִקְצוֹעֵי הֶחָצֵר וְהִנֵּה חָצֵר בְּמִקְצַע הֶחָצֵר חָצֵר בְּמִקְצַע הֶחָצֵר׃

21. wayotsi'eni 'el-hechatser hachitsonah waya`abireni 'el-'ar'ba`ath miq'tso`ey hechatser w'hinneh chatser b'miq'tso`a hechatser chatser b'miq'tso`a hechatser.

Eze46:21 Then he brought me out into the outer court
and led me across to the four corners of the court; and behold, a court
in each corner of the court there was a court in each corner of the court.

‹21› καὶ ἐξήγαγέν με εἰς τὴν αὐλὴν τὴν ἐξωτέραν καὶ περιήγαγέν με
ἐπὶ τὰ τέσσαρα μέρη τῆς αὐλῆς, καὶ ἰδοὺ αὐλὴ
κατὰ τὸ κλίτος τῆς αὐλῆς αὐλὴ κατὰ τὸ κλίτος τῆς αὐλῆς·

21 kai exēgagen me eis tēn aulēn tēn exōteran
And he led me into the courtyard outer;
kai periēgagen me epi ta tessara merē tēs aulēs,
and led me around upon the four parts of the courtyard.
kai idou aulē kata to klitos tēs aulēs
And behold, there was a courtyard according to each of the sides of the courtyard,
aulē kata to klitos tēs aulēs;
a courtyard according to each of the sides of the courtyard.

כב בְּאַרְבַּעַת מִקְצֹעוֹת הֶחָצֵר חֲצֵרוֹת קְטֻרוֹת אַרְבָּעִים אֹרֶךְ
וּשְׁלֹשִׁים רֹחַב מִדָּה אַחַת לְאַרְבַּעְתָּם מְהֻקְצָעוֹת׃

**22. b'ar'ba`ath miq'tso`oth hechatser chatseroth q'turoth 'ar'ba`im 'orek
ush'loshim rochab midah 'achath l'ar'ba`'tam m'huq'tsa`oth.**

Eze46:22 In the four corners of the court there were enclosed courts,
forty cubits long and thirty wide; one measure to the four of them, being made the corners.

‹22› ἐπὶ τὰ τέσσαρα κλίτη τῆς αὐλῆς αὐλὴ μικρά, μῆκος πηχῶν τεσσαράκοντα
καὶ εὖρος πηχῶν τριάκοντα, μέτρον ἓν ταῖς τέσσαρσιν.

22 epi ta tessara klitē tēs aulēs aulē mikra, mēkos pēchōn tessarakonta
Upon the four sides of the courtyard courtyards were small, in length cubits forty,
kai euros pēchōn triakonta, metron hen tais tessarsin.
and a breadth cubits of thirty – measure one to the four.

כג וְטוּר סָבִיב בָּהֶם סָבִיב לְאַרְבַּעְתָּם
וּמְבֻשָּׁלוֹת עָשׂוּי מִתַּחַת הַטִּירוֹת סָבִיב׃

23. w'tur sabib bahem sabib l'ar'ba`'tam um'bash'loth `asuymi tachath hatiroth sabib.

Eze46:23 And a row around in them, around the four of them,
and boiling places were made under the rows round about.

‹23› καὶ ἐξέδραι κύκλῳ ἐν αὐταῖς, κύκλῳ ταῖς τέσσαρσιν,

καὶ μαγειρεῖα γεγονότα ὑποκάτω τῶν ἐξεδρῶν κύκλῳ·

23 kai exedrai kyklō en autais, kyklō tais tessarsin,

And there were inner chambers round about in them, round about the four;

kai mageireia gegonota hypokatō tōn exedrōn kyklō;

and cooking places existed from beneath the inner chambers round about.

---

24 :ישׁ בַּשְּׁלוּ־שָׁם מְשָׁרְתֵי הַבַּיִת אֶת־זֶבַח הָעָם אֲשֶׁר יְבַשְּׁלוּ־שָׁם מְשָׁרְתֵי הַבַּיִת אֶת־זֶבַח הָעָם׃

כד וַיֹּאמֶר אֵלַי אֵלֶּה בֵּית הַמְבַשְּׁלִים

אֲשֶׁר יְבַשְּׁלוּ־שָׁם מְשָׁרְתֵי הַבַּיִת אֶת־זֶבַח הָעָם׃

24. wayo'mer 'elay 'eleh beyth ham'bash'lim
'asher y'bash'lu-sham m'shar'they habayith 'eth-zebach ha`am.

Eze46:24 Then he said to me, These are the boiling houses
where the ministers of the house shall boil the sacrifices of the people there.

‹24› καὶ εἶπεν πρός με Οὗτοι οἱ οἶκοι τῶν μαγειρείων,
οὗ ἑψήσουσιν ἐκεῖ οἱ λειτουργοῦντες τῷ οἴκῳ τὰ θύματα τοῦ λαοῦ.

24 kai eipen pros me Houtoi hoi oikoi tōn mageireiōn, hou hepsēsousin

And he said to me, These are the houses of the cooks of which shall boil

ekei hoi leitourgountes tō oikō ta thymata tou laou.

there the ones ministering to the house the sacrifices of the people.

Chapter 47

1 :ישׁ מִתַּחַת מִפִּתַּן הַבַּיִת קָדִימָה כִּי־פְנֵי הַבַּיִת קָדִים וְהַמַּיִם יֹרְדִים מִתַּחַת מִכֶּתֶף הַבַּיִת הַיְמָנִית מִנֶּגֶב לַמִּזְבֵּחַ׃ וַיְשִׁבֵנִי אֶל־פֶּתַח הַבַּיִת וְהִנֵּה־מַיִם יֹצְאִים מִתַּחַת

א וַיְשִׁבֵנִי אֶל־פֶּתַח הַבַּיִת וְהִנֵּה־מַיִם יֹצְאִים מִתַּחַת

מִפִּתַּן הַבַּיִת קָדִימָה כִּי־פְנֵי הַבַּיִת קָדִים

וְהַמַּיִם יֹרְדִים מִתַּחַת מִכֶּתֶף הַבַּיִת הַיְמָנִית מִנֶּגֶב לַמִּזְבֵּחַ׃

1. way'shibeni 'el-pethach habayith w'hinneh-mayim yots'im
mitachath miph'tan habayith qadimah ki-ph'ney habayith qadim
w'hamayim yor'dim mitachath miketheph habayith hay'manith minegeb lamiz'beach.

Eze47:1 Then he brought me back to the door of the house; and behold, water came out
from under the threshold of the house eastward. For the face of the house is east, and
the water came down from under, from the right side of the house, from south of the altar.

‹47:1› Καὶ εἰσήγαγέν με ἐπὶ τὰ πρόθυρα τοῦ οἴκου,
καὶ ἰδοὺ ὕδωρ ἐξεπορεύετο ὑποκάτωθεν τοῦ αἰθρίου
κατ' ἀνατολάς, ὅτι τὸ πρόσωπον τοῦ οἴκου ἔβλεπεν κατ' ἀνατολάς,
καὶ τὸ ὕδωρ κατέβαινεν ἀπὸ τοῦ κλίτους τοῦ δεξιοῦ ἀπὸ νότου ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον.

1 Kai eisēgagen me epi ta prothyra tou oikou,

And he brought me unto the thresholds of the house;

kai idou hydōr exeporeueto hypokatōthen tou aithriou

and behold, water went forth from beneath the porch
kat' anatolas, hoti to prosōpon tou oikou eblepen kat' anatolas,
according to the east, for the front of the house looked according to the east.
kai to hydōr katebainen apo tou klitous tou dexiou apo notou epi to thysiastērion.
And the water went down from the right side upon the south of the altar.

---

2 ׃וְהוּא֙ מֹצִ֣יא אֹתִ֔י דֶּ֖רֶךְ שַׁ֣עַר הַצָּפ֑וֹן וַיְסֹבְבֵ֥נִי דֶ֖רֶךְ חוּץ֙ אֶל־שַׁ֣עַר
הַחוּץ֙ דֶּ֣רֶךְ הַפּוֹנָ֔ה קָדִ֖ים וְהִנֵּ֣ה־מַ֔יִם מְפַכִּ֖ים מִן־הַכָּתֵ֥ף הַיְמָנִֽית׃

ב וַיּוֹצִאֵ֕נִי דֶּ֖רֶךְ־שַׁ֣עַר צָפוֹנָ֑ה וַיְסֹבְבֵ֥נִי דֶ֖רֶךְ חוּץ֙ אֶל־שַׁ֣עַר
הַחוּץ֙ דֶּ֣רֶךְ הַפּוֹנָ֔ה קָדִ֖ים וְהִנֵּ֣ה־מַ֔יִם מְפַכִּ֖ים מִן־הַכָּתֵ֥ף הַיְמָנִֽית׃

**2. wayotsi'eni derek-sha`ar tsaphonah way'sibeni derek chuts 'el-sha`ar hachuts
derek haponeh qadim w'hinneh-mayim m'phakim min-hakatheph hay'manith.**

**Eze47:2 He brought me out by way of the north gate
and led me the way the outside to the outer gate by the way facing east.
And behold, water was trickling from the right side.**

‹2› καὶ ἐξήγαγέν με κατὰ τὴν ὁδὸν τῆς πύλης τῆς πρὸς βορρᾶν
καὶ περιήγαγέν με τὴν ὁδὸν ἔξωθεν πρὸς τὴν πύλην τῆς αὐλῆς τῆς βλεπούσης
κατ' ἀνατολάς, καὶ ἰδοὺ τὸ ὕδωρ κατεφέρετο ἀπὸ τοῦ κλίτους τοῦ δεξιοῦ.

2 kai exēgagen me kata tēn hodon tēs pylēs tēs pros borran
And he led me according to the way of the gate, of the one towards the north;
kai periēgagen me tēn hodon exōthen pros tēn pylēn tēs aulēs
and he led me by the way outside to the gate of the courtyard,
tēs blepousēs kat' anatolas,
of the one looking according to the east;
kai idou to hydōr katephereto apo tou klitous tou dexiou.
and behold, the water carried down from the side right.

---

3 ׃וְהָאִ֣ישׁ קָדִ֗ים יֹצֵא֙ וְקָ֣ו בְּיָד֔וֹ וַיָּ֣מָד אֶ֔לֶף בָּאַמָּ֖ה
וַיַּעֲבִרֵ֑נִי בַּמַּ֣יִם מֵ֔י אָפְסִֽים׃

ג בְּצֵ֣את־הָאִ֤ישׁ קָדִים֙ וְקָ֣ו בְּיָד֔וֹ וַיָּ֣מָד אֶ֔לֶף בָּאַמָּ֖ה
וַיַּעֲבִרֵ֑נִי בַּמַּ֣יִם מֵ֔י אָפְסִֽים׃

**3. b'tse'th-ha'ish qadim w'qaw b'yado wayamad 'eleph ba'amah
waya`abireni bamayim mey 'aph'sayim.**

**Eze47:3 When the man went out eastward, with a line in his hand,
he measured a thousand cubits, and he led me through the water, water to the ankles.**

‹3› καθὼς ἔξοδος ἀνδρὸς ἐξ ἐναντίας, καὶ μέτρον ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ,
καὶ διεμέτρησεν χιλίους ἐν τῷ μέτρῳ, καὶ διῆλθεν ἐν τῷ ὕδατι ὕδωρ ἀφέσεως·

3 kathōs exodos andros ex enantias,
At the same time that exiting a man right opposite there;
kai metron en tē cheiri autou, kai diemetrēsen chilious
and a measure was in his hand; and he measured a thousand cubits
en tō metrō, kai diēlthen en tō hydati hydōr apheseōs;

with the measure. And he went through in the water, the water of release,

---

4 וַיָּמָד אֶלֶף וַיַּעֲבִרֵנִי בַּמַּיִם מַיִם בִּרְכָּיִם
וַיָּמָד אֶלֶף וַיַּעֲבִרֵנִי מֵי מָתְנָיִם׃

4. wayamad 'eleph waya`abireni bamayim mayim bir'kayim
wayamad 'eleph waya`abireni mey math'nayim.

Eze47:4 And he measured a thousand and led me through the water, water to the knees.
Again he measured a thousand and led me through the water to the loins.

‹4› καὶ διεμέτρησεν χιλίους, καὶ διῆλθεν ἐν τῷ ὕδατι ὕδωρ ἕως τῶν μηρῶν·
καὶ διεμέτρησεν χιλίους, καὶ διῆλθεν ὕδωρ ἕως ὀσφύος·

4 kai diemetrēsen chilious, kai diēlthen en tō hydati hydōr heōs tōn mērōn;
and he measured a thousand, and he went through the water unto the knees.
kai diemetrēsen chilious, kai diēlthen hydōr heōs osphuos;
And he measured a thousand, and he went through the water unto his loin.

---

5 וַיָּמָד אֶלֶף נַחַל אֲשֶׁר לֹא־אוּכַל לַעֲבֹר
כִּי־גָאוּ הַמַּיִם מֵי שָׂחוּ נַחַל אֲשֶׁר לֹא־יֵעָבֵר׃

5. wayamad 'eleph nachal 'asher lo'-'ukal la`abor
ki-ga'u hamayim mey sachu nachal 'asher lo'-ye`aber.

Eze47:5 And he measured a thousand; and it was a river that I was not able to pass,
for the water had risen, water to swim in, a river that could not be passed.

‹5› καὶ διεμέτρησεν χιλίους, καὶ οὐκ ἠδύνατο διελθεῖν,
ὅτι ἐξύβριζεν τὸ ὕδωρ ὡς ῥοῖζος χειμάρρου, ὃν οὐ διαβήσονται.

5 kai diemetrēsen chilious, kai ouk ēdynato dielthein,
And he measured a thousand, and he was not able to go through,
hoti exybrizen to hydōr hōs hroizos cheimarrou,
for overflowed the water as the impetus of a rushing stream
hon ou diabēsontai.
of which shall not be passed over.

---

6 וַיֹּאמֶר אֵלַי הֲרָאִיתָ בֶן־אָדָם וַיּוֹלִכֵנִי וַיְשִׁבֵנִי שְׂפַת הַנָּחַל׃

6. wayo'mer 'elay hara'iath ben-'adam wayolikeni way'shibeni s'phath hanachal.

Eze47:6 He said to me, Son of man, have you seen this?
Then he led me and made me return to the bank of the river.

‹6› καὶ εἶπεν πρός με Εἰ ἑώρακας, υἱὲ ἀνθρώπου;

καὶ ἤγαγέν με ἐπὶ τὸ χεῖλος τοῦ ποταμοῦ.

6 kai eipen pros me Ei heōrakas, huie anthrōpou?
And he said to me, Do you see, O son of man?
kai ēgagen me epi to cheilos tou potamou.
And he led me unto the edge of the river.

:אֹתִי אֶל־שְׂפַת הַנָּחַל עֵץ רַב מְאֹד מִזֶּה וּמִזֶּה 7

ז בְּשׁוּבֵנִי וְהִנֵּה אֶל־שְׂפַת הַנָּחַל עֵץ רַב מְאֹד מִזֶּה וּמִזֶּה׃

7. b'shubeni w'hinneh 'el-s'phath hanachal `ets rab m'od mizeh umizeh.

Eze47:7 Now when I had returned, behold, on the bank of the river
there were very many trees on the one side and on the other.

‹7› ἐν τῇ ἐπιστροφῇ μου καὶ ἰδοὺ ἐπὶ τοῦ χείλους τοῦ ποταμοῦ
δένδρα πολλὰ σφόδρα ἔνθεν καὶ ἔνθεν.

7 en tē epistrophē mou kai idou epi tou cheilous tou potamou
In my turning, and behold, upon the edge of the river
dendra polla sphodra enthen kai enthen.
were trees many exceedingly on this side and that side.

:אֹתִי יֹצְאִים 8

ח וַיֹּאמֶר אֵלַי הַמַּיִם הָאֵלֶּה יוֹצְאִים
אֶל־הַגְּלִילָה הַקַּדְמוֹנָה וְיָרְדוּ עַל־הָעֲרָבָה
וּבָאוּ הַיָּמָּה אֶל־הַיָּמָּה הַמּוּצָאִים וְנִרְפְּאוּ הַמָּיִם׃

8. wayo'mer 'elay hamayim ha'eleh yots'im 'el-haG'lilah haqad'monah
w'yar'du `al-ha`Arabah uba'u hayamah 'el-hayamah hamutsa'im w'nir'p'u hamayim.

Eze47:8 Then he said to me, These waters go out toward the eastern region
and go down into the Arabah; then they enter the sea,
they are brought out into the sea, and the waters shall be healed.

‹8› καὶ εἶπεν πρός με Τὸ ὕδωρ τοῦτο τὸ ἐκπορευόμενον εἰς τὴν Γαλιλαίαν τὴν
πρὸς ἀνατολὰς καὶ κατέβαινεν ἐπὶ τὴν Ἀραβίαν καὶ ἤρχετο ἕως ἐπὶ τὴν θάλασσαν
ἐπὶ τὸ ὕδωρ τῆς διεκβολῆς, καὶ ὑγιάσει τὰ ὕδατα.

8 kai eipen pros me To hydōr touto to ekporeuomenon eis tēn Galilaian tēn pros anatolas
And he said to me, This water going forth unto Galilee, the one towards the east,
kai katebainen epi tēn Arabian kai ērcheto heōs epi tēn thalassan
and goes down unto Arabia, and comes as far as unto the sea,
epi to hydōr tēs diekbolēs, kai hygiasei ta hydata.
unto the water of the outlet, and it shall heal the waters.

:חָיּוּ כֹּל אֲשֶׁר־יִשָּׁרֵץ עַל־כָּל־אֲשֶׁר יָבֹא שָׁמָּה נַחֲלִים וְחָיּוּ הַנְּחָלִים הָאֵלֶּה וְנִרְפְּאוּ הַמָּיִם׃ 9

ט וְהָיָה כֹּל־נֶפֶשׁ הַחַיָּה אֲשֶׁר־יִשָּׁרֵץ עַל־כָּל־אֲשֶׁר יָבֹא שָׁמָּה נַחֲלִים וְחָיּוּ הַנְּחָלִים הָאֵלֶּה וְנִרְפְּאוּ הַמָּיִם׃

ט וְהָיָה כָל־נֶפֶשׁ חַיָּה אֲשֶׁר־יִשְׁרֹץ אֶל כָּל־אֲשֶׁר יָבוֹא שָׁם
נַחֲלַיִם יִחְיֶה וְהָיָה הַדָּגָה רַבָּה מְאֹד כִּי בָּאוּ שָׁמָּה
הַמַּיִם הָאֵלֶּה וְיֵרָפְאוּ וָחַי כֹּל אֲשֶׁר־יָבוֹא שָׁמָּה הַנָּחַל׃

9. w'hayah kal-nephesh chayah 'asher-yish'rots 'el kal-'asher yabo' sham nachalayim yich'yeh w'hayah hadagah rabbah m'od ki ba'u shamah hamayim ha'eleh w'yeraph'u wachay kol 'asher-yabo' shamah hanachal.

Eze47:9 It shall come about that every soul living creature which swarms in every place where the river goes there, shall live. And there shall be very many fish, for these waters go there. And they shall be healed. And everything shall live where the river goes there.

‹9› καὶ ἔσται πᾶσα ψυχὴ τῶν ζῴων τῶν ἑκζεόντων ἐπὶ πάντα, ἐφ' ἃ ἂν ἐπέλθῃ ἐκεῖ ὁ ποταμός, ζήσεται, καὶ ἔσται ἐκεῖ ἰχθὺς πολὺς σφόδρα, ὅτι ἥκει ἐκεῖ τὸ ὕδωρ τοῦτο, καὶ ὑγιάσει καὶ ζήσεται· πᾶν, ἐφ' ὃ ἂν ἐπέλθῃ ὁ ποταμὸς ἐκεῖ, ζήσεται.

9 kai estai pasa psychē tōn zōōn tōn ekzeontōn
And it shall be every life of the living creatures of the ones swarming
epi panta, eph' ha an epelthē ekei ho potamos, zēsetai,
upon all upon which ever should come there the river shall live.
kai estai ekei ichthys polys sphodra, hoti hēkei ekei to hydōr touto,
And there shall be there fishes many exceedingly; for is come there water this,
kai hygiasei kai zēsetai;
and it shall heal and shall enliven.
pan, eph' ho an epelthē ho potamos ekei, zēsetai.
Everything upon which ever should come the river there shall live.

י וְהָיָה יַעַמְדוּ עָלָיו דַּוָּגִים מֵעֵין גֶּדִי
וְעַד־עֵין עֶגְלַיִם מִשְׁטוֹחַ לַחֲרָמִים יִהְיוּ
לְמִינָהּ תִּהְיֶה דְגָתָם כִּדְגַת הַיָּם הַגָּדוֹל רַבָּה מְאֹד׃

10. w'hayah ya`am'du `alayu dauagim me`Eyn gedi w'`ad-`Eyn`eg'layim mish'toach lacharamim yih'yu l'minah tih'yeh d'gatham kid'gath hayam hagadol rabbah m'od.

Eze47:10 And it shall come about that fishermen shall stand beside it; from Eyn gedi to Eyn eglayim there shall be a place for the spreading of nets. Their fish shall be according to their kinds, like the fish of the Great Sea, very many.

‹10› καὶ στήσονται ἐκεῖ ἁλεεῖς ἀπὸ Αινγαδιν ἕως Αιναγαλιμ·
ψυγμὸς σαγηνῶν ἔσται, καθ' αὑτὴν ἔσται, καὶ οἱ ἰχθύες αὐτῆς
ὡς οἱ ἰχθύες τῆς θαλάσσης τῆς μεγάλης πλῆθος πολὺ σφόδρα.

10 kai stēsontai ekei haleeis apo Aingadin heōs Ainagalim;
And shall stand there fishermen from En-gedi unto En-eglaim.
psygmos sagēnōn estai, kath' hautēn estai, kai hoi ichthues autēs
a refreshing of dragnets It shall be for. by itself It shall be, and its fishes shall be

hōs hoi ichthues tēs thalassēs tēs megalēs plēthos poly sphodra.
as the fishes of the sea great, multitude great an exceedingly.

:𐤇𐤌𐤊𐤇 𐤁𐤂𐤔𐤌𐤂 𐤔𐤀𐤉𐤔𐤅 𐤀𐤂𐤔 𐤔𐤅𐤀𐤂𐤔𐤔 𐤔𐤊𐤀𐤔𐤔 11

יא בִּצֹּאתָו וּגְבָאָיו וְלֹא יֵרָפְאוּ לְמֶלַח נִתָּנוּ׃

11. bitso'tho ug'ba'ayu w'lo' yeraph'u l'melach nitanu.

Eze47:11 But its swamps and marshes shall not become fresh; they shall be left for salt.

‹11› καὶ ἐν τῇ διεκβολῇ αὐτοῦ καὶ ἐν τῇ ἐπιστροφῇ αὐτοῦ
καὶ ἐν τῇ ὑπεράρσει αὐτοῦ οὐ μὴ ὑγιάσωσιν· εἰς ἅλας δέδονται.

11 kai en tē diekbolē autou kai en tē epistrophē autou
And in its outlet, and in its turning,
kai en tē hyperarsei autou ou mē hygiasōsin; eis halas dedontai.
and in its overflowing, in no way shall they heal, for salt they have been given.

𐤋𐤊𐤔𐤌-𐤌𐤏-𐤋𐤏 𐤄𐤊𐤔𐤌 𐤄𐤊𐤔𐤌 𐤔𐤊𐤉𐤅-𐤋𐤏 𐤄𐤋𐤏𐤊 𐤋𐤁𐤂𐤄-𐤋𐤏𐤔 12
𐤔𐤅𐤔𐤅𐤔 𐤅𐤉 𐤔𐤉𐤂𐤅 𐤔𐤅𐤅𐤔𐤁𐤋 𐤔𐤅𐤔𐤉 𐤔𐤊𐤅-𐤊𐤋𐤔 𐤔𐤄𐤋𐤏 𐤋𐤔𐤂𐤅-𐤊𐤋
∓ :𐤄𐤉𐤔𐤉𐤊𐤋 𐤔𐤄𐤋𐤏𐤔 𐤋𐤊𐤔𐤌𐤋 𐤔𐤅𐤔𐤉𐤔 𐤔𐤅𐤄𐤔 𐤔𐤅𐤊𐤓𐤔𐤔𐤅 𐤄𐤔𐤄 𐤅𐤁𐤔𐤓𐤔-𐤂𐤔

יב וְעַל־הַנַּחַל יַעֲלֶה עַל־שְׂפָתוֹ מִזֶּה וּמִזֶּה כָּל־עֵץ־מַאֲכָל
לֹא־יִבּוֹל עָלֵהוּ וְלֹא־יִתֹּם פִּרְיוֹ לְחָדָשָׁיו יְבַכֵּר כִּי מֵימָיו
מִן־הַמִּקְדָּשׁ הֵמָּה יוֹצְאִים וְהָיוּ פִרְיוֹ לְמַאֲכָל וְעָלֵהוּ לִתְרוּפָה׃ ס

12. w'`al-hanachal ya`aleh `al-s'phatho mizeh umizeh kal-`ets-ma'akal
lo'-yibol `alehu w'lo'-yitom pir'yo lachadashayu y'baker ki meymayu
min-hamiq'dash hemah yots'im w'hayu phir'yo l'ma'akal w'`alehu lith'ruphah.

Eze47:12 By the river on its bank, on this side and on that side, shall grow all trees for food. Their leaves shall not wither and their fruit shall not fail.
They shall bear by its months, because their water flows from the sanctuary,
and their fruit shall be for food and their leaves for healing.

‹12› καὶ ἐπὶ τοῦ ποταμοῦ ἀναβήσεται ἐπὶ τοῦ χείλους αὐτοῦ ἔνθεν
καὶ ἔνθεν πᾶν ξύλον βρώσιμον, οὐ μὴ παλαιωθῇ ἐπ' αὐτοῦ,
οὐδὲ μὴ ἐκλίπῃ ὁ καρπὸς αὐτοῦ· τῆς καινότητος αὐτοῦ πρωτοβολήσει,
διότι τὰ ὕδατα αὐτῶν ἐκ τῶν ἁγίων ταῦτα ἐκπορεύεται,
καὶ ἔσται ὁ καρπὸς αὐτῶν εἰς βρῶσιν καὶ ἀνάβασις αὐτῶν εἰς ὑγίειαν.

12 kai epi tou potamou anabēsetai epi tou cheilous autou enthen
And by the river shall ascend by its edge on this side
kai enthen pan xylon brōsimon, ou mē palaiōthē ep' autou,
and that side every tree eatable; in no way shall anything be old upon it,
oude mē eklipē ho karpos autou; tēs kainotētos autou prōtobolēsei,
nor shall fail its fruit of the newness of it – it shall put forth first;
dioti ta hydata autōn ek tōn hagiōn tauta ekporeuetai,
for their waters are of the holy place. These go forth,
kai estai ho karpos autōn eis brōsin kai anabasis autōn eis hygieian.
and shall be their fruit for food, and their ascending parts for health.

יג כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה גְּבוּל אֲשֶׁר תִּתְנַחֲלוּ
אֶת־הָאָרֶץ לִשְׁנֵי עָשָׂר שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל יוֹסֵף חֲבָלִים׃

13. koh ‘amar ‘Adonay Yahúwah geh g’bul
‘asher tith’nachalu ‘eth-ha’arets lish’ney `asar shib’tey Yis’ra’El Yoseph chabalim.

Eze47:13 Thus says Adonay יהוה, This shall be the boundary
by which you shall divide the land for an inheritance
among the twelve tribes of Yisra’El; Yoseph shall have two portions.

‹13› Τάδε λέγει κύριος θεός Ταῦτα τὰ ὅρια κατακληρονομήσετε τῆς γῆς,
ταῖς δώδεκα φυλαῖς τῶν υἱῶν Ισραηλ πρόσθεσις σχοινίσματος.

13 Tade legei kyrios theos Tauta ta horia kataklēronomēsete tēs gēs,
Thus says YHWH Elohim; These are the borders you shall inherit of the land
tais dōdeka phylais tōn huiōn Israēl prosthesis schoinismatos.
for the twelve tribes of the sons of Israel, an addition of a piece of measured land.

יד וְנַחַלְתֶּם אוֹתָהּ אִישׁ כְּאָחִיו אֲשֶׁר נָשָׂאתִי אֶת־יָדִי לָתֵת
לַאֲבֹתֵיכֶם וְנָפְלָה הָאָרֶץ הַזֹּאת לָכֶם בְּנַחֲלָה׃

14. un’chal’tem ‘othah ‘ish k’achiu ‘asher nasa’thi ‘eth-yadi l’thitah la’abotheykem
w’naph’lah ha’arets hazo’th lakem b’nachalah.

Eze47:14 You shall inherit it, each man like his brother, that I lifted up My hand
to give it to your fathers, and this land shall fall to you for an inheritance.

‹14› καὶ κατακληρονομήσετε αὐτὴν ἕκαστος καθὼς ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ,
εἰς ἣν ἦρα τὴν χεῖρά μου τοῦ δοῦναι αὐτὴν τοῖς πατράσιν αὐτῶν,
καὶ πεσεῖται ἡ γῆ αὕτη ὑμῖν ἐν κληρονομίᾳ.

14 kai kataklēronomēsete autēn hekastos kathōs ho adelphos autou,
And you shall inherit it, each as his brother
eis hēn ēra tēn cheira mou tou dounai autēn tois patrasin autōn,
in which I lifted my hand to give it to their fathers;
kai peseitai hē gē hautē hymin en klēronomią.
and shall fall land this to you by inheritance.

טו וְזֶה גְּבוּל הָאָרֶץ לִפְאַת צָפוֹנָה
מִן־הַיָּם הַגָּדוֹל הַדֶּרֶךְ חֶתְלֹן לְבוֹא צְדָדָה׃

15. w’zeh g’bul ha’arets liph’ath tsaphonah
min-hayam hagadol haderek Cheth’lon l’bo’ Ts’dadah.

Eze47:15 This shall be the boundary of the land: on the north side,
from the Great Sea by the way of Chethlon, to the entrance of Tsedad;

‹15› καὶ ταῦτα τὰ ὅρια τῆς γῆς πρὸς βορρᾶν· ἀπὸ τῆς θαλάσσης τῆς μεγάλης
τῆς καταβαινούσης καὶ περισχιζούσης τῆς εἰσόδου Ημαθ Σεδδαδα,
15 kai tauta ta horia tēs gēs pros borran;
And these are the borders of the land of the one towards the north,
apo tēs thalassēs tēs megalēs tēs katabainousēs
from the sea great that comes down,
kai perischizousēs tēs eisodou Ēmath Seddada,
and divides the entrance of Emaseldam;

ϕwϻ⊿ ⅁⅂ϐ⅂-ϒ⅄ϒ ⅂wϰ ϻ⅄⅂ϓ⅁ ϶ϰ⅂⅂ ϰϻϐ 16
:ϒ⅂⅂ϐ ⅁⅂ϐ⅂-⅁ϰ ⅂wϰ ϒ⅂ϻ⅄ϰ϶ ⅂Ͻϐ ϰϻϐ ⅁⅂ϐ⅂ ϒ⅄ϒϤ

טז חֲמָת בֵּרוֹתָה סִבְרַיִם אֲשֶׁר בֵּין־גְּבוּל דַּמָּשֶׂק
וּבֵין גְּבוּל חֲמָת חָצֵר הַתִּיכוֹן אֲשֶׁר אֶל־גְּבוּל חַוְרָן׃

16. Chamath Berothah Sib'rayim 'asher beyn-g'bul Dameseq
ubeyn g'bul Chamath Chatser hattikon 'asher 'el-g'bul Chaw'ran.

Eze47:16 Chamath, Berothah, Sibrayim, which is between the border of Dameseq
and the border of Chamath; Chatser-hattikon, which is by the border of Chauran.

‹16› Βηρωθα, Σεβραιμ, Ηλιαμ, ἀνὰ μέσον ὁρίων Δαμασκοῦ
καὶ ἀνὰ μέσον ὁρίων Ημαθ, αὐλὴ τοῦ Σαυναν, αἳ εἰσιν ἐπάνω τῶν ὁρίων Αυρανίτιδος.
16 Bērōtha, Sebraim, Ēliam, ana meson horiōn Damaskou
Hamath, Berothah, Sibraim, the places between the limits of Damascus
kai ana meson horiōn Ēmath,
and between the limits of Hamath,
aulē tou Saunan, hai eisin epanō tōn horiōn Auranitidos.
the courtyards of Hatticon, which are upon the limits of Hauran.

ϕwϻ⊿ ⅁⅂ϐ ϒ⅄ϒϴ ϰϻϐ ϻϽϤ-ϒϒ ⅁⅂ϐ⅂ ϶ϽϤϤ 17
:ϒ⅄⅃ϻ ϰϰϳ ϰϰϤ ϰϻϐ ⅁⅂ϐ⅂Ϥ ϶ϒ⅄⅃ϻ ϒ⅄⅃ϻϤ

יז וְהָיָה גְּבוּל מִן־הַיָּם חֲצַר עֵינוֹן גְּבוּל דַּמָּשֶׂק
וְצָפוֹן צָפוֹנָה וּגְבוּל חֲמָת וְאֵת פְּאַת צָפוֹן׃

17. w'hayah g'bul min-hayam Chatsar `eynon g'bul Dameseq
w'tsaphon tsaphonah ug'bul Chamath w'eth p'ath tsaphon.

Eze47:17 The boundary shall be from the sea to Chatsar-eynon at the border of Dameseq,
and on the north toward the north is the border of Chamath. This is the north side.

‹17› ταῦτα τὰ ὅρια ἀπὸ τῆς θαλάσσης ἀπὸ τῆς αὐλῆς τοῦ Αιναν,
ὅρια Δαμασκοῦ καὶ τὰ πρὸς βορρᾶν.
17 tauta ta horia apo tēs thalassēs apo tēs aulēs tou Ainan,
These are the borders from the sea, from the courtyard of Enan,
horia Damaskou kai ta pros borran.

the limits of Damascus, and the places towards the north.

ֆwשׁלֿ-ךעדשׁי ךךאֿב ךעדשׁ שׁעלֿפ אֿאֿךי 18
ריאֿבש ךלֿאעז רֿאֿqwע ר׳אֿפ ךעדשׁי לֿ0ריאֿז ךעדשׁי
:זשׁעלֿפ אֿאֿך אֿאֿי אלֿשׁא עךיאשׁלֿפז שׁעז-ר0

יח וּפְאַת קָדִים מִבֵּין חַוְרָן וּמִבֵּין־דַּמֶּשֶׂק
וּמִבֵּין הַגִּלְעָד וּמִבֵּין אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל הַיַּרְדֵּן מִגְּבוּל
עַל־הַיָּם הַקַּדְמוֹנִי תָּמֹדּוּ וְאֵת פְּאַת קָדִימָה׃

18. uph'ath qadim mibeyn Chaw'ran umibeyn-Dameseq umibeyn haGil'`ad umibeyn 'erets Yis'ra'El haYar'den mig'bul `al-hayam haqad'moni tamodu w'eth p'ath qadimah.

Eze47:18 The east side, from between Chauran, from between Dameseq, from between Gilead and from between the land of Yisra'El, shall be the Yarden; from the border to the eastern sea you shall measure. This is the east side.

‹18› καὶ τὰ πρὸς ἀνατολὰς ἀνὰ μέσον τῆς Αυρανίτιδος καὶ ἀνὰ μέσον Δαμασκοῦ
καὶ ἀνὰ μέσον τῆς Γαλααδίτιδος καὶ ἀνὰ μέσον τῆς γῆς τοῦ Ισραηλ,
ὁ Ιορδάνης διορίζει ἐπὶ τὴν θάλασσαν τὴν πρὸς ἀνατολὰς Φοινικῶνος·
ταῦτα τὰ πρὸς ἀνατολάς.

18 kai ta pros anatolas ana meson tēs Auranitidos kai ana meson Damaskou
And the places towards the east between Hauran, and between Damascus,
kai ana meson tēs Galaaditidos kai ana meson tēs gēs tou Israēl,
and between Gilead, and between the land of Israel,
ho Iordanēs diorizei epi tēn thalassan tēn pros anatolas Phoinikōnos;
the Jordan separates unto the sea the one towards the east of Palm-grove;
tauta ta pros anatolas.
these are the borders towards the east.

זרבֿי wאֿפ אקֿיעקֿי עשׁ-אֿ0 קשׁאֿשׁ זֿשׁשׁעאֿ זקֿי אֿאֿךי 19
:זקֿי זֿשׁשׁעאֿ-אֿאֿך אֿאֿי רקֿאבֿז שׁעז-ר׳

יט וּפְאַת נֶגֶב תֵּימָנָה מִתָּמָר עַד־מֵי מְרִיבוֹת קָדֵשׁ נַחֲלָה
אֶל־הַיָּם הַגָּדוֹל וְאֵת פְּאַת־תֵּימָנָה נֶגְבָּה׃

19. uph'ath negeb teymanah miTamar `ad-mey M'riboth qadesh nachalah 'el-hayam hagadol w'eth p'ath-teymanah neg'bah.

Eze47:19 The south side southward from Tamar as far as the waters of Meribath-kadesh, the torrent to the Great Sea. This is the south side southward.

‹19› καὶ τὰ πρὸς νότον καὶ λίβα ἀπὸ Θαιμαν καὶ Φοινικῶνος ἕως ὕδατος Μαριμωθ
Καδης παρεκτεῖνον ἐπὶ τὴν θάλασσαν τὴν μεγάλην· τοῦτο τὸ μέρος νότος καὶ λίψ.

19 kai ta pros noton kai liba apo Thaiman
And these are towards the south and southwest from Teman,
kai Phoinikōnos heōs hydatos Marimōth Kadēs parekteinon
and Palm-grove unto the water of Mariboth Kadesh, reaching forth
epi tēn thalassan tēn megalēn; touto to meros notos kai lips.

unto the sea great – this part is the south and southwest.

כ פְּאַת־יָם הַיָּם הַגָּדוֹל מִגְּבוּל
עַד־נֹכַח לְבוֹא חֲמָת זֹאת פְּאַת־יָם׃

20. uph'ath-yam hayam hagadol mig'bul `ad-nokach l'bo' Chamath zo'th p'ath-yam.

Eze47:20 The west side shall be the Great Sea from the south border
until beside the entrance of Chamath. This is the west side.

‹20› τοῦτο τὸ μέρος τῆς θαλάσσης τῆς μεγάλης· ὁρίζει ἕως κατέναντι τῆς εἰσόδου
Ημαθ ἕως εἰσόδου αὐτοῦ· ταῦτά ἐστιν τὰ πρὸς θάλασσαν Ημαθ.

20 touto to meros tēs thalassēs tēs megalēs; horizei heōs katenanti tēs eisodou Ēmath
This part of the sea great defines the bounds unto before the entrance of Hamath,
heōs eisodou autou; tauta estin ta pros thalassan Ēmath.
unto its entrance. These are the borders towards the west of Emath.

כא וְחִלַּקְתֶּם אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת לָכֶם לְשִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל׃

21. w'chilaq'tem 'eth-ha'arets hazo'th lakem l'shib'tey Yis'ra'El.

Eze47:21 So you shall divide this land among yourselves
according to the tribes of Yisra'El.

‹21› καὶ διαμερίσετε τὴν γῆν ταύτην αὐτοῖς, ταῖς φυλαῖς τοῦ Ισραηλ.

21 kai diamerisete tēn gēn tautēn autois, tais phylais tou Israēl.
And you shall divide this land to them, to the tribes of Israel.

כב וְהָיָה תַּפִּלוּ אוֹתָהּ בְּנַחֲלָה לָכֶם וּלְהַגֵּרִים הַגָּרִים בְּתוֹכְכֶם
אֲשֶׁר־הוֹלִדוּ בָנִים בְּתוֹכְכֶם וְהָיוּ לָכֶם כְּאֶזְרָח
בִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל אִתְּכֶם יִפְּלוּ בְנַחֲלָה בְּתוֹךְ שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל׃

**22. w'hayah tapilu 'othah b'nachalah lakem ul'hagerim hagarim b'thok'kem
'asher-holidu banim b'thok'kem w'hayu lakem k'ez'rach bib'ney Yis'ra'El
'it'kem yip'lu b'nachalah b'thok shib'tey Yis'ra'El.**

Eze47:22 And it shall be, you shall divide it by lot for an inheritance among yourselves
and among the aliens who stay in your midst, who bring forth sons in your midst.
And they shall be to you as the native-born among the sons of Yisra'El;
they shall be allotted an inheritance with you among the tribes of Yisra'El.

‹22› βαλεῖτε αὐτὴν ἐν κλήρῳ ὑμῖν καὶ τοῖς προσηλύτοις τοῖς παροικοῦσιν
ἐν μέσῳ ὑμῶν, οἵτινες ἐγέννησαν υἱοὺς ἐν μέσῳ ὑμῶν·

καὶ ἔσονται ὑμῖν ὡς αὐτόχθονες ἐν τοῖς υἱοῖς τοῦ Ισραηλ,
μεθ' ὑμῶν φάγονται ἐν κληρονομίᾳ ἐν μέσῳ τῶν φυλῶν τοῦ Ισραηλ·

22 baleite autēn en klērǭ hymin kai tois prosēlytois tois paroikousin en mesǭ hymōn,
You shall cast it by lot to yourself, and to the foreigners sojourning in your midst,
hoitines egennēsan huious en mesǭ hymōn;
whomever engendered sons in your midst.
kai esontai hymin hōs autochthones en tois huiois tou Israēl,
And they shall be yours as native-born among the sons of Israel;
meth' hymōn phagontai en klēronomią en mesǭ tōn phylōn tou Israēl;
with you they shall eat by inheritance in the midst of the tribes of Israel.

כג וְהָיָה בַּשֵּׁבֶט אֲשֶׁר־גֵּר הַגֵּר אִתּוֹ
שָׁם תִּתְּנוּ נַחֲלָתוֹ נְאֻם אֲדֹנָי יָהוִה: ס

23. w'hayah bashebet 'asher-gar hager 'ito
sham tit'nu nachalatho n'um 'Adonay Yahúwah.

Eze47:23 And it shall be, in the tribe with which the alien stays in it,
there you shall give him his inheritance, declares Adonay יהוה.

‹23› καὶ ἔσονται ἐν φυλῇ προσηλύτων ἐν τοῖς προσηλύτοις τοῖς μετ' αὐτῶν,
ἐκεῖ δώσετε κληρονομίαν αὐτοῖς, λέγει κύριος θεός.

23 kai esontai en phylę̄ prosēlytōn en tois prosēlytois tois
And they shall be in the tribe of converts among the converts, the ones
met' autōn, ekei dōsete klēronomian autois, legei kyrios theos.
with them. There you shall give an inheritance to them, says YHWH Elohim.

Chapter 48

א וְאֵלֶּה שְׁמוֹת הַשְּׁבָטִים מִקְצֵה צָפוֹנָה אֶל־יַד
דֶּרֶךְ־חֶתְלֹן לְבוֹא־חֲמָת חֲצַר עֵינָן גְּבוּל דַּמֶּשֶׂק צָפוֹנָה
אֶל־יַד חֲמָת וְהָיוּ־לוֹ פְּאַת־קָדִים הַיָּם דָּן אֶחָד:

1. w'eleh sh'moth hash'batim miq'tseh tsaphonah 'el-yad derek-Cheth'lon
l'bo'-Chamath Chatsar `eynan g'bul Dameseq tsaphonah 'el-yad Chamath
w'hayu-lo ph'ath-qadim hayam Dan 'echad.

Eze48:1 Now these are the names of the tribes: from the north end, at the hand of the way
of Chethlon to the entrance of Chamath, Chatsar-eynan at the border of Dameseq
northward at the hand of Chamath; there shall be to it an east side
and a west, Dan, one portion.

‹48:1› Καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν φυλῶν· ἀπὸ τῆς ἀρχῆς τῆς πρὸς βορρᾶν

κατὰ τὸ μέρος τῆς καταβάσεως τοῦ περισχίζοντος ἐπὶ τὴν εἴσοδον τῆς Ημαθ αὐλῆς
τοῦ Αιναν, ὅριον Δαμασκοῦ πρὸς βορρᾶν κατὰ μέρος Ημαθ αὐλῆς,
καὶ ἔσται αὐτοῖς τὰ πρὸς ἀνατολὰς ἕως πρὸς θάλασσαν Δαν, μία.

1 Kai tauta ta onomata tōn phylōn; apo tēs archēs tēs pros borran
And these are the names of the tribes from the top towards the north,
kata to meros tēs katabaseōs tou perischizontos
according to the part of the descent of the splitting
epi tēn eisodon tēs Ēmath aulēs tou Ainan, horion Damaskou
unto the entrance of Hamath, the courtyard of Enan, the border of Damascus
pros borran kata meros Ēmath aulēs,
to the north according to the part of Hamath's courtyard;
kai estai autois ta pros anatolas heōs pros thalassan
and shall be theirs the parts towards the east unto towards the west –
Dan, mia.
for Dan, one portion.

:אֶחָד אַשֶׁר דָּן מִפְאַת קָדִים עַד־פְּאַת־יָמָּה 2

ב וְעַל גְּבוּל דָּן מִפְאַת קָדִים עַד־פְּאַת־יָמָּה אָשֶׁר אֶחָד:

2. w'`al g'bul Dan mip'ath qadim `ad-p'ath-yamah 'Asher 'echad.

Eze48:2 Beside the border of Dan, from the east side to the west side, Asher, one portion.

‹2› καὶ ἀπὸ τῶν ὁρίων τοῦ Δαν τὰ πρὸς ἀνατολὰς ἕως τῶν πρὸς θάλασσαν Ασηρ, μία.

2 kai apo tōn horiōn tou Dan ta pros anatolas
And from the borders of the one of Dan, the ones towards the east,
heōs tōn pros thalassan Asēr, mia.
unto the borders towards the west – Asher, one portion.

:אֶחָד נַפְתָּלִי אָשֶׁר מִפְאַת קָדִימָה וְעַד־פְּאַת־יָמָּה 3

ג וְעַל גְּבוּל אָשֶׁר מִפְאַת קָדִימָה וְעַד־פְּאַת־יָמָּה נַפְתָּלִי אֶחָד:

3. w'`al g'bul 'Asher mip'ath qadimah w'`ad-p'ath-yamah Naph'tali 'echad.

Eze48:3 Beside the border of Asher, from the east side to the west side,
Naphtali, one portion.

‹3› καὶ ἀπὸ τῶν ὁρίων Ασηρ ἀπὸ τῶν πρὸς ἀνατολὰς
ἕως τῶν πρὸς θάλασσαν Νεφθαλιμ, μία.

3 kai apo tōn horiōn Asēr apo tōn pros anatolas
And from the borders of Asher, from the borders towards the east,
heōs tōn pros thalassan Nephthalim, mia.
unto the borders towards the west – Naphtali, one portion.

:אֶחָד מְנַשֶּׁה פְּאַת־יָמָּה עַד־פְּאַת קָדְמָה מִפְאַת נַפְתָּלִי 4

ד וְעַל גְּבוּל נַפְתָּלִי מִפְאַת קָדְמָה עַד־פְּאַת־יָמָּה מְנַשֶּׁה אֶחָד:

---

4. w'`al g'bul Naph'tali mip'ath qadimah `ad-p'ath-yamah M'nasseh 'echad.

Eze48:4 Beside the border of Naphtali, from the east side to the west side,
Manasseh, one portion.

‹4› καὶ ἀπὸ τῶν ὁρίων Νεφθαλι ἀπὸ τῶν πρὸς ἀνατολὰς
ἕως τῶν πρὸς θάλασσαν Μανασση, μία.

4 kai apo tōn horiōn Nephthali apo tōn pros anatolas
And from the borders of Naphtali, from the borders of the east,
heōs tōn pros thalassan Manassē, mia.
unto the borders towards the west – Manasseh, one portion.

:אַחַד אֶפְרַיִם לְמַטֵּה מִזְרָחָה־פְּאָת עַד־יָמָּה פְּאַת מִנַּשֶּׁה לְמַטֵּה גְּבוּל וְעַל ה

5. w'`al g'bul M'nasseh mip'ath qadimah `ad-p'ath-yamah 'Eph'rayim 'echad.

Eze48:5 Beside the border of Manasseh, from the east side to the west side,
Ephrayim, one portion.

‹5› καὶ ἀπὸ τῶν ὁρίων Μανασση ἀπὸ τῶν πρὸς ἀνατολὰς
ἕως τῶν πρὸς θάλασσαν Εφραιμ, μία.

5 kai apo tōn horiōn Manassē apo tōn pros anatolas
And from the borders of Manasseh, from the borders towards the east,
heōs tōn pros thalassan Ephraim, mia.
unto the borders towards the west – Ephraim, one portion.

:אַחַד רְאוּבֵן לְמַטֵּה מִזְרָחָה־פְּאָת וְעַד־יָמָּה פְּאַת קָדִים מִפְּאַת אֶפְרַיִם לְמַטֵּה גְּבוּל וְעַל ו

6. w'`al g'bul 'Eph'rayim mip'ath qadim w'`ad-p'ath-yamah R'uben 'echad.

Eze48:6 Beside the border of Ephrayim, from the east side to the west side,
Reuben, one portion.

‹6› καὶ ἀπὸ τῶν ὁρίων Εφραιμ ἀπὸ τῶν πρὸς ἀνατολὰς
ἕως τῶν πρὸς θάλασσαν Ρουβην, μία.

6 kai apo tōn horiōn Ephraim apo tōn pros anatolas
And from the borders of Ephraim, from the borders towards the east,
heōs tōn pros thalassan Roubēn, mia.
unto the borders towards the west – Reuben, one portion.

:אַחַד יְהוּדָה לְמַטֵּה מִזְרָחָה־פְּאָת עַד־יָמָּה פְּאַת קָדִים מִפְּאַת רְאוּבֵן לְמַטֵּה גְּבוּל וְעַל ז

7. w'`al g'bul R'uben mip'ath qadim `ad-p'ath-yamah Yahudah 'echad.

Eze48:7 Beside the border of Reuben, from the east side to the west side,
Yahudah, one portion.

‹7› καὶ ἀπὸ τῶν ὁρίων Ρουβην ἀπὸ τῶν πρὸς ἀνατολὰς
ἕως τῶν πρὸς θάλασσαν Ιουδα, μία.

7 kai apo tōn horiōn Roubēn apo tōn pros anatolas

And from the borders of Reuben, from the borders towards the east,
heōs tōn pros thalassan Iouda, mia.
to the borders towards the west – Judah, one portion.

---

8 יְהוָה׃ תְּרוּמָה אֲשֶׁר־תָּרִימוּ לַיהוָה אֹרֶךְ חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף וְרֹחַב עֲשֶׂרֶת אֲלָפִים׃

ח וְעַל גְּבוּל יְהוּדָה מִפְּאַת קָדִים עַד־פְּאַת־יָמָּה תִּהְיֶה הַתְּרוּמָה
אֲשֶׁר־תָּרִימוּ חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף רֹחַב וְאֹרֶךְ כְּאַחַד הַחֲלָקִים
מִפְּאַת קָדִימָה עַד־פְּאַת־יָמָּה וְהָיָה הַמִּקְדָּשׁ בְּתוֹכוֹ׃

**8. w'`al g'bul Yahudah mip'ath qadim `ad-p'ath-yamah tih'yeh hat'rumah
'asher-tarimu chamishah w'`es'rim 'eleph rochab w'orek k'achad hachalaqim
mip'ath qadimah `ad-p'ath-yamah w'hayah hamiq'dash b'thoko.**

Eze48:8 And beside the border of Yahudah, from the east side to the west side,
shall be the allotment which you shall set apart, twenty-five thousand cubits in width,
and in length like one of the portions, from the east side to the west side;
and the sanctuary shall be in its midst.

‹8› Καὶ ἀπὸ τῶν ὁρίων Ιουδα ἀπὸ τῶν πρὸς ἀνατολὰς ἕως τῶν πρὸς θάλασσαν
ἔσται ἡ ἀπαρχὴ τοῦ ἀφορισμοῦ, πέντε καὶ εἴκοσι χιλιάδες εὖρος
καὶ μῆκος καθὼς μία τῶν μερίδων ἀπὸ τῶν πρὸς ἀνατολὰς
καὶ ἕως τῶν πρὸς θάλασσαν, καὶ ἔσται τὸ ἅγιον ἐν μέσῳ αὐτῶν·

8 Kai apo tōn horiōn Iouda apo tōn pros anatolas
And from the borders of Judah, from the borders towards the east
heōs tōn pros thalassan estai hē aparchē tou aphorismou,
and to the borders towards the west, shall be the first-fruit of the offering,
pente kai eikosi chiliades euros
five and twenty thousand in breadth,
kai mēkos kathōs mia tōn meridōn
and the length as one of the portions measured
apo tōn pros anatolas kai heōs tōn pros thalassan,
from the borders towards the east and unto the borders towards the west;
kai estai to hagion en mesō autōn;
and shall be the holy place in the middle of them.

---

9 יְהוָה׃ תְּרוּמָה אֲשֶׁר תָּרִימוּ לַיהוָה אֹרֶךְ חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף
וְרֹחַב עֲשֶׂרֶת אֲלָפִים׃

ט תְּרוּמָה אֲשֶׁר תָּרִימוּ לַיהוָה אֹרֶךְ חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף
וְרֹחַב עֲשֶׂרֶת אֲלָפִים׃

**9. hat'rumah 'asher tarimu laYahúwah 'orek chamishah
w'`es'rim 'eleph w'rochab `asereth 'alaphim.**

Eze48:9 The allotment that you shall set apart to יהוה shall be
twenty-five thousand cubits in length and ten thousand in width.

‹9› ἀπαρχή, ἣν ἀφοριοῦσι τῷ κυρίῳ, μῆκος πέντε καὶ εἴκοσι χιλιάδες
καὶ εὖρος εἴκοσι καὶ πέντε χιλιάδες.

9 aparchē, hēn aphoriousi tō̧ kyriō̧, mēkos pente
As for the first-fruit which they shall separate to YHWH, it shall be in length five
kai eikosi chiliades kai euros eikosi kai pente chiliades.
and twenty thousand, and in breadth five and twenty thousand.

יוּלְאֵלֶּה תִּהְיֶה תְּרוּמַת־הַקֹּדֶשׁ לַכֹּהֲנִים צָפוֹנָה חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים
אֶלֶף וְיָמָּה רֹחַב עֶשֶׂרֶת אֲלָפִים וְקָדִימָה רֹחַב עֶשֶׂרֶת אֲלָפִים
וְנֶגְבָּה אֹרֶךְ חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף וְהָיָה מִקְדַּשׁ־יְהוָה בְּתוֹכוֹ׃

10. u'eleh tih'yeh th'rumath-haqodesh lakohanim tsaphonah chamishah
w'`es'rim `eleph w'yamah rochab `asereth `alaphim
w'qadimah rochab `asereth `alaphim w'neg'bah `orek chamishah
w'`es'rim `aleph w'hayah miq'dash-Yahúwah b'thoko.

Eze48:10 The holy allotment shall be for these, namely for the priests,
toward the north twenty-five thousand cubits in length, toward the west ten thousand
in width, toward the east ten thousand in width, and toward the south twenty-five thousand
in length; and the sanctuary of יהוה shall be in its midst.

‹10› τούτων ἔσται ἡ ἀπαρχὴ τῶν ἁγίων· τοῖς ἱερεῦσιν, πρὸς βορρᾶν πέντε
καὶ εἴκοσι χιλιάδες καὶ πρὸς θάλασσαν δέκα χιλιάδες
καὶ πρὸς ἀνατολὰς δέκα χιλιάδες καὶ πρὸς νότον εἴκοσι καὶ πέντε χιλιάδες,
καὶ τὸ ὄρος τῶν ἁγίων ἔσται ἐν μέσῳ αὐτοῦ·

10 toutōn estai hē aparchē tōn hagiōn; tois hiereusin,
Of these shall be the first-fruit of the holy things for the priests
pros borran pente kai eikosi chiliades kai pros thalassan
towards the north, five and twenty thousand, and towards the west,
deka chiliades kai pros anatolas deka chiliades kai pros noton
ten thousand, and towards the east, ten thousand; and towards the south,
eikosi kai pente chiliades, kai to oros tōn hagiōn estai
twenty and five thousand; and the mountain of the holy places shall be
en mesō autou;
in the middle of it.

יאלַכֹּהֲנִים הַמְקֻדָּשׁ מִבְּנֵי צָדוֹק אֲשֶׁר שָׁמְרוּ מִשְׁמַרְתִּי
אֲשֶׁר לֹא־תָעוּ בְּתָעוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר תָּעוּ הַלְוִיִּם׃ ס

11. lakohanim ham'qudash mib'ney Tsadoq `asher sham'ru mish'mar'ti
`asher lo'-tha`u bith'`oth b'ney Yis'ra'El ka'asher ta`u haL'wiim.

Eze48:11 It shall be for the priests who are sanctified of the sons of Tsadoq,
who have kept My charge, who did not go astray
when the sons of Yisra'El went astray as the Lewiim went astray.

‹11› τοῖς ἱερεῦσι τοῖς ἡγιασμένοις υἱοῖς Σαδδουκ τοῖς φυλάσσουσι
τὰς φυλακὰς τοῦ οἴκου, οἵτινες οὐκ ἐπλανήθησαν
ἐν τῇ πλανήσει υἱῶν Ισραηλ ὃν τρόπον ἐπλανήθησαν οἱ Λευῖται,

11 tois hiereusi tois hēgiasmenois huiois Saddouk
It shall be for the priests, the ones having been sanctified, the sons of Zadok,
tois phylassousi tas phylakas tou oikou, hoitines ouk eplanēthēsan
the ones keeping the watches of the house, who did not wander
en tē planēsei huiōn Israēl hon tropon eplanēthēsan hoi Leuitai,
in the delusion of the sons of Israel, in which manner wandered the Levites.

יב וְהָיְתָה לָהֶם תְּרוּמִיָּה מִתְּרוּמַת הָאָרֶץ קֹדֶשׁ קָדָשִׁים
אֶל־גְּבוּל הַלְוִיִּם׃

**12. w'hay'thah lahem t'rumiah mit'rumath ha'arets qodesh qadashim
'el-g'bul haL'wiim.**

Eze48:12 It shall be an allotment to them from the allotment of the land,
the holiest of the holy places, by the border of the Lewiim.

‹12› καὶ ἔσται αὐτοῖς ἡ ἀπαρχὴ δεδομένη ἐκ τῶν ἀπαρχῶν τῆς γῆς,
ἅγιον ἁγίων ἀπὸ τῶν ὁρίων τῶν Λευιτῶν.

12 kai estai autois hē aparchē dedomenē
And shall be to them the first-fruit having been given
ek tōn aparchōn tēs gēs,
from out of the first-fruits of the land,
hagion hagiōn apo tōn horiōn tōn Leuitōn.
a holy of holies from the borders of the Levites.

יג וְהַלְוִיִּם לְעֻמַּת גְּבוּל הַכֹּהֲנִים חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף אֹרֶךְ
וְרֹחַב עֲשֶׂרֶת אֲלָפִים כָּל־אֹרֶךְ חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף
וְרֹחַב עֲשֶׂרֶת אֲלָפִים׃

**13. w'haL'wiim l'`umath g'bul hakohanim chamishah w'`es'rim 'eleph 'orek
w'rochab `asereth 'alaphim kal-'orek chamishah w'`es'rim 'eleph
w'rochab `asereth 'alaphim.**

Eze48:13 Alongside the border of the priests the Lewiim shall have
twenty-five thousand cubits in length and ten thousand in width.
All the length shall be twenty-five thousand cubits and the width ten thousand.

‹13› τοῖς δὲ Λευίταις τὰ ἐχόμενα τῶν ὁρίων τῶν ἱερέων, μῆκος πέντε
καὶ εἴκοσι χιλιάδες καὶ εὖρος δέκα χιλιάδες.
πᾶν τὸ μῆκος πέντε καὶ εἴκοσι χιλιάδες καὶ εὖρος εἴκοσι χιλιάδες.
13 tois de Leuitais ta echomena tōn horiōn tōn hiereōn,
And to the Levites, shall be the parts next to the borders of the priests –
mēkos pente kai eikosi chiliades kai euros deka chiliades.
in length, five and twenty thousand, and in breadth, ten thousand;
pan to mēkos pente kai eikosi chiliades
the whole length shall be five and twenty thousand,
kai euros eikosi chiliades.
and the breadth ten thousand.

ולא ימכרו ממנו ולא ימר
ולא יעבור ראשית הארץ כי־קדש ליהוה׃

יד וְלֹא־יִמְכְּרוּ מִמֶּנּוּ וְלֹא יָמַר
וְלֹא יַעֲבוֹר רֵאשִׁית הָאָרֶץ כִּי־קֹדֶשׁ לַיהוָה׃

14. w'lo'-yim'k'ru mimenu w'lo' yamer
w'lo' ya`abur re'shith ha'arets ki-qodesh laYahúwah.

Eze48:14 And they shall not sell any of it, and shall not trade,
or shall not cause to pass away the first-fruit of the land; for it is holy to יהוה.

‹14› οὐ πραθήσεται ἐξ αὐτοῦ οὐδὲ καταμετρηθήσεται,
οὐδὲ ἀφαιρεθήσεται τὰ πρωτογενήματα τῆς γῆς, ὅτι ἅγιόν ἐστιν τῷ κυρίῳ.
14 ou prathēsetai ex autou oude katametrēthēsetai,
No part shall be sold of it, nor measured out for sale,
oude aphairethēsetai ta prōtogenēmata tēs gēs,
nor shall there be removed any of the first produce of the land,
hoti hagion estin tō̧ kyriō̧.
for it is holy to YHWH.

והחמשת אלפים הנותר ברחב על־פני חמשה ועשרים
אלף חל־הוא לעיר למושב ולמגרש והיתה העיר בתוכה׃

טו וְהַחֲמֵשֶׁת אֲלָפִים הַנּוֹתָר בָּרֹחַב עַל־פְּנֵי חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים
אֶלֶף חֹל־הוּא לָעִיר לְמוֹשָׁב וּלְמִגְרָשׁ וְהָיְתָה הָעִיר בְּתוֹכָהּ׃

15. wachamesheth 'alaphim hanothar barochab `al-p'ney chamishah
w'`es'rim 'eleph chol-hu' la`ir l'moshab ul'mig'rash w'hay'thah ha`ir b'thokoh.

Eze48:15 And the five thousand cubits that are left in width
in front of twenty-five thousand, it is common for the city,
for dwellings and for open spaces; and the city shall be in its midst.

‹15› τὰς δὲ πέντε χιλιάδας τὰς περισσὰς ἐπὶ τῷ πλάτει ἐπὶ ταῖς πέντε
καὶ εἴκοσι χιλιάσιν, προτείχισμα ἔσται τῇ πόλει εἰς τὴν κατοικίαν

καὶ εἰς διάστημα αὐτοῦ, καὶ ἔσται ἡ πόλις ἐν μέσῳ αὐτοῦ.

15 tas de pente chiliadas tas perissas epi tō̧ platei
But concerning the five thousand extra in the width
epi tais pente kai eikosi chiliasin, proteichisma
upon the five and twenty thousand, an area around the wall
estai tȩ̄ polei eis tēn katoikian kai eis diastēma autou,
it shall be to the city for the dwelling in, and for its space.
kai estai hē polis en mesō̧ autou.
And shall be the city in the midst of it.

ישראל וכלאלה ורבעת אלפים חמש מאות ופאת צפון חמש מאות ורבעת אלפים 16
ישראל וכלאלה ורבעת ופאת נגב חמש מאות ורבעת אלפים
ישראל וכלאלה ורבעת ומפאת קדים חמש מאות ורבעת אלפים
׃ישראל וכלאלה ורבעת ופאת־ימה חמש מאות ורבעת אלפים

טז וְאֵלֶּה מִדּוֹתֶיהָ פְּאַת צָפוֹן חֲמֵשׁ מֵאוֹת וְאַרְבַּעַת אֲלָפִים
וּפְאַת־נֶגֶב חֲמֵשׁ מֵאוֹת וְאַרְבַּעַת אֲלָפִים
וּמִפְאַת קֶדֶם חֲמֵשׁ מֵאוֹת וְאַרְבַּעַת אֲלָפִים
וּפְאַת־יָמָּה חֲמֵשׁ מֵאוֹת וְאַרְבַּעַת אֲלָפִים׃

16. w'eleh midotheyah p'ath tsaphon chamesh me'oth w'ar'ba`ath `alaphim
uph'ath-negeb chamesh chamesh me'oth w'ar'ba`ath `alaphim
umip'ath qadim chamesh me'oth w'ar'ba`ath `alaphim
uph'ath-yamah chamesh me'oth w'ar'ba`ath `alaphim.

Eze48:16 These shall be its measurements: the north side four thousand
and five hundred cubits, the south side four thousand and five hundred cubits,
on the east side four thousand and five hundred cubits,
and the west side four thousand and five hundred cubits.

‹16› καὶ ταῦτα τὰ μέτρα αὐτῆς· ἀπὸ τῶν πρὸς βορρᾶν πεντακόσιοι
καὶ τετρακισχίλιοι καὶ ἀπὸ τῶν πρὸς νότον πεντακόσιοι καὶ τέσσαρες χιλιάδες
καὶ ἀπὸ τῶν πρὸς ἀνατολὰς πεντακόσιοι καὶ τέσσαρες χιλιάδες
καὶ ἀπὸ τῶν πρὸς θάλασσαν τετρακισχιλίους πεντακοσίους·

16 kai tauta ta metra autēs; apo tōn pros borran
And these are its measurements from the borders towards the north,
pentakosioi kai tetrakischilioi kai apo tōn pros noton
five hundred and four thousand, and from the borders towards the south,
pentakosioi kai tessares chiliades kai apo tōn pros anatolas
five hundred and four thousand, and from the borders towards the east,
pentakosioi kai tessares chiliades kai apo tōn pros thalassan
five hundred and four thousand, and from the borders towards the west,
tetrakischilious pentakosious;
four thousand five hundred.

ישראל ורבעת אלפים ישראל וכלאלה ישראל ורבעת אלפים ולעיר 17
׃ישראל וכלאלה ישראל ורבעת ישראל וכלאלה ישראל ורבעת

יז וְהָיָה מִגְרָשׁ לָעִיר צָפוֹנָה חֲמִשִּׁים וּמָאתַיִם וְנֶגְבָּה חֲמִשִּׁים
וּמָאתָיִם וְקָדִימָה חֲמִשִּׁים וּמָאתַיִם וְיָמָּה חֲמִשִּׁים וּמָאתָיִם׃

17. w'hayah mig'rash la`ir tsaphonah chamishim uma'thayim w'neg'bah chamishim uma'thayim w'qadimah chamishim uma'thayim w'yamah chamishim uma'thayim.

Eze48:17 And the open land shall be of the city northward two hundred fifty cubits,
on the south two hundred fifty cubits, on the east two hundred fifty cubits,
and on the west two hundred fifty cubits.

‹17› καὶ ἔσται διάστημα τῇ πόλει πρὸς βορρᾶν διακόσιοι πεντήκοντα
καὶ πρὸς νότον διακόσιοι καὶ πεντήκοντα καὶ πρὸς ἀνατολὰς διακόσιοι πεντήκοντα
καὶ πρὸς θάλασσαν διακόσιοι πεντήκοντα.

17 kai estai diastēma tē polei pros borran diakosioi pentēkonta
And there shall be a space to the city towards the north, two hundred and fifty,
kai pros noton diakosioi kai pentēkonta kai pros anatolas
and towards the south, two hundred and fifty, and towards the east,
diakosioi pentēkonta kai pros thalassan diakosioi pentēkonta.
two hundred and fifty, and towards the west two hundred and fifty.

יח וְהַנּוֹתָר בָּאֹרֶךְ לְעֻמַּת תְּרוּמַת הַקֹּדֶשׁ עֲשֶׂרֶת אֲלָפִים קָדִימָה
וַעֲשֶׂרֶת אֲלָפִים יָמָּה וְהָיָה לְעֻמַּת תְּרוּמַת הַקֹּדֶשׁ
וְהָיְתָה תְבוּאָתוֹ לְלֶחֶם לְעֹבְדֵי הָעִיר׃

18. w'hanothar ba'orek l'`umath t'rumath haqodesh `asereth `alaphim qadimah wa`asereth `alaphim yamah w'hayah l'`umath t'rumath haqodesh w'hay'thah th'bu'athoh l'lechem l'`ob'dey ha`ir.

Eze48:18 The remainder of the length alongside the heave-offering of the holy parts
shall be ten thousand cubits toward the east and ten thousand toward the west;
and it shall be alongside the heave-offering of the holy parts.
And its produce shall be for bread to those who serve the city.

‹18› καὶ τὸ περισσὸν τοῦ μήκους τὸ ἐχόμενον τῶν ἀπαρχῶν τῶν ἁγίων δέκα χιλιάδες
πρὸς ἀνατολὰς καὶ δέκα χιλιάδες πρὸς θάλασσαν, καὶ ἔσονται αἱ ἀπαρχαὶ τοῦ ἁγίου,
καὶ ἔσται τὰ γενήματα αὐτῆς εἰς ἄρτους τοῖς ἐργαζομένοις τὴν πόλιν·

18 kai to perisson tou mēkous to echomenon tōn aparchōn tōn hagiōn
And the extra of the length next to the first-fruits of the holy places
deka chiliades pros anatolas kai deka chiliades pros thalassan,
shall be ten thousand towards the east, and ten thousand towards the west;
kai esontai hai aparchai tou hagiou,
and they shall be the first-fruits of the holy place;
kai estai ta genēmata autēs eis artous tois ergazomenois tēn polin;
and shall be its produce for bread loaves to the ones working for the city.

יט וְהָעֹבֵד הָעִיר יַעַבְדוּהוּ מִכֹּל שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל׃

19. w'ha`obed ha`ir ya`ab'duhu mikol shib'tey Yis'ra'El.

Eze48:19 And he who serves the city, out of all the tribes of Yisra'El, shall cultivate it.

‹19› οἱ δὲ ἐργαζόμενοι τὴν πόλιν ἐργῶνται αὐτὴν ἐκ πασῶν τῶν φυλῶν τοῦ Ισραηλ.

19 hoi de ergazomenoi tēn polin ergōntai autēn ek pasōn tōn phylōn tou Israēl.
And the ones working the city shall work it from out of all the tribes of Israel.

כ כָּל־הַתְּרוּמָה חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף בַּחֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף
רְבִיעִית תָּרִימוּ אֶת־תְּרוּמַת הַקֹּדֶשׁ אֶל־אֲחֻזַּת הָעִיר׃

20. kal-hat'rumah chamishah w'`es'rim 'eleph bachamishah
w'`es'rim 'aleph r'bi`ith tarimu 'eth-t'rumath haqodesh 'el-'achuzath ha`ir.

Eze48:20 All heave-offering shall be twenty-five thousand by twenty-five thousand cubits; you shall set apart the holy heave-offering, a square, with the property of the city.

‹20› πᾶσα ἡ ἀπαρχὴ πέντε καὶ εἴκοσι χιλιάδες ἐπὶ πέντε καὶ εἴκοσι χιλιάδας·
τετράγωνον ἀφοριεῖτε αὐτοῦ τὴν ἀπαρχὴν τοῦ ἁγίου
ἀπὸ τῆς κατασχέσεως τῆς πόλεως.

20 pasa hē aparchē pente kai eikosi chiliades epi pente kai eikosi chiliadas;
All first-fruit shall be five and twenty thousand by five and twenty thousand,
tetragōnon aphorieite autou tēn aparchēn tou hagiou
four-cornered; you shall separate it as the first-fruit of the holy place,
apo tēs katascheseōs tēs poleōs.
from the possession of the city.

כא וְהַנּוֹתָר לַנָּשִׂיא מִזֶּה וּמִזֶּה לִתְרוּמַת־הַקֹּדֶשׁ וְלַאֲחֻזַּת הָעִיר
אֶל־פְּנֵי חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף תְּרוּמָה עַד־גְּבוּל קָדִימָה
וְיָמָּה עַל־פְּנֵי חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף עַל־גְּבוּל יָמָּה לְעֻמַּת
חֲלָקִים לַנָּשִׂיא וְהָיְתָה תְּרוּמַת הַקֹּדֶשׁ וּמִקְדַּשׁ הַבַּיִת בְּתוֹכָהּ׃

21. w'hanothar lanasi' mizeh umizeh lith'rumath-haqodesh w'la'achuzath ha`ir
'el-p'ney chamishah w'`es'rim 'eleph t'rumah `ad-g'bul qadimah w'yamah
`al-p'ney chamishah w'`es'rim 'eleph `al-g'bul yamah l'`umath chalaqim lanasi'
w'hay'thah t'rumath haqodesh umiq'dash habayith b'thokoh.

Eze48:21 The remainder shall be for the prince, on this side and on that, of the holy heave-offering, and of the property of the city, in the face of the twenty-five

thousand cubits of the heave-offering toward the east border and westward
in the face of the twenty-five thousand toward the west border,
alongside the portions, it shall be for the prince. And the holy heave-offering
and the sanctuary of the house shall be in the middle of it.

‹21› τὸ δὲ περισσὸν τῷ ἀφηγουμένῳ ἐκ τούτου καὶ ἐκ τούτου
ἀπὸ τῶν ἀπαρχῶν τοῦ ἁγίου καὶ εἰς τὴν κατάσχεσιν τῆς πόλεως ἐπὶ πέντε
καὶ εἴκοσι χιλιάδας μῆκος ἕως τῶν ὁρίων τῶν πρὸς ἀνατολὰς καὶ πρὸς θάλασσαν
ἐπὶ πέντε καὶ εἴκοσι χιλιάδας ἕως τῶν ὁρίων τῶν πρὸς θάλασσαν
ἐχόμενα τῶν μερίδων τοῦ ἀφηγουμένου·
καὶ ἔσται ἡ ἀπαρχὴ τῶν ἁγίων καὶ τὸ ἁγίασμα τοῦ οἴκου ἐν μέσῳ αὐτῆς.

21 to de perisson tō aphēgoumenō ek toutou kai ek toutou
And the extra to the one guiding on this side and on that side,
apo tōn aparchōn tou hagiou kai eis tēn kataschesin tēs poleōs
from the first-fruits of the holy place; and for the possession of the city,
epi pente kai eikosi chiliadas mēkos heōs tōn horiōn
there shall be a space unto five and twenty thousand in length, unto the borders
tōn pros anatolas kai pros thalassan
of the ones towards the east, and towards the west,
epi pente kai eikosi chiliadas heōs tōn horiōn tōn pros thalassan
unto five and twenty thousand unto the borders towards the west,
echomena tōn meridōn tou aphēgoumenou; kai estai hē aparchē
next to the portions of the one guiding; and shall be the first-fruit
tōn hagiōn kai to hagiasma tou oikou en mesō autēs.
of the holy places and the sanctuary of the house in the midst of it.

וּמֵאֲחֻזַּת הַלְוִיִּם וּמֵאֲחֻזַּת הָעִיר בְּתוֹךְ אֲשֶׁר לַנָּשִׂיא יִהְיֶה כב
בֵּין גְּבוּל יְהוּדָה וּבֵין גְּבוּל בִּנְיָמִן לַנָּשִׂיא יִהְיֶה׃

22. ume'achuzath haL'wiim ume'achuzath ha`ir b'thok
'asher lanasi' yih'yeh beyn g'bul Yahudah ubeyn g'bul Bin'yamin lanasi' yih'yeh.

Eze48:22 From the property of the Lewiim and from the property of the city,
which are in the middle of that which is for the prince, between the border of Yahudah
and the border of Benyamin shall be for the prince.

‹22› καὶ ἀπὸ τῆς κατασχέσεως τῶν Λευιτῶν καὶ ἀπὸ τῆς κατασχέσεως τῆς πόλεως
ἐν μέσῳ τῶν ἀφηγουμένων ἔσται· ἀνὰ μέσον τῶν ὁρίων Ιουδα
καὶ ἀνὰ μέσον τῶν ὁρίων Βενιαμιν τῶν ἀφηγουμένων ἔσται.

22 kai apo tēs katascheseōs tōn Leuitōn kai apo tēs katascheseōs tēs poleōs
And by the borders of the Levites from the possession of the city
en mesō tōn aphēgoumenōn estai; ana meson tōn horiōn Iouda
in the midst of the one guiding it shall be; between the borders of Judah
kai ana meson tōn horiōn Beniamin tōn aphēgoumenōn estai.
and between the borders of Benjamin, and to the one guiding it shall be.

:ⲁⲃⲏ ⲅⲙⲩⲅⲅ ⲉⲙⲙ-ⲭⲏⲓ-ⲁⲟ ⲉⲙⲙⲁⲣ ⲭⲏⲓⲙ ⲙⲙⲑⲍⲩⲉ ⲍⲭⲩⲍ 23

כג וְיֶתֶר הַשְּׁבָטִים מִפְּאַת קָדִימָה עַד־פְּאַת־יָמָּה בִּנְיָמִן אֶחָד׃

23. w'yether hash'batim mip'ath qadimah `ad-p'ath-yamah Bin'yamin 'echad.

Eze48:23 As for the rest of the tribes: from the east side to the west side,
Benyamin, one portion.

‹23› Καὶ τὸ περισσὸν τῶν φυλῶν ἀπὸ τῶν πρὸς ἀνατολὰς
ἕως τῶν πρὸς θάλασσαν Βενιαμιν, μία.

23 Kai to perisson tōn phylōn apo tōn pros anatolas
And the extra of the tribes, from the borders towards the east,
heōs tōn pros thalassan Beniamin, mia.
unto the borders towards the west – Benjamin, one portion.

:ⲁⲃⲏ ⲅⲍⲟⲩⲱ ⲉⲙⲙ-ⲭⲏⲓ-ⲁⲟ ⲉⲙⲙⲁⲣ ⲭⲏⲓⲙ ⲅⲙⲩⲅⲅ Ⲉⲍⲅⲃ ⲓⲟⲍ 24

כד וְעַל גְּבוּל בִּנְיָמִן מִפְּאַת קָדִימָה עַד־פְּאַת־יָמָּה שִׁמְעוֹן אֶחָד׃

24. w'`al g'bul Bin'yamin mip'ath qadimah `ad-p'ath-yamah Shim'`on 'echad.

Eze48:24 Beside the border of Benyamin, from the east side to the west side,
Shimeon, one portion.

‹24› καὶ ἀπὸ τῶν ὁρίων τῶν Βενιαμιν ἀπὸ τῶν πρὸς ἀνατολὰς
ἕως τῶν πρὸς θάλασσαν Συμεων, μία.

24 kai apo tōn horiōn tōn Beniamin apo tōn pros anatolas
And from the borders of the ones of Benjamin, from the borders towards the east,
heōs tōn pros thalassan Symeōn, mia.
unto the borders towards the west – Simeon, one portion.

:ⲁⲃⲏ ⲍⲩⲱⲱⲩ ⲉⲙⲙ-ⲭⲏⲓ-ⲁⲟ ⲉⲙⲙⲁⲣ ⲭⲏⲓⲙ ⲅⲍⲟⲩⲱ Ⲉⲍⲅⲃ ⲓⲟⲍ 25

כה וְעַל גְּבוּל שִׁמְעוֹן מִפְּאַת קָדִימָה עַד־פְּאַת־יָמָּה יִשָּׂשכָר אֶחָד׃

25. w'`al g'bul Shim'`on mip'ath qadimah `ad-p'ath-yamah Yissashkar 'echad.

Eze48:25 Beside the border of Shimeon, from the east side to the west side,
Yissashkar, one portion.

‹25› καὶ ἀπὸ τῶν ὁρίων τῶν Συμεων ἀπὸ τῶν πρὸς ἀνατολὰς
ἕως τῶν πρὸς θάλασσαν Ισσαχαρ, μία.

25 kai apo tōn horiōn tōn Symeōn apo tōn pros anatolas
And from the borders of the ones of Simeon, from the borders towards the east,
heōs tōn pros thalassan Issachar, mia.
unto the borders towards the west – Issachar, one portion.

:ⲁⲃⲏ ⲅⲓⲍⲅⲈ ⲉⲙⲙ-ⲭⲏⲓ-ⲁⲟ ⲉⲙⲙⲁⲣ ⲭⲏⲓⲙ ⲍⲩⲱⲱⲩ ⲓⲍⲅⲃ ⲓⲟⲍ 26

כו וְעַל גְּבוּל יִשָּׂשכָר מִפְּאַת קָדִימָה עַד־פְּאַת־יָמָּה זְבוּלֻן אֶחָד׃

26. w'`al g'bul Yissashkar mip'ath qadimah `ad-p'ath-yamah Z'bulun 'echad.

Eze48:26 Beside the border of Yissashkar, from the east side to the west side,

Zebulun, one portion.

‹26› καὶ ἀπὸ τῶν ὁρίων τῶν Ισσαχαρ ἀπὸ τῶν πρὸς ἀνατολὰς
ἕως τῶν πρὸς θάλασσαν Ζαβουλων, μία.
26 kai apo tōn horiōn tōn Issachar apo tōn pros anatolas
And from the borders of the ones of Issachar, from the borders towards the east,
heōs tōn pros thalassan Zaboulōn, mia.
unto the borders towards the west – Zebulun, one portion.

:ךָבֶאַ ךָב ֵחַשָׂי־תֶאַ־ךָל ֵחַשָׂי תֶאַ־ךָל ֵחַשָׂי ךָלְגְבּ ךָלְגְבּ ךָל 27

כז וְעַל גְּבוּל זְבוּלֻן מִפְּאַת קָדְמָה עַד־פְּאַת־יָמָּה גָּד אֶחָד׃

27. w'`al g'bul Z'bulun mip'ath qadimah `ad-p'ath-yamah Gad 'echad.

Eze48:27 Beside the border of Zebulun, from the east side to the west side,
Gad, one portion.

‹27› καὶ ἀπὸ τῶν ὁρίων τῶν Ζαβουλων ἀπὸ τῶν πρὸς ἀνατολὰς
ἕως τῶν πρὸς θάλασσαν Γαδ, μία.
27 kai apo tōn horiōn tōn Zaboulōn apo tōn pros anatolas
And from the borders of the ones of Zebulun, from the borders towards the east,
heōs tōn pros thalassan Gad, mia.
unto the borders towards the west – Gad, one portion.

ךָבֶאַ ךָב ֵדָגָ ךָלְגְבּ ךָל ֵדָגָ ךָלְגְבּ ךָל 28
:ךָלְגְבּ ךָל־ךָל ֵחַשָׂי תֶאַ־ךָל ֵחַשָׂי wךָל ךָלְגְבּ ךָל

כח וְעַל גְּבוּל גָּד אֶל־פְּאַת נֶגֶב תֵּימָנָה וְהָיָה גְּבוּל מִתָּמָר מֵי
מְרִיבַת קָדֵשׁ נַחֲלָה עַל־הַיָּם הַגָּדוֹל׃

28. w'`al g'bul Gad 'el-p'ath negeb teymanah
w'hayah g'bul miTamar mey M'ribath qadesh nachalah `al-hayam hagadol.

Eze48:28 And beside the border of Gad, at the south side toward the south, the border
shall be from Tamar to the waters of Meribath-qadesh, to the torrent to the Great Sea.

‹28› καὶ ἀπὸ τῶν ὁρίων τῶν Γαδ ἕως τῶν πρὸς λίβα καὶ ἔσται τὰ ὅρια αὐτοῦ ἀπὸ
Θαιμαν καὶ ὕδατος Μαριμωθ Καδης κληρονομίας ἕως τῆς θαλάσσης τῆς μεγάλης.
28 kai apo tōn horiōn tōn Gad heōs tōn pros liba
And from the borders of the ones of Gad, from the borders towards the southwest;
kai estai ta horia autou apo Thaiman
and shall be his borders from Teman
kai hydatos Marimōth Kadēs klēronomias heōs tēs thalassēs tēs megalēs.
and the water of Mariboth Kadesh, an inheritance unto the sea great.

ךָאְלְגְמ ךָלְגְבּ ךָלְגְבּ ךָלְגְבּ־ךָwא ךָלְגְבּ ךָאְלְגְמ 29
ךָ :ךָלְגְבּ ךָלְגְבּ ךָאְלְגְמ ךָלְגְבּ ךָלְגְבּ ךָלְגְבּ ךָאְלְגְמ

כט זֹאת הָאָרֶץ אֲשֶׁר־תַּפִּילוּ מַנָּחָלָה לִשְׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל

וְאֵלֶּה מַחְלְקוֹתָם נְאֻם אֲדֹנָי יֱהוִה׃ פ

29. zo'th ha'arets 'asher-tapilu minachalah l'shib'tey Yis'ra'El
w'eleh mach'l'qotham n'um 'Adonay Yahúwah.

Eze48:29 This is the land which you shall divide by lot to the tribes of Yisra'El
for an inheritance, and these are their portions, declares Adonay יהוה.

‹29› αὕτη ἡ γῆ, ἣν βαλεῖτε ἐν κλήρῳ ταῖς φυλαῖς Ισραηλ,
καὶ οὗτοι οἱ διαμερισμοὶ αὐτῶν, λέγει κύριος θεός.

29 hautē hē gē, hēn baleite en klērō tais phylais Israēl,
This is the land which you shall throw by lot to the tribes of Israel,
kai houtoi hoi diamerismoi autōn, legei kyrios theos.
and these are their divisions, says YHWH Elohim.

וְאֵלֶּה תּוֹצְאֹת הָעִיר מִפְּאַת צָפוֹן חֲמֵשׁ מֵאוֹת
וְאַרְבַּעַת אֲלָפִים מִדָּה׃

30. w'eleh tots'oth ha`ir mip'ath tsaphon chamesh me'oth
w'ar'ba`ath 'alaphim midah.

Eze48:30 These are the exits of the city: on the north side,
four thousand and five hundred cubits by measurement,

‹30› Καὶ αὗται αἱ διεκβολαὶ τῆς πόλεως αἱ πρὸς βορρᾶν,
τετρακισχίλιοι καὶ πεντακόσιοι μέτρῳ.

30 Kai hautai hai diekbolai tēs poleōs hai pros borran,
And these are the outlets of the city, the ones towards the north –
tetrakischilioi kai pentakosioi metrō.
four thousand and five hundred in measure.

וְשַׁעֲרֵי הָעִיר עַל־שְׁמוֹת שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל שְׁעָרִים שְׁלוֹשָׁה
צָפוֹנָה שַׁעַר רְאוּבֵן אֶחָד שַׁעַר יְהוּדָה אֶחָד שַׁעַר לֵוִי אֶחָד׃

31. w'sha`arey ha`ir `al-sh'moth shib'tey Yis'ra'El sh'`arim sh'loshah tsaphonah
sha`ar R'uben 'echad sha`ar Yahudah 'echad sha`ar Lewi 'echad.

Eze48:31 And the gates of the city shall be by the names of the tribes of Yisra'El,
three gates toward the north: the gate of Reuben, one; the gate of Yahudah, one;
the gate of Lewi, one.

‹31› καὶ αἱ πύλαι τῆς πόλεως ἐπ' ὀνόμασιν φυλῶν τοῦ Ισραηλ·
πύλαι τρεῖς πρὸς βορρᾶν, πύλη Ρουβην μία καὶ πύλη Ιουδα μία καὶ πύλη Λευι μία.

31 kai hai pylai tēs poleōs ep' onomasin phylōn tou Israēl;
And the gates of the city by the names of the tribes of Israel.
pylai treis pros borran, pylē Roubēn mia

gates Three towards the north; the gate of Reuben – one,
kai pylē Iouda mia kai pylē Leui mia.
and the gate of Judah – one, and the gate of Levi – one.

וְעַל־פְּאַת קָדִימָה חֲמֵשׁ מֵאוֹת וְאַרְבַּעַת אֲלָפִים וּשְׁעָרִים 32
שְׁלֹשָׁה וְשַׁעַר יוֹסֵף אֶחָד שַׁעַר בִּנְיָמִן אֶחָד שַׁעַר דָּן אֶחָד׃

32. w'el-p'ath qadimah chamesh me'oth w'ar'ba`ath 'alaphim ush'`arim sh'loshah w'sha`ar Yoseph 'echad sha`ar Bin'yamin 'echad sha`ar Dan 'echad.

Eze48:32 On the east side, four thousand and five hundred cubits, shall be three gates:
the gate of Yoseph, one; the gate of Benyamin, one; the gate of Dan, one.

‹32› καὶ τὰ πρὸς ἀνατολὰς τετρακισχίλιοι καὶ πεντακόσιοι·
καὶ πύλαι τρεῖς, πύλη Ιωσηφ μία καὶ πύλη Βενιαμιν μία καὶ πύλη Δαν μία.
32 kai ta pros anatolas tetrakischilioi kai pentakosioi;
And the ones towards the east, four thousand and five hundred;
kai pylai treis, pylē Iōsēph mia kai pylē Beniamin mia
and gates three; the gate of Joseph – one, and the gate of Benjamin – one,
kai pylē Dan mia.
and the gate of Dan – one.

וְעַל־פְּאַת נֶגְבָּה חֲמֵשׁ מֵאוֹת וְאַרְבַּעַת אֲלָפִים מִדָּה וּשְׁעָרִים 33
שְׁלֹשָׁה שַׁעַר שִׁמְעוֹן אֶחָד שַׁעַר יִשָּׂשכָר אֶחָד שַׁעַר זְבוּלֻן אֶחָד׃

33. uph'ath-neg'bah chamesh me'oth w'ar'ba`ath 'alaphim midah ush'`arim sh'loshah sha`ar Shim'`on 'echad sha`ar Yissashkar 'echad sha`ar Z'bulun 'echad.

Eze48:33 On the south side, four thousand and five hundred cubits by measurement,
shall be three gates: the gate of Shimeon, one;
the gate of Yissashkar, one; the gate of Zebulun, one.

‹33› καὶ τὰ πρὸς νότον τετρακισχίλιοι καὶ πεντακόσιοι μέτρῳ·
καὶ πύλαι τρεῖς, πύλη Συμεων μία καὶ πύλη Ισσαχαρ μία καὶ πύλη Ζαβουλων μία.
33 kai ta pros noton tetrakischilioi kai pentakosioi metrō̧;
And the ones towards the south, four thousand and five hundred in measure,
kai pylai treis, pylē Symeōn mia kai pylē Issachar mia
and gates three; the gate of Simeon – one, and the gate of Issachar – one,
kai pylē Zaboulōn mia.
and the gate of Zebulun – one.

וְעַל־פְּאַת יָמָּה חֲמֵשׁ מֵאוֹת וְאַרְבַּעַת אֲלָפִים וּשְׁעָרִים 34
שְׁלֹשָׁה וְשַׁעַר גָּד אֶחָד שַׁעַר אָשֵׁר אֶחָד שַׁעַר נַפְתָּלִי אֶחָד׃

לד פְּאַת־יָמָּה חֲמֵשׁ מֵאוֹת וְאַרְבַּעַת אֲלָפִים שַׁעֲרֵיהֶם שְׁלֹשָׁה
שַׁעַר גָּד אֶחָד שַׁעַר אָשֵׁר אֶחָד שַׁעַר נַפְתָּלִי אֶחָד׃

34. p'ath-yamah chamesh me'oth w'ar'ba`ath 'alaphim sha`areyhem sh'loshah sha`ar Gad 'echad sha`ar 'Asher 'echad sha`ar Naph'tali 'echad.

Eze48:34 On the west side, four thousand and five hundred cubits, shall be three gates: the gate of Gad, one; the gate of Asher, one; the gate of Naphtali, one.

‹34› καὶ τὰ πρὸς θάλασσαν τετρακισχίλιοι καὶ πεντακόσιοι μέτρῳ·
καὶ πύλαι τρεῖς, πύλη Γαδ μία καὶ πύλη Ασηρ μία καὶ πύλη Νεφθαλιμ μία.

34 kai ta pros thalassan tetrakischilioi kai pentakosioi metrō;
And the ones towards the west, four thousand and five hundred in measure,
kai pylai treis, pylē Gad mia kai pylē Asēr mia
gates three; the gate of Gad – one, and the gate of Asher – one,
kai pylē Nephthalim mia.
and gate of Naphtali – one.

:יהוה שָׁמָּה מִיּוֹם הָעִיר־שֵׁם וְאֶלֶךְ עָשָׂר שְׁמֹנָה סָבִיב לה

35. sabib sh'monah `asar 'aleph w'shem-ha`ir miyom Yahúwah shamah.

Eze48:35 It shall be eighteen thousand cubits round about;
and the name of the city from that day shall be, יהוה is there.

‹35› κύκλωμα δέκα καὶ ὀκτὼ χιλιάδες.
καὶ τὸ ὄνομα τῆς πόλεως, ἀφ' ἧς ἂν ἡμέρας γένηται, ἔσται τὸ ὄνομα αὐτῆς.

35 kyklōma deka kai oktō chiliades.
The circumference, ten and eight thousand.
kai to onoma tēs poleōs, aph' hēs an hēmeras genētai, estai to onoma autēs.
And the name of the city from which ever day it takes place, shall be its name.